

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000001
.....
2. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000002
.....
3. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000003
.....
4. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000004
.....
5. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000005
.....
6. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000006
.....
7. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000007
.....
8. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000008
.....
9. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000009
.....
10. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000010
.....
11. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000011
.....
12. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000012
.....
13. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000013
.....
14. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000014
.....

15. 最后一击：一个侦探故事(the Last Stroke A Detective Story) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第1/15页

[ðə; ði] [læst] [stroʊk]
THE LAST STROKE
这 最后的 中风

最后一击

[,pi: 'dʒi:] [,aɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [læst] [stroʊk]
THE LAST STROKE
这 最后的 中风

最后一击

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri]
A DETECTIVE STORY
一个 侦探 故事

侦探故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔ:rəns] [el] . [lɪntʃ]
LAWRENCE L . LYNCH
劳伦斯 L . 私刑

劳伦斯·L·林奇

([i:] . ['mɜ:rdə:k] [væn] ['deɪvəntə])
(E . MURDOCH VAN DEVENTER)
(E . 默多克 VAN 回流)

(E. 默多克·范·德文特)

['b:θər] [ʌv; əv] " [noʊ] [pru:f] , "
Author of " No Proof , "
作者 的 " 不 证明 , "

《没有证据》的作者

" ['mɔɪnə] , " & [si:] . , & [si:] .
" Moina , " & c . , & c .
" 莫伊娜 , " & c . , & c .

“莫伊娜,”等等，等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔ:rd] , [lɑ:k] & [si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
WARD , LOCK & Co . , Limited ,
病房 , 锁 & 合作 . , 有限的 ,

沃德、洛克有限公司

['wɒrɪk] [haʊs] , ['sɔ:lzbəri] [skwer] , [i:] . [si:] .
WARWICK HOUSE , SALISBURY SQUARE , E . C .
沃里克 房子 , 索尔兹伯里 正方形 , E . C .
沃里克大厦，索尔兹伯里广场，EC

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['melbərn] .
NEW YORK AND MELBOURNE .
新的 约克 和 墨尔本 .
纽约和墨尔本。

[,pi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]
[第 v 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wʌn]
SOMETHING WRONG 1
某物 错误的 1
出了问题了 1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[faʊnd] -
FOUND 12
成立 -
找到 12

['tʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

['neməsis] -
NEMESIS 28
复仇女神 -
复仇女神28

['tʃæptər] [,aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

['fɛrɑ:rz] -
FERRARS 39
费拉尔斯 -
费拉尔斯 39

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 卷 .

第五章

[ɪn] [kɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] -
IN CONSULTATION **52**
在 咨询 -

咨询 52

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [wɪtʃ] ? " -
" **WHICH ?** " **64**
" 哪个 ? " -

哪个? 64

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
RENUNCIATION **75**
放弃 -

放弃 75

[[ˌpiː 'dʒi:] [ˈvaɪ, 'vi:]]
[**Pg vi**]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtrɪkəri] -
TRICKERY **90**
诡计 -

诡计 90

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['letər] -
A LETTER **101**
一个 信 -

一封信 101

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðɪs] ['helps] [em 'i:] -
THIS HELPS ME **117**
这 帮助 我 -

这对我很有帮助 117

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈdiːteɪlz] -
DETAILS 127
细节 -

详情 127

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ˈfɛrɪs] - [grænt] " -
" **FERRISS - GRANT** " **135**
" 费里斯 - 授予 " -

“FERRISS-GRANT” 135

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ] " [leɪk] [ˈkaʊntɪ] [ˈherəld] " -
THE " LAKE COUNTY HERALD " 148
这 " 湖 县 先驱 " -

《莱克县先驱报》第148页

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ɡʊst] -
A GHOST 157
一个 鬼 -

幽灵 157

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[rɪˈbeljən] -
REBELLION 175
叛乱 -

叛乱175

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] " -
" **OUT OF REACH** " **185**
" 出去 的 抵达 " -

“遥不可及” 185

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ru:θ] [ˈɡlɪdən] -
RUTH GLIDDEN 196
露丝 格利登 -

露丝·格利登 196

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑːrˈɑː]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈsʌd(ə)n] -
SUDDEN FLITTINGS 208
突然 飞掠 -

突然的飞跃 208

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑːˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[θruː] [ðə; ði] [meɪl] -
THROUGH THE MAIL 221
通过 这 邮件 -

通过邮件 221

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] -
A WOMAN'S HEART 237
一个 女性的 心 -

女人的心 237

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑː] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈhæri] " -
" **QUARRELSOME HARRY** " **250**
" 爱争吵的 哈利 " -

《爱吵架的哈利》 250

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ɪn] [ˈnʌmbər] [naɪn] -
IN NUMBER NINE 269
在 数字 九 -

第九期 269

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[tu:] [ˈintəvju:z] -
TWO INTERVIEWS 279
二 访谈 -

两次访谈 279

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈgæstən] [ˈlæθəm] -
GASTON LATHAM 292
加斯顿 拉瑟姆 -

加斯顿·莱瑟姆 292

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] -
THE LAST STROKE 301
这 最后的 中风 -

最后一击 301

[[ˌpi:ˈdʒi:] [wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] .
THE LAST STROKE .
这 最后的 中风 .

最后一击。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
SOMETHING WRONG .
某物 错误的 .

有事吗。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈglɛnvɪl] .
It was a May morning in Glenville .
它 曾是 一个 可能 早晨 在 格伦维尔 .

那是一个五月的早晨，地点是格伦维尔。

[ˈprɪti] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈglɛnvɪl] , [loʊ] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ˈɔ:r] ,
Pretty , picturesque Glenville , low lying by the lake shore ,
漂亮的 , 如画 格伦维尔 , 低的 说谎 经过 这 湖 支撑 ,

风景如画的格伦维尔小镇，地势低洼，坐落在湖岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][leɪk][ˈsɜ:rdʒɪŋ][tuː; tə][mi:t][aɪˈti:] , [ɔ:r][ˈkɔɪli][riˈsi:dɪŋ][frʌm; frəm]
with the waters of the lake surging to meet it , or coyly receding from
和 这 水 的 这 湖 滔滔 到 见面 它 , 或者 羞涩地 消退 从
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
湖水汹涌地涌向它, 或者羞涩地退去,

[ɑ:n][ðə; ði][wʌŋ][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][gri:n] - [klæd][hɪlz][ˈraɪzɪŋ][ˈgrædʒuəli][ænd; ənd][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði]
on the one side , and the green - clad hills rising gradually and gently on the
在 这 一 边 , 和 这 绿色的 - 覆膜 丘陵 上升 逐步地 和 轻轻地 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
一边是绿树成荫、缓缓升起的山丘, 另一边是绿意盎然的山峦。

[ˈendɪŋ][ɪn][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][tri:z][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][hɜːˈaɪzənz][edʒ]
ending in a belt of trees at the very horizon's edge .
结束 在 一个 腰带 的 树木 在 这 非常 地平线 边缘 .
最终止于地平线边缘的一片树林。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈmu:vmənt][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][stri:ts][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn][æt; ət][hæf] - [pæst][eɪt]
There is little movement in the quiet streets of the town at half - past eight
那里 是 小的 移动 在 这 安静的 街道 的 这 镇 在 一半 - 过去的 八
[əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] ,
o'clock in the morning ,
点钟 在 这 早晨 ,
早上八点半, 小镇宁静的街道上几乎没有人走动。

[seɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈjʌŋstəz][hu:] , [ˈwɔ:kɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] , [ˈli:pɪŋ] , [ˈsɔ:ntərɪŋ][ɔ:r][ˈweɪtɪŋ][ˈaɪdli] ,
save for the youngsters who , walking , running , leaping , sauntering or waiting idly ,
节省 为了 这 年轻人 WHO , 步行 , 跑步 , 跳跃 , 闲逛 或者 等待 闲散地 ,
[wʌŋ][fɔ:r; fər][əˈhʌðər] ,
one for another ,
一 为了 其他 ,
除了那些走来走去、跑来跑去、跳来跳去、闲逛或无所事事地等待着彼此的年轻人之外,

[ɑ:r; ər] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
are , or should be ,
是 , 或者 应该 是 ,
是, 或者应该是

[ɑ:n][ðer; ðər][wei][tu:; tə][ðə; ði][sku:l] - [haʊs][wɪtʃ][stændz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈveri][ˈsʌðərnmoʊst]
on their way to the school - house which stands upon the very southernmost
在 他们的 方式 到 这 学校 - 房子 哪个 站立 之上 这 非常 最南端
[ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] ,
outskirts of the town ,
郊区 的 这 镇 ,
在前往位于小镇最南端郊外的学校的路上,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei]
and a little way
和 一个 小的 方式
还有一小段路

[ʌp][ðə; ði] [ˈhɪli] [sloʊp] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [seɪf] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] - [frɪndʒd] [leɪk]
up the hilly slope , at a reasonably safe remove from the willow - fringed lake
向上 这 丘陵 坡 , 在 一个 合理 安全的 消除 从 这 柳 - 流苏 湖
[ɔːr] .
shore .
支撑 :

沿着山坡向上走，与柳树环绕的湖岸保持着相当安全的距离。

[ðə; ði] [ˈɡlɛnvɪl] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] [iˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði]
The Glenville school - house was one of the earliest public buildings erected in the
这 格伦维尔 学校 - 房子 曾是 一 的 这 最早 民众 建筑物 竖立 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

格伦维尔学校是村里最早建造的公共建筑之一。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] " [ˈloʊkɛɪtɪd] " [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and it had been " located " in what was confidently expected to be the
和 它 有 到过 " 位于 " 在 什么 曾是 自信地 预期的 到 是 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
centre of the place .
中心 的 这 地方 :

而且它“选址”在人们自信地认为的该地区中心地带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [leɪt] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpɪtəs] ,
But the new and late - coming impetus ,
但 这 新的 和 晚的 - 未来 动力 ,

但这种新的、姗姗来迟的动力，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈhæmɪlət][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈwelɪŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈtwenti]
which had changed the hamlet of half a hundred dwellings to one of twenty
哪个 有 已更改 这 村庄 的 一半 一个 百 住宅 到 一 的 二十
[taɪmz] [ðæt] [ˈnʌmbər] ,
times that number ,
时代 那 数字 ,

这使得原本只有五十户人家的小村庄变成了人口数量是原来的二十倍。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɔːt] [tuː] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmə] [rɪˈzɔːrt] ,
and made of it a quiet and not too fashionable little summer resort ,
和 制成 的 它 一个 安静的 和 不是 也 时髦 小的 夏天 采取 ,
并将其变成了一个安静、不太时髦的小型避暑胜地。

[hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈnɔːrθwərd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈrezɪdənsɪz] [stɪl]
had carried the business of the place northward , and its residences still
有 携带 这 商业 的 这 地方 向北 , 和 它是 住宅 仍然
[ˈfɑːrðər] [nɔːrθ] ,
farther north ,
更远 北 ,

并将当地的商业活动向北迁移，而居民区则进一步向北迁移。

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [siːt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [əˈluːf] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [njuər] [taʊn] ,
thus leaving this seat of learning aloof from , and quite above the newer town ,
因此 离开 这 座位 的 学习 超然 从 , 和 相当 多于 这 较新的 镇 ,
因此，这座学术中心与新兴城镇保持着距离，并且高高在上。

[ɪn][ˈaɪsələɪtɪd][ænd; ənd] [ˈbɔːftɪ] [ˈdɪɡnəti] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] ; [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] , [ɪn][fækt] ,
in isolated and lofty dignity , surrounded by trees ; in the outskirts , in fact ,
在 孤立 和 高远 尊严 , 包围 经过 树木 ; 在 这 郊区 , 在 事实 ,
它孤寂而高耸，四周绿树环绕；事实上，它位于郊外。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [belt][ʌv; əv] [wɒd] , [wɪtʃ] ['gɜːdlɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] ,
of a second belt of wood , which girdled the lake shore ,
的 一个 第二 腰带 的 木头 , 哪个 束腰 这 湖 支撑 ,
第二道木带环绕着湖岸,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈlʊftiə] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtɪmbər] [ˈaʊtlaind] [ðə; ði] [ˈhɪltɔːp] [æt; ət][ðə; ði]
even as the further and loftier fringe of timber outlined the hilltops at the
甚至 作为 这 更远 和 更高 边缘 的 木材 概述 这 山顶 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
edge of the eastern horizon and far away .
边缘 的 这 东 地平线 和 远的 离开 .
即使更远处、更高的林木勾勒出东方地平线边缘的山顶轮廓，也依然如此。

" [lez] [kɔːl] - [ɜːr; ər][ðə; ði] - ? " [səˈdʒestɪd] [ˈɪlaɪəs] [ˈrɑːbɪnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ʌv; əv]
" Les call ' er the ' cademy ? " suggested Elias Robbins , one of the builders of
" 莱斯 称呼 - 呃 这 - - ? " 建议 埃利亚斯 罗宾斯 , 一 的 这 建筑商 的
[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,
the school - house ,
这 学校 - 房子 ,
“不如就叫它‘学院’吧？”学校建筑的建造者之一伊莱亚斯·罗宾斯建议道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈsetlər] [ʌv; əv] [ˈɡlɛnvɪl] .
and an early settler of Glenville .
和 一个 早期的 定居者 的 格伦维尔 .
也是格伦维尔的早期定居者之一。

" [wɒts] [tuː; tə][ˈhɪndər] ? "
" What's to hinder ? "
" 是什么 到 阻碍 ? "
“有什么能阻挡呢？”
" [ˈnɑːθɪn] - , " [dɪˈklerd] [dʒɑːn] [roʊt] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɔːrəl] .
" Nothin ' , declared John Rote , the village oracle .
" 什么也没有 - , " 声明 约翰 死记硬背 , 这 村庄 神谕 .
“什么也没有，”村里的先知约翰·罗特宣称。

" - [twɪl] [saʊnd] [fɜːrst] - [reɪt] .
" ' Twill sound first - rate .
" - 斜纹布 声音 第一的 - 速度 .
“听起来会很棒。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ɪn] [tuː]
" They were standing outside the building , just completed and resplendent in two
" 他们 是 常设 外部 这 建筑 , 只是 完全的 和 灿烂 在 二
[koʊts][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [peɪnt] ,
coats of yellow paint ,
外套 的 黄色的 画 ,
“他们站在刚刚竣工、涂着两层亮黄色油漆的建筑物外面。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] , " [ˈhæŋɪŋ] - " [ðə; ði] [nuː] [bel]
and they were just from the labour of putting in , hangin ' the new bell
和 他们 是 只是 从 这 劳动 的 推杆 在 , " 悬挂 - " 这 新的 钟
.
:
.
他们只是因为安装、悬挂新钟而劳作而已。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['glɛnvɪl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
All of masculine Glenville was present , and the other sex was not without
全部 的 男性 格伦维尔 曾是 展示 , 和 这 其他 性别 曾是 不是 没有
[reprɪzen'teɪ](ə)n] .
representation .
表示 :

格伦维尔所有男性都出席了，其他性别的人也都有代表。

" ['su:ts][em 'i:] [daʊn] [ter][ðə; ði] [graʊnd] ！ " ['kɑ:mentəd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['sɪtɪzn] ；
" **Suits me down ter the ground ！** " **commented a third citizen** ；
" 西装 我 向下 特尔 这 地面 ！ " 评论 一个 第三 公民 ；

“简直太适合我了！”第三位市民评论道；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['su:tɪd] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [bʌt; bət] [wen] ['pɑ:rsn] ['raɪdɜ:]
and no doubt it would have suited the majority , but when Parson Ryder
和 不 怀疑 它 会 有 适合 这 多数 , 但 什么时候 牧师 莱德
[wʌz; wəz] [kən'sʌltɪd] ,
was consulted ,
曾是 咨询 ,

毫无疑问，这会符合大多数人的意愿，但当咨询赖德牧师时，

[hi:; hi] [smɑɪld] ['dʒi:niəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
he smiled genially and shook his head .
他 微笑 和蔼地 和 摇晃 他的 头 .

他和蔼地笑着摇了摇头。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪ'laɪəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It won't do , I'm afraid , Elias , " he said** .
" 它 惯于 做 , 我是 害怕的 , 埃利亚斯 , " 他 说 .

“恐怕不行，埃利亚斯，”他说。

" [wɪə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [jet] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [dʌb] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [haɪ]
" **We're only a village as yet , you see , and we can't even dub it the High**
" 是 仅有的 一个 村庄 作为 然而 , 你 看 , 和 我们 不能 甚至 配音 它 这 高的
[sku:l] ,
School ,
学校 ,

“你看，我们现在还只是个村庄，甚至都不能称它为高中。”

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
except from a geographical point of view .
除了 从 一个 地理 观点 的 看法 .

除了从地理角度来看。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [grʊθ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['taɪtəlz] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
However , we are bound to grow , and our titles will come with the
然而 , 我们 是 边界 到 生长 , 和 我们的 标题 将要 来 和 这
[grʊθ] .
growth .
生长 .

但是，我们一定会成长，我们的头衔也会随着成长而来。

" [ðə; ði] [grʊθ] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [br'gæn] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌmər] [grʊθ] ；
" **The growth , after a time , began ; but it was only a summer growth** ；
" 这 生长 , 后 一个 时间 , 开始 ; 但 它 曾是 仅有的 一个 夏天 生长 ;

“过了一段时间，它开始生长；但这只是夏季的生长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [sku:l] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmæstər]
and the school - house was still a village school - house with its master
和 这 学校 - 房子 曾是 仍然 一个 村庄 学校 - 房子 和 它是 掌握
[ænd; ənd][wʌn] [ˈʌndər] , [ɔ:r][ˈpraɪməri] ,
and one under , or primary ,
和 一 在下面 , 或者 基本的 ,
而这所学校仍然是一所乡村学校, 有它的老师和一名副老师, 或者说是小学老师。

[ˈti:tʃər] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɪskɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər]
teacher ; and to - day there was a frisking group of the smaller
老师 ; 和 到 - 天 那里 曾是 一个 搜身 团体 的 这 较小的
[ˈjʌŋstəz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sku:l] - [jɑ:rd] ,
youngsters rushing about the school - yard ,
年轻人 匆忙 关于 这 学校 - 院子 ,
老师; 今天有一群年纪较小的孩子在操场上跑来跑去,

[waɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [ræŋ] [aʊt] ,
while the first bell rang out ,
尽管 这 第一的 钟 响铃 出去 ,
第一声铃响时,

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈpju:p(ə)lz] [ˈklʌstəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈʌndər] -
and half a dozen of the older pupils clustered about the girlish under -
和 一半 一个 打 的 这 老 学生 聚类 关于 这 少女 在下面 -
[ˈti:tʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ;
teacher full of questions and wonder ;
老师 满的 的 问题 和 想知道 ;
还有六七个年纪稍大的学生围着那位年轻的女代课老师, 充满了疑问和好奇;

[fɜ:r; fər] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈrɑ:bɪnz] , [hu:z] [tɜ:rn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðɪs] [wi:k] , [ˈæftər]
for Johnny Robbins , whose turn it was to ring the bell this week , after
为了 约翰尼 罗宾斯 , 谁 转动 它 曾是 到 戒指 这 钟 这 星期 , 后
[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [kla:k] ,
watching the clock ,
观看 这 钟 ,
本周轮到约翰尼·罗宾斯敲钟, 他在看了看时间后说道:

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˈɔ:lternətli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [hæd; həd]
and the path up the hill , alternately , until the time for the first bell had
和 这 小路 向上 这 爬坡道 , 交替 , 直到 这 时间 为了 这 第一的 钟 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,
沿着山路交替前进, 直到第一声钟响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][pæst] , [hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli]
and was actually twenty seconds past , had reluctantly but firmly
和 曾是 实际上 二十 秒 过去的 , 有 勉强 但 牢牢
[si:zd] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə] [pʊl] .
seized the rope and began to pull .
查获 这 绳索 和 开始 到 拉 .
实际上已经过了二十秒, 他虽然不情愿, 但还是坚定地抓住了绳子, 开始拉动。

" - [teɪnt] [noʊ][ju:z] , [mɪs] [grænt] ; [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
" ' **Taint no use , Miss Grant ; I'll have to do it .**
" - 污点 不 使用 , 错过 授予 ; 患病的 有 到 做 它 .
“没用了, 格兰特小姐; 我得自己去做。”

[hi:; hi][toʊld][em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɜ:r; fər] [ˈnɑ:θɪn] - , [ˈnevər] , [wen] - [twʌz]
He told me not to wait for nothin ' , never , when ' twas
他 讲述 我 不是 到 等待 为了 什么也没有 - , 绝不 , 什么时候 - 那是
他告诉我不要等待任何事, 永远不要, 即使当时是.....

[hæf] - [pæst] [eit] , [ænd; ənd][soʊ] " — [kliŋ] , [klæŋ] , [kliŋ] — " [aim]

half - past eight , and so " — cling , clang , cling — " I'm

一半 - 过去的 八 , 和 所以 " — 黏着 , 铛 , 黏着 — " 我是

八点半了, 所以"——叮当, 叮当, 叮当——“我是

[baʊnd] " — [kliŋ] — " [ter][du:] [,ai 'ti:] !

bound " — cling — " ter do it !

边界 " — 黏着 — " 特尔 做 它 !

束缚"——紧紧地——“去做吧!

" [klæŋ] .

" Clang .

" 铛 .

“铛。

" [ju:; jʊ] [si:] " — [kliŋ] — " ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] [hɪr] — — " [klæŋ] , [klæŋ] , [klæŋ] .

" You see " — cling — " even if he aint here — — " Clang , clang , clang .

" 你 看 " — 黏着 — " 甚至 如果 他 不是 这里 — — " 铛 , 铛 , 铛 .

“你看”——紧紧抓住——“即使他不在这里——”叮当, 叮当, 叮当。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:zuəl] ,

The boy pulled lustily at the rope for about half as long as usual ,

这 男生 拉 热情地 在 这 绳索 为了 关于 一半 作为 长的 作为 通常 ,

男孩使劲拉扯绳子, 时间大约是平时的一半。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] .

and then he stopped .

和 然后 他 停止 .

然后他就停了下来。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [spəʊz] [ðæt] [kla:k] - [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [du:] [joʊ] - , [mɪs] [grænt] ?

" You don't s'pose that clock c'ud be wrong , do yo ' , Miss Grant ?

" 你 不 假设 那 钟 - 是 错误的 , 做 哟 - , 错过 授予 ?

“格兰特小姐, 您不会认为那块钟会出错吧? ”

['mɪstər] . [braɪz'li:z] ['nevər] [bɪn] - ['kwɔ:rtər][pæst] [brɪ'fɔ:r] .

Mr . Brierly's never been later'n quarter past before .

先生 . 布里尔利 绝不 到过 - 四分之一 过去的 前 .

布里尔利先生以前从未在过了15分之后出现过。

" [mɪs] [grænt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋkjəs] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:stərn]

" Miss Grant turned her wistful and somewhat anxious eyes toward the eastern

" 错过 授予 转向 她 怅惘 和 有些 焦虑的 眼睛 朝向 这 东

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon ,

地平线 ,

格兰特小姐将她那充满渴望又略带焦虑的目光转向东方的地平线,

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɔ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

and rested a hand upon the shoulder of a tall girl at her side .

和 休息 一个 手 之上 这 肩膀 的 一个 高的 女孩 在 她 边 .

她将一只手搭在身旁一位高个女孩的肩膀上。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪl] , ['dʒɑ:nɪ] , " [fi:; fi] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ɔ:r][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ]
" He may be ill , Johnny , " she said , reluctantly , " or his watch may be wrong
" 他 可能 是 患病的 , 约翰尼 , " 她 说 , 勉强 , " 或者 他的 手表 可能 是 错误的
.
:
.

“他可能生病了，约翰尼，”她不情愿地说，“或者他的手表可能不准了。”

[ˈhi:z] [ʃɒr] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɔ:ŋ] [ˈsɜ:rvis] .
He's sure to come in time for morning song service .
他是 当然 到 来 在 时间 为了 早晨 歌曲 服务 .

他肯定会及时赶来参加晨祷。

[kʌm] , [ˈmetə] , [let][ju: 'es][gou][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðouz] [ˈfrækʃnz] .
Come , Meta , let us go in and look at those fractions .
来 , 元 , 让 我们 去 在 和 看 在 那些 分数 .

来吧，Meta，我们进去看看那些分数。

" [faɪv] — [ten] — [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈhedz] [bent] [stɪl] [ˈoʊvər] [bʊk]
" Five — ten — fifteen minutes passed and the two heads bent still over book
" 五 — 十 — 十五 分钟 通过了 和 这 二 头部 弯曲 仍然 超过 书
[ænd; ənd] [slert] .
and slate .
和 石板 .

五分钟、十分钟、十五分钟过去了，两人仍然低着头，盯着书和石板。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:nɪ:z] [hed] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər]
Twenty minutes , and Johnny's head appeared at the door , half a dozen others
behind it .
二十 分钟 , 和 约翰尼的 头 出现 在 这 门 , 一半 一个 打 其他的
[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
在后面 它 .

二十分钟后，约翰尼的头出现在门口，后面还跟着五六个人。

" [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] , ['dʒɑ:nɪ] ? "
" Has he come , Johnny ? "
" 有 他 来 , 约翰尼 ? "

“他来了吗，约翰尼？”

" [ˈnoʊəm] ; [ˈfænt] [aɪ][gou][æn; ən] - [si:] — —
" No'm ; sha'n't I go an ' see — —
" 诺姆 ; 不会 我 去 一个 - 看 — —

“不，我还是去看看吧——”

" [bʌt; bət] [mɪs] [grænt] [əˈrouz] , [ˈsta:pɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" But Miss Grant arose , stopping him with a gesture .
" 但 错过 授予 出现 , 停止 他 和 一个 手势 .

“但格兰特小姐站了起来，用手势制止了他。”

" [hi:; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ju: 'es] , ['dʒɑ:nɪ] .
" He would laugh at us , Johnny .
" 他 会 笑 在 我们 , 约翰尼 .

“他会嘲笑我们的，约翰尼。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfersɪz] , " [weɪt] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [æt; ət]
" Then , with another look at the anxious faces , " wait until nine o'clock , at
" 然后 , 和 其他 看 在 这 焦虑的 面孔 , " 等待 直到 九 点钟 , 在
[li:st] .
least .
至少 .

然后，他又看了一眼那些焦虑的面孔，说道：“至少等到九点钟吧。”

" ['dʒɑ:nɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] [went] ['sʌlənlɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd]['mi:tɑ:z][lɪp]
" **Johnny and his followers went sullenly back to the porch , and Meta's lip**
" 约翰尼 和 他的 追随者 去 闷闷不乐地 后退 到 这 门廊 , 和 元的 唇
[br'gæn][tu:; tə] ['kwɪvər] .
began to quiver .
开始 到 颤动 .

约翰尼和他的追随者们闷闷不乐地回到了门廊，梅塔的嘴唇开始颤抖。

[,pi: 'dʒɪ:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

" ['sʌmθɪnz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] [grænt] , " [ʃɪ; ʃɪ] ['hwɪmpəd] ; " [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪn] -
" **Somethin's happened to him , Miss Grant , " she whimpered ; " I know somethin '**
" 有什么东西..... 发生 到 他 , 错过 授予 , " 她 呜咽 ; " 我 知道 某物 -
[hæz; hæz] ['hæpənd] ! "
has happened ! "
有 发生 ! "

“格兰特小姐，他出事了，”她抽泣着说，“我知道出事了！ ”

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [mɪs] [grænt] .
" **Nonsense , " said Miss Grant .**
" 废话 , " 说 错过 授予 .

“胡说，”格兰特小姐说。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
But she went to the window and called to a little girl at play upon the
但 她 去 到 这 窗户 和 称为 到 一个 小的 女孩 在 玩 之上 这
[gri:n] .
green .
绿色的 .

但她走到窗边，喊着一个在草地上玩耍的小女孩。

" ['nelɪ] [fraɪ] !
" **Nellie Fry !**
" 内莉 炒 !

“内莉·弗莱！

[kʌm] [hɪr] , [dɪr] .
Come here , dear .
来 这里 , 亲爱的 .

过来，亲爱的。

" ['nelɪ] [fraɪ] , [æn; ən][ə; eɪ] , [bi:] , [si:]['stu:d(ə)nt] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,
" **Nellie Fry , an a , b , c student , came running in ,**
" 内莉 炒 , 一个 一个 , b , c 学生 , 来了 跑步 在 ,
"成绩为A、B、C的内莉·弗莱跑了进来，

[hɜ:r; hər] ['jeləʊ] ['lɔ:ks] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [aʊt][br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
her yellow locks flying straight out behind her .
她 黄色的 锁 飞行 直的 出去 在后面 她 .
她金色的头发在她身后飘扬。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɪs] [grænt] ? "
" **What is it , Miss Grant ? "**
" 什么 是 它 , 错过 授予 ? "

“格兰特小姐，什么事？ ”

" ['nelɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . ['braɪɜ-li] [æt; ət] ['brekfəst] ? "
" **Nellie , did you see Mr . Brierly at breakfast ? "**
" 内莉 , 做过 你 看 先生 : 布里尔利 在 早餐 ? "

“内莉，你早餐时见到布里尔利先生了吗？ ”

" [jezm] ! "
" **Yes'm** ! "
" 是的 ! "

“是的，女士！ ”

" [ænd; ənd] — [kwɔɪt] [wel] ? "
" **And** — **quite well** ? "
" 和 — 相当 出色地 ? "

“而且——还不错？ ”

" [waɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **Why** — **I guess so** .
" 为什么 — 我 猜测 所以 .

“为什么？ 我想是吧。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [dʒʌst][laɪk][hiː; hi] [dʌz] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈblesɪn] - .
He talked just like he does always , and asked the blessin ' .
他 谈话 只是 喜欢 他 做 总是 , 和 问 这 祝福 - .

他像往常一样说话，并请求祝福。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːt] , [tuː] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He — he ate a lot , too — for him .
他 — 他 吃 一个 很多 , 也 — 为了 他 .

他——他吃得也很多——对他来说。

[aɪ] - ['membər] [mɑː] ['spiːkɪŋ] - [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I ' member ma speakin ' of it . "
我 - 成员 玛 说话 - 的 它 . "

我记得妈妈说过这件事。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['neli] .
" **You remember , Nellie** .
" 你 记住 , 内莉 .

你还记得吗，内莉。

" [mɪs] [grænt] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][roʊl]
Miss Grant kissed the child and walked to her desk , bending over her roll
" 错过 授予 亲吻 这 孩子 和 步行 到 她 桌子 , 弯曲 超过 她 卷
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

格兰特小姐亲吻了孩子，然后走到办公桌前，弯腰点名。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['bɪzi] ['oʊvər][aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klaːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər]
and seeming busy over it until the clock upon the opposite wall struck the hour
" 和 似乎 忙碌的 超过 它 直到 这 钟 之上 这 对面的 墙 击 这 小时
[ʌv; əv][naɪn] ,
of nine ,
的 九 ,

他似乎一直忙于此事，直到对面墙上的钟敲响了九点。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] .
and Johnny's face appeared at the door , simultaneously with the last stroke .
" 和 约翰尼的 脸 出现 在 这 门 , 同时地 和 这 最后的 中风 .

随着最后一击的落下，约翰尼的脸出现在门口。

" - [aɪ] [rɪŋ] , [mɪs] [grænt] ? "
" **Sh'll I ring , Miss Grant** ? "
" - 我 戒指 , 错过 授予 ? "

“格兰特小姐，我可以给她打电话吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [spʊk] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **The girl spoke with sudden decision** .
" 这女孩辐和突然决定 .

女孩说话时语气十分果断。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊv][æt; ət][wʌnz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fraɪz] [haʊs] ,
" **Ring the bell , and then go at once to Mrs . Fry's house** ,
" 戒指 这 钟 , 和 然后 去 在 一次 到 太太 . 弗莱的 房子 ,
“按门铃，然后立刻去弗莱太太家。”

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] ['mɪstər] . ['braɪɜ:li] .
and ask if anything has happened to detain Mr . Brierly .
和 问 如果 任何事物 有 发生 到 扣留 先生 . 布里尔利 .
并询问是否发生了什么事导致布里尔利先生被拘留。

[dəʊnt] ['lɔɪtər] , ['dʒɑ:ni] .
Don't loiter , Johnny .
不 游荡 , 约翰尼 .

别闲逛了，约翰尼。

" [,pi: 'dʒi:][sɪks]]
" **[Pg 6]**
" [页 6]

[第6页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] [flʌʃ] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [peɪl] [tʃi:ks] ,
There was an unwonted flush now upon the girl's usually pale cheeks ,
那里 曾是 一个 不寻常的 冲洗 现在 之上 这 女孩们 通常 苍白 脸颊 ,
女孩平日里苍白的双颊此刻泛起了一抹不寻常的红晕。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][ɪn][hɜ:r; hər] [step] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
and sudden energy in her step and voice .
和 突然 活力 在 她 步 和 噪音 .
她的步伐和声音突然变得充满活力。

[ðə; ði] [sku:l] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [br'saɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] ,
The school building contained but two rooms , beside the large hall ,
这 学校 建筑 包含 但 二 房间 , 旁 这 大的 大厅 ,
除了大厅之外，学校建筑只有两间房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ru:mz; rʊmz][ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [s'kɒləz] ['tru:pt] [ɪn] ,
and the cloak rooms upon either side ; and as the scholars trooped in ,
和 这 披风 房间 之上 任何一个 边 ; 和 作为 这 学者们 成群结队 在 ,
两侧是衣帽间；学者们鱼贯而入，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][wið; wiθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['ju:zuəl] ['redɪnəs] ,
taking their respective places with more than their usual readiness ,
采取 他们的 各自 地方 和 更多的 比 他们的 通常 准备就绪 ,
他们比平时更加迅速地各就各位。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ʌn'ju:zuəl] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [ɪks't'eɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɪspəz] [ænd; ənd][ɪn'kwəɪərɪŋ] [lʊks] ,
but with unusual bustle and exchange of whispers and inquiring looks ,
但 和 异常 忙碌 和 交换 的 低语 和 查询 看起来 ,
但现场却异常热闹，窃窃私语不断，人们投来探寻的目光。

[ðə; ði] ['slendə] [gɜ:r] [went] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
the slender girl went once more to the entrance and looked up and down
这 苗条 女孩 去 一次 更多的 到 这 入口 和 看起来 向上 和 向下
[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the path from the village .
这 小路 从 这 村庄 .

那个身材苗条的女孩再次走到入口处，沿着村庄的小路上下张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
There was no one in sight , and she turned and put her hand upon the
那里 曾是 不 一 在 视线 , 和 她 转向 和 放 她 手 之上 这
[ˈsweɪɪŋ] [bel] - [roʊp] .
swaying bell - rope .
摇晃 钟 - 绳索 .

周围一个人也没有，她转过身，把手放在摇晃的钟绳上。

" [stɔ:p][aɪ 'ti: , ['dʒɑ:ni] !
" Stop it , Johnny !
" 停止 它 , 约翰尼 !

“住手，约翰尼！”

[ðeəz; ðəz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] !
There's surely something wrong !
有 一定 某物 错误的 !

肯定出问题了！

[gəʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd][æsk]['æftər]['mɪstər] . ['braɪə-li] .
Go , now , and ask after Mr . Brierly .
去 , 现在 , 和 问 后 先生 . 布里尔利 .

现在就去打听一下布里尔利先生的情况。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] ! "
He must be ill ! "
他 必须 是 患病的 ! "

他一定是生病了！

" ['hi:d] - [ə; eɪ] [sent] [wɜ:rd] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
" He'd ' a sent word , sure , " said the boy , with conviction ,
" 他会 - 一个 发送 单词 , 当然 , " 说 这 男生 , 和 定罪 ,
"他肯定派人送信了,"男孩坚定地说。

[æz; əz][hi:; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ɪts] [neɪl] .
as he snatched his hat from its nail .
作为 他 抢夺 他的 帽子 从 它是 指甲 .

他一把从钉子上扯下帽子。

[bʌt; bət] [mɪs] [grænt][ˈoʊnli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [saʊθ] [ru:m] ,
But Miss Grant only waved him away and entered the south room ,
但 错过 授予 仅有的 挥手 他 离开 和 进入 这 南 房间 ,

但格兰特小姐只是挥手让他走开，然后走进了南边的房间。

[wer] [ðə; ði]['eldər]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ə'sembld] .
where the elder pupils were now , for the most part , assembled .
在哪里 这 长老 学生 是 现在 , 为了 这 最多 部分 , 组装 .

高年级的学生们大多聚集在这里。

" [gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" Girls and boys , " she said , the colour still burning in her cheeks ,
" 女孩们 和 男孩们 , " 她 说 , 这 颜色 仍然 燃烧 在 她 脸颊 ,

“男孩女孩们,”她说，脸颊上依然泛着红晕。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dɪˈleɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] .
" **something has delayed Mr Brierly** .
" 某物 有 延迟 先生 : 布里尔利 :
" 布里尔利先生耽搁了。"

[aɪ][hoʊp][aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ˈoʊnli] .
I hope it will be for a short time only .
我 希望 它 将要 是 为了 一个 短的 时间 仅有的 :
我希望这只是暂时的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ʌnˈtɪl][wɪz; wi] [noʊ] — [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In the meantime , until we know — know what to expect , you will , of course ,
在 这 与此同时 ; 直到 我们 知道 — 知道 什么 到 预计 , 你 将要 , 的 课程 ,
与此同时, 在我们了解——了解会发生什么之前, 当然, 您也会知道。

[kiːp] [jɔːr; jər][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jɔːr; jər] [ˈstʌdɪz] .
keep your places and take up your studies .
保持 你的 地方 和 拿 向上 你的 研究 :
各就各位, 继续学习。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɔːr] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [æz; əz] [ɪf] [jɔːr; jər]
I am sure I can trust you to be as quiet and studious as if your
我 是 当然 我 能 相信 你 到 是 作为 安静的 和 好学的 作为 如果 你的
[ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz] [hɪr] ;
teacher was here ;
老师 曾是 这里 ;
我相信你一定会像老师在场一样安静认真学习;

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪz; wi] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
and while we wait , and I
和 尽管 我们 等待 , 和 我
在我们等待的时候, 我

[,piːˈdʒiː][ˈsevn̩]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[bɪˈɡɪn] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [aɪ][jæl; jəl][set][noʊ][ˈmɔːnɪtər][ˈoʊvər][juː; jʊ] .
begin my lessons , I shall set no monitor over you .
开始 我的 课程 , 我 将 放 不 监视器 超过 你 :
我开始授课, 不会安排任何人监督你们。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [wʌn] .
I am sure you will not need one .
我 是 当然 你 将要 不是 需要 一 :
我相信你不需要。

" [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][ʌv; əv] [tʃɑːrlɪz] [ˈbraɪɜːli] [wɜːr; wər] [ruːld] [baɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] ,
" **The pupils of Charles Brierly were ruled by gentleness and love** ,
" 这 学生 的 查尔斯 布里尔利 是 裁决 经过 温柔 和 爱 ,
"查尔斯·布里尔利的学生们秉持着温柔和爱的原则,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][soʊ][maɪld][ə; eɪ][ˈruːlər] .
and they were loyal to so mild a ruler .
和 他们 是 忠诚 到 所以 温和的 一个 统治者 :
他们竟然忠于这样一位温和的统治者。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈhwiːspəz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [ækwiːs(ə)ns] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [bʊks] ,
With low whispers and words of acquiescence , they took up their books ,
和 低的 低语 和 字 的 默认 , 他们 采取 向上 他们的 图书 ,
他们低声耳语着, 表示同意, 然后拿起书本。

[ænd; ənd] [mɪs] [grænt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈrestləs] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)] ,
and Miss Grant went back to her more restless small people ,
和 错过 授予 去 后退 到 她 更多的 不安 小的 人们 ,
于是格兰特小姐回到了她那些更加不安分的小人民身边。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ruːmz; rɒmz][ˈoʊpən] .
leaving the connecting door between the north and south rooms open .
离开 这 连接 门 之间 这 北 和 南 房间 打开 .
将连接南北房间的门敞开。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
Mrs . Fry's cottage was in the heart of the village , and upon the hillside ,
太太 . 弗莱的 小屋 曾是 在 这 心 的 这 村庄 , 和 之上 这 山坡 ,
弗莱太太的小屋位于村中心, 依山而建。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [steɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrniŋ]
but Johnny stayed for nothing , running hither , hat in hand , and returning
但 约翰尼 入住 为了 没有什么 , 跑步 这里 , 帽子 在 手 , 和 返回
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,
但约翰尼却白白待了一会儿, 他低着头跑过来, 气喘吁吁地回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
and with a troubled face .
和 和 一个 麻烦 脸 .
他脸上带着忧虑的神情。

" [mɪs] [grænt] , " [hiː; hi] [pæntɪd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈserəmoʊni] , "
Miss Grant , he panted , bursting into her presence with scant ceremony , "
" 错过 授予 , " 他 喘息 , 爆发 进入 她 在场 和 稀少 仪式 , "
[hiː; hi][eɪnt][ðər; ðər] !
he aint there !
他 不是 那里 !
“格兰特小姐,”他气喘吁吁地闯进她的房间, 几乎不加任何礼节, “他不在那里!”

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [sez] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
Mrs . Fry says he came to school before eight o'clock .
太太 . 炒 说道 他 来了 到 学校 前 八 点钟 .
弗莱太太说他八天前就到学校了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkambɪn] - [ˈnɛlɪz] [hər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] !
He went out while she was combin ' Nellie's hair , an ' she aint seen him since !
他 去 出去 尽管 她 曾是 组合 - 内莉的 头发 , 一个 - 她 不是 已见 他 自从 !
她正在给内莉梳头的时候, 他出去了, 之后她就再也没见过他了!

" [ˈhɪldə] [grænt] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈplætˌfɔːrm] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] ,
" Hilda Grant walked slowly down from her little platform , and advanced ,
" 希尔达 授予 步行 缓慢地 向下 从 她 小的 平台 , 和 先进的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmuːvmənt] ,
with a waving movement ,
和 一个 挥手 移动 ,
希尔达·格兰特缓缓地从她的小平台上走下来, 一边挥手一边向前走去。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rɒmz] .
until she stood in the doorway between the two rooms .
直到 她 站立 在 这 门口 之间 这 二 房间 .
直到她站在两间房间之间的门口。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd][ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
The colour had all faded from her face ,
这 颜色 有 全部 褪色 从 她 脸 ,
她脸上的血色全都褪去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔːr] - [peɪn][æz; əz][ɪf][tuː; tə] ['stedɪ] [hɜːr'self] ,
and she put a hand against the door - pane as if to steady herself ,
和 她 放 一个 手 反对 这 门 - 窗格 作为 如果 到 稳定的 她自己 ,
她用一只手扶着门玻璃,似乎是为了稳住自己。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'troʊl][ɔːr] [kəm'poʊz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
and seemed to control or compose herself with an effort .
和 似乎 到 控制 或者 撰写 她自己 和 一个 努力 .
她似乎努力控制或镇定了自己。

" [bɔɪz] — [tʃɪldrən] — [hæv; həv] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['braɪɜːli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **Boys — children — have any of you seen Mr . Brierly this morning ?**
" 男孩们 — 孩子们 — 有 任何 的 你 已见 先生 : 布里尔利 这 早晨 ?
“孩子们,你们今天早上有人见过布里尔利先生吗? ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wəz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði]
" **For a moment there was an utter silence in the**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 说出 沉默 在 这
“那一刻,四周一片寂静。”

[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[skuːl] - [ru:m] .
school - room .
学校 - 房间 :

教室。

[ðen] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] ,
Then , slowly , and with a sheepish shuffling movement ,
然后 , 缓慢地 , 和 和 一个 羞怯 洗牌 移动 ,
然后,他缓缓地,带着羞怯的拖沓动作,

[ə; eɪ]['stɑːlɪd] - [feɪst] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [siːts] [ɪn] [mɪs]
a stolid - faced boy made his way out from one of the side seats in Miss
一个 沉稳 - 面对 男生 制成 他的 方式 出去 从 一 的 这 边 座位 在 错过
[ˈgrænts] [ru:m] ,
Grant's room ,
格兰特 房间 ,
一个表情严肃的男孩从格兰特小姐房间的其中一个侧座走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and came toward her without speaking .
和 来了 朝向 她 没有 请讲 .
他一言不发地向她走去。

[hiː; hi][wəz; wəz] ['miːnli] [drest] [ɪn]['gɑːrmənts] [ɪl] - [mætʃt] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['fɪtɪŋ] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He was meanly dressed in garments ill - matched and worse fitting ; his arms
他 曾是 卑鄙地 穿着 在 服装 患病的 - 匹配 和 更糟 配件 ; 他的 武器
[wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] ,
were abnormally long ,
是 异常地 长的 ,
他衣着寒酸,衣服不搭调,而且非常不合身;他的手臂异常长。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dʌl]
his shoulders rounded and stooping , and his eyes were at once dull
他的 肩膀 圆润 和 弯腰 , 和 他的 眼睛 是 在 一次 乏味的
[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] .
and furtive .
和 鬼鬼祟祟 .
他双肩圆耸,佝偻着,眼神既呆滞又鬼祟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈpjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈdʌlɪst] , [ɪn] [mɪs] ˈgrænts] [tʃɑːrdʒ] ,
He was the largest pupil , and the dullest , in Miss Grant's charge ,
他 曾是 这 最大 瞳孔 , 和 这 最无聊的 , 在 错过 格兰特 收费 ,
他是格兰特小姐班上个子最高、学习最差的学生。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [təːrd] [hɜːr; hər] , [stɪl] ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf][ˈoʊpən]
and as he came toward her , still silent , but with his mouth half open
和 作为 他 来了 朝向 她 , 仍然 沉默的 , 但 和 他的 嘴 一半 打开
,
.
,

他朝她走来，仍然一言不发，但嘴巴半张着。
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ˈtɪtəd] [ˈɔːdəbli] .
some of the little ones tittered audibly .
一些 的 这 小的 一个 窃笑 可听见的 .

有些小孩子发出咯咯的笑声。
" ˈsaɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] ˈtiːtʃər] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" Silence ! " said the teacher , sternly .
" 沉默 ! " 说 这 老师 , 严厉地 .
"安静！"老师严厉地说。

" ˈpiːtər] , [kʌm] [hɪr] .
" Peter , come here .
" 彼得 , 来 这里 .
彼得，过来。

" [hɜːr; hər] [təʊn] [gruː] ˈsʌd(ə)nli] ˈdʒent(ə)l] .
" Her tone grew suddenly gentle .
" 她 语气 生长 突然 温和的 .
她的语气突然变得温柔起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ˈmɪstər] . ˈbraɪə-li] [ðɪs] ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" Have you seen Mr . Brierly this morning ? "
" 有 你 已见 先生 : 布里尔利 这 早晨 ? "
"你今天早上见过布里尔利先生吗？ "

" [ʌ; ɜː] [hʌm] !
" Uh hum !
" 呃 哼 !
“嗯哼！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy stopped short and hung his head .
" 这 男生 停止 短的 和 悬挂 他的 头 .
男孩突然停住脚步，低下了头。

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , [ˈpiːtər] .
" That's good news , Peter .
" 那就是 好的 消息 , 彼得 .
“这是个好消息，彼得。”

[tel] [em ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
Tell me where you saw him . "
告诉 我 在哪里 你 锯 他 . "
告诉我你在哪里见到他的。

" [daʊn] [ðer; ðər] , " ˈnɑːdɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [leɪk] .
" Down there , " nodding toward the lake .
" 向下 那里 , " 点头 朝向 这 湖 .
“就在那边，”他朝湖边点了点头。

" [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] — [leɪk] ？ "

" At the — lake ？ "

" 在 这 — 湖 ？ "

“在湖边？ ”

" [jep] ！ "

" Yep ！ "

" 是的 ！ "

“是的！ ”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [ˈpiːtər] ？ "

" How long ago , Peter ？ "

" 如何 长的 前 , 彼得 ？ "

“彼得，那是多久之前的事了？ ”

" - [fɔːr] [skuːl] — [ˈaʊər] , [ˈmeɪbi] . "

" ' Fore school — hour , maybe . "

" - 前 学校 — 小时 , 或许 . "

“上学前——大概一个小时吧。”

" [haʊ] [faːr] [ə'weɪ] , [ˈpiːtər] ？ "

" How far away , Peter ？ "

" 如何 远的 离开 , 彼得 ？ "

“彼得，还有多远？ ”

" [bɪɡ] [weɪz] . "

" Big ways . "

" 大的 方式 . "

“大方式。

[moʊst][baɪ][ˈɪndʒən] [hɪl] . "

Most by Injun Hill . "

最多 经过 印第安人 爬坡道 . "

大部分出自印第安山。

" [ɑː] ！ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ？ "

" Ah ！ and what was he doing ？ "

" 啊 ！ 和 什么 曾是 他 正在做 ？ "

“啊！他当时在做什么？ ”

" [set] [ɑːn] [graʊnd] — [ˈlʊkɪn] - . "

" Set on ground — lookin ' . "

" 放 在 地面 — 在看 - . "

“坐在地上——看着。”

" [mɪs] [grænt] ！ " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒɑːni] . "

" Miss Grant ！ " broke in the boy Johnny . "

" 错过 授予 ！ " 打破 在 这 男生 约翰尼 . "

“格兰特小姐！ ”男孩约翰尼插嘴道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]

" He was

" 他 曾是

他曾是

[, [piː ˈdʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] ; [aɪ] [ges] [ˈhiːz][ɡɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ˈtɑːrgɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

go in ' to shoot at a mark ; I guess he's got a new target down there ,

去 - 到 射击 在 一个 标记 ; 我 猜测 他是 得到 一个 新的 目标 向下 那里 ,

他准备射击目标；我猜他下面又有了新的目标。

[æŋ; əŋ] - [hɪm; ɪm][æŋ; əŋ] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [[ju:ts] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

an **him** **an** **some** **of** **the** **boys** **shoots** **there** , **you** **know** .

一个 他 一个 一些 的 这 男孩们 芽 那里 , 你 知道 .

你知道，他和一些男孩在那里开枪射击。

[ˈɡreɪʃəs] !
Gracious !

亲切 !

亲切！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['waɪdnɪŋ] , " - [spoʊz] ['hi:z] [ɡɑ:t] [hɜ:rt] , [ˈeniweɪ] ?

" his eyes suddenly widening , " Dy'u s'pose he's got hurt , anyway ?

" 他的 眼睛 突然 扩大 , " - 假设 他是 得到 伤害 , 反正 ?

他突然睁大了眼睛，“你猜他是不是受伤了？”

" [mɪs] [ɡrænt] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪmpltən] .

" Miss Grant turned quickly toward the simpleton .

" 错过 授予 转向 迅速地 朝向 这 傻瓜 .

格兰特小姐迅速转向那个傻瓜。

" [ˈpi:tər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['braɪɜ-li] ? "

" Peter , you are sure it was this morning that you saw Mr . Brierly ? "

" 彼得 , 你 是 当然 它 曾是 这 早晨 那 你 锯 先生 . 布里尔利 ? "

“彼得，你确定你今天早上见到的是布里尔利先生吗？”

" [ʌ; ɜ:] [hʌm] . "

" Uh hum . "

" 呃 哼 . "

“嗯哼。”

" [ænd; ənd] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'loʊŋ] ? "

" And , was he alone ? "

" 和 , 曾是 他 独自的 ? "

“他当时是一个人吗？”

" [ʌ; ɜ:] [hʌm] . "

" Uh hum . "

" 呃 哼 . "

“嗯哼。”

" [hu:] [els] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈpi:tər] ?

" Who else did you see down there , Peter ?

" WHO 别的 做过 你 看 向下 那里 , 彼得 ?

“彼得，你还在下面看到了谁？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['ʃɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .

" The boy lifted his arm , shielding his eyes with it as if expecting a blow .

" 这 男生 抬起 他的 手臂 , 屏蔽 他的 眼睛 和 它 作为 如果 期待 一个 吹 .

男孩抬起手臂，遮住眼睛，好像要挨打似的。

" [aɪ][bet][sʌm; səm] [wʌnz] [traɪd] [ter] [hɪt][hɪm; ɪm] ! " ['kɑ:mentəd] ['dʒɑ:ni] .

" I bet some one's tried ter hit him ! " commented Johnny .

" 我 赌注 一些 一个人的 尝试 特尔 打 他 ! " 评论 约翰尼 .

“我敢肯定有人想打他！”约翰尼评论道。

" [hʌʃ] , ['dʒɑ:ni] !

" Hush , Johnny !

" 嘘 , 约翰尼 !

“嘘，约翰尼！”

[ˈpi:tər] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

Peter , what is it ?

彼得 , 什么 是 它 ?

彼得，什么事？

[dɪd][sʌm; səm][wʌn] ['fraɪt(ə)n] [ju:;; jɔ] ?
Did some one frighten you ?
做过 一些 一 吓唬 你 ?

有人吓到你了吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy wagged his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "
Who was it ? "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [en] — ['nɑ:θɪn] - — " ['pi:tər] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] ['wɪmpər] .
N — Nothin ' — Peter began to whimper .
" N — 什么也没有 - — " 彼得 开始 到 呜咽 .

“没.....没什么.....”彼得开始呜咽起来。

" [ju:;; jɔ][mʌst; məst] ['ænsər] [,em 'i:] , ['pi:tər] ; [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ?
You must answer me , Peter ; was any one else by the lake ?
" 你 必须 回答 我 , 彼得 ; 曾是 任何 一 别的 经过 这 湖 ?

“彼得，你必须回答我；湖边还有其他人吗？”

[hu:m] [els] [dɪd][ju:;; jɔ] [si:] ? "
Whom else did you see ? "
谁 别的 做过 你 看 ? "

你还见到了谁？

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɡoʊst] ! " ['blʌbəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɡeɪn]
A — a — ghost ! " blubbered the boy , and this was all she could gain
" 一个 — 一个 — 鬼 ! " 呜咽 这 男生 , 和 这 曾是 全部 她 可以 获得
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“鬼——鬼！”男孩呜咽着说，而她也只能从他口中得到这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] ['wɪspər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər][tu:; tə]
And now the children began to whisper , and some of the elder to
和 现在 这 孩子们 开始 到 耳语 , 和 一些 的 这 长老 到
[sə'dʒest] [,pɒsə'bɪlɪtɪz] .
suggest possibilities .
建议 可能性 .

孩子们开始窃窃私语，一些年长的孩子也提出了一些可能性。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

" ['meɪbi] ['hi:z] [met][ə; eɪ][træmp] . "
Maybe he's met a tramp . "
" 或许 他是 遇见 一个 流浪汉 . "

“也许他遇到了流浪汉。”

" ['hi:z] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ! "
P'r'aps he's sprained his ankle ! "
" p'r'aps 他是 扭伤 他的 踝 ! "

“他可能扭伤了脚踝！”

" [hi:z] [fɔ:ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈti:tʃər] , " [paɪpt] [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] .
" **P'r'aps he's falled into the lake , teacher , " piped a six - year - old .**
" p'r'aps 他是 坠落 进入 这 湖 , 老师 , " 管道 一个 六 - 年 - 老的 .
" 老师, 他可能掉进湖里了。" 一个六岁的孩子大声说道。

" [pəj] ! " [ri'tɔ:tid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
" **Poh ! " retorted a small boy .**
" 波 ! " 反驳 一个 小的 男生 .
" 呸! " 一个小男孩反驳道。

" [hi:; hi] [kɪn] [swɪm] [laɪk] — [ˈeniθɪŋ] . "
" **He kin swim like — anything .** "
" 他 亲属 游泳 喜欢 — 任何事物 . "
" 他能游得像——任何泳姿一样。"

" [ˈtʃɪldrən] , [bi:; bi] [ˈsaɪlənt] !
" **Children , be silent !**
" 孩子们 , 是 沉默的 !
" 孩子们, 安静!

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [streɪnd] ,
" **A look of annoyance had suddenly relaxed the strained ,**
" 一个 看 的 烦恼 有 突然 轻松 这 紧张 ,
" 一丝恼怒的神情突然放松了紧绷的神经,

[set] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈti:tʃəz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ji] [rɪˈkɔ:ld] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
set look of the under teacher's white face as she recalled , at the moment ,
放 看 的 这 在下面 老师的 白色的 脸 作为 她 召回 , 在 这 片刻 ,
那一刻, 她回忆起老师苍白的脸庞, 神情凝重。

[haʊ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] [ˈdɔ:rən] — [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [sku:l]
how she had heard Mr . Samuel Doran — president of the board of school
如何 她 有 听到 先生 . 塞缪尔 多兰 — 总统 的 这 木板 的 学校
[dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] — [æsk] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪəli] [tu:; tə] [dra:p] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ðæt]
directors — ask Mr . Brierly to drop in at his office that
导演 — 问 先生 . 布里尔利 到 降低 在 在 他的 办公室 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈspesɪmən] [sku:l] [bʊks] .
morning to look at some specimen school books .
早晨 到 看 在 一些 标本 学校 图书 .

她听到学校董事会主席塞缪尔·多兰先生那天早上请布里尔利先生到他的办公室看看一些学校样书。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ænd] , [ˈdaʊtləs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [naʊ] .
That was the evening before , and , doubtless , he was there now .
那 曾是 这 晚上 前 , 和 , 毫无疑问 , 他 曾是 那里 现在 .
那是前一天晚上的事了, 毫无疑问, 他现在也在那里。

[mɪs] [grænt] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] , [vekst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:li] [ænd; ænd] [fraɪt] .
Miss Grant bit her lip , vexed at her folly and fright .
错过 授予 少量 她 唇 , 烦恼 在 她 蠢事 和 惊吓 .
格兰特小姐咬着嘴唇, 为自己的愚蠢和惊恐感到懊恼。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈrɑ:bɪnz] , [ˈseɪɪŋ] :
But after a moment's reflection she turned again to Johnny Robbins , saying :
但 后 一个 瞬间 反射 她 转向 再次 到 约翰尼 罗宾斯 , 说 :
但片刻沉思后, 她再次转向约翰尼·罗宾斯, 说道:

" [ˈdʒɑ:nɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [bæk] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:rənz] [haʊs] ?
" **Johnny , will you go back as far as Mr . Doran's house ?**
" 约翰尼 , 将要 你 去 后退 作为 远的 作为 先生 . 多兰的 房子 ?
" 约翰尼, 你愿意回到多兰先生家吗? "

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fis] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['braɪəli] [ɪz][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl]
Go to the office door , and if Mr . Brierly is there , as I think he will
去 到 这 办公室 门 , 和 如果 先生 . 布里尔利 是 那里 , 作为 我 思考 他 将要
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

走到办公室门口，如果布里尔利先生在那里，我想他应该在那里，

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] .
ask him if he would like me to hear his classes until he is at liberty .
问 他 如果 他 会 喜欢 我 到 听到 他的 课程 直到 他 是 在 自由 .
问问他是否愿意让我旁听他的课，直到他获得自由为止。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['redi] ['mesɪndʒər] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] [strɔ:] [hæt] ,
" **Again the ready messenger caught up his flapping straw hat ,**
" 再次 这 准备好 信使 捕捉 向上 他的 扑 稻草 帽子 ,
“信使再次抓住了被风吹动的草帽，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['flʌtər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [sku:l] ,
while a little flutter of relief ran through the school ,
尽管 一个 小的 扑 的 宽慰 跑 通过 这 学校 ,
学校里弥漫着一丝如释重负的气氛。

[ænd; ənd] [mɪs] [grænt] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][desk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪ]n] [stɪl] [ə'pɑ:n]
and Miss Grant went back to her desk , the look of vexation still upon
和 错过 授予 去 后退 到 她 桌子 , 这 看 的 烦恼 仍然 之上
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

格兰特小姐回到办公桌前，脸上仍然带着恼怒的神色。

[faɪv] ['mɪnɪts] - [brɪsk] [trɒtɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]['mɪstər] .
Five minutes ' brisk trotting brought the boy to Mr .
五 分钟 - 轻快 小跑 带来 这 男生 到 先生 .
五分钟轻快小跑将男孩带到了先生面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[dɔ:rənɪz] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fraɪ] ['hoʊmsted] ,
Doran's door , which was much nearer than the Fry homestead ,
多兰的 门 , 哪个 曾是 很多 更近 比 这 炒 家园 ,
多兰家的门比弗莱家的家近得多。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [dɔ:r] .
and less than five minutes found him again at the school - house door .
和 较少的 比 五 分钟 成立 他 再次 在 这 学校 - 房子 门 .
不到五分钟，人们又在学校门口发现了他的身影。

" [mɪs] [grænt] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [hi:; hi] [-] [ðer; ðər] , [nɔ:r] [heɪnt] [bɪn] ;
" **Miss Grant , " he cried , excitedly , " he wa'n't there , nor haint been ;**
" 错过 授予 , " 他 哭 , 兴奋地 , " 他 想 那里 , 也不 鬼魂 到过 ;
“格兰特小姐，”他激动地喊道，“他不在那里，也从来没去过；

[æn; ən] - ['mɪstər] . [dɔ:rənɪz] ['stɑ:rtɪn] - [raɪt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [men] , [tu:; tə] [hʌnt]
an ' Mr . Doran's startin ' right out , with two or three other men , to hunt
一个 - 先生 . 多兰的 开始 - 正确的 出去 , 和 二 或者 三 其他 男人 , 到 打猎
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

多兰先生立刻带着两三个人出发去追捕他。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - [rɔːŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
He says there's somethin' wrong about it .
他 说道 有 某物 错误的 关于 它 .
他说这事儿有点不对劲。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]
[第12页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[faʊnd] .
FOUND .
成立 .
成立。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sæmjʊəl]['dɔːræn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [skuːl] -
" I suppose it's all right , " said Samuel Doran , as he walked toward the school -
" 我 认为 它是 全部 正确的 , " 说 塞繆尔 多兰 , 作为 他 步行 朝向 这 学校 -
[haus] ,
house ,
房子 ,
“我想应该没问题吧,”塞繆尔·多兰一边说着, 一边走向学校。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] , " [kɔːld] " [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrnəs] ,
followed by three or four of the villagers , " called " because of their nearness ,
随后 经过 三 或者 四 的 这 村民们 , " 称为 " 因为 的 他们的 接近 ,
[ræðər] [ðæn; ðən] " [tʃʊzn] " ;
rather than " chosen " ;
相当 比 " 选定 " ;
随后是三四个村民, 他们之所以被“叫来”, 是因为他们离得近, 而不是被“选中”的;

" [bʌt; bət] [braɪɜːliːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][let] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['mætər] [kiːp] [hɪm; ɪm]
" but Brierly's certainly the last man to let any ordinary matter keep him
" 但 布里尔利 当然 这 最后的 男人 到 让 任何 普通的 事情 保持 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] .
from his post .
从 他的 邮政 .
“但布里尔利绝对不是那种会让任何普通事情耽误他工作的普通人。”

[wiːl] [hɪr] [wʌt] [mɪs] [grænt][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
We'll hear what Miss Grant has to say .
出色地 听到 什么 错过 授予 有 到 说 .
我们来听听格兰特小姐怎么说。

" [mɪs] [grænt] [met] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
" Miss Grant met the group at the gate ,
" 错过 授予 遇见 这 团体 在 这 门 ,
格兰特小姐在门口迎接了这群人,

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
and when she had told them all she had to tell ,
和 什么时候 她 有 讲述 他们 全部 她 有 到 告诉 ,
当她把所有该说的话都告诉他们之后,

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpi:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
ending with the testimony of the boy Peter , and the suggestion
结束 和 这 见证 的 这 男生 彼得 , 和 这 建议
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɑ:rgɪt] - [ˈʃu:tɪŋ] .
concerning the target - shooting .
有关 这 目标 - 射击 .
最后是男孩彼得的证词，以及关于射击练习的建议。

" [ʃʊ] ! " [broʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
" **Sho ! " broke in one of the men ,**
" 翔 ! " 打破 在 一 的 这 男人 ,
“嘘！”其中一个男人插话道。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [fɪrɜ] ,
as she was about to express her personal opinion and her fears ,
作为 她 曾是 关于 到 表达 她 个人的 观点 和 她 恐惧 ,
正当她准备表达自己的个人观点和担忧时，

" [ðæts] [ðə; ði][tɑ:p][æn; ən] - [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ˈbɪznəs] !
" **that's the top an ' bottom of the hull business !**
" 那就是 这 顶部 一个 - 底部 的 这 船体 商业 !
“这就是船体业务的顶峰和底端！”

[braɪ˜li:z] [ˈregjələrli] [tʊk] [wɪð; wɪθ] - - [æt; ət][ə; eɪ][mɑ:rk] .
Brierly's regularly took with ashootin ' at a mark .
布里尔利 经常 采取 和 - - 在 一个 标记 .
布里尔利经常瞄准目标射击。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔ:r] [θri:] - [ʌv; əv] [leɪt] .
I've been out with him two or three evenin's of late .
我已经 到过 出去 和 他 二 或者 三 - 的 晚的 .
最近两三个晚上我都和他一起出去了。

[ˈhi:z] [dʒʌst][gɑ:t] - , [ænd; ənd][fərˈgɑ:t] [ter] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
He's just got int'rusted , and forgot ter look at his watch .
他是 只是 得到 - , 和 忘了 特尔 看 在 他的 手表 .
他一时兴起，忘了看表。

[wi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] [seɪf]
We'll find him safe
出色地 寻找 他 安全的
我们会安全找到他。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ɪˈnʌf] - [əˈbɜ:nɪ] [ðə; ði][bæŋk] ; [lets] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wʊdz] . "
enough som'e'res along the bank ; let's cut across the woods . "
足够的 - 沿着 这 银行 ; 我们来吧 切 穿过 这 树林 . "
沿着河岸走，人够多了；咱们穿过树林吧。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] , " [ˈɔbdʒɪktɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ræn] , " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" **He must have heard the bell , " objected Mr . Doran , " but , of course**
" 他 必须 有 听到 这 钟 , " 反对 先生 . 多兰 , " 但 , 的 课程
,
!
,
“他肯定听到了铃声,”多兰先生反驳道，“但是，当然……”

[ɪf] [ˈpi:tər] [ˈkreɪmɜː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] .

if Peter Kramer saw him down there , that's our way .
如果 彼得 克莱默 锯 他 向下 那里 , 那就是 我们的 方式 .

如果彼得·克莱默看到他在下面, 那就是我们的做法。

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] , [mɪs] [grænt] ; [ˈpraːbəbli] [ˈhɑːpkɪnz] [ɪz] [raɪt] .

Don't be anxious , Miss Grant ; probably Hopkins is right .
不 是 焦虑的 , 错过 授予 ; 大概 霍普金斯 是 正确的 .

格兰特小姐, 别担心; 霍普金斯说的很可能是对的。

" [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ræn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdiːviəs] [kɔːrs]

" The road which they followed for some distance ran a somewhat devious course
" 这 路 哪个 他们 随后 为了 一些 距离 跑 一个 有些 狡猾的 课程

[θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

through the wood ,
通过 这 木头 ,

他们沿着一条蜿蜒曲折的小路走了一段路, 这条路穿过树林。

[wɪtʃ] [wʌn] [ˈentərd] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] .

which one entered very soon after leaving the school - house .
哪个 一 进入 非常 很快 后 离开 这 学校 - 房子 .

离开学校后不久, 就进入了其中一所学校。

[aɪ ˈtiː] [ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] , [nɪr] [ɪts] [beɪs] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈsʌmwʌt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]

It ran along the hillside , near its base , but still somewhat above the stretch of
它 跑 沿着 这 山坡 , 靠近 它是 根据 , 但 仍然 有些 多于 这 拉紧 的

[graʊnd] ,

ground ,
地面 ,

它沿着山坡延伸, 靠近山脚, 但仍然略高于地面。

[ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] , [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔːr] .

fully a hundred yards in width , between it and the lake shore .
完全 一个 百 码 在 宽度 , 之间 它 和 这 湖 支撑 .

它与湖岸之间足足有一百码宽。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [tuː; tə] [ˈiːstwərd] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊdɪd] [groʊθ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈʌpwərd] [sloʊp]

Above the road , to eastward , the wooded growth climbed the gentle upward slope
多于 这 路 , 到 向东 , 这 树木繁茂的 生长 攀登 这 温和的 向上 坡

, [ˈgroʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,

, growing , as it seemed ,
, 生长 , 作为 它 似乎 ,

道路东侧上方, 树木沿着缓坡向上生长, 似乎在不断生长。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dens] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊɪ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] .

more and more dense and shadowy as it mounted .
更多的 和 更多的 稠密 和 阴暗的 作为 它 安装 .

随着高度的增加, 光线变得越来越浓密, 阴影也越来越重。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ðə; ðɪ] [triːz] [gruː] [les] [ˈdensli] , [wɪð; wɪθ]

But between the road and the river the trees grew less densely , with
但 之间 这 路 和 这 河 这 树木 生长 较少的 密集地 , 和

[ˈnuːmərəs] [ˈsʌni] [ˈoʊpənɪŋz] ,

numerous sunny openings ,
很多的 阳光明媚 开口 ,

但是, 在道路和河流之间, 树木生长得比较稀疏, 有很多阳光充足的空地。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈʌndərgroʊθ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd][ˈsju:mæk] ,
but with much undergrowth , here and there , of hazel and sumach ,
但 和 很多 灌木丛 , 这里 和 那里 , 的 榛 和 漆树 ,
[waɪld] [vaɪnz] ,
wild vines ,
荒野 藤蔓 ,

但到处都长满了榛树、漆树和野生藤蔓等灌木丛。

[ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [loʊ] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [skrʌb] [ˈwɪloʊ] .
and along the border of the lake the low overhanging scrub willow .
和 沿着 这 边界 的 这 湖 这 低的 悬垂 擦洗 柳 .
湖边长着低矮的悬垂灌木柳。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ðə; ði] [fɔ:r] [men] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈwɔ:kɪŋ]
For more than a fourth of a mile the four men followed the road , walking
为了 更多的 比 一个 第四 的 一个 英里 这 四 男人 随后 这 路 , 步行
[ɪn] [ˈkʌpəlz] ,
in couples ,
在 情侣 ,

四名男子两两结伴，沿着公路走了超过四分之一英里。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][əˈpa:rt] , [ænd; ənd] [kənˈtɛntɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] " [həˈləʊ] ,
and not far apart , and contenting themselves with an occasional " hallo ,
和 不是 远的 除 , 和 内容 他们自己 和 一个 偶然 " 你好 ,
[ˈbraɪzli] ,
Brierly ,
布里尔利 ,

而且彼此距离不远，偶尔互相打个招呼：“你好，布里尔利，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌoʊpənɪŋz] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [leɪk]
" and with peering into the openings through which they could see the lake
" 和 和 窥视 进入 这 开口 通过 哪个 他们 可以 看 这 湖
[ʃɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] .
shore as they passed along .
支撑 作为 他们 通过了 沿着 .
“他们一边往前走，一边透过缝隙窥视湖岸。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] , [həʊˈevər] ,
A little further on , however ,
一个 小的 更远 在 , 然而 ,
然而，再往后一点，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] .
a bit of rising ground cut off all sight of the lake for a short distance .
一个 少量 的 上升 地面 切 离开全部 视线 的 这 湖 为了 一个 短的 距离 .
一小段地势高起的地方遮挡住了短距离内所有通往湖泊的视线。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [maʊnd] , [soʊ] [ˈʃeɪpli] ,
It was an oblong mound , so shapely ,
它 曾是 一个 长方形 冢 , 所以 优美 ,
那是一个长方形的土堆，形状非常优美。

[soʊ] [ˈi:vnlɪ] [prəˈpɔ:rʃənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɪˈkeɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [maʊnd] ,
so evenly proportioned that it had become known as the Indian Mound ,
所以 均匀地 比例匀称 那 它 有 成为 已知 作为 这 印度 冢 ,
由于地势匀称，它被称为印第安土墩。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [biːli:vð] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][æbəˈrɪdʒɪnɪz] , [ə; eɪ]
and was believed to have been the work of the aborigines , a
和 曾是 相信 到 有 到过 这 工作 的 这 土著居民 , 一个
[ˌpri:hiˈstɔ:ri:k] [fɔ:rtɪfɪˈkeɪʃn] , [ɔ:r] [ˈberɪəl] [pleɪs] .
prehistoric fortification , or burial place .
史前 筑城 , 或者 葬礼 地方 .

人们认为这是土著居民的杰作，是史前防御工事或墓地。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [ðɪs] [maʊnd] , [ðə; ði][mæn][ˈhɑ:pki:nz] [stɔ:pt] , [ˈseɪɪŋ] :
As they came opposite this mound , the man Hopkins stopped , saying :
作为 他们 来了 对面的 这 冢 , 这 男人 霍普金斯 停止 , 说 :

当他们走到这个土堆对面时，霍普金斯停了下来，说道：

" [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈfelʒəz] [ˈbetər] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊnd] [ɑ:n] [ˈtʌðər] [saɪd] ?
" Hadn't a couple of us fellers better go round the mound on t'other side ?
" 之前没有 一个 夫妻 的 我们 伙计们 更好的 去 圆形的 这 冢 在 另一个 边 ?
“我们几个伙计是不是应该绕到土堆另一边去？”

[kɔ:rs] , [ɪf] [ˈhi:z][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [æn; ən] - [ɔ:l] [raɪt] , [ˈhi:d][ɔ:rt][tu:; tə] [hɪr] [ju: ˈes] — [bʌt; bət] — — "
Course , if he's on the bank , an ' all right , he'd ort to hear us — but — — "
课程 , 如果 他是 在 这 银行 , 一个 - 全部 正确的 , 他会 或 到 听到 我们 — 但 — — "
当然，如果他在岸边，而且一切安好，他肯定会想听我们说话——但是——”

" [jes] , " [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:dər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd] [ˈveri] [ɡreɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" Yes , " broke in the leader , who had been silent and very grave for some
" 是的 , " 打破 在 这 领导者 , WHO 有 到过 沉默的 和 非常 严重 为了 一些
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

“是的，”沉默了一会儿、神情严肃的领队插话道。

" [ɡoʊ] [ðæt] [wei] , [ˈhɑ:pki:nz] ,
" Go that way , Hopkins ,
" 去 那 方式 , 霍普金斯 ,
“霍普金斯，往那边走。”

[ænd; ʌnd] [wi:l] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ʌnd] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
and we'll keep to the road and meet you at the further end of the
和 出色地 保持 到 这 路 和 见面 你 在 这 更远 结尾 的 这
[maʊnd] .
mound .
冢 .

我们会沿着路走，在土堆的另一端与你会合。

" [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ræn][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
" They separated silently , and for some moments Mr . Doran and his
" 他们 分开 默默 , 和 为了 一些 时刻 先生 : 多兰 和 他的
[kəmˈpænjənz] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [stɪl] [ˈsaɪlənt] , [ðen] —
companions walked on , still silent , then —
同伴 步行 在 , 仍然 沉默的 , 然后 —

他们默默地分开了，多兰先生和他的同伴们继续往前走了一会儿，仍然一言不发，然后——

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ðæt] [ˈsɪmptən] [əˈlɔ:ŋ] , " [ˈdɔ:ræn] [sed] , [æz; əz] [ɪf]
" We ought to have brought that simpleton along , " Doran said , as if
" 我们 应该 到 有 带来 那 傻瓜 沿着 , " 多兰 说 , 作为 如果
[ˈmedɪteɪɪŋ] .
meditating .
冥想 .

“我们应该把那个傻瓜也带上，”多兰若有所思地说。

" [ðə; ði] ['kreɪmərz] [lɪv; laɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [maʊnd] ,
" **The Kramers live only a quarter of a mile beyond the mound** ,
" 这 克莱默斯 居住 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 超过 这 冢 ,
“克莱默一家就住在土堆外四分之一英里处，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [hɪr] — [stɔ:p] !
and it must have been near here — Stop !
和 它 必须 有 到过 靠近 这里 — 停止 !
肯定就在这附近——停！

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] ,
" **He drew his companions back from the track** ,
" 他 画 他的 同伴 后退 从 这 追踪 ,
他把同伴们从赛道上拉了回来，

[æz; əz][ə; eɪ] ['poʊnɪz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜ:rʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
as a pony's head appeared around a curve of the road ; and then ,
作为 一个 小马的 头 出现 大约 一个 曲线 的 这 路 ; 和 然后 ,
只见一匹小马的头出现在道路拐弯处；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] [loʊ] ['feɪətən] [keɪm] [ɪn] [sart] , [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] ,
as a black shetland and low phaeton came in sight , he stepped forward again ,
作为 一个 黑色的 设得兰群岛 和 低的 幻影 来了 在 视线 , 他 步 向前 再次 ,
当一辆黑色设得兰矮种马和一辆低矮的敞篷马车出现在视野中时，他又向前走了一步。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] .
and took off his hat .
和 采取 离开 他的 帽子 .
他摘下帽子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He was squarely in the middle of the road , and the
他 曾是 完全 在 这 中间 的 这 路 , 和 这
他正好站在路中央，而且

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪətən] [pʊld] [ʌp][hɜ:r; hər] ['poʊni][ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
lady in the little phaeton pulled up her pony and met his gaze with a look
女士 在 这 小的 幻影 拉 向上 她 小马 和 遇见 他的 目光 和 一个 看
[ʌv; əv] [mju:t] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
of mute inquiry :
的 沉默的 询问 :

小轿子里的女士勒住她的马，用一种无声的询问眼神与他对视。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [fer] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['regjələr] [fɪtʃər] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz]
She was a small , fair woman , with pale , regular features and large blue eyes
她 曾是 一个 小的 , 公平的 女士 , 和 苍白 , 常规的 特征 和 大的 蓝色的 眼睛
.
:
.

她身材娇小，皮肤白皙，五官清秀，有一双湛蓝的大眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
She was dressed in mourning , and , beyond a doubt , was not a native
她 曾是 穿着 在 丧 , 和 , 超过 一个 怀疑 , 曾是 不是 一个 本国的
[ʌv; əv] ['glɛnvɪl] .
of Glenville .
的 格伦维尔 .

她身着丧服，毫无疑问，她不是格伦维尔本地人。

" [ɪk'skju:s][maɪ] [heɪst] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['dɔ:ræn] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Excuse my haste** , **ma'am** , " **said Doran** , **coming to the side of the**
" 原谅 我的 匆忙 , 女士 , " 说 多兰 , 未来 到 这 边 的 这
[ˈfeɪətən] .
phaeton .
幻影 .

“夫人，请原谅我的匆忙，”多兰说着，走到马车旁。

" [aɪm][dʒeɪmz]['dɔ:ræn] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)] [wer] [ðɪs] [hɔ:rs] [bɪ'lɒŋz] ,
" **I'm James Doran** , **owner of the stable where this horse belongs** ,
" 我是 詹姆斯 多兰 , 所有者 的 这 稳定的 在哪里 这 马 属于 ,
“我是詹姆斯·多兰，这匹马所属马厩的主人。”

[ænd; ʌnd][wɪ:; wɪ][ɑ:r; ər][aʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['sku:lˌmæstər] .
and we are out in search of our schoolmaster .
和 我们 是 出去 在 搜索 的 我们的 校长 .

我们正在四处寻找我们的老师。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [ə'bɔ:n] [ðɪs] [roʊd] ['eniwer] ?
Have you seen a tall young man along this road anywhere ?
有 你 已见 一个 高的 年轻的 男人 沿着 这 路 任何地方 ?
你有没有在这条路上看到过高个子的年轻男子？

" [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðən] — " [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] ?
" **The lady was silent a moment** , **then — " Was he a fair young man** ?
" 这 女士 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 — " 曾是 他 一个 公平的 年轻的 男人 ?
“那位女士沉默了一会儿，然后——“他是一位英俊的年轻人吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['sləʊli] .
" **she asked** , **slowly** .
" 她 问 , 缓慢地 .
她缓缓问道。

" [jes] , [tɔ:l][ænd; ʌnd] [fer] .
" **Yes** , **tall and fair** .
" 是的 , 高的 和 公平的 .
“是的，个子高，皮肤白皙。”

" [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər][reɪnz] .
" **The lady gathered up her reins** .
" 这 女士 聚集 向上 她 缰绳 .
这位女士收紧了缰绳。

" [aɪ] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [wen] [aɪ][droʊv] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ['ʃɔ:rtli] ['æftər]
" **I passed such a person** , " **she said** , " **when I drove out of town shortly after**
" 我 通过了 这样的 一个 人 , " 她 说 , " 什么时候 我 驾驶 出去 的 镇 不久 后
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“我早餐后不久开车出城时，就遇到过这样一个人，”她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [saʊθ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
He was going south , **as I was** .
他 曾是 去 南 , 作为 我 曾是 .
他和我一样，都要往南走。

[aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwɛr] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
It must have been somewhere not far from this place . "
它 必须 有 到过 某处 不是 远的 从 这 地方 . "
它肯定就在离这里不远的地方。

" [ænd; ənd] — [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

" And — did you see his face ? "

" 和 做过 你 看 他的 脸 ？ "

“还有——你看到他的脸了吗？ ”

" [noʊ] ; [ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [freɪ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

" No ; the pony was fresh then , and I was intent upon him .

" 不 ； 这 小马 曾是 新鲜的 然后 ， 和 我 曾是 意图 之上 他 。

“不，当时那匹小马驹还很年轻，我一心只想骑它。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][reɪnz] ,

" She lifted the reins ,

" 她 抬起 这 缰绳 ，

她收起了缰绳，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [əˈgen] [wen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and then turned as if to speak again when the man who had been a

和 然后 转向 作为 如果 到 说话 再次 什么时候 这 男人 WHO 有 到过 一个

[ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪəlɒ:g] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] .

silent witness of the little dialogue came a step nearer .

沉默的 证人 的 这 小的 对话 来了 一个 步 更近 。

然后，当那个一直默默旁观这段对话的人走近一步时，他转过身来，似乎又要开口说话。

" [aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ] - [hɜ:rd] [ˈeni] [noɪz] — [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑ:t] — [no:ɪ] [ˈeniθɪn] - [laɪk] [ðæt] ,

" I s'pose you hav'n't heard any noise — a pistol shot — nor anythin ' like that ,

" 我 假设 你 - 听到 任何 噪音 — 一个 手枪 射击 — 也不 任何东西 - 喜欢 那 ，

[hæv; həv][ji:; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

have ye , ma'am ?

有 是的 ， 女士 ？

“我想您应该没听到任何声音吧——比如枪声——或者类似的声音，是吗，女士？ ”

" [,pi: 'dʒi: -]

" [Pg 16]

" [页 -]

[第16页]

" ['mɜ:rsɪ] !

" Mercy !

" 怜悯 ！

“怜悯！

[noʊ] , [ɪnˈdi:d] !

No , indeed !

不 ， 的确 ！

不，确实如此！

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

Why , what has happened ?

为什么 ， 什么 有 发生 ？

怎么回事？发生了什么事？

" [bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðər] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

" Before either could answer , there came a shout from the direction of

" 前 任何一个 可以 回答 ， 那里 来了 一个 喊 从 这 方向 的

[ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .

the lake shore .

这 湖 支撑 。

“两人还没来得及回答，就听到湖岸方向传来一声喊叫。

" ['dɔ:ræn] , [kʌm] — [kwɪk] !

" Doran , come — quick !

" 多兰 ， 来 — 快的 ！

“多兰，快来！ ”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][də'rektli; da'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [maʊnd] , [æt; ət][ɪts] ['sentrəl] [ɔːr][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,
" **They were directly opposite the mound , at its central or highest point ,**
" 他们 是 直接地 对面的 这 冢 , 在 它是 中央 或者 最高 观点 ,
[ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] ['swɪftli] ,
and , turning swiftly ,
和 , 转弯 迅速地 ,

“他们正对着土堆，位于土堆的中心或最高点，然后迅速转身，

[dʒeɪmz][dɔːræn] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hɑːpkɪnz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
James Doran saw the man Hopkins at the top of it , waving his arms
詹姆斯 多兰 锯 这 男人 霍普金斯 在 这 顶部 的 它 , 挥手 他的 武器
[fræntɪkli] .
frantically .
疯狂地 .

詹姆斯·多兰看到霍普金斯站在顶端，疯狂地挥舞着手臂。

" [ɪz][hiː; hi] [faʊnd] ? " [kɔːld] ['dɔːræn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Is he found ?** " **called Doran , moving toward him .**
" 是 他 成立 ? " 称为 多兰 , 移动 朝向 他 .

“找到他了吗？”多兰一边朝他走去一边问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[hiːz] [hɜːrt] !
He's hurt !
他是 伤害 !

他受伤了！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɑːpkɪnz] ['dɪsə'pɪrd] [br'haɪnd][ðə; ði] [noʊl] ,
" **With the words Hopkins disappeared behind the knoll ,**
" 和 这 字 霍普金斯 消失 在后面 这 小丘 ,

霍普金斯说完这句话，便消失在了小山丘后面。

[bʌt; bət][dɔːræn][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd]
but Doran was near enough to see that the man's face was scared and
但 多兰 曾是 靠近 足够的 到 看 那 这 男人的 脸 曾是 害怕的 和
[peɪl] .
pale .
苍白 .

但多兰离得足够近，可以看到那人的脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
He turned and called sharply to the lady ,
他 转向 和 称为 尖锐地 到 这 女士 ,

他转过身，厉声喊道，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜːr; hər] [wɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] .
who had taken up her whip and was driving on .
WHO 有 已采取 向上 她 鞭 和 曾是 驾驶 在 .

她拿起鞭子，继续驱车前行。

" ['mædəm] , [stɑːp] !
" **Madam , stop !**
" 女士 , 停止 !

夫人，住手！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][hɜːrt] .
There's a man hurt .
有 一个 男人 伤害 .

有人受伤了。

[weɪt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [jər; jər] [hɔːrs] .
Wait there a moment ; we may need your horse .
等待 那里 一个 片刻 ; 我们 可能 需要 你的 马 .

请稍等片刻，我们可能需要用到您的马。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈlætəd] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [maʊnd] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kloʊz]
" The last words were uttered as he ran up the mound , his companions close
" 这 最后的 字 是 说出 作为 他 跑 向上 这 冢 , 他的 同伴 关闭
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
at his heels .
在 他的 高跟鞋 .

“他跑上土堆时说的最后一句话，他的同伴紧随其后。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpoʊni][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [rɪˈlʌktənt] ,
And the lady checked the willing pony once more with a look half reluctant ,
和 这 女士 已检查 这 愿意的 小马 一次 更多的 和 一个 看 一半 不情愿的 ,
[ˈhoʊli] [ˈtrʌblɪd] .
wholly troubled .
完全 麻烦 .

那位女士又一次检查了那匹乖巧的小马，神情半是犹豫，半是忧虑。

" [wʌt] [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪmˈpeɪjntli] .
" What a position , " she said to herself , impatiently .
" 什么 一个 位置 , " 她 说 到 她自己 , 不耐烦地 .

“真是个糟糕的处境，”她不耐烦地自言自语道。

" [ðiːz] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ɑːr; ər][naɪt] [ˈdɪfɪdənt] , [əˈpaːn][maɪ][wɜːrd] .
" These villagers are not diffident , upon my word .
" 这些 村民们 是 不是 羞怯 , 之上 我的 单词 .

“这些村民对我的话毫不怀疑。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈoʊnli][hæd; həd] [pæst] [wen] [əˈproʊtɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd]
" A few moments only had passed when approaching footsteps and the sound
" 一个 很少 时刻 仅有的 有 通过了 什么时候 接近 脚步声 和 这 声音
[ʌv; əv] [kwɪk] [ˈpæntɪŋ] [breθs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,
of quick panting breaths caused her to turn her head ,
的 快的 喘息 呼吸 导致 她 到 转动 她 头 ,

“仅仅过了片刻，就听到越来越近的腳步声和急促的喘息声，她闻声转过头去。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒeɪmz][ˈdɔːræn] [ˈrʌnɪŋ]
and she saw James Doran running
和 她 锯 詹姆斯 多兰 跑步

她看到詹姆斯·多兰在奔跑

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈswɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [peɪl] [feɪst] , [ænd; ænd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv]
swiftly toward her , pale faced , and too full of anxiety to be observant of
迅速地 朝向 她 , 苍白 面对 , 和 也 满的 的 焦虑 到 是 观察者 的
[ðə; ði] [ˈkəːtɪsɪz] .
the courtesies .
这 礼貌 .

他迅速朝她走来，脸色苍白，焦虑不安，根本顾不上礼节。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈiː][draɪv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [pæntɪd] ,
" You must let me drive back to town with you , madam , " he panted ,
" 你 必须 让 我 驾驶 后退 到 镇 和 你 , 女士 , " 他 喘息 ,
"夫人，您一定要让我跟您一起开车回城里，"他气喘吁吁地说。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [traɪd] [ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [rɔːt]

springing into the little vehicle with a force that tried its springs and wrought

弹簧 进入 这 小的 车辆 和 一个 力量 那 尝试 它是 弹簧 和 锻

[ˈhævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [gaʊn] .

havoc with the voluminous folds of the lady's gown .

混乱 和 这 大量的 折叠 的 这 女士的 袍 .

她猛地跳进那辆小车里，力道之大，仿佛要把车里的弹簧都震塌，也把女士蓬松的长裙弄得乱七八糟。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [tuː] , [aɪ] [fɪr] — [æt; ət][wʌns]

" We must have the doctor , and — the coroner , too , I fear — at once

" 我们 必须 有 这 医生 , 和 — 这 验尸官 , 也 , 我 害怕 — 在 一次

!

!

!

“我们必须马上请医生，恐怕还要请验尸官！”

" [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz] ,

" He put out his hand for the reins ,

" 他 放 出去 他的 手 为了 这 缰绳 ,

他伸出手去拉缰绳，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][ˈpoʊni][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n]

but she anticipated the movement and struck the pony a sharp and sudden

但 她 预期 这 移动 和 击 这 小马 一个 锋利的 和 突然

[bloʊ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ˈtʌjnwəd] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

blow that sent him galloping toward at the top of his speed ,

吹 那 发送 他 疾驰 镇向 在 这 顶部 的 他的 速度 ,

但她预判到了马的动作，猛地一击，打得小马飞奔着朝镇子的方向狂奔而去。

[ðə; ði][reɪnz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] , [ˈpɜːrfɪktli] - [glʌvd] [hændz] .

the reins still in her two small , perfectly - gloved hands .

这 缰绳 仍然 在 她 二 小的 , 完美 - 戴手套 双手 .

她两只戴着完美手套的小手里仍然握着缰绳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] ; [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

For a few moments no word was spoken ; then , without turning her eyes

为了 一个 很少 时刻 不 单词 曾是 说 ; 然后 , 没有 转弯 她 眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

from the road ,

从 这 路 ,

两人沉默了片刻；然后，她目光仍未离开路面，

[fɪː; fɪ] [æskt] :
she asked :
她 问 :

她问道：

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "

" What is it ? "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [deθ] , [aɪm][əˈfreɪd] ! "

" Death , I'm afraid ! "

" 死亡 , 我是 害怕的 ! "

“我害怕，是死亡！”

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！”

[nɑ:t][ˈsu:ɪsaɪd] ? " **Not suicide ?** "
不是 自杀 ？ "

不是自杀？

" [ˈnevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
An accident , of course . "
一个 事故 , 的 课程 . "

当然，这是一场意外。

" [haʊ] [ˈhɔ:rəb(ə)] !
" **How horrible !** !
" 如何 可怕 !

“太可怕了！ ”

" [ðə; ði] [smɔ:l] [hændz] [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər][græsp][əˈpa:n][ðə; ði] [reɪnz] ,
" **The small hands tightened their grasp upon the reins** ,
" 这 小的 双手 收紧 他们的 抓牢 之上 这 缰绳 ,

“小手紧紧地抓着缰绳，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspu:kən] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ,
and no other word was spoken until they were passing the school - house ,
和 不 其他 单词 曾是 说 直到 他们 是 通过 这 学校 - 房子 ,
[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] —
when she asked —
什么时候 她 问 —

之后两人再没说话，直到他们经过学校时，她才问道——

" [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ? "
" **Who was it ?** "
" WHO 曾是 它 ？ "

“是谁？ ”

" [tʃɑ:rlz] [ˈbraɪɪ-li] , [ˈʌʊər; ɑ:r] [hed] [ˈti:tʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **Charles Brierly , our head teacher , and a good man** .
" 查尔斯 布里尔利 , 我们的 头 老师 , 和 一个 好的 男人 .

“查尔斯·布里尔利，我们的校长，一位好人。”

" [mɪs] [grænt][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz]
" **Miss Grant was standing at one of the front windows**
" 错过 授予 曾是 常设 在 一 的 这 正面 视窗

格兰特小姐当时正站在其中一扇前窗前。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈæŋkʃəsli] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [træp] [ˈdɑ:rtɪd] [pæst] .
and she leaned anxiously out as the little trap darted past .
和 她 倾斜 焦虑地 出去 作为 这 小的 陷阱 飞镖 过去的 .

当那个小陷阱嗖地飞驰而过时，她焦急地探出身子。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:p] , " [sed] [ˈdɔ:ræn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **We can't stop , said Doran , as much to himself as to his companion** .
" 我们 不能 停止 , " 说 多兰 , 作为 很多 到 他自己 作为 到 他的 伴侣 .

“我们不能停下来，”多兰自言自语道，同时也对他的同伴说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['pʊʊni] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" **I must have the pony , ma'am** .
" 我 必须 有 这 小马 , 女士 .

“夫人，我一定要得到那匹小马。”

[wer] [kæn; kən][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ? "

Where can I leave you ? "
在哪里 能 我 离开 你 ? "

我该把你放在哪里呢？

" ['eniwer] [hɪr] .

" **Anywhere here** .
" 任何地方 这里 .

这里任何地方。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['mesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] ?

Is there anything — any message I can deliver ?
是 那里 任何事物 — 任何 信息 我 能 递送 ?

我有什么话要传达吗？

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [heɪst] .

I am a stranger , but I understand the need of haste .
我 是 一个 陌生人 , 但 我 理解 这 需要 的 匆忙 .

我虽是外地人，但我明白急于求成的必要性。

[ɔ:t] [nɑ:t] [ðʊʊz] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hoʊm] ?

Ought not those pupils to be sent home ?
应该 不是 那些 学生 到 是 发送 家 ?

难道不应该把这些学生送回家吗？

" [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] .

" **He put his hand upon the reins** .
" 他 放 他的 手 之上 这 缰绳 .

他把手放在缰绳上。

" [stɑ:p][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Stop him** , " **he said** .
" 停止 他 , " 他 说 .

“阻止他，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['mædəm] .

" **You are quick to think , madam** .
" 你 是 快的 到 思考 , 女士 .

“夫人，您反应真快。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] — [tu:; tə] [mɪs] [grænt] ? "

Will you take a message to the school - house — to Miss Grant ? "
将要 你 拿 一个 信息 到 这 学校 - 房子 — 到 错过 授予 ? "

你能帮我把信送到学校——给格兰特小姐吗？

" [fʊrli] .

" **Surely** .
" 一定 .

“一定。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pʊʊni] [stɑ:pt] , ['dɔ:ræn] [spræŋ]

" **They had passed the school - house and as the pony stopped , Doran sprang**
" 他们 有 通过了 这 学校 - 房子 和 作为 这 小马 停止 , 多兰 弹簧

[aʊt][ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

out and offered his hand ,
出去 和 提供 他的 手 ,

“他们经过学校后，小马停了下来，多兰跳下马，伸出手来。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [tʌtʃt] [ɪn] [əˈlaɪtɪŋ] .
" **which she scarcely touched in alighting** .

" 哪个 她 几乎 感动 在 下车 .

她下车时几乎没碰它。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" **What shall I say** ?

" 什么 将 我 说 ?

我该说些什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] .
" **she asked as she sprang down** .

" 她 问 作为 她 弹簧 向下 .

她一边跳下来一边问道。

" [siː] [mɪs] [grænt] .
" **See Miss Grant** .

" 看 错过 授予 .

“请见格兰特小姐。”

[tel] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvətli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,
Tell her privately that Mr . Brierly has met with an accident ,

告诉 她 私下 那 先生 . 布里尔利 有 遇见 和 一个 事故 ,

私下告诉她，布里尔利先生出了意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
and that the children must be sent home quietly and at once .

和 那 这 孩子们 必须 是 发送 家 悄悄 和 在 一次 .

必须立即安静地送孩子们回家。

[æt; ət][wʌns] , [maɪnd] . "
At once , mind . "

在 一次 , 头脑 . "

立刻记住。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] .
" **I understand** .

" 我 理解 .

“我明白。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] [ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
" **She turned away with a quick , nervous movement , but he stopped her** .

" 她 转向 离开 和 一个 快的 , 紧张的 移动 , 但 他 停止 她 .

她慌乱地转过身去，但他拦住了她。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
" **One moment** .

" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[jɔːr; jər] [neɪm] , [pliːz] ?
Your name , please ?

你的 姓名 , 请 ?

请问您的姓名是？

[jɔːr; jər] [ˈeɪvɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ˈwaːntɪd] . "
Your evidence may be wanted . "

你的 证据 可能 是 通缉 . "

你的证据可能需要提供。

" [baɪ] [huːm] ? "
" **By whom** ? "

" 经过 谁 ? "

“由谁？ ”

" [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrənər] ; [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] .

" **By the coroner ; to corroborate our story .**
" 经过 这 验尸官 ； 到 证实 我们的 故事 ；

“由验尸官证实了我们的说法。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

" [aɪ] [siː] .

" **I see .**
" 我 看 ；

“我懂了。”

[aɪ][eɪˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɛnvɪl] [ˈhaʊs] .

I am Mrs . Jamieson ; at the Glenville House .
我 是 太太 ； 杰米森 ； 在 这 格伦维尔 房子 ；

我是詹姆森夫人，住在格伦维尔之家。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [bæk] [tɔːrd]

" **She turned from him with the last word , and walked swiftly back toward**
" 她 转向 从 他 和 这 最后的 单词 ， 和 步行 迅速地 后退 朝向

[ðə; ði] [skuːl] - [ˈhaʊs] .

the school - house .
这 学校 - 房子 ；

“说完最后一个字，她转身快步走回了学校。”

[ˈhɪldə] [grænt][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Hilda Grant was still at the window .
希尔达 授予 曾是 仍然 在 这 窗户 ；

希尔达·格兰特仍然站在窗边。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [resɪˈteɪnɪz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][roʊl] ;

She had made no attempt to listen to recitations , or even to call the roll ;
她 有 制成 不 试图 到 听 到 朗诵 ， 或者 甚至 到 称呼 这 卷 ；

她既没有尝试听朗诵，也没有尝试点名；

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈheɪsnd] [aʊt] , [æt; ət] [saɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [blæk] [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

and she hastened out , at sight of the slight black robed figure entering the
和 她 加快 出去 ， 在 视线 的 这 轻微 黑色的 身着长袍 数字 进入 这

[skuːl] [jaːrd] ,

school yard ,
学校 院子 ，

她一看到身穿黑袍的瘦削身影走进校园，就赶紧跑了出去。

[hɜːr; hər][bɪɡ] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər][lɪps][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [freɪm] .

her big grey eyes full of the question her lips refused to frame .
她 大的 灰色的 眼睛 满的 的 这 问题 她 嘴唇 拒绝 到 框架 ；

她那双灰色的大眼睛里充满了疑问，但她的嘴唇却始终没有说出答案。

[ðeɪ] [met][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] ,

They met at the foot of the steps , and Mrs . Jamieson spoke at once ,
他们 遇见 在 这 脚 的 这 步骤 ， 和 太太 ； 杰米森 辐 在 一次 ，

他们在台阶下相遇，杰米森太太立刻开口说话了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrdləs] [ɪnkwəri; ɪnˈkwɑːəri][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [feɪs] .

as if in reply , to the wordless inquiry in the other's face .
作为 如果 在 回复 ， 到 这 无言 询问 在 这 其他的 脸 ；

仿佛在回应对方脸上无声的询问。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ,
" **I am Mrs . Jamieson , " she said , speaking low ,**
" 我 是 太太 . 杰米森 , " 她 说 , 请讲 低的 ,
"我是詹姆森太太,"她低声说道。

[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [tuː] [ˈwɪndəʊz] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv]
mindful of the curious faces peering out from two windows , on either side of
正念 的 这 好奇的 面孔 窥视 出去 从 二 视窗 , 在 任何一个 边 的
[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
the open door .
这 打开 门 .
注意到敞开的门两侧的两扇窗户里正有好奇的面孔向外张望。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ˈmɪstər] . — "
" **I was stopped by Mr . — "**
" 我 曾是 停止 经过 先生 . — "
"我被——先生拦住了。"

" [ˈmɪstər] . [ˈdɔːrən] ? "
" **Mr . Doran ? "**
" 先生 . 多兰 ? "
"多兰先生? "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [ˈmɪstər] . — — "
He wished me to tell you that the teacher , Mr . — — "
他 希望 我 到 告诉 你 那 这 老师 , 先生 . — — "
他让我转告你, 老师, ——先生

" [ˈbraɪəlɪ] ? "
" **Brierly ? "**
" 布里尔利 ? "
"布里尔利? "

" [jes] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər]
" **Yes ; that he has met with an accident ; and that you had better**
" 是的 ; 那 他 有 遇见 和 一个 事故 ; 和 那 你 有 更好的
[kloʊz][ðə; ði] [skuːl] ,
close the school ,
关闭 这 学校 ,

"是的, 他出了意外, 你们最好关闭学校。"
[ænd; ənd] [send][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hoʊm] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . "
and send the children home quietly , and at once . "
和 发送 这 孩子们 家 悄悄 , 和 在 一次 . "
立刻安静地把孩子们送回家。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
"哦!

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈsweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
" **Suddenly the woman's small figure swayed ; she threw out a hand as if for**
" 突然 这 女性的 小的 数字 摇摆 ; 她 扔 出去 一个 手 作为 如果 为了
[səˈpɔːrt] [ænd; ənd] ,
support and ,
支持 和 ,
"突然, 那女人娇小的身躯摇晃了一下; 她伸出一只手似乎想要支撑自己, 然后,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - [deɪzɪd] [gɜːrɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həər][kʊd; kəd] [ri:tɪ] [hɜːr; həər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wiːkli] [ə'pɑːn]
before the half - dazed girl before her could reach her , she sank weakly upon
前 这 一半 - 茫然 女孩 前 她 可以 抵达 她 , 她 沉没 弱 之上
[ðə; ði] ['ləʊɪst] [step] .
the lowest step .
这 最低 步 .

在她面前那个神情恍惚的女孩还没来得及靠近她之前，她就无力地跌坐在了最低的一级台阶上。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] .
" **she sighed again .**
" 她 叹了口气 再次 .

她又叹了口气。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

" [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈriːəlaɪz] — [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !
" **I did not realise — I — I believe I am frightened !**
" 我 做过 不是 意识到 — 我 — 我 相信 我 是 害怕 !

“我没有意识到——我——我想我害怕了！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [mɪs] [grænt] [bent] ['oʊvər][hɜːr; həər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wiːkli] : " [dəʊnt][maɪnd]
" **And then , as Miss Grant bent over her , she added weakly : " Don't mind**
" 和 然后 , 作为 错过 授予 弯曲 超过 她 , 她 额外 弱 : " 不 头脑
[em 'iː] .
me .
我 .

“然后，当格兰特小姐弯下腰对她时，她虚弱地补充道：‘别在意我。’

[aɪ] — [aɪ] [rest] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
I — I'll rest here a moment .
我 — 患病的 休息 这里 一个 片刻 .

我——我先在这里休息一会儿。

[send] [ə'weɪ] [jɔːr; jər]['pjuːp(ə)lz] ; [aɪ]['oʊnli] [niːd] [rest] .
Send away your pupils ; I only need rest .
发送 离开 你的 学生 ; 我 仅有的 需要 休息 .

让学生们都走吧，我只需要休息。

" [wen] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] ,
" **When the wondering children had passed out from the school - rooms ,**
" 什么时候 这 好奇 孩子们 有 通过了 出去 从 这 学校 - 房间 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['skæɪtərɪŋ] , [ɪn] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ,
and were scattering , in slow - moving ,
和 是 散射 , 在 慢的 - 移动 ,

“当那些好奇的孩子们走出教室，缓缓散开时，

[ˈiːgərli] - ['tɔːkɪŋ] [gruːps] , [ˈhɪldə] [grænt] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həər] [desk] ,
eagerly - talking groups , Hilda Grant stood for a moment beside her desk ,
急切地 - 说 团体 , 希尔达 授予 站立 为了 一个 片刻 旁 她 桌子 ,
一群群人正热烈地交谈着，希尔达·格兰特在办公桌旁站了一会儿。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] [rɪˈvi:ld] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv]
rigid and with all the anguish of her soul revealed , in this instant of
死板的 和 和 全部 这 痛苦 的 她 灵魂 揭晓 , 在 这 立即的 的
[ˈsɑ:lətu:d] ,
solitude ,
孤独 ,

在这一刻的独处中，她僵硬地站着，灵魂深处的痛苦全然暴露无遗。

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

在她脸上。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] !
" **He is dead** !
" 他 是 死的 !

他死了！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] !
" **I know it , I feel it** !
" 我 知道 它 , 我 感觉 它 !

“我知道，我感觉到了！ ”

[hi:; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈsaʊndɪd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
" **Her voice , even to herself , sounded hard and strange** .
" 她 嗓音 , 甚至 到 她自己 , 听起来 难的 和 奇怪的 .

“即使对自己来说，她的声音听起来也很生硬、很奇怪。”

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][koʊld][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] [ðer; ðər] ;
She lifted a cold hand to her eyes , but there were no tears there ;
她 抬起 一个 寒冷的 手 到 她 眼睛 , 但 那里 是 不 眼泪 那里 ;

她抬起冰冷的手抚摸眼睛，但那里没有眼泪；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ] [ɡest] .
and then suddenly she remembered her guest .
和 然后 突然 她 记得 她 客人 .

然后她突然想起了她的客人。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ˈwɔ:kiŋ] [ˈwi:kli] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
A moment later , Mrs . Jamieson , walking weakly up the steps ,
一个 片刻 之后 , 太太 . 杰米森 , 步行 弱 向上 这 步骤 ,

片刻之后，杰米森太太步履蹒跚地走上台阶。

[met][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][hɜ:r; həɹ]
met her coming from the school - room with a glass of water in her
遇见 她 未来 从 这 学校 - 房间 和 一个 玻璃 的 水 在 她

[hænd] ,
hand ,
手 ,

我遇见她时，她正从教室里出来，手里拿着一杯水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒfəd] [ˈsaɪləntli] .
which she proffered silently .
哪个 她 提供的 默默 。

她默默地献上了这份礼物。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][dræŋk][aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] .
The stranger drank it eagerly .
这 陌生人 喝 它 急切地 。

陌生人津津有味地喝了下去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 。

“谢谢，”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
" It is what I need .
" 它 是 什么 我 需要 。

这正是我需要的。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
May I come inside for a little ?
可能 我 来 里面 为了 一个 小的 ？

我可以进来一会儿吗？

" [ˈhɪldə] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,
" Hilda led the way in silence , and , when her visitor was seated ,
" 希尔达 引领 这 方式 在 沉默 , 和 , 什么时候 她 游客 曾是 坐着 ,

希尔达默默地走在前面，等来访者坐下后，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
came and sat down opposite her .
来了 和 卫星 向下 对面的 她 。

走过来，在她对面坐了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
" Will you tell me what you can ?
" 将要 你 告诉 我 什么 你 能 ？

你能告诉我你了解些什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" she asked hesitatingly .
" 她 问 犹豫地 。

她犹豫地问道。

" [ˈwɪlɪŋli] .
" Willingly .
" 心甘情愿 。

“心甘情愿。”

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
Only it is so little .
仅有的 它 是 所以 小的 。

只是数量太少了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɛnvɪl] [ˈhaʊs] ,
I have been for some time a guest at the Glenville House ,
我 有 到过 为了 一些 时间 一个 客人 在 这 格伦维尔 房子 ,

我已在格伦维尔庄园住了一段时间了。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪr] [ɪn][jɜː; jər] [pjɜːr] [er] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈkwaɪət] , [frʌm; frəm]
seeking to recover here in your pure air and country quiet , from
寻求 到 恢复 这里 在 你的 纯的 空气 和 国家 安静的 , 从

想在这里纯净的空气和乡村的宁静中恢复过来，

[ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv] [ˈsɑːrɒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] .
the effects of sorrow and a long illness .
这 效果 的 悲哀 和 一个 长的 疾病 .
悲伤和长期疾病的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第2/15页

[aɪ][hæv; həv] ['drɪvŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [ˈɔ:lmoʊst] ['deɪli] . "
 I have driven about these hills and along the lake shore almost daily . "
 我 有 驱动 关于 这些 丘陵 和 沿着 这 湖 支撑 几乎 日常的 . "
 我几乎每天都开车经过这些山丘和湖岸。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hɪldə] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [droʊv] [pæst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] . "
 " I have seen you , " said Hilda , " as you drove past more than once . "
 " 我 有 已见 你 , " 说 希尔达 , " 作为 你 驾驶 过去的 更多的 比 一次 . "
 "我见过你,"希尔达说,“你开车经过不止一次。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
 " And did you see me this morning ? "
 " 和 做过 你 看 我 这 早晨 ? "
 你今天早上见到我了吗?

" [noʊ] . "
 " No . "
 " 不 . "
 "不。"

" [sti:l] , [aɪ] [pæst] [ðɪs] [spɑ:t][æt; ət] [ert] [ə'klɒk, əu-] ; [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , ['ɜ:rlɪər] .
 " Still , I passed this spot at eight o'clock ; I think , perhaps , earlier .
 " 仍然 , 我 通过了 这 点 在 八 点钟 ; 我 思考 , 也许 , 早些时候 .
 "不过,我八点钟的时候路过这里;我想,也许更早一些。"

[maɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæz; həz] ['kɔ:ʃənd] [em 'i:] [ə'genst] [bɔ:ŋ] ['draɪvz] ,
 My physician has cautioned me against long drives ,
 我的 医生 有 警告 我 反对 长的 驱动 ,
 我的医生告诫我不要长途驾驶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ] [kwɔ:t] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:zuəl] ,
 and this morning I did not go quite so far as usual ,
 和 这 早晨 我 做过 不是 去 相当 所以 远的 作为 通常 ,
 今天早上我没像往常那样走得那么远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [tu:] [fɑ:r] .
 because yesterday I went too far .
 因为 昨天 我 去 也 远的 .
 因为昨天我做得太过分了。

[aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ]['poʊni] [tɔ:rd] [hoʊm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['prɪti] [mɪl] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
 I had turned my pony toward home just beyond that pretty mill where the little
 我 有 转向 我的 小马 朝向 家 只是 超过 那 漂亮的 磨 在哪里 这 小的
 [stri:mz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
 streams join the lake ,
 溪流 加入 这 湖 ,
 我骑着小马,过了那座漂亮的磨坊,就在小溪汇入湖泊的地方,调转马头往家走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['sləʊli] ['hoʊmwərd] [wen] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɔ:ræn] — [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [raɪt] ?
 and was driving slowly homeward when this Mr . Doran — is not that right ?
 和 曾是 驾驶 缓慢地 回家 什么时候 这 先生 . 多兰 — 是 不是 那 正确的 ?
 当时他正慢慢地开车回家,这时多兰先生——是这样吗?

— [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɔːrən] [stɔːpt] [em 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][tɔːl] , [fer]
— **this Mr . Doran stopped me to ask if I had seen a man , a tall , fair**
— 这 先生 : 多兰 停止 我 到 问 如果 我 有 已见 一个 男人 ; 一个 高的 , 公平的
[mæn] — — "
man — — "
男人 二 二 "

——多兰先生拦住我，问我是否见过一个男人，一个高大、皮肤白皙的男人——”

" [ænd; ʌnd][hæd; həd][juː; jʊ] ? "
" **And had you ?** "
" 和 有 你 ? "

“你试过吗？ ”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [jes] ;
" **I told him yes ;**
" 我 讲述 他 是的 ;

我告诉他“是的”；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['mɒmənt][sʌm; səm][wʌn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [maʊnd] ,
and in a moment some one appeared at the top of the Indian Mound ,
和 在 一个 片刻 一些 一 出现 在 这 顶部 的 这 印度 冢 ,
片刻之后，有人出现在印第安土墩顶上。

[ænd; ʌnd] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] . "
and called out that the man was found . "
和 称为 出去 那 这 男人 曾是 成立 . "

并宣布找到了那个人。

" [haʊ] — [tel] [em 'iː] [haʊ] ?
" **How — tell me how ?**
" 如何 — 告诉 我 如何 ?

“怎么做？告诉我怎么做？ ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ʌnd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
" **Mrs . Jamieson drew back a little and looked into the girl's face with strange**
" 太太 : 杰米森 画 后退 一个 小的 和 看起来 进入 这 女孩们 脸 和 奇怪的
[ɪn'tentnɪs] .
intentness .
专注 .

“詹姆森太太向后退了一步，用一种奇怪的专注的目光看着女孩的脸。

" [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hezəˌteɪtɪŋ]
" **I — I fear he was a friend of yours , " she said in a strangely hesitating**
" 我 — 我 害怕 他 曾是 一个 朋友 的 你的 , " 她 说 在 一个 奇怪的 犹豫不决
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“我.....我担心他是你的朋友，”她用一种奇怪的犹豫语气说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['swɪftli] ['skæniŋ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] .
her eyes swiftly scanning the pale face .
她 眼睛 迅速地 扫描 这 苍白 脸 .

她的目光迅速扫过那张苍白的脸。

" [juː; jʊ] [fɪr] !
" **You fear !**
" 你 害怕 !

你害怕！

[waɪ] [du:] [juː; jʊ] [fɪr] ?
Why do you fear ?
为什么 做 你 害怕 ?

你为什么害怕？

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪndʒəd] .
You say he is injured .
你 说 他 是 受伤 .

你说他受伤了。

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] — [ðə; ði] [wɜːrst] !
Tell me all — the worst !
告诉 我 全部 — 这 最差 !

把所有最糟糕的情况都告诉我！

" [stɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ɪ'rekt] , [blæk] - [klæd] ['fɪgjər] [dru:] [bæk] ,
" **Still the small , erect , black - clad figure drew back ,**
" 仍然 这 小的 , 直立 , 黑色的 - 覆膜 数字 画 后退 ,

“然而，那个身材矮小、身姿挺拔、身穿黑衣的人影却向后退去，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
a look of sudden understanding and apprehension dawning in her face .
一个 看 的 突然 理解 和 忧虑 黎明 在 她 脸 .

她脸上突然闪过一丝恍然大悟和忧虑的神色。

[ʃɪ; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
She moved her lips , but no sound came from them .
她 已搬 她 嘴唇 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

她动了动嘴唇，却发不出声音。

" [tel] [em 'i:] !
" **Tell me !**
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'gen] .
" **cried the girl again .**
" 哭 这 女孩 再次 .

“女孩又哭了起来。”

" [ɪn] ['mɜːrsɪ] — [oʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
" **In mercy — oh , don't you understand ?** "
" 在 怜悯 — 哦 , 不 你 理解 ? "

“出于怜悯——哦，你难道不明白吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] .
" **Yes , I understand now .**
" 是的 , 我 理解 现在 .

“是的，我现在明白了。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] [dru:] ['wiːkli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər]
" **The lady drew weakly back in the seat and seemed to be compelling her**
" 这 女士 画 弱 后退 在 这 座位 和 似乎 到 是 引人注目的 她

[oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [tuː; tə] ['stedɪnəs] .
own eyes and lips to steadiness .
自己的 眼睛 和 嘴唇 到 稳定性 .

“那位女士无力地向后靠在座位上，似乎在努力让自己的眼神和嘴唇保持稳定。

" ['lɪs(ə)n] ！
" Listen ！
" 听 ！

“听！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] — [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
We must be calm — both of us .
我们 必须 是 冷静的 — 两个都 的 我们 .
我们俩都必须保持冷静。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [gɪv] [wei] .
I — I am not strong ; I dare not give way .
我 — 我 是 不是 强的 ; 我 敢 不是 给 方式 .
我——我不够强大；我不敢屈服。

[jes] , [jes] ; [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , yes ; this is all I can tell you .
是的 , 是的 ; 这 是全部我 能 告诉 你 .
是的, 是的; 我只能告诉你这些。

[ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['dɔːræn] , [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɒni] .
The man , Mr . Doran , asked me to wait in the road with the pony .
这 男人 , 先生 . 多兰 , 问 我 到 等待 在 这 路 和 这 小马 .
多兰先生让我带着小马在路边等他。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]
He came back soon , and said that we must find the doctor and the
他 来了 后退 很快 , 和 说 那 我们 必须 寻找 这 医生 和 这
[ˈkɔːrənər][æt; ət][wʌns] ;
coroner at once ;
验尸官 在 一次 ;
他很快回来了，说我们必须马上找到医生和验尸官；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ]
there had been an accident , and the man — the one for whom they
那里 有 到过 一个 事故 , 和 这 男人 — 这 一 为了 谁 他们
[səːtʃt] — [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [fɪəd] .
searched — was dead , he feared .
搜索 — 曾是 死的 , 他 害怕 .
他担心，发生了意外，他们要找的那个人已经死了。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She sprang suddenly to her feet .
" 她 弹簧 突然 到 她 脚 .
她突然跳了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [feɪnt] .
" You must not faint .
" 你 必须 不是 头晕的 .
你不能晕倒。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "
If you do , I — I cannot help you ; I am not strong enough . "
如果 你 做 , 我 — 我 不能 帮助 你 ; 我 是 不是 强的 足够的 . "
如果你这样做，我——我帮不了你；我力气不够。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [feɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] [grænt] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
" I shall not faint , I replied Hilda Grant , in a hard strange voice , and she ,
" 我 将 不是 头晕的 , " 回复 希尔达 授予 , 在 一个 难的 奇怪的 噪音 , 和 她 ,
“我不会晕倒的，”希尔达·格兰特用一种生硬而怪异的声音回答道，然后她

[tu:] , [ə'ru:z] ['kwɪkli] ,
too , arose quickly ,
也 , 出现 迅速地 ,

也迅速兴起，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [swɪft] [steps] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
and went with straight swift steps through the open door between the two
和 去 和 直的 迅速 步骤 通过 这 打开 门 之间 这 二
[ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
rooms and out of sight .
房间 和 出去 的 视线 .

然后迈着笔直轻快的步伐，穿过两间房间之间的敞开的门，消失在了视线之外。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Mrs . Jamieson stood looking after her for a moment ,
太太 . 杰米森 站立 寻找 后 她 为了 一个 片刻 ,
杰米森太太站在那里，看着她看了一会儿。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[- 页 -]

[第23页]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ;
as if in doubt and wonder ;
作为 如果 在 怀疑 和 想知道 ;

仿佛带着疑惑和惊奇；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][æn; ən] [ʌn'steɪdɪ] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [ɡɔ:z] [veil][ˈfoʊldɪd] [bæk]
then she put up an unsteady hand and drew down the gauze veil folded back
然后 她 放 向上 一个 不稳定 手 和 画 向下 这 纱布 面纱 折叠 后退
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['bɑ:nɪt] .
from her close - fitting mourning bonnet .
从 她 关闭 - 配件 丧 引擎盖 .

然后她抬起一只颤抖的手，拉下从紧身丧帽上翻下来的薄纱面纱。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" **How strange !**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [frʌm; frəm][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] !
" **She turns from me as if — and yet I had to tell her !**
" 她 转弯 从 我 作为 如果 — 和 然而 我 有 到 告诉 她 !
“她转过身去，仿佛——然而我不得不告诉她！

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] ['kænə:t] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] .
I cannot stay here alone .
我 不能 停留 这里 独自的 .

我不能一个人留在这里。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [breɪk] [daʊn] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] .
I shall break down , too , and I must not .
我 将 休息 向下 , 也 , 和 我 必须 不是 .
我也会崩溃, 但我不能。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] .
I must not .
我 必须 不是 .
我不能。

[hɪr] , [ænd; ənd][ə'loʊn] !
Here , and alone !
这里 , 和 独自的 !
这里, 只有我一个人!

" [ə; eɪ]['moʊmənt][[i:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , [ðen] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [i:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] -
" **A moment she stood irresolute , then walking slowly she went out of the school -**
" 一个 片刻 她 站立 徊 , 然后 步行 缓慢地 她 去 出去 的 这 学校 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
她犹豫了一会儿, 然后慢慢地走出了教室。

[daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , ['taɪnwəd] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd]
down the stone steps , and through the gate , townward , slowly at first , and
向下 这 石头 步骤 , 和 通过 这 门 , 镇向 , 缓慢地 在 第一的 , 和
[ðen] [hɜ:r; həɪ] [peɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
then her pace increasing ,
然后 她 步伐 增加 ,
她走下石阶, 穿过城门, 朝镇子的方向走去, 起初走得很慢, 然后步伐逐渐加快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
and a look of apprehension growing in her eyes .
和 一个 看 的 忧虑 生长 在 她 眼睛 .
她眼中渐渐浮现出一丝忧虑。

" [oʊ] , " [i:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz][[i:; ʃi] ['hɜ:ɪd] [ɑ:n] , " [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] !
" **Oh , " she murmured as she hurried on , " what a horrible morning !**
" 哦 , " 她 低声说道 作为 她 慌忙 在 , " 什么 一个 可怕 早晨 !
“哦,”她一边匆匆往前走一边低声说道, “真是个糟糕的早晨! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [i:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fæst] [meɪl] [treɪn]
" **And then she started hysterically as the shriek of the incoming fast mail train**
" 和 然后 她 开始 歇斯底里地 作为 这 尖叫 的 这 即将到来 快速地 邮件 火车
[strʌk] [hɜ:r; həɪ] [ɪrɪz] .
struck her ears .
击 她 耳朵 .
“然后, 随着疾驰而来的邮政列车的尖啸声传入她的耳中, 她开始歇斯底里地尖叫起来。”

" [oʊ] , [haʊ] ['hɜ:rvəs] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] , " [i:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" **Oh , how nervous this has made me , " she murmured ,**
" 哦 , 如何 紧张的 这 有 制成 我 , " 她 低声说道 ,
“哦, 这让我好紧张啊,”她低声说道。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][[i:; ʃi] [pɔ:zd] [ʌn'stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
and drew a sigh of relief as she paused unsteadily at the door of her
和 画 一个 叹 的 宽慰 作为 她 暂停 不稳定地 在 这 门 的 她
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .
她踉跄地停在酒店门口, 不由得松了一口气。

[fɔːr; fər] [ˈfɒli] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈhɪldə] [grænt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv]
For fully fifteen minutes after Hilda Grant had reached the empty solitude of
为了 完全 十五 分钟 后 希尔达 授予 有 达到 这 空的 孤独 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [skuːl] - [ruːm] [ʃiː; ji] [stəd] [kraʊtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [nɪr] [wɔːl] ,
her own school - room she stood crouched against the near wall ,
她 自己的 学校 - 房间 她 站立 蹲着 反对 这 靠近 墙 ,
希尔达·格兰特回到自己空荡荡的教室后, 整整十五分钟, 她都蜷缩在附近的墙上。

[hɜːr; hər] [hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
her hands clenched and hanging straight at her side , her eyes fixed on
她 双手 紧握 和 绞刑 直的 在 她 边 , 她 眼睛 固定的 在
[speɪs] .
space .
空间 .
她双手紧握成拳, 笔直地垂在身侧, 目光呆滞地望着前方。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stiːl] [ˈtɪrlɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][draɪ][ˈsɒbz] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Then , with eyes still tearless , but with dry sobs breaking from her throat ,
然后 , 和 眼睛 仍然 无泪 , 但 和 干燥 啜泣 打破 从 她 喉 ,
然后, 她双眼依旧没有泪水, 但干涩的抽泣声却从喉咙里涌出。

[ʃiː; ji] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːl] [ˈfɔːrwəd] [əˈpɑːn]
she tottered to her seat before the desk , and let her face fall forward upon
她 摇摇晃晃 到 她 座位 前 这 桌子 , 和 让 她 脸 落下 向前 之上
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
她踉跄着走到桌前的座位上, 然后把脸埋在双臂间。

[ˈməʊnɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [laɪk] [sʌm; səm]
moaning from time to time like some
呻吟 从 时间 到 时间 喜欢 一些
时不时发出呻吟声, 就像某些人一样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[hɜːrt][ˈænɪm(ə)] ,
hurt animal ,
伤害 动物 ,
受伤的动物

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn][ðə; ði]
and so heedless of all about her that she did not hear a light step in the
和 所以 鲁莽 的 全部 关于 她 那 她 做过 不是 听到 一个 光 步 在 这
[hɔːl] [wɪˈðaʊt] ,
hall without ,
大厅 没有 ,
她对周围的一切都浑然不觉, 甚至没有听到走廊里传来轻微的脚步声。

[nɔːr][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn]
nor the approach of the man who paused in the doorway to gaze at her in
也不 这 方法 的 这 男人 WHO 暂停 在 这 门口 到 目光 在 她 在
[ˈtrʌblɪd] [sərˈpraɪz] .
troubled surprise .
麻烦 惊喜 .
也没有注意到那个男人走近她, 他停在门口, 带着困惑和惊讶的目光凝视着她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd][ˈslendə] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [æn; ən] [aɪ]
He was a tall and slender young fellow , with a handsome face , an eye
他 曾是 一个 高的 和 苗条 年轻的 同伴 , 和 一个 英俊的 脸 , 一个 眼睛
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

他是个身材高挑纤瘦的年轻人，长相英俊，眼神清澈。

[fræŋk] , [ænd; ənd] [ki:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] [wɪt]
frank , and keen , and a mouth which , but for the moustache which
坦率 , 和 敏锐的 , 和 一个 嘴 哪个 , 但 为了 这 胡子 哪个
[ˈædəʊd] [aɪˈti:] ,
shadowed it ,
阴影 它 ,

坦率、敏锐，还有一张嘴唇，要不是被胡须遮住了，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] .
might have been pronounced too strong for beauty .
可能 有 到过 发音 也 强的 为了 美丽 .

或许有人会觉得它过于浓烈，有损美感。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [wið; wiθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpɪti] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈɡri:vɪŋ] [ˈwʊmən] ,
A moment he stood looking with growing pity upon the grieving woman ,
一个 片刻 他 站立 寻找 和 生长 遗憾 之上 这 悲伤 女士 ,
他站在那里，眼中渐渐涌起对这位悲伤妇人的怜悯之情。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [tɪp] - [toʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
and then he turned and silently tip - toed across the room and to the
和 然后 他 转向 和 默默 提示 - 脚趾 穿过 这 房间 和 到 这
[ˈaʊtər] [dɔ:r] .
outer door .
外 门 .

然后他转身，蹑手蹑脚地悄无声息地穿过房间，走向外门。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɔ:ftli] [ˈstepɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Standing there he seemed to ponder , and then , softly stepping back to the
常设 那里 他 似乎 到 思考 , 和 然后 , 轻轻 步进 后退 到 这
[ˈveɪkənt][ˈplætfɔ:rm] ,
vacant platform ,
空缺 平台 ,

他站在那里似乎在沉思，然后轻轻地退回到空荡荡的站台上。

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈti:tʃəz] [tʃer] [ænd; ənd][ˈaɪdli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]
he seated himself in the teacher's chair and idly opened the first of the
他 坐着 他自己 在 这 老师的 椅子 和 闲散地 打开 这 第一的 的 这
[ˈvɔ:ljəmz] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] ,
volumes scattered over the desk ,
卷 疏散 超过 这 桌子 ,

他坐到教师椅上，漫不经心地翻开散落在桌上的第一本书。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] , [tʃɑ:rlz] [ˈbraɪəli] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][flaɪ] - [li:f] .
smiling as he read the name , Charles Brierly , written across the fly - leaf .
微笑 作为 他 读 这 姓名 , 查尔斯 布里尔利 , 书面 穿过 这 飞 - 叶子 .

他笑着读着扉页上写着的名字：查尔斯·布里尔利。

" [pʊr] [oʊld] [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Poor old Charley , " he said to himself , as he closed the book** .
" 贫穷的 老的 查理 , " 他 说 到 他自己 , 作为 他 关闭 这 书 .
“可怜的老查理，”他合上书时自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndə] [haʊ] [hiː; hi] [in'dʒɔɪz] [hɪz; ɪz] [ˌpedə'gɑːdʒɪk] ['ventʃər] , [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['feləʊ] ,
" **I wonder how he enjoys his pedagogic venture , the absurd fellow ,**
" 我 想知道 如何 他 享受 他的 教育学 风险投资 , 这 荒诞 同伴 ,
" 我很好奇他这个荒唐的家伙是如何享受他的教学事业的,

" [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaːk] [ɑːn] [ðə; ði]
" **and then by some strange instinct he lifted his eyes to the clock on the**
" 和 然后 经过 一些 奇怪的 本能 他 抬起 他的 眼睛 到 这 钟 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
opposite wall ,
对面的 墙 ,

然后，出于某种奇怪的本能，他抬眼看向对面墙上的钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
and the strangeness of the situation seemed to strike him with sudden
和 这 奇怪 的 这 情况 似乎 到 罢工 他 和 突然
[fɔːrs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
force and brought him to his feet .
力量 和 带来 他 到 他的 脚 .

眼前这诡异的景象似乎突然给了他一记重击，让他猛地站了起来。

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'tiː] [miːn] !
What did it mean !
什么 做过 它 意思是 !

这到底是什么意思？

[ðɪs] [ˈsaɪlənt] [skuːl] - [ruːm] !
This silent school - room !
这 沉默的 学校 - 房间 !

这间安静的教室！

[ðiːz] [ˈempti] [desks] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [bʊks] !
These empty desks and scattered books !
这些 空的 桌子 和 疏散 图书 !

这些空荡荡的桌子和散落的书籍！

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] ?
Where were the pupils ?
在哪里 是 这 学生 ?

学生们都去哪儿了？

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ?
the teacher ?
这 老师 ?

老师？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [braʊn] - [trest]]
And why was that brown - tressed
和 为什么 曾是 那 棕色的 - 蓬松的

为什么那个棕色头发的人

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [bəʊd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ruːm] , [ɪn] [æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] ?
head with its hidden face bowed down in that other room , in an agony of sorrow ?
头 和 它是 隐 脸 鞠躬 向下 在 那 其他 房间 , 在 一个 痛苦 的 悲哀 ?

在另一个房间里，一颗隐藏着脸庞的头颅低垂着，痛苦万分？

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kwɪk] [straɪdz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] ,
Half a dozen quick strides brought him again to the door of communication ,
一半 一个 打 快的 步幅 带来 他 再次 到 这 门 的 沟通 ,
六七步之后,他又来到了通讯门前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [fɜ:rm] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wə] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊd] [hed]
and this time his strong , firm footsteps were heard , and the bowed head
和 这 时间 他的 强的 , 公司 脚步声 是 听到 , 和 这 鞠躬 头
[ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [ˈwɪrəli] ,
lifted itself wearily ,
抬起 本身 疲劳 ,
这一次,人们听到了他有力而坚定的脚步声,他低垂的头颅疲惫地抬起了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [met] , [i:tʃ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the eyes of the two met , each questioning the other .
和 这 眼睛 的 这 二 遇见 , 每个 提问 这 其他 .
两人目光交汇,彼此都带着疑问。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [spʊk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] .
" **I beg your pardon , " spoke a rich , strong voice .**
" 我 求 你的 赦免 , " 辐 一个 富有的 , 强的 嗓音 .
“请再说一遍,”一个浑厚有力的声音说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈbraɪə-li] ?
" **May I ask where I shall find Mr . Brierly ?**
" 可能 我 问 在哪里 我 将 寻找 先生 . 布里尔利 ?
请问我可以在哪里找到布里尔利先生?

" [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv] [ˈterər]
" **Slowly , as if fascinated , the girl came toward him , a look almost of terror**
" 缓慢地 , 作为 如果 着迷 , 这 女孩 来了 朝向 他 , 一个 看 几乎 的 恐怖
[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
in her face .
在 她 脸 .
“女孩缓缓地、仿佛被迷住了一般向他走来,脸上带着一丝恐惧的神情。

" [hu:] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [ʃɪ; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

" [aɪ][eɪˈem][ˈrɔ:bərt] [ˈbraɪə-li] .
" **I am Robert Brierly .**
" 我 是 罗伯特 布里尔利 .
我是罗伯特·布里尔利。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [ˈbrʌðər] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
I had hoped to find my brother here at his post .
我 有 希望 到 寻找 我的 兄弟 这里 在 他的 邮政 .
我原本希望能在哥哥的岗位上找到他。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [emˈi:] — —
Will you tell me — —
将要 你 告诉 我 — —
你会告诉我吗——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ,
" **But the sudden cry from her lips checked him** ,
" 但 这 突然 哭 从 她 嘴唇 已检查 他 ,
但她突然的一声惊呼让他停住了脚步。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [terz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ˈhɪldə] [grænt] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]
and the pent - up tears burst forth as Hilda Grant , her heart wrung with
和 这 五角星 - 向上 眼泪 爆裂 前进 作为 希尔达 授予 , 她 心 拧干 和
[ˈpɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

希尔达·格兰特心中充满怜悯，压抑已久的泪水夺眶而出。
[flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [ˈplætʃɔ:rm] , [ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs]
flung herself down upon the low platform , and sitting there with her face
扔 她自己 向下 之上 这 低的 平台 , 和 坐着 那里 和 她 脸
[bent][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sli:vz] ,
bent upon her sleeves ,
弯曲 之上 她 袖子 ,

她纵身跃下低矮的平台，坐在那里，脸埋在袖子里。
[ˈsɒbd] [aʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsa:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:f] [ðæt]
sobbed out her own sorrow in her heartbreak of sympathy for the grief that
啜泣 出去 她 自己的 悲哀 在 她 心碎 的 同情 为了 这 悲伤 那
[mʌst; məst] [su:n] [oʊvər'welɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
must soon overwhelm him and strike the happy light from his face .
必须 很快 压倒 他 和 罢工 这 快乐的 光 从 他的 脸 .

她悲痛欲绝，为他即将遭受的痛苦而心碎，她忍不住抽泣起来，因为她知道这种痛苦很快就会吞噬他，让他脸上的快乐光芒消失殆尽。

[ˈsɒbz] [tʃʊkt] [hɜ:r; hər] [ˈʌtərəns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
Sobs choked her utterance , and the young man stood near her , uncertain ,
啜泣 窒息 她 发声 , 和 这 年轻的 男人 站立 靠近 她 , 不确定 ,
[ˈæŋkʃəs] , [ænd; ʌnd] [ˈtrʌblɪd] ,
anxious , and troubled ,
焦虑的 , 和 麻烦 ,

她哽咽着说不出话来，那个年轻人站在她身边，神情茫然、焦虑不安。

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [wi:lz] [smoʊt]
until from the direction of the town the sound of flying wheels smote
直到 从 这 方向 的 这 镇 这 声音 的 飞行 车轮 猛击
[ðər; ðər] [ɪrz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

直到从城镇方向传来车轮飞驰的声音，震得他们耳膜嗡嗡作响。

[ænd; ʌnd][ˈhɪldə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] .
and Hilda sprang to her feet with a sharp cry .
和 希尔达 弹簧 到 她 脚 和 一个 锋利的 哭 .
希尔达尖叫一声，猛地站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [hɑ:rk] !
" **I must tell you ; you must bear it as well as I . Hark !**
" 我 必须 告诉 你 ; 你 必须 熊 它 作为 出色地 作为 我 . 听着 !
我必须告诉你；你也必须和我一样承受这一切。听着！

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [tuː] ！
they are going to him ; you must go too !
他们 是 去 到 他 ； 你 必须 去 也 ！
他们要去见他，你也必须去！

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [sweɪ] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She turned toward the window , swayed heavily , and was caught in his arms .**
" 她 转向 朝向 这 窗户 , 摇摆 重度 , 和 曾是 捕捉 在 他的 武器 .
她转向窗边，身体剧烈摇晃，被他抱住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [swuːn] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
It was a brief swoon , but when she opened her eyes and looked about
它 曾是 一个 简短的 昏厥 , 但 什么时候 她 打开 她 眼睛 和 看起来 关于
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
她短暂地昏厥了一下，但当她睁开眼睛环顾四周时，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] [wiːlz] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈsaʊθwərd] .
the sound of the flying wheels was dying away in the distance , southward .
这 声音 的 这 飞行 车轮 曾是 垂死 离开 在 这 距离 , 向南 .
车轮飞驰的声音在南方的远处渐渐消失。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][peɪl][ʌv; əv] [pʃɜː] [sprɪŋ] [ˈwɔːtəɹ] ,
He had found the pail of pure spring water ,
他 有 成立 这 桶 的 纯的 春天 水 ,
他找到了那桶纯净的泉水。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and applied some of it to her hands and temples with the
和 应用 一些 的 它 到 她 双手 和 寺庙 和 这
[ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
quickness and ease of a woman ,
速度 和 舒适 的 一个 女士 ,
她动作迅速而娴熟地将一些涂抹在手上和太阳穴上，动作之快，堪称女人之所特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [held] [ə; eɪ] [ɡlæs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
and he now held a glass to her lips .
和 他 现在 握住 一个 玻璃 到 她 嘴唇 .
然后他把酒杯递到她唇边。

[ʃiː; ʃɪ][dræŋk] [ˈfiːvəɪlɪ] , [pʊt][ə; eɪ][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [reɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefəɹt]
She drank feverishly , put a hand before her eyes , raised herself with an effort
她 喝 狂热地 , 放 一个 手 前 她 眼睛 , 提高 她自己 和 一个 努力
,
,
,
她拼命地喝着水，用手遮住眼睛，费力地站起身来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈmjuːtli] [fɔːr; fəɹ][self] - [kənˈtrʊʊl] .
and seemed to struggle mutely for self - control .
和 似乎 到 斗争 默默地 为了 自己 - 控制 .
他似乎在默默地努力控制自己。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Then she turned toward him .
然后 她 转向 朝向 他 .
然后她转向他。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɪldə] [ɡrænt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈbroʊkənli] .
" **I am Hilda Grant , she said , brokenly .**
" 我 是 希尔达 授予 , " 她 说 , 破碎地 .
“我是希尔达·格兰特，”她哽咽着说。

" [maɪ] [ˈbrʌðəz] [frend] !
" **My brother's friend** !
" 我的 兄弟 朋友 !

我哥哥的朋友！

[maɪ][ˈsɪstər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! "
My sister that is to be ! "
我的 姐姐 那 是 到 是 ! "

我未来的妹妹！

" [noʊ] , [noʊ] ; [na:t] [naʊ] .
" **No , no ; not now** .
" 不 , 不 ; 不是 现在 .

“不，不；现在不行。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Something has happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
You should have gone with those men — with the doctor .
你 应该 有 已消失 和 那些 男人 — 和 这 医生 .

你应该和那些人一起去——和医生一起去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
They are going to bring him back . "
他们 是 去 到 带来 他 后退 . "

他们会把他带回来的。

" [mɪs] [grænt] , [ˈsɪstər] !
" **Miss Grant , sister** !
" 错过 授予 , 姐姐 !

“格兰特小姐，姐姐！”

" [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [kloʊzd] [ˈfɜːrmlɪ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
" **His hands had closed firmly upon her wrists , and his voice was firm** .
" 他的 双手 有 关闭 牢牢 之上 她 手腕 , 和 他的 嗓音 曾是 公司 .

“他的双手紧紧地抓住了她的手腕，他的声音也很坚定。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [wɜːrst] , [kwɪk] .
" **You must tell me the worst , quick** .
" 你 必须 告诉 我 这 最差 , 快的 .

你必须尽快告诉我最糟糕的情况。

[dəʊnt] [siːk] [tuː; tə] [spər] [em ˈiː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Don't seek to spare me ; think of him !
不 寻找 到 空闲的 我 ; 思考 的 他 !

不要想着放过我；想想他吧！

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ˈɜːrli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət]
" **He — he went from home early , with his pistol , they say , to shoot at**
" 他 — 他 去 从 家 早期的 , 和 他的 手枪 , 他们 说 , 到 射击 在

[ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] .
a target .
一个 目标 .

“据说他一大早就带着手枪从家里出发去射击靶子。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] ！ "
He is dead ! "
他 是 死的 ！ "

他死了！

" [ded] ！
" **Dead !** "
" 死的 ！ "

“死的！

[tʃɑ:rlɪ] [ded] ！
Charley dead !
查理 死的 ！ "

查理死了！

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！ "

快的！

[wer] [ɪz][hi:; hi] ？
Where is he ?
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

[aɪ]
I
我

我

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[mʌst; məst] [si:] , [aɪ][mʌst; məst] .
must see , I must .
必须 看 , 我 必须 .

我一定要去看。

[oʊ] ！ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] [mis'teɪk] .
Oh ! there must be some horrible mistake .
哦 ！ 那里 必须 是 一些 可怕 错误 .

哦！一定是哪里出了可怕的错误。

" [hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **He sprang toward the door , but she was before him** .
" 他 弹簧 朝向 这 门 , 但 她 曾是 前 他 .

他猛地冲向门口，但她已经挡在他前面了。

" [goʊ] [ðɪs] [wei] .
" **Go this way** .
" 去 这 方式 .

走这边。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [wi:l] .
Here is his wheel .
这里 是 他的 车轮 .

这是他的轮子。

[teɪk] [aɪ 'ti:] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[ɡoʊ] [saʊθ] — [ðə; ði] [leɪk] [ˈʃɔːr] — [ðə; ði] [ˈɪndiən] [məʊnd] .
Go south — the lake shore — the Indian Mound .
去 南 — 这 湖 支撑 — 这 印度 冢 .

往南走——沿着湖岸——去印第安土墩。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈpælɪd] [feɪs] ,
" **A moment later a young man with pallid face ,**
" 一个 片刻 之后 一个 年轻的 男人 和 苍白 脸 ,

片刻之后，一个面色苍白的年轻人，

[set] [məʊθ] [ænd; ɐnd] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [məʊnd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [swɪft]
set mouth and tragic eyes was flying toward the Indian Mound upon a swift
放 嘴 和 悲惨 眼睛 曾是 飞行 朝向 这 印度 冢 之上 一个 迅速
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,

紧抿的嘴唇和悲伤的眼神乘着疾驰的车轮，朝着印第安土墩飞去。

[ænd; ɐnd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [prəʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk]
and in the school - room , prone upon the floor , a girl lay in a death - like
和 在 这 学校 - 房间 , 易于 之上 这 地面 , 一个 女孩 躺 在 一个 死亡 - 喜欢
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

在教室里，一个女孩俯卧在地板上，昏迷不醒，如同死去一般。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈneməsis] .
NEMESIS .
复仇女神 .

复仇女神。

" [ˈmɪstər] . [ˈbraɪə-li] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːk] ?
" **Mr . Brierly , are you strong enough to bear a second shock ?**
" 先生 . 布里尔利 , 是 你 强的 足够的 到 熊 一个 第二 震惊 ?

布里尔利先生，您能承受第二次冲击吗？

[aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
I must confer with you before — before we remove the body .
我 必须 授予 和 你 前 — 前 我们 消除 这 身体 .

在移走尸体之前，我必须先和你商量一下。

" [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] [huː] [ðʌs] [əˈdrest] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪə-li] , [huː] ,
" **It was Doctor Barnes who thus addressed Robert Brierly , who ,**
" 它 曾是 医生 巴恩斯 WHO 因此 已解决 罗伯特 布里尔利 , WHO ,

“正是巴恩斯医生这样称呼罗伯特·布里尔利，而罗伯特·布里尔利.....”

[ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ˈʃɔːr] ,
after the first sight of the outstretched figure upon the lake shore ,
后 这 第一的 视线 的 这 伸展 数字 之上 这 湖 支撑 ,

在第一次看到湖岸边伸展开来的身影之后，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌ; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ʌnd] [ˈæŋɡwɪ] ,
and the first shock of horror and anguish ,
和 这 第一的 震惊 的 恐怖 和 痛苦 ,
以及最初的恐惧和痛苦的冲击,

[hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt]
had turned away from the group hovering about the doctor , as he knelt
有 转向 离开 从 这 团体 悬停 关于 这 医生 , 作为 他 跪下
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] ,
beside the dead ,
旁 这 死的 ,
当医生跪在死者身边时, 他转过身去, 不再理会围在他身边的众人。

[tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [əˈləʊn] .
to face his grief alone .
到 脸 他的 悲伤 独自的 .
独自面对悲痛。

[ˈdɑːktər] [bəːrnz] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [skɪld] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
Doctor Barnes , besides being a skilled physician ,
医生 巴恩斯 , 除了 存在 一个 熟练 医生 ,
除了医术精湛之外, 巴恩斯医生

[pəˈzest] [θriː] [ˈʌðər] [ˈkwɔːlətɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [kəˈrɪr] [ɪn][ˈmedɪs(ə)n] — [hiː; hi]
possessed three other qualities necessary to a successful career in medicine — he
拥有 三 其他 品质 必要的 到 一个 成功的 职业 在 药品 — 他
[wʌz; wəz][praːmpt][tuː; tə][ækt] ,
was prompt to act ,
曾是 迅速的 到 行为 ,
他还具备在医学领域取得成功所需的其他三项素质——他行动迅速,

[ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ʌnd] [hjuːˈmeɪn] .
practical and humane .
实际的 和 人道 .
务实且人性化。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][tɔːl] [triː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðæt] [gruːp] [baɪ][ðə; ði]
Robert Brierly was leaning against a tall tree , his back toward that group by the
罗伯特 布里尔利 曾是 倾斜 反对 一个 高的 树 , 他的 后退 朝向 那 团体 经过 这
[ˈwɔːtəz] [edʒ] ,
water's edge ,
水的 边缘 ,
罗伯特·布里尔利倚靠在一棵高大的树上, 背对着水边的那群人。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triːz] [ˈrʌɡɪd] [trʌŋk] .
and his face pressed against the tree's rugged trunk .
和 他的 脸 按下 反对 这 树的 崎岖 树干 .
他的脸紧贴着树干粗糙的质地。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [spuːk] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] , [set] [feɪs]
He lifted his head as the doctor spoke , and turned a white , set face
他 抬起 他的 头 作为 这 医生 辐 , 和 转向 一个 白色的 , 放 脸
医生说话时, 他抬起头, 脸色变得苍白僵硬。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
朝他走去。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][da:rk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊərəns] [sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
The look in his dark eyes was assurance sufficient that he was ready to listen
这 看 在 他的 黑暗的 眼睛 曾是 保证 充足的 那 他 曾是 准备好 到 听
[ænd; ənd] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænfəli] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [bləʊ] .
and still able to manfully endure another blow .
和 仍然 有能力的 到 勇敢地 忍受 其他 吹 .

他深邃的眼神足以表明他愿意倾听，并且仍然能够勇敢地承受下一次打击。

[ðə; ði] [tu:] [men] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [fju:][steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['da:ktər] [sed] :
The two men moved a few steps away , and then the doctor said :
这 二 男人 已搬 一个 很少 步骤 离开 , 和 然后 这 医生 说 :
两人往后退了几步，然后医生说道：

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f] .
" I must be brief .
" 我 必须 是 简短的 .

我必须言简意赅。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ðə; ði] ['θi:əri] , [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] [men] ,
You know , do you not , the theory , that of these men ,
你 知道 , 做 你 不是 , 这 理论 , 那 的 这些 男人 ,
你知道，对吧，这些人的理论是这样的：

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti] ? "
as to the cause of this calamity ? "
作为 到 这 原因 的 这 灾害 ? "

至于这场灾难的原因？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" It was an accident , of course . "
" 它 曾是 一个 事故 , 的 课程 . "

“这当然是一场意外。”

" [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] , [ɔ:r]['su:ɪsaɪd] . "
" They make it that , or suicide . "
" 他们 制作 它 那 , 或者 自杀 . "

“他们要么选择那样做，要么选择自杀。”

" ['nevər] ! [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Never ! Impossible !
" 绝不 ! 不可能的 !

“绝不！不可能！”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] . "
My brother was a God - fearing man , a happy man . "
我的 兄弟 曾是 一个 上帝 - 害怕 男人 , 一个 快乐的 男人 . "

我的哥哥是一个敬畏上帝、快乐的人。

" [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hoʊl][dʒʌst] [wer] [self] - [ɪn'fliktɪd] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] ['ɒf(ə)n] [meɪd] .
" Still , there is a bullet - hole just where self - inflicted wounds are oftenest made .
" 仍然 , 那里 是 一个 子弹 - 洞 只是 在哪里 自己 - 造成的 伤口 是 最常 制成 .

“然而，在自残最常造成的伤口处，却有一个弹孔。”

" ['braɪə-li] [groʊn] [ə'laʊd] .
" Brierly groaned aloud .
" 布里尔利 呻吟 大声 .

布里尔利大声呻吟起来。

" [stɪl] , " [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "
" Still , " he persisted , " I will never believe it . "
" 仍然 , " 他 持续 , " 我 将要 绝不 相信 它 . "

“但是，”他坚持说，“我永远不会相信。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] .

" You need not .
" 你 需要 不是 .

你不必这样。

" ['dɑ:ktər] [bə:rnz] [sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [jet] ['lʊəər] [pɪtʃ] .

" Doctor Barnes sank his voice to a yet lower pitch .
" 医生 巴恩斯 沉没 他的 嗓音 到 一个 然而 降低 沥青 .

巴恩斯医生压低了声音，音调更低了。

" ['mɪstər] . ['braɪɜːli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] - [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ! "

" Mr . Brierly , there is a second bullet - wound in the back ! "
" 先生 . 布里尔利 , 那里 是 一个 第二 子弹 - 伤口 在 这 后退 ! "

“布里尔利先生，你背部还有第二处枪伤！”

" [ðə; ði] [bæk] !

" The back ! "
" 这 后退 !

“背部！”

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] — — "

And that means — — "
和 那 方法 — — "

这意味着——

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['mɜ:rdər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

" It means murder , without a doubt .
" 它 方法 谋杀 , 没有 一个 怀疑 .

“毫无疑问，这意味着谋杀。”

[noʊ] ['hʌntsmən] [kʊd; kəd][soʊ] [mis'teɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] ['wʊdlənd] , [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] .

No huntsman could so mistake his mark in this open woodland , along the lake .
不 猎人 可以 所以 错误 他的 标记 在 这 打开 林地 , 沿着 这 湖 .

在这片沿湖的开阔林地里，任何猎人都不可能错失目标。

[bɪ'saɪdɪz] , ['hʌntɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Besides , hunting is not allowed so near the village .
除了 , 打猎 是 不是 允许 所以 靠近 这 村庄 .

此外，在村庄附近狩猎是不允许的。

[wert] , " [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,

Wait , " as the young man was about to speak ,
等待 , " 作为 这 年轻的 男人 曾是 关于 到 说话 ,

“等等，”年轻人正要开口时，

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['məʊtɪvz] [naʊ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'sæsn] .

" we have no time to discuss motives now , or the possible assassin .
" 我们 有 不 时间 到 讨论 动机 现在 , 或者 这 可能的 刺客 .

“我们现在没有时间讨论动机，也没有时间讨论可能的刺客。”

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðɪs] [fækt] [noʊn] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] ?

What I wish to know is , do you want this fact known now — at once ?
什么 我 希望 到 知道 是 , 做 你 想 这 事实 已知 现在 — 在 一次 ?

我想知道的是，你是否希望现在就让大家知道这个事实？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .

" I — I fear I don't understand .
" 我 — 我 害怕 我 不 理解 .

“我.....恐怕我不明白。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['brʌðəz] [neɪm] — — "
Would you have my brother's name — — "
会 你 有 我的 兄弟 姓名 — — "

请问你知道我哥哥的名字吗？

" [stɑ:p] , [mæn] !
" **Stop , man !**
" 停止 , 男人 !

“住手，伙计！”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ði:z] [men][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθi:əri] ,
Knowing that these men have already jumped at a theory ,
会心 那 这些 男人 有 已经 跳了起来 在 一个 理论 ,

既然这些人已经轻易接受了某种理论，

[ðə; ði] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ˈiziə]
the thought occurred to me that the work of the officers might be made easier
这 想法 发生 到 我 那 这 工作 的 这 警官 可能 是 制成 更轻松
[ɪf] [wi:; wi][let][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt][stænd] .
if we let the theory of accident stand .
如果 我们 让 这 理论 的 事故 站立 .

我突然想到，如果我们接受意外事故理论，警官们的工作可能会变得更容易。

" [hi:; hi] [brook] [ɔ:f] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈki:nli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **He broke off , looking keenly at the other .**
" 他 打破 离开 , 寻找 敏锐地 在 这 其他 .

他停了下来，目光锐利地看着对方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ,
He was a good judge of faces ,
他 曾是 一个 好的 法官 的 面孔 ,

他很会识人。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪə-li] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [diˈsi:vd] .
and in that of Robert Brierly he had not been deceived .
和 在 那 的 罗伯特 布里尔利 他 有 不是 到过 受骗 .

而对于罗伯特·布里尔利，他并没有被欺骗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][fɔ:rm] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈrekt] [ænd; ænd] [tens] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ki:n] [ænd; ænd] [ˈrezəlu:t]
The young man's form grew suddenly erect and tense , his eye keen and resolute
这 年轻的 男人的 形式 生长 突然 直立 和 紧张 , 他的 眼睛 敏锐的 和 坚决
.
:
.

年轻人的身形突然挺直，神情紧绷，目光锐利而坚定。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !
" **You are right !**
" 你 是 正确的 !

“你是对的！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] .
" **he said , with sudden energy , as he caught at the other's hand .**
" 他 说 , 和 突然 活力 , 作为 他 捕捉 在 这 其他的 手 .

“他突然充满活力地说，同时抓住了对方的手。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [jet] . "
" **They must not be enlightened yet .** "
" 他们 必须 不是 是 开明 然而 . "

“他们一定还没有开悟。”

" [ðen] , [ðə; ði] ['su:nər] [wi:: wi][ɑ:r; ə] [bæk] [wer] [wi:: wi][kæn; kən] [gɑ:rd] [ðɪs] ['si:krət] , [ðə; ði]['seɪfər]
" **Then , the sooner we are back where we can guard this secret , the safer**
" 然后 , 这 很快 我们 是 后退 在哪里 我们 能 警卫 这 秘密 , 这 更安全
[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] .
it will be .
它 将要 是 :

“那么，我们越早回到能够守护这个秘密的地方，就越安全。”

[kʌm] .
Come .
来 .
来。

[ðɪs] [ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:: jʊ] , ['mɪstər] . ['braɪz-li] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] .
This is hard for you , Mr . Brierly , I know , and I could say much .
这 是 难的 为了 你 , 先生 . 布里尔利 , 我 知道 , 和 我 可以 说 很多 .
我知道这对您来说很艰难，布里尔利先生，我有很多话想说。

[bʌt; bət][wɜ:rdz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [sɪmpə'θetɪk] , ['kænɑ:t] ['laɪtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz]
But words , no matter how sincerely sympathetic , cannot lighten such a blow as
但 字 , 不 事情 如何 真挚地 交感神经 , 不能 减轻 这样的 一个 吹 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

但是，无论言语多么真诚地表达同情，都无法减轻这样的打击。

[aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [streŋθ] , [jʊr; jər] ['fɔ:rtɪtu:d] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
I admire your strength , your fortitude , under such a shock .
我 钦佩 你的 力量 , 你的 坚韧 , 在下面 这样的 一个 震惊 .
我钦佩你在如此巨大的打击下所展现出的坚强和勇气。

[wɪl] [ju:: jʊ][let][em 'i:][eɪ di: 'di:] [ðæt] ['eni] ['sɜ:rvis] [aɪ][kæn; kən] ['rendər] [æz; əz] [fɪ'zɪ(ə)n] , [æz; əz][mæn] ,
Will you let me add that any service I can render as physician , as man ,
将要 你 让 我 添加 那 任何 服务 我 能 使成为 作为 医生 , 作为 男人 ,
请允许我补充一点，我作为一名医生、作为一个人所能提供的任何服务，

[ɔ:r][æz; əz] [frend] , [ɪz] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ?
or as friend , is yours for the asking ?
或者 作为 朋友 , 是 你的 为了 这 问 ?
或者作为朋友，只要你开口，就行？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **The doctor hesitated a moment , then held out his hand ,**
" 这 医生 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 握住 出去 他的 手 ,
医生犹豫了一下，然后伸出手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['wɒtʃəz] [br'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kwɪk] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'pɑ:n]
and the four watchers beside the body exchanged quick glances of surprise upon
和 这 四 观察者 旁 这 身体 交换 快的 眼神 的 惊喜 之上
['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men][græsp]
seeing the two men grasp
看到 这 二 男人 抓牢
尸体旁的四名旁观者看到两名男子抓住尸体，惊讶地交换了一个眼神。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[hændz] , ['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] , [stiɪl] ['saɪləntli] ,
hands , silently and with solemn faces , and then turn , still silently ,
双手 , 默默 和 和 庄严 面孔 , 和 然后 转动 , 仍然 默默 ,
双手默默地、神情严肃地合拢，然后转身，依然默默无声。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [leɪ] .

back to the place where the body lay .
后退 到 这 地方 在哪里 这 身体 躺 .

回到尸体所在的地方。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] , [ˈdɔːrən] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] [ʌv; əv][ˈkɔːrənər] .

" Don't touch that pistol , Doran , " the doctor spoke , in his capacity of coroner .
" 不 触碰 那 手枪 , 多兰 , " 这 医生 辐 , 在 他的 容量 的 验尸官 .

“别碰那把手枪，多兰，”医生以验尸官的身份说道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [dɑːk] .

" Certainly not , Doc .
" 当然 不是 , 医生 .

“当然不是，医生。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˈweðər] [ðʊz] [saɪd] [ˈtʃembər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪstʃɑːdʒd] .

I wanted to feel , if I could , whether those side chambers had been discharged
我 通缉 到 感觉 , 如果 我 可以 , 无论 那些 边 房间 有 到过 出院

[ɔːr][nɑːt] .

or not .
或者 不是 .

我想感受一下，如果可以的话，那些侧室是否已经排空。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ,

You see , " he added , rising to his feet , " when we saw this ,
你 看 , " 他 额外 , 上升 到 他的 脚 , " 什么时候 我们 锯 这 ,

“你看，”他站起身来补充道，“当我们看到这一幕时，

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] - [hændz] [ɔːf] . -

we knew what we had to do , and it has been ' hands off . '
我们 知道 什么 我们 有 到 做 , 和 它 有 到过 - 双手 离开 . -

我们知道该怎么做，所以一直采取“不干预”的态度。

[wiːv] [ˈoʊnli] [juːst] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [soʊ][fɑːr] [fɔːrθ] . "

We've only used our eyes so far forth . "
我们已经 仅有的 用过的 我们的 眼睛 所以 远的 前进 . "

我们迄今为止只用了眼睛。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wi] [tuː; tə][duː] [naʊ] [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈkɑːmnəs] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəːli] ,

" And that I wish to do now with more calmness , " said Robert Brierly ,
" 和 那 我 希望 到 做 现在 和 更多的 平静 , " 说 罗伯特 布里尔利 ,

“而我现在希望能够更加平静地去做这件事，”罗伯特·布里尔利说道。

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .

coming close to the body and kneeling beside it .
未来 关闭 到 这 身体 和 跪着 旁 它 .

走近尸体，跪在尸体旁边。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɔːtəːz] [edʒ] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ,

It lay less than six feet from the very water's edge , the body of a tall ,
它 躺 较少的 比 六 脚 从 这 非常 水的 边缘 , 这 身体 的 一个 高的 ,

它躺在离水边不到六英尺的地方，那是一具高大的尸体，

[ˈslendər] [jʌŋ] [mæn] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [haɪ] - [bred] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [wen]

slender young man , with a delicate , high - bred face that had been fair when
苗条 年轻的 男人 , 和 一个 精美的 , 高的 - 繁殖 脸 那 有 到过 公平的什么时候

[ˈlɪvɪŋ] ,

living ,
活的 ,

一位身材修长的年轻男子，有着一张精致高贵的脸庞，生前肤色白皙。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɑ:rb(ə)l] - [waɪt] , [seɪv] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
and was now marble - white , save for the blood - stains upon the right
和 曾是 现在 大理石 - 白色的 , 节省 为了 这 血 - 污渍 之上 这 正确的
[ˈtemp(ə)l] , [wɜr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ˈentəɾd] .
temple , where the bullet had entered .
寺庙 , 在哪里 这 子弹 有 进入 :

除了右侧太阳穴上子弹射入的血迹外，其余部分都呈大理石般的白色。

[ðə; ði] [her] , [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ft] [blɑ:nd] ['kʌlər] , [si:n] ['bʊf(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
The hair , of that soft blonde colour , seen oftenest upon the heads of children ,
这 头发 , 的 那 柔软的 金发 颜色 , 已见 最常 之上 这 头部 的 孩子们 ,
那种柔和的金色头发，常见于儿童的头上。

[ænd; ænd] [ˈrerli] [ə'pɑ:n] [ə'dʌlts] , [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd] [faɪn] ,
and rarely upon adults , was thick and fine ,
和 很少 之上 成年人 , 曾是 厚的 和 美好的 ,
而且很少出现在成年人身上，质地浓稠而细腻。

[ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ɪn] [kloʊz] [hæf] [rɪŋz] [ðæt] [noʊ] [ˈbɑ:rbəz]
and long enough to frame the handsome face in close half rings that no barber's
和 长的 足够的 到 框架 这 英俊的 脸 在 关闭 一半 戒指 那 不 理发师
[skɪl] [kʊd; kəd] [ˈevər] [səb'du:] [ɔ:r] [meɪk] [streɪt] .
skill could ever subdue or make straight .
技能 可以 曾经 征服 或者 制作 直的 .

头发足够长，可以紧紧地勾勒出英俊的脸庞，形成半圆形的紧密轮廓，这是任何理发师的技艺都无法改变或弄直的。

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wəɾ] [lɔ:ŋ] , [ˈslendər] , [ænd; ænd][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ; [ðə; ði] [fi:t] [smɔ:l]
The hands were long , slender , and soft as a woman's ; the feet small
这 双手 是 长的 , 苗条 , 和 柔软的 作为 一个 女性的 ; 这 脚 小的
[ænd; ænd] [ɑ:rtʃt] ,
and arched ,
和 拱形 ,

双手修长、纤细、柔软，如同女人的手；双脚小巧而拱起。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɔ:rm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lu:s] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˈflænl] [fə'ti:g] [su:t][ɪn] [wɪt]
and the form beneath the loose outlines of the blue flannel fatigue suit in which
和 这 形式 下面 这 松动的 概述 的 这 蓝色的 绒布 疲劳 套装 在 哪个
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][klæd] ,
it was clad ,
它 曾是 覆膜 ,

以及它所穿着的蓝色法兰绒工作服宽松轮廓下的形状，

[waɪl] [ˈslendər] [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] [ænd; ænd][nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈmʌs(ə)l] .
while slender and full of grace , was well built and not lacking in muscle .
尽管 苗条 和 满的 的 优雅 , 曾是 出色地 建造 和 不是 缺乏 在 肌肉 .
虽然身形纤细优雅，但体格健壮，肌肉线条流畅。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ə'pɑ:n][ɪts] [saɪd] ,
It lay as it had fallen , upon its side ,
它 躺 作为 它 有 倒下 , 之上 它是 边 ,
它侧翻在地，保持着倒下时的姿势。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [θroʊn] [aʊt][ænd; ænd][wʌn] [lɪm] , [ðə; ði] [left] , [drɔ:n] [ʌp] .
and with one arm thrown out and one limb , the left , drawn up .
和 和 一 手臂 抛掷 出去 和 一 肢 , 这 左边 , 绘制 向上 .
一只手臂伸出，左臂抬起。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] [leɪ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [ə; eɪ][sɪks] - **Not far from the outstretched right arm and hand lay the pistol , a six -**
不是 远的 从 这 伸展 正确的 手臂 和 手 躺 这 手枪 , 一个 六 -
[ˈʃu:tər] , **shooter ,**
射击游戏 ,

离伸出的右臂和手不远的地方放着一把手枪，一把六发左轮手枪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [æt; ət][wʌnz] [ˈrekəg,naɪzd] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ˈtɛmbər] [ˈempti] , **which the brother at once recognised , with two of the six chambers empty ,**
哪个 这 兄弟 在 一次 已确认 , 和 二 的 这 六 房间 空的 ,
哥哥立刻认出了这里，因为六个房间里有两个是空的。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ræn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] **a fact which Mr . Doran had just discovered , and was now holding in**
一个 事实 哪个 先生 . 多兰 有 只是 发现 , 和 曾是 现在 保持 在
[rɪ'zɜ:rv] . **reserve .**
预订 .

这是多兰先生刚刚发现的事实，他现在暂时把它藏在心里。

[ðə; ði][ˈda:ktər] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] - [wu:nd] , **The doctor , upon his discovery of the second bullet - wound ,**
这 医生 , 之上 他的 发现 的 这 第二 子弹 - 伤口 ,
医生发现第二个弹孔后，

[hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [hed] , **had at once flung his own handkerchief over the prostrate head ,**
有 在 一次 扔 他的 自己的 手帕 超过 这 前列腺 头 ,
他立刻将自己的手帕扔到倒地者的头上，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [roʊb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪətən] , [wɪtʃ] , **and called for the carriage robe from his own phaeton , which ,**
和 称为 为了 这 运输 长袍 从 他的 自己的 幻影 , 哪个 ,
他从自己的双轮敞篷马车上叫人拿来马车袍，

[ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈpoʊni] , [hæd; həd] [stʊd] [ˈredi] [æt; ət] **fortunately for the wind and legs of the black pony , had stood ready at**
幸运的是 为了 这 风 和 腿 的 这 黑色的 小马 , 有 站立 准备好 在
[hɪz; ɪz] [ˈɑ:fis] [dɔ:r] , **his office door ,**
他的 办公室 门 ,

幸好，那匹黑马的腿和风已经准备好了，就站在他办公室门口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , **and was now in waiting ,**
和 曾是 现在 在 等待 ,

此刻他正等待着。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈteðəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] . **the horse tethered to a tree at the edge of the wood not far away .**
这 马 系绳 到 一个 树 在 这 边缘 的 这 木头 不是 远的 离开 .
那匹马拴在不远处树林边缘的一棵树上。

[ðɪs] [læp][roʊb] [ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪɜ-li] [ˈrevərəntli] [dru:] [əˈweɪ] [æz; əz][hi:; hi] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm] , **This lap robe Robert Brierly reverently drew away as he knelt beside the still form ,**
这 膝 长袍 罗伯特 布里尔利 虔诚地 画 离开 作为 他 跪下 旁 这 仍然 形式 ,
罗伯特·布里尔利虔诚地将膝毯拿开，跪在静静的遗体旁。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [rɪ'meɪnd] , ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə]
and thus , for some moments remained , turning his gaze from right to
和 因此 , 为了 一些 时刻 剩余 , 转弯 他的 目光 从 正确的 到
[left] ,
left ,
左边 ,

于是，他停顿了片刻，目光从右转向左。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [klaʊz][æ; ət][ðə; ði] ['moʊnləs] [fiːt] ,
from the great tree which grew close at the motionless feet ,
从 这 伟大的 树 哪个 生长 关闭 在 这 静止不动 脚 ,
从生长在静默双脚旁的大树上，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] ,
and between the group and the water's edge ,
和 之间 这 团体 和 这 水的 边缘 ,
在人群和水边之间，

[ɪts] ['bræntʃɪz] ['spredɪŋ] [aʊt] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi]
its branches spreading out above them and forming a canopy over the body
它是 分支 传播 出去 多于 他们 和 成型 一个 树冠 超过 这 身体
[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stʌmp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
to a dead stump some distance away ,
到 一个 死的 树桩 一些 距离 离开 ,
它的枝条在它们上方伸展开来，形成一片树冠，一直延伸到远处的一截枯树桩。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɑːrgɪt] [liːnd] ,
where a small target leaned ,
在哪里 一个 小的 目标 倾斜 ,
一个小目标倾斜的地方，

[ɪts] [rɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['stedi] [hænd]
its rings of white and black and red showing how often a steady hand
它是 戒指 的 白色的 和 黑色的 和 红色的 显示 如何 经常 一个 稳定的 手
[hæd; həd] [sent][ðə; ði][bɔːl] ,
had sent the ball ,
有 发送 这 球 ,
球体上黑白红相间的圆环显示了稳定手投掷球的次数。

[klaʊz][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʊlɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [æ; ət][læst] .
close and closer , until the bull's eye was pierced at last .
关闭 和 更近 , 直到 这 公牛的 眼睛 曾是 穿孔 在 最后的 .
越来越远，直到最终击中靶心。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ʌtəd] [æ; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
No word was uttered as he knelt there , and before
不 单词 曾是 说出 作为 他 跪下 那里 , 和 前
他跪在那里，一言不发，此前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[hiː; hi][ə'rouz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ɪm'pʌlsɪv]
he arose he placed a hand upon the dead man's shoulder with an impulsive
他 出现 他 放置 一个 手 之上 这 死的 男人的 肩膀 和 一个 冲动
[kə'reɪnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
caressing motion ,
爱抚 运动 ,
他站起身，下意识地将一只手放在死者的肩膀上，轻轻抚摸着。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [ʼlðər] , [ʼkʌmɪŋ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" It was the first thing I did see , " said the other , coming to his side ,
" 它 曾是 这 第一的 事物 我 做过 看 , " 说 这 其他 , 未来 到 他的 边 ,
" 那是我第一眼看到的東西,"另一个人走到他身边说道。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .
" when I looked about me .
" 什么时候 我 看起来 关于 我 .
" 当我环顾四周时。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [keɪs] , ['mɪstər] . ['braɪz-li] .
It's a very clear case , Mr . Brierly .
它是 一个 非常 清除 案件 , 先生 . 布里尔利 .
" 布里尔利先生，案情非常清楚。

[tɑ:rgɪt] - ['ʃu:tɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['pæstaim] [hɪr] ['leɪtli] .
Target - shooting has been quite a pastime here lately .
目标 - 射击 有 到过 相当 一个 消遣 这里 最近 .
" 最近，射击练习成了这里很流行的一项消遣活动。

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !
" 瞧！

[ðər; ðər] ['kʊdnt] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tu;; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ʃu:t] [æt; ət] [ðæt] [tɑ:rgɪt] ,
There couldn't be a better place to stand and shoot at that target ,
那里 不能 是 一个 更好的 地方 到 站立 和 射击 在 那 目标 ,
" 没有比这更好的射击地点了。

[ðæn; ðən] [raɪt] [ə'genst] [ðæt] [tri:] , [breɪst] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
than right against that tree , braced against it .
比 正确的 反对 那 树 , 支撑 反对 它 .
" 与其紧贴着那棵树，不如靠着它支撑身体。

[ɪts] [ðə; ði] [raɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
It's the right distance and all .
它是 这 正确的 距离 和 全部 .
" 距离正好合适。

[hi;; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ,
He must have stood there , and when he hit the bull's eye ,
他 必须 有 站立 那里 , 和 什么时候 他 打 这 公牛的 眼睛 ,
" 他当时一定站在那里，然后击中了靶心。

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fɔ:rwəd] [step] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [vaɪn] [ænd; ənd] [trɪpt] .
he made a quick forward step , caught his foot in that vine and tripped .
他 制成 一个 快的 向前 步 , 捕捉 他的 脚 在 那 藤 和 绊倒了 .
" 他向前迈了一步，脚却被藤蔓绊倒了。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪl] ['næt(ə)rəli] [θroʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [soʊ] ,
A man will naturally throw out his arm in falling so ,
一个 男人 将要 自然 扔 出去 他的 手臂 在 坠落 所以 ,
" 人跌倒时，手臂自然会伸出来。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [ˈsʌmhəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] [ˈfɔːrwəd][,aɪˈtiː]
especially the right one , and in doing that , somehow as he lunged forward it
尤其 这 正确的 一 , 和 在 正在做 那 , 不知何故 作为 他 猛扑 向前 它
[ˈhæpənd] . "
happened . "
发生 . "

尤其是右边那一个，就在他向前猛扑的瞬间，不知怎么的，就发生了这件事。”

" [jes] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈbraɪɜːli] , " [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈθiːəri] .

" **Yes , " murmured Brierly , " it is a very simple theory .**
" 是的 , " 低声说道 布里尔利 , " 它 是 一个 非常 简单的 理论 .

“是的,”布里尔利低声说,“这是一个非常简单的理论。”

[,aɪˈtiː] — [,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [soʊ] . "

It — it might have happened so . "
它 — 它 可能 有 发生 所以 . "

这一—或许真是如此。

" [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhæpən] , " [ˈmʌtəd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɔːrənz]

" **There wasn't any other way it could happen , " muttered one of Doran's**
" 那里 不是 任何 其他 方式 它 可以 发生 , " 低声说道 一 的 多兰的

[kəmˈpænjənz] .

companions .
同伴 .

“除此之外，没有其他可能了,”多兰的一个同伴低声说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
And at that moment the wheels of an approaching vehicle were heard ,
和 在 那 片刻 这 车轮 的 一个 接近 车辆 是 听到 ,

就在这时，人们听到了驶近车辆的车轮声。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɜːŋ] [blæk] [hɜːrs] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ɪts] [pluːmz] ,
and all turned to look toward the long black hearse , divested of its plumes ,
和 全部 转向 到 看 朝向 这 长的 黑色的 灵车 , 剥离 的 它是 羽流 ,

所有人都转头看向那辆长长的黑色灵车，车上的羽饰已被取下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪk] [ˈblæŋkɪts] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈvelvɪt] [flɔːr] .

and with two or three thick blankets upon its velvet floor .
和 和 二 或者 三 厚的 毯子 之上 它是 天鹅绒 地面 .

天鹅绒地板上铺着两三条厚毯子。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɔːktər] [huː] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːdi] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði]

It was the doctor who superintended the lifting of the body , keeping the
它 曾是 这 医生 WHO 督导 这 举重 的 这 身体 , 保持 这

[hed] [ˈkʌvəd] ,

head covered ,
头 涵盖 ,

是医生负责监督抬走遗体，并始终用布盖住头部。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɜːrs] [druːv] [ˈsləʊli] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pəˈθetɪk] [ˈbɜːrd(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrɪnd]

and when the hearse drove slowly away with its pathetic burden , he turned
和 什么时候 这 灵车 驾驶 缓慢地 离开 和 它是 可怜的 负担 , 他 转向

[tuː; tə][ˈdɔːrən] .

to Doran .
到 多兰 .

当灵车缓缓驶离，载着可怜的遗体时，他转向了多兰。

" [aɪl] [draɪv] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈdɔːrən] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **I'll drive Mr . Brierly back to town , Doran , " he said ,**
" 患病的 驾驶 先生 . 布里尔利 后退 到 镇 , 多兰 , " 他 说 ,

“多兰，我开车送布里尔利先生回城里去,”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wi:l] [ɪn] [tɪ'dʌːrdʒ] ; " [ænd; ənd] ['skɜːsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" if you don't mind taking his wheel in charge ; " and scarcely waiting for
" 如果 你 不 头脑 采取 他的 车轮 在 收费 ; " 和 几乎 等待 为了
[ˈdɔːrənz] ['wɪlɪŋ] [ə'sent] ,
Doran's willing assent ,
多兰的 愿意的 同意 ;

“如果你不介意替他掌舵的话;”几乎没等多兰欣然同意，

[hiː; hi] [tʊk] ['ritʃəd] [braɪɜːliːz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['feɪətən] .
he took Richard Brierly's arm and led him toward his phaeton .
他 采取 理查德 布里尔利 手臂 和 引领 他 朝向 他的 幻影 .
他挽着理查德·布里尔利的胳膊，领着他走向他的双轮马车。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brʌðəːz] [hæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi]
The young man had picked up his brother's hat , as they lifted the body
这 年轻的 男人 有 挑选 向上 他的 兄弟 帽子 , 作为 他们 抬起 这 身体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,
当他们把尸体从地上抬起来时，那个年轻人捡起了他哥哥的帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊ] ['kærid] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he now carried it in his hand ,
和 他 现在 携带 它 在 他的 手 ,
他现在把它拿在手里。

['leɪŋ] [aɪ 'tiː]['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
laying it gently upon his knees as he took his seat .
躺下 它 轻轻地 之上 他的 膝盖 作为 他 采取 他的 座位 .
他坐下时，轻轻地把它放在膝盖上。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][hiː; hi] [liːnd] [aʊt]
When the doctor had taken his place and picked up the reins he leaned out
什么时候 这 医生 有 已采取 他的 地方 和 挑选 向上 这 缰绳 他 倾斜 出去
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and looked about him .
和 看起来 关于 他 .
医生坐好后，拿起缰绳，探出身子环顾四周。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Two or three horsemen were riding into the wood toward them ,
二 或者 三 骑兵 是 骑术 进入 这 木头 朝向 他们 ,
两三个骑马的人正朝他们骑马进入树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæridʒ] [hæd; həd] ['hɔːlɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and a carriage had halted at the side of the road ,
和 一个 运输 有 停止 在 这 边 的 这 路 ,
一辆马车停在了路边。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[waɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] , ['hedɪd] [baɪ] ['dʒɑːni] , [ðə; ði] [bel] ['rɪŋər] ,
while a group of schoolboys , headed by Johnny , the bell ringer ,
尽管 一个 团体 的 男学生 , 标题 经过 约翰尼 , 这 钟 铃声 ,
一群以敲钟人约翰尼为首的男学生，

[wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːtəːz] [edʒ] .
were hurrying down the slope toward the water's edge .
是 匆忙 向下 这 坡 朝向 这 水的 边缘 .
他们正匆匆沿着斜坡向水边跑去。

" [ðeə(r)] [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] , ['grɪmli] .
" **They're beginning to gather** , " **the physician said , grimly** .
" 它们是 开始 到 收集 , " 这 医生 说 , 阴沉沉地 .

“他们开始聚集了,”医生神情严肃地说。

" [wel] , [ɪts] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][jɜː; jər] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] , ['mɪstər] .
" **Well , it's human nature , and your brother had a host of friends , Mr** .
" 出色地 , 它是 人类 自然 , 和 你的 兄弟 有 一个 主持人 的 朋友们 , 先生 .
['braɪz-li] .
Brierly .
布里尔利 .

“嗯, 这是人之常情, 而且你哥哥有很多朋友, 布里尔利先生。”

" ['rɑ:bərt] ['braɪz-li] [set][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ə'və:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Robert Brierly set his lips and averted his face for a moment** .
" 罗伯特 布里尔利 放 他的 嘴唇 和 避免了 他的 脸 为了 一个 片刻 .

罗伯特·布里尔利抿了抿嘴, 把脸转向一边。

" ['dɔ:ræn] , " [kɔːld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Doran , " called the doctor** .
" 多兰 , " 称为 这 医生 .

“多兰,”医生喊道。

" [kʌm] [hɪr] , [wɪl] [juː; jɜː] .
" **Come here , will you** .
" 来 这里 , 将要 你 .

过来一下。

" ['dɔ:ræn] , [huː] [hæd; həd] [br'gʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ʃaɪnɪŋ] [wi:l] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] ,
" **Doran , who had begun to push the shining wheel up the slope** ,
" 多兰 , WHO 有 开始 到 推 这 灼灼 车轮 向上 这 坡 ,

“多兰开始推着闪亮的车轮上坡,

[pleɪst] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['dɑ:ktər]
placed it carefully against a tree and came toward them , the doctor
放置 它 小心 反对 一个 树 和 来了 朝向 他们 , 这 医生
[mi:nwaɪl] ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['braɪz-li] .
meanwhile turning to Brierly .
同时 转弯 到 布里尔利 .

小心翼翼地把它靠在树上, 然后朝他们走来, 与此同时, 医生转向布里尔利。

" ['mɪstər] . ['braɪz-li] , [juː; jɜː][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
" **Mr . Brierly , you are a stranger here** .
" 先生 . 布里尔利 , 你 是 一个 陌生人 这里 .

“布里尔利先生, 您是这里的陌生人。”

[wɪl] [juː; jɜː][let][em 'i:] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jɜː] ?
Will you let me arrange for you ?
将要 你 让 我 安排 为了 你 ?

你愿意让我帮你安排吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['hʌskɪli] : " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hɜːrts][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
" **The other nodded , and then said huskily : " But it hurts to take him**
" 这 其他 点头 , 和 然后 说 沙哑地 : " 但 它 疼痛 到 拿 他
[tuː; tə][æn; ən] ['ʌndər'teɪkərz] ! " **to an undertaker's !** "
到 一个 殡仪馆的 ! "
另一个人点了点头, 然后沙哑地说: “可是把他送到殡仪馆很让人心痛! ”

" [hiː; hi][fæl; əl][nɑ:tɪ][biː; bi]['teɪkən][ðər; ðər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜːrɪnd] [tuː; tə]['dɔ:ræn] ,
" **He shall not be taken there , " and the doctor turned to Doran ,**
" 他 将 不是 是 已采取 那里 , " 和 这 医生 转向 到 多兰 ,

“他不能被带到那里去,”医生转向多兰说道。

[naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
now standing at the wheel .
现在 常设 在 这 车轮 ；

现在站在方向盘前。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɔːræn] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [kiːz] [ænd; ənd][raɪd] [əˈhed] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] ?
" **Mr . Doran , will you take my keys and ride ahead as fast as possible ?**
" 先生 ； 多兰 ， 将要 你 拿 我的 钥匙 和 骑 前方 作为 快速地 作为 可能的 ？
“多兰先生，请您拿着我的钥匙，尽快先行出发好吗？”

[tel] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
Tell the undertaker , as you pass , to drive to my house .
告诉 这 殡仪员 ， 作为 你 经过 ， 到 驾驶 到 我的 房子 ；

路过时请殡仪员开车到我家来。

[ðen] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
Then go on and open it .
然后 去 在 和 打开 它 ；

然后打开它。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
We will put the body in the private office .
我们 将要 放 这 身体 在 这 私人的 办公室 ；

我们将把遗体安置在私人办公室。

[duː][naːt] [rɪˈmaːnstreɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪəːli] .
Do not remonstrate , Mr . Brierly .
做 不是 抗议 ， 先生 ； 布里尔利 ；

布里尔利先生，请不要反对。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [əˈhʌðər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk]
It is only what I would wish another to do for me and mine in a like
它 是 仅有的 什么 我 会 希望 其他 到 做 为了 我 和 矿 在 一个 喜欢
[əˈflɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 ；

这正是我希望别人在我和我的家人遭遇类似困境时所能做的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪt] [ðɪs] [mæn] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **And this was the rule by which this man lived his life** ,
" 和 这 曾是 这 规则 经过 哪个 这 男人 居住地 他的 生活 ，
“这就是这个人一生奉行的准则。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wɪt] [deθ] [hæd; həd][noʊ] [ˈterərz] .
and because of which death had no terrors .
和 因为 的 哪个 死亡 有 不 恐怖 ；

正因如此，死亡才不再令人恐惧。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] ,
" **I am a bachelor , you must know , " the doctor said** ,
" 我 是 一个 学士 ， 你 必须 知道 ， " 这 医生 说 ，
“你应该知道，我是个单身汉，”医生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˈsloʊli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] .
as they drove slowly in the wake of the hearse .
作为 他们 驾驶 缓慢地 在 这 唤醒 的 这 灵车 ；

他们缓缓地跟在灵车后面。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkooʒɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]
" **And I have made my home and established my office in a cosy cottage**
" 和 我 有 制成 我的 家 和 已确立的 我的 办公室 在 一个 舒适 小屋
[nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈprɑːpər] .
near the village proper .
靠近 这 村庄 恰当的 .
“我在村子附近的一间舒适的小屋里安家落户，并在那里设立了办公室。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] , [pərˈhæps] ,
It will save you the ordeal of strange eyes , and many questions , perhaps ,
它 将要 节省 你 这 考验 的 奇怪的 眼睛 , 和 许多 问题 , 也许 ,
这会让你免受陌生人目光的困扰，或许还能避免很多疑问。
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət] [liːst] .
if you will be my guest for a day or two , at least .
如果 你 将要 是 我的 客人 为了 一个 天 或者 二 , 在 至少 .
如果你至少愿意在我家住一两天的话。

" [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðɪs] [frend] [ɪn] [niːd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Robert Brierly turned and looked this friend in need full in the face for a**
" 罗伯特 布里尔利 转向 和 看起来 这 朋友 在 需要 满的 在 这 脸 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
罗伯特·布里尔利转过身，直视着这位需要帮助的朋友的眼睛，看了他一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmoɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
then he lifted his hand to brush a sudden moisture from his eye .
然后 他 抬起 他的 手 到 刷子 一个 突然 水分 从 他的 眼睛 .
然后他抬起手，擦掉了眼角突然涌出的泪水。

" [aɪ] [əkˈsept] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] ,
" **I accept all your kindness , " he said , huskily** ,
" 我 接受 全部 你的 仁慈 , " 他 说 , 沙哑地 ,
“我接受你们所有的好意，”他沙哑地说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [sɪnˈsɪr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] .
" **for I see that you are as sincere as you are kind** .
" 为了 我 看 那 你 是 作为 真诚 作为 你 是 种类 .
因为我看出你既真诚又善良。

" [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪɜːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
" **When the body of Charles Brierly had been carried in and placed as it**
" 什么时候 这 身体 的 查尔斯 布里尔利 有 到过 携带 在 和 放置 作为 它
[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
must remain until the inquest was at an end ,
必须 保持 直到 这 死因调查 曾是 在 一个 结尾 ,
“当查尔斯·布里尔利的遗体被抬进来并放置在指定位置，直到验尸结束为止，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd]
and when the crowd of sorrowing , anxious and curious people had
和 什么时候 这 人群 的 悲伤 , 焦虑的 和 好奇的 人们 有
[dɪˈspɜːrst] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
dispersed , the doctor ,
分散的 , 这 医生 ,
当悲伤、焦虑和好奇的人群散去后，医生

[hu:] [wʌz; wəz] ['mæstərfl] [æt; ət] [ni:d] , ['meɪkɪŋ] ['dɔːræn][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
who was masterful at need , making Doran his lieutenant , arranged for the
WHO 曾是 精湛 在 需要 , 制作 多兰 他的 中尉 , 安排 为了 这
[si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] ;
securing of a jury ;
确保 的 一个 陪审团 ;

他临危不惧，任命多兰为副手，并安排了陪审团的组建；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['kwaiət] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [sent] [hɪm; ɪm] [ə'wei] , ['seɪɪŋ] :
and , after giving some quiet instructions , sent him away , saying :
和 , 后 给予 一些 安静的 指示 , 发送 他 离开 , 说 :
然后，他低声交代了几件事，便打发他走了，说道：

" [tel] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ] [ɔːr] [wen] [wiː; wi][æɪ; jəl][hoʊld][ðə; ðɪ]
" **Tell the people it is not yet determined how or when we shall hold the**
" 告诉 这 人们 它 是 不是 然而 决定 如何 或者什么时候 我们 将 抓住 这
[ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
inquiry :
询问 :

“告诉民众，我们尚未决定如何或何时进行调查。”

[mɪs] [grænt] , [hu:] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]
Miss Grant , who must be a witness , will hardly be able to appear at
错过 授予 , WHO 必须 是 一个 证人 , 将要 几乎 是 有能力的 到 出现 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

格兰特小姐必须出庭作证，但她恐怕无法立即到场。

[aɪ] [fɪr] , " [fɔːr; fər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɡests] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] ,
I fear , " for , after looking to his guest's bodily comfort ,
我 害怕 , " 为了 , 后 寻找 到 他的 客人的 身体上的 舒适 ,
我担心，因为在关注了客人的身体舒适之后，

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
the doctor had left him to be alone with his grief for a little while ,
这 医生 有 左边 他 到 是 独自的 和 他的 悲伤 为了 一个 小的 尽管 ,
医生让他独自一人静静地承受悲伤一会儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['hɪldə] [grænt] , [hu:] [lɪvd] ['hɪrli] [θriː] [blɑːks]
and had paid a flying visit to Hilda Grant , who lived nearly three blocks
和 有 有薪酬的 一个 飞行 访问 到 希尔达 授予 , WHO 居住地 几乎 三 积木
[ə'wei] .
away .
离开 .

他还匆匆拜访了住在离家近三个街区远的希尔达·格兰特。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaiət] ,
When at length the little house was quiet ,
什么时候 在 长度 这 小的 房子 曾是 安静的 ,
终于，小屋里安静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] - ['hartɪd] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
and when the doctor and his heavy - hearted companion had made a
和 什么时候 这 医生 和 他的 重的 - 心地 伴侣 有 制成 一个
[ˈpriːtens] [ʌv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,
pretence of partaking of luncheon ,
虚伪 的 参与 的 午餐 ,
当医生和他心情沉重的同伴假装用餐时，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] , ['hævɪŋ] [[ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eldərli] ['æfrɪkən] [huː] [sɜːrvd]
the former , having shut and locked the door upon the elderly African who served
这 以前的 , 拥有 关闭 和 已锁定 这 门 之上 这 老年 非洲 WHO 服务
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
前者将服侍他的那位年长的非洲人关上门并反锁，

[druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [sed] :
drew his chair close to that of his guest , and said :
画 他的 椅子 关闭 到 那 的 他的 客人 , 和 说 :
他把椅子拉到客人旁边，说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mɪstər] . ['braɪɜːli] ?
" **Are you willing to take counsel with me , Mr . Brierly ?**
" 是 你 愿意的 到 拿 法律顾问 和 我 , 先生 . 布里尔利 ?
布里尔利先生，你愿意接受我的建议吗？

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [fɪt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "
And are you quite fit and ready to talk about what is most important ? "
和 是 你 相当 合身 和 准备好 到 讲话 关于 什么 是 最多 重要的 ? "
您是否身体状况良好，准备好谈论最重要的事情了？

" [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
" **I am most anxious for your advice , and for information . "**
" 我 是 最多 焦虑的 为了 你的 建议 , 和 为了 信息 . "
我非常渴望得到您的建议和信息。

" [ðen] , [let][juː 'es] [luːz] [noʊ] [taɪm] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" **Then , let us lose no time ; there is much to be done . "**
" 然后 , 让 我们 失去 不 时间 ; 那里 是 很多 到 是 完毕 . "
“那么，我们就不要浪费时间了；还有很多事情要做。”

" ['dɑːktər] , " ['rɑːbərt] ['braɪɜːli] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" **Doctor , " Robert Brierly bent toward the other and placed a hand upon his**
" 医生 , " 罗伯特 布里尔利 弯曲 朝向 这 其他 和 放置 一个 手 之上 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .
“医生，”罗伯特·布里尔利弯下腰，把手放在对方的膝盖上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'məːdʒənsɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [men] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [tuː; tə]
" **There are emergencies which bring men together and reveal them , each to**
" 那里 是 紧急情况 哪个 带来 男人 一起 和 揭示 他们 , 每个 到
[iːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
each , in a flash ,
每个 , 在 一个 闪光 ,
“有些紧急情况会让男人走到一起，并在瞬间让他们彼此看清对方的本性。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .
就好像是这样。

[aɪ] ['kændɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['ri:əli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ,
I cannot feel that you know me really ; but I know you ,
我 不能 感觉 那 你 知道 我 真的 ; 但 我 知道 你 ;
我感觉不到你真正了解我; 但我了解你。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [trʌst] [ju:; jʊ] [wið; wɪθ] [maɪ] ['dɪrɪst] [pə'zeɪn] , [ɔ:r] [maɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['si:kɹət] .
and would trust you with my dearest possession , or my most dangerous secret .
和 会 相信 你 和 我的 亲爱的 拥有 , 或者 我的 最多 危险的 秘密 .
我会把最珍贵的物品或最危险的秘密托付给你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fræŋk] [wið; wɪθ] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] ;
You will be frank with me , I know , if you speak at all ;
你 将要 是 坦率 和 我 , 我 知道 , 如果 你 说话 在 全部 ;
我知道, 如果你开口说话, 你一定会对我坦诚相待;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] . "
and I want you to tell me something . "
和 我 想 你 到 告诉 我 某物 . "
我想让你告诉我一件事。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
“那是什么? ”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [haʊ] , [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['ri:əli] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" You have told me how , in your opinion , my poor brother really met his death .
" 你 有 讲述 我 如何 , 在 你的 观点 , 我的 贫穷的 兄弟 真的 遇见 他的 死亡 .
“你已经告诉我, 在你看来, 我可怜的哥哥究竟是如何丧命的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:'rself] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ,
Will you put yourself in my place ,
将要 你 放 你自己 在 我的 地方 ,
你能设身处地地想一想吗?

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ækt] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ?
and tell me how you would act in this horrible emergency ?
和 告诉 我 如何 你 会 行为 在 这 可怕 紧急情况 ?
那你告诉我, 在这种可怕的紧急情况下你会怎么做?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ?
What is the first thing you would do ?
什么 是 这 第一的 事物 你 会 做 ?
你首先会做什么?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ænsər] [keɪm] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [greɪv] [θɔ:t] .
The doctor's answer came after a moment's grave thought .
这 医生的 回答 来了 后 一个 瞬间 严重 想法 .
医生沉思片刻后回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['krɪstjən] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] — [bə:] !
" I am , I think , a Christian , " he said , gravely , " but I think — bah !
" 我 是 , 我 思考 , 一个 基督教 , " 他 说 , 严重地 , " 但 我 思考 — 呸 !
“我想我是一个基督徒,”他严肃地说, “但是我想——呸!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['laɪfs] [wɜ:rk] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɜ:rdər] ,
I know that I would make my life's work to find out the truth about that murder ,
我 知道 那 我 会 制作 我的 生活的 工作 到 寻找 出去 这 真相 关于 那 谋杀 ,
我知道我会竭尽全力查明那起谋杀案的真相。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] , [aɪ] [ˈsɔːləmli] [brɪˈliːv] .
for that it was a murder , I solemnly believe .
为了 那 它 曾是 一个 谋杀 , 我 庄严地 相信 .
我郑重地相信, 这就是一起谋杀案。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
" [页 -]
[第39页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈfɛrɑːrz] .
FERRARS .
费拉尔斯 .
法拉尔斯。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Robert Brierly caught his breath .
罗伯特 布里尔利 捕捉 他的 气息 .
罗伯特·布里尔利喘了口气。

" [ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈriːz(ə)n] ?
" And your reason ?
" 和 你的 原因 ?
你的理由是什么？

" [hiː; hi] [gɑːspt] ,
" he gasped ,
" 他 倒吸一口气 ,
他喘着气说：“

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [wuːnd] [ɪn]
" for you have a reason other than the mere fact of the bullet - wound in
" 为了 你 有 一个 原因 其他 比 这 仅仅 事实 的 这 子弹 - 伤口 在
[ðə; ði] [nek] . "
the neck . "
这 脖子 . "
“因为你除了颈部中弹之外, 还有其他原因。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [west] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] .
" I have seen just such deeds in the wild west and I know how they are done .
" 我 有 已见 只是 这样的 契约 在 这 荒野 西方 和 我 知道 如何 他们 是 完毕 .
“我在西部荒野见过这种事, 我知道他们是怎么做的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .
But this is also professional knowledge .
但 这 是 还 专业的 知识 .
但这也是专业知识。

[brɪˈsaɪdz] , [mæn] , [kɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][jɜː; jər] [eɪd] !
Besides , man , call reason to your aid !
除了 , 男人 , 称呼 原因 到 你的 援助 !
此外, 伙计, 讲点道理吧!

[oʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] .
Oh , I expect too much .
哦 , 我 预计 也 很多 .
哦, 我期望太高了。

[ðə; ði][hɜ:rt][ɪz] [tu:] [fre] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [fi:l] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [[ɑ:t] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
The hurt is too fresh , you can only feel now , but the man shot by accident ,
这 伤害 是 也 新鲜的 , 你 能 仅有的 感觉 现在 , 但 这 男人 射击 经过 事故 ,
伤痛还很新鲜, 只能现在感受到, 但那个人是意外被枪杀的。

[bi:; bi][aɪ ˈti:][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ɪz][nɑ:t] [[ɑ:t] [twɑ:z] . "
be it by his own hand or that of another , is not shot twice . "
是 它 经过 他的 自己的 手 或者 那 的 其他 , 是 不是 射击 两次 . "
无论是他自己开枪还是别人开枪, 他都不会被枪击两次。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] ! "
" Good heavens , no ! "
" 好的 天 , 不 ! "
“我的天哪, 不! ”

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [hu:] [kri:ps] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ʌnəˈwerz] , [[u:ts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" But when one who creeps upon his victim unawares , shoots him from
" 但 什么时候 一 WHO 令人毛骨悚然 之上 他的 受害者 不知情 , 芽 他 从
[bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:lz] ,
behind , and , as he falls ,
在后面 , 和 , 作为 他 瀑布 ,
“但是, 当一个人悄悄接近毫无防备的受害者, 从背后开枪射击, 而受害者倒下时,

[fiərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][nɑ:t] [kəmˈpli:tɪd] , [[u:ts] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] ,
fearing the work is not completed , shoots again , the victim , as you must see ,
害怕 这 工作 是 不是 完全的 , 芽 再次 , 这 受害者 , 作为 你 必须 看 ,
由于担心工作没有完成, 他再次开枪, 受害者的情况, 你一定要看看。

[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ðə; ði] [wu:nd] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz]
receives the wound further to the front as
接收 这 伤口 更远 到 这 正面 作为
伤口进一步向前蔓延

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[ðə; ði][ˈba:di] [fɔ:lz] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈpɑ:rʃəli] [tɜ:rnz][ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] .
the body falls forward and partially turns in falling .
这 身体 瀑布 向前 和 部分 转弯 在 坠落 .
身体向前倾倒, 并在倾倒过程中部分旋转。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?
你看到了吗?

[du:][ju:; jʊ] [kɑ:mpriˈhend] ? "
Do you comprehend ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ˈbraɪɜːli] [[ˈʌdəd] .
" Brierly shuddered .
" 布里尔利 颤抖 .
布里尔利打了个寒颤。

" [ˈbraɪz̩li] , [ðɪs] [tɔːk] [ɪz] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkruːəli] .
" **Brierly , this talk is hurting you cruelly .**
" 布里尔利 , 这 讲话 是 受伤 你 残酷地 .

“布里尔利，这种谈话对你造成了残酷的伤害。”

[let] [juː 'es][dra:p] [ˈdiːteɪlz] , [ɔːr] [poʊ'spoʊn] [ðem; ðəm] . "
Let us drop details , or postpone them ."
让 我们 降低 细节 , 或者 推迟 他们 . "

我们暂且省略细节，或者推迟讨论。

" [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] .
" **Not the essential ones .**
" 不是 这 基本的 一个 .

“不是那些至关重要的。”

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] .
I must bear what I must .
我 必须 熊 什么 我 必须 .

我必须承受我必须承受的一切。

[goʊ][ɑːn] , [ˈdɑːktər] .
Go on , doctor .
去 在 , 医生 .

请继续，医生。

[aɪ] [kwɑɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I quite agree with you .
我 相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] ,
It looks like a murder ,
它 看起来 喜欢 一个 谋杀 ,

看起来像是一起谋杀案。

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd]
and we must — I must know the truth — must find the one who did
和 我们 必须 — 我 必须 知道 这 真相 — 必须 寻找 这 — WHO 做过
[ðə; ði] [diːd] .
the deed .
这 契据 .

我们必须——我必须知道真相——必须找到作案者。

[ˈdɑːktər] , [əd'vaɪz] [em 'iː] . "
Doctor , advise me ."
医生 , 建议 我 . "

医生，请给我一些建议。

" [ə'baʊt] — — "
" **About — —** "
" 关于 — — "

“关于 - ”

" [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , [noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːst] . "
" **How to begin , no time should be lost .** "
" 如何 到 开始 , 不 时间 应该 是 丢失的 . "

“如何着手？刻不容缓。”

" [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] .
" **That means a good detective , as soon as possible .**
" 那 方法 一个 好的 侦探 , 作为 很快 作为 可能的 .

“这意味着我们需要尽快找到一位优秀的侦探。”

[dʊː][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri] ? "

Do you chance to know any of these gentry ? "

做 你 机会 到 知道 任何 的 这些 绅 ？ "

你碰巧认识这些绅士吗？

" [aɪ] — — [noʊ] , [ɪn'diːd] !

" I — — No , indeed !

" 我 — — 不 , 的确 !

“我——不，确实如此！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] — — "

I suppose a telegram to the chief of police — — "

我 认为 一个 电报 到 这 首席 的 警察 — — "

我想应该是给警察局长发一份电报——”

" [ə'laʊ] [em 'iː] , " [brʊk] [ɪn] ['dɑːktər] [bɑːrnz] .

" Allow me , " broke in Doctor Barnes .

" 允许 我 , " 打破 在 医生 巴恩斯 .

“请允许我……”巴恩斯医生插话道。

" [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "

" May I make a suggestion ? "

" 可能 我 制作 一个 建议 ？ "

我可以提个建议吗？

" ['eniθɪŋ] .

" Anything .

" 任何事物 .

“任何事物。

[aɪ] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

I seem unable to think . "

我 似乎 无法 到 思考 . "

我好像无法思考了。

" [ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] !

" And no wonder !

" 和 不 想知道 !

难怪！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I know the right man for you if he is in Chicago .

我 知道 这 正确的 男人 为了 你 如果 他 是 在 芝加哥 .

如果他在芝加哥，我知道谁最适合你。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] ['præktɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

You see , I was in hospital practice for several years ,

你 看 , 我 曾是 在 医院 实践 为了 一些 年 ,

你看，我曾在医院工作了好几年，

[ænd; ænd][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ɪk'spɪəriəns] .

and have also had my share of prison experience .

和 有 还 有 我的 分享 的 监狱 经验 .

我也曾有过一些监狱经历。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['fɛrɑːrz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,

While thus employed I met a man named Ferrars , an Englishman ,

尽管 因此 受雇 我 遇见 一个 男人 命名 费拉尔斯 , 一个 英国人 ,

在从事这份工作期间，我遇到了一个名叫费拉尔斯的英国人。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hæz; həz] [spɛnt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

who for some years has spent the greater part of his time in this country ,

WHO 为了 一些 年 有 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 在 这 国家 ,

他多年来大部分时间都居住在这个国家，

[ɪn] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ɪn][fækt] .
in Chicago , in fact .
在 芝加哥 , 在 事实 .

事实上，是在芝加哥。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:mæns] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
There's a mystery and a romance attached to the man , or his history .
有 一个 神秘 和 一个 浪漫 随附的 到 这 男人 , 或者 他的 历史 .
这个男人，或者说他的经历，充满了神秘和浪漫色彩。

[ˈhi:z] [nɑ:t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
He's not connected with
他是 不是 连接 和

他与.....没有联系

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [θri:] [rɪ'taɪərd] [dɪ'tektɪv] — [rɪ'taɪərd] ,
any of the city offices , but he is one of three retired detectives — retired ,
任何 的 这 城市 办公室 , 但 他 是 一 的 三 退休 侦探 — 退休 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

任何一个市府办公室，但他却是三名退休侦探之一——指的是退休后。

[frʌm; frəm][ˈregjələɹ] [wɜ:rk] — [hu:] [wɜ:rk] [tə'geðə] [æt; ət] [ni:d] [wen] [ðeɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
from regular work — who work together at need when they feel a case to be
从 常规的 工作 — WHO 工作 一起 在 需要 什么时候 他们 感觉 一个 案件 到 是
[wɜ:rθ] [ðeɹ; ðəɹ] ['efərts] .
worth their efforts .
值得 他们的 努力 .

来自日常工作的人们——在需要时，当他们觉得这件事值得他们付出努力时，就会一起合作。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ə'trækt] ['fɛrɑ:rz] . "
I think a case like this will be certain to attract Ferrars . "
我 思考 一个 案件 喜欢 这 将要 是 肯定 到 吸引 费拉尔斯 . "

我认为像这样的案子肯定会吸引费拉尔斯的注意。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][jʊɹ; jəɹ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ?
" **And he is your choice of the three ?**
" 和 他 是 你的 选择 的 这 三 ?

“你从这三个人中选了他？ ”

" [ðə; ði]['dɑ:ktəɹ] [smaɪld] .
" **The doctor smiled .**
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ɑ:r; əɹ] ['mærid] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The others are married , " he said ,**
" 这 其他的 是 已婚 , " 他 说 ,

“其他人都结婚了，”他说。

" [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ][fa:r] [ə'fi:ld] [æz; əz][ɪz] ['fɛrɑ:rz] . "
" **and not so ready to go far afield as is Ferrars . "**
" 和 不是 所以 准备好 到 去 远的 田野 作为 是 费拉尔斯 . "

“而且不像费拉尔斯那样乐意远行。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['skɪfl] ？ "

" You think him skilful ？ "

" 你 思考 他 熟练 ？ "

你觉得他技术好吗？

" [nʌn] ['betər] . "

" None better . "

" 没有任何 更好的 . "

“没有比这更好的了。”

" [ðen] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ？

" Then , do you know his address ？

" 然后 ， 做 你 知道 他的 地址 ？

那么，你知道他的地址吗？

" ['braɪɜːli] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [br'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ,

" Brierly got up and began to walk about ,

" 布里尔利 得到 向上 和 开始 到 走 关于 ,

布里尔利起身开始四处走动，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [soʊ] [lɔːŋ] [sə'prest] .

his eyes beginning to glow with the excitement so long suppressed .

他的 眼睛 开始 到 辉光 和 这 激动 所以 长的 被抑制 .

他眼中开始闪烁着压抑已久的兴奋光芒。

" [br'kæz, br'kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː] [suːn] . "

" Because we can't get him here too soon . "

" 因为 我们 不能 得到 他 这里 也 很快 . "

“因为我们不能太早把他弄到这里来。”

" [aɪ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

" I agree with you .

" 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

And now one thing more .

和 现在 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] ,

To give him every advantage he should not be known ,

到 给 他 每一个 优势 他 应该 不是 是 已知 ,

为了给他创造一切优势，他的身份不应该被公开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [br'ɡɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] . "

and the inquest should not begin until he is here . "

和 这 死因调查 应该 不是 开始 直到 他 是 这里 . "

在他到场之前，不应开始进行死因调查。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ？ "

" Can that be managed ？ "

" 能 那 是 管理 ？ "

“这能解决吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" I think so .

" 我 思考 所以 .

我想是的。

" ['braɪɜːli] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɜːrvəsli] ['iːgər] .

" Brierly was now nervously eager .

" 布里尔利 曾是 现在 紧张地 渴望的 .

“布里尔利现在既紧张又兴奋。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ɔ:f][ðə; ði][ˈstu:pər] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]
He seemed to have shaken off the stupor which at first had seemed to
他 似乎 到 有 摇晃 离开 这 昏迷 哪个 在 第一的 有 似乎 到
[si:z] [əˈpɑ:n][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] ,
seize upon and hold him ,
抢占 之上 和 抓住 他 ,
他似乎已经摆脱了起初笼罩着他的那种麻木感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [səˈdʒɛstʃənz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
and his questions and suggestions came thick and fast .
和 他的 问题 和 建议 来了 厚的 和 快速地 .
他的问题和建议接踵而至。

[aɪˈti:] [ˈendɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [hændz] ,
It ended , of course , in his putting himself into the doctor's hands ,
它 结束 , 的 课程 , 在 他的 推杆 他自己 进入 这 医生的 双手 ,
当然，最终他还是把自己交给了医生。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [səˈdʒɛstʃənz] [ɪnˈtʰaɪəli] .
and accepting his plans and suggestions entirely .
和 接受 他的 计划 和 建议 完全 .
并完全接受他的计划和建议。

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktə] . [bɑ:rnz] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fækˈtoʊtəm] [dɪˈstrɪŋkt]
And very soon , Dr . Barnes , having given his factotum distinct
和 非常 很快 , 博士 . 巴恩斯 , 拥有 给定 他的 杂务工 清楚的
很快，巴恩斯博士就给了他的助手明确的指示。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 42]
[页 -]

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [hæd; həd][set] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] [keɪs]
instructions as regarded visitors , and inquiries , had set off , his medicine case
指示 作为 认为 访客 , 和 查询 , 有 放 离开 , 他的 药品 案件
[ˈkæɪɪd] [ˌɑ:stenˈteɪʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
carried ostentatiously in his hand ,
携带 炫耀地 在 他的 手 ,
他吩咐好访客和询问者，然后出发了，手里炫耀地拿着他的药箱。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [kloʊz][baɪ] , [wer] [ˈhɪldə] [grænt]
not for the telegraph office , but for the cottage , close by , where Hilda Grant
不是 为了 这 电报 办公室 , 但 为了 这 小屋 , 关闭 经过 , 在哪里 希尔达 授予
[faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .
found a home .
成立 一个 家 .
不是为了电报局，而是为了附近的小屋，希尔达·格兰特在那里找到了归宿。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈni:tli] - [kept] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rsɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)] , [ˈkaɪndli]
It was a small , neatly - kept cottage , and Mrs . Marcy , a gentle , kindly
它 曾是 一个 小的 , 整齐地 - 保留 小屋 , 和 太太 . 玛西 , 一个 温和的 , 亲切地
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,
那是一间小巧整洁的农舍，玛西太太是一位温柔善良的寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈti:tʃər] [wɜ:; wər][ɪts][ˈoʊnli][ˈɔkju:pənts] .
and the young teacher were its only occupants .
和 这 年轻的 老师 是 它是仅有的 居住者 .
房间里只有这位年轻的老师和另外两人。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['æŋkʃəs] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['merəst]
The widow met him at the door , her face anxious , her voice the merest
这 寡妇 遇见 他 在 这 门 , 她 脸 焦虑的 , 她 嗓音 这 最
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

寡妇在门口迎接他，脸上带着焦虑，声音低得几乎听不见。

" [ˈdɑːktər] , [tel] [ˌem ˈiː] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [ɪl] ? "
" Doctor , tell me ; do you think she will really be ill ? "
" 医生 , 告诉 我 ; 做 你 思考 她 将要 真的 是 患病的 ? "

“医生，请告诉我，您认为她真的会生病吗？”

" [waɪ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsi] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" Why no , Mrs . Marcy ; at least not for long .
" 为什么 不 , 太太 . 玛西 ; 在 至少 不是 为了 长的 .

“不，玛西太太；至少不会太久。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] .
It has been a shock , of course ; a great shock .
它 有 到过 一个 震惊 , 的 课程 ; 一个 伟大的 震惊 .

这当然令人震惊，非常震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] — — "
But she — — "
但 她 — — "

但她——”

" [ɑː] , [ˈdɑːktər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] .
" Ah , doctor , she is heart - broken .
" 啊 , 医生 , 她 是 心 - 破碎的 .

“啊，医生，她伤心欲绝。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈfɔːrli] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I — I think I surely may tell you .
我 — 我 思考 我 一定 可能 告诉 你 .

我——我想我肯定可以告诉你。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
It will help you to understand .
它 将要 帮助 你 到 理解 .

这有助于你理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ ˈtiː]
They were engaged , and for a little while , such a pitiful little while it
他们 是 已订婚的 , 和 为了 一个 小的 尽管 , 这样的 一个 可怜 小的 尽管 它
[siːmz] [naʊ] ,
seems now ,
似乎 现在 ,

他们订婚了，但那段时间很短暂，现在看来真是短暂得可怜。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] .
they have been so happy .
他们 有 到过 所以 快乐的 .

他们一直都非常开心。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" The doctor was silent a moment , his eyes turned away .
" 这 医生 曾是 沉默的 一个 片刻 , 他的 眼睛 转向 离开 .

医生沉默了一会儿，目光移开了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['loʊnliər] [ðæn; ðən]['evər] .
" And now , " went on the good woman , " she will be lonelier than ever .
" 和 现在 , " 去 在 这 好的 女士 , " 她 将要 是 更孤独 比 曾经 :
“而现在,”这位善良的妇人继续说道,“她将比以往任何时候都更加孤独。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [hɪr] [æt; ət][fɜ:rst] .
You know she was very lonely here at first .
你 知道 她 曾是 非常 孤独 这里 在 第一的 :
你知道她一开始在这里很孤独。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['relatɪvz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She has no relatives nearer than a cousin anywhere in the world , to her
她 有 不 亲属 更近 比 一个 表哥 任何地方 在 这 世界 , 到 她
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 :
据她所知,她在全世界没有比表亲更近的亲戚。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['hevər] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
And he has never been to see her .
和 他 有 绝不 到过 到 看 她 :
他从未去见过她。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [tu:] , [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .
He lives in Chicago , too , not so far away .
他 生活 在 芝加哥 , 也 , 不是 所以 远的 离开 :
他也住在芝加哥,离这里不算远。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]
[第43页]

" [jes] , [ʃʊrli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [naʊ] , ['ri:əli] .
" Yes , surely he ought to visit her now , really .
" 是的 , 一定 他 应该 到 访问 她 现在 , 真的 :
“是的,他现在真的应该去看望她了。”

[dʒʌst][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsi] .
Just ask her if I may come up , Mrs . Marcy .
只是 问 她 如果 我 可能 来 向上 , 太太 : 玛西 :
马西太太,你只要问问她我能不能上去就行了。

[aɪ] — [aɪm][glæd][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] .
I — I'm glad you told me of this .
我 — 我是 高兴的 你 讲述 我 的 这 :
我——我很高兴你告诉我这件事。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 :
谢谢。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [help][em 'i:] .
It will help me .
它 将要 帮助 我 :
这对我很有帮助。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] ,
" Ten minutes later Doctor Barnes was hastening toward the telegraph office ,
" 十 分钟 之后 医生 巴恩斯 曾是 加速 朝向 这 电报 办公室 ,
十分钟后,巴恩斯医生匆匆赶往电报局。

[wɜː] [hiː; hi] [sent] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrdi] [ˈmesɪdʒ] :
where he sent away this singular and wordy message :

在哪里 他 发送 离开 这 单数 和 冗长 信息 :

他发出了这条独特而冗长的信息：

" [fræŋk] [ˈfɛrɑːrz] , [noʊ]
" **Frank Ferrars** , **No**
" 坦率 费拉尔斯 , 不

弗兰克·费拉尔斯，编号.....

[stri:t] , [ʃɪˈkɑːɡoʊ] —
Street , **Chicago** —
街道 , 芝加哥 —

芝加哥街——

" [jɔː; jər] [ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈhɪldə] [grænt] , [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **Your cousin** , **Miss Hilda Grant** , **is ill** , **and in trouble** .
" 你的 表哥 , 错过 希尔达 授予 , 是 患病的 , 和 在 麻烦 :

“你的表妹希尔达·格兰特小姐生病了，而且遇到了麻烦。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] . [kʌm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
It is a case in which you are needed as much as I . **Come** , **if possible** ,
它 是 一个 案件 在 哪个 你 是 需要 作为 很多 作为 我 . 来 , 如果 可能的 ,

这件事需要你和我一样的帮助。如果可以的话，请过来。

[baɪ] [fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [treɪn] .
by first evening train .
经过 第一的 晚上 火车 :

搭乘当晚第一班火车。

" [ˈwɔːltər] [bɑːrnz] . "
" **Walter Barnes** . "
" 沃尔特 巴恩斯 . "

“沃尔特·巴恩斯。”

" [ðæt] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊmwərd] .
" **That will fetch him** , " **he mused** , **as he hastened homeward** .
" 那 将要 拿来 他 , " 他 沉思 , 作为 他 加快 回家 :

“这样就能把他带回来了，”他一边想着，一边加快脚步往家走。

" [ˈfɛrɑːrz] [ˈnevər] [breɪks] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] ,
" **Ferrars never breaks a promise** ,
" 费拉尔斯 绝不 休息 一个 承诺 ,

“费勒斯从不食言。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] . "
though I little expected to have to remind him of it within the year . "
尽管 我 小的 预期的 到 有 到 提醒 他 的 它 之内 这 年 . "

虽然我没想到不到一年就需要提醒他这件事。

" [wel] , " [brɪˈɡæən] [ˈbraɪɜːli] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .
" **Well** , " **began Brierly** , **when he entered his own door** .
" 出色地 , " 开始 布里尔利 , 什么时候 他 进入 他的 自己的 门 :

“嗯，”布里尔利走进自己的家门时说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɪːn] [hɜːr; hər] ?
" **Have you seen her** ?
" 有 你 已见 她 ?

你见过她吗？

[wʌz; wəz] [ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɪlɪŋ] ? "
Was she willing ? "
曾是 她 愿意的 ? "

她愿意吗？

" ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" **Willing and anxious** .
" 愿意的 和 焦虑的 .

“既有意愿又渴望。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] .
She is a brave and sensible little woman .
她 是 一个 勇敢的 和 明智的 小的 女士 .

她是一位勇敢又懂事的小女人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,
She will do her part ,
她 将要 做 她 部分 ,

她会尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
and she has never for one moment believed in the theory of an accident .
" 和 她 有 绝不 为了 一 片刻 相信 在 这 理论 的 一个 事故 .
"
"
"

她从未相信过意外事故的说法。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [em 'iː] ? "
" **And she will receive me ?** "
" 和 她 将要 收到 我 ? "

她会接待我吗？

" [ðɪs] ['iːvniŋ] .
" **This evening** .
" 这 晚上 .

今晚。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊns(ə)] [ðər; ðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
She insists that we hold our council there , in her presence .
她 坚持 那 我们 抓住 我们的 理事会 那里 , 在 她 在场 .

她坚持我们要在那里，当着她的面召开会议。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]
At first I objected , on account
在 第一的 我 反对 , 在 帐户

起初我反对，因为

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,
of her weakness ,
的 她 弱点 ,

她的弱点，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bi'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] [sɪ'kjər] [ðər; ðər] ,
but she is right in her belief that we should be most secure there ,
但 她 是 正确的 在 她 信仰 那 我们 应该 是 最多 安全的 那里 ,

但她的想法是对的，我们待在那里最安全。

[ænd; ənd] ['fɛrɑːrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
and Ferrars should not be seen abroad to - night .
和 费拉尔斯 应该 不是 是 已见 国外 到 - 夜晚 .

今晚费拉尔斯不应该出现在国外。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɑːrsi][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
We will have to take Mrs . Marcy into our confidence , in part at least ,
我们 将要 有 到 拿 太太 : 玛西 进入 我们的 信心 , 在 部分 在 至少 ,
我们至少要部分地向玛西太太寻求信任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .
but she can be trusted .
但 她 能 是 可信 .

但她值得信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第3/15页

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
We will all be observed , more or less , for a few days .
我们 将要 全部 是 观察到 , 更多的 或者较少的 , 为了 一个 很少 天 .

在接下来的几天里，我们或多或少都会受到观察。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][jæl; jəl][pʊt] ['fɛrɑːrɪz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
But , of course , I shall put Ferrars up for the night .
但 , 的 课程 , 我 将 放 费拉尔斯 向上 为了 这 夜晚 .

当然，我会让费拉尔斯今晚留宿。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː;] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [spɛnt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['iːvniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌz(ə)n] .
That will be the thing to do after he has spent a short evening with his cousin .
那 将要 是 这 事物 到 做 后 他 有 花费 一个 短的 晚上 和 他的 表哥 .

在和表弟度过短暂的夜晚之后，他就要这么做了。

" [braɪɜːli] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
" **Brierly once more began his restless pacing to and fro ,**
" 布里尔利 一次 更多的 开始 他的 不安 踱步 到 和 弗 ,
布里尔利又开始焦躁地来回踱步，

[tʃɜːrniŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [dʌtʃ] [klɑːk] .
turning presently to compare his watch with the doctor's Dutch clock .
转弯 目前 到 比较 他的 手表 和 这 医生的 荷兰语 钟 .

他随即转身，将自己的手表与医生的荷兰钟表进行了比较。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [θɪɪː] ['aʊərz][aɪ]['evər] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It will be the longest three hours I ever passed , " he said ,**
" 它 将要 是 这 最长 三 小时 我 曾经 通过了 , " 他 说 ,
“这将是我最经历过的最漫长的三个小时，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and a great sigh broke from his lips .
和 一个 伟大的 叹 打破 从 他的 嘴唇 .

他长叹一声。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,
But , before the first hour had passed ,
但 , 前 这 第一的 小时 有 通过了 ,

但是，不到一个小时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪɡræf] ['ɑːfɪs] ['hændɪd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] ,
a boy from the telegraph office handed in a blue envelope ,
一个 男生 从 这 电报 办公室 递交 在 一个 蓝色的 信封 ,

电报局的一个男孩递进来一个蓝色信封，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['heɪstɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] —
and the doctor hastily broke the seal and read —
和 这 医生 草草 打破 这 海豹 和 读 —

医生匆忙拆开封条，读道——

" [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][sɪks] . - .
" **Be with you at 6 . 20 .**
" 是 和 你 在 6 . - .

“6点20分见。”

" ['fɛrɑ:rz] .
" **Ferrars** .
" 费拉尔斯 .

“费拉尔斯。

" [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [sə'bɜ:rbən] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['hɔ:ltɪd] , ['pʌfɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" **When the first suburban train for the evening halted , puffing , at the village**
" 什么时候 这 第一的 郊区 火车 为了 这 晚上 停止 , 抽气 , 在 这 村庄
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,

“傍晚第一列郊区火车冒着蒸汽停在村站时，

[ˈdɑ:ktər] [bɑ:rnz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
Doctor Barnes waiting upon the platform ,
医生 巴恩斯 等待 之上 这 平台 ,

巴恩斯医生在站台上等候

[sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd] [skwer] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɪld] [step] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
saw a man of medium height and square English build step down from the
锯 一个 男人 的 中等的 高度 和 正方形 英语 建造 步 向下 从 这
[ˈsmʊʊkɪŋ] [kɑ:r][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
smoking car and look indifferently about him .
吸烟 车 和 看 漠不关心 关于 他 .

看到一个中等身高、体格方正的英国男子从冒着烟的车里走出来，漠然地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪjəriəs] ['vɪlɪdʒɜ:z] ,
There was the usual throng of gaping and curious villagers ,
那里 曾是 这 通常 人群 的 张开的 和 好奇的 村民们 ,

像往常一样，一群村民围观而来，目瞪口呆，充满好奇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [seɪ] , [æz; əz]
and some of them heard the stranger say , as
和 一些 的 他们 听到 这 陌生人 说 , 作为

他们中有些人听到陌生人说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['medɪs(ə)n] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
he advanced toward the doctor , who waited with his small medicine case in his
他 先进的 朝向 这 医生 , WHO 等待 和 他的 小的 药品 案件 在 他的
[hænd] —
hand —
手 —

他走向医生，医生手里拿着小小的药箱等候在那里——

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ; [ɪz] [ðɪs] [ˈdɑ:ktər] — [ˈdɑ:ktər] [bɑ:rnz] ?
" **Pardon me ; is this doctor — doctor Barnes ?**
" 赦免 我 ; 是 这 医生 — 医生 巴恩斯 ?

“请问，这位是巴恩斯医生吗？ ”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hi:; hi] [æskt] ['kwɪkli] , " [hʌʊ] [ɪz][fi:; fi] ? "
" **And when the doctor nodded he asked quickly , " How is she ? "**
" 和 什么时候 这 医生 点头 他 问 迅速地 , " 如何 是 她 ? "

医生点点头后，迅速问道：“她怎么样了？ ”

" [sti:l] ['ʌn'hə:vɪd] [ænd; ənd] [wi:k] .
" **Still unnerved and weak .**
" 仍然 不安 和 虚弱的 .

仍然感到不安和虚弱。

[wiː, wi][hæv, həv][hæd; həd][ə, eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɑːk] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] .

We have had a terrible shock , for all of us .
我们 有 有 一个 糟糕的 震惊 , 为了 全部 的 我们 .

我们所有人都受到了巨大的打击。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['laʊndʒərz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]
" When the two men had left the crowd of curious loungers behind them the
" 什么时候 这 二 男人 有 左边 这 人群 的 好奇的 躺椅 在后面 他们 这
[ˈdɑːktər] [sed] —
doctor said —
医生 说 —

“当这两个男人离开那群好奇的闲逛者后，医生说道——”

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈfɛrɑːrz] , [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ˈprɑːmptli] [æt; ət][maɪ][kɔːl] .

" It is awfully good of you , Ferrars , to come so promptly at my call .
" 它 是 非常 好的 的 你 , 费拉尔斯 , 到 来 所以 及时 在 我的 称呼 .

“费拉尔斯，你真是太好了，能这么快就响应我的召唤。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .

Of course , I could not explain over the wires .
的 课程 , 我 可以 不是 解释 超过 这 电线 .

当然，我无法通过电线解释。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] . "

But , you understand . "
但 , 你 理解 . "

但是，你明白的。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [emˈiː] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [seɪv] [ɪn]
" I understand that you needed me , and as I'm good for very little , save in
" 我 理解 那 你 需要 我 , 和 作为 我是 好的 为了 非常 小的 , 节省 在
[wʌn] [kəˈpæsəti] ,
one capacity ,
— 容量 ,

“我知道你需要我，但我除了一个方面之外，几乎一无是处，”

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][emˈiː] .

I , of course , supposed there was a case for me .
我 , 的 课程 , 据称 那里 曾是 一个 案件 为了 我 .

我当然认为自己有胜算。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] , [haʊˈevər] , [geɪv] [emˈiː] — [ɔːr][soʊ][aɪ] [ˈfænsi] — [ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
The evening paper , however , gave me — or so I fancy — a hint of the business
这 晚上 纸 , 然而 , 给予 我 — 或者 所以 我 想要 — 一个 暗示 的 这 商业
.
.
.

然而，晚报却给了我——或者说，我自认为——一些关于这笔生意的线索。

[ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskuːlmæstər] ?

Is it the young schoolmaster ?
是 它 这 年轻的 校长 ?

是那位年轻的教师吗？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈstɑːrtɪd] .

" The doctor started .
" 这 医生 开始 .

医生开始说道。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [prɪnt] .

It seemed impossible that the news had already found its way into print .
它 似乎 不可能的 那 这 消息 有 已经 成立 它是 方式 进入 打印 .

消息竟然已经见诸报端，这简直令人难以置信。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [meɪd] [heɪst] , " [hiː; hi] [sed] , ['skɔːrnfəli] .
" Some one has made haste , " he said , scornfully .
" 一些 一 有 制成 匆忙 , " 他 说 , 轻蔑地 .
" "有人急于求成,"他轻蔑地说。

" [sʌm; səm][wʌn][ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] [ðɪːz] ['keɪsɪz] ,
" Some one always does in these cases ,
" 一些 一 总是 做 在 这些 案例 ,
" "在这些情况下,总会有人出手相助。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] - [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ʌnd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]
and the Journal has a ' special correspondent ' in every town and village in
和 这 杂志 有 一个 - 特别的 通讯员 - 在 每一个 镇 和 村庄 在
[ðə; ði] ['kʌntri] [ˈɔːlmoʊst] .
the country almost .
这 国家 几乎 .
" 该杂志几乎在全国每个城镇乡村都设有“特派记者”。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .
It was only a few lines .
它 曾是 仅有的 一个 很少 线条 .
" 只有几行字。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈskæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" He glanced askance at his companion as he spoke .
" 他 瞥了一眼 斜视 在 他的 伴侣 作为 他 辐 .
" 说话间,他斜眼看了看同伴一眼。"

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr]['suːɪsaɪd] .
" And it was reported an accident or suicide .
" 和 它 曾是 据报道 一个 事故 或者 自杀 .
" "据报道,这是一起意外事故或自杀事件。"

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] ! "
" It was a murder ! "
" 它 曾是 一个 谋杀 ! "
" 这是一起谋杀案!"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "
" I thought so . "
" 我 想法 所以 . "
" "我是这么想的。"

" [juː; jʊ] — [waɪ] ? "
" You — why ? "
" 你 — 为什么 ? "
" 你——为什么?"

" - [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [faʊnd] , - [soʊ] [sez] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , - [feɪs] [ˈdaʊnwərd] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] . - -
" ' The victim was found , ' so says the paper , ' face downward , or nearly so . ' '
" - 这 受害者 曾是 成立 , - 所以 说道 这 纸 , - 脸 向下 , 或者 几乎 所以 . - -
" 报纸上写道:“受害者被发现时面朝下,或者几乎是面朝下。"

[ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwərd] , - [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .
Fallen forward , ' those were the words .
倒下 向前 , - 那些 是 这 字 .
" "向前倒下,"那是他们说的话。"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ? "
 Was that the case ? "
 曾是 那 这 案件 ? "

真是这样吗？

" [jes] . "
 Yes . "
 是的 . "

“是的。”

" [wel] ,
 Well ,
 出色地 ,

“出色地，

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfɔːrwərd]
 did you ever see or hear of a suicide who had fallen directly forward
 做过 你 曾经 看 或者 听到 的 一个 自杀 WHO 有 倒下 直接地 向前
 [ænd; ənd] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
 and face downward ,
 和 脸 向下 ,

你见过或听说过有人直接向前倒下、脸朝下自杀吗？

[səˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːt] [hɪmˈself] ? "
 supposing him to have shot himself ? "
 假如 他 到 有 射击 他自己 ? "

假设他是自杀呢？

" [noʊ] , [noʊ] . "
 No , no . "
 不 , 不 . "

“不，不。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ˈteɪkən] [ʌnəˈweɪz] , [ɑːt]
 On the other hand , have you ever noted that a man taken unawares , shot
 " 在 这 其他 手 , 有 你 曾经 著名的 那 一个 男人 已采取 不知情 , 射击
 [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] ,
 from the side ,
 从 这 边 ,

另一方面，你有没有注意到，一个毫无防备、被侧面射杀的人，

[ɔːr] [rɪr] , [fɔːlz] [ˈfɔːrwərd] ?
 or rear , falls forward ?
 或者 后部 , 瀑布 向前 ?

还是向后倒，向前倒？

[ɪf] [ɑːt] [ˈstændɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .
 If shot standing , that is .
 如果 射击 常设 , 那 是 .

如果是站姿拍摄的话。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ə; eɪ] [feɪs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːlz] [ˈbækwərd] . "
 It is only when he receives a face charge that he falls backward . "
 它 是 仅有的 什么时候 他 接收 一个 脸 收费 那 他 瀑布 落后 . "

只有当他面部受到撞击时，他才会向后倒去。

" [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] [ɪˈnʌf]
 I had not thought of that , and yet it looks simple and rational enough
 " 我 有 不是 想法 的 那 , 和 然而 它 看起来 简单的 和 合理的 足够的
 , " [ænd; ənd] [ðen] ,
 , **and then** ,
 , " 和 然后 ,

“我之前没想过这一点，但它看起来确实简单又合乎逻辑，”然后，

[waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:t] [ˈrʌniŋ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ] [meɪn] ,
while they walked down the quiet street running parallel with Main ,
尽管 他们 步行 向下 这 安静的 街道 跑步 平行线 和 主要的 ,
他们沿着与主街平行的安静街道走着,

[ænd; ənd][əˈpɑ:n] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rsɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [stʊd] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and upon which Mrs . Marcy's cottage stood , the doctor told the story of the
和 之上 哪个 太太 . 玛西的 小屋 站立 , 这 医生 讲述 这 故事 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

医生讲述了早晨发生的故事，故事的发生地正是马西太太的小屋所在的地方。

[ˈbri:flɪ] [bʌt; bət] [ˈklɪrli] , [ˈædɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , " [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [mʌt] ,
briefly but clearly , adding , at the end , " In telling this much ,
简要地 但 清楚地 , 添加 , 在 这 结尾 , " 在 讲述 这 很多 ,
简明扼要地，并在结尾补充道：“说了这么多，

[aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . "
I am telling you actually all that I know . "
我 是 讲述 你 实际上 全部 那 我 知道 . "
我把我所知道的一切都告诉你们了。

" [ɔ:l] — [kənˈsɜ:rnɪŋ] [mɪs] [grænt] , [tu:] ? "
" All — concerning Miss Grant , too ? "
" 全部 — 有关 错过 授予 , 也 ? "
“所有的事情——也包括格兰特小姐的事吗？ ”

" [ˈevriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .
“一切。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd][nɑ:t][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
" The doctor did not lift his eyes from the path before them ,
" 这 医生 做过 不是 举起 他的 眼睛 从 这 小路 前 他们 ,
医生始终没有将目光从他们面前的路上移开。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [[ɑ:t] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [frʌm; frəm]
and again the detective shot a side glance from
和 再次 这 侦探 射击 一个 边 瞥一眼 从
侦探再次侧目瞥了一眼。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the corner of his eye , and the shadow of a smile crossed his face .
这 角落 的 他的 眼睛 , 和 这 阴影 的 一个 微笑 交叉 他的 脸 .
他眼角瞥了一眼，脸上掠过一丝微笑。

" [haʊ] [dʌz] [aɪˈti:] [ˈhæpən] [ðæt] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ɪz] [hɪr] [soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] —
" How does it happen that this brother is here so — I was about to say —
" 如何 做 它 发生 那 这 兄弟 是 这里 所以 — 我 曾是 关于 到 说 —
[ɑ:pərˈtu:nli] ? "
opportunely ? "
巧 ? "
“这位弟兄怎么会来得这么——我正要说——这么及时呢？ ”

" [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
" **He told me that he came by appointment** ,
" 他 讲述 我 那 他 来了 经过 预约 ,

他告诉我他是按预约来的，

[bʌt; bət][ɑ:n][æən; ən] [ˈɜ:rlɪər] [treɪn] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] ,
but on an earlier train than he had at first intended to take ,
但 在 一个 早些时候 火车 比 他 有 在 第一的 故意的 到 拿 ,

但他乘坐的火车比他最初计划的要早一些，

[tu:; tə] [pæs] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "
to pass Sunday with his brother . "
到 经过 星期日 和 他的 兄弟 . "

和哥哥一起度过星期天。

" [naʊ] [si:] , " [mju:zd] [fɛrɑ:rz] , " [wʌt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dʌn] [ɔ:r] [left] [ʌn'dʌn] , [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ɔ:rt(ə)n]
" **Now see** , " **mused Ferrars** , " **what little things** , **done or left undone** , **shape or shorten**
" 现在 看 , " 沉思 费拉尔斯 , " 什么 小的 事物 , 完毕 或者 左边 未完成 , 形状 或者 缩短

[aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] !

our lives !
我们的 生活 !

“现在看看，”费拉尔斯沉思道，“那些做了或没做的小事，会塑造或缩短我们的人生！”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ə'raɪv(ə)n] ,
If he had telegraphed to his brother announcing his earlier arrival ,
如果 他 有 电报 到 他的 兄弟 宣布 他的 早些时候 到达 ,

如果他事先发电报通知哥哥他已提前到达，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['tɑ:rgɪt] ['præktɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [ɪn'sted] .
there would have been no target practice , **but a walk to the station instead** .
那里 会 有 到过 不 目标 实践 , 但 一个 走 到 这 车站 反而 .

原本不会进行射击练习，而是步行前往车站。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
" **The doctor sighed** , **and for a few moments walked on in silence** .
" 这 医生 叹了口气 , 和 为了 一个 很少 时刻 步行 在 在 沉默 .

医生叹了口气，沉默地走了一会儿。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
Then , as they neared the cottage he almost stopped short and turned toward
然后 , 作为 他们 接近 这 小屋 他 几乎 停止 短的 和 转向 朝向

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

the detective .
这 侦探 .

然后，当他们靠近小屋时，他几乎是突然停了下来，转身看向侦探。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ][sæd] ['bʌŋglər] , [fɛrɑ:rz] .
" **I'm afraid you will think me a sad bungler** , **Ferrars** .
" 我是 害怕的 你 将要 思考 我 一个 伤心 笨蛋 , 费拉尔斯 .

“恐怕你会认为我是一个可悲的笨蛋，费拉尔斯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:ld][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['rɑ:bərt] ['braɪɜ-li] [ə'weɪts] [ju: 'es][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑ:rsɪz]
I should have told you at once that Robert Brierly awaits us at Mrs . Marcy's
我 应该 有 讲述 你 在 一次 那 罗伯特 布里尔利 等待 我们 在 太太 . 玛西的

['kɑ:tɪdʒ] . "

cottage . "
小屋 . "

我应该立刻告诉你，罗伯特·布里尔利在玛西太太的小屋里等我们。

" ['rɑ:bərt] ['braɪɜ-li] ?

" **Robert Brierly** ?
" 罗伯特 布里尔利 ?

罗伯特·布里尔利？

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Is that his name ?
是 那 他的 姓名 ?

他的名字是这个吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəli] [huː] [hæz; həz] [helpɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
I wonder if he can be the Robert Brierly who has helped to make one
我 想知道 如果 他 能 是 这 罗伯特 布里尔利 WHO 有 帮助 到 制作 一
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbriːzi] .
of our morning papers so bright and breezy .
的 我们的 早晨 文件 所以 明亮的 和 微风 .

我想知道他是否能成为像罗伯特·布里尔利那样的人，帮助我们的一份晨报变得如此明快轻松。

[ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlist] , [ɪn][fækt] .
A rising young journalist , in fact .
一个 上升 年轻的 记者 , 在 事实 .

事实上，他是一位冉冉升起的年轻记者。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈprɑːbəbli] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] . "
But it's probably another of the name ."
但 它是 大概 其他 的 这 姓名 . "

但很可能是另一个名字。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He has not spoken of himself .
他 有 不是 说 的 他自己 .

他没有谈及自己。

[wɪl] [aɪˈtiː][suːt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ? "
Will it suit you to meet him at once ?"
将要 它 套装 你 到 见面 他 在 一次 ? "

你觉得现在就见他合适吗？

" [wiː; wi][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][get][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æz; əz] [wʊd]
" We don't often get the chance to begin as would
" 我们 不 经常 得到 这 机会 到 开始 作为 会

“我们很少有机会像.....那样开始。”

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[best] [suːt][juːˈes] , [wiː; wi] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] .
best suit us , we hunters of our kind .
最好的 套装 我们 , 我们 猎人 的 我们的 种类 .

最适合我们，我们这些猎人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,
I would have preferred to go first to the scene of the death ,
我 会 有 首选 到 去 第一的 到 这 场景 的 这 死亡 ,

我本想先去死亡现场。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] ['træmpld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] ,
but I suppose the ground has been trampled over and over , and ,
但 我 认为 这 地面 有 到过 践踏 超过 和 超过 , 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

但我猜想这片土地已经被反复践踏，而且，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æt; ət] [li:st] .
I don't want to advertise myself until I am better informed at least .
我 不 想 到 广告 我 直到 我 是 更好的 知情的 在 至少 .
至少在我掌握更多信息之前，我不想做任何自我宣传。

[goʊ][ɑ:n] , [wi:; wi] [wɪl] [let]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [kʌm] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] .
Go on , we will let our meeting come as it will .
去 在 , 我们 将要 让 我们的 会议 来 作为 它 将要 .
没关系，我们的会面顺其自然吧。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] ['seldəm] [went][ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
" **But things seldom went on as they would for long ,**
" 但 事物 很少 去 在 作为 他们 会 为了 长的 ,
但事情很少会一直按原样发展下去，

[wen] [fræŋk] ['fɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [tru:θ] [ɔ:r][fækt] .
when Frank Ferrars was seeking his way toward a truth or fact .
什么时候 坦率 费拉尔斯 曾是 寻求 他的 方式 朝向 一个 真相 或者 事实 .
当弗兰克·费拉尔斯寻求真理或事实时。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
They found Mrs . Marcy at the door ,
他们 成立 太太 . 玛西 在 这 门 ,
他们在门口发现了玛西太太。

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ][æt; ət][wʌns] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and she at once led them to the upper room which looked out upon the
和 她 在 一次 引领 他们 到 这 上 房间 哪个 看起来 出去 之上 这
[saɪd][ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] ,
side and rear of the little lawn ,
边 和 后部 的 这 小的 草地 ,
她立刻领着他们来到楼上的房间，从那里可以俯瞰小草坪的侧面和后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skri:nd] [frʌm; frəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,
and was screened from inlookers , as well as from the sun's rays ,
和 曾是 筛选 从 旁观者 , 作为 出色地 作为 从 这 太阳的 射线 ,
并被遮挡起来，既不能让旁人看到，也不能让阳光照射到。

[baɪ] [tɔ:l] [tʃeri] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] [vaɪnz]
by tall cherry trees at the side , and thick and clinging morning glory vines
经过 高的 樱桃 树木 在 这 边 , 和 厚的 和 依恋 早晨 荣耀 藤蔓
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at the back .
在 这 后退 .
旁边是高大的樱桃树，后面是茂密攀援的牵牛花藤蔓。

" [ju:l] [bi:; bi] [kwat] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n] [hɪr] , " [fɪ:; jɪ] ['mɜ:mɜ:d] ,
" **You'll be quite safe from intrusion here , " she murmured ,**
" 你会 是 相当 安全的 从 入侵 这里 , " 她 低声说道 ,
“你在这里不会受到打扰，”她低声说道。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and left them as she had received them at the door .
和 左边 他们 作为 她 有 已收到 他们 在 这 门 .
她把他們留在原地，就像她在门口迎接他们时一样。

[ɪf] [ˈdɑːktər] [bəːrnz] [hæd; həd] [fɪrð] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [streŋθ] ,
If Doctor Barnes had feared for his patient's strength ,
如果 医生 巴恩斯 有 害怕 为了 他的 患者 力量 ,
如果巴恩斯医生担心病人的身体状况,

[ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] ,
and dreaded the effect upon her of the coming interview ,
和 令人恐惧的 这 影响 之上 她 的 这 未来 面试 ,
她很担心即将到来的面试会对她产生什么影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈpaʊər]
he was soon convinced that he had misjudged the courage and will power
他 曾是 很快 确信 那 他 有 判断失误 这 勇气 和 将要 力量
[ʌv; əv] [ðɪs] [slɑɪt] ,
of this slight ,
的 这 轻微 ,
他很快意识到自己低估了这种轻蔑行为所蕴含的勇气和意志力。

[sɔːft] - [aɪd] , [loʊ] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [ˈʌnəˈsɜːtɪv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
soft - eyed , low - voiced and unassertive young woman .
柔软的 - 眼睛 , 低的 - 配音 和 不自信 年轻的 女士 .
眼神温柔、声音低沉、不爱张扬的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðər; ðər][dɑːrk] [ˈsɜːrkl] [laɪk]
She was very pale , and her eyes looked out from their dark circles like
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 看起来 出去 从 他们的 黑暗的 界 喜欢
[welz] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
wells of grief .
水井 的 悲伤 .
她脸色苍白，浓重的黑眼圈让她的眼睛里充满了悲伤。

[bʌt; bət][noʊ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [pəˈθetɪk] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈfɔːltər]
But no tears fell from them , and the low pathetic voice did not falter
但 不 眼泪 跌倒 从 他们 , 和 这 低的 可怜的 嗓音 做过 不是 犹豫不决
[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
when she said ,
什么时候 她 说 ,
但是她们没有流泪，她低沉而凄凉的声音也丝毫没有颤抖，她说：

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈspʊkən] :
after the formal presentation , and before either of the others had spoken :
后 这 正式的 推介会 , 和 前 任何一个 的 这 其他的 有 说 :
在正式演讲结束后，在其他两人发言之前：

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrɜː] ,
" **I have asked to be present at this interview , Mr . Ferrars** ,
" 我 有 问 到 是 展示 在 这 面试 , 先生 . 费拉尔斯 ,
“费拉尔斯先生，我已申请出席此次面试。”

[ænd; ənd][ˌeɪˈem][ˈtoʊld] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈrests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈweðər] [aɪ][ˌeɪˈem] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][jɔːr; jər]
and am told that it rests with you whether I am admitted to your
和 是 讲述 那 它 休息 和 你 无论 我 是 承认 到 你的
[ˈkɒnfɪdənsɪz] .
confidences .
秘密 .
有人告诉我，是否让我了解你的秘密，取决于你。

[tʃɑ:rlz] [ˈbraɪə-li] [ɪz][maɪ] [brɪtroʊðd] ,
Charles Brierly is my betrothed ,
查尔斯 布里尔利 是 我的 未婚妻 ,

查尔斯·布里尔利是我的未婚夫，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and I would to God I had yielded to his wish and married him a
和 我 会 到 上帝 我 有 产生 到 他的 希望 和 已婚 他 一个
[wi:k] [əˈɡoʊ] .
week ago .
星期 前 .

我向上帝发誓，如果我一周前就顺从他的意愿嫁给他就好了。

[ðen] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʌt] [ˌem ˈi:][aʊt][frʌm; frəm] [ɔ:t] [ðæt] [kənˈsɜ:rnz][hɪm; ɪm] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r]
Then no one could have shut me out from ought that concerns him , living or
然后 不 一 可以 有 关闭 我 出去 从 应该 那 担忧 他 , 活的 或者
[ded] .
dead .
死的 .

这样一来，无论生死，都无人能将我与他有关的一切事隔绝开来。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hi; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
In the sight of heaven he is my husband ,
在 这 视线 的 天堂 他 是 我的 丈夫 ,
在上天眼中，他是我的丈夫。

[fɔ:r; fər][wi; wi] [ˈpra:mɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈfeɪθfʌnəs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [kla:spt] [əˈbʌv]
for we promised each other eternal faithfulness with our hands clasped above
为了 我们 承诺 每个 其他 永恒 忠诚 和 我们的 双手 紧握 多于
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈbaɪb(ə)l] .
his mother's Bible .
他的 母亲的 圣经 .

因为我们曾手牵手，在他母亲的圣经上，彼此承诺永远忠诚。

" [ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rnnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
" **Francis Ferrars was a singular mixture of sternness and gentleness** ,
" 弗朗西斯 费拉尔斯 曾是 一个 单数 混合物 的 严厉 和 温柔 ,
“弗朗西斯·费拉尔斯是一位兼具严厉与温柔的独特人物。”

[ʌv; əv] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ni:d] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [kənˈsɪdərɪtnɪs] ,
of quick decision at need and of patient considerateness ,
的 快的 决定 在 需要 和 的 病人 体贴 ,
能够迅速做出必要决定，并对病人体贴周到。

[ænd; ənd][hi; hi] [naʊ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ˈlɪt(ə)] [hændz] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and he now took one of the cold little hands between his own ,
和 他 现在 采取 一 的 这 寒冷的 小的 双手 之间 他的 自己的 ,
于是，他用自己的双手夹住了其中一只冰冷的小手。

[ænd; ənd][ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈfɜ:rmlɪ] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkoʊzi] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd]
and gently but firmly led her to the cosy chair from which she had
和 轻轻地 但 牢牢 引领 她 到 这 舒适 椅子 从 哪个 她 有
[əˈrɪzn] .
arisen .
出现 .

然后温柔而坚定地领着她回到她刚才起身的那张舒适的椅子上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vɪd] [jɔr; jər] [raɪt] [tu:; tə][bi; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪˈspju:t] [aɪ ˈti:] .
" **You have proved your right to be here , and no one will dispute it** .
" 你 有 已证实 你的 正确的 到 是 这里 , 和 不 一 将要 争议 它 .
“你已经证明了你有权待在这里，没有人会对此提出异议。”

[wiː; wi] [meɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ˈæktiv] [help] [suːn] ,
We may need your active help soon ,
我们 可能 需要 你的 积极的 帮助 很快 ,
我们可能很快就需要您的积极帮助,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkloʊzər] [ˈnɑːlɪdʒ]
as much as we need and desire your counsel and your closer knowledge
作为 很多 作为 我们 需要 和 欲望 你的 法律顾问 和 你的 更近 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [naʊ] .
of the dead man now .
的 这 死的 男人 现在 .

我们现在非常需要和渴望得到您的建议，以及您对死者的更深入了解。
" [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes][ænd; ənd] [strɔːŋ]
" In moments of intense feeling conventionalities fall away from us and strong
" 在 时刻 的 激烈的 感觉 惯例 落下 离开 从 我们 和 强的
[soʊl] [spiːks] [tuː; tə] [strɔːŋ] [soʊl] .
soul speaks to strong soul .
灵魂 说话 到 强的 灵魂 .

“在情感强烈的时刻，我们会抛开世俗的束缚，让强大的灵魂与强大的灵魂对话。”
[waɪl] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑːrɪz] ,
While they awaited the coming of the doctor and Francis Ferrars ,
尽管 他们 等待中 这 未来 的 这 医生 和 弗朗西斯 费拉尔斯 ,
在等待医生和弗朗西斯·费拉尔斯到来的时候,

[ˈhɪldə] [grænt][ænd; ənd] [ˈrɑːbərɪt] [ˈbraɪəˌli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [kənˈstreɪnt]
Hilda Grant and Robert Brierly had been unable to break through the constraint
希尔达 授予 和 罗伯特 布里尔利 有 到过 无法 到 休息 通过 这 约束
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
which seemed to each to be the mental attitude of the other ,
哪个 似乎 到 每个 到 是 这 精神的 态度 的 这 其他 ,
希尔达·格兰特和罗伯特·布里尔利始终无法突破对方似乎存在的心理障碍。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
and then , too , both were engrossed with the same thought , the coming of
和 然后 , 也 , 两个都 是 全神贯注 和 这 相同的 想法 , 这 未来 的
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
the detective ,
这 侦探 ,
而且，两人当时也都在想着同一件事，那就是侦探的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðɪs] [səˈdʒestɪd] , [fɔːr; fər]
and the possibilities this suggested , for
和 这 可能性 这 建议 , 为了
以及由此产生的可能性，例如：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈswiːθɑːrt] [leɪ] [ðə; ði] [θɔːt] ,
underlying the grievous sorrow of both brother and sweetheart lay the thought ,
潜在的 这 严重的 悲哀 的 两个都 兄弟 和 亲爱的 躺 这 想法 ,
在兄弟俩悲痛欲绝的背后，隐藏着这样一个念头：

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [əˈpi:l] [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][æz; əz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ɪz]
the silent appeal for justice as inherent in our poor human nature as is
这 沉默的 上诉 为了 正义 作为 固有 在 我们的 贫穷的 人类 自然 作为 是
[hjuːˈmænəti][ɪtˈself] .
humanity itself .
人类 本身 .

对正义的无声呼求，既是我们卑微的人性中固有的，也是人类本身所固有的。

[bʌt; bət] [ˈhɪldəz] [ˈsʌd(ə)n] [kleɪm] ,
But Hilda's sudden claim ,
但 希尔达的 突然 宣称 ,

但希尔达突然提出的说法，

[hɜːr; hər] [prer] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
her prayer for recognition struck down the barrier of strangeness and the
她 祷告 为了 认出 击 向下 这 障碍 的 奇怪 和 这
[ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˈsaːrəʊ] ,
selfishness of sorrow ,
自私 的 悲哀 ,

她祈求被认可的愿望打破了陌生感的壁垒和悲伤的自私。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt]
than which sometimes nothing can be more exclusive , in the mind and heart
比 哪个 有时 没有什么 能 是 更多的 独家的 , 在 这 头脑 和 心
[ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪə-li] ,
of Robert Brierly ,
的 罗伯特 布里尔利 ,

在罗伯特·布里尔利的思想和心中，有时没有什么比这更独特了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] , [ˈpæɪd][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
and he came swiftly to her side , as she sank back , pallid and panting ,
和 他 来了 迅速地 到 她 边 , 作为 她 沉没 后退 , 苍白 和 喘息 ,
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkuʃənz] .
upon her cushions .
之上 她 靠垫 .

她脸色苍白，气喘吁吁地瘫倒在垫子上，他迅速来到她身边。

" [mɪs] [grænt] , [maɪ] [ˈsɪstər] ; [noʊ] [ˈʌðər] [kleɪm] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
" Miss Grant , my sister ; no other claim is so strong as yours .
" 错过 授予 , 我的 姐姐 ; 不 其他 宣称 是 所以 强的 作为 你的 .

“格兰特小姐，我的妹妹；没有谁的诉求比你的更有力。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] -
It was to meet you , to know you , that I set out for this place to -
它 曾是 到 见面 你 , 到 知道 你 , 那 我 放 出去 为了 这 地方 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我今天来到这里，就是为了遇见你，了解你。

[ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðəz] [ləst] [ˈletər] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [aɪ ˈtiː] [suːn] — [hiː; hi] [sed] ,
In my poor brother's last letter — you shall read it soon — he said ,
在 我的 贫穷的 兄弟 最后的 信 — 你 将 读 它 很快 — 他 说 ,

在我可怜的哥哥的最后一封信中——你很快就会读到——他说：

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] , [rɑːb] ; [ə; eɪ] [ˈsɪstər] .
- I am going to give you something precious , Rob ; a sister .
- 我 是 去 到 给 你 某物 宝贵的 , 抢 ; 一个 姐姐 .

“罗布，我将给你一份珍贵的礼物：一个妹妹。”

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [æskt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] . -
It is to meet her that I have asked you to come just now .
它 是 到 见面 她 那 我 有 问 你 到 来 只是 现在 . -

我叫你过来就是为了见她。

[aɪ][kleɪm] [ðæt] [ˈsɪstəɹ] , [ænd; ənd] [niːd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [ɪf] [ˈnevəɹ] [bɪˈfɔːr] .
I claim that sister , and need her now if never before .
我 宣称 那 姐姐 , 和 需要 她 现在 如果 绝不 前 .

我认她为妹妹，我现在需要她，即使以前从未如此需要过。

[dəʊnt] [lʊk] [əˈpɑːn][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈbrʌðəɹ] , [ænd; ənd] [jɔːrɜː] .
Don't look upon me as a stranger , but as Charlie's brother , and yours .
不 看 之上 我 作为 一个 陌生人 , 但 作为 查理的 兄弟 , 和 你的 .

不要把我当陌生人，而要把我当成查理的兄弟，也是你的兄弟。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvəɹ][hɜːrɜː][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈrestɪd] [ˈwiːkli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" **He placed his hand over hers as it rested weakly upon the arm of her**
" 他 放置 他的 手 超过 她的 作为 它 休息 弱 之上 这 手臂 的 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他将手放在她无力地搭在椅子扶手上的手上，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgəɹz] [klaʊzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and as it turned and the chill little fingers closed upon his own ,
和 作为 它 转向 和 这 寒意 小的 手指 关闭 之上 他的 自己的 ,

当它转过身，冰冷的小手指合拢住他的手指时，

[hiː; hi] [held] [aɪˈtiː][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈliːsɪŋ] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] ,
he held it for a moment and then , releasing it gently ,
他 握住 它 为了 一个 片刻 和 然后 , 发布 它 轻轻地 ,

他握住它片刻，然后轻轻地松开了它。

[druː] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
drew a seat beside her and turned toward the detective .
画 一个 座位 旁 她 和 转向 朝向 这 侦探 .

在她旁边拉了个椅子坐下，然后转向侦探。

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈfɛrɑːrɜː] , [jɔːr; jəɹ] [frend] [hæz; həz] [əˈfʊɹd] [,em ˈiː] [ðæt][aɪ] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fəɹ][jɔːr; jəɹ][eɪd] .
" **Mr . Ferrars , your friend has assured me that I may hope for your aid .**
" 先生 . 费拉尔斯 , 你的 朋友 有 保证 我 那 我 可能 希望 为了 你的 援助 .

费拉尔斯先生，您的朋友向我保证，我可以期待得到您的帮助。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？ "

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsəɹ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrɑːrɜː] .
" **When I have heard all that you can tell me , I will answer ,** " **replied Ferrars .**
" 什么时候 我 有 听到 全部 那 你 能 告诉 我 , 我 将要 回答 , " 回复 费拉尔斯 .

“等我听完你所有的话，我再回答你。”费拉尔斯回答道。

" [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][hoʊp][ɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv]
" **If I see a hope or chance of**
" 如果 我 看 一个 希望 或者 机会 的

“如果我看到希望或机会

[ʌn'rævəlɪŋ] [wɒt] [naʊ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [aɪ]
unravelling what now looks like a mystery — should it be proved a mystery — I
解开 什么 现在 看起来 喜欢 一个 神秘 — 应该 它 是 已证实 一个 神秘 — 我
[wɪl] [gɪv] [ju; jʊ] [maɪ] ['prɔ:mɪs] ,
will give you my promise ,
将要 给 你 我的 承诺 ,
如果最终证实这是个谜，我将解开这个谜团——我向你承诺：

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] .
and my services .
和 我的 服务 .
以及我的服务。

" [hi; hi] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] ['hɪldə] [grænt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi; hi] ['kwaiətli]
" **He had seated himself almost opposite Hilda Grant , and while he quietly**
" 他 有 坐着 他自己 几乎 对面的 希尔达 授予 , 和 尽管 他 悄悄
['stʌdɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
studied her face ,
研究 她 脸 ,
他几乎就坐在希尔达·格兰特的对面，一边静静地打量着她的脸，

[hi; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
he addressed the doctor .
他 已解决 这 医生 .
他向医生说道。

" [tel] [em 'i:] , " [hi; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ju; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [baɪ] [ʌðər] ,
" **Tell me , he said , all you know and have been told by others ,**
" 告诉 我 , " 他 说 , " 全部 你 知道 和 有 到过 讲述 经过 其他的 ,
“告诉我,”他说,“你所知道的以及别人告诉过你的一切。”

[ænd; ənd] [bi; bi] [ʃʊr] [ju; jʊ] [ə'mɪt] [nɔ:t] [ðə; ði] [li:st] ['di:teɪl] .
and be sure you omit not the least detail .
和 是 当然 你 忽略 不是 这 至少 细节 .
务必确保不遗漏任何细节。

" [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dɔ:ræn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ,
" **Beginning with the appearance of Mr . Doran at his office door ,**
" 开始 和 这 外貌 的 先生 . 多兰 在 他的 办公室 门 ,
“从多兰先生出现在他办公室门口开始，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [blæk] ['poʊni] ,
with the panting and perspiring black pony ,
和 这 喘息 和 出汗 黑色的 小马 ,
那匹黑马气喘吁吁，汗流浹背。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ðer; ðər] [draɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
the doctor detailed their drive and his first sight of the victim ,
这 医生 详细的 他们的 驾驶 和 他的 第一的 视线 的 这 受害者 ,
医生详细描述了他们的行程以及他第一次见到受害者的情况。

[rɪ'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:di] [ɪn] ['di:teɪl] ,
reviewing his examination of the body in detail ,
复习 他的 考试 的 这 身体 在 细节 ,
详细审查他对尸体的检查，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [sʌmwɒt] [tu; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while the detective listened attentively and somewhat to the surprise of the
尽管 这 侦探 听着 认真地 和 有些 到 这 惊喜 的 这
[ʌðər] , [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
others , without interruption ,
其他的 , 没有 中断 ,
侦探全神贯注地听着，令其他人有些惊讶的是，他没有打断任何人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
until the narrator had reached the point when , accompanied by
直到 这 旁白 有 达到 这 观点 什么时候 , 伴随 经过
[ˈbraɪz-li] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [hɜːrs] ,
Brierly , he had followed the hearse ,
布里尔利 , 他 有 随后 这 灵车 ,
直到叙述者说到这里, 他和布里尔利一起跟在灵车后面。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
with its pitiful burden , back to the village .
和 它是 可怜 负担 , 后退 到 这 村庄 .
背着它那可怜的重担, 回到了村庄。

[ðen] [ˈfɛrɑːrɜz] [ɪntərˈpəʊzɪd] .
Then Ferrars interposed .
然后 费拉尔斯 插入 .
然后费拉尔斯介入了。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] , " [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
" **A moment , please ,** " **taking from an inner pocket a broad ,**
" 一个 片刻 , 请 , " 采取 从 一个 内 口袋 一个 广阔 ,
“请稍等片刻,”他从内袋里掏出一张宽大的.....

[flæt] [ˈletər] - [keɪs] [ænd; ɐnd] [səˈlektɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [kɑːrd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
flat letter - case and selecting from it a printed card , which , with a
平坦的 信 - 案件 和 选择 从 它 一个 打印 卡片 , 哪个 , 和 一个
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,
从扁平的信纸盒中挑选一张印刷好的卡片, 然后用铅笔在上面写字。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːktər] .
he held out to the doctor .
他 握住 出去 到 这 医生 .
他坚持要见医生。

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Be so good ,** " **he said ,**
" 是 所以 好的 , " 他 说 ,
“要乖哦,”他说。

" [æz; əz][tuː; tə] [sketʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][blæŋk] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded]
" **as to sketch upon the blank back of this the spot where you found the dead**
" 作为 到 草图 之上 这 空白的 后退 的 这 这 点 在哪里 你 成立 这 死的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“至于在这张空白纸的背面画出你发现死者的地方,

[ðə; ði] [maʊnd] [ɪn] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [əˈbʌv] [ænd; ɐnd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
the mound in full , with the road indicated , above and beyond it .
这 冢 在 满的 , 和 这 路 表明的 , 多于 和 超过 它 .
土堆的全貌, 以及土堆上方和远处的道路。

[aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskɪfl] [æt; ət] [ˈsketʃɪŋ] [θɪŋz] .
I remember you used to be skilful at sketching things .
我 记住 你 用过的 到 是 熟练 在 素描 事物 .
我记得你以前很擅长画素描。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪn] [kɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
IN CONSULTATION .
在 咨询 .

正在协商中。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈheɪsti] [sketʃ] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:rd][ə'pɑ:n]
When the doctor had completed his hasty sketch , he returned the card upon
什么时候 这 医生 有 完全的 他的 仓促 草图 , 他 返回 这 卡片 之上
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] ,
which it was made ,
哪个 它 曾是 制成 ,

医生匆匆画完草图后，把画图的卡片交了回来。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ə'veɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] .
to the detective and silently awaited his comment .
到 这 侦探 和 默默 等待中 他的 评论 .

她走向侦探，默默地等待他的答复。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] , " [sed] [ˈfɛrɑ:rz] .
" **It is very helpful ,** " **said Ferrars .**
" 它 是 非常 有帮助 , " 说 费拉尔斯 .

“这很有帮助，”费拉尔斯说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ðen] , [ðæt][dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [maʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [meɪks] [æn; ən] [ˈɪnwərd]
" **It would seem , then , that just opposite the mound the lake makes an inward**
" 它 会 似乎 , 然后 , 那 只是 对面的 这 冢 这 湖 制作 一个 向内
[kɜ:rv] ? "
curve ? "
曲线 ? "

“那么，似乎就在土丘的对面，湖面呈向内弯曲的弧形？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ˌkɒrɪs'pɒndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ɔ:r] [ˈnɪrəst]
" **And that the centre of the mound corresponds to the central or nearest**
" 和 那 这 中心 的 这 冢 对应 到 这 中央 或者 最近的
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rv] ?
point of the curve ?
观点 的 这 曲线 ?

“土堆的中心点与曲线的中心点或最近的点相对应吗？”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
" **The doctor nodded assent .**
" 这 医生 点头 同意 .

医生点头表示同意。

" [naʊ] [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ə'kɜ:rɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [wʊd] [bi:; bi]
" **Now am I right in thinking that anything occurring at this central point would be**
" 现在 是 我 正确的 在 思维 那 任何事物 发生 在 这 中央 观点 会 是
[ʌn'si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ? "
unseen from the road ? "
看不见 从 这 路 ? "

“那么我的理解是否正确，在这个中心点发生的任何事情，从路上都看不到？”

" [kwaɪt] [raɪt] .
" **Quite right** .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[ðə; ði] [maʊnd] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [[ʌts] [ɔ:f][ðə; ði] [vju:] [æt; ət]
The mound rises higher than the road , and its length shuts off the view at
这 冢 上升 更高 比 这 路 , 和 它是 长度 关闭 离开 这 看法 在
[i:ðər] [end] ,
either end ,
任何一个 结尾 ,

土堆比道路高出许多，其长度遮挡了两端的视线。

[ðæt] [ænd; ənd]
that and
那 和

那个和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] ['kɜ:vz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end] ,
the line of the road , which curves away from the lake at the north end ,
这 线 的 这 路 , 哪个 曲线 离开 从 这 湖 在 这 北 结尾 ,
道路的走向，从北端开始向外弯曲，远离湖泊。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [streɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]
and runs in an almost straight direction for some distance at the
和 跑步 在 一个 几乎 直的 方向 为了 一些 距离 在 这
[ʌðər] . "
other . "
其他 . "

然后又沿着另一侧几乎笔直的方向跑了一段距离。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɛrɑ:rz] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [sketʃ] .
" **And again for a moment Ferrars consulted the sketch** .
" 和 再次 为了 一个 片刻 费拉尔斯 咨询 这 草图 .

费拉尔斯又看了看草图，愣了一下。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [dɪd][ju:; jʊ] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt][ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di]
" **Did you measure the distance between the target and the spot where the body**
" 做过 你 措施 这 距离 之间 这 目标 和 这 点 在哪里 这 身体
[wʌz; wəz] [faʊnd] ? "
was found ? "
曾是 成立 ? "

“你测量过目标地点和发现尸体地点之间的距离吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈdistəns] [fɔːr; fər] [ˈpræktɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
It was the usual distance for practice , I should think ."
它 曾是 这 通常 距离 为了 实践 , 我 应该 思考 . "

我想, 这应该是练习时的正常距离吧。

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ] , " [ˌɪntərˈpəʊzd] [ˈbraɪə-li] .
" **It was rather a long range ,** " **interposed Brierly .**
" 它 曾是 相当 一个 长的 范围 , " 插入 布里尔利 .

“这距离相当远,”布里尔利插话道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [maɪˈself][ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] .
" **I am something of a shot myself and I noticed that .**
" 我 是 某物 的 一个 射击 我 和 我 注意到 那 .

“我自己的枪法也还不错, 我注意到了这一点。”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sketʃ] .
" **Again the detective pondered over the sketch .**
" 再次 这 侦探 沉思 超过 这 草图 .

侦探再次仔细端详起素描图。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [der] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **By this time I dare say ,** " **he said presently ,**
" 经过 这 时间 我 敢 说 , " 他 说 目前 ,

“到这个时候, 我敢说,”他过了一会儿说道,

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðæt] [spɔːt] .
" **there will be any number of curious people in the wood and about that spot .**
" 那里 将要 是 任何 数字 的 好奇的 人们 在 这 木头 和 关于 那 点 .
"
"
"

“树林里和那个地方附近肯定会有很多好奇的人。”

" [aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] .
" **I doubt it ,** " **replied Doctor Barnes .**
" 我 怀疑 它 , " 回复 医生 巴恩斯 .

“我对此表示怀疑,”巴恩斯医生回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˈdɔːrən] .
" **I thought of that , and spoke to Doran .**
" 我 想法 的 那 , 和 辐 到 多兰 .

“我想到了这一点, 并和多兰谈了这件事。”

[ˈmɪstər] . [ˈbraɪə-li] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [laɪkt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
Mr . Brierly was so well liked by all that it only needed a word to keep the
先生 . 布里尔利 曾是 所以 出色地 喜欢 经过全部 那 它 仅有的 需要 一个 单词 到 保持 这
[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈhɪndər][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] .
men and boys from doing anything that might hinder a thorough investigation .
男人 和 男孩们 从 正在做 任何事物 那 可能 阻碍 一个 彻底 调查 .

布里尔利先生深受大家喜爱, 只需一句话就能让男人们和男孩们不做任何可能妨碍彻底调查的事情。

[tuː] [men][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈhaʊs] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði]
Two men are upon the road just below the school - house to turn back the
二 男人 是 之上 这 路 只是 以下 这 学校 - 房子 到 转动 后退 这
[ˈθɔːtləs] [ˈkjʊəriəs] [wʌnz] .
thoughtless curious ones .
轻率 好奇的 一个 .

学校楼下的路上站着两个男人, 负责劝返那些不顾后果的好奇游客。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɔːrənz] [ˈfɔːrsaɪt] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfɪːzɪ](ə)n] .
It was Doran's foresight , " **added the honest physician .**
它 曾是 多兰的 远见 , " 额外 这 诚实的 医生 .

“这都是多兰的远见卓识,”这位诚实的医生补充道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [maʊnd] ?
" **I suppose you will wish to explore the wood near the mound ?**
" 我 认为 你 将要 希望 到 探索 这 木头 靠近 这 冢 ？
我想您应该很想去探索一下土堆附近的树林吧？

" ['fɛrɑːrz] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [sketʃ] .
" **Ferrars laid aside the sketch .**
" 费拉尔斯 铺设 旁边 这 草图 。

费拉尔斯把草图放在一边。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [em 'iː] .
" **As the coroner , " he said , " you can help me .**
" 作为 这 验尸官 , " 他 说 , " 你 能 帮助 我 。

“作为验尸官,”他说,“你可以帮帮我。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ]
Of course , you can have no
的 课程 , 你 能 有 不
当然, 你也可以没有

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
doubt as to the nature of the shooting .
怀疑 作为 到 这 自然 的 这 射击 。

枪击事件的性质尚存疑问。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mis'teɪk] . "
There could be no mistake . "
那里 可以 是 不 错误 。

绝对不会出错。

" [nʌn] .
" **None .**
" 没有任何 。

“没有任何。

[ðə; ði] [ʌ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [self] - [ɪn'fliktɪd] . "
The shot at the back could not have been self - inflicted . "
这 射击 在 这 后退 可以 不是 有 到过 自己 - 造成的 。

背部中枪不可能是自残造成的。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['kɒnstəbəlz] [ænd; ænd] [ðɪs] [mæn] ['dɔːræn] ,
" **Then if you can rely upon your constables and this man Doran ,**
" 然后 如果 你 能 依靠 之上 你的 警员 和 这 男人 多兰 ,
“那么, 如果你能信任你的警员和这个人多兰,

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ]
let them make a quiet inquiry up and down the wood road in search
让 他们 制作 一个 安静的 询问 向上 和 向下 这 木头 路 在 搜索
[ʌv; əv] [eni] [wʌn] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['drɪvŋ] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aʊərz] [ʌv; əv] — — "
of any one who may have driven over it between the hours of — — "
的 任何 — WHO 可能 有 驱动 超过 它 之间 这 小时 的 — — "
让他们沿着林间小路悄悄地来回打听, 看看有没有人在这几个小时之间开车经过这条路——

" [eɪt] [ænd; ænd] [ten] [ə'klɒk, əu-] , " [sed] ['hɪldə] [grænt] .
" **Eight and ten o'clock , " said Hilda Grant .**
" 八 和 十 点钟 , " 说 希尔达 授予 。

“八点和十点,”希尔达·格兰特说。

" [hi:; hi] , " [mi:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [leit] [frend] , " [left] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ɔ:r]
" **He** , " **meaning** **her** **late friend** , " **left** **his** **boarding place** **at** **eight** **o'clock** , **or**
" 他 , " 意义 她 晚的 朋友 , " 左边 他的 登机 地方 在 八 点钟 , 或者
[nɪr] [aɪ'ti:] ,
near **it** ,
靠近 它 ,

“他”(指她已故的朋友)“八点钟左右离开了他的住处”。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [ten] .
and **he** **was** **found** **shortly** **before** **ten** .
和 他 曾是 成立 不久 前 十 .

他于十天前不久被找到。

" [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['hezə'teɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] ['fɔ:ltər] .
" **Her** **speech** **was** **low** **and** **hesitating** , **but** **it** **did not falter** .
" 她 演讲 曾是 低的 和 犹豫不决 , 但 它 做过 不是 犹豫不决 .

“她说话声音低沉,有些犹豫,但并没有语无伦次。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [drɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:ktər] .
" **Thank** **you** , " **said** **the** **detective** , **and** **turned** **again** **to** **the** **doctor** .
" 感谢 你 , " 说 这 侦探 , 和 转向 再次 到 这 医生 .

“谢谢,”侦探说着,又转向医生。

" [nekst] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn] ,
" **Next** , " **said** **he** , " **if** **you** **can** **find** **a** **trusty** **man** ,
" 下一个 , " 说 他 , " 如果 你 能 寻找 一个 可靠 男人 ,

“接下来,”他说,“如果你能找到一个可靠的人,

[hu:] [wɪl] [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] ['eni] [boʊt][ɔ:r][b'boʊts][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk]
who **will** **find** **out** **for** **us** **if** **any** **boat** **or** **boats** **have** **been** **seen** **about** **the** **lake**
WHO 将要 寻找 出去 为了 我们 如果 任何 船 或者 船 有 到过 已见 关于 这 湖
[ɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] ['aʊərz] ,
shore **during** **those** **hours** ,
支撑 期间 那些 小时 ,

谁能帮我们查明在那几个小时里是否有人在湖岸附近看到过船只?

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
it **will** **be** **another** **step** **in** **the** **right** **direction** .
它 将要 是 其他 步 在 这 正确的 方向 .

这将是朝着正确方向迈出的又一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [noʊ][wʌn] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klu:]
And **now** , **you** **have** **told** **me** **that** **you** **suspect** **no** **one** ; **that** **there** **is** **no** **clue**
和 现在 , 你 有 讲述 我 那 你 怀疑 不 一 ; 那 那里 是 不 线索
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

现在,你告诉我你没有怀疑任何人;没有任何线索。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **He** **glanced** **from** **one** **to** **the** **other** .
" 他 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

他目光在两人之间来回扫视。

" [stɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld] [ðæt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] ,
" **Still** **we** **are** **told** **that** **very** **often** **by** **those** **who** **should** **know** **best** ,
" 仍然 我们 是 讲述 那 非常 经常 经过 那些 WHO 应该 知道 最好的 ,

“然而,我们却经常听到那些本应最了解情况的人这样说,

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [treɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['sɜ:rtʃɪŋ] .
but **who** **were** **not** **trained** **to** **such** **searching** .
但 WHO 是 不是 受过训练 到 这样的 搜索 .

但他们并没有接受过此类搜索的训练。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['braɪɜːli] , [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd]
To begin , I must know something , Mr . Brierly , about your brother and
到 开始 , 我 必须 知道 某物 , 先生 : 布里尔利 , 关于 你的 兄弟 和
[hɪz; ɪz][pæst] .
his past .
他的 过去的 :

首先，布里尔利先生，我必须了解一些关于您哥哥和他的过去的事情。

[ɪz][hiː; hi][jʊr; jər]['oʊnli] ['brʌðər] ?
Is he your only brother ?
是 他 你的 仅有的 兄弟 ?

他是你唯一的兄弟吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[wiː; wi][bɜːst][ə; eɪ]['sɪstər] [ten] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
We lost a sister ten years ago , a mere child .
我们 丢失的 一个 姐姐 十 年 前 , 一个 仅仅 孩子 :

十年前，我们失去了妹妹，她当时还是个孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [tʃɪldrən] . "
There were no other children . "
那里 是 不 其他 孩子们 : "

没有其他孩子。

" [ænd; ənd] — [jʊr; jər] ['perənts] ? "
" And — your parents ? "
" 和 — 你的 父母 ? "

“还有——你的父母？ ”

" [ɑːr; ər][bəʊθ] [ded] . "
" Are both dead . "
" 是 两个都 死的 : "

“两人都死了。”

" [ɑː] ! ['mɪstər] . ['braɪɜːli] , [ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]
" Ah ! Mr . Brierly , give me , if you please , a sketch of your life and of
" 啊 ! 先生 : 布里尔利 , 给 我 , 如果 你 请 , 一个 草图 的 你的 生活 和 的
[jʊr; jər] ['brʌðəːz] ,
your brother's ,
你的 兄弟 ,

“啊！布里尔利先生，请您简要介绍一下您和您哥哥的生平。”

['deɪtɪŋ] , [let][juː 'es] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəːz] [deθ] .
dating , let us say , from the time of your father's death .
约会 , 让 我们 说 , 从 这 时间 的 你的 父亲的 死亡 :

假设从你父亲去世那天起算。

" [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [ɔːr] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['braɪɜːli] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
" If the request was unexpected or unwelcome to Robert Brierly he made no
" 如果 这 要求 曾是 意外 或者 不受欢迎 到 罗伯特 布里尔利 他 制成 不
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

“如果罗伯特·布里尔利对这个请求感到意外或不悦，他并没有表现出来。”

[bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
but began at once .
但 开始 在 一次 :

但立刻就开始了。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ɪntuː] ['diːteɪlz] [sə'fɪntli] , ['mɪstər] . ['fɛrɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" If I do not go into details sufficiently , Mr . Ferrars , " he said , by way of
" 如果 我 做 不是 去 进入 细节 足够 , 先生 : 费拉尔斯 , " 他 说 , 经过 方式 的
['priːæmb(ə)] ,
preamble ,
前言 ,

“如果我没有详细说明，费拉尔斯先生，”他开场说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'terəgert] [em 'iː] .
" you will , of course , interrogate me .
" 你 将要 , 的 课程 , 审问 我 .

“你当然会审问我。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd] ['braɪə'li] [went] [ɑːn] .
" The detective nodded , and Brierly went on .
" 这 侦探 点头 , 和 布里尔利 去 在 .

侦探点了点头，布里尔利继续说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ,pɪskə'peɪliən] ['klɜːrdʒɪmən] , [ænd; ænd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" My father was an Episcopalian clergyman , and , at the time of his
" 我的 父亲 曾是 一个 圣公会 牧师 , 和 , 在 这 时间 的 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“我父亲是一位圣公会牧师，在他去世时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
we were living in one of the wealthy suburbs of Chicago ,
我们 是 活的 在 一 的 这 富裕 郊区 的 芝加哥 ,

我们当时住在芝加哥一个富裕的郊区。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,
where he had held a charge for ten years ,
在哪里 他 有 握住 一个 收费 为了 十 年 ,

他在那里任职十年之久。

[ænd; ænd] [wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [æftər][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
and where we remained for six years after he gave up the pulpit .
和 在哪里 我们 剩余 为了 六 年 后 他 给予 向上 这 讲坛 .

在他放弃讲坛之后，我们又在那里待了六年。

['biːɪŋ] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv]
Being in comfortable circumstances , we found it a most pleasant place of
存在 在 舒服的 情况 , 我们 成立 它 一个 最多 令人愉快的 地方 的
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .

由于居住环境舒适，我们发现这里是一个非常宜居的地方。

[maɪ] ['sɪstəːz] [deθ] [brɔːt] [juː 'es][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['saːroʊ] ,
My sister's death brought us our first sorrow ,
我的 姐妹 死亡 带来 我们 我们的 第一的 悲哀 ,

姐姐的去世给我们带来了第一次悲痛。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
and it was soon followed by the loss of our mother .
和 它 曾是 很快 随后 经过 这 损失 的 我们的 母亲 .

不久之后，我们的母亲也去世了。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [maɪ] ['brʌðər]
We continued to live , however , in the old home until my brother
我们 持续 到 居住 , 然而 , 在 这 老的 家 直到 我的 兄弟
然而, 我们仍然住在老房子里, 直到我哥哥去世。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
and I were ready to go to college ,
和 我 是 准备好 到 去 到 大学 ,
我当时已经准备好上大学了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['faːðər] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪ] [ʌv; əv]
and then my father shut up the house and went abroad with a party of
和 然后 我的 父亲 关闭 向上 这 房子 和 去 国外 和 一个 派对 的
[kənˈdʒiːniəl] [frendz] .
congenial friends .
相投 朋友们 .
然后, 我父亲关上房子, 和一群志同道合的朋友出国旅行了。

[maɪ] ['faːðər] [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,
My father was not a business man ,
我的 父亲 曾是 不是 一个 商业 男人 ,
我父亲不是商人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz]
and the man to whom he had confided the management of his affairs
和 这 男人 到 谁 他 有 坦白 这 管理 的 他的 事务
以及他委托处理自己事务的那个人。

[ˌmɪsəˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][wiː; wi] ['nevər] ['fɒli] [nuː] [ʌnˈtɪl]
misarranged them during his absence , to what extent we never fully knew until
混乱 他们 期间 他的 缺席 , 到 什么 程度 我们 绝不 完全 知道 直到
[æftər][maɪ] ['faːðəz] [deθ] ,
after my father's death ,
后 我的 父亲的 死亡 ,
在他不在这段时间里, 他们把东西弄乱了, 至于弄乱的程度, 直到我父亲去世后我们才完全知道。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] , [æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] , [wɪð; wɪθ] [ˌsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌfɪftiːn]
when we found ourselves , after all was settled , with something like fifteen
什么时候 我们 成立 我们自己 , 后 全部 曾是 定居 , 和 某物 喜欢 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] [iːtʃ] ,
thousand dollars each ,
千 美元 每个 ,
当我们最终发现一切尘埃落定之后, 我们每个人手里都剩下了大约一万五千美元。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and our educations .
和 我们的 教育 .

以及我们的教育。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
My brother had already begun to prepare for the ministry ,
我的 兄弟 有 已经 开始 到 准备 为了 这 部 ,
我哥哥已经开始为传道做准备了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈɜːrli] [tuː; tə] ['faːləʊ] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlist] . "
and I had decided early to follow the career of a journalist . "
和 我 有 决定 早期的 到 跟随 这 职业 的 一个 记者 . "
我很早就决定要从事记者这一职业。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈeldər] ? " [æskt] [ðə; ði] [drɪtektɪv] .
" **Are you the elder ?** " **asked the detective** .
" 是 你 这 长老 ? " 问 这 侦探 .
" 你是老人家吗？ " 侦探问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
" 是的。

" [ˈbraɪɜːli] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɑ:ment] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [rɪˈzju:md] .
" **Brierly paused for further comment , but none came , and he resumed** .
" 布里尔利 暂停 为了 更远 评论 , 但 没有任何 来了 , 和 他 恢复 .
布里尔利停顿了一下, 想听听其他人的意见, 但没有人回应, 于是他继续说道。

" [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][aɪ] [ʊd; ʊd]
" **It had been the intention of my father that my brother and I should**
" 它 有 到过 这 意图 的 我的 父亲 那 我的 兄弟 和 我 应该
[meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkɑ:nənənts] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstʌdɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;
make the tour of the two continents when our studies were at an end ;
制作 这 旅游 的 这 二 各大洲 什么时候 我们的 研究 是 在 一个 结尾 ;
“我父亲的意愿是, 等我和哥哥完成学业后, 就让我们一起游历两大洲;

[ðæt] [ɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] [deɪz] .
that is , our school days .
那 是 , 我们的 学校 天 .
也就是说, 我们的学生时代。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
He had made this same journey in his youth ,
他 有 制成 这 相同的 旅行 在 他的 青年 ,
他年轻时就走过这条路。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [mæpt] [aʊt] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrʊts][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
and he had even mapped out routes for us ,
和 他 有 甚至 已映射 出去 路线 为了 我们 ,
他甚至还为我们规划好了路线。

[ænd; ænd][tʊʊld][ju: ˈes][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [iksˈplɔ:d] [ˈpleɪsɪz] [wɪt] [wi:; wi][mʌst; məst]
and told us of certain strange and little explored places which we must
和 讲述 我们 的 肯定 奇怪的 和 小的 探索 地方 哪个 我们 必须
[nɑ:t] [mɪs] ,
not miss ,
不是 错过 ,

并告诉我们一些鲜为人知的奇特地方, 我们千万不要错过。

[sʌt] [æz; əz][ðə; ði] [rɑ:k] [ˈtempəlz] [ʌv; əv] - [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈɪndiə] , [ænd; ænd] [ˈveriəs] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv]
such as the rock temples of Kylas in Central India , and various wonders of
这样的 作为 这 岩石 寺庙 的 - 在 中央 印度 , 和 各种各样的 奇迹 的
[ˈi:dʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

例如印度中部基拉斯的岩石神庙, 以及埃及的各种奇迹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
It was a favourite project of his .
它 曾是 一个 最喜欢的 项目 的 他的 .
这是他最喜欢的项目之一。

- [aɪ ˈti:] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [les] [ˈmʌni] , [bɔɪz] , - [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
' **It will leave you less money , boys , ' he used to say ,**
- 它 将要 离开 你 较少的 钱 , 男孩们 , - 他 用过的 到 说 ,
“这样你们就没钱了, 孩子们,”他过去常说。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [wʌt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
- **but it will give what can never be taken from you** .
- 但 它 将要 给 什么 能 绝不 是 已采取 从 你 .

但它会给你永远无法被夺走的东西。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rlɪd] , [hi:; hi][ɪz] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][nekst] . -
When a man knows his own world , he is better fitted for the next . '
什么时候 一个 男人 知道 他的 自己的 世界 , 他 是 更好的 适配 为了 这 下一个 . -

一个人如果了解自己的世界，就能更好地适应下一个世界。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] .
And so , after much discussion we determined to make the journey .
和 所以 , 后 很多 讨论 我们 决定 到 制作 这 旅行 .

经过一番讨论，我们决定踏上这段旅程。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['tʃɑ:rlɪ] [aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] , ['du:ti] ,
Indeed , to Charley it began to seem a pilgrimage , in which love , duty ,
的确 , 到 查理 它 开始 到 似乎 一个 朝圣 , 在 哪个 爱 , 责任 ,

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪntə'mɪŋgəld] .
and pleasure intermingled .
和 乐趣 交织 .

对查理来说，这的确像是一次朝圣之旅，其中爱、责任和快乐交织在一起。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:ɹ; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪɪŋ] [breθ]
" **He paused , and Hilda turned away her face as a long sighing breath**
" 他 暂停 , 和 希尔达 转向 离开 她 脸 作为 一个 长的 叹息 气息

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
escaped his lips .
逃脱 他的 嘴唇 .

他停顿了一下，希尔达转过脸去，只见他长长地叹了口气。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" ['ʃɔ:rtli] ['æftər]['aʊər; ɑ:ɹ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [dʒɜ:rnə'lɪstɪk] [wɜ:rk][ɪn] ['sɪriəs] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][maɪ]
" **Shortly after our return I took up journalistic work in serious earnest , and my**
" 不久 后 我们的 返回 我 采取 向上 新闻 工作 在 严肃的 认真 , 和 我的

['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“我们回来后不久，我便认真地投入到新闻工作中，而我的兄弟，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:'deɪnd] ,
having been ordained ,
拥有 到过 受戒 ,

受过圣职后，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wen] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
was about to accept a charge when he met with an accident which was
曾是 关于 到 接受 一个 收费 什么时候 他 遇见 和 一个 事故 哪个 曾是

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .
followed by a long illness .
随后 经过 一个 长的 疾病 .

正当他准备接受指控时，遭遇了一场意外，随后患上了长期疾病。

[wen] [hi:; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
When he arose from this ,
什么时候 他 出现 从 这 ,

当 he 从这件事中起身时，

[hɪz; ɪz] [fr'ɪzɪŋz] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstər]['oʊvər]
his physicians would not hear of his assuming the labours of a pastor over
他的 医生 会 不是 听到 的 他的 假设 这 劳动 的 一个 牧师 超过
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['æktɪv] [sə'bʒ:rbən] [tʃɜ:rtʃ] ,
a large and active suburban church ,
一个 大的 和 积极的 郊区 教会 ,
他的医生们坚决反对他承担起管理一座规模庞大、活动频繁的郊区教堂的牧师工作。

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] ['aɪd(ə)] ,
and , as my brother could not bear to be altogether idle ,
和 , 作为 我的 兄弟 可以 不是 熊 到 是 共 闲置的 ,
而且, 由于我哥哥无法忍受完全无所事事,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ'ti:] ['endɪd] [ɪn]
and the country was thought to be the place for him , it ended in
和 这 国家 曾是 想法 到 是 这 地方 为了 他 , 它 结束 在
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
his coming here ,
他的 未来 这里 ,
人们认为这个国家很适合他, 最终他来到了这里。

[tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sku:l] .
to take charge of the little school .
到 拿 收费 的 这 小的 学校 .
接管这所小学。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'bɔ:rdɪnətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:rn] [ɪn'strʌktər] , [soʊ][aɪ'ti:] [si:md]
He was inordinately fond of children , and a born instructor , so it seemed
他 曾是 过度 喜爱 的 孩子们 , 和 一个 出生 讲师 , 所以 它 似乎
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
他非常喜欢孩子, 而且在我看来, 他天生就是个老师。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
He was pleased with the beauty of the place and the quiet of it ,
他 曾是 高兴 和 这 美丽 的 这 地方 和 这 安静的 的 它 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,
从一开始, 他就对这里的美丽和宁静感到满意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hæpɪnəs] [hɪr] .
and he was not long in finding his greatest happiness here .
和 他 曾是 不是 长的 在 寻找 他的 最 幸福 这里 .
不久之后, 他就在这里找到了最大的幸福。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['sa:rou]
" His voice sank , and he turned a face in which gratitude and sorrow
" 他的 嗓音 沉没 , 和 他 转向 一个 脸 在 哪个 感激 和 悲哀
['blendɪd] ,
blended ,
混合 ,
他的声音低了下来, 脸上露出感激和悲伤交织的表情。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .
upon the girl who suddenly covered her own with her trembling hands .
之上 这 女孩 WHO 突然 涵盖 她 自己的 和 她 发抖 双手 .
女孩突然用颤抖的双手捂住了自己的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]
But the detective , with a new look of intentness upon his face , and
但 这 侦探 , 和 一个 新的 看 的 专注 之上 他的 脸 , 和
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] ,
without a moment's pause ,
没有 一个 瞬间 暂停 ,
但侦探脸上露出了专注的神色, 没有丝毫停顿,

[æskt] ['kwɪkli] .
asked quickly .
问 迅速地 .
问得很快。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" Then you have been in this place before , of course ? "
" 然后 你 有 到过 在 这 地方 前 , 的 课程 ? "
“那你当然以前来过这里吧? ”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" No , I have not .
" 不 , 我 有 不是 .
“不, 我没有。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [mʌnθs] [tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði]
For the first three months Charley was very willing to come to me , in the
为了 这 第一的 三 几个月 查理 曾是 非常 愿意的 到 来 到 我 , 在 这
[sɪti] .
city .
城市 .
头三个月, 查理非常乐意来城里找我。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:]
Then came a very busy time for me
然后 来了 一个 非常 忙碌的 时间 为了 我
接下来的一段时间我非常忙碌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [twɔɪs] , [sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] , [aɪ] [θɔ:t] .
and he came twice , somewhat reluctantly , I thought .
和 他 来了 两次 , 有些 勉强 , 我 想法 .
他来了两次, 我觉得他有点不情愿。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ]
Six months ago I
六 几个月 前 我
六个月前我

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [nu:] ['meksɪkoʊ][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [wɜ:rk] ,
was sent to New Mexico to do some special work ,
曾是 发送 到 新的 墨西哥 到 做 一些 特别的 工作 ,
被派往新墨西哥州执行一项特殊任务,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [læst] .
and returned to the city on Tuesday last .
和 返回 到 这 城市 在 周二 最后的 .
并于上周二返回该市。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:tɪ][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fa:rðɪst]
" His voice broke , and he got up and walked to the window farthest
" 他的 嗓音 打破 , 和 他 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 最远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] .
from the group .
从 这 团体 .

“他的声音哽咽了，他站起身，走到离人群最远的那扇窗户旁。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] , ['fɛrɑ:rz] [hæd; həd] ['skrɪbəld] ['eɪmləsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk]
While he had been speaking , Ferrars had scribbled aimlessly and a stroke
尽管 他 有 到过 请讲 , 费拉尔斯 有 潦草的 漫无目的地 和 一个 中风
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,

在他说话的时候，费拉尔斯一边漫无目的地涂涂画画，一笔一划地画着。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

看起来是这样，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtɪ] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [sketʃ] [meɪd] [baɪ]
upon the margin of the printed side of the card which bore the sketch made by
之上 这 利润 的 这 打印 边 的 这 卡片 哪个 钻孔 这 草图 制成 经过
['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] ;
Doctor Barnes ;
医生 巴恩斯 ;

在卡片印刷面的边缘，印有巴恩斯医生绘制的草图；

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['hɪldəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
and now , while Hilda's face was again turned away ,
和 现在 , 尽管 希尔达的 脸 曾是 再次 转向 离开 ,

而现在，希尔达的脸再次转了回去，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
the young man at the window still stood with his back towards all in the room ,
这 年轻的 男人 在 这 窗户 仍然 站立 和 他的 后退 向 全部 在 这 房间 ,
窗边的年轻人仍然背对着房间里的所有人站着。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
he pushed the card from the edge of the table ,
他 推动 这 卡片 从 这 边缘 的 这 桌子 ,
他把牌从桌边推了下去。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
and shot a significant glance toward the doctor .
和 射击 一个 重要的 瞥一眼 朝向 这 医生 .

然后意味深长地看了医生一眼。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd] , ['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['kɛrləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst]
Picking up the card , Doctor Barnes glanced at it carelessly , and then replaced
挑选 向上 这 卡片 , 医生 巴恩斯 瞥了一眼 在 它 粗心大意 , 和 然后 替换
[aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
it upon the table ,
它 之上 这 桌子 ,

巴恩斯医生拿起那张卡片，漫不经心地瞥了一眼，然后又把它放回桌上。

['hævɪŋ] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] —
having read these words —
拥有 读 这些 字 —

读完这些话——

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spi:k] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] .
" I wish to speak with her alone .
" 我 希望 到 说话 和 她 独自的 .

我想单独和她谈谈。

[meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [nə'sesəti] .
Make it a professional necessity .
制作 它 一个 专业的 必要性 .

使其成为职业必备技能。

" [æz; əz] ['braɪə-li] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
" As Brierly turned toward them once more the detective turned to the young
" 作为 布里尔利 转向 朝向 他们 一次 更多的 这 侦探 转向 到 这 年轻的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“当布里尔利再次转向他们时，侦探转向了那个年轻女孩。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [mɪs] [grænt] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self]
" I would like to hear something from you , Miss Grant , if you find yourself
" 我 会 喜欢 到 听到 某物 从 你 , 错过 授予 , 如果 你 寻找 你自己
[iːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
equal to it .
平等的 到 它 .

“格兰特小姐，如果您觉得自己能够胜任，我很想听听您的看法。”

" ['hɪldə] [set][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ɪn][fɜ:rm] [laɪnz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sed] ['stedəli] —
" Hilda set her lips in firm lines , and after a moment said steadily —
" 希尔达 放 她 嘴唇 在 公司 线条 , 和 后 一个 片刻 说 稳步 —
希尔达抿紧嘴唇，片刻后平静地说——

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] . "
" I am quite at your service . "
" 我 是 相当 在 你的 服务 . "

我随时为您效劳。

" [wʌn] ['mɪnɪt] .
" One minute .
" 一 分钟 .

一分钟。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][ə'rouz][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" The doctor arose and addressed himself to the detective .
" 这 医生 出现 和 已解决 他自己 到 这 侦探 .

医生站起身来，对侦探说道。

[[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best] [fɔ:r; fər] [mɪs] [grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔ:k] [wið; wiθ][juː; jʊ][ə'loʊn] .
" I feel sure that it will be best for Miss Grant that she talk with you alone .
" 我 感觉 当然 那 它 将要 是 最好的 为了 错过 授予 那 她 讲话 和 你 独自的 .
“我确信，对格兰特小姐来说，最好是单独和你谈谈。”

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] ['kɔː(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [ə'genst] ['pɒtɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n]
As her physician , I will caution her against putting too great a restraint upon
作为 她 医生 , 我 将要 警告 她 反对 推杆 也 伟大的 一个 克制 之上
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

作为她的医生，我会告诫她不要对自己过于苛责。

[ə'pɑ:n][h3:r; hær] ['fi:lɪŋz] .
upon her feelings .
之上 她 情怀 :

关乎她的感受。

[waɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][h3:r; hær] , ['fɛrɑ:rz] , ['mɪstər] . ['braɪ3-li] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]
While you talk with her , Ferrars , Mr . Brierly and I will go back to my
尽管 你 讲话 和 她 , 费拉尔斯 , 先生 . 布里尔利 和 我 将要 去 后退 到 我的
[kwo:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

费拉尔斯，你和她谈话的时候，布里尔利先生和我回我的房间去。

[ən'les] [ju:; jʊ][bɪd][ju: 'es] [kʌm] [bæk] . "
unless you bid us come back . "

除非你们让我们回来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **I do not , " interposed the detective** .
" 我 做 不是 , " 插入 这 侦探 :

“我没有，”侦探插话道。

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] [su:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] , ['dɑ:ktər] .
" **I will join you soon , and if need be , you can then return , doctor** .
" 我 将要 加入 你 很快 , 和 如果 需要 是 , 你 能 然后 返回 , 医生 :

“我很快就会和你们会合，如果需要的话，医生，您到时可以回来。”

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['hɪldə] [w3:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] .
" **At first it seemed as if Hilda were about to remonstrate** .
" 在 第一的 它 似乎 作为 如果 希尔达 是 关于 到 抗议 :

“起初，希尔达似乎要提出抗议。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [flæft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][h3:rz] ,
But she caught the look of intelligence that flashed from his eyes to hers ,
但 她 捕捉 这 看 的 智力 那 闪光灯 从 他的 眼睛 到 她的 ,
[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [flæft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][h3:rz] ,
但她捕捉到了他眼中闪过的一丝睿智，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][sæt][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] ['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ]
and she sat in silence while Doctor Barnes explained the route to his cottage
和 她 卫星 在 沉默 尽管 医生 巴恩斯 解释 这 路线 到 他的 小屋

[ænd; ənd] ['m3:m3-d] [ə; eɪ] [loʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
and murmured a low good - bye ,
和 低声说道 一个 低的 好的 - 再见 ,

她静静地坐着，听巴恩斯医生讲解去他小屋的路线，并低声说了声再见。

[waɪl] ['braɪ3-li] [tʊk] [h3:r; hær][hænd][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][h3:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ə'du:] .
while Brierly took her hand and bent over her with a kind adieu .
尽管 布里尔利 采取 她 手 和 弯曲 超过 她 和 一个 种类 再见 :

布里尔利握住她的手，俯身向她温柔地道别。

" [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **I may see you to - morrow , " he whispered** .
" 我 可能 看 你 到 - 明天 , " 他 低声说道 :

“我明天或许会见到你，”他低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [kʌm] , ['sɪstər] ?
" **You will let me come , sister ?**
" 你 将要 让 我 来 , 姐姐 ?

“姐姐，你会让我来吗？ ”

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [bri:ðd] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
" **The last word breathed close to her ear .**
" 这 最后 的 单词 呼吸 关闭 到 她 耳朵 :

“最后一个字在她耳边轻声说道。”

[hɜ:r; hər] [lɪps] [mu:vd] [ˈsəʊndləsli] ,
Her lips moved soundlessly ,
她 嘴唇 已搬 无声地 ,

她的嘴唇无声地动了一下。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈi:gər] [kənˈsent] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈtɪmɪd] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [klæsp]
but he read her eager consent in her timid return of his hand clasp
但 他 读 她 渴望 的 同意 在 她 胆小 返回 的 他的 手 搭扣
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sæd] ,
and the look in her sad ,
和 这 看 在 她 伤心 ,

但他从她怯生生地回握他的手以及她悲伤的神情中读出了她渴望的同意。

[greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
grey eyes , and followed the doctor from the room .
灰色的 眼睛 , 和 随后 这 医生 从 这 房间 :

她有着灰色的眼睛，跟着医生走出了房间。

[wen] [fræŋk] [ˈfɛrɑ:rz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [tu:] [men] ,
When Frank Ferrars had closed the door behind the two men ,
什么时候 坦率 费拉尔斯 有 关闭 这 门 在后面 这 二 男人 ,

弗兰克·费拉尔斯关上门后，两人走了进去。

[hi:; hi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈju:sləs] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
he wasted no time in useless words , but , seating himself opposite the girl ,
他 浪费 不 时间 在 无用 字 , 但 , 座位 他自己 对面的 这 女孩 ,
他没有浪费时间说废话，而是径直在女孩对面坐了下来。

[ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [hɜ:r; hər] [ˈfeɪntɪst] [ˈwɪspər] , [hi:; hi]
and so close that he could catch , if need be , her faintest whisper , he
和 所以 关闭 那 他 可以 抓住 , 如果 需要 是 , 她 最微弱 耳语 , 他
[brˈgæn] ,
began ,
开始 ,

他离她如此之近，以至于必要时他甚至能听到她最轻微的耳语，他开口说道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊnz] [loʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] —
his own tones low and touched with sympathy —
他的 自己的 音调 低的 和 感动 和 同情 —

他自己的语气低沉，带着一丝同情——

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 60**]
[- 页 -]

[第60页]

" [mɪs] [grænt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Miss Grant , " he said ,**
" 错过 授予 , " 他 说 ,

“格兰特小姐，”他说。

" [aɪ] [ɔ:lˈredi] [fi:l] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [brˈfɔ:r]
" **I already feel assured that you know how many things must be considered before**
" 我 已经 感觉 保证 那 你 知道 如何 许多 事物 必须 是 经过考虑的 前
[wi:; wi] [kæn; kən] [ˈevər] [brˈɡɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] [aɪ] [fɔ:rˈsi:] [brˈfɔ:r] [em ˈi:] .
we can ever begin such a search as I foresee before me .
我们 能 曾经 开始 这样的 一个 搜索 作为 我 预见 前 我 :

“我已经确信，您知道在我们能够开始我所预见的这样的搜寻之前，必须考虑多少事情。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ˈhæpən] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈɪŋkwɛst] [sʌm; səm]
Of course it may happen that before the end of the coroner's inquest some
的 课程 它 可能 发生 那 前 这 结尾 的 这 验尸官 死因调查 一些
[klu:] [ɔ:r] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] .
clue or key to the situation may have developed .
线索 或者 钥匙 到 这 情况 可能 有 发达 .

当然，在验尸官调查结束之前，可能会出现一些线索或关键信息来揭开真相。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
But , if I have heard all , or , rather ,
但 , 如果 我 有 听到 全部 , 或者 , 相当 ,
但是，如果我听到的都是真的，或者更确切地说，
[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][ɔ:r] [ˈfi:tʃər] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
if there has not been some important fact or feature overlooked ,
如果 那里 有 不是 到过 一些 重要的 事实 或者 特征 被忽视的 ,
如果没有遗漏任何重要事实或特征，

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdeɪtə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [hɪnts] [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)l]
we must go behind the scenes for our data , our hints and possible
我们 必须 去 在后面 这 场景 为了 我们的 数据 , 我们的 提示 和 可能的
[klu:z] .
clues .
线索 .

我们必须深入幕后才能找到数据、线索和可能的蛛丝马迹。

[du:; ju:; jʊ] [kɑ:mpri'hend] [em 'i:] ?
Do you comprehend me ?
做 你 理解 我 ?
你明白我的意思吗？

" [ˈhɪldə] [grænt][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] ,
" Hilda Grant had drawn herself erect ,
" 希尔达 授予 有 绘制 她自己 直立 ,
希尔达·格兰特挺直了身子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and was listening intently with her clear eyes fixed upon his face ,
和 曾是 聆听 专注地 和 她 清除 眼睛 固定的 之上 他的 脸 ,
她目光清澈，全神贯注地听着，目光紧紧地盯着他的脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [si:md] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstʌdiŋ] [ðɪs] [mæn] , [waɪl] ,
and she seemed with her whole soul to be studying this man , while ,
和 她 似乎 和 她 所有的 灵魂 到 是 学习 这 男人 , 尽管 ,
她似乎全神贯注地观察着这个男人，同时，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn][ænd; ənd] [kɒmpri'hendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜ:rd] .
with her ears she took in and comprehended his every word .
和 她 耳朵 她 采取 在 和 理解 他的 每一个 单词 .
她用耳朵聆听，听懂了他的每一个字。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ,
" You mean , " she answered slowly ,
" 你 意思是 , " 她 回答 缓慢地 ,
“你的意思是，”她缓缓回答道，

" [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [ɔ:r][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɔ:r][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][pæst] ,
" that there may be something in himself or some event or fact in his past ,
" 那 那里 可能 是 某物 在 他自己 或者 一些 事件 或者 事实 在 他的 过去的 ,
“或许他自身存在某些问题，或者他过去经历过某些事件或事实，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
or that of his family , which has brought about this ?
或者 那 的 他的 家庭 , 哪个 有 带来 关于 这 ?
还是他的家族导致了这一切?

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" She turned away her face .
" 她 转向 离开 她 脸 .
她转过脸去。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)] [fækt][ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
She could not put the awful fact into words .
她 可以 不是 放 这 可怕 事实 进入 字 .
她无法用语言来表达这个可怕的事实。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] ,
" I knew you would understand me ,
" 我 知道 你 会 理解 我 ,
我知道你会理解我，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] [əˈloʊn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][tuː; tə]
and it is not to his past alone that I must look for help , but to
和 它 是 不是 到 他的 过去的 独自的 那 我 必须 看 为了 帮助 , 但 到
[ˈʌðər] . "
others . "
其他的 . "
我不仅要他的过去寻求帮助，还要从其他人身上寻求帮助。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪn] ? "
" Do you mean mine ? "
" 做 你 意思是 矿 ? "
“你是说我的吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[juː; jʊ][duː] [ˌʌndərˈstænd] !
You do understand !
你 做 理解 !
你明白的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a look of relief in his eyes .
" 那里 曾是 一个 看 的 宽慰 在 他的 眼睛 .
“他眼中露出了如释重负的神色。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʊk]
His lips took
他的 嘴唇 采取
他的嘴唇微微张开

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [kɜːrv] .
on a gentler curve .
在 一个 更温和 曲线 .
曲线较为平缓。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][help][em 'i:] . "

" **I see that you are going to help me .** "

" 我 看 那 你 是 去 到 帮助 我 . "

“我知道你会帮助我。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ] ['ʃʊrli] [eɪ 'em] .

" **If it is in my power , I surely am .**

" 如果 它 是 在 我的 力量 , 我 一定 是 .

“如果我有能力，我一定会去做。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] ? "

Where shall we begin ? "

在哪里 将 我们 开始 ? "

我们该从哪里开始呢？

" [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [tɑ:rlz] ['braɪɜ-li] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ]

" **Tell me all that you can about Charles Brierly , all that he has told you**

" 告诉 我 全部 那 你 能 关于 查尔斯 布里尔利 , 全部 那 他 有 讲述 你

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about himself .

关于 他自己 .

“告诉我所有关于查尔斯·布里尔利的事情，他都跟你说过哪些关于他自己的事。”

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd] ? "

Will it be too hard ? "

将要 它 是 也 难的 ? "

会不会太难？

" [nʊʊ] ['mætər] .

" **No matter .**

" 不 事情 .

“不管。”

" [ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ɪ'rekt] .

" **She drew herself more erect .**

" 她 画 她自己 更多的 直立 .

她挺直了身子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [tel] [maɪ] [oʊn] ['sto:ri] ['bri:flɪ] ,

" **I think if you will let me tell my own story briefly ,**

" 我 思考 如果 你 将要 让 我 告诉 我的 自己的 故事 简要地 ,

“我想，如果允许我简要地讲述一下我自己的故事的话，

[ænd; ænd] [ðen] [fɪl] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [ni:d] , [baɪ] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi:st] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

and then fill it out at need , by interrogation , it will be easiest for me .

和 然后 充满 它 出去 在 需要 , 经过 审讯 , 它 将要 是 最容易 为了 我 .

"

"

"

然后根据需要，通过询问的方式填写，对我来说最方便。

" [ænd; ænd] [best] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" **And best for me .**

" 和 最好的 为了 我 .

“对我来说是最好的。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank you .

感谢 你 .

谢谢。

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He leaned back and rested his hands upon the arms of his chair .
" 他 倾斜 后退 和 休息 他的 双手 之上 这 武器 的 他的 椅子 .

他向后靠去，双手搭在椅子的扶手上。

" [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [fəl] [geɪz] [frʌm; frəm]
" I am ready to hear you , " he said , and withdrew his full gaze from
" 我 是 准备好 到 听到 你 , " 他 说 , 和 退出 他的 满的 目光 从
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“我愿意听你说话，”他说着，将目光从她脸上移开。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [fɔ:l][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
letting his eyelids fall and sitting thus with half - closed eyes .
出租 他的 眼睑 落下 和 坐着 因此 和 一半 - 关闭 眼睛 .

他眼皮耷拉下来，就这样半闭着眼睛坐着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ][br'gæn] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:]
" Of course , " she began , " it was only natural , or so it appeared to me
" 的 课程 , " 她 开始 , " 它 曾是 仅有的 自然的 , 或者 所以 它 出现 到 我
,
,
,

“当然，”她开口说道，“这很自然，至少在我看来是这样。”

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [br'kʌm] [frendz] [su:n] , [ˈmi:tɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] , [ˈdeɪli] , [ænd; ənd]
that we should become friends soon , meeting , as we must , daily , and
那 我们 应该 变得 朋友们 很快 , 会议 , 作为 我们 必须 , 日常的 , 和
[ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [brɔ:t] [tə'geðər] ,
being so constantly brought together ,
存在 所以 不断地 带来 一起 ,

我们应该很快就能成为朋友，因为我们每天都必须见面，而且会经常聚在一起。

[æz; əz] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈti:tʃərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [sku:l] .
as upper and under teachers in this little village school .
作为 上 和 在下面 教师 在 这 小的 村庄 学校 .

在这所乡村小学担任高年级和低年级教师。

[hi:; hi] [ˈnevər] [si:md] [ˈri:əli] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:md] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [i:tʃ]
He never seemed really strange to me , and we seemed thrown upon each
他 绝不 似乎 真的 奇怪的 到 我 , 和 我们 似乎 抛掷 之上 每个
[ˈʌðər] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] ,
other for society ,
其他 为了 社会 ,

他在我看来从来都不奇怪，我们似乎是因为社交场合才走到一起的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [held] [ə'lu:f] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnu:nəs] ,
for the young people of the village held aloof , because of our newness ,
为了 这 年轻的 人们 的 这 村庄 握住 超然 , 因为 的 我们的 新奇 ,
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'zɪ](ə)n] ,
and our position ,
和 我们的 位置 ,

村里的年轻人因为我们的新来者和身份而对我们保持疏离。

[aɪ] [sə'pouz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [faʊnd] ,
I suppose , and the people of the hotels and boarding - houses found ,
我 认为 , 和 这 人们 的 这 酒店 和 登机 - 房屋 成立 ,
[ˈnæt(ə)rəli] , [ə; eɪ][set] , [ɔ:r][sets] ,
naturally , a set , or sets ,
自然 , 一个 放 , 或者 套 ,

我想，旅馆和寄宿公寓的人们自然而然地也找到了一套或几套。

[bəɪ] [ðəm'selvz] .
by themselves .
经过 他们自己 .

他们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[aɪ] [gruː] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪr] ,
I grew up in what you might call a religious atmosphere ,
我 生长 向上 在 什么 你 可能 称呼 一个 宗教 气氛 ,
我成长在一个可以说是宗教氛围浓厚的家庭。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,
and when I knew that he was a minister of the gospel ,
和 什么时候 我 知道 那 他 曾是 一个 部长 的 这 福音 ,
当我得知他是福音传道者时，

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [fʊl] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['frendli] [əd'vænsɪz] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
I felt at once full confidence in him and met his friendly advances quite frankly .
我 毛毡 在 一次 满的 信心 在 他 和 遇见 他的 友好的 进展 相当 坦率地说 .
:

我立刻对他充满信心，并坦率地回应了他的友好示好。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ʌðər] ['veri] [suːn] .
I think we understood each other very soon .
我 思考 我们 理解 每个 其他 非常 很快 .
我想我们很快就互相了解了。

[juː; jʊ] [pər'hæps] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] ,
You perhaps have not been told that he filled a vacancy ,
你 也许 有 不是 到过 讲述 那 他 已填 一个 空缺 ,
你或许还不知道他填补了一个空缺职位。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'wei] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
taking the place of a young man who was called away because of his
采取 这 地方 的 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 称为 离开 因为 的 他的
['mʌðəz] ['ɪlnəs] ,
mother's illness ,
母亲的 疾病 ,
顶替因母亲生病而被召回的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tʃːrɪn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] .
and who did not return , giving up the school at her request .
和 WHO 做过 不是 返回 , 给予 向上 这 学校 在 她 要求 .
并且没有返回，而是应她的要求放弃了学校。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eɪprəl] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] — ['tʃɑːrli] — [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] , ['kʌmɪŋ] .
It was in April , a year ago , that he — Charlie — took up the work , coming
它 曾是 在 四月 , 一个 年 前 , 那 他 — 查理 — 采取 向上 这 工作 , 未来
[bæk] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
back , as I did ,
后退 , 作为 我 做过 ,
那是去年四月，他——查理——开始从事这项工作，和我一样回来了。

[æftər] [ðə; ði] ['sʌmə] [veɪ'keɪ(ə)n] .
after the summer vacation .
后 这 夏天 假期 .

暑假之后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðæt] [ðæt] [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
It was after that that he began telling me about himself a little ;
它 曾是 后 那 那 他 开始 讲述 我 关于 他自己 一个 小的 ;
在那之后，他开始向我简单介绍一下他自己；

[tuː; tə] [spiːk] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to speak often of his brother , who was , to his eyes ,
到 说话 经常 的 他的 兄弟 , WHO 曾是 , 到 他的 眼睛 ,
他经常谈起他的兄弟，在他眼中，他的兄弟是.....

[ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [suːˈpɪriər] .
a model of young manhood and greatly his intellectual superior .
一个 模型 的 年轻的 男子气概 和 非常 他的 知识分子 优越的 .
他是年轻男子的典范，在智力上远胜于他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ]
" She paused a moment , and then with a little proud lifting of her
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 和 一个 小的 自豪的 举重 的 她
[ˈraʊndɪd] [tʃɪn] , [rɪˈzjuːmd] —
rounded chin , resumed —
圆润 下巴 , 恢复 —
她停顿了一下，然后略带骄傲地抬起圆润的下巴，继续说道——

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈɡriː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ; [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪəˌli]
" I was not quite willing to agree as to the superiority ; for Charles Brierly
" 我 曾是 不是 相当 愿意的 到 同意 作为 到 这 优势 ; 为了 查尔斯 布里尔利
[wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] ,
was as bright ,
曾是 作为 明亮的 ;
“我并不完全认同他更胜一筹的说法；因为查尔斯·布里尔利同样才华横溢，

[æz; əz] [ˈtæləntɪd] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
as talented and promising a young man ,
作为 才华横溢 和 有前途 一个 年轻的 男人 ;
一位才华横溢、前途无量的年轻人

[æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɔːdist] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ][ˈevər] [nuː] [ɔːr] [hoʊp][tuː; tə] [noʊ] ,
as good and as modest as any I ever knew or hope to know ,
作为 好的 和 作为 谦虚的 作为 任何 我 曾经 知道 或者 希望 到 知道 ;
他是我认识的或希望认识的任何人都无法比拟的优秀和谦逊。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [huː] [ræŋk] [haɪ] [æz; əz] [ˈpæstər] [ænd; ənd] [ˈɔːrətəz] . "
and I have met some who rank high as pastors and orators . "
和 我 有 遇见 一些 WHO 秩 高的 作为 牧师 和 演说家 . "
我曾见过一些在牧师和演说家领域地位很高的人。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hæɹ] [feɪs] ,
" I can well believe you , " he said , with his eyes upon her face ,
" 我 能 出色地 相信 你 , " 他 说 , 和 他的 眼睛 之上 她 脸 ,
“我完全相信你，”他边说边注视着她的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
and his voice was sincere and full of sympathy .
和 他的 嗓音 曾是 真诚 和 满的 的 同情 .
他的声音真挚而充满同情。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɔːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [kwɑɪt] [ˈriːs(ə)ntli] .
" We were not engaged until quite recently .
" 我们 是 不是 已订婚的 直到 相当 最近 .
“我们直到最近才订婚。”

[ɔ:l'dʒi:] [wi:, wi][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌndə'stʊd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌðər]
Although we both , I think , understood ourselves and each other
虽然 我们 两个都 , 我 思考 , 理解 我们自己 和 每个 其他

虽然我觉得我们俩都了解自己, 也了解彼此。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] .
long before .
长的 前 :

很久以前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
And now , what more can I say ?
和 现在 , 什么 更多的 能 我 说 ?

现在, 我还能说什么呢?

[hi:, hi][hæz; həz][təʊld][,em 'i:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [deɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt][laɪf] , [ænd; ənd] ,
He has told me much of his school days , of his student life , and ,
他 有 讲述 我 很多 的 他的 学校 天 , 的 他的 学生 生活 , 和 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

他跟我讲了很多关于他的学生时代、学生生活的事情, 当然, 还有.....

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɔ:lsoʊ] .
of his brother's also .
的 他的 兄弟 还 :

他哥哥的也是。

[ɪn][fækt] , [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
In fact , without meaning it ,
在 事实 , 没有 意义 它 ,

事实上, 并非有意如此,

[hi:, hi][hæz; həz] [tɔ:t] [,em 'i:][tu:, tə][stænd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] [fə'stɪdiəs] , ['fɔ:ltləs]
he has taught me to stand somewhat in awe of this highly fastidious , faultless
他 有 教授 我 到 站立 有些 在 敬畏 的 这 高度 挑剔 , 完美无瑕
[ænd; ənd] [mʌtʃ] - [brɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ,
and much - beloved brother ,
和 很多 - 心爱 兄弟 ,

他让我对这位一丝不苟、完美无瑕、深受爱戴的哥哥心怀敬畏。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ]['fæməli] ['kwɑ:rəl] , [noʊ] ['enəmi] , [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]
but I have heard of no family quarrel , no enemy , no unpleasant episode of
但 我 有 听到 的 不 家庭 争吵 , 不 敌人 , 不 令人不快的 插曲 的
[eni] [sɔ:rt] .
any sort .
任何 种类 :

但我没有听说过任何家庭争吵、仇敌, 也没有听说过任何不愉快的事情发生。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:, hi][təʊld][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɜ:rd] ,
For himself , he told me , and I believe his lightest word ,
为了 他自己 , 他 讲述 我 , 和 我 相信 他的 最轻 单词 ,
他告诉我, 就他自己而言, 我相信他这番话是最轻描淡写的。

[ðæt][hiː; hi][ˈnevər][kæəd][fɔːr; fər][ˈeni][ˈlðəɹ][ˈwʊmən] ; [hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈmʌtʃ][ɪn][ˈwɪmənz]
that he never cared for any other woman ; had never been much in women's
那 他 绝不 关心 为了 任何 其他 女士 ; 有 绝不 到过 很多 在 女性的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

他从未对其他女人动过心；也从未真正融入过女性社交圈。

[ɪn][fækt] , [ˈoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt][ˈstʌdi][ænd; ənd][ˈtræv(ə)] .
in fact , owing to his almost constant study and travel .
在 事实 , 欠款 到 他的 几乎 持续的 学习 和 旅行 .

事实上，这要归功于他几乎不间断的学习和旅行。

[hɪr][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][frendz] ; [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz][əˈdoʊrər] ,
Here in the village all was his friends ; his pupils were all his adorers ,
这里 在 这 村庄 全部 曾是 他的 朋友们 ; 他的 学生 是 全部 他的 崇拜者 ,
在这个村子里，所有人都是他的朋友；他的学生都是他的崇拜者。

[jʌŋ][ænd; ənd][oʊld][əˈlaɪk][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ruːm][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt]
young and old alike were his admirers , and he had room in his heart
年轻的 和 老的 同样 是 他的 仰慕者 , 和 他 有 房间 在 他的 心
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

无论老少都是他的仰慕者，他心中对所有人都有一席之地。

[noʊ][hænd][ɪn][ˈglɛnvɪl][wʌz; wəz][ˈevər][reɪzd][əˈɡenst][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] . "
No hand in Glenville was ever raised against him , I am sure . "
不 手 在 格伦维尔 曾是 曾经 提高 反对 他 , 我 是 当然 . "

我敢肯定，格伦维尔从来没有人对他动过手。

" [juː; jʊ][θɪŋk][ðen][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ə; eɪ][mɪsˈteɪk] ?
" You think then that it was perhaps an accident , a mistake ?
" 你 思考 然后 那 它 曾是 也许 一个 事故 , 一个 错误 ?
“那么你认为这或许是一场意外，一个错误？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪɪŋ][hɜːr; hər][ˈkiːnli][frʌm; frəm][bɪˈniːθ][hɪz; ɪz][ˈdruːpɪŋ][ˈlæʃɪz] .
" He was eyeing her keenly from beneath his drooping lashes .
" 他 曾是 觊觎 她 敏锐地 从 下面 他的 下垂 睫毛 .
他透过下垂的睫毛，目光灼灼地打量着她。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi][spræŋ][ˈsʌd(ə)nli][tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt][ænd; ənd][stʊd][ɪˈrekt][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .
" She sprang suddenly to her feet and stood erect before him .
" 她 弹簧 突然 到 她 脚 和 站立 直立 前 他 .
她猛地站起身，笔直地站在他面前。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrz] , [aɪ][duː][ˈnɑːt] !
" No , Mr . Ferrars , I do not !
" 不 , 先生 . 费拉尔斯 , 我 做 不是 !

“不，费拉尔斯先生，我没有！ ”

[aɪ][ˈkænəːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .
I was never in my life superstitious .
我 曾是 绝不 在 我的 生活 迷信的 .

我这辈子从来都不迷信。

[aɪ][duː][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː][ɪz][ˌsu:pər'stɪ(ə)n] [ðæt] [kəm'pelz] [em 'iː][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['braɪə-li]
I do not believe it is superstition that compels me to feel that Charles Brierly
我 做 不是 相信 它 是 迷信 那 强制 我 到 感觉 那 查尔斯 布里尔利
[wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ʌv; əv] [ɪn'tent] ,
was murdered of intent ,
曾是 被谋杀 的 意图 ,

我不认为迷信使我感觉查尔斯·布里尔利是被蓄意谋杀的。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['enəmi] , [æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæz; həz] [stɔ:kt] [hɪm; ɪm] [ʌnə'werz] , [fɔ:r; fər]
and by an enemy , an enemy who has stalked him unawares , for
和 经过 一个 敌人 , 一个 敌人 WHO 有 跟踪 他 不知情 , 为了
[ˈmʌni] [pər'hæps] ,
money perhaps ,
钱 也许 ,

而且还是被敌人所为，一个不知不觉中跟踪他的敌人，或许是为了钱财。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [plænd] ['kʌnɪŋli] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] [wel] .
and who has planned cunningly , and hid his traces well .
和 WHO 有 计划 狡猾地 , 和 隐藏 他的 痕迹 出色地 .
他精心策划，并很好地隐藏了自己的踪迹。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]

[第64页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [wɪtʃ] ? "
" **WHICH ?** "
" 哪个 ? "

“哪个？ ”

" [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , [ˈdɑːktər] , [ˈæftər][jʊr; jər] [gest] [hæz; həz][rɪ'taɪərd]
" **Give me a few moments of your time , doctor , after your guest has retired**
" 给 我 一个 很少 时刻 的 你的 时间 , 医生 , 后 你的 客人 有 退休
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

“医生，等您的客人睡下后，请您抽出几分钟时间。”

" [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] [grænt] , [ˈfɛrɑ:rz] [hæd; həd]
" **For more than two hours after his parting with Hilda Grant , Ferrars had**
" 为了 更多的 比 二 小时 后 他的 离别 和 希尔达 授予 , 费拉尔斯 有
[tɔ:kt] ,
talked ,
谈话 ,

“在与希尔达·格兰特分别后的两个多小时里，费拉尔斯一直在说话，

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bərt] ['braɪə-li] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] .
first with Robert Brierly alone , and then with the doctor as a third party .
第一的 和 罗伯特 布里尔利 独自的 , 和 然后 和 这 医生 作为 一个 第三 派对 .
首先是单独与罗伯特·布里尔利，然后是与医生作为第三方。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tə'geðər] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the end , the three had gone together to look upon the face of the
在 这 结尾 , 这 三 有 已消失 一起 到 看 之上 这 脸 的 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

最后，三人一同去看望了死者的遗容。

[ænd; ænd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈda:ktər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [ænd; ænd][ˈsaɪləntli] [ˈfɑ:lʊd]
and now , as the doctor nodded over his shoulders and silently followed
和 现在 , 作为 这 医生 点头 超过 他的 肩膀 和 默默 随后
[ɔ:r] , [ˈræðər] ,
, or , rather ,
, 或者 , 相当 ,

而现在，医生回头点了点头，默默地跟着他，或者更确切地说，

[ˈgaɪdɪd] [ˈbraɪz-li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
guided Brierly from the room and toward his sleeping apartment , the detective
引导 布里尔利 从 这 房间 和 朝向 他的 睡眠 公寓 , 这 侦探
[tɜ:rnd] [bæk] ,
turned back ,
转向 后退 ,

侦探领着布里尔利离开房间，朝他的卧室走去，然后转身往回走。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl]
and when they were out of hearing , removed the covering from the still
和 什么时候 他们 是 出去 的 听力 , 已移除 这 覆盖 从 这 仍然
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

等他们听不见了，才揭开了盖在静止脸上的布。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] .
and taking a lamp from the table near , stood looking down upon the dead .
和 采取 一个 灯 从 这 桌子 靠近 , 站立 寻找 向下 之上 这 死的 .

他从附近的桌子上拿起一盏灯，站在那里俯视着死者。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [æt; ət][læst] ,
" **No , he murmured at last ,**
" 不 , " 他 低声说道 在 最后的 ,

“不,”他最后低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][læmp][ænd; ænd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] .
as he replaced the lamp and turned back to the side of the bier .
作为 他 替换 这 灯 和 转向 后退 到 这 边 的 这 枢 .

他重新装好灯，转身回到灵柩旁。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɜ:rnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
" **You never earned such a fate .**
" 你 绝不 获得 这样的 一个 命运 .

你不该落得这样的下场。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ænd][daɪd][ə; eɪ]
You must have lived and died a
你 必须 有 居住地 和 死亡 一个

你一定经历过生与死。

[gʊd] [mæn] ; [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] — — " [hi; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
good man ; an honest man , and yet — — " He turned quickly at the sound
 好的 男人 ; 一个 诚实的 男人 , 和 然而 — — " 他 转向 迅速地 在 这 声音
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
of the opening door .
 的 这 开幕 门 .

“他是个好人，一个诚实的人，可是——”听到开门声，他迅速转过身去。

" [ˈdɑːktər] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [jər; jər] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ɪnˈtelɪdʒəns]
 " Doctor , come here and tell me how your keen eyes and worldly intelligence
 " 医生 , 来 这里 和 告诉 我 如何 你的 敏锐的 眼睛 和 世俗 智力
 [weɪd] ,
weighed ,
 称重 ,

“医生，过来告诉我，你敏锐的眼光和丰富的阅历是如何权衡利弊的。”

[ˈmeɪərd] [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðɪs] [mæn] [hu:] [laɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] ,
measured and gauged this man who lies here with that look ,
 测量 和 测量 这 男人 WHO 谎言 这里 和 那 看 ,
 用那种眼神审视着躺在这里的这个人,

[ðæt] [ɪn'skru:təb(ə)l] [lʊk] [ðeɪ] [ɔ:l] [weɪ] [wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌn'veɪld] .
that **inscrutable** **look** **they** **all** **wear** **once** **they** **have** **seen** **the** **mystery** **unveiled** .
 那 难以捉摸 看 他们 全部 穿 一次 他们 有 已见 这 神秘 揭幕 .

当谜团揭开后，他们脸上都会露出那种难以捉摸的表情。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
What manner of man did you find him ?
 什么 方式 的 男人 做过 你 寻找 他 ?

你觉得他是什么样的人？

" [ˈdɑːktər] [baːrnz] [keɪm] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈrevərəntli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] .
 " Doctor Barnes came closer and gazed reverently down upon the dead face .
 " 医生 巴恩斯 来了 更近 和 凝视 虔诚地 向下 之上 这 死的 脸 .
 巴恩斯医生走近，虔诚地凝视着死者的脸庞。

巴恩斯医生走近，虔诚地凝视着死者的脸庞。

" [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][mæn][hu:] [kʊd; kəd] ['betər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt]
 " There lies a man who could better afford to face the mystery suddenly , without
 " 那里 谎言 一个 男人 WHO 可以 更好的 买得起 到 脸 这 神秘 突然 , 没有
 ['wɔːrnɪŋ] ,
warning ,
 警告 ,

“那里躺着一个更有能力在毫无预警的情况下突然面对谜团的人。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr][ˈeni] [ˈlðər] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] .
than you or I or any other living man I know .
 比 你 或者 我 或者 任何 其他 活的 男人 我 知道 .

比你我，或者我认识的任何其他活着的人都强。

[ə; ei] [gʊd] [mæn] , [ə; ei] [tru:] ['krɪstjən] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [br'i:li:v] ,
A good man , a true Christian gentleman I honestly believe ,
 一个 好的 男人 , 一个 真的 基督教 绅士 我 诚实地 相信 ,
 他是个好人, 一个真正的基督徒绅士, 我真心相信。

他是个好人，一个真正的基督徒绅士，我真心相信。

[tu:] ['mɑ:dɪst] [pər'hæps][tu:; tə]['evər] [kleɪm] [ænd; ɐnd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tru:] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['græspɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
too modest perhaps to ever claim and hold his true place in this grasping world .
也 谦虚的 也许 到 曾经 宣称 和 抓住 他的 真的 地方 在 这 抓握 世界 .

他或许太过谦逊，以至于永远无法在这个贪婪的世界里占据并保持自己真正的位置。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] [ɪz][pæst] [br'i:lɪf] ,
That **he** **should** **be** **struck** **down** **by** **the** **hand** **of** **an** **assassin** **is** **past** **belief** ,
那 他 应该 是 击 向下 经过 这 手 的 一个 刺客 是 过去的 信仰 ,

他竟然被刺客杀害，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ]
and yet — — " He paused abruptly and bent down to replace the covering
和 然而 — — " 他 暂停 突然 和 弯曲 向下 到 代替 这 覆盖
[ˈoʊvər][ðə; ði] [stiːl] , [ˈhænsəm] [feɪs] .
over the still , handsome face .
超过 这 仍然 , 英俊的 脸 .
然而——“他突然停顿了一下，弯下腰，将盖在静谧英俊的脸上的布重新盖好。

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , " [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]
" And yet , " repeated the detective , " do you really think that this man was
" 和 然而 , " 重复 这 侦探 , " 做 你 真的 思考 那 这 男人 曾是
[ˈmɑːdəd] ? "
murdered ? "
被谋杀 ? "
“但是,”侦探重复道,“你真的认为这个人是被谋杀的吗? ”

" [ˈfɛrɑːrɪz] !
" Ferrars !
" 费拉尔斯 !
“费拉尔斯! ”
" [bəʊθ] [men][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪr] , [wʌn][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
" Both men were moving away from the side of the bier , one on either hand ,
" 两个都 男人 是 移动 离开 从 这 边 的 这 柩 , 一 在 任何一个 手 ,
“两人都从灵柩边走开, 一人一边。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
and , as they came together at its foot ,
和 , 作为 他们 来了 一起 在 它是 脚 ,
当他们聚集在山脚下时,
[ðə; ði] [ˈspiːkər] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
the speaker put a hand upon the shoulder of the detective .
这 扬声器 放 一个 手 之上 这 肩膀 的 这 侦探 .
说话者将一只手搭在侦探的肩膀上。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈθɜːrəli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [skuːl]
" To - morrow I hope you will thoroughly overlook the wood road beyond the school
" 到 - 明天 我 希望 你 将要 彻底 俯瞰 这 木头 路 超过 这 学校
[haʊs] , [ðə; ði] [leɪk] [ˈɔːr] ,
house , the lake shore ,
房子 , 这 湖 支撑 ,
“明天我希望你能彻底忽略学校后面的林间小路和湖岸,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] [ɔːr]
from the village to the knoll or
从 这 村庄 到 这 小丘 或者
从村庄到小山丘或
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[maʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [striːp] [ʌv; əv] [wʊd] [brɪˈtwiːn] ,
mound ; and the thin strip of wood between ,
冢 ; 和 这 薄的 条 的 木头 之间 ,
土堆; 以及土堆之间的那条细木条,
[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] ,
and then tell me if you think it possible for any one ,
和 然后 告诉 我 如果 你 思考 它 可能的 为了 任何 一 ,
然后告诉我, 你认为这有可能发生吗?

[haʊ'evər] ['stu:pɪd][ɔ:r] [ɪ'rætɪk] [ʌv; əv][eɪm] , [tu:; tə] [fʊ:t] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt]
however stupid or erratic of aim , to shoot by accident a man standing in that
然而 愚蠢的 或者 不稳定的 的 目的 , 到 射击 经过 事故 一个 男人 常设 在 那
[pleɪs] .
place .
地方 .

不管瞄准多么愚蠢或多么不准，都会意外射杀站在那个地方的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [wens] [ə; eɪ][mæn]
There is no spot from which a bullet could have been fired whence a man
那里 是 不 点 从 哪个 一个 子弹 可以 有 到过 被解雇 何处 一个 男人
[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['pɜ:rfɪktli] [baɪ] [ðæt] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [saɪd] .
could not have been seen perfectly by that figure by the lake side .
可以 不是 有 到过 已见 完美 经过 那 数字 经过 这 湖 边 .

湖边那个人影不可能看不到从哪个位置射出的子弹。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər][soʊ] ['skætərd] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [soʊ][loʊ] , [ðə; ði] [vju:z] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [soʊ]['oʊpən]
The trees are so scattered , the bushes so low , the view up and down so open
这 树木 是 所以 疏散 , 这 灌木丛 所以 低的 , 这 看法 向上 和 向下 所以 打开
.
:
.

树木稀疏，灌木低矮，上下视野开阔。

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! " **It's impossible !** "
它是 不可能的 ! "

这不可能！

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [fɪkst] [ə'pɪnjən] ? "
" **That is your fixed opinion ?** "
" 那 是 你的 固定的 观点 ? "

“这就是你最终的看法吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .

“这是。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æktʃuəl] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
Nothing but actual proof to the contrary would change it .
没有什么 但 实际的 证明 到 这 相反 会 改变 它 .

只有确凿的反证才能改变这一结果。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['sɔ:ftli] [kloʊzd]
" **When they had passed from the room and the doctor had softly closed**
" 什么时候 他们 有 通过了 从 这 房间 和 这 医生 有 轻轻 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“当他们离开房间，医生轻轻关上门后，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] - [laɪt] , [ðeɪ] [pɔ:zd]
leaving the dead alone in the silence and the shaded lamp - light , they paused
离开 这 死的 独自的 在 这 沉默 和 这 阴影 灯 - 光 , 他们 暂停
[ə'gen] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
again , face to face ,
再次 , 脸 到 脸 ,

他们留下死者独自留在寂静和昏暗的灯光下，再次停下脚步，面对面地对视着。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌʊtər] ['ɑ:fɪs] .
" in the outer office .
" 在 这 外 办公室 .

在外间办公室。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , ['fɛrɑ:rz] ? " [æskt] [ðə; ði][wʌn] .
" Have you any suggestions as regards the inquest , Ferrars ? " asked the one .
" 有 你 任何 建议 作为 问候 这 死因调查 , 费拉尔斯 ? " 问 这 一 .
“费拉尔斯, 你对这次调查有什么建议吗?”其中一人问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fu:lɪ] [læd] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [sɔ:] [pʊr] ['braɪə-lɪ] [ɪn][ðə; ði]
" I have been thinking about that foolish lad , the one who saw poor Brierly in the
" 我 有 到过 思维 关于 那 愚蠢 小伙子 , 这 一 WHO 锯 贫穷的 布里尔利 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 .

“我一直在想那个傻小子, 就是那个在树林里看到可怜的布里尔利的傻小子。”

[kʊd; kəd][ju;; jʊ][get] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ?
Could you get him here before the inquiry ?
可以 你 得到 他 这里 前 这 询问 ?
能否在调查开始前把他弄到这里?

[wi;; wi] [maɪt] [bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
We might be able to learn more in this way .
我们 可能 是 有能力的 到 学习 更多的 在 这 方式 .
我们或许能通过这种方式学到更多。

[ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [læd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You know the lad , of course ? "
你 知道 这 小伙子 , 的 课程 ? "
你当然认识那小子吧?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu;; tə][bi;; bi][gɔ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
There will be very little to be got from him .
那里 将要 是 非常 小的 到 是 得到 从 他 .
从他那里几乎得不到什么好处。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "
But I'll have him here for you . "
但 患病的 有 他 这里 为了 你 . "
但我会让他留在这里陪着你。

" [du:][soʊ] .
" Do so .
" 做 所以 .

照做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [droʊv] [ðə; ði] ['pɒni] ; [ju;; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
And the lady , the one who drove the pony ; you will call her , I suppose ? "
和 这 女士 , 这 一 WHO 驾驶 这 小马 ; 你 将要 称呼 她 , 我 认为 ? "
还有那位女士, 就是赶马的那位; 我想你会这么称呼她吧?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **That is all , I think .**
" 那 是全部 , 我 思考 .

我想，就这些了。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [,em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði][spa:t] ['veri] ['ɜ:rlɪ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['brekfəst] ['i:v(ə)n] ,
If you can drive me to the spot very early , before we breakfast even ,
如果 你 能 驾驶 我 到 这 点 非常 早期的 , 前 我们 早餐 甚至 ,
如果你能很早就开车送我到那里，甚至在我们吃早餐之前，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I would like it .
我 会 喜欢 它 .

我喜欢。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][stɑ:p][fɔ:r; fər][,em 'i:] .
You need not stop for me .
你 需要 不是 停止 为了 我 .

你不必为我停下来。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] , [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] , [ɪn][fækt] .
I can find my way back , prefer to , in fact .
我 能 寻找 我的 方式 后退 , 更喜欢 到 , 在 事实 .

我可以找到回去的路，事实上，我更愿意回去。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fa:r] ? "
You say it is not far ? "
你 说 它 是 不是 远的 ? "

你说不远？

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第4/15页

" [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] . "

" Little more than half a mile from the school - house . "

" 小的 更多的 比 一半 一个 英里 从 这 学校 - 房子 . "

“距离学校只有半英里多一点。”

" [ðen] — [gʊd] [naɪt] , [ˈdɑːktər] .

" Then — good night , doctor .

" 然后 — 好的 夜晚 , 医生 .

“那么——晚安，医生。”

" [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][sɪks] - [ruːm] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænsɑːrd] ,

" Doctor Barnes occupied a six - room cottage with a mansard ,

" 医生 巴恩斯 占领 一个 六 - 房间 小屋 和 一个 曼萨尔式屋顶 ,

巴恩斯医生住在一栋带阁楼的六室小屋里，

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [əˈrɪdʒənəli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and he had fitted up the room originally meant to be a sitting - room ,

和 他 有 适配 向上 这 房间 起初 意思是 到 是 一个 坐着 - 房间 ,

他把原本打算用作起居室的房间重新装修了一遍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] .

for his own sleeping apartment .

为了 他的 自己的 睡眠 公寓 .

他自己的卧室公寓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

It was at the front of the main cottage ,

它 曾是 在 这 正面 的 这 主要的 小屋 ,

它位于主屋的前面，

[ænd; ɐnd] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [leɪ] ,

and back of it was the inner office where the body lay ,

和 后退 的 它 曾是 这 内 办公室 在哪里 这 身体 躺 ,

后面是内室，尸体就放在那里。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [bɪlt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪr] [ruːm] [ænd; ɐnd] [ˈoʊpənɪŋ]

the outer office being in a wing built out from this rear room and opening

这 外 办公室 存在 在 一个 翼 建造 出去 从 这 后部 房间 和 开幕

[kənˈviːniəntli] [ˈaʊtwərd] ,

conveniently outward ,

方便 向外 ,

外侧办公室位于从后方房间向外延伸出的侧翼内，方便地向外打开。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] , [ænd; ɐnd] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [geɪt] .

in view of the front entrance , and very close to a little side gate .

在 看法 的 这 正面 入口 , 和 非常 关闭 到 一个 小的 边 门 .

从正门望去，离一个小侧门也很近。

[ə; eɪ] [pɔːrtɪ] [ˈfɪtɪd] [ˈsnʌɡli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ɐnd] [ðɪs]

A porch fitted snugly into the angle made by the former sitting - room and this

一个 门廊 适配 舒适地 进入 这 角度 制成 经过 这 以前的 坐着 - 房间 和 这

[ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ,

outer office ,

外 办公室 ,

门廊巧妙地嵌入了原先的起居室和这间外面的办公室之间的拐角处。

[ænd; ʌnd][bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rɒmz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['entəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'vi:niənt] [pɔ:rt] .
and both of these rooms could be entered from this convenient porch .
和 两个都 的 这些 房间 可以 是 进入 从 这 方便的 门廊 .

这两个房间都可以从这个便利的门廊进入。

[ˈrɑ:bərt] ['braɪɜ-li] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [ðæt] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Robert Brierly occupied the room opposite that assigned the detective with the
罗伯特 布里尔利 占领 这 房间 对面的 那 分配 这 侦探 和 这
[wɪðθ; wɪθθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
width of the hall between them ,
宽度 的 这 大厅 之间 他们 ,

罗伯特·布里尔利住在侦探房间的对面，两房间之间隔着一走廊的宽度。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɔ:l'dʊʊ] ['fɛrɑ:rz] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] , [hæd; həd] [kæmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the doctor , although Ferrars did not know this , had camped down in his
和 这 医生 , 虽然 费拉尔斯 做过 不是 知道 这 , 有 露营 向下 在 他的
[ˈaʊtər] ['ɑ:fɪs] .
outer office .
外 办公室 .

而医生，尽管费拉尔斯并不知道，却在他的外间办公室里安营扎寨了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər]['æftər][hi; hi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [fræŋk] ['fɛrɑ:rz] ,
Half an hour after he had parted from the doctor , Frank Ferrars ,
一半 一个 小时 后 他 有 分手了 从 这 医生 , 坦率 费拉尔斯 ,
[fræŋk] ['fɛrɑ:rz] ,
与医生弗兰克·费拉尔斯告别半小时后，

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ʌnd][moʊst] [fə'mɪliər] [frendz] ,
as he was called by his nearest and most familiar friends ,
作为 他 曾是 称为 经过 他的 最近的 和 最多 熟悉的 朋友们 ,
[frendz] ,
这是他最亲近、最熟悉的朋友们对他的称呼。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] [pɔ:rt] [ænd; ʌnd] [stept] ['nɔɪzləsli] [aʊt] .
opened the door upon the corner porch and stepped noiselessly out .
打开 这 门 之上 这 角落 门廊 和 步 无声 出去 .
[stept] ,
他打开拐角处的门廊，悄无声息地走了出去。

[wen] [hi; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt]
When he believed that
什么时候 他 相信 那

当他相信这一点时

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [keɪs] — [ænd; ʌnd][hi; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] — [hi; hi]
he had found an unusual case — and he cared for no others — he
他 有 成立 一个 异常 案件 — 和 他 关心 为了 不 其他的 — 他
[ˈseldəm] [slept] [ʌn'tɪl] [hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
seldom slept until he had thought out some plan of work ,
很少 睡着了 直到 他 有 想法 出去 一些 计划 的 工作 ,

他发现了一个不同寻常的病例——他不在乎其他病例——他很少睡觉，直到他想好一个工作计划为止。

[ə'dɑ:ptɪd] [sʌm; səm] ['θi:əri] , [ɔ:r] [rɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi; hi] ['wɪmzɪkli] [tɜ:m]
adopted some theory , or evolved a possibility , or , as he whimsically termed
已采用 一些 理论 , 或者 进化 一个 可能性 , 或者 , 作为 他 异想天开地 称为
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

采纳了某种理论，或者发展出某种可能性，或者，正如他异想天开地称之为的那样，

[ə; ei] " ['stepɪŋ] ['stoʊn] " ['tɔ:rd] ['klɪrər] ['nɑ:lɪdʒ] .
a " stepping stone " toward clearer knowledge .
一个 " 步进 石头 " 朝向 更清晰 知识 .

通往更清晰知识的“垫脚石”。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt]
He had answered the doctor's summons with little thought of what it might
他 有 回答 这 医生的 传票 和 小的 想法 的 什么 它 可能
[mi:n] , [ɔ:r] [li:d] [tu:; tə] ,
mean , or lead to ,
意思是 , 或者 带领 到 ,

他应召前往，几乎没想过这可能意味着什么，或者会导致什么后果。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] " [wɔ:lt] .
and simply because it was from " Walt .
和 简单地 因为 它 曾是 从 " 沃尔特 .

仅仅因为它来自“沃尔特”。

" [bɑ:rnz] .
" Barnes .
" 巴恩斯 .

巴恩斯。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [brɪ:f] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
Then he had heard the doctor's brief story with some surprise ,
然后 他 有 听到 这 医生的 简短的 故事 和 一些 惊喜 ,

然后，他带着些许惊讶听完了医生简短的叙述。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [end] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn][ə; ei] [keɪs] [ʌv; əv]
and an inclination to think it might end , after all , in a case of
和 一个 倾角 到 思考 它 可能 结尾 , 后 全部 , 在 一个 案件 的
[æksə'dent(ə)l] ['ʃu:tɪŋ] ,
accidental shooting ,
偶然 射击 ,

而且人们倾向于认为，这最终可能只是一起意外枪击事件。

[ɔ:r][self] - [ɪn'fliktɪd] [deθ] .
or self - inflicted death .
或者 自己 - 造成的 死亡 .

或自杀。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊʊfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['hɪldə] [grænt] ,
But when he looked into the woeful eyes of lovely Hilda Grant ,
但 什么时候 他 看起来 进入 这 悲惨的 眼睛 的 迷人的 希尔达 授予 ,

但当他凝视着美丽的希尔达·格兰特那双忧伤的眼睛时，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [keɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; ei] [nu:]
and clasped the hand of the dead man's brother , the case took on a new
和 紧握 这 手 的 这 死的 男人的 兄弟 , 这 案件 采取 在 一个 新的
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他握住死者兄弟的手，这起案件又有了新的进展。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mənpleɪs] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][hɪ'sterɪk(ə)l][ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ,
Here was no commonplace village maiden hysterical and forlorn ,
这里 曾是 不 平凡 村庄 少女 歇斯底里的 和 绝望 ,

这里没有那种歇斯底里、孤苦伶仃的普通乡村少女，

[noʊ] [ju:θ] ['bri:ðɪŋ] [aʊt] [drə'mætɪk] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ʌn'nʊʊn] [foʊ] .
no youth breathing out dramatic vows of vengeance upon an unknown foe .
不 青年 呼吸 出去 戏剧性 誓言 的 复仇 之上 一个 未知 敌人 .

没有哪个年轻人会向一个未知的敌人发出充满戏剧性的复仇誓言。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][hɑ:rt][went][aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈsɪmpəθi][wʌz; wəz][ðerz] ,
At once his heart went out to them , his sympathy was theirs ,
在 一次 他的 心 去 出去 到 他们 , 他的 同情 曾是 他们的 ,
他立刻对他们深表同情, 感同身受。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɪmpəθi][ʌv; əv][ˈfrænsɪs][ˈfɛrɑ:rz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][sɪˈlekt][ˈneɪtʃər][ɪnˈdi:d] .
and the sympathy of Francis Ferrars was of a very select nature indeed .
和 这 同情 的 弗朗西斯 费拉尔斯 曾是 的 一个 非常 选择 自然 的确 .
弗朗西斯·费拉尔斯的同情心确实非常具有选择性。

[ænd; ænd][ðʌs][hi:; hi][hæd; həd][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈbju:trɪf(ə)l][rɪˈfaɪnd][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ded][mæn] ,
And thus he had looked at the beautiful refined face of the dead man ,
和 因此 他 有 看起来 在 这 美丽的 精制 脸 的 这 死的 男人 ,
就这样, 他看到了死者那张俊美精致的脸庞。

[ə; eɪ][feɪs][ðæt][təʊld][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈswi:tənəs] , [ˈlɔɪəlti] , [ɔ:l][ˈmænɪfest][ɪn][ðə; ði][kɑ:m][ˈdɪgnəti]
a face that told of gentleness , sweetness , loyalty , all manifest in the calm dignity
一个 脸 那 讲述 的 温柔 , 甜味 , 忠诚 , 全部 显现 在 这 冷静的 尊严
[ʌv; əv][deθ] .
of death .
的 死亡 .
一张充满温柔、甜美、忠诚的脸庞, 在死亡的平静尊严中展现得淋漓尽致。

[nɑ:t][ə; eɪ][strɔ:ŋ][feɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbrʌðəz] [feɪs][wʌz; wəz][strɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ˈmænli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Not a strong face , as his brother's face was strong , but manly with the
不是 一个 强的 脸 , 作为 他的 兄弟 脸 曾是 强的 , 但 男子气概 和 这
[tru:] [ˈkrɪstʃən][ˈmænlinəs] ,
true Christian manliness ,
真的 基督教 男子气概 ,
他的面容不像他哥哥那样棱角分明, 但却散发着真正的基督徒男子气概。

[ænd; ænd][strɔ:ŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][tru:θ] .
and strong with the strength of truth .
和 强的 和 这 力量 的 真相 .
并以真理的力量而强大。

[ˈlʊkɪŋ][əˈpɑ:n][ðɪs][feɪs] , [ɔ:l][θɔ:t][ʌv; əv][self] - [dɪˈstrʌkʃn][fərˈsʊk][ðə; ði][dɪˈtektɪv] , [ænd; ænd]
Looking upon this face , all thought of self - destruction forsook the detective , and
寻找 之上 这 脸 , 全部 想法 的 自己 - 破坏 放弃 这 侦探 , 和
[hi:; hi]
he
他
看着这张脸, 侦探心中所有的自毁念头都烟消云散了, 他

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[stʊd] , [ˈæftər][ðæt][fɜ:rst][lɔ:n][geɪz] ,
stood , after that first long gaze ,
站立 , 后 那 第一的 长的 目光 ,
在最初那漫长的凝视之后, 他站了起来。

[ˈvaʊd][tu:; tə][raɪt][ðɪs][ˈdedli][rɔ:ŋ][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][left][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] .
vowed to right this deadly wrong in the only way left to a mortal .
发誓 到 正确的 这 致命 错误的 在 这 仅有的 方式 左边 到 一个 凡人 .
他发誓要用凡人唯一能做到的方式纠正这个致命的错误。

[bʌt; bət][haʊ][streɪndʒ][ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][pleɪs] ,
But how strange that such a man , in such a place ,
但 如何 奇怪的 那 这样的 一个 男人 , 在 这样的 一个 地方 ,
但多么奇怪, 这样一个人, 在这样一个地方,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] !
should be snatched out of life by the hand of an assassin !
应该 是 抢夺 出去 的 生活 经过 这 手 的 一个 刺客 ！
应该被刺客夺去生命！

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ,
He must think over it ,
他 必须 思考 超过 它 ,
他必须仔细考虑一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [best] [wen] ['pæsn] ['sləʊli] [ə'biːŋ] [sʌm; səm][ˈkwaɪət][baɪ] - [weɪ] [ɔːr]
and he could think best when passing slowly along some quiet by - way or
和 他 可以 思考 最好的什么时候 通过 缓慢地 沿着 一些 安静的 经过 - 方式 或者
[stri:t] .
street .
街道 .
他只有在沿着安静的小路或街道缓慢行驶时，才能更好地思考。

[soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['sɔːftli] ,
So he closed his door softly ,
所以 他 关闭 他的 门 轻轻 ,
于是他轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kɔːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]
and all unconscious that he was observed from the window of the outer
和 全部 无意识 那 他 曾是 观察到 从 这 窗户 的 这 外
[ˈɑːfɪs] ,
office .
办公室 ,
他全然没有意识到自己被外间办公室的窗户的人看到了。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [fens] , ['straɪkɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf][ɑːn][ðə; ði]
he vaulted across the low fence , striking noiselessly upon the soft turf on the
他 拱形 穿过 这 低的 栅栏 , 引人注目 无声 之上 这 柔软的 草皮 在 这
[fɜːrðər] [saɪd] ;
further side ;
更远 边 ;
他跃过低矮的栅栏，无声地落在对面柔软的草地上；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][heɪzɪteɪ(ə)n] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [meɪn]
and , after a moment of hesitation , turned the corner and went down Main
和 , 后 一个 片刻 的 犹豫 , 转向 这 角落 和 去 向下 主要的
[stri:t] .
Street .
街道 .
犹豫片刻后，他转过街角，沿着大街走了下去。

[pæst][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðə; ði] [faɪn] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [tuː] [hoʊ'tel] , [wʌn] [nuː] [ænd; ənd][wʌn][oʊld] .
Past the shops , the fine new church , the two hotels , one new and one old .
过去的 这 商店 , 这 美好的 新的 教会 , 这 二 酒店 , 一 新的 和 一 老的 .
穿过商店、漂亮的新教堂、两家酒店（一家新的，一家旧的）。
[pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɑːrk][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] , ['terəst] [ænd; ənd] [triː] [ˈplɑːntɪd] ,
Past the little park and around it to the street , terraced and tree planted ,
过去的 这 小的 公园 和 大约 它 到 这 街道 , 梯田 和 树 已种植 ,
穿过小公园，绕到街道上，街道两旁是梯田式建筑，种满了树木。

[wer] [ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['moʊdɪʃ] [nuː] ['haʊzɪz] , [bɪlt] [fɔːr; fər]
where the more pretentious dwellings and several modish new houses , built for
在哪里 这 更多的 装腔作势 住宅 和 一些 时尚 新的 房屋 , 建造 为了
[ðə; ði] ['sʌməɹ] ['bɔːrdəɹ] , [stʊd] .
the summer boarder , stood .
这 夏天 边境 , 站立 .
那里曾矗立着一些比较豪华的住宅和几栋为夏季寄宿生建造的时髦新房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːmi] [naɪt] .
It was a balmy night .
它 曾是 一个 芳香 夜晚 .
那是一个温暖的夜晚。
[ˈevri] [stɑːr] [siːmd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [braɪt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .
Every star seemed out , and there was a moon , bright , but on the wane .
每一个 星星 似乎 出去 , 和 那里 曾是 一个 月亮 , 明亮的 , 但 在 这 衰落 .
每一颗星星都仿佛闪耀着光芒, 月亮也高悬空中, 明亮却已渐亏。

[ˈfɛrɑːrɪz] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf] ,
Ferrars walked slowly upon the soft turf ,
费拉尔斯 步行 缓慢地 之上 这 柔软的 草皮 ,
费拉尔斯缓缓地走在柔软的草地上。
[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [striːt] ['krɒsɪŋz] .
avoiding the boards and stones of the walks and street crossings .
避免 这 板 和 石头 的 这 散步 和 街道 十字路口 .
避开人行道和街道交叉口的木板和石头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [fer] ['gɑːrdn] , [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði]
Now and then he paused to look at some fair garden , lovely in the
现在 和 然后 他 暂停 到 看 在 一些 公平的 花园 , 迷人的 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
他时不时停下来欣赏一下月光下美丽的漂亮花园。

[ɔːr][ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrɪz] , [ænd; ənd][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
or up at the stars , and once , at least , at a window ,
或者向上 在 这 明星 , 和 一次 , 在 至少 , 在 一个 窗户 ,
或者仰望星空, 至少有一次, 是在窗边。
[ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ˈfɛrɑːrɪz] ['hoʊmweɹd]
open to the breezes of night and revealing that which sent Ferrars homeward
打开 到 这 微风 的 夜晚 和 揭示 那 哪个 发送 费拉尔斯 回家
[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
presently with a question on his lips .
目前 和 一个 问题 在 他的 嘴唇 .
夜风吹拂, 露出了费拉尔斯心中疑惑的景象, 费拉尔斯随即启程回家。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]
He paced the length of the
他 踱步 这 长度 的 这
他来回踱步, 沿着.....

[ˈterəst] [stri:t] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [ˈhɪldə] [grænt] [weɪkt] [ænd; ənd] [wept]
terraced street , and passed by the cottage where Hilda Grant waked and wept
梯田 街道 , 和 通过了 经过 这 小屋 在哪里 希尔达 授予 醒来 和 哭泣
[pərtʃæns] ,
perchance ,
或许 ,

沿着排屋街道走，经过希尔达·格兰特可能曾经醒来哭泣的那间小屋，

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [laɪk] , [hi; hi] [sed]
and as he re - entered his room silently and shadow - like , he said
和 作为 他 关于 - 进入 他的 房间 默默 和 阴影 - 喜欢 , 他 说
[tu; tə] [hɪm'self] —
to himself —
到 他自己 —

他像影子一样悄无声息地回到房间，自言自语道——

" [ɪz][aɪ 'ti:] [fert] [ɔ:r] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] ['prɑ:mpʃs, 'prɑ:mps][ju: 'es][tu; tə] [ðɪ:z] ['ri:zənɪs] [æktʃ] ?
" **Is it fate or Providence that prompts us to these reasonless acts ?**
" 是 它 命运 或者 普罗维登斯 那 提示 我们 到 这些 无理 行为 ?
“是命运还是天意驱使我们做出这些毫无理性的行为？”

[aɪ] [meɪ] [bi; bi] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [meɪ] [bi; bi] [mɪ'steɪkən] ,
I may be wrong , I may be mistaken ,
我 可能 是 错误的 , 我 可能 是 错误 ,
我可能错了，我可能弄错了，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][fɜ:rst] [klu:] .
but I could almost believe that I have found my first clue .
但 我 可以 几乎 相信 那 我 有 成立 我的 第一的 线索 .
但我几乎相信我已经找到了第一个线索。

" [ænd; ənd] [jet] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **And yet he had heard nothing , and yet all he had seen was a**
" 和 然而 他 有 听到 没有什么 , 和 然而 全部 他 有 已见 曾是 一个
[ˈwʊmənz] ['ʃædəʊ] ,
woman's shadow ,
女性的 阴影 ,
“然而他什么也没听到，然而他所看到的却只是一个女人的影子。”

[rɪˈflektɪd] [ˈfɪtfəli] [baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [peɪst] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
reflected fitfully by the waning moon , as she paced her room to and fro ,
反映 断断续续地 经过 这 减弱 月亮 , 作为 她 踱步 她 房间 到 和 弗 ,
[tu; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,
她踱步在房间里，时而来，时而走，月光时而黯淡地映照着她。

[laɪk] [sʌm; səm] ['restləs] [ɔ:r] ['tɔ:mentɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
like some restless or tormented animal , and now and then lifted her arms
喜欢 一些 不安 或者 饱受折磨 动物 , 和 现在 和 然后 抬起 她 武器
[ə'bɔ:ft][ɪn] [dɪ'sper] ?
aloft in despair ?
高空 在 绝望 ?
她像一只焦躁不安或饱受折磨的动物，时不时绝望地举起双臂？

[ɪn][ˌmælə'dɪk(ə)n] ?
in malediction ?
在 诅咒 ?
在诅咒中？

[ɪn] [ˈtraɪʌmf] ?
in triumph ?
在 胜利 ？

凯旋而归？

[ɪn] [ɪnˈtri:tɪ] ? — [wɪtʃ] ?
in entreaty ? — which ?
在 恳求 ？ — 哪个 ？

恳求？ ——哪种恳求？

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [rest] , [ɪf] [rest][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz][əˈstə:] [bɪˈfɔ: r] [ˈsʌnraɪz] :
In spite of his brief rest , if rest it was , Ferrars was astir before sunrise :
在 尽管如此 的 他的 简短的 休息 , 如果 休息 它 曾是 , 费拉尔斯 曾是 搅拌 前 日出 :
尽管休息时间很短（如果那也算休息的话），费拉尔斯在日出前就已起身：

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [əˈweɪk] [bɪˈfɔ: r] [hɪm; ɪm] ,
but , even so , he found the doctor awake before him ,
但 , 甚至 所以 , 他 成立 这 医生 醒 前 他 ,
即便如此，他还是发现医生醒着站在他面前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [geɪt] .
and his horse in waiting at the side gate .
和 他的 马 在 等待 在 这 边 门 .
他的马则在侧门等候。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][wɜ: r; wər] [su: n] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [maʊnd] .
They drove swiftly and were soon within sight of the Indian Mound .
他们 驾驶 迅速地 和 是 很快 之内 视线 的 这 印度 冢 .
他们迅速驱车，很快就看到了印第安土墩。

" [ʃoʊ] [em ˈi:][fɜ:rst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
" Show me first the place where the body was found ,
" 展示 我 第一的 这 地方 在哪里 这 身体 曾是 成立 ,
“请你先带我去发现尸体的地方。”

" [ˈfɛrɑ:rz] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,
" Ferrars had said to his guide as they set out ,
" 费拉尔斯 有 说 到 他的 指导 作为 他们 放 出去 ,
费拉尔斯在出发时对他的向导说：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn][hæd; həd] [mɑ: rkt] [wɪð; wɪθ]
and when the two stood at this spot , which some one had marked with
和 什么时候 这 二 站立 在 这 点 , 哪个 一些 一 有 标记 和
[tu:] [smɔ:l] [steɪks] ,
two small stakes ,
二 小的 赌注 ,
当两人站在这个地方时，这里有人用两根小木桩做了标记，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [ˈænsər] [sʌm; səm] [brɪ:f] [ˈkwestʃənz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [θru:]
and the doctor had answered some brief questions regarding the road through
和 这 医生 有 回答 一些 简短的 问题 关于 这 路 通过
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
the fringe of wood ,
这 边缘 的 木头 ,
医生简要回答了一些关于穿过树林边缘的道路的问题。

[ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈɔ: r] [ˈfɜ:rðər] [saʊθ] [ɔ: r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
the mound , and the formation of the lake shore further south or away from
这 冢 , 和 这 形成 的 这 湖 支撑 更远 南 或者 离开 从
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
土丘，以及城镇以南或远离城镇的湖岸形成情况，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [wɪ] [tu; tə][bi; bi] [left] [ə'lʊn] [tu; tə] [pə'su:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz]
the detective announced his wish to be left alone to pursue his work in his
这 侦探 宣布 他的 希望 到 是 左边 独自的 到 追求 他的 工作 在 他的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

侦探宣布他希望独自一人以自己的方式开展工作。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [jɔ:; jər] [gest] [wɪl] [bi; bi][ə'stə:] ['ɜ:rlɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌt] [mɪ'steɪkən] , " [hi; hi] [sed] .
" Your guest will be astir early if I am not much mistaken , " he said .
" 你的 客人 将要 是 搅拌 早期的 如果 我 是 不是 很多 错误 , " 他 说 .
“如果我没猜错的话, 你的客人会很早就起床,”他说。

" [ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv] [mɪs] [grænt][tu; tə] [lʊk] ['æftər] ,
" And you have Miss Grant to look after ,
" 和 你 有 错过 授予 到 看 后 ,
“你还得照顾格兰特小姐呢。”

[ænd; ənd] [meɪ] [bi; bi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ri:z(ə)nz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
and may be wanted for a dozen reasons before I return .
和 可能 是 通缉 为了 一个 打 原因 前 我 返回 .
在我回来之前, 可能出于十几个原因需要你。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [wɔ:k] [bæk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju; jʊ] [wɪl] [si:] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] ,
I can easily walk back , and think you will see me at the breakfast hour ,
我 能 容易地 走 后退 , 和 思考 你 将要 看 我 在 这 早餐 小时 ,
我可以轻松走回去, 我想你会在早餐时间看到我。

[wɪtʃ] [ju; jʊ][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [dɪ'leɪ] .
which you must on no account delay .
哪个 你 必须 在 不 帐户 延迟 .
你绝不能拖延。

" [tu:] ['aʊəz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [mæn][hæd; həd] [ə'naʊnst] ['brekfəst] ,
" Two hours later , and just as the doctor's man had announced breakfast ,
" 二 小时 之后 , 和 只是 作为 这 医生的 男人 有 宣布 早餐 ,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜ:rnd] ,
the detective returned ,
这 侦探 返回 ,

两个小时后, 正当医生的助手宣布早餐时间到了, 侦探回来了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and at once joined the two in the dining - room .
和 在 一次 加入 这 二 在 这 用餐 - 房间 .
然后立刻与两人一起走进了餐厅。

[hi; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [kwɪk] [aɪ] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz]
He said nothing of his morning excursion , but the doctor's quick eye noted his
他 说 没有什么 的 他的 早晨 短途旅行 , 但 这 医生的 快的 眼睛 著名的 他的
[lʊk] [ʌv; əv]['grævəti] ,
look of gravity ,
看 的 重力 ,

他只字未提上午的郊游, 但医生敏锐的目光注意到他神情凝重。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['fɛrɑ:rz] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu; tə][haɪd] .
and a certain preoccupation of manner which Ferrars did not attempt to hide .
和 一个 肯定 专注 的 方式 哪个 费拉尔斯 做过 不是 试图 到 隐藏 .
费拉尔斯对举止的某种执着, 他并没有试图掩饰。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
Before the meal was ended Doctor Barnes was convinced that something was
前 这 一顿饭 曾是 结束 医生 巴恩斯 曾是 确信 那 某物 曾是
[ˈpʌzlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
puzzling the detective ,
令人费解 这 侦探 ,

用餐结束前，巴恩斯医生确信侦探心中有疑惑。

[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and troubling him not a little .
和 令人不安的 他 不是 一个 小的 .

这让他颇为烦恼。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
After breakfast ,
后 早餐 ,

早餐后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈbraɪəˈli] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [ðeɪ]
and while Brierly was for the moment absent from the porch where they
和 尽管 布里尔利 曾是 为了 这 片刻 缺席的 从 这 门廊 在哪里 他们

[hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][sɪˈɡɑːrɪz] ,
had seated themselves with their cigars ,
有 坐着 他们自己 和 他们的 雪茄 ,

布里尔利暂时离开了他们坐在门廊上抽雪茄的那段时间，

[ˈfɛrɑːrɪz] [æskt] —
Ferrars asked —
费拉尔斯 问 —

费拉尔斯问道——

" [wer] [dʌz] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˈlɪv; laɪv] [huː] [droʊv] [ˈmɪstər] . [ˈdɔːrənz] [blæk] [ˈpoʊni] [ˈjestərdeɪ] .
" **Where does the lady live who drove Mr . Doran's black pony yesterday** .
" 在哪里 做 这 女士 居住 WHO 驾驶 先生 . 多兰的 黑色的 小马 昨天 .

“昨天驾驶多兰先生黑色小马的那位女士住在哪里？”

[ɪz][aɪ ˈtiː][æt; ət][æn; ən][hoʊˈtel] ? "
Is it at an hotel ? "
是 它 在 一个 酒店 ？ "

是在酒店吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈglɛnvɪl] , [æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈfæməli][hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
" **It is at the Glenville , an aristocratic family hotel on the terrace** .
" 它 是 在 这 格伦维尔 , 一个 贵族 家庭 酒店 在 这 阳台 .

“它位于格伦维尔酒店，那是一家位于露台上的高档家庭酒店。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] . "
She is a Mrs . Jamieson . "
她 是 一个 太太 . 杰米森 . "

她是詹姆森夫人。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "
" **Do you know her ?** "
" 做 你 知道 她 ？ "

你认识她吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][wʌnz][tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈeɪlmənt] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . "
" **She sent for me once to prescribe for some small ailment not long ago** . "
" 她 发送 为了 我 一次 到 规定 为了 一些 小的 病痛 不是 长的 前 . "

“不久前，她曾派人来找我，想让我给她开点小药方。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] ['sʌmənd] ?
" Has she been summoned ?
" 有 她 到过 被召唤 ?

她被传唤了吗？

" [ˌpiː 'dʒiː] -
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] . "
" She will be . "
" 她 将要 是 . "

她会的。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
" If there was any one in the woods ,
" 如果 那里 曾是 任何 一 在 这 树林 ,

“如果树林里有人的话，

[ɔːr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn]
or approaching the mound by the road from the south , she should have seen
或者 接近 这 冢 经过 这 路 从 这 南 , 她 应该 有 已见
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或者，如果她从南边的路靠近土堆，她应该会看到他们。

[ɔːr][hɪm; ɪm] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bəʊt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
or him ; even a boat might have been seen through the trees for some
或者 他 ; 甚至 一个 船 可能 有 到过 已见 通过 这 树木 为了 一些
['dɪstəns] [saʊθwərd] ,
distance southward ,
距离 向南 ,

或者他；甚至可能透过树丛在南方远处看到一艘船。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][nɔːt] ? "
could it not ? "
可以 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [roʊd] .
For two miles from the town the lake is visible from the wood road .
为了 二 英里 从 这 镇 这 湖 是 可见的 从 这 木头 路 .

从镇上沿林间小路行驶两英里，就能看到湖泊。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] ['dɔːrən][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːnstəbl] .
here comes Doran and our constable .
这里 来 多兰 和 我们的 警官 .

多兰和我们的警员来了。

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrən] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ,
" **For half an hour the doctor was busy with Doran , the constable ,**
" 为了 一半 一个 小时 这 医生 曾是 忙碌的 和 多兰 , 这 警官 ,
" 医生忙着和警员多兰谈了半个小时 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [huː] [hæd; həd][ɔːr] [wɪt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl]
and a number of other men who had or wished to have some small
和 一个 数字 的 其他 男人 WHO 有 或者 希望 到 有 一些 小的
[pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
part to play in this second act of the tragedy ,
部分 到 玩 在 这 第二 行为 的 这 悲剧 ,
还有一些其他男人 , 他们已经或希望在这场悲剧的第二幕中扮演一些小角色 .

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] .
the end of which no one could foresee .
这 结尾 的 哪个 不 一 可以 预见 .
结局是任何人都无法预料的 .

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [ˈverɪəs] [ˈmɪʃənz] ,
Then , having dispatched them on their various missions ,
然后 , 拥有 已派出 他们 在 他们的 各种各样的 任务 ,
然后 , 在派遣他们执行各项任务之后 ,

[ðə; ði][ˈdɑːktər][set] [aʊt][tuː; tə][ɪnˈkwærər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈhɪldə] [grænt] ; [ænd; ənd][ˈrɑːbərt]
the doctor set out to inquire after the welfare of Hilda Grant ; and Robert
这 医生 放 出去 到 查询 后 这 福利 的 希尔达 授予 ; 和 罗伯特
[ˈbraɪəli] ,
Brierly ,
布里尔利 ,

医生着手了解希尔达·格兰特的健康状况 ; 罗伯特·布里尔利 ,
[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [hɪz; ɪz] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ɪnˈækʃn] , [æskt]
who could not endure his suspense and sorrow in complete inaction , asked
WHO 可以 不是 忍受 他的 悬念 和 悲哀 在 完全的 不作为 , 问
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
permission to accompany him ,
允许 到 陪伴 他 ,
他无法忍受这种悬而未决的煎熬和悲伤 , 于是请求允许陪伴他 .

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːlətuːd][dʒʌst]
thus leaving the detective , who was quite in the mood for a little solitude just
因此 离开 这 侦探 , WHO 曾是 相当 在 这 情绪 为了 一个 小的 孤独 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,
于是 , 侦探就此离开 , 而他当时正想独自待一会儿 .

[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [θriː] [ˈwɪkər] [tʃerz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
in possession of the porch , three wicker chairs and his cigar .
在 拥有 的 这 门廊 , 三 柳条 椅子 和 他的 雪茄 .
他占据了门廊 , 摆放着三把藤椅和一支雪茄 .

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .
但这种情况不会持续太久 .

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Before he had smoked and wrinkled his brows ,
前 他 有 熏制 和 皱 他的 眉毛 ,
在他抽烟皱眉之前 ,

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈveləpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
as was his habit when things were not developing to his liking , and
作为 曾是 他的 习惯 什么时候 事物 是 不是 发展 到 他的 喜欢 , 和
[ˈpɒndəd] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn] ,
pondered ten minutes alone ,
沉思 十 分钟 独自的 ,
当事情的发展不如他意时, 他就会像往常一样独自沉思十分钟。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
he heard the click of the front gate , and turned in his chair to see a
他 听到 这 点击 的 这 正面 门 , 和 转向 在 他的 椅子 到 看 一个
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
他听到前门咔哒一声关上, 转过身, 看到一位女士。

[pəˈtiːt] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]
petite , graceful , and dressed in
娇小 , 优美 , 和 穿着 在
娇小、优雅, 身着.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[ˈmɔːrniŋ] , [ˈkʌmiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [laɪt] [steps] .
mourning , coming toward him with quick , light steps .
丧 , 未来 朝向 他 和 快的 , 光 步骤 .
哀悼着, 迈着轻快的步伐向他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ˈroʊz][æt; ət]
She was looking straight at him as she came , but as he rose at
她 曾是 寻找 直的 在 他 作为 她 来了 , 但 作为 他 玫瑰 在
[hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] ,
her approach ,
她 方法 ,
她走过来时直直地看着他, 但他起身迎接她时,

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt] , [sed] [ˈkrɪspli] —
she stopped short , and standing a few steps from the porch , said crisply —
她 停止 短的 , 和 常设 一个 很少 步骤 从 这 门廊 , 说 清脆地 —
她突然停住脚步, 站在离门廊几步远的地方, 干脆利落地说道——

" [jɜːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" **Your pardon .**
" 你的 赦免 .
“请原谅。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
I have made a mistake .
我 有 制成 一个 错误 .
我犯了个错误。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdɔːktər] [bɑːrnz] . "
I am looking for Doctor Barnes ."
我 是 寻找 为了 医生 巴恩斯 . "
我在找巴恩斯医生。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈoʊnli] .
" **He has gone out for a short time only .**
" 他 有 已消失 出去 为了 一个 短的 时间 仅有的 .
他只外出了一小会儿。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [weɪt] ?
Will you be seated , madam , and wait ?
将要 你 是 坐着 , 女士 , 和 等待 ?

女士, 请坐并稍等。

" [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪ'rezəluːt] .
" She advanced a step and stopped irresolute .
" 她 先进的 一个 步 和 停止 徊 .

她向前迈了一步, 却犹豫地停了下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] , [ən'les] , " ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊsər] [step] , " [ən'les] [juː; jʊ]
" I suppose I must , unless , " coming close to the lower step , " unless you
" 我 认为 我 必须 , 除非 , " 未来 关闭 到 这 降低 步 , " 除非 你
[kæn; kən] [tel] [em 'iː] ,
can tell me ,
能 告诉 我 ,

“我想我必须这么做, 除非,”他走近较低的台阶, “除非你能告诉我,

[sɜːr] , [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . "
sir , what I wish to know . "
先生 , 什么 我 希望 到 知道 . "

先生, 我想知道什么?

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , ['mædəm] , [aɪ] [fɪr] — — "
" If it is a question of medicine , madam , I fear — — "
" 如果 它 是 一个 问题 的 药品 , 女士 , 我 害怕 — — "

“如果是医学问题, 夫人, 恐怕——”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['draːpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊsər] [noʊt] .
" It is not , " she broke in , her voice dropping to a lower note .
" 它 是 不是 , " 她 打破 在 , 她 嗓音 下降 到 一个 降低 笔记 .

“不是的,”她插嘴道, 声音也低了下来。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ɔːr] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It is about the — the inquiry or examination into the death of the
" 它 是 关于 这 — 这 询问 或者 考试 进入 这 死亡 的 这
[pɔːr] [jʌŋ] [mæn] [huː] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ,
poor young man who — but you know ,
贫穷的 年轻的 男人 WHO — 但 你 知道 ,

“这是关于——对那个可怜的年轻人的死亡进行调查或审查, 但是你知道,

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
" I have heard .
" 我 有 听到 .

我听说了。

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɪz] [held] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] . "
The inquest is held at one o'clock . "
这 死因调查 是 握住 在 一 点钟 . "

死因研讯将于一点钟举行。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['nəʊtɪfaɪd][æz; əz] [jet] ? "
 And do you know if the — the witnesses have been notified as yet ? "
 和 做 你 知道 如果 这 — 这 证人 有 到过 已通知 作为 然而 ? "
 你知道证人是否已经接到通知吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [naʊ] .
 " They are being summoned now .
 " 他们 是 存在 被召唤 现在 .
 “他们现在正被传唤。”

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [gest] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['leɪtli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pepərz] . "
 As the doctor's guest I have but lately heard him sending out the papers . "
 作为 这 医生的 客人 我 有 但 最近 听到 他 发送 出去 这 文件 . "
 作为医生的客人，我最近听说他一直在派人送报纸。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
 " Oh , indeed !
 " 哦 , 的确 !
 “哦，确实如此！ ”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [pʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [step] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:]
 " The lady put a tiny foot upon the step as if to mount , and then withdrew
 " 这 女士 放 一个 微小的 脚 之上 这 步 作为 如果 到 山 , 和 然后 退出
 [aɪ 'ti:] .
 it .
 它 .
 “那位女士将一只小脚放在台阶上，好像要上去似的，然后又缩了回来。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
 " I think , if I may leave a message with you , sir , she said ,
 " 我 思考 , 如果 我 可能 离开 一个 信息 和 你 , 先生 , " 她 说 ,
 “我想，先生，我可以给您留个口信吗？”她说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] .
 " I will not wait .
 " 我 将要 不是 等待 .
 我不会再等了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 74]
 " [页 -]
 [第74页]

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
 " Most certainly , he replied .
 " 最多 当然 , " 他 回复 .
 “当然，”他回答道。

" [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:di][wʌz; wəz]
 " I chanced to be driving through the wood yesterday when the body was
 " 我 偶然 到 是 驾驶 通过 这 木头 昨天 什么时候 这 身体 曾是
 [dɪ'skʌvəd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪndiən] [maʊnd] ,
 discovered near the Indian Mound ,
 发现 靠近 这 印度 冢 ,
 “昨天我碰巧开车经过树林，就在印第安土墩附近发现了尸体。”

[ænd; ənd][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
 and am told that I shall be wanted as a witness .
 和 是 讲述 那 我 将 是 通缉 作为 一个 证人 .
 有人告诉我，我将被传唤作证。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] . "
I do not understand why . "

我 做 不是 理解 为什么 . "

我不明白为什么。

" [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ɪ'sen](ə)l] . "

" **Possibly a mere form , which is nevertheless essential** . "

" 可能 一个 仅仅 形式 , 哪个 是 尽管如此 基本的 . "

“或许只是一种形式，但却是必不可少的。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][gou] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrtɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

" **I had engaged to go out with a yachting party , " she went on ,**

" 我 有 已订婚的 到 去 出去 和 一个 游艇 派对 , " 她 去 在 ,

“我原本答应和一群人一起出海，参加游艇派对，”她继续说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl]

" **and before I withdraw from the excursion I wish to be sure that I shall**

" 和 前 我 提取 从 这 短途旅行 我希望 到 是 当然 那 我 将

[ˈriːəli] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

really be required .

真的 是 必需的 .

“在我退出这次旅行之前，我想确定我真的会被需要。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ænd; ənd] — — "

My name is Mrs . Jamieson , and — — "

我的 姓名 是 太太 . 杰米森 , 和 — — "

我叫杰米森夫人，而且——”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪd] ,

" **Then I can assure you , Mrs . Jamieson , that you are , or will be wanted ,**

" 然后 我 能 保证 你 , 太太 . 杰米森 , 那 你 是 , 或者 将要 是 通缉 ,

[æt; ət] [liːst] .

at least .

在 至少 .

那么我可以向你保证，杰米森夫人，至少你现在是或将来都会是被需要的。

[maɪ] [frend] [hæz; həz][sent] [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɛnvɪl] [ˈhaʊs] .

My friend has sent a summons to a Mrs . Jamieson of the Glenville House .

我的 朋友 有 发送 一个 传票 到 一个 太太 . 杰米森 的 这 格伦维尔 房子 .

"

"

"

我的朋友已向格伦维尔庄园的詹姆森太太发出传票。

" [ðæt] [ɪz][maɪ'self] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][gou] .

" **That is myself , " the lady said , and turned to go .**

" 那 是 我 , " 这 女士 说 , 和 转向 到 去 .

“那就是我，”那位女士说着，转身离开了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd] .

" **Of course then I must be at hand .**

" 的 课程 然后 我 必须 是 在 手 .

“那我当然会在附近。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈslɑːtli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

" **She nodded slightly and went away ,**

" 她 点头 轻微地 和 去 离开 ,

她微微点头，然后走开了。

[ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][soʊ][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
going with a less appearance of haste down the street and so from his
去 和 一个 较少的 外貌 的 匆忙 向下 这 街道 和 所以 从 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .

他迈着不那么匆忙的步伐沿着街道走去，渐渐消失在他的视线中。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ˈvɪzəb(ə)][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [riˈlaɪtɪd]
When she was no longer visible the detective resumed his seat , and relighted
什么时候 她 曾是 不 更长 可见的 这 侦探 恢复 他的 座位 , 和 重新点燃
[hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
his cigar ,
他的 雪茄 ,

当她的身影消失后，侦探重新坐下，点燃了雪茄。

[ˈmeɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː hi][dɪd][soʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [ʌŋprəˈfeʃənəl] [ˈkɑːment] —
making , as he did so , this very unprofessional comment —
制作 , 作为 他 做过 所以 , 这 非常 不专业的 评论 —

他一边说着，一边发表了这番非常不专业的言论——

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,
" I hate to lose sight of a pretty woman ,
" 我 恨 到 失去 视线 的 一个 漂亮的 女士 ,

“我讨厌跟漂亮的女人失去联系。”

[ʌnˈtɪl][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
until I am sure of the colour of her eyes .
直到 我 是 当然 的 这 颜色 的 她 眼睛 .

直到我确定她眼睛的颜色。

" [ænd; ənd] [jet] [ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑːrɜz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kɔːld] , [ɪn] [ˈeni] [sens] , [ə; eɪ] " [ˈleɪdɪz] - [mæn] .
" And yet Francis Ferrars had never been called , in any sense , a " ladies ' man .
" 和 然而 弗朗西斯 费拉尔斯 有 绝不 到过 称为 , 在 任何 感觉 , 一个 " 女士们 - 男人 .

然而，弗朗西斯·费拉尔斯从来都不是一个“风流成性的花花公子”。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
RENUNCIATION .
放弃 .

放弃。

[ˈfɛrɑːrɜz] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
Ferrars had predicted that nothing would be gained by the inquest ,
费拉尔斯 有 预测 那 没有什么 会 是 获得 经过 这 死因调查 ,

费拉尔斯曾预言，这次调查不会有任何收获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɒːfɪt] .
and the result proved him a prophet .
和 这 结果 已证实 他 一个 先知 .

结果证明他是一位预言家。

[ˈpi:tər] [ˈkreɪmɜː] ,
Peter Kramer ,
彼得 克莱默 ,

彼得·克雷默

[ðə; ði] [pʊr] [hæf] - [wɪt] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [klu:] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the poor half - wit who had given the first clue to the whereabouts of the
这 贫穷的 一半 - 有 WHO 有 给定 这 第一的 线索 到 这 下落 的 这
[ˈmɑːdəd] [mæn] ,
murdered man ,
被谋杀 男人 ,

那个可怜的傻瓜，正是他提供了关于被害人下落的第一个线索。

[wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌn] [baɪ] [mʌtʃ] [ˈkoʊksɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [swiːts]
was found , and his confidence won by much coaxing , and more sweets
曾是 成立 , 和 他的 信心 韩元 经过 很多 哄骗 , 和 更多的 糖果
[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpenɪz] ,
and shining pennies ,
和 灼灼 便士 ,

找到他之后，经过一番哄劝，再加上更多的糖果和闪亮的硬币，才赢得了他的信任。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɔɪn] [wɪtʃ] [ˈpi:tər] [wʊd] [ˈevər] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
the only coin which Peter would ever recognise as such .
这 仅有的 硬币 哪个 彼得 会 曾经 认出 作为 这样的 .

这是彼得唯一能认出的硬币。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
But the result was small .
但 这 结果 曾是 小的 .

但结果微乎其微。

[æskt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] , [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , " [jep] .
Asked had he seen the teacher , the reply was , " Yep :
问 有 他 已见 这 老师 , 这 回复 曾是 , " 是的 .

当被问及是否见过老师时，他的回答是：“是的。”

" [æskt] [wer] , " [moʊst][baɪ][ˈɪndʒən] [hɪl] .
" **Asked where , " Most by Injun hill** .
" 问 在哪里 , " 最多 经过 印第安人爬坡道 .

问及地点，答道：“大部分在印第安山附近。”

" [æskt] [wʌt] [ˈduːɪŋ] , " [ˈsetɪn] - [daʊn] . "
" **Asked what doing , " Settin ' down** . "
" 问 什么 正在做 , " 塞廷 - 向下 . "

问他在做什么，回答说：“坐下来。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈfaɪərd] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Had he heard the pistol fired ? " asked the doctor** .
" 有 他 听到 这 手枪 被解雇 ? " 问 这 医生 .

“他听到枪响了吗？”医生问道。

" [ən] ! [ʌ; ɜː] !
" **Un ! Uh !**
" 联合国 ! 呃 !

“嗯！呃！”

[hɜːrd] - . "
Heard nawthin . "
听到 - . "

什么也没听到。

" [ænd; ʌnd] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] , [ˈpi:tər] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] ?
" And whom did you see , Peter , besides the teacher ?
" 和 谁 做过 你 看 , 彼得 , 除了 这 老师 ?
“彼得，除了老师，你还见到了谁？”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] , [ðə; ði][ɑ:rm] [ˈlɪftɪd] [æz; əz][ɪn][self] - [prəˈtekʃn]
" Again the look of affright in the dull eyes , the arm lifted as in self - protection
" 再次 这 看 的 恐惧 在 这 乏味的 眼睛 , 这 手臂 抬起 作为 在 自己 - 保护
,
.
.

“那双黯淡的眼睛里再次浮现出惊恐的神色，手臂高高举起，像是出于自卫。”
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜ:rd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kʊks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] , " [ɡoʊst] !
" and the only word they could coax from his lips was , " Ghost !
" 和 这 仅有的 单词 他们 可以 哄 从 他的 嘴唇 曾是 , " 鬼 !
他们唯一能从他嘴里套出的一个词是：“鬼！”

" [ˈʌtəd] [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [fɪr] [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] .
" uttered in evident fear and trembling .
" 说出 在 明显 害怕 和 发抖 .
“明显带着恐惧和颤抖说道。”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
" And this was repeated at the inquest .
" 和 这 曾是 重复 在 这 死因调查 .
验尸庭上也重复了这一点。

[ðɪs] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mɔ:ɹ] , [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] .
" This , and no more , from Peter .
" 这 , 和 不 更多的 , 从 彼得 .
彼得只说了这些，仅此而已。

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [tʃɑ:rlz] [braɪɜːli:z] [ˈlændleɪdi] , [tuːld] [həʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət]
" Mrs . Fry , Charles Brierly's landlady , told how the dead man had appeared at
太太 . 炒 , 查尔斯 布里尔利 房东 , 讲述 如何 这 死的 男人 有 出现 在
[ˈbrekfəst] ,
" breakfast ,
早餐 ,
弗莱太太是查尔斯·布里尔利的房东，她讲述了死者是如何在早餐时出现的。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ˈtestɪmoʊni] [dɪd][nɑ:t] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɔ:tər]
" and her testimony did not accord with the statement of her little daughter
" 和 她 见证 做过 不是 符合 和 这 陈述 的 她 小的 女儿
.
:
.
她的证词与她小女儿的说法不符。

" [mɪs] [ɡrænt][hæz; həz][tuːld][ˌem ˈi:][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈɡɜ:lz] [mɪsˈteɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Miss Grant has told me of my little girl's mistake , " she said .
" 错过 授予 有 讲述 我 的 我的 小的 女孩们 错误 , " 她 说 .
“格兰特小姐告诉我我女儿犯了什么错，”她说。

" [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] [wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" Mr . Brierly was down - stairs unusually early that morning ,
" 先生 . 布里尔利 曾是 向下 - 楼梯 异常地 早期的 那 早晨 ,
“那天早上，布里尔利先生异常早地就下楼了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

and he did not look quite as well as usual .
和 他 做过 不是 看 相当 作为 出色地 作为 通常 .

他看起来气色不太好。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɜːrɪd] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˈlɪt(ə)l] .

He looked worried , in fact , and ate little .
他 看起来 担心 , 在 事实 , 和 吃 小的 .

事实上, 他看起来很担忧, 而且吃得很少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈiːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n]

He was always a small eater , and I said something about his eating even

他 曾是 总是 一个 小的 食客 , 和 我 说 某物 关于 他的 吃 甚至
[les] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
less than usual ,
较少的 比 通常 ,

他一直食量很小, 我还说了他比平时吃得更少的事。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][wɜːrdz] .

I can't recall the exact words .
我 不能 记起 这 精确的 字 .

我记不清原话了。

[ˈnelɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrɪd] [lʊk] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ˈkwɒstɪd][em ˈiː]

Nellie of course , did not observe his worried look , as I did , and quoted me

内莉 的 课程 , 做过 不是 观察 他的 担心 看 , 作为 我 做过 , 和 引 我
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

当然, 内莉并没有像我一样注意到他担忧的神情, 而且她错误地引用了我的话。

[ˈmɪstər] . [ˈbraɪə-lɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns][ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

Mr . Brierly left the house at once after leaving the table .
先生 . 布里尔利 左边 这 房子 在 一次 后 离开 这 桌子 .

布里尔利先生离开餐桌后, 立即离开了房子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ,

I did not think of it at first ,
我 做过 不是 思考 的 它 在 第一的 ,

我一开始没想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkæəri] [ˈeni] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

but it came to me this morning that as he did not carry any books with

但 它 来了 到 我 这 早晨 那 作为 他 做过 不是 携带 任何 图书 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但我今天早上突然想到, 因为他没有随身携带任何书籍,

[hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — — "

he must of course have meant to come back for them , and — — "

他 必须 的 课程 有 意思是 到 来 后退 为了 他们 , 和 — — "
[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

他当然是打算回来接他们的, 而且——"她停顿了一下。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] ,

" And , of course , " suggested the coroner ,

" 和 , 的 课程 , " 建议 这 验尸官 ,
"当然,"验尸官补充道,

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn]
" he must have had his pistol upon his person when he came down
" 他 必须 有 有 他的 手枪 之上 他的 人 什么时候 他 来了 向下
[tu:; tə] [ˈbrekfəst] ?
to breakfast ?
到 早餐 ?

“他下楼吃早餐时，身上肯定带着手枪吧？”

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] ? "
Is that your meaning ? "
是 那 你的 意义 ? "

你是这个意思吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [ˈwepən] , [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz][hænd][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈfɔ:lən]
" The weapon , found near the dead man's hand as it had doubtless fallen
" 这 武器 , 成立 靠近 这 死的 男人的 手 作为 它 有 毫无疑问 倒下
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
from it ,
从 它 ,

“这件武器是在死者手边发现的，很可能是从他手上掉下来的。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ˈeɪdəns] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
was there in evidence , as it had been picked up with two of the
曾是 那里 在 证据 , 作为 它 有 到过 挑选 向上 和 二 的 这
[tʃembər] [ˈempti] .
chambers empty .
房间 空的 .

有证据表明这一点，因为拾获它时，其中两个弹膛是空的。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][fɔ:r; fər] [ˈplʌndər] [wʌz; wəz] [ˈpru:vən] , [ɔ:r][soʊ] [ðeɪ]
That it was not a case of murder for plunder was proven , or so they
那 它 曾是 不是 一个 案件 的 谋杀 为了 掠夺 曾是 已证实 , 或者 所以 他们
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

事实证明，这并非一起因抢劫而起的谋杀案，至少他们是这么认为的。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ded]
by the fact that the dead
经过 这 事实 那 这 死的

死者

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˈmænz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm]
man's watch was found upon his person ; his pockets containing a small sum
男人的 手表 曾是 成立 之上 他的 人 ; 他的 口袋 包含 一个 小的 和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

人们在他身上发现了他的手表；他的口袋里装着少量现金。

[ˈpenslz] , [ˈnaɪvz] , [ˈnoʊt] [bʊk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪktʃər] [keɪs] , [ˈkloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋ] , [ænd; ənd]
pencils , knives , note book , a small picture case , closed with a spring , and
铅笔 , 刀具 , 笔记本 , 一个小的图片案件 , 关闭和 一个春天 , 和
[kənˈteɪnɪŋ] [ˈhɪldə] [ˈgrænts] [ˈpɪktʃər] ,
containing Hilda Grant's picture ,
包含 希尔达 格兰特 图片 ,
铅笔、刀具、笔记本、一个带弹簧扣的小相框，里面装着希尔达·格兰特的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
and a letter from his brother .
和 一个 信 从 他的 兄弟 .
还有他哥哥的一封信。

[ˈhɪldə] [ˈgrænts] [ˈbriːf] [ˈtestɪmoʊni] [dɪd][ˈnɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪ] .
Hilda Grant's brief testimony did not agree with that of Mrs . Fry .
希尔达 格兰特 简短的 见证 做过 不是 同意 和 那 的 太太 . 炒 .
希尔达·格兰特的简短证词与弗莱夫人的证词并不一致。

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [əˈlaɪv] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" **She saw her lover , alive , for the last time on the evening before his death .**
" 她 锯 她 情人 , 活 , 为了 这 最后的时间 在 这 晚上 前 他的 死亡 .
“在她爱人去世前一晚，她最后一次见到了还活着的他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ,
He was in good spirits ,
他 曾是 在 好的 烈酒 ,
他精神状态良好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈsaɪn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and if there was anything troubling him he gave no sign of it .
和 如果 那里 曾是 任何事物 令人不安的 他 他 给予 不 符号 的 它 .
如果有什么事让他烦恼，他也没有表现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈræðər] [rɪˈzɜːrvd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
He was by nature quiet and rather reserved , " she said .
他 曾是 经过 自然 安静的 和 相当 预订的 , " 她 说 .
“他生性安静内敛，”她说。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,
“是的，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ˈʃɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə]
she knew his habit of sometimes going to the lake shore beyond the town to
她 知道 他的 习惯 的 有时 去 到 这 湖 支撑 超过 这 镇 到
[ˈpræktɪs] [æt; ət] [ˈtɑːrgɪt] - [ˈʃuːtɪŋ] ,
practice at target - shooting ,
实践 在 目标 - 射击 ,
她知道他有时会去镇子外的湖边练习射击。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpoʊst][æt; ət] [ˈnaɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
but when he did not appear at his post at nine o'clock ,
但 什么时候 他 做过 不是 出现 在 他的 邮政 在 九 点钟 ,
但当他九点钟没有出现在岗位上时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ˈʃɔːr] [æt; ət] [ˈfɜːrst] ,
she never thought to send to the lake shore at first ,
她 绝不 想法 到 发送 到 这 湖 支撑 在 第一的 ,
她起初从未想过要把东西送到湖边。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr][nəɪn][ə'klɒk, əu-]
because he usually returned from his morning exercise before nine o'clock
因为 他 通常 返回 从 他的 早晨 锻炼 前 九 点钟
;
:
;
;

因为他通常在九点前结束晨练回来；

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fraɪz] .
and so her first thought had been to send to Mrs . Fry's .
和 所以 她 第一的 想法 有 到过 到 发送 到 太太 . 弗莱的 .
因此，她首先想到的就是寄给弗莱太太。

" [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ˈrɑːbər̩t][wɜːr; wər] [əˈbɔːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər]
" When the doctor and Robert were about to leave the scene of the murder
" 什么时候 这 医生 和 罗伯特 是 关于 到 离开 这 场景 的 这 谋杀
,
:
;

“当医生和罗伯特准备离开谋杀现场时，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈdɔːrən][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] :
among other instructions given to Doran had been this :
之中 其他 指示 给定 到 多兰 有 到过 这 :
多兰收到的指示中还包括以下内容：

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [taʊn] [əˈbɔːt] ['mɪstər] . [braɪəˈliːz] [əˈraɪv(ə)l] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kjʊəriəs]
" Don't say anything in town about Mr . Brierly's arrival ; you know how curious
" 不 说 任何事物 在 镇 关于 先生 . 布里尔利 到达 ; 你 知道 如何 好奇的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,
our people are ,
我们的 人们 是 ;
“别在镇上说布里尔利先生来了的事；你知道我们镇上的人有多好奇。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kʊəriˈɑːsəti]['lʌvəz] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [maɪ] [pleɪs]
and we would have a lot of our curiosity lovers hovering around my place
和 我们 会 有 一个 很多 的 我们的 好奇心 恋人 悬停 大约 我的 地方
[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][æsk] ['kwɛstʃənz] .
to see and hear and ask questions .
到 看 和 听到 和 问 问题 .
届时，会有很多好奇心旺盛的人聚集在我家周围，观看、聆听并提出问题。

[dʒʌst] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just caution the others , will you ?
只是 警告 这 其他的 , 将要 你 ?
你提醒其他人一下好吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]
[第78页]

[ˈdɔːrən][held][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈliːdərʃɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['kɒn,sɔːtɪd] ,
Doran held an acknowledged leadership over the men with whom he consorted ,
多兰 握住 一个 已确认 领导 超过 这 男人 和 谁 他 同伙 ,
多兰在与他交往的男人中拥有公认的领导地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ˈwɪlɪŋli] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] .
and the group willingly preserved silence .
和 这 团体 心甘情愿 保存完好 沉默 .
而该团体则心甘情愿地保持沉默。

[ˈleɪtər] , [wen] [ˈdɑːktər] [bəːrnz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈfɛrɑːrz] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
Later , when Doctor Barnes explained to Ferrars how he had kept the curious
之后 , 什么时候 医生 巴恩斯 解释 到 费拉尔斯 如何 他 有 保留 这 好奇的
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
away from his door ,
离开 从 他的 门 ,
后来, 当巴恩斯医生向费拉尔斯解释他是如何阻止好奇的人靠近他的房门时,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈbraɪɜːli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs]
and from Brierly , he thought the detective's gratification because of this
和 从 布里尔利 , 他 想法 这 侦探的 满足感 因为 的 这
[ˈræðər] [streɪndʒ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
rather strange , just at first ,
相当 奇怪的 , 只是 在 第一的 ,
布里尔利起初觉得侦探因此而感到高兴有点奇怪。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .
and in excess of the cause .
和 在 过量的 的 这 原因 .
并且超过了起因。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [θɪŋ] , " [ˈfɛrɑːrz] [hæd; həd] [dɪˈklerd] .
" **You couldn't have done a better thing , " Ferrars had declared .**
" 你 不能 有 完毕 一个 更好的 事物 , " 费拉尔斯 有 声明 .
“你做得再好不过了,”费拉尔斯说道。

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hoʊp] .
" **It's more than I had ventured to hope .**
" 它是 更多的 比 我 有 冒险 到 希望 .
“这比我预想的还要好。”

[kiːp] [braɪɜːliːz] [aɪˈdentəti][æz; əz] [klaʊz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen]
Keep Brierly's identity as close as possible until the inquest is called , and then
保持 布里尔利 身份 作为 关闭 作为 可能的 直到 这 死因调查 是 称为 , 和 然后
[hoʊld][aɪ ˈtiː] [bæk] ,
hold it back ,
抓住 它 后退 ,
在进行死因调查之前, 尽可能保守布里尔利的身份秘密, 并在调查结束后也不要公开。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][stænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] .
and do not put him on the stand until the last .
和 做 不是 放 他 在 这 站立 直到 这 最后的 .
直到最后才让他出庭作证。

" [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈhɪldə] [grænt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɛstʃənd] ,
" **After Mrs . Fry , the boy Peter and Hilda Grant had been questioned ,**
" 后 太太 : 炒 , 这 男生 彼得 和 希尔达 授予 有 到过 被质问 ,
“在弗莱夫人之后, 男孩彼得和希尔达·格兰特也接受了讯问,

[ˈsæmjʊəl][ˈdɔːræn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tʃer] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm] [mɪs] [grænt] ,
Samuel Doran took the witness chair , telling of his summons from Miss Grant ,
塞缪尔 多兰 采取 这 证人 椅子 , 讲述 的 他的 传票 从 错过 授予 ,
塞缪尔·多兰坐到证人席上, 讲述了格兰特小姐传唤他的经过。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmaʊnd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
of the separation of the group at the Indian Mound , of his meeting with
的 这 分离 的 这 团体 在 这 印度 冢 , 的 他的 会议 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] ,
Mrs . Jamieson ,
太太 : 杰米森 ,
在印第安土墩附近, 他们一行人走散了; 他与杰米森夫人相遇了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
of the discovery made by his two companions and of all that followed .
的 这 发现 制成 经过 他的 二 同伴 和 的 全部 那 随后 .
他的两位同伴的发现以及随后发生的一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
And then Mrs . Jamieson was called .
和 然后 太太 . 杰米森 曾是 称为 .
然后，詹姆森太太被叫了过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɛnvɪl]
She had entered the place accompanied by an acquaintance from the Glenville
她 有 进入 这 地方 伴随 经过 一个 熟人 从 这 格伦维尔
 , [ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
 , **and they had taken** ,
 , 和 他们 有 已采取 ,
 她和一位来自格伦维尔的熟人一起进入了那里，他们拿了.....

[frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
from choice , as it seemed to them , seats in the rear of the jury ,
从 选择 , 作为 它 似乎 到 他们 , 座位 在 这 后部 的 这 陪审团 ,
 在他们看来，这是他们自己的选择，那就是坐在陪审团后排。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hɪldə] [grænt] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsi] , [ænd; ənd]
and somewhat aloof from the place where Hilda Grant , Mrs . Marcy , and
和 有些 超然 从 这 地方 在哪里 希尔达 授予 , 太太 . 玛西 , 和
 ['mɪsɪz] . [fraɪ][sæt] .
Mrs . Fry sat .
太太 . 炒 卫星 .
 与希尔达·格兰特、马西夫人和弗莱夫人所坐的地方有些疏离。

[ˈrɑ:bərt] ['braɪɜ:li] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['hɪldə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
Robert Brierly would have taken his place beside Hilda , but the detective
罗伯特 布里尔利 会 有 已采取 他的 地方 旁 希尔达 , 但 这 侦探
 [ɪntə'pəʊzd] .
interposed .
插入 .
 罗伯特·布里尔利本想坐在希尔达身边，但侦探却插手了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 79**]
[页 -]
 [第79页]

" ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri'kɔ:jənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ræn] ,
" **Owing to the precautions of the doctor and Mr . Doran** ,
" 欠款 到 这 防范措施 的 这 医生 和 先生 . 多兰 ,
“由于医生和多兰先生的预防措施，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪf(ə)nʃɪp] [hæz; həz][nɑ:t] [li:kt] [aʊt] .
the fact of your relationship has not leaked out .
这 事实 的 你的 关系 有 不是 泄露 出去 .
 你们的关系还没有泄露出去。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fraɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ]
It appears that Mrs . Fry was not informed of your coming until the evening
它 出现 那 太太 . 炒 曾是 不是 知情的 的 你的 未来 直到 这 晚上
 [bɪ'fɔ:r] ,
before ,
 前 ,
 看来弗莱太太直到前一天晚上才知道您要来。

[ɔːr] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈskriːt] [ˈwʊmən] .
or Thursday evening , and she seems to be a very discreet woman .
或者 周四 晚上 , 和 她 似乎 到 是 一个 非常 慎重 女士 .

或者周四晚上, 她似乎是一位非常谨慎的女性。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [dɪˈvʊʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [mɪs] [grænt] .
After the inquest you will be free to devote yourself to Miss Grant .
后 这 死因调查 你 将要 是 自由的 到 奉献 你自己 到 错过 授予 .

调查结束后, 你就可以全身心投入到格兰特小姐的照顾中了。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [wɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪnˈkɔ^] .
Until then , it is my whim , if you like , to keep you incog .
直到 然后 , 它 是 我的 一时兴起 , 如果 你 喜欢 , 到 保持 你 隐秘 .

在此之前, 如果你愿意的话, 我乐意为你保密。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbraɪɜːli] [ˌækwiˈes] ,
" **Of course Brierly acquiesced ,**
" 的 课程 布里尔利 默许 ,

当然, 布里尔利默许了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɛrɑːrɜz] [ˈniːdfl] .
but more than once he found himself wondering why this should seem to Ferrars needful .
但 更多的 比 一次 他 成立 他自己 好奇 为什么 这 应该 似乎 到 费拉尔斯 需要 .

但他不止一次地发现自己在想, 为什么费拉尔斯会觉得有必要这样做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [keɪm] [ˈkwaiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Mrs . Jamieson came quietly to the witnesses ' chair , and took her place .
太太 . 杰米森 来了 悄悄 到 这 证人 - 椅子 , 和 采取 她 地方 .

杰米森夫人静静地走到证人席前, 坐了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [stɜːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [fɔːr; fər] ,
There was a little stir as she came forward , for ,
那里 曾是 一个 小的 搅拌 作为 她 来了 向前 , 为了 ,

她走上前时, 引起了一阵小小的骚动, 因为.....

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ˈglɛnvɪl] ,
while she had been for some weeks in Glenville ,
尽管 她 有 到过 为了 一些 周 在 格伦维尔 ,

她在格伦维尔待了几个星期,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [ˈrəʊdɜz] [ænd; ənd] [ˈleɪnz] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,
and had driven much about its pretty country roads and lanes , she had gone ,
和 有 驱动 很多 关于 它是 漂亮的 国家 道路 和 车道 , 她 有 已消失 ,

她曾驾车沿着风景优美的乡村公路和小路行驶过很多地方, 然后就去了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkloʊsli] [veɪld] [ɪn] [ˈfliːsi] [gɔːz] [ʌv; əv] [blæk] [ɔːr] [waɪt] .
for the most part , more or less closely veiled in fleecy gauzes of black or white .
为了 这 最多 部分 , 更多的 或者较少的 密切 含蓄 在 羊毛 纱布 的 黑色的 或者 白色的 .

大多数情况下, 它们或多或少都被黑色或白色的羊毛薄纱严密地遮盖着。

[əˈfʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [siːn] [bɪˈɔːnd] [ðə; ði] [graʊndɜz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈhoʊˈtel] .
Afoot she was seldom seen beyond the grounds about the family hotel .
步行 她 曾是 很少 已见 超过 这 理由 关于 这 家庭 酒店 .

人们很少看到她步行离开家族酒店周围的区域。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] ,
To - day , however ,
到 - 天 , 然而 ,

然而, 今天,

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][pəˈrizən] [ˈlʊkɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [dʌl] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd]
the lady had chosen to wear a Parisian looking gown of dull black silk and
这 女士 有 选定 到 穿 一个 巴黎人 寻找 袍 的 乏味的 黑色的 丝绸 和
[ə; eɪ][ˈtaɪni][kəˈpouti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [blɑ:nd] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [her]
a tiny capote of the same material rested upon her blonde and abundant hair
一个 微小的 卡波特 的 这 相同的 材料 休息 之上 她 金发 和 丰富 头发
,
,
,

这位女士选择了一件颇具巴黎风情的暗黑色丝绸长裙, 一件同材质的小披肩搭在她浓密的金发上。

[waɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɪlmiɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [veɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][haɪd] ,
while only the filmiest of white illusion veiled , but did not hide ,
尽管 仅有的 这 电影 的 白色的 错觉 含蓄 , 但 做过 不是 隐藏 ,

只有一层最薄的白色幻影遮蔽着, 但并没有完全隐藏起来。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd][əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] ,
the pretty face from which the blue eyes looked out and about her ,
这 漂亮的 脸 从 哪个 这 蓝色的 眼睛 看起来 出去 和 关于 她 ,

那张漂亮的脸蛋, 从那双蓝眼睛里, 向外眺望着四周。

[ˈɡreɪvli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [pəˈzeʃn] .
gravely but with perfect self - possession .
严重地 但 和 完美的 自己 - 拥有 .

神情严肃, 但又完全沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [draɪv] , [ænd; ənd] [waɪl] [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
She told of her morning drive , and while so doing ,
她 讲述 的 她 早晨 驾驶 , 和 尽管 所以 正在做 ,

她讲述了她早上开车的经历, 在讲述的过程中,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈfɛrɑ:rz] , [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rənər] ,
Ferrars , sitting a little in the rear of the coroner ,
费拉尔斯 , 坐着 一个 小的 在 这 后部 的 这 验尸官 ,

费拉尔斯坐在验尸官身后不远处,

[slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑ:m][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rd] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
slipped into his palm a small card closely written upon both sides .
滑倒了 进入 他的 棕榈 一个 小的 卡片 密切 书面 之上 两个都 侧面 .

他手掌中滑入一张小卡片, 卡片正反两面都密密麻麻地写着字。

[əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , " [juːz] [ðɪːz] [æz; əz][ˈrændəm] [ˈʃɑ:ts] .
Upon one side was written , " Use these as random shots .
之上 一 边 曾是 书面 , " 使用 这些 作为 随机的 镜头 .

其中一面写着: “用这些作为随机射击。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd]
" And when she spoke of the man whom she had seen going into the wood
" 和 什么时候 她 辐 的 这 男人 谁 她 有 已见 去 进入 这 木头
[nɪr] [ðə; ði] [maʊnd] ,
near the mound ,
靠近 这 冢 ,

“当她谈到她看见的那个走进土堆附近树林的人时,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] .
the doctor interposed his first question .
这 医生 插入 他的 第一的 问题 .

医生插话问道。

" [kæn; kən][juː; jə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?
" Can you describe the person at all ?
" 能 你 描述 这 人 在 全部 ?

你能描述一下这个人吗？

[hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ? "
His dress , his bearing ? "
他的 裙子 , 他的 轴承 ? "

他的衣着，他的举止？

" [nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Not distinctly , " she replied .
" 不是 明显地 , " 她 回复 .

“不太明显，”她回答说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
" He was going from me and his face , of course , I could not see .
" 他 曾是 去 从 我 和 他的 脸 , 的 课程 , 我 可以 不是 看 .

“他正远离我，当然，我看不见他的脸。”

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈstɛrtɪd] , [maɪ][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][maɪ]
In fact , as I have before stated , my pony was fresh , and required my
在 事实 , 作为 我 有 前 声明 , 我的 小马 曾是 新鲜的 , 和 必需的 我的
[əˈtɛnʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

事实上，正如我之前所说，我的小马精力充沛，需要我的照顾。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
there was really no reason why I should look a second time at the back of
那里 曾是 真的 不 原因 为什么 我 应该 看 一个 第二 时间 在 这 后退 的
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [pæst] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
a strange person whom I passed at some little distance .
一个 奇怪的 人 谁 我 通过了 在 一些 小的 距离 .

我实在没有理由再去看一次与我擦肩而过的陌生人的背影。

[æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [naʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [tɔːl] , [fer] -
As I seem to recall the figure now , it was that of a rather tall , fair -
作为 我 似乎 到 记起 这 数字 现在 , 它 曾是 那 的 一个 相当 高的 , 公平的 -
[ˈhɜrd] [mæn] .
haired man .
头发 男人 .

我现在好像能回忆起那个身影，那是一个身材高挑、金发碧眼的男人。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . "
I can say no more . "
我 能 说 不 更多的 . "

我无话可说了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
" And at what hour was this ? "
" 和 在 什么 小时 曾是 这 ? "

“这是几点钟？”

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrɪŋ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ][ˈfænsi] ,
" **It must have been nearing eight o'clock** , **I fancy** ,
" 它 必须 有 到过 临近 八 点钟 , 我 想要 ,
“我想当时应该快八点钟了。”

[ɔːlˈðoʊ] ['biːɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
although being out for pleasure I took little notice of the hour .
虽然 存在 出去 为了 乐趣 我 采取 小的 注意 的 这 小时 .
虽然外出游玩是为了放松，但我并没有太在意时间。

" [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **No further interruptions were made until she had finished the story of the**
" 不 更远 中断 是 制成 直到 她 有 完成的 这 故事 的 这
[ˈmɔːnɪŋz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
morning's experience ,
早晨 经验 ,
“在她讲完早上的经历之前，没有人再打断她。”

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrən][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
of her meeting with Doran and the others , **of the drive to the village**
的 她 会议 和 多兰 和 这 其他的 , 的 这 驾驶 到 这 村庄
,
.
,

她与多兰等人会面，以及驱车前往村庄的旅程，
[ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] [grænt] .
and of her message to Miss Grant .
和 的 她 信息 到 错过 授予 .
以及她给格兰特小姐的信息。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [grænt] ? "
" **Did you know Miss Grant ?** "
" 做过 你 知道 错过 授予 ? "

你认识格兰特小姐吗？
" [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ænd][əˈpaːn][ðə; ði] [striːt]
" **Only as I had seen her at church** , **and upon the street**
" 仅有的 作为 我 有 已见 她 在 教会 , 和 之上 这 街道
“我只在教堂和街上见过她。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] .
or in the school - yard .
或者 在 这 学校 - 院子 .
或者在学校操场上。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] , [ˈpraɪər][tuː; tə] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] . "
We had never met , **prior to that morning** . "
我们 有 绝不 遇见 , 事先的 到 那 早晨 . "
在那之前的那个早晨，我们素未谋面。

" [ænd; ænd] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪəːli] ?
" **And Charles Brierly ?**
" 和 查尔斯 布里尔利 ?
“还有查尔斯·布里尔利？”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Did you know him ? "

做过 你 知道 他 ？ "

你认识他吗？

" [ˈoʊnli][baɪ] [saɪt] .

" Only by sight .

" 仅有的 经过 视线 .

“只能通过眼睛观察。”

[aɪ] [noʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈɡlɛnvɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡlɛnvɪl] [ˈhaʊs] .

I know few people in Glenville outside of my ho — of the Glenville House .

我 知道 很少 人们 在 格伦维尔 外部 的 我的 何 — 的 这 格伦维尔 房子 .

除了我家——格伦维尔之家——之外，我在格伦维尔几乎不认识其他人。

" [bəʊθ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrɪz] [ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːrd][ˈbroʊkən][ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]

" Both the doctor and Ferrars noted the unfinished word broken off at the first

" 两个都 这 医生 和 费拉尔斯 著名的 这 未完成 单词 破碎的 离开 在 这 第一的

[ˈsɪləb(ə)] .

syllable .

音节 .

医生和费拉尔斯都注意到这个未说完的单词在第一个音节处断了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] ;

To the one it was a riddle ;

到 这 一 它 曾是 一个 谜语 ;

对其中一人来说，这简直是个谜；

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː][toʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˈjuːsf(ə)] [ˈleɪtər][ɑːn] .

to the other it told something which he might find useful later on .

到 这 其他 它 讲述 某物 哪个 他 可能 寻找 有用 之后 在 .

对另一个人来说，它告诉了他一些以后可能会用得上的信息。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] , [ˈæftər] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪvz] [kɑːrd] ,

" Mrs . Jamieson , " resumed the coroner , after consulting the detective's card ,

" 太太 . 杰米森 , " 恢复 这 验尸官 , 后 咨询 这 侦探的 卡片 ,

“杰米森夫人，”验尸官查阅了侦探的卡片后继续说道。

" [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ] [draɪv] [ˈjestərdeɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wʊd] [roʊd] ?

" how far did you drive yesterday before you turned about upon the wood road ?

" 如何 远的 做过 你 驾驶 昨天 前 你 转向 关于 之上 这 木头 路 ?

昨天你开车行驶了多远才在林间小路上掉头？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .

" For a moment the lady seemed to be questioning her memory .

" 为了 一个 片刻 这 女士 似乎 到 是 提问 她 记忆 .

“那位女士似乎有一瞬间对自己的记忆产生了怀疑。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

Then she replied .

然后 她 回复 .

然后她回答了。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn] [maɪlz] , [ɔːr] [fɪˈrækjnz] [ʌv; əv] [maɪlz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] .

" The distance in miles , or fractions of miles , I could not give .

" 这 距离 在 英里 , 或者 分数 的 英里 , 我 可以 不是 给 .

“我无法提供以英里或英里数为单位的距离。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈpoʊni] [əˈbaʊt] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] [ˈkɜ:vz] [tɔ:rd]
I turned the pony about , I remember , at the place where the road curves toward
我 转向 这 小马 关于 , 我 记住 , 在 这 地方 在哪里 这 路 曲线 朝向
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

我记得, 我在路拐向湖边的地方调转了马的方向。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . "
at the old mill , near the opening of the wood . "
在 这 老的 磨 , 靠近 这 开幕 的 这 木头 . "

在老磨坊附近, 靠近树林入口处。

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **Ah , then you could see , of course , for some distance up and down the**
" 啊 , 然后 你 可以 看 , 的 课程 , 为了 一些 距离 向上 和 向下 这
[leɪk] [ɔ:r] ? "
lake shore ? "
湖 支撑 ? "

“啊, 那么当然可以看到湖岸上下游一段距离的景色了吧? ”

" [aɪ][kʊd; kəd] !
" **I could !**
" 我 可以 !

“我可以! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkoʊldli] [ˈkɜ:rtiəs] [rɪˈplaɪ] .
" **There was a hint of surprise in her coldly courteous reply .**
" 那里 曾是 一个 暗示 的 惊喜 在 她 冷冷地 有礼貌 回复 .

她冷淡而礼貌的回答中带着一丝惊讶。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɔ:r] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
" **And at that point did you see anything , any one in the wood , or along the**
" 和 在 那 观点 做过 你 看 任何事物 , 任何 一 在 这 木头 , 或者 沿着 这
[leɪk] ? "
lake ? "
湖 ? "

“当时你有没有看到什么人或事, 比如树林里或者湖边? ”

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sɔ:] [noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **I certainly saw no person .**
" 我 当然 锯 不 人 .

我确实没看到任何人。

[bʌt; bət] — [jes] , [aɪ][du:] [rɪˈmembər]
But — yes , I do remember
但 — 是的 , 我 做 记住

但是——是的, 我记得

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtɜ-z] [edʒ] ,
that there was a boat at the water's edge ,
那 那里 曾是 一个 船 在 这 水的 边缘 ,
水边停着一艘船。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmweɪd] .
not far from the place where I turned homeward .
不是 远的 从 这 地方 在哪里 我 转向 回家 .

离我折返回家的地方不远。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪ'ɑ:nd] , [ɔ:r] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [em 'i:] . "

It was a little beyond , or north of me . "

它 曾是 一个 小的 超过 , 或者 北 的 我 . "

它就在我稍远一点的地方，或者说在我北边一点。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:rz; ɔʊrz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ? "

" Did you observe whether there were oars in the boat ? "

" 做过 你 观察 无论 那里 是 桨 在 这 船 ? "

你观察过船上有没有桨吗？

" [aɪ] [sɔ:] [nʌn] , [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

" I saw none , I am quite sure , " the lady replied ,

" 我 锯 没有任何 , 我 是 相当 当然 , " 这 女士 回复 ,

“我非常肯定，我一个也没看到，”那位女士回答说。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['endɪd] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwɛəri] .

and this ended her part in the inquiry :

和 这 结束 她 部分 在 这 询问 :

至此，她在调查中的角色就结束了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['ju:θfl] , ['i:gər] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)] [nu:] ['wɪtnɪsɪz] ,

But now there were some youthful , eager and valuable new witnesses ,

但 现在 那里 是 一些 青春 , 渴望的 和 有价值的 新的 证人 ,

但现在出现了一些年轻、热情且有价值的新证人，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['testɪmoʊni] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] :

and their combined testimony amounted to this :

和 他们的 合并 见证 金额 到 这 :

他们的证词汇总如下：

[wen] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

When the body of their beloved teacher had been brought home and the

什么时候 这 身体 的 他们的 心爱 老师 有 到过 带来 家 和 这

[fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

first hour of excitement had passed ,

第一的 小时 的 激动 有 通过了 ,

当他们敬爱的老师的遗体被运回家，最初的激动时刻过去之后，

[θri:] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [tʃɑ:rlz] [braɪɜ:li:z] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['mɪstʃɪf]

three boys , who had been among Charles Brierly's brightest and most mischief

三 男孩们 , WHO 有 到过 之中 查尔斯 布里尔利 最亮的 和 最多 恶作剧

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['pju:p(ə)lz] ,

loving and adventurous pupils ,

爱 和 冒险的 学生 ,

三个男孩，他们曾是查尔斯·布里尔利最聪明、最爱恶作剧、最爱冒险的学生，

[hæd; həd] [set] [aʊt] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rtɪ] ,

had set out , a full hour in advance of the elder exploring party ,

有 放 出去 , 一个 满的 小时 在 进步 的 这 长老 探索 派对 ,

他们比年长的探险队提前整整一个小时出发了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fa:ləʊd] [ðə; ði] [leɪk] [ɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] , [wʌn] ['kloʊsli] ['skɜ:rtɪŋ]

and had followed the lake shore and the wood road , one closely skirting

和 有 随后 这 湖 支撑 和 这 木头 路 , 一 密切 裙边

[ðə; ði] [leɪk] [ɔ:r] ,

the lake shore ,

这 湖 支撑 ,

他们沿着湖岸和林间小路走，其中一条小路紧贴湖岸。

[soʊ][æz; əz] [ðæt] [noʊ] [sʌn] ['reɪz] [hæd; həd] ['bi:tɪn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
so as that no sun rays had beaten upon it ,
所以 作为 那 不 太阳 射线 有 被打败 之上 它 ;
因此, 没有阳光照射到它上面。

[ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
and its sides were still damp from recent contact with the water ,
和 它是 侧面 是 仍然 潮湿 从 最近的 接触 和 这 水 ;
它的侧面还因为刚接触过水而潮湿。

[waɪl] [,aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] .
while it stood entirely upon the land .
尽管 它 站立 完全 之上 这 土地 ;
它完全矗立在陆地上。

[tu:] [ɔ:rz; ɔʊrz] , [ˈɔ:lsoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Two oars , also showing signs of contact with the lake , were in the little
二 桨 , 还 显示 标志 的 接触 和 这 湖 ; 是 在 这 小的
[boʊt] ,
boat ,
船 ;
小船上两支船桨, 也都有与湖水接触的痕迹。

[bleɪd] ['ɛndz] [daʊn] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ɪts] [leɪt] [ˈɑ:kjəpənt] [hæd; həd] [ˌdɪsem'bə:kt]
blade ends down , and it was evident that its late occupant had disembarked
刀刃 结束 向下 ; 和 它 曾是 明显 那 它是 晚的 居住者 有 下船
[ɪn] [heɪst] ,
in haste ,
在 匆忙 ;
刀刃朝下, 显然, 船上的人是匆忙下船的。

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðə; ði] [steɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjɔrd] , [stʊd] ['skɜ:slɪ] [θri:]
for , while the stake by which the boat had been secured , stood scarcely three
为了 ; 尽管 这 赌注 经过 哪个 这 船 有 到过 安全 ; 站立 几乎 三
[fi:t] [ə'weɪ] ,
feet away ,
脚 离开 ;
因为, 当船靠着木桩固定时, 木桩离船身只有不到三英尺远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pædlɔ:k] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkra:ft] ,
and the chain and padlock lay over the edge of the little craft ,
和 这 链 和 挂锁 躺 超过 这 边缘 的 这 小的 工艺 ;
链条和挂锁垂在小船的边缘。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [sɪ'kjɔr] [,aɪ 'ti:] ,
there had been no effort to secure it ,
那里 有 到过 不 努力 到 安全的 它 ;
此前并未采取任何措施来确保其安全。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] [[ɪpt] [ænd; ənd][left] [ðʌs]
and the oars had the look of having been hastily shipped and left thus
和 这 桨 有 这 看 的 拥有 到过 草草 已发货 和 左边 因此
[wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [keɪ] .
without further care .
没有 更远 关心 ;
这些船桨看起来像是匆忙装运后就被随意丢弃的, 没有经过任何处理。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
When the matter of the boat had been fully investigated ,
什么时候 这 事情 的 这 船 有 到过 完全 调查 ;
当船只事件被彻底调查之后,

[ðə; ði][ˈkɔːrənər][ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrɜː] [kənˈfəːd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
the coroner and Ferrars conferred together for some moments ,
这 验尸官 和 费拉尔斯 授予 一起 为了 一些 时刻 ,
验尸官和费拉尔斯交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈmoʊmənts][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
and during these moments Mrs . Jamieson and her companion exchanged
和 期间 这些 时刻 太太 . 杰米森 和 她 伴侣 交换
[sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] .
some whispered words .
一些 低声说道 字 .

就在这时，詹姆森夫人和她的同伴低声说了几句话。
[θruː] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , [aɪˈtiː] [wəd] [siːm] , [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] ,
Through some mistake , it would seem , these two had been given places which ,
通过 一些 错误 , 它 会 似乎 , 这些 二 有 到过 给定 地方 哪个 ,
由于某种错误，这两个人似乎被安排到了以下位置：

[waɪl] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [men] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dˈʒʊərəz] ,
while aloof from the strange men , and almost in the rear of the jurors ,
尽管 超然 从 这 奇怪的 男人 , 和 几乎 在 这 后部 的 这 陪审员 ,
他与那些陌生男子保持距离，几乎站在陪审员们的后方，

[brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [wer] , [ɪn] [fəl] [vjuː] ,
brought them facing the open door of the inner room , where , in full view ,
带来 他们 面向 这 打开 门 的 这 内 房间 , 在哪里 , 在 满的 看法 ,
把他们带到敞开的内室门口，在那里，一切都一览无余，

[ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdəd] [mæn] [leɪ] ,
the shrouded body of the murdered man lay ,
这 被遮蔽的 身体 的 这 被谋杀 男人 躺 ,
被裹尸布包裹的遇害男子的尸体静静地躺在那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [held][ænd; ənd] [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ]
and from the first the eyes of the two seemed held and fascinated by
和 从 这 第一的 这 眼睛 的 这 二 似乎 握住 和 着迷 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the sight of the long ,
这 视线 的 这 长的 ,
从一开始，两人的目光似乎就被眼前这漫长的景象所吸引和着迷。

[stɪl] [ˈfɪɡjər] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvərɪŋ] .
still figure outlined under the white covering .
仍然 数字 概述 在下面 这 白色的 覆盖 .
白色遮盖物下仍保留着静止的轮廓。

[第 84 页]
" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈwɪtnəs] , " [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][sɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
" **Is it possible** , " **whispered the lady witness** , " **that we must sit here until the**
" 是 它 可能的 , " 低声说道 这 女士 证人 , " 那 我们 必须 坐 这里 直到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,
“难道我们必须一直坐在这里直到最后吗？”女证人低声问道。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
face to face with that !
脸 到 脸 和 那 !
直面它！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊək] .

" **She was trembling slightly , as she spoke .**
" 她 曾是 发抖 轻微地 , 作为 她 辐 .

她说话时身体微微颤抖。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] ['nɜːrvəs] . "

" **It is making me nervous .**
" 它 是 制作 我 紧张的 . "

“这让我感到紧张。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , " ['mɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [frend] .

" **And no wonder , " murmured her friend .**
" 和 不 想知道 , " 低声说道 她 朋友 .

“难怪,”她的朋友低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .

" **But it must be almost over .**
" 但 它 必须 是 几乎 超过 .

但这一切应该快要结束了。

[aɪ] — [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][sʌm; səm][kjəri'ɑːsəti] .

I — I confess to some curiosity .
我 — 我 承认 到 一些 好奇心 .

我——我承认我有些好奇。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ʌn'juːzuəl][sen'seɪf(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

This is such a new and unusual sensation , to be here , you know . "
这 是 这样的 一个 新的 和 异常 感觉 , 到 是 这里 , 你 知道 . "

你知道吗, 来到这里是一种如此新颖而又不同寻常的感觉。

" [ʊx; ɜː] !

" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！”

" ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːrənər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

" **Mrs . Jamieson turned away , for the coroner was speaking .**
" 太太 . 杰米森 转向 离开 , 为了 这 验尸官 曾是 请讲 .

“詹姆森太太转过身去, 因为验尸官正在讲话。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪtnɪsɪz] ['dɪfər] ,

" **There is one point , " he said , " upon which our witnesses differ ,**
" 那里 是 一 观点 , " 他 说 , " 之上 哪个 我们的 证人 不同 ,

他说: “有一点, 我们的证人意见不一致。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈment(ə)l] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

and that is the mental condition of the deceased during the twenty - four hours
和 那 是 这 精神的 状况 的 这 死者 期间 这 二十 - 四 小时

[prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

preceding his death .
前 他的 死亡 .

这是死者在去世前24小时内的精神状态。

[ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

Another witness will now speak upon this matter .
其他 证人 将要 现在 说话 之上 这 事情 .

接下来将有另一位证人就此事作证。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['braɪɜːli] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [tɑːrlz] ['braɪɜːli] , [wɪl] [naʊ] ['testɪfaɪ] .

Mr . Robert Brierly , the brother of Charles Brierly , will now testify .
先生 . 罗伯特 布里尔利 , 这 兄弟 的 查尔斯 布里尔利 , 将要 现在 作证 .

查尔斯·布里尔利的兄弟罗伯特·布里尔利先生将出庭作证。

" [æz; əz][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəli] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræðər] [sɪˈkluːdɪd] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
" As Robert Brierly came out from the rather secluded place he had
" 作为 罗伯特 布里尔利 来了 出去 从 这 相当 僻 地方 他 有
[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] ,
heretofore occupied ,
此前 占领 ,

“罗伯特·布里尔利从他之前一直居住的那个相当僻静的地方走了出来，

[æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
at the suggestion of the detective , all eyes were fixed upon him .
在 这 建议 的 这 侦探 , 全部 眼睛 是 固定的 之上 他 .

在侦探的建议下，所有人的目光都集中在他身上。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
There could be no doubt of his relationship to the deceased .
那里 可以 是 不 怀疑 的 他的 关系 到 这 死者 .

他与死者的关系毋庸置疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈdɑːrkər][ænd; ænd] [strɔːŋɡər] ; [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] [fɔːrm] ,
It was the same face , but darker and stronger ; the same tall form ,
它 曾是 这 相同的 脸 , 但 较暗 和 更强 ; 这 相同的 高的 形式 ,

那张脸还是同一张，但更深邃、更坚毅；身形依旧高挑。

[bʌt; bət] [ˈbrɔːdər] [ænd; ænd] [mɔːr] [æθˈletɪk] .
but broader and more athletic .
但 更广泛 和 更多的 运动 .

但更宽广、更具运动感。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [ˈdɑːrkər][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈrezəluːt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The eyes of this man were darker and more resolute than those of his
这 眼睛 的 这 男人 是 较暗 和 更多的 坚决 比 那些 的 他的

[ded] [ˈbrʌðər] ;
dead brother ;
死的 兄弟 ;

这个人的眼睛比他死去的哥哥的眼睛更深邃、更坚定；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈbraʊnɜː] , [tuː] ,
his hair was browner , too ,
他的 头发 曾是 棕色 , 也 ,

他的头发也变棕了。

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l]
and where the face of the one had been full of kindness and gentle
和 在哪里 这 脸 的 这 一 有 到过 满的 的 善良 和 温和的

而那人的脸上，原本充满了慈祥和蔼的神情。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈdɪɡnəti] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌðər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈrezəluːt] .
dignity , that of this other was strong , spirited and resolute .
尊严 , 那 的 这 其他 曾是 强的 , 精神抖擞 和 坚决 .

另一个人的尊严是坚强、精神抖擞、意志坚定的。

[bʌt; bət] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] .
But , beyond a doubt , these two were brothers .
但 , 超过 一个 怀疑 , 这些 二 是 兄弟 .

但毫无疑问，这两人是兄弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz] ['braɪɜːli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] ,
There was a stir as Brierly made his way forward ,
那里 曾是 一个 搅拌 作为 布里尔利 制成 他的 方式 向前 ,
布里尔利上前时, 引起了一阵骚动。

[pɔːzd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['dʒʊri] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
paused before the coroner and faced the jury ; and then ,
暂停 前 这 验尸官 和 面对 这 陪审团 ; 和 然后 ,
在验尸官面前停顿片刻, 然后面对陪审团; 接着,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
as his eyes fell upon the two figures in the rear of that body he made a
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 二 数据 在 这 后部 的 那 身体 他 制成 一个
[ˈsʌd(ə)n] [step] ['fɔːrwərd] .
sudden step forward .
突然 步 向前 .
当他的目光落在尸体后方的两个人影上时, 他猛地向前迈了一步。

" ['dɑːktər] !
" **Doctor !**
" 医生 !
“医生!
" [hiː; hi] [kɔːld] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [hɪr] !
" **he called quickly , " you are needed here !**
" 他 称为 迅速地 , " 你 是 需要 这里 !
他迅速打电话说: “这里需要你! ”

[ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !
A lady has fainted !
一个 女士 有 昏厥 !
一位女士晕倒了!
" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt][ɔːl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,
" **For a moment all was forgotten ,**
" 为了 一个 片刻 全部 曾是 被遗忘的 ,
那一刻, 一切都被遗忘了。

[seɪv] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['frendz] ['ʃəʊldər] ,
save the white face that had fallen back upon her friend's shoulder ,
节省 这 白色的 脸 那 有 倒下 后退 之上 她 朋友们 肩膀 ,
除了倚靠在朋友肩上的那张苍白的脸庞,
[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['iːv(ə)n]['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['gɑːrmənts] ,
and that seemed even whiter because of the black garments ,
和 那 似乎 甚至 更白 因为 的 这 黑色的 服装 ,
因为穿着黑色衣服, 所以显得更加白了。

[ænd; ənd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]['heɪlɒʊ][ʌv; əv] [fer] [blɑːnd] [her] .
and beneath the halo of fair blonde hair .
和 下面 这 光环 的 公平的 金发 头发 .
在一头金发的光环之下。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [frend] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] ,
" **It was that , " explained the friend , who proved to be a Mrs . Arthur ,**
" 它 曾是 那 , " 解释 这 朋友 , WHO 已证实 到 是 一个 太太 . 亚瑟 ,
“就是这样,”这位朋友解释道, 后来证实她就是亚瑟夫人。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['frʌʊdɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
pointing toward the shrouded figure in the inner room .
指向 朝向 这 被遮蔽的 数字 在 这 内 房间 .
指向内室中被裹尸布遮盖的人影。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm].
" **She has been growing more and more nervous for some time .**
" 她 有 到过 生长 更多的 和 更多的 紧张的 为了 一些 时间 .
“她这段时间以来变得越来越紧张。”

" [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [bʌt; bət] ,
" **Robert Brierly was the first at her side , but ,**
" 罗伯特 布里尔利 曾是 这 第一的 在 她 边 , 但 ,
罗伯特·布里尔利是第一个陪伴在她身边的人，但是，

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt]
as the doctor took his place and he drew back a pace , a hand touched
作为 这 医生 采取 他的 地方 和 他 画 后退 一个 步伐 , 一个 手 感动
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

医生站好位置后退了一步，这时一只手碰到了他的胳膊。

" [step] [əˈsaɪd] , " [ˈwɪspəd] [ˈfɛrɑːrz] , " [wer] [ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
" **Step aside , " whispered Ferrars , " where she cannot see you .**
" 步 旁边 , " 低声说道 费拉尔斯 , " 在哪里 她 不能 看 你 .
“让开，”费拉尔斯低声说，“到她看不到你的地方去。”

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpriːhending] [bʌt; bət] [ˈænsər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [aɪ] , [hiː; hi]
" **And without comprehending but answering a look in the detective's eye , he**
" 和 没有 理解 但 回答 一个 看 在 这 侦探的 眼睛 , 他
[əuˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

“他虽然没有完全理解，但只是回应了侦探的眼神，便服从了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪˈkʌvər] ,
Mrs . Jamieson did not at once recover ,
太太 . 杰米森 做过 不是 在 一次 恢复 ,
杰米森夫人并没有立即康复。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]
and the doctor and Ferrars carried her across the hall and into the
和 这 医生 和 费拉尔斯 携带 她 穿过 这 大厅 和 进入 这
[ruːm] [ˈleɪtli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈbraɪɜːli] .
room lately occupied by Brierly .
房间 最近 占领 经过 布里尔利 .

医生和费拉尔斯把她抬过走廊，进了布里尔利最近住过的房间。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [ˈfaːləʊd] [ðəm; ðəm] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
As Mrs . Arthur followed them , it seemed to her that the detective ,
作为 太太 . 亚瑟 随后 他们 , 它 似乎 到 她 那 这 侦探 ,
[huːm] [ʌv; əv] [kɔːrs]
whom of course
谁 的 课程

阿瑟太太跟在他们身后，在她看来，那位侦探——当然

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] ,
she did not know as such , was assuming the leadership ,
她 做过 不是 知道 作为 这样的 , 曾是 假设 这 领导 ,
她当时并不知情，却承担起了领导角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kwɪk] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspʊkən][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
and that half a dozen quick words were spoken by him to the doctor ,
和 那 一半 一个 打 快的 字 是 说 经过 他 到 这 医生 ,
他简短地跟医生说了五六个字。

[əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [ˈdru:pɪŋ] [hed] .
across her friend's drooping head .
穿过 她 朋友们 下垂 头 .
越过她朋友低垂的头。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vð] [ɪ'mi:diətli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] .
" She must be removed immediately , " said the doctor a moment after .
" 她 必须 是 已移除 立即地 , " 说 这 医生 一个 片刻 后 .
“她必须立即被移走,”医生片刻后说道。

" [let] [sʌm; səm][wʌn][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkæridʒ] [ɔ:r] [æt; ət][wʌns] .
" Let some one find a carriage or phaeton at once .
" 让 一些 一 寻找 一个 运输 或者 菲顿 在 一次 .
“让谁赶紧去找辆马车或敞篷马车来。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,
“然后，

[æz; əz] [ˈfɛrɑ:rz] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst]
as Ferrars did not move from his place beside the bed where they had placed
作为 费拉尔斯 做过 不是 移动 从 他的 地方 旁 这 床 在哪里 他们 有 放置
[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈwʊmən] ,
the unconscious woman ,
这 无意识 女士 ,

费拉尔斯没有离开他们放置昏迷女子的床边，
[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] , [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ˈdɔ:ræn] ,
he strode to the chamber door , said a word or two to Doran ,
他 大步走 到 这 房间 门 , 说 一个 单词 或者 二 到 多兰 ,
他大步走到房间门口，跟多兰说了一两句话。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ,
who had followed them as far as the door ,
WHO 有 随后 他们 作为 远的 作为 这 门 ,
有人一路跟着他们到了门口，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
and came back to his place beside the bed .
和 来了 后退 到 他的 地方 旁 这 床 .
然后他回到床边的位置。

[brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [loo] [wæ^ə'net] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Before Mrs . Jamieson had opened her eyes a low wagonette was at the
前 太太 . 杰米森 有 打开 她 眼睛 一个 低的 马车 曾是 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
杰米森太太还没睁开眼睛，一辆低矮的四轮马车就停在了门口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
and when the lady became conscious and had been raised and given a
和 什么时候 这 女士 成为 有意识的 和 有 到过 提高 和 给定 一个
[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [dra:ft] ,
stimulating draught ,
刺激性的 草稿 ,
当这位女士恢复意识，被扶起并喝下提神饮料后，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] [baɪ] [ˈfɛrɑːrɪz] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [bɑːrɪnz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
she was lifted again by Ferrars and Doctor Barnes and carried to the waiting
她 曾是 抬起 再次 经过 费拉尔斯 和 医生 巴恩斯 和 携带 到 这 等待
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

她再次被费拉尔斯和巴恩斯医生抬起，抬到等候的车辆上。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] .
followed by Mrs . Arthur .
随后 经过 太太 . 亚瑟 .

接下来是亚瑟夫人。

" [ˈkaɪndli] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈmædəm] , " [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Kindly take the place beside the driver , madam , " directed the doctor .**
" 亲切地 拿 这 地方 旁 这 司机 , 女士 , " 指导 这 医生 .

“夫人，请坐到司机旁边。”医生指示道。

" [maɪ] [frend] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .
" **My friend will go with the lady and assist her ; it will be best .**
" 我的 朋友 将要 去 和 这 女士 和 协助 她 ; 它 将要 是 最好的 .

“我的朋友会陪同这位女士去帮助她；这样最好。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [meɪ] [feɪnt] [əˈgen] .
It is possible that she may faint again .
它 是 可能的 那 她 可能 头晕的 再次 .

她有可能再次晕倒。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [əˈweɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [bɪˈsaɪd] [ˈdɔːræn] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
" **And so they drove away , Mrs . Arthur beside Doran , the driver ; and Mrs .**
" 和 所以 他们 驾驶 离开 , 太太 . 亚瑟 旁 多兰 , 这 司机 ; 和 太太 .
[ˈdʒeɪmɪsən] ,
Jamieson ,
杰米森 ,

于是他们开车走了，亚瑟太太坐在司机多兰旁边；还有詹姆森太太，

[stɪl] [ˈpælid][ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv] [ˈfɛrɑːrɪz] , [ˈsaɪlənt]
still pallid and tremulous , leaning upon the supporting shoulder of Ferrars , silent
仍然 苍白 和 颤抖的 , 倾斜 之上 这 支持 肩膀 的 费拉尔斯 , 沉默的
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
and with closed eyes .
和 和 关闭 眼睛 .

脸色依然苍白，身体颤抖，靠在费拉尔斯的肩膀上，沉默不语，双眼紧闭。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wæ^əˈnet] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [ʌp][ðə; ði] [steps]
As he lifted her from the wagonette , and assisted her up the steps
作为 他 抬起 她 从 这 马车 , 和 协助 她 向上 这 步骤

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and within the door ,
和 之内 这 门 ,

他把她从马车上抱下来，扶她上了台阶，进了门。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈleɪdi]
however , the lady
然而 , 这 女士

然而，这位女士

[si:md] [tu:; tə] [ri'kʌvər] [hɜ:r'self][wið; wiθ][æn; ən] ['efərt] .
seemed to recover herself with an effort .
似乎 到 恢复 她自己 和 一个 努力 .

她似乎努力恢复了过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θre'hoʊld] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tiɪd][baɪ] ['fɛrɑ:rz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
She had crossed the threshold supported by Ferrars on the one side ,
她 有 交叉 这 临界点 有 经过 费拉尔斯 在 这 一 边 ,
她跨过了门槛, 一边有费拉尔斯扶着她。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['frendz] [ɑ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and leaning upon her friend's arm upon the other ,
和 倾斜 之上 她 朋友们 手臂 之上 这 其他 ,
一手搭在朋友的胳膊上, 另一手搭在朋友的胳膊上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'sep(ə)n] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['seɪɪŋ] ['ferntli] :
and at the door of the reception room she turned , saying faintly :
和 在 这 门 的 这 接待 房间 她 转向 , 说 淡淡的 :
走到接待室门口, 她转过身, 轻声说道:

" [let] [em 'i:][rest] [hɪr] [fɜ:rst] .
" Let me rest here first .
" 让 我 休息 这里 第一的 .
“让我先在这里休息一下。”

[brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [ʌp'sterz] , [aɪ] [mi:n] .
Before we go upstairs , I mean .
前 我们 去 楼上 , 我 意思是 .

我是说, 在我们上楼之前。

" [ðen] , [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['frendz] [ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['stedi]
" Then , withdrawing her hand from her friend's arm , she seemed to steady
" 然后 , 撤退 她 手 从 她 朋友们 手臂 , 她 似乎 到 稳定的
[hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [mɔ:r] [r'rekt] ,
herself , and standing more erect ,
她自己 , 和 常设 更多的 直立 ,
然后, 她把手从朋友的胳膊上抽了出来, 似乎稳住了身子, 站得更直了些。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɛrɑ:rz] .
turned to Ferrars .
转向 到 费拉尔斯 .
转向费拉尔斯。

" [aɪ][mʌst; məst][na:t] [trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][bɜ:ŋgər] , [naʊ] , [sɜ:r] .
" I must not trouble you longer , now , sir .
" 我 必须 不是 麻烦 你 更长 , 现在 , 先生 .
“先生, 我不能再打扰您了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] .
You have been most kind .
你 有 到过 最多 种类 .
您真是太好了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" Her voice faltered , she paused a moment , and then held out her hand .
" 她 嗓音 犹豫不决 , 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 握住 出去 她 手 .
她的声音有些颤抖, 停顿了一下, 然后伸出了手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtiɪd; 'hezətɪtiɪd] .
" I should like very much to hear the outcome , " she hesitated .
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 听到 这 结果 , " 她 犹豫了一下 .
“我很想知道结果,”她犹豫了一下。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə][æsk][ʼæftər]
" **With your permission** , " **the detective replied quickly** , " **I will call to ask after**
和 你的 允许 , " 这 侦探 回复 迅速地 , " 我 将要 称呼 到 问 后
[jʊr; jər] ['welfər] ,
your welfare ,
你的 福利 ,

“如果您允许,”侦探迅速回答道,“我会打电话询问您的安危。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
and to inform you if I can .
和 到 通知 你 如果 我 能 .

如果可以,我会通知您。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **He turned to go** , **but she made a movement toward him** .
" 他 转向 到 去 , 但 她 制成 一个 移动 朝向 他 .

他转身要走,但她却朝他走来。

" [ðæt] [pʊr] [ɡɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər][soʊ] .
" **That poor girl** , " **she said** , " **I pity her so** .
" 那 贫穷的 女孩 , " 她 说 , " 我 遗憾 她 所以 .

“那个可怜的女孩,”她说,“我真同情她。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] , [sɜ:r] ?
Do you know her well, sir?
做 你 知道 她 出色地 , 先生 ?

先生,您很了解她吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [hɜ:r'self] [naʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] [ænd; ənd] ['tremjələs] .
" **She was quite herself now** , **but her voice was still weak and tremulous** .
" 她 曾是 相当 她自己 现在 , 但 她 嗓音 曾是 仍然 虚弱的 和 颤抖的 .

“她现在完全恢复了正常,但她的声音仍然虚弱颤抖。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] , [aɪ] [si:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
" **You have not heard** , **I see** , **that she is my cousin** . "
" 你 有 不是 听到 , 我 看 , 那 她 是 我的 表哥 . "

“看来你还没听说,她是我表妹。”

" [noʊ] . [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **No . I would like to call upon her** .
" 不 . 我 会 喜欢 到 称呼 之上 她 .

不,我想拜访她。

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ?
Will you ask her if I may?
将要 你 问 她 如果 我 可能 ?

请问问问她我是否可以这样做?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd][kɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] -
" **He nodded and she added quickly** , " **And call , if you please , to** -
" 他 点头 和 她 额外 迅速地 , " 和 称呼 , 如果 你 请 , 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
tomorrow :
明天 .

他点了点头,她又迅速补充道:“如果可以的话,明天请给我打电话。”

" [ˈrɑ:bərt] ['braɪɜ-li] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ˈɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
" **Robert Brierly told his story almost without interruption** ;
" 罗伯特 布里尔利 讲述 他的 故事 几乎 没有 中断 ;

罗伯特·布里尔利几乎没有被打断地讲述了他的故事;

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ；
all that he knew of his brother's life in the village ；
全部 那 他 知道 的 他的 兄弟 生活 在 这 村庄 ；
他所了解的哥哥在村里的生活；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ； [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ，
of his own ； **of his coming earlier than he was expected** ，
的 他的 自己的 ； 的 他的 未来 早些时候 比 他 曾是 预期的 ；
他自己的；他比预期更早到达，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl]
and of his firm belief that his brother had been made the victim of foul
和 的 他的 公司 信仰 那 他的 兄弟 有 到过 制成 这 受害者 的 犯规
play ．
玩 ．

他坚信他的兄弟是谋杀的受害者。

[ˈpɑːsəbli] [kɪld] [baɪ] [mis'teɪk] ， [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] ； [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ，
Possibly killed by mistake ， **because of some fancied resemblance** ； **for his life** ，
可能 被杀 经过 错误 ， 因为 的 一些 幻想 相似 ； 为了 他的 生活 ；
可能是因为长相相似而被误杀；为了他的生命，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ， [held] [noʊ] ['siːkrɪts] ， [noʊ] "
which had been like an open book to all his friends ， **held no secrets** ， **no** "
哪个 有 到过 喜欢 一个 打开 书 到 全部 他的 朋友们 ； 握住 不 秘密 ； 不 "
[ˈɛpɪsoʊdʒ] ，
episodes ，
剧集 ；

对于他的所有朋友来说，他的一切都像一本打开的书，没有任何秘密，也没有任何“插曲”。

" [ænd; ənd] ['enəmi] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ．
" **and enemies he never had one** ．
" 和 敌人 他 绝不 有 一 ．

他从未有过敌人。

[ɪn] [ɔːrt] ， [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [deθ] ．
In short ， **he could throw no light upon the mystery of his brother's death** ．
在 短的 ， 他 可以 扔 不 光 之上 这 神秘 的 他的 兄弟 死亡 ．
总之，他无法解开哥哥死亡之谜。

['ræðər] ，
Rather ，
相当 ；

相当，

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [meɪd] [ðæt] [deθ] [siːm] [mɔːr] [mɪ'stirɪəs] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
his story made that death seem more mysterious than at first because of the
他的 故事 制成 那 死亡 似乎 更多的 神秘 比 在 第一的 因为 的 这
[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['rendəd] [æt; ət] [liːst] ['prɑːbəb(ə)] ．
possibilities that it rendered at least probable ．
可能性 那 它 渲染 在 至少 可能 ．

他的故事让那起死亡事件显得比最初更加神秘，因为它至少揭示了一些可能性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [bjuː'kɑːlɪk] ['dʒʊri] ．
But this evidence had its effect upon a somewhat bucolic jury ．
但 这 证据 有 它是 影响 之上 一个 有些 田园诗般的 陪审团 ．
但这一证据对略显保守的陪审团产生了影响。

[ðæt] [tʃɑ:rlz] ['braɪɜ-li] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] [baɪ] [ə'hʌðə] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn]
That Charles Brierly had been shot by another hand than his own had been
那 查尔斯 布里尔利 有 到过 射击 经过 其他 手 比 他的 自己的 有 到过
[ˈveri] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] ,
very clearly demonstrated ,
非常 清楚地 已证明 ,

查尔斯·布里尔利并非死于他人之手，这一点已得到非常明确的证明。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [left] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
for his brother would have no doubt whatever left upon this point ;
为了 他的 兄弟 会 有 不 怀疑 任何 左边 之上 这 观点 ;
因为他的兄弟对这一点肯定不会有任何疑问；

[waɪl] [hi:; hi]['lɪt(ə)] [nu:] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] [dʒu:'dɪjəs] ['hwɪspəz] [ænd; ənd][hɪnts] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
while he little knew how much the judicious whispers and hints uttered in the right
尽管 他 小的 知道 如何 很多 这 明智的 低语 和 提示 说出 在 这 正确的
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

而他却丝毫没有意识到，那些在恰当场合说出的巧妙耳语和暗示有多么重要。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['si:kɹəsi] , [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
and with apparent intent of confidence and secrecy , had to do with
和 和 明显 意图 的 信心 和 保密 , 有 到 做 和
[ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] ,
the shaping of the verdict ,
这 成型 的 这 判决 ,

而且显然是出于自信和保密的目的，这与判决结果的形成有关。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
which was as follows :
哪个 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

" [wi:; wi] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪ:st] , [tʃɑ:rlz] ['braɪɜ-li] , [daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
" **We , the jury , find that the deceased , Charles Brierly , died from a bullet**
" 我们 , 这 陪审团 , 寻找 那 这 死者 , 查尔斯 布里尔利 , 死亡 从 一个 子弹
[wu:nd] , [ˈfaɪərd] ,
wound , fired ,
伤口 , 被解雇 ,

“我们陪审团认定，死者查尔斯·布里尔利死于枪伤，系枪击所致。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] , [baɪ] [mis'teɪk] [ɔ:r][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
according to our belief , by mistake or accident , and at the hands of
根据 到 我们的 信仰 , 经过 错误 或者 事故 , 和 在 这 双手 的
[sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'noʊn] .
some person unknown .
一些 人 未知 .

我们认为，这是由于错误或意外，并且是由某个身份不明的人所为。

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pru:f] .
" **And now came the question of proof .**
" 和 现在 来了 这 问题 的 证明 .

“现在到了举证的问题。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [klɪrd] [ʌp] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəli] [tu; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" It must be cleared up , " said Robert Brierly to the detective .
" 它 必须 是 已清除 向上 , " 说 罗伯特 布里尔利 到 这 侦探 .
" "这件事必须查清楚," 罗伯特·布里尔利对侦探说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrz] ,
" I am not a rich man , Mr . Ferrars ,
" 我 是 不是 一个 富有的 男人 , 先生 . 费拉尔斯 ,
" "费拉尔斯先生, 我并不富有。"

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ʃæl; ʃəl] [bi; bi] [spɛnt] [æt; ət] [niːd] [tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tu; tə] [laɪt] .
but all that I have shall be spent at need to bring the truth to light .
但 全部 那 我 有 将 是 花费 在 需要 到 带来 这 真相 到 光 .
" 但我将倾尽所有, 在必要时揭露真相。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ 'ti:] .
For I can never rest until I have learned it .
为了 我 能 绝不 休息 直到 我 有 学习 它 .
" 因为我不学会它就永远无法安心。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tu; tə] [maɪ] [ded] [ˈbrʌðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] — [ɔːl] .
It is my duty to my dead brother , father , mother — all .
它 是 我的 责任 到 我的 死的 兄弟 , 父亲 , 母亲 — 全部 .
" 这是我对已故的兄弟、父亲、母亲——所有人的责任。

" [ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
" And late that night ,
" 和 晚的 那 夜晚 ,
" "那天深夜,

[ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hi; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [hʌŋ] [loʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [hə'reɪz(ə)n]
alone in his room he looked out upon the stars hung low upon the eastern horizon
独自的 在 他的 房间 他 看起来 出去 之上 这 明星 悬挂 低的 之上 这 东 地平线
[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] —
and murmured —
和 低声说道 —
" 他独自一人在房间里, 望着东方地平线上低垂的繁星, 喃喃自语——

" [ɑː] , [ruːθ] , [ruːθ] , [wi; wi] [wɜːr; wər] [faːr] [ˈhʌf] [ə'sʌndər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] ,
" Ah , Ruth , Ruth , we were far enough asunder before , and now — Ah ,
" 啊 , 露丝 , 露丝 , 我们 是 远的 足够的 分离 前 , 和 现在 — 啊 ,
" "啊, 露丝, 露丝, 我们以前就已经分道扬镳了, 现在——啊,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [tu; tə] [hæv; həv] [left] [ju; jʊ] [jʊr; jər] [ˈfriːdəm] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] ;
it was well to have left you your freedom , for now the gulf is widening ;
它 曾是 出色地 到 有 左边 你 你的 自由 , 为了 现在 这 海湾 是 扩大 ;
" 幸好当初没让你失去自由, 因为现在鸿沟正在扩大;

[aɪ 'ti:] [meɪ] [suːn] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [suːn] [bi; bi] [ɪm'pæsəb(ə)] .
it may soon , it will soon be impassable .
它 可能 很快 , 它 将要 很快 是 不可逾越 .
" 可能不久之后, 这条路就无法通行了。

" [ænd; ənd] [hi; hi] [said] [ˈhevɪli] ,
" And he sighed heavily ,
" 和 他 叹了口气 重度 ,
" 他重重地叹了口气,

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [saɪz] [wen] [ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]
as a strong man sighs when the tears are very near his eyes and the pain
作为 一个 强的 男人 叹息 什么时候 这 眼泪 是 非常 靠近 他的 眼睛 和 这 疼痛
[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
close to his heart .
关闭 到 他的 心 .
就像一个坚强的男人，泪水涌上眼眶，痛苦袭上心头，却也忍不住叹息。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtrɪkəri] .
TRICKERY .
诡计 .

诡计。

[æz; əz][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , [ðə; ði] [θriː] [men] , [θroʊn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪdli]
As was quite natural , the three men , thrown so strangely and unexpectedly
作为 曾是 相当 自然的 , 这 三 男人 , 抛掷 所以 奇怪的 和 不料
[təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
together at the doctor's cottage ,
一起 在 这 医生的 小屋 ,
很自然地，这三个男人，就这样如此奇怪而又出乎意料地聚集在了医生的小屋里，

[sæt][ʌp] [leɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
sat up late after the inquest ,
卫星 向上 晚的 后 这 死因调查 ,

调查结束后，他们熬夜工作了。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][streɪndʒ] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪəˌli] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbeərɪŋz] .
and discussed the strange death of Charles Brierly in all its bearings .
和 讨论 这 奇怪的 死亡 的 查尔斯 布里尔利 在 全部它是 轴承 .

并详细讨论了查尔斯·布里尔利离奇死亡的方方面面。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [slept] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
As a result of this they slept somewhat late , except the detective ,
作为 一个 结果 的 这 他们 睡着了 有些 晚的 , 除了 这 侦探 ,
因此，除了侦探之外，其他人都睡得比较晚。

[huː] [let] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
who let himself out of the house at sunrise , and lighting a cigar ,
WHO 让 他自己 出去 的 这 房子 在 日出 , 和 灯光 一个 雪茄 ,
他日出时分走出家门，点燃了一支雪茄。

[set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [wɔːk] , [ʌp] [wʌn][ˈsɜːrt(ə)n] [striːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðər] .
set off for a short walk , up one certain street , and down another .
放 离开 为了 一个 短的 走 , 向上 一 肯定 街道 , 和 向下 其他 .

出发去散散步，沿着一条街走，再沿着另一条街走。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪndələntli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
He walked slowly , and looked indolently absorbed in his cigar .
他 步行 缓慢地 , 和 看起来 懒散地 吸收 在 他的 雪茄 .

他走得很慢，一副懒洋洋地沉浸在雪茄中的样子。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ðæt] ['hoʊtɪd] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv]
But it was a very observant eye that noted , from under the peak of
但 它 曾是 一个 非常 观察者 眼睛 那 著名的 , 从 在下面 这 顶峰 的
[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [kæp] ,
his English cap ,
他的 英语 帽 ,

但一位观察力敏锐的人从他的英式帽子帽檐下注意到：

[ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [streɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hiː; hi] [pæst] .
the streets , the houses , and the very few stray people whom he passed .
这 街道 , 这 房屋 , 和 这 非常 很少 流浪 人们 谁 他 通过了 .
街道、房屋，以及他遇到的寥寥几个行人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第5/15页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] , [ðoo] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈɪntrəstɪd] .
It was not the people , though , in whom he was chiefly interested .
它 曾是 不是 这 人们 , 尽管 , 在 谁 他 曾是 主要 感兴趣的 .

但他最感兴趣的并不是人民。

[ˈfɛrɑːrɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɛntli] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Ferrars was intently studying the topography of the town ,
费拉尔斯 曾是 专注地 学习 这 地形 的 这 镇 ,
费拉尔斯正全神贯注地研究着这座城镇的地形。

[æɪt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈtrævɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
at least of that portion of it which he was then traversing with such
在 至少 的 那 部分 的 它 哪个 他 曾是 然后 穿越 和 这样的
[ˈsiːmɪŋ] [ˈeɪmləsənəs] .
seeming aimlessness .
似乎 漫无目的 .

至少在他当时看似漫无目的地穿过的那部分区域里是这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [blɑːks] , [krɔːst]
From the doctor's cottage he had sauntered north for several blocks , crossed
从 这 医生的 小屋 他 有 漫步 北 为了 一些 积木 , 交叉
[ˈoovər] ,
over ,
超过 ,

他从医生的小屋向北漫步了几个街区，然后穿过马路，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ɔːr] [ˈterəst] [striːt] ,
until he reached the upper or terraced street ,
直到 他 达到 这 上 或者 梯田 街道 ,

直到他到达上层或阶梯状街道，

[ænd; ænd] [ˈfaːləʊd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
and followed it until he had reached the southern edge of the village
和 随后 它 直到 他 有 达到 这 南部 边缘 的 这 村庄
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [nɑːt][faːr] [brɪˈɑːnd] .
and was in sight of the school - house not far beyond .
和 曾是 在 视线 的 这 学校 - 房子 不是 远的 超过 .

他沿着这条路走，直到到达村庄的南缘，看到了不远处的学校。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪr] [hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] [tuː] ,
Turning here he crossed a street or two ,
转弯 这里 他 交叉 一个 街道 或者 二 ,

他在这里转身，穿过了一两条街，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ded] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [hæd; həd] [lɪvd] ,
and was nearing the house where the dead school teacher had lived ,
和 曾是 临近 这 房子 在哪里 这 死的 学校 老师 有 居住地 ,

他正接近那位已故教师生前居住的房子，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən] ,
when he saw the front door of the house open ,
什么时候 他 锯 这 正面 门 的 这 房子 打开 ;
当他看到房子的前门开着时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and a woman come out and hasten away in the direction in which he
和 一个 女士 来 出去 和 趋 离开 在 这 方向 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .
was moving .
曾是 移动 .

一个女人走了出来，朝着他离开的方向匆匆走去。
[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [laɪk] [wʌn] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['erənd] , [ænd; ənd] ,
She hurried on like one intent upon some absorbing errand , and ,
她 慌忙 在 喜欢 一 意图 之上 一些 吸收 差事 , 和 ,
她匆匆向前，仿佛一心想要完成什么重要的事情，而且，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [hoʊm][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['braɪɜ-li] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz]
knowing the house as the late home of Charles Brierly , and the woman as
会心 这 房子 作为 这 晚的 家 的 查尔斯 布里尔利 , 和 这 女士 作为
[ɪts] ['mɪstrəs] ,
its mistress ,
它是 情妇 ,

得知这栋房子是查尔斯·布里尔利的故居，而这名女子是他的情妇，
['fɛrɑ:rz] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] ,
Ferrars quickened his steps that he might keep her in sight ,
费拉尔斯 加速 他的 步骤 那 他 可能 保持 她 在 视线 ;
费拉尔斯加快了脚步，以便能一直看到她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['kɑ:tɪdʒ]
and when she turned the corner leading directly to the doctor's cottage
和 什么时候 她 转向 这 角落 领导 直接地 到 这 医生的 小屋
[hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [spi:d] ,
he further increased his speed ,
他 更远 增加 他的 速度 ;
当她转过直通医生小屋的拐角时，他进一步加快了速度。

['fi:lɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['erənd] , [wət'evər] [ɪts] ['heɪtʃər] , [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ðər; ðər] .
feeling instinctively that her errand , whatever its nature , would take her there .
感觉 本能地 那 她 差事 , 任何 它是 自然 , 会 拿 她 那里 .
她本能地觉得，无论她的任务是什么，都会把她带到那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [naʊ] ,
He was not far behind her now ,
他 曾是 不是 远的 在后面 她 现在 ;
他现在离她也不远了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] ,
and he saw the doctor standing alone upon the side porch ,
和 他 锯 这 医生 常设 独自の 之上 这 边 门廊 ;
他看见医生独自一人站在侧廊上，

[sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
saw the woman enter at the side gate , and the meeting of the two .
锯 这 女士 进入 在 这 边 门 , 和 这 会议 的 这 二 .
看到那女人从侧门进来，两人相遇了。

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd]
Mrs . Fry , with her back towards him , was making excited gestures , and
太太 . 炒 , 和 她 后退 向 他 , 曾是 制作 兴奋的 手势 , 和
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the face of the doctor ,
这 脸 的 这 医生 ,
弗莱太太背对着他, 激动地比划着手势, 医生的脸上露出了表情。

[ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
visible above her head ,
可见的 多于 她 头 ,
在她头顶上方可见,
[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
changed from a look of mild wonder to such sudden anxiety and
已更改 从 一个 看 的 温和的 想知道 到 这样的 突然 焦虑 和
[əˈmeɪzmənt] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] ,
amazement that the detective halted at the gate ,
惊愕 那 这 侦探 停止 在 这 门 ,
侦探脸上的表情从淡淡的惊奇变成了突如其来的焦虑和惊愕, 他停在了大门前。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
hesitating , and was seen at that instant by the doctor ,
犹豫不决 , 和 曾是 已见 在 那 立即的 经过 这 医生 ,
他犹豫不决, 就在这时, 医生看到了他。

[huː] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
who beckoned him on with a look of relief .
WHO 招手 他 在 和 一个 看 的 宽慰 .
她脸上带着如释重负的表情, 向他招了招手。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈfɛrɑːrz] , " [hiː hi][brɪˈɡæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **Look here , Ferrars , he began , and then turned to**
" 看 这里 , 费拉尔斯 , " 他 开始 , 和 然后 转向 到
“听着, 费拉尔斯,”他开口说道, 然后转向.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈbraɪəˌli] [hæd; həd][nɑːt] [əˈrɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm]
assure himself that Brierly had not arisen , and was not observing them
保证 他自己 那 布里尔利 有 不是 出现 , 和 曾是 不是 观察 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] .
from the office window .
从 这 办公室 窗户 .
他确信布里尔利还没有起床, 也没有从办公室的窗户里看到他们。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
" **Come this way a few steps ,**
" 来 这 方式 一个 很少 步骤 ,
“请跟我走几步,
" [ˈmuːvɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [hɪd]
" **moving away from the porch and halting where the shadow of the wing hid**
" 移动 离开 从 这 门廊 和 停止 在哪里 这 阴影 的 这 翼 隐藏
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][meɪn] [ˈdwellɪŋ] .
them from view from within the main dwelling .
他们 从 看法 从 之内 这 主要的 住宅 .
“离开门廊, 停在翼楼的阴影下, 从主屋里看不到他们的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] : [fraɪ] , [pli:z] [tel] ['mɪstər] : [grænt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [tel]
" **And now , Mrs . Fry , please tell Mr . Grant what you had begun to tell**
" 和 现在 ; 太太 : 炒 ; 请 告诉 先生 : 授予 什么 你 有 开始 到 告诉
[em 'i:] .
me .
我 :

“弗莱夫人，现在请把您刚才开始跟我说的话告诉格兰特先生吧。”

[aɪ][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I want his opinion on it .
我 想 他的 观点 在 它 :

我想听听他的意见。

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['lɔɪər] . "
He's not a bad lawyer . "
他是 不是 一个 坏的 律师 :

他不是个糟糕的律师。

" [ə; eɪ] [gʊd] - [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **A good detective'd be the right thing , I think , " declared the woman** .
" 一个 好的 - 是 这 正确的 事物 , 我 思考 , " 声明 这 女士 :

“我觉得找个好侦探才是正确的做法，”那位女士说道。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [braɪə'li:z] [ru:m] , [sɜ:r] .
" **It's about Mr . Brierly's room , sir** .
" 它是 关于 先生 : 布里尔利 房间 , 先生 :

“先生，是关于布里尔利先生的房间的事。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['ɒʊpənɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
He had a small bedroom , and another opening out from it ,
他 有 一个 小的 卧室 , 和 其他 开幕 出去 从 它 ,

他有一间小卧室，卧室外面还有一个出口。

[wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
where he used to read and study .
在哪里 他 用过的 到 读 和 学习 :

他以前常在那里读书学习。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['dɑ:ktər] !
You know how they were , doctor !
你 知道 如何 他们 是 , 医生 !

医生，您知道他们是什么样的人！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['saɪləntli] .
" **The doctor nodded silently** .
" 这 医生 点头 默默 :

医生默默地点了点头。

" [wel] , [ləst] [naɪt] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
" **Well , last night , you remember** ,
" 出色地 , 最后的 夜晚 , 你 记住 ,

“嗯，昨晚，你还记得吧？ ”

[wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
when you brought this gentleman and his brother to my place to look at
什么时候 你 带来 这 绅士 和 他的 兄弟 到 我的 地方 到 看 在

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
the rooms .
这 房间 :

你带这位先生和他的兄弟来我家看房的时候。

[jʊː; jʊ] [ɔːr] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [gʊʊ] [ʌp] [ðen] , [bʌt; bət] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
You or he decided not to go up then , but told me to close the rooms ,
你 或者 他 决定 不是 到 去 向上 然后 , 但 讲述 我 到 关闭 这 房间 ,

当时你或他决定不上去, 但让我把房间关上。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] . " **and he would come to - tomorrow — to - day — that would be .** "
和 他 会 来 到 - 明天 — 到 - 天 — 那 会 是 . "

他明天——或者今天——就会来。

" [jes] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪm'peɪntli] , " [wiː; wi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [fraɪ] . " **" Yes , yes ! " said the doctor , impatiently , " we remember all that , Mrs . Fry .** "
" 是的 , 是的 ! " 说 这 医生 , 不耐烦地 , " 我们 记住 全部 那 , 太太 . 炒 . "

“是是是!“医生不耐烦地说,“我们都记得, 弗莱太太。”

" [wel] , [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [lɒkt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . **" Well , I'd had the rooms locked ever since I heard that he was dead .** "
" 出色地 , ID 有 这 房间 已锁定 曾经 自从 我 听到 那 他 曾是 死的 .

“自从我听说他去世后, 我就一直把房间锁起来。”

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] ['heɪzi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prəʊnaʊnz] . **" Mrs . Fry was growing somewhat hazy as to her pronouns .** "
" 太太 . 炒 曾是 生长 有些 朦胧 作为 到 她 代词 .

“弗莱太太对自己的代词越来越模糊了。”

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [maɪ] ['pɔːkɪt] . **" And I had the key in my pocket .** "
" 和 我 有 这 钥匙 在 我的 口袋 .

“而钥匙就在我口袋里。”

[ðen] , [wel] , **Then , well ,**
然后 , 出色地 ,

然后, 嗯,

[æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪt] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪn] - [ruːm] ['soʊz] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] [soʊ] ['gluːmi] **after a while I lit the lamp in the sittin ' room so's it wouldn't seem so gloomy**
后 一个 尽管 我 点燃 这 灯 在 这 坐着 - 房间 所以也是 它 不会 似乎 所以 阴沉

[ɪn] [ðə; ði] **in the**
在 这

过了一会儿, 我点亮了客厅里的灯, 这样客厅里就不会显得那么阴暗了。

[[piː 'dʒiː] -] **[Pg 93]**
[页 -]

[第93页]

[haʊs] , [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [ænd; ʌnd] [sæt] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [stuːp] , **house , and went out and sat on my side stoop ,**
房子 , 和 去 出去 和 卫星 在 我的 边 哈腰 ,

我走进屋, 走到外面, 坐在我家门边的台阶上。

[ænd; ʌnd] [æftər] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [maɪ] ['neɪbər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbsən] , **and after a little my neighbour on that side , Mrs . Robson ,**
和 后 一个 小的 我的 邻居 在 那 边 , 太太 . 罗布森 ,

过了一会儿, 我那边的邻居罗布森太太

[keɪm] [əkrɒst] [ðə; ði] [lɔ:n] — [ðer; ðər][eɪnt][noʊ] [fens] [bɪ'twi:n] , [ji:; ji] [noʊ] — [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt]
came across the lawn — there aint no fence between , ye know — and we talked
来了 横跨 这 草地 — 那里 不是 不 栅栏 之间 , 是的 知道 — 和 我们 谈话
[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

我穿过草坪走了过来——你知道，我们之间没有栅栏——我们聊了一会儿。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][maɪ][ləp] . "
and my little girl fell asleep with her head in my lap . "
和 我的 小的 女孩 跌倒 睡着了 和 她 头 在 我的 膝 . "

我的小儿枕着我的腿睡着了。

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [brʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Don't be too long with the story , " broke in the doctor .**
" 不 是 也 长的 和 这 故事 , " 打破 在 这 医生 .

“别把故事讲太久，”医生插话道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [spɔɪl] ['mɪstər] . [braɪɜ:li:z] ['brekfəst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ni:dz] [aɪ 'ti:]['bædli] . "
" **I don't want it to spoil Mr . Brierly's breakfast , for he needs it badly . "**
" 我 不 想 它 到 剧透 先生 . 布里尔利 早餐 , 为了 他 需求 它 糟糕 . "

“我不想影响布里尔利先生的早餐，因为他很需要它。”

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wel] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
Well , just about that time — it must have been half - past eight ,
出色地 , 只是 关于 那 时间 — 它 必须 有 到过 一半 - 过去的 八 ,

嗯，差不多就是那个时候——应该是八点半左右。

[aɪ] [ges] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][fəʊks][ɔ:l] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,
I guess — and there was plenty of folks all along the street ,
我 猜测 — 和 那里 曾是 很多 的 各位 全部 沿着 这 街道 ,

我想——而且街上到处都是人，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
a boy came running across the lawn and right up to me .
一个 男生 来了 跑步 穿过 这 草地 和 正确的 向上 到 我 .

一个男孩跑过草坪，径直跑到我跟前。

" - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [hi:; hi] [sez] , ['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][rɪm] , - ['mɪstər] . ['braɪɜ:li] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" ' **If you please , ' he says , touching his hat rim , ' Mr . Brierly , down to the**
" - 如果 你 请 , - 他 说道 , 接触 他的 帽子 轮缘 , - 先生 . 布里尔利 , 向下 到 这
[dɑ:ktəz] ,
doctor's ,
医生的 ,

“如果您愿意的话，他一边说着，一边摸了摸帽檐，‘布里尔利先生，请到医生那里去。’”

[fər'gɑ:t][tu:; tə][get][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ru:m] ,
forgot to get the key to his brother's room ,
忘了 到 得到 这 钥匙 到 他的 兄弟 房间 ,

他忘了拿他哥哥房间的钥匙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [em 'i:][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -
and he sent me to get it for him . '
和 他 发送 我 到 得到 它 为了 他 . -

他派我去帮他取。

[aɪ] [spɒʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] .
I s'pose I was foolish .
我 假设 我 曾是 愚蠢 .

我当时真是太傻了。

[aɪ] [felt] [hɜ:rt] , ['θɪŋkɪŋ] - [hi:; hi] ['kʊdnt] [trʌst] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [θɪŋz] ,
I felt hurt , thinkin ' he couldn't trust me with his brother's things ,
我 毛毡 伤害 , 思考 - 他 不能 相信 我 和 他的 兄弟 事物 ,
我感到很受伤, 觉得他连他哥哥的东西都不信任我。

[æŋ; ən] - [soʊ] [aɪ] [dʒest] [hændz] [aʊt] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [æskt] .
an ' so I jest hands out the key and no questions asked .
一个 - 所以 我 笑话 双手 出去 这 钥匙 和 不 问题 问 .

于是我就把钥匙递了出去, 也没问任何问题。

" [ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜ:rtnəs] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" **A look of sudden alertness shot from the eyes of the detective** ,
" 一个 看 的 突然 警觉 射击 从 这 眼睛 的 这 侦探 ,
侦探眼中突然闪过一丝警觉的神色。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['eɪvɪdənt] [ɪm'peɪ(ə)nəs] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed]
and he arrested the doctor's evident impatience by a quick shake of the head
和 他 被捕 这 医生的 明显 不耐烦 经过 一个 快的 摇 的 这 头
[ʌŋpər'sɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
unperceived by the woman ,
未被察觉的 经过 这 女士 ,
他迅速摇了摇头, 制止了医生明显的不耐烦, 而这个动作并没有被女人注意到。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['nærətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .
who was addressing her narrative to the doctor , as was natural .
WHO 曾是 解决 她 叙述 到 这 医生 , 作为 曾是 自然的 .
她像平常一样向医生讲述自己的经历。

" [aɪ] [spɒʊz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] - [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ,
" **I s'pose , " she went on , " that I shouldn't a ' done it** ,
" 我 假设 , " 她 去 在 , " 那 我 不应该 一个 - 完毕 它 ,
“我想,”她继续说道, “我不应该那样做。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [sent] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðen] .
but I didn't scent anything wrong then .
但 我 没有 香味 任何事物 错误的 然后 .

但我当时并没有闻到任何异味。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bsən] [went] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
Mrs . Robson went home in a few minutes , and then I roused my little
太太 . 罗布森 去 家 在 一个 很少 分钟 , 和 然后 我 唤醒 我的 小的
罗布森太太几分钟后就回家了, 然后我叫醒了我的小儿子。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[gɜ:rl] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɾ] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [bed] .
girl up and took her in and put her to bed .
女孩 向上 和 采取 她 在 和 放 她 到 床 .

女孩起身把她抱进屋, 哄她上床睡觉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ə'gen] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; həɾ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
She was asleep again a'most as soon as her head touched the pillow ,
她 曾是 睡着了 再次 - 作为 很快 作为 她 头 感动 这 枕头 ,
她头一沾枕头就几乎睡着了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] - [laɪk] [ðæt][aɪ] [θru:] [maɪ] [ʃɔ:l] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldəz]
and the night was so pleasant - like that I threw my shawl on my shoulders
 和 这 夜晚 曾是 所以 令人愉快的 - 喜欢 那 我 扔 我的 披肩 在 我的 肩膀
 [ænd; ɐnd] [went] [aʊt][ʼɑ:ntə][ðə; ði] [frʌnt] [stɜ:p] .
and went out onto the front stoop .
 和 去 出去 到 这 正面 哈腰 .
 夜晚如此宜人，我披上披肩，走到前门台阶上。

[aɪ] [felt] [sɔ:rt] [oʊ] - [ˈloʊnsəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [əˈloʊn] . "

I felt sort o' lonesome in the house all alone . "

我 毛毡 种类 o - 寂寞 在 这 房子 全部 独自的 . "

我一个人待在家里，感觉有点寂寞。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈkɑ:məntəd] [ˈfɛrɑ:rz] ,

" Of course , " commented Ferrars ,

" 的 课程 , " 评论 费拉尔斯 ,

"当然,"费拉尔斯评论道。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔːr] [dɪsˈpleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
seeing the dread of their criticism or displeasure that was manifest in her face
 看到 这 恐惧 的 他们的 批评 或者 不满 那 曾是 显现 在 她 脸
 [æz; əz][fiː; ji] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as she paused and looked from one to the other .
 作为 她 暂停 和 看起来 从 一 到 这 其他 .
 她停顿了一下，目光在两人之间来回游移，脸上流露出对他们批评或不满意的恐惧。

" [wʌn] ['næt(ə)rəli] [wʊd] [ɪn][jɔː; jər] [pleɪs] . "

" One naturally would in your place . "

" 一 自然 会 在 你的 地方 . "

“换作是你，自然也会这么做。”

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ʃiː ʃi] [went] [ɑ:n] , [,ri:ə'ʃuəd] .
" Yes , I suppose so , " she went on , reassured .
 " 是的 , 我 认为 所以 , " 她 去 在 , 放心 .
 "是的,我想也是,"她继续说道,语气中带着一丝安慰。

" [wel] , [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] [ðər; ðər] [tu:] ['mɪnɪts] [wen] [ðæt] [seɪm] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

" Well , I hadn't been out there two minutes when that same boy came running up the

" 出色地 , 我 之前没有 到过 出去 那里 二 分钟 什么时候 那 相同的 男生 来了 跑步 向上 这

[wɔ:k] ,

walk ,

走 ,

“嗯，我还没出去两分钟，那个男孩就沿着小路跑了过来。”

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [sez] , [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæntɪŋ] [bɪˈtwiːn] [wɜːrds] , - [mæm, mɑːm, məm] ,
all out of breath , and says , sort of panting between words , - Ma'am ,
 全部 出去 的 气息 , 和 说道 , 种类 的 喘息 之间 字 , - 女士 ,
 他气喘吁吁地说, 断断续续地说: “女士,

[ðə; ði] ['lɜ:di] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rnə] [stɔ:pt] [em 'i:] [dʒʌst] [naʊ]
the lady that lives next the engine - house by the corner stopped me just now
 这 女士 那 生活 下一个 这 引擎 - 房子 经过 这 角落 停止 我 只是 现在
 [æn; ən] - [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [æn; ən] - [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər] [kwɪk] !
an ' asked me to come back here an ' beg you to come down there quick !
 一个 - 问 我 到 来 后退 这里 一个 - 求 你 到 来 向下 那里 快的 !

住在街角机房旁边的那位女士刚才拦住了我，让我回来求你快点下去！

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [gɑːt] [hɪmˈself] [bəˈnd] [ˈɔːf(ə)l] ! - "

Her little boy's got himself burned awful ! ' - "

她 小的 男孩们 得到 他自己 烧伤 可怕 ! - "

她的小儿子被严重烧伤了!

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] !
" **Ah ! I see !**
" 啊 ! 我 看 !

“啊！我明白了！”

" ['fɛrɑ:rz] [spʊk] [lʊʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **Ferrars spoke low , as if to himself ,**
" 费拉尔斯 辐 低的 , 作为 如果 到 他自己 ,

费拉尔斯低声说道，仿佛自言自语一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)] .
and his face wore the look of one who is beginning to understand a riddle .
和 他的 脸 穿着 这 看 的 一 WHO 是 开始 到 理解 一个 谜语 .

他脸上露出一种恍然大悟的表情，仿佛开始解开一个谜题。

" [ju:; jʊ] [went] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" **You went , of course ?** "
" 你 去 , 的 课程 ? "

“你当然去了？”

" [jes] , [aɪ] [went] . "
" **Yes , I went .** "
" 是的 , 我 去 . "

“是的，我去了。”

" [ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [pli:z] .
" **Go on with the story , please .**
" 去 在 和 这 故事 , 请 .

请继续讲故事。

[tel] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] .
Tell it all as you have begun .
告诉 它 全部 作为 你 有 开始 .

把你开始讲的一切都讲完。

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['di:teɪlz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ɡen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
Let us have the details , " and he again nodded toward the doctor ,
让 我们 有 这 细节 , " 和 他 再次 点头 朝向 这 医生 ,

“请把细节告诉我们，”说着，他又朝医生点了点头。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
who was regarding him with profound surprise , and put a finger to his
WHO 曾是 关于 他 和 深刻的 惊喜 , 和 放 一个 手指 到 他的

[lɪp] .

lip .
唇 .

他满脸惊讶地看着他，然后把一根手指放在嘴唇上。

" [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]
" **My sister - in - law lives in the house by the**
" 我的 姐姐 - 在 - 法律 生活 在 这 房子 经过 这

“我的嫂子住在旁边那栋房子里……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈendʒɪn] - [haʊs] , " ['mɪsɪz] . [fraɪ] ['hɜ:ɹɪd] [ɑ:n] ,
engine - house , " Mrs . Fry hurried on ,
引擎 - 房子 , " 太太 . 炒 慌忙 在 ,

“机房，”弗莱太太匆匆说道。

" [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈkerləs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪn] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈɡenst] [sʌtʃ]
" **and knowing how careless she is about keepin ' things in the house against such**
" 和 会心 如何 粗心 她 是 关于 保持 - 事物 在 这 房子 反对 这样的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“而且她也知道，在这种情况下，她在家储备物资有多么不谨慎，

[aɪ][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ˈkæmfər] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl]
I ran back into my bedroom and got a bottle of camphor and a roll
我 跑 后退 进入 我的 卧室 和 得到 一个 瓶子 的 樟 和 一个 卷
[ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [bæt] .
of cotton batt .
的 棉布 击球 .

我跑回卧室，拿了一瓶樟脑和一卷棉絮。

- [rʌn] [əˈhed] , [bɔɪ] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , - [æŋ; ən] - [tel] [hɜːr; hər][aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] ;
' Run ahead , boy , ' I says to the boy , ' an ' tell her I am coming ;
- 跑步 前方 , 男生 , - 我 说道 到 这 男生 , - 一个 - 告诉 她 我 是 未来 ;
“孩子，你先跑，”我对男孩说，“去告诉她我来了；

[aɪ][mʌst; məst] [lɔːk] [ʌp][maɪ] [dɔːz] [ænd; ənd][ˈwɪndɜːz, ˈwaɪndɜːz] . -

I must lock up my doors and winders . '
我 必须 锁 向上 我的 门 和 卷绕器 . -

我必须锁好门窗。

- [ʃiːz] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈhɜːri] , - [hiː; hi] [sez] , - [ˈkraɪɪn] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] .
' She's in an awful hurry , ' he says , ' cryin ' fit to kill .
- 她是 在 一个 可怕 匆忙 , - 他 说道 , - 哭泣 - 合身 到 杀 .

“她非常着急，”他说，“哭得撕心裂肺。”

[aɪl] [set] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [waːtʃ] [jʊr; jər] [haʊs] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ]
I'll set right down here and watch your house , ma'am ; I can do no
患病的 放 正确的 向下 这里 和 手表 你的 房子 , 女士 ; 我 能 做 不
[ɡʊd] [ðer; ðər] . -
good there . '
好的 那里 . -

夫人，我就坐在这儿看着您的房子；我去那里也帮不上什么忙。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [soʊ] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˈmɛrɪːz] [bɔɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] ,
The boy spoke so honest , and Mary's boy is such a dear little fellow ,
这 男生 辐 所以 诚实的 , 和 玛丽的 男生 是 这样的 一个 亲爱的 小的 同伴 ,

这男孩说话很真诚，玛丽的儿子真是个小家伙。

[ðæt] [aɪ][dʒest] [lɔːst] [maɪ] [hed] [kəmˈplɪt] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
that I jest lost my head complete , and ran off down the sidewalk .
那 我 笑话 丢失的 我的 头 完全的 , 和 跑 离开 向下 这 人行道 .

我当时彻底失去了理智，沿着人行道跑开了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][aɪ] [lʊkt] [bæk] .
At the corner I looked back .
在 这 角落 我 看起来 后退 .

走到拐角处，我回头望去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] , [æŋ; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪslɪn] - ;
The boy was sittin ' on the doorstep , an ' I heard him whistlin ' ;
这 男生 曾是 坐着 - 在 这 家门口 , 一个 - 我 听到 他 口哨 - ;

男孩坐在门阶上，我听见他在吹口哨；

[ˈsʌmwɛɪ] [aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [kwaɪt] [ˈiːzi] .
someway it made me feel quite easy .
以某种方式 它 制成 我 感觉 相当 简单的 .

不知为何，这让我感觉很轻松。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
But when I got to the house and found them all in the sitting - room ,
但 什么时候 我 得到 到 这 房子 和 成立 他们 全部 在 这 坐着 - 房间 ,
但当我到家后发现他们都在客厅里时,

[ænd; ənd] ['nedɪ] [nɑ:t][hɜ:rt][æ; tət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and Neddy not hurt at all , but sound asleep on the floor ,
和 驴 不是 伤害 在 全部 , 但 声音 睡着了 在 这 地面 ,
内迪毫发无损, 在地板上睡得正香。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [bæk] [ðæt][aɪ][dʒʌst] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
I was so took back that I just dropped down on a chair and acted like a
我 曾是 所以 采取 后退 那 我 只是 掉落 向下 在 一个 椅子 和 行动 喜欢 一个
[waɪld] ['wʊmən] .
wild woman .
荒野 女士 .

我当时吓了一跳, 直接瘫倒在椅子上, 像个疯女人一样。

[ɪn'sted] [ʌ; əv] ['rʌʃɪn] - [bæk] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][tʊvld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]
Instead of rushin ' back that very minute , I sat there and told how I had
反而 的 拉辛 - 后退 那 非常 分钟 , 我 卫星 那里 和 讲述 如何 我 有
[bɪn] [trɪkt] ,
been tricked ,
到过 被骗了 ,

我没有立刻赶回去, 而是坐在那里, 讲述了我如何被骗。

[ænd; ənd][skəʊldɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , [æn; ən] - ['vəʊd] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]
and scolded about that boy , an ' vowed I'd have him well punished , and
和 责骂 关于 那 男生 , 一个 - 发誓 ID 有 他 出色地 受到惩罚 , 和
[soʊ][ɑ:n] ,
so on ,
所以 在 ,

我狠狠地训斥了那个男孩, 发誓要好好惩罚他, 等等。

[ʌn'tɪl] ['merɪ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ðæt][aɪ'd] ['betər] [get] [bæk] [hoʊm][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
until Mary reminded me that I'd better get back home and see if the house was
直到 玛丽 提醒 我 那 ID 更好的 得到 后退 家 和 看 如果 这 房子 曾是
[ɔ:l] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

直到玛丽提醒我最好回家看看房子是否安好。

[ɔ:r] [ɪf] - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪz] [trɪk] . "
or if ' twas only a boy's trick . "
或者如果 - 那是 仅有的 一个 男孩们 诡计 . "

或者, 如果这只是个男孩的恶作剧呢?

" [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] , ['ʃʊrli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['i:zi] ['kɑ:ment] .
" It looked like one , surely , " was the detective's easy comment .
" 它 看起来 喜欢 一 , 一定 , " 曾是 这 侦探的 简单的 评论 .
“看起来很像,”侦探轻松地评论道。

" [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [sed] .
" That's what Mr . Jones said .
" 那就是 什么 先生 . 琼斯 说 .
“琼斯先生就是这么说的。”

['hi:z] [maɪ] ['neɪbər] .
He's my neighbour .
他是 我的 邻居 .
他是我的邻居。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .

He was just going home , and we overtook him .
他 曾是 只是 去 家 , 和 我们 超越 他 .
他正要回家, 我们超过了他。

[ˈmeri] [toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [bɔɪz]
Mary told him about the boy and he laughed and said that some boys
玛丽 讲述 他 关于 这 男生 和 他 笑了 和 说 那 一些 男孩们
[hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [trɪk] [læst] [ˈsʌmər] [tu:; ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
had played that sort of trick last summer two or three times ,
有 玩 那 种类 的 诡计 最后的 夏天 二 或者 三 时代 ,
玛丽把那个男孩的事告诉了他, 他笑着说, 去年夏天有些男孩也玩过两三次类似的恶作剧。

[ˈsendɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] [sʌt] [ˈfu:lz] [ˈerənd] .
sending people running across the town on some such fool's errand .
发送 人们 跑步 穿过 这 镇 在 一些 这样的 傻瓜 差事 .
派人跑遍全城去做这种愚蠢的事。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈmeɪbi] - [twʌz] [sʌm; səm] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈfendɪd] [sʌm; səm] [wei] ;
He thought maybe ' twas some boy that I had offended some way ;
他 想法 或许 - 那是 一些 男生 那 我 有 被冒犯了 一些 方式 ;
他以为我可能以某种方式得罪了某个男孩;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [haʊ] [krɪsp] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪn] - [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmɪstər] . [braɪəˈli:z]
and then I thought about how crisp I was about givin ' the boy Mr . Brierly's
和 然后 我 想法 关于 如何 脆 我 曾是 关于 给予 - 这 男生 先生 . 布里尔利
[ki:] ,
key ,
钥匙 ,
然后我想起了我当时把布里尔利先生的钥匙交给那个男孩时是多么果断。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪziə] .
and it made me feel sort of easier .
和 它 制成 我 感觉 种类 的 更轻松 .
这让我感觉轻松了一些。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [wen] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
But Mr . Jones went in with us when we got to my house .
但 先生 . 琼斯 去 在 和 我们 什么时候 我们 得到 到 我的 房子 .
但琼斯先生和我们一起进了我家。

[wi:; wi] [lʊkt] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [daʊnˈsterz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
We looked all around downstairs and everything was all right .
我们 看起来 全部 大约 楼下 和 一切 曾是 全部 正确的 .
我们下楼四处查看, 一切都正常。

[ˈneli] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] [sti:l] , [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] .
Nellie was fast asleep still , and not a thing had been disturbed .
内莉 曾是 快速地 睡着了 仍然 , 和 不是 一个 事物 有 到过 不安 .
内莉睡得很沉, 一切都很平静, 没有受到任何惊扰。

[ðen] [wi:; wi] [went] [ʌpˈsterz] , - [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] , - [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [sed] ,
Then we went upstairs , ' just for form's sake , ' Mr . Jones said ,
然后 我们 去 楼上 , - 只是 为了 表格的 清酒 , - 先生 . 琼斯 说 ,
然后我们就上楼了, “只是为了走个形式,”琼斯先生说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [ˈmɪstər] . [braɪəli:z] [dɔ:r] .
and looked in all the bedrooms , and even tried Mr . Brierly's door .
和 看起来 在 全部 这 卧室 , 和 甚至 尝试 先生 : 布里尔利 门 :
他查看了所有的卧室,甚至还试着打开了布里尔利先生的房门。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] [ˈmeri] [went] [əˈwei] , [ænd; ənd][aɪ]
Everything seemed right , and so Mr . Jones and Mary went away , and I
一切 似乎 正确的 , 和 所以 先生 : 琼斯 和 玛丽 去 离开 , 和 我
[went] [tu:; tə][bed] .
went to bed .
去 到 床 :
一切似乎都很正常,于是琼斯先生和玛丽离开了,我也上床睡觉了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwei] [aɪ] [ˈkʊdnt] [sli:p] [saʊnd] .
But someway I couldn't sleep sound .
但 以某种方式 我 不能 睡觉 声音 :
但我却怎么也睡不着。

[aɪ] [felt] [prəˈvəukt] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I felt provoked and angry about that boy , and the more I thought of him ,
我 毛毡 挑衅 和 生气的 关于 那 男生 , 和 这 更多的 我 想法 的 他 ,
我对那个男孩感到既愤怒又恼火,而且我越想他,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ɔ:l] , [ðə; ði] [ʌnˈi:ziər] [aɪ][ɡɔ:t] .
of his being a stranger and all , the uneasier I got .
的 他的 存在 一个 陌生人 和 全部 , 这 更难 我 得到 :
因为他是个陌生人,我就越感到不安。

[ðen] [aɪ][bɪˈɡæŋ][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [hɜ:rd] [kwɪr] [saʊndz] , [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [dɔ:z] , [ænd; ənd] ,
Then I began to imagine I heard queer sounds , and creaking doors , and ,
然后 我 开始 到 想象 我 听到 酷儿 声音 , 和 嘎吱作响 门 , 和 ,
然后我开始想象我听到了奇怪的声音,还有吱吱作响的门,以及

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [keɪm] [ə; eɪ][laʊd][slæm] [ðæt] [weɪkt] [ˈneli] ,
right on the heels of all that , came a loud slam that waked Nellie ,
正确的 在 这 高跟鞋 的 全部 那 , 来了 一个 大声 猛击 那 醒来 内莉 ,
紧接着,一声巨响惊醒了内莉。

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [skip] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] . "
and made me skip right out of bed . "
和 制成 我 跳过 正确的 出去 的 床 : "
让我立马从床上跳了起来。

" [ə; eɪ] [ˈʃʌtər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" **A shutter , of course , " said the doctor , as she paused for breath .**
" 一个 快门 , 的 课程 , " 说 这 医生 , 作为 她 暂停 为了 气息 :
“当然是快门,”医生说着,停顿了一下,喘了口气。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈʃʌtər] ,
" **Yes , a shutter ,**
" 是的 , 一个 快门 ,
“是的,一个百叶窗,

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ˈevri] [ˈʃʌtər] [ɑ:n][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ʃʌt] [taɪt] [ɔ:r] [lɒkt]
and I knew well that every shutter on my house was either shut tight or locked
和 我 知道 出色地 那 每一个 快门 在 我的 房子 曾是 任何一个 关闭 紧的 或者 已锁定
[ˈoʊpən] .
open .
打开 :
而且我很清楚,我家所有的百叶窗要么紧闭着,要么被锁在打开状态。

[aɪ] [lʊk]
I look
我 看

我看

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[tuː; tə] [ðæt] [ˈevri] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [læmp] - [ˈlaɪtɪŋ] [taɪm] ; [ðem; ðəm] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ]
to that every night , as soon as it's lamp - lighting time ; them downstairs I
到 那 每一个 夜晚 , 作为 很快 作为 它是 灯 - 灯光 时间 ; 他们 楼下 我
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

每天晚上，一到点灯的时间，我就把楼下的门关上。

[ðem; ðəm] [ˌʌpˈsterz] [aɪ][ˈoʊpən] , [ˈsʌmtaɪmz] .
them upstairs I open , sometimes .
他们 楼上 我 打开 , 有时 .

我有时会打开楼上的门。

[aɪ] [nuː] [wer] [ðæt] [ˈslæmɪn] - [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][set][emˈiː][tuː; tə]
I knew where that slammin ' shutter was by the sound , and it set me to
我 知道 在哪里 那 猛击 - 快门 曾是 经过 这 声音 , 和 它 放 我 到
[ˈdresɪŋ] [kwɪk] .
dressing quick .
敷料 快的 .

我听出快门砰的一声关上是哪里，于是赶紧穿好衣服。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ɑːn][ˈmɪstər] . [braɪˈliːz] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ˈveri] [æftərˈnuːn] ,
I had opened the shutters on Mr . Brierly's windows that very afternoon ,
我 有 打开 这 百叶窗 在 先生 . 布里尔利 视窗 那 非常 下午 ,
那天下午，我打开了布里尔利先生家的百叶窗。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [kwɑɪt][soʊ] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [wen] [hɪz; ɪz]
thinking the rooms would not seem quite so dreary and lonesome when his
思维 这 房间 会 不是 似乎 相当 所以 凄凉 和 寂寞 什么时候 他的
[ˈbrʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðei] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ˈoʊpən] ,
brother came to look through ' em and they was locked open ,
兄弟 来了 到 看 通过 - 呃 和 他们 曾是 已锁定 打开 ,
他心想，如果他哥哥来参观房间时发现门锁大开，房间就不会显得那么阴森孤寂了。

[aɪ] [nuː] [wel] !
I knew well !
我 知道 出色地 !

我当然知道！

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] [ˈʃʌtər] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈklætərɪŋ]
All the same , it was them shutters , or one of ' em , that was clattering
全部 这 相同的 , 它 曾是 他们 百叶窗 , 或者 一 的 - 呃 , 那 曾是 咔嗒咔嗒
[ðen] ,
then ,
然后 ,

不过，当时发出咔哒咔哒声的，就是那些百叶窗，或者其中一扇。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] . "
and I knew it . "
和 我 知道 它 . "

我知道这一点。

" [wɜːr; wəɹ][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jəɹ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [æskt] ['fɛrɑːrz] .
" Were you alone in the house , you and your little girl ? " asked Ferrars .
" 是 你 独自的 在 这 房子 , 你 和 你的 小的 女孩 ? " 问 费拉尔斯 :
"当时家里只有你和你的小女儿吗?"费拉尔斯问道。

" [ɔːl] [ə'loʊn] , [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['neli] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]
" All alone , yes , sir ; and I took Nellie with me and went out into the hall
" 全部 独自的 , 是的 , 先生 ; 和 我 采取 内莉 和 我 和 去 出去 进入 这 大厅
— — "
— — "
— — "
"是的, 先生, 我一个人; 我带着内莉走到大厅里——"

" [juː; jʊ] [miːn] [daʊn'sterz] ? "
" You mean downstairs ? " "
" 你 意思是 楼下 ? "
"你是说楼下吗?"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
"是的, 先生。"

[wɪz; wi] [sliːp] [daʊn'sterz] .
We sleep downstairs .
我们 睡觉 楼下 .
我们睡在楼下。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['meri]
I thought I had seen that everything was right when Mr . Jones and Mary
我 想法 我 有 已见 那 一切 曾是 正确的 什么时候 先生 : 琼斯 和 玛丽
[wɒz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
was with me ,
曾是 和 我 ,
我以为当琼斯先生和玛丽和我在一起时, 一切都很正常。

[bʌt; bət] [wen] [wɪz; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [hɔːl] — [dɑːktər] — " ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
but when we went into that hall — Doctor — " turning again toward that gentlemen ,
但 什么时候 我们 去 进入 那 大厅 — 医生 — " 转弯 再次 朝向 那 先生们 ;
但是当我们走进那个大厅时——医生——"再次转向那位先生,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər]['leɪtər] [ri'maːks] [tuː; tə] ['fɛrɑːrz] ,
for she had addressed her later remarks to Ferrars ,
为了 她 有 已解决 她 之后 评论 到 费拉尔斯 ,
因为她后来的讲话是针对费拉尔斯说的。

— " [aɪ] [ges] [juː; jʊ][meɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ʃelf] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
— " I guess you may remember a shelf just at the foot of the stairs .
— " 我 猜测 你 可能 记住 一个 架子 只是 在 这 脚 的 这 楼梯 :
"我想你可能还记得楼梯脚下有个架子。"

[ɪts] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [aɪ 'tiː][stændz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪz; wi] ['hædnt] [siːn]
It's right behind the door , when it stands open , and that's why we hadn't seen
它是 正确的 在后面 这 门 , 什么时候 它 站立 打开 ; 和 那就是 为什么 我们 之前没有 已见
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
它就在门后面, 门打开的时候就能看到它, 所以我们之前才没看到。

[ɔːr][aɪ][ˈhædnt] [bɪˈfɔːr] .
or I hadn't before .
或者 我 之前没有 前

或者说，我以前没有。

[wel] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [set][ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [braɪəˈliːz] [ruːm] — [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm][læmp] ,
Well , I always set the lamp for Mr . Brierly's room — his bedroom lamp ,
出色地 , 我 总是 放 这 灯 为了 先生 . 布里尔利 房间 — 他的 卧室 灯 ,
嗯，我总是会把布里尔利先生房间的灯——他的卧室灯——调好。

[ðæt] [ɪz] — [ɑːn] [ðæt] [ʃelf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
that is — on that shelf for him every morning ,
那 是 — 在 那 架子 为了 他 每一个 早晨 ,
也就是说，每天早上都会把书架放在他面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
as soon as it had been filled for the night's burning ; and the
作为 很快 作为 它 有 到过 已填 为了 这 夜晚 燃烧 ; 和 这
一旦装满了用于夜间焚烧的燃料；以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [aɪ][hæd; həd] [pʊt][aɪ ˈtiː][ðər; ðər][æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
morning he was killed I had put it there as usual ,
早晨 他 曾是 被杀 我 有 放 它 那里 作为 通常 ,
他遇害的那天早上，我像往常一样把它放在那里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər][ˈevər] [sɪns] .
and it had been there ever since .
和 它 有 到过 那里 曾经 自从 .
它一直都在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbraɪəˈli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] , [ˈæftər][ðə; ði]
It was there when Mr . Brierly and you two gentlemen called , after the
它 曾是 那里 什么时候 先生 . 布里尔利 和 你 二 先生们 称为 , 后 这
[ˈɪŋkwɛst] .
inquest .
死因调查 .

验尸结束后，布里尔利先生和你们两位先生来访时，它就在那里。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [θrəʊt] ,
" **A queer little sound escaped the detective's throat ,**
" 一个 酷儿 小的 声音 逃脱 这 侦探的 喉 ,
侦探喉咙里发出了一声怪异的低吟。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [tʃɛkt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
and again he checked the doctor's impatience with that slight movement of
和 再次 他 已检查 这 医生的 不耐烦 和 那 轻微 移动 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

他再次通过头部轻微的动作，试探了医生的不耐烦。

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [maɪˈself] [breɪv] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ɑːn] ,
" **I don't call myself brave , " the woman went on ,**
" 我 不 称呼 我 勇敢的 , " 这 女士 去 在 ,
“我不认为自己勇敢，”女人继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] ['neli] [baɪ][ðə; ði][hænd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [maɪ]['bedru:m; 'bedrɒm][læmp] —
" **but I caught Nellie by the hand — I was carrying my bedroom lamp —**
" 但 我 捕捉 内莉 经过 这 手 — 我 曾是 携带 我的 卧室 灯 —
[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [streɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . [braɪz-li:z] [dɔ:r] .
and ran up the stairs and straight to Mr . Brierly's door .
和 跑 向上 这 楼梯 和 直的 到 先生 . 布里尔利 门 .
“但我抓住了内莉的手——我当时拿着我的卧室台灯——然后跑上楼，径直来到布里尔利先生的门口。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði]
I don't know what made me do it , but I stooped down to look through the
我 不 知道 什么 制成 我 做 它 , 但 我 弯腰 向下 到 看 通过 这
[ki:hʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,
我不知道是什么驱使我这么做，但我弯下腰，透过钥匙孔往里看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ki:] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] [tu:; tə]
and there in the door was the very key I had given to that boy to
和 那里 在 这 门 曾是 这 非常 钥匙 我 有 给定 到 那 男生 到
[teɪk] [tu:; tə]['mɪstər] . [braɪz-li:z] ['brʌðər] . "
take to Mr . Brierly's brother . "
拿 到 先生 . 布里尔利 兄弟 . "
“门上赫然挂着我交给那个男孩，让他带去给布里尔利先生的哥哥的那把钥匙。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['breθləsli] .
" **What did you do ?** " **asked the doctor , breathlessly :**
" 什么 做过 你 做 ? " 问 这 医生 , 气喘吁吁 .
“你做了什么？”医生气喘吁吁地问道。
" [aɪ][set] [daʊn] [maɪ][læmp] ['veri] ['sɔ:ftli] , [təʊld] ['neli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [nɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" **I set down my lamp very softly , told Nellie in a whisper not to make a noise ,**
" 我 放 向下 我的 灯 非常 轻轻 , 讲述 内莉 在 一个 耳语 不是 到 制作 一个 噪音 ,
我轻轻地放下灯，低声告诉内莉不要出声，

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kerfəli] [traɪd][ðə; ði] [ki:] .
and then very carefully tried the key .
和 然后 非常 小心 尝试 这 钥匙 .
然后非常小心地试了试钥匙。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] .
It turned in the lock .
它 转向 在 这 锁 .
它转动了锁。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [gəʊ][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [left] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
I didn't dare go in , but I locked the door , left the key in it ,
我 没有 敢 去 在 , 但 我 已锁定 这 门 , 左边 这 钥匙 在 它 ,
我不敢进去，但我锁上了门，把钥匙留在了门上。

[ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
and went downstairs and out at the front door .
和 去 楼下 和 出去 在 这 正面 门 .
然后下楼，从前门出去。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .
I went around the house and stood under the window of that room .
我 去 大约 这 房子 和 站立 在下面 这 窗户 的 那 房间 .
我绕到房子后面，站在那间房间的窗户下面。

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [bæk] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [lu:s] .
The side window shutter that I had fastened back was swinging loose .
这 边 窗户 快门 那 我 有 系紧 后退 曾是 摇摆 松动的 .
我之前固定好的侧窗百叶窗松动了，摇摇晃晃的。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
I went back to the sitting - room ,
我 去 后退 到 这 坐着 - 房间 ,
我回到了客厅，
[ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ænd; ənd]
locking the front door and the doors from the hall into the front room and
锁定 这 正面 门 和 这 门 从 这 大厅 进入 这 正面 房间 和
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

锁上前门以及从门厅通往客厅和起居室的门。
[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːks] ,
taking out the key of the front door , and leaving the other keys in the locks ,
采取 出去 这 钥匙 的 这 正面 门 , 和 离开 这 其他 钥匙 在 这 锁 ,
[ɑ:n]
on
在

取出前门钥匙，把其他钥匙留在锁里，
[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[maɪ][saɪd] .
my side .
我的 边 .

我这边。
[ðen] [aɪ] [lɪt] [ðə; ði][bɪɡ][læmp] , [pəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [fɪkst] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr]
Then I lit the big lamp , pulled down the curtains , fixed the side door
然后 我 点燃 这 大的 灯 , 拉 向下 这 窗帘 , 固定的 这 边 门
然后我点亮了大灯，拉下窗帘，修好了侧门。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] [kwɪk] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɪnər] [bel] [kloʊz] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
so I could open it quick , and set the big dinner bell close by it .
所以 我 可以 打开 它 快的 , 和 放 这 大的 晚餐 钟 关闭 经过 它 .
这样我就可以迅速打开它，并将大餐铃放在旁边。

[aɪ] [meɪd] [ˈneli] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] ,
I made Nellie lie down on the lounge with her clothes on ,
我 制成 内莉 说谎 向下 在 这 休息室 和 她 衣服 在 ,
我让内莉穿着衣服躺在沙发上，

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][sæt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and there I sat till morning .
和 那里 我 卫星 直到 早晨 .
我就那样一直坐到天亮。

[brɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][get] [maɪˈself]
Before daylight I went into the kitchen and moved about very softly to get myself
前 日光 我 去 进入 这 厨房 和 已搬 关于 非常 轻轻 到 得到 我
[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
a cup of coffee ,
一个 杯子 的 咖啡 ,
天还没亮，我就走进厨房，轻手轻脚地给自己倒了杯咖啡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [ˈneli] .
and a bite of breakfast for Nellie .
和 一个 咬 的 早餐 为了 内莉 .
还有一小口给内莉吃的早餐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:f(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [skɜ:d] ,
I had been careful not to let her see how I was scared ,
我 有 到过 小心 不是 到 让 她 看 如何 我 曾是 害怕的 ,
我一直小心翼翼地不让她看出我有多害怕。

[ænd; ənd][fi:; ji] [went] [saʊnd] [ə'sli:p] [raɪ] [ə'wei] .
and she went sound asleep right away .
和 她 去 声音 睡着了 正确的 离开 .
她很快就睡着了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][aɪ] [ə'wʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
As soon as I thought you would be up I awoke my little girl ,
作为 很快 作为 我 想法 你 会 是 向上 我 醒来 我的 小的 女孩 ,
我以为你刚起床,就把我的小儿女叫醒了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] [stu:p] , [waɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and left her sitting upon the side stoop , while I came here to you .
和 左边 她 坐着 之上 这 边 哈腰 , 尽管 我 来了 这里 到 你 .
我留下她坐在门廊边上,自己则来找你。

['mɪstər] . [braɪɜ-li:z] ['brʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst][tu:; tə]['entər] [ðæt] [ru:m] ,
Mr . Brierly's brother ought to be first to enter that room ,
先生 . 布里尔利 兄弟 应该 到 是 第一的 到 进入 那 房间 ,
布里尔利先生的兄弟应该第一个进入那个房间。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ðer; ðər][læst] [naɪt] — [ðeə(r)] [ðer; ðər] [jet] . "
and — if there was anyone there last night — they're there yet . "
和 — 如果 那里 曾是 任何人 那里 最后的 夜晚 — 它们是 那里 然而 . "
而且——如果昨晚有人在那里的话——他们现在还在。

" [wʌt] [ru:m] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]['entər] , ['mɪsɪz] . [fraɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
" **What room is that which I ought to enter , Mrs . Fry ?** " **said a voice behind**
" 什么 房间 是 那 哪个 我 应该 到 进入 , 太太 . 炒 ? " 说 一个 嗓音 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“弗莱太太,我应该进哪个房间?”他们身后传来一个声音。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [ɔ:l] [tə'geðər] ,
and turning , all together ,
和 转弯 , 全部 一起 ,
然后大家一起转身

[ðeɪ] [sɔ:] ['rɑ:bərt] ['braɪɜ-li] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [wer] [aɪ 'ti:] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
they saw Robert Brierly standing at the edge of the porch where it joined the
他们 锯 罗伯特 布里尔利 常设 在 这 边缘 的 这 门廊 在哪里 它 加入 这
[wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ru:m] .
wall of the doctor's room .
墙 的 这 医生的 房间 .
他们看到罗伯特·布里尔利站在门廊边缘,门廊与医生房间的墙壁相接的地方。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['mʌtəd] ['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] .
" **I was afraid of this ,** " **muttered Doctor Barnes** .
" 我 曾是 害怕的 的 这 , " 低声说道 医生 巴恩斯 .
“我就怕是这样,”巴恩斯医生喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:md] [ɪn]['nəʊwaɪz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
But the detective seemed in nowise disconcerted .
但 这 侦探 似乎 在 现在 不安 .
但这位侦探似乎丝毫没有慌乱。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː hi] [siːm] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
Neither did he seem inclined to listen ,
两者都不 做过 他 似乎 倾斜 到 听 ,
他似乎也无意听取任何意见。

[ɔːr] [əˈlaʊ] [ˈbraɪɜːli][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪz] [ˈstɔːri] .
or allow Brierly to listen to a repetition of Mrs . Fry's story .
或者 允许 布里尔利 到 听 到 一个 重复 的 太太 . 弗莱的 故事 .
或者让布里尔利再听一遍弗莱太太的故事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbrɪskli] .
" You are here just in time , Mr . Brierly , " he said , briskly .
" 你 是 这里 只是 在 时间 , 先生 . 布里尔利 , " 他 说 , 轻快地 .
“布里尔利先生，您来得正是时候，”他干脆利落地说道。

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [bɪˈli:vz] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæz; hæz] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbrʌðəːz] [ruːm]
" Mrs . Fry believes that someone has paid a visit to your brother's room
" 太太 . 炒 相信 那 某人 有 有薪酬的一个 访问 到 你的 兄弟 房间
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ,
弗莱太太认为有人夜里去过你哥哥的房间。

[ænd; ænd][æz; əz][jiː; ji] [sez] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [jʊd; jəd] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [ænd; ænd]
and as she says , you are the one who should investigate , and
和 作为 她 说道 , 你 是 这 一 WHO 应该 调查 , 和
正如她所说，你应该负责调查此事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
I think it ought to be done at once , if you feel up to it . "
我 思考 它 应该 到 是 完毕 在 一次 , 如果 你 感觉 向上 到 它 . "
如果你觉得身体允许的话，我认为应该立即去做。

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbraɪɜːli] , [ˈpraːmptli] ,
" I'll be with you in a moment , " replied Brierly , promptly ,
" 患病的 是 和 你 在 一个 片刻 , " 回复 布里尔利 , 及时 ,
“我马上就来，”布里尔利立即回答道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɪnˈdɔːrɜːz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and he went indoors by way of the French windows which had given him
和 他 去 室内 经过 方式 的 这 法语 视窗 哪个 有 给定 他
[ˈiːɡres] .
egress .
出口 .
他从通往室外的落地窗进入了室内。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

[ə; eɪ] ['letər] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

[æz; əz][ˈrɑːbərt] ['braɪz-li] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [æz; əz][ə; eɪ]
As Robert Brierly entered the house , the detective , now taking the lead as a
作为 罗伯特 布里尔利 进入 这 房子 , 这 侦探 , 现在 采取 这 带领 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

当罗伯特·布里尔利走进房子时，这位侦探理所当然地成为了主导者。

[tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . [fraɪ] .
turned toward Mrs . Fry .
转向 朝向 太太 . 炒 .

转向弗莱太太。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I see that you are anxious to get back home , " he said to her .
" 我 看 那 你 是 焦虑的 到 得到 后退 家 , " 他 说 到 她 .
“我看得出来你很想回家，”他对她说。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" And it is as well that you go back in advance of us ,
" 和 它 是 作为 出色地 那 你 去 后退 在 进步 的 我们 ,
“你先于我们回去是件好事。”

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
for people are beginning to move about .
为了 人们 是 开始 到 移动 关于 .
因为人们开始四处走动了。

[weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
Wait for us at the side door .
等待 为了 我们 在 这 边 门 .

在侧门等我们。

" [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪsnd] [ə'wei] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" And then , as the woman hastened away , he turned toward the doctor .
" 和 然后 , 作为 这 女士 加快 离开 , 他 转向 朝向 这 医生 .
“然后，当那女人匆匆离开时，他转向了医生。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [ʌn'iːzi] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] , [dɑːk] . , " [hiː; hi] [sed] ,
" You need not feel uneasy because of your guest , Doc . , " he said ,
" 你 需要 不是 感觉 不安 因为 的 你的 客人 , 医生 . , " 他 说 ,
“医生，您不必因为您的客人而感到不安，”他说。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rer] [ænd; ænd] [faɪn] [smaɪl] .
with his rare and fine smile .
和 他的 稀有的 和 美好的 微笑 .
他脸上带着难得一见的灿烂笑容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn][ɪz][ɪn][səb'dʒekj(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [mæn] ,
" There are times when the physical man is in subjection to the spiritual man ,
" 那里 是 时代 什么时候 这 身体的 男人 是 在 隶属 到 这 精神 男人 ,
“有时候，肉体的人会服从于精神的人。”

[ɔːr][ðə; ði] [wɪl] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] .
or the will power within him , if you like that better .
或者 这 将要 力量 之内 他 , 如果 你 喜欢 那 更好的 .

或者，如果你更喜欢“意志力”这个说法的话，也可以这么说。

[ˈbraɪɜːli] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdɔːrd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈment(ə)l] [streɪn] , [aɪ][grænt] ,
Brierly has already endured a severe mental strain , I grant ,
布里尔利 有 已经 忍受 一个 严重 精神的 拉紧 , 我 授予 ,
我承认, 布里尔利已经承受了巨大的精神压力。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] [jet] .
but he's not at the end of his endurance yet .
但 他是 不是 在 这 结尾 的 他的 耐力 然而 .
但他还没有达到耐力的极限。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
In fact , if he's the journalist , and I begin to think so ,
在 事实 , 如果 他是 这 记者 , 和 我 开始 到 思考 所以 ,
事实上, 如果他真是那位记者, 而我开始这么认为,
[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ˈment(ə)l] [streɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] .
he knows how to sustain mental strain long and steadily .
他 知道 如何 到 维持 精神的 拉紧 长的 和 稳步 .
他知道如何长时间、持续地承受精神压力。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈfænsi]
You don't fancy
你 不 想要
你不喜欢

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [mɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "
he could be persuaded to wait for meat and drink now , do you ? "
他 可以 是 被说服 到 等待 为了 肉 和 喝 现在 , 做 你 ? "
现在或许可以劝他等一会儿再吃肉喝, 你觉得呢?

" [maɪ] [soʊl] , [mæn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] , " [haʊ] [juː; jʊ][duː] [riːd] [ə; eɪ][ˈmænz] [θɔːts] !
" **My soul , man ! " exclaimed Doctor Barnes , " how you do read a man's thoughts !**
" 我的 灵魂 , 男人 ! " 惊呼 医生 巴恩斯 , " 如何 你 做 读 一个 男人的 想法 !
“我的天哪!”巴恩斯医生惊呼道, “你真是太了解一个人的心思了!”

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ˈbraɪɜːli] [ˈwʊdnt] [stɔːp][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] .
Brierly wouldn't stop for anything now .
布里尔利 不会 停止 为了 任何事物 现在 .
布里尔利现在什么都不想停下来了。

[nɔːr][juː; jʊ] , [ɪːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
Nor you , either , for that matter , What do you make of this ? "
也不 你 , 任何一个 , 为了 那 事情 , 什么 做 你 制作 的 这 ? "
你也一样, 你怎么看?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] .
" **I can tell you better in an hour from now , I hope .**
" 我 能 告诉 你 更好的 在 一个 小时 从 现在 , 我 希望 .
“我希望一个小时后能给你更确切的答案。”

[hɪəz] [ˈbraɪɜːli] .
Here's Brierly .
这里是 布里尔利 .
这是布里尔利。

[naʊ] [ðen] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːk] .
Now then , gentlemen , try and look as if this was merely a morning walk .
现在 然后 , 先生们 , 尝试 和 看 作为 如果 这 曾是 仅仅 一个 早晨 走 .
好了, 先生们, 请尽量表现得好像这只是一次晨间散步。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] .
We don't want to excite the curiosity of the neighbours .
我们 不 想 到 激发 这 好奇心 的 这 邻居 .
我们不想引起邻居们的好奇心。

" [ðer; ðər] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
" **There seemed little need of this caution ,**
" 那里 似乎 小的 需要 的 这 警告 ,
“似乎没有必要采取这种谨慎措施,”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ]
for they saw no one as they crossed to the quiet street in which Mrs . Fry
为了 他们 锯 不 一 作为 他们 交叉 到 这 安静的 街道 在 哪个 太太 . 炒
[lɪvd] .
lived .
居住地 .
因为他们穿过马路来到弗莱太太居住的那条安静的街道时, 没有看到任何人。

[bʌt; bət] [ˈfɛrɑːrz] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hæd; həd][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [əˈpɑːn]
But Ferrars , who had fallen behind the others , had an observant eye upon
但 费拉尔斯 , WHO 有 倒下 在后面 这 其他的 , 有 一个 观察者 眼睛 之上
[ɔːl] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] ,
all within range ,
全部 之内 范围 ,
但落后于其他人的费拉尔斯, 目光却始终敏锐地注视着射程内的所有人。

[æz; əz] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɔːktər] [ˈæftərwəd] [dɪˈklerd] , [hiː; hi][held][ðə; ði] [ˈveri] [taʊn] [ɪtˈself] [ˈʌndər]
as if , as the doctor afterward declared , he held the very town itself under
作为 如果 , 作为 这 医生 之后 声明 , 他 握住 这 非常 镇 本身 在下面
[səˈspɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
正如医生后来宣称的那样, 他似乎对整个城镇都抱有怀疑。

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,
Mrs . Fry awaited them at the side door ,
太太 . 炒 等待中 他们 在 这 边 门 ,
弗莱太太在侧门等着他们。

[ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði][wʌn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][ænd; ənd] [ˈsterweɪ] [æt; ət][wʌnz] .
and unlocked the one leading to the front hall and stairway at once .
和 已解锁 这 一 领导 到 这 正面 大厅 和 楼梯 在 一次 .
然后立刻打开了通往前厅和楼梯的门锁。

" [aɪ] [hoʊp] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnɜːrvəsli] ,
" **I hope one of you has got a pistol , " she said , nervously ,**
" 我 希望 一 的 你 有 得到 一个 手枪 , " 她 说 , 紧张地 ,
“我希望你们当中有人带了手枪,”她紧张地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [sterz] .
as they approached the stairs .
作为 他们 接近 这 楼梯 .
他们走向楼梯。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrɑːrz] .
" **There's no one up there , Mrs . Fry , " replied Ferrars .**
" 有 不 一 向上 那里 , 太太 . 炒 , " 回复 费拉尔斯 .
“上面没有人, 弗莱太太,”费拉尔斯回答道。

" [ˈnevər] [fɪr] .
" **Never fear** .
" 绝不 害怕 .

别害怕。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [fraɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈpɑːzətɪv] .
" **But Mrs . Fry was not so positive** .
" 但 太太 . 炒 曾是 不是 所以 积极的 .

但弗莱夫人却没那么乐观。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmerəst] [kræk] ,
She closed the sitting - room door , all but the merest crack ,
她 关闭 这 坐着 - 房间 门 , 全部 但 这 最 裂缝 ,
她关上了客厅的门, 只留了一条缝。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][klæp][aɪˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [ʌt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ænd; ənd]
and stood ready to clap it entirely shut at the first sound of attack and
和 站立 准备好 到 拍 它 完全 关闭 在 这 第一的 声音 的 攻击 和
[dɪˈfens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .
defence from the room above .
防御 从 这 房间 多于 .
一旦听到楼上房间传来任何攻击或防御的声音, 就立即准备将其完全关闭。

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ˈmiːntaɪm] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] , [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsterz] , [pleɪst] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][əˈpɑːn]
Meantime Robert Brierly , who had led the way upstairs , placed a firm hand upon
与此同时 罗伯特 布里尔利 , WHO 有 引领 这 方式 楼上 , 放置 一个 公司 手 之上
[ðə; ði] [kiː] ,
the key ,
这 钥匙 ,
与此同时, 带头上楼的罗伯特·布里尔利将一只手紧紧地放在了钥匙上。

[tɜːrnd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
turned it and softly opened the door .
转向 它 和 轻轻 打开 这 门 .
他转动钥匙, 轻轻地打开了门。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɔːl] [θriː] [stʊd] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [geɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] .
Then , for a moment , all three stood still at the threshold , gazing within .
然后 , 为了 一个 片刻 , 全部 三 站立 仍然 在 这 临界点 , 凝视 之内 .
然后, 三人愣在门口, 凝视着里面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑːrz] [huː] [spəʊk] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ˈrɑːbərt]
It was Francis Ferrars who spoke the first word , with his hand upon Robert
它 曾是 弗朗西斯 费拉尔斯 WHO 辐 这 第一的 单词 , 和 他的 手 之上 罗伯特
[braɪɜːliːz] [ˈʃoʊldər] ,
Brierly's shoulder ,
布里尔利 肩膀 ,
是弗朗西斯·费拉尔斯先开口说话, 他的手搭在罗伯特·布里尔利的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
and his voice little more than a whisper .
和 他的 嗓音 小的 更多的 比 一个 耳语 .
他的声音轻得几乎听不见。

" [goʊ][ɪnˈsaɪd] , [ˈbraɪɜːli] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
" **Go inside , Brierly , quickly and quietly** .
" 去 里面 , 布里尔利 , 迅速地 和 悄悄 .
“布里尔利, 快点安静地进去。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] , [ˈfɔ:rwərd] ['preʃə] , [ænd; ənd]
" He gave the shoulder under his hand a quick , light , forward pressure , and
" 他 给予 这 肩膀 在下面 他的 手 一个 快的 , 光 , 向前 压力 , 和
[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
instinctively , as it seemed ,
本能地 , 作为 它 似乎 ,
"他迅速、轻柔地向前按压了手下的肩膀，似乎是出于本能，

[ˈbraɪz-li] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðə] [tu:] [klaʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Brierly stepped across the threshold with the other two close at his heels ,
布里尔利 步 穿过 这 临界点 和 这 其他 二 关闭 在 他的 高跟鞋 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
布里尔利跨过门槛，另外两人紧随其后，然后，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,
the moment they were inside the room ,
这 片刻 他们 是 里面 这 房间 ,
他们一进房间，

[ˈfɛrɑ:rz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [wɪð'dru:] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtə] [saɪd] , [klaʊzd] [ðə; ði]
Ferrars turned and silently withdrew the key from the outer side , closed the
费拉尔斯 转向 和 默默 退出 这 钥匙 从 这 外 边 , 关闭 这
[dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] ,
door cautiously ,
门 谨慎地 ,
费拉尔斯转身，默默地从外面拔出钥匙，小心翼翼地关上门。

[ænd; ənd] [ri:'la:kt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and relocked it from within .
和 重新锁定 它 从 之内 .
然后从里面重新锁上了。

" [wi:; wi] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [fraɪ] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , "
" We will do well to dispense with Mrs . Fry , at least for the present , "
" 我们 将要 做 出色地 到 分配 和 太太 . 炒 , 在 至少 为了 这 展示 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
"至少目前来说，我们最好还是别聘用弗莱夫人了，"他说。

['ku:li] .
coolly .
冷静地 .
冷静地。

" [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['mɪstʃɪf] [hɪr] .
" It's plain enough there has been mischief here .
" 它是 清楚的 足够的 那里 有 到过 恶作剧 这里 .
"很明显，这里发生了不法行为。"

['mɪstər] . ['braɪz-li] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [ru:m] [læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mr . Brierly , you saw this room last night , for a moment .
先生 . 布里尔利 , 你 锯 这 房间 最后的 夜晚 , 为了 一个 片刻 .
布里尔利先生，您昨晚曾短暂地看过这个房间。

" [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəli] , [huː] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈwiːkli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [sta:pt] [him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ]
" **Robert Brierly , who had dropped weakly upon a chair , stopped him with a**
" 罗伯特 布里尔利 , WHO 有 掉落 弱 之上 一个 椅子 , 停止 他 和 一个
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
movement of the hand .
移动 的 这 手 .

罗伯特·布里尔利无力地瘫坐在椅子上，用手制止了他。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɪr] ,
" **Mr . Ferrars , " he said , " I realise the importance of a right beginning here ,**
" 先生 . 费拉尔斯 , " 他 说 , " 我 意识到 这 重要性 的 一个 正确的 开始 这里 ,
"费拉尔斯先生,"他说, "我意识到在这里有一个正确的开始是多么重要。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈteɪk] [ðɪs] [keɪs] — [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
and if you will undertake this case — I am not a rich man ,
和 如果 你 将要 承担 这 案件 — 我 是 不是 一个 富有的 男人 ,
如果你愿意接手这个案子——我并不是个有钱人，

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] .
you understand — all I have is at your disposal .
你 理解 — 全部 我 有 是 在 你的 处理 .
你明白——我的一切都任你支配。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ruːmz; rʊmz] [səːtʃt] [baɪ] [streɪndʒ] [hændz][ɪn]
I could hardly bear to have my brother's rooms searched by strange hands in
我 可以 几乎 熊 到 有 我的 兄弟 房间 搜索 经过 奇怪的 双手 在
[maɪ]
my
我的

我简直无法忍受陌生人在我的房间里搜查我哥哥的房间。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[ˈæbsəns] , [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [waɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ,
absence , but will it not be wise that you should take the lead ,
缺席 , 但 将要 它 不是 是 明智的 那 你 应该 拿 这 带领 ,
虽然你不在场，但你难道不应该挺身而出吗？

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [best] ? "
and begin as you deem best ? "
和 开始 作为 你 认为 最好的 ? "
然后按你认为最好的方式开始？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] [wɪl] [biː; bi][ˈhelpf(ə)] . "
" **Yes , " replied the detective , " but your assistance will be helpful . "**
" 是的 , " 回复 这 侦探 , " 但 你的 协助 将要 是 有帮助 . "
"是的,"侦探回答说, "但你的协助将很有帮助。"

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] , " [brʊʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [nɪr]
" **Mrs . Fry is coming upstairs , " broke in the doctor , who had been standing near**
" 太太 . 炒 是 未来 楼上 , " 打破 在 这 医生 , WHO 有 到过 常设 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
"弗莱太太要上楼了,"站在门口附近的医生插话道。

[ˈfɛrɑːrz] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,
Ferrars sprang across the room , turned the key ,
费拉尔斯 弹簧 穿过 这 房间 , 转向 这 钥匙 ,
费拉尔斯猛地跃过房间，转动了钥匙。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hed][aʊt][θruː][ðə; ði][smɔːlɪst][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɔːr] .
" **and put his head out through the smallest possible opening in the door** .
" 和 放 他的 头 出去 通过 这 最小 可能的 开幕 在 这 门 .

然后他把头从门上最小的缝隙里探了出去。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] ; [ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][ˈmɪsɪŋ] , [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][əbˈzɜːrvd]
" **There's no one here , Mrs . Fry ; and nothing missing , that we have observed**
" 有 不 一 这里 , 太太 . 炒 ; 和 没有什么 丢失的 , 那 我们 有 观察到
.
.
.

“弗莱太太，这里没有人；而且据我们观察，也没有丢失任何东西。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [noʊ][daʊt] , [ə; eɪ][ˈbɔɪɪ][ˈtrɪk] .
" **It was , no doubt , a boyish trick** .
" 它 曾是 , 不 怀疑 , 一个 男孩气 诡计 .

这无疑是小孩子耍的小把戏。

" [hiː; hi][smɑɪld][ˈeɪmiəbli][æt; ət][ðə; ði][ˈsʌmwʌt][sərˈpraɪzd][ˈwʊmən] .
" **He smiled amiably at the somewhat surprised woman** .
" 他 微笑 友好地 在 这 有些 惊讶 女士 .

他友好地对略显惊讶的女士笑了笑。

" [wen][ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli][hæz; həz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][lʊk][əˈbaʊt][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi][wɪl][ʌv; əv][kɔːrs]
" **When Mr . Brierly has had time to look about a bit he will of course**
" 什么时候 先生 . 布里尔利 有 有 时间 到 看 关于 一个 少量 他 将要 的 课程
[rɪˈpɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] .
report to you .
报告 到 你 .

“等布里尔利先生有时间四处了解一下情况后，他当然会向您汇报。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][ɪn][ðə; ði][gʊd][ˈwʊmənz][əˈstɑːnɪft][ˈfeɪs] .
" **And he closed the door in the good woman's astonished face** .
" 和 他 关闭 这 门 在 这 好的 女性的 惊讶 脸 .

“然后他关上了门，留下这位善良的女士一脸惊讶。”

" [ˈbetər][meɪk][noʊ][ˈkɒnfɪdənts][ʌnˈtɪl][wiː; wi][noʊ][wʌt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kənˈfaɪd] , " [hiː; hi]
" **Better make no confidants until we know what we have to confide , " he**
" 更好的 制作 不 知己 直到 我们 知道 什么 我们 有 到 信任 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“在弄清楚自己应该向谁吐露心声之前，最好不要轻易结交心腹，”他说。

[ˈtɜːrniŋ][bæk][tuː; tə][ˈsɜːrveɪ][ðə; ði][ruːm][əˈfreʃ] .
turning back to survey the room afresh .
转弯 后退 到 民意调查 这 房间 重新 .

转身重新环顾房间。

" [naʊ][let][juːˈes][hæv; həv][mɔːr][laɪt][hɪr] .
" **Now let us have more light here** .
" 现在 让 我们 有 更多的 光 这里 .

现在让我们这里多一些光线吧。

" [ðə; ði][ruːm][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][wɜːr; wər][wʌz; wəz][ˈdɪmli][ˈlaɪtɪd] ,
" **The room in which they were was dimly lighted** ,
" 这 房间 在 哪个 他们 是 曾是 依稀 照明 ,

他们所在的房间光线昏暗，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊtər][blaɪndz][ʌv; əv][ɪts][θriː][ˈwɪndəʊz][hæd; həd][bɪn][kloʊzd] ,
for the outer blinds of its three windows had been closed ,
为了 这 外 百叶窗 的 它是 三 视窗 有 到过 关闭 ,

因为三扇窗户的外侧百叶窗都关上了。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ə'fɔːd] [ðəm; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɔːrnər] ,
and all the light afforded them came from the one nearest the front corner ,
和 全部 这 光 提供 他们 来了 从 这 一 最近的 这 正面 角落 ,
他们所能获得的所有光线都来自离前角最近的那盏灯。

[wer] [hæf][ðə; ði] [ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['luːsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [briːz] .
where half the shutter was swinging loosely at the will of the morning breeze .
在哪里 一半 这 快门 曾是 摇摆 松散地 在 这 将要 的 这 早晨 微风 .
半扇百叶窗在晨风的吹拂下轻轻摆动。

[ðɪs] [laɪt] , [haʊ'evər] , [ɪneɪbld] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]
This light , however , enabled them to see that the room
这 光 , 然而 , 已启用 他们 到 看 那 这 房间
然而，正是这束光让他们看到了房间

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːz(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] ,
was in some confusion , or rather ,
曾是 在 一些 困惑 , 或者 相当 ,
当时有些困惑，或者更确切地说，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːt] [ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
that it was not in the same neat order in which they had seen it on the
那 它 曾是 不是 在 这 相同的 整洁的 命令 在 哪个 他们 有 已见 它 在 这
['priːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .
它摆放得并不像他们前一天看到的那样整齐有序。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] , [wɪtʃ] ['leɪtər]['mɪsɪz] . [fraɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] , [wʌz; wəz] [naʊ]
The writing desk , which later Mrs . Fry declared to have been closed , was now
这 写作 桌子 , 哪个 之后 太太 . 炒 声明 到 有 到过 关闭 , 曾是 现在
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,
弗莱太太后来声称原本是关闭的书桌，现在却是打开的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɪts] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz]
and a portion of the contents of its usually neatly arranged pigeon - holes
和 一个 部分 的 这 内容 的 它是 通常 整齐地 安排 鸽子 - 孔
[wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] .
was scattered upon the leaf .
曾是 疏散 之上 这 叶子 .
原本整齐排列的鸽笼里的一部分食物散落在叶子上。

" [ðɪs] , " [sed] ['braɪə-li] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][læst]
" This , " said Brierly , as they approached it , " was closed when I saw it last
" 这 , " 说 布里尔利 , 作为 他们 接近 它 , " 曾是 关闭 什么时候 我 锯 它 最后的
[naɪt] . " night . "
夜晚 . "

“布里尔利走近时说：‘我昨晚看到它的时候，它是关着的。’”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['fɛrɑ:rz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [tʃer] [brɪfɔ:r]
" **I remember** , " **Ferrars nodded** , **and sat down in the revolving chair before**
" 我 记住 , " 费拉尔斯 点头 , 和 卫星 向下 在 这 旋转 椅子 前
[ðə; ði] [desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

“我记得,”费拉尔斯点点头, 在办公桌前的转椅上坐了下来。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] ,
and , **without touching anything** , **ran his eye carefully over the scattered papers** ,
和 , 没有 接触 任何事物 , 跑 他的 眼睛 小心 超过 这 疏散 文件 ,
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
examined the pigeon - holes ,
检查 这 鸽子 - 孔 ,
他什么也没碰, 只是仔细地扫过散落的纸张, 检查了信封格子。

[ðə; ði] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [faɪn] ['kooʔɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] .
the locks , **and even the fine coating of dust** .
这 锁 , 和 甚至 这 美好的 涂层 的 灰尘 .

锁具, 甚至还有薄薄的一层灰尘。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['skætərd] [bʊks] , ['moʊstli]
Upon a round table near the front window were some scattered books , **mostly**
之上 一个 圆形的 桌子 靠近 这 正面 窗户 是 一些 疏散 图书 , 大多
[ʌv; əv] ['refrəns] ,
of reference ,
的 参考 ,

临窗附近的一张圆桌上散落着一些书籍, 大多是参考书。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ʌn'ru:ld] ['mænjuskɹɪpt] ['tæblɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [ʃi:ts] .
a pile of unruled manuscript tablets , **and a little heap of written sheets** .
一个 桩 的 未决 手稿 片剂 , 和 一个 小的 堆 的 书面 纸张 .

一堆未绘制的抄本, 以及一小堆写好的纸张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['bʊkʃelvz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
There was a set of bookshelves above the writing - desk ,
那里 曾是 一个 放 的 书架 多于 这 写作 - 桌子 ,

书桌上方有一排书架,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪər] [ræk] [nɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzɪnz] .
and a wire rack near it was filled with newspapers and magazines .
和 一个 金属丝 架子 靠近 它 曾是 已填 和 报纸 和 杂志 .

附近的一个铁丝架上摆满了报纸和杂志。

[wen] ['fɛrɑ:rz] [hæd; həd] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents]
When Ferrars had carefully noted the appearance of the desk and its contents
什么时候 费拉尔斯 有 小心 著名的 这 外貌 的 这 桌子 和 它是 内容
,
.
,

费拉尔斯仔细观察了书桌的外观和里面的物品后,

[hi:; hi] [swʌŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
he swung slowly around in the swivel chair and gazed all about him without
他 摇摆 缓慢地 大约 在 这 旋转 椅子 和 凝视 全部 关于 他 没有
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

他缓缓地在转椅上转了个圈, 环顾四周, 却始终没有起身。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [bʊks] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [geɪz] ,
He had noted the books above him with a thoughtful gaze ,
他 有 著名的 这 图书 多于 他 和 一个 周到 目光 ,
他若有所思地瞥了一眼头顶上的书。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [fɪkst] [ðæt] [seɪm] [ˈspekjələtɪv] [glæns] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and he now fixed that same speculative glance upon those upon the table .
和 他 现在 固定的 那 相同的 推测性的 瞥一眼 之上 那些 之上 这 桌子 .
现在，他用同样的审视的目光打量着桌上的人。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .
Then he got up .
然后 他 得到 向上 .

然后他就起身了。

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [əˈblaɪdʒ][,em ˈi:][baɪ][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [desk] [jet] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Oblige me by not so much as touching this desk yet** , " **he said** ,
" 必须 我 经过 不是 所以 很多 作为 接触 这 桌子 然而 , " 他 说 ,
“请你连碰一下这张桌子都不要碰，”他说。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and crossed to the table .
和 交叉 到 这 桌子 .

然后走到桌子旁。

" [jɜr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][,mæ^əˈzi:nɪst,ˈmæ^ə,z-] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɪli] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **Your brother was a magazinist** , **Mr** . **Brierly ?** " **he queried** .
" 你的 兄弟 曾是 一个 杂志作家 , 先生 . 布里尔利 ? " 他 查询 .
“布里尔利先生，您哥哥是杂志编辑吗？”他问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbraɪɪli] .
" **Yes** , " **replied Brierly** .
" 是的 , " 回复 布里尔利 .

“是的，”布里尔利回答道。

[ˈfɛrɑ:rz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈprəʊtʃt] .
Ferrars turned toward the inner room which the others had not yet approached .
费拉尔斯 转向 朝向 这 内 房间 哪个 这 其他的 有 不是 然而 接近 .
费拉尔斯转向其他人尚未靠近的内室。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [toʊn] , " [hɪr] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪz]
" **he exclaimed suddenly** , **and then** , **in an altered tone** , " **Here is Mrs** . **Fry's**
" 他 惊呼 突然 , 和 然后 , 在 一个 已修改 语气 , " 这里 是 太太 . 弗莱的
[ˈmɪsɪŋ] [ləmp] .
missing lamp .
丢失的 灯 .

他突然惊呼道，然后语气又变了，“这是弗莱太太丢失的灯。”

" [hɪz; ɪz] [tu:] [kəmˈpænjənz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **His two companions came to the door of the room** ,
" 他的 二 同伴 来了 到 这 门 的 这 房间 ,
他的两个同伴来到房间门口，

[wer] [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
where Ferrars was now looking down at the pillows of the bed .
在哪里 费拉尔斯 曾是 现在 寻找 向下 在 这 枕头 的 这 床 .

费拉尔斯此刻正低头看着床上的枕头。

" [ˈbraɪəli] , " [æskt] [ˈfɛrɑ:rz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
" **Brierly , as they paused in the doorway ,**
" 布里尔利 , " 问 费拉尔斯 , 作为 他们 暂停 在 这 门口 ,
" 布里尔利 , " 费拉尔斯问道 , 他们停在门口。

" [wʌt] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] , [tu:; tə][jʊr; jər]
" **what had your brother with him in the way of valuables , to your**
" 什么 有 你的 兄弟 和 他 在 这 方式 的 贵重物品 , 到 你的
[ˈnɑ:lɪdʒ] ?
knowledge ?
知识 ?

“据你所知, 你哥哥身上带了什么贵重物品? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **The young man ,**
" 这 年轻的 男人 ,

这位年轻人,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [wʌn] [hu:] [si:ks] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
who had been looking sharply about the room like one who seeks something which
WHO 有 到过 寻找 尖锐地 关于 这 房间 喜欢 一 WHO 寻找 某物 哪个
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðər; ðər] ,
should be there ,
应该 是 那里 ,

他目光锐利地环顾着房间, 仿佛在寻找什么应该在那里的东西。

[ˈstɑ:rtɪd] [ˈslartli] .
started slightly .
开始 轻微地 .

开始有点微弱。

" [waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɑ:d] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [wa:tʃ] ,
" **Why , he had a somewhat odd and valuable watch ,**
" 为什么 , 他 有 一个 有些 奇怪的 和 有价值的 手表 ,
" 为什么呢? 因为他有一块有点奇特又很值钱的手表。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfa:ðər] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] .
which was given him by our father upon our setting out for Europe .
哪个 曾是 给定 他 经过 我们的 父亲 之上 我们的 环境 出去 为了 欧洲 .

这是我们父亲在我们启程前往欧洲时送给他的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was like this , " and he produced a very beautiful specimen of the
它 曾是 喜欢 这 , " 和 他 生产 一个 非常 美丽的 标本 的 这
[ˈwa:tʃˌmeɪkərz] [ɑ:rt] ,
watchmaker's art ,
钟表匠的 艺术 ,

事情是这样的, “他制作出了一件非常精美的钟表匠作品。

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and held it out for inspection .
和 握住 它 出去 为了 检查 .

并将其举起来供人检查。

" [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊp(ə)] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][ˈaʊər; ɑ:r]
" He also had a ring set with a fine opal , that was once our
" 他 还 有 一个 戒指 放 和 一个 美好的 蛋白石 , 那 曾是 一次 我们的
[ˈmʌðəz] ,
mother's ,
母亲的 ,

“他还有一枚镶嵌着精美蛋白石的戒指，那枚戒指曾经是我们母亲的。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈlɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmɑ:nəgræm] .
and a locket with her monogram .
和 一个 吊坠 和 她 字母组合 .

还有一枚刻有她名字缩写的吊坠。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ][sʌm; səm] [ɑ:d] [ˈtraɪfəlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [əˈbrɔ:d] ,
There were also some odd trifles that he had picked up abroad ,
那里 是 还 一些 奇怪的 琐事 那 他 有 挑选 向上 国外 ,
还有一些他在国外淘来的奇奇怪怪的小玩意儿，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [waɪf] , [noʊ] [daʊt] .
saying that they would become his future wife , no doubt .
说 那 他们 会 变得 他的 未来 妻子 , 不 怀疑 .
他说，毫无疑问，她们会成为他未来的妻子。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ? "
" And you think these were still in his possession ? "
" 和 你 思考 这些 是 仍然 在 他的 拥有 ? "
“你认为这些东西当时还在他手里吗？ ”

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [grænt][nɑ:t] [ɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In writing of Miss Grant not long ago he mentioned as a proof of her
在 写作 的 错过 授予 不是 长的 前 他 提及 作为 一个 证明 的 她
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ʌnd] [ˈwʊmənli] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [ɪ:; jɪ] [wʊd] [əkˈsept][noʊ][ɡɪfts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈʌðər]
refinement and womanly delicacy that she would accept no gifts from him other
精炼 和 女性 美味 那 她 会 接受 不 礼物 从 他 其他
[ðæn; ðən] [bʊks] [ɔ:r] [ˈflaʊərz] . "
than books or flowers . "
比 图书 或者 花朵 . "

不久前，他在写到格兰特小姐时提到，为了证明她的优雅和女性的柔弱，她除了书籍和鲜花之外，不接受他赠送的任何礼物。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈfɛrɑ:rz] , [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [fraɪ][ɪn] [hɪr]
" I think , " said Ferrars , gravely , " that we had better have Mrs . Fry in here
" 我 思考 , " 说 费拉尔斯 , 严重地 , " 那 我们 有 更好的 有 太太 . 炒 在 这里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我想，”费拉尔斯严肃地说，“我们最好现在就把弗莱太太叫进来。”

[ænd; ʌnd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðə; ðɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈbraɪə-li] .
and I want you to do the talking , Brierly .
和 我 想 你 到 做 这 说 , 布里尔利 .

布里尔利，我想让你来发言。

[ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [pəʊst][ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜ-li] , [ˈmiːntaɪm] .
Doctor , if you would ask her to come up , I'll post Mr . Brierly , meantime .
医生 , 如果 你 会 问 她 到 来 向上 , 患病的 邮政 先生 : 布里尔利 , 与此同时 :

医生, 如果您能请她上来, 我这就把布里尔利先生送过来。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
The doctor turned the key in the lock and then hesitated .
" 这 医生 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 然后 犹豫了一下 :

医生转动钥匙打开锁, 然后犹豫了一下。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈniːdɪd] [hɪr] [lɔːŋgər] ? "
I dare say I will not be needed here longer ? "
" 我 敢 说 我 将要 不是 是 需要 这里 更长 ? "

“我想我以后就不需要在这里待太久了吧? ”

" [juː; jʊ] !
You !
" 你 !

" 你!

" [ˈfɛrɑːrɜ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
Ferrars turned upon him quickly .
" 费拉尔斯 转向 之上 他 迅速地 :

费拉斯迅速对他展开了攻击。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈɜːrdʒənt] [ˌaʊtˈsaɪd] ? "
Is there anything urgent outside ? "
" 是 那里 任何事物 紧迫的 外部 ? "

外面有什么紧急情况吗?

" [nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] — [ˈoʊnli] — — "
Not especially so — only — — "
" 不是 尤其 所以 — 仅有的 — — "

“倒也不是特别如此——只是——”

" [ˈoʊnli][juː; jʊ][ˈfænsi] [jɔːrˈself] [diː] [troʊ] ?
Only you fancy yourself de trop ?
" 仅有的 你 想要 你自己 德 热带 ?

只有你自认为很厉害吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [juː ˈes][ðə; ði] [taɪm] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [ˈdɑːktər] .
If you can spare us the time , we want you right here , doctor .
如果 你 能 空闲的 我们 这 时间 , 我们 想 你 正确的 这里 , 医生 :

医生, 如果您能抽出时间, 我们希望您能留在这里。

[eɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜ-li] ? "
Eh , Mr . Brierly ? "
" 嗯 , 先生 : 布里尔利 ? "

呃, 布里尔利先生?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] . "
By all means . "
" 经过 全部 方法 : "

“当然可以。”

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] ,
Then of course I am at your disposal ,
" 然后 的 课程 我 是 在 你的 处理 ,

“那么我当然听候您的差遣。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [fraɪ] .
and the doctor went out in search of Mrs . Fry .
" 和 这 医生 去 出去 在 搜索 的 太太 : 炒 :

于是医生出去找弗莱太太了。

" [aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [men][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'baɪnd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , "
" **I wish there were more men with his combined delicacy and good sense** , "
" 我 希望 那里 是 更多的 男人 和 他的 合并 美味 和 好的 感觉 , "
[ˈgrʌmbld] [ˈfɛrɑ:rz] ,
grumbled Ferrars ,
咕哝 费拉尔斯 ,

“我真希望有更多像他这样既温柔又明智的男人，”费拉尔斯抱怨道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['braɪɜ-li] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
and then he began to explain to Brierly what was wanted from Mrs .
和 然后 他 开始 到 解释 到 布里尔利 什么 曾是 通缉 从 太太 .
[fraɪ] .
Fry .
炒 .

然后他开始向布里尔利解释想要从弗莱太太那里得到什么。

[wen] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ['entərd] , [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] ['si:tɪd]
When that good woman entered , Ferrars was seated
什么时候 那 好的 女士 进入 , 费拉尔斯 曾是 坐着

那位善良的女士进来时，费拉尔斯正坐着。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] ['braɪɜ-li] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
by the furthest window , and Robert Brierly met her at the door .
经过 这 最远 窗户 , 和 罗伯特 布里尔利 遇见 她 在 这 门 .

她站在最远的窗户边，罗伯特·布里尔利在门口迎接她。

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] , " [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðəʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Mrs . Fry , " he began , " will you kindly look about you , without , of course** ,
" 太太 . 炒 , " 他 开始 , " 将要 你 亲切地 看 关于 你 , 没有 , 的 课程 ,
“弗莱夫人，”他开口道，“请您环顾四周，当然，不要.....”

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ɔ:r] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
disturbing or changing things , and tell us if you see anything that has
令人不安 或者 变化 事物 , 和 告诉 我们 如果 你 看 任何事物 那 有
[tʃeɪndʒd] ?
changed ?
已更改 ?

是否有任何令人不安或改变的事情发生？请告诉我们您是否发现了任何变化？

[ɪf] [ju:; jʊ] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [ɔ:r] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] [ə'pɪnjən] , [hæz; həz] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ?
If you miss anything , or if anything in your opinion , has been tampered with ?
如果 你 错过 任何事物 , 或者如果 任何事物 在 你的 观点 , 有 到过 篡改 和 ?

如果你发现有任何遗漏，或者你认为有任何内容被篡改过？

[lʊk] [θru:] [bəʊθ][ru:mz; rʊmz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ju: 'es][jɔ:; jər] [ə'pɪnjən] .
Look through both rooms carefully , and then give us your opinion .
看 通过 两个都 房间 小心 , 和 然后 给 我们 你的 观点 .

仔细查看这两个房间，然后给我们一些意见。

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] ,
" **Mrs . Fry** ,
" 太太 . 炒 ,

弗莱夫人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [hu:] ['fʊli] ['riələɪzd] [ðə; ði]
who had been expecting just such a summons and who fully realised the
WHO 有 到过 期待 只是 这样的 一个 传票 和 WHO 完全 意识到 这
[ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
gravity of the occasion ,
重力 的 这 场合 ,
他们早就预料到会收到这样的传唤，并且完全意识到此事的严重性。

[stʊd] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
stood still in her place near the door and looked slowly about her ;
站立 仍然 在 她 地方 靠近 这 门 和 看起来 缓慢地 关于 她 ;
她站在门口附近，一动不动，缓缓环顾四周；
[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
then she began to walk about the room .
然后 她 开始 到 走 关于 这 房间 .
然后她开始在房间里走动。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] ['braɪɜːli] , ['prɔːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
Once or twice Brierly , prompted by a glance from the detective ,
一次 或者 两次 布里尔利 , 提示 经过 一个 瞥一眼 从 这 侦探 ,
一两次，布里尔利在侦探的注视下，

[hæd; həd][tuː; tə][wɔːrɪn][hɜːr; hər] [ə'ɡenst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋɡər][ə'pɑːn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ,
had to warn her against putting a finger upon some object ,
有 到 警告 她 反对 推杆 一个 手指 之上 一些 目的 ,
不得不警告她不要把手指放在任何东西上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['fɜːrmlɪ] [kloʊzd] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but she went about with firmly closed lips until she had reached the little
但 她 去 关于 和 牢牢 关闭 嘴唇 直到 她 有 达到 这 小的
[ˈsliːpɪŋ] [ruːm] .
sleeping room .
睡眠 房间 .
但她始终紧闭双唇，直到走到那间小小的卧室。

[ðen] —
Then —
然后 —
然后-

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" **Well , I declare !**
" 出色地 , 我 宣布 !
“好吧，我宣布！ ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" **she broke out** .
" 她 打破 出去 .
她爆发了。

" [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bed] !
" **If they haven't even been at the bed !**
" 如果 他们 还没有 甚至 到过 在 这 床 !
“如果他们甚至还没到床边呢！ ”

" ['braɪɜːli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] , [bʌt; bət] ['fɛrɑːrɪz] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] ['fɪŋɡər] .
" **Brierly started forward , but Ferrars held up a warning finger** .
" 布里尔利 开始 向前 , 但 费拉尔斯 握住 向上 一个 警告 手指 .
“布里尔利向前迈步，但费拉尔斯竖起了一根警告的手指。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ləmp] !
" And there's that lamp !
" 和 有 那 灯 ！ "

“还有那盏灯！ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɔːl] [smoʊkt] !
" she went on , " with the chimney all smoked !
" 她 去 在 , " 和 这 烟囱 全部 熏制 ！ "

她接着说：“烟囱都冒烟了！ ”

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ˈbɜːrniŋ] [fʊl] [tɪlt] .
Somebody's been carrying it around burning full tilt .
某人的 到过 携带 它 大约 燃烧 满的 倾斜 。

有人一直带着它到处走，而且火力全开。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɛrɑːrz] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ˈbraɪɜːli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪːð] [ə; eɪ] [loʊ]
" By this time Ferrars was so close beside Brierly that he could breathe a low
" 经过 这 时间 费拉尔斯 曾是 所以 关闭 旁 布里尔利 那 他 可以 呼吸 一个 低的
[wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
word in his ear ,
单词 在 他的 耳朵 ,

“这时，费拉尔斯离布里尔利非常近，他甚至可以在他耳边低声说句话。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʌnˈnoʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] .
from time to time , unnoted by the woman as she went peering about .
从 时间 到 时间 , 未注明 经过 这 女士 作为 她 去 窥视 关于 。

时不时地，女人四处张望时，并没有注意到这一点。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði][bed][hæz; həz] [bɪn] [drɪˈstɜːrbd] ?
" You are sure the bed has been disturbed ?
" 你 是 当然 这 床 有 到过 不安 ？ "

你确定床铺被翻动过吗？

" [ˈbraɪɜːli] [æskt] .
" Brierly asked .
" 布里尔利 问 。

布里尔利问道。

" [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" Certain of it ! "
" 肯定 的 它 ！ "

“当然！ ”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] ? "
" And can you guess why ? "
" 和 能 你 猜测 为什么 ？ "

“你能猜到为什么吗？ ”

" [wel] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈboʊlstər] .
" Well , he always kept his pistol under the bolster .
" 出色地 , 他 总是 保留 他的 手枪 在下面 这 支撑 。

“嗯，他总是把手枪放在枕头下面。”

" [ðə; ði] [men] [ˈstaːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" The men started and looked at each other .
" 这 男人 开始 和 看起来 在 每个 其他 。

男人们愣住了，互相看了看。

" [wʌt] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" What an oversight , " murmured the doctor .

" 什么 一个 监督 , " 低声说道 这 医生 .

“真是个疏忽,”医生低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋkwəri] ,

" Do you mean , " went on the enquiry ,

" 做 你 意思是 , " 去 在 这 询问 ,

“你的意思是,”对方继续问道, “

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][bed] ? "

" that it was there yesterday morning when you made the bed ? "

" 那 它 曾是 那里 昨天 早晨 什么时候 你 制成 这 床 ? "

“昨天早上你铺床的时候它就在那里吗? ”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] .

" I can't say , sir .

" 我 不能 说 , 先生 .

先生, 我不能说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ]

The fact is , I was awfully afraid of the thing , and when I told him I

这 事实 是 , 我 曾是 非常 害怕的 的 这 事物 , 和 什么时候 我 讲述 他 我

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

事实上, 我非常害怕那东西, 当我告诉他我的恐惧时,

[hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈboʊlstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

he put it clear under the bolster with his own hand , and said it should

他 放 它 清除 在下面 这 支撑 和 他的 自己的 手 , 和 说 它 应该

[steɪ] [ðər; ðər] ,

stay there ,

停留 那里 ,

他亲手把它放在枕垫下面, 并说它应该放在那里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑːn][tɑːp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][fɜːrst] . "

instead of on top , as it used to be at first . "

反而 的 在 顶部 , 作为 它 用过的 到 是 在 第一的 . "

而不是像最初那样放在最上面。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðər; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? "

" You don't mean that he left it there during the day ? "

" 你 不 意思是 那 他 左边 它 那里 期间 这 天 ? "

“你的意思是说, 他白天就把东西留在那儿了? ”

" [jes] , [sɜːr] !

" Yes , sir !

" 是的 , 先生 !

“是的, 先生! ”

[ðɪs] [wʌn] .

This one .

这 一 .

这个。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] .

You see he had two .

你 看 他 有 二 .

你看, 他有两个。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [faʊnd] — [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
The one he used to practise with — the one they found — was different .
这 一 他 用过的 到 实践 和 — 这 一 他们 成立 — 曾是 不同的 .
他以前用来练习的那台——也就是他们找到的那台——不一样。
[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ˈpɪst(ə)] [aɪ] [ˈevər] [sɔː]
This one was bigger and different somehow , and not like any pistol I ever saw
这 一 曾是 大 和 不同的 不知何故 , 和 不是 喜欢 任何 手枪 我 曾经 锯

这把枪更大，也有些不同，跟我以前见过的任何手枪都不一样。
[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈwepən] . "
He told me 'twas a foreign weapon ."
他 讲述 我 - 那是 一个 外国的 武器 . "
他告诉我，那是一件外国武器。

" [fiː; ji] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ˈbraɪəli] .
" She is right , " said Brierly .
" 她 是 正确的 , " 说 布里尔利 .
“她说得对，”布里尔利说。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [brɔːt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [ˈpɪstlz] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] .
" My brother brought a pair of duelling pistols from Paris .
" 我的 兄弟 带来 一个 一对 的 决斗 手枪 从 巴黎 .
“我哥哥从巴黎带回了一对决斗手枪。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈfɪnɪʃt] .
They were elaborately finished .
他们 是 精心 完成的 .
它们做工非常精细。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He gave me one of them .
他 给予 我 一 的 他们 .
他给了我其中一个。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪsˈpleɪst] [ˈpɪləʊz] .
" He looked anxiously toward the crushed and displaced pillows .
" 他 看起来 焦虑地 朝向 这 碎 和 流离失所 枕头 .
他焦急地望着那些被压扁、移位的枕头。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [lʊk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd][faɪnd]
" Shall we not look , " he asked , " and find
" 将 我们 不是 看 , " 他 问 , " 和 寻找
“我们难道不看看吗？”他问道，“看看会发现什么？”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[aʊt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ?
out if anything is there ?
出去 如果 任何事物 是 那里 ?
里面还有什么东西吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrɪz] ?
Will you look , Mr . Ferrars ?
将要 你 看 , 先生 . 费拉尔斯 ?
费拉尔斯先生，您看看好吗？

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ?
Or did you ?
或者 做过 你 ？

还是你真的这么做了？

" [ˈfɛrɑːrz] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .
" Ferrars moved forward .
" 费拉尔斯 已搬 向前 。

法拉利继续前进。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I did not look , " he said .
" 不 , 我 做过 不是 看 , " 他 说 。

“不，我没看，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwepən] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [swer] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" But the weapon is not there ; I could almost swear to it .
" 但 这 武器 是 不是 那里 ; 我 可以 几乎 发誓 到 它 。

“但是武器不在那里；我几乎可以肯定。”

[kʌm] — [siː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Come — see , all of you .
来 — 看 , 全部 的 你 。

来，看看你们所有人。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [hænd][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [tɜːrnd] [bæk][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd]
" With a quick light hand he removed the pillows , turned back the sheets and
" 和 一个 快的 光 手 他 已移除 这 枕头 , 转向 后退 这 纸张 和
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈboʊlstər] .
lifted the bolster .
抬起 这 支撑 。

他动作迅速而轻巧地移开枕头，掀开床单，抬起靠枕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈwepən] [hæd; həd]
There was nothing beneath it , save the impression where the weapon had
那里 曾是 没有什么 下面 它 , 节省 这 印象 在哪里 这 武器 有
[leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
laid upon the mattress .
铺设 之上 这 床垫 。

下面什么也没有，只有武器曾经放在床垫上留下的印记。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] .
The detective turned toward Mrs . Fry .
这 侦探 转向 朝向 太太 。

侦探转向弗莱太太。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ? " [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] .
" You are sure it was here usually ? " he questioned .
" 你 是 当然 它 曾是 这里 通常 ？ " 他 被质问 。

“你确定它通常都在这里吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðæt] [ˈboʊlstər] [ˈkɛrfəli] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [aɪˈtiː] , "
" I have lifted that bolster carefully every day , and have always seen it , "
" 我 有 抬起 那 支撑 小心 每一个 天 , 和 有 总是 已见 它 , "
[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
she declared .
她 声明 。

“我每天都小心翼翼地抬起那个枕头，一直都能看到它，”她说道。

" [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈmætrəs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hɪmˈself] .
" When I wanted to turn the mattress he always took away the pistol himself .
" 什么时候 我 通缉 到 转动 这 床垫 他 总是 采取 离开 这 手枪 他自己 。

“每当我想要翻床垫时，他总是自己把手枪拿走。”

" [ˈfɛrɑːrɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ʌnd] [ˈbraɪəli] [rɪˈʒjuːmd] [hɪz; ɪz][rɒʊl][ʌv; əv]
 " Ferrars turned away from the bed , and Brierly resumed his rôle of
 " 费拉尔斯 转向 离开 从 这 床 , 和 布里尔利 恢复 他的 角色 的
 [ˈkwɛstʃənər] .
questioner .
 提问者 .

“费拉尔斯转身离开床边，布里尔利继续扮演提问者的角色。”

" [wʌt] [els] [du:] [ju:; jʊ] [mɪs] [ɔ:r] [faɪnd] [dɪ'stɜ:rbd] , ['mɪsɪz] . [fraɪ] ?
" What else do you miss or find disturbed , Mrs . Fry ?
 " 什么 别的 做 你 错过 或者 寻找 不安 , 太太 : 炒 ?

弗莱太太，您还有哪些事情感到遗憾或不安？

" [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] ['æftər] [ə; eɪ] [læst] [sləʊ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" She went back to the outer room after a last slow glance about the chamber .
 " 她 去 后退 到 这 外 房间 后 一个 最后的 慢的 瞥一眼 关于 这 房间 .

她最后缓缓环顾了一下房间，然后回到了外面的房间。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ləmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] .
 " There is the lamp , of course , she began .
 " 那里 是 这 灯 , 的 课程 , " 她 开始 .
 "当然, 还有那盏灯,"她开口说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [laɪt] .
 " That was taken from the shelf to give them light .
 " 那 曾是 已采取 从 这 架子 到 给 他们 光 .
 "那是从架子上拿下来给他们照明的。"

[ðen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
Then the writing - desk has been opened , as you see ,
 然后 这 写作 - 桌子 有 到过 打开 , 作为 你 看 ,
 然后, 正如你所看到的, 书桌是打开的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] , [ðə; ði] [bʊks] [[ʌvd] [ə'baʊt] ,
and the things on that table have been disturbed , the books shoved about ,
 和 这 事物 在 那 桌子 有 到过 不安 , 这 图书 推搡 关于 ,
 [ænd; ænd][ðə; ði] ['pepərz] [muːvd] .
and the papers moved .
 和 这 文件 已搬 .
 桌子上的东西被翻动过, 书被推来推去, 文件也被移动过。

[aɪ] [θɪŋk] , " ['ɡoʊɪŋ]
I think , " **going**
 我 思考 , " 去

我认为，“去

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
 [页 -]

[第111页]

[ˈsləʊli] [tə:rd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] , " [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [weɪst] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈhoʊldər]
slowly toward the article , "**that even the waste basket and the paper holder**
 缓慢地 朝向 这 文章 , " 那 甚至 这 浪费 篮子 和 这 纸 持有者
 [hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌmɪdʒd] . "
have been rummaged . "
 有 到过 翻找 : "

慢慢地，读者看向文章，“就连垃圾桶和报纸盒都被翻了个底朝天。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mɪs] [ˈeniθɪŋ] [hɪr] ?
 " **And do you miss anything here ?**
 " 和 做 你 错过 任何事物 这里 ?

你觉得这里有什么遗漏吗？

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Fry shook her head .**
" 太太 . 炒 摇晃 她 头 .

弗莱太太摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [spɒʊz] [juːv] [səːtft] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [jet] ?
" **I don't s'pose you've searched the writing - desk yet ?**
" 我 不 假设 你已经 搜索 这 写作 - 桌子 然而 ?

我想你还没搜查过书桌吧？

" [ʃiː; ji] ['ventʃəd] .
" **she ventured .**
" 她 冒险 .

她试探着说。

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet .**
" 不是 然而 .

“还没有。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , ['mɪsɪz] . [fraɪ] ?
And is that all you observe , Mrs . Fry ?
和 是 那 全部 你 观察 , 太太 . 炒 ?

弗莱夫人，您就观察到这些吗？

[ðə; ði][bed] , [ðə; ði][læmp] , [ðə; ði][desk] , ['teɪbl] , [ræk] , [ænd; ənd] ['bæskɪt] ?
The bed , the lamp , the desk , table , rack , and basket ?
这 床 , 这 灯 , 这 桌子 , 桌子 , 架子 , 和 篮子 ?

床、灯、书桌、桌子、架子和篮子？

" [ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [ə; eɪ]
" **She went back to the table and pointed out with extended forefinger a**
" 她 去 后退 到 这 桌子 和 尖 出去 和 扩展 食指 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bəːnd] [mætʃɪz] ,
couple of burned matches ,
夫妻 的 烧伤 比赛 ,

她回到桌边，伸出食指指着几根烧过的火柴。

[wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [br'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
one upon a corner of the table , one upon the floor almost beneath it .
一 之上 一个 角落 的 这 桌子 , 一 之上 这 地面 几乎 下面 它 .

一个在桌子的一角，一个在桌子正下方的地板上。

" [ðeɪ] [lɪt] [ðæt] [læmp][ðer; ðər] !
" **They lit that lamp there !**
" 他们 点燃 那 灯 那里 ！

他们在那里点亮了那盏灯！

" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [mætʃɪz] .
" **And they brought their own matches .**
" 和 他们 带来 他们的 自己的 比赛 .

他们还自带了火柴。

[aɪ] ['nevər] [juːz] [ðoʊz] - ['pɑːrlər] [mætʃɪz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] !
I never use those ' parlour matches , ' as they call ' em !
我 绝不 使用 那些 - 客厅 比赛 , - 作为 他们 称呼 - 呃 ！

我从来不用那些所谓的“客厅火柴”！

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **She bent her head to look closer at the polished surface of the table** ,
" 她 弯曲 她 头 到 看 更近 在 这 抛光 表面 的 这 桌子 ,
她低下头, 仔细端详着光滑的桌面。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] , [wer] [ðə; ði] [ʃʌtər] [stɪl] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
and then walked to the open window , where the shutter still swung in the
和 然后 步行 到 这 打开 窗户 , 在哪里 这 快门 仍然 摇摆 在 这
[briːz] .
breeze .
微风 .

然后他走到敞开的窗户前, 百叶窗还在微风中摇曳。
" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] ['dʌsti] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
" **It has been awful dusty since yesterday , seems to me , for this time of**
" 它 有 到过 可怕 尘土飞扬 自从 昨天 , 似乎 到 我 , 为了 这 时间 的
[jɪr] .
year .
年 .

“从昨天开始, 尘土就特别大, 我觉得这对于一年中的这个时候来说很不寻常。”
[ðæt] ['bɔɪz] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [prɪnts] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [welz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] . "
That boy's left his finger prints on this window , as well's on the table there . "
那 男孩们 左边 他的 手指 印刷 在 这 窗户 , 作为 井 在 这 桌子 那里 . "
那个男孩在这扇窗户上留下了指纹, 桌子上也有。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !
" **Don't touch them** !
" 不 触碰 他们 !
“别碰它们! ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɛrɑːrz] [huː] [spʊʊk] [ænd; ənd][soʊ] [ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **It was Ferrars who spoke and so sharply that the woman turned suddenly** ,
" 它 曾是 费拉尔斯 WHO 辐 和 所以 尖锐地 那 这 女士 转向 突然 ,
“是费拉尔斯开口说话的, 他的声音非常尖锐, 以至于那女人猛地转过身去。”

[bʌt; bət][nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][noʊt] [ðə; ði] [swɪft] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɛksklə'meɪʃn] .
but not soon enough to note the swift gesture which directed his exclamation .
但 不是 很快 足够的 到 笔记 这 迅速 手势 哪个 指导 他的 感叹 .
但还没来得及注意到他发出惊呼的迅速手势。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'lai][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə-z] [ruːmz; rʊmz]
" **Of course we may rely upon you to keep the fact that my brother's rooms**
" 的 课程 我们 可能 依靠 之上 你 到 保持 这 事实 那 我的 兄弟 房间
[hæv; həv] [bɪn] ['entəd] [ɪn] [ðɪs]
have been entered in this
有 到过 进入 在 这
“当然, 我们可以指望你保守秘密, 不让任何人知道我哥哥的房间在这个时期被人闯入过。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ˈmænər] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
manner from every one , for the present .
方式 从 每一个 一 , 为了 这 展示 .
目前来看, 每个人都是这种态度。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [let] [aɪˈti:] [biː; bi] [noʊn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [fɔːr]
It may be very important that we do not let it be known beyond the four
它 可能 是 非常 重要的 那 我们 做 不是 让 它 是 已知 超过 这 四
[ʌv; əv] [juːˈes] .
of us .
的 我们 :

这件事最好不要让四个人以外的人知道。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ɔːr] [ˈspʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [æz; əz] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? "
You have not seen or spoken with any one as yet , I think you said ? "
你 有 不是 已见 或者 说 和 任何 一 作为 然而 , 我 思考 你 说 ? "
你好像说过, 你还没见过任何人, 也没跟任何人说过话?

" [aɪ] [ˈhævnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .
" I haven't , and I won't .
" 我 还没有 , 和 我 惯于 :

“我没有, 也不会。”

[aɪˈd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪzˌli] ,
I'd do more than that for the sake of your brother , Mr . Brierly ,
ID 做 更多的 比 那 为了 这 清酒 的 你的 兄弟 , 先生 : 布里尔利 ,
为了你哥哥, 布里尔利先生, 我愿意做得更多。

[ænd; ənd] [juːv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [tel] [emˈi:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] . "
and you've only to tell me what I can do . "
和 你已经 仅有的 到 告诉 我 什么 我 能 做 . "

你只需要告诉我我能做什么。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈpepərz] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]
" I intend to examine my brother's papers now , Mrs . Fry , before I leave the house
" 我 打算 到 检查 我的 兄弟 文件 现在 , 太太 : 炒 , 前 我 离开 这 房子
,
:
,

“弗莱太太, 我打算在离开家之前先查看一下我哥哥的文件。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [juː; jʊ] [əˈgen] [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
and if we should need you again we will let you know .
和 如果 我们 应该 需要 你 再次 我们 将要 让 你 知道 :

如果我们以后还需要你, 我们会通知你。

" [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [wɪðˈdruː] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [mʌt] ,
" And Mrs . Fry withdrew , puzzled and wondering much ,
" 和 太太 : 炒 退出 , 困惑 和 好奇 很多 ,

弗莱太太一脸困惑, 疑惑不解地退了回去。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈtaɪtli] [set] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wʊd] [help]
but with her lips tightly set over the secret she must and would help
但 和 她 嘴唇 紧紧 放 超过 这 秘密 她 必须 和 会 帮助
[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] .
to preserve .
到 保存 :

但她紧紧抿着嘴唇, 守不住这个她必须也愿意保守的秘密。

" [ʃiːl] [kiːp] [ˈsaɪlənt] , [ˈnevər] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
" She'll keep silent , never fear , " said the doctor as the door closed behind her .
" 壳 保持 沉默的 , 绝不 害怕 , " 说 这 医生 作为 这 门 关闭 在后面 她 :
“她会保持沉默, 别担心,”医生说着, 身后的门关上了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbraɪzˌli] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [streŋθ] ,
" And now , Brierly , I must remind you that you will need all your strength ,
" 和 现在 , 布里尔利 , 我 必须 提醒 你 那 你 将要 需要 全部 你的 力量 ,
“现在, 布里尔利, 我必须提醒你, 你需要使出浑身解数。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌlər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and that I don't like your colour this morning .
和 那 我 不 喜欢 你的 颜色 这 早晨 .

而且我不喜欢你今天早上的肤色。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [æt; ət][wʌns] , [get][aɪ 'ti:]['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
If you must investigate at once , get it over , for you , even more than Ferrars or I ,

如果 你 必须 调查 在 一次 , 得到 它 超过 , 为了 你 , 甚至 更多的 比 费拉尔斯 或者 我 ,

如果你必须立即调查，那就尽快完成，这对你来说比对我和费拉尔斯来说都更重要。

[ni:d] [jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [steɪk] . "
need your morning coffee and steak . "

需要 你的 早晨 咖啡 和 牛排 . "

早上需要一杯咖啡和一块牛排。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ə'gri:d] ['fɛrɑ:rz] .
" That is true , " agreed Ferrars .
" 那 是 真的 , " 同意 费拉尔斯 .

“没错，”费拉尔斯同意道。

" ['braɪz-li] , [let][em 'i:][æsk] [tu:] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['li:vɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ma:rkz]
" Brierly , let me ask two questions , and then oblige me by leaving certain marks .
" 布里尔利 , 让 我 问 二 问题 , 和 然后 必须 我 经过 离开 肯定 标记 .
.
.
.

“布里尔利，请允许我问两个问题，然后请您按要求打分。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] . "
which I will point out to you , just as you find them . "

哪个 我 将要 观点 出去 到 你 , 只是 作为 你 寻找 他们 . "

我会一一指出来，让你们自己去发现。

" [jʊr; jər] ['kwɛstʃənz] .
" Your questions .
" 你的 问题 .

你的问题。

" ['braɪz-li] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [desk] .
" Brierly had already seated himself before his brother's desk .
" 布里尔利 有 已经 坐着 他自己 前 他的 兄弟 桌子 .

布里尔利已经坐在他哥哥的办公桌前了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][oʊk] ['raɪtɪŋ] - [desk][wʌz; wəz][nɑ:t][sə'lektɪd; sr'lektɪd][baɪ]
" I have an idea that this old oak writing - desk was not selected by our friend , Mrs . Fry .
" 我 有 一个 主意 那 这 老的 橡木 写作 - 桌子 曾是 不是 已选 经过 我们的 朋友 , 太太 . 炒 .

“我感觉这张旧橡木书桌并不是我们的朋友弗莱太太挑选的。”

[er 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['brʌðəz] [desk] ; [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ɪts] [kəm'pækt] [ænd; ənd] ['pɔ:rtəb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] . "

" **It is my brother's desk ; bought for its compact and portable qualities** . "

" 它是我的兄弟桌子 ; 买为了它是袖珍的和便携的品质 . "

" "这是我哥哥的书桌；买它就是看中了它的小巧便携性。"

" [gʊd] !

" **Good** !

" 好的 !

" "好的！"

[naʊ] , [wer] [dɪd] [jɜ:; jər] ['brʌðər] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ki:p] [ði:z] ['ki:p,seɪks] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['fɔ:rən]

Now , where did your brother usually keep these keepsakes and bits of foreign

现在 , 在哪里 做过 你的 兄弟 通常 保持 这些 纪念品 和 比特 的 外国的

[ˈdʒu:əlri] ? "

jewellery ? "

首饰 ? "

" "那么，你哥哥通常把这些纪念品和外国首饰放在哪里呢？"

" [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [drɔ:rz] .

" **In one of these drawers** .

" 在 一 的 这些 抽屉 .

" "就在其中一个抽屉里。"

[hi:; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lækərd] [dʒæpə'ni:z] [bɑ:ks] . "

He kept them in a lacquered Japanese box . "

他 保留 他们 在 一个 漆面 日本人 盒子 . "

" "他把它放在一个日式漆盒里。"

" [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

" **Look for them** .

" 看 为了 他们 .

" "去找找他们。"

[ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] , [ə'blaɪdʒ] [em 'i:] [baɪ] [na:t] ['tʌtɪŋ] [ðæt] ['letər] [faɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] ,

And , before you begin , oblige me by not touching that letter file above the desk ,

和 , 前 你 开始 , 必须 我 经过 不是 接触 那 信 文件 多于 这 桌子 ,

" "还有，在你开始之前，请你千万不要碰桌子上方的那个文件柜。"

[nɔ:r] [ðə; ði] [desk] [tɑ:p] [dʒʌst] [brɪ'lʊʊ] [aɪ 'ti:] .

nor the desk top just below it .

也不 这 桌子 顶部 只是 以下 它 .

" "它也不是它正下方的桌面。"

" [ðə; ði] ['letər] [faɪl] [held] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ə'pærəntli] [noʊts] [ænd; ənd] [memə'rændə] ;

" **The letter file held only a few bits of paper , apparently notes and memoranda** ;

" 这 信 文件 握住 仅有的 一个 很少 比特的 的 纸 , 显然 笔记 和 备忘录 ;

" "信件文件夹里只有几张纸，显然是笔记和备忘录；"

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flæt] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɑ:nz] [ɪŋk] [wel] , [ə; eɪ] [pen] [treɪ] ,

and upon the flat top of the desk was a bronze ink well , a pen tray ,

和 之上 这 平坦的 顶部 的 这 桌子 曾是 一个 青铜 墨水出色地 , 一个 笔 托盘 ,

" "桌面平坦处放着一个青铜墨水瓶和一个笔槽。"

[ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,

a thin layer of dust and nothing more ,

一个 薄的 层 的 灰尘 和 没有什么 更多的 ,

" "一层薄薄的灰尘，仅此而已。"

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['taɪni] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['hɑ:rdli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [θʌm] [neɪl] ,

except a tiny scrap of paper hardly as big as a thumb nail ,

除了 一个 微小的 废料 的 纸 几乎 作为 大的 作为 一个 拇指 指甲 ,

" "除了那张几乎只有指甲盖大小的小纸片之外，"

[wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli; da'rektli] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['letər] [faɪl] .
which lay directly beneath the letter file .
哪个 躺 直接地 下面 这 信 文件 .
它就放在文件柜的正下方。
[ˈbraɪz-li] [kæst][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] [tɑ:p][ænd; ənd] [faɪl][ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Brierly cast a wandering glance over the desk top and file and set about his
布里尔利 投掷 一个 漫游 瞥一眼 超过 这 桌子 顶部 和 文件 和 放 关于 他的
[tæsk] .
task .
任务 .

布里尔利漫不经心地扫了一眼桌面和文件，然后开始工作。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌ; əv] ['pepərz] , ['letərz] ['moʊstli] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lu:s]
There was quite a litter of papers , letters mostly , together with some loose
那里 曾是 相当 一个 垃圾 的 文件 , 信件 大多 , 一起 和 一些 松动的
[ʃi:ts] [ðæt] [kən'teɪnd] ['fɪgjəz] ,
sheets that contained figures ,
纸张 那 包含 数据 ,
现场散落着不少纸张，大部分是信件，还有一些零散的纸片，上面写着数字。

[deɪts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [br'gʌn] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] .
dates , or something begun and cast aside .
日期 , 或者 某物 开始 和 投掷 旁边 .
日期，或者已经开始但被搁置的事情。

[br'loʊ] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [hoʊlz] , ['letərz] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['heɪstɪli] [pʊld] [aʊt] ,
Below some of the pigeon holes , letters lay as if hastily pulled out ,
以下 一些 的 这 鸽子 孔 , 信件 躺 作为 如果 草草 拉 出去 ,
有些信箱隔间下面散落着信件，像是匆忙抽出的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌ; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [rɪ'septəklz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['envələʊps] [prəʊ'tru:did] , [hæf]
and from one of these little receptacles three or four envelopes protruded , half
和 从 一 的 这些 小的 容器 三 或者 四 信封 突出 , 一半
[aʊt] , [hæf][ɪn] — [wʌn] ,
out , half in — one ,
出去 , 一半 在 — — ,
从其中一个小容器里伸出三四个信封，一半在外面，一半在里面——一个，

[ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['envələʊp] , [prə'dʒektɪŋ] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a square white envelope , projecting beyond the others .
一个 正方形 白色的 信封 , 投影 超过 这 其他的 .
一个方形的白色信封，比其他信封都突出。

[ði:z]
These
这些
这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[ˈbraɪz-li] [pʊld] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['skru:tɪnaɪzd][ðer; ðər]
Brierly pulled forth , and turning them over in his hand , scrutinised their
布里尔利 拉 前进 , 和 转弯 他们 超过 在 他的 手 , 仔细审查 他们的
[su:pər'skrɪpʃənz] .
superscriptions .
题词 .
布里尔利把它们拿出来，翻过来，仔细查看上面的题词。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第6/15页

[ðen] [ˈsləʊli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [skwer] [waɪt] [ˈræpər] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Then slowly he took the square white wrapper from among the others ,
然后 缓慢地 他 采取 这 正方形 白色的 包装纸 从 之中 这 其他的 ,
然后他慢慢地从众多包装纸中取出那张方形的白色包装纸。

[ænd; ʌnd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
and drew out the letter it contained .
和 画 出去 这 信 它 包含 .
然后从信封里取出信纸。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] [laɪnd] [ˈraɪtɪŋ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [fraʊnd] ,
As he began to scan the page of closely lined writing he started , frowned ,
作为 他 开始 到 扫描 这 页 的 密切 衬里 写作 他 开始 , 皱眉 ,
[flʌʃt] [ˈhɑːtli] ,
flushed hotly ,
酡 热 ,
当他开始浏览那页密密麻麻的文字时，他突然皱起了眉头，脸颊发烫。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈæŋɡər] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃiːt] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪts]
and then with a look of fierce anger he thrust the sheet back into its
和 然后 和 一个 看 的 凶猛的 愤怒 他 推力 这 床单 后退 进入 它是
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,
然后，他怒气冲冲地把纸塞回信封里。

[ænd; ʌnd] [tʊːrnd] [tʊːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
and turned toward the detective .
和 转向 朝向 这 侦探 .
然后转向侦探。

" [teɪk] [ðæt] !
" Take that !
" 拿 那 !
“尝尝这个！ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] .
" he said with a curl of the lip .
" 他 说 和 一个 卷曲 的 这 唇 .
“他撇了撇嘴说道。”

" [ənˈles] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [æt; ət] [fɔːlt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɒːkjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
" Unless I am greatly at fault , it's a document in the case .
" 除非 我 是 非常 在 过错 , 它是 一个 文档 在 这 案件 .
“除非我犯了重大错误，否则它就是案件中的一份文件。”

" [ˈfɛrɑːrɜː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [æskt] ,
" Ferrars took the letter from him , and asked ,
" 费拉尔斯 采取 这 信 从 他 , 和 问 ,
费拉斯从他手中接过信，问道：

[æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [koʊt] [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz]
as he thrust it into the pocket of his loose coat without so much as
作为 他 推力 它 进入 这 口袋 的 他的 松动的 外套 没有 所以 很多 作为
[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
glancing at it ,
瞥了一眼 在 它 ；

他连看都没看一眼，就把东西塞进了宽松外套的口袋里。

" [duː][juː; jʊ] [maɪnd][maɪ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [ðɪs] [ræk] , ['braɪz-li] ?
" **Do you mind my running over the papers in this rack , Brierly ?**
" 做 你 头脑 我的 跑步 超过 这 文件 在 这 架子 , 布里尔利 ?
布里尔利，你介意我踩到这个架子上的文件吗？

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] ? "
and looking into the waste basket ? "
和 寻找 进入 这 浪费 篮子 ? "

看看垃圾桶里有什么？

" [duː][aɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [æz; əz] ['braɪz-li] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
" **Do it , by all means ,** " **was the reply as Brierly pulled open the topmost**
" 做 它 , 经过全部 方法 , " 曾是 这 回复 作为 布里尔利 拉 打开 这 最顶层
[drɔːr] ;
drawer ;
抽屉 ；

“当然可以，”布里尔利一边说着，一边拉开了最上面的抽屉；

[ænd; ʌnd] [ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
and then for some time there was silence ,
和 然后 为了 一些 时间 那里 曾是 沉默 ,

然后，一阵沉默之后，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɔːr][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [nɑːb] .
save for the rustle of paper or the rasping of a hinge or turning knob .
节省 为了 这 沙沙 的 纸 或者 这 粗糙 的 一个 合页 或者 转弯 旋钮 .

除了纸张的沙沙声、铰链的摩擦声或旋钮的转动声之外，没有其他声音。

[wen] ['braɪz-li] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [drɔːrɪz] ,
When Brierly had finished his silent search of the two drawers ,
什么时候 布里尔利 有 完成的 他的 沉默的 搜索 的 这 二 抽屉 ,

当布里尔利默默地搜遍了两个抽屉后，

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lækəd] [bɔːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he approached the detective with a small lacquered box in his hand .
他 接近 这 侦探 和 一个 小的 漆面 盒子 在 他的 手 .

他手里拿着一个漆器小盒子走向侦探。

" [ðə; ði] [waːtʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" **The watch and the foreign jewels are gone ,** " **he said , holding out the**
" 这 手表 和 这 外国的 珠宝 是 已消失 , " 他 说 , 保持 出去 这
['oʊpən][bɔːks] .
open box .
打开 盒子 .

“手表和外国珠宝都没了，”他一边说着，一边举起打开的盒子。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **And what do you think of this ?**
" 和 什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样？

[hɪr] [ɑ:r; əɹ][maɪ] ['mʌðəz] ['ki:p,seɪks] , [ræpt] [ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpə] , [ænd; ənd] ['leɪblɪd] [ɪn][maɪ]
Here are my mother's keepsakes , wrapped in tissue paper , and labelled in my
这里 是 我的 母亲的 纪念品 , 包装 在 组织 纸 , 和 标签 在 我的
['brʌðəz]
brother's
兄弟

这是我母亲的遗物，用薄纸包着，贴在我哥哥的标签上。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[hænd] , - [mə'mentəʊz] .
hand , ' Mementos .
手 , - 纪念品 .

手，“纪念品”。

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] . -
From my mother . ' .
从 我的 母亲 . -

来自我母亲。

[ðə; ði] [θi:f] [hæz; həz] [spɜrd] [ði:z] .
The thief has spared these .
这 贼 有 幸存 这些 .

窃贼放过了这些。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['nu:zpeɪpər]
" **The detective , who was now seated beside the table , holding a folded newspaper**
" 这 侦探 , WHO 曾是 现在 坐着 旁 这 桌子 , 保持 一个 折叠 报纸
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

“侦探当时正坐在桌旁，手里拿着一份折叠好的报纸，

[tʊk] [ðə; ði][bɒ:ks] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['pækɪt] [wɪ'dɪn] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:]
took the box , looked at the tiny packet within , nodded and passed it
采取 这 盒子 , 看起来 在 这 微小的 包 之内 , 点头 和 通过了 它
['saɪləntli][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
silently to the doctor .
默默 到 这 医生 .

接过盒子，看了看里面的小包装，点点头，默默地递给了医生。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [went] [ɑ:n] ['rɑ:bərt] ['braɪə-lɪ] ,
" **And now , " went on Robert Brierly ,**
" 和 现在 , " 去 在 罗伯特 布里尔利 ,

“现在，”罗伯特·布里尔利继续说道，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [rɪŋ] [ʌv; əv][,rezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and there was a new ring of resolution and menace in his voice .
和 那里 曾是 一个 新的 戒指 的 解决 和 威胁 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝新的决心和威胁。

" [aɪ][tɜ:rn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɛrɑ:rz] ,
" **I turn the rooms and all they contain over to you , Mr . Ferrars ,**
" 我 转动 这 房间 和 全部 他们 包含 超过 到 你 , 先生 . 费拉尔斯 ,
“费拉尔斯先生，我把房间和房间里的所有东西都交给您了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪt] [jʊə; jər] [ə'pɪnjən] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] ['letər] [ɪn][jʊə; jər] ['pɑ:kɪt] .
and I await your opinion , when you have read that letter in your pocket .
和 我 等待 你的 观点 , 什么时候 你 有 读 那 信 在 你的 口袋 .

我等你读完口袋里的那封信后，再听听你的意见。

" ['fɛrɑ:rz] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
" **Ferrars drew forth the envelope and looked at it for the first time** .
" 费拉尔斯 画 前进 这 信封 和 看起来 在 它 为了 这 第一的 时间 .

费拉尔斯拿出信封，第一次看了看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
It was only a fragment , for a large corner of its face was missing ,
它 曾是 仅有的 一个 分段 , 为了 一个 大的 角落 的 它是 脸 曾是 丢失的 ,
[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

那只是一块碎片，因为它的正面缺了一大块角，那个角，

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊst,mæstərz] [si:l] .
in fact , which should have borne the postage stamp and the postmaster's seal .
在 事实 , 哪个 应该 有 出生 这 邮资 邮票 和 这 邮政局长的 海豹 .
事实上，它本应贴有邮票并盖有邮政局长的印章。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [held] [ðɪs] [saɪd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ɪk'stendɪŋ] [aɪ 'ti:][fɜ:rst][tu:; tə]
Without a word he held this side towards the two men , extending it first to
没有 一个 单词 他 握住 这 边 向 这 二 男人 , 扩展 它 第一的 到
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他一言不发，将这一侧朝向两人，先是伸向其中一人。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and then to the other .
和 然后 到 这 其他 .

然后到另一个。

" [ju:; jʊ] [si:] !
" **You see !**
" 你 看 !

“你看！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['braɪɜ-li] .
" **he said , and then to Brierly** .
" 他 说 , 和 然后 到 布里尔利 .

“他说，然后对布里尔利说。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][jɔr; jər] ['brʌðə-z] ['hæbɪt][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['letərz] ['oʊpən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs]
" **Was it your brother's habit to tear his letters open in such a reckless**
" 曾是 它 你的 兄弟 习惯 到 撕 他的 信件 打开 在 这样的 一个 鲁莽
['mænər] ? "
manner ? "
方式 ? "

“你哥哥是不是有这种肆意撕开信件的习惯？”

" [nʊʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['deɪntɪ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] . "
He was almost dainty in all his ways . "
他 曾是 几乎 纤巧 在 全部 他的 方式 . "

他举手投足间都透着一股娇滴滴的优雅。

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'hʌðər] ['letər] [ɪn] [ðæt] [desk] [tɔ:rn][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ?
" **Is there another letter in that desk torn as this is ?**
" 是 那里 其他 信 在 那 桌子 撕裂 作为 这 是 ?

“那张桌子里还有其他像这样撕破的信吗？”

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈbraɪɜːli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,
" **Without a word Brierly took the letter and went back to the desk ,**
" 没有 一个 单词 布里尔利 采取 这 信 和 去 后退 到 这 桌子 ,
布里尔利一言不发地接过信，回到办公桌前。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpɪdʒɪn] [ˈhoʊlz] [baɪ][ðə; ði][ˈhændfʊl] .
catching the letters from their pigeon holes by the handful .
捕捉 这 信件 从 他们的 鸽子 孔 经过 这 少数 .
一把一把地从鸽舍里抓出信件。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **I understand , " he said , when he came back to them .**
" 我 理解 , " 他 说 , 什么时候 他 来了 后退 到 他们 .
“我明白了,”他回到他们身边时说道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tɔːrn] [ˈenvəloʊp] [ðer; ðər] . "
" **No , there is not a torn envelope there .** "
" 不 , 那里 是 不是 一个 撕裂 信封 那里 . "
“不，那里没有撕破的信封。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" **Then , " said the detective ,**
" 然后 , " 说 这 侦探 ,
“然后,”侦探说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈletər] .
" **I think I may venture to give an opinion even before I look at this letter .**
" 我 思考 我 可能 风险投资 到 给 一个 观点 甚至 前 我 看 在 这 信 .
“我甚至在看这封信之前，就想大胆地发表一下我的看法。”

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðɪs] [ˈhelps] [ˌem ˈiː] .
THIS HELPS ME .
这 帮助 我 .

这对我很有帮助。

[ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ˌɡruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈskætərd] [bʊks]
The three men were now standing grouped about the table with its scattered books
这 三 男人 是 现在 常设 分组 关于 这 桌子 和 它是 疏散 图书
[ænd; ənd][ˈmænjʊskrɪpts] ,
and manuscripts ,
和 手稿 ,

三人围坐在桌旁，桌上散落着书籍和手稿。

[ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] [bent] [tɔːrd] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and Ferrars bent toward Robert Brierly , putting a hand upon his shoulder .
和 费拉尔斯 弯曲 朝向 罗伯特 布里尔利 , 推杆 一个 手 之上 他的 肩膀 .
费拉尔斯弯下腰，将一只手搭在罗伯特·布里尔利的肩膀上。

" [ˈbraɪəli] , " [hiː hi] [sed] , " [sɪt] [daʊn] ; [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈjuːzɪŋ] [ʌp] [jʊə; jər] [streŋθ] .
" **Brierly** , " **he said** , " **sit down ; this thing is using up your strength** .
" 布里尔利 , " 他 说 , " 坐 向下 ; 这 事物 是 使用 向上 你的 力量 .
" 布里尔利,"他说,"坐下吧; 这东西正在消耗你的体力。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
I will tell you what I think of all this ,
我 将要 告诉 你 什么 我 思考 的 全部 这 ,
我会告诉你我对这一切的看法,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɑːk] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
and then we must lock up this place for a little while just as it is .
和 然后 我们 必须 锁 向上 这 地方 为了 一个 小的 尽管 只是 作为 它 是 .
然后我们必须暂时把这里锁起来, 保持原样。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈbraɪəli] [əˈbiːdiəntli] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈkwɪkli] [pleɪst]
" **And as Brierly obediently dropped into the chair which the doctor quickly placed**
" 和 作为 布里尔利 顺从地 掉落 进入 这 椅子 哪个 这 医生 迅速地 放置
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,
"于是, 布里尔利顺从地坐到了医生迅速放在他旁边的椅子上,

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [riˈzjuːmd] .
the detective resumed .
这 侦探 恢复 .
侦探继续说道。

" [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈθɪəriːz] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd]
" **Since yesterday half a dozen theories have suggested themselves to my mind**
" 自从 昨天 一半 一个 打 理论 有 建议 他们自己 到 我的 头脑
[æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [ˈmɜːrdər] ,
as possible explanations of this very daring murder ,
作为 可能的 解释 的 这 非常 大胆 谋杀 ,
"从昨天到现在, 我脑海中浮现出六种可能的解释, 它们或许可以解释这起胆大妄为的谋杀案。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [les] ;
for I am now fully convinced that it is nothing less ;
为了 我 是 现在 完全 确信 那 它 是 没有什么 较少的 ;
因为我现在完全确信, 事实绝非如此;

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [əkˈsept] , [mʌtʃ] [les] [əˈnaʊns] , [ə; eɪ] [bɪˈliːf] ,
but I make it a rule never to accept , much less announce , a belief ,
但 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 接受 , 很多 较少的 宣布 , 一个 信仰 ,
但我给自己定了一条规矩: 绝不接受任何信仰, 更别说公开宣称了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kəˈrɑːbəreɪtɪv]
until I have established at least a reasonable series of corroborative
直到 我 有 已确立的 在 至少 一个 合理的 系列 的 佐证
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
直到我至少确定了一系列合理的佐证情况。

[ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [dʌn] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [maɪ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,
This I have not done entirely to my satisfaction ,
这 我 有 不是 完毕 完全 到 我的 满意 ,
这件事我做得并不完全令人满意。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθi:əri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
and so we will not go into the theory of the case ,
和 所以 我们 将要 不是 去 进入 这 理论 的 这 案件 ,
因此, 我们不深入探讨案件的理论问题。

[bʌt; bət] [wɪl] [siː] [wʌt] [fæktɪs][wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] ; [ænd; ənd][fækt] [ˈnʌmbər] [wʌn] , [tuː; tə][maɪ]
but will see what facts we have established ; and fact number one , to my
但 将要 看 什么 事实 我们 有 已确立的 ; 和 事实 数字 一 , 到 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但我们会看看我们已经确定了哪些事实; 在我看来, 第一个事实是:
[ɪz] [ðɪs] : [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜːli] , [wʌz; wəz][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [[ɑ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæliːs]
is this : Your brother , Mr . Brierly , was most certainly shot down with malice
是 这 : 你的 兄弟 , 先生 . 布里尔利 , 曾是 最多 当然 射击 向下 和 恶意
[əˈfɔːrθɔ:t] .
aforethought .
预谋 .

也就是说: 你的兄弟布里尔利先生, 绝对是被蓄意谋杀而遭枪杀的。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [[ɑ:t] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [pleɪs] ,
He could not have shot himself , and no one , in that open place ,
他 可以 不是 有 射击 他自己 , 和 不 一 , 在 那 打开 地方 ,
在那样空旷的地方, 他不可能开枪自杀, 也不可能开枪打死任何人。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈæksɪdənt] .
could have killed him by accident .
可以 有 被杀 他 经过 事故 .
可能意外害死了他。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈenəmi] ;
He may have been entirely unaware of it , but he had an enemy ;
他 可能 有 到过 完全 不知情 的 它 , 但 他 有 一个 敌人 ;
他可能完全没有意识到, 但他有一个敌人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [plænd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd]
and the deed of yesterday was planned , I believe , long ago , and studied
和 这 契据 的 昨天 曾是 计划 , 我 相信 , 长的 前 , 和 研究
[ˈkerfəli] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
carefully in every detail .
小心 在 每一个 细节 .
我相信, 昨天的行动是很久以前就计划好的, 而且每一个细节都经过了仔细研究。

" [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] .
" Robert Brierly flushed and paled .
" 罗伯特 布里尔利 酡 和 苍白 .
罗伯特·布里尔利脸色涨红, 面色苍白。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [aɪz] [wɜːr; wər]
He opened his lips as if to speak , but the detective's eyes were
他 打开 他的 嘴唇 作为 如果 到 说话 , 但 这 侦探的 眼睛 是
[ˈstedfæstli] [tɜːrɪnd] [əˈwei] ,
steadfastly turned away ,
坚定不移 转向 离开 ,
他张开嘴唇似乎想说话, 但侦探的目光却始终别开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌnz] .
and he resumed almost at once .
和 他 恢复 几乎 在 一次 .
他几乎立刻就恢复了工作。

" [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
" **I blame myself that I did not establish myself here last night** ,
" 我 责备 我 那 我 做过 不是 建立 我 这里 最后的 夜晚 ,
" "我责怪自己昨晚没能在这里安顿下来。"

[æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
as I at first thought of doing .
作为 我 在 第一的 想法 的 正在做 .

正如我最初所想的那样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['ju:sləs] [rɪ'gret] .
But it is too late for useless regret .
但 它 是 也 晚的 为了 无用 后悔 .

但后悔已经太迟了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] .
And now , about this boy .
和 现在 , 关于 这 男生 .

现在, 来说说这个男孩。

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [ɪ:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ?
Have you , either of you , a thought , a suspicion , as to his identity ?
有 你 , 任何一个 的 你 , 一个 想法 , 一个 怀疑 , 作为 到 他的 身份 ?

你们俩有没有想过, 有没有怀疑过他的身份?

" [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The doctor shook his head** .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sə'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pju:p(ə)lɪz] , [ʃɒrli] ? " ['hæzədɪd] ['braɪɜ-li] .
" **You can't suspect one of the pupils , surely ?** " **hazarded Brierly** .
" 你 不能 怀疑 一 的 这 学生 , 一定 ? " 危险的 布里尔利 .

“你总不能怀疑学生吧?”布里尔利试探性地问道。

" [bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fraɪ] [noʊz] ['evri] ['pju:p(ə)] [ɪn] ['glɛnvɪl] , [baɪ] [saɪt] , [æt; ət] [li:st] ;
" **Be sure that Mrs . Fry knows every pupil in Glenville , by sight , at least ;**
" 是 当然 那 太太 . 炒 知道 每一个 瞳孔 在 格伦维尔 , 经过 视线 , 在 至少 ;

“务必确保弗莱夫人至少能一眼认出格伦维尔的每一位学生;

[ænd; ənd] [ðɪs] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [rɪ'membər] .
and this lad was a stranger , remember .
和 这 小伙子 曾是 一个 陌生人 , 记住 .

记住, 这个小伙子是个陌生人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [læd] [hu:] [fɜ:rst] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ðen]
It was a clever lad who first secured the key to these rooms and then
它 曾是 一个 聪明的小伙子 WHO 第一的 安全 这 钥匙 到 这些 房间 和 然后
[dɪ'kɔɪd] ['mɪsɪz] . [fraɪ] [hæf]
decoyed Mrs . Fry half
诱饵 太太 . 炒 一半

最先拿到这些房间钥匙的是个聪明的年轻人, 然后他成功地骗过了弗莱太太。

[wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [taʊn] [pər'hæps] .
way across the town perhaps .
方式 穿过 这 镇 也许 .

或许在镇子的另一头。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [hæv; həv]['teɪkən] [hɜ:r; hər] , [dɑ:k] , [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [kʌm] , [ɪn] [heɪst] ? "
How long must it have taken her , Doc , to go and come , in haste ? "
如何 长的 必须 它 有 已采取 她 , 医生 , 到 去 和 来 , 在 匆忙 ? "
“医生，她匆匆忙忙地来回走了多久啊？”

" [kwɔɪt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" **Quite half an hour , I should think .** "
" 相当 一半 一个 小时 , 我 应该 思考 . "
“我想应该有半个小时了。”

" [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] .
" **Well , we will assure ourselves of that later .**
" 出色地 , 我们 将要 保证 我们自己 的 那 之后 :
“嗯，我们稍后会确认这一点。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ru:mz; rʊmz]
Now we will suppose that this strange boy was acquainted with these rooms
现在 我们 将要 认为 那 这 奇怪的 男生 曾是 熟人 和 这些 房间
[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
to some extent ,
到 一些 程度 ,
现在我们假设这个陌生的男孩对这些房间有一定的了解，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['fɒli] [bɪ'li:v] .
and that he was , I fully believe .
和 那 他 曾是 , 我 完全 相信 :
我完全相信他就是这样的人。

[wen] ['mɪsɪz] . [fraɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,
When Mrs . Fry is out of sight — and we know , from her story ,
什么时候 太太 : 炒 是 出去 的 视线 — 和 我们 知道 , 从 她 故事 ,
当弗莱太太不在视线范围内时——我们从她的故事中得知——

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɛrf(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:ɹ] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['steɪf(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
that he was careful that she should be before he left his station upon the
那 他 曾是 小心 那 她 应该 是 前 他 左边 他的 车站 之上 这
[frʌnt] [pɔ:rtʃ] — [hi:; hi] [slɪps] [ɪn'dɔ:ɹz] [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [noʊz] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] [læmp]
front porch — he slips indoors and evidently knows where to look for a lamp
正面 门廊 — 他 滑倒 室内 和 显然 知道 在哪里 到 看 为了 一个 灯
,
:
,
他很谨慎地确保她在他离开前廊的位置之前已经准备好了——他悄悄溜进屋里，显然知道在哪里可以找到灯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [laɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [ru:m] .
which he does not light until he is inside this room .
哪个 他 做 不是 光 直到 他 是 里面 这 房间 :
他直到进入这个房间后才点燃灯。

" [ænd; ənd] ['fɛrɑ:ɹz] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mætʃ] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [fraɪ] .
" **And Ferrars put a finger upon the match remarked upon by Mrs . Fry .**
" 和 费拉尔斯 放 一个 手指 之上 这 匹配 评论 之上 经过 太太 : 炒 :
“费拉尔斯也注意到了弗莱夫人提到的那场比赛。”

" [naʊ] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [fraɪ] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Now , as Mrs . Fry observed ,**
" 现在 , 作为 太太 : 炒 观察到 ,
正如弗莱夫人所观察到的那样，

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr]
there has been quite a film of dust in the air for the past twenty - four
那里 有 到过 相当 一个 电影 的 灰尘 在 这 空气 为了 这 过去的 二十 - 四
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

过去24小时里，空气中一直笼罩着一层厚厚的尘埃。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['taɪdi] [weɪz] ,
so that , in spite of the good woman's tidy ways ,
所以 那 , 在 尽管如此 的 这 好的 女性的 整齐的 方式 ,

所以，尽管这位善良的妇人生活井井有条，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] .
it has accumulated upon this dark and shining wood .
它 有 积累 之上 这 黑暗的 和 灼灼 木头 .

它已经积聚在这片深色闪亮的木头上。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [kɔːld] [ðer; ðær] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ɪts] [prɪnts] [ə'pɑːn]
"**And he put down his finger and called their attention to its prints upon**
" 和 他 放 向下 他的 手指 和 称为 他们的 注意力 到 它是 印刷 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

the table at his side .
这 桌子 在 他的 边 .

“然后他放下手指，让他们注意他身旁桌子上留下的指纹。”

" [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
"**When we entered this room , " he went on ,**
" 什么时候 我们 进入 这 房间 , " 他 去 在 ,

“当我们进入这个房间时，”他继续说道，

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
"**and I took it upon myself to look at that window with the swinging**
" 和 我 采取 它 之上 我 到 看 在 那 窗户 和 这 摇摆
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

于是我自作主张地去看那扇百叶窗摇晃的窗户。

[ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ,
under pretence of opening the shutters ,
在下面 虚伪 的 开幕 这 百叶窗 ,

假装打开百叶窗，

[aɪ][fɜːrst][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [juː 'es][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] — ['sevrəl]
I first noted that the visitor had left us a clue to his identity — several
我 第一的 著名的 那 这 游客 有 左边 我们 一个 线索 到 他的 身份 — 一些
[kluːz] , [ɪn'diːd] .
clues , indeed .
线索 , 的确 .

我首先注意到，这位访客给我们留下了关于他身份的线索——实际上是好几条线索。

[brɪfɔːr] ['siːɪŋ] [ðiːz] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [əd'væns] [gɑːrd]
Before seeing these I had thought that the boy was only an advance guard
前 看到 这些 我 有 想法 那 这 男生 曾是 仅有的 一个 进步 警卫
[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
for some one else ,
为了 一些 一 别的 ,

在看到这些照片之前，我一直以为这个男孩只是别人的先锋队员。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
but I see I was wrong .
但 我 看 我 曾是 错误的 .

但我发现我错了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was the
它 曾是 这

那是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [ænd; ənd] ['klevər] [bɔɪ] , [hu:] ['entərd] [hɪr] [ə'loʊn] .
boy , and a very keen and clever boy , who entered here alone .
男生 , 和 一个 非常 敏锐的 和 聪明的 男生 , WHO 进入 这里 独自的 .

一个男孩，一个非常敏锐聪明的男孩，独自一人来到这里。

[si:] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['teɪbl] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪlz] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv]
See upon this table , upon the window sills , and upon the desk , the prints of
看 之上 这 桌子 , 之上 这 窗户 门槛 , 和 之上 这 桌子 , 这 印刷 的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

请看这张桌子上、窗台上和书桌上，都有一幅版画，画的主人是.....

[tu:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [fɔ:r] , [smɔ:l] ['slendər] ['fɪŋgərz] .
two , and sometimes all four , small slender fingers .
二 , 和 有时 全部 四 , 小的 苗条 手指 .

两根，有时是四根，细小的手指。

" ['fɛrɑ:rz] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dʌst] [prɪnts] , [feɪnt] [bʌt; bət] [jet] [klɪr]
" Ferrars paused a moment , while they examined the dust prints , faint but yet clear
" 费拉尔斯 暂停 一个 片刻 , 尽管 他们 检查 这 灰尘 印刷 , 头晕的 但 然而 清除
,
.
,

费拉斯停顿了一下，他们仔细查看了尘埃印记，虽然很淡，但依然清晰可见。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][da:rk] [wɒd] ,
upon the dark wood ,
之上 这 黑暗的 木头 ,

在深色的木头上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['klɪrər] ['kʌlər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪlz] .
and making lines of clearer colour upon the painted brown of the window sills .
和 制作 线条 的 更清晰 颜色 之上 这 绘 棕色的 的 这 窗户 门槛 .

在涂成棕色的窗台上画出更清晰的彩色线条。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] ['braɪə-li] ,
" And what , " asked Brierly ,
" 和 什么 , " 问 布里尔利 ,

“然后呢？”布里尔利问道。

['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [brɪ'gæn][hɪz; ɪz][eksplə'nei(ə)n] — " [wʌt]
speaking for the first time since the detective began his explanation — " what
请讲 为了 这 第一的 时间 自从 这 侦探 开始 他的 解释 — " 什么
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt] ? "
was his real object ? "
曾是 他的 真实的 目的 ? "

这是侦探开始解释后，他第一次开口问道：“他真正的目的是什么？”

" [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt] !
" **His real object** !
" 他的 真实的 目的 !

“他的真正目标！ ”

[ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvənt] ,
Ah , I see you have been observant ,
啊 , 我 看 你 有 到过 观察者 ,

啊，看来你观察得很仔细。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [mʌt] [mɪ'steɪkən] [hi:; hi][hæz; həz] [left] ['sʌmθɪŋ] ;
and if I am not much mistaken he has left something ;
和 如果 我 是 不是 很多 错误 他 有 左边 某物 ;

如果我没记错的话，他留下了一些东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [tʊk] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ['soʊli] [tu:; tə] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]
but the things he took were taken solely to cover up the real reason of
但 这 事物 他 采取 是 已采取 仅 到 覆盖 向上 这 真实的 原因 的

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

但他拿走的东西只是为了掩盖他此行的真正目的。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [braɪɜːli:z] ['pɪst(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Mr . Charles Brierly's pistol , his watch ,
先生 . 查尔斯 布里尔利 手枪 , 他的 手表 ,

查尔斯·布里尔利先生的手枪，他的手表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rən] [bɪ'ʒʊtəri] [wɜ:r; wər][soʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɑ:ntɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi]
and the foreign bijouterie were so little wanted by this remarkable boy that he
和 这 外国的 珠宝 是 所以 小的 通缉 经过 这 卓越 男生 那 他

[wɪl] [noʊ] [daʊt] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
will no doubt get rid of them in some way at the first opportunity .
将要 不 怀疑 得到 摆脱 的 他们 在 一些 方式 在 这 第一的 机会 .

这位非凡的男孩对这些外国饰品毫不感兴趣，他肯定会在第一时间想办法摆脱它们。

[ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] . "
All but one thing . "
全部 但 一 事物 . "

除了一个例外。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [æskt] ['braɪɜːli] , ['breθləsli] .
" **And that ?** " **asked Brierly , breathlessly** .
" 和 那 ? " 问 布里尔利 , 气喘吁吁 .

“那又怎样？”布里尔利气喘吁吁地问道。

['fɛrɑ:rz] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
Ferrars walked over to the writing - desk and signed them to follow .
费拉尔斯 步行 超过 到 这 写作 - 桌子 和 签名 他们 到 跟随 .

费拉尔斯走到书桌前，示意他们跟进。

" [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['letər] [faɪl] !
" **Observe that letter file** !
" 观察 那 信 文件 !

请看那份文件！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [bɪlz] [fɔ:r; fər] [sku:l] [bʊks] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sə:kjələ:s] ,
" **There is not much upon it , bills for school books , two or three circulars ,**
" 那里 是 不是 很多 之上 它 , 账单 为了 学校 图书 , 二 或者 三 通告 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

“上面没什么东西，就是学校课本账单、两三张传单之类的。”

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðɪs] [faɪl] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
but observe that this file hangs over the top of the desk ,
但 观察 那 这 文件 悬挂 超过 这 顶部 的 这 桌子 ,
但请注意，这份文件悬挂在桌子上方。

[soʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [wʊd] [tʌt] [dʒʌst] [hɪr] .
so that anything falling from it would touch just here .
所以 那 任何事物 坠落 从 它 会 触碰 只是 这里 .
这样，从上面掉下来的任何东西都会落在这里。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
He moistened the tip of
他 湿润 这 提示 的
他润湿了尖端

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd] ,
a forefinger , and ,
一个 食指 , 和 ,
食指，以及，

['tʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]
touching with it a small bit of paper lying upon the top of the desk and
接触 和 它 一个 小的 少量 的 纸 说谎 之上 这 顶部 的 这 桌子 和
[dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] ['letər] [faɪl] ,
just below the letter file ,
只是 以下 这 信 文件 ,
他用它碰了碰放在桌面上、文件柜正下方的一小块纸片，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [,aɪ 'ti:] ['deftli] ,
he lifted it deftly ,
他 抬起 它 巧妙地 ,
他灵巧地把它举了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [br'ni:θ] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt]
and they all saw beneath it the dust of the previous day upon the polished
和 他们 全部 锯 下面 它 这 灰尘 的 这 以前的 天 之上 这 抛光
['sɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .
他们都看到，在光洁的表面下面，积聚了前一天的灰尘。

" [ðɪs] , " [sed] ['fɛrɑ:rz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **This ,** " **said Ferrars , holding out the bit of paper upon the palm of his hand ,**
" 这 , " 说 费拉尔斯 , 保持 出去 这 少量 的 纸 之上 这 棕榈 的 他的 手 ,
“这个，”费拉尔斯说着，把手掌心的那张纸条递了过去。

" [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [pʊld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [faɪl] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði]
" was torn from something pulled from this file since Mrs . Fry dusted the
" 曾是 撕裂 从 某物 拉 从 这 文件 自从 太太 . 炒 掸去灰尘 这
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
furniture here yesterday morning ,
家具 这里 昨天 早晨 ,
"这是从弗莱太太昨天早上擦拭家具时从这个文件里翻出来的。"

[ˈæftər] [tʃɑ:rlz] ['braɪə-li] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
after Charles Brierly left the house .
后 查尔斯 布里尔利 左边 这 房子 .
查尔斯·布里尔利离开房子之后。

[si:] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl] [ðɪs] [bɪt] [keɪm] [ɔ:f] ,
See , as the paper was pulled from the file this bit came off ,
看 , 作为 这 纸 曾是 拉 从 这 文件 这 少量 来了 离开 ,
你看, 当纸张从文件柜里抽出来的时候, 这部分就脱落了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
because it was attached at the corner , as you see .
因为 它 曾是 随附的 在 这 角落 , 作为 你 看 .
因为它连接在角落里, 正如你所看到的。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
It is a fragment from a newspaper .
它 是 一个 分段 从 一个 报纸 .
这是报纸上的一小段文字。

[ɪf] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd][soʊ] [ˈredɪli] ;
If it had been a letter the paper would not have parted so readily ;
如果 它 有 到过 一个 信 这 纸 会 不是 有 分手了 所以 容易 ;
如果这是一封信, 纸张就不会这么轻易分开;

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈmɪrli] [hæv; həv][tɔ:rn] [θru:] .
it would merely have torn through .
它 会 仅仅 有 撕裂 通过 .
它只会直接撕裂过去。

" [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][skræp][,ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] , [nɑ:t][,ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkwa:ləti] ,
" It was , indeed , a tiny scrap of newspaper , not of the best quality ,
" 它 曾是 , 的确 , 一个 微小的 废料 的 报纸 , 不是 的 这 最好的 质量 ,
"那确实是一小块报纸碎片, 质量也不太好。"

[ænd; ænd][nɑ:t][hæf][,æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmu:ðli] - [kʌt] [ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [edʒ] ,
and not half an inch from the smoothly - cut corner to the ragged edge ,
和 不是 一半 一个 英寸 从 这 顺利 - 切 角落 到 这 破烂不堪 边缘 ,
从光滑的切角到参差不齐的边缘, 距离不到半英寸。

[wer] [ðə; ði][faɪl][hæd; həd] [ˈpɜ:rfəretɪd] [,aɪ ˈti:] .
where the file had perforated it .
在哪里 这 文件 有 穿孔的 它 .
文件刺穿的地方。

" [ðə; ði][slɪp][,ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tɔ:rn] , " [sed] [ˈfɛrɑ:rz] ,
" The slip of printed paper from which this was torn , " said Ferrars ,
" 这 滑 的 打印 纸 从 哪个 这 曾是 撕裂 , " 说 费拉尔斯 ,
"这张纸条就是从上面撕下来的,"费拉尔斯说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
" was the one thing which was taken from this room because it was
" 曾是 这 一 事物 哪个 曾是 已采取 从 这 房间 因为 它 曾是
[ˈwa:ntɪd] !
wanted !
通缉 !

“这是唯一一件因为有人想要而从这个房间里拿走的东西！”

[ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] . "
The rest were merely carried away as a blind . "
这 休息 是 仅仅 携带 离开 作为 一个 瞎的 . "

其余的人只是被蒙蔽了双眼，随波逐流。

" [bʌt; bət] , " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ðɪs] [sɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks]
" But , " asked the doctor , " why did he make this search among the books
" 但 , " 问 这 医生 , " 为什么 做过 他 制作 这 搜索 之中 这 图书

[ænd; ənd][ˈpepərz] ? "
and papers ? "
和 文件 ? "

“但是，”医生问道，“他为什么要翻阅这些书籍和文件呢？”

" [tu:; tə][faɪnd][pərˈhæps] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrɑ:rz] .
" To find perhaps this very thing , " replied Ferrars .
" 到 寻找 也许 这 非常 事物 , " 回复 费拉尔斯 .

“或许就是为了找到这个东西，”费拉尔斯回答道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][mʊvst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
" But his first and most important errand was this .
" 但 他的 第一的 和 最多 重要的 差事 曾是 这 .

但他首要且最重要的任务是这样的。

" [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈgɪv(ə)n][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][baɪ]
" He drew forth the letter given into his hands by
" 他 画 前进 这 信 给定 进入 他的 双手 经过

他掏出了那封递到他手中的信。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪɜ-li] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] .
Robert Brierly , and held it toward them .
罗伯特 布里尔利 , 和 握住 它 朝向 他们 .

罗伯特·布里尔利，并把它举向他们。

" [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] .
" Witness the thing itself .
" 证人 这 事物 本身 .

亲眼见证事物本身。

[aɪ ˈti:] [berz] [noʊ][pʊst] - [mɑ:rk] , [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [dɪd] [ber] [wʌn] ,
It bears no post - mark , it never did bear one ,
它 熊 不 邮政 - 标记 , 它 绝不 做过 熊 一 ,

邮件上没有邮戳，也从来没有过。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [θɹʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði][mʊst] [kənˈspɪkjuəs] [pleɪs] , [ˈdaʊtləs] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈlʊkɪŋ]
and it is thrust into the most conspicuous place , doubtless , after some looking
和 它 是 推力 进入 这 最多 显眼的 地方 , 毫无疑问 , 后 一些 寻找

[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

毫无疑问，经过一番寻找之后，它被摆放在了最显眼的位置。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .
in search of a better .
在 搜索 的 一个 更好的 :

寻求更好的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪts] ['kɑ:ntents]
I do not know its contents
我 做 不是 知道 它是 内容

我不知道它的内容。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] .
but I guess .
但 我 猜测 :

但我想也是。

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] ['braɪə-li] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
" **A gesture from Brierly cut short his speech** .
" 一个 手势 从 布里尔利 切 短的 他的 演讲 :

布里尔利的一个手势打断了他的讲话。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['slʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] .
" **Read it , both of you , " he said , with something like a groan** .
" 读 它 , 两个都 的 你 , " 他 说 , 和 某物 喜欢 一个 呻吟 :

“你们两个都读读,”他呻吟着说道。

" [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
" **And tell me what it means** .
" 和 告诉 我 什么 它 方法 :

“告诉我它的含义。”

" ['fɛrɑ:rz] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['sləʊli] [ən'foʊldəd][aɪ 'ti:] .
" **Ferrars drew forth the sheet of note paper and slowly unfolded it** .
" 费拉尔斯 画 前进 这 床单 的 笔记 纸 和 缓慢地 展开 它 :

费拉尔斯拿出那张便笺纸，慢慢地展开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['skru:tɪnaɪzd][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn]
For a moment he scrutinised the page with a frown , and then began
为了 一个 片刻 他 仔细审查 这 页 和 一个 皱眉 , 和 然后 开始

[tu:; tə] [ri:d] —
to read —
到 读 —

他皱着眉头仔细端详了一会儿那页纸，然后开始阅读——

" ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['braɪə-li] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃəd; jəd][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][jɔr; jər] [lʌv] [ə'fer]
" **Mr . Charles Brierly : I don't know why I should be drawn into your love affair**
" 先生 : 查尔斯 布里尔利 : 我 不 知道 为什么 我 应该 是 绘制 进入 你的 爱 事务
[eni] ['fɜ:rðər] ,
any further ,
任何 更远 ,

查尔斯·布里尔利先生：我不知道我为什么还要继续卷入你们的恋情中，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ][læst] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [frend] , [mɪs] [dʒi:] — — .
and I have said my last word about your friend , Miss G — — .
和 我 有 说 我的 最后的 单词 关于 你的 朋友 , 错过 G — — :

关于你的朋友G小姐，我已经说完了最后一句话。

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pru:fs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
One would think that the proofs you have already had would be more than
— 会 思考 那 这 证明 你 有 已经 有 会 是 更多的 比
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 :

人们可能会认为，你已经掌握的证据已经足够充分了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] , [wið; wiθ][ə; ei] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] ,
She is not the first woman , with a pretty face and an innocent way ,
她是 不是 这 第一的 女士 , 和 一个 漂亮的 脸 和 一个 清白的 方式 ,
她并非第一个拥有漂亮脸蛋和天真气质的女性 ,

[huː] [hæz; hæz] [fuːld] [ænd; ənd] [triːkt] [ə; ei][mæn] .
who has fooled and tricked a man .
WHO 有 被骗了 和 被骗了 一个 男人 .
谁欺骗了一个人？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][,ai 'ti:] [aʊt] ?
Why don't you ask her and have it out ?
为什么 不 你 问 她 和 有 它 出去 ?
你为什么 不直接问问她 , 把话说清楚呢？

[juːl] [faɪnd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [skrætʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
You'll find she can scratch as well as the rest of her sex .
你会 寻找 她 能 划痕 作为 出色地 作为 这 休息 的 她 性别 .
你会发现她和其他女性一样 , 也会抓挠。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][,ai 'ti:] [aʊt] [wið; wiθ][hɜːr; hər] , [brɪ'wer] !
One word more , when you have had it out with her , beware !
一 单词 更多的 , 什么时候 你 有 有 它 出去 和 她 , 提防 !
最后再说一句 , 当你和她吵完架之后 , 要当心！

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːps] [ænd; ənd] [fə'gɪvz] [juː; jʊ] .
Especially if she weeps and forgives you .
尤其 如果 她 哭泣 和 原谅 你 .
尤其是如果她哭着原谅你的话。

[rɪ'membər] [ðə; ði] - ['wʊmən] [skɔːnd] . -
Remember the ' woman scorned . '
记住 这 - 女士 被鄙视 . -
记住那个“被抛弃的女人”。

" [dəʊnt] [raɪt] [em 'iː] [ə'gen] .
" **Don't write me again .**
" 不 写 我 再次 .
“不要再给我写信了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] ['ænsər] ['eni] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] .
I shall not answer any more questions .
我 将 不是 回答 任何 更多的 问题 .
我将不再回答任何问题。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] [jɔːr; jər] ['prəːmɪs] , [dəʊnt][let][hɜːr; hər]
And , remember your promise , don't let her
和 , 记住 你的 承诺 , 不 让 她
记住你的承诺 , 别让她.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[driːm] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] .
dream that you ever heard of me .
梦 那 你 曾经 听到 的 我 .
你梦见我了吗？

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [fiːl] ['seɪfər] .
I shall feel safer .
我 将 感觉 更安全 .
我会感到更安全。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
So good - bye and good luck .
所以 好的 - 再见 和 好的 运气 .

再见，祝你好运。

[jɔ:rz] , [dʒeɪ] . [bi:] .
Yours , J : B :
此致 , J : B :

此致，JB

" ['fɛrɑ:rz] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ] ['letər] ['sləʊli] , ['seɪɪŋ] :
" Ferrars folded up this strange letter slowly , saying :
" 费拉尔斯 折叠 向上 这 奇怪的 信 缓慢地 , 说 :

费拉斯缓缓地折好这封奇怪的信，说道：

" [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt][hæz; həz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][noʊ][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [ə'dres] .
" This document has no date and no post office address .
" 这 文档 有 不 日期 和 不 邮政 办公室 地址 :

这份文件没有日期，也没有邮政地址。

" [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:]
" He held it in his hand for a moment in silence , looking at it
" 他 握住 它 在 他的 手 为了 一个 片刻 在 沉默 , 寻找 在 它
['θɔ:tfəli] , [ðen] .
thoughtfully , then .
深思熟虑 , 然后 :

他把它拿在手里，沉默地看了一会儿，然后.....

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['braɪə-li] ,
" I should like to retain this , " he said , looking at Brierly ,
" 我 应该 喜欢 到 保持 这 , " 他 说 , 寻找 在 布里尔利 ,
"我想保留这个，"他看着布里尔利说道。

" [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:kjʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
" as one of the documents in the case .
" 作为 一 的 这 文件 在 这 案件 :

“作为案件中的一份文件。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['braɪə-li] ['saɪləntli] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fɔ:rmd]
" And as Brierly silently bowed his assent , he added : " Have you formed
" 和 作为 布里尔利 默默 鞠躬 他的 同意 , 他 额外 : " 有 你 形成

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:rniŋ] [ðɪs] ['letər] ? "
an opinion concerning this letter ? "
一个 观点 有关 这 信 ? "

“布里尔利默默地点头表示同意，然后他又问道：‘你对这封信有什么看法吗？’

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪmfl] [trɪk] , " [dɪ'klerd] ['rɑ:bərt] ['braɪə-li] , ['hɔ:tli] .
" I believe it is a shameful trick , " declared Robert Brierly , hotly .
" 我 相信 它 是 一个 可耻 诡计 , " 声明 罗伯特 布里尔利 , 热 :

“我认为这是一种可耻的伎俩，”罗伯特·布里尔利愤怒地宣称。

" [æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [mɪs] [grænt] ,
" An attempt on the part of some person or persons to injure Miss Grant ,
" 一个 试图 在 这 部分 的 一些 人 或者 人 到 损伤 错过 授予 ,

“有人或某些人试图伤害格兰特小姐，

[hu:] [stændz] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [hens'fɔ:rθ] .
who stands to me as a sister henceforth .
who 站立 到 我 作为 一个 姐姐 今后 :

从此以后，她对我来说就像亲姐妹一样。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] ,
If I am any judge of womankind , she is as good as she is lovely ,
如果 我 是 任何 法官 的 女性 , 她 是 作为 好的 作为 她 是 迷人的 ,
如果我对女性的评判标准有任何依据, 我认为她们既美丽又善良。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔ:nz] [maɪ] ['brʌðəz] ['ɔ:f(ə)] [deθ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ,
and I believe that she mourns my brother's awful death as only a good ,
和 我 相信 那 她 哀悼 我的 兄弟 可怕 死亡 作为 仅有的 一个 好的 ,
我相信她为我哥哥的惨死感到悲痛, 这只是一件好事,

[truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] .
true and loving woman can .
真的 和 爱 女士 能 .
真心善良的女人可以做到。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstər] . ['fɛrɑ:rz] . "
I wish you could and would say the same , Mr . Ferrars . "
我 希望 你 可以 和 会 说 这 相同的 , 先生 . 费拉尔斯 . "
我希望您也能这样说, 费拉尔斯先生。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['mænli] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
" **I can say that you have said the only right and manly thing , in my opinion**
" 我 能 说 那 你 有 说 这 仅有的 正确的 和 男子气概 事物 , 在 我的 观点
.
.
.
“在我看来, 你说的是唯一正确且有男子气概的话。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?
You don't want to know what I think , however , but what can be done ?
你 不 想 到 知道 什么 我 思考 , 然而 , 但 什么 能 是 完毕 ?
你肯定不想知道我的想法, 但是, 又能怎么办呢?

[ænd; ənd] , [fɜ:rst] , [ðɪs] [ə'fer] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] .
And , first , this affair must be kept between ourselves .
和 , 第一的 , 这 事务 必须 是 保留 之间 我们自己 .
首先, 这件事必须保密, 只有我们两个人知道。

[ðɪs] ['letər] [meɪks] [aɪ 'tiː][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
This letter makes it all the more important .
这 信 制作 它 全部 这 更多的 重要的 .
这封信让这件事显得更加重要了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə] [mɪs'li:d] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)] ,
If it has been put here to mislead justice and to make trouble ,
如果 它 有 到过 放 这里 到 误导 正义 和 到 制作 麻烦 ,
如果它被放置在这里是为了误导司法公正和制造麻烦,

['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd]
perfect silence regarding it will be the most baffling and
完美的 沉默 关于 它 将要 是 这 最多 莫名其妙 和
对此事保持完全沉默将是最令人费解的。

[pər'pleksɪŋ] [kɔ:rs] [wiː; wi][kæn; kən] [pər'suː] .
perplexing course we can pursue .
令人费解 课程 我们 能 追求 .
我们可以采取的令人困惑的策略。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ˌmæniʃə'steɪ(ə)n] .

And it may lead to some further manifestation .
和 它 可能 带领 到 一些 更远 表现 .

而且它可能会导致一些更严重的后果。

[ðə; ði][wɜ:rd][mʌst; məst][gou] [aot] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mɪstər] . ['braɪz-li] [hæz; həz] [dɪ'zaird] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz]

The word must go out at once that Mr . Brierly has desired these rooms
这 单词 必须 去 出去 在 一次 那 先生 . 布里尔利 有 想要的 这些 房间

[kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

closed for the present ,
关闭 为了 这 展示 ,

必须立即对外宣布，布里尔利先生要求暂时关闭这些房间。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mein] [ʌn'tʌtʃt] .

with everything to remain untouched .
和 一切 到 保持 未受触碰 .

一切都将保持原样。

['mi:ntaɪm] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r][hændz][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [klu:z] ,

Meantime I consider that we have got our hands upon some strong clues ,
与此同时 我 考虑 那 我们 有 得到 我们的 双手 之上 一些 强的 线索 ,

与此同时，我认为我们已经掌握了一些重要的线索。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] .

if we can find the way to develop them aright .
如果 我们 能 寻找 这 方式 到 发展 他们 好的 .

如果我们能找到正确的方法来发展它们。

[dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

Don't ask me anything more now , gentlemen .
不 问 我 任何事物 更多的 现在 , 先生们 .

各位，现在请不要再问我任何问题。

[aɪ][wɔ:nt] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [dɪs'kʌvərɪz] , [ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['braɪz-li] , [aɪ 'ti:] [ɪz]

I want time to study over this morning's discoveries , and Mr . Brierly , it is
我 想 时间 到 学习 超过 这 早晨 发现 , 和 先生 . 布里尔利 , 它 是

[taɪm] [ju:; jʊ] ['brekfəstɪd] .

time you breakfasted .
时间 你 早餐 .

我想花点时间研究一下今天上午的发现，布里尔利先生，你该吃早饭了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

" At this moment there came a quick tap at the door ,
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 快的 轻敲 在 这 门 ,

这时，有人轻轻敲了敲门。

[ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['fraɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] .

and Mrs . Fry's voice was heard without .
和 太太 . 弗莱的 嗓音 曾是 听到 没有 .

外面传来了弗莱太太的声音。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl][frʌm; frəm] ['fɛrɑ:rz] , ['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

At a signal from Ferrars , Doctor Barnes opened the door .
在 一个 信号 从 费拉尔斯 , 医生 巴恩斯 打开 这 门 .

费拉尔斯示意后，巴恩斯医生打开了门。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [bɪ'gæən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['i:gər] [eksplə'nei(ə)n] , " [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə]

" Gentlemen , " began the little woman in eager explanation , " I don't want to
" 先生们 , " 开始 这 小的 女士 在 渴望的 解释 , " 我 不 想 到

[ɪntə'rʌpt] . "

interrupt . "
打断 . "

“先生们，”那位娇小的妇人急切地解释道，“我不想打断你们。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ˈɡooɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pəˈlaɪtli] .
" We are just going , " said the doctor politely .
" 我们 是 只是 去 , " 说 这 医生 礼貌地 .
" 我们这就走 , " 医生礼貌地说。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈæftər][aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
" Oh , well , I got to thinking , after I went downstairs ,
" 哦 , 出色地 , 我 得到 到 思维 , 后 我 去 楼下 ,
" 哦 , 嗯 , 我下楼后就开始想 ,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [mɪs] [ˈgrænts] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and it came into my mind that I didn't see Miss Grant's picture on the top of
和 它 来了 进入 我的 头脑 那 我 没有 看 错过 格兰特 图片 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [ʌp] [hɪr] .
the writing - desk up here .
这 写作 - 桌子 向上 这里 .
我突然想到 , 我没有看到格兰特小姐的照片放在这张写字台上。

[ˈmɪstər] . [ˈbraɪzli] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] ,
Mr . Brierly had had it three weeks or so ,
先生 . 布里尔利 有 有 它 三 周 或者 所以 ,
布里尔利先生已经感染了大约三个星期了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sez] , - [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] ,
and he showed it to me himself and says , ' Mrs . Fry ,
和 他 显示 它 到 我 他自己 和 说道 , - 太太 . 炒 ,
他亲自给我看了 , 然后说 : “ 弗莱夫人 ,

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ɪn][ɪts][ˈprɑːpər] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
this picture is in its proper place here in my room .
这 图片 是 在 它是 恰当的 地方 这里 在 我的 房间 .
这幅画现在挂在我房间里合适的位置。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈneli] [bəʊθ] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [mɪs] [grænt] ,
You and Nellie both know and love Miss Grant ,
你 和 内莉 两个都 知道 和 爱 错过 授予 ,
你和内莉都认识并喜爱格兰特小姐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɡɑːd] [ˈwɪlɪŋ] . -
and so I may tell you that she is to be my wife some day , God willing . ' -
和 所以 我 可能 告诉 你 那 她 是 到 是 我的 妻子 一些 天 , 上帝 愿意的 . -
所以 , 如果上帝保佑 , 我可以告诉你 , 她将来会成为我的妻子。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ,
" The woman's voice broke at the last word ,
" 这 女性的 嗓音 打破 在 这 最后的 单词 ,
“ 说到最后一个字时 , 女人的声音哽咽了。”

[ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪzli] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [bəek] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .
and Robert Brierly made a quick stride back toward the desk .
和 罗伯特 布里尔利 制成 一个 快的 步幅 后退 朝向 这 桌子 .
罗伯特·布里尔利大步朝办公桌走去。

[bʌt; bət] [ˈfɛrɑːrz] [sed] , [ˌʌnkənˈsɜːrɪdli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] .
But Ferrars said , unconcernedly , " Thank you , Mrs .
但 费拉尔斯 说 , 毫不在意 , " 感谢 你 , 太太 .
但费拉尔斯毫不在意地说 : “ 谢谢你 , 夫人。”

[fraɪ] ; [wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][desk] , [aɪ][ˈfænsi] ,
Fry ; we shall find it in the desk , I fancy ,
炒 ; 我们 将 寻找 它 在 这 桌子 ; 我 想要 ;
弗莱 ; 我想我们应该能在桌子里找到它。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [braɪz-liːz] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
" and then he explained to her Mr . Brierly's desire that the rooms
" 和 然后 他 解释 到 她 先生 . 布里尔利 欲望 那 这 房间
[rɪˈmeɪn] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkjʊəriəs] [ˈvɪzɪtər] [ʌnˈtɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] ,
remain closed to all curious visitors until further notice ,
保持 关闭 到 全部 好奇的 访客 直到 更远 注意 ;
然后他向她解释了布里尔利先生的意愿，即在另行通知之前，这些房间将继续对所有好奇的参观者关闭。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kloʊz][ðə; ði][aʊtˈsaɪd][blaɪndz][ænd; ənd][biː; bi] [ˌdaʊnˈsterz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ;
adding that they would close the outside blinds and be downstairs directly ;
添加 那 他们 会 关闭 这 外部 百叶窗 和 是 楼下 直接地 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ;
他们还补充说，他们会拉上外面的百叶窗，直接下楼；然后，

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
shutting the door upon the woman's retreating form , and softly turning the key in
关闭 这 门 之上 这 女性的 撤退 形式 , 和 轻轻 转弯 这 钥匙 在
[ðə; ði] [lɔːk] [əˈgen] ,
the lock again ,
这 锁 再次 ,
他关上门，目送女人离去的背影，然后轻轻地再次转动钥匙，将门锁打开。

[ˈfɛrɔːrz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] , [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [bæk] [braɪz-liːz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [sed] , "
Ferrars went to the desk , and , catching back Brierly's extended hand , said , "
费拉尔斯 去 到 这 桌子 , 和 , 捕捉 后退 布里尔利 扩展 手 , 说 , "
[wert] !
Wait !
等待 !
费拉尔斯走到桌子旁，抓住布里尔利伸出的手，说道：“等等！ ”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][skæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [[elf] .
" He came closer to the desk and bent to scan at the top shelf .
" 他 来了 更近 到 这 桌子 和 弯曲 到 扫描 在 这 顶部 架子 .
他走近桌子，弯下腰去查看最上面的架子。
" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪn] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,
" Look , " he said after a moment , " do you see that line , close to the back ,
" 看 , " 他 说 后 一个 片刻 , " 做 你 看 那 线 , 关闭 到 这 后退 ,
“看,”他过了一会儿说，“你看到后面那条线了吗？ ”

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [əˈpærənt] ?
where the dust is not quite so apparent ?
在哪里 这 灰尘 是 不是 相当 所以 明显 ?
灰尘不太明显的地方？

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
The picture has been taken from there .
这 图片 有 到过 已采取 从 那里 ;
这张照片就是从那里拍摄的。

" [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [desk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [fju:]
" He took hold of the back and pulled the desk from the wall a few
" 他 采取 抓住 的 这 后退 和 拉 这 桌子 从 这 墙 一个 很少
[ɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .

他抓住桌子的后背，把桌子从墙边拉开了几英寸。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
" Ah , " he exclaimed , " I thought so !
" 啊 , " 他 惊呼 , " 我 想法 所以 !

“啊,”他惊呼道,“我就知道! ”

" [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbo:rd] .
" and dropping upon one knee he drew out two pieces of cardboard .
" 和 下降 之上 一 膝盖 他 画 出去 二 件 的 纸板 .

“然后他单膝跪地, 掏出两块硬纸板。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][ə'rouz] ,
" I thought so , " he repeated as he arose ,
" 我 想法 所以 , " 他 重复 作为 他 出现 ,

“我就知道,”他一边站起身一边重复道。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]
and there was a steely gleam in his eyes as he held out to view the
和 那里 曾是 一个 钢铁般的 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 握住 出去 到 看法 这
[tu:] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɪldə] [grænt] ,
two halves of a fine picture of Hilda Grant ,
二 一半 的 一个 美好的 图片 的 希尔达 授予 ,

他伸出手来仔细端详希尔达·格兰特那幅精美画像的两半, 眼中闪过一丝坚毅的光芒。

[tɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [hænd] .
torn across the middle as if by a firm and vindictive hand .
撕裂 穿过 这 中间 作为 如果 经过 一个 公司 和 报复心强的 手 .

被从中间撕开, 仿佛被一只坚定而充满报复意味的手撕开一般。

" [ðɪs] ['helps] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" This helps me , " he said , with a touch of triumph in his voice .
" 这 帮助 我 , " 他 说 , 和 一个 触碰 的 胜利 在 他的 嗓音 .

“这对我很有帮助,”他说道, 语气中带着有一丝胜利的喜悦。

" [aɪ 'ti:] ['helps] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
" It helps me more than all the rest .
" 它 帮助 我 更多的 比 全部 这 休息 .

“它比其他任何方法都更能帮助我。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər]
" He made a movement as if to put the picture together with the letter
" 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 放 这 图片 一起 和 这 信
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] - [tɑ:p] ,
which he had put down upon the desk - top ,
哪个 他 有 放 向下 之上 这 桌子 - 顶部 ,

他做了个动作, 似乎要把照片和放在桌面上的信件拼在一起。

[ɪntu:][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen]
into a capacious inner pocket , and then
进入 一个 宽敞 内 口袋 , 和 然后

放入一个宽敞的内袋, 然后

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [biˈstəʊ] [ðem; ðəm] [ˈels,wer] , [fɔːr; fər] , [θrʌst] [ˈɪntuː]
suddenly withdrew his hand and bestowed them elsewhere , for , thrust into
突然 退出 他的 手 和 授予 他们 别处 , 为了 , 推力 进入
[ðæt] [seɪf] [saɪd] [ˈpɔːkɪt] ,
that safe side pocket ,
那 安全的 边 口袋 ,
他突然缩回了手, 把手放到了别处, 塞进了那个安全的侧袋里。

[soʊ] [kənˈviːniənt] [ænd; ənd] [kəˈpeɪjəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈnuːzpeɪpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] "
so convenient and capacious , was a folded newspaper , from which a "
所以 方便的 和 宽敞 , 曾是 一个 折叠 报纸 , 从 哪个 一个 "
[ˈklɪpɪŋ] " [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [kʌt] ,
clipping " had been carefully cut ,
剪裁 " 有 到过 小心 切 ,
一张折叠起来的报纸, 上面精心剪下了一份“剪报”, 既方便又大容量。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [nɪr] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][hæd; həd]
a paper which he had found in the rack near the desk , and had
一个 纸 哪个 他 有 成立 在 这 架子 靠近 这 桌子 , 和 有
[sɪˈkriːtɪd] ,
secreted ,
分泌物 ,
他在桌子附近的架子上找到一张纸, 并把它藏了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌnˈsiːn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
as he thought , unseen , at his earliest opportunity .
作为 他 想法 , 看不见 , 在 他的 最早 机会 .
他暗中思索着, 在最早的机会到来之前就这么做了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[ˈdiːteɪlz] .
DETAILS :
细节 :
细节。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dɪsˈklʌvərɪz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪz] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] ,
During the day that followed the discoveries in Mrs . Fry's upper chamber ,
期间 这 天 那 随后 这 发现 在 太太 . 弗莱的 上 房间 ,
在弗莱夫人楼上房间发现异物后的第二天,
[ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrɪz] [dɪd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪəˌli] ;
Mr . Ferrars did a variety of things that surprised the brother of Charles Brierly ;
先生 . 费拉尔斯 做过 一个 种类 的 事物 那 惊讶 这 兄弟 的 查尔斯 布里尔利 ;

[jes] ,
yes ,
是的 ,
费拉尔斯先生做了许多令查尔斯·布里尔利的兄弟感到惊讶的事情；是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [kwɔɪt]
and the doctor as well , and he said some things that seemed quite
和 这 医生 作为 出色地 , 和 他 说 一些 事物 那 似乎 相当
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

还有医生，他说了一些让人难以理解的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wəz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hæf] - [ˈʌtəd] [səˈlɪləkwɪ] [wen] [hiː; hi]
For the detective was somewhat given to half - uttered soliloquy when he
为了 这 侦探 曾是 有些 给定 到 一半 - 说出 独白 什么时候 他
[nuː] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] " [seɪf] " [ˈpiːp(ə)l] ,
knew himself among " safe " people ,
知道 他自己 之中 " 安全的 " 人们 ,

因为当侦探身处“安全”的人群中时，他往往会不自觉地自言自语，说着说着就停不下来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈðɜːfɔːr] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
and could therefore afford to relax his guard .
和 可以 所以 买得起 到 放松 他的 警卫 .

因此他可以放松警惕。

[ˈlaɪkwəɪz] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈbraɪɜːli] , [æt; ət] [liːst] , [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd]
Likewise he failed to say the things which Brierly , at least , expected , and
同样地 他 失败的 到 说 这 事物 哪个 布里尔利 , 在 至少 , 预期的 , 和
[mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [hɪr] .
much desired to hear .
很多 想要的 到 听到 .

同样，他也没有说出布里尔利至少期待听到的话。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [ˈæftər][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] ,
His first movement after the three had breakfasted ,
他的 第一的 移动 后 这 三 有 早餐 ,

三人吃过早餐后，他的第一个动作是：

[wəz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈtʃembər] ,
was to ask for the keys of the cottage chambers ,
曾是 到 问 为了 这 钥匙 的 这 小屋 房间 ,

目的是要小屋房间的钥匙。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbraɪɜːli] [ˈsʌmwʌt] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði]
for they had been handed over to Brierly somewhat ostentatiously in the
为了 他们 有 到过 递交 超过 到 布里尔利 有些 炫耀地 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [fraɪ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [sterz] ,
presence of Mrs . Fry and at the foot of the cottage stairs ,
在场 的 太太 . 炒 和 在 这 脚 的 这 小屋 楼梯 ,

因为这些东西是在弗莱太太的见证下，在小屋楼梯脚下，颇为炫耀地交给布里尔利的。

[baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
by the doctor .
经过 这 医生 .

医生推荐。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [əˈhʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I want to spend another half - hour in those rooms , " he said ,
" 我 想 到 花费 其他 一半 - 小时 在 那些 房间 , " 他 说 ,

“我想在那些房间里再待半个小时，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət]
" and to so leave them that I shall know at
" 和 到 所以 离开 他们 那 我 将 知道 在

“这样离开他们，我才能知道

[wʌns] [ɪf] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [fʊt] [hæz; hæz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
once if a human foot has so much as crossed the threshold .
一次 如果 一个 人类 脚 有 所以 很多 作为 交叉 这 临界点 .
哪怕只有人的脚踏过门槛一次。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðen] [ɔːr][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] .
" **This was all the explanation he chose to make then or upon his return** .
" 这 曾是 全部 这 解释 他 选择 到 制作 然后 或者 之上 他的 返回 .
“这就是他当时或回来后选择做出的所有解释。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [haɪ] [nuːn] ,
Indeed , when he came back he spent all of the remaining time until high noon ,
的确 , 什么时候 他 来了 后退 他 花费 全部 的 这 其余的 时间 直到 高的 中午 ,
事实上, 他回来后, 一直到正午时分, 都把剩下的时间用来做其他事情。

[ˈsmoʊkɪŋ] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [niːt] [lɔːn] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
smoking alone upon the doctor's neat lawn and along the shady side of the
吸烟 独自的 之上 这 医生的 整洁的 草地 和 沿着 这 阴凉 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他独自一人在医生整洁的草坪上和房子阴凉的一侧抽烟。

[ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈgaːdɪŋ] [əˈɡenst] [ˈpɑːsəb(ə)][ɪnˈtruːz(ə)n] ,
excusing himself and guarding against possible intrusion ,
借口 他自己 和 守护 反对 可能的 入侵 ,
他找了个借口, 并防范可能的打扰。

[baɪ] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːləteri] [self] - [kəˈmjuːniən] .
by remarking that he felt the need of a little solitary self - communion .
经过 评论 那 他 毛毡 这 需要 的 一个 小的 孤 自己 - 圣餐 .
他表示, 他感到需要一点独处的自我交流。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪəl] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] ,
At luncheon the question of the burial was discussed ,
在 午餐 这 问题 的 这 葬礼 曾是 讨论 ,
午餐时讨论了葬礼事宜。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ˈbraɪɜːli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn] [mɪs] [ɡrænt] ,
and afterward Brierly announced his intentions to call upon Miss Grant ,
和 之后 布里尔利 宣布 他的 意图 到 称呼 之上 错过 授予 ,
随后, 布里尔利宣布了他打算拜访格兰特小姐的意图。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
if the doctor thought her able to receive him .
如果 这 医生 想法 她 有能力的 到 收到 他 .
如果医生认为她能够接待他。

" [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [aʊt] , " [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
" **I have told Mrs . Marcy to keep the gossips out , " Doctor Barnes said gravely** ,
" 我 有 讲述 太太 . 玛西 到 保持 这 八卦 出去 , " 医生 巴恩斯 说 严重地 ,
“我已经告诉玛西太太要阻止那些爱嚼舌根的人,”巴恩斯医生严肃地说。

" [ʃiːz] [tuː] [ˈsensətɪv] , [mɪs] [ɡrænt]
" **she's too sensitive , Miss Grant**
" 她是 也 敏感的 , 错过 授予

“她太敏感了, 格兰特小姐。”

[aɪ] [mi:n] , [tu:; tə] [hɪr] [ʌn'fi:lɪŋ] [ɔ:r] ['kjəriəs] [dis'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
I mean , to hear unfeeling or curious discussions of the case .
我 意思是 , 到 听到 冷漠无情 或者 好奇的 讨论 的 这 案件 .
我的意思是, 听到一些冷漠或好奇的讨论, 让人感到不舒服。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [hu:] [ɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] — [ðæts] [ə'hʌðər] [θɪŋ] .
But a friend who is in sympathy — that's another thing .
但 一个 朋友 WHO 是 在 同情 — 那就是 其他 事物 .
但一个表示同情的朋友——那就是另一回事了。

[ʃi:l] [bi:; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ə'loʊn] .
She'll be better with such company than alone .
壳 是 更好的 和 这样的 公司 比 独自的 .
她有伴总比孤身一人要好。

" [wen] ['braɪz-li] [hæd; həd][set] [aʊt] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑ:r] .
" When Brierly had set out , the detective threw away his after - dinner cigar .
" 什么时候 布里尔利 有 放 出去 , 这 侦探 扔 离开 他的 后 - 晚餐 雪茄 .
“布里尔利出发时, 侦探扔掉了他饭后抽的雪茄。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jə] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,
" Were you called to see the little lady who was taken ill here yesterday ,
" 是 你 称为 到 看 这 小的 女士 WHO 曾是 已采取 患病的 这里 昨天 ,
“昨天你被叫来看望那位生病的小女士吗? ”

['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ?
after the close of the inquest ?
后 这 关闭 的 这 死因调查 ?
调查结束后?

" [hi:; hi] [æskt] ['kerləsli] .
" he asked carelessly .
" 他 问 粗心大意 .
他漫不经心地问道。

" [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] ['braɪz-li] ['ɑ:kjupaɪd] .
" I forgot to inquire , in my desire to keep Brierly occupied .
" 我 忘了 到 查询 , 在 我的 欲望 到 保持 布里尔利 占领 .
“我一心想让布里尔利忙起来, 就忘了问了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]
[第129页]

[ðə; ði]['da:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The doctor shook his head .
这 医生 摇晃 他的 头 .
医生摇了摇头。

" [aɪ][fænsi][ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ni:ɪdɪd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gru:səm]
" I fancy she only needed time to recover from the effect of her gruesome
" 我 想要 她 仅有的 需要 时间 到 恢复 从 这 影响 的 她 令人毛骨悚然
[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .
“我想她只是需要时间来从她那可怕的处境中恢复过来。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraʊdɪd] [kɔ:rps] .
It was a blunder , putting her in plain sight of that shrouded corpse .
它 曾是 一个 错误 , 推杆 她 在 清楚的 视线 的 那 被遮蔽的 尸体 .
这是一个失误, 让她完全暴露在那具被裹尸布遮盖的尸体面前。

[ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [bluː] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] — [ˈɔːf(ə)n] .
Those little blue - eyed women are masses of nerves and fine sensibilities — often .
那些 小的 蓝色的 - 眼睛 女性 是 群众 的 神经 和 美好的 感性 — 经常 .

那些蓝眼睛的小姑娘们往往神经质又敏感。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] . " **I don't see how it came about .** "
我 不 看 如何 它 来了 关于 . "

我不明白这是怎么发生的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [ˈblʌndər] - [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] **" If you mean the ' blunder ' of putting those ladies where they were , it was** "
" 如果 你 意思是 这 - 错误 - 的 推杆 那些 女士们 在哪里 他们 是 , 它 曾是

[aɪ] [huː] [ˈblʌndəd] . **I who blundered .** "
我 WHO 犯错 .

“如果你指的是把那些女士安排在那个位置上的‘失误’，那犯错的是我。”

[aɪ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . " **I arranged to place them there .** "
我 安排 到 地方 他们 那里 . "

我安排把它们放在那里。

" [juː; jʊ] ! **" You !** "
" 你 !

“你！”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] . **" the doctor's eyes opened wide in astonishment .** "
" 这 医生的 眼睛 打开 宽的 在 惊讶 .

医生惊讶地睁大了眼睛。

" [ðen] [aɪ] [rɪˈtrækt] . **" Then I retract .** "
" 然后 我 缩回 .

“那么我收回我的话。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈblʌndəd] . " **It was I who have blundered .** "
它 曾是 我 WHO 有 犯错 . "

是我犯了错。

" [ʌm; əm] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃər] , " [ˈfɛrɑːrz] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] , **" Um — I am not so sure , " Ferrars replied slowly ,** "
" 嗯 — 我 是 不是 所以 当然 , " 费拉尔斯 回复 缓慢地 ,

“嗯——我不太确定，”费拉尔斯缓缓回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] [wʌz; wəz] [ɪgˈnɔːrd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . **and then the subject as by mutual consent was ignored between them .** "
和 然后 这 主题 作为 经过 相互的 同意 曾是 忽略 之间 他们 .

然后，经双方同意，他们之间就忽略了这个问题。

[ˈfɛrɑːrz] , [huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , **Ferrars , who seemed for the time at least to have done his thinking ,** "
费拉尔斯 , WHO 似乎 为了 这 时间 在 至少 到 有 完毕 他的 思维 ,

费拉尔斯当时似乎已经深思熟虑过了。

[roʊt] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [desk] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] . **wrote several letters at the doctor's desk , and then prepared to go out .** "
写道 一些 信件 在 这 医生的 桌子 , 和 然后 准备 到 去 出去 .

他在医生的办公桌前写了几封信，然后准备出门。

" [aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] [helθ] , [ˈjestərdeɪ] ,
" **I asked permission to call and inquire after Mrs . Jamieson's health , yesterday ,**
" 我 问 允许 到 称呼 和 查询 后 太太 : 詹姆森 健康 , 昨天 ,
" 昨天, 我请求允许打电话询问杰米森太太的健康状况。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" **he said to the doctor ,**
" 他 说 到 这 医生 ,
" 他对医生说:

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
" **and as she has not required your services she may be able to receive**
" 和 作为 她 有 不是 必需的 你的 服务 她 可能 是 有能力的 到 收到
[em 'iː] [naʊ] . "
" **me now .** "
" 我 现在 : "
" 既然她不需要你的服务, 她现在或许可以接待我了。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [es'kuːleipiəs][ɪn] ['glɛnvɪl] , " [rɪ'maɪndɪd] [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] .
" **There is another Esculapius in Glenville , " reminded Doctor Barnes .**
" 那里 是 其他 埃斯库拉庇俄斯 在 格伦维尔 , " 提醒 医生 巴恩斯 :
" 格伦维尔还有一位埃斯克勒庇俄斯, "巴恩斯医生提醒道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈteɪst] .
" **So I have heard ; but the lady is a person of good taste .**
" 所以 我 有 听到 ; 但 这 女士 是 一个 人 的 好的 品尝 :
" 我听说了; 但这位女士很有品味。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] .
She would have called you in if any one .
她 会 有 称为 你 在 如果 任何 一 :
如果有人被叫去, 她肯定会叫你去的。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He bowed and went out with a gleam of humour in his eyes .**
" 他 鞠躬 和 去 出去 和 一个 闪耀 的 幽默 在 他的 眼睛 :
他鞠了一躬, 带着一丝幽默的神情走了出去。

" [ɪts] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˈfɛrɑːrz] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr]
" **It's sometimes hard to guess what Ferrars means when he speaks with that queer**
" 它是 有时 难的 到 猜测 什么 费拉尔斯 方法 什么时候 他 说话 和 那 酷儿
[ʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ,
look and tone ,
看 和 语气 ,
" 费拉尔斯说话时眼神和语气古怪, 有时很难猜到他到底想表达什么。"

" [mjuːzd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **mused the doctor .**
" 沉思 这 医生 :
" 医生沉思道。"

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [kɔːl] [laɪk]
" **And who would have thought he would care or think of a formal call like**
" 和 WHO 会 有 想法 他 会 关心 或者 思考 的 一个 正式的 称呼 喜欢
[ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] !
this just now !
这 只是 现在 !
谁会想到他现在会关心这件事, 或者会想到要打这样正式的电话呢!

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['prɪtɪ] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ][mæn] , [aɪm] [ʃɒr] ;
And yet , that little woman is pretty enough to attract a man , I'm sure ;
和 然而 , 那 小的 女士 是 漂亮的 足够的 到 吸引 一个 男人 , 我是 当然 ;
然而, 我相信, 那个小姑娘长得足够漂亮, 能够吸引男人;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [meɪ] [bi;; bi][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [ə'hʌðər] .
and a detective may be as susceptible , I suppose , as another .
和 一个 侦探 可能 是 作为 易受影响的 , 我 认为 , 作为 其他 .
我想, 侦探也可能和其他人一样容易受到影响。

" ['fɛrɑ:rz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɛnvɪl]
" Ferrars waited for a few moments in the reception - room of the Glenville
" 费拉尔斯 等待 为了 一个 很少 时刻 在 这 接待 - 房间 的 这 格伦维尔
[haʊs] ,
House ,
房子 ,
费拉斯在格伦维尔酒店的接待室里等了一会儿,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɪtɪ] [swɪ:t] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] .
and was then conducted to the pretty suite occupied by Mrs . Jamieson .
和 曾是 然后 实施 到 这 漂亮的 套房 占领 经过 太太 . 杰米森 .
然后被带到了詹姆森夫人居住的漂亮套房。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] , [loo] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] , ['mɪsɪz] .
He found her half reclining in a long , low chair , with her friend , Mrs .
他 成立 她 一半 斜倚 在 一个 长的 , 低的 椅子 , 和 她 朋友 , 太太 .
[ɑ:rθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,
他发现她和她的朋友亚瑟太太半斜倚在一张长长的矮椅上。

[stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] .
still in attendance .
仍然 在 出席 .
仍在场。

[fi;; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [lu:s] [roʊb][ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['bɪloʊɪ] [ɡɔ:z] - [laɪk] ['rʌflz] ,
She wore a soft , loose robe of black , with billowy gauze - like ruffles ,
她 穿着 一个 柔软的, 松动的 长袍 的 黑色的 , 和 波涛汹涌 纱布 - 喜欢 褶边 ,
她身穿一件柔软宽松的黑色长袍, 带有飘逸的薄纱状褶边。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['seɪbl] [hju:] ,
and floating ribbons of the same sable hue ,
和 漂浮的 丝带 的 这 相同的 黑貂 色调 ,
还有漂浮的、同样呈貂皮色的丝带,
[rɪ'li:vɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [wʊd] ['vaɪələts][æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
relieved only by a knot of purple wood violets at her throat .
松了口气 仅有的 经过 一个 结 的 紫色的 木头 紫罗兰 在 她 喉 .
只有她喉咙上的一束紫罗兰让她感到一丝慰藉。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Her face was very pale and her eyes ,
她 脸 曾是 非常 苍白 和 她 眼睛 ,
她的脸色非常苍白, 她的眼睛,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɡreɪɪ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪŋ] [blu:] ,
with their changing lights of greyish green and glinting blue ,
和 他们的 变化 灯 的 灰蒙蒙的 绿色的 和 闪闪发光 蓝色的 ,
它们发出时而灰绿时而闪烁蓝光的变幻光芒,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃæ,douz] [brɪˈniːθ]
looking larger and deeper than usual because of the dark shadows beneath
寻找 更大的 和 更深 比 通常 因为 的 这 黑暗的 阴影 下面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

由于下方阴影的缘故，它们看起来比平时更大更深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈplentɪf(ə)l] [fer] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [loʊ][ænd; ənd] [luːs] [əˈpaːn][hɜːr; hər]
and the waves of her plentiful fair hair falling low and loose upon her
和 这 波浪 的 她 丰富 公平的 头发 坠落 低的 和 松动的 之上 她
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

她浓密的金发如波浪般垂落在额前。

[ʃiː; ji] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hæf] [smaɪl] ,
She welcomed her visitor with a faint half smile ,
她 欢迎 她 游客 和 一个 头晕的 一半 微笑 ,

她带着一丝淡淡的微笑迎接了来访者。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
and thanked him again for his kindness of the previous day .
和 谢谢 他 再次 为了 他的 仁慈 的 这 以前的 天 .

并再次感谢他前一天的帮助。

[ʃiː; ji] [bleɪmd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər][waːnt][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .
She blamed herself for her want of nerve and courage .
她 被指责 她自己 为了 她 想 的 神经 和 勇气 .

她责怪自己缺乏勇气和胆量。

[ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər] [mɪs] [grænt][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈriːvd] [gɜːrl]
She inquired after Miss Grant and expressed her sympathy for the bereaved girl
她 询问 后 错过 授予 和 表达 她 同情 为了 这 丧亲者 女孩
,
.
,

她询问了格兰特小姐的情况，并对这位失去亲人的女孩表示了同情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
and her desire to see her again , to know her , and serve her
和 她 欲望 到 看 她 再次 , 到 知道 她 , 和 服务 她
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
if possible ;
如果 可能的 ;

她渴望再次见到她，了解她，如果可能的话，为她服务；

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːrˈself][soʊ] [breɪv] ,
she had shown herself so brave ,
她 有 所示 她自己 所以 勇敢的 ,

她表现得非常勇敢。

[jɛt] [soʊ] [ˈwʊmənli] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ˈtoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈkaʊntər]
yet so womanly that day — and then the little lady told of her encounter
然而 所以 女性 那 天 — 和 然后 这 小的 女士 讲述 的 她 遇到
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [grænt][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈmesɪndʒər] [ɔːr] [ˈberər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] .
with Miss Grant in the unfortunate character of messenger or bearer of bad news .
和 错过 授予 在 这 不幸 特点 的 信使 或者 持有人 的 坏的 消息 .
然而那天她却如此有女人味——然后这位小姑娘讲述了她不幸地以信使或坏消息传递者的身份与格兰特小姐相遇的故事。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [stɔːntʃ] [ˈfrendz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [swiːt]
She was glad there would be no lack of staunch friends to support the sweet
她 曾是 高兴的 那里 会 是 不 缺少 的 坚定 朋友们 到 支持 这 甜的
[gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
girl in her time of need and trouble ,
女孩 在 她 时间 的 需要 和 麻烦 ,
她很高兴在这个善良的女孩遇到困难和挫折时，不会缺少坚定的朋友来支持她。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈhɪldə] ,
and she finished by sending a pretty message to Hilda ,
和 她 完成的 经过 发送 一个 漂亮的 信息 到 希尔达 ,
最后，她给希尔达发了一条很温馨的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [ˈkɑːment] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɔːr][ðə; ði]
and then without further question or comment concerning the murder or the
和 然后 没有 更远 问题 或者 评论 有关 这 谋杀 或者 这
[ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
progress of the case ,
进步 的 这 案件 ,
然后，在没有就谋杀案或案件进展提出任何进一步问题或评论的情况下，

[ʃiː; ji][let][ðə; ði] [tɔːk] [slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrend] ,
she let the talk slip into the hands of her friend ,
她 让 这 讲话 滑 进入 这 双手 的 她 朋友 ,
她不小心把谈话内容交给了她的朋友。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [laɪk] [wʌn] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] ,
and leaned back in her chair like one too weak for further effort ,
和 倾斜 后退 在 她 椅子 喜欢 一 也 虚弱的 为了 更远 努力 ,
她向后靠在椅子上，像个无力再做任何努力的人一样。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɛrɑːrɜː] [suːn] [wɪðˈdruː] .
seeing which Ferrars soon withdrew .
看到 哪个 费拉尔斯 很快 退出 .
见状，费拉尔斯很快便退出了比赛。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈjuːʒuəl][hɑːsprɪˈtæləti] , [aɪ] [trʌst] , " [ˈmɪsɪz] .
" You will not consider this an example of my usual hospitality , I trust , " Mrs .
" 你 将要 不是 考虑 这 一个 例子 的 我的 通常 热情好客 , 我 相信 , " 太太 .
[ˈdʒeɪmɪsən] [sed] ,
Jamieson said ,
杰米森 说 ,
“我相信您不会认为这是我一贯待客之道的体现，”杰米森夫人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [seɪ] [ˈferˈwel] .
as he bent over her chair to say farewell .
作为 他 弯曲 超过 她 椅子 到 说 告别 .
他俯身在她椅子上向她道别。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][kɔːl][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
" I fear I was not wise in refusing to let them call a physician ,
" 我 害怕 我 曾是 不是 明智的 在 拒绝 到 让 他们 称呼 一个 医生 ,
“恐怕我拒绝让他们叫医生是不明智的。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [dred] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .
but I do dread being in the hands of a doctor .
 但 我 做 恐惧 存在 在 这 双手 的 一个 医生 ；

但我确实很害怕接受医生的治疗。

[aɪ][ʌel; əl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðɪs] [sæd] [keɪs] [præg'resɪz] , ['mɪstər] . [grænt] , [ænd; ənd][baɪ]
I shall be pleased to hear how this sad case progresses , Mr . Grant , and by
 我 将 是 高兴 到 听到 如何 这 伤心 案件 进展 , 先生 . 授予 , 和 经过
 [ðə; ði] [baɪ] ,
the bye ,
 这 再见 ,

格兰特先生，我很想知道这起令人痛心的案件进展如何。顺便问一下，

[hæz; hæz] ['eniθɪŋ] [nuː] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ?
has anything new occurred since the inquest ?
 有 任何事物 新的 发生 自从 这 死因调查 ？

自调查以来，是否有任何新的进展？

['eni] [nuː] ['wɪtnɪsɪz] [ɔːr] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ?
Any new witnesses or discoveries of any sort ?
 任何 新的 证人 或者 发现 的 任何 种类 ？

是否有新的证人或发现？

" [bʌt; bət] ['fɛrɑːrɪz] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] ,
" But Ferrars shook his head , and murmuring something about time being short ,
 " 但 费拉尔斯 摇晃 他的 头 , 和 淙淙 某物 关于 时间 存在 短的 ,
 但费拉尔斯摇了摇头，低声说着时间不多了，

[ænd; ənd][nɑːt]['tæksɪŋ][hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] ,
and not taxing her good nature and strength further , he bowed low ,
 和 不是 征税 她 好的 自然 和 力量 更远 , 他 鞠躬 低的 ,
 [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
 和 去 离开 .

他不想再加重她的善良和精力，于是深深鞠了一躬，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
 [页 -]

[第132页]

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [mjuːzɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
" It's very good of her , " he mused , as he went ,
 " 它是 非常 好的 的 她 , " 他 沉思 , 作为 他 去 ,
 “她真是太好了，”他边走边想。

" [tuː; tə] [teɪk] [sʌt] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['relatɪv] , [mɪs] [grænt] .
" to take such kindly interest in my supposed relative , Miss Grant .
 " 到 拿 这样的 亲切地 兴趣 在 我的 据称 相对的 , 错过 授予 .
 “对我所谓的亲戚格兰特小姐表现出如此亲切的关心。”

[bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃəʊd] [skænt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈæktər][ɪn][ðə; ði]['draːmə] , [maɪ] [frend]
But she certainly showed scant interest in the chief actor in the drama , my friend
 但 她 当然 显示 稀少 兴趣 在 这 首席 演员 在 这 戏剧 , 我的 朋友
 ['braɪɜːli] .
Brierly .
 布里尔利 .

但她对这出戏的主角，我的朋友布里尔利，却明显缺乏兴趣。

" [ðə; ði] ['kændlɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] [ðæt] ['iːvɪŋ] ,
" The candles had just been lighted that evening ,
 " 这 蜡烛 有 只是 到过 照明 那 晚上 ,
 “蜡烛是那天晚上刚点燃的，

[ænd; ənd] ['fɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [desk] , [waɪl] ['braɪɜ-li] , [peɪl]
and Ferrars was once more waiting at the doctor's desk , while Brierly , pale
和 费拉尔斯 曾是 一次 更多的 等待 在 这 医生的 桌子 , 尽管 布里尔利 , 苍白

[ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,
and heavy - eyed ,
和 重的 - 眼睛 ,

费拉尔斯再次在医生的办公桌前等候，而布里尔利脸色苍白，双眼沉重。

[laʊndʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊ] [nɪɹ] , [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktə-z] . [bɑ:rnz] [keɪm] [ɪn] , [hæt][ɪn][hænd] .
lounged** by the long window near , when Dr . Barnes came in , hat in hand .**
休闲 经过 这 长的 窗户 靠近 , 什么时候 博士 : 巴恩斯 来了 在 , 帽子 在 手 :
我懒洋洋地倚在附近的长窗边，这时巴恩斯医生走了进来，手里拿着帽子。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [felt] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n] [ðɪs]
" **As you felt some interest in Mrs . Jamieson's selection of a physician this**
" 作为 你 毛毡 一些 兴趣 在 太太 : 詹姆森 选择 的 一个 医生 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“既然你今天上午对杰米森夫人选择医生这件事表现出了一些兴趣，

" [ðə; ði] ['lætər] [sed] ,
" **the latter said ,**
" 这 后者 说 ,

后者说道：“

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['leɪdɪ] ,
" **I will inform you that I have just been summoned to see that lady ,**
" 我 将要 通知 你 那 我 有 只是 到过 被召唤 到 看 那 女士 ,
[prə'feʃənəli] ,
professionally ,
专业地 ,

“我要告知您，我刚刚被召去见那位女士，是关于公事的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['æftərθɔ:t] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['slɑɪtli] .
of course , " he added , as if by an afterthought , and smiling slightly .
的 课程 , " 他 额外 , 作为 如果经过 一个 事后考虑 , 和 微笑 轻微地 :
“当然,”他补充道，仿佛是突然想起什么似的，脸上带着一丝微笑。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 :.

“谢谢。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən][hæz; həz] [ˈvɪndɪkeɪtɪd] [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛrɑ:rz] ,
Mrs . Jamieson has vindicated my belief in her good judgment , " replied Ferrars ,
太太 : 杰米森 有 证明无罪 我的 信仰 在 她 好的 判断 , " 回复 费拉尔斯 ,
“杰米森夫人证明了我对她判断力的信任是正确的，”费拉尔斯回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wi:ld] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd] .
and then he wheeled about in his chair , and put out a detaining hand .
和 然后 他 带轮子的 关于 在 他的 椅子 , 和 放 出去 一个 拘留 手 :
然后他转动椅子，伸出一只手拦住对方。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [daʊt] [jɔ:ɹ; jəɹ] [rɪ'zɜ:rv] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Don't think I doubt your reserve , doctor , " he went on ,**
" 不 思考 我 怀疑 你的 预订 , 医生 , " 他 去 在 ,
“别以为我怀疑你的底线，医生，”他继续说道。

" [wen] [aɪ][æsk][juː; jɒ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːr] [ɪ'veɪd] , [ɪf] ['hiːdfl] , ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv]
" **when I ask you to avoid or evade , if needful , any discussion of this affair of**
" 什么时候 我 问 你 到 避免 或者 逃避 , 如果 需要 , 任何 讨论 的 这 事务 的
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 :

“当我要求你避免或回避（如有必要）任何关于我们此事的讨论时。”

[ðæt] [ɪz] , [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [biː; bi][aɪ 'tiː][ˈevər] [soʊ] [ˈtrɪviəl] .
That is , avoid giving any information , be it ever so trivial .
那 是 , 避免 给予 任何 信息 , 是 它 曾经 所以 琐碎的 :

也就是说, 避免透露任何信息, 哪怕是最琐碎的信息。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] ['braɪɜːli] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn]
" **He shot a quick glance toward Brierly , and met the doctor's eye for one**
" 他 射击 一个 快的 瞥一眼 朝向 布里尔利 , 和 遇见 这 医生的 眼睛 为了 一
[swɪft] , ['moʊməntəri] [glæns] .
swift , momentary glance .
迅速 , 瞬间 瞥一眼 :

他迅速瞥了一眼布里尔利, 然后与医生目光交汇, 只是一瞬间。

" [maɪ][ˈvɪzɪt] [wɪl] [biː; bi] ['pjɔːrli] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʌʊtləs] [briːf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" **My visit will be purely professional , and doubtless brief , " was the reply ,**
" 我的 访问 将要 是 纯粹 专业的 , 和 毫无疑问 简短的 , " 曾是 这 回复 ,
"我的来访纯粹是公事性质的, 而且想必时间很短。”对方回答说。

[æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as the speaker passed from the
作为 这 扬声器 通过了 从 这

当演讲者走过时

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ruːm] , [ænd; ənd] ['fɛrɑːrɜː] [smaɪld] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [brɪ'haɪnd]
room , and Ferrars smiled , knowing that his friend understood the meaning behind
房间 , 和 费拉尔斯 微笑 , 会心 那 他的 朋友 理解 这 意义 在后面
[ðə; ði][hæf] ['dʒestɪŋ] [wɜːrdz] .
the half jesting words .
这 一半 开玩笑 字 :

房间里, 费拉尔斯笑了, 他知道他的朋友明白了这半开玩笑的话语背后的含义。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ˈrɑːbərt] ['braɪɜːli] [ə'rouz] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
A moment later Robert Brierly arose , yawned , and crossed the room to take up
一个 片刻 之后 罗伯特 布里尔利 出现 , 打哈欠 , 和 交叉 这 房间 到 拿 向上
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 :

片刻之后, 罗伯特·布里尔利站起身, 打了个哈欠, 穿过房间去捡帽子。

" [ðɪs] [ɪn'ækʃn] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɪrəli] .
" **This inaction is horrible , " he said , drearily .**
" 这 不作为 是 可怕 , " 他 说 , 沉闷地 :

“这种不作为太可怕了,”他沮丧地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [aʊt] .
" **I must get out** .
" 我 必须 得到 出去 :

我必须离开。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rnz] .
I wish I had walked down with Barnes .
我 希望 我 有 步行 向下 和 巴恩斯 .

我真希望当时能和巴恩斯一起走下去。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i: , ['mɪstər] . ['fɛrɑ:rz] ?
Won't you come out with me , Mr . Ferrars ?
惯于 你 来 出去 和 我 , 先生 . 费拉尔斯 ?

费拉尔斯先生，您愿意跟我出去吗？

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ðɪ][sænd] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ə'rouz] ['kwɪkli] .
" The detective dipped his pen in the sand - box , and arose quickly .
" 这 侦探 浸入 他的 笔 在 这 沙 - 盒子 , 和 出现 迅速地 .

侦探将笔尖蘸了蘸沙子，然后迅速起身。

[ðen] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ləʊə-d] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
Then when he had found his hat , and had lowered the light over the
然后 什么时候 他 有 成立 他的 帽子 , 和 有 降低 这 光 超过 这
[ˈraɪtɪŋ] ['teɪbl] ,
writing table ,
写作 桌子 ,

然后，当他找到帽子，并调低书桌上的灯时，

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðə-z] ['ʃoʊldər] .
he put a hand upon the other's shoulder .
他 放 一个 手 之上 这 其他的 肩膀 .

他把手搭在对方的肩膀上。

" [aɪl] [goʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['braɪə-li] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I'll go out with you , of course , Brierly , " he said ,
" 患病的 去 出去 和 你 , 的 课程 , 布里尔利 , " 他 说 ,

“我当然会和你出去，布里尔利，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['sɪmpəθɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ʌndər'stændɪŋ]
and there was a world of sympathy , as well as complete understanding
和 那里 曾是 一个 世界 的 同情 , 作为 出色地 作为 完全的 理解

[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
in his tone .
在 他的 语气 .

他的语气中充满了同情和完全的理解。

" [bʌt; bət][fɜ:rst] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [æz; əz][lɪt(ə)] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] [ə'pɑ:n]
" But first , I want to ask you to show yourself as little as possible upon
" 但 第一的 , 我 想 到 问 你 到 展示 你自己 作为 小的 作为 可能的 之上

[ðə; ðɪ] [stri:ts] ,
the streets ,
这 街道 ,

“但首先，我想请你们尽量少在街上露面。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [li:st] ,
for a few days to come at least ,
为了 一个 很少 天 到 来 在 至少 ,

至少在接下来的几天里，情况还会如此。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][ɔ:r][maɪ'self] ,
and then only in the company of the doctor or myself ,
和 然后 仅有的 在 这 公司 的 这 医生 或者 我 ,

而且只能在医生或我陪同下进行。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][aʊt] ['i:vniŋz] [æt; ət][ɔ:l] [ən'les] ['sɪmələɪli] [ə'tendɪd] .
and not to go out evenings at all unless similarly attended .
和 不是 到 去 出去 晚上 在 全部 除非 相似地 参加 .

除非有其他人陪同，否则晚上绝对不能外出。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['ɜːrksəm] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
" **It will be irksome , I know , but I believe it important ,**
它 将要 是 烦人的 , 我 知道 , 但 我 相信 它 重要的 ,
我知道这会很麻烦,但我认为这很重要。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tu:] , [wɪ'dəʊt] [eksplə'nei(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
" **and I must ask this of you , too , without explanation , for the present**
和 我 必须 问 这 的 你 , 也 , 没有 解释 , 为了 这 展示
[æt; ət] [liːst] .
" **at least .**
在 至少 .

至少目前,我也必须向你提出这个要求,无需解释。
" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɜːrniːstli] [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **The young man looked at him for a moment , earnestly and in silence .**
" 这 年轻的 男人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 切实 和 在 沉默 .
“年轻人凝视了他一会儿,神情专注而沉默。

" [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ˈpɜːrsən(ə)][tuː; tə][maɪ'self] ,
" **Do you ask this for reasons personal to myself ,**
" 做 你 问 这 为了 原因 个人的 到 我 ,
你这么问是出于我个人的原因吗?

[ɔːr][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'ti:] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n]
or because it seems to you to be for the interest of the investigation
或者 因为 它 似乎 到 你 到 是 为了 这 兴趣 的 这 调查
?
?
?
或者因为你认为这样做有利于调查?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsləʊli] .
" **he asked slowly .**
" 他 问 缓慢地 .
他缓缓问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[ˈfɛrɑːrɪz] [smaɪld] .
Ferrars smiled .
费拉尔斯 微笑 .
费拉尔斯笑了。

" [jʊə(r)] [æz; əz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][aɪ] [noʊ] , [ˈbraɪə'li] , " [hiː; hi]
" **You're as able to take care of yourself as any man I know , Brierly , " he**
" 你是 作为 有能力的 到 拿 关心 的 你自己 作为 任何 男人 我 知道 , 布里尔利 , " 他
[sed] ,
said .
说 ,
“布里尔利,你照顾自己的能力不输我认识的任何男人,”他说。

[wɪð; wɪθ][fræŋk] [kən'vɪkʃn] .
with frank conviction .
和 坦率 定罪 .
坦诚而坚定。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [juː; jʊ] — [kiːp]
" **It's for the interest of the case that we — and especially you — keep**
" 它是 为了 这 兴趣 的 这 案件 那 我们 — 和 尤其 你 — 保持
[ɑːrˈselvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈluːf] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [frʌm; frəm] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][kjuːrɪˈɑːsəti] .
ourselves as much aloof as possible from questions and curiosity .
我们自己 作为 很多 超然 作为 可能的 从 问题 和 好奇心 .
“为了案件的利益，我们——尤其是你们——应该尽可能地避免提出问题和表现出好奇心。”

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɔːt] [ɡɪv] [dʒʌst] [jet] . "
There is another reason which I cannot give just yet ."
那里 是 其他 原因 哪个 我 不能 给 只是 然而 . "
还有另一个原因，但我现在还不能透露。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" **As you will .**
" 作为 你 将要 .
“如你所愿。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrz] ,
I have put myself and my brother's vindication in your hands , Mr . Ferrars ,
我 有 放 我 和 我的 兄弟 平反 在 你的 双手 , 先生 . 费拉尔斯 ,
费拉尔斯先生，我已将我和我兄弟的清白托付给您了。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [ˈhɪndər][jʊr; jər] [ˈprɑːɡres] .
and I shall do nothing , be sure , to hinder your progress .
和 我 将 做 没有什么 , 是 当然 , 到 阻碍 你的 进步 .
我保证不会做任何阻碍你前进的事情。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ˈbraɪəːli] [pɔːzd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **As they passed out Brierly paused under the shadow of the porch .**
" 作为 他们 通过了 出去 布里尔利 暂停 在下面 这 阴影 的 这 门廊 .
“当他们昏倒时，布里尔利在门廊的阴影下停了下来。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈbɑːrgoʊ][əˈpɑːn] [mɪs] [ɡrænt] ?
" **May I ask if you have put the same embargo upon Miss Grant ?**
" 可能 我 问 如果 你 有 放 这 相同的 禁运 之上 错过 授予 ?
请问您是否也对格兰特小姐实施了同样的禁令？

" [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] .
" **he questioned .**
" 他 被质问 .
他问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [jes] .
" **I have , yes .**
" 我 有 , 是的 .
是的，我有。

[ˈɡlɛnvɪl] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)] [mɔːr] .
Glenville must know what we wish it to know , and not a syllable more .
格伦维尔 必须 知道 什么 我们 希望 它 到 知道 , 和 不是 一个 音节 更多的 .
"
"
"
格伦维尔只需要知道我们想让它知道的事情，一个字都不能多说。

" [ɑː] ! [aɪ] [laɪk] [ðæt] . "
" **Ah ! I like that .**"
" 啊 ! 我 喜欢 那 . "
“啊！我喜欢这个。”

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] [fəʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔː; jər] [θred]

" **Because it sounds as if you had really found the end of your thread**

" 因为 它 声音 作为 如果 你 有 真的 成立 这 结尾 的 你的 线

[hɪr] . "

here . "

这里 . "

“因为听起来你好像真的已经找到了问题的终点。”

" [oʊ] , [jes] .

" **Oh , yes** .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪz] [hɪr] .

The beginning is here .

这 开始 是 这里 .

一切由此开始。

[nɔːt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [maɪnd] ; ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [kluːz] .

Not of the case , mind ; only of the clues .

不是 的 这 案件 , 头脑 ; 仅有的 的 这 线索 .

并非指案件本身，而是指线索。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [aɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][end] . "

But heaven only knows where it may lead us before we find the end . "

但 天堂 仅有的 知道 在哪里 它 可能 带领 我们 前 我们 寻找 这 结尾 . "

但只有天知道，在我们找到终点之前，它会把我们引向何方。

" [wʌt] ['mætərz] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðə] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['braɪɜːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

" **What matters , said the brother of Charles Brierly , with a heavy sigh** ,

" 什么 事情 , " 说 这 兄弟 的 查尔斯 布里尔利 , 和 一个 重的 叹 ,

“什么才是最重要的呢？”查尔斯·布里尔利的兄弟重重地叹了口气说道。

" [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] !

" **so long as it brings us to the truth** !

" 所以 长的 作为 它 带来 我们 到 这 真相 !

“只要能让我们找到真相就行！ ”

" [,piː 'dʒiː] - []

" **[Pg 135]**

" [页 -]

[第135页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

" ['fɛrɪs] - [grænt] .

" **FERRISS - GRANT** .

" 费里斯 - 授予 .

“FERRISS-GRANT。

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ˈæftər] [tʃɑːrlz] [braɪɜːliːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

" **On the fourth day after Charles Brierly's untimely death** ,

" 在 这 第四 天 后 查尔斯 布里尔利 不合时宜 死亡 ,

“查尔斯·布里尔利不幸去世后的第四天，

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd][leɪd][bɪˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈperənts][ɪn][ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)]
his body was taken to the city and laid beside his parents in the beautiful
他的 身体 曾是 已采取 到 这 城市 和 铺设 旁 他的 父母 在 这 美丽的
[ˈsemətəri][wer][lʌv][ænd; ənd][ɡriːf][hæd; həd][ɔːlˈredi][prɪˈperd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
cemetery where love and grief had already prepared for him and his ,
公墓 在哪里 爱 和 悲伤 有 已经 准备 为了 他 和 他的 ,
他的遗体被运回城里，安葬在他父母身旁美丽的墓园里，那里早已被爱与悲伤所包围，等待着他和他的家人。

[ə; eɪ][pleɪs][lʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [rest] .
a place of final rest .
一个 地方 的 最终的 休息 .

长眠之地。

[nuːz][lʌv; əv][ðə; ði][ˈberiəl][hæd; həd][bɪn][sent][əˈhed] ,
News of the burial had been sent ahead ,
消息 的 这 葬礼 有 到过 发送 前方 ,

葬礼的消息已经提前传达出去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraʊd][lʌv; əv][frendz][hæd; həd][əˈseɪmblɪd][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][lʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɑːðəz]
and a crowd of friends had assembled at the home of their father's
和 一个 人群 的 朋友们 有 组装 在 这 家 的 他们的 父亲的
[ˈoʊldɪst][frend][ænd; ənd][ˈfæməli][ˈbiər] ,
oldest friend and family lawyer ,
最老 朋友 和 家庭 律师 ,

一群朋友聚集在他们父亲最老的朋友兼家族律师的家中。

[wer][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][rɪˈsiːvd][æz; əz][ðæt][lʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,
where the body was received as that of a son ,
在哪里 这 身体 曾是 已收到 作为 那 的 一个 儿子 ,

尸体被认作是儿子的遗体。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][raɪts][lʌv; əv][əˈfekʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈspekt][wɜːr; wər][pərˈfɔːrmd][baɪ][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]
and the last rites of affection and respect were performed by the venerable
和 这 最后的 仪式 的 感情 和 尊重 是 执行 经过 这 可敬
[ˈrektər][huː][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈbrʌðərz][ɡroʊ][frʌm; frəm][bɔɪz][tuː; tə][men] .
rector who had seen the brothers grow from boys to men .
校长 WHO 有 已见 这 兄弟 生长 从 男孩们 到 男人 .

最后，由德高望重的校长主持了充满爱意和敬意的告别仪式，他见证了兄弟俩从男孩成长为男人。

[ˈdɑːktər][bɑːrnz][ænd; ənd][ˈhɪldə][ɡrænt] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsi][æz; əz][ˈæpəroʊn] , [əˈkʌmpənɪd]
Doctor Barnes and Hilda Grant , with Mrs . Marcy as chaperone , accompanied
医生 巴恩斯 和 希尔达 授予 , 和 太太 . 玛西 作为 监护人 , 伴随
[ðə; ði][sæd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈbrʌðər][əˈpɑːn][ðɪs][ˈdʒɜːrni] ,
the sad - hearted brother upon this journey ,
这 伤心 - 心地 兄弟 之上 这 旅行 ,

巴恩斯医生和希尔达·格兰特，以及马西夫人作为监护人，陪伴这位悲伤的哥哥踏上了这段旅程。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsʌmwʌt][sərˈpraɪzd][wen][ˈfɛrɑːrz] , [huːm][ðeɪ][hæd; həd][θɔːt]
and they were somewhat surprised when Ferrars , whom they had thought
和 他们 是 有些 惊讶 什么时候 费拉尔斯 , 谁 他们 有 想法
[mʌst; məst][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
must go with
必须 去 和

他们原本以为费拉尔斯一定会和他们一起去，所以当发现费拉尔斯也去了时，他们感到有些意外。

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][soʊl] ['relətɪv] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
them in his character of sole relative to the young lady ,
他们 在 他的 特点 的 唯一 相对的 到 这 年轻的 女士 ;
在他扮演的与这位年轻女士有唯一亲属关系的角色中,

[ɪk'spleɪnd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['glɛnvɪl] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu;; tə][ðə; ði] [sək'ses]
explained that his presence in Glenville just then was essential to the success
解释 那 他的 在场 在 格伦维尔 只是 然后 曾是 基本的 到 这 成功
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ðer; ðər][tu;; tə][du:] .
of the work he had been called there to do .
的 这 工作 他 有 到过 称为 那里 到 做 .
他解释说, 他当时在格伦维尔的出现对于他被派往那里开展的工作的成功至关重要。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [lɜ:rn] , " [hi;; hi] [sed] .
There are so many little things which I want to learn , " he said .
" 那里 是 所以 许多 小的 事物 哪个 我 想 到 学习 , " 他 说 .
“我有很多小东西想学,”他说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['glɛnvɪl] [mʌt] ['betər] [brɪʔɔ:r] [aɪ][kæen; kən][goʊ][fɑ:r][ɪn][maɪ] [sɜ:rtʃ] ,
In fact , I must know Glenville much better before I can go far in my search ,
" 在 事实 , 我 必须 知道 格伦维尔 很多 更好的 前 我 能 去 远的 在 我的 搜索 ,
“事实上, 我必须对格伦维尔有更深入的了解, 才能继续我的寻找工作。”

[ænd; ænd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ][kæen; kən][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['meni] [nu:]
and during your absence I can find the time for making many new
和 期间 你的 缺席 我 能 寻找 这 时间 为了 制作 许多 新的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

你不在的这段时间, 我可以结识很多新朋友。
[ænd; ænd][aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [jʊr; jər] [frend] ['dɔ:ræn] , ['dɑ:ktər] .
and I mean to begin by cultivating your friend Doran , doctor .
和 我 意思是 到 开始 经过 耕作 你的 朋友 多兰 , 医生 .

我的意思是, 首先要培养你的朋友多兰医生。
" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [θri:] [deɪz] , [ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]
They were gone three days , and when they returned they were but a party
" 他们 是 已消失 三 天 , 和 什么时候 他们 返回 他们 是 但 一个 派对
[ʌv; əv] [θri:] .
of three .
的 三 .
“他们外出三天, 回来时只剩下三个人了。”

" [pʊr] ['tʃɑ:rlɪ] ['braɪɜ-li] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [brɪ'ɡʌn] [tu;; tə][kɔ:l]
Poor Charlie Brierly , " as his friends in the city had already begun to call
" 贫穷的 查理 布里尔利 , " 作为 他的 朋友们 在 这 城市 有 已经 开始 到 称呼
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ;
“可怜的查理·布里尔利,”正如他在城里的朋友们已经开始称呼死者那样。

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] , ['kwaɪət] [ɜ:rθli] [hoʊm] , [ænd; ænd] ['rɑ:bərt][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
lay in his last , quiet earthly home , and Robert had remained in the city .
躺 在 他的 最后的 , 安静的 尘世的 家 , 和 罗伯特 有 剩余 在 这 城市 .
罗伯特安息在他最后的、宁静的尘世家园, 而他则留在了城里。

" [tu;; tə]['set(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ə'ferz] ,
To settle up his brother's affairs ,
" 到 定居 向上 他的 兄弟 事务 ,
“处理他哥哥的后事,

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deθ][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][drɪˈtektɪv] .
and put the matter of his death into the hands of the detectives .
和放这事情的他的死亡进入这双手的这侦探

并将他的死因交由侦探调查。

"[æt; ət][liːst][ðɪs][ɪz][wʌt][ˈmɪstər].[ˈdɔːræn][ɪnˈfɔːrmd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz][huː] ,
At least this is what Mr . Doran informed one of the loungers who ,
在至少这 是 什么 先生 . 多兰 知情的 一 的 这 躺椅 WHO ,
“至少多兰先生是这么告诉其中一位躺椅上的客人的，

[ˈsiːɪŋ][ðə; ði][rɪˈtʃːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][tuː][ˈleɪdɪz] , [hæd; həd][riˈmɑːkt][əˈpɑːn]
seeing the return of the doctor and the two ladies , had remarked upon
看到 这 返回 的 这 医生 和 这 二 女士们 , 有 评论 之上
[braɪˈliːz][ˈæbsəns] .
Brierly's absence .
布里尔利 缺席 .

看到医生和两位女士回来，就注意到布里尔利不在。

"[ʌv; əv][kɔːrs][ˈhiːl][hæv; həv][tuː; tə][kʌm][bæk][hɪr] , "[ˈdɔːræn][hæd; həd][ˈfɜːrðər][ˈædɪd] .
Of course he'll have to come back here , " Doran had further added .
的 课程 地狱 有 到 来 后退 这里 , " 多兰 有 更远 额外 .
“他当然得回来这里，”多兰补充道。

"[hiː; hi][eɪnt][tʌtʃt][ðə; ði][θɪŋz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbrʌðəz][ruːmz; rʊmz][jet] , [ðeɪ][seɪ] .
He ain't touched the things in his brother's rooms yet , they say .
他 不是 感动 这 事物 在 他的 兄弟 房间 然而 , 他们 说 .
“他们说，他还没动过他哥哥房间里的东西。”

[bʌt; bət][ðeɪl][weɪt][ˈbetər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðər][ˈbɪznəs] . "
But they'll wait better than the other business . "
但 他们会 等待 更好的 比 这 其他 商业 . "
但他们比其他商家更愿意等待。

"[əmf] !
Umph !
" 嗯 !

“嗯！ ”

"[ðə; ði][ˈvɪlɪdʒər][snɪft] .
the villager sniffed .
这 村民 嗅了嗅 .

村民抽了抽鼻子。

"[ˈhiːz][let][θriː][deɪz][slɪp][baɪ][wɪˈðəʊt][ˈmækɪŋ]-[mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] .
He's let three days slip by without makin ' much of a stir .
" 他是 让 三 天 滑 经过 没有 制造 - 很多 的 一个 搅拌 .
“他已经三天没怎么闹事了。”

[waɪ][ɑːn][ɜːrθ]
Why on earth
为什么 在 地球

这到底是怎么回事？

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[eɪnt][ðeɪ][hæd; həd][wʌn][oʊ]-[ðem; ðəm][ˈfeləz][daʊn][hɪr][lɔːŋ][bɪˈfɔːr][ðɪs] ?
ain't they had one o ' them fellers down here long before this ?
不是 他们 有 一 o - 他们 伙计们 向下 这里 长的 前 这 ?
他们之前不是就派过一个这样的家伙到这里来吗？

[ðeɪ] [eɪnt] [si:mɪd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [mʌt] . "
They ain't seemed to hurry much . "

他们 不是 似乎 到 匆忙 很多 . "

他们似乎并不着急。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **Well , you see** ,
" 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[æ; ət][fɜ:rst] - [twʌz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃu:tɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ]
at first 'twas more than half believed that the shooting must have been by
在 第一的 - 那是 更多的 比 一半 相信 那 这 射击 必须 有 到过 经过
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

起初，超过半数的人认为枪击事件一定是意外；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [dʒəʊnz] ;
and then , this is just between you and me , Jones ;
和 然后 , 这 是 只是 之间 你 和 我 , 琼斯 ;

然后，这件事就只关乎你和我了，琼斯；

[dɪdnt] [ju:; jʊ][ˈevə] [θɪŋk] [ðæt] [i:v(ə)n][ˈæftə] [ðæt] [dʒʊri:z][ˈvɜ:rdɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈtestɪmoʊni]
didn't you ever think that even after that jury's verdict , and the doctor's testimony
没有 你 曾经 思考 那 甚至 后 那 陪审团 判决 , 和 这 医生的 见证
, [ðeɪ] , [dɑ:k] .
, they , Doc .
, 他们 , 医生 .

你难道从来没想过，即使在陪审团做出裁决，医生作证之后，他们，医生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðə] , [maɪ] [hæv; həv][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊ] ,
and the brother , might have wanted to make sure ,
和 这 兄弟 , 可能 有 通缉 到 制作 当然 ,

而他的兄弟可能想确认一下，

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈθɜ:roʊ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] , [eɪ] ? "
by a sort of private and more thorough investigation of the wound , eh ? "
经过 一个 种类 的 私人的 和 更多的 彻底 调查 的 这 伤口 , 嗯 ? "

通过某种更私密、更彻底的伤口检查，是吗？

" [baɪ] - !
" **By crackey** !
" 经过 - !

“我的天哪！ ”

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Now that you speak of it ,
现在 那 你 说话 的 它 ,

既然你提到了这件事，

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈmeɪs(ə)n] - [ðeɪ] [wʌz; wəz][ʌp] [æ; ən] - [ˈmu:vɪn] - [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ðæt]
I heard Mason say't they was up an ' movin ' round at the doctor's that
我 听到 石匠 - 他们 曾是 向上 一个 - 移动 - 圆形的 在 这 医生的 那
[ˈlɪvɫɔ:ŋ] [naɪt] !
livelong night !
终身 夜晚 !

我听梅森说，那天晚上他们在医生那里忙了一整夜！

[jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈrekən] [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] ! "
Yes , sir , I reckon you've hit it ! "
是的 , 先生 , 我 估计 你已经 打 它 ! "

是的，先生，我想您说对了！

" [maɪ] ! " [mju:zd] ['sæmjuəl] ['dɔ:ræn] [æz; əz] [hi;; hi] [mu:vd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] .
" **My ! " mused Samuel Doran as he moved away from the gossip .**
" 我的 ! " 沉思 塞缪尔 多兰 作为 他 已搬 离开 从 这 闲话 .

“哎呀！”塞缪尔·多兰一边想着，一边离开了那些闲聊的人。

" [ðeɪ] [baɪt] [æt; ət] [maɪ] [jɑ:nz] [laɪk] ['beɪbi:z] [ɑ:n] [ə; eɪ] - - [rɪŋ] .
" **They bite at my yarns like babies on a teethin ' ring .**
" 他们 咬 在 我的 纱线 喜欢 婴儿 在 一个 - - 戒指 .

“他们像婴儿啃磨牙环一样啃我的故事。”

[dɑ:k] . [nouz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['krɪte] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] [maɪ] ['wɜ:ks] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [,em 'i:] ,
Doc . knows his fellow critters , sure enough , and my work's laid out for me ,
医生 . 知道 他的 同伴 小动物 , 当然 足够的 , 和 我的 作品 铺设 出去 为了 我 ,
[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

博士果然了解他的同伴们，看来我的工作已经安排好了。

" [fɔ:r; fər] ['dɔ:ræn] , ['æftər] [du:] [,kɑ:ns(ə) 'teɪj(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['vəʊtʃər] ,
" **For Doran , after due consultation , and upon the doctor's voucher ,**
" 为了 多兰 , 后 到期的 咨询 , 和 之上 这 医生的 代金券 ,

“对于多兰来说，经过适当咨询，并凭医生的证明，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [,ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [men] ,
had been taken a little way into the confidence of the three men ,
有 到过 已采取 一个 小的 方式 进入 这 信心 的 这 三 男人 ,

已经稍微赢得了这三个人的信任，

[ænd; ənd] ['fɛrɑ:rz] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [fɔ:'rsi:] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['helpər] .
and Ferrars began to foresee in him a reliable helper .
和 费拉尔斯 开始 到 预见 在 他 一个 可靠的 帮手 .

费拉尔斯开始预见到他会成为一个可靠的帮手。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [bri:f] [,kɑ:nvər'seɪj(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] ['dɔ:ræn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
The above brief conversation took place between Doran and Mr . Jones ,
这 多于 简短的 对话 采取 地方 之间 多兰 和 先生 . 琼斯 ,

以上简短对话发生在多兰先生和琼斯先生之间。

[prə'feʃən(ə)l] - - ['laʊndʒər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜ:rkər] [æt; ət] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,
professional depôt - lounge and occasional worker at odd jobs ,
专业的 - - 躺椅 和 偶然 工人 在 奇怪的 工作 ,

专业休息室常客兼兼职零工

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rsi] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kæərɪdʒ] ,
while the doctor was putting Hilda and Mrs . Marcy into a waiting carriage ,
尽管 这 医生 曾是 推杆 希尔达 和 太太 . 玛西 进入 一个 等待 运输 ,

当医生把希尔达和玛西太太扶进等候的马车时，

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [hæd; həd] [si:n] [,aɪ 'ti:] [draɪv] [ə'wei] [,ʌp] [taʊn] , ['dɔ:ræn]
and when he had seen it drive away up town , Doran
和 什么时候 他 有 已见 它 驾驶 离开 向上 镇 , 多兰

当他看到它开车驶离市区时，多兰

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [kwɑɪt] ['ɔ:dəbl] [tu;; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .
came forward and addressed him in a tone quite audible to the bystanders .
来了 向前 和 已解决 他 在 一个 语气 相当 可听见的 到 这 旁观者 .

他走上前去，用旁观者都能听见的音量对他说了这句话。

" [ju:;; jʊ] [si:] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [dɑ:k] .

" **You see , I didn't forget the carriage , Doc .**
" 你 看 , 我 没有 忘记 这 运输 , 医生 .

“你看，我没忘记马车，医生。”

[hoʊp] [mɪs] [grænt] [eɪnt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sæd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒɜ:ni] .
Hope Miss Grant ain't none the worse for her sad sort of journey .
希望 错过 授予 不是 没有任何 这 更糟 为了 她 伤心 种类 的 旅行 .

希望格兰特小姐没有因为这段悲惨的经历而受到伤害。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætʃ:rm] [tə'geðər] ,
" **And then as the two walked away from the platform together ,**
" 和 然后 作为 这 二 步行 离开 从 这 平台 一起 ,
然后，两人一起离开了站台。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [aɪz] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['dɔ:ræn] [went] [ɑ:n] .
and he saw the doctor's eyes glancing from side to side , Doran went on .
和 他 锯 这 医生的 眼睛 瞥了一眼 从 边 到 边 , 多兰 去 在 .
多兰继续说道，他看到医生的目光左右游移。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [grænt] , [dɑ:k] . ?
" **Looking for Mr . Grant , Doc . ?**
" 寻找 为了 先生 . 授予 , 医生 . ?

“医生，您在找格兰特先生吗？ ”

[wel] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] ; [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] ['sʌpər] - [taɪm] , ['enihaʊ] .
Well , I guess you won't see him ; not before supper - time , anyhow .
出色地 , 我 猜测 你 惯于 看 他 ; 不是 前 晚餐 - 时间 , 无论如何 .

看来你是见不到他了；至少晚饭前是见不到。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[aɪ] [ges] ['hi:z][sɔ:rt][ʌv; əv]['fænsi] [strʌk] [ɑ:n][ðæt] ['prɪti] - [feɪst] ['wɪdʊʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['glɛnvɪl]
I guess he's sort of fancy struck on that pretty - faced widow down at the Glenville
我 猜测 他是 种类 的 想要 击 在 那 漂亮的 - 面对 寡妇 向下 在 这 格伦维尔
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

我猜他大概是迷上了格伦维尔旅馆那位长相漂亮的寡妇吧。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [aʊt] [brɪ'haɪnd][maɪ] [greɪz] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
and he's taken her out behind my greys this afternoon .
和 他是 已采取 她 出去 在后面 我的 灰色 这 下午 .

今天下午他把她带到我家后面的灰狗后面去了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['eni] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)] [wɪd] .
I don't know as I blame him any ; she is a dainty little wid .
我 不 知道 作为 我 责备 他 任何 ; 她 是 一个 纤巧 小的 宽 .

我不知道我是否责怪他；她是个娇弱的小寡妇。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] ,
" **The doctor stared at him in amazement at his first words ,**
" 这 医生 凝视 在 他 在 惊愕 在 他的 第一的 字 ,

医生惊讶地看着他说出的第一句话，

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] ['oʊvər][ðə; ði][ləst] .
and then broke into a hearty laugh over the last .
和 然后 打破 进入 一个 爽朗 笑 超过 这 最后的 .

最后，他哈哈大笑起来。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈdɔ:ræn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv]
" **Upon my word , Doran , you will be able to write a new dictionary of**
" 之上 我的 单词 , 多兰 , 你 将要 是 有能力的 到 写 一个 新的 字典 的
[ə,bri:vi'eɪfɪnz] [sʌm; səm] [deɪ] !
abbreviations some day !
缩写 一些 天 !

“我向你保证，多兰，总有一天你会写出一部新的缩略语词典！ ”

[ˈdɔ:rənz] [ə'ɹɪdʒən(ə)] !
Doran's Original !
多兰的 原来的 !

多兰原创！

[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [wɪd] . [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ; [ˈoʊnli] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] - [wɪd] . - ? "
A dainty wid . is very good in its way ; only , is she a ' wid . ' ? "
一个 纤巧 宽 . 是 非常 好的 在 它是 方式 ; 仅有的 , 是 她 一个 - 宽 . - ? "

一位娇弱的寡妇自有其优点；只是，她真的是个“寡妇”吗？

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɛnvɪl] .
" **That's what they say at the Glenville .**
" 那就是 什么 他们 说 在 这 格伦维尔 .

“格伦维尔的人都这么说。”

[ˈwɪdʊ] [ænd; ɛnd] [rɪtʃ] .
Widow and rich .
寡妇 和 富有的 .

寡妇和富翁。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkɔ:rnər][ˈdɔ:ræn] [ˈhɔ:ltɪd] .
" **At the next corner Doran halted .**
" 在 这 下一个 角落 多兰 停止 .

“在下一个弯道，多兰停了下来。”

" [hæv; həv][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈeɪmiəbli] .
" **Have to tear myself away , " he said , amiably .**
" 有 到 撕 我 离开 , " 他 说 , 友好地 .

“我得赶紧离开，”他和蔼地说。

" [si:] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] , " [ænd; ɛnd][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈsepəreɪtɪd] .
" **See you later , " and the two men separated .**
" 看 你 之后 , " 和 这 二 男人 分开 .

“再见。”说完，两人便分开了。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɛrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌl] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ? " [æskt]
" **Well , old man , how have you fared during the lull in your business ? " asked**
" 出色地 , 老的 男人 , 如何 有 你 表现 期间 这 麻痹 在 你的 商业 ? " 问
[ˈdɑ:ktər] [bɑ:rnz] ,
Doctor Barnes ,
医生 巴恩斯 ,

“老先生，生意清淡的这段时间您过得怎么样？”巴恩斯医生问道。

[æz; ɛz][hɪz; ɪz][mæn] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
as his man came to meet him .
作为 他的 男人 来了 到 见面 他 .

他的助手来迎接他。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˌoʊvərˈwɜ:rkt] .
" **You don't look overworked .**
" 你 不 看 过度劳累 .

你看上去不像很累的样子。

" [aɪ] [eɪnt] [bɪn] , [ˈniːðər] , [ˈsɑː] .
" I ain't been , neither , sah .
" 我 不是 到过 , 两者都不 , 萨赫 :

“我也没去过，先生。”

[jʊr; jər][ˈmɪstər] . [grænt][ɔːr] [ˈfɛrɑːrɪz] , [aɪ] [eɪnt] [ˈraɪtli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [ges] , [sɜːr] ,
Your Mr . Grant or Ferrars , I ain't rightly got his name , I guess , sir ,
你的 先生 : 授予 或者 费拉尔斯 , 我 不是 没错 得到 他的 姓名 , 我 猜测 , 先生 ,
是格兰特先生还是费拉尔斯先生? 我好像没记清他的名字，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第7/15页

[hi:; hi] - [perz] [ter] [laɪk] [ðə; ði] [kʊks] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɛnvɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [em 'i:] .
he ' pears ter like the cooks down to the Glenville better than me .

他 梨 特尔 喜欢 这 厨师 向下 到 这 格伦维尔 更好的 比 我 .

他看起来比我更像格伦维尔的厨师。

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [noʊ] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] , [sɜ:r] , - [sept] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
I ain't had no bother with him since you left , sir , ' cept to make up his

我 不是 有 不 打扰 和 他 自从 你 左边 , 先生 , - 除外 到 制作 向上 他的

bed . "
床 . "

自从您离开后，我没跟他闹过矛盾，先生，除了帮他铺床之外。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] , [aɪ] ['fænsɪ] , [dʒu:d] .
He has found some friends there , I fancy , Jude .

他 有 成立 一些 朋友们 那里 , 我 想要 , 裘德 .

我觉得他在那里交到了一些朋友，裘德。

[eni] [nu:z] [ɔ:r] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ?
Any news or messages ?
任何 消息 或者 消息 ?

有任何消息或通知吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [br'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['bɪznəs] .
" and the doctor became at once absorbed in his neglected business .
" 和 这 医生 成为 在 一次 吸收 在 他的 被忽视的 商业 .

于是，医生立刻全身心投入到他疏于处理的事务中。

[fɛrɑ:rz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] " ['sʌpər] [taɪm] " [æz; əz] ['dɔ:ræn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]
Ferrars made his appearance at " supper time " as Doran had described the

费拉尔斯 制成 他的 外貌 在 " 晚餐 时间 " 作为 多兰 有 描述 这

[i:vnɪŋ] [mi:l] ,
evening meal ,
晚上 一顿饭 ,

费拉尔斯是在多兰所描述的“晚餐时间”出现的，也就是晚饭时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .
and the two men had much to discuss .
和 这 二 男人 有 很多 到 讨论 .

两人有很多话要说。

[wen] [dʒu:d] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [læst] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
When Jude had placed the last dishes and retired , the detective ,
什么时候 裘德 有 放置 这 最后的 菜肴 和 退休 , 这 侦探 ,

当裘德摆好最后几道菜准备休息时，侦探

[hu:] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd]
who thus far had been listening to the doctor's account of the journey and
WHO 因此 远的 有 到过 聆听 到 这 医生的 帐户 的 这 旅行 和
[ðə; ði][sæd][ˈfju:nərəl] [ˈɑ:bsækwɪz] ,
the sad funeral obsequies ,
这 伤心 葬礼 葬礼 ,

此前，他一直在听医生讲述旅途经过和悲惨的葬礼仪式。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] , ['dɑ:ktər] ,
looked up and said : " I suppose you have heard of my wanderings , doctor ,
看起来 向上 和 说 : " 我 认为 你 有 听到 的 我的 漫游 , 医生 ,
他抬起头说：“我想您应该听说过我的漂泊经历吧，医生。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fər'seɪkən] [pʊr] [dʒu:d] ?
and how I have forsaken poor Jude ?
和 如何 我 有 被遗弃的 贫穷的 裘德 ?

我又怎能如此抛弃可怜的裘德呢？

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] ,
The fact is , I have found plenty of leisure , and Mrs . Jamieson ,
这 事实 是 , 我 有 成立 很多 的 闲暇 , 和 太太 : 杰米森 ,
事实上，我有很多空闲时间，而且詹姆森夫人

[wen] [wʌn] [kʌmz] [tu;; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['e.bi] — ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] .
when one comes to know her a little , is a very ab — interesting woman .
什么时候 一 来 到 知道 她 一个 小的 , 是 一个 非常 ab — 有趣的 女士 .
当你稍微了解她之后，就会发现她是一位非常有趣的女人。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ɪn][fækt] , [hu:z] [sə'saɪəti][aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] .
The sort of woman , in fact , whose society I now and then enjoy .
这 种类 的 女士 , 在 事实 , 谁 社会 我 现在 和 然后 享受 .
事实上，我偶尔会很享受和这种女性交往。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['du:ti] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [æbsə'lu:tlɪ] ['nʌθɪŋ] [nu:] .
I have not neglected my duty , however , but there is absolutely nothing new .
我 有 不是 被忽视的 我的 责任 , 然而 , 但 那里 是 绝对地 没有什么 新的 .
然而，我并没有玩忽职守，只是没有任何新情况发生。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [mɪs] [grænt] [ðɪs] ['i:vniŋ] ; ['æftər] [ðæt] ,
And , by the bye , I must see Miss Grant this evening ; after that ,
和 , 经过 这 再见 , 我 必须 看 错过 授予 这 晚上 ; 后 那 ,
对了，我今晚必须去见格兰特小姐；之后，

[ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] , [wi;; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
if you are at liberty , we must have a talk .
如果 你 是 在 自由 , 我们 必须 有 一个 讲话 .
如果你现在自由，我们必须谈谈。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
I have decided upon a change of plan , of which you must know .
我 有 决定 之上 一个 改变 的 计划 , 的 哪个 你 必须 知道 .
我已经决定改变计划，这件事你必须知道。

" [hi;; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [mɪs] [grænt] , [wɪtʃ] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər]
" **He had left a note for Miss Grant , which advised her**
" 他 有 左边 一个 笔记 为了 错过 授予 , 哪个 建议 她
他给格兰特小姐留了一张纸条，上面建议她

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [kɔ:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['restɪd] [ænd; ənd]
of his intended call as soon as she should have become rested and
的 他的 故意的 称呼 作为 很快 作为 她 应该 有 变得 休息 和
[rɪ'frefʃt] .
refreshed .
焕然一新 .

他打算在她休息好、精神焕发之后立即给她打电话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pouzɪd] ,
He was glad to find her so strong and so composed ,
他 曾是 高兴的 到 寻找 她 所以 强的 和 所以 由 ,
他很高兴看到她如此坚强沉着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
and he came at once to the business in hand .
和 他 来了 在 一次 到 这 商业 在 手 .
他立刻投入到手头的工作中。

" [mɪs] [grænt] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] , " [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [noʊt] ,
" **Miss Grant** , " **he began** , " **as I said in my note** ,
" 错过 授予 , " 他 开始 , " 作为 我 说 在 我的 笔记 ,
“格兰特小姐,”他开口说道,“正如我在纸条上所说,

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][prə'pouz] [tu:; tə][ju:; jə] [wɪt] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][em 'i:]
I have something to propose to you which has presented itself to me
我 有 某物 到 提出 到 你 哪个 有 呈现 本身 到 我
[æz; əz][ðə; ði] [best] [kɔ:rs] ['dʊrɪŋ] [jɔ:; jər] [æbsəns] ;
as the best course during your absence ;
作为 这 最好的 课程 期间 你的 缺席 ;

在你不在的这段时间里,我认为最好的办法是向你提出一个建议;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] , [let][em 'i:][æsk] , [hæv; həv][ju:; jə] [stɪl] [fʊl] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]
and , to begin , let me ask , have you still full confidence in me as a
和 , 到 开始 , 让 我 问 , 有 你 仍然 满的 信心 在 我 作为 一个
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

首先,请允许我问一句,你仍然完全信任我作为一名侦探的能力吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jə] [meɪ] [trʌst] ?
and as a man whom you may trust ?
和 作为 一个 男人 谁 你 可能 相信 ?
作为一个值得信赖的人?

" [ʃi:; ʃi] [lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [faɪn] [klɪr] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
" **She lifted her fine clear eyes to his face and kept them there while she**
" 她 抬起 她 美好的 清除 眼睛 到 他的 脸 和 保留 他们 那里 尽管 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

她抬起清澈明亮的眼睛,望着他的脸,一边回答一边注视着他。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jə] , ['mɪstər] . ['fɛrɑ:rz] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [met] .
" **I felt that I could trust you , Mr . Ferrars , when we first met** .
" 我 毛毡 那 我 可以 相信 你 , 先生 . 费拉尔斯 , 什么时候 我们 第一的 遇见 .
“费拉尔斯先生,我们第一次见面时,我就觉得我可以信任您。”

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]
There has been no change in that feeling unless it may be the change to a
那里 有 到过 不 改变 在 那 感觉 除非 它 可能 是 这 改变 到 一个
['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] . "
larger measure of trust and confidence . "
更大的 措施 的 相信 和 信心 . "
除非信任和信心有所增强，否则这种感觉并没有任何变化。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kuːl] [dɪˈtektɪv] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
" And now the cool detective flushed like a schoolboy .
" 和 现在 这 凉爽的 侦探 酡 喜欢 一个 男生 .
“这时，那位冷静的侦探却像个小学生一样脸红了。”

" [aɪ][æɪ; jəl][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] ,
" I shall try hard to deserve your good opinion ,
" 我 将 尝试 难的 到 应得 你的 好的 观点 ,
我将努力赢得您的好感。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [em ˈiː][tuː; tə] [broʊtʃ] [maɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [prəˈpəʊz(ə)] .
and it encourages me to broach my singular proposal .
和 它 鼓励 我 到 拉钩 我的 单数 提议 .
这鼓励我提出我的独特建议。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡet] [ɪzɪə] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rəˈpɪdəti] [ɪf] [juː; jʊ]
I believe it will enable me to get on easier and with more rapidity if you
我 相信 它 将要 使能够 我 到 得到 在 更轻松 和 和 更多的 快速 如果 你
[wɪl] [pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɔːt]
will permit me to continue for an indefinite time in the rôle which I did not
将要 允许 我 到 继续 为了 一个 不定 时间 在 这 角色 哪个 我 做过 不是
[æt; ət] [fɜːrst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [maɪˈself] ,
at first choose for myself ,
在 第一的 选择 为了 我 ,
我相信，如果您允许我无限期地继续担任我最初并非自愿选择的角色，这将使我更容易、更迅速地取得进展。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪn] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɛnvɪl] , [æz; əz] [naʊ] ,
and I ask you if I may still remain , in the eyes of Glenville , as now ,
和 我 问 你 如果 我 可能 仍然 保持 , 在 这 眼睛 的 格伦维尔 , 作为 现在 ,
我问你，在格伦维尔的眼中，我是否还能像现在这样继续存在？

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] . "
in the character of your cousin . "
在 这 特点 的 你的 表哥 . "
扮演你表弟的角色。

" [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ɪn] [ˈɡlɛnvɪl] ?
" To remain — in Glenville ?
" 到 保持 — 在 格伦维尔 ?
“留在格伦维尔？ ”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]
[第141页]

" [wen] [ˈdaːktər] [bəˈrnz] [sent] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
" When Doctor Barnes sent for me ,
" 什么时候 医生 巴恩斯 发送 为了 我 ,
“巴恩斯医生叫我过去的时候，

[əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
advising me that I might arrive in the character of your cousin , it was , of
建议 我 那 我 可能 到达 在 这 特点 的 你的 表哥 , 它 曾是 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

有人告诉我, 我可能会扮演你表弟的角色, 这当然是真的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [mæskə'reɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] ,
with the idea that this masquerade would be a brief one ,
和 这 主意 那 这 化妆舞会 会 是 一个 简短的 一 ,
当时的想法是, 这场化妆舞会只会很短暂。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dɑ:ktər] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hæmpər] [ɪf]
and it was undertaken because the doctor knew how it would hamper if
和 它 曾是 已 因为 这 医生 知道 如何 它 会 阻碍 如果
[nɔ:t] [ri:əli] [bɔ:k] ,
not really balk ,
不是 真的 犹豫 ,
之所以采取这种措施, 是因为医生知道如果这样做, 即使不会导致病情恶化, 也会造成很大的阻碍。

[maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
my attempts to unravel this mystery if I were known as a detective .
我的 尝试 到 绎 这 神秘 如果 我 是 已知 作为 一个 侦探 .
如果我是一名侦探, 我会如何解开这个谜团。

[aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,
I cannot explain now , but I ask you to believe that , being here ,
我 不能 解释 现在 , 但 我 问 你 到 相信 那 , 存在 这里 ,
我现在无法解释, 但我请求你们相信, 身处此地,

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['kærəktər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz]
I am now convinced that in laying aside this character I should put out of my hands
我 是 现在 确信 那 在 躺下 旁边 这 特点 我 应该 放 出去 的 我的 双手
[maɪ][best] ['wepən] ,
my best weapon ,
我的 最好的 武器 ,
我现在确信, 放弃这个角色就等于放弃了我最强大的武器。

[ðə; ði][moʊst][də'rekt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] ['ferɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli]
the most direct means of following up and ferreting out a crime which I fully
这 最多 直接的 方法 的 下列的 向上 和 雪貂捕猎 出去 一个 犯罪 哪个 我 完全
[bɪ'li:v] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
believe will prove to have been — that is ,
相信 将要 证明 到 有 到过 — 那 是 ,
最直接的跟进和查明犯罪行为的方法, 我完全相信最终会证明这是一起犯罪——也就是说,

[ɪf] [wi:; wi] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] — [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ri:tɪŋ] [plɑ:t]
if we succeed in finding out the truth — a crime with a far - reaching plot
如果 我们 成功 在 寻找 出去 这 真相 — 一个 犯罪 和 一个 远的 - 到达 阴谋
[br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
behind it ,
在后面 它 ,
如果我们成功查明真相——这是一起背后有着深远阴谋的犯罪案件,

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][nɔ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] [dri:md] [ʌv; əv] .
and the cause of which most of us have not even remotely dreamed of .
和 这 原因 的 哪个 最多 的 我们 有 不是 甚至 远程 梦见 的 .
"
"
"

而其原因, 我们大多数人甚至做梦都想不到。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] .
" You have said enough .
" 你 有 说 足够的 .

你已经说得够多了。

[ɔːl] [ɪz] [ɪn] [jɔː; jər] [hændz] .
All is in your hands .
全部 是 在 你的 双手 .

一切都掌握在你手中。

[biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ʌnd][mʌst; məst] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt]
Be what you will and must , the better to prove to the world that
是 什么 你 将要 和 必须 , 这 更好的 到 证明 到 这 世界 那
[tʃɑːrlz] ['braɪə-li] ,
Charles Brierly ,
查尔斯 布里尔利 ,

做你想做和必须做的事，这样才能更好地向世界证明查尔斯·布里尔利。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [daɪd][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən]
my husband in the sight of heaven , died as he lived , an upright gentleman
我的 丈夫 在 这 视线 的 天堂 , 死亡 作为 他 居住地 , 一个 直立 绅士
[ænd; ʌnd][ˈmɑːrtər] ,
and martyr ,
和 烈士 ,

我的丈夫在天堂的注视下，像他生前一样，死得其所，是一位正直的绅士和殉道者。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɔːr][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtəs] ['vendʒəns] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)]
and not the suicide or the victim of a righteous vengeance that most people
和 不是 这 自杀 或者 这 受害者 的 一个 正义 复仇 那 最多 人们
[wʊd] [fɔːr; fər]['evər] [dɪ'kler] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [noʊn] . "
would for ever declare him if the truth is not made known . "
会 为了 曾经 宣布 他 如果 这 真相 是 不是 制成 已知 . "

如果真相不被揭露，大多数人都会认为他是自杀者，或是正义复仇的受害者。

" [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Understand , " he urged , " that if you consent to this , you , as well as
" 理解 , " 他 敦促 , " 那 如果 你 同意 到 这 , 你 , 作为 出色地 作为
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“你要明白,”他敦促道,“如果你同意这样做,你和我,

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ʌnd][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] , [pər'hæps] ,
will have a part to play , and an active part , perhaps ,
将要 有 一个 部分 到 玩 , 和 一个 积极的 部分 , 也许 ,
[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ʌnd][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] , [pər'hæps] ,
将会在其中发挥作用,或许还会发挥积极作用。

[ɪn][ðə; ði]['draːmə][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
in the drama we are about to begin .
在 这 戏剧 我们 是 关于 到 开始 .

在我们即将开始的这场戏剧中。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]
Remember , you will have to keep up the
记住 , 你 将要 有 到 保持 向上 这

记住,你必须坚持下去。

[drɪ'sep](ə)n] [fɔːr; fər] [wiːks] ; ['pɑːsəbli] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][maɪ][drɪ'zaɪər]
deception for weeks , possibly months ; and to go and come at my desire
欺骗 为了 周 , 可能 几个月 ; 和 到 去 和 来 在 我的 欲望
.
" "
:
" "
.

欺骗持续数周甚至数月；然后随我的意愿来来往往。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈbreθləsli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [maɪ] [help] ? "
" Do you mean , " she asked , breathlessly , " that you may need my help ? "
" 做 你 意思是 , " 她 问 , 气喘吁吁 , " 那 你 可能 需要 我的 帮助 ? "

“你的意思是，”她气喘吁吁地问，“你可能需要我的帮助吗？”

" [aɪ][duː] [niːd] [jɔːr; jər] [help] ! "
" I do need your help ! "
" 我 做 需要 你的 帮助 ! "

我确实需要你的帮助！

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈletɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [self] - [rɪˈstreɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
" she cried , letting go her splendid self - restraint for the moment .
" 她 哭 , 出租 去 她 灿烂 自己 - 克制 为了 这 片刻 .

她哭了起来，暂时放弃了她一贯的克制。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
" You don't know what you are doing for me !
" 你 不 知道 什么 你 是 正在做 为了 我 !

你不知道你为我做了什么！

[tuː; tə][biː; bi] [ˈæktɪv] , [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [hɑːrt]
To be active , to do something , instead of sitting still and eating my heart
到 是 积极的 , 到 做 某物 , 反而 的 坐着 仍然 和 吃 我的 心
[aʊt] [ɪn] [səˈspens] .
out in suspense .
出去 在 悬念 .

与其坐着干等，让自己焦躁不安，不如积极行动起来，做点什么。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈmædnəs] [pərˈhæps] .
It will save me from madness perhaps .
它 将要 节省 我 从 疯狂 也许 .

或许它能让我免于发疯。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [truː] [ˈrelatɪv] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl]
What could a true relative do for me more than you are doing and will
什么 可以 一个 真的 相对的 做 为了 我 更多的 比 你 是 正在做 和 将要
[duː] .
do .
做 .

真正的亲人还能为我做些什么，比你现在和将来为我做的更多呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈkʌz(ə)n] !
You are my cousin !
你 是 我的 表哥 !

你是我的表哥！

" [ænd; ənd][fiː; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [tuː] [hændz][tuː; tə] [him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][ˈenərdʒi]
" And she put out her two hands to him with a new look of energy
" 和 她 放 出去 她 二 双手 到 他 和 一个 新的 看 的 活力
[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlv] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and resolve in her face .
和 解决 在 她 脸 .
"她向他伸出了双手，脸上带着焕然一新的活力和决心。"

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [slɪm] [hændz][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
As he took the two slim hands in both his own and looked in her eyes ,
作为 他 采取 这 二 苗条的 双手 在 两个都 他的 自己的 和 看起来 在 她 眼睛 ,
他握住她纤细的两只手，凝视着她的眼睛，
[ˈsʌd(ə)nli] [soʊ] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ˈpʊːrpsəf(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
suddenly so aroused and purposeful , he saw for the first time ,
突然 所以 被唤醒 和 有目的的 , 他 锯 为了 这 第一的 时间 ,
他突然变得如此兴奋和目标明确，第一次看到了.....

[ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [fer] [feɪs] [ænd; ənd]
the full strength and force of will and nature behind that fair face and
这 满的 力量 和 力量 的 将要 和 自然 在后面 那 公平的 脸 和
[ˈdʒent(ə)l] [ˈberɪŋ] ,
gentle bearing ,
温和的 轴承 ,
那张姣好的面容和温柔的举止背后，蕴藏着无比强大的意志力和天性。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [freɪm] .
the high spirit and courage animating the slender frame .
这 高的 精神 和 勇气 动画 这 苗条 框架 .
纤细的身躯里蕴藏着高昂的精神和勇气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" Thank you , he said , simply , as he released her hands .
" 感谢 你 , " 他 说 , 简单地 , 作为 他 发布 她 双手 .
"谢谢,"他松开她的手，简单地说道。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdiːd] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [niːd] .
" I feel that I can indeed rely upon you at need .
" 我 感觉 那 我 能 的确 依靠 之上 你 在 需要 .
"我觉得在需要的时候，我确实可以依靠你。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] ; [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz] [wel] ?
You have the strength ; can you have the patience as well ?
你 有 这 力量 ; 能 你 有 这 耐心 作为 出色地 ?
你有力量，你能有耐心吗？

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
At present I can tell you very little .
在 展示 我 能 告诉 你 非常 小的 .
目前我能告诉你的非常有限。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [trʌst] . "
You will have to take much upon trust . "
你 将要 有 到 拿 很多 之上 相信 . "
你将不得不依靠信任来做很多事。

" [aɪ][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðæt] . "
" I have anticipated that . "
" 我 有 预期 那 . "
"我预料到了。"

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'fleksəb(ə)] [ruːl] ['hevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
" For example , it is my inflexible rule never to reveal
" 为了 例子 , 它 是 我的 不灵活的 规则 绝不 到 揭示
例如, 我坚决不透露

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['pɑːrɪ(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
the name of a suspected person until I have at least partial proof of guilt ,
这 姓名 的 一个 怀疑 人 直到 我 有 在 至少 部分的 证明 的 有罪 ,
在我掌握至少部分犯罪证据之前, 我不会透露嫌疑人的姓名。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [æn; ən] [ə'rest] .
enough to warrant an arrest .
足够的 到 保证 一个 逮捕 .
足以构成逮捕的理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [saɪt] ['kɔːnfɪdəns] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] , [ænd; ɐnd][soʊ] ,
But you have a right to such confidence as I can give , and so ,
但 你 有 一个 正确的 到 这样的 信心 作为 我 能 给 , 和 所以 ,
但你有权利获得我所能给予的这种信任, 所以,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
if you have a question to ask , and I think you have ,
如果 你 有 一个 问题 到 问 , 和 我 思考 你 有 ,
如果你有什么问题要问, 我想你肯定有,

[let][em 'iː] ['ænsər] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
let me answer it if I can . "
让 我 回答 它 如果 我 能 : "
如果可以的话, 让我来回答这个问题。

" [oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Oh , I thank you .
" 哦 , 我 感谢 你 :
“哦, 谢谢你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
" She came a step nearer .
" 她 来了 一个 步 更近 :
她又走近了一步。

" [aɪ][æsk][maɪ'self][wʌn] ['kwestʃən] , ['oʊvər][ænd; ɐnd]['oʊvər] ;
" I ask myself one question , over and over ;
" 我 问 我 一 问题 , 超过 和 超过 ;
我反复问自己一个问题;

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɡɪltɪ] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] [pɔr] ['bɔɪz] [laɪf][ænd; ɐnd] [deθ] , [aɪ] [noʊ] .
that there was no guilty secret in my poor boy's life and death , I know .
那 那里 曾是 不 有罪的 秘密 在 我的 贫穷的 男孩们 生活 和 死亡 , 我 知道 :
我知道, 我可怜的孩子的一生和死亡中没有任何不可告人的秘密。

[wer] , [ðen] , [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] ? "
Where , then , can be the motive ? "
在哪里 , 然后 , 能 是 这 动机 ? "
那么, 动机究竟在哪里呢?

" [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ɑː] !
" The motive , ah !
" 这 动机 , 啊 !
“动机啊!

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
When we know that , we shall be at the beginning of the end of the
什么时候 我们 知道 那 , 我们 将 是 在 这 开始 的 这 结尾 的 这
['mætər] .
matter .
事情 :

当我们明白这一点时，我们就即将迎来事情的终结。

[sɪt] [daʊn] , [mɪs] [grænt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [brɪ'fɔ: r] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [naʊ] [si:] [aɪ 'ti:] .
Sit down , Miss Grant , and I will put the case before you as I now see it .
坐 向下 , 错过 授予 , 和 我 将要 放 这 案件 前 你 作为 我 现在 看 它 :
格兰特小姐，请坐，我将按我现在的理解把案情陈述给你听。

" [ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **She sank into the nearest seat without a word** .
" 她 沉没 进入 这 最近的 座位 没有 一个 单词 :

她一言不发地瘫坐在最近的座位上。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **As to the manner of the murder , he went on , this is my conclusion** .
" 作为 到 这 方式 的 这 谋杀 , " 他 去 在 , " 这 是 我的 结论 :
“至于谋杀的方式，”他继续说道，“这是我的结论。”

[sʌm; səm][wʌn] , [æn; ən] ['enəmi] [hu:] [heɪtɪd] [ɔ:r] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [ɪn'fɔ: rmd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
Some one , an enemy who hated or feared him , has informed himself of
一些 一 , 一个 敌人 WHO 憎恨 或者 害怕 他 , 有 知情的 他自己 的
['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [braɪɜ:li:z] ['hæbɪts] ,
Mr . Charles Brierly's habits ,
先生 : 查尔斯 布里尔利 习惯 ,

有人，可能是憎恨或惧怕他的敌人，打听了查尔斯·布里尔利先生的习惯。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .
and made himself familiar with the woods along the lake shore .
和 制成 他自己 熟悉的 和 这 树林 沿着 这 湖 支撑 :

他熟悉了湖岸边的树林。

[jʊr; jər] [frend] , [aɪ] [lɜ:rn] , [hæz; həz] ['præktɪst] ['tɑ:rgɪt] - [ʃu:tɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Your friend , I learn , has practised target - shooting for some time .
你的 朋友 , 我 学习 , 有 已实践 目标 - 射击 为了 一些 时间 :

据我了解，你的朋友练习射击已经有一段时间了。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] ? "
Have you ever thought that he might have had a reason for so doing ? "
有 你 曾经 想法 那 他 可能 有 有 一个 原因 为了 所以 正在做 ? "
你有没有想过他这样做或许有他的理由？

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ "

" [wel] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **Well , that is only a suggestion** :
" 出色地 , 那 是 仅有的 一个 建议 :

“嗯，这只是个建议。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [pri:'medɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [plænd] .
But this much is certain , the deed was premeditated , and carefully planned .
但 这 很多 是 肯定 , 这 契据 曾是 预谋的 , 和 小心 计划 .

但有一点可以肯定，这起事件是预谋已久、精心策划的。

[aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [meɪd]
I have satisfied myself that the assassin , approaching from the south , made
我 有 使满意 我 那 这 刺客 , 接近 从 这 南 , 制成
[ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt]
almost the circuit
几乎 这 电路

我已经确认，刺客从南方接近，几乎绕了一圈。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [maʊnd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃər] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] ,
of that long mound , after making sure that no one was near ,
的 那 长的 冢 , 后 制作 当然 那 不 一 曾是 靠近 ,
在确认周围无人后，他走向了那长长的土堆。

[ɪn] [ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['skersli] [twelv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di]
in order to reach the point , scarcely twelve feet from the place where the body
在 命令 到 抵达 这 观点 , 几乎 十二 脚 从 这 地方 在哪里 这 身体
[wʌz; wəz] [faʊnd] ,
was found ,
曾是 成立 ,

为了到达距离发现尸体地点仅十二英尺的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑ:t] . "
from which to fire the fatal shot . "
从 哪个 到 火 这 致命的 射击 . "
从那里射出致命一枪。

" [maɪ][gɑ:d] ! "
" **My God ! "**
" 我的 上帝 ! "
“我的上帝！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ['ventʃər] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [maɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪr] .
" **It was a bold venture , but not so dangerous as might at first appear .**
" 它 曾是 一个 大胆的 风险投资 , 但 不是 所以 危险的 作为 可能 在 第一的 出现 .
“这是一次大胆的冒险，但并不像乍看起来那么危险。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi]
I find that from a point half way to the top of the mound one might be
我 寻找 那 从 一个 观点 一半 方式 到 这 顶部 的 这 冢 一 可能 是
[kwɪt] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [ʌp]
quite concealed from any one down by the lake shore while taking a long look up
相当 暗 从 任何 一 向下 经过 这 湖 支撑 尽管 采取 一个 长的 看 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][raʊd] .
and down the road .
和 向下 这 路 .

我发现，从土堆半山腰到山顶的某个地方，一个人可以很好地隐藏起来，从湖岸边沿着道路向上和向下望去，不会被发现。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] ,
And , in case of approach ,
和 , 在 案件 的 方法 ,
而且，在接近的情况下，

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ]
there is at the south end of the mound a clump of bushes and young
那里 是 在 这 南 结尾 的 这 冢 一个 丛 的 灌木丛 和 年轻的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

土堆南端长着一丛灌木和幼树。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [iːzəli] [riːmeɪn] [kənˈsiːld] [waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ɔːr][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv]
where one could easily remain concealed while awaiting the victim or the passing of
在哪里 一 可以 容易地 保持 暗 尽管 等待中 这 受害者 或者 这 通过 的
[æn; ən][ˈɪntərloʊpər] .
an interloper .
一个 闯入者 .

在那里，人们可以很容易地隐藏起来，等待受害者或闯入者经过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt][fɑːr] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ɔːr] [maʊnd] ,
From the town to a point not far south of the knoll or mound ,
从 这 镇 到 一个 观点 不是 远的 南 的 这 小丘 或者 冢 ,
从城镇到小山丘或土堆以南不远处的某个地点，

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ,
as your people call it ,
作为 你的 人们 称呼 它 ,

正如你们人民所称呼的那样，

[ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [leɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɑːrʃəli] [klɪrd] [ʌv; əv]
the ground between the road and lake has been partially cleared of
这 地面 之间 这 路 和 湖 有 到过 部分 已清除 的
[ˈʌndərgroʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈpɪknɪkər] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] ,
undergrowth for the comfort of picnickers and fishing parties ,
灌木丛 为了 这 舒适 的 野餐者 和 钓鱼 各方 ,
为了方便野餐和垂钓者，道路和湖泊之间的空地上的灌木丛已被部分清理。

[aɪ][eɪ ˈem][təʊld] . "
I am told . "
我 是 讲述 . "
我听说了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [fiː; ji] [saɪd] [ˈwʌndrɪŋli] .
" She sighed wonderfully .
" 她 叹了口气 惊奇地 .
她疑惑地叹了口气。

" [bʌt; bət] [brɪˈjɑːnd] [ðæt] ,
" But beyond that ,
" 但 超过 那 ,
但除此之外，

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌnˈsiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr][roʊd][kʊd; kəd] [iːzəli] [haɪd]
a person wishing to be unseen from the lake or road could easily hide
一个 人 祝 到 是 看不见 从 这 湖 或者 路 可以 容易地 隐藏
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] .
among the brush and trees .
之中 这 刷子 和 树木 .
想要不被湖边或路上的人看到，可以很容易地藏身于灌木丛和树木之中。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I believe all this was carefully studied and carried out , and that ,
我 相信 全部 这 曾是 小心 研究 和 携带 出去 , 和 那 ,
我相信所有这些都经过了仔细的研究和执行, 而且,

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ɑ:ts] [wɜ:ɪ; wər][ˈfaɪərd] ,
five minutes after the shots were fired ,
五 分钟 后 这 镜头 是 被解雇 ,
枪声响起五分钟后,

[ðə; ði] [ˈsleɪə] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['saʊθwərd] [tu:; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [kənˈfedəɪət]
the slayer was on his way southward to some point where a confederate
这 杀手 曾是 在 他的 方式 向南 到 一些 观点 在哪里 一个 南方邦联
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

凶手当时正向南行进, 前往某个地方, 那里有一名同盟军士兵等候着他。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .
with some means of conveying themselves to a safe distance .
和 一些 方法 的 传递 他们自己 到 一个 安全的 距离 .
他们设法转移到安全距离之外。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

[第145页]

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [fi:; ji] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðə; ði] [bəʊt] ? "
" **The boat ? "**
" 这 船 ? "

“船？ ”

" [jes] , [ðə; ði] [bəʊt] .
" **Yes , the boat .**
" 是的 , 这 船 .

“是的, 就是那艘船。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfedəɪət]
It was a part of the plot , and rowed to that point by the confederate
它 曾是 一个 部分 的 这 阴谋 , 和 划船 到 那 观点 经过 这 南方邦联
,
:
,

这是阴谋的一部分, 是由南方邦联军划船到达那里的。

[aɪ] [brɪˈli:v] , [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:ɪpəs] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] .
I believe , for the purpose of misleading justice .
我 相信 , 为了 这 目的 的 误导性的 正义 .

我认为, 这是为了误导司法公正。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , ['sʌmwɜr] , [nɑ:t][fɑ:r] [ə'veɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ]
" **Because** , **somewhere** , **not far away** , **there is a person who is watching**
" 因为 , 某处 , 不是 远的 离开 , 那里 是 一个 人 WHO 是 观看
[di'veləpmənts] ,
developments ,
发展 ,
因为在不远处的某个地方, 有人正在关注事态发展。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [li:v] [sʌm; səm] [træk] [ˌʌn'sevəd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [θɪŋk]
and who may leave some track unsevered if he can be made to think
和 WHO 可能 离开 一些 追踪 未切断的 如果 他 能 是 制成 到 思考
[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f][ðə; ði] [sent] .
we are off the scent .
我们 是 离开 这 香味 .
如果让他以为我们已经偏离了方向, 他可能会留下一些线索。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [ˈglɛnvɪl] ['veri] [wel] [br'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [aɪ'ti:] ,
I mean to know my Glenville very well before I leave it ,
我 意思是 到 知道 我的 格伦维尔 非常 出色地 前 我 离开 它 ,
我打算在离开格伦维尔之前, 好好了解它一番。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)l] [tu:] .
and some of its people too .
和 一些 的 它是 人们 也 .
以及其中的一些人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
And here you can help me as soon as you are strong enough . "
和 这里 你 能 帮助 我 作为 很快 作为 你 是 强的 足够的 . "
“等你身体强壮了, 就可以来帮我了。”

" [aɪ][eɪ'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" **I am strong enough now** .
" 我 是 强的 足够的 现在 .
“我现在足够坚强了。”

[wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "
What more can I do ? "
什么 更多的 能 我 做 ? "
我还能做些什么？

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraɪt] [wen] ['kwɛstʃənd] ? "
" **You remember the foolish boy and his fright when questioned ?** "
" 你 记住 这 愚蠢 男生 和 他的 惊吓 什么时候 被质问 ? "
你还记得那个傻小子吗? 还记得他被盘问时吓得魂飞魄散的样子?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of course** . "
" 的 课程 . "
“当然。”

" [wel] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns]
" **Well , as his teacher , can you not win his confidence**
" 出色地 , 作为 他的 老师 , 能 你 不是 赢 他的 信心
“作为他的老师, 你难道不能赢得他的信任吗? ”

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] ?
until his fear is overcome ?
直到 他的 害怕 是 克服 ？

直到他克服了恐惧？

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑ:t][təʊld][ɔ:l][hi;; hi] [noʊz] . "
That boy has not told all he knows ."
那 男生 有 不是 讲述 全部 他 知道 . "

那个男孩并没有说出他所知道的一切。

" [hi;; hi][ɪz] ['veri] [dʌl] , [aɪ] [fɪr] .
" **He is very dull , I fear .**
" 他 是 非常 乏味的 , 我 害怕 .

恐怕他很无趣。

[hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡoʊst] . "
He said he saw a ghost ."
他 说 他 锯 一个 鬼 . "

他说他看到了鬼魂。

" [wel] , [wi;; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡoʊst] ,
" **Well , we must know the nature of that ghost ,**
" 出色地 , 我们 必须 知道 这 自然 的 那 鬼 ,
" 嗯，我们必须了解那个鬼魂的本质。"

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] .
and why it has closed his lips so effectually .
和 为什么 它 有 关闭 他的 嘴唇 所以 有效地 .

以及它为何能如此有效地让他闭嘴。

['sɪriəsli] [aɪ][hoʊp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [læd] . "
Seriously I hope much from that lad ."
严重地 我 希望 很多 从 那 小伙子 . "

说真的，我对那孩子寄予厚望。

" [ðen] [bi;; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] . "
" **Then be sure I will do my best .**
" 然后 是 当然 我 将要 做 我的 最好的 . "

“那么请放心，我一定会尽我所能。”

" [ju;; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju;; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [wɜ:rd] .
" **You see , I am taking you at your word .**
" 你 看 , 我 是 采取 你 在 你的 单词 .

你看，我相信你的话。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] .
And there's one more thing .
和 有 一 更多的 事物 .

还有一件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [st'reɪndʒəz][ɡoʊ] ['ɒf(ə)n] [tu:;; tə][ðə; ði] ['glɛnvɪl] [wen] [ɪn] [taʊn] .
I have been told that strangers go oftenest to the Glenville when in town .
我 有 到过 讲述 那 陌生人 去 最常 到 这 格伦维尔 什么时候 在 镇 .

我听说，陌生人在镇上时最常去的地方就是格伦维尔酒店。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'i:][tu:;; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌməɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:;kʌməz] [ðer; ðər] ,
Now it behoves me to know the latest comers , and the newcomers there ,
现在 它 理应 我 到 知道 这 最新的 来者 , 和 这 新来者 那里 ,

现在我有必要了解最新到场的人员以及新来者。

[ænd; ənd] [tʃæns] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [ˌɑ:pərˈtu:nəti][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈlaɪt][tuː; tə]
and chance having given me opportunity to break the ice by being polite to
和 机会 拥有 给定 我 机会 到 休息 这 冰 经过 存在 有礼貌的 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] ,
Mrs . Jamieson ,
太太 . 杰米森 ,

机缘巧合之下，我得以通过礼貌地对待杰米森太太来打破僵局。

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] .
I have improved the moments .
我 有 改进 这 时刻 .

我改善了这些时刻。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt][aɪ][,er ˈem] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsɪnɪstər] [ˈpʊːrpəs] ,
I don't mean that I am studying the lady for any sinister purpose ,
我 不 意思是 那 我 是 学习 这 女士 为了 任何 险恶 目的 ,

我并不是说我研究这位女士有什么不可告人的目的。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈliːdəɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
but one can see that she is quite a social leader in the house ,
但 一 能 看 那 她 是 相当 一个 社会的 领导者 在 这 房子 ,

但是可以看出，她在家里是一位相当有社交能力的领导者。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɪr][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
and through her I have already come to know several of the other
和 通过 她 我 有 已经 来 到 知道 一些 的 这 其他
[ˈɪnmeɪts] .
inmates .
囚犯 .

通过她，我已经认识了其他几位狱友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəz][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɪr]
Mrs . Jamieson very much desires to know you , and if you will allow her
太太 . 杰米森 非常 很多 欲望 到 知道 你 , 和 如果 你 将要 允许 她

[tuː; tə][kɔːl] ,
to call ,
到 称呼 ,

杰米森夫人非常想认识你，如果你允许她打电话的话，

[æz; əz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəz][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʊːrn] [ðæt] [kɔːl]
as under the circumstances she desires to do , and if you will return that call
作为 在下面 这 情况 她 欲望 到 做 , 和 如果 你 将要 返回 那 称呼

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,
— **in short ,**
— 在 短的 ,

如果她愿意按照她希望的方式去做，如果你能回电——简而言之，

[pʊt] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] — [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] [help][,em ˈi:] [ˈɡreɪtli]
put yourself upon the footing of an acquaintance — it will really help me greatly
放 你自己 之上 这 立足点 的 一个 熟人 — 它 将要 真的 帮助 我 非常
.
:
.

试着以普通熟人的身份和你交流——这对我真的很有帮助。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ˈhɪldə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ðen] " [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
" **For a long moment Hilda did not speak , then " I will do as you wish ,**
" 为了 一个 长的 片刻 希尔达 做过 不是 说话 , 然后 " 我 将要 做 作为 你 希望 ,

希尔达沉默了许久，然后说道：“我会照你说的做。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [i:ɡər] [ˈredinəs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əʊt] [ʌv; əv]
of course , **" she said** , **but the note of eager readiness had gone out of**
的 课程 , " 她 说 , 但 这 笔记 的 渴望的 准备就绪 有 已消失 出去 的
[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“当然,”她说, 但她语气中那种急切的准备感已经消失了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen]
" But I cannot even think of that woman without living over again
" 但 我 不能 甚至 思考 的 那 女士 没有 活的 超过 再次
但我一想到那个女人, 就好像又经历了一遍人生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [bloʊ] [hɜ:r; həɹ] [nu:z] [delt] [em 'i:] .
our first meeting and the awful blow her news dealt me .
我们的 第一的 会议 和 这 可怕 吹 她 消息 已处理 我 .
我们的初次见面, 以及她带来的消息对我造成的沉重打击。

[wɪl] [aɪ] [ˈevər] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
Will I ever outlive the hurt of it ? "
将要 我 曾经 活得更久 这 伤害 的 它 ? "

我能永远摆脱这份伤痛吗?

" [aɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] , [tu:] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" It hurt her , too ; I am sure of that .
" 它 伤害 她 , 也 ; 我 是 当然 的 那 .

“这件事也伤害了她; 我确信这一点。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈki:nli] [ˈsensətɪv] [ˈwʊmən] .
She is a keenly sensitive woman .
她 是 一个 敏锐地 敏感的 女士 .

她是一位非常敏感的女性。

[ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][jʊɹ; jəɹ][ˈsku:lru:m,'sku:lrʊm] [ˈri:əli] [ɪl] , [soʊ][hɜ:r; həɹ] [frend] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] .
She went from your schoolroom really ill , so her friend has told me .
她 去 从 你的 教室 真的 患病的, 所以 她 朋友 有 讲述 我 .
"
"
"

据她朋友告诉我, 她离开你们教室的时候病得很重。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈli:v] [ðæt] .
" I can well believe that .
" 我 能 出色地 相信 那 .

我完全相信这一点。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
She looked ill when she came to me .
她 看起来 患病的什么时候 她 来了 到 我 .

她来找我的时候, 看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [ˈwʌndər] ?
And who can wonder ?
和 WHO 能 想知道 ?

谁会感到惊讶呢?

" [hɜ:r; hər] [toʊn] ['sɔ:fnɪŋ] .
" her tone softening .
" 她 语气 软化 .

她的语气缓和了下来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][na:t][bi:; bi] [frendz] ?
" Mrs . Jamieson is certainly kind , and why should we not be friends ?
" 太太 . 杰米森 是 当然 种类 , 和 为什么 应该 我们 不是 是 朋友们 ?
“詹姆森太太确实很善良，我们为什么不能成为朋友呢？”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
She is a lady , refined and charming .
她 是 一个 女士 , 精制 和 迷人 .

她是一位优雅迷人的女士。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] .
Don't think me unreasonable , Mr . Ferrars .
不 思考 我 不合理 , 先生 . 费拉尔斯 .

费拉尔斯先生，请不要认为我不讲道理。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
I shall be pleased to receive her , of course . "
我 将 是 高兴 到 收到 她 , 的 课程 . "

我当然乐意接待她。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑ:rz] [bɪˈkʌmz] [ˈfɛrɪs] , [ˈfɛrɪs] -
And remember , that for the present Francis Ferrars becomes Ferriss , Ferriss -
和 记住 , 那 为了 这 展示 弗朗西斯 费拉尔斯 变成 费里斯 , 费里斯 -
[grænt] .
Grant .
授予 .

请记住，目前 Francis Ferrars 更名为 Ferriss, Ferriss-Grant。

[ju:l] [na:t] [fərˈget] [jʊr; jər][pɑ:rt] ! "
You'll not forget your part ! "
你会 不是 忘记 你的 部分 ! "

你不会忘记你的那份！

" [aɪ] [wɪl] [na:t] [fərˈget] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I will not forget , " she answered .
" 我 将要 不是 忘记 , " 她 回答 .

“我不会忘记的，”她回答道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənli] [smaɪl] .
And when he was gone she smiled a sad little womanly smile .
和 什么时候 他 曾是 已消失 她 微笑 一个 伤心 小的 女性 微笑 .

他走后，她露出了淡淡的、略带忧伤的微笑。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mən] , [ænd; ənd] [ðæt] [pəˈti:t] , [sɔ:ft] - [ˈspʊkən] ,
" After all , a detective is but a man , and that petite , soft - spoken ,
" 后 全部 , 一个 侦探 是 但 一个 男人 , 和 那 娇小 , 柔软的 - 说 ,
“毕竟，侦探也只是个普通人，而那位身材娇小、说话轻声细语的侦探……”

[ˈdeɪntɪ] [ˈblɔːnd] [ˈwʊmən] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ə; eɪ][bɪɡ] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈstrɔːŋ] [ˈmæn][laɪk]
dainty blonde woman is just the sort to fascinate a big - hearted , strong man like
纤巧 金发 女士 是 只是 这 种类 到 吸引 一个 大的 - 心地 , 强的 男人 喜欢
[ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑːrɪz] .
Francis Ferrars .
弗朗西斯 费拉尔斯 .

娇小的金发女郎正是像弗朗西斯·费拉尔斯这样心胸宽广、意志坚强的男人所钟爱的那种类型。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 148**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

[ðə; ði] " [leɪk] [ˈkaʊnti] [ˈherəld] . "
THE " LAKE COUNTY HERALD . "
这 " 湖 县 先驱 . "

" [hæz; həz][ˈdɔːrən] [bɪn] [hɪr] , [ˈdɑːktər] ?
" **Has Doran been here , doctor ?**
" 有 多兰 到过 这里 , 医生 ?

“多兰来过这里吗，医生？”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈfɜːrst][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsæŋktəm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" **These were the detective's first words when he entered the sanctum upon his**
" 这些 是 这 侦探的 第一的 字 什么时候 他 进入 这 圣所 之上 他的
[rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrsi] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
return from the Marcy cottage ,
返回 从 这 玛西 小屋 ,

“这是侦探从马西小屋返回后，进入圣所时说的第一句话。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][hoʊst][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and before his host could do more than shake his head ,
和 前 他的 主持人 可以 做 更多的 比 摇 他的 头 ,

主人还没来得及做出什么反应，只是摇了摇头。

[ˈfɛrɑːrɪz] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] .
Ferrars dropped into a seat beside him and went on in a lower tone .
费拉尔斯 掉落 进入 一个 座位 旁 他 和 去 在 在 一个 降低 语气 .

费拉尔斯在他旁边坐了下来，压低了声音继续说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈdɑːktər] , [aɪv] [ɡɑːt][maɪˈself] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **The fact is , doctor , I've got myself interested in a thing which , after all ,**
" 这 事实 是 , 医生 , 我已经 得到 我 感兴趣的 在 一个 事物 哪个 , 后 全部 ,
“事实上，医生，我对一件事情产生了兴趣，毕竟，

[meɪ] [liːd] [em ˈiː] [əˈstreɪ] .
may lead me astray .
可能 带领 我 误入歧途 .

可能会误导我。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [leɪk] [ˈkaʊnti] [ˈherəld] ? "
Do you take the Lake County Herald ? "
做 你 拿 这 湖 县 先驱报 ? "

你订阅《莱克县先驱报》吗？

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði]['da:ktər] .
" Upon my word ! " ejaculated the doctor .
" 之上 我的 单词 ! " 射精 这 医生 .
"我发誓！"医生脱口而出。

" [aɪ][du:]; [jes] .
" I do ; yes .
" 我 做 ; 是的 .
"是的，我愿意。"

[wa:nt][tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] [ʃi:t] ? "
Want to peruse the sheet ? "

想 到 仔细阅读 这 床单 ? "

想看看这份资料吗？

" [aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][faɪl][ðem; ðəm] ? " [went] [ɑ:n] ['fɛrɑ:rz] .
" I don't suppose you file them ? " went on Ferrars .
" 我 不 认为 你 文件 他们 ? " 去 在 费拉尔斯 .
"我想你不会把它们归档吧？"费拉尔斯继续说道。

" [faɪl] [ðə; ði] ['herəld] !
" File the Herald !
" 文件 这 先驱报 !
"提交先驱报！"

[noʊ] , [aɪ]['faɪər][ðem; ðəm] , [ɔ:r][dʒu:d] [dʌz] . "
No , I fire them , or Jude does . "
不 , 我 火 他们 , 或者 裘德 做 . "
不，要么我解雇他们，要么裘德解雇他们。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] .
" I wish you had not .
" 我 希望 你 有 不是 .
我希望你没有那样做。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wa:nt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi] ['deɪtɪd] [noʊ'vembər] [læst] ,
The fact is I want very much to get hold of a copy dated November last ,
这 事实 是 我 想 非常 很多 到 得到 抓住 的 一个 复制 日期 十一月 最后的 ,
事实上，我非常想得到一份去年11月的副本。

[ðə; ði] 27th .
the 27th .
这 27th .

27日。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz]
Do you recall the bit of paper I took from Charles
做 你 记起 这 少量 的 纸 我 采取 从 查尔斯
你还记得我从查尔斯那里拿走的那张纸条吗？

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[braɪə'li:z] [desk] - [tɑ:p][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [pʊld] [frʌm; frəm]
Brierly's desk - top to demonstrate that something had been hastily pulled from
布里尔利 桌子 - 顶部 到 证明 那 某物 有 到过 草草 拉 从
[ðə; ði] ['letər] [faɪl][baɪ] [ðæt] ['kleɪvər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hu:m] ['mɪsɪz] . [fraɪ][kʊd; kəd] [tel] [soʊ][lɪt(ə)l] ? "
the letter file by that clever boy of whom Mrs . Fry could tell so little ? "

这 信 文件 经过 那 聪明的 男生 的 谁 太太 . 炒 可以 告诉 所以 小的 ? "

布里尔利的办公桌上的东西，是为了证明弗莱太太对那个聪明的男孩一无所知，却匆忙地从信件档案里抽出了什么东西吗？

" [jes] ； [ˈʃɒrli] ．
" **Yes** ； **surely** ．
" 是的 ； 一定 ．

“是的，当然。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [naʊ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntrəstɪd] ．
" **The doctor now began to look seriously interested** ．
" 这 医生 现在 开始 到 看 严重地 感兴趣的 ．

“医生这时看起来真的非常感兴趣。”

" [wel] ， [ðə; ði][ˈstɒʊlən][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] ， [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv]
" **Well , the stolen paper was a newspaper clipping , cut from the Herald of**
" 出色地 ， 这 被盗 纸 曾是 一个 报纸 剪裁 ， 切 从 这 先驱报 的
[noʊˈvembər] 27th [læst] ． " **November 27th last** ． "
" 十一月 27th 最后的 ． "

“被盗的报纸是一张剪报，是从去年11月27日的《先驱报》上剪下来的。”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ！
" **Upon my word** ！
" 之上 我的 单词 ！

“我发誓！”

[bʌt; bət][ðər; ðər] ， [aɪ][wəʊnt][æsk] [ˈkwestʃənz] ． "
But there , I won't ask questions ． "
" 但 那里 ， 我 惯于 问 问题 ． "

但在那里，我不会问问题。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ．
" **You need not** ．
" 你 需要 不是 ．

你不必这样。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [em ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ？ "
Did you not observe me looking over the papers in the rack ？ "
做过 你 不是 观察 我 寻找 超过 这 文件 在 这 架子 ？ "

你没看到我在翻看架子上的文件吗？

" [jes] ． "
" **Yes** ． "
" 是的 ． "

“是的。”

" [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ɪn][maɪ][hænd] [suːn] [ˈæftər] ？
" **Possibly you saw me with a paper in my hand soon after ？**
" 可能 你 锯 我 和 一个 纸 在 我的 手 很快 后 ？

“或许你之后不久就看到我手里拿着一张纸？”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][stɛəd] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
" **The doctor stared and shook his head** ．
" 这 医生 凝视 和 摇晃 他的 头 ．

医生盯着他，摇了摇头。

" [aɪv] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] ， " [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] ．
" **I've no eye for sleight - of - hand , he grumbled** ．
" 我已经 不 眼睛 为了 诡计 - 的 - 手 ， " 他 咕哝 ．

“我不懂障眼法，”他抱怨道。

" [dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːt] ，
" **Decidedly not** ．
" 绝对地 不是 ．

绝对不是，

[fɔːr; fər][aɪ][ˈfoʊldɪd][ʌp] [ðæt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [brɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [ˈveri] **for I folded up that paper and thrust it in a breast pocket before your very eyes** .
为了 我 折叠 向上 那 纸 和 推力 它 在 一个 胸部 口袋 前 你的 非常 眼睛 .

因为我当着你的面把那张纸折好，塞进了胸前的口袋里。

[aɪ] [keɪpt] [ðæt] [ˈtaɪni] [bɪt] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] . **I kept that tiny bit , too , which I picked up on my forefinger** .
我 保留 那 微小的 少量 , 也 , 哪个 我 挑选 向上 在 我的 食指 .

我也保留了那一点点，那是我用食指捡起来的。

[aɪˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , **It fitted into a column from which a piece had been cut** ,
它 适配 进入 一个 柱子 从 哪个 一个 片 有 到过 切 ,
它正好嵌进一根从柱子上切割下来的一段里。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈstoʊlən][ˈɑːrtɪk(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpeɪpər] . **and that's how I know that the stolen article came from that paper** .
和 那就是 如何 我 知道 那 这 被盗 文章 来了 从 那 纸 .

这就是我如何知道被盗文章出自那份报纸的原因。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] ! " **Very simple , after all , you see !** "
非常 简单的 , 后 全部 , 你 看 ! "

其实很简单，你看！

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jes] . " **" For you , yes . "**
" 为了 你 , 是的 . "

“对你来说，是的。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [wɜːrθ] [ˈstiːlɪŋ] , [meɪks] [emˈiː][ˈfænsi][aɪˈtiː] [wɜːrθ] **" The fact that the clipping was thought worth stealing , makes me fancy it worth**
" 这 事实 那 这 剪裁 曾是 想法 值得 偷窃 , 制作 我 想要 它 值得
[ə; eɪ][pəˈruːz(ə)] .

a perusal :
一个 仔细阅读 .

“既然有人认为这则剪报值得偷窃，那我觉得它就值得一看。”

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [hɪr] [ɪn] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wei] , [bʌt; bət] [feɪld] . **I tried for it here in town , in a quiet way , but failed** .
我 尝试 为了 它 这里 在 镇 , 在 一个 安静的 方式 , 但 失败的 .

我曾在镇上悄悄地尝试过，但失败了。

[ðen] **Then**
然后

然后

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈdɔːræn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [leɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] , **I appealed to Doran , and he has written to Lake , to the editor** ,
我 上诉 到 多兰 , 和 他 有 书面 到 湖 , 到 这 编辑 ,

我向多兰提出了申诉，他已写信给莱克和编辑。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [noʊ] . "
whom he happens to know . "

谁 他 发生 到 知道 . "

他碰巧认识的人。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wətˈevər]
" **It would be hard to find hereabouts a man of any importance whatever**

" 它 会 是 难的 到 寻找 附近 一个 男人 的 任何 重要性 任何

[hu:m] [sæm][ˈdɔ:ræn] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] .
whom Sam Doran does not know .

谁 山姆 多兰 做 不是 知道 .

“在这附近，无论多么重要，很难找到一个萨姆·多兰不认识的人。”

[hi:; hi] [gru:] [ʌp][ɪn] [leɪk] [ˈkaʊnti] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][held] [hæf][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði]
He grew up in Lake County , and has held half the offices in the

他 生长 向上 在 湖 县 , 和 有 握住 一半 这 办公室 在 这

[ˈkaʊnti:z, ˈkaʊni:z][ɡɪft] . "

county's gift . "

县的 礼物 . "

他在莱克县长大，担任过该县一半的职务。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [klu:] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɪn] [ðæt] [ˈklɪpɪŋ] .

" **There may be a clue for us in that clipping** .

" 那里 可能 是 一个 线索 为了 我们 在 那 剪裁 .

“那份剪报里或许有线索。”

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .

I discovered another thing in that room .

我 发现 其他 事物 在 那 房间 .

我在那个房间里还发现了另一样东西。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [roʊt] , [ɔ:r][bɪˈgæn] , [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

The dead man wrote , or began , a letter to his brother .

这 死的 男人 写道 , 或者 开始 , 一个 信 到 他的 兄弟 .

死者曾写过一封信给他的兄弟，或者说，他开始写了一封信。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skræp] , [ˈdeɪtɪd][ænd; ʌnd] [əˈdrest] , [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst]
I learned this from a scrap , dated and addressed , which I found in the waste

我 学习 这 从 一个 废料 , 日期 和 已解决 , 哪个 我 成立 在 这 浪费

[ˈbæskɪt] ,
basket ,

篮子 ,

我从一张废纸片上得知了这件事，这张纸片上有日期和地址，是我在垃圾桶里找到的。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem][led][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [ˈrɪt(ə)n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [bɪˈgʌn] [əˈnu:]
and I am led to believe the letter was re - written , or rather begun anew

和 我 是 引领 到 相信 这 信 曾是 关于 - 书面 , 或者 相当 开始 重新

, [ænd; ʌnd] [sent] ,

, **and sent** ,

, 和 发送 ,

我确信这封信被重写了，或者更确切地说，是重新写了一遍，然后寄了出去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fre] [ˈblɑ:tər] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [braɪˈli:z] [neɪm] ,
from the fact that a fresh blotter showed a fragment of Brierly's name ,

从 这 事实 那 一个 新鲜的 吸墨纸 显示 一个 分段 的 布里尔利 姓名 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈdres] .

and the city address .

和 这 城市 地址 .

从一张新鲜的吸墨纸上可以看到布里尔利名字的碎片和城市地址这一事实来看。

[ðæt] ['letər] , [ɪf] [meɪld] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [keɪm] [daʊn] .
That letter , if mailed , must have passed him as he came down .
那 信 , 如果 邮寄 , 必须 有 通过了 他 作为 他 来了 向下 .

如果那封信是寄出的, 那么他下山的时候肯定已经看到了。

[dɪd][hi; hi] ['menʃ(ə)n] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
Did he mention getting it ?
做过 他 提到 获得 它 ?

他提到过收到那东西吗?

" [ˈdɑːktər] [bɑːrnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Doctor Barnes shook his head .
" 医生 巴恩斯 摇晃 他的 头 .

巴恩斯医生摇了摇头。

" [hi; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .
" He said nothing about such a letter , " he replied .
" 他 说 没有什么 关于 这样的 一个 信 , " 他 回复 .

“他没有提到过这封信,”他回答说。

" [dʌz] [hi; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] ? "
" Does he know about this — this newspaper business ? "
" 做 他 知道 关于 这 — 这 报纸 商业 ? "

“他了解报业这行吗? ”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] [jɔːr'self] .
No one knows it but yourself .
不 一 知道 它 但 你自己 .

除了你自己, 没有人知道。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ,
If it should prove to be a clue in my hands , it may be better ,
如果 它 应该 证明 到 是 一个 线索 在 我的 双手 , 它 可能 是 更好的 ,

如果它最终能成为我手中的线索, 那或许更好。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] [brɪtwiːn] [juː 'es] [tuː] .
it will be better , I am sure , to keep it at present between us two .
它 将要 是 更好的 , 我 是 当然 , 到 保持 它 在 展示 之间 我们 二 .

我相信, 目前最好还是我们两个人保密。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [mɪs] — [maɪ]['kʌz(ə)n] — [ðæt] [ə'naːnɪməs]
I think , however , that I may decide to show Miss — my cousin — that anonymous
我 思考 , 然而 , 那 我 可能 决定 到 展示 错过 — 我的 表哥 — 那 匿名的
letter ,
信 ,

不过, 我想我或许会决定把那封匿名信给我的表妹看。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hær] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hær]
and tell her something about that mysterious boy and his visit to her
和 告诉 她 某物 关于 那 神秘 男生 和 他的 访问 到 她
lover's rooms .
恋人的 房间 .

然后告诉她一些关于那个神秘男孩以及他拜访她情人房间的事情。

" [ænd; ənd] [ðən] [ˈfɛrɑ:rz]
" And then Ferrars
" 和 然后 费拉尔斯

然后是费拉尔斯

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[tʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][plænz] .
turned from this subject to explain to the doctor his present plans .

转向 从 这 主题 到 解释 到 这 医生 他的 展示 计划 .

转移话题，向医生解释他目前的计划。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə][kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz] [ˌmæskəˈreɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
How he had determined to continue his masquerade , and to remain

如何 他 有 决定 到 继续 他的 化装舞会 , 和 到 保持

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [ˈglɛnvɪl] ;
for a time in Glenville ;
为了 一个 时间 在 格伦维尔 ;

他决定继续他的伪装，并在格伦维尔停留一段时间；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪməsənz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈʌtəd] , [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [faʊnd] [hɪmˈself]
and , though Mrs . Jamieson's name was not uttered , the doctor found himself

和 , 尽管 太太 . 詹姆森 姓名 曾是 不是 说出 , 这 医生 成立 他自己

[ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hæd; həd] [ˈhɪldə] [grænt] ,
wondering , as had Hilda Grant ,
好奇 , 作为 有 希尔达 授予 ,

虽然杰米森太太的名字没有被提及，但医生和希尔达·格兰特一样，都开始感到疑惑。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [əˈtræktɪv] [fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
if the detective had not found the place attractive for personal , as well as

如果 这 侦探 有 不是 成立 这 地方 吸引人的 为了 个人的 , 作为 出色地 作为

[ˈbɪznəs] [ˈri:z(ə)nɪz] ;
business reasons ;
商业 原因 ;

如果侦探出于个人和商业原因，都觉得这个地方没有吸引力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪvz] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈædəmənt][ˈæftər][ɔ:l] .
and if a detective's heart must needs be of adamant after all .

和 如果 一个 侦探的 心 必须 需求 是 的 坚定不移 后 全部 .

如果侦探的内心注定要坚定不移的话。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsæmjʊəl][ˈdɔ:raen] ,
Next morning Samuel Doran ,
下一个 早晨 塞缪尔 多兰 ,

第二天早上，塞缪尔·多兰

[hu:] [nu:] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈoʊnli][æz; əz] " [ˈhɪldə] [ˈgrænts] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
who knew the detective only as " Hilda Grant's cousin and a right good fellow ,

WHO 知道 这 侦探 仅有的 作为 " 希尔达 格兰特 表哥 和 一个 正确的 好的 同伴 ,

只知道这位侦探是“希尔达·格兰特的表弟，也是个非常好的小伙子”，

" [droʊv] [ˌɑ:stenˈteɪfəsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] " [ˈmɪstər] . [grænt] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
" drove ostentatiously to the door to take " Mr . Grant " for a drive .

" 驾驶 炫耀地 到 这 门 到 拿 " 先生 . 授予 " 为了 一个 驾驶 .

他大摇大摆地开车到门口，要带“格兰特先生”兜风。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][dʒoʊ] [ˈhəʊlɪt] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **I've had a line from Joe Howlett , " he began the moment they were**
" 我已经 有 一个 线 从 乔 霍利特 , " 他 开始 这 片刻 他们 是
[əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
upon the road .
之上 这 路 .

“我收到了乔·豪利特的一条信息，”他们刚上路，他就说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
" **He was just setting out for a run out of town ,**
" 他 曾是 只是 环境 出去 为了 一个 跑步 出去 的 镇 ,
他当时正准备出城跑步，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [send] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] .
but he says he told the boys to look up that paper and send it along .
但 他 说道 他 讲述 这 男孩们 到 看 向上 那 纸 和 发送 它 沿着 .
但他表示，他告诉孩子们把那份文件找出来发过去。

[soʊ] , [aɪ] [ges] [wiːl] [siː] [aɪ ˈtiː] [suːn] , [ɪf] [ɪts] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
So , I guess we'll see it soon , if it's in existence .
所以 , 我 猜测 出色地 看 它 很快 , 如果它是 在 存在 .
所以，如果它真的存在的话，我想我们很快就能看到它了。

" [ænd; ənd][ˈdɔːræn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
" **And Doran chirruped to his team and promptly changed the subject .**
" 和 多兰 - 到 他的 团队 和 及时 已更改 这 主题 .
“多兰对他的团队说了几句，然后迅速转移了话题。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt] [wɪft] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [sɪks] -
He did not know why this man beside him so much wished to obtain a six -
他 做过 不是 知道 为什么 这 男人 旁 他 所以 很多 希望 到 获得 一个 六 -
[mʌnθs] - [oʊld] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈnuːzpeɪpər] ,
months - old copy of a country newspaper ,
几个月 - 老的 复制 的 一个 国家 报纸 ,
他不明白身边的这个人为什么如此想要一份六个月前的乡村报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd] [naːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ɔːr] [ˈwʌndər] .
and he did not trouble himself to worry or wonder .
和 他 做过 不是 麻烦 他自己 到 担心 或者 想知道 .
他没有为此烦恼或疑惑。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ˈkwɛstʃənd] ,
" **It was none of his business , " he would have said if questioned ,**
" 它 曾是 没有任何 的 他的 商业 , " 他 会 有 说 如果 被质问 ,
如果有人问起，他会说：“这与他无关。”

[ænd; ənd] [ˈsæmjʊəl] [ˈdɔːræn] [əˈtɛndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ɪkˈskluːsɪvli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ]
and Samuel Doran attended to his own business exclusively and was by
和 塞缪尔 多兰 参加 到 他的 自己的 商业 只 和 曾是 经过
[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈhelpər] [wen] ,
so much the more a reliable helper when ,
所以 很多 这 更多的 一个 可靠的 帮手 什么时候 ,
而塞缪尔·多兰则全心全意地处理自己的事务，因此，当他需要帮助时，他更是一位可靠的帮手。

[hɪz; ɪz]
his
他的
他的

[eɪd] ['bi:ɪŋ] [æskt] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
aid being asked , the business of his neighbour became his own .
援助 存在 问 , 这 商业 的 他的 邻居 成为 他的 自己的 .

既然有人向他求助，邻居的事就成了自己的事。

[ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][mæn] ,
Ferrars was learning to know his man ,
费拉尔斯 曾是 学习 到 知道 他的 男人 ,

费拉尔斯正在逐渐了解他手下的人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði][taɪm] [maɪt] [su:n] [kʌm] [wen] ['dɔ:ræn] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['kləʊsɪst]
and he knew that the time might soon come when Doran would be his closest
和 他 知道 那 这 时间 可能 很快 来 什么时候 多兰 会 是 他的 最接近

[ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ə'sɪstənt] [ɪn] ['glenvɪl] .
confidant and strongest assistant in Glenville .
知己 和 最强 助手 在 格伦维尔 .

他知道，不久的将来，多兰将成为他在格伦维尔最亲密的知己和最得力的助手。

" [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['braɪɜ-li] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] , ['kæʒuəli] ,
" **We look for Brierly in a day or two , " the detective said , casually ,**
" 我们 看 为了 布里尔利 在 一个 天 或者 二 , " 这 侦探 说 , 随意地 ,

“我们会在一两天内寻找布里尔利，”侦探漫不经心地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['bəʊld] [ə'lɔ:ŋ] .
as they bowled along .
作为 他们 保龄球 沿着 .

他们一路飞驰。

" [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **He will bring a professional gentleman with him ,**
" 他 将要 带来 一个 专业的 绅士 和 他 ,

他会带一位专业的男士陪同。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [met] .
" **and he turned his head and the eyes of the two met .**
" 和 他 转向 他的 头 和 这 眼睛 的 这 二 遇见 .

他转过头，两人的目光相遇了。

[ˈfɛrɑ:rz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['dɔ:ræn][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [mʌt] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:]
Ferrars had found that Doran could extract much meaning from a few
费拉尔斯 有 成立 那 多兰 可以 提炼 很多 意义 从 一个 很少

[wɜ:rdz] , [æt; ət] [ni:d] .
words , at need .
字 , 在 需要 .

费拉尔斯发现，多兰必要时可以从寥寥数语中提炼出很多含义。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [laɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? - [es] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Something in the detective line , for instance ? ' S that it ? "**
" 某物 在 这 侦探 线 , 为了 实例 ? - S 那 它 ? "

“比如侦探类的工作？是吗？”

" [ðæt] [eksplə'neɪ(ə)n] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] ['glenvɪl] , ['dɔ:ræn] . "
" **That explanation will do for Glenville , Doran . "**
" 那 解释 将要 做 为了 格伦维尔 , 多兰 . "

“多兰，这个解释对格伦维尔来说就足够了。”

" [sɜ:rt] .
" **Cert .**
" 证书 .

证书。

[ˈglɛnvɪl] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
Glenville ought to know it , too :
格伦维尔 应该 到 知道 它 , 也 :

格伦维尔也应该知道这一点。

[wi:v] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] - [twʌz] [əˈbaʊt] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [əˈpɪrd] , " [ænd; ənd][ˈdɔ:ræn] [grɪnd] .
We've been thinking 'twas about time one of 'em appeared , " and Doran grinned .
我们已经 到过 思维 - 那是 关于 时间 一 的 - 呃 出现 , " 和 多兰 咧嘴一笑 .
“我们一直在想，他们中总该有一个人出现了，”多兰咧嘴一笑。

[ˈfɛrɑ:rz] [smaɪld] , [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Ferrars smiled , well satisfied .
费拉尔斯 微笑 , 出色地 使满意 .

费拉尔斯露出了满意的笑容。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈfæməli] [ˈbɪər] [ænd; ənd] [frend] ,
He knew that the dignified family lawyer and friend ,
他 知道 那 这 凝重 家庭 律师 和 朋友 ,

他知道，这位德高望重的家庭律师兼朋友，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈglɛnvɪl] [wɪð; wɪθ][ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪɜ-li] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ,
who was coming to Glenville with Robert Brierly by his own desire ,
WHO 曾是 未来 到 格伦维尔 和 罗伯特 布里尔利 经过 他的 自己的 欲望 ,

他出于自愿，和罗伯特·布里尔利一起来到了格伦维尔。

[wʊd] [bi:; bi] [ˈpra:mptli] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈtɑ:rdi][ænd; ənd] [ˈi:gərli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] " [slu:θ] "
would be promptly accepted as the tardy and eagerly looked for " sleuth "
会 是 及时 公认 作为 这 迟迟 和 急切地 看起来 为了 " 侦探 "

[hu:] [wʊd] " [sɔ:lv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] " [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [i:z] .
who would " solve the mystery " at once and with the utmost ease .
WHO 会 " 解决 这 神秘 " 在 一次 和 和 这 极致 舒适 .

他会很快被人们接受为迟到但备受期待的“侦探”，能够立即轻松地“解开谜团”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .
And that is what happened .
和 那 是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [tu:] [men] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
The two men arrived a day earlier than they had
这 二 男人 到达的 一个 天 早些时候 比 他们 有

两人比原计划提前一天到达。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
been expected ,
到过 预期的 ,

正如预期的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪɜ-li] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈfɛrɑ:rz] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm]
and the moment Robert Brierly found himself alone with Ferrars he drew from
和 这 片刻 罗伯特 布里尔利 成立 他自己 独自的 和 费拉尔斯 他 画 从

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
his pocket a letter ,
他的 口袋 一个 信 ,

当罗伯特·布里尔利发现自己和费拉尔斯单独相处时，他立刻从口袋里掏出了一封信。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈkerf(ə)l] [tʌt] :
saying , as he unfolded it with gentle , careful touch :
说 , 作为 他 展开 它 和 温和的 , 小心 触碰 :

他一边说着, 一边用轻柔小心的力道展开它:

" [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . [ˈfɛrɑːrɪz] , [ɪz][ðə; ði][ləst] ['rɪt(ə)n] [em ˈiː][baɪ][maɪ] ['brʌðər] .
" This letter , Mr . Ferrars , is the last written me by my brother .
" 这 信 , 先生 : 费拉尔斯 , 是 这 最后的 书面 我 经过 我的 兄弟 :

“费拉尔斯先生, 这封信是我哥哥写给我的最后一封信。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ˈpæsɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [hɪr] ,
It was in the city , passing me on the way , before I had arrived here ,
它 曾是 在 这 城市 , 通过 我 在 这 方式 , 前 我 有 到达的 这里 ,

它就在城里, 在我到达这里之前, 从我身边经过。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and I found it , among others , at the office .
和 我 成立 它 , 之中 其他的 , 在 这 办公室 :

我在办公室里发现了它, 以及其他一些东西。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːktər] .
I have not spoken of it even to the doctor .
我 有 不是 说 的 它 甚至 到 这 医生 :

我甚至没有跟医生提起过这件事。

[riːd] [aɪ ˈtiː] , [pliːz] .
Read it , please :
读 它 , 请 :

请阅读。

" [ˈfɛrɑːrɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] :
" Ferrars took the letter and read :
" 费拉尔斯 采取 这 信 和 读 :

费拉斯接过信, 读道:

" [maɪ] [dɪr] [rɑːb] . , — [sɪns] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] , [kwɑɪt]
" My dear Rob . , — Since writing you , I have found in an old newspaper , quite
" 我的 亲爱的 抢 : , — 自从 写作 你 , 我 有 成立 在 一个 老的 报纸 , 相当

[baɪ][ˈæksɪdɪnt] ,
by accident ,
经过 事故 ,

“我亲爱的罗布, ——自从给你写信以来, 我偶然在一份旧报纸上发现,

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst][set][maɪ] [hed] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] .
something which has almost set my head to spinning .
某物 哪个 有 几乎 放 我的 头 到 旋转 :

这件事几乎让我头晕目眩。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [oʊld] [bɔɪ] .
I know what you will say to that , old boy .
我 知道 什么 你 将要 说 到 那 , 老的 男生 :

我知道你会怎么说, 老兄。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
It brings up something out of the past ;
它 带来 向上 某物 出去 的 这 过去的 ;

它勾起了过去的一些回忆;

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
something of which I may have to tell you and which should have been
某物 的 哪个 我 可能 有 到 告诉 你 和 哪个 应该 有 到过
[təʊld][juː; jʊ] [brɪfɔːr] .
told you before .
讲述 你 前 。

有些事我可能不得不告诉你，而这件事本该早点告诉你。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [kənˈsɜːrniŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
It's the only thing , concerning myself that is , which you do not know as well as
它是 这 仅有的 事物 , 有关 我 那 是 , 哪个 你 做 不是 知道 作为 出色地 作为
[aɪ] ,
I ,
我 ,

这是我唯一一件你不如我了解的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kənˈfaɪdɪd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈɔːlmoʊst]
and if I have not confided this to you , it was because I almost
和 如果 我 有 不是 坦白 这 到 你 , 它 曾是 因为 我 几乎
[fɪrd] [tuː; tə] .
feared to .
害怕 到 。

如果我没有把这件事告诉你，那是因为我几乎不敢说。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][ɑːn][ˈpeɪpər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] ,
But then , why try to explain and excuse on paper when we are to meet ,
但 然后 , 为什么 尝试 到 解释 和 原谅 在 纸 什么时候 我们 是 到 见面 ,
[bʌt] [ðen] ,
但是，既然我们最终要见面，为什么还要费力在纸上解释和辩解呢？

[pliːz] [gɑːd] , [soʊ] [suːn] .
please God , so soon .
请 上帝 , 所以 很快 。

上帝啊，求求你，快点吧。

[ˈbrʌðər] [maɪn] , [wʌt] [ɪf] [ðæt] [flʌd] [taɪd] [wɪtʃ] [kʌmz] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [iːtʃ] , [wʌns][ɪn][laɪf] ,
Brother mine , what if that flood tide which comes , they say , to each , once in life ,
兄弟 矿 , 什么 如果 那 洪水 潮 哪个 来 , 他们 说 , 到 每个 , 一次 在 生活 ,
[wʌt] [maɪn] ,
我的兄弟，如果那场据说每个人一生中都会经历一次的洪水.....

[wəz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] ?
was on its way to you and to me ?
曾是 在 它是 方式 到 你 和 到 我 ？

它原本是要寄给你和我吗？

[wel] , [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][nɑːt] [ˈseprət] [juː ˈes] , [rɑːb] . ; [nɑːt][baɪ][maɪ] [wɪl] .
Well , it shall not separate us , Rob . ; not by my will .
出色地 , 它 将 不是 分离 我们 , 抢 . ; 不是 经过 我的 将要 。

好吧，罗布，这不会让我们分开；至少我不会。

[bʌt; bət][staːp] .
But stop .
但 停止 。

但是，请停下。

[aɪ][jæl; ʃəl] [groʊ]
I shall grow
我 将 生长

我将成长

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[ˈpɑːzətɪvli] [əˈrækjələr] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] , ([noʊ][wʌn] [ˈevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [æn; ən] [ˈɔrəkl] , [juː; jʊ] **positively oracular if I keep on , (no one ever could understand an oracle , you**
积极地 神谕 如果 我 保持 在 , (不 一 曾经 可以 理解 一个 神谕 , 你
[noʊ]) [ænd; ænd][soʊ] ,
know) and so ,
知道) 和 所以 ,

如果我继续这样下去，简直就像神谕一样（你知道，没人能听懂神谕），所以，

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [əˈduː] .
till we meet , adieu .
直到 我们 见面 , 再见 .

后会有期，再见。

" [ˈbrʌðər] [ˈtʃɑːrli] .
" **Brother Charlie .**
" 兄弟 查理 .

“查理兄弟。”

" [wen] [ˈfɛrɑːrz] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmɪsɪv] [wʌns] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz]
" **When Ferrars had read this strange missive once , he sat for a moment as**
" 什么时候 费拉尔斯 有 读 这 奇怪的 信函 一次 , 他 卫星 为了 一个 片刻 作为
[ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
if thinking ,
如果 思维 ,

“费拉尔斯第一次读到这封奇怪的信时，他坐了一会儿，似乎在思考，

[ænd; ænd] [ðen] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɑːr ˈiː - [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ]
and then deliberately re - read it slowly , and with here and there a
和 然后 故意地 关于 - 读 它 缓慢地 , 和 和 这里 和 那里 一个
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

然后故意放慢速度重新阅读，并不时停顿一下；

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi][ˈhændɪd][aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈbraɪɜːli] , [hiː; hi] [æskt] :
when at last he handed it back to Brierly , he asked :
什么时候 在 最后的 他 递交 它 后退 到 布里尔利 , 他 问 :

最后他把东西还给布里尔利时，问道：

" [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈletər] ? "
" **Do you understand that letter ?** "
" 做 你 理解 那 信 ? "

你看得懂那封信吗？

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ðɪ] [ˈrɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsfɪŋks] , [ˈfɛrɑːrz] ,
" **No more than I do the riddle of the sphinx , Ferrars ,**
" 不 更多的 比 我 做 这 谜语 的 这 狮身人面像 , 费拉尔斯 ,
“就像我无法解开斯芬克斯之谜一样，费拉尔斯。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
" **he leaned forward eagerly as he put a question , and his eyes were**
" 他 倾斜 向前 急切地 作为 他 放 一个 问题 , 和 他的 眼睛 是
[æprɪˈhensɪv] ,
apprehensive ,
忧虑 ,

他急切地向前倾身提问，眼神中带着一丝忧虑。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
though his voice was firm .
尽管 他的 嗓音 曾是 公司 .

虽然他的声音很坚定。

" [du:][ju:; jʊ] [kə'nekt] [ðæt][ˈletər] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðəz] [deθ] ?
" **Do you connect that letter in any way with my brother's death ?**
" 做 你 连接 那 信 在 任何 方式 和 我的 兄弟 死亡 ?
" 你认为那封信和我哥哥的死有任何关联吗? "

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd]
" **For a moment the detective was silent , thinking of the newspaper and**
" 为了 一个 片刻 这 侦探 曾是 沉默的 , 思维 的 这 报纸 和
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈklɪpɪŋ] .
the missing clipping .
这 丢失的 剪裁 .

侦探沉默了一会儿，想着那份报纸和丢失的剪报。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
Then he replied slowly as if considering between the words .
然后 他 回复 缓慢地 作为 如果 考虑 之间 这 字 .

然后他缓缓回答，仿佛在斟酌字句。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈbraɪɜ-li] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [ˈkænə:t] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
" **Of course it's possible , Mr . Brierly , but as yet I cannot give an opinion .**
" 的 课程 它是 可能的 , 先生 . 布里尔利 , 但 作为 然而 我 不能 给 一个 观点 .

“当然有可能，布里尔利先生，但我现在还不能发表意见。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ðæt] [ˈletər] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [haʊ'evər] ,
If you will trust that letter to me for a few days , however ,
如果 你 将要 相信 那 信 到 我 为了 一个 很少 天 , 然而 ,
[bʌt; bət] [əv; əv] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [si:] [mɔ:r] [ˈklɪrli] .
but as yet I may see more clearly .
不过 , 如果你愿意把那封信交给我保管几天的话 ,
也许 我 可能 看 更多的 清楚地 .

或许我能看得更清楚些。

[ɪts] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [aɪl] [æd'mɪt] .
It's a surprise , I'll admit .
它是 一个 惊喜 , 患病的 承认 .

说实话，这确实出乎我的意料。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌhaʊsəʊ'evə] [mʌt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [meɪ] [hæv; həv]
I had fully decided in my own mind that howsoever much the murderer may have
我 有 完全 决定 在 我的 自己的 头脑 那 然而 很多 这 凶手 可能 有
[ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] ,
premeditated and planned ,
预谋的 和 计划 ,
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] . "
his victim was wholly unaware of an en — of his danger . "
他的 受害者 曾是 完全 不知情 的 一个 英文 — 的 他的 危险 . "
他的受害者完全没有意识到自己身处险境。

" [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] !
" **You were about to say , of an enemy !**
" 你 是 关于 到 说 , 的 一个 敌人 !
你正要说，是敌人！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 155]**
" [页 -]

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ: r] ['si: ɪŋ] [ðæt] ['letər] .
It is what I have been saying before seeing that letter .
它 是 什么 我 有 到过 说 前 看到 那 信 .

我在看到那封信之前就一直是这么说的。

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] ['braɪəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **He put out his hand , and as Brierly placed the letter in it , he added ,**
" 他 放 出去 他的 手 , 和 作为 布里尔利 放置 这 信 在 它 , 他 额外 ,
“他伸出手，布里尔利把信放在他手里时，他又补充道：

" [let] [ju: 'es] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['fɜ:rðər] .
" **Let us not discuss this further** .
" 让 我们 不是 讨论 这 更远 .

我们不要再讨论这个问题了。

[dʌz] [jɔ:; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['maɪərz] , [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
Does your friend , Mr . Myers , know of it ? "
做 你的 朋友 , 先生 . 迈尔斯 , 知道 的 它 ? "

你的朋友迈尔斯先生知道这件事吗？

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] . "
" **Not a word** . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [let] [aɪ 'ti:] [rest] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **Then for the present let it rest between us** .
" 然后 为了 这 展示 让 它 休息 之间 我们 .

“那么，暂时就让这件事在我们之间保密吧。”

" [tu:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvju:] ['dɔ:ræn] [drɔ:pt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['ɑ:fɪs] ,
" **Two days after this interview Doran dropped in at the doctor's office** ,
" 二 天 后 这 面试 多兰 掉落 在 在 这 医生的 办公室 ,

“这次采访两天后，多兰去了医生的办公室。”

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ: r] [hi:; hi] [left] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , ['fəʊldɪd] [smɔ:l] ,
and before he left had managed to put a newspaper , folded small ,
和 前 他 左边 有 管理 到 放 一个 报纸 , 折叠 小的 ,

临走前，他设法放了一份折叠得很小的报纸。

['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [kwɔ:t] [ʌnpər'sɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
into the hands of the detective , quite unperceived by the other occupants of the
进入 这 双手 的 这 侦探 , 相当 未被察觉的 经过 这 其他 居住者 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

侦探悄无声息地将物品交给了他，房间里的其他人却浑然不觉。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [sɪns] - [rɪ'tɜ: rn] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
For while since Brierley's return , accompanied by his friend ,
为了 尽管 自从 - 返回 , 伴随 经过 他的 朋友 ,

自从布里尔利和他的朋友一起回来后，已经有一段时间了。

[ðɪ:z] [tu:] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['fraɪz] ,
these two had occupied together the rooms at Mrs . Fry's ,
这些 二 有 占领 一起 这 房间 在 太太 . 弗莱的 ,

这两个人曾一起住在弗莱太太家的房间里。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ,
the doctor's cottage was still headquarters for them all ,
这 医生的 小屋 曾是 仍然 总部 为了 他们 全部 ,
医生的小屋仍然是他们的总部。

[waɪl] [ˈfɛrɑːrz] [naʊ] [hæd; həd][ˈsɑːləteri] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈfɔːrmərli] [əˈsaɪnd]
while Ferrars now had solitary possession of the guest chamber , formerly assigned
尽管 费拉尔斯 现在 有 孤 拥有 的 这 客人 房间 , 以前 分配
[tuː; tə] [ˈbraɪz-li] .
to Brierly .
到 布里尔利 .

而费拉尔斯现在独自拥有了以前分配给布里尔利的客房。

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈlɔɪər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfæməli] [frend] .
Mr . Myers was a shrewd lawyer , as well as a faithful family friend .
先生 . 迈尔斯 曾是 一个 精明 律师 , 作为 出色地 作为 一个 忠实 家庭 朋友 .

迈尔斯先生是一位精明的律师，也是一位忠实的家庭朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kraɪm]
He had felt from the first that there was mystery as well as crime
他 有 毛毡 从 这 第一的 那 那里 曾是 神秘 作为 出色地 作为 犯罪
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪz-li] ,
behind the death of Charles Brierly ,
在后面 这 死亡 的 查尔斯 布里尔利 ,

他从一开始就觉得查尔斯·布里尔利的死既有谜团又有犯罪嫌疑。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [dɪr] [æz; əz][æn; ən] [oʊn] [sʌn] ,
who had been near and dear to him , as dear as an own son ,
WHO 有 到过 靠近 和 亲爱的 到 他 , 作为 亲爱的 作为 一个 自己的 儿子 ,
他曾是他的至亲，如同亲生儿子一般。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] [ˈevər] [sɪns] [dʒɑːn][ˈmaɪərz][ænd; ənd]
for the two families had been almost as one ever since John Myers and
为了 这 二 家庭 有 到过 几乎 作为 一 曾经 自从 约翰 迈尔斯 和
[ðə; ði][ˈeldər] [ˈbraɪz-li] ,
the elder Brierly ,
这 长老 布里尔利 ,

自从约翰·迈尔斯和老布里尔利以来，这两个家族几乎就如同一个家族一样了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [ˈstjuːdnts] , [ˈfaɪnəli] [ˈentəd] [təˈgeðər] [ðə; ði]
who had been school friends and fellow students , finally entered together the
WHO 有 到过 学校 朋友们 和 同伴 学生 , 最后 进入 一起 这
[kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
career of matrimony .
职业 的 婚姻 .

曾经是同学和朋友的他们，最终携手步入了婚姻殿堂。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪərz] [ˈhoʊmsted] ,
There had been no children in the Myers homestead ,
那里 有 到过 不 孩子们 在 这 迈尔斯 家园 ,
迈尔斯家的宅邸里没有孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lædz] [su:n] [lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maɪərz] - [haʊs] [æz; əz][ðer; ðər]
and the two lads soon learned to look upon the Myers ' house as their
和 这 二 小伙子们 很快 学习 到 看 之上 这 迈尔斯 - 房子 作为 他们的
[ˈsekənd] [hoʊm] ,
second home ,
第二 家 ,

两个小伙子很快就把迈尔斯家的房子当成了自己的第二个家。

[ænd; ənd] " [ˈʌŋk(ə)] " [dʒɑ:n]['maɪərz][hæd; həd] [ˈræŋkt] , [ɪn][ðer; ðər][rɪ'ga:rd] , [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tu;; tə][ðer; ðər]
and " Uncle " John Myers had ranked , in their regard , only second to their
和 " 叔叔 " 约翰 迈尔斯 有 排名 , 在 他们的 看待 , 仅有的 第二 到 他们的
[wel] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑ:ðər] .
well beloved father .
出色地 心爱 父亲 .

在他们眼中，“叔叔”约翰·迈尔斯的地位仅次于他们敬爱的父亲。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [ˈdesələt] [hoʊm] ,
So that when the young men were left alone , in a broken and desolate home ,
所以 那 什么时候 这 年轻的 男人 是 左边 独自的 , 在 一个 破碎的 和 荒凉 家 ,
[sɒ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [ˈdesələt] [hoʊm] ,
所以 那 什么时候 这 年轻的 男人 是 左边 独自的 , 在 一个 破碎的 和 荒凉 家 ,

所以当这些年轻人被独自留在破败荒凉的家中时，

[ðæt] [ˈʌðər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [jet] [ˈwaɪdər] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðem; ðəm][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
that other door opened yet wider , and claimed them by right of affection .
那 其他 门 打开 然而 更广泛 , 和 声称 他们 经过 正确的 的 感情 .
[ðæt] [ˈʌðər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [jet] [ˈwaɪdər] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðem; ðəm][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
那 其他 门 打开 然而 更广泛 , 和 声称 他们 经过 正确的 的 感情 .

另一扇门敞开得更大，凭着爱意将他们拥入怀中。

[ˈmɪstər] . ['maɪərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tu;; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
Mr . Myers had been taken to the scene of the murder , had visited
先生 . 迈尔斯 有 到过 已采取 到 这 场景 的 这 谋杀 , 有 到访
[ˈhɪldə] [grænt] ,
Hilda Grant ,
希尔达 授予 ,

迈尔斯先生被带到了谋杀现场，并探望了希尔达·格兰特。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊks] , [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ˈmænjʊskɪpts]
and by his own desire had examined the books , papers , and manuscripts
和 经过 他的 自己的 欲望 有 检查 这 图书 , 文件 , 和 手稿
[ɪn] [tʃɑ:rlz] [braɪə'li:z] [ru:mz; rʊmz] ,
in Charles Brierly's rooms ,
在 查尔斯 布里尔利 房间 ,

他出于自愿查阅了查尔斯·布里尔利房间里的书籍、文件和手稿。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdɔ:rənɪz] [kɔ:l] ,
and on the day of Doran's call ,
和 在 这 天 的 多兰的 称呼 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdɔ:rənɪz] [kɔ:l] ,
和 在 这 天 的 多兰的 称呼 ,

在多兰接到电话的那天，

[ə; eɪ] [bɜ:ŋgər] [draɪv] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [jet] [ˈteɪkən][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
a longer drive than he had yet taken had been arranged .
一个 更长 驾驶 比 他 有 然而 已采取 有 到过 安排 .
[ə; eɪ] [bɜ:ŋgər] [draɪv] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [jet] [ˈteɪkən][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
一个 更长 驾驶 比 他 有 然而 已采取 有 到过 安排 .

他被安排了一次比以往任何一次都更长的自驾游。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ˈbraɪə'li] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ˈdɔ:ræn] , [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət]
He was going , accompanied by Brierly and driven by Doran , to look at
他 曾是 去 , 伴随 经过 布里尔利 和 驱动 经过 多兰 , 到 看 在
[ðə; ði] [skɪf] ,
the skiff ,
这 小艇 ,

他和布里尔利一起，由多兰开车，去看那艘小艇。

[sti:l] [ʌn'kleɪmd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] .
still unclaimed and waiting upon the lake shore below the town .
仍然 无人认领 和 等待 之上 这 湖 支撑 以下 这 镇 .

仍然无人认领，静静地躺在小镇下方的湖岸边。

[ˈfɛrɑ:rz] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈdɔ:rənz] [rɪ'grɛt] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
Ferrars , much to Doran's regret , had declined to accompany them from
费拉尔斯 , 很多 到 多兰的 后悔 , 有 拒绝 到 陪伴 他们 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

令多兰非常遗憾的是，费拉尔斯从一开始就拒绝与他们同行。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['nu:zpeɪpər] ,
and when he found himself in possession of the coveted newspaper ,
和 什么时候 他 成立 他自己 在 拥有 的 这 令人垂涎的 报纸 ,

当他发现自己得到了那份梦寐以求的报纸时，

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['dɑ:ktər] [bɑ:rnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [si:t] [ɪn]
he joined the others in their desire that Doctor Barnes should take the fourth seat in
他 加入 这 其他的 在 他们的 欲望 那 医生 巴恩斯 应该 拿 这 第四 座位 在
[ðə; ði] [laɪt] ['sɜ:ri] [bɪ'hɑɪnd] [ˈdɔ:rənz] [pet][spæn] ;
the light surrey behind Doran's pet span ;
这 光 萨里 在后面 多兰的 宠物 跨度 ;

他和其他人一样，希望巴恩斯医生能坐在多兰的爱车后面的轻便马车的第四个座位上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['presɪŋ] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən]
and the day being fine , and business by no means pressing , that gentleman
和 这 天 存在 美好的 , 和 商业 经过 不 方法 紧迫 , 那 绅士
[kən'sentɪd] .
consented .
同意 .

那天天气晴朗，也没有什么紧急的事情要办，那位先生便同意了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ɡoʊst] .
A GHOST .
一个 鬼 .

一个鬼魂。

[wen] [ˈfɛrɑ:rz] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][hi:; hi][lɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] ['lɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] [ænd; ənd]
When Ferrars found himself alone he lost no time in locking his chamber door and
什么时候 费拉尔斯 成立 他自己 独自的 他 丢失的 不 时间 在 锁定 他的 房间 门 和
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [nu:z] .
beginning his study of ancient news .
开始 他的 学习 的 古老的 消息 .

费拉尔斯发现自己独自一人时，立即锁上房门，开始研究古代新闻。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [ˈpeɪpər][frəm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli]
Taking the newly arrived paper from beneath his pillow , where he had hastily
采取 这 新 到达的 纸 从 下面 他的 枕头 , 在哪里 他 有 草草
[θɹʌst] [aɪˈtiː] ,
thrust it ,
推力 它 ,

他从枕头底下掏出刚收到的那份报纸，那是他匆忙塞进去的。

[hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][ˈkɑːpi] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ]
he spread out the mutilated copy beside it and speedily located the clipping
他 传播 出去 这 残缺 复制 旁 它 和 迅速地 位于 这 剪裁
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] ,
which should explain ,
哪个 应该 解释 ,
他把那份残缺不全的复印件摊开在旁边，迅速找到了应该能解释这一切的剪报。

[ɔːr] [ɪnˈtɜːrprət] , [tɑːrlz] [braɪˈliːz] [læst] [ˈletər] .
or interpret , Charles Brierly's last letter .
或者 解释 , 查尔斯 布里尔利 最后的 信 .

或者解读查尔斯·布里尔利的最后一封信。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end]
Putting the perforated paper over the other , as the quickest means to the end
推杆 这 穿孔的 纸 超过 这 其他 , 作为 这 最快 方法 到 这 结尾
,
.
,

将带孔的纸叠放在另一张纸上，这是最快捷的完成方法。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [mɑːrk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] ,
he drew a pencil mark around the paragraph which appeared in the vacant space ,
他 画 一个 铅笔 标记 大约 这 段落 哪个 出现 在 这 空缺 空间 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他用铅笔在空白处出现的段落周围画了一道线，然后，

[wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [tuː] [ˈʃiːts] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]
without pausing to read it , he reversed the two sheets and repeated the
没有 暂停 到 读 它 , 他 反转 这 二 纸张 和 重复 这
[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
operation :
手术 .

他没有停下来阅读，而是将两张纸翻过来，重复了上述操作。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːrkt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][daɪˈdʒest]
This done , he took up the marked paper and sat down to read and digest
这 完毕 , 他 采取 向上 这 标记 纸 和 卫星 向下 到 读 和 消化
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

完成这些之后，他拿起那张做了标记的纸，坐下来阅读并消化其中的秘密。

" [aɪˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [bɜːŋ] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpreʃəs]
" **It won't take long to tell which side of this precious**
" 它 惯于 拿 长的 到 告诉 哪个 边 的 这 宝贵的

用不了多久，就能看出这珍贵之物的哪一边是好是坏。

[skwer] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] , [aɪ][ˈfænsi] , " [hi:; hi] [ˈmediˌteɪtɪd] ,
square of paper contains the thing I want , I fancy , " he meditated ,
正方形的纸包含这事物我想 , 我想要 , " 他冥想 ,
“那张正方形的纸上写着我想要的东西, 我喜欢的东西,”他沉思道。

[æz; əz][hi:; hi] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] [ʃi:t] .
as he smoothed out the sheet .
作为他平滑出去这床单 .
他一边抚平床单一边说。

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈpærəgræf] [ˈaʊtlaind] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
The printed paragraph outlined by his pencil was hardly three inches in length ,
这打印段落概述经过他的铅笔曾是几乎三英寸在长度 ,
他用铅笔勾勒出的那段文字长度不足三英寸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and he read it through with a growing look of comprehension upon his
和他读它通过和一个生长看的理解之上他的
[feɪs] .
face .
脸 .
他读着读着, 脸上渐渐露出了理解的神色。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][aɪˈti:] ?
" I wonder if that can be it ?
" 我想知道如果那能是它 ?
“我想知道是不是就是这样? ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" he said to himself at the end .
" 他说到他自己在这结尾 .
“他最后对自己说。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] - [mɑ:rkɪt] [laɪnz][əˈpɑ:n]
And then he slowly turned the paper and read the pencil - marked lines upon
和然后他缓慢地转向这纸和读这铅笔 - 标记线条之上
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这其他边 .
然后他慢慢地把纸翻过来, 读了另一面用铅笔画的线。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pəˈru:zd] [ðə; ði] [ˈbri:f] [laɪnz] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] [ɪtˈself] [ɪˈntu:][ə; eɪ] [ˈfraʊn] ,
When he had perused the brief lines over , his brow knit itself into a frown ,
什么时候他有仔细阅读这简短的线条超过 , 他的眉头针织本身进入一个皱眉 ,
他匆匆浏览了一遍那几行字后, 眉头紧锁。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:rˈli:] - [ri:d] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ˈda:kənd] [baɪ][aɪˈti:] .
and he re - read them , with his face still darkened by it .
和他关于 - 读他们 , 和他的脸仍然变暗经过它 .
他又读了一遍, 脸色仍然阴沉着。

[ðen] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [læf] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [əˈkro:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .
Then he uttered a short laugh , and laid the paper down across his knee .
然后他说出一个短的笑 , 和铺设这纸向下穿过他的膝盖 .
然后他轻笑一声, 把纸放在膝盖上。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [wɪl] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] [wɪtʃ] !
" I wonder if the other fellow will know which side was which !
" 我想知道如果这其他同伴将要知道哪个边曾是哪个 !
“我想知道对方是否能分辨出哪边是哪边! ”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][du:] !
" **I'm blest if I do !**
" 我是 祝福 如果 我 做 !

“如果我能做到，那我真是太幸运了！”

" [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:f] [ˈɪntu:]
" **He sat for half an hour with the paper upon his knee , looking off into**
" 他 卫星 为了 一半 一个 小时 和 这 纸 之上 他的 膝盖 , 寻找 离开 进入
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

他把报纸放在膝盖上，坐了半个小时，目光呆滞地望着远方。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [θɔ:t] .
and wrinkling his brow in thought .
和 皱纹 他的 眉头 在 想法 :

他皱起眉头，陷入沉思。

[ðen] [hi:; hi][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tu:] [ˈpepərz] [ˈkɜ:fəli] [əˈweɪ] .
Then he got up and put the two papers carefully away .
然后 他 得到 向上 和 放 这 二 文件 小心 离开 :

然后他起身，小心翼翼地把两张纸收了起来。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈbraɪəli] ,
" **I'm very thankful that I did not speak of this to Brierly** ,
" 我是 非常 感恩 那 我 做过 不是 说话 的 这 到 布里尔利 ,

“我很庆幸我没有把这件事告诉布里尔利。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **he thought as he went out and locked his door behind him** .
" 他 想法 作为 他 去 出去 和 已锁定 他的 门 在后面 他 :

他一边想着，一边走出去，并把门锁上了。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [strɔ:] — [jes] , [ə; eɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **It would be only another straw — yes , a whole weight of them** ,
" 它 会 是 仅有的 其他 稻草 — 是的 , 一个 所有的 重量 的 他们 ,

“那只不过是又一根稻草——是的，整整一根稻草而已，

[ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] .
added to his load of doubt and trouble .
额外 到 他的 加载 的 怀疑 和 麻烦 :

这让他更加忧心忡忡，烦恼重重。

" [ðə; ði] [tu:] [ˈpærə,græf] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ædvɜ:taɪzmənt] , [wɪð; wɪθ]
" **The two paragraphs read as follows , the first being an advertisement , with**
" 这 二 段落 读 作为 跟随 , 这 第一的 存在 一个 广告 , 和
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈhedɪŋ] ,
the usual heading ,
这 通常 标题 ,

这两段文字内容如下，第一段是广告，标题为“

[ænd; ənd][ɪn][ˈsɑ:lɪd] [ˌnɑ:npəˈrel] [taɪp] : —
and in solid nonpareil type : —
和 在 坚硬的 无比 类型 : —

并以无与伦比的字体呈现：—

" [ˈtʃɑːrli] : [ə; eɪ] . [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
" **Charlie** : **A** . **has** **found** **you** **out** .
" 查理 : 一个 : 有 成立 你 出去 :

查理: A. 已经发现你了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] .
He **will** **not** **give** **me** **your** **address** .
他 将要 不是 给 我 你的 地址 :

他不会把你的地址给我。

[biː; bi][ɑːn] [ɡɑːrd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] .
Be **on** **guard** **at** **all** **times** , **for** **there** **is** **danger** .
是 在 警卫 在 全部 时代 , 为了 那里 是 危险 :

时刻保持警惕, 因为危险无处不在。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fəˈɡɪvn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
All **will** **be** **forgiven** **if** **you** **will** **come** **back** ,
全部 将要 是 已原谅 如果 你 将要 来 后退 ,

如果你能回来, 一切都会被原谅。

[ænd; ʌnd][ef] . [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and **F** . **will** **help** **you** **to** **avoid** **A** . **You** **are** **not** **safe** **where** **you** **are** .
和 F : 将要 帮助 你 到 避免 一个 : 你 是 不是 安全的 在哪里 你 是 :

F. 将帮助你避免 A. 你现在所处的位置并不安全。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈbetər] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
The **city** **is** **better** , **and** **we** **cannot** **feel** **at** **ease** **knowing** **the** **risk** **you** **are**
这 城市 是 更好的 , 和 我们 不能 感觉 在 舒适 会心 这 风险 你 是
[ˈrʌnɪŋ] .
running .
跑步 :

这座城市变得更好了, 但考虑到你所承担的风险, 我们无法安心。

[æt; ət] [liːst] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
At **least** **stay** **where** **you** **are** .
在 至少 停留 在哪里 你 是 :

至少待在原地。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɔːr][sʌm; səm] [frend] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
Your **brother** **or** **some** **friend** **ought** **to** **know** .
你的 兄弟 或者 一些 朋友 应该 到 知道 :

你哥哥或者某个朋友应该知道。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [duː][nɑːt] [triːt] [ðɪs] [ˈwɔːrɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] . - [es] [ˈʌðər] [θret] .
For **your** **own** **sake** **do** **not** **treat** **this** **warning** **as** **you** **did** **A** . ' **s** **other** **threat** .
为了 你的 自己的 清酒 做 不是 对待 这 警告 作为 你 做过 一个 : - s 其他 威胁 :

为了你自身的利益, 不要像对待 A 的其他威胁那样对待这个警告。

[hiː; hi] [miːnz] [aɪ ˈtiː] .
He **means** **it** .
他 方法 它 :

他是认真的。

[stiːl] [æt; ət][dʒiː] . [striːt] .
Still **at** **G** . **Street** .
仍然 在 G : 街道 :

仍在G街。

" [em] .
" **M** .
" M .

“M.

" [ðə; ði] ['sekənd] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [fə'si:fəs] [edɪ'tɔ:riəl]
" **The second paragraph was in the form of a would-be facetious editorial**
" 这 第二 段落 曾是 在 这 形式 的 一个 会 - 是 滑稽的 社论
['pærəgræf] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
paragraph , and ran thus : —
段落 , 和 跑 因此 : —

第二段以讽刺的社论段落形式呈现，内容如下：——

" [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][sæd] ['ɪnʌf] ,
" **Not to have a fortune is sad enough ,**
" 不是 到 有 一个 财富 是 伤心 足够的 ,
没有财富就已经够令人难过了，

[bʌt; bət][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lənd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]
but to go up and down in the land a millionaire and never know it is
但 到 去 向上 和 向下 在 这 土地 一个 百万富翁 和 绝不 知道 它 是
['retʃɪdnəs] [ɪn'di:d] .
wretchedness indeed .
悲惨 的确 .

但是，作为一个百万富翁，在全国各地奔波劳碌却从未意识到自己的财富，这确实是一种悲惨的经历。

['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['fɔ:tʃənz] ['si:kɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɛrz] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]
Many are the foreign fortunes seeking American heirs , if we are to believe the
许多 是 这 外国的 财富 寻求 美国人 继承人 , 如果 我们 是 到 相信 这
['ædvɜ:taɪzɪŋ] ['kɑ:ləmz] ,
advertising columns ,
广告 列 ,

如果广告栏目所言属实，那么许多外国富豪都在寻找美国继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrz] ['si:kɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn] ['hʌmbər] .
and the heirs seeking fortunes are as the sands of the sea in number .
和 这 继承人 寻求 财富 是 作为 这 沙子 的 这 海 在 数字 .
而那些寻求财富的继承人，数量如同大海的沙粒一般多。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænz] ,
" **There have been the Frayles , and the Jans ,**
" 那里 有 到过 这 - , 和 这 詹斯 ,
“曾有弗雷尔家族，也有詹斯家族，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['retənu:] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['ɛrz] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] [ɛ'steɪts] ,
and a long retinue of lost heirs to waiting estates ,
和 一个 长的 随从 的 丢失的 继承人 到 等待 庄园 ,
还有一大批失踪的继承人，他们都在等待遗产的分配。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] ['peɪzli] ['fɔ:rtʃən] [rʌsts] [ɪn] ['aɪdlɪnəs] [ænd; ənd]
and now it appears that the great Paisley fortune rusts in idleness and
和 现在 它 出现 那 这 伟大的 佩斯利 财富 锈 在 懒惰 和
['feɪmləsli] [ə'kju:mjuleɪts] ,
shamelessly accumulates ,
厚颜无耻 积累 ,

而现在看来，佩斯利家族的巨额财富却在闲置中锈蚀，并且肆无忌惮地积累财富。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['hju:gəu] ['peɪzli] ,
while the heirs of a certain Hugo Paisley ,
尽管 这 继承人 的 一个 肯定 雨果 佩斯利 ,
而某位雨果·佩斯利的继承人，

[æŋ; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [wʌz; wəz][ləst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði][kæ'hədəz] ['meni] ['jɪz] [ə'ɡoʊ] ,
an Englishman who was last heard from in the Canadas many years ago ,
一个 英国人 WHO 曾是 最后的 听到 从 在 这 加拿大 许多 年 前 ,
一位多年前在加拿大最后一次有人听到他消息的英国人

[ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd]
are much to be desired
是 很多 到 是 想要的

非常值得期待

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bred] ['peɪzli] [stɑ:k] [ɪz] [rʌŋ] [aʊt] .
now that the home supply of English bred Paisley stock is run out .
现在 那 这 家 供应 的 英语 繁殖 佩斯利 库存 是 跑步 出去 .

现在英国本土培育的佩斯利牛已经用完了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [skri:d] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv]
" There was more to this screed below the line which marked the lower end of
" 那里 曾是 更多的 到 这 长篇大论 以下 这 线 哪个 标记 这 降低 结尾 的
[ðə; ði] ['klɪpɪŋ] ,
the clipping ,
这 剪裁 ,

“在剪报下端标记线下方还有更多内容，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [fɜ:rðər] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪzli:z] ,
but it contained no further reference to the Paisleys ,
但 它 包含 不 更远 参考 到 这 佩斯利花纹 ,

但其中再未提及佩斯利家族。

['mɪrli] [dɑ'leɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['hju:mərəs] ['mæənər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'dʒenəˌeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns]
merely dilating in a would - be humorous manner upon the degenerating influence
仅仅 扩张 在 一个 会 - 是 幽默 方式 之上 这 退化的 影响
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['legəsi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .
of the foreign legacy upon the American citizen .
的 这 外国的 遗产 之上 这 美国人 公民 .

只是以一种自以为幽默的方式，夸大了外国遗产对美国公民的堕落影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ,
But the advertisement upon the other side had been cut out in full ,
但 这 广告 之上 这 其他 边 有 到过 切 出去 在 满的 ,

但背面的广告却被完全剪掉了。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] .
and exactly at the beginning and end .
和 确切地 在 这 开始 和 结尾 .

正好在开头和结尾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
It was puzzling and disappointing in the extreme .
它 曾是 令人费解 和 令人失望 在 这 极端 .

这真是令人费解，也极其令人失望。

['fɛrɑ:rz] [hæd; həd] ['ri:əli] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [kʌt] ['nu:zpeɪpər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][kɑ:rd]
Ferrars had really looked upon this cut newspaper as his strongest card
费拉尔斯 有 真的 看起来 之上 这 切 报纸 作为 他的 最强 卡片
[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fræɡmənt] ,
when he should have found the missing fragment ,
什么时候 他 应该 有 成立 这 丢失的 分段 ,

费拉尔斯原本把这张剪报视为他最有力的武器，但他本应该找到缺失的那部分。

[ænd; ənd] [naʊ] — — ！
and now — — ！
和 现在 — — ！

现在——！

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəːd] , [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈklɪpɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd]
He thought and wondered , and re - read letter and clipping again and
他 想法 和 想知道 , 和 关于 - 读 信 和 剪裁 再次 和
[əˈgen] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] ,
again , but to no good purpose ,
再次 , 但 到 不 好的 目的 ,

他反复思考、思索，一遍又一遍地重读信件和剪报，但都无济于事。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [lɒkt] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈpʌzliŋ] [ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk]
and at last he locked away the puzzling documents and went out to make
和 在 最后的 他 已锁定 离开 这 令人费解 文件 和 去 出去 到 制作
[ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [kɔːl][əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] .
a morning call upon Mrs . Jamieson .
一个 早晨 称呼 之上 太太 . 杰米森 .

最后，他把那些令人费解的文件锁了起来，然后出门去拜访詹姆森太太。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪz-li] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlɔɪər]
That evening he talked first with Robert Brierly and then with the family lawyer
那 晚上 他 谈话 第一的 和 罗伯特 布里尔利 和 然后 和 这 家庭 律师
,
.
,

当晚他先与罗伯特·布里尔利交谈，然后与家里的律师交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][bəʊθ][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekt] [ˈkwɛstʃənz] ,
and to both he put the same direct questions ,
和 到 两个都 他 放 这 相同的 直接的 问题 ,

他向两人都提出了同样的直接问题。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ?
" **What could they tell him of the early history of the Brierlys ?**
" 什么 可以 他们 告诉 他 的 这 早期的 历史 的 这 布里尔利斯 ?

“他们能告诉他布里尔利家族早期的历史吗？”

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braɪz-liːz] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈænsɛstərz] ?
of Mrs . Brierly's family and ancestors ?
的 太太 . 布里尔利 家庭 和 祖先 ?

布里尔利夫人的家族和祖先？

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr][ˈskɔːtlənd] , [seɪ] ?
Had they any relatives in England or Scotland , say ?
有 他们 任何 亲属 在 英格兰 或者 苏格兰 , 说 ?

比如说，他们在英格兰或苏格兰有亲戚吗？

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [oʊld][ˈfæməli] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈiːðər] ?
Were there any old family papers in the possession of either ?
是 那里 任何 老的 家庭 文件 在 这 拥有 的 任何一个 ?

他们两人是否还保存着任何旧的家族文件？

" [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪz-li] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [æskt] [ɪf] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
" **Of Robert Brierly he also asked if , to his knowledge ,**
" 的 罗伯特 布里尔利 他 还 问 如果 , 到 他的 知识 ,

他还问罗伯特·布里尔利，据他所知，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] — [nɑ:t] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [ə'mju:zɪŋ] **his brother had had at any time a love affair — not serious , but amusing**
他的 兄弟 有 有 在 任何 时间 一个 爱 事务 — 不是 严肃的 , 但 有趣
, [pər'hæps] — [ə; eɪ] ['stu:dənts] [flɜ:r'teɪŋ] , ['i:v(ə)n] .
, perhaps — a student's flirtation , even :
也许 — 一个 学生 调情 , 甚至 :
他的哥哥也曾有过一段恋情——虽然不认真, 但或许很有趣——甚至只是和学生调情。

[ɔ:lsou] , [wen] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [haʊ] [b:ŋ] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [hæd; həd][ðə; ði] ['brʌðərz] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] **Also , when and for how long , if at all , had the brothers been separated**
还 , 什么时候 和 为了 如何 长的 , 如果 在 全部 , 有 这 兄弟 到过 分开
[sɪns] [ðer; ðər] ['sku:ldeɪz] ?
since their schooldays ?
自从 他们的 学生时代 ?
此外, 兄弟俩自学生时代起就分开过, 如果有的话, 分开过多久?

[ænd; ənd] ['braɪɜːli] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi; hi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜːz] ['ænses-tərz] , **And Brierly had replied that he knew very little of his father's ancestors ,**
和 布里尔利 有 回复 那 他 知道 非常 小的 的 他的 父亲的 祖先 ,
布里尔利回答说, 他对父亲的祖先知之甚少。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ['braɪɜːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] **beyond the fact that his grandfather Brierly was a Virginia gentleman , and**
超过 这 事实 那 他的 祖父 布里尔利 曾是 一个 弗吉尼亚州 绅士 , 和
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .
his father an only son .
他的 父亲 一个 仅有的 儿子 :
除此之外, 他的祖父布里尔利是弗吉尼亚州的一位绅士, 他的父亲是独子。

[ðə; ði]['fæməli] , [sou][fɑ:r][æz; əz][hi; hi] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] [və'dʒɪnjən] [fɔ:r; fər] [θri:] [dʒenə'eɪjənz] , **The family , so far as he knew , had been Virginians for three generations ,**
这 家庭 , 所以 远的 作为 他 知道 , 有 到过 弗吉尼亚人 为了 三 几代人 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ,
and what more ,
和 什么 更多的 ,
据他所知, 这个家族已经三代都是弗吉尼亚州人了, 而且, 还有什么呢?

[preɪ] , [kʊd; kəd][æn; ən] [ə'merɪkən] [æsk] ?
pray , could an American ask ?
祈祷 , 可以 一个 美国人 问 ?
美国人可以这样问吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs] ['lu:ɪs] - [lʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] , **As for his mother , she had been a Miss Louise Cotterrell of Baltimore ,**
作为 为了 他的 母亲 , 她 有 到过 一个 错过 路易丝 - 的 巴尔的摩 ,
至于他的母亲, 她名叫路易丝·科特雷尔, 来自巴尔的摩。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['mæɡneɪt] [lʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
her father a railway magnate of renown .
她 父亲 一个 铁路 巨头 的 名声 :
她的父亲是一位声名显赫的铁路大亨。

[ɪn][hɜ:r; hər] [desk] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ'ti:] ,
In her desk , very much as she had left it ,
在 她 桌子 , 非常 很多 作为 她 有 左边 它 ,
她的办公桌里, 一切都和她离开时一样。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] - [ʌp] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wɜ:r; wər] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd]
in a closed - up room in the old house , were bundles of old letters and
在 一个 关闭 - 向上 房间 在 这 老的 房子 , 是 捆绑 的 老的 信件 和
[ˈeɪnfənt] [ˈfæməli] [ˈpepərz] ,
ancient family papers ,
古老的 家庭 文件 ,
在老房子里一间封闭的房间里, 存放着成捆的旧信件和古老的家族文件。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][wʌnz] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [hi; hi][hæd; həd] [ment] [tu; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm]
so his father had once told him ; he had meant to examine them
所以 他的 父亲 有 一次 讲述 他 ; 他 有 意思是 到 检查 他们
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,
他父亲曾经这样告诉过他; 他打算找时间仔细检查一下。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [soʊ] [dʌn] .
but had not yet so done .
但 有 不是 然而 所以 完毕 .
但他尚未这样做。

[ɪf] [ˈfɛrɑ:rz] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈti:][hi; hi] [wʊd] [du:] [ðɪs] [su:n] .
If Ferrars desired it he would do this soon .
如果 费拉尔斯 想要的 它 他 会 做 这 很快 .
如果费拉尔斯愿意, 他很快就会这么做。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
So far as his dead brother was concerned ,
所以 远的 作为 他的 死的 兄弟 曾是 担心的 ,
至于他死去的哥哥,

['braɪz-li] [wʌz; wəz] [[ʊr] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
Brierly was sure there had never been a love affair of even the most
布里尔利 曾是 当然 那里 有 绝不 到过 一个 爱 事务 的 甚至 这 最多
[ɪˈfemərəl] [sɔ:rt] .
ephemeral sort .
短暂的 种类 .
布里尔利确信, 他们之间从未有过哪怕是最短暂的恋情。

[ɪn][fækt] , [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [[aɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
In fact , Charles had always been shy of women ,
在 事实 , 查尔斯 有 总是 到过 害羞的 的 女性 ,
事实上, 查尔斯一直都很怕女人。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu; tə] [ʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
and used to shirk his social duties as much as possible .
和 用过的 到 推脱 他的 社会的 职责 作为 很多 作为 可能的 .
他总是尽可能地逃避社交责任。

[ˈhɪldə] [grænt][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʌv] .
Hilda Grant was , without doubt , his first and only love .
希尔达 授予 曾是 , 没有 怀疑 , 他的 第一的 和 仅有的 爱 .
毫无疑问, 希尔达·格兰特是他的初恋, 也是他唯一的爱人。

[æz; əz][tu; tə][ðer; ðər] [sepəˈreɪnɪz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] .
As to their separations , there had been several .
作为 到 他们的 分离 , 那里 有 到过 一些 .
至于他们的分手, 那已经发生过好几次了。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][hiː; hi] ([ˈrɑːbərt]) [hæd; həd] [bɪn]
To begin , Charlie had been in college a year after he (Robert) had been
到 开始 , 查理 有 到过 在 大学 一个 年 后 他 (罗伯特) 有 到过
[ˈɡrædʒueɪtɪd] ,
graduated ,
毕业 ,

首先，查理上大学的时间比罗伯特晚一年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jɪr] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːmd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn]
and the following year , " because the boy had seemed run down and in
和 这 下列的 年 , " 因为 这 男生 有 似乎 跑步 向下 和 在
第二年，“因为那个男孩看起来憔悴不堪，而且.....”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[niːd] [ʌv; əv] [rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
need of rest and change ,
需要 的 休息 和 改变 ,

需要休息和改变

" [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ]
" he had spent a few months upon a ranch in Wyoming with a college
" 他 有 花费 一个 很少 几个月 之上 一个 牧场 在 怀俄明州 和 一个 大学
[frend] .
friend .
朋友 .

他曾和一位大学朋友在怀俄明州的一个牧场待了几个月。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [jʊrəˈpiːən] [tʊr] , [ænd; ənd] [sɪns] ,
Then the two had made their European tour , and since ,
然后 这 二 有 制成 他们的 欧洲的 旅游 , 和 自从 ,
随后两人完成了欧洲巡演，此后，

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [lɔːŋ] [sepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ˈdʒɜːrnəlist][hæd; həd][ˈteɪkən]
their only long separations had been when his work as journalist had taken
他们的 仅有的 长的 分离 有 到过 什么时候 他的 工作 作为 记者 有 已采取
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
him away from the city ,
他 离开 从 这 城市 ,
他们之间只有两次长时间的分离，一次是因为他作为记者的工作需要他离开这座城市。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ʌnˈtɪl] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm]
sometimes for weeks , until Charlie had taken this school as a relief from
有时 为了 周 , 直到 查理 有 已采取 这 学校 作为 一个 宽慰 从
[hɪz; ɪz] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstʌdiz] .
his theological studies .
他的 神学 研究 .

有时长达数周，直到查理把这所学校当作神学学习之余的喘息机会。

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
From Mr . Myers he could only learn that the father and mother of
从 先生 : 迈尔斯 他 可以 仅有的 学习 那 这 父亲 和 母亲 的
[ˈrɑːbərt][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrlz] [ˈbraɪəˈli] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməliz] ,
Robert and Charles Brierly were of good families ,
罗伯特 和 查尔斯 布里尔利 是 的 好的 家庭 ,

从迈尔斯先生那里，他只得知罗伯特和查尔斯·布里尔利的父母都出身于良好的家庭。

[wel] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [stɜ:ts] , [ænd; ənd][bəuθ] , [hi:; hi] [bɪ'li:vð] ,
well known in their respective states , and both , he believed ,
出色地 已知 在 他们的 各自 各州 , 和 两个都 , 他 相信 ,
他在各自的州都很有名, 而且他认为, 两人都是如此。

" [wɜ:r; wər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkənz] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [revə'lu:ʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni]
" **were as distinctly Americans as the war of the Revolution could make any**
" 是 作为 明显地 美国人 作为 这 战争 的 这 革命 可以 制作 任何
[ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'sent] .
American citizen of English descent .
美国人 公民 的 英语 下降 .
“他们就像美国独立战争能让任何一个英国后裔成为美国公民一样, 具有鲜明的美国人特征。”

" [æz; əz][tu:; tə] [tʃɑ:rlɪ] ['braɪə-li] ,
" **As to Charlie Brierly ,**
" 作为 到 查理 布里尔利 ,
至于查理·布里尔利,
[ˈmaɪərz] " ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [twɑ:z] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:rl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [met]
Myers " didn't believe the boy had ever looked twice at a girl until he met
迈尔斯 " 没有 相信 这 男生 有 曾经 看起来 两次 在 一个 女孩 直到 他 遇见
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ,
with that lovely ,
和 那 迷人的 ,
迈尔斯“不相信这男孩在遇到那位可爱的女孩之前, 曾多看过一个女孩一眼。”

[sæd] - [aɪd] ['swɪ:θɑ:rt] [hu:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][ˈsaɪlənt]
sad - eyed sweetheart who , it was plain , was wearing out her heart in silent
伤心 - 眼睛 亲爱的 WHO , 它 曾是 清楚的 , 曾是 穿着 出去 她 心 在 沉默的
[ɡri:f] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
grief for him .
悲伤 为了 他 .
她眼神忧郁, 显然是在默默地为他悲伤, 心力交瘁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第8/15页

" [ðen] [ˈfɛrɑːrɪz] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
" Then Ferrars went to see his supposed cousin , and asked her to
" 然后 费拉尔斯 去 到 看 他的 据称 表哥 , 和 问 她 到
[rɪˈvjuː] , [ˈmentəli] ,
review , mentally ,
审查 , 精神上 ,

然后费拉尔斯去见了他所谓的表妹，并请她帮忙回忆一下，

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪtɪst] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] ,
her latest talks with her lover ,
她 最新的 会谈 和 她 情人 ,

她最近一次与情人的谈话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ə; eɪ]
and to see if she could not recall some mention of a discovery , a
和 到 看 如果 她 可以 不是 记起 一些 提到 的 一个 发现 , 一个
[səɹˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

看看她是否能回忆起曾提及过某项发现或惊喜，

[ə; eɪ] [pəɹˈpleksəti] [ˈpɑːsəbli] , [wɪt] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
a perplexity possibly , which he wished to lay before his brother when he should
一个 困惑 可能 , 哪个 他 希望 到 躺 前 他的 兄弟 什么时候 他 应该
[kʌm] .
come .
来 .

这或许是他心中的困惑，他想等哥哥来的时候再向他解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsædli] .
But she shook her head sadly .
但 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

但她悲伤地摇了摇头。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ɑːd] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
" Was he , to her knowledge , in the habit of collecting odd things from
" 曾是 他 , 到 她 知识 , 在 这 习惯 的 收集 奇怪的 事物 从
[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ?
the newspapers ?
这 报纸 ?

据她所知，他是否有从报纸上收集奇奇怪怪东西的习惯？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈpepəɹz] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [ɪf] [ˈevər] [riːd]
" He did not think very highly of our daily papers , and seldom if ever read
" 他 做过 不是 思考 非常 高度 的 我们的 日常的 文件 , 和 很少 如果 曾经 读
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
beyond the
超过 这

他不太看得起我们的日报，几乎从不阅读报纸以外的内容。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
news of the day .
消息 的 这 天 .

当日新闻。

[ðə; ði] [ˈskændlɪz] [ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [hiː; hi] [əbˈhɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
The scandals and criminal reports he abhorred , " she said .
这 丑闻 和 刑事 报告 他 令人厌恶 , " 她 说 .

“他憎恶那些丑闻和犯罪报道,”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" And he never alluded in any way to his family history , you say ?
" 和 他 绝不 暗示 在 任何 方式 到 他的 家庭 历史 , 你 说 ?

“你说他从未以任何方式提及过他的家族史? ”

[θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ˈfæməli][fæktɪs][ɔːr] [neɪmz] ?
Think , was there no mention of family facts or names ?
思考 , 曾是 那里 不 提到 的 家庭 事实 或者 姓名 ?

想想看, 难道没有提到任何关于家庭成员的信息或姓名吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [θɔːt] .
" She looked up after some moments of thought .
" 她 看起来 向上 后 一些 时刻 的 想法 .

她沉思片刻后抬起头来。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈkɔːl] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] , [dʌz] [nɑːt] [kənˈteɪn] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
" I can only recall one thing which , after all , does not contain information ,
" 我 能 仅有的 记起 一 事物 哪个 , 后 全部 , 做 不是 包含 信息 ,

我只能想起一件事, 但那件事毕竟不包含任何信息。

[ɪkˈsept] [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
except as regards the two brothers .
除了 作为 问候 这 二 兄弟 .

除了那两兄弟之外。

[ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtempərəmənts] .
Charlie was speaking of the difference of their temperaments .
查理 曾是 请讲 的 这 不同之处 的 他们的 性情 .

查理说的是他们性格上的差异。

[ˈrɑːbərt] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [endˈʒʊɪŋ] [moʊst] , [ðə; ði]
Robert , he said , was intensely practical , living in and enjoying most , the
罗伯特 , 他 说 , 曾是 强烈地 实际的 , 活的 在 和 享受 最多 , 这

[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][baɪ][æŋ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n] ,
present , and by anticipation ,
展示 , 和 经过 预期 ,

他说, 罗伯特是一个非常务实的人, 他活在当下, 享受当下, 并且充满期待。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [waɪl] [hiː; hi] ([ˈtʃɑːrli]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːməɹ] , [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd]
the future , while he (Charlie) was a dreamer , loving the past , and
这 未来 , 尽管 他 (查理) 曾是 一个 梦想家 , 爱 这 过去的 , 和

[aɪˈdiːəlaɪzɪŋ][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
idealising its history :
理想化 它是 历史 .

他(查理)是一个梦想家, 热爱过去, 并将过去的历史理想化, 但他却憧憬着未来。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [hiː; hi][təʊld] [həʊ] , [æz; əz] [bɔɪz] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] ,
To illustrate , he told how , as boys , he loved to hear his mother ,
到 阐明 , 他 讲述 如何 , 作为 男孩们 , 他 喜爱 到 听到 他的 母亲 ,
为了说明这一点, 他讲述了自己小时候多么喜欢听母亲说话,
[hu:m] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [rɪ'zembld] , [tel] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
whom I fancy he resembled , tell the tales she had heard at her
谁 我 想要 他 类似 , 告诉 这 故事 她 有 听到 在 她
[grænd,məðɜ:z] [niː] ,
grandmother's knee ,
祖母的 膝盖 ,
我猜想他长得像谁, 讲述她小时候在祖母膝上听到的故事,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒnvənts] , [ðə; ði]['ɪndiəns] , [ðə; ði] ['kɒlənɪsts] , [ðə; ði] [kweɪnt]
of the early days , the French convents , the Indians , the colonists , the quaint
的 这 早期的 天 , 这 法语 修道院 , 这 印度人 , 这 殖民者 , 这 古雅
['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [spi:tʃ] ,
living , the speech ,
活的 , 这 演讲 ,
早期的法国修道院、印第安人、殖民者、古朴的生活方式、语言,
[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] ,
which had for him such charms ,
哪个 有 为了 他 这样的 魅力 ,
对他来说, 这有着如此迷人的魅力,

[waɪl] ['rɑ:bərt] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while Robert would only hear of the fighting and would run away from the
尽管 罗伯特 会 仅有的 听到 的 这 斗争 和 会 跑步 离开 从 这
[æn'sestrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ancestral history .
祖先的 历史 .

而罗伯特只会听说战争, 并会逃避祖先的历史。
" ['hɪldə] , [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] ['kwɪrɪ:z] [ænd; ənd][skænt] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
" **Hilda , grown accustomed to his numerous queries and scant explanations ,**
" 希尔达 , 生长 习惯 到 他的 很多的 查询 和 稀少 解释 ,
“希尔达已经习惯了他层出不穷的提问和寥寥几句的解释,
[wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'rpraɪzd] [æt; ət] ['fɛrɑ:rz] - ['hɜ:rid] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,
was not surprised at Ferrars ' hurried departure at the end of the catechism ,
曾是 不是 惊讶 在 费拉尔斯 - 慌忙 离开 在这 结尾 的 这 教理问答 ,
对于费拉尔斯在教义问答结束后匆匆离去, 我并不感到意外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [pɑ:sə'bɪləti]
and he went back to the doctor's cottage with just one faint little possibility
和 他 去 后退 到 这 医生的 小屋 和 只是 一 头晕的 小的 可能性
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['ɪntərvju:ɪŋ] .
as a reward for all this interviewing .
作为 一个 报酬 为了 全部 这 面试 .

于是, 他回到了医生的小屋, 只带着一丝渺茫的希望, 作为他所有这些采访的回报。
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['maɪərz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
He had known Mr . Myers in the city , as a successful
他 有 已知 先生 . 迈尔斯 在 这 城市 , 作为 一个 成功的
他在城里就认识迈尔斯先生, 迈尔斯先生是一位成功的企业家。

[dɪ'tektɪv] [ɪz][æpt][tuː; tə] [nʊʊ] [æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈbɪər] , [wel] [baɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [ə; eɪ]
detective is apt to know an able lawyer , well by reputation and personally a
侦探 是 易于 到 知道 一个 有能力的 律师 , 出色地 经过 名声 和 亲自 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

侦探很可能认识一位能干的律师，不仅名声在外，而且私交甚好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] , [ded] [ænd; ənd]
and he was glad to find in him a friend to the Brierlys , dead and
和 他 曾是 高兴的 到 寻找 在 他 一个 朋友 到 这 布里尔利斯 , 死的 和
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

他很高兴能与布里尔利一家（包括已故的和在世的）成为朋友。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Going back that night he said to himself :
去 后退 那 夜晚 他 说 到 他自己 :

当晚回到家时，他对自己说：

" [ɪts] [ʌv; əv][nʊʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ;
" **It's of no use to try to go on like this ;**
" 它是 的 不 使用 到 尝试 到 去 在 喜欢 这 ;

“这样继续下去是没用的；

[ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] [wɪl] [seɪv] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈmaɪərz][ɪz][ðə; ði][mæn] .
a confidant will save me a lot of time , and Myers is the man .
一个 知己 将要 节省 我 一个 很多 的 时间 , 和 迈尔斯 是 这 男人 .

有个知己能帮我节省很多时间，而迈尔斯就是合适的人选。

[aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [ˈhiːz] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] [hɪr] .
I can't call upon the doctor ; he's got his profession , and he belongs here .
我 不能 称呼 之上 这 医生 ; 他是 得到 他的 职业 , 和 他 属于 这里 .

我不能请医生来；他有他的职业，他应该待在这里。

[ˈmaɪərz][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [braɪz-liːz] [hɪz; ɪz][æt; ət] [niːd] .
Myers can make my business and Brierly's his at need .
迈尔斯 能 制作 我的 商业 和 布里尔利 他的 在 需要 .

迈尔斯可以帮我处理我的生意，布里尔利也可以在需要的时候帮他处理。

[brɪ'saɪdz] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbɪər] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [nɑːkt] [ɪn'taɪərli] [aʊt][baɪ][maɪ][waɪld][ˈθiəraɪz, 'θiːə-] ,
Besides , he's a lawyer and won't be knocked entirely out by my wild theorising ,
除了 , 他是 一个 律师 和 惯于 是 敲门 完全 出去 经过 我的 荒野 理论化 ,

此外，他是个律师，不会被我那些天马行空的理论彻底击垮。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən][get] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ˈdɑːkjuments][æt; ət]
and he's the one man who can get access to the ancestral documents at
和 他是 这 一 男人 WHO 能 得到 使用权 到 这 祖先的 文件 在
[niːd] .
need .
需要 .

而且他是唯一一个在需要时可以查阅祖先文件的人。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪər] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [piˈɑːzə] ,
" **He found the lawyer still upon the doctor's piazza ,**
" 他 成立 这 律师 仍然 之上 这 医生的 广场 ,

“他发现律师仍然站在医生的广场上，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət][eksplə'neɪ(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
and without the least attempt at explanation invited him into his own room ,
和 没有 这 至少 试图 在 解释 受邀 他 进入 他的 自己的 房间 ,

他连解释都没解释，就把他请进了自己的房间。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈkloʊzɪd] [wen] , [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪə-li] [went] [ˈsləʊli] [tɔːrd]
where they were still closeted when , at midnight , Robert Brierly went slowly toward
在哪里 他们 是 仍然 隐秘的 什么时候 , 在 午夜 , 罗伯特 布里尔利 去 缓慢地 朝向
[ðə; ði][fraɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
the Fry cottage ,
这 炒 小屋 ,
他们当时还躲在壁橱里, 午夜时分, 罗伯特·布里尔利缓缓走向弗莱的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər] , [huː] [ˈnevər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈkwɒʊtə][ʌv; əv] [sliːp] , [went] [jɔːnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]
and the doctor , who never got his full quota of sleep , went yawning off to
和 这 医生 , WHO 绝不 得到 他的 满的 配额 的 睡觉 , 去 打哈欠 离开 到
[bed] .
bed .
床 .
而那位睡眠不足的医生, 打着哈欠上床睡觉了。

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] [spent] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [ˈglɛnvɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Mr . Myers spent five days in Glenville , and then went back to the city ,
先生 . 迈尔斯 花费 五 天 在 格伦维尔 , 和 然后 去 后退 到 这 城市 ,
迈尔斯先生在格伦维尔待了五天, 然后返回了城里。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪə-li] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
taking Robert Brierly with him , " for a purpose , " as he said to the
采取 罗伯特 布里尔利 和 他 , " 为了 一个 目的 , " 作为 他 说 到 这
[ˈdaːktər][ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] .
doctor and Ferrars .
医生 和 费拉尔斯 .
他带着罗伯特·布里尔利一起去, “是有目的的”, 正如他对医生和费拉尔斯所说的那样。

" [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈædɪd] ,
" He can come back in a day or two if he chooses , " the lawyer added ,
" 他 能 来 后退 在 一个 天 或者 二 如果 他 选择 , " 这 律师 额外 ,
律师补充说: “如果他愿意, 一两天后就可以回来。”

" [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [ˈrɑːbərt] , [ənˈles] [jʊə(r)] [ˈniːdɪd] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] , [juːl] [biː; bi] [ˈbetər]
" but in truth , Robert , unless you're needed here , which I doubt , you'll be better
" 但 在 真相 , 罗伯特 , 除非 你是 需要 这里 , 哪个 我 怀疑 , 你会 是 更好的
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .
“但说实话, 罗伯特, 除非这里需要你 (我对此表示怀疑), 否则你在工作中会表现得更好。”

[ˈmɪstər] . - [ˈfɛrɪs] - [grænt] , - [hɪr] , [wɪl] [ˈsʌmən] [juː; jʊ][æt; ət] [niːd] .
Mr . ' Ferriss - Grant , ' here , will summon you at need .
先生 . - 费里斯 - 授予 , - 这里 , 将要 召唤 你 在 需要 .
这位“费里斯-格兰特”先生会在需要时召唤你。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [boːrd] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər]
" When they were on board the train , and the lawyer
" 什么时候 他们 是 在 木板 这 火车 , 和 这 律师
“当他们在火车上时, 律师

[hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
had exhausted the morning paper ,
有 筋疲力尽的 这 早晨 纸 ,
已经把晨报看完了。

[hi:; hi] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] [ˈætɪtʊ:d] [ˈtrævələz] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [wen]
he drew close to his companion in that confidential attitude travellers fall into when
他 画 关闭 到 他的 伴侣 在 那 机密的 态度 旅行者 落下 进入 什么时候
[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [kən'vɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
they do not converse for the entertainment of all on board ,
他们 做 不是 交谈 为了 这 娱乐 的 全部 在 木板 ,
他与同伴亲密地靠得很近, 那种旅行者在不是为了取悦船上所有人而交谈时, 往往会产生的亲密感。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
他说:

" [ˈrɑ:bərt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][soʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Robert , I want to tell you why I so insisted upon your company back to the**
" 罗伯特 , 我 想 到 告诉 你 为什么 我 所以 坚持 之上 你的 公司 后退 到 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 :
“罗伯特, 我想告诉你我为什么如此坚持要你们公司回到这座城市。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [raʊz] [jɔ:r'self] , [tu:; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər] [haʊs] ,
I want you to rouse yourself , to open your house ,
我 想 你 到 唤醒 你自己 , 到 打开 你的 房子 ,
我希望你振作起来, 敞开你的家门,

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [ˈpraɪvət]
and when you first have looked over your father's and mother's private
和 什么时候 你 第一的 有 看起来 超过 你的 父亲的 和 母亲的 私人的
[ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈpepərz] ,
and business papers ,
和 商业 文件 ,
当你第一次翻阅父母的私人文件和商业文件时,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [ˈseɪkrɪd][fɔ:r; fər] [ˈʌðər]
I want you to turn over to me all such as are not too sacred for other
我 想 你 到 转动 超过 到 我 全部 这样的 作为 是 不是 也 神圣 为了 其他
[aɪz] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ;
eyes than yours ;
眼睛 比 你的 ;
我希望你把所有那些不宜由他人观看的东西都交给我;

[ɔ:l] [ˈletərz] , [ˈdʒɜ:nəlz] — [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] — [ɔ:l] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [di:l] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ]
all letters , journals — if there are such — all , in fact , that deal in any way with
全部 信件 , 期刊 — 如果 那里 是 这样的 — 全部 , 在 事实 , 那 交易 在 任何 方式 和
[jʊr; jər][ˈfæməli] ,
your family ,
你的 家庭 ,
所有信件、日记——如果有的话——事实上, 所有与你的家庭有关的资料,

[frendz] , [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
friends , and family history :
朋友们 , 和 家庭 历史 :
朋友和家族史。

" [ˈbraɪɜ-li] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Brierly turned to look in his face .**
" 布里尔利 转向 到 看 在 他的 脸 :
布里尔利转过身去看他的脸。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɛrɑ:rz] - ['plænɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is some of Ferrars' planning** , " **he said** .
" 这 是 一些 的 费拉尔斯 - 规划 , " 他 说 .
"这是费拉尔斯的部分计划,"他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæz; həz][maɪ] ['hɑ:rtɪ] [ɪn'dɔ:rsmənt] .
" **It is , and it has my hearty endorsement** .
" 它 是 , 和 它 有 我的 爽朗 代言 .
"确实如此,我对此表示衷心的赞同。"

[dəʊnt][æsk] ['kwɛstʃənz] .
Don't ask questions .
不 问 问题 .
不要问问题。

[fræŋk] ['fɛrɑ:rz] [nəʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] . "
Frank Ferrars knows what he is about . "
坦率 费拉尔斯 知道 什么 他 是 关于 . "
弗兰克·费拉尔斯很清楚自己在做什么。

" [nəʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **No doubt of it** .
" 不 怀疑 的 它 .
毫无疑问。

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [aɪ][dɪd] . "
I only wish I did . "
我 仅有的 希望 我 做过 . "
我真希望我当时那样做了。

" [ju:l] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
" **You'll know at the right time** .
" 你会 知道 在 这 正确的 时间 .
时机成熟时,你自然会知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ,
And if it will be a comfort to you , I'll admit that ,
和 如果 它 将要 是 一个 舒适 到 你 , 患病的 承认 那 ,
如果这能让你感到安慰,我会承认这一点。

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] ,
while I am to a certain degree in his confidence ,
尽管 我 是 到 一个 肯定 程度 在 他的 信心 ,
虽然我在某种程度上信任他,

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔ:r] [wʌt] [ɔ:r] [hu:m] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,
I know no more what or whom he suspects than you do ,
我 知道 不 更多的 什么 或者 谁 他 嫌疑人 比 你 做 ,
我跟你一样,对他还怀疑什么、怀疑谁一无所知。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wəʊnt] [ə'kju:z] [wɪ'dəʊt] [pru:f] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [haʊ'evər] [mʌt] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ɔ:r]
for he won't accuse without proof of guilt , however much he suspects or
为了 他 惯于 控 没有 证明 的 有罪 , 然而 很多 他 嫌疑人 或者
[bɪ'li:vz] .
believes .
相信 .
因为无论他多么怀疑或相信,在没有证据的情况下,他都不会指控别人有罪。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ,
But I know this ,
但 我 知道 这 ,
但我知道这一点,

[ˈfɛrɑ:rz] [ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [deθ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .
Ferrars is convinced that the secret of your brother's death lies in the past .
费拉尔斯 是 确信 那 这 秘密 的 你的 兄弟 死亡 谎言 在 这 过去的 .
费拉尔斯坚信你哥哥的死因之谜就隐藏在过去。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 166**]
" [页 -]

" [ænd; ənd] [ɪn] [hu:z] [pæst] ? "
" **And in whose past ?** "
" 和 在 谁 过去的 ? "

“在谁的过去？”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfæməli] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] [grænt] .
" **In his own , in that of your family , or of Hilda Grant .**
" 在 他的 自己的 , 在 那 的 你的 家庭 , 或者 的 希尔达 授予 .

“在他自己的家族中，或者在你家族的家族中，或者在希尔达·格兰特的家族中。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] [ˈhɪldə] [grænt] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] [æz; əz]
" **At the beginning of the following week Hilda Grant resumed her duties as**
" 在 这 开始 的 这 下列的 星期 希尔达 授予 恢复 她 职责 作为
[sku:l] [ˈmɪstrəs] ,
school mistress ,
学校 情妇 ,

“接下来一周初，希尔达·格兰特恢复了她作为女教师的职责。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈbraɪəli] [ˈbi:ɪŋ] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈstu:d(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
the place of Charles Brierly being filled by a young student from the city .
这 地方 的 查尔斯 布里尔利 存在 已填 经过 一个 年轻的 学生 从 这 城市 .

查尔斯·布里尔利的职位由一位来自该市的年轻学生接替。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ˈmi:ntaɪm] , [hæd; həd] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [ˈhɪldə] , [ðə; ði] [kɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtɜ:rnd] ,
Mrs . Jamieson , meantime , had called upon Hilda , the call had been returned ,
太太 . 杰米森 , 与此同时 , 有 称为 之上 希尔达 , 这 称呼 有 到过 返回 ,

与此同时，杰米森太太拜访了希尔达，希尔达已经回电了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [əˈpɑ:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfʊtɪŋ] ;
and the two were now upon quite a friendly and sympathetic footing ;
和 这 二 是 现在 之上 相当 一个 友好的 和 交感神经 立足点 ;

两人现在关系相当友好融洽；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fer] , [blæk] - [roʊbd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fəˈmɪliər]
it was not long before the fair , black - robed little figure was quite familiar
它 曾是 不是 长的 前 这 公平的 , 黑色的 - 身着长袍 小的 数字 曾是 相当 熟悉的

[tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
to the children ,
到 这 孩子们 ,

没过多久，孩子们就对这位身穿黑袍、身材娇小的美人十分熟悉了。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [geɪv] [ˈdʒenərəsli] [swi:ts] , [ˈplez(ə)nt] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
to whom she gave generously sweets , pleasant words and smiles .
到 谁 她 给予 慷慨地 糖果 , 令人愉快的 字 和 微笑 .

她慷慨地赠送糖果，说了许多好听的话，并对他们报以微笑。

[ˌsʌmtaɪmz] [ʃi:; ji] [met] [ˈfɛrɑ:rz] ,
Sometimes she met Ferrars ,
有时 她 遇见 费拉尔斯 ,

她有时会遇到费拉尔斯，

[hu:] [wɒd] [lʊk] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:ses] [ɔ:r] [nu:n] ['aʊər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hi:z; ɪz]
who would look in now and then at the recess or noon hour to keep up his
WHO 会 看 在 现在 和 然后 在 这 凹陷处 或者 中午 小时 到 保持 向上 他的
['kʌzənli] ['kærəktər] ,
cousinly character ,
表亲 特点 ,

他会在课间休息或中午时分偶尔进来看看，以维持他表兄的形象。

[ænd; ənd][ˈhɪldə] ['grænts] [klɪr] [aɪz] [sɔ:ɪ] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
and Hilda Grant's clear eyes saw , day by day ,
和 希尔达 格兰特 清除 眼睛 锯 , 天 经过 天 ,
希尔达·格兰特清澈的双眼日复一日地看到，

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdʊʊ] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] ,
the blue eyes of the pretty widow taking on a new look and noted that ,
这 蓝色的 眼睛 的 这 漂亮的 寡妇 采取 在 一个 新的 看 和 著名的 那 ,
那位漂亮寡妇的蓝眼睛焕发出新的光彩，她注意到：

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:zi] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tʃæt] , [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]
while she was at all other times full of easy , charming chat , the approach of
尽管 她 曾是 在 全部 其他 时代 满的 的 简单的 , 迷人 聊天 , 这 方法 的
" ['mɪstər] . [grænt] ,
" **Mr . Grant** ,
" 先生 . 授予 ,

虽然她平时总是谈吐轻松迷人，但“格兰特先生”的出现却让她变得.....

" [wʊd] [kloʊz][ðə; ði] ['prɪti] [lɪps][ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði] [waɪt] [ˈaɪlɪdz] [tu:; tə] ['kwɪvər][ænd; ənd][fɔ:l] .
" **would close the pretty lips and cause the white eyelids to quiver and fall** .
" 会 关闭 这 漂亮的 嘴唇 和 原因 这 白色的 眼睑 到 颤动 和 落下 :
“会合上漂亮的嘴唇，使白色的眼睑颤抖着垂下来。”

[ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈhɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
The understanding between Hilda and the detective was now almost perfect ,
这 理解 之间 希尔达 和 这 侦探 曾是 现在 几乎 完美的 ,
[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈfɛrɑ:rz] ,
and one day , Ferrars ,
和 一 天 , 费拉尔斯 ,

希尔达和侦探之间的默契如今已近乎完美，有一天，费拉尔斯

[ˈhævɪŋ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ]
having asked her if she had ever heard Mrs . Jamieson speak of leaving
拥有 问 她 如果 她 有 曾经 听到 太太 . 杰米森 说话 的 离开
[ˈglɛnvɪl] ,
Glenville ,
格伦维尔 ,

我问她是否听过詹姆森太太说过要离开格伦维尔，

[ɔ:r] [neɪm] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , [ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] —
or name her place of residence , Hilda replied —
或者 姓名 她 地方 的 住宅 , 希尔达 回复 —
或者说出她的居住地，希尔达回答道——

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 167**]
[- 页 -]

[第167页]

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspres] [hɜ:rˈself][æz; əz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈglɛnvɪl] ,
" **I have heard her express herself as well pleased with Glenville** ,
" 我 有 听到 她 表达 她自己 作为 出色地 高兴 和 格伦维尔 ,
“我听她说过，她对格伦维尔非常满意。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][ɡoʊ] :

and I think she is in no haste to go .
和 我 思考 她 是 在 不 匆忙 到 去 :

我觉得她并不急于离开。

[ɪn] [truːθ] , ['mɪstər] . ['fɛrɑːrɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

In truth , Mr : Ferrars , I am beginning to feel that ,
在 真相 , 先生 : 费拉尔斯 , 我 是 开始 到 感觉 那 ,

说实话, 费拉尔斯先生, 我开始觉得,

[ɪn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [miːnɪz] [tɔːrɪd] [ə; eɪ] ['selfɪ] [end] , [wiː; wi] , [ɔːr][aɪ] , [hæv; həv] [dʌn]

in seeing this lady as a means toward a selfish end , we , or I , have done
在 看到 这 女士 作为 一个 方法 朝向 一个 自私 结尾 , 我们 , 或者 我 , 有 完毕

[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 :

如果我们把这位女士视为实现自私目的的工具, 那么我们或者我都错了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [sə'saɪəti] ,

That she is a woman of the world , and has seen much of good society ,
那 她 是 一个 女士 的 这 世界 , 和 有 已见 很多 的 好的 社会 ,

她见多识广, 见识过上流社会的许多方面。

[ɪz] ['eɪvɪdənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] ['lʊnli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,

is evident , but she has lived , of late , a lonely and much secluded life ,
是 明显 , 但 她 有 居住地 , 的 晚的 , 一个 孤独 和 很多 僻 生活 ,

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː] ,

she tells me ,
她 讲述 我 ,

这一点显而易见, 但她告诉我, 近来她一直过着孤独而隐居的生活。

[hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ɪn'vælɪd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr]

her late husband having been a somewhat exacting invalid for two years before
她 晚的 丈夫 拥有 到过 一个 有些 严格 无效的 为了 二 年 前

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his death ;
他的 死亡 ;

她的亡夫在去世前两年一直卧病在床, 身体状况不太好;

[ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ɡreɪt] ['fræŋknəs] ,

and forgive me for my great frankness ,
和 原谅 我 为了 我的 伟大的 坦率 ,

请原谅我的直言不讳。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'sɔːrp](ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I fear that because of your absorption in this trouble of mine ,
我 害怕 那 因为 的 你的 吸收 在 这 麻烦 的 矿 ,

我担心, 由于你过于关注我的这个麻烦,

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [θɔːt] [ɔːr] [əb'zɜːrɪd] , [haʊ - [mʌtʃ] - [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

you have not thought or observed , how ' much ' your acquaintance is becoming to
你 有 不是 想法 或者 观察到 , 如何 - 很多 - 你的 熟人 是 成为 到

['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] .

Mrs . Jamieson .
太太 : 杰米森 :

你没有想过或注意到, 你和詹姆森太太的交情“多么”令人愉快。

[wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən] [riːd] [ə'hʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['kænɔːt] ,

One woman can read another as a man cannot ,
一 女士 能 读 其他 作为 一个 男人 不能 ,

女人之间能互相了解, 而男人却做不到。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][let][ju:; jʊ] [sɜ:rɪv] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ə'ʌlðɜ:z] ['hæpɪnəs]
and I must not let you serve me at the cost of another's happiness
和 我 必须 不是 让 你 服务 我 在 这 成本 的 另一个的 幸福
[pər'hæps] . "
perhaps . "
也许 . "

我不能让你为了服侍我而牺牲他人的幸福。

" [mɪs] [grænt] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ? "
" **Miss Grant , is this a riddle ?** "
" 错过 授予 , 是 这 一个 谜语 ? "

格兰特小姐，这是个谜语吗？

" ['mɪstər] . ['fɛrɑ:rz] , [noʊ] .
" **Mr . Ferrars , no .**
" 先生 . 费拉尔斯 , 不 .

“费拉尔斯先生，不。”

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] ['pleɪnli] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [kwɑɪt] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]
Must I say plainly , then , that you are making yourself quite too interesting to
必须 我 说 显然 , 然后 , 那 你 是 制作 你自己 相当 也 有趣的 到
[ðɪs] ['leɪdi] ?
this lady ?
这 女士 ?

那么，我必须直截了当地说，你让这位女士对你产生了太大的兴趣吗？

" ['fɛrɑ:rz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Ferrars turned his face away for a moment .**
" 费拉尔斯 转向 他的 脸 离开 为了 一个 片刻 .

费拉斯将脸转向一边片刻。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
Then he replied slowly , as if choosing his words with difficulty .
然后 他 回复 缓慢地 , 作为 如果 选择 他的 字 和 困难 .

然后他慢慢地回答，好像在斟酌用词。

" [maɪ] [frend] , [aɪ] [brɪ'li:v] [taɪm] [wɪl] [pru:v] [ju:; jʊ][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [wʌn] .
" **My friend , I believe time will prove you the mistaken one .**
" 我的 朋友 , 我 相信 时间 将要 证明 你 这 错误 一 .

我的朋友，我相信时间会证明你是错的。

[aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['ventʃər] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn]
I cannot take this flattering idea of yours to myself and venture to believe in
我 不能 拿 这 奉承 主意 的 你的 到 我 和 风险投资 到 相信 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我无法接受你这番奉承之词，更不敢妄自相信。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:]
but should it
但 应该 它

但它应该吗？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn] [rɪ'æləti] , [rest][jɔr; jər] ['kɑ:nfəns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kændɪd]
have the smallest foundation in reality , rest your conscience upon this candid
有 这 最小 基础 在 现实 , 休息 你的 良心 之上 这 坦率
[ˌdeklə'reɪʃn] .
declaration .
宣言 .

即使你对现实的认知基础极其薄弱，也请将你的良心寄托于这句坦诚的宣言之上。

[ðə; ði]['leɪdɪ] ['kænɑ:t] [fi:l] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ʌn'wɜ:rði] [self][ðæn; ðən][aɪ][ɪn][hɜ:r; hər] ;
The lady cannot feel more interest in my unworthy self than I in her ;
这 女士 不能 感觉 更多的 兴趣 在 我的 不配 自己 比 我 在 她 ;
这位女士对我这个卑微的人的兴趣，并不比我对她的兴趣更大；
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ˈɔ:lmoʊst][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] ,
from the first moment almost I have taken an interest in Mrs . Jamieson ,
从 这 第一的 片刻 几乎 我 有 已采取 一个 兴趣 在 太太 . 杰米森 ,
从一开始，我就对杰米森夫人产生了兴趣。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [felt][fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] .
such as I have seldom felt for any woman .
这样的 作为 我 有 很少 毛毡 为了 任何 女士 .
这种感觉，我很少对任何女人产生过。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][rest] [hɪr] ?
Shall we let the subject rest here ?
将 我们 让 这 主题 休息 这里 ?
我们是否就此打住，不再赘述这个话题了？

[bi; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][let] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] [su:pər'si:d] ,
Be sure I shall not let any personal interest conflict with , or supersede ,
是 当然 我 将 不是 让 任何 个人的 兴趣 冲突 和 , 或者 取代 ,
我保证不会让任何个人利益与.....相冲突或凌驾于.....之上。

[ðə; ði][wɜ:rk][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][du:] .
the work I came here to do .
这 工作 我 来了 这里 到 做 .
我来这里是为了完成这项工作。

" [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ['hɪldə] [rɪ'membər] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" **In later years Hilda remembered these words .**
" 在 之后 年 希尔达 记得 这些 字 .
多年后，希尔达仍然记得这些话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] , [soʊ][fa:r][æz; əz] ['fɛrɑ:rz] - [wɜ:rk]
During the next two weeks the wheels of progress , so far as Ferrars ' work
期间 这 下一个 二 周 这 车轮 的 进步 , 所以 远的 作为 费拉尔斯 - 工作
[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,
接下来的两周里，就费拉尔斯的工作而言，进展的齿轮开始转动。

[mu:vd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['restɪd] , [ɔ:r] [si:md] [soʊ][tu:; tə][du:] .
moved slowly , and even rested , or seemed so to do .
已搬 缓慢地 , 和 甚至 休息 , 或者 似乎 所以 到 做 .
行动缓慢，甚至还休息了一会儿，或者看起来像是在休息。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bæfəld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
To be baffled in a small town , and by a small boy ,
到 是 困惑 在 一个 小的 镇 , 和 经过 一个 小的 男生 ,
在一个小镇上，被一个小男孩弄得一头雾水，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [səp'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sprɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['fɛrɑ:rz] ,
was something new and surprising in the experience of detective Ferrars ,
曾是 某物 新的 和 奇怪 在这 经验 的 侦探 费拉尔斯 ,
对于费拉尔斯侦探来说,这是一次全新的、令人惊讶的经历。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[wɜ:rk] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [fr'nes] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Work as he would , finesse as he might , he could find no trace of the
工作 作为 他 会 , 技巧 作为 他 可能 , 他 可以 寻找 不 痕迹 的 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

无论他如何努力,无论他多么巧妙,都找不到那个男孩的踪迹。

" [ə'baʊt] [hæf] [groʊn] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [frɛklz] , [ə; eɪ] [pə'laɪt] [wei] [wɪð; wɪθ]
" about half grown , with dark eyes and hair , freckles , a polite way with
" 关于 一半 生长 , 和 黑暗的 眼睛 和 头发 , 雀斑 , 一个 有礼貌的 方式 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“大约半大,黑眼睛黑头发,脸上长着雀斑,对他很有礼貌。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and a cap pulled over his eyes ,
和 一个 帽 拉 超过 他的 眼睛 ,

他戴着帽子,帽子拉低遮住了眼睛。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dɪ'skrɪpʃn] ['mɪsɪz] . [fraɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [læd] .
" and this was the best description Mrs . Fry could give of the strange lad .
" 和 这 曾是 这 最好的 描述 太太 . 炒 可以 给 的 这 奇怪的 小伙子 .
“这就是弗莱太太对这个古怪男孩所能给出的最好描述。”

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [fraɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" If Mrs . Fry was not the honest woman she is , " said the doctor ,
" 如果 太太 . 炒 曾是 不是 这 诚实的 女士 她 是 , " 说 这 医生 ,
“如果弗莱太太不是她所是的那种诚实的女人,”医生说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ] [mɪθ] .
" I should call that boy a myth .
" 我 应该 称呼 那 男生 一个 神话 .

我应该称那个男孩为神话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'si:n] [baɪ][ɔ:l] ['glɛnvɪl] .
How could he come and go so utterly unseen by all Glenville .
如何 可以 他 来 和 去 所以 完全地 看不见 经过全部 格伦维尔 .

他怎么可能来去无踪,格伦维尔的所有人都没注意到他呢?

" ['sæmjuəl] ['dɔ:ræn] , [hu:] [stɪl] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] " ['mɪstər] . [grænt] " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [grænt] ,
" Samuel Doran , who still believed that " Mr . Grant " was Mr . Grant ,
" 塞缪尔 多兰 , WHO 仍然 相信 那 " 先生 . 授予 " 曾是 先生 . 授予 ,
“塞缪尔·多兰仍然相信‘格兰特先生’就是格兰特先生,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][moʊst] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi]
and thought it most natural that he
和 想法 它 最多 自然的 那 他

并认为这是最自然的事情。

[ʃʊd; ʒəd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] " [hɪz; ɪz]
should turn his attention to the mystery surrounding the murder of " his
应该 转动 他的 注意力 到 这 神秘 周围 这 谋杀 的 " 他的
[ˈkʌzənz] [ˈlʌvər] , " [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
cousin's lover , " thought otherwise .
表亲 情人 , " 想法 否则 .

他本应将注意力转向“他表弟的情人”被谋杀的谜团，但他却另有想法。

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

" [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ,
" **he objected ,**
" 他 反对 ,

他反对道：

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ræf][ʌv; əv][hæf] - [ɡroʊn] [bɔɪz] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [striːts] [frʌm; frəm]
" **look at the raff of half - grown boys racing up and down these streets from**
" 看 在 这 拉夫 的 一半 - 生长 男孩们 赛车 向上 和 向下 这些 街道 从
[ˈsʌnset] [tuː; tə] [ˈpriːtɪ] [leɪt] [ˈbedtaɪm] ,
sunset to pretty late bedtime ,
日落 到 漂亮的 晚的 就寝时间 ,

“看看这些半大男孩，从日落到很晚睡觉时间，都在这些街道上跑来跑去，真是热闹极了！ ”

[fɔːr; fər][kɪdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [dʌz] [wʌn] [bɔɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
for kids , and how much different does one boy look from another in the dark
为了 孩子们 , 和 如何 很多 不同的 做 一 男生 看 从 其他 在 这 黑暗的
?
?
?

对于孩子们来说，在黑暗中，一个男孩看起来和另一个男孩有多大区别？

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ][hɜːrˈself][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] .
Mrs . Fry herself only saw him out in the twilight .
太太 . 炒 她自己 仅有的 锯 他 出去 在 这 暮 .

弗莱太太本人只在黄昏时分见过他。

" [ˈfɛrɑːrz] [rɪˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
" **Ferrars reserved his criticism and opinions for the time .**
" 费拉尔斯 预订的 他的 批评 和 意见 为了 这 时间 .

费拉尔斯将他的批评和意见留待时机。

[ˈdɔːræn][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [boʊt] [ˈpʌz(ə)l] , " [æz; əz][hiː; hi]
Doran had taken upon himself the investigation of the " boat puzzle , " as he
多兰 有 已采取 之上 他自己 这 调查 的 这 " 船 谜 , " 作为 他
[kɔːld] [aɪˈtiː] ,
called it ,
称为 它 ,

多兰主动承担起了调查这起他称之为“船之谜”的案件的任务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪf] [rɪˈmeɪnd] , [ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] , [stɪl] [drɔːn] [ʌp] , [ʌnˈmʊrd] [ænd; ənd] [ʌnˈkleɪmd]
for the skiff remained , after many days , still drawn up , unmoored and unclaimed
为了 这 小艇 剩余 , 后 许多 天 , 仍然 绘制 向上 , 未系泊 和 无人认领
 , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ˈɔːr] ;
, by the lake shore ;
, 经过 这 湖 支撑 ;

多日过去了, 那艘小船仍然搁浅在湖岸边, 没有系泊, 也没有人认领;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

最后,

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ˈɔːr] [roʊd][ænd; ənd] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ʌv; əv]
by dint of much driving up and down the lake shore road and interviewing of
经过 凹痕 的 很多 驾驶 向上 和 向下 这 湖 支撑 路 和 面试 的
[boʊt] [ˈoʊnərz] ,
boat owners ,
船 所有者 ,

通过多次沿湖岸公路来回驱车行驶并采访船主,

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈfɛrɑːrz] [ðɪs] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n] .
he brought to Ferrars this unsatisfactory solution .
他 带来 到 费拉尔斯 这 不令人满意 解决方案 .

他向费拉尔斯提出了这个不尽如人意的解决方案。

[tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ðə; ði] [skɪf] [hæd; həd] [bɪn] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒeri] [smɔːl] ,
Two weeks before the murder the skiff had been owned by a certain Jerry Small ,
二 周 前 这 谋杀 这 小艇 有 到过 拥有 经过 一个 肯定 杰瑞 小的 ,

谋杀案发生前两周, 这艘小艇的主人是杰瑞·斯莫尔。

[ˈhʌntər] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] [baɪ] [tʃɔɪs] , [ˈblæksmɪθ] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
hunter and fisherman by choice , blacksmith by profession .
猎人 和 渔夫 经过 选择 , 铁匠 经过 职业 .

他自愿选择成为猎人和渔夫, 以铁匠为职业。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [ˈaʊtɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [hæd; həd] [ˈentərd] [smɔːlɪz] [ʃɑːp] ,
On a certain day a man dressed in outing costume had entered Small's shop ,
在 一个 肯定 天 一个 男人 穿着 在 外出 戏服 有 进入 小的 店铺 ,

某天, 一个穿着户外服装的男人走进了斯莫尔的商店。

[æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
asked about the boat , and made him such a liberal offer for it ,
问 关于 这 船 , 和 制成 他 这样的 一个 自由主义 提供 为了 它 ,

问起那艘船, 并给他开出了非常优厚的价钱。

[ðæt] [ˈdʒeri][hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that Jerry had at once closed with him .
那 杰瑞 有 在 一次 关闭 和 他 .

杰瑞立刻就和他关上了大门。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
The shop stood upon the outskirts of the town and close to the lake .
这 店铺 站立 之上 这 郊区 的 这 镇 和 关闭 到 这 湖 .

这家商店位于镇郊, 靠近湖边。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
The man had said that he was coming out from the city in a few days
这 男人 有 说 那 他 曾是 未来 出去 从 这 城市 在 一个 很少 天

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
for a few weeks in the country ,
为了 一个 很少 周 在 这 国家 ,

那人说他过几天要离开城市, 去乡下待几个星期。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [bɔ:rd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
meaning to secure board , if possible ,
意义 到 安全的 木板 , 如果 可能的 ,
意思是尽可能确保登船安全。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .
near the lake shore .
靠近 这 湖 支撑 .
在湖岸附近。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [smɔ:l] [dɪd][nɔ:t][maɪnd] , [ðə; ði] [boʊt] [maɪt] [steɪ] [wer] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn]
If Mr . Small did not mind , the boat might stay where it was until his return
如果 先生 . 小的 做过 不是 头脑 , 这 船 可能 停留 在哪里 它 曾是 直到 他的 返回
;
;
;
;
如果斯莫尔先生不介意, 船可以一直停在原地, 直到他回来;

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] .
the money was paid down , and Small engaged to care for the boat .
这 钱 曾是 有薪酬的 向下 , 和 小的 已订婚的 到 关心 为了 这 船 .
钱款已付清, 斯莫尔受聘照管这艘船。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
One day , after much agitation ,
一 天 , 后 很多 搅动 ,
有一天, 经过一番激烈的争论后,

[smɔ:l] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst]
Small decided that it must have been the day of the murder that he missed
小的 决定 那 它 必须 有 到过 这 天 的 这 谋杀 那 他 错过
[ðə; ði] [boʊt] ;
the boat ;
这 船 ;
斯莫尔断定, 他一定是错过了谋杀案发生的那一天的船;

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [kɪdz] " [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˈflænl] [kloʊðz]
and one of his " kids " told him that " a gentleman with flannel clothes
和 一 的 他的 " 孩子们 " 讲述 他 那 " 一个 绅士 和 绒布 衣服
[ænd; ənd] [ˈwɪskərz] " [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [boʊt] " [raɪt] [ˈɜ:rlɪ] ,
and whiskers " took away the boat " right early ,
和 胡须 " 采取 离开 这 船 " 正确的 早期的 ,
他的其中一个“孩子”告诉他, “一位穿着法兰绒衣服、留着胡须的绅士”一大早就把船开走了。

" [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [boʊt] [nɔ:r][mæn][hæd; həd][ˈevər] [ˌri:əˈpiəd] .
" **and neither boat nor man had ever reappeared .**
" 和 两者都不 船 也不 男人 有 曾经 再次出现 .
“船和人都没有再出现过。”

[ðen] [ˈfɛrɑːrz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [fjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪleɪ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈdʒeri]
Then Ferrars tore his hair and fumed at the long delay only to learn that Jerry
然后 费拉尔斯 撕裂 他的 头发 和 怒气冲冲 在 这 长的 延迟 仅有的 到 学习 那 杰瑞
[smɔːl] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈbrʌðər]
Small had left his house on the day after the murder to attend a sick brother
小的 有 左边 他的 房子 在 这 天 后 这 谋杀 到 出席 一个 生病的 兄弟
,
.
.

费拉尔斯随后抓狂地扯着头发，对漫长的拖延感到愤怒，却得知杰瑞·斯莫尔在谋杀案发生的第二天就离开家去照顾生病的兄弟了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
and had returned just two days ago .
和 有 返回 只是 二 天 前 .

他两天前才回来。

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [fjuːmd] [ðə; ði] [drɪˈtektɪv] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [bɑːrnz] ;
" **It's of no use** , " **fumed the detective to Doctor Barnes** ;
" 它是 的 不 使用 , " 怒气冲冲 这 侦探 到 医生 巴恩斯 ;
"没用,"侦探怒气冲冲地对巴恩斯医生说;

" [aɪ][æɪ; əɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfelouz] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒeri] [smɔːl] [vəˈsɪnəti] ;
" **I shall put a couple of fellows I know in the Jerry Small vicinity** ;
" 我 将 放 一个 夫妻 的 伙伴们 我 知道 在 这 杰瑞 小的 附近 ;
"我会安排我认识的几个人到杰瑞·斯莫尔附近;

[ɪts] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈpraɪˈbæbli] [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ]
it's right in their line of work , and probably they'll find the man and boy
它是 正确的 在 他们的 线 的 工作 , 和 大概 他们会 寻找 这 男人 和 男生
[təˈgeðər] — [ɪn] [tɪmbʌkˈtuː] . "
together — in Timbuctoo . "
一起 — 在 廷巴克图 . "

这正是他们的工作范畴，他们很可能在那里——廷巴克图——找到那对父子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɡlɛnvɪl] , [eɪ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈoʊpənli] .
" **And you will remain in Glenville , eh ?** " **queried the doctor , grinning openly** .
" 和 你 将要 保持 在 格伦维尔 , 嗯 ? " 查询 这 医生 , 咧嘴笑 公然 .
"你打算留在格伦维尔，是吗？"医生咧嘴一笑，问道。

" [jes] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [ɡrɪn] , [wɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt]
" **Yes ,** " **with an answering grin , which somehow the doctor did not quite**
" 是的 , " 和 一个 回答 咧嘴笑 , 哪个 不知何故 这 医生 做过 不是 相当
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“是的，”他咧嘴一笑，回答道，但医生似乎不太明白他的意思。

" [aɪl] [steɪ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɔːŋɡər] .
" **I'll stay — for a while longer** .
" 患病的 停留 — 为了 一个 尽管 更长 .
"我会留下来——再待一段时间。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [lʌntʃ] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [brɔːt] [ˈfɛrɑːrz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **As they sat at lunch next day a small boy brought Ferrars a note from the**
" 作为 他们 卫星 在 午餐 下一个 天 一个 小的 男生 带来 费拉尔斯 一个 笔记 从 这
[ˈtiːtʃər] .
teacher .
老师 .

第二天午餐时，一个小男孩给费拉尔斯带来了一张老师的纸条。

" [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌns] . — [eɪt] . [dʒiː] .
" Come to me at once . — H . G .
" 来 到 我 在 一次 . — H . G .

“立刻到我这里来。”——HG

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [sed] , [ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
" That was all it said , and Ferrars lost no time in obeying the summons .
" 那 曾是 全部 它 说 , 和 费拉尔斯 丢失的 不 时间 在 服从 这 传票 .

“传票上只写了这些，费拉尔斯立即遵照传票执行了任务。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [nuːz] , " [ˈhɪldə] [sed] ,
" You may not see much in my news , " Hilda said ,
" 你 可能 不是 看 很多 在 我的 消息 , " 希尔达 说 ,

“你可能不会在我的新闻里看到太多东西，”希尔达说。

[æz; əz] [iː; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ɪnˈtruːdəz] .
as she closed the door upon intruders .
作为 她 关闭 这 门 之上 入侵者 .

她关上门，将入侵者拒之门外。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˈpiːtəz] [ˈstɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] . "
" But I have got Peter's story out of him at last . "
" 但 我 有 得到 彼得的 故事 出去 的 他 在 最后的 . "

“但我终于从彼得口中套出了他的故事。”

" [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] ?
" The foolish boy ?
" 这 愚蠢 男生 ?

“那个傻小子？ ”

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər] [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [soʊ] .
Ah , that is something after all , at least , I hope it will prove so .
啊 , 那 是 某物 后 全部 , 在 至少 , 我 希望 它 将要 证明 所以 .

啊，总算有点进展了，至少我希望如此。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" It was slow work , for the boy has been terribly frightened .
" 它 曾是 慢的 工作 , 为了 这 男生 有 到过 可怕 害怕 .

“这项工作进展缓慢，因为男孩受到了极大的惊吓。”

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪz] [moʊst] [əbˈsɜːrd] . "
His story is most absurd . "
他的 故事 是 最多 荒诞 . "

他的故事简直荒谬至极。

" [noʊ] [ˈmætər] , [tel] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "
" No matter , tell it in your own way . "
" 不 事情 , 告诉 它 在 你的 自己的 方式 . "

“没关系，用你自己的方式说吧。”

" [hiː; hi] [sez] [stiɪl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ] [liːv; laɪv] [goʊst] .
" He says still that he saw a ghost — a live ghost .
" 他 说道 仍然 那 他 锯 一个 鬼 — 一个 居住 鬼 .

“他仍然说他看到了一个鬼魂——一个活生生的鬼魂。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'rouz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] [ɑ:rmz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
That it arose out of the bushes and waved its arms at him .
那 它 出现 出去 的 这 灌木丛 和 挥手 它是 武器 在 他 :

它从灌木丛中站起来，向他挥舞着手臂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drest] - [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] [laɪk] [bɪg] [ʃi:ts] , - [ˈpi:tər] [sed] , [ænd; ənd] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz]
It was dressed ' all in white like big sheets , ' Peter said , and its face was
它 曾是 穿着 - 全部 在 白色的 喜欢 大的 纸张 , - 彼得 说 , 和 它是 脸 曾是
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

彼得说，它“全身都穿着像大床单一样的白色衣服”，脸是黑色的。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪz] .
with white eyes .
和 白色的 眼睛 :

眼睛是白色的。

[aɪ 'ti:] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] - [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] ,
It spoke to him ' very low and awful ,
它 辐 到 他 - 非常 低的 和 可怕 ,
[wɪð] [wɪθ] [waɪt] [aɪz] .
with white eyes .
和 白色的 眼睛 :

它对他说的话“非常低沉可怕”，

- [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]
' and told him to lie down and put his face to the ground until it
- 和 讲述 他 到 说谎 向下 和 放 他的 脸 到 这 地面 直到 它
[went] [bæk] [ɪn'tu:] [ɪts] [greɪv] .
went back into its grave .
去 后退 进入 它是 严重 :

并命令他躺下，脸朝下趴在地上，直到它回到坟墓里。

[ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] , [ɔ:r] [ɪˈv(ə)n] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
If he looked , or even told that he had seen a ghost ,
如果 他 看起来 , 或者 甚至 讲述 那 他 有 已见 一个 鬼 ,

如果他看了，或者甚至说他看到了鬼魂，

[ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] .
the grave would open and swallow him too .
这 严重 会 打开 和 吞 他 也 :

坟墓会裂开，把他吞噬。

[ðen] [aɪ 'ti:] [held] [ʌp] [ə; eɪ] - [ˈʃaɪni] [bɪg] [naɪf] - [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈɪr] [fraɪt] .
Then it held up a ' shiny big knife ' and he tumbled over in sheer fright .
然后 它 握住 向上 一个 - 闪亮的 大的 刀 - 和 他 翻滚 超过 在 透明 惊吓 :

然后它举起一把“闪亮的大刀”，他吓得跌倒在地。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [krɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊd] ;
After a long time he began to crawl toward the road ;
后 一个 长的 时间 他 开始 到 爬行 朝向 这 路 ;

过了很久，他才开始向路边爬去；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [ɡoʊst] [ˈeniwer] ,
and when he at last looked around and saw no ghost anywhere ,
和 什么时候 他 在 最后的 看起来 大约 和 锯 不 鬼 任何地方 ,

当他最后环顾四周，却发现哪里也没有鬼魂时，

[hi:; hi] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
he ran as fast as he could .
他 跑 作为 快速地 作为 他 可以 :

他拼命地跑。

[aɪ][eɪˈleɪm][əˈfreɪd] , " [ˈhɪldə][ˈædɪd] , " [ðæt] [juːl] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] ,
I am afraid , " Hilda added , " that you'll think as I do ,
我 是 害怕的 , " 希尔达 额外 , " 那 你会 思考 作为 我 做 ,
“恐怕,”希尔达补充道, “你会和我一样想。”

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [bɔɪz] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld][ə; eɪ] [trɪk] ,
that some of the school boys have played the poor child a trick ,
那 一些 的 这 学校 男孩们 有 玩 这 贫穷的 孩子 一个 诡计 ,
有些男学生捉弄了这个可怜的孩子。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
or else that he has
或者 别的 那 他 有

或者他有

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː][ɔːl] .
imagined it all .
想象 它 全部 .

这一切都是我想象出来的。

[ɪts] [tuː] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][ˈkredit] .
It's too absurd to credit .
它是 也 荒诞 到 信用 .

简直荒谬至极，难以置信。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuːld][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [wətˈevər] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn]
as you made a point of being told at once of whatever I might learn
作为 你 制成 一个 观点 的 存在 讲述 在 一次 的 任何 我 可能 学习
[frʌm; frəm][ˈpiːtər] ,
from Peter ,
从 彼得 ,

你特意要求我立刻告知我从彼得那里可能学到的任何事情，

[aɪ] [kept] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] .
I kept my promise .
我 保留 我的 承诺 .

我信守了承诺。

[aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [spɔɪld] [jʊː; jər] [ˈlʌntʃən] .
I'm afraid I've spoiled your luncheon .
我是 害怕的 我已经 被宠坏了 你的 午餐 .

恐怕我破坏了你的午餐。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌːn][ˈlɪt(ə)l] [hæf] [smaɪl] .
" She finished with a wan little half smile .
" 她 完成的 和 一个 万 小的 一半 微笑 .

“她说完，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .
The detective's face was very grave and he did not speak at once .
这 侦探的 脸 曾是 非常 严重 和 他 做过 不是 说话 在 一次 .
侦探脸色十分严肃，一时没有开口说话。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , " [ʃi: ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsto:ri] ?
" **Is it possible** , " **she ejaculated** , " **that you find anything in the boy's story** ?
" 是 它 可能的 , " 她 射精 , " 那 你 寻找 任何事物 在 这 男孩们 故事 ?
" 你有没有可能, "她脱口而出, "从男孩的故事里找到什么线索? "

" [ˈfɛrɑ:rz] [li:nd] [ˈfɔ:rwɜrd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **Ferrars leaned forward and took her hand** .
" 费拉尔斯 倾斜 向前 和 采取 她 手 .
费拉尔斯向前倾身, 握住了她的手。

" [mɪs] [grænt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , " [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [pʊr] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpi:tər] [sɔ:] [tʃɑ:rlz] [braɪəˈli:z]
" **Miss Grant** , " **he said gravely** , " **I believe that poor foolish Peter saw Charles Brierly's**
" 错过 授予 , " 他 说 严重地 , " 我 相信 那 贫穷的 愚蠢 彼得 锯 查尔斯 布里尔利
[ˈmɜ:rdəreɪ] .
murderer .
凶手 .
" 格兰特小姐, "他严肃地说, "我相信可怜的傻瓜彼得看到了查尔斯·布里尔利的凶手。"

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **He got up quickly** .
" 他 得到 向上 迅速地 .
他迅速起身。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [[ʊ] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪ](ə)n]
" **Do you think the boy could be got to show you where he saw this apparition**
" 做 你 思考 这 男生 可以 是 得到 到 展示 你 在哪里 他 锯 这 幻影
? "
? "
? "

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
" **I asked him that** .
" 我 问 他 那 .
我问过他这个问题。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [maɪt] [dɜr] [tu:; tə][goʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [prəˈtektɪd] [baɪ] - [bɪg][mænz] . - "
He thinks he might dare to go if he were protected by ' big mans . ' "
他 思考 他 可能 敢 到 去 如果 他 是 受保护 经过 - 大的 男人 . - "
他认为, 如果受到“大人物”的保护, 他或许敢去。

" [ðen] , [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] [sku:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] , [æt; ət] , [seɪ] [tu:] [əˈklɒk, əu-] .
" **Then , arrange to leave your school for a short time , at , say two o'clock** .
" 然后 , 安排 到 离开 你的 学校 为了 一个 短的 时间 , 在 , 说 二 点钟 .
"然后, 安排在下午两点左右离开学校一会儿。"

[aɪ][æɪ; ʃəl][get][ˈdɔ:ræn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:ri] .
I shall get Doran and his surrey .
我 将 得到 多兰 和 他的 萨里 .
我要去找多兰和他的马车。

[hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈredi] — — "
Have the boy ready — — "
有 这 男生 准备好 — — "
让男孩做好准备——"

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈpi:tər] .
" **Pardon me , I will say nothing to Peter** .
" 赦免 我 , 我 将要 说 没有什么 到 彼得 .
"对不起, 我不会跟彼得说任何话。"

[ðə; ði] ['sɜ:ri] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnʌf] , [hi:; hi][ɪz][waɪld][tu:; tə][raɪd] . "
The surrey will be enough , he is wild to ride . "
这 萨里 将要 是 足够的 , 他 是 荒野 到 骑 . "
骑四轮马车就够了, 他骑马很卖力。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] [ðen] .
" That will be best then .
" 那 将要 是 最好的 然后 .
“那将是最好的。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [lu:z] [noʊ] [taɪm] .
I shall lose no time .
我 将 失去 不 时间 .
我不会浪费时间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [ɡoʊst]
I have a strong reason for wishing to see the precise place where this ghost
我 有 一个 强的 原因 为了 祝 到 看 这 精确的 地方 在哪里 这 鬼
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .
我非常想亲眼看看这个鬼魂出现的确切地点, 我有充分的理由。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:ri] [fɪld] [pɔr] ['fu:lɪ] ['pi:tər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
" The sight of the surrey filled poor foolish Peter with delight ,
" 这 视线 的 这 萨里 已填 贫穷的 愚蠢 彼得 和 喜 ,
“看到马车, 可怜的傻彼得欣喜若狂。”

[ænd; ænd][hi:; hi][roʊd][ɑ:n][ɪn] [haɪ] [ɡli:] , ['sɪtɪŋ]
and he rode on in high glee , sitting
和 他 骑 在 在 高的 高兴 , 坐着
他兴高采烈地骑马继续前行, 坐着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[brɪ'twi:n] ['hɪldə][ænd; ænd] ['fɛrɑ:rz] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ænd] [laɪk] ,
between Hilda and Ferrars , whom he had learned to know , and like ,
之间 希尔达 和 费拉尔斯 , 谁 他 有 学习 到 知道 , 和 喜欢 ,
[ænd; ænd] [trʌst] .
and trust .
和 相信 .
在希尔达和费拉尔斯之间, 他逐渐了解了他们, 喜欢上了他们, 也信任了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['hɪldə] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
When they were abreast of the hill Hilda bent over him .
什么时候 他们 是 并排 的 这 爬坡道 希尔达 弯曲 超过 他 .
当他们并排走到山坡上时, 希尔达俯身看着他。

" [naʊ] , ['pi:tər] , [tel] [em 'i:][dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ɡoʊst] .
" Now , Peter , tell me just where you saw that ghost .
" 现在 , 彼得 , 告诉 我 只是 在哪里 你 锯 那 鬼 .
“彼得, 现在告诉我, 你究竟是在哪里看到那个鬼魂的。”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ænd][hi:; hi] ['kaʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [bʌt; bət] ['fɛrɑ:rz]
" Instantly the boy's face blanched and he cowered in his seat , but Ferrars
" 即刻 这 男孩们 脸 焯水 和 他 畏缩 在 他的 座位 , 但 费拉尔斯
[wɪð; wɪθ][dʒent(ə)] ['fɜ:rmnəs] [ɪntə'fiəd] .
with gentle firmness interfered .
和 温和的 硬度 干扰 .
男孩的脸色瞬间变得苍白, 他蜷缩在座位上, 但费拉尔斯以温和而坚定的态度制止了他。

[ˈpi:tər] [wʊd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] .
Peter would show him the place , and then he would drive away the ghosts .
彼得 会 展示 他 这 地方 , 和 然后 他 会 驾驶 离开 这 鬼魂 .
彼得会带他去那个地方, 然后他会把鬼魂赶走。

[ˈɡoʊsts] [wɜ:r; wə] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [men] , [hi:; hi] ['ævɜ:d] .
Ghosts were afraid of grown men , he averred .
鬼魂 是 害怕的 的 生长 男人 , 他 断言 .
他断言, 鬼魂害怕成年男人。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrɪz] , [ˈpi:tər][wʌz; wəz] ['faɪnəli]
And at last , hesitating much , and full of fears , Peter was finally
和 在 最后的 , 犹豫不决 很多 , 和 满的 的 恐惧 , 彼得 曾是 最后
[pə'sweɪdɪd] ,
persuaded ,
被说服 ,
最后, 彼得犹豫了很久, 满怀恐惧, 最终还是被说服了。

[ˈji:lɪŋ] [æt; ət][ləst][tu:; tə] ['dɔ:rənɪz] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][sɪt][ɪn] [frʌnt] " [ænd; ənd] [draɪv] [wʌn][ʌv; əv]
yielding at last to Doran's offer to let him sit in front " and drive one of
屈服 在 最后的 到 多兰的 提供 到 让 他 坐 在 正面 " 和 驾驶 一 的
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
the horses .
这 马匹 .
最终, 他接受了多兰的提议, 让他坐在前面“驾驭其中一匹马”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [maʊnd] ,
" **As they reached the lower end of the Indian Mound ,**
" 作为 他们 达到 这 降低 结尾 的 这 印度 冢 ,
“当他们到达印第安土墩的低端时,

[ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] ['kwɪvər][ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [went] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the boy's lips began to quiver and one arm went up before his face ,
这 男孩们 嘴唇 开始 到 颤动 和 一 手臂 去 向上 前 他的 脸 ,
男孩的嘴唇开始颤抖, 一只手臂抬起遮住了脸。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv] [ˈbrʌʃwʊd] [brɪ'fɔ:r] [drɪ'skraɪbd] [baɪ]
while he extended the other toward the thickest of brushwood before described by
尽管 他 扩展 这 其他 朝向 这 最厚 的 灌木丛 前 描述 经过
[ˈfɛrɑ:rz] .
Ferrars .
费拉尔斯 .
而他则将另一只手伸向费拉尔斯所描述的最茂密的灌木丛。

" [ðæts] [wer] , " [hi:; hi] ['hwɪmpəd] .
" **That's where , " he whimpered .**
" 那就是 在哪里 , " 他 呜咽 .
“就是那里,”他呜咽着说。

" [aɪ 'ti:] ['kɒməd] [ʌp] [aʊt] [ðer; ðər] . "
" **It comed up out there .** "
" 它 喜剧 向上 出去 那里 . "
“它在那里出现了。”

" [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ? "
" **From among the bushes ?** "
" 从 之中 这 灌木丛 ? "
“从灌木丛里？ ”

" [ji:; ji] - [ju: 'es] . "
" **Ye - us .** "
" 叶 - 我们 . "
“是的。”

" [dɪd][aɪˈtiː][hæv; həv][ˈeni][fi:t] ? "

" **Did it have any feet ?** "

" 做过 它 有 任何 脚 ？ "

它有脚吗？

" [oʊ] - [oʊ] !

" **Oh - oh !**

" 哦 - 哦 !

哦哦！

[ˈoʊnli][hed][ænd; ənd][ɑːrmz] — [ʊx; ɜː] ! "

Only head and arms — ugh ! "

仅有的 头 和 武器 — 啊 ！ "

只有头和胳膊——呃！

" [tɜːrn][əˈraʊnd] , [ˈdɔːræn] , " [sed][ˈfɛrɑːrz][ˈjɑːrpli] , [ænd; ənd][ðen][ɪn][ə; eɪ][ˈloʊər][toʊn][tuː; tə][ˈhɪldə] ,

" **Turn around , Doran , said Ferrars sharply , and then in a lower tone to Hilda ,**

" 转动 大约 , 多兰 , " 说 费拉尔斯 尖锐地 , 和 然后 在 一个 降低 语气 到 希尔达 ,

“转过身去，多兰，”费拉尔斯厉声说道，然后又压低声音对希尔达说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][tuː; tə] - [naɪt] .

" **I shall go to the city to - night .**

" 我 将 去 到 这 城市 到 - 夜晚 .

我今晚要去城里。

" [wen][ˈhɪldə][ri:tʃt][hɜːr; hər][ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

" **When Hilda reached her room , at the close of the**

" 什么时候 希尔达 达到 她 房间 , 在 这 关闭 的 这

“当希尔达回到房间时，就在.....

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 174**]

[页 -]

[第174页]

[skuːl] , [ʃiː; ji][faʊnd][ðɪs][ˈletər][əˈweɪtɪŋ][hɜːr; hər] , " [left] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsi][sed] , " [baɪ][hɜːr; hər]

school , she found this letter awaiting her , left , Mrs . Marcy said , by her

学校 , 她 成立 这 信 等待中 她 , " 左边 , " 太太 . 玛西 说 , " 经过 她

[ˈkʌz(ə)n] " :

cousin " :

表哥 " :

她在学校里发现了这封信，“是她表妹留下的，”马西太太说：

" [dɪr][ˈkʌz(ə)n] , — [ˈiːv(ə)n][ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][bɪn][ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] ,

" **Dear Cousin , — Even if you had been disengaged ,**

" 亲爱的 表哥 , — 甚至 如果 你 有 到过 脱离 ,

亲爱的表妹，——即使你已经解除婚约，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ˈnʌθɪŋ][ɪkˈsept][ðæt][wʌt][aɪ][hæv; həv][ˈlɜːrɪnd][tuː; tə] - [deɪ][ɪmˈpelz]

I could have told you nothing except that what I have learned to - day impels

我 可以 有 讲述 你 没有什么 除了 那 什么 我 有 学习 到 - 天 推动

[emˈiː][tuː; tə][lʊk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔːr][ˈkloʊsli][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðər][end][ʌv; əv][maɪ][laɪn] .

me to look a little more closely to the other end of my line .

我 到 看 一个 小的 更多的 密切 到 这 其他 结尾 的 我的 线 .

我本来什么也说不出，只是今天我所学到的东西促使我更加仔细地审视一下我这条线的另一端。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][əˈnʌðər][end] .

For there is another end .

为了 那里 是 其他 结尾 .

因为还有另一个结局。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ˈdu:ti][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
" **Now that I shall have the two men on duty in the south end of the county** ,
" 现在 那 我 将 有 这 二 男人 在 责任 在 这 南 结尾 的 这 县 ,
“既然我已经安排了两个人驻守在郡的南端，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ænd][ˈdɔ:ræn][əˈlɜ:rt][ɪn][dʒi:] — — , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [jɔ:rˈself] ,
and with the doctor and Doran alert in G — — , not to mention yourself ,
和 和 这 医生 和 多兰 警报 在 G — — , 不是 到 提到 你自己 ,
医生和多兰都保持警惕，更不用说你自己了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; fəd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] .
I can go where I have felt that I should be for the past week or more .
我 能 去 在哪里 我 有 毛毡 那 我 应该 是 为了 这 过去的 星期 或者 更多的 .
我可以去过去一周或更长时间里我一直觉得我应该去的地方。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [em ˈi:] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdi:teɪl] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜ:rnz] [ˈaʊər; ɑ:r]
Will you keep me informed of the slightest detail that in any way concerns our
将要 你 保持 我 知情的 的 这 丝毫 细节 那 在 任何 方式 担忧 我们的
[keɪs] ?
case ?
案件 ?

你会随时向我汇报任何与我们案件相关的细节吗？

[ænd; ænd] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em ˈi:][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [ˈfeɪvər] ?
And will you do me one individual favour ?
和 将要 你 做 我 一 个人 偏爱 ?
你能帮我一个忙吗？

[aɪ] [trʌst] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] — — [meɪ] [nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈgen] ,
I trust Mrs . J — — may not leave this place until I see you all again ,
我 相信 太太 . J — — 可能 不是 离开 这 地方 直到 我 看 你 全部 再次 ,
我相信J夫人——在我再次见到大家之前，她不会离开这里。

[bʌt; bət] [ʃʊd; fəd] [fɪ:; fɪ][du:][soʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈten](ə)n] [æt; ət] [wʌns] ?
but should she do so , will you inform me of her intention at once ?
但 应该 她 做 所以 , 将要 你 通知 我 的 她 意图 在 一次 ?
但如果她真的这么做了，你会立即告诉我她的意图吗？

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [fræŋk] .
You see that I am quite frank .
你 看 那 我 是 相当 坦率 .
你看，我说话很直率。

[aɪ] [ʃʊd; fəd] [ˈdi:pli] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [fɪ:; fɪ] [went] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
I should deeply regret it , if she went away before I could see her again .
我 应该 深 后悔 它 , 如果 她 去 离开 前 我 可以 看 她 再次 .
如果她在我再次见到她之前就离开了，我会非常后悔。

[dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] .
Destroy this .
破坏 这 .
销毁它。

" [jɔ:rz] [ˈhoʊpfəli] ,
" **Yours hopefully** ,
" 此致 希望 ,
希望是你，

" [ˈfɛrɑ:rz] .
" **Ferrars** .
" 费拉尔斯 .
“费拉尔斯。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[rɪˈbeljən] .
REBELLION .
叛乱 .

叛乱。

[meɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ʌnd][dʒu:n][ˈruːzɪz][wɜ: r; wər][ɪn] [leɪt] [blu:m] .
May had passed , and June roses were in late bloom .
可能 有 通过了 , 和 六月 玫瑰 是 在 晚的 盛开 .

五月已过，六月的玫瑰花也已盛开。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈhɔ: rɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ: rm] [sʌn] - [ˈfɪltərd] [er] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈʃaʊə] ,
The city was horrid with the warm sun - filtered air after a summer shower ,
这 城市 曾是 可怕的 和 这 温暖的 太阳 - 过滤 空气 后 一个 夏天 淋浴 ,

夏日阵雨过后，阳光透过空气洒进城市，空气闷热难耐。

[ænd; ʌnd][ˈrɔ: bərt] [ˈbraɪə-li] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ʌnd][ˈlæŋɡwɪd][æz; əz][hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][æn; ən]
and Robert Brierly looked pale and languid as he stepped from an
和 罗伯特 布里尔利 看起来 苍白 和 慵懒的 作为 他 步 从 一个

[ˈelɪveɪtər] ,
elevator ,
电梯 ,

罗伯特·布里尔利从电梯里走出来时，脸色苍白，神情疲惫。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈpɑ: rtmənt] [ˈhɑʊzɪz] [werɪn] [ˈfɛrɑ: rz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [ˈkwɔ: rtərz] ,
in one of the great department houses wherein Ferrars had his bachelor quarters ,
在 一 的 这 伟大的 部门 房屋 其中 费拉尔斯 有 他的 学士 四分之一 ,

在费拉尔斯单身公寓所在的其中一栋大型百货大楼里，

[ænd; ʌnd] [wɔ: kt] [ˈsləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ: r] .
and walked slowly to his door .
和 步行 缓慢地 到 他的 门 .

他缓缓走向自己的房门。

[ˈpɑ: səbli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔ: rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔ: rm][dʒu:n] , [ɔ: r][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
Possibly it was the warmth of a very warm June , or there may have been
可能 它 曾是 这 温暖 的 一个 非常 温暖的 六月 , 或者 那里 可能 有 到过

[ˈʌðər] [ˈkɔ: zɪz] .
other causes .
其他 原因 .

或许是因为六月天气异常温暖，也可能是其他原因造成的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fræŋk] [ˈfɛrɑ: rz] - [feɪs] [wɔ: r] [æn; ən][ˈɔ: lmoʊst] [ˈhæɡərd] [lʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
At any rate Frank Ferrars ' face wore an almost haggard look in spite of the
在 任何 速度 坦率 费拉尔斯 - 脸 穿着 一个 几乎 枯槁 看 在 尽管如此 的 这

[ˈwelkəmiŋ] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ɡri:t] [hɪz; ɪz] [frend] ,
welcoming smile with which he held out his hand to greet his friend ,
欢迎 微笑 和 哪个 他 握住 出去 他的 手 到 迎接 他的 朋友 ,

无论如何，尽管弗兰克·费拉尔斯面带微笑地伸出手去迎接朋友，但他的脸上却带着一丝憔悴的神情。

[fɔ: r; fər] [frendz] [ðɪ: z] [tu:;] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʊriŋ] [ðə; ði][pæst] [wi: ks] .
for friends these two had grown to be during the past weeks .
为了 朋友们 这些 二 有 生长 到 是 期间 这 过去的 周 .

在过去的几周里，这两个人已经发展成了朋友。

[frendz] [wɔ:rm][ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
Friends warm and true and strong ,
朋友们 温暖的 和 真的 和 强的 ,

温暖、真诚、坚强的朋友

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] ['braɪɜ-li]
in spite of the fact that the mystery surrounding the death of Charlie Brierly
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 神秘 周围 这 死亡 的 查理 布里尔利
[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈfu:lɪʃ] ['pi:tər] ['kreɪmɜ] [led]
remained as much of a mystery as on the day when foolish Peter Kramer led
剩余 作为 很多 的 一个 神秘 作为 在 这 天 什么时候 愚蠢 彼得 克莱默 引领
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡoʊstli] [ɪn'kaʊntər] .
the detective to the scene of his ghostly encounter .
这 侦探 到 这 场景 的 他的 幽灵般的 遇到 .

尽管查理·布里尔利的死因之谜仍然像愚蠢的彼得·克莱默带领侦探来到他遭遇鬼魂的现场那天一样扑朔迷离。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɑ:rk] [laɪnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ki:n] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] , [rɑ:b] ['braɪɜ-li] [hæd; həd]
There were dark lines beneath the keen gray eyes , which , Rob Brierly had
那里 是 黑暗的 线条 下面 这 敏锐的 灰色的 眼睛 , 哪个 , 抢 布里尔利 有
[dɪ'klerd] ,
declared ,
声明 ,

那双锐利的灰色眼睛下方有几道黑眼圈，罗布·布里尔利曾这样描述过：

" [kəm'peld] [ə; eɪ]['mænz] [trʌst] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] , ['feɪvn] [tʃi:k] [wʌz; wəz][ˈbɜ:lməʊst] ['hektɪk]
" **compelled a man's trust , " and the smooth , shaven cheek was almost hectic**
" 被迫 一个 男人的 相信 , " 和 这 光滑的 , 剃光 脸颊 曾是 几乎 忙碌的
[,sɪmptəmz] [wɪtʃ] ,
, **symptoms which** ,
, 症状 哪个 ,

“赢得了男人的信任”，光滑的、刮得干干净净的脸颊几乎显得有些慌乱，这些症状表明，

[ɪn] ['fɛrɑ:rz] , [dɪ'nəʊtɪd] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [bɜ:s] [ʌv; əv] [sli:p] .
in Ferrars , denoted , among other things , loss of sleep .
在 费拉尔斯 , 表示 , 之中 其他 事物 , 损失 的 睡觉 .

在 Ferrars 中，它表示失眠等含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ˈæftər][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] ,
There was a moment of silence , after the men had exchanged greetings ,
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 后 这 男人 有 交换 问候 ,
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ,
and it seemed ,
和 它 似乎 ,

男人们互相问候之后，有一阵沉默，似乎.....

[ˈbɜ:lməʊst] , [ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz]['kəʊvɜ:rtli] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['braɪɜ-li] [tɔ:st] [daʊn]
almost , that each was covertly studying the other , and then Brierly tossed down
几乎 , 那 每个 曾是 隐蔽 学习 这 其他 , 和 然后 布里尔利 抛掷 向下
[hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] ,
his straw hat ,
他的 稻草 帽子 ,

几乎就像两人都在暗中观察对方，然后布里尔利扔掉了他的草帽。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [laʊndʒd] ,
and pulling a chair directly in front of that in which the detective lounged ,
和 拉 一个 椅子 直接地 在 正面 的 那 在 哪个 这 侦探 休闲 ,
[sed] , [ə'brʌptli] :
said , abruptly :
说 , 突然 :

他拉过一把椅子，直接坐在侦探躺着的那把椅子前面，突然说道：

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['fɛrɑ:rz] , [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd]
" I shouldn't like to quarrel with you , Ferrars , but I've something on my mind
" 我 不应该 喜欢 到 争吵 和 你 , 费拉尔斯 , 但 我已经 某物 在 我的 头脑
,
.
,
.
“我本不想和你吵架，费拉尔斯，但我有件事想说。”

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
and I'm here to have it out with you . "
和 我是 这里 到 有 它 出去 和 你 . "
我来这里就是要跟你好好谈谈。

" [oʊ] ! [ðen] [aɪ][,er 'em][ɪn][,aɪ 'ti:] ?
" Oh ! Then I am in it ?
" 哦 ! 然后 我 是 在 它 ?
“哦！那我也在其中？”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [spʊʊk] [ˌnɑ:nʃə'la:ntli] , ['kerləsli] [ˈɔ:lmoʊst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md]
" the detective spoke nonchalantly , carelessly almost , and as the other seemed
" 这 侦探 辐 漫不经心地 , 粗心大意 几乎 , 和 作为 这 其他 似乎
[ˌhezə'teɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
hesitating for a word ,
犹豫不决 为了 一个 单词 ,
“侦探说话的语气漫不经心，几乎是漫不经心的，而对方似乎在犹豫要不要开口，

[hi; hi] ['ædɪd] : " [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] , [oʊld][mæn] .
he added : " Give us the first round , old man .
他 额外 : " 给 我们 这 第一的 圆形的 , 老的 男人 :
他补充道：“老兄，先给我们来一轮吧。”

[aɪm] [æprɪ'hensɪv] . "
I'm apprehensive . "
我是 忧虑 : "
我感到担忧。

" [etʃ] — [em] !
" H — m !
" H — 米 !
“嗯！

[juː; jʊ] [lʊk] [,aɪ 'ti:] .
You look it .
你 看 它 :
你看。

['fɛrɑ:rz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ['evər] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['glɛnvɪl] , [ɪn][fækt]
Ferrars , do you know that for weeks , ever since my return from Glenville , in fact
费拉尔斯 , 做 你 知道 那 为了 周 , 曾经 自从 我的 返回 从 格伦维尔 , 在 事实
,
.
,
费拉尔斯，你知道吗，自从我从格伦维尔回来后，已经好几个星期了，事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndə] [ˈkɑːnstənt] [sɜːrveɪləns] ？ "

I have been under constant surveillance ？ "

我 有 到过 在下面 持续的 监视 ？ "

我一直被严密监视吗？

" [ˈkɑːnstənt] [suə] — — . [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ɪts] [nɑːt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [ˈbraɪɜːli] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː]

" Constant sur — — . Excuse me , it's not polite to repeat , Brierly , but what do

" 持续的 苏尔 — — . 原谅 我 , 它是 不是 有礼貌的 到 重复 , 布里尔利 , 但 什么 做

[juː; jʊ] [miːn] ？ "

you mean ？ "

你 意思是 ？ "

“持续的.....不好意思，布里尔利，重复一遍不太礼貌，但你是什么意思？”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

" What I say .

" 什么 我 说 .

“我说的话。

[ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ˈsʌmbɑːdi] [ɪz] [ˈwʌtɪŋ] [em ˈiː] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [em ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

It's plain enough , somebody is watching me , following me day and night . "

它是 清楚的 足够的 , 某人 是 观看 我 , 下列的 我 天 和 夜晚 . "

很明显，有人在监视我，日夜跟踪我。

" [ɔː] ！

" Pshaw ！

" 呸 ！

“呸！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [mæn] ！

You don't mean that , man ！

你 不 意思是 那 , 男人 ！

你不是那个意思吧，兄弟！

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 177]

" [页 -]

[第177页]

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .

" But I do .

" 但 我 做 .

但我确实有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ,

And that is not all ,

和 那 是 不是 全部 ,

但这还不是全部。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs][æz; əz] [ɪf]

" he leaned forward and fixed his eyes upon those of his vis - à - vis as if

" 他 倾斜 向前 和 固定的 他的 眼睛 之上 那些 的 他的 视觉 - - - 视觉 作为 如果

[ˈwʌtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

watching for the effect of his words .

观看 为了 这 影响 的 他的 字 .

他向前倾身，目光紧紧盯着对面的人，仿佛在观察自己话语的效果。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsloʊli] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtroʊld] — [kənˈstreɪnd] — [ɪn] [ˈmeni]

" I have been slowly discovering that I am being controlled — constrained — in many

" 我 有 到过 缓慢地 发现 那 我 是 存在 受控 — 受限 — 在 许多

[weɪz] . "

ways . "

方式 . "

“我逐渐发现自己在很多方面都受到了控制——束缚。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! " ['fɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk] ,
" **Upon my word !** " **Ferrars was leaning back in his chair with his face a mask** ,
" 之上 我的 单词 ! " 费拉尔斯 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 他的 脸 一个 面具 ,
" 我发誓 ! " 费拉尔斯靠在椅子上, 脸上戴着口罩。

[ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .
expressing nothing but grave attention .
表达 没有什么 但 严重 注意力 .
只有高度关注。

" [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pleɪnər] , ['braɪz-lɪ] . "
" **Make it plainer , Brierly** . "
" 制作 它 更朴素 , 布里尔利 . "
" 布里尔利, 说得更清楚些。"

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .
" 我会。

[aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ][pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
I'll make it so plain that there will be no room for misunderstanding .
患病的 制作 它 所以 清楚的 那 那里 将要 是 不 房间 为了 误解 .
我会把事情说得清清楚楚, 不留任何误解的余地。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['glɛnvɪl] , [aɪ][dɪd][nɔ:t][goʊ][aʊt] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] ['i:vniŋz] ,
When I first came back from Glenville , I did not go out much , especially evenings ,
什么时候 我 第一的 来了 后退 从 格伦维尔 , 我 做过 不是 去 出去 很多 , 尤其 晚上 ,
我刚从格伦维尔回来的时候, 很少出门, 尤其是晚上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['fænsɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [spaɪd] [ə'pɑ:n] , ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] ,
but when I did , I began to fancy that I was spied upon , followed , and ,
但 什么时候 我 做过 , 我 开始 到 想要 那 我 曾是 间谍 之上 , 随后 , 和 ,
但当我这么做的时候, 我开始觉得我被人监视、跟踪, 而且,

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
after a time , I became sure of it . "
后 一个 时间 , 我 成为 当然 的 它 . "
过了一段时间, 我确信了这一点。

" [stɔ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !
" 停止!

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] [fɜ:rst] ? "
When did you observe this first ? "
什么时候 做过 你 观察 这 第一的 ? "
你最早是什么时候观察到这一现象的?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [naɪt] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **I think it was on the third night after my return** .
" 我 思考 它 曾是 在 这 第三 夜晚 后 我的 返回 .
" 我想那是在我回来后的第三个晚上。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [laɪ'si:əm] [klʌb] [ru:mz; rʊmz] ,
I was going down to the Lyceum Club rooms ,
我 曾是 去 向下 到 这 利塞姆 俱乐部 房间 ,
我当时正要去莱西姆俱乐部的房间,

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
when something caused me to glance at a fellow on the other side of the
什么时候 某物 导致 我 到 瞥一眼 在 一个 同伴 在 这 其他 边 的 这
[stri:t] .
street .
街道 .

当时，我无意间瞥了一眼街对面的一个人。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] ！ "
You know my eyes are good ！"
你 知道 我的 眼睛 是 好的 ！ "

你知道我的眼睛很好！

" [ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli][soʊ] . "
" **Unusually so** . "
" 异常地 所以 . "

“非同寻常。”

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔːrt] [taɪm] , [əˈloʊn] ,
" **Well , I came out in a very short time , alone ,**
" 出色地 , 我 来了 出去 在 一个 非常 短的 时间 , 独自的 ,

“嗯，我很快就独自一人出来了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈləʊndʒɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ðæt] [aɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd]
and the same fellow was lounging so close to the entrance that I recognised
和 这 相同的 同伴 曾是 休闲 所以 关闭 到 这 入口 那 我 已确认

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "
him at once . "
他 在 一次 . "

那个人就懒洋洋地躺在离入口很近的地方，我一眼就认出了他。

" [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlər] , [ˈevɪdəntli] . "
" **A bungler , evidently** . "
" 一个 笨蛋 , 显然 . "

“显然是个笨蛋。”

" [pərˈhæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[wel] , [aɪ] [met] [tuː] [men] [huːm] [aɪ] [noʊ] , [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈdræɡd] [em ˈiː] [bæk]
Well , I met two men whom I know , just outside , and they dragged me back
出色地 , 我 遇见 二 男人 谁 我 知道 , 只是 外部 , 和 他们 拖拽 我 后退

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

我在外面遇到了两个认识的男人，他们把我拉了回去。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ænd] [wen]
When at last I left the place , I started to walk home , and when
什么时候 在 最后的 我 左边 这 地方 , 我 开始 到 走 家 , 和 什么时候

最后我离开那里时，开始往家走，然后.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[aɪ][gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaiətər] [stri:ts] [aɪ][su:n] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['ki:pɪŋ] [soʊ]
I got upon the quieter streets I soon became conscious of some one keeping so
我 得到 之上 这 更安静 街道 我 很快 成为 有意识的 的 一些 一 保持 所以
[i:vnli] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
evenly opposite me across the street ,
均匀地 对面的 我 穿过 这 街道 ;
我走到比较安静的街道上, 很快就注意到街对面有人匀速地跟在我对面。

[ðæt][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ænd; ɛnd][æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [glaidɪd] ,
that I began to watch , and as the fellow glided ,
那 我 开始 到 手表 , 和 作为 这 同伴 滑翔 ,
于是我开始观察, 只见那人滑行而过,
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] , [aɪ] ['rɛkəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] . "
as quickly as possible under a street lamp , I recognised the same man . "
作为 迅速地 作为 可能的 在下面 一个 街道 灯 , 我 已确认 这 相同的 男人 . "
我迅速地在路灯下认出了这个人。

" [ænd; ɛnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? "
" **And you have seen him since ?** "
" 和 你 有 已见 他 自从 ? "
“那之后你见过他吗? ”
[hɪm'self] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
" **Himself or another .**
" 他本人 或者 其他 .
“他自己或其他人。”

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪz] ['i:zi] [æt; ət] [naɪt] .
A disguise is easy at night .
一个 伪装 是 简单的 在 夜晚 .
夜晚伪装很容易。
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɑ:tʃt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ɛnd] ['fɑ:lʊd] [ə'gen] [ænd; ɛnd] [ə'gen] . "
I have been watched , at any rate , and followed again and again . "
我 有 到过 观看 , 在 任何 速度 , 和 随后 再次 和 再次 . "
总之, 我一直被人监视, 而且屡次被人跟踪。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!
[ænd; ɛnd][kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ? "
And could you imagine his motive ? "
和 可以 你 想象 他的 动机 ? "
你能想象他的动机吗?

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。
[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][ʌv; əv]['æŋgər] [krɔ:st] [braɪə'li:z] [feɪs] .
" **A look that was almost of anger crossed Brierly's face .**
" 一个 看 那 曾是 几乎 的 愤怒 交叉 布里尔利 脸 .
布里尔利的脸上闪过一丝近乎愤怒的神色。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['wʌndə'd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] , [ænd; ɛnd]['maɪərz] ,
" **But I have wondered if it was the same as yours , and Myers ,**
" 但 我 有 想知道 如果 它 曾是 这 相同的 作为 你的 , 和 迈尔斯 ,
但我一直想知道它是否和你的, 以及迈尔斯的, 一样。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔ:r]
when you have contrived to keep me from going here and there , or
什么时候 你 有 人为的 到 保持 我 从 去 这里 和 那里 , 或者
[ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,
doing this or that ,
正在做 这 或者 那 ,

当你想方设法阻止我去这里去那里, 或者做这做那的时候,

[ən'les] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [lðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] .
unless accompanied by one or the other of you two .
除非 伴随 经过 一 或者 这 其他 的 你 二 .

除非你们两人中的一人陪同。

" [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [ə'gen] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈlʌtərəns] .
" **He bent forward again after this utterance .**
" 他 弯曲 向前 再次 后 这 发声 .

说完这句话后, 他又向前倾身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [æn; ən] [ˈænsər] .
His eyes seemed to challenge an answer .
他的 眼睛 似乎 到 挑战 一个 回答 .

他的眼神似乎在质疑答案。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kʌm] .
But it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[ˈfɛrɑ:rz] [ˈoʊnli][sæt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ferrars only sat with that look of grave inquiry still upon his face .
费拉尔斯 仅有的 卫星 和 那 看 的 严重 询问 仍然 之上 他的 脸 .

费拉尔斯只是呆呆地坐在那里, 脸上仍然带着严肃的询问表情。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He knew the man before him .
他 知道 这 男人 前 他 .

他认识眼前这个人。

" [ˈfɛrɑ:rz] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈbraɪz-li] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [noʊ] [ˈænsər] , [noʊ] [dɪ'fens] , [wʌz; wəz]
" **Ferrars , " exclaimed Brierly , when he saw that no answer , no defence , was**
" 费拉尔斯 , " 惊呼 布里尔利 , 什么时候 他 锯 那 不 回答 , 不 防御 , 曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

“费拉尔斯! ”布里尔利见对方没有回答, 也没有辩解, 便惊呼道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈmaɪərz][ˈɔ:lsəʊ] ,
" **will you look me in the face and say that you , and Myers also ,**
" 将要 你 看 我 在 这 脸 和 说 那 你 , 和 迈尔斯 还 ,

“你敢看着我的眼睛说, 你和迈尔斯也是吗? ”

[hæv; həv][nɔ:t] [kə'naɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] ?
have not connived to keep me under your eyes ?
有 不是 阴谋 到 保持 我 在下面 你的 眼睛 ?

你们没有串通好心把我放在你们的监视之下吗?

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ]
to accompany me when that was practicable , and to prevent my
到 陪伴 我 什么时候 那 曾是 切实可行的 , 和 到 防止 我的

在条件允许的情况下陪同我, 并防止我

[ˈɡoʊɪŋ] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ?
going when it was not ?
去 什么时候 它 曾是 不是 ?

明明没去却去了？

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wen] — —
I can recall several occasions when — —
我 能 记起 一些 场合 什么时候 — —

我记得有好几次——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] , [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
" He stopped short , checked in his utterance by a sudden , subtle change in the
" 他 停止 短的 , 已检查 在 他的 发声 经过 一个 突然 , 微妙的 改变 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] [ˈfɛrɑːrz] ,
face of Ferrars ,
脸 的 费拉尔斯 ,

“他突然停住，话还没说完，费拉尔斯脸上突然而微妙的变化就让他止住了话头。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˈaɪlɪd] , [bʌt; bət] [huː] [spʊk] [æt; ət][wʌns] [ˈkwaɪətli]
who had not stirred so much as an eyelid , but who spoke at once quietly
WHO 有 不是 搅拌 所以 很多 作为 一个 眼皮 , 但 WHO 辐 在 一次 悄悄
,
!,
,

他一动不动，连眼皮都没眨一下，却立刻轻声开口说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] , [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
but with a certain tone of finality , of decision .
但 和 一个 肯定 语气 的 最终性 , 的 决定 .

但语气中带着某种决断的意味。

" [ˈbraɪɜːli] , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [dʒeɪmz][ˈmaɪərz][ɪz][jər; jær] [frend] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
" Brierly , do you believe that James Myers is your friend , in the full meaning of
" 布里尔利 , 做 你 相信 那 詹姆斯 迈尔斯 是 你的 朋友 , 在 这 满的 意义 的
[ðə; ði][wɜːrd] ? "
the word ? "
这 单词 ? "

“布里尔利，你认为詹姆斯·迈尔斯是你的朋友吗？我说的是真正意义上的朋友吗？”

" [aɪ][duː] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意！”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [daʊt] , [ɔːr] [ðæt] — — "
It is not that I doubt , or that — — "
它 是 不是 那 我 怀疑 , 或者 那 — — "

并非我怀疑，或者——”

" [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] , " [went] [ɑːn] [ˈfɛrɑːrz] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈprəʊtest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And do you believe , " went on Ferrars , putting aside his protest with a
" 和 做 你 相信 , " 去 在 费拉尔斯 , 推杆 旁边 他的 反对 和 一个
[pəˈremptəri] [ˈdʒestʃər] :
peremptory gesture :
蛮横 手势 :

“你相信吗？”费拉尔斯继续说道，他用一种不容置疑的姿态打断了自己的抗议：

" [du:][ju:; jʊ] [brɪli:v] [ðæt] ,
" do you believe that ,
" 做 你 相信 那 ,

你相信吗？

[waɪl] [ðʌs] [fɑ:r][aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔr; jər]
while thus far I seem to have failed in unravelling the mystery in which your
尽管 因此 远的 我 似乎 到 有 失败的 在 解开 这 神秘 在 哪个 你的
[ˈbrʌðəz] [deθ] [si:mz] [ɪn]ˈfraʊdɪd] ,
brother's death seems enshrouded ,
兄弟 死亡 似乎 笼罩 ,

虽然到目前为止，我似乎还没能解开你哥哥死亡之谜，

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:][maɪ][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈstʌdi] , [maɪ] [taɪm] , [θɔ:t] , [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ?
I have given it my most faithful study , my time , thought , effort and labour ?
我 有 给定 它 我的 最多 忠实 学习 , 我的 时间 , 想法 , 努力 和 劳动 ?

我已尽我所能地认真研究过它，投入了我的时间、思考、精力和劳动？

[ðæt] , [ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ? "
That , in short , I have been true to your interest at all times ? "
那 , 在 短的 , 我 有 到过 真的 到 你的 兴趣 在 全部 时代 ? "

简而言之，我是否始终忠于您的利益？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
You have been all that and more .
你 有 到过 全部 那 和 更多的 .

你一直以来都具备这些品质，甚至更多。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em ˈi:] , [ˈfɛrɑ:rz] .
You must hear me , Ferrars .
你 必须 听到 我 , 费拉尔斯 .

费拉尔斯，你必须听我说。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [em ˈi:] .
And I beg that you will answer me .
和 我 求 那 你 将要 回答 我 .

我恳求您回答我。

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [wɑ:tʃt] , [ˈθwɔ:rtɪd] , [kəˈdʒəʊld] ?
Why am I watched , thwarted , cajoled ?
为什么 是 我 观看 , 受挫 , 哄骗 ?

为什么我被监视、阻挠、哄骗？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmaɪərz] [fɪr] [tu:; tə][let][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [saɪt] ?
Why do you and Myers fear to let me out of your sight ?
为什么 做 你 和 迈尔斯 害怕 到 让 我 出去 的 你的 视线 ?

你和迈尔斯为什么害怕让我离开你们的视线？

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əˈɡoʊ][ju:; jʊ] [faʊnd] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] , [jɔr; jər] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɡlɛnvɪl] ;
A few weeks ago you found , or seemed to find , your chief interest in Glenville ;
一个 很少 周 前 你 成立 , 或者 似乎 到 寻找 , 你的 首席 兴趣 在 格伦维尔 ;

几周前，你发现（或者说似乎发现）了你对格伦维尔最感兴趣的地方；

[ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [klu:z] , [fɔ:r; fər] [diˈveləpmənts] , [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [jet] ,
you looked for clues , for developments , there ; and yet ,
你 看起来 为了 线索 , 为了 发展 , 那里 ; 和 然而 ,

你在那里寻找线索和进展；然而，

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈglɛnvɪl] [sɪns] [juː; jʊ][left] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" you have not visited Glenville since you left it so suddenly .

" [你 有 不是 到访 格伦维尔 自从 你 左边 它 所以 突然] .

自从你突然离开格伦维尔之后，就再也没有回去过。

[ˈi:v(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [hæz; həz][nɑ:t] [drɔ:n] [juː; jʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] .
" Even your own personal interest has not drawn you there for a single day .

" [甚至 你的 自己的 个人的 兴趣 有 不是 绘制 你 那里 为了 一个 单身的 天] .

即使是出于你个人的兴趣，你也没有有一天的时间去那里。

" [,pi: ˈdʒiː] - []
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

" [baɪ][maɪ] - [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] - [juː; jʊ] [mi:n] [wʌt] , [ˈbraɪɜ-li] ? "
" By my ' personal interest ' you mean what , Brierly ? "

" [经过 我的 - 个人的 兴趣 - 你 意思是 什么 , 布里尔利 ? "

“布里尔利，你说的‘个人兴趣’指的是什么？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈiː] , [ænd; ənd][duː][nɑ:t] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
" You know what I mean . Pardon me , and do not misunderstand me .

" [你 知道 什么 我 意思是 , 赦免 我 , 和 做 不是 误解 我] .

你知道我的意思。请原谅，不要误会我的意思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ænd; ənd] [waɪ]
I could not fail to see that you were interested in Mrs . Jamieson , and why
我 可以 不是 失败 到 看 那 你 是 感兴趣的 在 太太 : 杰米森 , 和 为什么
[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

我一眼就看出你对杰米森太太感兴趣，这有什么奇怪的呢？

" [waɪl] [ˈbraɪɜ-li] [spʊk] ,
" While Brierly spoke ,
" [尽管 布里尔利 辐 ,

“布里尔利讲话时，

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈrouz][ænd; ənd][brɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜ-d] [aɪ,lɪdz] [ænd; ənd]
the detective arose and began to pace the floor with lowered eyelids and
这 侦探 出现 和 开始 到 步伐 这 地面 和 降低 眼睑 和
[sloʊ] [tred] .
slow tread .
慢的 踏 .

侦探起身，低着头，步履缓慢地在房间里踱步。

[ˈbraɪɜ-li] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Brierly watching him , was silent a moment ,
布里尔利 观看 他 , 曾是 沉默的 一个 片刻 ,

布里尔利看着他，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈkɑ:mənəs]
then he seemed to pull himself together and to speak with enforced calmness
然后 他 似乎 到 拉 他自己 一起 和 到 说话 和 强制执行 平静
.
:
.

然后他似乎振作起来，强装镇定地说话。

" [ˈfɛrɑ:rz] ,
" Ferrars ,
" [费拉尔斯 ,

费拉尔斯，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [θɔːt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈkænɔːt] [[eɪk]
do you know what thought has taken possession of my brain until I cannot shake
做 你 知道 什么 想法 有 已采取 拥有 的 我的 脑 直到 我 不能 摇
[aɪ ˈtiː][ɔːf] ? "
it off ? "
它 离开 ? "

你知道是什么想法占据了我的大脑，让我无法摆脱吗？

" [əˈʃʊrədli] [nɑːt] , " ['gʊʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprɑːməˈneɪd] .
" **Assuredly not , " going on with his promenade .**
" 当然 不是 , " 去 在 和 他的 长廊 .

“当然不是，”他一边说着，一边继续散步。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] . "
" **But I shall be glad to hear .** "
" 但 我 将 是 高兴的 到 听到 . "

“但我很乐意听到这个消息。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɪr] — [jes] , [tuː; tə] [fɪr] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n]
" **I have begun to fear — yes , to fear — that you have found some reason**
" 我 有 开始 到 害怕 — 是的 , 到 害怕 — 那 你 有 成立 一些 原因
[fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [em ˈiː] ,
for suspecting me ,
为了 怀疑 我 ,

“我开始担心——是的，真的担心——你是不是找到了怀疑我的理由。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhɔːrəbli] [əˈkjuːt] [ˈlɑːdʒɪk][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [kɔːzd] [ˈmaɪərz][tuː; tə] [daʊt] [tuː] . "
and that your horribly acute logic has even caused Myers to doubt too . "
和 那 你的 糟糕透了 急性 逻辑 有 甚至 导致 迈尔斯 到 怀疑 也 . "

而你那惊人敏锐的逻辑甚至让迈尔斯都产生了怀疑。

" [mæn] !
" **Man !**
" 男人 !

“男人！

" [ˈfɛrɑːrz] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **Ferrars swung about and suddenly faced him .**
" 费拉尔斯 摇摆 关于 和 突然 面对 他 .

费拉斯猛地转身，突然面对着他。

" [mʌtʃ] [ˌmediˈteɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈfʊrli] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] .
" **Much meditation has surely made you mad .**
" 很多 冥想 有 一定 制成 你 疯狂的 .

“冥想太多肯定让你发疯了。”

[naʊ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [let][juː ˈes] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Now , in heaven's name , so far as may be , let us understand each other .
现在 , 在 天 姓名 , 所以 远的 作为 可能 是 , 让 我们 理解 每个 其他 .

现在，看在上帝的份上，让我们尽可能地互相理解吧。

[fɜːrst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [rɔːŋ] . "
First , you are utterly wrong . "
第一的 , 你 是 完全地 错误的 . "

首先，你完全错了。

" [ɑː] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [nekst] , [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] - [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] . -
" **Next , you speak of Mrs . Jamieson , and of my ' personal interest . '** -
" 下一个 , 你 说话 的 太太 : 杰米森 , 和 的 我的 - 个人的 兴趣 : -
“接下来, 你提到了詹姆森夫人, 以及我的‘个人利益’。”

[aɪ][ædˈmɪt] , [ˈwɪlɪŋli] , [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪdi] .
I admit , willingly , that I am interested in that lady .
我 承认 , 心甘情愿 , 那 我 是 感兴趣的 在 那 女士 :
我坦白承认, 我对那位女士很感兴趣。

[bʌt; bət][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [mʌst; məst][biː; bi] [səbˈsɜːrvɪənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
But my personal feelings and interests must be subservient for a time
但 我的 个人的 情怀 和 兴趣 必须 是 顺从的 为了 一个 时间
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
to your business .
到 你的 商业 :
但是, 在一段时间内, 我的个人情感和兴趣必须服从于贵公司的业务。

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 181]**
" [页 -]

[第181页]

" [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] . "
" **Pardon me .** "
" 赦免 我 : "

“对不起。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][dɪd] [liːv] [ˈɡlɛnvɪl] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [juː; jʊ] ,
" **And now , I did leave Glenville to follow you ,**
" 和 现在 , 我 做过 离开 格伦维尔 到 跟随 你 ,
“而现在, 我离开了格伦维尔, 追随你而去。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [maɪ][plænz][baɪ] [ˈeni] [ˈræʃnəs] . "
and see that you did not spoil my plans by any rashness . "
和 看 那 你 做过 不是 剧透 我的 计划 经过 任何 鲁莽 : "
还要注意, 不要因为鲁莽行事而破坏我的计划。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] ! "
" **You are talking a puzzle !** "
" 你 是 说 一个 谜 ! "

“你说的简直是个谜! ”

" [let] [emˈiː] [tɔːk] [aɪˈtiː] [aʊt] [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ][hænd] .
" **Let me talk it out then , for you have forced my hand .**
" 让 我 讲话 它 出去 然后 , 为了 你 有 强制 我的 手 :
“那就让我跟你好好谈谈吧, 是你逼我的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
But for this I should have gone on as before .
但 为了 这 我 应该 有 已消失 在 作为 前 :
但为此, 我应该像以前一样继续下去。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡeɪm] [soʊ]
And I did not dream that Mr . Myers and I were playing our game so
和 我 做过 不是 梦 那 先生 : 迈尔斯 和 我 是 玩耍 我们的 游戏 所以
[ˈstuːpɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,
我做梦也没想到我和迈尔斯先生玩游戏玩得这么愚蠢。

[soʊ][ˈoʊpənli] ; [nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] , [wʊd] [pruːv] [soʊ]
so openly ; nor that you , owing to your present preoccupation , would prove so
所以 公然 ; 也不 那 你 , 欠款 到 你的 展示 专注 , 会 证明 所以
[əˈstuːt] . "
astute . "

如此明目张胆；而且，由于你目前忙于其他事情，你也不会如此精明。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈbʌŋɡld] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **You have not bungled , be sure of that .**
" 你 有 不是 笨拙的 , 是 当然 的 那 .

“你没有搞砸，这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈwʌndərfəli] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri]
You have been most wonderfully keen and clever , but it was this very
你 有 到过 最多 太棒了 敏锐的 和 聪明的 , 但 它 曾是 这 非常
[priːɑːkjuˈpeɪʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,

你一直都非常敏锐聪明，但正是这种执着，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [maɪ][æbˈnɔːrm(ə)] [ˈsensətɪvnəs] , [ɪn][fækt] ,
as you call it , my abnormal sensitiveness , in fact ,
作为 你 称呼 它 , 我的 异常 敏感性 , 在 事实 ,

正如你所说的，我的异常敏感，实际上

[wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈstʌdi] [jʊr; jər] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd][set][em ˈiː] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈhɪd(ə)n]
which made me study your every word and set me searching for its hidden
哪个 制成 我 学习 你的 每一个 单词 和 放 我 搜索 为了 它是 隐
[ˈmiːnɪŋ] ;
meaning ;
意义 ;

这让我仔细研读你的每一个字，并探寻其中的深意；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhændlɪŋ] [em ˈiː] , [ˈhedʒɪŋ] [em ˈiː]
and so I could not fail to see that you were handling me , hedging me
和 所以 我 可以 不是 失败 到 看 那 你 是 处理 我 , 对冲 我
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

因此，我无法忽视你是在利用我，对我闪烁其词。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] . "
for some purpose . "
为了 一些 目的 . "

出于某种目的。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] , [ˈbraɪəli] .
You have said the word , Brierly .
你 有 说 这 单词 , 布里尔利 .

你已经说出了那个词，布里尔利。

" ['fɛrɑ:rz] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuʊn] [br'keɪm] [wʌns] [mɔ:r]
" **Ferrars resumed his seat opposite the other , and his tone became once more**
" 费拉尔斯 恢复 他的 座位 对面的 这 其他 , 和 他的 语气 成为 一次 更多的
[kəm'pəʊzd] .
composed .
由 .

费拉尔斯重新坐回对面，语气也再次变得平静下来。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] - [hedʒ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,
" **We were trying to ' hedge you about ,**
" 我们 是 尝试 到 - 对冲 你 关于 ,
我们当时是想给你一些模棱两可的说法，
- [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔ:l] [br'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hu:] [kɪld] [jʊr; jər] [br'ʌðər] .
' to put up a wall between you and the assassin who killed your brother .
- 到 放 向上 一个 墙 之间 你 和 这 刺客 WHO 被杀 你的 兄弟 .
“在你和杀害你哥哥的刺客之间筑起一道墙。”

[wert] !
Wait !
等待 !
等待！

[let] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
Let me say it all .
让 我 说 它 全部 .
让我把话说完。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] .
It is little enough .
它 是 小的 足够的 .
它很小。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [æn; ən] - [ə'sɔ:lt] - [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [br'ʌðər] , [meɪd] [baɪ]
Do you remember telling me of an ' assault ' upon your brother , made by
做 你 记住 讲述 我 的 一个 - 突击 - 之上 你的 兄弟 , 制成 经过
[ˈfʊtpædz] ,
footpads ,
脚垫 ,
你还记得你跟我说过你哥哥遭到一群飞镖“袭击”的事吗？

[nɔ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['glɛnvɪl] ?
not long before he came to Glenville ?
不是 长的 前 他 来了 到 格伦维尔 ?
就在他来格伦维尔之前不久？

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" [**Pg 182**]
" [页 -]
[第182页]

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪt] [geɪv] [em 'i:] [maɪ] [fɜ:rst] ['ri:əl] [klu:] .
" **It was that which gave me my first real clue .**
" 它 曾是 那 哪个 给予 我 我的 第一的 真实的 线索 .
“正是这件事给了我第一个真正的线索。”

[aɪˈti:] [kənˈfɜːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈθiəriːz] [ðæt] [si:m] [tuː; tə][fɪt] , [ɔːr] [ˈkʌvər] ,
It confirmed one of the few theories that seem to fit , or cover ,
它 确认的 一 的 这 很少 理论 那 似乎 到 合身 , 或者 覆盖 ,
它证实了少数几个似乎符合或涵盖这种情况的理论之一:

[ðə; ði] [keɪs] [soʊ][faːr][æz; əz] [noʊn] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈwaːntɪd] [kɑːnfərˈmeɪ](ə)n] .
the case so far as known ; but it wanted confirmation .
这 案件 所以 远的 作为 已知 ; 但 它 通缉 确认 .
目前已知的情况就是这样; 但需要进一步确认。

[aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈglɛnvɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [aɪ]
I found nothing in Glenville that was in any way opposed to this theory which I
我 成立 没有什么 在 格伦维尔 那 曾是 在 任何 方式 反对 到 这 理论 哪个 我
[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] ,
was growing to believe in ,
曾是 生长 到 相信 在 ,
我在格伦维尔没有发现任何与我逐渐相信的这一理论相悖的东西。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][aɪˈti:] .
but , on the other hand , I found nothing there to strengthen it .
但 , 在 这 其他 手 , 我 成立 没有什么 那里 到 加强 它 .
但另一方面, 我并没有在那里找到任何可以加强它的证据。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðæt] [pleɪs] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [suːn] .
When you left that place , I meant to follow soon .
什么时候 你 左边 那 地方 , 我 意思是 到 跟随 很快 .
你离开那里的时候, 我本打算很快跟上去。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [maɪ] [ˈθiːəri] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] ,
Meantime I had confided my theory to Mr . Myers ,
与此同时 我 有 坦白 我的 理论 到 先生 . 迈尔斯 ,
与此同时, 我把我的想法告诉了迈尔斯先生。

[huː] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] . "
who promised not to lose sight of you before I should arrive . "
WHO 承诺 不是 到 失去 视线 的 你 前 我 应该 到达 . "
他承诺在我到达之前不会与你失去联系。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? "
" But why ? Why ? "
" 但 为什么 ? 为什么 ? "

“可是为什么? 为什么? ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ðen] [bɪˈliːvd] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,
" Because I then believed , as I do now ,
" 因为 我 然后 相信 , 作为 我 做 现在 ,
因为我当时相信, 就像我现在相信一样,

[ðæt] [ðæt] [əˈtæk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [læst] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
that that attack upon your brother last summer was the first act in the tragedy
那 那 攻击 之上 你的 兄弟 最后的 夏天 曾是 这 第一的 行为 在 这 悲剧
[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɒbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which has robbed you of him .
哪个 有 被抢劫 你 的 他 .
去年夏天你哥哥遭受的那次袭击, 是夺走你哥哥生命的悲剧的开端。

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][plɑːt][tuː; tə][biː; bi][faːr] - [riːtʃɪŋ] .
I believed the plot to be far - reaching .
我 相信 这 阴谋 到 是 远的 - 到达 .
我认为这个阴谋影响深远。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [fjuːd] .
It may be a case of vengeance , a family feud .
它 可能 是 一个 案件 的 复仇 , 一个 家庭 世仇 .

这或许是一起复仇事件，也可能是一场家族世仇。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
The motive is yet to be discovered , but I will admit to you that I have
这 动机 是 然而 到 是 发现 , 但 我 将要 承认 到 你 那 我 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

动机尚待查明，但我承认我曾有过.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈendɪd] ;
from the first , a reason to think that the affair has not yet ended ;
从 这 第一的 , 一个 原因 到 思考 那 这 事务 有 不是 然而 结束 ;
[ænd; ʌnd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

从一开始，就有理由认为这件事还没有结束；因此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] .
as soon as I could , I followed you to town .
作为 很快 作为 我 可以 , 我 随后 你 到 镇 .

我一有机会就跟着你去了镇上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] .
It was well that I did so .
它 曾是 出色地 那 我 做过 所以 .

幸好我这么做了。

[bɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈʃædəʊ] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,
Before I had been your shadow forty - eight hours ,
前 我 有 到过 你的 阴影 四十 - 八 小时 ,

在我成为你的影子四十八小时之前，

[aɪ][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [waːtʃt] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːləʊd] . "
I had proof that you were being otherwise watched and followed . "
我 有 证明 那 你 是 存在 否则 观看 和 随后 . "

我有证据表明你被人监视和跟踪了。

" [greɪt] [ˈhevəns] !
" **Great heavens !**
" 伟大的 天 !

“我的天哪！ ”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈɔːrt] [ænd; ʌnd] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
And that is why — — " He stopped short and bowed his head .
和 那 是 为什么 — — " 他 停止 短的 和 鞠躬 他的 头 .

“所以——”他突然停住，低下了头。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈmaɪərz][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌt] [əˈfɪʃəs]
" **That is why Myers and I have been such officious**
" 那 是 为什么 迈尔斯 和 我 有 到过 这样的 爱管闲事的

“这就是为什么迈尔斯和我如此爱管闲事的原因。”

[frendz] , [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vaɪzd] , [ri'mɑːkt] ,
friends , **why** **we** **have** **advised** , **remarked** ,
朋友们 , 为什么 我们 有 建议 , 评论 ,

朋友们, 我们为什么建议、评论说,

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jɜː; jər]
and **why** **I** **have** **tried** **to** **trace** **to** **his** **lair** **the** **man** **who** **has** **been** **your**
和 为什么 我 有 尝试 到 痕迹 到 他的 巢穴 这 男人 WHO 有 到过 你的
[veri] ['friːkwənt] ['ʃædəʊ] . "
very frequent shadow . "
非常 频繁 阴影 . "

以及我为何要追查那个经常如影随形的人的藏身之处。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — — "
" **And** **you** **think** **he** **is** — — "
" 和 你 思考 他 是 — — "

你认为他是——

" [ðə; ði] [ə'sæsn] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [tuːl] . "
" **The** **assassin** **himself** **or** **his** **tool** . "
" 这 刺客 他自己 或者 他的 工具 . "

“刺客本人或他的工具。”

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens** !
" 好的 天 !

我的天哪！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænaɪt] [ges] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ? "
And **you** **cannot** **guess** **his** **motive** ? "
和 你 不能 猜测 他的 动机 ? "

你猜不出他的动机吗？

" [wiː; wi] [maɪt] [ges] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['məʊtɪvz] .
" **We** **might** **guess** , **of** **course** , **half** **a** **dozen** **motives** .
" 我们 可能 猜测 , 的 课程 , 一半 一个 打 动机 .

“我们当然可以猜测出六种不同的动机。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][fækt][ɪn][jɜː; jər][ˈfæməli]
What **I** **have** **hoped** **to** **find** **was** **something** , **some** **fact** **in** **your** **family**
什么 我 有 希望 到 寻找 曾是 某物 , 一些 事实 在 你的 家庭
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [jɜː; jər] [ˈfɑːðəz] [laɪf] ,
history , **your** **father's** **life** ,
历史 , 你的 父亲的 生活 ,

我一直希望能找到一些关于你家族史、你父亲生平线索, 一些事实。

[ɔːr][jɜː; jər] [ˈmʌðəz] , [pər'hæps] , [ðæt] [wʊd] [fɪt][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['gesɪz] [ɔːr] ['θɪəriːz] ,
or **your** **mother's** , **perhaps** , **that** **would** **fit** **into** **one** **of** **these** **guesses** **or** **theories** ,
或者 你的 母亲的 , 也许 , 那 会 合身 进入 一 的 这些 猜测 或者 理论 ,
或者也许是你母亲的, 这或许符合上述某种猜测或理论。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌprɔːbə'bɪləti] .
and **make** **of** **it** **a** **probability** .
和 制作 的 它 一个 可能性 .

并将其转化为一种概率。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈpɔːsəb(ə)] [ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] ,
" **And** **then** **the** **two** **went** **all** **over** **the** **array** **of** **possible** **reasons** **and** **motives** ,
" 和 然后 这 二 去 全部 超过 这 大批 的 可能的 原因 和 动机 ,
然后两人详细探讨了各种可能的原因和动机,

[ænd; ənd] ['braɪɜli] [ə'gen] [prəu'testɪd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz]
and Brierly again protested his lack of any knowledge which might serve as
和 布里尔利 再次 抗议 他的 缺少 的 任何 知识 哪个 可能 服务 作为
[ðə; ði] ['fi:blɪst] [ʌv; əv] [gɑɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
the feeblest of guides to the truth .
这 最虚弱 的 指南 到 这 真相 .
布里尔利再次表示，他没有任何知识可以作为通往真理的最微弱的指引。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['braɪɜli] , [æt; ət][læst] .
" **There's one other thing , " said Brierly , at last .**
" 有 一 其他 事物 , " 说 布里尔利 , 在 最后的 .
“还有一件事，”布里尔利最后说道。
" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] [mæn] ,
" **I want to know if the new man ,**
" 我 想 到 知道 如果 这 新的 男人 ,
我想知道这位新来的人是否.....

[hu:m] ['maɪərz] [tʊk] [ɑ:n] [su:n] ['æftər][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [slu:θs] ?
whom Myers took on soon after you came to town , is one of your sleuths ?
谁 迈尔斯 采取 在 很快 后 你 来了 到 镇 , 是 一 的 你的 侦探 ?
迈尔斯在你来到镇上后不久就接手的那个人，是你的侦探之一吗？
[hi:; hi][hæz; həz] [ə'nɔɪd] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌnz][baɪ][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃnz] .
He has annoyed me more than once by his persistent attentions .
他 有 恼怒 我 更多的 比 一次 经过 他的 执着的 注意 .
他纠缠不休的举动不止一次让我感到厌烦。

" ['fɛrɑ:rz] [smaɪld] .
" **Ferrars smiled .**
" 费拉尔 微笑 .
费拉尔 笑了。
" [aɪ] ['nevər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪ] ['dredf(ə)l] , ['braɪɜli] , " [hi:; hi] [sed]
" **I never supposed you a reader of the penny dreadful , Brierly , " he said**
" 我 绝不 据称 你 一个 读者 的 这 一分钱 可怕 , 布里尔利 , " 他 说
,
.
,
“我从没想过你会读那种廉价小说，布里尔利，”他说。

" [ænd; ənd] - [slu:θ] - [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'tektɪv] [smaɪl] ,
" **and ' sleuth ' is a word which makes the actual detective smile ,**
" 和 - 侦探 - 是 一个 单词 哪个 制作 这 实际的 侦探 微笑 ,
“而‘侦探’这个词会让真正的侦探会心一笑。”
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [və'kæbjəleri; vɒʊ'kæbjəleri] .
and which is not known to the professional vocabulary .
和 哪个 是 不是 已知 到 这 专业的 词汇 .
这是专业词汇中没有的词汇。

[hɪks] [ɪz][maɪ][mæn] ; [jes] .
Hicks is my man ; yes .
希克斯 是 我的 男人 ; 是的 .
希克斯是我的偶像；没错。
[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['fɑ:ləʊd] [ju:; jʊ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
And he has followed you by day and
和 他 有 随后 你 经过 天 和
他白天一直跟着你，

[naɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈmaɪərz][ɔːr][maɪˈself] .
night when you have not had the company of either Myers or myself .
夜晚 什么时候 你 有 不是 有 这 公司 的 任何一个 迈尔斯 或者 我 .
夜晚，你既没有迈尔斯陪伴，也没有我陪伴。

" [ˈrɔːbərt] [ˈbraɪɜːli] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Robert Brierly threw back his head and folded his arms** .
" 罗伯特 布里尔利 扔 后退 他的 头 和 折叠 他的 武器 .
罗伯特·布里尔利仰头抱臂。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
After a moment of silence he got up and stood before the detective .
后 一个 片刻 的 沉默 他 得到 向上 和 站立 前 这 侦探 .
沉默片刻后，他起身站在侦探面前。

" [ˈfɛrɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ferrars** , " **he said** ,
" 费拉尔斯 , " 他 说 ,
“法拉利,”他说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][ˈæbsənt] [frend] [æn; ən][ˈæbdʒekt][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪ]
" **I owe you and my absent friend an abject apology for my unworthy**
" 我 欠 你 和 我的 缺席的 朋友 一个 卑贱 道歉 为了 我的 不配
[səsˈpɪjənz] ,
suspitions ,
怀疑 ,
“我为我那些毫无根据的怀疑，向你和我那位不在场的朋友致以最诚挚的歉意。”

[maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈʌndər] [rɪˈstreɪnt] .
my impatience under restraint .
我的 不耐烦 在下面 克制 .
我的急躁情绪被克制住了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [let] [ðɪs] [end] .
And now, I beg of you, let this end .
和 现在 , 我 求 的 你 , 让 这 结尾 .
现在，我恳求你们，让这一切结束吧。

[aɪ][eɪˈem] [wɔːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [maɪˈself][ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] .
I am warned, and I do not think myself a rash man .
我 是 警告 , 和 我 做 不是 思考 我 一个 皮疹 男人 .
有人警告过我，但我并不认为自己是鲁莽的人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [prəˈtekt] [maɪˈself] ,
I believe I can protect myself ,
我 相信 我 能 保护 我 ,
我相信我能保护自己。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hedʒ] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðɪs]
and how can I endure the thought that I must be hedged about by this
和 如何 能 我 忍受 这 想法 那 我 必须 是 对冲 关于 经过 这
[ˈkɑːnstənt] [ˈgɑːrdiənʃɪp] ,
constant guardianship ,
持续的 监护 ,
我怎能忍受时刻被这种监护人环伺的想法？

[wɪtʃ] [meɪ] [læst] [ɪn'defɪnətli] ?
which may last indefinitely ?
哪个 可能 最后的 无限期 ?

这可能会无限期地持续下去？

[wɪð'drɔː] [hɪks] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔː; jər] [oʊn] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .
Withdraw Hicks , and give your own valuable time to better things .
提取 希克斯 , 和 给 你的 自己的 有价值的 时间 到 更好的 事物 .

退出希克斯的计划，把你的宝贵时间用在更有意义的事情上。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɡoʊ] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [maɪ'self] [soʊ] [fenst] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪd] ,
Rather than go about knowing myself so fenced in and guarded ,
相当 比 去 关于 会心 我 所以 围栏 在 和 守卫 ,

与其如此封闭和戒备，去了解我自己，

[aɪ] [wɪl] [lɑːk] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
I will lock myself up in the attic , and remain a recluse and invisible .
我 将要 锁 我 向上 在 这 阁楼 , 和 保持 一个 隐士 和 无形的 .

我将把自己锁在阁楼里，过着隐居的生活，不为人知。

['hevəns] , [mæn] !
Heavens , man !
天 , 男人 !

我的天哪！

[eɪ 'em][aɪ][soʊ][ˈstuːpɪd][ɔːr] ['kaʊədli] [ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
am I so stupid or cowardly a man not to be able to cope with an
是 我 所以 愚蠢的 或者 胆小 一个 男人 不是 到 是 有能力的 到 应付 和 一个

[ˈenəmi] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət][maɪ] ['veri] [hiːlz] ?
enemy whom I know to be in ambush at my very heels ?
敌人 谁 我 知道 到 是 在 伏击 在 我的 非常 高跟鞋 ?

难道我愚蠢或懦弱到无法对付紧随其后的敌人吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 185**]
" [页 -]

[第185页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
" **OUT OF REACH .**
" 出去 的 抵达 .

“遥不可及。”

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɛrɑːrɪz] [rɪɡ'retɪd] [braɪəˈliːz] [dɪ'sklʌvəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] [baɪ][aɪ 'tiː]
" **Much as Ferrars regretted Brierly's discovery , he was not much surprised by it**
" 很多 作为 费拉尔斯 后悔 布里尔利 发现 , 他 曾是 不是 很多 惊讶 经过 它
,
.
,

尽管费拉尔斯对布里尔利的发现感到遗憾，但他对此并不感到太过惊讶。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'vɔɪd] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [æn; ən][ɛksplə'neɪʃ(ə)n] .
nor could he avoid or refuse an explanation .
也不 可以 他 避免 或者 拒绝 一个 解释 .

他既无法回避也无法拒绝解释。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Robert Brierly was not a child .
罗伯特 布里尔利 曾是 不是 一个 孩子 .

罗伯特·布里尔利当时并非孩童。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

He was a strong man , and a brave one ; and Ferrars , putting himself in
他 曾是 一个 强的 男人 , 和 一个 勇敢的 一 ; 和 费拉尔斯 , 推杆 他自己 在

[ðə; ði] [ˈʌðɜz] [pleɪs] ,

the other's place ,
这 其他的 地方 ,

他是个强壮而勇敢的人；费拉尔斯设身处地地想，

[felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] ; [ænd; ənd] ,

felt at once the force of his words , the right of his position ; and ,
毛毡 在 一次 这 力量 的 他的 字 , 这 正确的 的 他的 位置 ; 和 ,

他立刻感受到他话语的力量，感受到他立场的正确性；并且，

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] .

after a day or two , he withdrew Hicks from his post .
后 一个 天 或者 二 , 他 退出 希克斯 从 他的 邮政 .

一两天后，他把希克斯从岗位上撤了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

At the same time he observed with surprise and some misgiving that the
在 这 相同的 时间 他 观察到 和 惊喜 和 一些 疑虑 那 这

[ˈʃædəʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ɑːn][ˈduːti] .

shadow was no longer on duty .
阴影 曾是 不 更长 在 责任 .

与此同时，他惊讶又有些不安地发现，影子已经不再值班了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtrʌsti] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [men] , [baɪ] [tɜːrnz] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [wɑːtʃ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

With two trusty and able men , by turns , always on watch within sight of the
和 二 可靠 和 有能力的 男人 , 经过 转弯 , 总是 在 手表 之内 视线 的 这

[ˈmaɪərz] [pleɪs] ,

Myers place ,
迈尔斯 地方 ,

两名可靠能干的男子轮流值守，始终在迈尔斯家附近巡逻。

[noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

no glimpse of him had been seen for more than a week .
不 一瞥 的 他 有 到过 已见 为了 更多的 比 一个 星期 .

一个多星期以来，没有人见过他。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ðə; ði] [bloʊ] [fel] .

And then , like a lightning flash from a clear sky , the blow fell .
和 然后 , 喜欢 一个 闪电 闪光 从 一个 清除 天空 , 这 吹 跌倒 .

然后，就像晴空万里划过一道闪电，重击落了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌʌpˈtaʊn] [stri:t] [wer] [ðə; ði][ˈmaɪərz]

It was Sunday evening , and in the aristocratic uptown street where the Myers
它 曾是 星期日 晚上 , 和 在 这 贵族 上城区 街道 在哪里 这 迈尔斯

[lɪvd] [ðer; ðər] [ˈreɪnd] [ə; eɪ]

lived there reigned a
居住地 那里 统治 一个

那是星期天晚上，在迈尔斯一家居住的那条高档住宅区街道上，弥漫着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 186]
[页 -]

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第9/15页

[ˈsæbəθ] [ˈkwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hæˈbɪtʃueɪ.æˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɑːrk] [brɪˈɑːnd] [hæd; həd] [left] [aɪˈtiː]
Sabbath quiet , for the habitues of the little park beyond had left it
安息日 安静的 , 为了 这 常客 的 这 小的 公园 超过 有 左边 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,
with the fading twilight ,
和 这 褪色 暮 ,
安息日一片宁静, 远处小公园里的常客们已随着暮色离去而离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [ˈtaɪnwəd] .
and had already passed on their way toward .
和 有 已经 通过了 在 他们的 方式 镇向 .
他们进城的路上已经经过了。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɔːrɪz] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Robert Brierly had been indoors since morning , and now ,
罗伯特 布里尔利 有 到过 室内 自从 早晨 , 和 现在 ,
罗伯特·布里尔利从早上就一直待在室内, 现在,

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] - [ˈfeɪdɪd] [striːt] ,
shortly after Mr . and Mrs . Myers had walked down the tree - shaded street ,
不久 后 先生 . 和 太太 . 迈尔斯 有 步行 向下 这 树 - 阴影 街道 ,
迈尔斯夫妇沿着绿树成荫的街道走了一段路后不久,

[tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [θriː] [blɔːks] [əˈwei] ,
toward the church on the avenue three blocks away ,
朝向 这 教会 在 这 大街 三 积木 离开 ,
朝着三个街区外大道上的教堂走去,

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ]
he came out upon the broad front portico and stood for a moment looking
他 来了 出去 之上 这 广阔 正面 门廊 和 站立 为了 一个 片刻 寻找
[ˈaɪdlɪ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
idly up and down .
闲散地向上 和 向下 .
他走到宽阔的前廊, 站了一会儿, 漫不经心地上下打量着。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kənˈseɪnɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdɪz] ,
There had been concessions on both sides ,
那里 有 到过 让步 在 两个都 侧面 ,
双方都做出了让步。

[sɪns] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [ˈbraɪɜːli] [ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd]
since that interview between Brierly and Ferrars in which the former had
自从 那 面试 之间 布里尔利 和 费拉尔斯 在 哪个 这 以前的 有
[dɪˈmɑːndɪd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
demanded an explanation ;
要求 一个 解释 ;
自从布里尔利和费拉尔斯那次面谈以来, 布里尔利曾要求费拉尔斯做出解释;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv] [hɪks] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] ; [əˈnʌðər]
and the withdrawal of Hicks had been but one of the results ; another
和 这 退出 的 希克斯 有 到过 但 一 的 这 结果 ; 其他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs] ,
had been a promise ,
有 到过 一个 承诺 ,
希克斯的退出只是结果之一; 另一个结果则是一种承诺。

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ] ˈbraɪə-li] , [werˈbaɪ] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪmˈself] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] [əˈloʊn]
given by Brierly , whereby he pledged himself not to walk the city streets alone
给定 经过 布里尔利 , 由此 他 承诺 他自己 不是 到 走 这 城市 街道 独自的
[ˈæftər][daːrk] ,
after dark ,
后 黑暗的 ,

这是布里尔利许下的诺言，他以此保证天黑后不再独自走在城市街道上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ˈoʊnli] [tuː] [blɑːks]
but if unaccompanied to take a cab , there being a stand only two blocks
但 如果 无人陪伴 到 拿 一个 出租车 , 那里 存在 一个 站立 仅有的 二 积木
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

但如果独自一人乘坐出租车，附近两个街区就有一个出租车站，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
in the direction of the park .
在 这 方向 的 这 公园 .

朝着公园的方向走。

[ðɪːz] [kæbz] , [wen] [ˈwɑːntɪd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
These cabs , when wanted , were to be called by one of the servants ,
这些 出租车 , 什么时候 通缉 , 是 到 是 称为 经过 一 的 这 仆人 ,
需要这些出租车时，应由仆人帮忙叫车。

[ænd; ænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ,
and to take him from the door ; but on this Sunday night ,
和 到 拿 他 从 这 门 ; 但 在 这 星期日 夜晚 ,
把他从门口带走；但在这个星期天的晚上，

[æz; əz] [ˈbraɪə-li] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [wɪ] [tuː; tə] [draɪv] [əˈbaʊt] [taʊn]
as Brierly looked up and down with a growing wish to drive about town
作为 布里尔利 看起来 向上 和 向下 和 一个 生长 希望 到 驾驶 关于 镇
[ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛrɑːrɪz] ,
and have a talk with Ferrars ,
和 有 一个 讲话 和 费拉尔斯 ,
布里尔利上下打量着，越来越想开车在城里转转，和费拉尔斯聊聊。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] ;
he remembered that on Sunday the servants were allowed to go out ;
他 记得 那 在 星期日 这 仆人 是 允许 到 去 出去 ;
他记得星期天仆人可以外出；

[ɔːl] [seɪv] [wʌn] [huː] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
all save one who must remain in charge ,
全部 节省 一 WHO 必须 保持 在 收费 ,
除了一个必须留任的人之外，其他人都留任。

[ænd; ænd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əbˈsɜːrɪd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] " [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [baʊnd]
and decided that it would be absurd to stand there " like a prisoner bound
和 决定 那 它 会 是 荒诞 到 站立 那里 " 喜欢 一个 囚犯 边界
于是他觉得像个被束缚的囚犯一样站在那里是荒谬的。

[baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] " [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪːðər] ['kæərɪdʒ] [ɔːr]
by invisible chains " **and wait for a chance to bring either carriage or**
经过 无形的 链条 " 和 等待 为了 一个 机会 到 带来 任何一个 运输 或者
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

被无形的锁链束缚，等待机会将马车或警察带来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [iːvnɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['glɛnvɪl] , [frʌm; frəm] ['hɪldə]
He had received on the previous evening letters from Glenville , from Hilda
他 有 已收到 在 这 以前的 晚上 信件 从 格伦维尔 , 从 希尔达
[ænd; ənd][ˈdɑːktər] [bɑːrnz] ,
and Doctor Barnes ,
和 医生 巴恩斯 ,
前一天晚上，他收到了来自格伦维尔的信，是希尔达和巴恩斯医生寄来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][bəʊθ] .
and his curiosity had been aroused by the contents of both .
和 他的 好奇心 有 到过 被唤醒 经过 这 内容 的 两个都 .
这两本书的内容都引起了他的好奇心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,
He had not seen the detective for four days , and he fancied that he ,
他 有 不是 已见 这 侦探 为了 四 天 , 和 他 幻想 那 他 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,
他已经四天没见到那位侦探了，他觉得侦探自己也一样。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪksaɪd] [taʊn] ; [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd]
would have had news from the little lakeside town ; more explicit and
会 有 有 消息 从 这 小的 湖边 镇 ; 更多的 显式 和
[sætɪs'fæktəri] [nuːz] , ['daʊtləs] ,
satisfactory news , doubtless ,
令人满意的 消息 , 毫无疑问 ,
如果能从湖边小镇得到消息，无疑会得到更明确、更令人满意的消息。

[ðæn; ðən] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] .
than that contained in his own letters .
比 那 包含 在 他的 自己的 信件 .
比他自己信件中所包含的内容还要多。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" **How absurd !**
" 如何 荒诞 !
“真是荒谬！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æprə'poʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
" **he muttered , apropos of his own thoughts .**
" 他 低声说道 , 恰好 的 他的 自己的 想法 .
他喃喃自语，似乎在思考着什么。

" [noʊ] [daʊt] [aɪl] [miːt] [ə; eɪ] [hæk] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" **No doubt I'll meet a hack before I reach the corner ,**
" 不 怀疑 患病的 见面 一个 黑客 前 我 抵达 这 角落 ,
“毫无疑问，在我到达街角之前，我会遇到一个骗子。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['glænsɪŋ] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]
" and he lighted a cigar and went down the steps , glancing , from sheer
" 和 他 照明 一个 雪茄 和 去 向下 这 步骤 , 瞥了一眼 , 从 透明
[fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
force of habit ,
力量 的 习惯 ,

“然后他点燃一支雪茄，走下台阶，出于习惯，瞥了一眼……”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [si:md] [kwɔ:t] ['empti] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
for the street at that moment seemed quite empty , up and down ,
为了 这 街道 在 那 片刻 似乎 相当 空的 , 向上 和 向下 ,
那一刻，街道显得十分空旷，上下皆是如此。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði][kæb][stænd] .
as he went toward the cab stand .
作为 他 去 朝向 这 出租车 站立 .
他朝出租车站走去。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
" I was sure of it , " he said again , as he neared the corner ,
" 我 曾是 当然 的 它 , " 他 说 再次 , 作为 他 接近 这 角落 ,
“我确信这一点，”他边说边走向拐角处。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
at the end of the block farthest from his home .
在 这 结尾 的 这 堵塞 最远 从 他的 家 .
在离家最远的那条街的尽头。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" There they are , both of them .
" 那里 他们 是 , 两个都 的 他们 .
“他们俩都在那儿。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [wer] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [tra:t] [tɔ:rd]
" He was looking ahead , where a cab was coming at a slow trot toward
" 他 曾是 寻找 前方 , 在哪里 一个 出租车 曾是 未来 在 一个 慢的 小跑 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他正看着前方，一辆出租车正慢悠悠地朝他驶来。”

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [sti:l] [ˈnɪrər] , [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] .
while around the corner , still nearer , a policeman had just appeared .
尽管 大约 这 角落 , 仍然 更近 , 一个 警察 有 只是 出现 .
就在拐角处，更近的地方，一名警察出现了。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [ə'prəʊtʃt] [i:t] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd]
As the two men approached each other the officer , who had been looking toward
作为 这 二 男人 接近 每个 其他 这 官 , WHO 有 到过 寻找 朝向
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kæb] ,
the approaching cab ,
这 接近 出租车 ,
当两人走近时，那名一直看着驶近的出租车的警官

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] ['braɪɜːli] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]
turned his face toward Brierly , just as he was passing under the glare of
转向 他的 脸 朝向 布里尔利 , 只是 作为 他 曾是 通过 在下面 这 强光 的
[ə; eɪ] [stri:t] [læmp] ,
a street lamp ,
一个 街道 灯 ,
他转过脸看向布里尔利，当时他正从路灯的照射下经过。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɔ:rt] .
and stopped short .
和 停止 短的 .

然后突然停了下来。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] ; [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['braɪə-li] , [aɪ] [br'li:v] ?
" Excuse me , sir ; this is Mr . Brierly , I believe ?
" 原谅 我 , 先生 ; 这 是 先生 . 布里尔利 , 我 相信 ?

“打扰一下，先生；这位是布里尔利先生吧？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

['braɪə-li] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Brierly nodded .
布里尔利 点头 .

布里尔利点了点头。

" ['mɪstər] . ['braɪə-li] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Mr . Brierly , may I have a few words with you ?
" 先生 . 布里尔利 , 可能 我 有 一个 很少 字 和 你 ?

布里尔利先生，我可以跟您说几句话吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [pʊt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [bi:t] , [sɜ:r] ; [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['loʊər] [wʌn] ;
I have been lately put upon this beat , sir ; changed from the next lower one ;
我 有 到过 最近 放 之上 这 打 , 先生 ; 已更改 从 这 下一个 降低 一 ;

先生，我最近才被调到这个巡逻岗位；之前是下一级的巡逻岗位；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪftɪ] , [tu:; tə] [noʊ] .
and there is something you ought , for your own safety , to know .
和 那里 是 某物 你 应该 , 为了 你的 自己的 安全 , 到 知道 .

为了你自身的安全，有些事情你应该知道。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Will you walk a few steps with me ?
将要 你 走 一个 很少 步骤 和 我 ?

你愿意陪我走几步吗？

[aɪ]['hɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə][stɑ:p] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] [raɪt] [naʊ] , [ɪn][fækt] .
I hardly like to stop ; I ought to be at the next corner right now , in fact .
我 几乎 喜欢 到 停止 ; 我 应该 到 是 在 这 下一个 角落 正确的 现在 , 在 事实 .

我几乎不喜欢停下来；事实上，我现在应该已经在下一个拐角处了。

" ['braɪə-li] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kæb] .
" Brierly looked toward the approaching cab .
" 布里尔利 看起来 朝向 这 接近 出租车 .

布里尔利看向驶来的出租车。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][get] [ðæt] [kæb] [daʊn] [taʊn] ;
" The truth is , " he said , " I want very much to get that cab down town ;
" 这 真相 是 , " 他 说 , " 我 想 非常 很多 到 得到 那 出租车 向下 镇 ;
[ʌðərwaɪz] — — "
otherwise — — "
否则 — — "

“说实话，”他说，“我非常想坐出租车去市中心；否则——”

" [oʊ] , [aɪl] [fɪks] [ðæt] , [sɜ:r] .
" Oh , I'll fix that , sir .
" 哦 , 患病的使固定 那 , 先生 .

“哦，我会解决这个问题的，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ: fisə] [tʊk] [ə; eɪ][step] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn][ænd; ənd] ,
" And the officer took a step out from the curbstone and ,
" 和 这 官 采取 一个 步 出去 从 这 路缘石 和 ,
" 然后, 那名警官从路沿石上走了一步,

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [glə] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [əˈbʌv] , [held] [ʌp][hi:z, ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
standing under the glare of the light just above , held up his hand , and
常设 在下面 这 强光 的 这 光 只是 多于 , 握住 向上 他的 手 , 和
[ˈhwɪslɪd] [ˈʃrɪli] .
whistled shrilly .
吹口哨 尖锐地 .

他站在头顶刺眼的灯光下, 举起手, 吹了一声尖锐的口哨。

" ['fɑ:loʊ] [ju: 'es][ə; eɪ] [fju:] [steps] , ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvə] .
" Follow us a few steps , Johnny , he said to the driver .
" 跟随 我们 一个 很少 步骤 , 约翰尼 , " 他 说 到 这 司机 .
" 约翰尼, 跟我们走几步,"他对司机说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['wɑ:ntɪd] [daʊn] [taʊn] .
" You are wanted down town .
" 你 是 通缉 向下 镇 .
" 市中心有人要找你。"

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] ['braɪəˈli] , " [ɪf] [ju:l] [dʒʌst][step] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ˈæftə] [em 'i:] ,
" Then , turning toward Brierly , If you'll just step across the street after me ,
" 然后 , 转弯 朝向 布里尔利 , " 如果 你会 只是 步 穿过 这 街道 后 我 ,
然后, 他转向布里尔利说: “如果你愿意跟我一起过马路的话,

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
I'll tell you what you ought to know .
患病的 告诉 你 什么 你 应该 到 知道 .
" 我会告诉你你应该知道的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] .
It's a short story .
它是 一个 短的 故事 .
" 这是一个短篇故事。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][tu:; tə]
" And he crossed the street briskly , and paused on the opposite side to
" 和 他 交叉 这 街道 轻快地 , 和 暂停 在 这 对面的 边 到
[əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈʌðə] .
await the other .
等待 这 其他 .

他快步穿过马路, 在马路对面停下来等对方。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [brɪˈgæn] , [æz; əz] ['braɪəˈli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
" You see , sir , he began , as Brierly joined him ,
" 你 看 , 先生 , " 他 开始 , 作为 布里尔利 加入 他 ,
" 您看, 先生,"他开口说道, 这时布里尔利走了过来。

" [wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [sləʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [hɪr] , [wer] ['ɔlz] ['kwaiət] .
" we can walk slow for a few steps here , where all's quiet .
" 我们 能 走 慢的 为了 一个 很少 步骤 这里 , 在哪里 一切 安静的 .
" 我们可以在这里慢慢走几步, 这里很安静。"

" ['braɪəˈli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
" Brierly paused to look back .
" 布里尔利 暂停 到 看 后退 .
" 布里尔利停顿了一下, 回头看了一眼。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ]
The cab was turning at the corner , and it followed them , at a
这 出租车 曾是 转弯 在 这 角落 , 和 它 随后 他们 , 在 一个
['sneɪlz] [peɪs] ,
snail's pace ,
蜗牛 步伐 ,

出租车在拐角处转弯, 然后以蜗牛般的速度跟在他们后面。

[ænd; ənd][kloʊz][bɪ'haɪnd] , [daʊn] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['feɪdi] [saɪd] - [stri:t] .
and close behind , down the still and shady side - street .
和 关闭 在后面 , 向下 这 仍然 和 阴凉 边 - 街道 .

紧随其后, 沿着静谧阴凉的小巷而去。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , [ɔːr]
" You see , I've been noticing , for a couple of weeks , or
" 你 看 , 我已经 到过 注意到 , 为了 一个 夫妻 的 周 , 或者
"你看, 我注意到, 过去几周, 或者

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

['meɪbi] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][pə'trəʊl][ðə; ði] [stri:t] [nekst] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ,
maybe more , a fellow who just seemed to patrol the street next below this ,
或许 更多的 , 一个 同伴 WHO 只是 似乎 到 巡逻 这 街道 下一个 以下 这 ,
或许还有更多, 一个似乎一直在楼下街道巡逻的人,

[ɔːlmoʊst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['wʌndərd] [waɪ] ;
almost as faithfully as I did , and for quite a time I wondered why ;
几乎 作为 忠实 作为 我 做过 , 和 为了 相当 一个 时间 我 想知道 为什么 ;
几乎和我一样忠实, 我很长一段时期都想知道为什么;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
and thus I began to watch him ,
和 因此 我 开始 到 手表 他 ,
于是我开始观察他。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'neɪdʒ] [ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
till I found that his promenades always took him round the corner ,
直到 我 成立 那 他的 长廊 总是 采取 他 圆形的 这 角落 ,
直到我发现他每次散步都会绕到街角,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] .
and seemed to bring him up right opposite the house you live in .
和 似乎 到 带来 他 向上 正确的 对面的 这 房子 你 居住 在 .
而且似乎把他带到了你家对面。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][step][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪskər] , [sɜːr] ; ['sʌm,bɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] .
I guess I ought to step a little brisker , sir ; somebody's coming .
我 猜测 我 应该 到 步 一个 小的 更轻快 , 先生 ; 某人的 未来 .
先生, 我想我应该加快脚步了; 有人来了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɔːt] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] [θɪk] [set] [laɪk] ,
The man was not very tall , and thick set like ,
这 男人 曾是 不是 非常 高的 , 和 厚的 放 喜欢 ,
那人个子不高, 身材魁梧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ɔːlmoʊst] ,
and if I hadn't taken notice of him , at the first , almost ,
和 如果 我 之前没有 已采取 注意 的 他 , 在 这 第一的 , 几乎 ,
如果我一开始没有注意到他, 几乎.....

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri]
I might not have recognised him , for he changed his clothes almost every
我 可能 不是 有 已确认 他 , 为了 他 已更改 他的 衣服 几乎 每一个
[trɪp] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdresɪŋ] [ˈkɑ:mən] ,
trip ; sometimes dressing common ,
旅行 ; 有时 敷料 常见的 ,

我可能认不出他，因为他几乎每次出行都换衣服；有时穿着很普通，
[ˈsʌmtaɪmz] [kwɑɪt] [swel] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [taɪm] . "
sometimes quite swell ; but I knew him every time . "
有时 相当 膨胀 ; 但 我 知道 他 每一个 时间 . "

他有时确实很棒；但我每次都认得他。
" [meɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɔ:rt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˈɑ:fɪsər] ; [wɪə(r)][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] . "
" **Make it as short as you can , officer ; we're almost at the corner . "**
" 制作 它 作为 短的 作为 你 能 , 官 ; 是 几乎 在 这 角落 . "
“警官，尽量缩短行程；我们快到街角了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **All right , sir :**
" 全部 正确的 , 先生 :
“好的，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] [bæk] .
" **The man glanced back .**
" 这 男人 瞥了一眼 后退 :
那人回头看了一眼。

" [jʊr; jər][ˈkæbz] [hɪr] , [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **Your cab's here , all right , sir :**
" 你的 出租车 这里 , 全部 正确的 , 先生 :
“先生，您的出租车到了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] . "
I was just going to tell you how we came to arrest the fellow . "
我 曾是 只是 去 到 告诉 你 如何 我们 来了 到 逮捕 这 同伴 : "
我正要告诉你我们是怎么逮捕那家伙的。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [ˈbraɪɪli] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
" **Brierly smiled in the dusk .**
" 布里尔利 微笑 在 这 黄昏 :
“暮色中，布里尔利露出了微笑。”

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfɛrɑ:rz] [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪz] [ˈvɪzɪts]
It had puzzled Ferrars or seemed to , the sudden cessation of the spy's visits
它 有 困惑 费拉尔斯 或者 似乎 到 , 这 突然 停止 的 这 间谍的 访问
,
.
,
间谍突然停止来访，这让费拉尔斯感到困惑，或者至少表面上是这样。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
and now he would be able to enlighten the detective .
和 现在 他 会 是 有能力的 到 开导 这 侦探 :
现在他可以给侦探提供一些线索了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][him; im] , [ðen] ?
" You have him , then ?
" 你 有 他 , 然后 ?

“你已经把他抓起来了？ ”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
This shall be worth something to you . "

这 对 你 来 说 会 有 价 值 的 。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['du:ti] , [sɜ:r] .
" I don't want a reward for doing a plain duty , sir .
" 我 不 想 一 个 报 酬 为 了 正 在 做 一 个 清 楚 的 责 任 , 先 生 .

“先生，我不想因为履行一项普通的职责而获得奖励。”

[dʒʌst] [wɔ:k] [ɑ:n] [ə'hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [step] ; ['sʌm,bɑ:di:z] ['kʌmɪŋ] .
Just walk on ahead for a step ; somebody's coming .
只 是 走 在 前 方 为 了 一 个 步 ; 某 人 的 未 来 .

往前走一步，有人来了。

" [pri'ɑ:kjupaid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ]
" Preoccupied with the story , and without glancing
" 心 事 重 重 和 这 故 事 , 和 没 有 瞥 了 一 眼

“全神贯注于故事，甚至没有看一眼.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[bɪ'haɪnd] , ['braɪɜ-li] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vænst] [nɑ:t][ten] ['peɪsɪz]
behind , Brierly did as he was told , and had advanced not ten paces
在 后 面 , 布 里 尔 利 做 过 作 为 他 曾 是 讲 述 , 和 有 先 进 的 不 是 十 步 幅

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
from the corner ,
从 这 角 落 ,

布里尔利在后面照做了，离拐角处还不到十步。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [bləʊ] , [ə; eɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪ] , [θri:] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] [ɪn] [swɪft]
when there was a swift blow , a fall and a cry , three pistol shots in swift
什 么 时 候 那 里 曾 是 一 个 迅 速 吹 , 一 个 落 下 和 一 个 哭 , 三 手 枪 镜 头 在 迅 速

[sək'seʃ(ə)n] ,
succession ,
演 替 ,

一声重击，一声倒地，一声惨叫，紧接着是三声短促的枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ;
and the rattle of wheels ;
和 这 嘎 嘎 作 响 的 车 轮 ;

还有车轮的嘎嘎声；

[ɔ:l][soʊ] [klaʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
all so close together that the time could have been counted in seconds .
全 部 所 以 关 闭 一 起 那 这 时 间 可 以 有 到 过 计 数 在 秒 .

所有事情发生得如此之快，以至于时间可以用秒来计算。

" ['braɪɜ-li] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bædli] [hɜ:rt] ?
" Brierly ! Are you badly hurt ?
" 布 里 尔 利 ! 是 你 糟 糕 伤 害 ?

“布里尔利！你伤得很重吗？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ðə; ði]
" The revolver fell from the fingers of the man who had prevented the
" 这 左轮手枪 跌倒 从 这 手指 的 这 男人 WHO 有 阻止 这
[ˈsekənd] [bloʊ] ,
second blow ,
第二 吹 ,

“阻止第二次攻击的那个人手中的左轮手枪掉了下来。”

[ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [ʃæm] [pə'li:smən] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈdeftli] [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz]
and put to flight the sham policeman , who had so deftly contrived his
和 放 到 航班 这 假 警察 , WHO 有 所以 巧妙地 人为的 他的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

于是，他击退了那个伪装得如此巧妙的假警察。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [ˈprɑ:pər] ,
with the aid of the cab , between the rounds of the policeman proper ,
和 这 援助 的 这 出租车 , 之间 这 回合 的 这 警察 恰当的 ,
借助出租车，在警察巡逻的间隙，

[ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [ˈpæntɪŋ] ,
the latter now came up panting ,
这 后者 现在 来了 向上 喘息 ,
后者气喘吁吁地走了过来。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ˈheɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪl] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
his footsteps hastened by the shrill call of the whistle in the hands of the new
他的 脚步声 加快 经过 这 尖锐 称呼 的 这 哨 在 这 双手 的 这 新的
[ɔ:r] [ˈleɪtɪst] [ˈkʌmər] .
or latest comer .
或者 最新的 角 .

新来者或最后来者手中尖锐的哨声加快了他的脚步。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər]
And then the inmates of the neighbouring houses rushed out , and , for
和 然后 这 囚犯 的 这 邻接 房屋 匆忙 出去 , 和 , 为了
[ðə; ði][ˈmʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
the moment , there was confusion ,
这 片刻 , 那里 曾是 困惑 ,
然后，邻近房屋的住户们也冲了出来，现场顿时一片混乱。

[ˌkɑ:nstər'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈklæmər] .
consternation and clamour .
惊愕 和 叫嚣 .

惊愕和喧闹。

" [ɪz][hi:; hi] [ded] ? "
" Is he dead ? "
" 是 他 死的 ? "
他死了吗？

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [ˈhæpən] ? "
" How did it happen ? "
" 如何 做过 它 发生 ? "
“它是怎么发生的？ ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈsændbæg] ? "
" Was it a sandbag ? "
" 曾是 它 一个 沙袋 ? "
“那是沙袋吗？ ”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊldəp][ɑːn] [ðɪs] [stri:t] ！"
" To think of a holdup on this street ！ "
" 到 思考 的 一个 耽误 在 这 街道 ！ "

“竟然有人会在这条街上实施抢劫！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" There was a carriage , I'm sure .
" 那里 曾是 一个 运输 , 我是 当然 .

“我确定那里有一辆马车。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz]
" And then the policeman was flashing his lantern about among them , as
" 和 然后 这 警察 曾是 闪烁 他的 灯笼 关于 之中 他们 , 作为
[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][stænd] [bæk] ,
he bade them stand back ,
他 巴德 他们 站立 后退 ,

“然后警察一边用手电筒在他们中间闪来闪去，一边命令他们后退。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreskjʊːər] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɜːrkmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [lʊkt] [ʌp] ,
and the rescuer , who looked like a workman in his Sunday clothes , looked up ,
和 这 救援人员 , WHO 看起来 喜欢 一个 工人 在 他的 星期日 衣服 , 看起来 向上 ,
救援者穿着周日的正装，看起来像个工人，他抬起头来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [nelt] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the place where he knelt , supporting the head and shoulders of the
从 这 地方 在哪里 他 跪下 , 支持 这 头 和 肩膀 的 这
[ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] :
unconscious man , and said :
无意识 男人 , 和 说 :

他跪在地上，托着昏迷男子的头和肩膀，说道：

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . ['braɪɪ-li] , ['rɑːbərt] ['braɪɪ-li] [ʌv; əv] - [siː] — — ['ævənuː] ; [ðə; ði][ˈmaɪərz]
" Gentlemen , this is Mr . Brierly , Robert Brierly of 1030 C — — Avenue ; the Myers
" 先生们 , 这 是 先生 . 布里尔利 , 罗伯特 布里尔利 的 - C — — 大街 ; 这 迈尔斯
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“先生们，这位是布里尔利先生，罗伯特·布里尔利，住在C——大道1030号；迈尔斯家，

['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [əˈweɪ] .
only two blocks away .
仅有的 二 积木 离开 .

仅两个街区之遥。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .
He must be taken home at once .
他 必须 是 已采取 家 在 一次 .

他必须立即被送回家。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [kɑːt] ?
Has any one a cot ?
有 任何 一 一个 婴儿床 ?

谁有婴儿床？

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kæɪɪd] .
No , he must be carried .
不 , 他 必须 是 携带 .

不，他必须被抬走。

" [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪərz] [haʊs] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz]
" For at the name of the Myers house , a gentleman had proffered his
" 为了 在 这 姓名 的 这 迈尔斯 房子 , 一个 绅士 有 提供的 他的
[ˈkærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
carriage at once .
运输 在 一次 .

“一听到迈尔斯家的名字，一位绅士就立刻提出要送他马车过去。”

" [ænd; ænd] , [ˈɑːfɪsər] , [kɔːl] [ʌp] [help] .
" And , officer , call up help .
" 和 , 官 , 称呼 向上 帮助 .

警官，快叫人来支援。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [kæb][mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] .
If possible , that cab must be traced .
如果 可能的 , 那 出租车 必须 是 追踪 .

如果可能，必须追踪到那辆出租车。

[send] [tuː; tə][ðə; ði][stænd][dʒʌst] [əˈbʌv] [ænd; ænd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [kæbz][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Send to the stand just above and find out what cabs have left it within the
发送 到 这 站立 只是 多于 和 寻找 出去 什么 出租车 有 左边 它 之内 这
[pæst][ˈkwɔːrtər] [ˈaʊər] .
past quarter hour .
过去的 四分之一 小时 .

发送到上面的站台，查询过去 15 分钟内有哪些出租车从那里出发。

[let] [sʌm; səm][wʌn][gʊʊ] [əˈhed] [ænd; ænd] [brɪŋ] [ˈdɑːktər] [ˈɡlɛsnə] [frʌm; frəm][dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] - .
Let some one go ahead and bring Doctor Glessner from just opposite 1030 .
让 一些 一 去 前方 和 带来 医生 格莱斯纳 从 只是 对面的 - .

让某人去把 1030 对面的格莱斯纳医生叫过来。

[ˈhiːz] [æt; ət][hoʊm] . "
He's at home . "
他是 在 家 . "

他在家。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] , [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
" How did it happen ? " asked Mr . Myers , two hours later ,
" 如何 做过 它 发生 ? " 问 先生 : 迈尔斯 , 二 小时 之后 ,
两个小时 后，迈尔斯先生问道：“这是怎么回事？” "

[wen] [ðə; ði][ˈɪndʒəd][mæn] — [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hed] [ˈkerfəli] [drest] — [leɪ] , [stɪl] [deɪzd] [ænd; ænd]
when the injured man — his wounded head carefully dressed — lay , still dazed and
什么时候 这 受伤 男人 — 他的 受伤 头 小心 穿着 — 躺 , 仍然 茫然 和
[ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
in a precarious condition ,
在 一个 岌岌可危 状况 ,

当受伤的男子——他受伤的头部已被仔细包扎——躺在那里，仍然神情恍惚，情况危急时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɑːkənd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ɪn] [əˈtendəns] .
in his darkened room , with a trained nurse in attendance .
在 他的 变暗 房间 , 和 一个 受过训练 护士 在 出席 .

在他昏暗的房间里，有一名训练有素的护士在场。

[ˈfɛrɑːrz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːm] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Ferrars having seen his friend in his own room , and in the hands of the
费拉尔斯 拥有 已见 他的 朋友 在 他的 自己的 房间 , 和 在 这 双手 的 这
[ˈdɑːktə-z] ,
doctors ,
医生 ,

费拉尔斯亲眼目睹了他的朋友躺在自己的房间里，接受医生的治疗。

[hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][vɜ:rdɪkt] ,
had not waited for their verdict ,
有 不是 等待 为了 他们的 判决 ,
还没等判决结果,

[bʌt; bət][hæd; həd][set] [ɔ:f] [tu;; tə][pʊt] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] -
but had set off to put in motion his plan for hunting down the would -
但 有 放 离开 到 放 在 运动 他的 计划 为了 打猎 向下 这 会 -
[bi;; bi] ['mɜ:rdərər] ,
be murderer ,
是 凶手 ,
但他已经开始实施追捕潜在凶手的计划了。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had but now returned , full of anxiety for the fate of the
和 他 有 但 现在 返回 , 满的 的 焦虑 为了 这 命运 的 这
[ˈsʌfərər] .
sufferer .
患者 .
他现在已经回来了, 心中充满了对受难者命运的担忧。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" How did it happen ?
" 如何 做过 它 发生 ?
“它是怎么发生的?

[ˈæftər] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [pri'kə:ʃənz] , [tu:] ! "
After all our precautions , too ! "
后 全部 我们的 防范措施 , 也 ! "
我们明明已经采取了所有预防措施!

" [ɪts] ['i:zi] [tu;; tə] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛrɑ:rz] [wɪð; wɪθ][səm; səm] ['bɪtərnəs] .
" It's easy to tell how it happened , " replied Ferrars with some bitterness .
" 它是 简单的 到 告诉 如何 它 发生 , " 回复 费拉尔斯 和 一些 苦味 .
“很容易就能看出事情是怎么发生的,”费拉尔斯带着几分苦涩回答道。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" It happened , first , because
" 它 发生 , 第一的 , 因为
“这件事的发生, 首先是因为.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ðə; ði] ['enəmi] [aʊt'wɪtɪd] [em 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
the enemy outwitted me , in spite of my cordon of guards ; and , second ,
这 敌人 被智胜 我 , 在 尽管如此 的 我的 警戒线 的 守卫 ; 和 , 第二 ,
尽管我部署了严密的卫队, 敌人还是智胜了我; 其次,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['braɪɜːli] [bɜ:st] ['peɪ(ə)nəs] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] . "
because Brierly lost patience and exposed himself . "
因为 布里尔利 丢失的 耐心 和 裸露 他自己 . "
因为布里尔利失去了耐心, 暴露了自己的身份。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "
“但是怎么做呢? ”

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [gɪv] [juː; jə][maɪ] ˈθiːəri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

" I can only give you my theory for that .
" 我 能 仅有的 给 你 我的 理论 为了 那 .

我只能告诉你我对此的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [eɪ] ? "

" He was alone in the house, eh? "
" 他 曾是 独自的 在 这 房子 , 嗯 ? "

他一个人在家, 是吗?

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [went] . "

" We were both out when he went . "
" 我们 是 两个都 出去 什么时候 他 去 . "

他走的时候我们俩都在外面。

" [hiː; hi] ˈwɑːntɪd] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] .

" He wanted, doubtless, to go to town .
" 他 通缉 , 毫无疑问 , 到 去 到 镇 .

“毫无疑问, 他想去城里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ˈsɜːrvənt] [æt; ət][hænd] [huːm] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [send] ,

" There was no servant at hand whom he wished to send ,
" 那里 曾是 不 仆人 在 手 谁 他 希望 到 发送 ,

他身边没有仆人可以派去帮忙。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [hæk] [stænd] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] .

" so he walked toward the hack stand, or so I suppose .
" 所以 他 步行 朝向 这 黑客 站立 , 或者 所以 我 认为 .

于是他朝马车摊走去, 至少我是这么认为的。

[æt; ət][ðə; ði] ˈkɔːrnər] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ]

" At the corner he met a policeman, as he thought, of course, and so
" 在 这 角落 他 遇见 一个 警察 , 作为 他 想法 , 的 课程 , 和 所以
" ,
" ,
" ,

在街角, 他遇到了一个警察——当然, 他当时是这么认为的——于是,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈmoʊmənt] [dɪd][aɪ] . [ðeɪ] [stɑːpt] , [spəʊk] [təˈgeðər] ,

" for a moment did I. They stopped, spoke together ,
" 为了 一个 片刻 做过 我 . 他们 停止 , 辐 一起 ,

我确实愣了一下。他们停了下来, 交谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm] [pəˈliːsmən] [heɪld] [æn; ən] ˈempti] [kæb] [ðæt] [wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ;

" and the sham policeman hailed an empty cab that was close at hand ;
" 和 这 假 警察 赞誉 一个 空的 出租车 那 曾是 关闭 在 手 ;

于是, 这名假警察拦下了一辆附近的空出租车;

[ðen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [kæb] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [siːmd] [tuː; tə]

" then they crossed the street, the cab following, and the policeman seemed to
" 然后 他们 交叉 这 街道 , 这 出租车 下列的 , 和 这 警察 似乎 到

[biː; bi] ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ,

" be doing the talking ,
" 是 正在做 这 说 ,

然后他们穿过马路, 出租车跟在后面, 警察似乎在和他们交谈。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
as I saw when they passed under the light at the corner .
作为 我 锯 什么时候 他们 通过了 在下面 这 光 在 这 角落 .

我看到他们经过街角的红绿灯时的样子。

[aɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [sʌm; səm] [nu:] [plɑ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][spai][hæd; həd][soʊ]
I had suspected some new plot , from the fact that the spy had so
我 有 怀疑 一些 新的 阴谋 , 从 这 事实 那 这 间谍 有 所以
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdisəˈpɪrd] ,
suddenly disappeared ,
突然 消失 ,

我怀疑又有什么新的阴谋，因为那个间谍突然消失了。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [naɪts] . "
and I had watched your place , in person , for the past three nights . "
和 我 有 观看 你的 地方 , 在 人 , 为了 这 过去的 三 夜晚 . "

过去三个晚上，我一直亲自观察你的住处。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
And that is why we have seen so little of you ? "
和 那 是 为什么 我们 有 已见 所以 小的 的 你 ? "

这就是我们很少见到你的原因吗？

" [ɪn][pɑ:rt] .
" **In part .**
" 在 部分 .

部分地。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [daʊn] [ðæt] [tri:] - [ˈfeɪdɪd]
Well , I made up my mind , when they walked away together down that tree - shaded
出色地 , 我 制成 向上 我的 头脑 , 什么时候 他们 步行 离开 一起 向下 那 树 - 阴影
[krɔ:s] - [stri:t] ,
cross - street ,
叉 - 街道 ,

当他们一起沿着那条绿树成荫的十字路口走开时，我就下定了决心。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
that there was something wrong .
那 那里 曾是 某物 错误的 .

感觉出问题了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ænd; ænd] [kənˈklu:ɪd] [tu:; tə][kloʊz] [ʌp] , [ˈsi:ɪŋ]
I was on the opposite side , and concluded to close up , seeing
我 曾是 在 这 对面的 边 , 和 结束 到 关闭 向上 , 看到

我当时在另一边，看到后决定关门。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ðæt] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ænd] [ˈedʒɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪd] ,
that the cab was getting very near and edging close to their side ,
那 这 出租车 曾是 获得 非常 靠近 和 边缘 关闭 到 他们的 边 ,

出租车越来越近，几乎贴着他们的车身行驶。

[ə'ɡenst] [ɔ:l] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][rouəd] .
against all rules of the road .
反对 全部 规则 的 这 路 .

违反所有交通规则。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hæf] [wei] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][br'hɑ:nd][ðə; ði][kæb] ,
I had got half way across , and was just behind the cab ,
我 有 得到 一半 方式 穿过 , 和 曾是 只是 在后面 这 出租车 ,
我走到了河中央, 就在驾驶室后面。

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['braɪə-li] [step] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [bloʊ] .
when I saw Brierly step ahead of the other , and then came the blow .
什么时候 我 锯 布里尔利 步 前方 的 这 其他 , 和 然后 来了 这 吹 .

我看到布里尔利走在了其他人前面, 然后就遭到了重击。

[æz; əz][aɪ] [spræn] ['fɔ:rwəd][ðə; ði] ['kæbi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [sɔ:] [em 'i:] ,
As I sprang forward the cabby gave a loud hiss and the scoundrel saw me ,
作为 我 弹簧 向前 这 出租车司机 给予 一个 大声 嘶 和 这 恶棍 锯 我 ,
我向前猛扑过去, 出租车司机发出了一声响亮的嘶嘶声, 那个恶棍看到了我。

[ænd; ənd] [spræn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [sti:l] [ʌp'liftɪd] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [bloʊ] .
and sprang for the cab with his arm still uplifted for another blow .
和 弹簧 为了 这 出租车 和 他的 手臂 仍然 提升 为了 其他 吹 .

他举着手臂, 准备再打一拳, 然后猛地扑向出租车。

[aɪ]['faɪərd] [twɪs] ['rʌnɪŋ] ,
I fired twice running ,
我 被解雇 两次 跑步 ,

我边跑边开了两枪,

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [lɔ:n] ['hʌf] [tu:; tə][send] [ə'hʌðər] [ɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
the third time turning long enough to send another shot at him as he
这 第三 时间 转弯 长的 足够的 到 发送 其他 射击 在 他 作为 他
[ˈentərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] .
entered the carriage door .
进入 这 运输 门 .

第三次, 他转身, 趁他进入马车门时, 又朝他开了一枪。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] .
Then he was off .
然后 他 曾是 离开 .

然后他就离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [wʌns][æt; ət] [li:st] . "
I think he was hit , once at least . "
我 思考 他 曾是 打 , 一次 在 至少 . "

我认为他至少被打过一次。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **He will be caught , don't you think so ?**
" 他 将要 是 捕捉 , 不 你 思考 所以 ?

“他会被抓到的, 你不觉得吗? ”

[ə; eɪ][kæb] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [mæd] [θru:] [ðoʊz] ['kwaɪət] [stri:ts] ? "
A cab driving like mad through those quiet streets ? "
一个 出租车 驾驶 喜欢 疯狂的 通过 那些 安静的 街道 ? "

一辆出租车在那些安静的街道上疯狂行驶?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] , [aɪ] [fɪr] . "
" **He will not be caught , I fear .** "
" 他 将要 不是 是 捕捉 , 我 害怕 . "

恐怕他不会被抓到。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] ,
" **Because he will have had a second vehicle , a carriage , no doubt ,**
" 因为 他 将要 有 有 一个 第二 车辆 , 一个 运输 , 不 怀疑 ,
[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
not far away ,
不是 远的 离开 ,

“因为他肯定还有第二辆车，一辆马车，就在不远处。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][kæb] , [wɪθ] [wɪl] ['slækən] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
and he will leave the cab , which will slacken up for a moment for that ,
和 他 将要 离开 这 出租车 , 哪个 将要 放松 向上 为了 一个 片刻 为了 那 ,
他会离开出租车，出租车会因此短暂地安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃ] [ɑ:n] . "
and then dash on . "
和 然后 短跑 在 . "

然后就冲了出去。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" **How can you know that ?** "
" 如何 能 你 知道 那 ? "

你怎么知道的？

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] ['ræskl] [aɪ][æsk] ,
" **Because , when I find that I am dealing with a clever rascal I ask ,**
" 因为 , 什么时候 我 寻找 那 我 是 处理 和 一个 聪明的 恶棍 我 问 ,
因为，当我发现我面对的是一个狡猾的家伙时，我会问，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][du:][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
what would I do in his place ?
什么 会 我 做 在 他的 地方 ?

如果我处在他的位置，我会怎么做？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
And that is what I would have done . "
和 那 是 什么 我 会 有 完毕 . "

我也会这么做。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [saɪd] .
" **The lawyer sighed .**
" 这 律师 叹了口气 .

律师叹了口气。

" [pʊr] ['rɑ:bərt] . "
" **Poor Robert .** "
" 贫穷的 罗伯特 . "

“可怜的罗伯特。”

" [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ! " [ɪkˈskeɪrmd] [ˈfɛrɑːrɪz] .
" **If he only had been less impatient ! " exclaimed Ferrars .**
" 如果 他 仅有的 有 到过 较少的 不耐烦 ！ " 惊呼 费拉尔斯 .
“如果他能少些急躁就好了！”费拉尔斯感叹道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪzər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] !
" **If we had been wiser , and had not left him !**
" 如果 我们 有 到过 更明智 , 和 有 不是 左边 他 ！
“如果我们当初更明智一些，没有离开他！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈrestləs] [muːd] .
The boy was in a peculiarly restless mood .
这 男生 曾是 在 一个 奇特地 不安 情绪 .
男孩情绪异常焦躁不安。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [waɪf][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
Even my wife had observed that since morning . "
甚至 我的 妻子 有 观察到 那 自从 早晨 . "
连我妻子从早上就注意到这一点了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" **And why since morning ?**
" 和 为什么 自从 早晨 ?
“为什么从早上就开始了？”

" [ðə; ði] [ˈlɪər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **The lawyer looked at him gravely for a moment .**
" 这 律师 看起来 在 他 严重地 为了 一个 片刻 .
律师严肃地看了他一会儿。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈɡlɪdən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did you ever hear of Ruth Glidden ? " he asked .**
" 做过 你 曾经 听到 的 露丝 格利登 ? " 他 问 .
“你听说过露丝·格利登吗？”他问道。

" [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈerəs] ?
" **The orphan heiress ?**
" 这 孤儿 女继承人 ?
“孤儿女继承人？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [θruː] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] . "
Of course ; through the society columns of the newspapers . "
的 课程 ; 通过 这 社会 列 的 这 报纸 . "
当然，可以通过报纸的社会专栏了解。

" [ruːθ] [ˈɡlɪdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪɜːli] [bɔɪz] [ɡruː] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]
" **Ruth Glidden and the Brierly boys grew up as the best of friends and**
" 露丝 格利登 和 这 布里尔利 男孩们 生长 向上 作为 这 最好的 的 朋友们 和
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .
“露丝·格利登和布里尔利家的男孩们从小就是最好的朋友和邻居。”

[ðə; ði][ˈeldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər] [frendz] [ˈiːkwəli] [wɔːrm] .
The elders of the two families were friends equally warm .
这 长者 的 这 二 家庭 是 朋友们 同样地 温暖的 .
两家的长辈都是同样热情友好的朋友。

[aɪ] [brɪli:v] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] ['glɪdən] [wəd] ['glædli][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv]
I believe in my soul that Glidden would gladly have seen his daughter marry one of
我 相信 在 我的 灵魂 那 格利登 会 乐意 有 已见 他的 女儿 结婚 一 的
[ðə; ði] ['braɪz-li] [bɔɪz] .
the Brierly boys .
这 布里尔利 男孩们 :
我发自内心地相信, 格利登会非常乐意看到他的女儿嫁给布里尔利家的男孩之一。
[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [rʌn] [smu:ð] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !
And if things had run smooth — but there !
和 如果 事物 有 跑步 光滑的 — 但 那里 !
如果一切进展顺利——但是!
['braɪz-li] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]
Brierly was accounted a rich man , and he was until less than a year
布里尔利 曾是 已记录 一个 富有的 男人 , 和 他 曾是 直到 较少的 比 一个 年
[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
before his death ,
前 他的 死亡 ,
布里尔利被认为是个富人, 直到去世前不到一年都是如此。
[wen] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ef] . [ænd; ənd][es] . ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:θ] -
when the failure of the F . and S . Railway Company , and the North -
什么时候 这 失败 的 这 F . 和 S . 铁路 公司 , 和 这 北 -
['westərn] [lænd] [kən'sɜ:rn] ,
Western Land concern ,
西 土地 忧虑 ,
当F和S.铁路公司以及西北土地公司破产时,
[wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] ['ʌðər] , [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['lu:zər] .
within three months of each other , left him a heavy loser .
之内 三 几个月 的 每个 其他 , 左边 他 一个 重的 失败者 :
短短三个月内, 这两件事都让他损失惨重。
['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] ['glɪdən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .
Even then , if Glidden had been alive all might have been well .
甚至 然后 , 如果 格利登 有 到过 活 全部 可能 有 到过 出色地 :
即便如此, 如果格利登还活着, 一切或许都会好起来。
[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] , [tu:] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] [braɪz-li:z] [deθ] , [ænd; ənd] [ru:θ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
But he died , two years before Brierly's death , and Ruth went to live with
但 他 死亡 , 二 年 前 布里尔利 死亡 , 和 露丝 去 到 居住 和
[hɜ:r; hər] [pɜ:rs] - [praʊd] [ənt] ,
her purse - proud aunt ,
她 钱包 - 自豪的 阿姨 ,
但他在布里尔利去世前两年就去世了, 露丝搬去和她那爱炫耀钱包的姑妈一起生活。
[hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] ['sɪstər] .
her father's sister .
她 父亲的 姐姐 :
她父亲的妹妹。
[ðə; ði] [tu:] ['fæməlɪz] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] ['ævənu:] . " **The two families had resided for years , side by side , on this avenue .** "
这 二 家庭 有 居住地 为了 年 , 边 经过 边 , 在 这 大街 : "
这两个家庭在这条街上并排居住了很多年。
" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [mɪs] ['glɪdən] [naʊ] ? " [æskt] ['fɛrɑ:rz] .
" **And where is Miss Glidden now ?** " **asked Ferrars .**
" 和 在哪里 是 错过 格利登 现在 ? " 问 费拉尔斯 :
“格利登小姐现在在哪里?”费拉尔斯问道。

" [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃɔːr] ['jestədeɪ] .
" **Here in this city since the day before yesterday** .
" 这里 在 这 城市 自从 这 天 前 昨天 .

“我从前天起就来到这座城市了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
She and her aunt have been abroad for a year ,
她 和 她 阿姨 有 到过 国外 为了 一个 年 ;

她和她姑姑已经在国外待了一年了。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lðər] , [ðʊʊ] ['rɑːbərt][ɪz][soʊ] [praʊd] ,
but I believe that they care for each other , though Robert is so proud ,
但 我 相信 那 他们 关心 为了 每个 其他 ; 尽管 罗伯特 是 所以 自豪的 ;

但我相信他们彼此关心, 尽管罗伯特非常骄傲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
and that is not all .
和 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [stiɪl] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt]
The brothers have each a few thousand dollars still , and it appears that
这 兄弟 有 每个 一个 很少 千 美元 仍然 ; 和 它 出现 那

[ˈʃɔːrtli] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
shortly before his death ,
不久 前 他的 死亡 ;

兄弟俩各自还剩下几千美元, 而且似乎在他去世前不久,

[ˈtʃɑːrli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['feləʊ] — [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn] [keɪs]
Charlie — he was always a methodical fellow — instructed his brother , in case
查理 — 他 曾是 总是 一个 有条不紊 同伴 — 指示 他的 兄弟 , 在 案件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
of his sudden death ,
的 他的 突然 死亡 ;

查理——他一向做事有条不紊——嘱咐他的兄弟, 万一他突然去世, 该如何处理。

[tuː; tə] [meɪk] ['ʊʊvər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə] [mɪs] ['hɪldə] [grænt] .
to make over all of his share to Miss Hilda Grant .
到 制作 超过 全部 的 他的 分享 到 错过 希尔达 授予 .

把他的全部份额都转交给希尔达·格兰特小姐。

['rɑːbərt][təʊld][,em 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ,
Robert told me of this upon his return with the body ,
罗伯特 讲述 我 的 这 之上 他的 返回 和 这 身体 ;

罗伯特带着尸体回来后把这件事告诉了我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ɪf] ['niːdfl] ,
and he also said that all he possessed should go , if needful ,
和 他 还 说 那 全部 他 拥有 应该 去 ; 如果 需要 ;

他还说, 如有必要, 他可以把自己所有的一切都捐出去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ['mɪstəri] . "
to the clearing up of this murder mystery . "
到 这 清理 向上 的 这 谋杀 神秘 . "

有助于解开这起谋杀案之谜。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] , " [saɪd] ['fɛrɑːrɜz] .
" It may be needful , " sighed Ferrars .
" 它 可能 是 需要 , " 叹了口气 费拉尔斯 .

“或许有必要，”费拉尔斯叹了口气。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] . "
" I fear it will be . "
" 我 害怕 它 将要 是 . "

“我担心会是这样。”

" [ðen] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['rɑːbɜːts] [hoʊps] !
" Then , good - bye to Robert's hopes !
" 然后 , 好的 - 再见 到 罗伯特的 希望 !

那么，罗伯特的希望就此破灭吧！

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] ; [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" With it he might make a lucky hit ; might have a chance .
" 和 它 他 可能 制作 一个 幸运的 打 ; 可能 有 一个 机会 .

他或许能侥幸击中目标；或许还有一线生机。

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] " — [hiː; hi] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] — " [wʌt] [kæn; kən]['iːv(ə)n][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ]
Without it " — he shrugged his shoulders — " what can even so bright a
" 没有 它 " — 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 什么 能 甚至 所以 明亮的 一个
[dʒɜːrnəlist] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,
journalist , as he undoubtedly is ,
" 记者 , 作为 他 无疑 是 ,

“如果没有它，”他耸了耸肩，“即使是像他这样才华横溢的记者，又能做什么呢？”

[duː][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['kwɪkli] .
" do to win a fortune quickly .
" 做 到 赢 一个 财富 迅速地 .

如何快速致富。

[ænd; ænd][hiː; hi][wəʊnt] [ək'sept] [help] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][em 'iː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['oʊldɪst] [frend] . "
" And he won't accept help , even from me , his father's oldest friend . "
" 和 他 惯于 接受 帮助 , 甚至 从 我 , 他的 父亲的 最老 朋友 . "

他甚至不接受我的帮助，他是他父亲最老的朋友。

" [noʊ] , " [sed] ['fɛrɑːrɜz] , ['gluːmɪli] .
" No , " said Ferrars , gloomily .
" 不 , " 说 费拉尔斯 , 阴郁地 .

“不，”费拉尔斯沮丧地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
" Of course not How could he ?
" 的 课程 不是 如何 可以 他 ?

“当然不是。他怎么可能呢？”

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərɜz] , [aɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [strʌk] [ə; eɪ][blæŋk]
" Mr . Myers , I'll be honest and tell you that I'm afraid we've struck a blank
" 先生 . 迈尔斯 , 患病的 是 诚实的 和 告诉 你 那 我是 害怕的 我们已经 击 一个 空白的
[wɔːl] .
wall .
" 墙 .

迈尔斯先生，我实话实说，恐怕我们遇到了瓶颈。

[θɪŋz] [lʊk] [dɑːrk][ɑːn][ɔːl][hændz] , [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] [pɔːr] ['braɪɜːli] . "
Things look dark on all hands , just now , for poor Brierly . "
" 事物 看 黑暗的 在 全部 双手 , 只是 现在 , 为了 贫穷的 布里尔利 . "

现在看来，可怜的布里尔利处境非常糟糕。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kluː] , [ðə; ði] [keɪs] , [ɪz][bɪst] [ðen] ？ "
Do you think the clue , the case , is lost then ? "
做 你 思考 这 线索 , 这 案件 , 是 丢失的 然后 ？ "

你认为线索、案件就此丢失了吗？

" [nɑ:t] [bɪst] .
" **Not lost** .
" 不是 丢失的 .

没有丢失。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no :
哦 , 不 .

哦，不。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [fɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
Only , I fear , out of reach .
仅有的 , 我 害怕 , 出去 的 抵达 .

只是，恐怕遥不可及。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 196**]
" [页 -]

[第196页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[ru:θ] [ˈɡlɪdən] .
RUTH GLIDDEN .
露丝 格利登 .

露丝·格利登。

[ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑ:rz] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] , [wʌŋ][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [æŋ; ən] [ˈɑ:fɪs] , [ɔ:l'doʊ]
Francis Ferrars sat in his sanctum , one could scarcely call it an office , although
弗朗西斯 费拉尔斯 卫星 在 他的 圣所 , 一 可以 几乎 称呼 它 一个 办公室 , 虽然
[hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪr] ,
he received here ,
他 已收到 这里 ,

弗朗西斯·费拉尔斯坐在他的圣所里，虽然他在这里接见病人，但那几乎不能称之为办公室。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] , [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔ:ts] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [bent] .
now and again , visitors of many sorts on business bent .
现在 和 再次 , 访客 的 许多 排序 在 商业 弯曲 .

时不时会有各种各样的商务访客。

[fɔ:r; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [faɪv] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv]
For , since his coming to America , five years before , to find the heiress of
为了 , 自从 他的 未来 到 美国 , 五 年 前 , 到 寻找 这 女继承人 的
[sɜ:r] [ˈhɪləri] [ˈmæsɪŋ.dʒər] ,
Sir Hillary Massinger ,
先生 希拉里 马辛格 ,

因为自从他五年前来到美国，寻找希拉里·马辛格爵士的继承人以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈrɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [wɜːrkt]
he had read many another riddle , and now , as at first , he worked
他 有 读 许多 其他 谜语 , 和 现在 , 作为 在 第一的 , 他 工作
[ˌɪndɪˈpendəntli] ,
independently ,
独立 ,

他读过许多其他的谜语，现在，就像起初一样，他独自工作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndəˈtʊk] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][æz; əz] [ɪˈspeʃəli]
but with the difference that he now undertook only such cases as especially
但 和 这 不同之处 那 他 现在 承担 仅有的 这样的 案例 作为 尤其
[əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstreɪndʒnəs] ,
attracted him by reason of their strangeness ,
吸引 他 经过 原因 的 他们的 奇怪 ,

但不同的是，他现在只接手那些因其奇异之处而特别吸引他的案件。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] , [ɔːr] [niːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaɪənt] .

or of the worth , or need , of the client .
或者 的 这 值得 , 或者 需要 , 的 这 客户 .

或者说，客户的价值或需求。

[tuː] [ˈletərz] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒndəd] , [ˈfraʊnɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
Two letters lay before him , and as he pondered , frowning from time to
二 信件 躺 前 他 , 和 作为 他 沉思 , 皱眉 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他面前放着两封信，他沉思着，不时皱起眉头。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [riːd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
he would take up one or the other and re - read a passage ,
他 会 拿 向上 一 或者 这 其他 和 关于 - 读 一个 通道 ,

他会拿起其中一本，重读一段文字。

[ænd; ənd] [kəmˈpres] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ˈfrægməntəri] [ˈsentənsɪz]
and compress his lips and give vent to his thoughts in fragmentary sentences
和 压缩 他的 嘴唇 和 给 发泄 到 他的 想法 在 片段 句子
.
:
.

他抿紧嘴唇，断断续续地倾诉着自己的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈsɑːlətuːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈlaʊd] [wen] [hɪz; ɪz]
For he had grown , because of much solitude , to think aloud when his
为了 他 有 生长 , 因为 的 很多 孤独 , 到 思考 大声 什么时候 他的
[θɔːts]
thoughts
想法

因为长期独处，他养成了在思考时自言自语的习惯。

[gruː] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,
grew troublesome , voicing the pros and cons of a case ,
生长 麻烦的 , 配音 这 优点 和 缺点 的 一个 案件 ,
变得越来越麻烦，他开始陈述某个案件的利弊，

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [æn; ən][eɪd][tu:; tə] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
and seeming to find this an aid to clearness of thought .
和 似乎 到 寻找 这 一个 援助 到 清晰度 的 想法 .
似乎他认为这有助于思路清晰。

" [ɪts] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbæflɪŋ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] ,
" It's a most baffling thing , " he declared ,
" 它是 一个 最多 莫名其妙 事物 , " 他 声明 ,
“这真是太令人费解了,”他宣称。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] [ˈʌpraɪt] [hænd][ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [bɑ:rnz]
taking up for the third time a letter in the strong upright hand of Doctor Barnes
采取 向上 为了 这 第三 时间 一个 信 在 这 强的 直立 手 的 医生 巴恩斯
.
.
.

第三次拿起巴恩斯医生那工整笔迹的信件。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ][mæn] [ment] [baɪ] [ˈpenɪŋ] [ðɪs] ,
" I wonder just what the man meant by penning this ,
" 我 想知道 只是 什么 这 男人 意思是 经过 书写 这 ,
“我很好奇这个人写下这些话究竟是什么意思。”

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈpærəgræf] [wɪt] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end]
" and once more he ran his eye over this paragraph which occurred at the end
" 和 一次 更多的 他 跑 他的 眼睛 超过 这 段落 哪个 发生 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ˈletər] :
of a long letter :
的 一个 长的 信 :

他又一次扫了一眼这封长信末尾的这段话：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][hæz; həz][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [ju:; jɔ] .
" Mrs . Jamieson has not forgotten you .
" 太太 . 杰米森 有 不是 被遗忘的 你 .
“詹姆森夫人没有忘记你。”

[fɪ:; fɪ][æskz][ˈæftər][ju:; jɔ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪz-z] [tu:; tə][bi:; bi]
She asks after you now and then , when we meet , and desires to be
她 问 后 你 现在 和 然后 , 什么时候 我们 见面 , 和 欲望 到 是
[rɪˈmembər] [tu:; tə][ju:; jɔ] .
remembered to you .
记得 到 你 .

她偶尔会在我们见面时问起你，希望你能记得她。

[fɪ:; fɪ][ɪz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [faɪndz] [ˈglɛnvɪl] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] . "
She is not looking well , and , I fancy , finds Glenville duller than at first . "
她 是 不是 寻找 出色地 , 和 , 我 想要 , 发现 格伦维尔 更暗淡 比 在 第一的 . "
她脸色不太好，而且，我猜她觉得格伦维尔比一开始更无聊了。

" [aɪl] [ˈweɪdʒər][fɪ:; fɪ] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:][ˈeni] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" I'll wager she does not think of me any oftener than I of her .
" 患病的 赌注 她 做 不是 思考 的 我 任何 更频繁 比 我 的 她 .
我敢打赌，她想起我的次数不会比我想到的次数多。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [noʊ] [haʊ] [ˈɑ:rdntli] [aɪ] [ɔ:n] [tu:; tə][stænd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntu:]
And she can't know how ardently I long to stand before her and look into
和 她 不能 知道 如何 热切地 我 长的 到 站立 前 她 和 看 进入
[ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒfəl] ,
those changeful ,
那些 变化 ,

她无法知道我有多么渴望站在她面前，凝视她那变幻莫测的双眸。

[blu:] - [gri:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
blue - green eyes of hers .
蓝色的 - 绿色的 眼睛 的 她的 .

她那双蓝绿色的眼睛。

[wʌt] ['streɪndʒli] ['hænsəm] [aɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [seɪ] — [ɑ:] !
What strangely handsome eyes they are — And say — Ah !
什么 奇怪的 英俊的 眼睛 他们 是 — 和 说 — 啊 !

它们的眼睛多么奇特而英俊啊——啊！

[haʊ] [wɪl] [ðoʊz] [aɪz] [lʊk] [ðen] , [aɪ] ['wʌndər] ?
how will those eyes look then , I wonder ?
如何 将要 那些 眼睛 看 然后 , 我 想知道 ?

我想知道，那时他们的眼睛会是什么样子？

" [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][tɜ:rnz][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ri:dz] [ə'gen] :
" **Presently he turns the sheet and reads again :**
" 目前 他 转弯 这 床单 和 阅读 再次 :

他随即翻过那张纸，又读了一遍：

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] [wel] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] [tu:] [men] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ,
" **I think you did well to instruct your two men here to make use of ,**
" 我 思考 你 做过出色地 到 指示 你的 二 男人 这里 到 制作 使用 的 ,

我认为你很好地指示了你的两个手下好好利用这一点，

[ænd; ənd] [pleɪs] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][ˈdɔ:ræn] .
and place confidence in Doran .
和 地方 信心 在 多兰 .

并对多兰抱有信心。

['hi:z] [ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [hɪm'self] .
He's a host in himself .
他是 一个 主持人 在 他自己 .

他本身就是一位主持人。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] [ðeɪ] [hæv; həv] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
And what do you think of the tramp they have traced to the vicinity of
[ðæt]
that
那

你觉得他们追踪到的那个流浪汉怎么样？

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[boʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ?
boat on the morning of the murder ?
船 在 这 早晨 的 这 谋杀 ?

谋杀案发生当天早上，船上有这艘船吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [baɪ][æt; ət] [li:st] [θri:] . "
He was seen , it appears , by at least three . "
他 曾是 已见 , 它 出现 , 经过 在 至少 三 . "

据称，至少有一个人看到了他。

" [əmf] ! " ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] .
" **Umph ! " laying down the letter .**
" 嗯 ! " 躺下 向下 这 信 .

“嗯！”他放下信。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɑːrnz] ,
" **If you were here , my dear Barnes ,**
" 如果 你 是 这里 , 我的 亲爱的 巴恩斯 ,

“如果你在这里，我亲爱的巴恩斯，

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] — [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈbruːtəli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][səm; səm][wʌn] —
I would tell you frankly — I feel just like being brutally frank with some one —
我 会 告诉 你 坦率地说 — 我 感觉 只是 喜欢 存在 残酷地 坦率 和 一些 — —
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][træmp][ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] — [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈmeni]
that I have no doubt that the tramp is a link — there seems to be so many
那 我 有 不 怀疑 那 这 流浪汉 是 一个 关联 — 那里 似乎 到 是 所以 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我会坦诚地告诉你——我感觉应该对人直言不讳——我毫不怀疑流浪汉是其中的一个环节——他们似乎有很多。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈtætʃt] — [ə; eɪ] [lɪŋk] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][boʊt] [ɪn] [ðæt] [træmp]
and all detached — a link — and that he approached the boat in that tramp
和 全部 分离的 — 一个 关联 — 和 那 他 接近 这 船 在 那 流浪汉
[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

一切都分离了——就像一条纽带——他以流浪汉的装扮接近了那艘船。

[ˈæftər] [ˈsepəreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [æt; ət][səm; səm] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] .
after separating from his confederate at some more distant point .
后 分离 从 他的 南方邦联 在 一些 更多的 遥远 观点 .

在与他的同盟者在较远的地方分道扬镳之后。

[baː] ！
Bah !
呸 ！

呸!

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
It looks simple enough .
它 看起来 简单的 足够的 .

看起来很简单。

[kənˈfedərət] [liːvz] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] — [ɔːr] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈpɑːsəbli] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [ɔːf][ðə; ði]
Confederate leaves vehicle — or two horses , possibly — they could slip off the
南方邦联 树叶 车辆 — 或者 二 马匹 , 可能 — 他们 可以 滑 离开 这
[ˈsædlz] [ænd; ənd][ˈhɑːb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] ,
saddles and hobble them in a thicket ,
马鞍 和 跛行 他们 在 一个 灌木丛 ,

南方邦联士兵弃车逃生——也可能弃掉两匹马——他们可能会从马鞍上滑下来，把马拴在灌木丛里。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈænɪmlz] ,
where they would look , to the passer - by , like a pair of grazing animals ,
在哪里 他们 会 看 , 到 这 过路人 - 经过 , 喜欢 一个 一对 的 放牧 动物 ,
在路人看来，它们就像一对正在吃草的动物。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ][ˈwægən] , [ˈtrævəlɪŋ] [ðʌs] [laɪk] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [bjʊˈkɑːlɪk] .
or they might have used a wagon , travelling thus like two innocent bucolics .
或者 他们 可能 有 用过的 一个 车皮 , 旅行 因此 喜欢 二 清白的 田园诗 .

或者他们可能乘坐马车旅行，像两个天真的田园牧歌般的人一样。

[ðən] [haʊ] [pleɪn] [tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði] [ə'sæsən] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈwɑːtʃfəli] , [laɪk] [æn; ən]
Then how plain to me , the assassin goes through the woods , watchfully , like an
然后 如何 清楚的 到 我 , 这 刺客 去 通过 这 树林 , 警惕地 , 喜欢 一个
[ˈɪndiən] .
Indian .
印度 .

那么在我看来就很清楚了，刺客像印第安人一样，警惕地穿过树林。

[ðə; ði] [træmp] ['bəʊtmən] [pə'trəʊlz][ðə; ði] [[ɔːr] , [tuː; tə][ˈsɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm]
The tramp boatman patrols the shore , to signal to the other when the victim
这 流浪汉 船工 巡逻 这 支撑 , 到 信号 到 这 其他 什么时候 这 受害者
[ə'pɪrɪz] ;
appears ;
出现 ;

船夫在岸边巡逻，一旦发现受害者，就向其他人发出信号；

[ɔːr] , [[ʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'sæsən] [ɑːn] [[ɔːr] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
or , should the assassin on shore be unable to creep upon his prey ,
或者 , 应该 这 刺客 在 支撑 是 无法 到 潜行者 之上 他的 猎物 ,
或者 , 如果岸上的刺客无法悄悄接近猎物 ,

[ðə; ði] [ə'sæsən] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [meɪ] [roʊ] ['bəʊldli] [nɪr] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the assassin in the boat may row boldly near , and , at the signal from the
这 刺客 在 这 船 可能 排 大胆地 靠近 , 和 , 在 这 信号 从 这
[ˈlðər] ,
other ,
其他 ,

船上的刺客可以大胆地划近，然后，在接到对方的信号后，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [koʊst] , [ˈfaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
telling him there is a clear coast , fire upon the victim .
讲述 他 那里 是 一个 清除 海岸 , 火 之上 这 受害者 .
告诉他海岸线畅通无阻，向受害者开火。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [[ʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] , [haʊ] ['iːzi] !
If he is sure of his aim , how easy !
如果 他 是 当然 的 他的 目的 , 如何 简单的 !
如果他能确保自己的目标，那该有多容易啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [wel] — - [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlɪz; 'teɪlɪz] . -
And if seen by the victim , well — ' Dead men tell no tales . '
和 如果 已见 经过 这 受害者 , 出色地 — - 死的 男人 告诉 不 故事 . -
如果被受害者看到，那就——“死人不会说话”。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 199**]
" [页 -]

[第199页]

[hiː; hi][ˈmjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['saɪləntli] [ə'waɪl] [naʊ] , [pɒts] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['letər] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]
He muses silently awhile now , puts down the doctor's letter , and takes up
他 缪斯 默默 一会儿 现在 , 放置 向下 这 医生的 信 , 和 需要 向上
[ðə; ði] [ˈlðər] .
the other .
这 其他 .

他默默地沉思了一会儿，放下医生的信，拿起另一封信。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['məːməz] , " [ɪz] [ˈtæntələɪzɪŋ] .
" **This , " he murmurs , " is tantalising** .
" 这 , " 他 低语 , " 是 诱人的 .
“这,”他低声说道，“真是诱人。”

" [ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] , [saɪnd] " [ˈhɪldə][dʒiː] — — . "

" **And then he read from a letter , signed " Hilda G — — . "**

" 和 然后 他 读 从 一个 信 , 签名 " 希尔达 G — — . "

然后他读了一封信，署名为“Hilda G——”。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

" **Mrs . Jamieson begins to complain of the dullness of this place ,**

" 太太 . 杰米森 开始 到 抱怨 的 这 乏味 的 这 地方 ,

杰米森太太开始抱怨这个地方太无聊了。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]

in spite of the fact that she has had a visit from her husband's

在 尽管如此 的 这 事实 那 她 有 有 一个 访问 从 她 丈夫的

[ˈbrʌðər] ,

brother ,

兄弟 ,

尽管她丈夫的兄弟来探望过她，

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [kɑːrl][ˈdʒeɪmɪsən] .

a Mr . Carl Jamieson .

一个 先生 . 卡尔 杰米森 .

卡尔·詹姆森先生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He did not make a long visit , and I saw but little of him .

他 做过 不是 制作 一个 长的 访问 , 和 我 锯 但 小的 的 他 .

他没有长时间来访，我也没怎么见到他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [ə; eɪ] [ˈsʌfərər] [frʌm; frəm] [ˈruːmətɪzəm] , [ænd; ɐnd][dʒʌst] [bæk]

He is something of a cripple , a sufferer from rheumatism , and just back

他 是 某物 的 一个 削弱 , 一个 患者 从 风湿病 , 和 只是 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] .

from the hot springs .

从 这 热的 弹簧 .

他身体有些残疾，患有风湿病，刚从温泉疗养回来。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌns] .

I met him but once .

我 遇见 他 但 一次 .

我只见过他一次。

[hiː; hi] [lʊks] [ænd; ɐnd] [tɔːks] [laɪk][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ɐnd][hæz; həz][ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] [ðæt]

He looks and talks like an Englishman , and has a dark eye that

他 看起来 和 会谈 喜欢 一个 英国人 , 和 有 一个 黑暗的 眼睛 那

[bɪˈtəʊkənz] ,

betokens ,

标记 ,

他长相和谈吐都像个英国人，而且他那只深色的眼睛也表明了这一点。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [aɪz] , [ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .

if I am a judge of eyes , a bad temper .

如果 我 是 一个 法官 的 眼睛 , 一个 坏的 脾气 .

如果我以眼神判断，我会说他脾气不好。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blɑːnd] [ˈleɪdi][ɪz][ʌv; əv]

I give you these details knowing that all concerning the little blonde lady is of

我 给 你 这些 细节 会心 那 全部 有关 这 小的 金发 女士 是 的

[ˈɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

interest to you . "

兴趣 到 你 . "

我知道你对那位金发小姑娘的一切都感兴趣，所以我把这些细节告诉你。

" [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] ！
" **Of interest** ！
" 的 兴趣 ！

很有意思！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ！
" **he muttered** " **I should think so** ！
" 他 低声说道 " 我 应该 思考 所以 ！

他嘟囔道：“我也这么认为！”

[ˈdʌbli] [soʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈlɪt(ə)] [els] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] , [ɔːr] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
Doubly so , now that there's so little else of interest , or — — " He stopped short ,
双倍 所以 , 现在 那 有 所以 小的 别的 的 兴趣 , 或者 — — " 他 停止 短的 ,
尤其现在没什么其他有趣的事情可做了, 或者——“他突然停住了。

[ænd; ənd] [wiːld] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and wheeled about in his chair .
和 带轮子的 关于 在 他的 椅子 .

他转动着椅子四处走动。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
His office - boy had swung open his door , and was saying :
他的 办公室 - 男生 有 摇摆 打开 他的 门 , 和 曾是 说 :

他的办公室小弟猛地推开门, 说道:

" [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **A lady to see you , sir** .
" 一个 女士 到 看 你 , 先生 .

先生, 有位女士来看您。

" [ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrz] [əˈroʊz] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ] [bruːˈnet] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈlɪsəm] ,
" **And Ferrars arose to confront a visitor , a brunette so tall and lissom** ,
" 和 费拉尔斯 出现 到 面对 一个 游客 , 一个 棕发 所以 高的 和 轻盈 ,
“费拉尔斯起身迎面走来一位访客, 一位身材高挑苗条的棕发女郎,

[soʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuːz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [soʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] ,
so glowing with the rich hues of health and beauty , so clear of eye ,
所以 发光 和 这 富有的 色调 的 健康 和 美丽 , 所以 清除 的 眼睛 ,
容光焕发, 散发着健康美丽的光彩, 双眸清澈明亮。

[ænd; ənd] [dəˈrekt] [ʌv; əv] [geɪz] , [ðæt] [ˈfɛrɑːrz] [kʊd; kəd] [naɪt] [æt; ət]
and direct of gaze , that Ferrars could not at
和 直接的 的 目光 , 那 费拉尔斯 可以 不是 在

以及直视, 费拉尔斯无法做到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[fɜːrst] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈbiːdiənt] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
first find his usually obedient tongue , and then she spoke .
第一的 寻找 他的 通常 听话 舌头 , 和 然后 她 辐 .

她先找到他平时顺从的舌头, 然后才开口说话。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrz] ！
" **Mr . Ferrars** ！
" 先生 . 费拉尔斯 ！

“费拉尔斯先生！”

" [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] .
" **her voice was a low , rich contralto** .
" 她 嗓音 曾是 一个 低的 , 富有的 女低音 .

她的声音是低沉而浑厚的女低音。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] [ru:θ] [ˈɡlɪdən] ,
" **I am Miss Ruth Glidden** ,
" 我 是 错过 露丝 格里登 ,

我是露丝·格里登小姐，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə] [si:k] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [deθ]
and I have come to you to seek information concerning the awful death
和 我 有 来 到 你 到 寻找 信息 有关 这 可怕 死亡

[ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
of my friend ,
的 我的 朋友 ,

我前来向您询问有关我朋友惨死的消息。

[tʃɑ:rlz] ['braɪə-li] .
Charles Brierly .
查尔斯 布里尔利 .

查尔斯·布里尔利。

[preɪ] [let][em 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self][æt; ət][wʌns] .
Pray let me explain myself at once .
祈祷 让 我 解释 我 在 一次 .

请允许我立刻解释一下。

" [ˈfɛrɑ:rz] [boʊd] , [pleɪst] [hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:ɹ] .
" **Ferrars bowed , placed her a chair , and closed the half - open door** .
" 费拉尔斯 鞠躬 , 放置 她 一个 椅子 , 和 关闭 这 一半 - 打开 门 .

费拉尔斯鞠了一躬，给她放了一把椅子，然后关上了半开的门。

" [ðə; ði] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [wɜ:ɹ; wəɹ][oʊld] [frendz] ,
" **The Brierlys and my own people were old friends** ,
" 这 布里尔利斯 和 我的 自己的 人们 是 老的 朋友们 ,

“布里尔利家族和我的族人老朋友了，

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['braɪə-li] [wɜ:ɹ; wəɹ][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ['pleɪmeɪts] .
and Robert and Charles Brierly were my childhood playmates .
和 罗伯特 和 查尔斯 布里尔利 是 我的 童年 玩伴 .

罗伯特和查尔斯·布里尔利是我小时候的玩伴。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [ten] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [spɛnt] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] , [su:n] ,
I arrived home , ten days ago , after a year spent in Europe , and learned , soon ,
我 到达的 家 , 十 天 前 , 后 一个 年 花费 在 欧洲 , 和 学习 , 很快 ,

十天前，我结束了在欧洲一年的生活回到了家，很快我就发现：

[ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [sæd] [feɪt] .
of Charlie's sad fate .
的 查理的 伤心 命运 .

查理的悲惨命运。

[waɪl] [ðɪs] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
While this shock was still fresh upon me ,
尽管 这 震惊 曾是 仍然 新鲜的 之上 我 ,

虽然我当时还沉浸在震惊之中，

[aɪ] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bɜ:ts] [ˈnæroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪk] [ə'tæk] .
I heard of Robert's narrow escape from a like attack .
我 听到 的 罗伯特的 狭窄的 逃脱 从 一个 喜欢 攻击 .

我听说罗伯特也曾侥幸逃脱类似的袭击。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz][ɑ:r; ər][maɪ] [dɪr] [frendz] .
Mr . and Mrs . Myers are my dear friends .
先生 . 和 太太 . 迈尔斯 是 我的 亲爱的 朋友们 .

迈尔斯夫妇是我的好朋友。

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] [ʌndə] [ðer; ðər] [ru:f] ,
I have spent much of the past week under their roof ,
我 有 花费 很多 的 这 过去 的 星期 在下面 他们的 屋顶 ,
过去一周的大部分时间我都待在他们家。

[ænd; ənd] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,
and — — " There was a little catch of the breath ,
和 — — " 那里 曾是 一个 小的 抓住 的 这 气息 ,
然后——”他略微喘了口气，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['breɪvli] [ɑ:n] .
and then she went bravely on .
和 然后 她 去 勇敢地 在 :
然后她勇敢地继续前行。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fræŋk] [tɔ:k] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['maɪərz] , [ænd; ənd]
" **And I have had a long , frank talk , first with Mrs . Myers , and**
" 和 我 有 有 一个 长的 , 坦率 讲话 , 第一 的 和 太太 : 迈尔斯 , 和
[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
then with her husband .
然后 和 她 丈夫 :
“我先和迈尔斯夫人进行了一次长时间、坦诚的谈话，然后又和她的丈夫进行了一次谈话。”

[hi:; hi][hæz; həz][tuʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] .
He has told me all that he could tell .
他 有 讲述 我 全部 那 他 可以 告诉 :
他已经把他能告诉我的都告诉我了。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['hoʊlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] ,
He has assured me that you are wholly to be trusted and relied upon ,
他 有 保证 我 那 你 是 完全 到 是 可信 和 依赖 之上 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他向我保证，你完全值得信赖和依靠，而且，

['noʊɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] — [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [ɪn][fækt] — ['mɪstər] . ['maɪərz][hæz; həz] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tu:; tə]
knowing my wishes — my intentions , in fact — Mr . Myers has advised me to
会心 我的 愿望 — 我的 意图 , 在 事实 — 先生 : 迈尔斯 有 建议 我 到
[kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
come to you . "
来 到 你 : "
迈尔斯先生了解我的意愿——实际上，也了解我的意图——所以建议我来找你。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['glɪdən] ?
" **And in what way can I serve you , Miss Glidden ?**
" 和 在 什么 方式 能 我 服务 你 , 错过 格利登 ?
“格利登小姐，我能为您做些什么呢？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 201**]
" [页 -]
[第201页]

" [pli:z] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
" **Please understand me** .
" 请 理解 我 :
请理解我。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [klu:z] , [bʌt; bət]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪskə'nektɪd]
I have heard the story ; that there are clues , but broken and disconnected
我 有 听到 这 故事 ; 那 那里 是 线索 ; 但 破碎的 和 断开连接
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

我听说了这件事；据说有一些线索，但都是零散的、互不相连的线索；

[ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ʊd; ʊd] [bi:; bi] [dʌn] ,
that you know what should be done ,
那 你 知道 什么 应该 是 完毕 ;
你知道应该怎么做，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋ] .
but that there is a barrier in the way of the doing .
但 那 那里 是 一个 障碍 在 这 方式 的 这 正在做 .
但这样做存在障碍。

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] , [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [frend] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['braɪə'li] ,
Mr . Ferrars , as a true friend of Robert Brierly ,
先生 . 费拉尔斯 , 作为 一个 真的 朋友 的 罗伯特 布里尔利 ,
费拉尔斯先生，作为罗伯特·布里尔利的真挚朋友，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðæt] ['bæriər] [ɪz] ?
I ask you to tell me what that barrier is ?
我 问 你 到 告诉 我 什么 那 障碍 是 ?
请问，那道障碍是什么？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .
I have a right to know .
我 有 一个 正确的 到 知道 .
我有权知道。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ænd; ənd][roʊz] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [tʃi:k] ,
" **The rich tints of olive and rose had faded from her rounded cheek ,**
" 这 富有的 色调 的 橄榄 和 玫瑰 有 褪色 从 她 圆润 脸颊 ,
['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [peɪl] .
leaving it pale .
离开 它 苍白 .
“她圆润的脸颊上原本浓郁的橄榄色和玫瑰色已经褪去，变得苍白。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['stedəli] [ɪn'tens] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd] .
But the dark eyes were still steadily intense in their regard .
但 这 黑暗的 眼睛 是 仍然 稳步 激烈的 在 他们的 看待 .
但是，那双深邃的眼睛依然目光坚定而专注。

[æz; əz] [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plai] , [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
As Ferrars was about to reply , after a moment of silent meditation , the
作为 费拉尔斯 曾是 关于 到 回复 , 后 一个 片刻 的 沉默的 冥想 , 这
[dɔ:r] ['oʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,
费拉尔斯正要回答，沉默片刻后，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , ['sɔ:ftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
and the boy came in again , softly and silently ,
和 这 男生 来了 在 再次 , 轻轻 和 默默 ,
男孩又轻手轻脚地走了进来，一言不发。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['letərz] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] ;
and placed upon the desk a handful of letters , just arrived ;
和 放置 之上 这 桌子 一个 少数 的 信件 , 只是 到达的 ;
然后将刚收到的一小把信件放在桌子上；

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
laying a finger upon the topmost one , and glancing up at his employer ,
躺下 一个 手指 之上 这 最顶层 一 , 和 瞥了一眼 向上 在 他的 雇主 ,
他用手轻轻按了按最上面的那根手指, 抬头看了看他的雇主,

[ðʌs] [ˈsɪɡnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
thus signifying that here was his excuse for entering at such a moment .
因此 表示 那 这里 曾是 他的 原谅 为了 进入 在 这样的 一个 片刻 .
这表明, 这就是他此时进入的理由。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [maːrkt] " [ɪˈmiːdiət] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
The letter was marked " immediate , " and the handwriting was that of
这 信 曾是 标记 " 即时 , " 和 这 手写 曾是 那 的
[dʒeɪmz] [ˈmaɪərs] .
James Myers .
詹姆斯 迈尔斯 .
信件上标有“立即”字样, 笔迹是詹姆斯·迈尔斯的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈpɑːlədʒi] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] —
With a murmured apology , the detective opened it , and read —
和 一个 低声说道 道歉 , 这 侦探 打开 它 , 和 读 —
侦探低声道歉后打开了信封, 读道——

" [maɪ] [daɪr] [ˈfɛrɑːrɪz] , — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [mɪs]
" My Dear Ferrars , — During the day you will no doubt receive a call from Miss
" 我的 亲爱的 费拉尔斯 , — 期间 这 天 你 将要 不 怀疑 收到 一个 称呼 从 错过
[ˈɡlɪdən] .
Glidden .
格利登 .
“我亲爱的费拉尔斯, ——今天你肯定会接到格利登小姐的电话。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [ˈdɪkteɪt] [jʊr; jər] [kɔːrs] ,
I cannot dictate your course ,
我 不能 听写 你的 课程 ,
我无法左右你的方向,

[bʌt; bət] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [braɪəˈliːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə]
but I write this to say that no friend of Brierly's has a better right to
但 我 写 这 到 说 那 不 朋友 的 布里尔利 有 一个 更好的 正确的 到
[ðə; ði] [truːθ] — [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [nɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [eɪd] .
the truth — all of it — nor a stronger will and greater power to aid .
这 真相 — 全部 的 它 — 也不 一个 更强 将要 和 更大的 力量 到 援助 .
但我写这篇文章是为了说明, 布里尔利的任何朋友都没有比他更有资格知道真相——全部真相——也没有比他更坚强的意志和更大的力量去帮助他。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Of her
的 她
她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[əˈbɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] .
ability to keep a secret you can judge when you meet her .
能力 到 保持 一个 秘密 你 能 法官 什么时候 你 见面 她 .
你的保密能力在你见到她之后就能判断出来。

" [jɔ:rz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,

此致，

" [dʒeɪmz][ˈmaɪərz] .
" **James Myers** .
" 詹姆斯 迈尔斯 .

詹姆斯·迈尔斯。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] [ˈletər] [ˈfɛrɑ:rz] [ˈsaɪləntli] [ˈprɒfəd] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
" **When he had read this letter Ferrars silently proffered it to his visitor** ,
" 什么时候 他 有 读 这 信 费拉尔斯 默默 提供的 它 到 他的 游客 ,
“费拉尔斯读完这封信后，默默地把它递给了来访者。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] .
and in silence she accepted and read it .
和 在 沉默 她 公认 和 读 它 .
她默默地接受了，并读了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əkˈsi:d] [tu:; tə][jɔ:; jər] [rɪˈkwest] , [ˈæftər] , [fɜ:rst] , [ˈæskɪŋ] [wʌn]
" **I was strongly inclined to accede to your request , after , first , asking one**
" 我 曾是 强烈 倾斜 到 同意 到 你的 要求 , 后 , 第一的 , 问 一
[ˈkwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] ,
question , " he said ,
问题 , " 他 说 ,
“我非常倾向于同意你的请求，不过首先，我问了你一个问题，”他说。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [bæk] , [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
when she gave the letter back , still without speaking .
什么时候 她 给予 这 信 后退 , 仍然 没有 请讲 .
她把信还回去的时候，仍然一言不发。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ri:d] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɔ:t] [ˈredi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "
" **And now , having read this , I am quite ready to tell you what I can** . "
" 和 现在 , 拥有 读 这 , 我 是 相当 准备好 到 告诉 你 什么 我 能 . "
“现在，读完这些，我已经准备好把我所知道的都告诉你了。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ? "
" **And the question ?** "
" 和 这 问题 ? "

那么问题是什么呢？

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ˌaɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hæv; həv][naʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .
" **I will ask it , but have no right to insist upon the answer** .
" 我 将要 问 它 , 但 有 不 正确的 到 坚持 之上 这 回答 .
我会问，但我无权强求答案。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] , [brɪˈʤɑ:nd] [ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzɑɪər][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ɪn]
Have you any motive , beyond the natural desire to understand the case , in
有 你 任何 动机 , 超过 这 自然的 欲望 到 理解 这 案件 , 在
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ?
coming to me ?
未来 到 我 ?

除了想要了解案情的自然愿望之外，你来找我还是有其他动机吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈslaɪtli] [tə:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɜ:; r; hə; r] [ˈɜ:rnɪst] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
" **She leaned slightly toward him and kept her earnest eyes steadily upon his**
" 她 倾斜 轻微地 朝向 他 和 保留 她 认真 眼睛 稳步 之上 他的
[feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
face as she replied ,
脸 作为 她 回复 ,

她微微向前倾身，目光专注地注视着他的脸，回答道：

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkredit] [em ˈi:] [wɪð; wiθ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] ,
" **I cannot believe that you credit me with coming here , on such an errand ,**
" 我 不能 相信 那 你 信用 我 和 未来 这里 , 在 这样的 一个 差事 ,
"我简直不敢相信你会认为我来这里是为了执行这样的任务。"

[ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] .
simply because I wish to know .
简单地 因为 我 希望 到 知道 .

只是因为我想知道。

[aɪ] [du:] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət] [let] [em ˈi:] [fɜ:rst] [tel] [ju:; jʊ] ,
I do wish to know as much as possible , but let me first tell you ,
我 做 希望 到 知道 作为 很多 作为 可能的 , 但 让 我 第一的 告诉 你 ,
我确实想尽可能多地了解情况, 但首先让我告诉你:

[ˈpleɪnli] , [maɪ] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [əˈsu:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɔ:r] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
plainly , my motives and why I have assumed such a right or privilege .
显然 , 我的 动机 和 为什么 我 有 假定 这样的 一个 正确的 或者 特权 .
坦白地说, 我的动机以及我为何认为自己拥有这种权利或特权。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] ,
To begin ,
到 开始 ,

首先,

[aɪ] [eɪ ˈem] [təʊld] [ðæt] [ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪəli] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [ækt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər]
I am told that Robert Brierly will not be able to think or act for himself for
我 是 讲述 那 罗伯特 布里尔利 将要 不是 是 有能力的 到 思考 或者 行为 为了 他自己 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] . "
some time to come . "
一些 时间 到 来 . "

据我所知, 罗伯特·布里尔利在未来一段时间内将无法独立思考或行动。

" [ðæt] , [ʌnˈhæpɪli] , [ɪz] [tru:] .
" **That , unhappily , is true .**
" 那 , 不幸地 , 是 真的 .

“不幸的是, 这是事实。”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 203]**
" [页 -]

[第203页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [əˈfekt] [jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] ? "
" **And how does this affect your position ? "**
" 和 如何 做 这 影响 你的 位置 ? "

“这会对你的职位产生什么影响? ”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **It is unfortunate for me , of course .**
" 它 是 不幸 为了 我 , 的 课程 .

“这对我来说当然很不幸。”

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ˈventʃər] [fɑ:r] [ʌnˈɔ:θəraɪzd] ,
The case has reached a point when I can hardly venture far unauthorised ,
这 案件 有 达到 一个 观点 什么时候 我 能 几乎 风险投资 远的 未经授权 ,
事情已经发展到我几乎不能未经授权擅自行动的地步了。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [ˈmoʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɔ:st] .
and yet no moment should be lost .
和 然而 不 片刻 应该 是 丢失的 .

然而, 一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [skɪld] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] , [ˈkʌvərɪŋ] [ˈmeni] [wi:kʰs] , [pər'hæps] , [æz; əz]
The time has come when skilled investigations , covering many weeks , perhaps , as
这 时间 有 来 什么时候 熟练 调查 , 覆盖 许多 周 , 也许 , 作为
[wel] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ˈdʒə:nɪz] ,
well as long journeys ,
出色地 作为 长的 旅程 ,
时机已到, 需要进行耗时数周甚至更长时间的专业调查, 以及长途跋涉。

[ɑ:r; ər] [ˈnesəseri] .
are necessary .
是 必要的 .
是必要的。

[wi:; wi] [ni:d] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈwɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈklevər] [ˈʃædʊərz] . "
We need also the constant watchfulness of a number of clever shadowers . "
我们 需要 还 这 持续的 警惕 的 一个 数字 的 聪明的 暗影者 . "
我们还需要一些机敏的监视者时刻保持警惕。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈkwaɪrɪz] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɪnˈkɜ:r] [ɡreɪt] [ɪkˈspens] ?
" **And this requires — it will incur great expense ?**
" 和 这 需要 — 它 将要 招致 伟大的 费用 ?
“而这需要——这将产生巨大的费用吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
" **she asked , quickly .**
" 她 问 , 迅速地 .
她迅速问道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] ?
" **Is it not so ?**
" 是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗?

" [ˈfɛrɑ:rz] [boʊd] [ˈɡreɪvli] .
" **Ferrars bowed gravely .**
" 费拉尔斯 鞠躬 严重地 .
费拉尔斯郑重地鞠了一躬。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" **Mr . Ferrars , she began , and there was a sudden subtle change in**
" 先生 . 费拉尔斯 , " 她 开始 , 和 那里 曾是 一个 突然 微妙的 改变 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .
“费拉尔斯先生,”她开口道, 声音突然发生了微妙的变化。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈseldəm] [spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
" **I am going to speak to you as a woman seldom speaks to a man ,**
" 我 是 去 到 说话 到 你 作为 一个 女士 很少 说话 到 一个 男人 ,
“我将用一种女人很少对男人说话的方式来跟你说话。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
for I trust you , and we must understand each other .
为了 我 相信 你 , 和 我们 必须 理解 每个 其他 .
因为我信任你, 我们必须互相理解。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [maɪ][oʊld] [hoʊm] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] ,
Two years ago , when I was leaving my old home for my aunt's house ,
二 年 前 , 什么时候 我 曾是 离开 我的 老的 家 为了 我的 姑姑的 房子 ,
两年前, 当我离开原来的家去姑姑家时,

[ˈhævɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [hæf] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [jɪr] [əˈbrɔːd] , [ɔːˈredi] **having still a half year of study before me , with the year abroad , already**
拥有 仍然 一个 一半 年 的 学习 前 我 , 和 这 年 国外 , 已经
[plænd] , **planned** ,
计划 ,

我还有半年的学业要完成，而且出国留学一年的计划也已经制定好了。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪə-li] [keɪm] [tuː; tə] [bɪd] [em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] **to follow , Robert Brierly came to bid me good - bye , and this is what he said**
到 跟随 , 罗伯特 布里尔利 来了 到 出价 我 好的 - 再见 , 和 这 是 什么 他 说
;
;
;
;

随后，罗伯特·布里尔利前来向我道别，以下是他说的话；

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevri] [wɜːrd] : - [ruːθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪ,meɪts] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] , **I remember every word : ' Ruth , we have been playmates for ten years ,**
我 记住 每一个 单词 : - 露丝 , 我们 有 到过 玩伴 为了 十 年 ,

我记得他说的每一个字：“露丝，我们已经做了十年的玩伴了”，

[ænd; ənd] [dɪr] [frendz] [fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [ten] [ˈjɪrz] [mɔːr] . **and dear friends for almost ten years more .**
和 亲爱的 朋友们 为了 几乎 十 年 更多的 .

以及与亲爱的朋友们近十年的友谊。

[naʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmən] , **Now I am a man , and poor , and you a budding woman ,**
现在 我 是 一个 男人 , 和 贫穷的 , 和 你 一个 萌芽 女士 ,

如今我已是贫穷的男人，而你是一位初出茅庐的女子。

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːntʃt] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈerəs] . **soon to be launched into society , and an heiress .**
很快 到 是 发射 进入 社会 , 和 一个 女继承人 .

即将步入上流社会，而且是一位女继承人。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈprəːmɪs] [naʊ] , **I would be a scoundrel to seek to bind you to any promise now ,**
我 会 是 一个 恶棍 到 寻找 到 绑定 你 到 任何 承诺 现在 ,

我若现在试图让你做出任何承诺，那我就是个无赖。

[soʊ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] [oʊn] [hɑːrt] . **so I leave you free to see the world and to know your own heart .**
所以 我 离开 你 自由的 到 看 这 世界 和 到 知道 你的 自己的 心 .

所以，我让你们自由地去看世界，去了解自己的内心。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [bʌt; bət] **I have not a fortune , but**
我 有 不是 一个 财富 , 但

我没有巨额财富，但是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ɪf] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈefərt] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] **if labour and effort will bring it about I hope to be able to offer you a**
如果 劳动 和 努力 将要 带来 它 关于 我 希望 到 是 有能力的 到 提供 你 一个
[fɪt] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] , **fit home some day ,**
合身 家 一些 天 ,

如果辛勤努力能够实现，我希望有一天能够为您提供一个舒适的家。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
for I love you , and I shall not change .
为了 我 爱 你 , 和 我 将 不是 改变 .

因为我爱你, 我不会改变。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ruːθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] ,
I want you to be happy , Ruth , more than all else , and so I say ,
我 想 你 到 是 快乐的 , 露丝 , 更多的 比 全部 别的 , 和 所以 我 说 ,
露丝, 我最希望的就是你幸福, 所以我说:

[goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪr] ,
go out into the world , dear ,
去 出去 进入 这 世界 , 亲爱的 ,

亲爱的, 去看看外面的世界吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
and if you find in it a good man whom you love , that is enough .
和 如果 你 寻找 在 它 一个 好的 男人 谁 你 爱 , 那 是 足够的 .

如果你在其中找到了一个你爱的好男人, 那就足够了。

[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] [ðɪs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ruːθ] [ˈɡlɪdən] ,
But , remember this , as long as you remain Ruth Glidden ,
但 , 记住 这 , 作为 长的 作为 你 保持 露丝 格利登 ,

但是, 记住这一点, 只要你还是露丝·格利登,

[aɪ][jæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][ænd; ənd] [stiːl] [fiːl] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn] ,
I shall hope to win you when I can do so and still feel myself a man ,
我 将 希望 到 赢 你 什么时候 我 能 做 所以 和 仍然 感觉 我 一个 男人 ,

我希望能在有机会的时候赢得你的芳心, 并且那时我还能觉得自己是个真正的男人。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər] [welθ] , [ruːθ] ,
for I do not fear your wealth , Ruth ,
为了 我 做 不是 害怕 你的 财富 , 露丝 ,

路得, 我并不惧怕你的财富。

[ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [ʃoʊ] [maɪˈself][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [wei] ,
only I must first show myself to possess the ability to win my way ,
仅有的 我 必须 第一的 展示 我 到 具有 这 能力 到 赢 我的 方式 ,

我首先必须证明自己有能能力赢得胜利。

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlev(ə)l] .
on your own level .
在 你的 自己的 等级 .

按你自己的水平来。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][hænd] .
" **She paused a moment , and bent her face upon her hand .**
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 弯曲 她 脸 之上 她 手 .

她停顿了一下, 低下头用手托着脸。

[ðen] [ʃiː; ji] [riˈzjuːmd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
Then she resumed , almost in a whisper .
然后 她 恢复 , 几乎 在 一个 耳语 .

然后她又继续说道, 几乎是耳语般地。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] [spiːk] .
" **He would not let me speak .**
" 他 会 不是 让 我 说话 .

他不让我说话。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ,
He knew too well that he had always been very dear to me ,
他 知道 也 出色地 那 他 有 总是 到过 非常 亲爱的 到 我 ,

他非常清楚, 他一直是我最珍爱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
and he feared to take advantage of my inexperience .
和 他 害怕 到 拿 优势 的 我的 缺乏经验 .

他不敢利用我的经验不足。

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnə-d] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ,
I loved and honoured him for that ,
我 喜爱 和 荣幸 他 为了 那 ,

我为此而敬爱他、尊敬他。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] ['evri] [aʊər] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ'self]
and every day and every hour since that moment I have looked upon myself
和 每一个 天 和 每一个 小时 自从 那 片刻 我 有 看起来 之上 我

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɔːmɪst] [waɪf] ,
as his promised wife ,
作为 他的 承诺 妻子 ,

从那一刻起，每一天、每一小时，我都把自己视为他未婚妻的模样。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [suː'priːmli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
and have been supremely happy in the thought .
和 有 到过 至高无上 快乐的 在 这 想法 .

想到这一点，我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And now — — " There was a little pause and a sobbing catch of the
和 现在 — — " 那里 曾是 一个 小的 暂停 和 一个 啜泣 抓住 的 这

[breθ] — — " [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ,
breath — — " Have I not the right ,
气息 — — " 有 我 不是 这 正确的 ,

而现在——“她停顿了一下，哽咽着喘息道——“难道我没有权利，

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrɪz] , [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [help] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ?
Mr . Ferrars , to put out my hand and help in this work ?
先生 . 费拉尔斯 , 到 放 出去 我的 手 和 帮助 在 这 工作 ?

费拉尔斯先生，我是否愿意伸出援手，帮忙做这项工作？

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] ?
To say what I came here to say ?
到 说 什么 我 来了 这里 到 说 ?

说出我来这里想说的话？

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz]['æmp(ə)] .
My fortune is ample .
我的 财富 是 充足 .

我的财富很充裕。

[aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [ə'loʊn] .
It is mine alone .
它 是 矿 独自的 .

它只属于我一个人。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
I am of age , and my own mistress .
我 是 的 年龄 , 和 我的 自己的 情妇 .

我已经成年，而且是自己的女主人。

[teɪk] [em 'iː]['ɪntuː][jɔːr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [meɪk] [em 'iː][jɔːr; jər]['bæŋkər] , [ænd; ənd]
Take me into your confidence , to the utmost , make me your banker , and
拿 我 进入 你的 信心 , 到 这 极致 , 制作 我 你的 银行家 , 和

[pʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] .
push on the work .
推 在 这 工作 .

请你完全信任我，让我成为你的银行家，并推动这项工作。

[ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜli] [meɪ] [biː; bi] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .
Robert Brierly may be helpless for weeks or months longer .
罗伯特 布里尔利 可能 是 无助 为了 周 或者 几个月 更长 .
罗伯特·布里尔利可能还要在数周或数月内都无法自理。

[ˈtʃɑːrli] [ˈbraɪɜli]
Charlie Brierly
查理 布里尔利
查理·布里尔利

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] .
was a brother to me .
曾是 一个 兄弟 到 我 .
他就像我的亲兄弟一样。

[noʊ][wʌn][hæz; hæz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] . "
No one has a stronger right to do this thing ."
不 一 有 一个 更强 正确的 到 做 这 事物 . "
没有人比我更有权做这件事。

" [mɪs] [ˈɡlɪdən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɔːr] [bɪn] [tʊld] [ðæt] — — "
" **Miss Glidden , have you thought or been told that — —** "
" 错过 格利登 , 有 你 想法 或者 到过 讲述 那 — — "
格利登小姐，你有没有想过或者听说过——

" [ðæt] [ˈrɑːbərt] [meɪ] [daɪ] ?
" **That Robert may die ?**
" 那 罗伯特 可能 死 ?

“罗伯特可能会死？ ”

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
But I will never believe it .
但 我 将要 绝不 相信 它 .

但我永远不会相信。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [draːpt] ,
And , even so , there is yet more reason why this work should not be dropped ,
和 , 甚至 所以 , 那里 是 然而 更多的 原因 为什么 这 工作 应该 不是 是 掉落 ,
即便如此，还有更多理由说明这项工作不应该被放弃。

[waɪ] [noʊ][ˈmoʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .
why no moment should be lost .
为什么 不 片刻 应该 是 丢失的 .

为什么一刻也不能耽搁。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [əˈɡen] , [ˈbætlɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][self] - [kənˈtroʊl] ; [ðen] — " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ]
" **She paused again , battling now for self - control ; then — " There is one other thing**
" 她 暂停 再次 , 战斗 现在 为了 自己 - 控制 ; 然后 — " 那里 是 一 其他 事物
," [ʃiː; ji] [riˈzjuːmd] .
," **she resumed .**
," 她 恢复 .

她再次停顿了一下，努力克制自己；然后——“还有一件事，”她继续说道。

" ['mɪstər] . ['maɪərz][hæz; həz][tuʊld][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pʊr] ['tʃɑ:rlɪ:z] [fɪ'anseɪ] .
" Mr . Myers has told me of the young lady , poor Charlie's fiancée .
" 先生 . 迈尔斯 有 讲述 我 的 这 年轻的 女士 , 贫穷的 查理的 未婚妻 .
"迈尔斯先生跟我讲过那位年轻女士的事, 她是可怜的查理的未婚妻。”

[wɪl] [ju:; jə] [tel] [em 'i:][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
Will you tell me her name ?
将要 你 告诉 我 她 姓名 ?

你能告诉我她的名字吗?

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [aɪ 'ti: , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][waɪnt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He did not speak it , I am sure , and I want to write to her ,
他 做过 不是 说话 它 , 我 是 当然 , 和 我 想 到 写 到 她 ,
我确信他没有说过这句话, 我想给她写信。

[tu:; tə] [nʊʊ] [hɜ:r; hər] . "
to know her . "
到 知道 她 . "

认识她。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['kaɪndli] [di:d] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] , [tu: , [ɪz][æn; ən] ['b:rf(ə)n] .
" That will be a kindly deed , for she , too , is an orphan .
" 那 将要 是 一个 亲切地 契据 , 为了 她 , 也 , 是 一个 孤儿 .
"那将是一件善事, 因为她也是个孤儿。”

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz]['hɪldə] [grænt] . "
Her name is Hilda Grant . "
她 姓名 是 希尔达 授予 . "

她的名字叫希尔达·格兰特。

" ['hɪldə] ! ['hɪldə] [grænt] !
" Hilda ! Hilda Grant !
" 希尔达 ! 希尔达 授予 !

“希尔达! 希尔达·格兰特! ”

[tel] [em 'i: , [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [lʊk] ? "
Tell me , how does she look ? "
告诉 我 , 如何 做 她 看 ? "

告诉我, 她长什么样?

" [ə; eɪ] [braʊn] - ['herd] , [greɪ] - [aɪd] , [swɪ:t] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
" A brown - haired , grey - eyed , sweet - faced young woman , with a clear ,
" 一个 棕色的 - 头发 , 灰色的 - 眼睛 , 甜的 - 面对 年轻的 女士 , 和 一个 清除 ,
“一位棕发灰眼、面容甜美的年轻女子, 拥有清晰的……”

['helθɪ] ['pælər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər][lɪps] [ə'loʊn] .
healthy pallor and a rich colour in her lips alone .
健康 苍白 和 一个 富有的 颜色 在 她 嘴唇 独自的 .

她肤色白皙健康, 只有嘴唇颜色鲜艳。

[ðə; ðɪ] [her] [ɪz] [ðæt] ['ɡoʊldən] [braʊn] ['vɜ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ɔ:bərn] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tɔ:l] , [ɔ:r] [si:mz] [soʊ] ,
The hair is that golden brown verging upon auburn ; she is tall , or seems so ,
这 头发 是 那 金的 棕色的 接近 之上 奥本 ; 她 是 高的 , 或者 似乎 所以 ,
她的头发是那种接近红棕色的金棕色; 她个子很高, 或者看起来很高。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [slaɪt] , [ɔ:lmoʊst]['frædʒ(ə)l] , ['greɪsflnəs] . "
because of her slight , almost fragile , gracefulness . "
因为 的 她 轻微 , 几乎 脆弱的 , 优美 . "

因为她纤弱而近乎脆弱的优雅。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you , thank you .
感谢 你 , 感谢 你 .

谢谢，谢谢。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['hɪldə] [grænt] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['sku:lmeɪt] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ,

This is my own Hilda Grant , who was my schoolmate and dearest friend ,
这 是 我的 自己的 希尔达 授予 , WHO 曾是 我的 同学 和 亲爱的 朋友 ,
这是我的同学兼挚友希尔达·格兰特。

[ænd; ənd] [huː] [kʌt] [em 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm] ['rʌstɪk]

and who cut me because she was poor , and buried herself in some rustic
和 WHO 切 我 因为 她 曾是 贫穷的 , 和 埋葬 她自己 在 一些 乡村
[sku:l] - [haʊs] .
school - house .
学校 - 房子 .

她因为贫穷而伤害了我，然后把自己埋葬在某个简陋的校舍里。

[fɪː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .

She shall not stay there .
她 将 不是 停留 那里 .

她不能留在那里。

[fɪː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .

She shall come to me .
她 将 来 到 我 .

她会来找我。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 206]
" [页 -]

[第206页]

" [aɪ] ['fænsɪ] [fɪː; ʃɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [liːv] ['glɛnvɪl] [naʊ] . "

" I fancy she will hardly be induced to leave Glenville now . "
" 我 想要 她 将要 几乎 是 诱导 到 离开 格伦维尔 现在 . "

“我想她现在不太可能离开格伦维尔了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

" I must see her .
" 我 必须 看 她 .

我一定要见她。

[fɪː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['rɑːbərt] , ['ʃɒrli] ！ "

She will come up to see Robert , surely ! "
她 将要 来 向上 到 看 罗伯特 , 一定 ！ "

她一定会来看罗伯特的！

" [fɪː; ʃɪ][ɪz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [fɪː; ʃɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . "

" She is only waiting to know when she may see him . "
" 她 是 仅有的 等待 到 知道 什么时候 她 可能 看 他 . "

她只是在等待何时才能见到他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?

And now , it is agreed , is it not ?
和 现在 , 它 是 同意 , 是 它 不是 ?

现在，这一点达成共识了，不是吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpɑːrtnər] ? "

You will take me as a silent partner ?
你 将要 拿 我 作为 一个 沉默的 伙伴 ？ "

你会让我做幕后合伙人吗？

" [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] [ˈsæŋkʃənz] [aɪ ˈtiː][aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] .
" **Since Mr . Myers sanctions it I cannot refuse .**
" 自从 先生 . 迈尔斯 制裁 它 我 不能 拒绝 . "

“既然迈尔斯先生批准了，我就不能拒绝。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɜːrtɪ] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] . "
Besides , I see you are quite capable of instituting a new search , if I did . "
除了 , 我 看 你 是 相当 有能力的 的 建立 一个 新的 搜索 , 如果 我 做过 . "

此外，我认为如果我发起新的搜寻，你也完全有能力做到。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
" **I will not deny it .**
" 我 将要 不是 否定 它 . "

我不会否认。

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [smaɪld] , [iːtɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .
" **And they smiled , each in the other's face .**
" 和 他们 微笑 , 每个 在 这 其他的 脸 . "

“他们彼此相视而笑。”

" [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [sed] , [naʊ] [greɪv] [əˈgen] , " [wen] [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][aɪˈdiːəz] ,
" **Perhaps , he said , now grave again , when I have told you all my ideas ,**
" 也许 , " 他 说 , 现在 严重 再次 , " 什么时候 我 有 讲述 你 全部 我的 想法 , "

“或许,”他再次严肃起来说道,“等我把我所有的想法都告诉你们之后.....”

[ˈθɪəriːz] , [ænd; ænd][plænz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] , [fɔːr; fər]
theories , and plans , you will not be so ready to risk a small fortune , for
理论 , 和 计划 , 你 将要 不是 是 所以 准备好 到 风险 一个 小的 财富 , 为了
,
,
,

即使有了理论和计划，你也不会轻易愿意冒着损失一大笔钱的风险，因为

[ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ˈerər] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] ,
unless I am greatly in error , you will think what I am about to propose ,
除非 我 是 非常 在 错误 , 你 将要 思考 什么 我 是 关于 到 提出 , "

除非我大错特错，否则你会认同我接下来要说的。

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [riːˈvjuːd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [bɪt][ʌv; əv][faːr] - [fetʃt]
after I have reviewed the entire situation , the wildest bit of far - fetched
后 我 有 已审核 这 全部的 情况 , 这 最狂野的 少量 的 远的 - 已获取
[ɪˈmædʒɪnɪŋ][ˈpɑːsəb(ə)] ,
imagining possible ,
想象 可能的 , "

在我仔细审视了整个情况之后，我想到了一些最离谱、最匪夷所思的设想，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪˈskraɪb] , [neɪm] , [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈmænər]
especially as I cannot , even to you , describe , name , or in any manner
尤其 作为 我 不能 , 甚至 到 你 , 描述 , 姓名 , 或者 在 任何 方式
[ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ,
characterise the person ,
特征 这 人 , "

尤其是我甚至无法向你描述、说出这个人的名字，或者以任何方式描述这个人。

[ɔːr] [ˈpɜːsənz] , [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
or persons , whom I wish to follow up , for months it may be ,
或者 人 , 谁 我 希望 到 跟随 向上 , 为了 几个月 它 可能 是 , "

或者，我想跟踪观察的人，可能需要几个月的时间。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['slendə] [θredz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː]
and because the slender threads by which I connect them with the few
和 因为 这 苗条 线程 经过 哪个 我 连接 他们 和 这 很少
[fæktʃ][ænd; ənd] [kluːz] [wiː; wi][hæv; həv] ,
facts and clues we have ,
事实 和 线索 我们 有 ,
因为我用来将它们与我们掌握的少量事实和线索联系起来的线索非常有限,

[wʊd] [nɑːt][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪʒənəri] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][dʒʊri][ɪn][ðə; ði][lənd] .
would not hold in the eyes of the most visionary judge and jury in the land .
会 不是 抓住 在 这 眼睛 的 这 最多 有远见的 法官 和 陪审团 在 这 土地 .
在全国最有远见的法官和陪审团眼中, 这站不住脚。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ɪn][maɪ] [aɪz] .
" It will hold in my eyes .
" 它 将要 抓住 在 我的 眼睛 .

它将永远留在我的眼中。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ'self] [kən'sɜːrniŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] ?
Do you think I have not informed myself concerning you and your work ?
做 你 思考 我 有 不是 知情的 我 有关 你 和 你的 工作 ?
你以为我对你和你的工作一无所知吗?

[ɪz][nɑːt] [ɪ'laɪəs] [bɔːrd] [maɪ]['bæŋkər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæθərst] [pər'soʊnə]['grɑːtə][ɪn][maɪ]['ænts, 'ɒnts]
Is not Elias Lord my banker , and Mrs . Bathurst persona grata in my aunt's
是 不是 埃利亚斯 主 我的 银行家 , 和 太太 . 巴瑟斯特 角色 grata 在 我的 姑姑的
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

伊莱亚斯·洛德不是我的银行家吗? 巴瑟斯特夫人不是我姑妈家的座上宾吗?

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['fɛrɑːrz] .
I am ready to listen , Mr . Ferrars .
我 是 准备好 到 听 , 先生 . 费拉尔斯 .

费拉尔斯先生, 我愿意听。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'ɑːr'ɑːɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['sʌd(ə)n] .
SUDDEN FLITTINGS .
突然 飞掠 .

突然的飞跃。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ruːθ] ['glɪdən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maɪərz] ,
For two weeks Ruth Glidden stood at the right hand of Mrs . Myers ,
为了 二 周 露丝 格利登 站立 在 这 正确的 手 的 太太 . 迈尔斯 ,
两周以来, 露丝·格利登一直站在迈尔斯夫人的右边。

[əˈweɪ]

away

[tuː; tə]

to

[traɪ]

try

[wʌt]

what

[tʃeɪndʒ]

change

[ʌv; əv]

of

[er]

air

[ænd; ənd]

and

[siːn]

scene

[wʊd]

would

[duː]

do

[fɔːr; fər]

for

[hɪz; ɪz]

his

[mælˈtriːt]

maltreated

[hed]

head

离开

到

尝试

什么

改变

的

空气

和

场景

会

做

为了

他的

虐待

头

,

,

,

,

出去走走，看看换换空气和环境会对饱受摧残的头部有什么帮助。

[hiː; hi]

he

[ˈlɪsnd]

listened

[tuː; tə]

to

[hɜːr; hər]

her

[waɪl]

while

[ʃiː; ʃi]

she

[təʊld]

told

[hɪm; ɪm]

him

[ə; eɪ]

a

[teɪl]

tale

[wɪtʃ]

which

[siːmd]

seemed

[tuː; tə]

to

[ˈɪntrəst]

interest

他

听着

到

她

尽管

她

讲述

他

一个

故事

哪个

似乎

到

兴趣

[hɜːr; hər]

her

[mʌtʃ]

much

,

,

她给他讲故事，他听得津津有味，她似乎很感兴趣。

[ænd; ənd]

and

[θruː]

through

[wɪtʃ]

which

[ðə; ði]

the

[neɪmz]

names

[ˈfɛrɑːrz]

Ferrars

,

[ˈmaɪərz]

Myers

,

[ˈhɪldə]

Hilda

,

[ænd; ənd]

and

[ðə; ði]

the

[ˈprəʊnaʊnz]

pronouns

"

[ðeɪ]

they

"

和

通过

哪个

这

姓名

费拉尔斯

,

迈尔斯

,

希尔达

,

和

这

代词

"

他们

"

[ænd; ənd]

and

"

[ðem; ðəm]

them

"

[ˈɔːf(ə)n]

often

[əˈkɜːrd]

occurred

,

,

和

"

他们

"

经常

发生

.

.

通过这些名字，经常会出现 Ferrars、Myers、Hilda 以及代词“他们”和“她们”。

[ænd; ənd]

And

[ðen]

then

[aɪˈtiː]

it

[keɪm]

came

[əˈbaʊt]

about

[ðæt]

that

,

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd]

supported

[tuː; tə]

to

[ə; eɪ]

a

[ˈkæərɪdʒ]

carriage

[ænd; ənd]

and

[trænsˈfɜːd]

transferred

和

然后

它

来了

关于

那

,

有

到

一个

运输

和

转移

[ðen]

then

[tuː; tə]

to

[ə; eɪ]

a

[ˈswɪŋɪŋ]

swinging

[kɔːt]

cot

,

,

然后

到

一个

摇摆

婴儿床

,

.

然后，它被扶到一辆小车上，再转移到一张摇篮里。

[hiː; hi]

he

[wʌz; wəz]

was

[ˈteɪkən]

taken

[ɑːn]

on

[bɔːrd]

board

[ə; eɪ]

a

[ˈpʊlmən]

Pullman

[ˈsliːpər]

sleeper

,

[ænd; ənd]

and

,

[wɪð; wɪθ]

with

[nɜːrs]

nurse

[ænd; ənd]

and

他

曾是

已采取

在

木板

一个

普尔曼

轨枕

,

和

,

和

护士

和

[əˈtendənt]

attendant

,

[wʌz; wəz]

was

[wɜːrl]

whirled

[əˈweɪ]

away

[ˈsaʊθwərd]

southward

,

.

服务员

,

曾是

旋转

离开

向南

.

.

他被带上一辆普尔曼卧铺车，和护士、侍从一起被送往南方。

[tuː]

Two

[deɪz]

days

[ˈleɪtər]

later

,

[dʒeɪmz]

James

[ˈmaɪərz]

Myers

[sed]

said

[ɡʊd]

good

-

[baɪ]

bye

[tuː; tə]

to

[waɪf]

wife

[ænd; ənd]

and

[frendz]

friends

[ænd; ənd]

and

[set]

set

[seɪl]

sail

,

,

二

天

之后

,

詹姆斯

迈尔斯

说

好的

-

再见

到

妻子

和

朋友们

和

放

帆

,

.

两天后

,

詹姆斯·迈尔斯

向妻子

和

朋友

告别

,

启程

远航

.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第10/15页

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ɪ'trɒriə] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] .
on board the good ship Etruria en route for Europe .
在 木板 这 好的 船 伊特鲁里亚英文 路线 为了 欧洲 .

在前往欧洲的伊特鲁里亚号货轮上。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [hi:; hi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] .
" Yes , " he said to an acquaintance whom he met at the wharf .
" 是的 , " 他 说 到 一个 熟人 谁 他 遇见 在 这 码头 .

“是的,”他对在码头遇到的一位熟人说道。

" [aɪv] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
" I've wanted to make the trip , you know , for a long time ,
" 我已经 通缉 到 制作 这 旅行 , 你 知道 , 为了 一个 长的 时间 ,

“你知道,我一直都想去旅行。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈrekərdz]
and now a matter of business , the looking up of certain titles and records
和 现在 一个 事情 的 商业 , 这 寻找 向上 的 肯定 标题 和 记录

,
.
,

现在是处理一些业务的事情,那就是查找某些书目和记录。

[meɪks] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ˈni:dfɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kəm'baɪn] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] .
makes the journey needful , and I can combine pleasure and business .
制作 这 旅行 需要 , 和 我 能 结合 乐趣 和 商业 .

这使得这次旅行变得必要,我可以把娱乐和工作结合起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑ:rz] [brɪ'fɔ:r]
" And then he turned away to say a few last words to Francis Ferrars before
" 和 然后 他 转向 离开 到 说 一个 很少 最后的 字 到 弗朗西斯 费拉尔斯 前

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ˈsaʊndɪd] ,
the signal sounded ,
这 信号 听起来 ,

“然后他转身对弗朗西斯·费拉尔斯说了几句最后的话,信号就响了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʌs] [waɪf] , [tu:; tə] [ˈsɪriəs] - [feɪst] [ru:θ]
and he must say good - bye to his anxious wife , to serious - faced Ruth
和 他 必须 说 好的 - 再见 到 他的 焦虑的 妻子 , 到 严肃的 - 面对 露丝

[ˈɡlɪdən] .
Glidden .
格利登 .

他不得不向焦急的妻子,面容严肃的露丝·格利登道别。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [ru:θ] , " [ðə; ði][nekst] [ˈflɪtɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:rd]
" And now , " said the detective to Ruth , " the next flitting will be toward
" 和 现在 , " 说 这 侦探 到 露丝 , " 这 下一个 飞掠 将要 是 朝向

[ˈɡlɛnvɪl] .
Glenville .
格伦维尔 .

“现在,”侦探对露丝说,“下一波攻击的目标是格伦维尔。”

" [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] , [hu:] [stəd] [ˈstɔ:ntʃli] [baɪ] [ru:θ] ,
" Before the end of that week Mrs . Myers , who stood staunchly by Ruth ,
" 前 这 结尾 的 那 星期 太太 . 迈尔斯 , who 站立 坚定地 经过 露丝 ,

“在那一周结束之前,坚定地站在露丝身边的迈尔斯夫人.....”

[ænd; ənd] [wɒd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡʊʊɪŋ] [əˈlooŋ] , [ru:θ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] - [aɪd]
and would not hear of her going alone , Ruth herself , and a keen - eyed
和 会 不是 听到 的 她 去 独自的 , 露丝 她自己 , 和 一个 敏锐的 - 眼睛
[meɪd]
maid
女佣

露丝本人和一位眼尖的女仆都坚决不让她独自前往。

[,pi: 'dʒi:] - [aɪd]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

— [nɑ:t][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈerəs] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] ,
— not the one who had accompanied the young heiress home from Europe ,
— 不是 这 一 WHO 有 伴随 这 年轻的 女继承人 家 从 欧洲 ,
——不是陪同这位年轻女继承人从欧洲回来的那个人，

[bʌt; bət] [əˈhʌðər] [səˈplaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] — [ɔ:l] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈglɛnvɪl] , [ænd; ənd] [tʊk]
but another supplied by Mr . Ferrars — all arrived at Glenville , and took
但 其他 供应 经过 先生 : 费拉尔斯 — 全部 到达的 在 格伦维尔 , 和 采取
[ˈkwɔ:rtərz][æt; ət][ðə; ði] [ˈglɛnvɪl] [haʊs] ,
quarters at the Glenville House ,
四分之一 在 这 格伦维尔 房子 ,
但费拉尔斯先生提供了另一辆车——所有人都抵达了格伦维尔，并在格伦维尔旅馆住了下来。

[wer] [ˈhɪldə][grænt] [su:n] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [ɪn]
where Hilda Grant soon sought her friend , and promised herself much comfort in
在哪里 希尔达 授予 很快 寻求 她 朋友 , 和 承诺 她自己 很多 舒适 在
[hɜ:r; hər][səˈsaɪəti] .
her society .
她 社会 .

希尔达·格兰特很快找到了她的朋友，并向自己保证，在她的陪伴下，自己会感到很舒服。

[æt; ət][fɜ:rst] , [mɪs] [ˈɡlɪdən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][dɪˈzaɪər] [əˈkweɪntəns]
At first , Miss Glidden did not seem to desire acquaintances ,
在 第一的 , 错过 格利登 做过 不是 似乎 到 欲望 熟人 ,
起初，格利登小姐似乎并不渴望结交熟人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
and Mrs . Jamieson complained that she found herself almost deserted ,
和 太太 : 杰米森 抱怨 那 她 成立 她自己 几乎 荒凉的 ,
杰米森太太抱怨说，她感觉自己几乎被遗弃了。

[ˈhɪldə][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnu:li] - [əˈraɪvd] [frend] .
Hilda was so preoccupied with her newly - arrived friend .
希尔达 曾是 所以 心事重重 和 她 新 - 到达的 朋友 :
希尔达满脑子都是她新来的朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [tʃeɪndʒd] .
But this was soon changed .
但 这 曾是 很快 已更改 :
但这种情况很快就改变了。

[mɪs] [ˈɡlɪdən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rti][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˈkwɔ:rtərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Miss Glidden and her party had at first been placed in quarters which the
错过 格利登 和 她 派对 有 在 第一的 到过 放置 在 四分之一 哪个 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] .
young lady did not find to her taste .
年轻的 女士 做过 不是 寻找 到 她 品尝 :
格利登小姐和她的同伴最初被安排住在一位年轻女士并不喜欢的住处。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] ,
There must be a pleasanter chamber for her friend , Mrs . Myers ,
那里 必须 是 一个 更令人愉悦 房间 为了 她 朋友 , 太太 : 迈尔斯 ,
一定有更舒适的房间给她的朋友迈尔斯太太住。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ru:m] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ju:z] ,
and a reception room for their joint use ,
和 一个 接待 房间 为了 他们的 联合的 使用 ,
以及供他们共同使用的接待室

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsiˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [swɪ:t] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
and it ended in her securing the little parlour suite adjoining that of Mrs .
和 它 结束 在 她 确保 这 小的 客厅 套房 相邻的 那 的 太太 :
[ˈdʒeɪmɪsən] .
Jamieson .
杰米森 :

最终，她租下了与詹姆森太太套房相邻的小客厅套房。
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [kloʊz] [praːkˈsɪməti][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,
For a time even this close proximity did not seem to break the ice ,
为了 一个 时间 甚至 这 关闭 邻近 做过 不是 似乎 到 休息 这 冰 ,
一段时间内，即使是如此近距离的接触似乎也没能打破僵局。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ˈhɪldə] , [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm]
and while having been introduced by Hilda , the two ladies were for some
和 尽管 拥有 到过 介绍 经过 希尔达 , 这 二 女士们 是 为了 一些
[deɪz] [stˈreɪndʒəz] [stiɪl] .
days strangers still .
天 陌生人 仍然 :
虽然是由希尔达介绍认识的，但两位女士在最初的几天里仍然是陌生人。

[fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ˈfɛrɑːrɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
For reasons which Ferrars might have explained if he would ,
为了 原因 哪个 费拉尔斯 可能 有 解释 如果 他 会 ,
如果费拉尔斯愿意的话，他或许会解释其中的原因。

[ˈhɪldə] [grænt][hæd; həd][nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəˌli] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈdɑːktər]
Hilda Grant had not visited Robert Brierly while he lay under the care of doctor
希尔达 授予 有 不是 到访 罗伯特 布里尔利 尽管 他 躺在下面 这 关心 的 医生
[ænd; ʌnd] [nɜːrs] ,
and nurse ,
和 护士 ,
罗伯特·布里尔利住院接受医生和护士照料期间，希尔达·格兰特没有去探望过他。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlɪz] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfʊlɪst]
and now that they were together , the two girls , having first exchanged fullest
和 现在 那 他们 是 一起 , 这 二 女孩们 , 拥有 第一的 交换 最
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
personal confidences ,
个人的 秘密 ,
既然她们在一起了，这两个女孩首先交换了最私密的个人感受，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈrɑːbərt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ded] [ˈbrʌðər] .
had much to say about Robert and his dead brother .
有 很多 到 说 关于 罗伯特 和 他的 死的 兄弟 :
他有很多话要说，是关于罗伯特和他已故的兄弟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][kɑ:nfrɪden](ə)l [tɔ:k] [ru:θ] [hæd; həd] [sed] : " [æprə'poʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ,
At the end of their first confidential talk Ruth had said : "**Apropos of this ,**
在 这 结尾 的 他们的 第一的 机密的 讲话 露丝 有 说 : " 恰好 的 这 ,
[ˈhɪldə] , [maɪ] [dɪr] ,
Hilda , my dear ,
希尔达 , 我的 亲爱的 ,

在她们第一次私下谈话结束时，露丝说道：“关于这件事，亲爱的希尔达，

[let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [aʊt'grəʊn] [maɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kwɪzɪd] [ɔ:r]
let me remind you that I have not outgrown my dislike of being quizzed or
让 我 提醒 你 那 我 有 不是 长大了就不合适了 我的 不喜欢 的 存在 提问 或者
[ˈkwɛstʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪ] ['kjʊrɪəs] ,
questioned by the simply curious ,
被质问 经过 这 简单地 好奇的 ,

我想提醒各位，我仍然很反感被那些只是出于好奇的人盘问或提问。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][kjʊrɪ'ɑ:səti] .
for the sake of curiosity .
为了 这 清酒 的 好奇心 .

出于好奇。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ,
I know what a small town is , and so ,
我 知道 什么 一个 小的 镇 是 , 和 所以 ,

我知道小镇是什么样的，所以，

[aɪ][wɔ:rn][ju; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði] [dɪr] [ɪn'hæbɪtənts] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I warn you not to let the dear inhabitants know that I am more than a
我 警告 你 不是 到 让 这 亲爱的 居民 知道 那 我 是 更多的 比 一个
[frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
friend of your own .
朋友 的 你的 自己的 .

我警告你，不要让那些可爱的居民知道我和你的关系不仅仅是朋友。

[tu:; tə] [prə'kleɪm] [em 'i:][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz] [wel] ,
To proclaim me a friend of the Brierlys as well ,
到 宣布 我 一个 朋友 的 这 布里尔利斯 作为 出色地 ,

还要宣布我也是布里尔利一家的朋友，

[wɪl] [bi; bi][dʒʌst][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd][tu:; tə][set] ['vɪvɪd]
will be just to expose us both to the inquisitive , and to set vivid
将要 是 只是 到 暴露 我们 两个都 到 这 好奇 , 和 到 放 生动
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][æt; ət] [wɜ:rk] .
imagination at work .
想象力 在 工作 .

这样做只是为了让我们俩都接触到好奇心，并激发我们丰富的想象力。

" ['hɪldəz] [aɪz] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
"**Hilda's eyes studied her face a moment .**
" 希尔达的 眼睛 研究 她 脸 一个 片刻 .

希尔达的目光在她脸上停留了一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] ['trʌblɪd] .
"**I think you will not be troubled .**
" 我 思考 你 将要 不是 是 麻烦 .

我想你不会有麻烦的。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [tɔ:k] [ɑ:n] [ðæt] ['terəb(ə)l]['sʌbdʒekt] .
My acquaintances all know that I do not willingly talk on that terrible subject .
我的 熟人 全部 知道 那 我 做 不是 心甘情愿 讲话 在 那 糟糕的 主题 .

我认识的人都知道我不愿意谈论那个可怕的话题。

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [hʊ:] [sɔ:] [ɪts] [ˈfɪr(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hʊ:] [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈɔ:f(ə)n] ,
Even Mrs . Jamieson , who saw its fearful beginning and who is with me often ,
甚至 太太 : 杰米森 , WHO 锯 它是 可怕 开始 和 WHO 是 和 我 经常 ,
就连杰米森夫人,她目睹了它可怕的开端,而且经常和我在一起,

[ˈseldəm] [spi:ks] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] . "
seldom speaks of it to me ."
很少 说话 的 它 到 我 : "
他很少跟我提起这件事。

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈwɪdʊ] ?
" **The pretty widow ?**
" 这 漂亮的 寡妇 ?
“那位漂亮的寡妇?”

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [spʊʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
Mr . Ferrars , pardon me , your cousin , spoke of her more than once ,
先生 : 费拉尔斯 , 赦免 我 , 你的 表哥 , 辐 的 她 更多的 比 一次 ,
费拉尔斯先生,请原谅我这样称呼您,您的表兄曾不止一次提起过她。

" [ænd; ənd] [ru:θ] [kæst][ə; eɪ] [ki:n] [saɪd] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [feɪs] .
" **and Ruth cast a keen side glance at her friend's face .**
" 和 露丝 投掷 一个 敏锐的 边 瞥一眼 在 她 朋友们 脸 :
露丝敏锐地瞥了一眼她朋友的脸。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" **And she speaks of him , now and then .** "
" 和 她 说话 的 他 , 现在 和 然后 : "
“她偶尔会提起他。”

" [æz; əz] [wɪtʃ] ? "
" **As which ?** "
" 作为 哪个 ? "
“作为哪一种?”

" [æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ; [fɔ:r; fər][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [brɪˈli:vz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] . "
" **As my cousin ; for so she believes him to be .** "
" 作为 我的 表哥 ; 为了 所以 她 相信 他 到 是 : "
“因为她相信他是我表兄。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈmju:tʃuəli] [ˈɪntrəstɪd] ?
" **And you think them mutually interested ?**
" 和 你 思考 他们 相互 感兴趣的 ?
你认为他们之间有共同利益吗?

[aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪti] [ˈneɪbər] .
I must really see more of my pretty neighbour .
我 必须 真的 看 更多的 的 我的 漂亮的 邻居 :
我一定要多看看我那位漂亮的邻居。

" [mɪs] [ˈɡlɪdən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]
" **Miss Glidden and her party had been a week in**
" 错过 格利登 和 她 派对 有 到过 一个 星期 在
格利登小姐和她的同伴们已经待了一周了。

[ˈglɛnvɪl] [wɛn] " [ˈmɪstər] : [ˈfɛrɪs] - [grænt] " [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
Glenville when " Mr . Ferriss - Grant " arrived , and spent a few days in the
格伦维尔 什么时候 " 先生 : 费里斯 - 授予 " 到达的 , 和 花费 一个 很少 天 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

“费里斯-格兰特先生”抵达格伦维尔时，在村里待了几夭。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
making his home at the doctor's cottage ,
制作 他的 家 在 这 医生的 小屋 ,
他住在医生的小屋里，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
and passing most of his time with Hilda and her friends .
和 通过 最多 的 他的 时间 和 希尔达 和 她 朋友们 :
他大部分时间都和希尔达以及她的朋友们在一起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ˈbetər] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [ˈstɛrtli]
Mrs . Jamieson had now made better progress with her fair and stately
太太 : 杰米森 有 现在 制成 更好的 进步 和 她 公平的 和 庄严
[ˈneɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,
杰米森太太现在和她那位美丽端庄的邻居相处得更融洽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈstrɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [təˈgeðər] ,
and they might have been seen strolling toward the school - house together ,
和 他们 可能 有 到过 已见 漫步 朝向 这 学校 - 房子 一起 ,
人们或许曾看到他们一起漫步走向学校。

[ɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [roʊd] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd] [dɪˈkleɪd] [ðæt] [ðə; ði]
or driving along the terrace road — for Mrs . Jamieson had declared that the
或者 驾驶 沿着 这 阳台 路 — 为了 太太 : 杰米森 有 声明 那 这
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈleɪksaɪd] [roʊd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪn] [ˈdɔːrənz]
tragedy of the lake shore had spoiled the lakeside road for her — in Doran's
悲剧 的 这 湖 支撑 有 被宠坏了 这 湖边 路 为了 她 — 在 多兰的
[ˈpoʊni] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
pony carriage ,
小马 运输 ,
或者乘坐多兰的马车沿着梯田路行驶——因为詹姆森太太曾说过，湖岸的悲剧让她对湖边道路失去了兴趣——

[ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] " [mɪs] [ˈgrænts] [ˈkʌz(ə)n] " [fɔːr; fər] [tʃæɪəˈtiːr] .
and , sometimes with " Miss Grant's cousin " for charioteer .
和 , 有时 和 " 错过 格兰特 表哥 " 为了 车夫 :
有时，车夫会是“格兰特小姐的表妹”。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] [ˈsɔːntəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [hoʊˈtel] [təˈgeðər] [tuː; tə]
One evening the little party sauntered away from the pretty hotel together to
— 晚上 这 小的 派对 漫步 离开 从 这 漂亮的 酒店 一起 到
[wɔːk] [tuː; tə] [ˈhɪldəz] [hoʊm] [ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]
walk to Hilda's home and sit for an hour upon Mrs . Marcy's broad and
走 到 希尔达的 家 和 坐 为了 一个 小时 之上 太太 : 玛西的 广阔 和
[ˈʃeɪdɪd] [piˈɑːzə] ,
shaded piazza ,
阴影 广场 ,
一天晚上，这群人一起悠闲地离开那家漂亮的酒店，步行前往希尔达家，在玛西太太宽敞阴凉的门廊上坐了一个小时。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] [dɪ'klerd] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [sɪ'klu:ɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd]
which Mrs . Jamieson declared so charmingly secluded , after the chatter and
哪个 太太 . 杰米森 声明 所以 迷人地 僻 , 后 这 喋喋不休 和
['mu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

在喧闹和走动之后，詹姆森太太称赞这里是一个如此迷人的僻静之地。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɛnvɪl] [haʊs] .
the coming and going upon that of the Glenville House .
这 未来 和 去 之上 那 的 这 格伦维尔 房子 .

格伦维尔旅馆的来来往往。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['maɪərz][ænd; ənd] [ru:θ] , ['hɪldə] , ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] ,
They had been taking tea with Mrs . Myers and Ruth , Hilda , Mrs . Jamieson ,
他们 有 到过 采取 茶 和 太太 . 迈尔斯 和 露丝 , 希尔达 , 太太 . 杰米森 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [jæm] ['kʌz(ə)n] ,
and the sham cousin ,
和 这 假 表哥 ,

他们当时正和迈尔斯太太、露丝、希尔达、詹姆森太太以及那个假表亲一起喝茶。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][roʊl] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
who seemed to rather enjoy his rôle , if one might judge by his manner ,
WHO 似乎 到 相当 享受 他的 角色 , 如果 一 可能 法官 经过 他的 方式 ,
从他的举止来看，他似乎很享受自己的角色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tə'geðər] .
and they seemed inclined to pass the remainder of the evening together .
和 他们 似乎 倾斜 到 经过 这 余 的 这 晚上 一起 .

他们似乎打算一起度过剩下的夜晚时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vaɪn] - ['feɪdɪd] [pi'a:zə] [wen] ['dɑ:ktər] [ba:rnz]
They had not been long seated upon the vine - shaded piazza when Doctor Barnes
他们 有 不是 到过 长的 坐着 之上 这 藤 - 阴影 广场 什么时候 医生 巴恩斯
[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [dra:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌpər] [step] ,
came up the walk and dropped down upon the upper step ,
来了 向上 这 走 和 掉落 向下 之上 这 上 步 ,

他们刚在绿树成荫的广场上坐了一会儿，巴恩斯医生就沿着小路走上来，在上面的台阶上坐了下来。

[laɪk] [wʌn]
like one
喜欢 一
像一个

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
quite at home .
相当 在 家 .

在家感觉很自在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [sɪnz] ['rɑ:bərt] ['braɪɜ-li] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd]
It was now more than two weeks since Robert Brierly had been carried
它 曾是 现在 更多的 比 二 周 自从 罗伯特 布里尔利 有 到过 携带
['saʊθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['glɛnvɪl] ,
southward and the people of Glenville ,
向南 和 这 人们 的 格伦维尔 ,

罗伯特·布里尔利被运往南方已经超过两周了，格伦维尔的人们.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [moʊst] [dis'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'væɪd] ,
for the most part , had heard most discouraging reports from the invalid ,
为了 这 最多 部分 , 有 听到 最多 令人沮丧 报告 从 这 无效的 ,
大多数情况下, 我从病人那里听到的都是令人沮丧的消息。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɔːr] " [sæm] " [ˈdɔːræn] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
most of them given forth by the doctor , or " Sam " Doran , who , by the way ,
最多 的 他们 给定 前进 经过 这 医生 , 或者 " 山姆 " 多兰 , WHO , 经过 这 方式 ,
其中大部分是由医生, 或者说是“萨姆”·多兰提供的, 顺便一提, 他

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəmd] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
had been for the past month entertaining a warmly welcomed and much
有 到过 为了 这 过去的 月 娱乐 一个 热情地 欢迎 和 很多
[ˈkwɒtɪd] " [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] " [frʌm; frəm] " [aʊt] [west] .
quoted " first cousin " from " out west .
引 " 第一的 表哥 " 从 " 出去 西方 .

过去一个月, 我一直在热情款待一位来自“西部”的“表亲”, 这位表亲受到了热烈欢迎, 并被多次提及。
" [ðə; ði][ˈdɑːktər][held][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [mɪs] [ˈgrænts] [ˈkʌz(ə)n] [æskt]
" The doctor held a letter in his hand , and seeing this , Miss Grant's cousin asked
" 这 医生 握住 一个 信 在 他的 手 , 和 看到 这 , 错过 格兰特 表哥 问
[ˈkerləsli] :
carelessly :
粗心大意 :

医生手里拿着一封信, 格兰特小姐的表妹看到后, 漫不经心地问道:
" [eni] [nuːz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [bluː] [ˈenvəloʊp] , [ˈdɑːktər] ?
" Any news of general interest in that blue envelope , doctor ?
" 任何 消息 的 一般的 兴趣 在 那 蓝色的 信封 , 医生 ?
“医生, 那个蓝色信封里有什么大家感兴趣的消息吗?”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪv] [wen] [hiː; hi]
" They could not see the doctor's face , but his voice was very grave when he
" 他们 可以 不是 看 这 医生的 脸 , 但 他的 嗓音 曾是 非常 严重 什么时候 他
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,
“他们看不清医生的脸, 但他回答时声音非常严肃。”

" [aɪm] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [jes] .
" I'm sorry to say yes .
" 我是 对不起 到 说 是的 .
很抱歉, 我同意了。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [daʊn] [saʊθ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [weɪ] . "
Our friend down south is in a very bad way . "
我们的 朋友 向下 南 是 在 一个 非常 坏的 方式 . "
我们南方的朋友处境非常糟糕。

" [ˈmɪstər] . [ˈbraɪəˌli] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] .
" Mr . Brierly ? " exclaimed Mrs . Jamieson .
" 先生 . 布里尔利 ? " 惊呼 太太 . 杰米森 .
“布里尔利先生?”杰米森太太惊呼道。

" [oʊ] , [ˈdɑːktər] , [tel] [juː 'es][ðə; ði] [wɜːrst] .
" Oh , doctor , tell us the worst .
" 哦 , 医生 , 告诉 我们 这 最差 .
“哦, 医生, 请告诉我们最糟糕的情况吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæːmæːd] [tuː; tə] [ruːθ] , [huː] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] , " [mɪs] [ˈgrænts] [frend] ,
" And then she murmured to Ruth , who sat near her , " Miss Grant's friend ,
" 和 然后 她 低声说道 到 露丝 , WHO 卫星 靠近 她 , " 错过 格兰特 朋友 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

然后她低声对坐在她旁边的露丝说：“你知道，格兰特小姐的朋友.....”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
but of course you do .
但 的 课程 你 做 .

你当然会这么做。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelfər] , [ˈsʌmhəʊ] ,
I have grown as much interested in his welfare , somehow ,
我 有 生长 作为 很多 感兴趣的 在 他的 福利 , 不知何故 ,

不知怎的，我对他的福祉越来越关心了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [huːm] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [bʌt; bət][wʌns] .
as if he were not really a stranger , whom I never saw but once .
作为 如果 他 是 不是 真的 一个 陌生人 , 谁 我 绝不 锯 但 一次 .

就好像他并非一个陌生人，尽管我只见过他一次。

" [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
" The doctor had left his place , and crossed to the open window ,
" 这 医生 有 左边 他的 地方 , 和 交叉 到 这 打开 窗户 ,

医生离开了座位，走到敞开的窗户边。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][læmp] - [laɪt] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈletər] .
through which the lamp - light shone upon the open letter .
通过 哪个 这 灯 - 光 闪耀 之上 这 打开 信 .

灯光透过灯罩照射在打开的信件上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ʃiːt] .
" I think I can see to read it , " he said , and bent over the sheet .
" 我 思考 我 能 看 到 读 它 , " 他 说 , 和 弯曲 超过 这 床单 .

“我想我能看清上面的字了，”他说着，俯身看向那张纸。

" [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [sez] :
" The writer says :
" 这 作家 说道 :

作者写道：

" [aɪ] [fɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [sʌnz] ;
" I fear our friend will not see many more Florida suns ;
" 我 害怕 我们的 朋友 将要 不是 看 许多 更多的 佛罗里达 太阳 ;

“我担心我们的朋友再也看不到佛罗里达的阳光了；

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [lɔːŋ] .
will not be here with us long .
将要 不是 是 这里 和 我们 长的 .

不会和我们长久待在一起。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [səɹ'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [naʊ] ['sɪriəsli] ['ɪmplɪkeɪtɪd]
The change has been surprisingly rapid , and the heart is now seriously implicated
这 改变 有 到过 出奇 迅速的 , 和 这 心 是 现在 严重地 牵涉其中
.
:
.

这种变化发生得异常迅速，而且心脏现在也受到了严重影响。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [səɹ'praɪzd] [ɪf] [ɪl] [nu:z] [kʌmz] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [deɪ] .
Do not be surprised if ill news comes at an early day .
做 不是 是 惊讶 如果患病的 消息 来 在 一个 早期的 天 .

如果坏消息来得早，不要感到惊讶。

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] .
" **He folded the letter .**
" 他 折叠 这 信 .

他把信折好了。

" [ɪl] [nu:z] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈbri:flɪ] [toʊld] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Ill news should always be briefly told , " he said .**
" 患病的 消息 应该 总是 是 简要地 讲述 , " 他 说 .

“坏消息应该尽量简明扼要地告知，”他说。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [naɪt] ,
When the ladies came in , that night ,
什么时候 这 女士们 来了 在 , 那 夜晚 ,

那天晚上，女士们进来的时候，

[ˈhævɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈesko:tid] [ðəm; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
having parted from the two gentlemen who had escorted them as far as
拥有 分手了 从 这 二 先生们 WHO 有 护送 他们 作为 远的 作为
[ðə; ði] [piˈɑ:zə] [steps] ,
the piazza steps ,
这 广场 步骤 ,

与护送他们走到广场台阶的两位绅士告别后，

[ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] - [meɪd] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [nɪr] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [dɔ:r] .
they found Miss Glidden's maid hovering in the passage , near her mistress's door .
他们 成立 错过 - 女佣 悬停 在这 通道 , 靠近 她 情妇的 门 .

他们发现格利登小姐的女仆在走廊里徘徊，靠近她女主人的房门。

" [mɪs] [ˈglɪdən] , [ˈleɪdɪz] , " [ʃi:; ʃɪ][bɪɹˈgæən] [ɪn] [ˈevɪdənt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli]
" **Miss Glidden , ladies , " she began in evident agitation , " I have been terribly**
" 错过 格利登 , 女士们 , " 她 开始 在 明显 搅动 , " 我 有 到过 可怕
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“格利登小姐，女士们，”她明显激动地说，“我吓坏了。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jɔ:; jər] [ru:m] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdɪ][ˈɔ:lsoʊ] .
Some one has been in your room , and , I fear , in that of this lady also .
一些 一 有 到过 在 你的 房间 , 和 , 我 害怕 , 在 那 的 这 女士 还 .

有人进过你的房间，而且，恐怕也进过这位女士的房间。

[aɪ][sæt] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [piˈɑ:zə] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ,
I sat , for an hour , on the back piazza with two of the housemaids ,
我 卫星 , 为了 一个 小时 , 在 这 后退 广场 和 二 的 这 女佣 ,

我和两个女佣在后院的平台上坐了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:m] ,
and when I came up , only a few steps from this room ,
和 什么时候 我 来了 向上 , 仅有的 一个 很少 步骤 从 这 房间 ,

当我走上来的时候，离这个房间只有几步之遥，

[sʌm; səm][wʌn] [slɪpt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪməsənz] [dɔːr] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [tɔːrd]
some one slipped out from Mrs . Jamieson's door and round the corner toward
一些 一 滑倒了 出去 从 太太 . 詹姆森 门 和 圆形的 这 角落 朝向
[ðə; ði] [saʊθ] [hɔːl] .
the south hall .
这 南 大厅 .

有人从詹姆森太太的门溜了出去，绕过拐角朝南厅走去。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ˈredi]
I did not think about it until I had gone into your room to make all ready
我 做过 不是 思考 关于 它 直到 我 有 已消失 进入 你的 房间 到 制作 全部 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
[dʌntɪl] [tʊː] [ruːm]
直到 到 房间
直到我走进你的房间准备睡觉时，我才想到这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈklaʊzɪt] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
and then I saw the closet door open ,
和 然后 我 锯 这 壁橱 门 打开 ,
[əˈfɑː] [dʌntɪl] [tʊː]
然后 直到 到
然后我看到衣橱门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈpɑːn][jɜː; jər] [ˈteɪbl] [pʊld] [əˈbaʊt][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd]
and the things upon your table pulled about as if some one had hurried
和 这 事物 之上 你的 桌子 拉 关于 作为 如果 一些 一 有 慌忙
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
[dʌntɪl] [tʊː]
直到 到
桌上的东西被挪动了好几处，好像有人匆匆忙忙地搬动过一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] , [wen] [ðeɪ]
and had left , when they
和 有 左边 , 什么时候 他们
[dʌntɪl] [tʊː]
直到 到
他们离开的时候，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] .
found it was not a sleeping room .
成立 它 曾是 不是 一个 睡眠 房间 .
[dʌntɪl] [tʊː]
直到 到
发现这不是卧室。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][soʊ]
Then I thought of the next room , of the person coming out so still and so
然后 我 想法 的 这 下一个 房间 , 的 这 人 未来 出去 所以 仍然 和 所以
[slai] — —
sly — —
狡猾 — —

然后我想到了隔壁房间，想到了那个悄无声息、鬼鬼祟祟地走出来的人——

" [mɪs] [ˈɡlɪdən] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
" Miss Glidden pushed past the maid , and opened her own door .
" 错过 格利登 推动 过去的 这 女佣 , 和 打开 她 自己的 门 .
[dʌntɪl] [tʊː]
直到 到
格利登小姐推开女仆，自己打开了门。

" [lʊk] [ɪn][jɜː; jər] [ruːm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Look in your room , Mrs . Jamieson , " she said ,
" 看 在 你的 房间 , 太太 . 杰米森 , " 她 说 ,
[dʌntɪl] [tʊː]
直到 到
“看看你的房间，杰米森太太，”她说。

" [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:əli] [bɪn] [rɒbd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][əˈlɑ:rm][ðə; ði] [haʊs] .
" and see if you have really been robbed before we alarm the house .
" 和 看 如果 你 有 真的 到过 被抢劫 前 我们 警报 这 房子 :
“在我们安装警报之前，先看看你是否真的被盗了。”

[su:zn] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Susan , go with her .
苏珊 , 去 和 她 :

苏珊，你和她一起去。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˌʌnˈlɔ:kt] ,
" Mrs . Jamieson found that her door was indeed unlocked ,
" 太太 : 杰米森 成立 那 她 门 曾是 的确 已解锁 ,
杰米森太太发现她的门确实没锁。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɪnər] [ru:m] [ʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ][ˈheɪsti][hænd][hæd; həd] [sə:tʃt] , [hɪr]
and her inner room showed plainly that a hasty hand had searched , here
和 她 内 房间 显示 显然 那 一个 仓促 手 有 搜索 , 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 :

她的内室也明显显示出曾有人匆忙翻找过。

" [ɪts] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [li:v] [ˈmʌni] [wer] [aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi][gɔ:t][æt; ət] ,
" It's lucky that I never leave money where it can be got at ,
" 它是 幸运的 那 我 绝不 离开 钱 在哪里 它 能 是 得到 在 ,
“幸好我从不把钱留在容易拿到的地方。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ru:θ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ,
" she said to Ruth , when she had taken in the full extent of the mischief ,
" 她 说 到 露丝 , 什么时候 她 有 已采取 在 这 满的 程度 的 这 恶作剧 ,
“她完全明白了这场灾难的严重性之后，对露丝说:”

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][maɪ][ˈdʒu:əl][bə:ks][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [seɪf] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .
" and that I haven't taken my jewel box from the hotel safe for three days .
" 和 那 我 还没有 已采取 我的 宝石 盒子 从 这 酒店 安全的 为了 三 天 :
“而且我已经三天没从酒店保险箱里取出我的珠宝盒了。”

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈʃætəleɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Even my purse was in my chatelaine with me .
甚至 我的 钱包 曾是 在 我的 女管家 和 我 :

连我的钱包都放在我的腰链里。

[aɪ][faɪnd] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [ɡɔ:n] .
I find absolutely nothing gone .
我 寻找 绝对地 没有什么 已消失 :

我发现什么都没丢失。

[bʌt; bət][maɪ][bə:ksɪz] , [maɪ] [frɑ:ks] , [maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ræps] , [ˈi:v(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [əˈbaʊt]
But my boxes , my frocks , my boots and wraps , even , have been pulled about
但 我的 盒子 , 我的 连衣裙 , 我的 靴子 和 卷饼 , 甚至 , 有 到过 拉 关于
:
:
:

但是我的箱子、裙子、靴子，甚至披肩，都被翻来覆去地拉来拉去。

[ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] .
It's very strange .
它是 非常 奇怪的 :

这很奇怪。

[ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈweɪ] [brɪʃn] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] . "
The thief must have been frightened away before anything was taken . "

这 贼 必须 有 到过 害怕 离开 前 任何事物 曾是 已采取 . "

小偷肯定是在东西被拿走之前就被吓跑了。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs] [ˈɡlɪdən] , " [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˈwaːntɪd] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
" **Perhaps , " suggested Miss Glidden , " the person wanted clothing , and heard**
" 也许 , " 建议 错过 格利登 , " 这 人 通缉 衣服 , 和 听到
[ˈsuːzn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
Susan coming down the hall .
苏珊 未来 向下 这 大厅 .

“或许,”格利登小姐建议道,“那个人想要衣服,然后听到了苏珊从走廊走过来的声音。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ænd; ənd][təʊld]
" **It was very strange , but , although they called the landlord , and told**
" 它 曾是 非常 奇怪的 , 但 , 虽然 他们 称为 这 房东 , 和 讲述
[hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,
him privately of the invasion ,
他 私下 的 这 入侵 ,

“这很奇怪,虽然他们打电话给房东,私下告诉他发生了入侵事件,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [strikt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv]
and though there was a quiet but strict investigation , nothing came of
和 尽管 那里 曾是 一个 安静的 但 严格的 调查 , 没有什么 来了 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

虽然进行了低调但严格的调查,但最终却一无所获。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] .
and no one was even suspected .
和 不 一 曾是 甚至 怀疑 .

而且竟然没有人被怀疑。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [huː] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [sʌm; səm]
" **It was certainly some one from outside , who slipped in through some**
" 它 曾是 当然 一些 一 从 外部 , WHO 滑倒了 在 通过 一些
[ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
open door in the dark ,
打开 门 在 这 黑暗的 ,

“肯定是外面的人,趁着夜色从敞开的门溜了进来。”

[waɪl] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈæzəz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
while every one was out upon the piazzas , or in the grounds .
尽管 每一个 一 曾是 出去 之上 这 广场 , 或者 在 这 理由 .

当时大家都在广场上或庭院里。

[ðɪːz] [hɔːlz] [ɑːr; ər][naːt] [ˈlaɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [kwɑɪt] [dɑːrk] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ][faɪnd] .
These halls are not lighted until quite dark , sometimes , I find .
这些 大厅 是 不是 照明 直到 相当 黑暗的 , 有时 , 我 寻找 .

我发现,这些大厅有时要到很黑才会亮灯。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθæŋkflɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] , [ˈleɪdɪz] , " [sed] [maɪn] [hoʊst] .
I am thankful that you met with no loss , ladies , " said mine host .
我 是 感恩 那 你 遇见 和 不 损失 , 女士们 , " 说 矿 主持人 .

“我很庆幸你们没有遭受任何损失,女士们,”我的主人说道。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] .
Next morning Mrs . Myers declared herself more than ready to leave Glenville .
下一个 早晨 太太 : 迈尔斯 声明 她自己 更多的 比 准备好 到 离开 格伦维尔 :

第二天早上，迈尔斯太太就表示她已经做好离开格伦维尔的准备。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən] [ɪnˈtruːdə] [faʊnd] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk]
The thought of being in a house where an intruder found it so easy to make
这 想法 的 存在 在 一个 房子 在哪里 一个 入侵者 成立 它 所以 简单的 到 制作
[friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈwɔːrdrəʊb] ,
free with a lady's wardrobe ,
自由的 和 一个 女士的 衣柜 ,

一想到自己身处一间房子里，一个入侵者可以如此轻易地随意翻动女士的衣橱，就觉得难以接受。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] ,
was not pleasant ,
曾是 不是 令人愉快的 ,

不太愉快，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [həʊpt] [ruːθ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hə] [tuː; tə] [spend] [əˈhʌðər] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and she hoped Ruth would not ask her to spend another week in the town .
和 她 希望 露丝 会 不是 问 她 到 花费 其他 星期 在 这 镇 :

她希望露丝不会再让她在镇上待一个星期。

[ɪn][fækt][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [ˈstɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [frend] , [mɪs] [grænt] ,
In fact she only stipulated for a fortnight's visit with her friend , Miss Grant ,
在 事实 她 仅有的 规定的 为了 一个 两周的 访问 和 她 朋友 , 错过 授予 ,

事实上，她只规定要和她的朋友格兰特小姐见面两周。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ruːθ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [ɡoʊ] [ˈveri] [suːn] , [ɔːlˈðoʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
upon which Ruth promised that they would really go very soon , although she was
之上 哪个 露丝 承诺 那 他们 会 真的 去 非常 很快 , 虽然 她 曾是
[endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] .
enjoying herself .
享受 她自己 :

露丝答应他们很快就会真的离开，尽管她现在玩得很开心。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡests] [set] [ɔːf] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] ,
Three days later a party of the Glenville's guests set off , after an early breakfast ,
三 天 之后 一个 派对 的 这 - 客人 放 离开 , 后 一个 早期的 早餐 ,

三天后，格伦维尔的一群客人享用完早餐后出发了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈfɪʃɪŋ] ,
for a long drive and a day's fishing ,
为了 一个 长的 驾驶 和 一个 天 钓鱼 ,

长途驾车加上一天的钓鱼，

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][sʌm; səm] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
at a spot some miles distant and near the north end of the lake ,
在 一个 点 一些 英里 遥远 和 靠近 这 北 结尾 的 这 湖 ,

在距离湖中心几英里远，靠近北端的地方，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɪknɪk] [ɡraʊnd] .
at a famous picnic ground .
在 一个 著名的 野餐 地面 :

在著名的野餐地点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [kruː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈɜːdʒd] [ruːθ] [ˈɡlɪdən] [tuː; tə]
Mrs . Jamieson was one of the merry crew , and she urged Ruth Glidden to
太太 : 杰米森 曾是 一 的 这 欢乐 全体人员 , 和 她 敦促 露丝 格利登 到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
join them ,
加入 他们 ,

杰米森夫人是这群快乐伙伴中的一员，她力劝露丝·格利登加入他们。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] , [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ru:θ] " ['nevər] [fɪt] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [ˈpɪknɪks] ; " [br'saɪdz] ,
as **did** **the** **others** , **all** ; **but** **Ruth** " **never** **fished** **and** **detested** **picnics** ; " **besides** ,
作为 做过 这 其他的 , 全部 ; 但 露丝 " 绝不 钓鱼 和 令人厌恶的 野餐 ; " 除了 ,
[ðə; ði] [ʌðər] [ˈpi:p(ə)] ,
the **other** **people** ,
这 其他 人们 ,
其他人也都一样; 但露丝“从不钓鱼, 也讨厌野餐”; 此外, 其他人,

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈʌtər] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['hɪldə][ænd; ənd] "
she **declared** , **were** **for** **the** **most** **part** **utter** **strangers** , **and** **Hilda** **and** "

[ˈmɪstər] . [grænt] " [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd] .
Mr . **Grant** " **were** **not** **invited** .
先生 . 授予 " 是 不是 受邀 .
她宣称, 他们大多是完全的陌生人, 希尔达和“格兰特先生”没有被邀请。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
When **Mrs** . **Jamieson** **came** **back** **with** **the** **rest** **of**
什么时候 太太 . 杰米森 来了 后退 和 这 休息 的
当杰米森太太和其他人一起回来时

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **217**]
[页 -]
[第217页]

[ðə; ði][ˈtaɪərd] ['merɪ] - ['meɪkəz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət] ['ru:θs] [dɔ:r] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
the **tired** **merry** - **makers** **she** **knocked** **at** **Ruth's** **door** **to** **announce** **her** **return** .
这 疲劳的 欢乐 - 制造商 她 敲门 在 露丝的 门 到 宣布 她 返回 .
她敲响了露丝的门, 向疲惫的狂欢者们宣布她回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,
There **was** **no** **response** , **and** **she** **entered** **her** **own** **rooms** **where** **she** **found** ,
那里 曾是 不 回复 , 和 她 进入 她 自己的 房间 在哪里 她 成立 ,
[kən'spɪkjʊəsli] [pleɪst] , [ə; eɪ] [noʊt] .
conspicuously **placed** , **a** **note** .
显眼地 放置 , 一个 笔记 .
没有回应, 她回到自己的房间, 发现房间里显眼位置放着一张纸条。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mæskjələɪn] [hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,
It **was** **in** **a** **strong** **masculine** **hand** , **and** **she** **opened** **it** **quickly** ,
它 曾是 在 一个 强的 男性 手 , 和 她 打开 它 迅速地 ,
那是一只强壮的男性之手, 她迅速打开了它。

[ˈlʊkɪŋ] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] .
looking **first** **at** **the** **name** **at** **the** **bottom** **of** **the** **sheet** .
寻找 第一的 在 这 姓名 在 这 底部 的 这 床单 .
首先查看纸张底部的名称。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ef] . [grænt] .
It **was** **F** . **Grant** .
它 曾是 F . 授予 .
是F·格兰特。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] , [ˈwʌndərəɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She **caught** **her** **breath** , **and** **sat** **down** **to** **read** , **wondering** **still** **and** **her**
她 捕捉 她 气息 , 和 卫星 向下 到 读 , 好奇 仍然 和 她
[hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
heart **beating** **strangely** .
心 殴打 奇怪的 .
她喘了口气, 坐下来看书, 心中仍然充满疑惑, 心跳也异常加快。

" [dɪr] ['mædəm] " — [soʊ][ræn][ðə; ði] [noʊt] — " [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [səɪ'praɪzd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr]
" **Dear Madam** " — **so ran the note** — " **You will be surprised , I know , to hear**
" 亲爱的 女士 " — 所以 跑 这 笔记 — " 你 将要 是 惊讶 , 我 知道 , 到 听到
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][soʊ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtjər] .
of our so sudden departure .
的 我们的 所以 突然 离开 .

“亲爱的夫人”——纸条上这样写道——“我知道，您听到我们如此突然的离开会感到惊讶。”

[pʊr] ['braɪɜːli] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ɪk'spres] ,
Poor Brierly is dead , and we start to - day by the four o'clock express ,
贫穷的 布里尔利 是 死的 , 和 我们 开始 到 - 天 经过 这 四 点钟 表达 ,
可怜的布里尔利去世了，我们今天搭乘四点钟的特快列车出发。

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .
hoping thus to reach the city before the party from the south arrive there .
希望 因此 到 抵达 这 城市 前 这 派对 从 这 南 到达 那里 .
希望以此赶在南方来客之前到达该城。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [wiː; wi] [lɜːrən] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
They started , we learn , on Tuesday morning .
他们 开始 , 我们 学习 , 在 周二 早晨 .
据我们了解，他们从周二早上开始行动。

['mɪsɪz] . ['maɪərz][ænd; ənd] [mɪs] ['glɪdəŋ] [hæv; həv][ˈkaɪndli] [ə'kʌmpənɪd] [juː 'es] ,
Mrs . Myers and Miss Glidden have kindly accompanied us ,
太太 . 迈尔斯 和 错过 格利登 有 亲切地 伴随 我们 ,
迈尔斯夫人和格利登小姐亲切地陪同我们前来。

[ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] - [kəm'pænjənʃɪp] ,
that my cousin may have the comfort of her friends ' companionship ,
那 我的 表哥 可能 有 这 舒适 的 她 朋友们 - 友谊 ,
愿我的表妹能从朋友们的陪伴中获得慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , [huːz] [gest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] .
and the protection of the elder lady , whose guest she will be :
和 这 保护 的 这 长老 女士 , 谁 客人 她 将要 是 :
以及保护那位老妇人，她将作为老妇人的客人出入。

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtjər] [aɪ][eɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
In the haste of departure I am commissioned to say what they would have
在 这 匆忙 的 离开 我 是 委托 到 说 什么 他们 会 有
[ˈglædli] [sed] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
gladly said in person .
乐意 说 在 人 .
在匆忙离去之际，我受命转达他们原本乐意当面说的话。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [waɪl] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] ,
For myself , while I trust we may meet again , and soon ,
为了 我 , 尽管 我 相信 我们 可能 见面 再次 , 和 很快 ,
就我个人而言，我相信我们或许很快就会再次相遇。

[meɪ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [tuː; tə][æsk] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jər; jər][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['glɛnvɪl] ,
may I presume to ask — in the event of your going away from Glenville ,
可能 我 估 到 问 — 在 这 事件 的 你的 去 离开 从 格伦维尔 ,
我可以冒昧地问一下——如果您要离开格伦维尔，

[fɔːr; fər][maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæz; həz] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] — [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [let][ðə; ði][ˈdɑːktər] [noʊ]
for my cousin has said it was possible — that you will let the doctor know
为了 我的 表哥 有 说 它 曾是 可能的 — 那 你 将要 让 这 医生 知道
[wer] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn][ˈfjuːtjər]
where we may in future
在哪里 我们 可能 在 未来

我的表弟说过这是有可能的——你会告诉医生我们将来可能会去哪里。

[ə'dres] [ju:; jʊ] ?
address you ?
地址 你 ?

你好吗？

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [deɪt] , [aɪ][,eɪ 'em] ,
In the hope of seeing you again , at an early date , I am ,
在 这 希望 的 看到 你 再次 , 在 一个 早期的 日期 , 我 是 ,
我希望能尽快再次见到你，

" [sɪn'sɪrlɪ] [ænd; ɐnd] ['hoʊpfəli] ,
" Sincerely and hopefully ,
" 真挚地 和 希望 ,

“真诚地，并满怀希望地，

" [ef] . [grænt] .
" F . Grant .
" F . 授予 .

“F. Grant。

" [æn; ən][,aʊər][,leɪtər][,fi:; ji] [sent][fɔ:r; fər][,dɑ:ktər] [bɑ:rnz] , [hu:] [keɪm] ['prɑ:mptli] .
" An hour later she sent for Doctor Barnes , who came promptly .
" 一个 小时 之后 她 发送 为了 医生 巴恩斯 , WHO 来了 及时 .

一小时后，她派人去请巴恩斯医生，巴恩斯医生很快就来了。

" [,dɑ:ktər] , " [fi:; ji][br'gæən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ɐnd]
" Doctor , she began , as soon as he had entered her room , and
" 医生 , " 她 开始 , 作为 很快 作为 他 有 进入 她 房间 , 和
[kloʊzd][,ðə; ði] [dɔ:r] .
closed the door .
关闭 这 门 .

“医生，”他一进房间，她就开口说道，然后关上了门。

" [aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
" I won't try to deceive you .
" 我 惯于 尝试 到 欺骗 你 .

我不会试图欺骗你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [nɜ'rældʒə] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ɐnd][maɪ][,bɑ:t(ə)l][ɪz] [kwaɪt] ['empti] .
I have had twinges of neuralgia to - day , and my bottle is quite empty .
我 有 有 轻微的刺痛 的 神经痛 到 - 天 , 和 我的 瓶子 是 相当 空的 .

我今天有点神经痛，而且我的药瓶也快空了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['flɪtɪŋ] .
But I want , most of all , to hear more about this sudden flitting .
但 我 想 , 最多 的 全部 , 到 听到 更多的 关于 这 突然 飞掠 .

但我最想了解的，还是他突然的离别。

[ðeɪ] [hæv; həv][left] [em 'i:] [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [,fer'wel] .
They have left me just a line of farewell .
他们 有 左边 我 只是 一个 线 的 告别 .

他们只给我留下了一句话告别。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [pɜr] ['mɪstər] . ['braɪɜ-li] .
Of course I know about poor Mr . Brierly .
的 课程 我 知道 关于 贫穷的 先生 . 布里尔利 .

我当然知道可怜的布里尔利先生的事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" **There's no doubt of his death .** "
" 有 不 怀疑 的 他的 死亡 . "

他的死讯毋庸置疑。

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **Not the least in the world , I regret to say .** "
" 不是 这 至少 在 这 世界 , 我 后悔 到 说 . "

“很遗憾，这在世界上并不算什么。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [veri] [sæd] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] . "
" **It is very sad , but I suppose they were prepared for the news .** "
" 它 是 非常 伤心 , 但 我 认为 他们 是 准备 为了 这 消息 . "

“这很令人难过，但我想他们应该已经做好了心理准备。”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [naʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [mɪs] [grænt] . "
" **Now tell me about Miss Grant .** "
" 现在 告诉 我 关于 错过 授予 .

现在告诉我格兰特小姐的情况。

[ɪz][fi:; fi][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sku:l] ? "
Is she not coming back to her school ? "
是 她 不是 未来 后退 到 她 学校 ? "

她不回学校了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔ:t] [noʊ] . "
" **I don't quite know .** "
" 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [veri] [sək'sesf(ə)] [mæn][ɪn] ['bɪznəs] , [goʊz] [ə'brɔ:d] [su:n] ,
Her cousin , who is a very successful man in business , goes abroad soon ,
她 表哥 , WHO 是 一个 非常 成功的 男人 在 商业 , 去 国外 很快 ,

她的表兄是一位非常成功的商人，不久将出国。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] .
and he would like to have her among her friends .
和 他 会 喜欢 到 有 她 之中 她 朋友们 .

他希望她能成为她的朋友。

[mɪs] ['glɪdən] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] .
Miss Glidden is anxious to keep her for a time at least .
错过 格利登 是 焦虑的 到 保持 她 为了 一个 时间 在 至少 .

格利登小姐很想至少暂时留住她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [fi:; fi] , [mɪs] [grænt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['dɔ:ræn] .
I believe she , Miss Grant , had a few words with Doran .
我 相信 她 , 错过 授予 , 有 一个 很少 字 和 多兰 .

我相信格兰特小姐和多兰说了几句话。

[aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn][hɜ:r; hər][rezɪg'nei(ə)n] .
I fancy it will end in her resignation .
我 想要 它 将要 结尾 在 她 辞职 .

我感觉最终会以她辞职告终。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 219**]
" [页 -]

" [ðen] [haʊ] [aɪ] [wiʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [ə'brɔːd] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
" **Then how I wish she would come abroad , if not with her cousin , then with**
" 然后 如何 我 希望 她 会 来 国外 , 如果 不是 和 她 表哥 , 然后 和
[em 'iː] .
me .
我 .

“那我多么希望她能出国，如果不是和她表妹一起，那就和我一起。”

[fɔːr; fəɹ][aɪ][[æɫ; əɫ][goʊ] [suːn] , [aɪ] [kwaɪt] [θɪŋk] .
For I shall go soon , I quite think .
为了 我 将 去 很快 , 我 相当 思考 .

我想我很快就要走了。

[ɪn][fækt][ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] ['bɪznəs] ['mætəɹz] , [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] , ['mʌni] ['mætəɹz] [ðæt] [rɪ'kwaɪəɹ][maɪ]
In fact there are business matters , of my husband's , money matters that require my
在 事实 那里 是 商业 事情 , 的 我的 丈夫的 , 钱 事情 那 要求 我的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

事实上，我丈夫有一些商业事务和财务事宜需要我到场处理。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] [grænt] . "
I must write to Miss Grant . "
我 必须 写 到 错过 授予 . "

我必须给格兰特小姐写信。

" [ðen] [ə'dres] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" **Then address her at the Loremer House for the present** .
" 然后 地址 她 在 这 - 房子 为了 这 展示 .

“那么目前请到洛雷默之家与她交谈。”

[mɪs] ['glɪdən] [hæz; həz][ə; eɪ] [swɪt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ðer; ðəɹ] .
Miss Glidden has a suite of rooms there .
错过 格利登 有 一个 套房 的 房间 那里 .

格利登小姐在那里拥有一套套房。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtəɹ][ˈmɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [frend] , ['mɪsɪz] . [ˈɑːrθəɹ] , [lʊkt]
" **A week later Mrs . Jamieson , accompanied by her friend , Mrs . Arthur , looked**
" 一个 星期 之后 太太 . 杰米森 , 伴随 经过 她 朋友 , 太太 . 亚瑟 , 看起来
[ɪn][ə'pɑːn][ˈdɑːktəɹ] [bɑːrnz] .
in upon Doctor Barnes .
在 之上 医生 巴恩斯 .

一周后，詹姆森太太和她的朋友亚瑟太太一起去看望了巴恩斯医生。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːktəɹ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɔːrməɹ] .
" **I have come to say good - bye , doctor , " said the former** .
" 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , 医生 , " 说 这 以前的 .

“我是来道别的，医生，”前者说道。

" [aɪ] [liːv] [hɪɹ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I leave here in the morning** .
" 我 离开 这里 在 这 早晨 .

我明天早上离开这里。

[maɪ] ['brʌðəɹ] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['iːstwəɹd] , [ˈæftəɹ][ə; eɪ] ['sekənd] ['hɜːrɪd] ['westəɹn]
My brother - in - law , who is on his way eastward , after a second hurried western
我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 是 在 他的 方式 向东 , 后 一个 第二 慌忙 西
[trɪp] ,
trip ,
旅行 ,

我的姐夫在第二次匆匆的西部之旅后，正向东部进发。

[wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ; [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][seɪl][ɪn] [θriː]
will be in the city to - tomorrow ; I meet him there , and we sail in three
将要 是 在 这 城市 到 - 明天 ; 我 见面 他 那里 , 和 我们 帆 在 三
[deɪz] .
days .
天 :

明天我会到城里；我会在那里和他碰面，三天后我们启航。

[ˈmɪstər] . [grænt][hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Mr . Grant has written me that the ladies are all out of the city ,
先生 . 授予 有 书面 我 那 这 女士们 是 全部 出去 的 这 城市 ,
格蘭特先生来信告诉我，女士们都离开了这座城市。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
so I shall not see them ,
所以 我 将 不是 看 他们 ,
所以我将见不到他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌməɹ] .
but he thinks they will all be in London before the end of summer .
但 他 思考 他们 将要 全部 是 在 伦敦 前 这 结尾 的 夏天 .
但他认为，在夏季结束前，他们都会抵达伦敦。

" [ðʌs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æktɪv] [drə'mætɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,
" **Thus of all the active dramatis personæ of our story ,**
" 因此 的 全部 这 积极的 戏剧 人 的 我们的 故事 ,
“因此，在我们故事中所有活跃的戏剧人物中，

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] ['glɛnvɪl] [baɪ][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] .
but few were left in Glenville by mid - July .
但 很少 是 左边 在 格伦维尔 经过 中 - 七月 .
但到七月中旬，格伦维尔几乎所剩无几。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdɒʊz] [gɔːn] , " [sed] ['sæmjʊəl]['dɔːræn][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **And so the pretty widow's gone , " said Samuel Doran to the doctor ,**
" 和 所以 这 漂亮的 寡妇的 已消失 , " 说 塞繆尔 多兰 到 这 医生 ,
“就这样，那位漂亮的寡妇走了，”塞繆尔·多兰对医生说。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['flɪtɪŋ] .
the day after this final flitting .
这 天 后 这 最终的 飞掠 .
在最后一次短暂飞行后的第二天。

" [lʊks] [laɪk] ['glɛnvɪl] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [pleɪs] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
" **Looks like Glenville couldn't be a healthy place in July** .
" 看起来 喜欢 格伦维尔 不能 是 一个 健康 地方 在 七月 .
“看来格伦维尔七月份的健康状况不太好。”

['iːv(ə)n][maɪ] - [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm] [aʊt] [west] - [skɪpt] [aʊt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['jestərdeɪ] ;
Even my ' first cousin from out west ' skipped out sort of sudden yesterday ;
甚至 我的 - 第一的 表哥 从 出去 西方 - 跳过 出去 种类 的 突然 昨天 ;
['kʊdnt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
couldn't stay another minute .
不能 停留 其他 分钟 .
就连我那位“来自西部的表亲”昨天也突然溜走了；一分钟都待不下去了。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] ['hɑ:rtbroʊkən] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['da:ktər] .
" You don't look heartbroken , " suggested the doctor .
" 你 不 看 肠断 , " 建议 这 医生 :
“你看上去并不伤心,”医生说道。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [sper] [hɪm; ɪm] .
" Oh , I can spare him .
" 哦 , 我 能 空闲的 他 :
哦, 我可以放过他。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ges] - [twʌz] [taɪm] [hiː; hi] [went] .
Anyhow , I guess 'twas time he went .
无论如何 , 我 猜测 - 那是 时间 他 去 :
总之, 我想他该走了。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈi:tər] , [ðæt] [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , " [ænd; ənd][ˈdɔːræn] [ɡrɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə]
Powerful eater , that first cousin of mine , " and Doran grinned from ear to
强大的 食客 , 那 第一的 表哥 的 矿 , " 和 多兰 咧嘴一笑 从 耳朵 到
[ɪr] .
ear .
耳朵 :
“我那个表哥饭量真大,”多兰咧嘴一笑。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 :

第十九章

[θruː] [ðə; ði] [meɪl] .
THROUGH THE MAIL .
通过 这 邮件 :

通过邮寄。

[frʌm; frəm][dʒeɪmz]['maɪərz] , [æti] , [tuː; tə] ['wendl] [heɪnz] , [səˈlɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn]
From James Myers , Att'y , to Wendell Haynes , solicitor , with offices in
从 詹姆斯 迈尔斯 , 律师 , 到 温德尔 海恩斯 , 律师 , 和 办公室 在
[ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] [leɪn] , [ɔːf] [fliːt] [stri:t] ,
Middle Temple Lane , off Fleet Street ,
中间 寺庙 车道 , 离开 舰队 街道 ,
从 James Myers 律师到 Wendell Haynes 律师, 他们的办公室位于舰队街附近的 Middle Temple Lane。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lʌndənz] ['li:g(ə)l] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [laɪf] .
which is London's legal heart and brain and life .
哪个 是 伦敦的 合法的 心 和 脑 和 生活 :
这里是伦敦的法律中心、大脑和生命线。

[fliːt] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; ˈhɪstəri][pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ,
Fleet Street , with such a history past , present , and to come ,
舰队 街道 , 和 这样的 一个 历史 过去的 , 展示 , 和 到 来 ,
舰队街, 拥有如此悠久的历史, 过去、现在和未来,

[æz; əz] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] - [ˈtelɪŋ] [penz] [kəmˈbaɪnd] [ɪn] [ðɪs]
as may never be written in full by all the story - telling pens combined in this
作为 可能 绝不 是 书面 在 满的 经过全部 这 故事 - 讲述 钢笔 合并 在 这
[ˈɡretɪst] ['lɪtərəri] ['sentər] ,
greatest literary centre ,
最 文学 中心 ,
即使这座最伟大的文学中心的所有作家联手, 也永远无法完整地写出这个故事。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:r'moʊniəsli] ; [noʊ] , [nɑ:tɪ] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
and working harmoniously ; no , not in the space of a lifetime .
和 在职的 和谐地 ; 不 , 不是 在这 空间 的 一个 寿命 .

而且要和諧共处；不，这在一生中是不可能实现的。

[dra:ftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] , [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [seɪl]
Drafted in the office of the American lawyer , two days before his setting sail
起草 在 这 办公室 的 这 美国人 律师 , 二 天 前 他的 环境 帆
[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
from New York ,
从 新的 约克 ,

这份文件是在美国律师的办公室里找到的，就在他从纽约启航前两天。

[baʊnd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪ:vɪd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ,
bound for London ; and it was received , owing to stress of weather ,
边界 为了 伦敦 ; 和 它 曾是 已收到 , 欠款 到 压力 的 天气 ,
原定运往伦敦；但由于天气原因，邮件未能按时送达。

[faɪv] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ɪts] ['raɪtər] [set] [fʊt] [ɑ:n] ['brɪtɪʃ] [graʊnd] ;
five days before its writer set foot on British ground ;
五 天 前 它是 作家 放 脚 在 英国 地面 ;
在其作者踏上英国土地前五天；

[ænd; ənd] [ri:d] [baɪ] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
and read by its recipient with no little surprise .
和 读 经过 它是 接受者 和 不 小的 惊喜 .
收件人读后颇感意外。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] :
This is what it contained :
这 是 什么 它 包含 :
里面包含以下内容:

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

" ['wendl] [heɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
" **Wendell Haynes , Esq** . ,
" 温德尔 海恩斯 , 先生 . ,
“温德尔·海恩斯先生，

" ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [leɪn] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , ['lʌndən] .
" **Middle Temple Lane , etc** . , **London** .
" 中间 寺庙 车道 , ETC . , 伦敦 .
“伦敦中殿巷等地。

" [dɪr] [sɜ:r] ,
" **Dear Sir** ,
" 亲爱的 先生 ,
“尊敬的先生，

— ['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ri'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'tɪnju:d]
— **After four years I find myself in the act of reminding you of my continued**
— 后 四 年 我 寻找 我 在 这 行为 的 提醒 你 的 我的 持续
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
——四年后，我发现自己需要再次提醒你，我依然存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['prɒfəd] [help] , [ʊd; jəd][ə; eɪ][deɪ] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] , [ɑ:n]
and of your promise of proffered help , should a day come when you , on
和 的 你的 承诺 的 提供的 帮助 , 应该 一个 天 来 什么时候 你 , 在
[ðæt] [saɪd] ,
that side ,
那 边 ,
以及你承诺的帮助, 如果有一天你站在那边,

[kʊd; kəd][eɪd][em 'i:] , [ɑ:n] [ðɪs] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [det]
could aid me , on this , because of what you chose to consider your debt
可以 援助 我 , 在 这 , 因为 的 什么 你 选择 到 考虑 你的 债务
[tu:; tə][em 'i:] .
to me :
到 我 :
因为你选择将你欠我的债视为己任, 所以或许能在这件事上帮助我。

[tu:; tə] [prəʊ'si:d] : [ɪn] [tu:] [deɪz] [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] ,
To proceed : in two days I set out for England , and it will take me ,
到 继续 : 在 二 天 我 放 出去 为了 英格兰 , 和 它 将要 拿 我 ,
接下来: 两天后我启程前往英国, 这将需要我.....

[ə'pɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)] , ['meni] [deɪz] , [pər'hæps] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] ,
upon my arrival , many days , perhaps , to find out what you ,
之上 我的 到达 , 许多 天 , 也许 , 到 寻找 出去 什么 你 ,
我到达后, 或许要花很多天时间才能弄清楚你的情况。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['i:zi] [ækses] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
with your knowledge of places and people , and your easy access to the
和 你的 知识 的 地方 和 人们 , 和 你的 简单的 使用权 到 这
[rekərdz] ,
records ,
记录 ,
凭借你对各地风土人情的了解, 以及你查阅档案的便利,

[kæn; kən][du:][ɪn][hæf][ə; eɪ][deɪ] , [noʊ] [daʊt] .
can do in half a day , no doubt .
能 做 在 一半 一个 天 , 不 怀疑 :
半天就能搞定, 毫无疑问。

[aɪ] [fi:l] [ʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðɪs] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfeɪvər] ,
I feel sure that I can rely upon you to do for me this personal favour ,
我 感觉 当然 那 我 能 依靠 之上 你 到 做 为了 我 这 个人的 偏爱 ,
我相信我可以指望你帮我这个忙。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekt] [laɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ru:'ti:n] , [pər'hæps] ,
which is not in the direct line of your business routine , perhaps ,
哪个 是 不是 在 这 直接的 线 的 你的 商业 常规 , 也许 ,
这或许与你的日常业务没有直接关系。

[bʌt; bət][ɪz] [kwɪt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp] ;
but is quite within your ability , I trust and hope ;
但 是 相当 之内 你的 能力 , 我 相信 和 希望 ;
但我相信并希望, 这完全在你的能力范围之内;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˈtæksɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][ˈenərɜ:dʒɪ] .
and without taxing too much your time and energy .
和 没有 征税 也 很多 你的 时间 和 活力 :
而且不会占用您太多时间和精力。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
And now to business .
和 现在 到 商业 :
现在进入正题。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpeɪzli] [ɪˈsteɪt] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [əˈweɪts] [æn; ən]
" I have reason to think that a certain Paisley estate over there awaits an
" 我 有 原因 到 思考 那 一个 肯定 佩斯利 财产 超过 那里 等待 一个
[er] ;
heir ;
继承人 ;

“我有理由相信，佩斯利那边的某个庄园正在等待继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈhjuːgəʊ] [ˈpeɪzli] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈædvɜːtaɪzd] [fɔːr; fər] .
and that one Hugo Paisley , or his heirs , have been advertised for .
和 那 一 雨果 佩斯利 , 或者 他的 继承人 , 有 到过 广告 为了 .

据说，雨果·佩斯利或其继承人已被刊登广告征召。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
To know the exact status of the case ,
到 知道 这 精确的 地位 的 这 案件 ,
为了解案件的确切状态，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [æt; ət] [wʌns] ,
and something about the people with whom I may have to deal , at once ,
和 某物 关于 这 人们 和 谁 我 可能 有 到 交易 , 在 一次 ,
[əˈpɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,
upon my arrival ,
之上 我的 到达 ,

以及一些关于我抵达后可能立即要打交道的人的事情。

[wɪl] [help] [em ˈiː] [mʌt] .
will help me much .
将要 帮助 我 很多 .

这将对我帮助很大。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æt; ət][jɜːr; jər][hændz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [əˈdres]
And it is to ask for this information at your hands that I now address
和 它 是 到 问 为了 这 信息 在 你的 双手 那 我 现在 地址
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

而我此刻向你们求助，正是为了获得这些信息。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [wɪl] [tuː; tə][eɪd][em ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkɔːnfɪdənt][ʌv; əv][jɜːr; jər]
and , being sure of your will to aid me , as well as confident of your
和 , 存在 当然 的 你的 将要 到 援助 我 , 作为 出色地 作为 自信的 的 你的
[əˈbɪləti] ,
ability ,
能力 ,

而且，我确信你愿意帮助我，也相信你的能力，

[aɪ][fæl; ʃəl]
I shall
我 将
I shall
我将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[trʌst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [mʌt] [wɪl] [tuː; tə] [noʊ] , [əˈpɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] ,
trust to hear that which I so much wish to know , upon my arrival in London ,
相信 到 听到 那 哪个 我 所以 很多 希望 到 知道 , 之上 我的 到达 在 伦敦 ,
相信我抵达伦敦后就能听到我非常想知道的消息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and from you .
和 从 你 .

以及来自你们的。

" [aɪ][seɪl][baɪ][ðə; ði] [ɪ'trɒriə] [ænd; ənd][[æɪ; əl][stɑ:p][æt; ət] ['braʊnz] .
" I sail by the Etruria and shall stop at Brown's .
" 我 帆 经过 这 伊特鲁里亚 和 将 停止 在 布朗的 .

“我乘船经过伊特鲁里亚，将在布朗家停靠。”

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" ['dʒæs] . ['maɪərz] .
" Jas . Myers .
" 贾斯 . 迈尔斯 .

“Jas. Myers。

" ['wendl] [heinz] , [sə'lɪsɪtər] , [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ðɪs] ['mɪsɪv] .
" Wendell Haynes , solicitor , smiled as he read this missive .
" 温德尔 海恩斯 , 律师 , 微笑 作为 他 读 这 信函 .

律师温德尔·海恩斯读着这封信，脸上露出了笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˈvɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə]
He had a most vivid remembrance of his first and only visit to America
他 有 一个 最多 生动 纪念 的 他的 第一的 和 仅有的 访问 到 美国
,
.
,

他对自己唯一一次访问美国的经历记忆犹新。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]['maɪərz] , [kwɑɪt][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['jɔ:rtli] ['æftər]
and of his meeting with James Myers , quite by accident and shortly after
和 的 他的 会议 和 詹姆斯 迈尔斯 , 相当 经过 事故 和 不久 后
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] [rɪ'kɑ:goʊ] ,
his arrival in Chicago ,
他的 到达 在 芝加哥 ,

以及他与詹姆斯·迈尔斯的一次偶然相遇，那是在他抵达芝加哥后不久。

[wɪtʃ] ['sɪti] [hæd; həd] [si:mɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
which city had seemed , to the visitor ,
哪个 城市 有 似乎 , 到 这 游客 ,

在游客看来，这座城市似乎是

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deɪli]
a more amazing thing than the howling wilderness which he had been in daily
一个 更多的 惊人的 事物 比 这 嚎叫 荒野 哪个 他 有 到过 在 日常的
[ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ,
expectation of seeing ,
期待 的 看到 ,

比他每天都期待看到的呼啸荒野更令人惊叹的是，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
would have appeared to him .
会 有 出现 到 他 .

对他来说，这似乎已经发生了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][rʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbə:b] , ['maɪənz][hæd; həd] [kən'sʌltɪd]
In his efforts to run down a friend from the suburbs , Myers had consulted
在 他的 努力 到 跑步 向下 一个 朋友 从 这 郊区 , 迈尔斯 有 咨询
[ə; eɪ][hoʊ'tel][redʒɪstər] ,
a hotel register ,
一个 酒店 登记 ,
为了追捕一位住在郊区的朋友, 迈尔斯查阅了酒店的登记簿。

[ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['biər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] [dʒʌst] [ʌndər] [hɪz; ɪz]
and seeing the name of the English lawyer , written by its owner just under his
和 看到 这 姓名 的 这 英语 律师 , 书面 经过 它是 所有者 只是 在下面 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
看到书的主人在他眼睛下方写下的那位英国律师的名字,

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ænd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ænd] ,
he had first looked at the man , and then at the name , and ,
他 有 第一的 看起来 在 这 男人 , 和 然后 在 这 姓名 , 和 ,
他先看了看那个人, 然后又看了看他的名字, 然后.....

[ə'pɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌtər] ['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
upon learning that he was an utter stranger to the city ,
之上 学习 那 他 曾是 一个 说出 陌生人 到 这 城市 ,
得知他对这座城市完全陌生后,

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['li:g(ə)] [frə'tɜ:rnəti] , [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
and to the ways of its legal fraternity , he had presented his card .
和 到 这 方式 的 它是 合法的 兄弟会 , 他 有 呈现 他的 卡片 .
他向法律界人士出示了自己的名片。

[sə'lisɪtər] [heɪnz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [ænd; ænd][ðə; ði] " [steɪts] " [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌt]
Solicitor Haynes had visited America and the " States " to investigate what
律师 海恩斯 有 到访 美国 和 这 " 各州 " 到 调查 什么
[hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['efərt] ,
had appeared to be an effort ,
有 出现 到 是 一个 努力 ,
律师海恩斯曾到访美国和各州, 调查一起看似是阴谋的事件。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['eɪdʒənts] ,
on the part of American agents ,
在 这 部分 的 美国人 代理人 ,
就美国特工而言,

[tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪŋɡlɪ] [ræntʃ] ['oʊnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
to cheat the widow of a certain English ranch owner out of her
到 欺骗 这 寡妇 的 一个 肯定 英语 牧场 所有者 出去 的 她
骗取某位英国牧场主遗孀的钱财

[dʒʌst] [raɪts] [ænd; ænd] ['lɔ:fl] ['ɪnkʌm] ,
just rights and lawful income ,
只是 权利 和 合法的 收入 ,
正当的权利和合法的收入

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendəd] [baɪ]['mɪstər] . ['maɪərz][hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['læstɪŋ]
and the assistance rendered by Mr . Myers had earned him the lasting
和 这 协助 渲染 经过 先生 . 迈尔斯 有 获得 他 这 持久
[ænd; ʌnd] [ɜ:rnɪstli] [ɪk'sprest] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'tɜ:rnɪ] ,
and earnestly expressed gratitude of his brother attorney ,
和 切实 表达 感激 的 他的 兄弟 律师 ,
迈尔斯先生提供的帮助赢得了他同行律师的持久而真挚的感激之情。

[hu:] [æskt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ɪn][kaɪnd]
who asked for nothing better than an opportunity to repay the favour in kind
WHO 问 为了 没有什么 更好的 比 一个 机会 到 偿还 这 偏爱 在 种类
,
.
,
他所求的不过是有机会以牙还牙罢了。

[ænd; ʌnd][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
and no time was lost in the doing of it ;
和 不 时间 曾是 丢失的 在 这 正在做 的 它 ;
而且整个过程没有耽误任何时间;

[soʊ] [ðæt] [wen] [dʒeɪmz]['maɪərz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braʊnz] , [ænd; ʌnd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɪg]
so that when James Myers arrived at Brown's , and put his name upon the big
所以 那 什么时候 詹姆斯 迈尔斯 到达的 在 布朗的 , 和 放 他的 姓名 之上 这 大的
[ˈredʒɪstər] ,
register ,
登记 ,
所以当詹姆斯·迈尔斯到达布朗公司，并在大登记簿上签下自己的名字时，

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] ['pra:ɪmptli] ['hændɪd][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [desk] :
the following letter was promptly handed him across the clerk's desk :
这 下列的 信 曾是 及时 递交 他 穿过 这 职员 的 桌子 :
办事员立即将以下信件递给了他:

" [dʒeɪmz]['maɪərz] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
" **James Myers , Esq** : ,
" 詹姆斯 迈尔斯 , 先生 : ,
詹姆斯·迈尔斯律师

" ['braʊnz] [hoʊ'tel] , ['lʌndən] .
" **Brown's Hotel , London .**
" 布朗的 酒店 , 伦敦 .
伦敦布朗酒店。

" [dɪr] [sɜ:r] , — [jʊr; jər] ['feɪvər] [ʌv; əv] . . . [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] , [ə'fɔ:d] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd]
" **Dear Sir , — Your favour of . . . was very welcome , affording me , as it did**
" 亲爱的 先生 , — 你的 偏爱 的 . . . 曾是 非常 欢迎 , 负担得起 我 , 作为 它 做过
,
.
,
“尊敬的先生，——您对我的帮助.....我非常感激，因为它使我受益匪浅，

[sʌm; səm] [smɔ:l] [ɔ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['meni]
some small opportunity to return a very little of what I owe you for many
一些 小的 机会 到 返回 一个 非常 小的 的 什么 我 欠 你 为了 许多
[pæst] ['kə:tɪsɪz] [ænd; ʌnd][moʊst]['væljuəb(ə)] ['sɜ:rvis] ,
past courtesies and most valuable service ,
过去的 礼貌 和 最多 有价值的 服务 ,
这是个小小的机会，让我能略表谢意，感谢你过去给予我的诸多帮助和宝贵服务。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][,ɪnfər'meɪ](ə)n][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

and I have lost no time in looking up the information you desire .

和 我 有 丢失的 不 时间 在 寻找 向上 这 信息 你 欲望 .

我已立即查找了您需要的信息。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪzliːz] [ʌv; əv] [ɪltʃestɜː] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst]

" There is a large estate , that of the Paisleys of Ilchester , awaiting the next

" 那里 是 一个 大的 财产 , 那 的 这 佩斯利花纹 的 伊尔切斯特 , 等待中 这 下一个

[ʌv; əv][kɪn] ,

of kin ,

的 亲属 ,

“佩斯利家族在伊尔切斯特拥有一大片遗产，正等待着近亲继承。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] ,

who should be , so far as is known ,

WHO 应该 是 , 所以 远的 作为 是 已知 ,

据目前所知，他应该是.....

[ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][wʌŋ]['hjuːgəʊ] ['peɪzli] [huː] [left] [ðɪs] ['kʌntri] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz]

the descendants of one Hugo Paisley who left this country nearly eighty years

这 后代 的 一 雨果 佩斯利 WHO 左边 这 国家 几乎 八十 年

[ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɛrz] ,

ago , and whose heirs ,

前 , 和 谁 继承人 ,

大约八十年前离开这个国家的雨果·佩斯利的后裔，以及他的继承人，

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

male or female , are entitled to inherit .

男性 或者 女性 , 是 标题 到 继承 .

无论男女，均有权继承遗产。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɛrz] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ]

There has been an effort made to hear from these heirs , and , strange

那里 有 到过 一个 努力 制成 到 听到 从 这些 继承人 , 和 , 奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to say ,

到 说 ,

有人曾努力联系这些继承人，但奇怪的是，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [noːr][hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] ['kleɪmənt] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] ['lesər] [dɪ'griː]

there has been no reply , nor has any other claimant appeared of lesser degree

那里 有 到过 不 回复 , 也不 有 任何 其他 索赔 出现 的 较少 程度

.
:
.

目前尚无人回应，也没有其他程度较轻的索赔人出现。

[ɪf] [juː; jʊ]

If you

如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 225]

[页 -]

[wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn][em ˈiː][əˈpɑːn][jər; jər][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [soʊ][faːr]
will call upon me upon your arrival I will give you all details and addresses so far
将要 称呼 之上 我 之上 你的 到达 我 将要 给 你 全部 细节 和 地址 所以 远的
[æz; əz] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
as known to me ,
作为 已知 到 我 ,
您抵达后我会联系您，并把我所知道的所有细节和地址都告诉您。

[ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [jet] [ˈfɜːrðər] [juːz] .
and shall be very glad if I can be of yet further use .
和 将 是 非常 高兴的 如果 我 能 是 的 然而 更远 使用 .
如果以后还能帮上忙，我将非常高兴。

" [jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] ,
" **Yours sincerely ,**
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [ˈdʌbljuː] . [diː] . [heɪnz] . "
" **W . D . Haynes .** "
" W . D . 海恩斯 . "

“WD Haynes。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [səˈlɪsɪtər] [heɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊə-z] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔɪər]
" **You see , " said Solicitor Haynes , at the close of an hour's talk with Lawyer**
" 你 看 , " 说 律师 海恩斯 , 在 这 关闭 的 一个 小时 讲话 和 律师
[ˈmaɪərz] ,
Myers ,
迈尔斯 ,

“你看，”海恩斯律师在与迈尔斯律师进行了一个小时的谈话后说道。

" [ðʌs] [faːr][ɔːl][ɪz] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] [treɪst] ,
" **thus far all is quite clearly traced ,**
" 因此 远的 全部 是 相当 清楚地 追踪 ,

“到目前为止，一切都已相当清晰地追溯完毕。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːgəu] [ˈpeɪzli] [ˈɛrz] — [ɪf] [sʌtʃ]
and there is no doubt of the rights of the Hugo Paisley heirs — if such
和 那里 是 不 怀疑 的 这 权利 的 这 雨果 佩斯利 继承人 — 如果 这样的
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
are to be found ,
是 到 是 成立 ,
毫无疑问，如果真有雨果·佩斯利的继承人存在的话，他们拥有继承权。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ðər; ðər] [ˈerʃɪp] . "
and if they can prove their heirship . "
和 如果 他们 能 证明 他们的 继承权 . "

如果他们能证明自己的继承权的话。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] , [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪz] [kwɑɪt] [ɪkˈstɪŋkt] , [ðen] ? "
" **And the family , here in England , is quite extinct , then ?** "
" 和 这 家庭 , 这里 在 英格兰 , 是 相当 灭绝 , 然后 ? "

“那么，这个家族在英国已经彻底绝嗣了吗？ ”

" [ɪn][ðə; ði][dəˈrekt] [meɪl] [laɪn] , [jes] .
" **In the direct male line , yes .**
" 在 这 直接的 男性 线 , 是的 .

“如果是直系父系血统，是的。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['kʌznz] , [ɔːr] [mɔːr] ['dɪstənt] ['relatɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['hjuːgəu]
There may be cousins , or more distant relatives , but the father of Hugo
那里 可能 是 表兄弟姐妹 , 或者 更多的 遥远 亲属 , 但 这 父亲 的 雨果
['peɪzli] [hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,
Paisley had four children ,
佩斯利 有 四 孩子们 ,
可能有堂表兄弟姐妹 , 或者更远的亲戚 , 但雨果·佩斯利的父亲有四个孩子。

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] ['biːɪŋ] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ə; eɪ][gɜːrli] .
the three eldest being boys , the youngest a girl .
这 三 长子 存在 男孩们 , 这 最小的 一个 女孩 .
其中年龄最大的三个是男孩 , 最小的是一个女孩。
[ðɪs] [gɜːrli] ['mæɪrɪd] [jʌŋ] [ænd; ənd][daɪd] ['tʃaɪldləs] .
This girl married young and died childless .
这 女孩 已婚 年轻的 和 死亡 无子女 .
这个女孩早早结婚 , 却无子而终。

[ðə; ði] ['eldər] [sʌŋ] ['mæɪrɪd] , [hæd; həd][wʌŋ] [sʌŋ] , [huː] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
The elder son married , had one son , who did not live to become of age ,
这 长老 儿子 已婚 , 有 一 儿子 , WHO 做过 不是 居住 到 变得 的 年龄 ,
长子成家 , 生了一个儿子 , 但儿子夭折了。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - ['sekənd] [jɪr] .
and himself died before he had reached his forty - second year .
和 他自己 死亡 前 他 有 达到 他的 四十 - 第二 年 .
他本人在不到四十二岁时就去世了。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌŋ] , ['mɑːrtɪn] , [ɪn'herɪtɪd] ,
Then the second son , Martin , inherited ,
然后 这 第二 儿子 , 马丁 , 遗传 ,
然后次子马丁继承了遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][daɪd] [nɑːt] [kwɔɪt] [tuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
and the last of his descendants died not quite two years ago ,
和 这 最后的 的 他的 后代 死亡 不是 相当 二 年 前 ,
他的最后一位后裔也于不到两年前去去世了。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [aɪ] [hɪr] . "
a widow and of middle age , I hear . "
一个 寡妇 和 的 中间 年龄 , 我 听到 . "
我听说她是一位中年寡妇。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['kleɪmənts] ? "
" **And there have been no claimants ? "**
" 和 那里 有 到过 不 索赔人 ? " "
“而且还没有人提出索赔吗? ”

" [nʌn] , [aɪ][,eɪ 'em][toʊld] .
" **None , I am told .**
" 没有任何 , 我 是 讲述 .
据我所知 , 没有。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ædvɜːtaɪzɪd] , [bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
The case was advertised , both here and in the United States , but with no
这 案件 曾是 广告 , 两个都 这里 和 在 这 团结的 各州 , 但 和 不
[rɪ'zʌlts]
results
结果
这起案件曾在本地和美国都刊登过广告 , 但没有任何结果。

“有些事，”他说，“让你感到惊讶，我几乎可以想象，也让你感到失望。”

你对此非常确定吗?

另一个人催促道，完全不理会对方的话。

“至今没有任何人提出索赔，无论是近处还是远处？”

绝对没有。

律师再次带着疑问的目光看向他的对峙对象，

然后，他似乎感到十分惊讶。

“迈尔斯先生，我以我的灵魂发誓，如果我要对您的精神状态发表意见的话，

我应该说——是的，我可以负责任地说，你感到失望了。

我应该说——是的，我可以负责任地说，你感到失望了。

[əb'sɜ:rd][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [si:m] . "
absurd as that would seem . "
荒诞 作为 那 会 似乎 . "

虽然这听起来很荒谬。

" [dɪsə'pɔɪntɪd] — [haʊ] ? "
" Disappointed — how ? "
" 失望的 — 如何 ? "

“失望？怎么会失望呢？”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [baɪ][dʒʊʊv] , [ðer; ðər][hæv; həv][na:t] [bɪn] ['eni] ['æplɪkənts] [ɔ:r] ['kleɪmənts] [fɔ:r; fər]
" Because , by Jove , there have not been any applicants or claimants for
" 因为 , 经过 朱庇特 , 那里 有 不是 到过 任何 申请人 或者 索赔人 为了
['hju:gəu] ['peɪzli:z] ['mʌni] . "
Hugo Paisley's money . "
雨果 佩斯利花纹 钱 . "

“因为，天哪，根本没有人申请或索要雨果·佩斯利的遗产。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
" Well , you wouldn't be far wrong .
" 出色地 , 你 不会 是 远的 错误的 .

“嗯，你的说法也并非完全错误。”

[aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I am surprised , at any rate ,
我 是 惊讶 , 在 任何 速度 ,

总之，我感到很惊讶。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [maɪ][plænz] , ['stɔ:ps][maɪ][hænd] ,
and I shall have to admit that this fact disarranges my plans , stops my hand ,
和 我 将 有 到 承认 那 这 事实 混乱 我的 计划 , 停止 我的 手 ,
我不得不承认，这个事实打乱了我的计划，让我束手无策。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
as it were :
作为 它 是 .

就好像是这样。

" [hi:; hi][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He got up and took his hat from the table .
" 他 得到 向上 和 采取 他的 帽子 从 这 桌子 .

他起身从桌上拿起帽子。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] ,
" I came here with the intention of telling you a rather long story ,
" 我 来了 这里 和 这 意图 的 讲述 你 一个 相当 长的 故事 ,
“我来这里是想跟你们讲一个很长的故事，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'listɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [pər'hæps][jʊr; jər][eɪd] .
in the hope of enlisting your interest , perhaps your aid .
在 这 希望 的 入伍 你的 兴趣 , 也许 你的 援助 .

希望能引起您的兴趣，或许还能得到您的帮助。

[naʊ] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
Now , I find that I must defer the story ,
现在 , 我 寻找 那 我 必须 推迟 这 故事 ,

现在，我发现我必须推迟讲述这个故事了。

[ænd; ænd][gʊʊ][æt; ət][wʌns] [ænd; ænd]['keɪb(ə)l][tu:; tə] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .
and go at once and cable to friends at home .
和 去 在 一次 和 电缆 到 朋友们 在 家 .

然后立刻动手，给家里的朋友们发个电报。

" [hi:; hi] ['weistɪd] [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [daɪn]
" He wasted no more words , but , promising to dine
" 他 浪费 不 更多的 字 , 但 , 有前途 到 用餐
他不再多言, 只是答应一起用餐。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ['leɪtər] , ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['keɪbəl,græm]
with his friend later , hurried back to his hotel , where he found a cablegram
和 他的 朋友 之后 , 慌忙 后退 到 他的 酒店 , 在哪里 他 成立 一个 电报
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
awaiting him :
等待中 他 .
之后他和朋友匆匆赶回酒店, 发现有一封电报等着他。

['pri:vɪəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
Previous to his departure from New York ,
以前的 到 他的 离开 从 新的 约克 ,
在他离开纽约之前,

[fɛrɑ:rz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊd] [baɪ] [wɪt] [tu:; tə] [freɪm] ['eni] ['ni:dfɪ] ['keɪb(ə)l]
Ferrars had given him a code by which to frame any needful cable
费拉尔斯 有 给定 他 一个 代码 经过 哪个 到 框架 任何 需要 电缆
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
messages ,
消息 ,
费拉尔斯给了他一套代码, 让他用来撰写任何必要的电报信息。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] .
concerning the business of the journey , or the people whom it concerned .
有关 这 商业 的 这 旅行 , 或者 这 人们 谁 它 担心的 .
关于旅程中的事务, 或者与旅程相关的人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gru:p] ,
The detective had warned all of the little group ,
这 侦探 有 警告 全部 的 这 小的 团体 ,
侦探已经警告过这个小团体的所有成员。

[naʊ] [soʊ] ['kloʊsli] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] ['mju:tʃuəl] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'devər] ,
now so closely bound together by mutual interest and in the same endeavour ,
现在 所以 密切 边界 一起 经过 相互的 兴趣 和 在 这 相同的 努力 ,
现在, 他们因共同利益和同一目标而紧密联系在一起,

[tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'genst] [spaɪz] .
to be constantly on guard against spies .
到 是 不断地 在 警卫 反对 间谍 .
时刻警惕间谍。

" [ən'les] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡreɪtli] [mɪ'stɜrkən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Unless I am greatly mistaken , " he said ,
" 除非 我 是 非常 错误 , " 他 说 ,
“除非我大错特错,”他说。

" ['evri] ['efərt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [vju:] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'nektɪd]
" every effort will be made to keep in view all who are known to be connected
" 每一个 努力 将要 是 制成 到 保持 在 看法 全部 WHO 是 已知 到 是 连接
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðər; ðər] ['ɪntrəsts] ,
with the Brierlys and their interests ,
和 这 布里尔利斯 和 他们的 兴趣 ,
“我们将尽一切努力关注所有已知与布里尔利家族及其利益有关联的人员,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] [meɪks] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr]
and the fact that we are fighting an unknown quantity makes it the more
和 这 事实 那 我们 是 斗争 一个 未知 数量 制作 它 这 更多的
['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][juːz] ['dʌb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
necessary that we use double caution .
必要的 那 我们 使用 双倍的 警告 .

正因为我们面对的是未知的敌人，所以我们更需要加倍谨慎。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [ə'nʌðər] - [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , - ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
We don't want another ' blow in the dark , ' any of us ; and , above all ,
我们 不 想 其他 - 吹 在 这 黑暗的 , - 任何 的 我们 ; 和 , 多于 全部 ,
我们谁都不想再经历一次“盲目打击”；而且，最重要的是，

[wiː; wi][duː][naːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊd] [wen] [ðer; ðər]
we do not want to be followed across the water , and shadowed when there
我们 做 不是 想 到 是 随后 穿过 这 水 , 和 阴影 什么时候 那里
.
:
.

我们不想被人跟踪过河，也不想在水边被人尾随。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [fɔːr; fər] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ˈrɑːbərt] ['braɪzli] ,
" **The wisdom of this was admitted , for , since the attack upon Robert Brierly ,**
" 这 智慧 的 这 曾是 承认 , 为了 , 自从 这 攻击 之上 罗伯特 布里尔利 ,
“这一做法的明智之处得到了认可，因为自从罗伯特·布里尔利遇袭以来，

[ðə; ði] [ʌn'siːn] [foʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˈhɪldə][ænd; ənd] [ruːθ] ;
the unseen foe had become a bugbear indeed to Hilda and Ruth ;
这 看不见 敌人 有 变得 一个 怪物 的确 到 希尔达 和 露丝 ;
看不见的敌人确实成了希尔达和露丝的噩梦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bet] ['fɛrɑːrz] [ɪn][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [weɪz] ,
and they abetted Ferrars in all possible ways ,
和 他们 教唆 费拉尔斯 在 全部 可能的 方式 ,
他们以各种可能的方式协助费拉尔斯，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] ,
no longer questioning and with growing confidence in his leadership ,
不 更长 提问 和 和 生长 信心 在 他的 领导 ,
他不再质疑，并且对他的领导能力越来越有信心。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .
in spite of the seeming absence of results .
在 尽管如此 的 这 似乎 缺席 的 结果 .
尽管表面上似乎没有结果。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['maɪərz] [riːd] [wʌz; wəz] ['wɜːrdɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The cable message which Mr . Myers read was worded as follows :
这 电缆 信息 哪个 先生 . 迈尔斯 读 曾是 措辞 作为 跟随 :
迈尔斯先生宣读的电报内容如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

" ['dʒæs] . ['maɪərz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **Jas . Myers , etc : , etc :**
" 贾斯 . 迈尔斯 , ETC : , ETC :
“Jas. Myers 等等等

" [eɪtʃ] . [hæz; həz] [si:n] ['brʌðə] , [hu:] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ə'ferz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪl][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
" **H** . **has** **seen** **brother** , **who is watching** **affairs** , **unable** **to sail** **at** **present** ;
" H . 有 已见 兄弟 , WHO 是 观看 事务 , 无法 到 帆 在 展示 ;
[ˈletər] [ˈfa:louz] .
letter follows .
信 跟随 .

“H. 已见到他的兄弟，他负责照看事务，目前无法出海；信件如下。

[ef] .
F .
F .
F.

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] ; [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" **These** **were** **the** **words** ; **their** **meaning** , **according** **to** **the** **chart** , **was** **this** :
" 这些 是 这 字 ; 他们的 意义 , 根据 到 这 图表 , 曾是 这 :
“这些词语，根据图表，其含义是：

" ['hɪldə][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['westərn] ['tʊrɪst] .
" **Hilda** **has** **seen** **the** **western** **tourist** .
" 希尔达 有 已见 这 西 游客 .
“希尔达见过西方游客。”

[hi:; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][seɪl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:f] [ðə; ði]
He is watching **us** , **and** **we** **will not attempt** **to sail** **until** **he is off** **the**
他 是 观看 我们 , 和 我们 将要 不是 试图 到 帆 直到 他 是 离开 这
[sent] .
scent .
香味 .
他正在监视我们，在他失去踪迹之前，我们不会尝试航行。

[ef] .
F .
F .
F.

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [went] ['spi:dn̩] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
" **Half** **an** **hour** **later** **this** **message** **went** **speeding** **back** **to** **New** **York** , **and** **from**
" 一半 一个 小时 之后 这 信息 去 超速 后退 到 新的 约克 , 和 从
[ðens] [ˈwestwərd] :
thence **westward** :
因此 向西 :
半小时后，这条消息迅速传回纽约，然后从那里向西传播：

" [tu:; tə][ef] . [ˈfɛrɑ:rz] , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **To** **F** . **Ferrars** , **etc** : , **etc** :
" 到 F . 费拉尔斯 , ETC : , ETC :
致 F. Ferrars 等

" [keɪs] [ɔ:l] [raɪt] ; [wei] [klaɪ] ; [noʊ] ['kleɪmənts] .
" **Case** **all** **right** ; **way** **clear** ; **no** **claimants** .
" 案件 全部 正确的 ; 方式 清除 ; 不 索赔人 :
“案子没问题；情况清楚；没有索赔人。”

" [wɪtʃ] [ment] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ 'ti:] [sed] .
" **Which** **meant** **precisely** **what** **it** **said** .
" 哪个 意思是 恰恰 什么 它 说 .
“其含义与字面意思完全一致。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] [tu:] [ˈletərz] [pæst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n] .
A **few** **days** **later** **two** **letters** **passed** **each** **other** **in** **mid** - **ocean** .
一个 很少 天 之后 二 信件 通过了 每个 其他 在 中 - 海洋 :
几天后，两封信在茫茫大海中擦肩而过。

[ðə; ði][wʌŋ] ['westwərd] - [baʊnd] [ri:d] [ðʌs] :
The one westward - bound read thus :
这 一 向西 - 边界 读 因此 :

西行方向的那条信息如下:

" [maɪ] [dɪr] ['fɛrɑ:rz] ,
" **My Dear Ferrars** ,
" 我的 亲爱的 费拉尔斯 ,

“我亲爱的费拉尔斯,

— [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]
— **It will not take me long to tell all that I have to tell concerning my**
— 它 将要 不是 拿 我 长的 到 告诉 全部 那 我 有 到 告诉 有关 我的
[ˈmɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 :

—我很快就能把有关我任务的所有事情都告诉大家。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['mɪstər] . ['wendl] [heɪnz] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə]
As I had anticipated , Mr . Wendell Haynes was more than ready to
作为 我 有 预期 , 先生 : 温德尔 海恩斯 曾是 更多的 比 准备好 到
[ə'sɪst] ,
assist ,
协助 ,

正如我预料的那样, 温德尔·海恩斯先生非常乐意提供帮助。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [fju:] [fækts][aɪ] [naʊ] [gɪv] [ju:; jʊ]
and had the few facts I now give you
和 有 这 很少 事实 我 现在 给 你

我掌握了我现在要告诉你的这些事实。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ɔ:l'redi] ['tæbjəleɪtɪd][ænd; ænd] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
already tabulated and awaiting me .
已经 表格 和 等待中 我 .

表格已经整理好, 等着我来填写。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['rɪt(ə)n] ['kwɪrɪ:z] :
Here they are in the order of your written queries :
这里 他们 是 在 这 命令 的 你的 书面 查询 :

以下是按您书面提问顺序排列的答案:

" 1st .
" **1st** .
" 1st :

“第一。

[ðə; ði] ['peɪzli] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][noʊ][hoʊks] .
The Paisley fortune is no hoax .
这 佩斯利 财富 是 不 骗局 :

佩斯利家族的财富并非骗局。

[ðɛr; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [si:t] , [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] , [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] , [ænd; ænd] ['veriəs] [stɑ:ks] ,
There is a fine country seat , a factory , a town house , and various stocks ,
那里 是 一个 美好的 国家 座位 , 一个 工厂 , 一个 镇 房子 , 和 各种各样的 股票 ,
这里有一座漂亮的乡村庄园、一家工厂、一座城市住宅和各种股票。

[bɑːndz][ænd; ənd] [ˈsɪti] [ˌɪnˈvestmənts, ˌɪnˈvesmənts] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn]
bonds and city investments amounting in all to above a million in
债券 和 城市 投资 金额 在 全部 到 多于 一个 百万 在
[əˈmerɪkən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
American dollars :
美国人 美元 :

债券和城市投资总额超过一百万美元。

" 2nd .
" **2nd** .
" 2nd .

“第二。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪzliːz] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ɪkˈstɪŋkt] ,
The English Paisleys are quite extinct ,
这 英语 佩斯利花纹 是 相当 灭绝 ,

英国佩斯利花纹已经基本绝迹了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] [kæn; kən] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ˈʌʊər; ɑːr]
and the claim to the whole estate can surely be established by our
和 这 宣称 到 这 所有的 财产 能 一定 是 已确立的 经过 我们的
[ˈkleɪmənt] .
claimant .
索赔 :

我们的索赔人完全可以确立对全部遗产的索赔权。

" 3rd .
" **3rd** .
" 3rd .

“第三。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][jʊr; jər][plænz] [ˈpɑːsəbli] ,
And this may change all your plans possibly ,
和 这 可能 改变 全部 你的 计划 可能 ,

这或许会彻底改变你所有的计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈstɑːrt(ə)l][juː; jʊ] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][em ˈiː] .
and will startle you quite as much as it has me .
和 将要 惊吓 你 相当 作为 很多 作为 它 有 我 .

它会让你和我一样感到惊讶。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈefərt] [meɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [kleɪm] [ɔːr][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
There has been no effort made by any one to claim or get possession of the
那里 有 到过 不 努力 制成 经过 任何 一 到 宣称 或者 得到 拥有 的 这
[ˈprɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

目前没有任何人采取任何行动来声称拥有或取得该房产的所有权。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] , [ʃiː; ji] , [ɔːr] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] .
and there is no clue to such a person if he , she , or they exist .
和 那里 是 不 线索 到 这样的 一个 人 如果 他 , 她 , 或者 他们 存在 .

如果这个人真的存在，我们没有任何线索可以找到他/她/他们。

[ðɪs] [ˈbɔːks] [juː ˈes] .
This balks us .
这 阻挠 我们 .

这让我们犹豫不决。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prəʊˈsiːd] ?
How shall I proceed ?
如何 将 我 继续 ?

我该如何进行？

[wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][treɪl][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈhɪd(ə)n] ?
Was ever a trail so completely hidden ?
曾是 曾经 一个 踪迹 所以 完全地 隐 ？

历史上曾有过如此隐蔽的小径吗？

" [ˈmɪstər] . [heɪnz] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈriːsɔ:rsɪz] —
" Mr . Haynes has placed himself , and his knowledge and resources —
" 先生 . 海恩斯 有 放置 他自己 , 和 他的 知识 和 资源 —
[bəʊθ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈstensɪv] — [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈspəʊz(ə)l] .
both being extensive — entirely at our disposal .
两个都 存在 广泛的 — 完全 在 我们的 处理 .

“海恩斯先生已将他本人、他的知识和资源（两者都非常丰富）完全交给我们支配。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sti:l] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [plæn] , [ˈwaɪər][em ˈi:] .
If you still think well of the advertising plan , wire me .
如果 你 仍然 思考 出色地 的 这 广告 计划 , 金属丝 我 .

如果你仍然觉得这个广告方案不错，请给我发个电报。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈaɪd(ə)l] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [maɪˈself] [ˈdu:ɪŋ] [ˈlʌndən]
I am idle until I hear from you , and mean to employ myself doing London
我 是 闲置的 直到 我 听到 从 你 , 和 意思是 到 采用 我 正在做 伦敦
,
:
,

在收到你的消息之前，我一直闲着没事，打算去伦敦闯闯。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈrendər] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈweɪtɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
which will render my part of the enforced waiting very pleasant .
哪个 将要 使成为 我的 部分 的 这 强制执行 等待 非常 令人愉快的 .

这将使我被迫等待的这段时间变得非常愉快。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:] - [ˈnəʊtɪsɪz] -
" By the by , I omitted to say that there have been but two ' notices ' -
" 经过 这 经过 , 我 省略 到 说 那 那里 有 到过 但 二 - 通知 -
[ˈpʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

顺便提一下，我忘了说，目前只发布了两份“通知”。

[noʊ] [ʌnˈsi:mli] [heɪst] , [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] .
No unseemly haste , you observe .
不 不体面的 匆忙 , 你 观察 .

你看，他并没有急于求成。

[əˈweɪtɪŋ] [jɔr; jər][rɪˈplaɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Awaiting your reply , I am ,
等待中 你的 回复 , 我 是 ,

我正在等待您的回复。

" [jɔ:rz] [sɪnˈsɪrli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [ˈdʒæs] . [ˈmaɪərz] .
" Jas . Myers .
" 贾斯 . 迈尔斯 .

“Jas. Myers。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [pæst] [ðɪs] [ˌmɪd'weɪ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['fɛrɑ:rz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]
The letter which passed this midway was from Ferrars , and contained some
这 信 哪个 通过了 这 中途 曾是 从 费拉尔斯 , 和 包含 一些
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

途经此地的信件来自费拉尔斯，其中包含一些信息。

" [dɪr] [sɜ:r][ænd; ənd] [frend] " — [aɪ 'ti:][br'gæən] —
" Dear Sir and Friend " — it began —
" 亲爱的 先生 和 朋友 " — 它 开始 —

“尊敬的先生和朋友”——开头是这样的——

" [ðɪs] [faɪndz][ju: 'es][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði][flæts] ,
" This finds us all in the city , the ladies at the flats ,
" 这 发现 我们 全部 在 这 城市 , 这 女士们 在 这 公寓 ,

“这让我们所有人都身处城市之中，女士们住在公寓里，

[ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kwɔ:rtərz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [groʊn] [fə'mɪliər] .
and myself in the old quarters , with which you have lately grown familiar .
和 我 在 这 老的 四分之一 , 和 哪个 你 有 最近 生长 熟悉的 .

而我则住在你们最近已经很熟悉的旧住处。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] ['snʌgli] [pleɪst] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pæs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
I fancied that we were quite snugly placed and could pass our period of
我 幻想 那 我们 是 相当 舒适地 放置 和 可以 经过 我们的 时期 的
['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] .
waiting your summons with some ease of mind .
等待 你的 传票 和 一些 舒适 的 头脑 .

我当时觉得我们待的地方很舒适，可以安心地度过等待你传唤的这段时间。

[jʊr; jər] [haʊs] , [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] ['ʌn'tenəntɪd] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [hæz; həz]
Your house , which looks as untenanted and forbidding as possible , has
你的 房子 , 哪个 看起来 作为 空置的 和 禁止 作为 可能的 , 有
[bɪn] [ˈvju:d] , [jʊr; jər] ['kerterɪkər] [sez] ,
been viewed , your caretaker says ,
到过 已查看 , 你的 看护人 说道 ,

你的房子看起来空无一人，阴森森的，已经有人来看过了，你的看护人说。

[baɪ][ə; eɪ] - ['pɑ:rtɪ] - [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
by a ' party ' who , from the description ,
经过 一个 - 派对 - WHO , 从 这 描述 ,

由一个“方”发起，根据描述，

[aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:m] [ðə; ði] - ['westərnər] ,
I take to be the man whom we have termed the ' westerner ,
我 拿 到 是 这 男人 谁 我们 有 称为 这 - 西方人 ,

我认为他就是我们所称的“西方人”。

- [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['glɛnvɪl] .
' and who was seen for a day or two in Glenville .
- 和 WHO 曾是 已见 为了 一个 天 或者 二 在 格伦维尔 .

'并且有人在格伦维尔见过他一两天。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ru:dli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
" But I have been rudely aroused from my comfortable sense of security .
" 但 我 有 到过 粗鲁地 被唤醒 从 我的 舒服的 感觉 的 安全 .

“但我舒适的安全感却被粗暴地唤醒了。”

['jestərdeɪ] [mɪs] [grænt][ænd; ənd] [mɪs] ['glɪdən] [wɜ:r; wər] [daʊn] [taʊn] ,
Yesterday Miss Grant and Miss Glidden were down town ,
昨天 错过 授予 和 错过 格利登 是 向下 镇 ,

昨天格兰特小姐和格利登小姐去了市中心。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'litɪk(ə)] [pə'reɪd] .
and were driven out of the avenue by a long political parade .
和 是 驱动 出去 的 这 大街 经过 一个 长的 政治的 游行 .

他们被一支庞大的政治游行队伍赶出了大道。

[ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [krɔːs] [stri:t] [ðer; ðər] ['kəʊtʃmən] [tɜːrnd] [ʌp] [kla:k] [stri:t] ,
Driving down a cross street their coachman turned up Clark Street ,
驾驶 向下 一个 叉 街道 他们的 马车夫 转向 向上 克拉克 街道 ,

马车夫驾车沿着一条十字路口行驶，然后拐上了克拉克街。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə'hʌðər] [kən'tɪndʒənt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [stri:t] ,
only to find that another contingent was moving into that street ,
仅有的 到 寻找 那 其他 队伍 曾是 移动 进入 那 街道 ,

结果却发现另一批人也正搬进那条街。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌpər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] .
at the upper corner of the block .
在 这 上 角落 的 这 堵塞 .

在街区的上角。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
It was moving toward them ,
它 曾是 移动 朝向 他们 ,

它正朝他们移动过来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] [reɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə][ə'wert][ðə; ði]
and the man quickly reined his horses close to the curb to await the

['pæsaɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
passage of the line .
通道 的 这 线 .

于是，那人迅速勒住马缰，让马匹靠近路边，等待队伍通过。

[də'rektli; da'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kæraɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] , [soʊ] ['friːkwənt] [ə'pɑːn] [ðæt] [stri:t] ,
Directly opposite the carriage was the sign , so frequent upon that street ,
直接地 对面的 这 运输 曾是 这 符号 , 所以 频繁 之上 那 街道 ,

[ʌv; əv] [θriː] [bɔːlz] ,
of three balls ,
的 三 球 ,

马车正对面是街上常见的三个球的招牌。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [mɪs] ['hɪldə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪd(ə)][kɜːri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ,
and while Miss Hilda gazed with some idle curiosity at the ,
和 尽管 错过 希尔达 凝视 和 一些 闲置的 好奇心 在 这 ,

希尔达小姐带着些许好奇心，漫不经心地打量着.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [streɪndʒ] [saɪt] ,
to her , strange sight ,
到 她 , 奇怪的 视线 ,

对她来说，这是奇怪的景象。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['ʌkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskæt; 'weɪskoʊt][æz; əz][hiː; hi] [stept] [daʊn]
a man came out tucking something into his waistcoat as he stepped down

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
upon the pavement ,
之上 这 路面 ,

一个男人走了出来，一边走下人行道，一边把什么东西塞进马甲里。

[glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ɔːr][ɪts]
glanced about him , and , without seeming to observe the carriage , or its
瞥了一眼 关于 他 , 和 , 没有 似乎 到 观察 这 运输 , 或者它是
[ˈɔkju:pənts] , [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
occupants , walked quickly away .
居住者 , 步行 迅速地 离开 .

他环顾四周, 似乎没有注意到马车或车上的人, 便迅速走开了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [twɔɪs] [æt; ət] [liːst] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɛnvɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]
She had seen him , twice at least , at the Glenville , and she knew him
她 有 已见 他 , 两次 在 至少 , 在 这 格伦维尔 , 和 她 知道 他
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她至少在格伦维尔见过他两次, 而且一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [roʊd] ,
She ordered the driver home by a round - about road ,
她 订购 这 司机 家 经过 一个 圆形的 - 关于 路 ,
她命令司机绕道回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ][spai][ɔːr]
but she is certain that the man was the same whom we thought a spy or
但 她 是 肯定 那 这 男人 曾是 这 相同的 谁 我们 想法 一个 间谍 或者
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

但她确信, 那个人就是我们之前认为的间谍, 甚至更糟的人。

[ðə; ði][moʊst] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [siːn] [ðə; ði][mæn] ,
The most disagreeable feature of this is that I have not yet seen the man ,
这 最多 令人不快的 特征 的 这 是 那 我 有 不是 然而 已见 这 男人 ,
最令人不快的是, 我还没有见过这个人。

[wɑːtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [juːˈes] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
watch as I would , and if he is watching us , he has the advantage .
手表 作为 我 会 , 和 如果 他 是 观看 我们 , 他 有 这 优势 .
就像我一样观察, 如果他也在观察我们, 他就占了优势。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi][ʌl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spred] [aʊt] [ænd; ənd][ɡoʊ]
If the worst comes to the worst we shall have to spread out and go
如果 这 最差 来 到 这 最差 我们 将 有 到 传播 出去 和 去
[əˈbɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt] ,
aboard our boat ,
船上 我们的 船 ,
如果情况变得最糟, 我们就不得不分散开来, 登上我们的船。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn] [dɪsˈɡaɪz] .
when the time comes , singly and in disguise .
什么时候 这 时间 来 , 单独 和 在 伪装 .
时机成熟时, 我会独自一人, 乔装打扮。

" [ˈiːvɪŋ] —
" **Evening** —
" 晚上 —
"晚上-

" [sɪns] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɡɪlt] [bɔːlz][ænd; ənd]
" **Since writing the above I have visited the place of the three gilt balls and**
" 自从 写作 这 多于 我 有 到访 这 地方 的 这 三 镀金 球 和
[hæv; həv] [faʊnd] ,
have found ,
有 成立 ,

“自从写下以上文字后，我去了那三个镀金球所在的地方，发现……”

[æt; ət][ləst] , - [ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] . -
at last , ' a straight tip . '
在 最后的 , - 一个 直的 提示 : -

最后，是“一个直截了当的提示”。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [riˈdiːmd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [pɔːnd] [θri:] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
" **The fellow had just redeemed a watch , pawned three days ago .**
" 这 同伴 有 只是 已赎回 一个 手表 , 典当 三 天 前 .

“这个人刚刚赎回了一块三天前典当的手表。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [ˈstɔːri] [ðæt] [wiː; wi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd]
It was a very pathetic story that we got out of the warm - hearted
它 曾是 一个 非常 可怜的 故事 那 我们 得到 出去 的 这 温暖的 - 心地
[ˈpɔːnbroʊkər] .
pawnbroker .
当铺老板 .

我们从那位心地善良的当铺老板那里听到了一个非常悲惨的故事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [soʊ] [suːn] ,
The young man was overjoyed to be able to claim his watch so soon ,
这 年轻的 男人 曾是 欣喜若狂 到 是 有能力的 到 宣称 他的 手表 所以 很快 ,

年轻人很高兴这么快就能领回他的手表。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ded] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [praɪzd]
for it was a keepsake given him by his dead father , and he ' prized
为了 它 曾是 一个 纪念品 给定 他 经过 他的 死的 父亲 , 和 他 - 珍贵的

[aɪˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] . -
it beyond words . '
它 超过 字 : -

因为这是他已故父亲留给他的遗物，他“无比珍视它”。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɔːrən] [meɪd] [əˈfer] ,
The watch was a fine foreign made affair ,
这 手表 曾是 一个 美好的 外国的 制成 事务 ,

这块表是国外制造的，品质上乘。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . - - - [ɔːr]
and on the inside was engraved Charles A . ' Brailly ' or
和 在 这 里面 曾是 刻 查尔斯 一个 : - - 或者

内侧刻有查尔斯·A·“布雷利”的名字。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

- [ˈbraɪəˈli] - ; [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ɪɡˈzæktli] .
' Brierly ' ; he could not remember exactly .
- 布里尔利 - ; 他 可以 不是 记住 确切地 .

“布里尔利”；他记不太清了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
So , you see ,
所以 , 你 看 ,

所以，你看，

[ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [braɪzˈliːz]
the probability is that we have stumbled upon the watch stolen from Brierly's
这 可能性 是 那 我们 有 踉跄 之上 这 手表 被盗 从 布里尔利
[ruːm] [ɪn] [ˈglɛnvɪl] ,
room in Glenville ,
房间 在 格伦维尔 ,

我们很有可能找到了从格伦维尔布里尔利的房间里被盗的那块手表。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [fɜːrst] [pɔːnd] , [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]
which the fellow first pawned , from necessity perhaps , and then hastened to
哪个 这 同伴 第一的 典当 , 从 必要性 也许 , 和 然后 加快 到
[rɪˈdiːm] ,
redeem ,
赎回 ,

那人起初可能是迫于无奈才典当了这些东西，然后又赶紧去赎回了。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði][əˈlɑːrm][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
having taken the alarm in some way .
拥有 已采取 这 警报 在 一些 方式 .

以某种方式接受了警报。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [wɑːtʃ]
He may even have been made aware that a description of the stolen watch
他 可能 甚至 有 到过 制成 意识到的 那 一个 描述 的 这 被盗 手表
[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
and jewels had been lodged with the police .
和 珠宝 有 到过 已提交 和 这 警察 .

他甚至可能已经得知，被盗手表和珠宝的描述已经提交给了警方。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈgesɪŋ] .
But all this is guessing .
但 全部 这 是 猜测 .

但这都只是猜测。

[aɪ][eɪ ˈem] [stiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːbləm][ɑːn][ðə; ði]
I am still confident that we shall find the solution of our problem on the
我 是 仍然 自信的 那 我们 将 寻找 这 解决方案 的 我们的 问题 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
other side of the Atlantic .
其他 边 的 这 大西洋 .

我仍然相信，我们一定能在大西洋彼岸找到解决问题的办法。

[mɪs] [ˈglɪdən] [ɪz] [stiːl] [bent] [əˈpɑːn] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][ɪz][hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋ] [əˈbetər] .
Miss Glidden is still bent upon crossing , and your wife is her willing abettor .
错过 格利登 是 仍然 弯曲 之上 过境 , 和 你的 妻子 是 她 愿意的 教唆者 .

格利登小姐仍然执意要过河，而你的妻子是她的帮凶。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [laɪk] [wæks][ɪn]
As for the fifth member of our party , he is at present like wax in
作为 为了 这 第五 成员 的 我们的 派对 , 他 是 在 展示 喜欢 蜡 在
[ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .

至于我们党的第五位成员，他现在就像我们手中的蜡一样。

[maɪnd][aɪ] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] , [naːt] [maɪn] [əˈləʊn] .
Mind I say our , not mine alone .
头脑 我 说 我们的 , 不是 矿 独自的 .

请注意，我说的是“我们”，而不是“我个人”。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈglɛnvɪl] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] — [naʊ] ?
" **There is nothing new from Glenville — how could there be — now ?**
" 那里 是 没有什么 新的 从 格伦维尔 — 如何 可以 那里 是 — 现在 ？
" "格伦维尔现在没有什么新鲜事了——怎么可能有呢？ "

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] , [aɪ] [noʊ] ,
I need not tell you about ourselves ; Mrs . Myers , I know ,
我 需要 不是 告诉 你 关于 我们自己 ; 太太 . 迈尔斯 , 我 知道 ,
" "我无需赘述我们之间的关系；迈尔斯夫人，我了解。"

[kiːps] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
keeps you well up in our personal history .
保持 你 出色地向上 在 我们的 个人的 历史 .
" "让你在我们的个人历史中保持良好的状态。"

[ænd; ænd][soʊ] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And so , good luck to you .
和 所以 , 好的 运气 到 你 .
" "祝你好运。"

[frʌm; frəm] [jɔːrz] [ɪn] [gʊd] [hoʊp] ,
From yours in good hope ,
从 你的 在 好的 希望 ,
" "来自您美好的祝愿，"

" [ef] . [es] . [ˈfɛrɑːrz] .
" **F . S . Ferrars .**
" F . S . 费拉尔斯 .
" "FS Ferrars。"

" [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈletər] [riːtʃt] [ˈfɛrɑːrz] .
" **Two days later this letter reached Ferrars .**
" 二 天 之后 这 信 达到 费拉尔斯 .
" "两天后，这封信送到了费拉尔斯手中。"

" [ˈglɛnvɪl] , [dʒʊˈlaɪ] — —
" **Glenville , July — —**
" 格伦维尔 , 七月 — —
" "格伦维尔，七月——"

" [ˈferɪs] [grænt] , [ɛsˈkwɑɪər] .
" **Ferris Grant , Esq .**
" 费里斯 授予 , 先生 .
" "费里斯·格兰特先生"

" [dɪr] [sɜːr] , — [ˈjestərdeɪ] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][meɪl] , [aɪ] [strʌk] [lʌk] ,
" **Dear Sir , — Yesterday , too late for the mail , I struck luck ,**
" 亲爱的 先生 , — 昨天 , 也 晚的 为了 这 邮件 , 我 击 运气 ,
" "尊敬的先生：——昨天，虽然错过了邮件投递时间，但我运气不错，"

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][aɪˈtiː] [lʌk] .
at least I hope you will call it luck .
在 至少 我 希望 你 将要 称呼 它 运气 .
" "至少我希望你会称之为运气。"

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] - [gɜːrɪ] , - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [prɪˈzaɪd] [ɪn][maɪ]
It came through our ' girl , ' that is , the young woman who presides in my
它 来了 通过 我们的 - 女孩 , - 那 是 , 这 年轻的 女士 WHO 主持 在 我的
['kɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;

消息是从我们家的“姑娘”那里传下来的，也就是在我家厨房掌管一切的那位年轻女子；

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɛnvɪl] ,
she has a chum in the kitchen of the Glenville ,
她 有 一个 密友 在 这 厨房 的 这 格伦维尔 ,
她在格伦维尔厨房有个朋友，

[ænd; ænd][ləst] [iːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] .
and last evening they were exchanging confidences upon my back porch .
和 最后的 晚上 他们 是 交换 秘密 之上 我的 后退 门廊 .
昨晚他们在我家后廊上互诉衷肠。

[aɪˈtiː] [ə'pɪrɪz] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɔːrt] — [aɪˈtiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk]
It appears — I'm going to cut the story short — it appears that the night clerk
它 出现 — 我是 去 到 切 这 故事 短的 — 它 出现 那 这 夜晚 职员
[ɪz][ə; eɪ][ˈkoʊdæk] [fiːnd] ,
is a kodak fiend ,
是 一个 柯达 恶魔 ,
看来——我就长话短说——看来那位夜班接待员是个柯达迷。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][ðə; ði] ['feləʊ] ,
and a month or two ago the fellow ,
和 一个 月 或者 二 前 这 同伴 ,
一两个月前，那家伙

[ˈæftər] ['biːɪŋ] [gaɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] ['rætlɪd] ,
after being guyed about his poor work until he got rattled ,
后 存在 盖伊 关于 他的 贫穷的 工作 直到 他 得到 摇晃 ,
在被人嘲笑工作做得不好之后，他终于恼羞成怒了。

['vaʊd] ['hiːd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs]
vowed he'd contrive to get a picture of every person who set foot in that house
发誓 他会 精心策划 到 得到 一个 图片 的 每一个 人 WHO 放 脚 在 那 房子
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
for the next month to come ,
为了 这 下一个 月 到 来 ,
他发誓要想方设法拍下接下来一个月里每个踏进那栋房子的人的照片。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [gʊd]
and that they should be the judges as to whether the pictures were good
和 那 他们 应该 是 这 法官 作为 到 无论 这 图片 是 好的
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .
他们应该有权评判照片的好坏。

[naʊ] [aɪˈtiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [frʌm; frəm] [aʊt] [west] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəms]
Now it turns out that our traveller from out west was one of the victims
现在 它 转弯 出去 那 我们的 游客 从 出去 西方 曾是 一 的 这 受害者
[ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] [vaʊ] ,
of this rash vow ,
的 这 皮疹 发誓 ,
现在看来，我们这位来自西部的旅行者正是这鲁莽誓言的受害者之一。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [aɪ] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃər] .
and when I found it out I lost no time in getting that picture .
和 什么时候 我 成立 它 出去 我 丢失的 不 时间 在 获得 那 图片 .

得知此事后，我立即拍下了那张照片。

[ðə; ði] ['feləʊ] [laɪks] [tu:; tə] [draɪv] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɔ:lweɪz] [oʊz] [em 'i:] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd]
The fellow likes to drive my horses , and he always owes me a pretty good
这 同伴 点赞 到 驾驶 我的 马匹 , 和 他 总是 欠款 我 一个 漂亮的 好的
[bi] .
bill .
账单 .

那家伙喜欢驾驭我的马，而且总是欠我一大笔钱。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
I enclose to you this masterpiece of art .
我 括 到 你 这 杰作 的 艺术 .

我把这件艺术杰作附在你身上。

[æz; əz] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn]
As you never saw him , to your knowledge , and as I had one
作为 你 绝不 锯 他 , 到 你的 知识 , 和 作为 我 有 一
[ɡlɪmps] ,
glimpse ,
一瞥 ,

据你所知，你从未见过他，而我只瞥见过他一眼。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡlæd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
you will be glad , I dare say ,
你 将要 是 高兴的 , 我 敢 说 ,

我敢说，你会很高兴的。

[tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡlɛnvɪl] [haʊs] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['laɪknəs] .
to be told that the Glenville House people think it a good likeness .
到 是 讲述 那 这 格伦维尔 房子 人们 思考 它 一个 好的 相似 .

得知格伦维尔庄园的人们认为这幅画很像。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nu:z] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" There's nothing else in the way of news , and so , good luck to you ,
" 有 没有什么 别的 在 这 方式 的 消息 , 和 所以 , 好的 运气 到 你 ,
" 没有其他新闻了，祝你好运。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['vɔɪɪdʒ] .
and a good voyage .
和 一个 好的 航程 .

祝您旅途愉快。

" ['sæmjuəl] ['dɔ:ræn] .
" Samuel Doran .
" 塞缪尔 多兰 .

“塞缪尔·多兰。

" [wen] ['frænsɪs] ['fɛrɑ:rz] [hæd; həd] [lʊkt] [bɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['dɔ:rænz] ['letər]
" When Francis Ferrars had looked long at the picture enclosed in Doran's letter
" 什么时候 弗朗西斯 费拉尔斯 有 看起来 长的 在 这 图片 内 在 多兰的 信
[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ,
he started , and ejaculated ,
他 开始 , 和 射精 ,

“弗朗西斯·费拉尔斯仔细端详了多兰信中附上的照片后，突然停了下来，并射了出来。”

[[,pi: 'dzi:] -]
[Pg 234]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] , [ˈdʒɜːrki] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [həˈbɪtʃuəli] [tuː; tə] [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wið; wiθ]
in the short , jerky fashion in which he used habitually to commune with
在 这 短的 , 肉干 时尚 在 哪个 他 用过的 习惯性地 到 公社 和
[hɪmˈself] , " [ðæt] [feɪs] !
himself , " That face !
他自己 , " 那 脸 !

他用他惯常的那种简短、生硬的方式自言自语道：“那张脸！”

— [aɪv] [siːn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [wer] ?
— I've seen it before — but where ?
— 我已经 已见 它 前 — 但 在哪里 ?

我以前见过它——但究竟在哪儿见过呢？

" [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] , [ænd; ʌnd]
" And then he suddenly seemed to see himself approaching the City Hall , and
" 和 然后 他 突然 似乎 到 看 他自己 接近 这 城市 大厅 , 和
[nəʊtɪŋ] ,
noting ,
注意到 ,

然后他突然仿佛看到自己正走向市政厅，并注意到：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðɪs] [seɪm] [feɪs] .
as he walked on , this same face .
作为 他 步行 在 , 这 相同的 脸 .

他继续往前走，脸上始终是这张脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]
It was the habit of the detective to see all that came within his range of
它 曾是 这 习惯 的 这 侦探 到 看 全部 那 来了 之内 他的 范围 的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

侦探的习惯是观察他视线范围内的一切事物。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] ,
as he went about ,
作为 他 去 关于 ,

他四处走动时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,
but he might not have retained a memory so distinct if he had not ,
但 他 可能 不是 有 保留 一个 记忆 所以 清楚的 如果 他 有 不是 ,

但如果他没有那样做，他可能不会保留如此清晰的记忆。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [pleɪs] , [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][mæn] [əˈgen] , [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈslaɪtli]
in leaving the very same place , encountered the man again , his position slightly
在 离开 这 非常 相同的 地方 , 遭遇 这 男人 再次 , 他的 位置 轻微地
[ˈɪftɪd] ,
shifted ,
转移 ,

离开原地时，再次遇到了那个人，他的位置略有变化。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʉːd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [weɪts] , [ɔːr] [ˈwɑːtʃɪz] .
but his attitude as before , that of one who waits , or watches .
但 他的 态度 作为 前 , 那 的 一 WHO 等待 , 或者 手表 .

但他的态度和以前一样，是等待或观察。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmʊmənts][hiː; hi] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
For some moments he looked thoughtfully at the picture ,
为了 一些 时刻 他 看起来 深思熟虑 在 这 图片 ,

他若有所思地盯着照片看了好一会儿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['aɪglæs] ,
which was that of a dark and bearded man wearing a double eyeglass ,
哪个 曾是 那 的 一个 黑暗的 和 留着胡子的 男人 穿着 一个 双倍的 眼镜 ,
那是一个肤色黝黑、留着胡须、戴着双筒眼镜的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mægnɪfaɪər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
and then he placed it under a strong magnifier , and looked again .
和 然后 他 放置 它 在下面 一个 强的 放大镜 , 和 看起来 再次 .
然后他把它放在高倍放大镜下，又看了一遍。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" **he finally exclaimed ,** " **I was sure of it !**
" 他 最后 惊呼 , " 我 曾是 当然 的 它 !
他最后惊呼道：“我确信这一点！ ”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
The man is in disguise !
这 男人 是 在 伪装 !
这个人乔装打扮了！

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
" **He took the picture at once to the ladies ' sitting room ,**
" 他 采取 这 图片 在 一次 到 这 女士们 - 坐着 房间 ,
他立刻把照片带到了女眷的客厅。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第11/15页

[ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] [grænt] .
" **and held it before the eyes of Hilda Grant .**
和 握住 它 前 这 眼睛 的 希尔达 授予 .

并把它举到希尔达·格兰特眼前。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Do you know it ?** " **he asked .**
" 做 你 知道 它 ? " 他 问 .

“你知道吗？”他问道。

" [ðæt] !
" **That !**
" 那 !

“那！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .
" **She caught it from his hand , and held it toward the light .**
" 她 捕捉 它 从 他的 手 , 和 握住 它 朝向 这 光 .

她从他手中接过它，并把它举向光源。

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huːm] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈfɛrɑːrz] , [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **It is the man whom — —** " **She paused , looking at Ferrars , inquiringly .**
" 它 是 这 男人 谁 — — " 她 暂停 , 寻找 在 费拉尔斯 , 询问地 .

“就是那个人——”她顿了顿，疑惑地看着费拉尔斯。

" [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔːnʃɑːp] ? "
" **Whom you saw at the pawnshop ?** "
" 谁 你 锯 在 这 当铺 ? "
" 你在当铺里看到了谁？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。”

[ænd; ənd] — — "
And — — "
和 — — "

和 - "

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈglɛnvɪl] ?
" **And at Glenville ?**
" 和 在 格伦维尔 ?

“格伦维尔的情况如何？”

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 235]**
" [页 -]

[第235页]

" [jes] , [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] . "
" **Yes , at the hotel .** "
" 是的 , 在 这 酒店 . "
" 是的，在酒店。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃʊldərd] ? "

" **And he was tall , you say , and broad - shouldered ?** "

" 和 他 曾是 高的 , 你 说 , 和 广阔 - 肩部 ? "

"你说他个子很高, 肩膀也很宽? "

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

" 是的。"

" [strɔ:ŋ] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][fækt] .

" **Strong looking , in fact** .

" 强的 寻找 , 在 事实 .

"看起来确实很强壮。"

[æz; əz] [ɪf] — — " [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ru:θ] -

As if — — " He checked himself at sight of the intent look upon Ruth Glidden's

作为 如果 — — " 他 已检查 他自己 在 视线 的 这 意图 看 之上 露丝 -

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

仿佛——“他看到露丝·格利登脸上专注的神情, 便止住了话头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and she took the word from his lips .

和 她 采取 这 单词 从 他的 嘴唇 .

她从他嘴里夺走了这句话。

" [æz; əz] [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [aɪsɪli] , " [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] [streɪt] ,

" **As if , " she repeated , icily , " he could shoot straight ,**

" 作为 如果 , " 她 重复 , 冰冷地 , " 他 可以 射击 直的 ,

"好像,"她冷冷地重复道, “他枪法百发百中似的。”

[ɔ:r] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

or strike a man down in the dark .

或者 罢工 一个 男人 向下 在 这 黑暗的 .

或者在黑暗中击倒一个人。

" [ʃi:; ʃi] [ə'rouz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɪktʃər] .

" **She arose and took the picture** .

" 她 出现 和 采取 这 图片 .

她起身拍下了照片。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .

" **It is a bad face , " she said , with decision** .

" 它 是 一个 坏的 脸 , " 她 说 , 和 决定 .

“这是一张难看的脸,”她果断地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['fɛrɑ:rz] .

" **It is a disguised face , " replied Ferrars** .

" 它 是 一个 伪装 脸 , " 回复 费拉尔斯 .

“这是一张伪装过的面孔,”费拉尔斯回答道。

" [ˌnevərdə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [θɪk] ,

" **Nevertheless , I think I shall know it , even without the beard and thick ,**

" 尽管如此 , 我 思考 我 将 知道 它 , 甚至 没有 这 胡须 和 厚的 ,

[ˈbʊʃi] [wɪɡ] .

bushy wig .

茂密的 假发 .

“不过, 即使没有胡子和浓密的假发, 我想我也能认出来。”

[let] [em 'i:] [si:] ?
Let me see ?
让 我 看 ？

让我看看？

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtəɡræf]
" He took a piece of paper , and a pencil , and placing the photograph
" 他 采取 一个 片 的 纸 , 和 一个 铅笔 , 和 放置 这 照片
[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他拿出一张纸和一支铅笔，把照片放在面前，

[bɪ'gæən][tu:; tə] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊz] , [maʊθ] , [aɪz] [ænd; ənd][ˈfeɪʃ(ə)l]
began to sketch in the head , working from the nose , mouth , eyes and facial
开始 到 草图 在 这 头 , 在职的 从 这 鼻子 , 嘴 , 眼睛 和 面部的
[ˈaʊtlaɪnz] [ˈaʊtwərd] ,
outlines outward ,
概述 向外 ,

开始勾勒头部轮廓，从鼻子、嘴巴、眼睛和面部轮廓向外延伸。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] , [ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd]
and drawing , instead of the thick , pointed beard , a thin - lipped mouth and
和 绘画 , 反而 的 这 厚的 , 尖 胡须 , 一个 薄的 - 嘴唇 嘴 和
[smu:ð] [tʃɪn] .
smooth chin .
光滑的 下巴 .

画中人物没有浓密的尖胡子，而是薄薄的嘴唇和光滑的下巴。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðɪs] , [hi:; hi] [ˈkɑ:pɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈməʊstæʃ; mə'stæʃ]
Then , when the young ladies had studied this , he copied in the moustache
然后 , 什么时候 这 年轻的 女士们 有 研究 这 , 他 复制 在 这 胡子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtəɡræf] .
of the photograph .
的 这 照片 .

然后，当年轻女士们研究完这幅画后，他照着照片上的胡子画了出来。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] ; " [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli]
" It belongs to the face , " he observed , as he worked ; " and probably
" 它 属于 到 这 脸 , " 他 观察到 , 作为 他 工作 ; " 和 大概
[gru:] [ðer; ðər] .
grew there .
生长 那里 .

“它属于脸部，”他一边工作一边观察；“而且很可能是在那里生长的。”

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
" Late that night ,
" 晚的 那 夜晚 ,

“那天深夜，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sæt][ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ˈletərz]
as the detective sat alone in his room with a pile of just completed letters
作为 这 侦探 卫星 独自的 在 他的 房间 和 一个 桩 的 只是 完全的 信件
[bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

侦探独自坐在房间里，面前堆着一摞刚刚写好的信件。

[hi:; hi] [ə'gen] [dru:] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [frʌm; frəm][its] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
he again drew the photograph from its envelope and studied it with
他 再次 画 这 照片 从 它是 信封 和 研究 它 和
['rɪŋklɪŋ] [brəʊ] .
wrinkling brow .
皱纹 眉头 .

他再次从信封里取出照片，皱着眉头仔细端详起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['mu:vɪŋ] [lɪps]
" **If you are the man , he said , with slow moving lips**
" 如果 你 是 这 男人 , " 他 说 , 和 慢的 移动 嘴唇
"如果你就是那个人,"他嘴唇翕动着，缓缓说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
" **Pg 236**]
" [页 -]

[第236页]

[ðæt] [gru:] ['ɪntu:][hɑ:rd] , [stɜ:rn] [laɪnz][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] — " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪl] [faɪnd]
that grew into hard , stern lines as he spoke — " If you are the man I will find
那 生长 进入 难的 , 船尾 线条 作为 他 辐 — " 如果 你 是 这 男人 我 将要 寻找
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

随着他说话，语气变得越来越生硬、严厉——“如果你就是我要找的人，我一定会找到你！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] — [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['pa:səb(ə)l] — [ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] [strʌk]
If you have struck the first blow — and it's very possible — you also struck
如果 你 有 击 这 第一的 吹 — 和 它是 非常 可能的 — 你 还 击
[ðə; ði] ['sekənd] .
the second .
这 第二 .

如果你已经打出了第一击——而且很有可能——那么你也打出了第二击。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk] [ɪz][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [ən'les] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɪl] ['dezəɹt]
But the work is not yet finished , and , unless my patience and skill desert
但 这 工作 是 不是 然而 完成的 , 和 , 除非 我的 耐心 和 技能 沙漠
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

但是这项工作尚未完成，除非我的耐心和技能都丧失了，

[ðə; ði][ləst] [stroʊk] [jæl; jəl][bi:; bi] [maɪn] .
the last stroke shall be mine .
这 最后的 中风 将 是 矿 .

最后一击将由我来打。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 237]**
" [页 -]

[第237页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
A WOMAN'S HEART .
一个 女性的 心 .

女人的心。

[ðə; ði] [bloʊ] [delt] ['rɑ:bərt] ['braɪzli] [baɪ][ðə; ði] [jæm] [pə'li:smən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,
The blow dealt Robert Brierly by the sham policeman had been a severe one ,
这 吹 已处理 罗伯特 布里尔利 经过 这 假 警察 有 到过 一个 严重 一 ,
假警察对罗伯特·布里尔利的打击非常沉重。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] ,
and at first it had been feared that he would recover , if at all ,
和 在 第一的 它 有 到过 害怕 那 他 会 恢复 , 如果 在 全部 ,
起初人们担心他是否能够康复, 甚至是否能够康复。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪntələkt] [dʌld] [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['ætərd] .
with his fine intellect dulled if not altogether shattered .
和 他的 美好的 智力 迟钝 如果 不是 共 破碎 .
他原本敏锐的智力也变得迟钝, 甚至完全丧失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [skɪl] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
But the best medical skill , aided by a fine constitution , and above all ,
但 这 最好的 医疗的 技能 , 协助 经过 一个 美好的 宪法 , 和 多于 全部 ,
但是, 最好的医术, 加上良好的体质, 以及最重要的,

[ðə; ði] [nu:] ['ɪmpʌls] [ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [dɪ'spɑ:ndənt] ['spɪrɪts][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
the new impulse given his lately despondent spirits by the appearance at his
这 新的 冲动 给定 他的 最近 沮丧的 烈酒 经过 这 外貌 在 他的
[ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ru:θ] ['ɡlɪdən] ,
bedside of Ruth Glidden ,
床头 的 露丝 格利登 ,
露丝·格利登出现在他床边, 这让他最近情绪低落, 重新振作起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌv] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lʌv] , [ɔ:l][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu;; tə]
her eyes filled with love , and pity and resolve , all had combined to
她 眼睛 已填 和 爱 , 和 遗憾 和 解决 , 全部 有 合并 到
[brɪŋ] [ə'baʊt] [ɡʊd] [rɪ'zʌlts] ,
bring about good results ,
带来 关于 好的 结果 ,
她眼中充满了爱意、怜悯和决心, 这些情感交织在一起, 最终带来了好的结果。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [nɑ:t] [kwɔ:t] [tu:] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
and so , one evening , not quite two months after that blow in the dark ,
和 所以 , 一 晚上 , 不是 相当 二 几个月 后 那 吹 在 这 黑暗的 ,
于是, 在一次黑暗袭击发生后不到一个月的一个晚上,

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [mʌt] [ɪ'meɪsiətiɪd] [bʌt; bət] ,
he found himself sitting in an easy chair , very pale and much emaciated but ,
他 成立 他自己 坐着 在 一个 简单的 椅子 , 非常 苍白 和 很多 瘦弱 但 ,
[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
save for this ,
节省 为了 这 ,
他发现自己正坐在一张扶手椅里, 脸色苍白, 骨瘦如柴, 但除此之外,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'si:diŋ] ['bɑ:dɪli] ['wi:knəs] , [kwɔ:t] [hɪm'self] [ə'ɡen] .
and his exceeding bodily weakness , quite himself again .
和 他的 超过 身体上的 弱点 , 相当 他自己 再次 .
他身体极度虚弱, 但又完全恢复了原状。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)] [self][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]
Indeed a more buoyant and hopeful self than he had been for many a
的确 一个 更多的 浮力 和 充满希望 自己 比 他 有 到过 为了 许多 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,
事实上, 他比以往许多天都更加精神焕发、充满希望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
and with good reason .
和 和 好的 原因 .

而且理由充分。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [wi:k] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk] ,
At first , and for one week , his mind had been a blank ,
在 第一的 , 和 为了 一 星期 , 他的 头脑 有 到过 一个 空白的 ,
起初整整一个星期, 他的大脑一片空白。

[ðen] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] [kleɪmd] [ænd; ənd] [swei] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [wʌn]
then delirium had claimed and swayed him , until one
然后 谵妄 有 声称 和 摇摆 他 , 直到 一
随后, 谵妄吞噬了他, 使他神志不清, 直到.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[deɪ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][breɪn] .
day the crisis came , and with it a sudden clearing of mind and brain .
天 这 危机 来了 , 和 和 它 一个 突然 清理 的 头脑 和 脑 .
危机爆发的那一天, 我的头脑突然清醒了。

[θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ru:θ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Through it all Ruth had been beside him ,
通过 它 全部 露丝 有 到过 旁 他 ,
这一切发生的时候, 露丝一直陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ə'saɪd][ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]
and now she called the doctor aside and spoke with the grave frankness of
和 现在 她 称为 这 医生 旁边 和 辐 和 这 严重 坦率 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [ɔ:l][ɪz][æt; ət] [steɪk] ,
a woman whose all is at stake ,
一个 女士 谁 全部 是 在 赌注 ,
现在她把医生叫到一边, 用一种事关重大的严肃坦率的语气和他交谈起来。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [fɔ:r'mælətɪz] .
and who knows there is no time for formalities .
和 WHO 知道 那里 是 不 时间 为了 手续 .
谁知道呢, 也许根本没时间走正规程序。

" ['dɑ:ktər] , [tel] [,em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
" Doctor , tell me the truth .
" 医生 , 告诉 我 这 真相 .

医生, 请告诉我实话。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [,em 'i:] [naʊ] ,
He will know me now ,
他 将要 知道 我 现在 ,
他现在应该认识我了。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [,em 'i:] [ən'les] — [ən'les] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
and he must not see me unless — unless I tell him I have come to
和 他 必须 不是 看 我 除非 — 除非 我 告诉 他 我 有 来 到
[steɪ] .
stay .
停留 .
除非我告诉他我打算留下来, 否则他不能见我。

[wɪl] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [mɔ:r] [ˈkrɪtɪk(ə)l] ?
Will a shock , such a shock , render his chances more critical ?
将要 一个 震惊 , 这样的 一个 震惊 , 使成为 他的 机会 更多的 批判的 ?
这样的冲击是否会让他的机会变得更加渺茫?

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
The surprise and — — " She turned away her face .
这 惊喜 和 — — " 她 转向 离开 她 脸 .
惊讶和——“她转过脸去。

" [ˈdɑ:ktər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Doctor , you know !
" 医生 , 你 知道 !
“医生，你知道的！ ”

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [fɪˈzɪ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [nə:st] [hɜ:r; hər] [θruː] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈɪlz] ,
" Then the good physician , who had nursed her through her childish ills ,
" 然后 这 好的 医生 , WHO 有 护理 她 通过 她 幼稚 疾病 ,
“然后，那位悉心照料她度过童年疾病的好医生，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [aɪz] [ɪn] [deθ] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər]
and closed her father's eyes in death , put a fatherly hand upon her shoulder
和 关闭 她 父亲的 眼睛 在 死亡 , 放 一个 父爱 手 之上 她 肩膀
.
:
.

她合上了父亲的双眼，父亲的手轻轻搭在了她的肩上。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" There must be absolutely no emotion , " he said .
" 那里 必须 是 绝对地 不 情感 , " 他 说 .
“绝对不能有任何情绪波动，”他说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [sərˈpraɪz] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
" But a happy surprise , just now , if it comes with gentleness ,
" 但 一个 快乐的 惊喜 , 只是 现在 , 如果 它 来 和 温柔 ,
“但如果此刻带来的是温柔，那将是一个令人欣喜的惊喜。”

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rmnəs] — [ðæt] [ˈtendər] [ˈfɜ:rmnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:k] [soʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜ:rnz] —
and firmness — that tender firmness to which the weak so instinctively turns —
和 硬度 — 那 投标 硬度 到 哪个 这 虚弱的 所以 本能地 转弯 —
[wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [nɑ:t] [hɑ:rm] .
will do him good , not harm .
将要 做 他 好的 , 不是 伤害 .

而坚定——那种软弱的人本能地会转向的温柔的坚定——对他有好处，不会有害。

[ˈoʊnli] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [spi:k] .
Only , it must be for just a moment , and he must not speak .
仅有的 , 它 必须 是 为了 只是 一个 片刻 , 和 他 必须 不是 说话 .
只是，只能待一会儿，而且他不能说话。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
My dear , I believe I can trust you .
我的 亲爱的 , 我 相信 我 能 相信 你 .
亲爱的，我相信我可以信任你。

" [hiː; hi] [kɔ:ld] [əˈwei] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ruːθ] [tuː; tə] [ˈfɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
" He called away the nurse and beckoned Ruth to follow him .
" 他 称为 离开 这 护士 和 招手 露丝 到 跟随 他 .
他叫走了护士，示意露丝跟他走。

[ðen] [hi:; hi] [went] [streit] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaid] , [wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
Then he went straight to the bedside , where the sick man lay , so pale and
然后 他 去 直的 到 这 床头 , 在哪里 这 生病的 男人 躺 , 所以 苍白 和
[ˈdeθ,lɑɪk] ,
deathlike ,
死气沉沉 ,

然后他径直走到床边，病人躺在那里，脸色苍白，奄奄一息。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ˈbændɪdʒ] .
beneath his linen bandages .
下面 他的 亚麻布 绷带 .

在他的亚麻绷带下面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

" [ˈrɑ:bərt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsloʊli] .
" Robert , " he said , slowly .
" 罗伯特 , " 他 说 , 缓慢地 .

“罗伯特，”他缓缓说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [spi:k] .
" Listen , and do not speak .
" 听 , 和 做 不是 说话 .

“听着，不要说话。”

[aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] .
I bring you a friend who will not be denied ; you know who it is .
我 带来 你 一个 朋友 WHO 将要 不是 是 否认 ; 你 知道 WHO 它 是 .

我给你介绍一位不容拒绝的朋友；你知道他是谁。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] , [rɑ:b] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
You must not attempt to speak , Rob , for your own sake .
你 必须 不是 试图 到 说话 , 抢 , 为了 你的 自己的 清酒 .

罗布，为了你自己好，你千万不要开口说话。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [em 'i:][aɪ] [wʊd] [[ʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['i:v(ə)n] [naʊ] .
If I thought you would not obey me I would shut her out even now .
如果 我 想法 你 会 不是 服从 我 我 会 关闭 她 出去 甚至 现在 .

如果我认为你不会服从我，我现在就会把她拒之门外。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ru:θ] [stʊd] [ɪn]
" And with the last word upon his lips he was gone and Ruth stood in
" 和 和 这 最后的 单词 之上 他的 嘴唇 他 曾是 已消失 和 露丝 站立 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

“说完最后一句话，他就走了，露丝站在了他的位置上。”

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][pʊt][ə; eɪ][sɔ:ft] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n]
Involuntarily the wounded man opened his lips , but she put a soft finger upon
不由自主 这 受伤 男人 打开 他的 嘴唇 , 但 她 放 一个 柔软的 手指 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

受伤的男人不由自主地张开了嘴唇，但她却用一根柔软的手指按住了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
and shook her head .
和 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpeɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈmɜːrmər] ,
She was very pale , but the voice , which was the merest murmur ,
她 曾是 非常 苍白 , 但 这 嗓音 , 哪个 曾是 这 最 低语 ,
她脸色苍白, 但声音却轻得几乎听不见。

[jet] [haʊ] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈtroʊld] .
yet how distinct to his ears , was quite controlled .
然而 如何 清楚的 到 他的 耳朵 , 曾是 相当 受控 .
然而, 在他听来, 这变化是多么清晰, 却又如此克制。

" [ˈrɑːbərt] , [juː; jʊ] [aɪ; ə] [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
" Robert , you are not to speak .
" 罗伯特 , 你 是 不是 到 说话 .
“罗伯特, 你不准说话。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [bəʊθ] .
I have promised that for us both .
我 有 承诺 那 为了 我们 两个都 .
我已向我们俩承诺过。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [juː; jʊ] [saɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
I have been near you since the first ,
我 有 到过 靠近 你 自从 这 第一的 ,
从一开始我就在你身边,

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
and I am going to stay until — until I can trust you to others .
和 我 是 去 到 停留 直到 — 直到 我 能 相信 你 到 其他的 .
我会一直待到——直到我可以信任你, 把你托付给其他人为止。

[ænd; ənd] , [rɑːb] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [wel] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
And , Rob , you must get well for my sake .
和 , 抢 , 你 必须 得到 出色地 为了 我的 清酒 .
罗布, 为了我, 你一定要好起来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [dɪr] ,
You must , dear ,
你 必须 , 亲爱的 ,
你必须这样做, 亲爱的。

[ɔːr] [juːl] [meɪk] [em ˈiː] [wer] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈlʌvər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər]
or you'll make me wear mourning all my days for the only lover I have ever
或者 你会 制作 我 穿 丧 全部 我的 天 为了 这 仅有的 情人 我 有 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .
否则, 你将让我终生为我唯一的爱人而哀悼。

[dəʊnt] [feɪl] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
Don't fail me , my dear .
不 失败 我 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 别让我失望。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [kuːl] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" She bent above him , placed her soft , cool hand upon his own ,
" 她 弯曲 多于 他 , 放置 她 柔软的 , 凉爽的 手 之上 他的 自己的 ,
她俯身在他上方, 将她柔软冰凉的手放在他的手上,

[prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['dɑ:ktər] [stəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
pressed a kiss upon his brow , and the next moment the doctor stood in her
按下 一个 吻 之上 他的 眉头 , 和 这 下一个 片刻 这 医生 站立 在 她
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她在他额头上印下一个吻，下一刻，医生就站在了她的位置上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , [rɑ:b] , [oʊld][mæn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]
and was saying , " Don't be uneasy , Rob , old man ; that was a real live
和 曾是 说 , " 不 是 不安 , 抢 , 老的 男人 ; 那 曾是 一个 真实的 居住
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

然后他说：“别担心，罗布，老伙计；那是一个真实的梦。”

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['deɪlɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [sɜ:r] ,
which will come back daily , so long as you are good , and remember , sir ,
哪个 将要 来 后退 日常的 , 所以 长的 作为 你 是 好的 , 和 记住 , 先生 ,
只要你表现良好，它每天都会回来，记住，先生。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['taɪərənts] [naʊ] .
you have two tyrants now .
你 有 二 暴君 现在 .

现在你们有两个暴君了。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vd] .
" And so it proved .
" 和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[wen] ['braɪɜ-li] [wʌz; wəz][æt; ət][ləest][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðæt] [seɪf] [ænd; ənd]
When Brierly was at last fit to be removed to that safe and
什么时候 布里尔利 曾是 在 最后的合身 到 是 已移除 到 那 安全的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['heɪv(ə)n] — [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɜz] ['wa:tʃfl] [ker] — [wɪtʃ] [ðeɪ]
comfortable haven — not too far from the doctor's watchful care — which they
舒服的 避风港 — 不是 也 远的 从 这 医生的 警惕 关心 — 哪个 他们
[fɪk'tɪjəsli] [neɪmd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
fictitiously named the South ,
虚构地 命名 这 南 ,

当布里尔利终于可以转移到那个安全舒适的避风港——离医生悉心照料的地方不远——他们虚构地称之为“南方”时，

[ru:θ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] ,
Ruth bade him good - bye one day , with a tear in her eye ,
露丝 巴德 他 好的 - 再见 — 天 , 和 一个 撕 在 她 眼睛 ,
有一天，露丝含着泪向他道别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
and a smile upon her lip .
和 一个 微笑 之上 她 唇 .

她嘴角带着一丝微笑。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" You will soon be a well man now , " she said to him .
" 你 将要 很快 是 一个 出色地 男人 现在 , " 她 说 到 他 .

“你很快就会康复的，”她对他说。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪrənt] [ˈfɛrɑːrz] [pəˈmits] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wɪl]
" **And when that time comes , and the tyrant Ferrars permits it , you will**
" 和 什么时候 那 时间 来 , 和 这 暴君 费拉尔斯 许可证 它 , 你 将要
[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
come to me ,
来 到 我 ,

“当那一天到来，暴君费拉尔斯允许的时候，你们就会来找我。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][soʊ]
" **And with the rare meaning smile he knew and loved so well , and so**
" 和 和 这 稀有的 意义 微笑 他 知道 和 喜爱 所以 出色地 , 和 所以
[wel] [ˌʌndərˈstʊd] ,
well understood ,
出色地 理解 ,

“他脸上带着那种他非常熟悉、非常喜爱、也非常了解的、难得一见的意味深长的微笑，

[fiː; ji] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [brɪˈstʊʊ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑːn] [ˈhɪldə] [grænt][ænd; ənd] [ˈglɛnvɪl] .
she left him , to bestow her cheering presence upon Hilda Grant and Glenville .
她 左边 他 , 到 赐给 她 欢呼 在场 之上 希尔达 授予 和 格伦维尔 .

她离开了他，去给希尔达·格兰特和格伦维尔带来欢乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [naɪt] , [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ˈpeɪlər] ,
And now , on a fine midsummer night , thinner than of old , and paler ,
和 现在 , 在 一个 美好的 盛夏 夜晚 , 更薄 比 的 老的 , 和 肤色较浅 ,

而现在，在一个美好的仲夏夜，比往日更加纤瘦，也更加苍白，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [ˈtemp(ə)l] ,
with a scar across his left temple ,
和 一个 瘢痕 穿过 他的 左边 寺庙 ,

他左侧太阳穴上有一道疤痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈɜːrksəm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
and a languor of body which he was beginning to find irksome because
和 一个 倦怠 的 身体 哪个 他 曾是 开始 到 寻找 烦人的 因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [riˈvaɪvd] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtli] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [breɪn] ,
of the revived activity of the lately clouded and heavy brain ,
的 这 复活 活动 的 这 最近 阴天 和 重的 脑 ,

他感到身体乏力，这让他开始感到烦躁，因为之前一直昏沉沉重的大脑现在又开始活跃起来。

[ˈbraɪzˌli] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [səˈbɜːrbən] [ˈvɪlə] ,
Brierly sat in a pleasant upper room of a certain hospitable suburban villa ,
布里尔利 卫星 在 一个 令人愉快的 上 房间 的 一个 肯定 好客 郊区 别墅 ,

布里尔利坐在某座热情好客的郊区别墅里一间舒适的楼上房间里。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪərz] -
the only south he had known since they bore him away from the Myers '
这 仅有的 南 他 有 已知 自从 他们 钻孔 他 离开 从 这 迈尔斯 '
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

自从他们把他从迈尔斯家带走后，他唯一熟悉的南方就在这里。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [treɪn] , [tu:; tə][stɑ:p] , [wɪ'ðɪn]
and whirled him away from the city on a suburban train , to stop , within
和 旋转 他 离开 从 这 城市 在 一个 郊区 火车 , 到 停止 , 之内
[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
the same hour ,
这 相同的 小时 ,

然后把他带离城市，搭乘郊区火车，不到一个小时就停了下来。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] , ['seɪfli] ['gɑ:rdɪd] , [ɪn] [ðɪs] [snʌg] [rɪ'tri:t] .
and leave him , safely guarded , in this snug retreat .
和 离开 他 , 安全 守卫 , 在 这 舒适 撤退 .

把他留在这个舒适的避风港里，让他得到妥善的保护。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv][təɪni] [klu:z]
" You see , " the detective was saying , " I had found this series of tiny clues
" 你 看 , " 这 侦探 曾是 说 , " 我 有 成立 这 系列 的 微小的 线索
,
:
,

“你看,”侦探说道，“我发现了一系列细小的线索，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l][wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ,
and thought all was plain sailing ,
和 想法 全部 曾是 清楚的 帆船 ,

当时觉得一切都一帆风顺，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [bɔɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][jər; jər] ['brʌðəz] [ru:m] [ænd; ənd] [left] ['ɔ:lmoʊst]
until that mysterious boy paid his visit to your brother's room and left almost
直到 那 神秘 男生 有薪酬的 他的 访问 到 你的 兄弟 房间 和 左边 几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
as much as he
作为 很多 作为 他

直到那个神秘男孩造访了你哥哥的房间，留下了几乎和他一样多的东西。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[tʊk] [ə'wei] .
took away .
采取 离开 .

拿走了。

[ðæt] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ:kən'strʌkt] [maɪ] ['θi:əri] ['sʌmwʌt] ,
That forced me to reconstruct my theory somewhat ,
那 强制 我 到 重建 我的 理论 有些 ,

这迫使我对我的理论进行了一些重构。

[ænd; ənd][set][em 'i:][tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['steɪtəs; 'stætəs] [mɪs] [grænt] [held][ɪn][ðə; ði] [geɪm]
and set me to wondering just what status Miss Grant held in the game
和 放 我 到 好奇 只是 什么 地位 错过 授予 握住 在 这 游戏

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'noʊn] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
our unknown assassin was playing .
我们的 未知 刺客 曾是 玩耍 .

这我不禁想知道，格兰特小姐在我们这位神秘刺客所玩的这场游戏中究竟扮演着怎样的角色。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
For I will do the young lady , and myself ,
为了 我 将要 做 这 年轻的 女士 , 和 我 ,

因为我会照顾那位年轻女士，也会照顾我自己。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ][ðæt][aɪ][ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdaʊtɪd][hɜːr; hər].
the justice to say that I never for a moment doubted her .
这 正义 到 说 那 我 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 她 .

公正地说，我从未对她有过丝毫怀疑。

[ðæt][flɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][geɪv][ˌem ˈiː], [haʊˈevər], [ə; eɪ][kiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktər][ʌv; əv][ðə; ði]
That fling at her gave me , however , a key to the character of the
那 一扔 在 她 给予 我 , 然而 , 一个 钥匙 到 这 特点 的 这
[ʌnˈhəʊn].
unknown .
未知 .

然而，那次与她的短暂交往却让我找到了了解未知人物性格的关键。

"[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt], [ðen], "[æftər][ɔːl], "[hiː; hi][sed],
" He was silent a moment , then , " After all , " he said ,
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 , " 后 全部 , " 他 说 ,
他沉默了一会儿，然后说道：“毕竟.....”

"[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][huː] [geɪv][ˌem ˈiː][maɪ][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][truːθ]. "
" it was you who gave me my first suggestion of the truth . "
" 它 曾是 你 WHO 给予 我 我的 第一的 建议 的 这 真相 . "
“是你让我第一次领悟到真相。”

"[haʊ] ? [wen][aɪ][hæd; həd][noʊ][kənˈsep](ə)n [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" How ? when I had no conception of it ? "
" 如何 ? 什么时候 我 有 不 概念 的 它 ? "
“怎么可能？我对此一无所知啊？ ”

"[baɪ][ˈtelɪŋ][ʌv; əv][ðæt][əˈtæk][əˈpɑːn][jɔːr; jər][ˈbrʌðər][ðə; ði][ˈwɪntər][brɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ][hɪr]. "
" By telling of that attack upon your brother the winter before his coming here . "
" 经过 讲述 的 那 攻击 之上 你的 兄弟 这 冬天 前 他的 未来 这里 . "
“通过讲述你哥哥来这里之前的那个冬天他遭受的袭击。”

"[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈkɔːl][aɪ ˈtiː]. "
" I do not recall it . "
" 我 做 不是 记起 它 . "

“我不记得了。”

"[aɪ][səˈpəʊz][nɑːt]; [bʌt; bət][ɪn][ˈtelɪŋ][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈbrʌðəz][kəˈrɪr], [brɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
" I suppose not ; but in telling me of your brother's career , before his going
" 我 认为 不是 ; 但 在 讲述 我 的 你的 兄弟 职业 , 前 他的 去
[tuː; tə][ˈɡlɛnvɪl],
to Glenville ,
到 格伦维尔 ,

“我想不是；但你跟我讲了你哥哥去格伦维尔之前的经历，

[juː; jʊ][spəʊk][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt][wɪtʃ][əˈkɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm],
you spoke of an accident which occurred to him ,
你 辐 的 一个 事故 哪个 发生 到 他 ,
你提到了他遭遇的那起意外事故，

[æn; ən][ˈæksɪdənt][wɪtʃ][wʌz; wəz][rɪˈventʃʊəli][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɡlɛnvɪl].
an accident which was eventually the cause of his going to Glenville .
一个 事故 哪个 曾是 最终 这 原因 的 他的 去 到 格伦维尔 .
一场意外最终导致他去了格伦维尔。

[aɪ][meɪd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðɪs], [ænd; ənd], [ˈleɪtər], [ˈkwɛstʃənd][ˈmɪstər]. [ˈmaɪərz].
I made a note of this , and , later , questioned Mr . Myers .
我 制成 一个 笔记 的 这 , 和 , 之后 , 被质问 先生 . 迈尔斯 .
我记下了这件事，后来询问了迈尔斯先生。

[hiː; hi][tʊsɪd][em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] .

He told me of the attack at the mouth of an alley .
他 讲述 我 的 这 攻击 在 这 嘴 的 一个 胡同 .

他告诉我，袭击发生在一条小巷的入口处。

[haʊ] [tuː] [men] [ə'seɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] ['fəʊtɪŋ]
How two men assailed your brother , and only his presence of mind in shouting
如何 二 男人 遭受攻击 你的 兄弟 , 和 仅有的 他的 在场 的 头脑 在 喊叫

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ,

as he struck ,
作为 他 击 ,

两个男人袭击了你的兄弟，而他之所以能活下来，全靠他临危不惧地大声反击。

[ænd; ænd] ['straɪkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [skɪld] [fɪsts] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðər; ðər]
and striking hard and with skilled fists , saved him from death at their
和 引人注目 难的 和 和 熟练 拳头 , 已保存 他 从 死亡 在 他们的

[hændz] ;

hands ;
双手 ;

他用强劲有力的拳头和娴熟的技巧，将自己从他们的手中救了出来；

[haʊ] [hiː; hi] ['wɔːdɪd] [ɔːf] , [ænd; ænd] [held] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʒən] ,
how he warded off , and held , the fellow with the bludgeon ,
如何 他 监护 离开 , 和 握住 , 这 同伴 和 这 棍棒 ,

他是如何抵挡并制服那个拿着棍子的人的？

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [naɪf] .

but was cut by the other's knife .
但 曾是 切 经过 这 其他的 刀 .

但被对方的刀割伤了。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪːz] ['diːteɪlz] , [pər'hæps] ,
I might not have been so much impressed by these details , perhaps ,
我 可能 不是 有 到过 所以 很多 印象深刻 经过 这些 细节 , 也许 ,

或许我一开始不会对这些细节如此在意。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['lɜːrɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

had I not learned that your brother was
有 我 不是 学习 那 你的 兄弟 曾是

如果我没有得知你哥哥是

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[rɪ'tʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,
returning from a visit of charity to the sick ,
返回 从 一个 访问 的 慈善机构 到 这 生病的 ,

结束对病人的慈善探访后返回，

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['regjələrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

a visit which he had paid regularly for some time .
一个 访问 哪个 他 有 有薪酬的 经常 为了 一些 时间 .

他已经定期来这里探望一段时间了。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "

Then I thought I saw light upon the subject . "
然后 我 想法 我 锯 光 之上 这 主题 . "

然后我似乎找到了答案。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['braɪɜːli] [bent] [təːrd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ] [kiːn] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Brierly bent toward the detective , a keen light in his eyes .**
" 布里尔利 弯曲 朝向 这 侦探 , 一个 敏锐的 光 在 他的 眼睛 .

“布里尔利俯身看向侦探，眼中闪过一丝锐利的光芒。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dʌ] , ['fɛrɑːrz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ]
" **I have been very dull , Ferrars , but I have had time for much thinking**
" 我 有 到过 非常 乏味的 , 费拉尔斯 , 但 我 有 有 时间 为了 很多 思维
[ʌv; əv] [leɪt] .
" **of late .**
" 的 晚的 .

“费拉尔斯，我一直很无趣，但我最近有很多时间思考。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət][ləst] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] . "
I think that , at last , I begin to understand ."
我 思考 那 , 在 最后的 , 我 开始 到 理解 . "

我想，我终于开始明白了。

" [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" **And what do you understand ?**
" 和 什么 做 你 理解 ?

“那你又明白什么呢？ ”

" [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['əʊvə'spredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [feɪs] .
" **A slow smile was overspreading the detective's face .**
" 一个 慢的 微笑 曾是 过度传播 这 侦探的 脸 .

侦探脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] .
" **That my brother and I have had a common enemy .**
" 那 我的 兄弟 和 我 有 有 一个 常见的 敌人 .

“我和我的兄弟有一个共同的敌人。”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][bəʊθɪ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [wɪl] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn]
That nothing short of both our lives will satisfy him ; that the attack upon
那 没有什么 短的 的 两个都 我们的 生活 将要 满足 他 ; 那 这 攻击 之上
[tʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

只有我们两个人的性命才能让他满意；袭击查理，

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡəʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [ðæt] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] ,
nearly a year ago , was the beginning — that , having taken his life ,
几乎 一个 年 前 , 曾是 这 开始 — 那 , 拥有 已采取 他的 生活 ,

大约一年前，一切开始了——他结束了自己的生命。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər] [maɪn] — [ænd; ænd] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
they are now upon a still hunt for mine — and that , but for you ,
他们 是 现在 之上 一个 仍然 打猎 为了 矿 — 和 那 , 但 为了 你 ,

他们现在仍在搜寻我的东西——要不是有你，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðər; ðər][wɜːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] , [tʃeɪfɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ]
they would have completed their work that evening when , chafing , like the fool I
他们 会 有 完全的 他们的 工作 那 晚上 什么时候 , 摩擦 , 喜欢 这 傻子 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那天晚上他们本该完成工作，而我，像个傻瓜一样，却感到焦躁不安。

[ʌndər] [rɪ'streɪnt] , [aɪ][set] [aʊt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][met] — — "
under restraint , I set out alone , and met — — "
在下面 克制 , 我 放 出去 独自的 , 和 遇见 — — "

在重重限制下，我独自出发，遇到了——

" [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
" **A policeman** :
" 一个 警察 :

一名警察。

" ['fɛrɑ:rz] - [lɪps][wɜ:r; wər] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] .
" **Ferrars ' lips were grave , but his eyes smiled** .
" 费拉尔斯 - 嘴唇 是 严重 , 但 他的 眼睛 微笑 :

费拉尔斯的嘴唇紧抿，但他的眼神却带着笑意。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [skwi:k] , ['braɪɜ-li] .
" **It was a close squeak , Brierly** .
" 它 曾是 一个 关闭 吱 , 布里尔利 :

“真是险些获胜，布里尔利。”

[ðə; ði] ['feləʊ] ['veri] ['nɪrli] [breɪnd] [ju:; jʊ] .
The fellow very nearly brained you .
这 同伴 非常 几乎 脑子 你 :

那家伙差点打到你的脑袋。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] ,
And now " — and he drew his chair closer ,
和 现在 " — 和 他 画 他的 椅子 更近 ,

“现在”——说着，他把椅子拉近了一些，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['stɜ:rnnəs] — " [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə]
and his face at once became grave almost to sternness — " we want to
和 他的 脸 在 一次 成为 严重 几乎 到 严厉 — " 我们 想 到

[end] [ðɪs] [geɪm] ;
end this game ;
结尾 这 游戏 ;

他的脸色立刻变得严肃起来，几乎到了严厉的地步——“我们想结束这场比赛；

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌt] [rɪsk] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
there is too much risk in it for you . "
那里 是 也 很多 风险 在 它 为了 你 . "

对你来说风险太大了。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['fɛrɑ:rz] .
" **You need not fear for me , Ferrars** .
" 你 需要 不是 害怕 为了 我 , 费拉尔斯 :

“费拉尔斯，你不必为我担心。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][goʊ] ['fɔ:rwərd] , [ɔ:r] ['fɑ:ləʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , ['blaɪndli] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]
From this moment I go forward , or follow , as you will , blindly ; you have
从 这 片刻 我 去 向前 , 或者 跟随 , 作为 你 将要 , 盲目地 ; 你 有

[oʊnli][tu:; tə] [kə'mænd] .
only to command .
仅有的 到 命令 :

从这一刻起，我将盲目前进，或者跟随，随你便；你只需下令即可。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ?
What must I do ?
什么 必须 我 做 ?

我该怎么办？

" [pri'per] [tu:; tə][goʊ] [ə'bo:rd] [ðə; ði][lu:'keinjə] [faɪv] [deɪz] [frʌm; frəm] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [dis'gaɪz] [ʌv; əv] [wʌt]
" **Prepare to go aboard the Lucania five days from date in the disguise of what**
" 准备 到 去 船上 这 卢卡尼亚 五 天 从 日期 在 这 伪装 的 什么
[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ? "
do you imagine ? "
做 你 想象 ？ "

“准备五天后登上卢卡尼亚号，你猜你扮成什么样子？”

" [ə; eɪ] ['nævi] ['pɑ:səbli] . "
" **A navy possibly** . "
" 一个 领航员 可能 . "

“可能是个海员。”

" [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['boʊts] ['kæptɪn] , ['lʌkɪli] ,
" **No . I know the boat's captain , luckily ,**
" 不 . 我 知道 这 船的 队长 , 幸运的是 ,

“不，幸运的是，我认识船长。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n]['ɑ:rmɪ] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][tu:; tə][seɪl] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r; fər]
and I know that a party of Salvation Army officers are to sail that day for
和 我 知道 那 一个 派对 的 救恩 军队 警官 是 到 帆 那 天 为了
['ɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我知道那天会有一群救世军军官乘船前往英国。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'bo:rd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ʌnd] [dɔ:f] [aɪ 'ti:]['leɪtər] ,
We will go aboard , all of us , in the salvation uniform and doff it later ,
我们 将要 去 船上 , 全部 的 我们 , 在 这 救恩 制服 和 脱 它 之后 ,
[ɪf] [wi:; wi] [tʃu:z] . "
if we choose . "
如果 我们 选择 . "

我们所有人都会穿着救世军制服登船，稍后再脱掉。

如果我们选择这样做的话。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ? "
" **You say all of us ?** "
" 你 说 全部 的 我们 ？ "

“你是说我们所有人？”

" [aɪ] [mi:n] ['mɪsɪz] . ['maɪərz] , [hu:] [goʊz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ʌnd] [si:] ['lʌndən] [ænd; ʌnd]
" **I mean Mrs . Myers , who goes to join her husband and see London and**
" 我 意思是 太太 . 迈尔斯 , WHO 去 到 加入 她 丈夫 和 看 伦敦 和
[pæɪs] ; [mɪs] ['ɡlɪdən] ,
Paris ; Miss Glidden ,
巴黎 ; 错过 格利登 ,

“我指的是迈尔斯太太，她要去和丈夫团聚，顺便游览伦敦和巴黎；还有格利登小姐，

[hu:] [goʊz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [wɪlz] [tu:; tə][goʊ][ænd; ʌnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [brɪ'li:vz] [ðæt] [mɪs] [ɡrænt]
who goes because she wills to go and because she believes that Miss Grant
WHO 去 因为 她 遗嘱 到 去 和 因为 她 相信 那 错过 授予
[kæn; kən][bi:; bi] [best] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ,
can be best diverted from her sorrow ,
能 是 最好的 改道 从 她 悲哀 ,

她去是因为她愿意去，也因为她相信这样能最好地转移格兰特小姐的悲伤。

[ænd; ənd] ['streŋθənd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər][laɪf] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ˈmɪs] [grænt] , [ˈergoʊ] ,
and strengthened for her future life , by such a journey , Miss Grant , ergo ,
和 加强 为了 她 未来 生活 , 经过 这样的 一个 旅行 , 错过 授予 , 因此 ,
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] .
and our two selves .
和 我们的 二 自我 .

通过这样的旅程，格兰特小姐，以及我们两人，都变得更加坚强，为未来的生活做好了准备。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪz; ɪz][vis] - - - [vis] [ˈnæroʊli] [frʌm; frəm] [ʌndərˈniːθ]
" **He leaned back and watched his vis - à - vis narrowly from underneath**
" 他 倾斜 后退 和 观看 他的 视觉 - - - 视觉 勉强 从 下
[ˈdruːpɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
drooping lashes .
下垂 睫毛 .

他向后靠去，透过下垂的睫毛，眯着眼睛看着自己的对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][dɑːˈsɪləti][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [test] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .
He was giving his client's docility a severe test , and he knew it .
他 曾是 给予 他的 客户的 码头 一个 严重 测试 , 和 他 知道 它 .
他这是在考验委托人的顺从性，他自己也心知肚明。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈrɑːbərt] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz]
As for Robert , he remained so long silent that the detective , relaxing his gaze
作为 为了 罗伯特 , 他 剩余 所以 长的 沉默的 那 这 侦探 , 放松 他的 目光
, [rɪˈzjuːmd] —
, resumed —
, 恢复 —

至于罗伯特，他沉默了许久，以至于侦探放松了目光，继续说道——

" [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpaːn] [trʌst] , [ˈbraɪəːli] .
" **I won't ask you to take too much upon trust , Brierly .**
" 我 惯于 问 你 到 拿 也 很多 之上 相信 , 布里尔利 .
“布里尔利，我不会要求你太信任我。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈbriːfli] [təʊld] , [ɪz] [ðɪs] .
Our present position , briefly told , is this .
我们的 展示 位置 , 简要地 讲述 , 是 这 .
简而言之，我们目前的处境是这样的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [fɔːrs] [aɪˈtiː] .
We are nearing the climax , but we cannot force it .
我们 是 临近 这 高潮 , 但 我们 不能 力量 它 .
我们即将迎来高潮，但我们不能强求。

[wʌŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [rɪˈmeɪnz] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [hændz] .
One point of the game remains still in the enemy's hands .
— 观点 的 这 游戏 遗迹 仍然 在 这 敌人的 双手 .
比赛中还有一分仍然掌握在敌人手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪtərəl] .
And the scene is shifted to England — to London , to be literal .
和 这 场景 是 转移 到 英格兰 — 到 伦敦 , 到 是 文字 .
故事背景转移到了英国——确切地说，是伦敦。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
The next move must be made by the other side .
这 下一个 移动 必须 是 制成 经过 这 其他 边 .
下一步行动必须由对方来做。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
It will be made over there , and
它 将要 是 制成 超过 那里 , 和
它将在那里生产，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði][kɑːrd][ɪz] [pleɪd] .
we must be at hand when the card is played .
我们 必须 是 在 手 什么时候 这 卡片 是 玩 .

我们必须在牌打出时在场。

[ɪf] [ɔːl] [ˈendz][æz; əz][aɪ][hoʊp][ænd; ænd] [ænˈtɪsɪpeɪt] , [jɜː; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈperətɪv]
If all ends as I hope and anticipate , your presence in London will be imperative
如果全部 结束 作为 我 希望 和 预料 , 你的 在场 在 伦敦 将要 是 至关重要的
, [ˈɪlmoʊst] .
, almost :
, 几乎 .

如果一切都如我所愿，你的到来对伦敦来说几乎是至关重要的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [mɪs] [ˈgrænts] [ˈprez(ə)ns] [meɪ] [biː; bi] [ˈniːdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs]
As for the ladies , Miss Grant's presence may be needed , as a witness
作为 为了 这 女士们 , 错过 格兰特 在场 可能 是 需要 , 作为 一个 证人
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

至于女士们，格兰特小姐可能需要到场，或许是以证人的身份。

[ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp]
and certainly nothing could be better for her than the companionship
和 当然 没有什么 可以 是 更好的 为了 她 比 这 友谊
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] [ruːθ] ,
of her friend , Miss Ruth ,
的 她 朋友 , 错过 露丝 ,

对她来说，没有什么比朋友露丝小姐的陪伴更好了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] , [dʒʌst] [naʊ] .
and the motherly kindness of Mrs . Myers , just now .
和 这 母性 仁慈 的 太太 : 迈尔斯 , 只是 现在 .

还有刚才迈尔斯太太展现出的母性慈爱。

" [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] , [ænd; ænd] [kɪlɪŋt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" **Robert Brierly turned his face away , and clinched his hands in desperation** .
" 罗伯特 布里尔利 转向 他的 脸 离开 , 和 锁定 他的 双手 在 绝望 .

罗伯特·布里尔利转过脸去，绝望地攥紧了双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ruːθ] , [ænd; ænd][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [bɪˈtwiːn]
He was thinking of Ruth , and an inward battle was raging between
他 曾是 思维 的 露丝 , 和 一个 向内 战斗 曾是 愤怒 之间
[strɔːŋ] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈstʌbərɪn] [praɪd] .
strong love and stubborn pride .
强的 爱 和 固执的 自豪 .

他想起了露丝，内心正经历着一场激烈的斗争，一方是强烈的爱，另一方是顽固的骄傲。

" [ænd; ænd] [naʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] , " [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
" **And now , " went on the other , as if all unheeding , " concerning the**
" 和 现在 , " 去 在 这 其他 , 作为 如果全部 不理睬 , " 有关 这
[dɪsˈgaɪzɪz] .
disguises .
伪装 .

“现在，”另一个人继续说道，仿佛全然不顾一切，“关于伪装的事。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [si:n] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][spaɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɛnvɪl] [haʊs] ,
I have told you of the person seen by our spies at the Glenville House ,
 我 有 讲述 你 的 这 人 已见 经过 我们的 间谍 在 这 格伦维尔 房子 ,
 我已经告诉过你们，我们的眼线在格伦维尔庄园看到了那个人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ?
for a brief time ?
 为了 一个 简短的 时间 ?

短暂的时间？

" [ˈbraɪɜ-li] [boʊd] [ə'sent] .
Brierly bowed assent .
 " 布里尔利 鞠躬 同意 .

布里尔利鞠躬表示同意。

[hi:; hi] , [ðɪs] [mæn] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [si:n] [baɪ] [mɪs] [grænt] . "
He , this man , was only described to me , but seen by Miss Grant . "
 " 他 , 这 男人 , 曾是 仅有的 描述 到 我 , 但 已见 经过 错过 授予 . "

“这个人，我只是听人描述过，但格兰特小姐见过他。”

" [oʊ] !
Oh !
 " 哦 !

“哦！

" [ˈbraɪɜ-li] [ˈstɑ:rtɪd] .
Brierly started .
 " 布里尔利 开始 .

布里尔利开始了。

" [ˈleɪtli] , [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [θru:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ræn] ,
Lately , we have received , through the good offices of Mr . Doran ,
 " 最近 , 我们 有 已收到 , 通过 这 好的 办公室 的 先生 : 多兰 ,

“最近，在多兰先生的斡旋下，我们收到了……”

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [ɪts] [ˈɡroʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ænd] [aɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [æt; ət] [əˈnʌðər]
a picture of this man — it's growing late and I'll give the details at another
 一个 图片 的 这 男人 — 它是 生长 晚的 和 患病的 给 这 细节 在 其他
 [taɪm] — [aɪ][hæv; həv] [biˈli:vd] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [ˈenəmi] ,
time — I have believed this man to be one of your enemies ,
 时间 — 我 有 相信 这 男人 到 是 一 的 你的 敌人 ,

这是我拍的这个人的照片——天色已晚，细节以后再说——我一直认为这个人是你的敌人之一。

[kwaɪt] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði][wʌn] . "
quite possibly the one . "
 相当 可能 这 一 . "

很有可能就是他。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
One of them ? "
 " 一 的 他们 ? "

“其中一个？ ”

" [jes] .
Yes .
 " 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [ɪˈnʌf] [hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:; jər] [əˈseɪlənt] ,
And large and muscular enough he is , to have been your assailant ,
和 大的 和 肌肉发达的 足够的 他 是 , 到 有 到过 你的 袭击者 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

他身材高大魁梧，足以成为袭击你的人，而且——

" [ˌpi: ˈdʒi:ɪ -]
" [Pg 245]
" [页 -]

[第245页]

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈmɜ:rdəreɪ] ? "
" And my brother's murderer ? "
" 和 我的 兄弟 凶手 ? "

“那杀害我哥哥的凶手呢？”

" [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
" In my opinion they are not the same .
" 在 我的 观点 他们 是 不是 这 相同的 .

我认为它们并不相同。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ɡoʊ][ˈɪntu:ɪ] [ðɪs] .
But we must not go into this .
但 我们 必须 不是 去 进入 这 .

但我们最好不要深入探讨这个问题。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kept] [ˌju: ˈes] — [ðæt] [ɪz] , [ˌjɔ:ɪself] , [mɪs] [ɡrænt][ænd; ənd][maɪˈself] ,
Some one has kept us — that is , yourself , Miss Grant and myself ,
一些 一 有 保留 我们 — 那 是 , 你自己 , 错过 授予 和 我 ,

有人一直守护着我们——也就是你，格兰特小姐和我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktəɪ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ˈʌndəɪ] [ˈkɑ:nstənt] [wɑ:tʃ] , [ˈɔ:lməʊst] .
in the character of her cousin — under constant watch , almost .
在 这 特点 的 她 表哥 — 在下面 持续的 手表 , 几乎 .

扮演她表妹的角色——几乎时刻受到监视。

[ðer; ðəɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:ɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæən][aɪ] [bɪˈli:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] , [ɑ:n]
There must have been tools , but this man I believe to be the chief , on
那里 必须 有 到过 工具 , 但 这 男人 我 相信 到 是 这 首席 , 在

[ðɪs] [saɪd] . "
this side . "
这 边 . "

肯定有工具，但我认为这个人是这边的头目。

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ˈmeni] [ɑ:r; ər][ðer; ðəɪ] , [ðen] ? "
How many are there , then ? "
如何 许多 是 那里 , 然后 ? "

那么，到底有多少呢？

" [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] .
" Honestly , I do not yet know .
" 诚实地 , 我 做 不是 然而 知道 .

“说实话，我还不知道。”

[ðə; ði] ['ænsər] [tu;; tə] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['jərəp] .
The answer to that is in Europe .
这 回答 到 那 是 在 欧洲 .

答案在欧洲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʃædəʊd] [sɪns] [mɪs] [grænt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [kla:k]
But this man — he has been shadowed since Miss Grant saw him on Clark
但 这 男人 — 他 有 到过 阴影 自从 错过 授予 锯 他 在 克拉克
[stri:t] — [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
Street — has already sailed for England .
街道 — 有 已经 航行 为了 英格兰 .

但是这个人——自从格兰特小姐在克拉克街见到他之后，就一直有人跟踪他——已经乘船前往英国了。

[maɪ][mæn] ['eskɔ:tɪd] [hɪm; ɪm] , [æftər][ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['fæ(ə)n] , [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
My man escorted him , after a modest and retiring fashion , to New York ,
我的 男人 护送 他 , 后 一个 谦虚的 和 退休 时尚 , 到 新的 约克 ,
[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪm'bɑ:rk] .
and saw him embark .
和 锯 他 启程 .

我的随从以谦逊低调的方式护送他前往纽约，并目送他登船。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi;; wi][goʊ] [i:st] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] .
I propose that we go east by different routes .
我 提出 那 我们 去 东方 经过 不同的 路线 .

我建议我们走不同的路线向东走。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʌn] [wei] , [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][baɪ] [ə'hʌðər] .
The ladies one way , you and I by another .
这 女士们 一 方式 , 你 和 我 经过 其他 .

女士们用一种方式，你我用另一种方式。

[ðeɪ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn][ju: 'es][ɔ:l] ['flɪtɪŋ] [baɪ]['wɔ:tər] ,
They will hardly imagine us all flitting by water ,
他们 将要 几乎 想象 我们 全部 飞掠 经过 水 ,

他们很难想象我们都会在水面上翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [spaɪz] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi;; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:] ['vɔɪdʒ] ,
and their spies will hardly be prepared for a sea voyage ,
和 他们的 间谍 将要 几乎 是 准备 为了 一个 海 航程 ,

他们的间谍恐怕很难做好远航的准备。

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][bi;; bi] - [paɪpt] - [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] .
even should one of us be ' piped ' to the wharf .
甚至 应该 一 的 我们 是 - 管道 - 到 这 码头 .

即使我们中的一人被“用管道”送到码头。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju;; jʊ] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu;; tə][set] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən] ,
Of one thing I must warn you ; you are not to set foot in London ,
的 一 事物 我 必须 警告 你 ; 你 是 不是 到 放 脚 在 伦敦 ,

我必须警告你一件事：你绝对不能踏入伦敦的土地。

[nɔ:r][tu;; tə] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] ['eɪvɪdəns] ['eniwər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] ,
nor to put yourself in evidence anywhere as a tourist ,
也不 到 放 你自己 在 证据 任何地方 作为 一个 游客 ,

也不要以游客身份在任何地方露面。

[ʌn'tɪl] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['seɪftɪ] .
until you are assured that you may walk abroad in safety .
直到 你 是 保证 那 你 可能 走 国外 在 安全 .

直到你确信你可以安全地在国外行走。

[tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['rendər] [jər; jər] [ə'pəʊnənts] ['despəɾət] ,
To know you were in England would be to render your opponents desperate ,
到 知道 你 是 在 英格兰 会 是 到 使成为 你的 对手 绝望的 ,
[ɪn'diːd] . "
indeed . "
的确 . "

如果让对手知道你身在英国，那他们肯定会感到绝望。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] .
" You have only to command .
" 你 有 仅有的 到 命令 .

你只需下达命令。

[aɪ][eɪ'em][æz; əz][wæks][ɪn][ðə; ði] ['pa:tɜːz] [hænd] [hens'fɔːrθ] .
I am as wax in the potter's hand henceforth .
我 是 作为 蜡 在 这 陶工的 手 今后 .

从此以后，我如同陶匠手中的蜡。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɒːŋ] ['dʒɜːrni] [waɪ] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]
And now I ask you on the eve of this long journey why my brother and
和 现在 我 问 你 在 这 前夕 的 这 长的 旅行 为什么 我的 兄弟 和
[maɪ'self][ɑːr; ər]
myself are
我 是

现在，在这漫长旅程的前夕，我想问问大家，为什么我和我的兄弟.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðʌs] ['hʌntɪd] .
thus hunted .
因此 猎杀 .

于是被猎杀。

[haʊ] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðiːz] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊərz][aɪ] ['kænə:t] [ɪ'mædʒɪn] . "
How we stand in the way of these enemies of ours I cannot imagine . "
如何 我们 站立 在 这 方式 的 这些 敌人 的 我们的 我 不能 想象 . "

我无法想象我们如何才能阻挡这些敌人。

" [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
" That I am ready to tell you , since you ask no more .
" 那 我 是 准备好 到 告诉 你 , 自从 你 问 不 更多的 .

“既然你不再追问，那我就告诉你了。”

[juː; jʊ][stænd] [brɪ'twiːn] [jər; jər] ['enəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . "
You stand between your enemies and a fortune . "
你 站立 之间 你的 敌人 和 一个 财富 . "

你挡在敌人和财富之间。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！ ”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] .
" I knew you would say that .
" 我 知道 你 会 说 那 .

“我就知道你会这么说。”

[bʌt; bət] [weɪt] .

But wait .
但 等待 .

但是等等。

" [ˈfɛrɑːrɪz] [roʊz] [əˈbrʌptli] .
" **Ferrars rose abruptly .**
" 费拉尔斯 玫瑰 突然 .

费拉尔斯突然起身。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I shall not see you again before we leave for New York , " he said ,**
" 我 将 不是 看 你 再次 前 我们 离开 为了 新的 约克 , " 他 说 ,
“在我们动身前往纽约之前, 我不会再见到你了,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
taking up his hat .
采取 向上 他的 帽子 .

他拿起帽子。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ; [ðeɪ]
" **Come with me across the way , I must say good - bye to the ladies ; they**
" 来 和 我 穿过 这 方式 , 我 必须 说 好的 - 再见 到 这 女士们 ; 他们
— — "
— — "
— — "

“跟我过马路吧, 我得跟女士们道别; 她们——”

" [duː] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] ? "
" **Do they understand ?** "
" 做 他们 理解 ? " "

他们明白吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərɪz][ænd; ænd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈtɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈplezntli] [biˈstəu] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **Mrs . Myers and her two charges were pleasantly bestowed just across the**
" 太太 . 迈尔斯 和 她 二 收费 是 愉快 授予 只是 穿过 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“迈尔斯太太和她照顾的两个孩子被安排住在街对面, 真是太好了。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊzi][ænd; ænd] [triː] - [enˈsɜːkəld] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbɜːrb] ,
in one of the cosy and tree - encircled cottages of the aristocratic little suburb ,
在 一 的 这 舒适 和 树 - 包围 小屋 的 这 贵族 小的 市郊 ,
在这座贵族小郊区里, 一栋舒适且绿树环绕的小屋里,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
in which the party had found a retreat .
在 哪个 这 派对 有 成立 一个 撤退 .

党派们在那里找到了退路。

[ænd; ænd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [stiːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [piˈɑːzə] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [əˈpɪəd] .
And all three were still upon the broad piazza when the two men appeared .
和 全部 三 是 仍然 之上 这 广阔 广场 什么时候 这 二 男人 出现 .

当那两个人出现时, 三人仍然站在宽阔的广场上。

[ˈnəʊ] [ˈʌðər] [ˈɒkjʊ:pənts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈbɔːŋ] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪəli] **No other occupants of the house were visible , and before long Robert Brierly** **不 其他 居住者 的 这 房子 是 可见的 , 和 前 长的 罗伯特 布里尔利** [faʊnd] [ðæt] , **found that ,** **成立 那 ,**

屋内没有其他住户，不久之后，罗伯特·布里尔利发现：

[baɪ][ˈæksɪdənt][ɔːr] [dɪˈzaɪn] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] , **by accident or design , the detective , Mrs . Myers , and Hilda ,** **经过 事故 或者 设计 , 这 侦探 , 太太 . 迈尔斯 , 和 希尔达 ,** 无论是偶然还是有意为之，侦探、迈尔斯夫人和希尔达，

[hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːŋ] [vəˈrændə] , **had withdrawn to the further end of the long veranda ,** **有 撤回 到 这 更远 结尾 的 这 长的 阳台 ,** 他退到了长廊的尽头，

[ænd; ənd] [ðæt] [ruːθ] [ˈɡlɪdəŋ] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] **and that Ruth Glidden had crossed to his side , and now stood before** **和 那 露丝 格利登 有 交叉 到 他的 边 , 和 现在 站立 前** [hɪm; ɪm] , **him ,** **他 ,**

露丝·格利登已经倒戈到他身边，现在就站在他面前。

[ˈliːnɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [skwer] [ˈpɪlər] , **leaning lightly against a square pillar ,** **倾斜 轻轻 反对 一个 正方形 支柱 ,** 轻轻地倚靠在方形柱子上，

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [raɪz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] [poʊz] . **and so near that he could not well rise without disturbing her charming pose .** **和 所以 靠近 那 他 可以 不是 出色地 上升 没有 令人不安 她 迷人 姿势 .** 距离她如此之近，以至于他若不稍稍起身，就会打扰她迷人的姿态。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][fiː; fi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] . **Before he could open his lips she was speaking .** **前 他 可以 打开 他的 嘴唇 她 曾是 请讲 .** 他还没来得及开口，她就说话了。

" [ˈrɑːbərt] , [dəʊnt][get] [ʌp] . **" Robert , don't get up .** **" 罗伯特 , 不 得到 向上 .**

“罗伯特，别起来。”

[pliːz] [duː][nɑːt] . **Please do not .** **请 做 不是 .**

请不要这样做。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . **There is something I must say to you .** **那里 是 某物 我 必须 说 到 你 .** 我有话要对你说。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði][æŋ'zəɪəti][ɪn][jɜ; jər] [feɪs] [tu;; tə] - [naɪt] .
I have seen the trouble , the anxiety in your face to - night .
我 有 已见 这 麻烦 , 这 焦虑 在 你的 脸 到 - 夜晚 .

今晚我看到了你脸上的忧虑和焦虑。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [ges] ,
I know what Mr . Ferrars has been saying to you ; at least I can guess ,
我 知道 什么 先生 . 费拉尔斯 有 到过 说 到 你 ; 在 至少 我 能 猜测 ,
我知道费拉尔斯先生跟你说了什么；至少我能猜到。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] . "
and I understand . "
和 我 理解 . "

我明白了。

" [ru:θ] ! "
" Ruth ! "
" 露丝 ! "

“露丝！”

" [dəʊnt] [spi:k] .
" Don't speak .
" 不 说话 .

不要说话。

[let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] , [rɑ:b] .
Let me finish , Rob .
让 我 结束 , 抢 .

让我说完，罗布。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju;; jʊ][soʊ] ['θɜ:rəli] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɜ; jər][bɪg] ,
If I didn't know you so thoroughly , if the whole of your big ,
如果 我 没有 知道 你 所以 彻底 , 如果 这 所有的 的 你的 大的 ,
如果我对你了解得不够透彻，如果你整个人，

[ˈnoʊb(ə)l] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [leɪd] [ber] [tu;; tə][em 'i:] , [æz; əz] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] , ['dɔ:ɪŋ] [jɜ; jər]
noble heart had not been laid bare to me , as never before , during your
高贵 心 有 不是 到过 铺设 裸 到 我 , 作为 绝不 前 , 期间 你的
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

在你生病期间，我才第一次真正领略到你高尚的品格，就像以前从未有过的那样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [der] , [wʊd] [læk] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu;; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [fɔ:r; fər][jɜ; jər] [seɪk] ,
I should not dare , would lack the courage to say what I will say , for your sake ,
我 应该 不是 敢 , 会 缺少 这 勇气 到 说 什么 我 将要 说 , 为了 你的 清酒 ,
为了你，我不敢，也缺乏勇气说出我想说的话。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪn] .
as well as for mine .
作为 出色地 作为 为了 矿 .

也包括我的。

" [ʃi;; ji] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] ['fɑ:rpli] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði][wɜ:ɪdʒ]
" She caught her breath sharply , and before he could command the words
" 她 捕捉 她 气息 尖锐地 , 和 前 他 可以 命令 这 字
[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən] ,
he would have spoken ,
他 会 有 说 ,

她猛地倒吸了一口气，还没等他开口，她就听到了。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
she hurried on .
她 慌忙 在 .

她匆匆赶路。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː, jʊ] [lək] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [əˈbrɔːd] , [ɪn][maɪ]
" Don't think that I do not know how you look upon this journey abroad , in my
" 不 思考 那 我 做 不是 知道 如何 你 看 之上 这 旅行 国外 , 在 我的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“别以为我不知道你对我和我一起出国旅行的看法，

[ænd; ənd] [naʊ] — — " [ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] [əˈgen] .
and now — — " She paused again .
和 现在 — — " 她 暂停 再次 .

而现在——“她再次停顿了一下。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [rɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] [wel] ,
" This is very hard to say , Rob , and I am not saying it well ,
" 这 是 非常 难的 到 说 , 抢 , 和 我 是 不是 说 它 出色地 ,
“罗布，这件事很难说出口，而且我表达得也不太好。”

[bʌt; bət][juː, jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [emˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [luːz] [jɔːr; jər]
but you will not misunderstand me , I know that ; and I can't lose your
但 你 将要 不是 误解 我 , 我 知道 那 ; 和 我 不能 失去 你的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

但我知道你不会误会我的意思；我也不能失去你的友谊。

[rɑːb] , [daɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [biː, bi][tuː; tə][emˈiː] ,
Rob , dear , and the pleasure your company will be to me ,
抢 , 亲爱的 , 和 这 乐趣 你的 公司 将要 是 到 我 ,
罗布，亲爱的，能有你陪伴我将是我的荣幸。

[ɪf] [wiː, wi][kæn; kən][set] [aʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
if we can set out understanding ourselves and each other .
如果 我们 能 放 出去 理解 我们自己 和 每个 其他 .

如果我们能够着手了解自己和彼此。

[juː, jʊ][hæv; həv][let] [ˈtʃɑːrliːz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈbɜːs] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [juː, jʊ] ,
You have let Charlie's death and the money loss this search may bring you ,
你 有 让 查理的 死亡 和 这 钱 损失 这 搜索 可能 带来 你 ,
你已经让查理的死以及这次搜寻可能给你带来的经济损失，

[krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd][juː, jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][ʌp] ; [tuː; tə]
crush out all hope , and you have been steeling yourself to give me up ; to
压碎 出去 全部 希望 , 和 你 有 到过 钢铁 你自己 到 给 我 向上 ; 到
[fərˈget] [emˈiː] .
forget me .
忘记 我 .

你彻底粉碎了所有希望，并且已经下定决心放弃我，忘记我。

[bʌt; bət][duː][juː, jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [juː, jʊ][duː] [ðɪs] ?
But do you think I will let you do this ?
但 做 你 思考 我 将要 让 你 做 这 ?

但你认为我会让你这么做吗？

[aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [praɪd] ,
I know your pride ,
我 知道 你的 自豪 ,

我知道你的骄傲，

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I love you for it .
我 爱 你 为了 它 .

我为此爱你。

[bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][,aɪ 'ti:] ['seprət] [ju: 'es] ['ʌtərli] ?
But why must it separate us utterly ?
但 为什么 必须 它 分离 我们 完全地 ?

但它为何一定要将我们彻底隔绝呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:] [mʌst; məst][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] [fɜ:rst] ,
You are not the only man in this world who must win his way first ,
你 是 不是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 必须 赢 他的 方式 第一的 ,
你并非世上唯一一个必须先赢得属于自己的道路的人。

[ænd; ʌnd] [hu:z] [waɪf] [mʌst; məst] [weɪt] .
and whose wife must wait .
和 谁 妻子 必须 等待 .

他的妻子还得等着。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ][,æɪ; ʃəl] [weɪt] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
I have waited , and I shall wait , always if need be .
我 有 等待 , 和 我 将 等待 , 总是 如果 需要 是 .

我一直都在等待，而且我还会一直等待，如有必要的话。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] .
But it need not be .
但 它 需要 不是 是 .

但其实不必如此。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'fetʃu:ə] [tu:; tə][maɪ] ['begər] [meɪd] [jet] .
You will be the King Cophetua to my beggar maid yet .
你 将要 是 这 国王 科菲图亚 到 我的 乞丐 女佣 然而 .

你终将成为我乞丐女仆的国王科菲图亚。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][,jʊr; jər][ˈhɔ:rəb(ə)] [self] [daʊt] , [jʊr; jər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — — "
I am afraid of nothing but your horrible self doubt , your fear of being — — "
我 是 害怕的 的 没有什么 但 你的 可怕 自己 怀疑 , 你的 害怕 的 存在 — — "

我只怕你那可怕的自我怀疑，你对存在的恐惧——”

" [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ['hʌntər] , [ru:θ] . "
" **Of being called a fortune hunter , Ruth** . "
" 的 存在 称为 一个 财富 猎人 , 露丝 . "

“被人称为寻宝者，露丝。”

" [wel] , [ju:; jʊ][,æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] , [sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] , [praʊd] [krest] .
" **Well , you shall not be called that , sir knight of the proud , proud crest** .
" 出色地 , 你 将 不是 是 称为 那 , 先生 骑士 的 这 自豪的 , 自豪的 波峰 .

“哼，你可不能这么称呼你，拥有骄傲纹章的骑士先生。”

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈrɒbət][ʌv; əv][oʊld] ；[nɑːt] [əˈvɔɪdɪŋ] [em ˈiː] ，
You must be to me the Robert of old ；not avoiding me ；
你 必须 是 到 我 这 罗伯特 的 老的 ； 不是 避免 我 ；
你对我来说一定还是以前的罗伯特，没有躲避我。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [huː] [ʌndəˈstændz] [em ˈiː] .
but my friend who understands me .
但 我的 朋友 WHO 明白 我 ；
但我的朋友却理解我。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [friː] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] ，[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈæpəroʊn] ，[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
We are both free to go abroad ， and with a chaperone ， as we are
我们 是 两个都 自由的 到 去 国外 ， 和 和 一个 监护人 ， 作为 我们 是
[ˈgoʊɪŋ] ，
going ；
去 ；
我们俩都可以自由出国，而且我们会带上监护人，因为我们要去。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][diː][rɪɡˈjuːr; ˈrɪɡə] [ˈʌðərwaɪz] ；[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɜːrd]
would not be de rigueur otherwise ； and this subject is not to be referred
会 不是 是 德 严格 否则 ； 和 这 主题 是 不是 到 是 指
[tuː; tə] [əˈɡen] ，
to again ；
到 再次 ；
否则就不是必须的；而且这个话题以后不再提及。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kwɛst] [əˈpɑːn] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstaːtɪŋ] — [jes] ，[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] — [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
until the quest upon which we are starting — yes ， I say we — is at an end .
直到 这 寻求 之上 哪个 我们 是 开始 — 是的 ， 我 说 我们 — 是 在 一个 结尾 ；
直到我们——是的，我说的是我们——所开始的探索之旅结束。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] ？
" Who knows what may happen between our going and our home - coming ？
" WHO 知道 什么 可能 发生 之间 我们的 去 和 我们的 家 - 未来 ？
谁知道在我们离开和回家之间会发生什么事呢？

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ，[aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [jʊr; jər] [frend] ，[ænd; ənd][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈeni]
At the worst ， I am still your friend ， and shall never be more to any
在 这 最差 ， 我 是 仍然 你的 朋友 ， 和 将 绝不 是 更多的 到 任何
[ˈʌðər] [mæn] .
other man ；
其他 男人 ；
最坏的情况，我仍然是你的朋友，而且对任何其他人来说，我永远不会有比这更重要的关系。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] ，[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz]
" She was about to move away ， but he sprang up and caught her hands
" 她 曾是 关于 到 移动 离开 ， 但 他 弹簧 向上 和 捕捉 她 双手
.
:
.
“她正要走开，但他猛地跳起来抓住了她的手。”

" [ruːθ] ！
" Ruth ！
" 露丝 ！
“露丝！

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [nu:] [laɪf] .
You have given me new life .
你 有 给定 我 新的 生活 .

你给了我新生。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [[eɪmd] [em ˈi:] .
And you have shamed me .
和 你 有 羞愧 我 .

你让我蒙羞了。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ,
It is of you I have thought ,
它 是 的 你 我 有 想法 ,

我一直想着你，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z]
when I have tried to tear myself away and leave you free to choose
什么时候 我 有 尝试 到 撕 我 离开 和 离开 你 自由的 到 选择
[ə'nʌðər] . "
another . "
其他 . "

当我试图抽身离开，让你自由选择其他人时。”

" [ˈrɑ:bərt] , [fɔ:r; fər] [[eɪm] .
" Robert , for shame .
" 罗伯特 , 为了 耻辱 .

罗伯特，真丢人。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] - [tʃu:z] [ə'nʌðər] - [ðen] ?
Shall you ' choose another ' then ?
将 你 - 选择 其他 - 然后 ?

那么，你打算“选择另一个”吗？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 249]
" [页 -]

[第249页]

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ! "
You know that ! "
你 知道 那 ! "

你知道的！

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] . "
" If I did not I should never have spoken as I have just now . "
" 如果 我 做过 不是 我 应该 绝不 有 说 作为 我 有 只是 现在 . "

“如果我没有那样想，我就不会像刚才那样说话了。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [hu:] [maɪt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] . "
" But there are so many who might give you everything . "
" 但 那里 是 所以 许多 WHO 可能 给 你 一切 . "

“但是也有很多人可能会给你一切。”

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈi:][maɪ] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] . "
" There is only one who can give me my heart's desire . "
" 那里 是 仅有的 一 WHO 能 给 我 我的 心脏的 欲望 . "

“只有一个人能给我我梦寐以求的东西。”

" [ru:θ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔr] ,
" **Ruth , my darling , if I were rich , or if you were poor ,**
" 露丝 , 我的 亲爱的 , 如果 我 是 富有的 , 或者如果 你 是 贫穷的 ,
" 露丝, 我的爱人, 如果我富有, 或者你贫穷,

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɪn][ju:; jʊ][frʌm; frəm][em 'i:] .
no man should ever win you from me .
不 男人 应该 曾经 赢 你 从 我 .
任何人都无法从我身边赢得你。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][mʌst; məst] ['nevər] [kɔ:l] [ru:θ] - ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntər] . "
But the world must never call Ruth Glidden's husband a fortune hunter ."
但 这 世界 必须 绝不 称呼 露丝 - 丈夫 一个 财富 猎人 . "
但世人绝不能称露丝·格利登的丈夫为拜金女。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [æɪ; ʃəl] .
" **It never shall .**
" 它 绝不 将 .
永远不会。

['nevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "
绝不! "

" [ænd; ənd][soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] — — "
" **And so , you see — —** "
" 和 所以 , 你 看 — — "
所以, 你看——"

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" **I see the folly of what I have said .**
" 我 看 这 蠢事 的 什么 我 有 说 .
"我意识到我所说的话有多么愚蠢。"

[wʌt] [du:][wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər] [deɪm] ['grʌndi] ?
What do we care for dame Grundy ?
什么 做 我们 关心 为了 贵妇人 格伦迪 ?
我们为什么要关心格伦迪夫人？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] ['fu:lɪ] ['hɪpəkɹɪt] , [dɪ'si:vɪŋ] [noʊ][wʌn] ?
And why should you and I be foolish hypocrites , deceiving no one ?
和 为什么 应该 你 和 我 是 愚蠢 伪君子 , 欺骗 不 一 ?
我们为什么要做愚蠢的伪君子, 欺骗不了任何人呢？

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jɔr; jər] ['prɑ:mɪst] [waɪf] ['ɔ:lweɪz] .
In my heart of hearts I have been your promised wife always .
在 我的 心 的 心 我 有 到过 你的 承诺 妻子 总是 .
在我内心深处, 我一直都是你命中注定的妻子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'troʊðd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
I think I have the little ring with which we were betrothed when we were
我 思考 我 有 这 小的 戒指 和 哪个 我们 是 未婚妻 什么时候 我们 是
[ten] ['jɪrz] [oʊld] .
ten years old .
十 年 老的 .
我想我还有我们十岁时订婚时戴的那枚小戒指。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔ:d] [æz; əz]['ʌvəz] , [rɑ:b] ,
We will go abroad as lovers , Rob ,
我们 将要 去 国外 作为 恋人 , 抢 ,
罗布, 我们将以恋人的身份出国。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] — [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [wʌn]
and if you cannot offer me a fortune — it must be a very large one
和 如果 你 不能 提供 我 一个 财富 — 它 必须 是 一个 非常 大的 —
[tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [ˌem ˈiː] — [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrn] ,
to satisfy me — before we return ,
到 满足 我 — 前 我们 返回 ,
如果你不能在我们回去之前给我一大笔钱——要让我满意，那必须是一笔非常非常大的数目——

[aɪ] [jæɪ; jəl] [gɪv] [ɔːl] [maɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pʊr] ,
I shall give all mine to the London poor ,
我 将 给 全部 矿 到 这 伦敦 贫穷的 ,
我将把我的所有财产都捐给伦敦的穷人。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] .
and you will have to support me the rest of my days .
和 你 将要 有 到 支持 我 这 休息 的 我的 天 .
你得养活我一辈子。

[wʌt] [ˈfɑːli] , [ˈrɑːbərt] , [wʌt] [ˈwɪkɪdnəs] , [tuː; tə] [let] [mɪr] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
What folly , Robert , what wickedness , to let mere money matters come between you
什么 蠢事 , 罗伯特 , 什么 邪恶 , 到 让 仅仅 钱 事情 来 之间 你
[ænd; ænd] [ˌem ˈiː] !
and me !
和 我 !
罗伯特，你真是愚蠢至极，多么邪恶，竟然让区区金钱阻碍了你我之间的感情！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 250]**
" [页 -]
[第250页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

" [ˈkwaːrəlsəm] [ˈhæri] .
" **QUARRELSOME HARRY .**
" 爱争吵的 哈利 .
“爱争吵的哈利。”

" [ðə; ði] [luːˈkeɪnjə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pɔːrt] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,
" **The Lucania had been in port forty - eight hours ,**
" 这 卢卡尼亚 有 到过 在 港口 四十 - 八 小时 ,
“卢卡尼亚号已经在港口停泊了48小时，

[ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪərz] [ænd; ænd] [hɜːr; hær] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsnʌgli] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
and Mrs . Myers and her party had been snugly quartered in one of
和 太太 . 迈尔斯 和 她 派对 有 到过 舒适地 四分 在 一 的
[ˈlʌndənz] [moʊst] [ˈtʃɑːrmin] [ˈrʊərəl] [nʊks] ,
London's most charming rural nooks ,
伦敦的 最多 迷人 乡村的 角落 ,
迈尔斯夫人和她的一行人舒适地住进了伦敦最迷人的乡村角落之一。

[æt; ət] [ˈhæmptən] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [bɪˈfɔːr] [ˈfɛrɑːrz] [ˈventʃərd] [tuː; tə]
at Hampton Court , with Robert Brierly close at hand , before Ferrars ventured to
在 汉普顿 法庭 , 和 罗伯特 布里尔利 关闭 在 手 , 前 费拉尔斯 冒险 到
[ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
visit the city .
访问 这 城市 .
在汉普顿宫，罗伯特·布里尔利就在附近，之后费拉尔斯冒险前往伦敦。

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][hæd; həd] [dɪˈskri:tli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ðəns] [tuː; tə] [mi:t]
Mr . Myers had discreetly remained in London , going from thence to meet
先生 . 迈尔斯 有 谨慎地 剩余 在 伦敦 , 去 从 因此 到 见面
[hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ˈhæmptən] [kɔ:rt] ,
his friends at Hampton Court ,
他的 朋友们 在 汉普顿 法庭 ,
迈尔斯先生一直低调地留在伦敦，然后从那里前往汉普顿宫与朋友们会面。

[bʌt; bət] [ˈfɛrɑ:rz] , [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspleɪn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
but Ferrars , for reasons which he did not explain , went to the city ,
但 费拉尔斯 , 为了 原因 哪个 他 做过 不是 解释 , 去 到 这 城市 ,
但费拉尔斯出于他自己没有解释的原因，去了城里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as soon as he had assured himself of the comfort and safety of his
作为 很快 作为 他 有 保证 他自己 的 这 舒适 和 安全 的 他的
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,
他一确认同伴们的舒适和安全后，

[ðɪs] [əˈʃʊərəns] [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði][prəˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwa:tʃfl] [eɪd] , [hu:] [kept] [ɡɑ:rd] [wenˈevər]
this assurance including the provision of a watchful aid , who kept guard whenever
这 保证 包括 这 条款 的 一个 警惕 援助 , WHO 保留 警卫 每当
[ˈrɑ:bərt] [ˈbraɪɜli] ,
Robert Brierly ,
罗伯特 布里尔利 ,
这项保证包括提供一名尽职尽责的助手，负责在罗伯特·布里尔利不在时保护他。

[hɪmˈself] [naʊ] [wel] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ˈventʃəd] [əˈbrɔ:d] .
himself now well convinced of the need of caution , ventured abroad .
他自己 现在 出色地 确信 的 这 需要 的 警告 , 冒险 国外 .
他现在深信谨慎行事的必要性，于是冒险出国了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] [ðʌs] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [frendz] ,
Leaving Mr . Myers thus to enjoy an evening with his wife and friends ,
离开 先生 . 迈尔斯 因此 到 享受 一个 晚上 和 他的 妻子 和 朋友们 ,
就这样，迈尔斯先生得以和妻子朋友们享受一个美好的夜晚。

[ˈfɛrɑ:rz] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈsɪti] , " [wer] [ˈevri] [stəʊn] [si:md] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
Ferrars hastened to " the city , " where every stone seemed familiar , and many
费拉尔斯 加快 到 " 这 城市 , " 在哪里 每一个 石头 似乎 熟悉的 , 和 许多
[ˈfeɪsɪz][wɜ:z; wər] [ðəʊz]
faces were those
面孔 是 那些
费拉尔斯急忙赶往“那座城市”，那里每一块石头都似曾相识，许多面孔也都是那些人。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 251]
[页 -]
[第251页]

[ʌv; əv] [frendz] [ɔ:r][foʊz] , [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [wel] [rɪˈmembər] .
of friends or foes , well known and well remembered .
的 朋友们 或者 敌人 , 出色地 已知 和 出色地 记得 .
无论是朋友还是敌人，都是家喻户晓、令人难忘的人物。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmplɪ] [bʌt; bət] [sə'fɪntli]
To escape recognition his own countenance had been simply but sufficiently
到 逃脱 认出 他的 自己的 面容 有 到过 简单地 但 足够
[ˈhɪd(ə)n] [br'haɪnd][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] [her] [ænd; ənd][ˈruːbɪkənd] [ˈvɪzɪdʒ] ,
hidden behind a disguise of snowy hair and rubicund visage ,
隐 在后面 一个 伪装 的 下雪的 头发 和 红润的 面容 ,
为了不被人认出,他只是简单地用一头雪白的头发和红润的脸庞掩盖了自己的容貌。

[bəʊθ] [ə'suːmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ˈhæmptən]
both assumed as soon as he had parted from the group at Hampton
两个都 假定 作为 很快 作为 他 有 分手了 从 这 团体 在 汉普顿
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,
两人都认为,他一离开汉普顿宫的众人,就立刻如此认为。

[fɔːr; fər] [ˈfɛrɑːrz] [ˈrɪələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] ,
for Ferrars realised that the battle was now on ,
为了 费拉尔斯 意识到 那 这 战斗 曾是 现在 在 ,
费拉尔斯意识到,战斗已经开始了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈfoʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən]
and he had no idea of giving the foe the chance possibility of an
和 他 有 不 主意 的 给予 这 敌人 这 机会 可能性 的 一个
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .
他丝毫没有想到会给敌人提供交战的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] ,
He was well known at Scotland Yard ,
他 曾是 出色地 已知 在 苏格兰 院子 ,
他在苏格兰场很有名。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
as well as to the chief of the department of police ,
作为 出色地 作为 到 这 首席 的 这 部门 的 警察 ,
以及向警察局长汇报,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'fɪ(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and it was to one of these officials that he made his way ,
和 它 曾是 到 一 的 这些 官员 那 他 制成 他的 方式 ,
于是,他设法找到了其中一位官员。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
for he had two reasons of his own for hastening on , in advance of
为了 他 有 二 原因 的 他的 自己的 为了 加速 在 , 在 进步 的
[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
the party .
这 派对 .
因为他自己有两个理由要赶在聚会之前匆匆赶来。

[nɑːt] [lɔːŋ] [br'fɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] " [steɪts] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈnoʊtlət] .
Not long before leaving the " States , " he had received a dainty notelet .
不是 长的 前 离开 这 " 各州 , " 他 有 已收到 一个 纤巧 便笺 .
在离开美国前不久,他收到了一张精致的便条。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈletər] .
It could not have been called a letter .
它 可以 不是 有 到过 称为 一个 信 .
它根本不能被称为一封信。

[aɪˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈdɑːktər] [bɑːrnz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , " -
It came through the hands of Doctor Barnes , and it was signed , " Lotilia
它 来了 通过 这 双手 的 医生 巴恩斯 , 和 它 曾是 签名 , " -
[keɪ] . [ˈdʒeɪmɪsən] .
K . Jamieson .
K . 杰米森 .

它经由巴恩斯医生之手，并署名为“洛蒂莉亚·K·詹姆森”。

" [aɪˈtiː][ɪz] [leɪt] [æftərˈnuːn] [wen] [ˈfɛrɑːrɪz] [ˈriːtʃɪz] [ˈɑːksfərd] [striːt] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
" It is late afternoon when Ferrars reaches Oxford Street , after his interview with
" 它 是 晚的 下午 什么时候 费拉尔斯 到达 牛津 街道 , 后 他的 面试 和
[ˈsevrəl] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
several official personages ,
一些 官方的 人物 ,
“费拉尔斯在会见了几位官员后抵达牛津街时，已是傍晚时分。”

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtaɪprɪtn] [kɑːrdz] ,
during which he has bestowed upon each a number of typewritten cards ,
期间 哪个 他 有 授予 之上 每个 一个 数字 的 打字稿 牌 ,
在此期间，他向每人赠送了若干张打字卡片。

[ˈberɪŋ] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪːf] [dɪˈskɹɪptɪv] [lɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈfəʊtəgræfs] ,
bearing what seems to be a brief descriptive list , and as many photographs ,
轴承 什么 似乎 到 是 一个 简短的 描述性的 列表 , 和 作为 许多 照片 ,
包含一份看似简短的描述清单，以及许多照片，

[ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [snæp] [ʃɑːt] " [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]
faithful and enlarged copies of the " snap shot " furnished him by the hand
忠实 和 放大 副本 的 这 " 折断 射击 " 提供 他 经过 这 手
[ʌv; əv][ˈsæmjʊəl][ˈdɔːræn] .
of Samuel Doran .
的 塞缪尔 多兰 .

忠实地复制了塞缪尔·多兰提供给他的“快照”，并进行了放大。

[hiː; hi] [əˈlaɪts] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈriːdʒənt] [striːt] , [ænd; ənd][stændz] ,
He alights from an omnibus at the end of Regent Street , and stands ,
他 降落 从 一个 综合 在 这 结尾 的 摄政 街道 , 和 站立 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
他从摄政街尽头的公共汽车上下来，站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɑːksfərd]
looking down Oxford
寻找 向下 牛津

俯瞰牛津

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[striːt] .
Street .
街道 .

街道。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [heɪst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lets] [kæbz][ænd; ənd] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [ˈræt(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][stænd]
He is not in haste , for he lets cabs and omnibuses rattle by him , or stand
他 是 不是 在 匆忙 , 为了 他 让我们 出租车 和 公共汽车 嘎嘎作响 经过 他 , 或者 站立 ,
.
.
.

他并不着急，因为他会让出租车和公共汽车从他身边呼啸而过，或者停在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ferz] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ˈsləʊli] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
waiting for fares , and walks slowly on and on .
等待 为了 票价 , 和 散步 缓慢地 在 和 在 .

等车费，慢慢地走着。

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [fɑ:ps] , [ðæt] [ɪz][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] , [bʌt; bət] [ˈfɛrɑ:rz] [fʊts] [aɪ ˈti:]
A mile and a quarter of shops , that is Oxford Street , but Ferrars foots it
一个 英里 和 一个 四分之一 的 商店 , 那 是 牛津 街道 , 但 费拉尔斯 脚 它
[ˈstɜ:rdɪli] .
sturdily .
坚固地 .

牛津街绵延一英里又四分之一，遍布商店，但费拉尔斯却步履稳健地走完了全程。

[pæst][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ,
Past the Circus , beyond the region of Soho ,
过去的 这 马戏团 , 超过 这 地区 的 苏豪区 ,

穿过马戏团，越过苏豪区，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈslækənz] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [kənˈsʌlts] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] .
and he slackens his pace and consults a tiny memorandum book .
和 他 放松 他的 步伐 和 咨询 一个 微小的 备忘录 书 .

他放慢脚步，翻阅一本小小的备忘录。

[hu:] [ˈevər] [sɔ:] [fræŋk] [ˈfɛrɑ:rz] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔ:r][kɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [ˈrefrəns] ,
Who ever saw Frank Ferrars produce a letter or card , for reference ,
WHO 曾经 锯 坦率 费拉尔斯 生产 一个 信 或者 卡片 , 为了 参考 ,

谁曾见过弗兰克·费拉尔斯拿出信件或卡片作为参考？

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] ?
in the streets of a crowded city ?
在 这 街道 的 一个 挤 城市 ？

在拥挤的城市街道上？

[ðen] [hi:; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈpeɪsɪz][ɑ:n] .
Then he smiles and paces on .
然后 他 微笑 和 步幅 在 .

然后他笑了笑，继续踱步。

[ˈblu:mzbəri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

布卢姆斯伯里。

[hi:; hi][ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [loʊ] - [drɔ:n] [hæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈveri]
He is walking slowly now , and under his low - drawn hat his eyes are very
他 是 步行 缓慢地 现在 , 和 在下面 他的 低的 - 绘制 帽子 他的 眼睛 是 非常
[əˈlɜ:rt] .
alert .
警报 .

他现在走得很慢，从他压低的帽子下，他的眼睛显得非常警觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈpɔːr(ə)n][lʌ; əv] [ˈbluːmzbəri] [wer] , [ˈɜːrliər] , [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
And now he is in that portion of Bloomsbury where , earlier , very early in the
和 现在 他 是 在 那 部分 的 布卢姆斯伯里 在哪里 , 早些时候 , 非常 早期的 在 这
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

而现在, 他身处布卢姆斯伯里区的那个地方, 就在本世纪初,

[ðə; ði] [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [lʌ; əv] [haɪ] [dɪˈgriː] [riˈzaɪdɪd] .
the wealthy , and those of high degree resided .
这 富裕 , 和 那些 的 高的 程度 居住地 .

富人和地位显赫的人居住于此。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈdestriən] [ˈpaːsɪz][ə; eɪ]
It is comfortable and middle class now , and our pedestrian passes a
它 是 舒服的 和 中间 班级 现在 , 和 我们的 行人 通过 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [haʊs] — [nɑːt][lɑːrdʒ] ,
certain pleasant semi - detached house — not large ,
肯定 令人愉快的 半 - 分离的 房子 — 不是 大的 ,

现在这里舒适宜人, 属于中产阶级社区, 我们步行经过一栋令人愉悦的半独立式住宅——不大,

[bʌt; bət] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [glæns] , [ˈpɔːzɪŋ] , [brɪfɔːr]
but eminently respectable — with a stealthy , lingering glance , pausing , before
但 非常 可敬 — 和 一个 隐秘的 , 挥之不去的 瞥一眼 , 暂停 , 前
[hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [kwɑɪt] [brɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] ,
he has walked quite beyond it ,
他 有 步行 相当 超过 它 ,

但绝对值得尊敬——他偷偷地、久久地瞥了一眼, 停顿了一下, 然后才完全走过去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [noʊt] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][lʌ; əv] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪntrəst] .
as if to note some object of fleeting interest .
作为 如果 到 笔记 一些 目的 的 转瞬即逝 兴趣 .

仿佛在记录某个转瞬即逝的有趣事物。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] , [hiː; hi][ˈpaːsɪz] [ðæt] [haʊs] , [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
Two or three times , within the hour , he passes that house , now on this side ,
二 或者 三 时代 , 之内 这 小时 , 他 通过 那 房子 , 现在 在 这 边 ,
[wɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʊər] , [wɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʊər] ,
一小时内, 他两三次经过那栋房子, 现在那栋房子在这边。

[naʊ] [ɑːn] [ðæt] ; [wʌns][ɑːn][ðə; ði][taːp][lʌ; əv][æn; ən][ˈɑːmnɪbəʊs] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
now on that ; once on the top of an omnibus , once in a cab ,
现在 在 那 ; 一次 在 这 顶部 的 一个 综合 , 一次 在 一个 出租车 ,

现在来说说这件事; 一次是在公共汽车顶上, 一次是在出租车里。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] .
and driving very slowly , and as close as possible .
和 驾驶 非常 缓慢地 , 和 作为 关闭 作为 可能的 .

并且尽可能慢速行驶, 靠近目标。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈferli] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [əˈsendz] [ðə; ði] [wel] [ˈskrʌbd] [steps] ,
It is fairly dusk when he slowly ascends the well scrubbed steps ,
它 是 相当 黄昏 什么时候 他 缓慢地 上升 这 出色地 擦洗过 步骤 ,

他缓缓走上擦得锃亮的台阶时, 天色已近黄昏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [er][lʌ; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃɔr] [lʌ; əv] [hɪmˈself] .
with the reluctant air of a man by no means sure of himself .
和 这 不情愿的 空气 的 一个 男人 经过 不 方法 当然 的 他自己 .

他一副不情愿的样子, 显然对自己缺乏信心。

[hi:; hi] ['kæriz] [ə; ei] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ə; ei][kɑ:rd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]
He carries a small package beneath his arm , and a card between the fingers
他 携带 一个 小的 包裹 下面 他的 手臂 , 和 一个 卡片 之间 这 手指
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his
的 他的

他腋下来着一个包裹，手指间夹着一张卡片。

[, pi: 'dʒi: -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[left][hænd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃɪfts] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
left hand , to which he shifts the package as he rings the bell .
左边 手 , 到 哪个 他 轮班 这 包裹 作为 他 戒指 这 钟 .

他用左手拿着包裹，同时按响了门铃。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [jʌŋ] [mɪs] .
" I beg your pardon , young Miss .
" 我 求 你的 赦免 , 年轻的 错过 .

“请原谅，年轻的小姐。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei]['səʊər] - [feɪst] ['dæmzl] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] [hu:] [melts] [pər'septəbli] [ʌndər] [ðɪs]
" It is a sour - faced damsel of uncertain age who melts perceptibly under this
" 它 是 一个 酸的 - 面对 闺女 的 不确定 年龄 WHO 融化 明显地 在下面 这
['ædʒɪktɪv] .
adjective .
形容词 .

“只有面色阴沉、年龄不明的少女，才会在这个形容词的诱惑下明显地融化。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ɪf] ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] . — — " [hi:; hi] [pɪrɪz] [nɪr] - - [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd]
" Will you tell me if Mrs . — Mrs . — — " He peers near - sightedly at the card
" 将要 你 告诉 我 如果 太太 . — 太太 . — — " 他 同龄人 靠近 - - 在 这 卡片
[hi:; hi][hoʊldz] ,
he holds ,
他 持有 ,

“请问夫人——夫人——”他近视地盯着手中的卡片，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [prə'naʊnsɪz] [ə; ei] [neɪm] .
and slowly pronounces a name .
和 缓慢地 发音 一个 姓名 .

然后慢慢地念出一个名字。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðɪs] [ɪz][na:t][ðə; ði] [pleɪs] . "
" No , sir ; this is not the place . "
" 不 , 先生 ; 这 是 不是 这 地方 . "

“不，先生，这里不合适。”

" [bʌt; bət] , ['dʌznt] [ðə; ði]['leɪdi][stɑ:p] [hɪr] , [mɪs] ?
" But , doesn't the lady stop here , Miss ?
" 但 , 不 这 女士 停止 这里 , 错过 ?

“但是，小姐，女士们，难道不应该就此打住吗？”

[ɪts] - [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [blɑ:k] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪv] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ju:; jʊ] [si:] .
It's some'res in this here block , and somehow they've forgot the number , you see .
它是 - 在 这 这里 堵塞 , 和 不知何故 他们有 忘了 这 数字 , 你 看 .

它就在这个街区里，但不知怎么的，他们忘记了编号，你看。

[ɪz][ðər; ðər][ə; ei]['leɪdi] [gest] ['merbi] , [ɔ:r][ə; ei] ['bɔ:rdər] [bɪ'lʌk] ?
Is there a lady guest maybe , or a boarder belike ?
是 那里 一个 女士 客人 或许 , 或者 一个 边境 大概 ?

是不是有位女客人，或者像寄宿者之类的？

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] , [kwaɪt] [meltɪd] [naʊ] , [ˈfeɪks] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt]
" **But the maid , quite melted now , shakes her head , and tells him that**
" 但 这 女佣 , 相当 融化 现在 , 奶昔 她 头 , 和 讲述 他 那
[br'saɪd] [hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] ,
beside her mistress ,
旁 她 情妇 ,

“但是女仆此刻已完全被感动了，她摇了摇头，告诉他，除了她的女主人之外，

[hu:m] [jiː; ji] [neɪmz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] - [ni:s] , [huː] ['sta:ps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ɔ:f]
whom she names , and her mistress ' niece , who stops with them , " off
谁 她 姓名 , 和 她 情妇 - 侄女 , WHO 停止 和 他们 , " 离开
[ænd; ənd][ɑ:n] ,
and on ,
和 在 ,

她点名道姓，还有她女主人的侄女，她时不时会和她们待在一起。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][noʊ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **there are no ladies in the house .**
" 那里 是 不 女士们 在 这 房子 .

屋里没有女士。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['blʌndəɹz] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ,
The detective blunders on down the street , and ,
这 侦探 失误 在 向下 这 街道 , 和 ,

侦探跌跌撞撞地沿着街道走去，然后，

[wen] [ðə; ði][læmps][ɑ:r; əɹ][lɪt] [hiː; hi] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
when the lamps are lit he passes the house again .
什么时候 这 灯 是 点燃 他 通过 这 房子 再次 .

当灯亮起来的时候，他又经过了那栋房子。

[ðə; ði][læmps][ɑ:r; əɹ] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [naʊ] ,
The lamps are lighted in the little dining room now ,
这 灯 是 照明 在 这 小的 用餐 房间 现在 ,

小餐厅里的灯都亮着。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['pra:dʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [hiː; hi][kæn; kən] [siː]
and through a window which projects upon the corner , he can see
和 通过 一个 窗户 哪个 项目 之上 这 角落 , 他 能 看

[ə; eɪ] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [tuː] .
a table set for two .
一个 桌子 放 为了 二 .

透过角落里伸出一扇窗户，他可以看到一张摆放着两人份餐具的桌子。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi][ɪz] [ri'wɔːdɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd] ['entəɹz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ['sʌmθɪŋ]
And now at last he is rewarded , for a maid enters and places something
和 现在 在 最后的 他 是 奖励 , 为了 一个 女佣 进入 和 地方 某物

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
upon the table ;
之上 这 桌子 ;

现在他终于得到了回报，因为一个女仆走了进来，在桌子上放了些东西；

[ə; eɪ]['leɪdi] ['fa:ləʊz] , [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] ,
a lady follows , glances at the table , walks to the window , and turns ,
一个 女士 跟随 , 眼神 在 这 桌子 , 散步 到 这 窗户 , 和 转弯 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
with a quick ,
和 一个 快的 ,

一位女士跟了上来，瞥了一眼桌子，走到窗边，然后迅速转身，

[ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] , [ˈtɔːrd] [ðə; ði] [meɪd] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [peɪl] ,
imperious gesture , toward the maid ; a little lady , with a fair face , pale ,
专横 手势 , 朝向 这 女佣 ; 一个 小的 女士 , 和 一个 公平的 脸 , 苍白 ,
对女仆做出傲慢的手势; 一位身材娇小的女士, 面色白皙, 脸色苍白。

[ˈfliːsi] [her] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsɪlkən] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft][ˈvaɪələt] [(eɪd] .
fleecy hair and wearing a flowing silken gown of some soft violet shade .
羊毛 头发 和 穿着 一个 流动 丝 袍 的 一些 柔软的 紫色 阴影 .
她有着蓬松的头发, 身穿一件柔和的紫色丝绸长裙。

[ʃiː; ʃi] [swiːps] [pæst][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [siːts] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She sweeps past the maid and seats herself at the head of the table ,
她 扫荡 过去的 这 女佣 和 座位 她自己 在 这 头 的 这 桌子 ,
她径直越过女仆, 径直坐在餐桌的主位上。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [əˈtendɪd] [soʊ] [ˈleɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
while the young person — it is the same who attended so lately at the door —
尽管 这 年轻的 人 — 它 是 这 相同的 WHO 参加 所以 最近 在 这 门 —
[kʌmz] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
comes forward to close the curtain .
来 向前 到 关闭 这 窗帘 .
这时, 那个年轻人——就是刚才在门口的那个人——走上前去拉上了窗帘。

[ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [drɔːn] [təˈgeðər] , [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələt] -
Slowly it is drawn together , shutting in the lights , the table and the violet -
缓慢地 它 是 绘制 一起 , 关闭 在 这 灯 , 这 桌子 和 这 紫色 -
[klæd] [ˈfɪɡjər] ,
clad figure ,
覆膜 数字 ,
画面缓缓合拢, 灯光、桌子和身穿紫色衣服的身影都被笼罩其中。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwaːtʃər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl]
but not until the watcher outside has caught a glimpse of a man , tall
但 不是 直到 这 观察者 外部 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 男人 , 高的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但直到外面的观察者瞥见一个高大的男人,

[jes] , [ˈhænsəm] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [fɪrs] [ˈfæj(ə)n] ,
yes , handsome , in a dark fierce fashion ,
是的 , 英俊的 , 在 一个 黑暗的 凶猛的 时尚 ,
是的, 英俊, 带着一种阴郁而凶悍的气质。

[huː] [ɪz] [ˈentəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who is entering at the door on the other side of the room .
WHO 是 进入 在 这 门 在 这 其他 边 的 这 房间 .
谁正从房间另一侧的门进来?

[ðə; ði] [ˈwaːtʃər] [ˈpaːsɪz] [ɑːn] .
The watcher passes on .
这 观察者 通过 在 .

观察者逝去。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] , [wʌns] [mɔ:ɹ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He has seen , once more , the woman who has , according to his own
他 有 已见 , 一次 更多的 , 这 女士 WHO 有 , 根据 到 他的 自己的
[kən'feɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

他又一次见到了那个女人，据他自己所说，

[ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .
aroused in him " a profound interest .
被唤醒 在 他 " 一个 深刻的 兴趣 .

这引起了他的“浓厚兴趣”。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ˈb:lsʊʊ] [si:n] , [hu:m] [ænd; ənd] [wʌt] ?
" And he has also seen , whom and what ?
" 和 他 有 还 已见 , 谁 和 什么 ?

他还看到了谁，看到了什么？

[ə; eɪ] ['brʌðər] ?
A brother ?
一个 兄弟 ?

兄弟？

[ə; eɪ] ['lʌvər] ?
A lover ?
一个 情人 ?

情人？

[ə; eɪ]['raɪv(ə)] , [pər'hæps] ?
A rival , perhaps ?
一个 竞争对手 , 也许 ?

或许是竞争对手？

['fɛrɑ:ɹz] [heɪlz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['drɪvŋ] ['swɪftli] [tɔ:ɹdz] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
Ferrars hails a passing cab now , and is driven swiftly towards his room in the
费拉尔斯 冰雹 一个 通过 出租车 现在 , 和 是 驱动 迅速地 向 他的 房间 在 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

费拉尔斯拦下一辆路过的出租车，迅速被送往他在斯特兰德酒店的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊlz] [ə'b:ŋ] , [ðɪs] ['kɑ:ment] , [wɪtʃ] [meɪ] [mi:n] [mʌtʃ] [ɔ:r]['lɪt(ə)] , ['pa:sɪz]
and as he rolls along , this comment , which may mean much or little , passes
和 作为 他 卷 沿着 , 这 评论 , 哪个 可能 意思是 很多 或者 小的 , 通过
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

当他继续前行时，这句意味深长或微不足道的话从他嘴里说了出来。

" [soʊ][maɪ]['lɪt(ə)]['leɪdi][hæz; həz] [dɔ:ft] [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" So my little lady has doffed her mourning .
" 所以 我的 小的 女士 有 脱掉 她 丧 .

“所以我的小姑娘已经脱下了丧服。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [mi:n] ? "
I wonder what that may mean ? "
我 想知道 什么 那 可能 意思是 ? "

我想知道这意味着什么？

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [ˈfɛrɑ:rz] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [stɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər]
" **I'm very sorry , Ferrars , but I fear there's a great disappointment in store for**
" 我是 非常 对不起 , 费拉尔斯 , 但 我 害怕 有 一个 伟大的 失望 在 店铺 为了
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“费拉尔斯，我很抱歉，但我恐怕你会非常失望。”

" [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] !
" **A disappointment !**
" 一个 失望 !

令人失望！

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] , [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] ?
And in what respect , Mr . Myers ?
和 在 什么 尊重 , 先生 . 迈尔斯 ?

迈尔斯先生，您指的是哪方面呢？

" [ˈfɛrɑ:rz] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ˈwendl] [ˈheɪnz] ,
" **Ferrars was seated opposite Mr . Myers in the office of Wendell Haynes ,**
" 费拉尔斯 曾是 坐着 对面的 先生 . 迈尔斯 在 这 办公室 的 温德尔 海恩斯 ,
[səˈlɪsɪtər] , [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] [leɪn] ,
solicitor , in Middle Temple Lane ,
律师 , 在 中间 寺庙 车道 ,

“费拉斯当时坐在迈尔斯先生对面，在温德尔·海恩斯律师事务所（位于中殿巷）的办公室里，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
where he had hastened on the morning after his little
在哪里 他 有 加快 在 这 早晨 后 他的 小的

在他小.....后的第二天早上，他加快了脚步。

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ədˈventʃər] [ɪn] [ˈblu:mzbəri] ,
adventure in Bloomsbury ,
冒险 在 布卢姆斯伯里 ,

在布卢姆斯伯里的冒险

[ænd; ənd][soʊ][pra:ɪmpt][ænd; ənd] [ˈi:gər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ðɪ]
and so prompt and eager had he been that he had encountered the
和 所以 迅速的 和 渴望的 有 他 到过 那 他 有 遭遇 这
[əˈmerɪkən] [ˈlɔɪər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] ,
American lawyer at the very threshold ,
美国人 律师 在 这 非常 临界点 ,

他行动如此迅速且积极，以至于在门口就遇到了那位美国律师。

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [əˈraɪvd] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈpra:ɪmptnəs] , [frʌm; frəm]
Mr . Myers having just arrived , with equal haste and promptness , from
先生 . 迈尔斯 拥有 只是 到达的 , 和 平等的 匆忙 和 迅速 , 从

[ˈhæmptən] [kɔ:rt] .
Hampton Court .
汉普顿 法庭 .

迈尔斯先生刚从汉普顿宫赶来，同样迅速而及时。

[sə'lısıtər] [heinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] ,
Solicitor Haynes and the English detective were not unknown to each other ,
律师 海恩斯 和 这 英语 侦探 是 不是 未知 到 每个 其他 ,
律师海恩斯和那位英国侦探彼此并不陌生。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'riːtɪŋz] , [ðə; ði] [sə'lısıtər] [left] [ðə; ði] [ʌðər] [tə'geðər] [ɪn]
and when they had exchanged greetings , the solicitor left the others together in
和 什么时候 他们 有 交换 问候 , 这 律师 左边 这 其他的 一起 在
[hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] .
his inner office .
他的 内 办公室 .
互相问候之后，律师便将其他人留在他的内室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈfʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæktz] ,
He was , by this time , fully acquainted with all the facts ,
他 曾是 , 经过 这 时间 , 完全 熟人 和 全部 这 事实 ,
此时，他已经完全了解了所有事实。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] ,
so far as they were known to Mr . Myers ,
所以 远的 作为 他们 是 已知 到 先生 . 迈尔斯 ,
据迈尔斯先生所知，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə][riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] [suːn] ,
and he left them with a promise to rejoin them soon ,
和 他 左边 他们 和 一个 承诺 到 重新加入 他们 很快 ,
他临别时承诺会很快与他们团聚。

[wen] [ðei] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'perd] [noʊts] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɔːl'redi] [noʊn]
when they should have compared notes and gone over the ground already known
什么时候 他们 应该 有 比较的 笔记 和 已消失 超过 这 地面 已经 已知
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪzi] [sə'lısıtər] .
to the busy solicitor .
到 这 忙碌的 律师 .
他们本应交换意见，仔细审查一下这位忙碌的律师已经了解的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˈiːɡərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfɛrɑːrz] ,
There was a look of suppressed eagerness upon the face of Ferrars ,
那里 曾是 一个 看 的 被抑制 渴望 之上 这 脸 的 费拉尔斯 ,
费拉尔斯脸上露出一丝压抑的渴望。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ʃruːd] [ə'merɪkən] [ˈlɔɪər] .
as he seated himself opposite the shrewd American lawyer .
作为 他 坐着 他自己 对面的 这 精明 美国人 律师 .
他坐在那位精明的美国律师对面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ə'ɪzːrtənəs] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt]
His face , his manner , his very silence and alertness as he held himself erect
他的 脸 , 他的 方式 , 他的 非常 沉默 和 警觉 作为 他 握住 他自己 直立
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
upon his chair ,
之上 他的 椅子 ,
他的表情、他的举止，以及他笔直地坐在椅子上时所表现出的沉默和警觉，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][kɑːm] [fɔːrs] , [lɔːŋ] [sə'prest] ,
a picture of calm force , long suppressed ,
一个 图片 的 冷静的 力量 , 长的 被抑制 ,
一幅展现沉静力量的画面，这种力量已被长期压抑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [li:] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn'ækʃn] ；
but now out of leash and ready for anything — anything except inaction ；
但 现在 出去 的 牵引绳 和 准备好 为了 任何事物 — 任何事物 除了 不作为 ；
[ænd; ənd] [ðæt] ；
and that ；
和 那 ；

但现在它已挣脱束缚，准备好迎接任何挑战——除了无所作为；而且，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtʉ:d] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][pæst] .
his very attitude seemed to say was past .
他的 非常 态度 似乎 到 说 曾是 过去的 .

他的态度似乎在说，一切都已过去。

['mɪstər] . ['maɪərz][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] [tə'geðər] ；
Mr . Myers had waited a moment , after they were left alone together ,
先生 . 迈尔斯 有 等待 一个 片刻 , 后 他们 是 左边 独自的 一起 ,

迈尔斯先生等了一会儿，等他们单独留下后，

[fɔ:r; fər] ['fɛrɑ:rz] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['oʊnli][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
for Ferrars to speak the first word , but the latter only sat still and waited ,
为了 费拉尔斯 到 说话 这 第一的 单词 , 但 这 后者 仅有的 卫星 仍然 和 等待 ,

费拉尔斯想先开口说话，但后者只是静静地坐着等待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [də'rektnəs,dai'rektnəs] , [spʊk] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
and the lawyer , with characteristic directness , spoke straight to the
和 这 律师 , 和 特征 直接 , 辐 直的 到 这

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

律师一如既往地直截了当，开门见山地说了话。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][bæd] [nu:z] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ,
He had what he felt to be bad news to impart ,
他 有 什么 他 毛毡 到 是 坏的 消息 到 传授 ,

他觉得有些坏消息要告诉大家。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [ɔ:r] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and he did not delay or play with words in the doing it .
和 他 做过 不是 延迟 或者 玩 和 字 在 这 正在做 它 .

而且他在做这件事时既没有拖延，也没有玩弄文字游戏。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:r] ['eni] [tʃeɪndʒ]
But if he had expected disappointment or any change
但 如果 他 有 预期的 失望 或者 任何 改变

但如果他预料到失望或任何改变的话。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] ['ki:nli] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .
to cross that keenly questioning face , he looked in vain .
到 叉 那 敏锐地 提问 脸 , 他 看起来 在 徒劳 .

他徒劳地试图回过头去，避开那张充满疑问的脸。

['fɛrɑ:rz] ['oʊnli][sæt] ['li:nɪŋ] ['slɑɪtli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]
Ferrars only sat leaning slightly toward him , waited a moment , and repeated
费拉尔斯 仅有的 卫星 倾斜 轻微地 朝向 他 , 等待 一个 片刻 , 和 重复

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] .
his last words .
他的 最后的 字 .

费拉尔斯只是微微向他倾斜着坐下，等了一会儿，然后重复了他最后的话。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ?
" **In what manner** ?
" 在 什么 方式 ?

以何种方式？

[haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ?
How disappointed ?
如何 失望的 ?

有多失望？

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [hi; hi] [went] [ɑ:n] .
" **And then , as the lawyer still hesitated , he went on .**
" 和 然后 , 作为 这 律师 仍然 犹豫了一下 , 他 去 在 .
“然后，当律师还在犹豫时，他继续说道。

" [ju; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] , [eɪ] ? "
" **You find the case as it should be , eh ?** "
" 你 寻找 这 案件 作为 它 应该 是 , 嗯 ? "
“你觉得案情处理得当，是吗？ ”

" [ðə; ði] [keɪs] !
" **The case !**
" 这 案件 !

“案件！ ”

[oʊ] , [jes] ! "
Oh , yes ! "
哦 , 是的 ! "

哦是的！ ”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [flɔ:z] ? "
" **Are there any flaws ?** "
" 是 那里 任何 缺陷 ? "

“有什么缺陷吗？ ”

" [noʊ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **No , " broke in the lawyer .**
" 不 , " 打破 在 这 律师 .

“不,”律师插嘴道。

" ['eni] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'leɪz] ? "
" **Any unexpected delays ?** "
" 任何 意外 延误 ? "

“是否有任何意外延误？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" ['eni] [nu:] ['kleɪmənts] ? "
" **Any new claimants ?** "
" 任何 新的 索赔人 ? "

有新的索赔人吗？

" [noʊ] , ['fɛrɑ:rz] .
" **No , Ferrars .**
" 不 , 费拉尔斯 .

“不，费拉尔斯。”

[ðə; ði]['hju:gəu] ['peɪzli] [wɪl] [keɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
The Hugo Paisley will case is one of the simplest and clearest of its kind .
这 雨果 佩斯利 将要 案件 是 一 的 这 最简单的 和 最清晰 的 它是 种类 .

Hugo Paisley 的这款遗嘱盒是同类产品中最简洁明了的之一。

[ðə; ði][læst] [ɪn'kʌmbənt] [ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ]
The last incumbent surely must have had a wonderfully clear idea of how
这 最后的 现任 一定 必须 有 有 一个 太棒了 清除 主意 的 如何
[tu; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [hi; hi] [ment] [tu; tə][du:] .
to do the thing he meant to do .
到 做 这 事物 他 意思是 到 做 .

上一任总统肯定对自己想做的事情有非常清晰的思路。

[wʌns] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪz] ['pru:vɪn] , [ænd; ənd][hi; hi] [meɪks] [ðæt] [wɜ:rk] ['i:zi] , [ðer; ðər] [ni:d] [bi; bi][noʊ]
Once the claim is proven , and he makes that work easy , there need be no
一次 这 宣称 是 已证实 , 和 他 制作 那 工作 简单的 , 那里 需要 是 不
[di'leɪz] ,
delays ,
延误 ,

一旦主张得到证实（而他让这项工作变得轻而易举），就不会有任何延误。

[noʊ] [tʃænsəri] , [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][bɪɡ] [fi:z] .
no chancery , no holding back for big fees .
不 法院 , 不 保持 后退 为了 大的 费用 .

不要花招，不为高额费用而拖欠款项。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:r; ər] [peɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ðer; ðər][ekspə'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]
The agents in the case are paid according to their expedition , and have
这 代理人 在 这 案件 是 有薪酬的 根据 到 他们的 远征 , 和 有
['evri] [ɪn'sentɪv] [tu; tə] [heɪst] .
every incentive to haste .
每一个 激励 到 匆忙 .

参与此案的特工按办案速度获得报酬，因此他们有充分的理由加快办案速度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pru:fs] [ɪn][hænd][ðə; ði] [er] [kʊd; kəd][step] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
With the proofs in hand the heir could step at once into his fortune ,
和 这 证明 在 手 这 继承人 可以 步 在 一次 进入 他的 财富 ,
[həv] [ðəz] [pɹu:f] [ɪn] [hænd] [ðə; ði] [er] [kʊd] [kəd] [step] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [həv]
有了这些证明，继承人就可以立即继承他的遗产。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] £200 , - . "
a matter of £200 , 000 . "
一个 事情 的 £200 , - . "

涉及金额高达20万英镑。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] , [eɪ] ?
" **An American millionaire , eh ?**
" 一个 美国人 百万富翁 , 嗯 ?

“一位美国百万富翁，是吗？ ”

" ['fɛrɑ:rz] [smaɪld] .
" **Ferrars smiled** .
" 费拉尔斯 微笑 .

费拉尔斯笑了。

" [ðæt] , [ðen] , [ɪz] [kwɔ:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [hɪr] .
" **That , then , is quite as it should be , especially as the young lady is here** .
" 那 , 然后 , 是 相当 作为 它 应该 是 , 尤其 作为 这 年轻的 女士 是 这里 .

“那么，这完全合情合理，尤其是这位年轻女士也在这里。”

[wel] , [ðen] , [ju; jʊ] ['ædvɜ:taɪzɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][jɔ:; jər] [rɪ'pɔ:rt] ?
Well , then , you advertised , according to your report ?
出色地 , 然后 , 你 广告 , 根据 到 你的 报告 ?

那么，根据你的报告，你们做了广告宣传？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 257]**
" [页 -]

" [jes] , [wi:; wi] ['ædvɜ:taɪzd] .
" **Yes , we advertised .**
" 是的 , 我们 广告 .

是的, 我们做了广告。

[ə; eɪ] ['veri] ['kræftɪli] ['wɜ:rdɪd] ['dɑ:kjumənt]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['dɪlətɔ:ri] ['kleimənts] [tu:; tə]
A very craftily worded document calculated to arouse the dilatory claimants to
一个 非常 巧妙地 措辞 文档 计算 到 引起 这 拖拉 索赔人 到
[pra:mpt]['ækʃ(ə)n] . "
prompt action . "
迅速的 行动 . "

这是一份措辞非常巧妙的文件, 旨在促使那些拖延索赔的人尽快采取行动。

" [ænd; ənd] , [dɪd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
" **And , did it not ?** "
" 和 , 做过 它 不是 ? "

难道不是吗?

" [,aɪ 'ti:][dɪd] , [jes] . "
" **It did , yes .** "
" 它 做过 , 是的 . "

“是的, 确实如此。”

" [ðen] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ? "
" **Then , in heaven's name why must I be disappointed in any way ?** "
" 然后 , 在 天 姓名 为什么 必须 我 是 失望的 在 任何 方式 ? "

“那么, 老天爷啊, 我为什么一定要失望呢? ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['kleimənt] — [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət][wʌn] — [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
" **Because I fear the claimant — we have seen but one — is not the person**
" 因为 我 害怕 这 索赔 — 我们 有 已见 但 — — 是 不是 这 人
[ju:; jʊ] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] .
you hoped to find .
你 希望 到 寻找 .

“因为我担心索赔人——我们目前只见到了一位——并不是你希望找到的那个人。”

" ['fɛrɑ:rz] ['æktʃuəli] [smaɪld] .
" **Ferrars actually smiled .**
" 费拉尔斯 实际上 微笑 .

费拉尔斯竟然笑了。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Describe the person , " he said .**
" 描述 这 人 , " 他 说 .

“描述一下这个人,”他说。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪər] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] ,
Without speaking , the lawyer held out to him across the table a visiting card ,
没有 请讲 , 这 律师 握住 出去 到 他 穿过 这 桌子 一个 访问 卡片 ,
[ə; eɪ]['leɪdi:z][kɑ:rd] ,
a lady's card ,
一个 女士的 卡片 ,

律师一言不发, 隔着桌子递给他一张名片, 一张女士名片。

[kə'rekt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [moʊd][,ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
correct according to the London mode of the hour ,
正确的 根据 到 这 伦敦 模式 的 这 小时 ,

正确, 符合伦敦时区模式。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˈfɛrɑːrɪz] [riːd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and bearing a name which Ferrars read aloud with no sign of emotion in his

和 轴承 一个 姓名 哪个 费拉尔斯 读 大声 和 不 符号 的 情感 在 他的

[feɪs] .

face .

脸 .

费拉尔斯面无表情地念出了这个名字。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] [ˈləθəm] .

" Mrs . Gaston Latham .

" 太太 . 加斯顿 拉瑟姆 .

“加斯顿·莱瑟姆夫人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrd] [stɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .

" He looked up with the card still between his fingers .

" 他 看起来 向上 和 这 卡片 仍然 之间 他的 手指 .

他抬起头，手指间还夹着那张牌。

" [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ði] [ˈsɑːləteri] [er] ? "

" Is she the solitary heir ? "

" 是 她 这 孤 继承人 ? "

“她是唯一的继承人吗？ ”

" [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈgɜːlɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [naɪn] . "

" No ; there are two children ; girls of twelve and nine . "

" 不 ; 那里 是 二 孩子们 ; 女孩们 的 十二 和 九 . "

“不，有两个孩子，分别是十二岁和九岁的女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第12/15页

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pru:fs] ? "
" And her proofs ? "
" 和 她 证明 ? "

“她的证据呢？”

" [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn][ʌv; əv] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈæftəɹ] — — "
" Seem to be perfect , making her the next in line of succession after — — "
" 似乎 到 是 完美的 , 制作 她 这 下一个 在 线 的 演替 后 — — "

“她似乎完美无缺，这使她成为——之后的下一任继承人。”

" [ˈæftəɹ][ðə; ði] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" After the Brierlys , of course .
" 后 这 布里尔利斯 , 的 课程 .

“当然是在布里尔利夫妇之后。”

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈmaɪəɹz][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [daʊn] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres]
" Mr . Myers nodded and the detective looked down again at the address
" 先生 . 迈尔斯 点头 和 这 侦探 看起来 向下 再次 在 这 地址
[əˈpɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] .
upon the card .
之上 这 卡片 .

迈尔斯先生点了点头，侦探又低头看了看卡片上的地址。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

" [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ] [si:] !
" Lives in the city , I see !
" 生活 在 这 城市 , 我 看 !

看来你住在城里啊！

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hɪr] ? "
Are the children with her here ? "
是 这 孩子们 和 她 这里 ? "

孩子们和她在一起吗？

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjʌŋɡəɹ] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] .
" Only the younger , I am told .
" 仅有的 这 年轻 , 我 是 讲述 .

“据说只有年轻人才会这样。”

[ðə; ði] [ˈeldəɹ] [hæz; həz] - [æn; ən][ɪnˈfɜ:rməti] , - [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][æn; ən][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] .
The elder has ' an infirmity , ' and is at present in an institution .
这 长老 有 - 一个 虚弱 , - 和 是 在 展示 在 一个 机构 .

这位老人“身体虚弱”，目前正在养老院接受治疗。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðəɹ] ; [ɪn][fækt][hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [dɪˈstres] ,
It seems a great cross to the mother ; in fact her anxiety and distress ,
它 似乎 一个 伟大的 叉 到 这 母亲 ; 在 事实 她 焦虑 和 痛苦 ,

这似乎给母亲带来了巨大的痛苦；事实上，她的焦虑和悲伤，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs]
because of this child , have made her almost indifferent about this business
因为 的 这 孩子 , 有 制成 她 几乎 冷漠 关于 这 商业
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] .
of the fortune .
的 这 财富 .

因为这个孩子，她对这笔财富生意几乎漠不关心了。

[ɪn] [ɔːrt] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['biər] [glɑːnst] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] — " [aɪm]
In short " — and here the lawyer glanced askance at his vis - à - vis — " I'm
在 短的 " — 和 这里 这 律师 瞥了一眼 斜视 在 他的 视觉 - - - 视觉 — " 我是
[ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][naːt][ðə; ði] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kleɪmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
afraid she is not the — the sort of claimant you have expected to see .
害怕的 她 是 不是 这 — 这 种类 的 索赔 你 有 预期的 到 看 .
简而言之——律师斜眼看了看他的对视——“恐怕她不是——你期望看到的那种索赔人。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "
And there seems to be no one of the other sex in the family . "
和 那里 似乎 到 是 不 一 的 这 其他 性别 在 这 家庭 . "
而且，这个家庭里似乎没有异性成员。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !
“哎呀，哎呀！ ”

" ['fɛrɑːrz] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːfɪs] [tʃer] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
" **Ferrars threw himself back in the big office chair , assuming an easy and almost**
" 费拉尔斯 扔 他自己 后退 在 这 大的 办公室 椅子 , 假设 一个 简单的 和 几乎
[ˈkerləs] ['ætɪtuːd] .
careless attitude .
粗心 态度 .
费拉尔斯往后一仰，靠在宽大的办公椅上，摆出一副轻松随意的姿态。

" [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['maɪərz] .
" **Tell me all about her , Myers .**
" 告诉 我 全部 关于 她 , 迈尔斯 .
“迈尔斯，跟我说说她的一切吧。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][oʊld] , [ɔːr] [jʌŋ] ?
Is she old , or young ?
是 她 老的 , 或者 年轻的 ?
她年纪大了还是年轻了？

[ˈhænsəm] [ɔːr][naːt] ?
Handsome or not ?
英俊的 或者 不是 ?
帅不帅？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
" **The face of the lawyer was overspread with a cynical smile .**
" 这 脸 的 这 律师 曾是 蔓延 和 一个 愤世嫉俗 微笑 .
律师脸上挂着一丝冷笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌkɑːnstər'nei(ə)n] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
He had expected to see disappointment , consternation , perhaps , in the face
他 有 预期的 到 看 失望 , 惊愕 , 也许 , 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
of the detective ,
的 这 侦探 ,
他原本以为会在侦探脸上看到失望、惊愕之类的表情。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪzli] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
when he heard that the English claimant to the Paisley fortune was a woman
什么时候 他 听到 那 这 英语 索赔 到 这 佩斯利 财富 曾是 一个 女士
[ɒːrn][ænd; ənd][loʊn] .
lorn and lone .
孤独 和 孤独 .

当他听说佩斯利庄园的英国继承人是一位孤苦伶仃的女子时。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpaːn] .
His heart was in the work they were engaged upon .
他的 心 曾是 在 这 工作 他们 是 已订婚的 之上 .

他全心投入到他们正在进行的工作中。

[ˈrɑːbərt] [braɪɜːliːz] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] , [stɪl] , [ðɪs] [kuːl] , [ɪˈmoʊʃənləs] [dɪˈtektɪv]
Robert Brierly's interests were his own ; but , still , this cool , emotionless detective
罗伯特 布里尔利 兴趣 是 他的 自己的 ; 但 , 仍然 , 这 凉爽的 , 冷漠无情 侦探
, [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] [wel] ,
, **whom he liked well** ,
, 谁 他 喜欢 出色地 ,

罗伯特·布里尔利只关心自己的利益；但是，尽管如此，他还是很喜欢这位冷静、不带感情的侦探。

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [piːkt] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
had more than once piqued and puzzled him .
有 更多的 比 一次 激怒 和 困惑 他 .

这曾多次激怒和困扰他。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈfɛrɑːrz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [priˈperd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] ,
He believed that Ferrars was quite prepared to meet with , and hear of ,
他 相信 那 费拉尔斯 曾是 相当 准备 到 见面 和 , 和 听到 的 ,
[kwaɪt] [əˈnʌðər] [sɔːrt]
quite another sort
相当 其他 种类

他认为费拉尔斯已经做好了与另一种人见面和了解另一种人的准备。

[ʌv; əv] [ˈkleɪmənt] ,
of claimant ,
的 索赔 ,

索赔人

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] [stɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he was now looking to see him at last stirred out of his
和 他 曾是 现在 寻找 到 看 他 在 最后的 搅拌 出去 的 他的
[prəˈvʊʊkɪŋ] [kɑːm] .
provoking calm .
挑衅 冷静的 .

他现在正等着看他终于从那令人恼火的平静中挣脱出来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [ˈlæθəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkleɪmənt] [tuː; tə] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt] , [əˈpaːn][ðə; ði]
" **Mrs . Gaston Latham is not a claimant to whom one could object , upon the**
" 太太 . 加斯顿 拉瑟姆 是 不是 一个 索赔 到 谁 一 可以 目的 , 之上 这
[ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪtnəs] .
ground of unfitness .
地面 的 不健康 .

“加斯顿·莱瑟姆夫人并非可以以不适格为由提出异议的索赔人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [dɪˈspensər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪzli]
She would make a very handsome and gracious dispenser of the Paisley
她 会 制作 一个 非常 英俊的 和 亲切 自动售货机 的 这 佩斯利
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] . "
thousands . "
数千 . "

她会是一位非常漂亮、举止优雅的佩斯利金币分发者。

" [tuː] [bəəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [get][ðəm; ðəm] !
" **Too bad that she will never get them !**
" 也 坏的 那 她 将要 绝不 得到 他们 ！

“太可惜了，她永远也得不到它们了！”

" [ænd; ənd] [ˈfɛrɑːrɪz] [smaɪld] .
" **And Ferrars smiled** .
" 和 费拉尔斯 微笑 .

费拉尔斯笑了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈræðər] — [wel] — [plʌmp] , [ænd; ənd] [waɪl]
" **She is a woman of medium height , and rather — well — plump , and while**
" 她 是 一个 女士 的 中等的 高度 , 和 相当 — 出色地 — 丰满 , 和 尽管
[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ˈsnəʊi] [waɪt] ,
her hair is snowy white ,
她 头发 是 下雪的 白色的 ,

“她身材中等，体态丰满，头发雪白，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] .
she does not look a day over forty .
她 做 不是 看 一个 天 超过 四十 .

她看起来一点也不像超过四十岁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [faɪn] , [freʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌlər] , [bluː] [aɪz] , [ðæt] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [strɔːŋ]
She has the fine , fresh English colour , blue eyes , that require the aid of strong
她 有 这 美好的 , 新鲜的 英语 颜色 , 蓝色的 眼睛 , 那 要求 这 援助 的 强的
[ˈaɪɡləːsɪz] ,
eyeglasses ,
眼镜 ,

她有着典型的英式清新肤色和蓝色眼睛，需要戴高度数的眼镜才能看清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [haɪ] - [pɪtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt]
and a voice that is very high - pitched for an Englishwoman , and that
和 一个 嗓音 那 是 非常 高的 - 投球 为了 一个 英国女人 , 和 那
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

她的嗓音对于英国女性来说非常尖细，听起来.....

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi]
I am sorry to say — for she's really a very intelligent and winning little lady
我 是 对不起 到 说 — 为了 她是 真的 一个 非常 聪明的 和 获胜 小的 女士
— [ˈsʌmwʌt] [əˈfektɪd] [æt; ət] [taɪmz] .
— **somewhat affected at times** .
— 有些 做作的 在 时代 .

很遗憾，她其实是一位非常聪明讨人喜欢的小姑娘，只是有时候有点矫情。

[ʃiː; ʃi] [ˈdresɪz] [ɪn][sɔːft] [ɡreɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈlævəndər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə]
She dresses in soft grays and pale lavenders , as you may be interested to
她 连衣裙 在 柔软的 灰色 和 苍白 薰衣草 , 作为 你 可能 是 感兴趣的 到
[nəʊ] .
know .
知道 .

你可能很想知道，她喜欢穿柔和的灰色和淡紫色衣服。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] ['brɔːdli] .
" And here the lawyer smiled broadly .
" 和 这里 这 律师 微笑 总体而言 .

“这时，律师露出了灿烂的笑容。”

" [ðæt] , " ['kɑːmentəd] ['fɛrɑːrz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [se'seɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡreɪvli] [ɪn'dɪfrənt]
" That , " commented Ferrars , with no cessation of his own gravely indifferent
" 那 , " 评论 费拉尔斯 , 和 不 停止 的 他的 自己的 严重地 冷漠
[ˈmænər] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [plʌmp] - ['wʊmən] ,
manner , " for a ' plump ' woman ,
方式 , " 为了 一个 - 丰满 - 女士 ,

“那，”费拉尔斯用他那副冷漠严肃的语气评论道，“对于一个‘丰满’的女人来说，

[ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
is a great mistake .
是 一个 伟大的 错误 .

这是一个很大的错误。

[ə; eɪ] [plʌmp] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'suːm] [laɪt] ['kʌlərz] .
A plump person should never assume light colours .
一个 丰满 人 应该 绝不 认为 光 颜色 .

身材丰满的人不应该穿浅色衣服。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] ,
" And then the eyes of the two men met ,
" 和 然后 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 ,

然后，两人的目光相遇了。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [iːtʃ] [feɪs] [ðer; ðər] ['sləʊli] [krept] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɡruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
and over each face there slowly crept a smile that grew into a laugh .
和 超过 每个 脸 那里 缓慢地 悄悄地爬 一个 微笑 那 生长 进入 一个 笑 .

每个人的脸上都慢慢浮现出笑容，然后渐渐变成了大笑。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , ['fɛrɑːrz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldər] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
" Upon my soul , Ferrars , " exclaimed the elder , " I believe you have heard of
" 之上 我的 灵魂 , 费拉尔斯 , " 惊呼 这 长老 , " 我 相信 你 有 听到 的
[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['læθəm] !
this Mrs . Latham !
这 太太 . 拉瑟姆 !

“我的天哪，费拉尔斯，”老人惊呼道，“我相信你一定听说过这位莱瑟姆夫人！ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 260]
" [页 -]

[第260页]

" [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['maɪərz] ,
" Not to make a mystery of it , Mr . Myers ,
" 不是 到 制作 一个 神秘 的 它 , 先生 . 迈尔斯 ,

“迈尔斯先生，我不想把事情说得太复杂，

[aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læθəm] .
I'll explain that I have heard of Mrs . Latham .
患病的 解释 那 我 有 听到 的 太太 . 拉瑟姆 .

我会解释说听说过莱瑟姆夫人。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kleɪmənt] .
But , I give you my word , I did not look to find her the claimant .
但 , 我 给 你 我的 单词 , 我 做过 不是 看 到 寻找 她 这 索赔 .

但我向你保证，我没有去找她作为索赔人。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː ˈes] , [sʌm; səm] , [ɔːr][ɔːl] , [spi:k] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] !
You have heard us , some , or all , speak of Mrs . Jamieson !
你 有 听到 我们 , 一些 , 或者全部 , 说话 的 太太 : 杰米森 !

你们有些人或所有人都听说过詹姆森夫人！

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The lawyer nodded and a smile of meaning crossed his face .
" 这 律师 点头 和 一个 微笑 的 意义 交叉 他的 脸 .

律师点了点头，脸上露出意味深长的微笑。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ɪn]
" Well , I have lately learned that she might be found at a certain number in
" 出色地 , 我 有 最近 学习 那 她 可能 是 成立 在 一个 肯定 数字 在
[ˈbluːmzbəri] ,
Bloomsbury ,
布卢姆斯伯里 ,

“嗯，我最近得知她可能在布卢姆斯伯里的某个门牌号附近。”

[ænd; ənd] [əˈdrest] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtempəreri] [ˈæbsəns] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən]
and addressed , in case of her temporary absence , in care of Mrs . Gaston
和 已解决 , 在 案件 的 她 暂时的 缺席 , 在 关心 的 太太 : 加斯顿
[ˈlæθəm] ,
Latham ,
拉瑟姆 ,

如她暂时不在，则委托加斯顿·莱瑟姆夫人代为处理。

[æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [frend] . "
an old family friend . "
一个 老的 家庭 朋友 : "

一位老朋友。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" The lawyer was silent a moment .
" 这 律师 曾是 沉默的 一个 片刻 :

律师沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈfræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Then he looked the detective frankly in the face .
然后 他 看起来 这 侦探 坦率地说 在 这 脸 :

然后他坦率地直视着侦探的眼睛。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈfɛrɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" To be perfectly candid with you , Ferrars , " he said ,
" 到 是 完美 坦率 和 你 , 费拉尔斯 , " 他 说 ,

“坦白地说，费拉尔斯，”他说，

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkleɪmənt] , [mɔːr]
" I have thought that you looked to see a different sort of claimant , more
" 我 有 想法 那 你 看起来 到 看 一个 不同的 种类 的 索赔 , 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][pərˈhæps] ,
than one perhaps ,
比 一 也许 ,

“我一直以为你寻找的是不同类型的索赔人，或许不止一个。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [pɑːsəˈbɪləti] , [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] .
and that this lady could not , by any possibility , be the expected one .
和 那 这 女士 可以 不是 , 经过 任何 可能性 , 是 这 预期的 一 :

这位女士绝不可能是人们期待的那位。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðɪs] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)] , [pəˈhæps] [ˈhɪndə] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [bɔːk] [juː; jʊ] . "
" **I** **fancied** **this** **would** **trouble** , **perhaps** **hinder** , **if** **not** **quite** **balk** **you** . "

我 幻想 这 会 麻烦 , 也许 阻碍 , 如果 不是 相当 犹豫 你 . "

我猜想这会给你带来困扰,或许会阻碍你,甚至会让你彻底放弃。

" [ˈɑːnɪstli] , [ˈmaɪərz] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkleɪmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Honestly** , **Myers** , **I** **have** **wondered** **not** **a** **little** **what** **sort** **of** **claimant** **I** **should**
" 诚实地 , 迈尔斯 , 我 有 想知道 不是 一个 小的 什么 种类 的 索赔 我 应该
[mi:t] ,
meet ,
见面 ,

“说实话,迈尔斯,我一直在想我会遇到什么样的索赔人。”

[ænd; ænd][aɪ] [eɪ 'em] [ˈniːðər] [səˈpraɪzd] [nɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and **I** **am** **neither** **surprised** **nor** **disappointed** .
和 我 是 两者都不 惊讶 也不 失望的 .

我既不感到惊讶,也不感到失望。

[aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ;
I **see** **what** **is** **in** **your** **mind** ;
我 看 什么 是 在 你的 头脑 ;

我看穿了你的心思;

[juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [hɪr] [ænd; ænd] [suːn] , [eɪ] ? "
you **looked** **to** **see** **the** **conclusion** **of** **the** **game** **here** **and** **soon** , **eh** ? "
你 看起来 到 看 这 结论 的 这 游戏 这里 和 很快 , 嗯 ? "

你是想在这里尽快看到比赛的结局,是吗?

" [aɪ] [ædˈmɪt] [aɪ 'tiː] . "
" **I** **admit** **it** . "
" 我 承认 它 . "

我承认。

" [ænd; ænd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] .
" **And** **I** **hoped** **it** .
" 和 我 希望 它 .

“我也希望如此。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] [aɪ 'tiː] .
I **do** **hope** **it** .
我 做 希望 它 .

我希望如此。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [straɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
We **must** **strike** **our**
我们 必须 罢工 我们的

我们必须罢工

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **261**]
[页 -]

[第261页]

[ˈfaɪn(ə)l] [blɒʊ] [naʊ] [ɪf] [ˈevər] .
final **blow** **now** **if** **ever** .
最终的 吹 现在 如果 曾经 .

如果还有最后一击,现在就是了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈheɪnz] . "
We **can** **depend** **upon** **Mr** . **Haynes** . "
我们 能 依赖 之上 先生 : 海恩斯 . "

我们可以信赖海恩斯先生。

" [ɪn'taɪərli] . "

" Entirely . "

完全 .

"完全。"

" [ænd; ənd][juː; jə][hæv; həv] ['fʊli] [ɪn'lart(ə)nd] [hɪm; ɪm] ? "

" And you have fully enlightened him ? "

和 你 有 完全 开明 他 ? "

"你已经完全启迪了他吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ? "

" To the extent of my own knowledge ? "

到 这 程度 的 我的 自己的 知识 ? "

"就我所知而言？"

" [ðen] [lets] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][maɪ][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

" Then let's call him in , and I will put my cards upon the table .

然后 我们来吧 称呼 他 在 , 和 我 将要 放 我的 牌 之上 这 桌子 .

"那就我们就把他叫来，我把我的底牌亮出来。"

[wiː; wi][æɪ; fəl] [niːd] [hɪz; ɪz][help] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['leɪtər] .

We shall need his help , but I'll explain that later .

我们 将 需要 他的 帮助 , 但 患病的 解释 那 之后 .

我们需要他的帮助，但我稍后会解释。

" [wen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

" When the English solicitor had joined them ,

什么时候 这 英语 律师 有 加入 他们 ,

"当那位英国律师加入他们之后，

[fɛrɑːrɪz] ['briːfli] [riːv'juːd] [ðə; ði] [rɪ'vents] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Ferrars briefly reviewed the events surrounding and connected with the death of

费拉尔斯 简要地 已审核 这 活动 周围 和 连接 和 这 死亡 的

[tʃɑːrlz] ['braɪəli] ,

Charles Brierly ,

查尔斯 布里尔利 ,

费拉尔斯简要回顾了查尔斯·布里尔利之死前后发生的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn] ['rɑːbɜːts] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]

and the attempt upon Robert's life ; and when he was sure that they

和 这 试图 之上 罗伯特的 生活 ; 和 什么时候 他 曾是 当然 那 他们

[ʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ʌðər] ,

understood each other ,

理解 每个 其他 ,

以及对罗伯特的谋杀未遂；当他确信他们彼此理解后，

[ðʌs] [faːr] ,

thus far ,

因此 远的 ,

到目前为止，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hæd; həd]

and that the English lawyer was deeply interested in the case and had

和 那 这 英语 律师 曾是 深 感兴趣的 在 这 案件 和 有

[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

committed himself to it ,

坚定的 他自己 到 它 ,

这位英国律师对这个案子非常感兴趣，并且全身心投入其中。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðʌs] .

he summed up the situation thus .

他 总结 向上 这 情况 因此 .

他这样总结了当时的情况。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" You will see , of course ,
" 你 将要 看 , 的 课程 ,

“你当然会看到的。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ænd; ənd] [ə'rest] [maɪ][sə'spekts; 'sʌspekts][æt; ət][wʌns] ; [ɔːr] ,
that I might make a bold stroke and arrest my suspects at once ; or ,
那 我 可能 制作 一个 大胆的 中风 和 逮捕 我的 嫌疑人 在 一次 ; 或者 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

这样我就可以果断行动，立即逮捕嫌疑人；或者至少，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ]
as soon as we could lay our hands upon them , but the case is a
作为 很快 作为 我们 可以 躺 我们的 双手 之上 他们 , 但 这 案件 是 一个
[kɑːmplɪkətɪd] [wʌn] ,
complicated one ,
复杂的 一 ,

我们一有机会就立刻着手调查，但情况很复杂。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [ɔːltə'geðər] ,
and having it in my power to make our quarry commit themselves altogether ,
和 拥有 它 在 我的 力量 到 制作 我们的 采石场 犯罪 他们自己 共 ,
而且我有能力让我们的猎物完全投入进去，

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
I do not intend to leave them a loophole of escape .
我 做 不是 打算 到 离开 他们 一个 漏洞 的 逃脱 .

我不想给他们留下任何逃脱的漏洞。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]
I have not been entirely open with you ; you must take my word for
我 有 不是 到过 完全 打开 和 你 ; 你 必须 拿 我的 单词 为了
[sʌm; səm] [θɪŋz] .
some things .
一些 事物 .

我并没有对你完全坦诚；有些事情你必须相信我。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['skaːtlənd] [jɑːrd] [men][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkʌʊt] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr][mæn] ;
I have put the Scotland Yard men on the lookout for our man ;
我 有 放 这 苏格兰 院子 男人 在 这 瞭望台 为了 我们的 男人 ;
我已经派苏格兰场的人去搜寻我们的目标；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]
I do not know his name , but I think they will have no trouble in finding him
我 做 不是 知道 他的 姓名 , 但 我 思考 他们 将要 有 不 麻烦 在 寻找 他
,
.
,

我不知道他的名字，但我认为他们找到他应该不成问题。

[baɪ] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɪnts] .
by acting upon my hints .
经过 表演 之上 我的 提示 .

按照我的暗示行事。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [wɪt] ['iːv(ə)n][aɪ][duː]
There is much which even I do
那里 是 很多 哪个 甚至 我 做

有很多事情，连我也会做。

[nɑ:t] [ʌndərˈstænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
not understand , in his connection with the case .
不是 理解 , 在 他的 联系 和 这 案件 .
不明白他与此案的关联。

[aɪ][duː][nɑ:t] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]ˈmæstər] [ˈspɪrɪt] ,
I do not believe him to be the master spirit ,
我 做 不是 相信 他 到 是 这 掌握 精神 ,
我不认为他是主灵。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪr] . "
and I want to let him have his fling over here . "
和 我 想 到 让 他 有 他的 一扔 超过 这里 . "
我想让他在这边好好玩玩。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] ,
" **Do you mean , " broke in the solicitor , " that you do not intend to arrest him ,**
" 做 你 意思是 , " 打破 在 这 律师 , " 那 你 做 不是 打算 到 逮捕 他 ,
“你的意思是,”律师插话道,“你不打算逮捕他吗? ”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] ? "
as soon as found ? "
作为 很快 作为 成立 ? "
一旦找到?

" [hiː; hi][mɑːst; məst][biː; bi] [kept] [ˈʌndər] [kloʊz] [ˈespɪənɑːʒ] , [wen] [treɪst] ,
" **He must be kept under close espionage , when traced ,**
" 他 必须 是 保留 在下面 关闭 间谍 , 什么时候 追踪 ,
“一旦追踪到他, 必须对他严加监视。”

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ˈlʌndən] ,
but so long as he does not leave London ,
但 所以 长的 作为 他 做 不是 离开 伦敦 ,
但只要他不离开伦敦,

[hiː; hi][mɑːst; məst][biː; bi] [left] [kwɔrt] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət] [wɪl] .
he must be left quite free to come and go at will .
他 必须 是 左边 相当 自由的 到 来 和 去 在 将要 .
必须让他完全自由地来去。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ˈheɪzi] , [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈɡlɛnvɪl] ,
There is much that is still hazy , concerning his appearance in Glenville ,
那里 是 很多 那 是 仍然 朦胧 , 有关 他的 外貌 在 格伦维尔 ,
关于他在格伦维尔的出现, 仍有很多疑点。

[ænd; ənd][aɪ] [lək] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈhʌðər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][fækt] . "
and I look to him to lead me to another — to the other , in fact . "
和 我 看 到 他 到 带领 我 到 其他 — 到 这 其他 , 在 事实 . "
我期待他能引领我走向另一个世界——事实上, 是另一个世界。

" [ænd; ənd] , " [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , " [duː][juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [ðɪs] ?
" **And , " urged the solicitor , " do you feel safe in venturing this ?**
" 和 , " 敦促 这 律师 , " 做 你 感觉 安全的 在 冒险 这 ?
“那么,”律师追问道,“你觉得这样做安全吗? ”

[meɪ] [hiː; hi][nɑ:t] [ʃʌn] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] ? "
May he not shun those places ? "
可能 他 不是 回避 那些 地方 ? "
他难道不会避开那些地方吗?

" ['lɪs(ə)n] ！
" **Listen** ！
" 听 ！

“听！

[ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
The man's name I do not know , but I know what he is .
这 男人的 姓名 我 做 不是 知道 , 但 我 知道 什么 他 是 .
我不知道这个人的名字，但我知道他是什么人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplɑːtɪŋ] [ˈvɪlənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [huː] [maɪt] [skiːm] [fərˈevər] [ænd; ənd] [stiːl] [biː; bi]
There are plotting villains in this world , who might scheme forever and still be
那里 是 绘制 反派 在 这 世界 , WHO 可能 方案 永远 和 仍然 是
[ˈɔːf(ə)n] [ˈpenɪləs] .
often penniless .
经常 身无分文 .

这个世界上有一些阴险狡诈的恶人，他们可能永远都在密谋，但最终却往往一贫如洗。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] .
This man is a gambler .
这 男人 是 一个 赌徒 .

这个人是个赌徒。

[ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoo] [hiː; hi] [pɔːnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈstoʊlən][frəm; frəm] [tʃɑːrlz] [braɪəˈliːz] [ruːm] ,
In Chicago he pawned the watch stolen from Charles Brierly's room ,
在 芝加哥 他 典当 这 手表 被盗 从 查尔斯 布里尔利 房间 ,
在芝加哥，他把从查尔斯·布里尔利房间里偷来的手表典当了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdespərət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː]
knowing that there was risk in so doing , but desperate for the money it
会心 那 那里 曾是 风险 在 所以 正在做 , 但 绝望的 为了 这 钱 它
[wʊd] [brɪŋ] .
would bring .
会 带来 .

明知这样做有风险，但又急需这笔钱。

[hiː; hi] [wʌn] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [əˈhed] ,
He won soon after , and aware of danger ahead ,
他 韩元 很快 后 , 和 意识到的 的 危险 前方 ,
他很快便赢得了比赛，并且意识到前方危险重重。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ˈfɑːloʊd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns]
for he had good reason to think himself followed over there , he at once
为了 他 有 好的 原因 到 思考 他自己 随后 超过 那里 , 他 在 一次
[rɪˈdiːmd] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .
redeemed his pledge .
已赎回 他的 保证 .

因为他有充分的理由认为自己会被跟踪到那里，所以他立即履行了自己的承诺。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][æt; ət]
He does not dream that we are here , and the finances at
他 做 不是 梦 那 我们 是 这里 , 和 这 财政 在
[ˈhedkwɔːrtərz] ,
headquarters ,
总部 ,

他做梦也没想到我们会在这里，以及总部的财务状况。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [loʊ] .
I have reason to think , are running low .
我 有 原因 到 思考 , 是 跑步 低的 .

我有理由认为，库存快要耗尽了。

[tuː; tə] [pleɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ,
To play he must have money ,
到 玩 他 必须 有 钱 ,
他要想玩就必须有钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [pledʒ] [ɔːr] [sel] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when he has lost he will either pledge or sell the remainder of the
和 什么时候 他 有 丢失的 他 将要 任何一个 保证 或者 卖 这 余 的 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ˈstəʊlən]
jewels stolen
珠宝 被盗

如果他输了，他就会把剩下的赃物抵押或卖掉。
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]
[第263页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] .
from the writing desk .
从 这 写作 桌子 .
从书桌旁。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] ['væljuː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] . "
They were of considerable value , as I have discovered . "
他们 是 的 大量 价值 , 作为 我 有 发现 . "
我发现，它们非常有价值。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”
[ˈmɪstər] . ['maɪərz] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **Mr . Myers looked up quickly** .
" 先生 . 迈尔斯 看起来 向上 迅速地 .
迈尔斯先生猛地抬起头。

" [oʊ] , [ðæts] [noʊ] ['siːkrət] .
" **Oh , that's no secret** .
" 哦 , 那就是 不 秘密 .
“哦，这已经不是什么秘密了。”
[ˈhɪldə] [grænt] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][ˈvæljuː] . "
Hilda Grant saw the jewels , and knew their value . "
希尔达 授予 锯 这 珠宝 , 和 知道 他们的 价值 . "
希尔达·格兰特看到了这些珠宝，也知道它们的价值。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈstəʊlən][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['mænz]
" **May I ask why you presume that all the stolen jewels are in this man's**
" 可能 我 问 为什么 你 怙 那 全部 这 被盗 珠宝 是 在 这 男人的
[pə'zeɪn] ?
possession ?
拥有 ?
请问您为什么认定所有被盗珠宝都在这个人手中？
[æskt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
" **asked the solicitor** .
" 问 这 律师 .
律师问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstoʊləŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər] - [seɪk] , [bʌt; bət]
" **Because they were stolen , in the first place , not for plunder's sake , but**
" 因为 他们 是 被盗 , 在 这 第一的 地方 , 不是 为了 - 清酒 , 但
[tuː; tə] [mɪs'liːd] ;
to mislead ;
到 误导 ;

“因为它们最初被偷窃，不是为了掠夺，而是为了误导；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpaːrti] [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][lɔːst][noʊ][taɪm] , [aɪ][eɪ'lem] [ʃʊr] , [ɪn] [ˈpæsiŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]
and the party who took them lost no time , I am sure , in passing them on
和 这 派对 WHO 采取 他们 丢失的 不 时间 , 我 是 当然 , 在 通过 他们 在
,
,
,

我相信，接收者肯定立即将它们转交给了其他人。

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and out of the town .
和 出去 的 这 镇 .

然后离开小镇。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] . "
It is hardly likely they would have divided them ."
它 是 几乎 可能 他们 会 有 分割 他们 . "

他们不太可能把它们分开。

" [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'paːn] [ðɪs] [mæn][æz; əz][ɪn] [truːθ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæts] [pɔː] ? "
" **Then you look upon this man as in truth little more than a cat's paw ?** "
" 然后 你 看 之上 这 男人 作为 在 真相 小的 更多的 比 一个 猫的 爪子 ? "

“那么你认为这个人实际上不过是猫爪子一样的东西吗？”

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] , [jes] .
" **In some respects , yes .**
" 在 一些 尊重 , 是的 .

在某些方面，是的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] , [həʊ'evər] ,
He does not take this view , however ,
他 做 不是 拿 这 看法 , 然而 ,

但他并不认同这种观点。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən]
and now I want to hear all about your interview with this lady , Mrs . Gaston
和 现在 我 想 到 听到 全部 关于 你的 面试 和 这 女士 , 太太 . 加斯顿
[ˈlæθəm] . "
Latham . "
拉瑟姆 . "

现在我想听听你对这位女士，加斯顿·莱瑟姆夫人的采访内容。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] , " [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]
" **According to your instructions ,** " **said Mr . Myers ,** " **I remained in the**
" 根据 到 你的 指示 , " 说 先生 . 迈尔斯 , " 我 剩余 在 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

“按照你的指示，”迈尔斯先生说，“我一直待在幕后。”

[ˈmɪstər] . [heɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspʊksmən] .
Mr . Haynes was the spokesman .
先生 . 海恩斯 曾是 这 发言人 .

海恩斯先生是发言人。

" [ˈfɛrɑːrɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [huː] [brɪˈɡæɪn][æt; ət][wʌns] .
" **Ferrars turned toward the solicitor , who began at once .**
" 费拉尔斯 转向 朝向 这 律师 , WHO 开始 在 一次 .

费拉尔斯转向律师，律师立即开始陈述。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .
" **There is really very little to tell .**
" 那里 是 真的 非常 小的 到 告诉 .

“其实没什么好说的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [ɔːf] ,
Of course I quite understand that the claimant was to be held off ,
的 课程 我 相当 理解 那 这 索赔 曾是 到 是 握住 离开 ,
我当然完全理解索赔人需要被搁置。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] .
and the next interview to take place in your presence .
和 这 下一个 面试 到 拿 地方 在 你的 在场 .
下一次面试将在您面前进行。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 264**]
" [页 -]

[第264页]

[ˈfɛrɑːrɪz] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ferrars shook his head .
费拉尔斯 摇晃 他的 头 .

费拉尔斯摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] [ˈsʌmwʌt] .
" **I fear we must change our plans somewhat .**
" 我 害怕 我们 必须 改变 我们的 计划 有些 .

恐怕我们必须对计划稍作调整。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd][met][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [heɪnz] ,
The fact is , " here he glanced up and met the eye of Mr . Haynes ,
这 事实 是 , " 这里 他 瞥了一眼 向上 和 遇见 这 眼睛 的 先生 . 海恩斯 ,
事实上，他抬起头，与海恩斯先生的目光相遇了。

[ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [dʒʌst] [naʊ] ,
a queer smile lighting his own , " I have found just now ,
一个 酷儿 微笑 灯光 他的 自己的 , " 我 有 成立 只是 现在 ,
他脸上露出一丝奇异的笑容，“我刚刚发现，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [ˈlæθəm] ,
that I knew a lady who seems to be a friend of this Mrs . Gaston Latham ,
那 我 知道 一个 女士 WHO 似乎 到 是 一个 朋友 的 这 太太 . 加斯顿 拉瑟姆 ,
我认识一位女士，她似乎是加斯顿·莱瑟姆夫人的朋友。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [ˈbluːmzɪbəri] .
and an inmate of her house in Bloomsbury .
和 一个 囚犯 的 她 房子 在 布卢姆斯伯里 .

还有她位于布卢姆斯伯里住所的一名房客。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [maɪ] — [ðə; ði][ˈleɪdi]
Now it might be a little awkward for me to appear before my — the lady
现在 它 可能 是 一个 小的 尴尬的 为了 我 到 出现 前 我的 — 这 女士
[ɪn] [ˈkwestʃən] ,
in question ,
在 问题 ,

现在我出现在那位女士面前可能会有点尴尬，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frend] .
as the opponent of her friend .
作为 这 对手 的 她 朋友 :

作为她朋友的对手。

[ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [nɑ:t] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
In fact , I must not appear in the matter — not yet , at any rate .
在 事实 , 我 必须 不是 出现 在 这 事情 — 不是 然而 , 在 任何 速度 :
事实上, 我不能卷入此事——至少现在还不行。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . ['maɪəɹz] , [sɪnz] ['aʊə; ɑ:r] [frend] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊl]
And , upon my word , Mr . Myers , since our friend has taken up the rôle
和 , 之上 我的 单词 , 先生 : 迈尔斯 , 自从 我们的 朋友 有 已采取 向上 这 角色
[ʌv; əv] ['spəʊksmən] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
of Spokesman - in - chief ,
的 发言人 - 在 - 首席 ,

而且, 迈尔斯先生, 我以我的名义保证, 既然我们的朋友已经担任了首席发言人的角色,

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəʊθ][stænd][ə'saɪd] , [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .
you and I will both stand aside , just at first .
你 和 我 将要 两个都 站立 旁边 , 只是 在 第一的 :
你我一开始都会站在一边。

[meɪ] [wi:; wi] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ? "
May we count upon you ? "
可能 我们 数数 之上 你 ? "

我们能指望你吗?

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ni:d] [sʌm; səm] ['kəʊtʃɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
" **I shall need some coaching , of course ,** " **suggested the solicitor** .
" 我 将 需要 一些 教练 , 的 课程 , " 建议 这 律师 :
“我当然需要一些指导,”律师建议道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æt; ət][wʌns] .
" **Of course ; and that you shall have at once** .
" 的 课程 ; 和 那 你 将 有 在 一次 :
“当然; 你马上就能得到。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [wen] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ? "
But first , when is she to call again ? "
但 第一的 , 什么时候 是 她 到 称呼 再次 ? "
但首先, 她什么时候会再次打电话?

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] . "
" **When I give the word** . "
" 什么时候 我 给 这 单词 : "
“当我发出指令时。”

" [gɪv] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ðen] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][tu:'tu:][pi:] . [em] . [tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm]
" **Give it at once , then ; to - morrow at 2 p . m . Tell her to come**
" 给 它 在 一次 , 然后 ; 到 - 明天 在 2 p . 米 : 告诉 她 到 来
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 :

“那就立刻给她; 明天下午2点。告诉她一个人来。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [aɪ] [der] [seɪ] ?
You can arrange for us to hear the interview , I dare say ?
你 能 安排 为了 我们 到 听到 这 面试 , 我 敢 说 ?
我想, 您可以安排我们收听这次采访吧?

" [ðə; ði] [sə'lısıtər] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] .
 " The solicitor swung about in his big chair .
 " 这 律师 摇摆 关于 在 他的 大的 椅子 .
 律师在他的大椅子上转来转去。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [tu:] [dɔ:z] ? " [hi:; hi] [æskt] , [kwart] ['ni:dləsli] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z]
 " You see those two doors ? " he asked , quite needlessly pointing at the two doors
 " 你 看 那些 二 门 ? " 他 问 , 相当 不必要的 指向 在 这 二 门
 ,
 !
 ,

“你看到那两扇门了吗？”他问道，完全没必要地指着那两扇门。

[æ̃t; ə̃t] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔːl] , " [ðeɪ] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
at opposite corners of the inner wall , " They open upon my private chamber of
在 对面的 角落 的 这 内 墙 , " 他们 打开 之上 我的 私人的 房间 的
[ˈhɒrəz] .
horrors .
恐怖 .

在内墙的对角线上，“它们通向我的私人恐怖房间。

[ˈfɔːrmərli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːˈtɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈsmɔːlər] [ruːmz; rɒmz]
Formerly there was a partition , and two smaller rooms
以前 那里 曾是 一个 分割 , 和 二 较小的 房间

以前这里有个隔断，还有两个小房间。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

[Pg 265]

[页 -]

[第265页]

[ðə; ði][pɑːˈtɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

The partition has been removed .

这 分割 有 到过 已移除 .

隔板已被移除。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][mæn] [muːv] [ðæt] [tɔːl] [ˈbʊkkeɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

In the morning I will have my man move that tall bookcase across the door at

在 这 早晨 我 将要 有 我的 男人 移动 那 高的 书柜 穿过 这 门 在

[ðə; ði] [raɪt] .

the right .

这 正确的 .

明天早上我会让工人把那个高大的书柜搬到右边的门对面。

[ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] , [kæn; kən] [ðən] [stænd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][juː; jə][kæn; kən] [hɪr] [ˈveri] [wel] .

The door , behind it , can then stand open , and you can hear very well .

这 门 , 在后面 它 , 能 然后 站立 打开 , 和 你 能 听到 非常 出色地 .

这样一来, 后面的门就可以敞开着, 听得非常清楚。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [muːvɪd] [ˈnɪrər] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .

I will have my desk and the chairs moved nearer that corner .

我 将要 有 我的 桌子 和 这 椅子 已搬 更近 那 角落 .

我会把办公桌和椅子搬到靠近那个角落的地方。

[wɪl] [ðæt] [du:] ? "

Will that do ? "

将要 那 做 ? "

这样可以吗？

" ['eksələntli] ; ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][sʌm; səm] [wei] . "

" Excellently ; only I must see the lady in some way . "

" 非常出色 ; 仅有的 我 必须 看 这 女士 在 一些 方式 . "

“太好了；只是我一定要想办法见见这位女士。”

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [slɑɪt] [dis'gaɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][æt; ət][maɪ] ['klɜːks]
" **Then , if you will come in some slight disguise , you can sit at my clerk's**
" 然后 , 如果你 将要 来 在 一些 轻微 伪装 , 你 能 坐 在 我的 职员 的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

“那么，如果你稍微乔装打扮一下，就可以坐在我的办事员办公桌前。”
[ˈoʊvər][baɪ] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
over by that window , with your back to the light .
超过 经过 那 窗户 , 和 你的 后退 到 这 光 .
在那扇窗户边，背对着光线。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][mɪstər] . ['maɪərz] , [θruː] [ðə; ði]
I will dismiss you , and you can go out to join Mr . Myers , through the
我 将要 解雇 你 , 和 你 能 去 出去 到 加入 先生 . 迈尔斯 , 通过 这
[left] - [hænd] [dɔːr] .
left - hand door .
左边 - 手 门 .

我就让你们走了，你们可以从左边的门出去和迈尔斯先生会合。
" [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] , [ænd; ænd] ['fɛrɑːrz] , [ˈɡeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **They inspected the inner room , and Ferrars , gauging the distance with his**
" 他们 检查 这 内 房间 , 和 费拉尔斯 , 测量 这 距离 和 他的
[kwɪk] [aɪ] ,
quick eye ,
快的 眼睛 ,

他们检查了内室，费拉尔斯凭借敏锐的眼力估算了距离，
[meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ɔːr] [tuː] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desks] , [ænd; ænd]
made a suggestion or two regarding the placing of the desks , and
制成 一个 建议 或者 二 关于 这 放置 的 这 桌子 , 和
[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tʃer] ,
the visitor's chair ,
这 访客 椅子 ,

就办公桌和访客椅的摆放位置提出了一两条建议。
[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
and then they sat down to discuss the part the solicitor must take in the
和 然后 他们 卫星 向下 到 讨论 这 部分 这 律师 必须 拿 在 这
[kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .
coming interview .
未来 面试 .

然后他们坐下来讨论律师在即将到来的面试中应该扮演的角色。
[ðæt] ['iːvɪŋ] [wen] ['fɛrɑːrz] ['stroʊld] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər][æn; ən] [ˈɜːrli] ['dɪnər] ,
That evening when Ferrars strolled into his room after an early dinner ,
那 晚上 什么时候 费拉尔斯 漫步 进入 他的 房间 后 一个 早期的 晚餐 ,
那天晚上，费拉尔斯吃过早饭后，漫步走进自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'liːs] [ɪn'spektər] , [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]
he found a note from a certain police inspector , in whose charge he had
他 成立 一个 笔记 从 一个 肯定 警察 检查员 , 在 谁 收费 他 有
[left] [ðə; ði] [hʌnt] ,
left the hunt ,
左边 这 打猎 ,
他发现了一张字条，是某个警督留下的，他把追捕行动交由这位警督负责。

[ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['streɪndʒər] .
or rather , the watch for the suspected stranger .
或者 相当 , 这 手表 为了 这 怀疑 陌生人 .
或者更确切地说，是警惕可疑的陌生人。

[ðə; ði][noʊt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [bri:f] [ænd; ənd] [pə'remptəri] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['heɪsnd] [tu;; tə]
The note contained a summons , brief and peremptory , and he hastened to
这 笔记 包含 一个 传票 , 简短的 和 蛮横 , 和 他 加快 到
[ˈprez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'spektər] ['hɜ:ʃ] .
present himself before Inspector Hirsch .
展示 他自己 前 检查员 赫希 .

纸条上有一份简短而严厉的传唤令，他赶紧前往希尔施警督处报到。

" [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][mæn] , " [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [fɜ:rst][wɜ:rdz] ,
" **We have found your man , " were the inspector's first words ,**
" 我们 有 成立 你的 男人 , " 是 这 检查员的 第一的 字 ,
“我们找到你们要找的人了,”这是警探说的第一句话。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
when the detective was left alone with him .
什么时候 这 侦探 曾是 左边 独自的 和 他 .

当侦探单独和他在一起时。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [trɪk] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [fɪrz] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
" **And it was an easy trick , too , for all your fears to the contrary .**
" 和 它 曾是 一个 简单的 诡计 , 也 , 为了 全部 你的 恐惧 到 这 相反 .
“而且，尽管你担心并非如此，但这其实是个很简单的骗局。”

[aɪ] [tel] [ju;; jə] , ['fɛrɑ:rz] , [wen] [ə; eɪ][spɔ:rt] [hu:] [laɪvz; lɪvz]
I tell you , Ferrars , when a sport who lives
我 告诉 你 , 费拉尔斯 , 什么时候 一个 运动 WHO 生活
我告诉你，费拉尔斯，当一项运动.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ˈoʊnli][tu;; tə][ˈgæmb(ə)] [ænd; ənd] [bet] [ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] , [kʌmz] [bæk] [tu;; tə] ['lʌndən] ['æftər] ['eni] [lɔ:n]
only to gamble and bet on horses , comes back to London after any long
仅有的 到 赌博 和 赌注 在 马匹 , 来 后退 到 伦敦 后 任何 长的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

他只喜欢赌博和赌马，每次离开伦敦很久之后都会回来。

[ˈhi:z] [jʊr] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [flʌʃ] ['pleɪsɪz] [aɪ][kæn; kən] [neɪm] ,
he's sure to go to one of a dozen flush places I can name ,
他是 当然 到 去 到 一 的 一个 打 冲洗 地方 我 能 姓名 ,
他肯定会去我能列举出的十几个高档场所中的一个。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][kæn; kən] [get] [ðer; ðər] .
as soon as he can get there .
作为 很快 作为 他 能 得到 那里 .
他一有机会就到那里。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['hi:z] [hi:lɪd] ['hi:l] [goʊ][tu;; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .
And , if he's heeled he'll go to them all .
和 , 如果 他是 高跟鞋 地狱 去 到 他们 全部 .
而且，如果他脚踝受伤，他就会去见他们所有人。

[dʒʌst] [grɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
Just give him time .
只是 给 他 时间 .
给他点时间。

[aɪ] ['dɪdnt] [nɪ'gлект] [ðə; ði] ['həʊzɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ['ʌŋk(ə)] ;
I didn't neglect the houses of mine uncle ,
我 没有 忽视 这 房屋 的 矿 叔叔 ,

我没有忽略我叔叔的房子，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sent] [ə; eɪ][skwɑ:d] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ði:z] [ʌðər] ['pleɪsɪz] . "
but I also sent a squad around to these other places . "
但 我 还 发送 一个 队 大约 到 这些 其他 地方 . "

但我还派了一队人马去了其他地方。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "
" And you found him ? "
" 和 你 成立 他 ? "

你找到他了？

" [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" We found him .
" 我们 成立 他 .

我们找到他了。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] .
And that's not all .
和 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
We have found a name for him . "
我们 有 成立 一个 姓名 为了 他 . "

我们给他取了个名字。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [hi:; hi][gəʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kwɑ:rəlsəm] ['hæri] - [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
" He goes by the name of ' Quarrelsome Harry ' among his kind .
" 他 去 经过 这 姓名 的 - 爱争吵的 哈里 - 之中 他的 种类 .

“在同类中，他被称为‘爱争吵的哈利’。”

['hæri] [lɪ'veɪ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [raɪts] [aɪ 'ti:] .
Harry Levey is the way he writes it .
哈里 利维 是 这 方式 他 写 它 .

哈里·莱维就是这样写的。

" ['fɛrɑ:rz] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] " [em] — [em] — [aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Ferrars pondered a moment " M — m — I'm not surprised , " he said finally .
" 费拉尔斯 沉思 一个 片刻 " M — 米 — 我是 不是 惊讶 , " 他 说 最后 .

费拉斯沉思片刻，最后说道：“嗯.....我并不感到惊讶。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] .
" I was sure he was that kind .
" 我 曾是 当然 他 曾是 那 种类 .

“我确信他就是这样的人。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['kwɑ:rəlsəm] ? "
What's his specialty besides being quarrelsome ? "
是什么 他的 专业 除了 存在 爱争吵的 ? "

除了爱吵架，他还有什么特长？

" [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['krɒkɪd] ['bʊkmeɪkɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪ] .
" **Cards** , **and** **crooked bookmaking** , **I fancy** .
" 牌 , 和 歪 书籍制作 , 我 想要 .

“我喜欢纸牌和不正当的赌博活动。”

[bʌt; bət] ['smiθsn] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ,
But **Smithson** , **who seems to have known him of old** ,
但 史密森 , who 似乎 到 有 已知 他 的 老的 ,
但史密森似乎早就认识他了,

[sez] ['hi:z] [ʌp] [tu:; tə][moʊst] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['ferɪdɪ] ['bɪznəs] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʌks] [daʊn] .
says he's up to most sorts of shady business , **when his luck's down** .
说道 他是 向上 到 最多 排序 的 阴凉 商业 , 什么时候 他的 运气 向下 .

他说, 当他运气不好的时候, 他会做各种各样的不正当生意。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [went] [ɑ:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] " ['kwa:rəlsəm] ['hæri] " [hu:]
" **And the inspector went on describing the search for** " **Quarrelsome Harry** " **who**
" 和 这 检查员 去 在 描述 这 搜索 为了 " 爱争吵的 哈里 " who
[hæd; həd] [bɪn] " ['spɑ:tɪd] " [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [pru:v]
had been " **spotted** " **at a time when he was in a fair way to prove**
有 到过 " 斑 " 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 在 一个 公平的 方式 到 证明
[hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['soʊbrɪkeɪ] .
his right to his sobriquet .
他的 正确的 到 他的 绰号 .

“督察继续描述对‘爱吵架的哈里’的搜寻, 他被发现的时候, 正值证明自己配得上这个绰号的时候。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] [naɪt] ,
For he had been losing money all the previous night ,
为了 他 有 到过 输 钱 全部 这 以前的 夜晚 ,
因为他前一晚一直在赔钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][dɪndʒɪ] [haʊs] [ɪn]['soʊhoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [mu:d] .
and had sought his room in a dingy house in Soho , **in a very black mood** .
和 有 寻求 他的 房间 在 一个 昏暗的 房子 在 苏豪区 , 在 一个 非常 黑色的 情绪 .
他心情非常低落, 在苏豪区一间破旧的房子里找到了自己的房间。

[hɪr] , [soʊ][ðə; ðɪ] ['jædoʊ] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] , " ['kwa:rəlsəm]
Here , **so the shadow had reported** , " **Quarrelsome**
这里 , 所以 这 阴影 有 据报道 , " 爱争吵的
影子报告说: “这里好争吵。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

['hæri] " [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['nu:ndɪrɪ] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔ:fi] -
Harry " **had remained until late noonday** , **emerging then to lunch at a coffee** -
哈里 " 有 剩余 直到 晚的 午 , 新兴 然后 到 午餐 在 一个 咖啡 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
哈利一直待到中午, 然后才出来到一家咖啡馆吃午饭。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ðə; ðɪ] ['wɑ:tʃər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] , [tu:; tə]
and to take his way , **for what purpose the watcher could only guess** , **to**
和 到 拿 他的 方式 , 为了 什么 目的 这 观察者 可以 仅有的 猜测 , 到
['haʊndz,dɪtʃ] ,
Houndsditch ,
猎犬沟 ,
至于他此行的目的, 旁观者只能猜测, 他最终去了霍恩斯迪奇。

[wer] [hi:; hi] [si:md] [kwai] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒu:z] [ɪn] ['sevrəl] [kæ'feɪz] [ænd; ənd] " [klʌb]
where he seemed quite at home among the Jews in several cafés and " club
在哪里 他 似乎 相当 在 家 之中 这 犹太人 在 一些 咖啡馆 和 " 俱乐部
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

在几家咖啡馆和“俱乐部房间”里，他似乎与犹太人相处得非常融洽。

" [wer] [hi:; hi] ['tæri:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] ['ɔ:rtər] [taɪm] ,
" **where he tarried for a greater or shorter time** ,
" 在哪里 他 滞留 为了 一个 更大的 或者 较短 时间 ,
“无论他停留的时间长短，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] — [sʌm; səm] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]
and seemed to be looking for some one — some one whom he did not
和 似乎 到 是 寻找 为了 一些 — — 一些 — 谁 他 做过 不是
[faɪnd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
find , it would seem ,
寻找 , 它 会 似乎 ,

他似乎在寻找某个人——但似乎并没有找到。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ]
for he left the neighbourhood as he came , alone and with a lowering
为了 他 左边 这 邻里 作为 他 来了 , 独自的 和 和 一个 降低
[feɪs] .
face .
脸 .

因为他离开这个街区时，就像他来时一样，孤身一人，垂头丧气。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [loʊn] , [aɪ] ['weɪdʒər] , " [dɪ'klerd] ['fɛrɑ:rz] .
" **Looking for a loan , I'll wager , " declared Ferrars** .
" 寻找 为了 一个 贷款 , 患病的 赌注 , " 声明 费拉尔斯 .

“我敢打赌，他是在找贷款，”费拉尔斯说道。

" [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['hi:l] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" **By to - morrow he'll be visiting my uncle** .
" 经过 到 - 明天 地狱 是 访问 我的 叔叔 .

“他明天就会去看望我的叔叔。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [jʊr; jər] [men] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['hɜ:ʃ] ,
I'll have to leave him to your men to - night , I suppose , Hirsch ,
患病的 有 到 离开 他 到 你的 男人 到 - 夜晚 , 我 认为 , 赫希 ,

看来今晚我只能把他留给你们的人了，赫希。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [maɪ'self] .
but to - morrow I will go on guard myself .
但 到 - 明天 我 将要 去 在 警卫 我 .

但明天我将亲自站岗。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊhoʊ] [stri:t] [ænd; ənd] ['nʌmbər] , [wer] ['hæri] [lɪ'veɪ] [hæd; həd]
" **He made a note of the Soho street and number , where Harry Levey had**
" 他 制成 一个 笔记 的 这 苏豪区 街道 和 数字 , 在哪里 哈里 利维 有
[lɑ:dʒd] ,
lodged ,
已提交 ,

“他记下了哈里·利维居住的苏豪区街道和门牌号，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][sæt] [daʊn] [tə'geðər]
and then he took out his cigar case and the two men sat down together
和 然后 他 采取 出去 他的 雪茄 案件 和 这 二 男人 卫星 向下 一起
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
to talk about London ,
到 讲话 关于 伦敦 ,
然后他拿出雪茄盒，两人坐下来一起谈论伦敦。

[ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .
and compare notes .
和 比较 笔记 .
并交换意见。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌn][tuː; tə]
For they were old acquaintances , and could find much to say , one to
为了 他们 是 老的 熟人 , 和 可以 寻找 很多 到 说 , 一 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
因为他们是老相识，彼此之间有很多话要说。

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [ˈfɛrɑːrɪz] [ə'rouz][tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
An hour later , when Ferrars arose to go , the inspector looked at his watch .
一个 小时 之后 , 什么时候 费拉尔斯 出现 到 去 , 这 检查员 看起来 在 他的 手表 .
一小时后，当费拉尔斯起身要走时，督察看了看手表。

" [baɪ][dʒoʊn] ! [fræn]k , [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [eɪ] ?
" By Jove ! Frank , you don't mind my calling you that , eh ?
" 经过 朱庇特 ! 坦率 , 你 不 头脑 我的 呼叫 你 那 , 嗯 ?
“天哪！弗兰克，你不介意我这么叫你吧？ ”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ə'goʊ] .
It seems like old times , half a dozen years ago .
它 似乎 喜欢 老的 时代 , 一半 一个 打 年 前 .
感觉好像回到了六七年前。

[seɪ] , [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
Say , it's almost the hour for the Swiss to report .
说 , 它是 几乎 这 小时 为了 这 瑞士 到 报告 .
比如说，瑞士方面差不多该发布报告了。

[hiːz] [ɑːn][ˈduːti] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][jər; jər][mæn] ; [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
He's on duty now looking after your man ; wait till he comes in .
他是 在 责任 现在 寻找 后 你的 男人 ; 等待 直到 他 来 在 .
他现在正在值班照顾你家的人；等他进来就行了。

[ˈhɑːbsən][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə]
Hobson must already have gone to
霍布森 必须 已经 有 已消失 到
霍布森肯定已经去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .
relieve him , if he can find him .
缓解 他 , 如果 他 能 寻找 他 .
如果能找到他，就救他。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈeriŋ] [hɪm'self] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [wen] [ləst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .
Harry was airing himself along the embankment when last heard from .
哈里 曾是 播出 他自己 沿着 这 堤 什么时候最后的 听到 从 .
最后一次听到哈利的消息时，他正在堤岸边晒太阳。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪriŋ] [ten] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət] [ˈfɛrɑ:rz] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑ:r] .
" It was nearing ten o'clock , but Ferrars resumed his seat and his cigar
" 它 曾是 临近 十 点钟 , 但 费拉尔斯 恢复 他的 座位 和 他的 雪茄
[ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] ,
very willingly ,
非常 心甘情愿 ,
"当时快到十点了，但费拉尔斯非常乐意地重新坐下，叼起雪茄。"

[ænd; ənd] [ɪnˈspektər] [ˈhɜ:ʃ] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] .
and Inspector Hirsch set out a very pretty decanter of something which he
和 检查员 赫希 放 出去 一个 非常 漂亮的 醒酒器 的 某物 哪个 他
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,
希尔施探长摆出一个非常漂亮的醒酒器，里面装着某种东西，他描述了一番。

[waɪl] [ˈpɔ:riŋ] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [æz; əz] [bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
while pouring it into the glasses , as both light and pleasant .
尽管 浇注 它 进入 这 眼镜 , 作为 两个都 光 和 令人愉快的 .
倒入杯中时，口感轻盈宜人。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] " [ðə; ði] [swɪs] , " [æz; əz] [ræŋk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [ˈevər] [ɪgˈnɔ:rd] [hɪz; ɪz] .
At half - past ten " the Swiss , " as rank an Englishman as ever ignored his
在 一半 - 过去的 十 " 这 瑞士 , " 作为 秩 一个 英国人 作为 曾经 忽略 他的
[.eɪtʃ tu: ˈəʊ] ,
h's ,
h 的 ,
十点半的时候，“瑞士人”——一个极其粗俗的英国人，连他的“h”都懒得念——

[keɪm] [ɪn] [ˈbi:mɪŋ] .
came in beaming .
来了 在 光芒四射 .
兴高采烈地走了进来。

[hi; hi] [hæd; həd] [left] " - [æri] , " [æz; əz] [hi; hi] [fəˈmɪliərli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mæn] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
He had left " ' Arry , " as he familiarly called the man he had been set
他 有 左边 " - 阿瑞 , " 作为 他 熟悉地 称为 这 男人 他 有 到过 放
[tu; tə] [gɑ:rd] ,
to guard ,
到 警卫 ,
他离开了“哈里”，这是他亲切地称呼他负责看守的那个人的名字。

[ɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔ:dəvɪl] [ˈθi:ətər] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ,
in a front seat in the gallery of the Vaudeville theatre in the Strand ,
在 一个 正面 座位 在 这 画廊 的 这 杂耍剧 剧院 在 这 斯特兰德 ,
在斯特兰德街杂耍剧院的包厢前排座位上，

[ænd; ənd] [ˈhɑ:bsən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [θri:] [si:ts] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] " [ˈhæli; ˈhɒli; ˈheɪli] .
and Hobson was sitting just three seats away , and nearest the " halley
和 霍布森 曾是 坐着 只是 三 座位 离开 , 和 最近的 这 " 哈雷
.
" .
" .
" .
霍布森就坐在离这里三个座位远的地方，离“哈雷”最近。

" [ˈiːz][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈlʊkɪn] - [jʌŋ] [ˈdʌfər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [swɪs] ,
" **E's got a sort of green lookin ' young duffer with ' im , " went on the Swiss ,**
" 的 得到 一个 种类 的 绿色的 在看 - 年轻的 笨蛋 和 - 我是 , " 去 在 这 瑞士 ,
"E身边有个看起来很稚嫩的年轻笨蛋,"瑞士人继续说道。

" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] - [ɑːveɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **and they seem to be goin ' to ' ave a night of it .**
" 和 他们 似乎 到 是 去 - 到 - 大道 一个 夜晚 的 它 :
"他们似乎打算好好玩一晚上。"

" [ˈfɛrɑːrz] [gɑːt][ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Ferrars got up quickly .**
" 费拉尔斯 得到 向上 迅速地 :
"费拉斯很快起身。

" [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪnˈspektər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come out with me , inspector , " he said .**
" 来 出去 和 我 , 检查员 , " 他 说 :
"警官, 跟我出去吧。"他说。

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ɔːf][jɔːr; jər][mæn] .
" **I may want you to call off your man .**
" 我 可能 想 你 到 称呼 离开 你的 男人 :
"我可能希望你和你的男人分手。"

[ænd; ʌnd] , [seɪ] , [let][em ˈiː][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbædʒɪz] .
And , say , let me have one of your badges .
和 , 说 , 让 我 有 一 的 你的 徽章 :
比如说, 给我一枚你的徽章吧。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ˈhændi] .
It may come handy .
它 可能 来 便利 :
这或许会派上用场。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 269**]
" [页 -]
[第269页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :
第二十二章

[ɪn] [ˈnʌmbər] [naɪn] .
IN NUMBER NINE .
在 数字 九 :
第九名。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ʌnd] [ˈfɛrɑːrz] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
As the inspector and Ferrars approached the theatre they were obliged to
作为 这 检查员 和 费拉尔斯 接近 这 剧院 他们 是 有义务 到
[ˈslækən] [ðer; ðər] [peɪs] ,
slacken their pace ,
放松 他们的 步伐 ,
当督察和费拉尔斯接近剧院时, 他们不得不放慢脚步。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɑːn][ɪts] [wei] ,
for , although the performance must have been well on its way ,
为了 , 虽然 这 表现 必须 有 到过 出色地 在 它是 方式 ,
因为, 尽管演出肯定已经进行得很顺利了,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] .

there was a crowd about the entrance .
那里 曾是 一个 人群 关于 这 入口 .

入口处聚集了很多入。

" [its] [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [nuː] - [stɑːrz] , - [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **It's a first night for some new ' stars , ' now that I think of it ,**
" 它是 一个 第一的 夜晚 为了 一些 新的 - 明星 , - 现在 那 我 思考 的 它 ,

“现在想想，这算是某些新‘明星’的首秀之夜吧。”

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒentri] [hɪr] [wen'evər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
and you'll find a lot of the sporting gentry here whenever a new and
和 你会 寻找 一个 很多 的 这 体育 绅 这里 每当 一个 新的 和
['prɪti] [feɪs] ,
pretty face ,
漂亮的 脸 ,

每当有漂亮新面孔出现时，你都会在这里看到很多体育界的绅士淑女。

[ðæt] [hæz; hæz][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ɪz] [bɪl] .
that has had the right kind of advertising , is billed .
那 有 有 这 正确的 种类 的 广告 , 是 账单 .

经过正确广告宣传的产品，就能获得成功。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɜːr; fər][aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
That accounts for our friend's presence here , of course , " said the inspector .
那 账户 为了 我们的 朋友们 在场 这里 , 的 课程 , " 说 这 检查员 .

“这当然解释了我朋友为什么会出现在这里，”督察说道。

[ðeɪ] [meɪd] ['sləʊli] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] ,
They made slowly their way toward the entrance , and as they reached it ,
他们 制成 缓慢地 他们的 方式 朝向 这 入口 , , 和 作为 他们 达到 它 ,
他们缓缓走向入口，到达入口时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['vestɪbjʊːl] ,
and were about to pass within the brilliantly lighted vestibule ,
和 是 关于 到 经过 之内 这 精彩 照明 前厅 ,

正要穿过灯火通明的门厅时，

[ɪn'spektər] ['hɜːʃ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm][ænd; ənd] [pɔld] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Inspector Hirsch grasped his companion's arm and pulled him back within the
检查员 赫希 抓住 他的 同伴的 手臂 和 拉 他 后退 之内 这
['jædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [bɪl] [bɔːrd] .
shadow of a friendly bill board .
阴影 的 一个 友好的 账单 木板 .

希尔施警督抓住同伴的胳膊，把他拉回一块友好的广告牌的阴影里。

" - !
" **H'sh !**
" - !

“嘘！ ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hɪəz] ['hɑːbsən] !
" **Here's Hobson !**
" 这里是 霍布森 !

“霍布森来了！ ”

" [hi:; hi]
" He
" 他

“他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[dru:] ['fɛrɑ:rz] [stɪl] ['fɜ:rdəər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
drew Ferrars still further out of the crowd .
画 费拉尔斯 仍然 更远 出去 的 这 人群 ；

费拉尔斯被进一步拉出了人群。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɔ:st] [hɪz; ɪz][mæn] , [ɔ:r] [els] — [hoʊld][ɑ:n] , ['fɛrɑ:rz] ; [aɪl] [spi:k] [tu:; tə]
" He must have lost his man , or else — hold on , Ferrars ; I'll speak to
" 他 必须 有 丢失的 他的 男人 , 或者 别的 — 抓住 在 , 费拉尔斯 ; 患病的 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他一定是跟丢了人，否则——等等，费拉尔斯；我去跟他谈谈。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][glaidɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['fɛrɑ:rz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" And he glided into the crowd and Ferrars saw him pause by the side of
" 和 他 滑翔 进入 这 人群 和 费拉尔斯 锯 他 暂停 经过 这 边 的
[ə; eɪ] ['flæʃɪli] - [drest] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
a flashily - dressed young fellow ,
一个 华丽地 - 穿着 年轻的 同伴 ,

“他滑入人群，费拉尔斯看到他停在一个穿着时髦的年轻人旁边，

[hu:] [si:md] ['ʌtərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['smoʊldəɪɪŋ] [sɪ'gɑ:r] [stʌmp] .
who seemed utterly absorbed in trying to revive a smouldering cigar stump .
WHO 似乎 完全地 吸收 在 尝试 到 复活 一个 闷烧 雪茄 树桩 ；

他似乎全神贯注地试图重新点燃一根还在冒烟的雪茄头。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [,rekəg'ni(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He gave no sign of recognition as the inspector paused beside him ,
他 给予 不 符号 的 认出 作为 这 检查员 暂停 旁 他 ,
当督察在他身边停下脚步时，他没有表现出任何认出他的迹象。

[ænd; ənd] [si:md] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
and seemed engrossed with his cigar and his own thoughts ,
和 似乎 全神贯注 和 他的 雪茄 和 他的 自己的 想法 ,
他似乎完全沉浸在雪茄和自己的思绪中。

[bʌt; bət] [ɪn'spektər] ['hɜ:ʃ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but Inspector Hirsch was back in a moment with a grin upon his face .
但 检查员 赫希 曾是 后退 在 一个 片刻 和 一个 咧嘴笑 之上 他的 脸 ；

但赫希警督很快就回来了，脸上带着笑容。

" [jɔr; jər][mæn][hæz; həz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Your man has tired of the Vaudeville , " he said ,
" 你的 男人 有 疲劳的 的 这 杂耍剧 , " 他 说 ,
“你的人已经厌倦了杂耍表演，”他说。

" [ænd; ənd]['hɑ:bsən][gɑ:t] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tjæps] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" and Hobson got close enough behind him — the other chap's still with him ,
" 和 霍布森 得到 关闭 足够的 在后面 他 — 这 其他 小伙子的 仍然 和 他 ,
“霍布森跟在他身后很近——另一个人还和他在一起，

[tu:] — [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] .
too — to hear them planning to go on to the Savoy for a short time .
也 — 到 听到 他们 规划 到 去 在 到 这 萨沃伊 为了 一个 短的 时间 .
也听说他们计划去萨沃伊酒店待一段时间。

[ˈhəri:z] [ˈeɪdɪəntli] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈθiətəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [jʌŋ] [ˈdʌfər] , - [æz; əz][ðə; ði] [swɪs] [kɔ:lz]
Harry's evidently doing the theatres with his ' young duffer , ' as the Swiss calls
哈利的 显然 正在做 这 剧院 和 他的 - 年轻的 笨蛋 , - 作为 这 瑞士 呼叫
[ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
the fellow ,
这 同伴 ,
显然, 哈里正带着他那个被瑞士人称为“小笨蛋”的家伙在剧院演出。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [plʌk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪntəˈvi:nz] .
and will probably pluck him if nothing intervenes .
和 将要 大概 采摘 他 如果 没有什么 介入 .
如果没有任何干预, 他很可能会把他拔掉。

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æ; t] [ˈfɛrɑ:rz] .
" He looked hard at Ferrars .
" 他 看起来 难的 在 费拉尔斯 .
他仔细地打量着费拉尔斯。

" [maɪ][məen][wəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" My man won't lose sight of them .
" 我的 男人 惯于 失去 视线 的 他们 .
“我的手下不会让他们离开我的视线。”

[wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ? " **Want to go on to the Savoy ?** "
想 到 去 在 到 这 萨沃伊 ? "
想去萨沃伊酒店吗?

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrɑ:rz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [noʊtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði]
" By all means , " replied Ferrars , and they set out , noting , as they skirted the
" 经过全部 方法 , " 回复 费拉尔斯 , 和 他们 放 出去 , 注意到 , 作为 他们 裙摆 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“当然可以,”费拉尔斯回答道。他们随即出发, 一边绕过人群, 一边注意到:
[ðæt] [ˈhɑ:bsən][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ˈvɪzəb(ə)l] .
that Hobson was no longer visible .
那 霍布森 曾是 不 更长 可见的 .
霍布森已经不见了踪影。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [ðer; ðər][steps] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ,
Crossing the street , they hastened their steps , and upon arriving at the Savoy ,
十字路口 这 街道 , 他们 加快 他们的 步骤 , 和 之上 抵达 在 这 萨沃伊 ,
他们穿过马路, 加快脚步, 到达萨沃伊酒店时,

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌns] [mɔ:r] .
took up their station near the entrance once more .
采取 向上 他们的 车站 靠近 这 入口 一次 更多的 .
他们再次回到入口附近就位。

[ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dens] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [b:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [brɪˈfɔ:r] [tu:]
The crowd here was not dense , and they had not long to wait before two
这 人群 这里 曾是 不是 稠密 , 和 他们 有 不是 长的 到 等待 前 二
这里人不多, 他们没等多久就见到了两个人。

[men] [əˈproʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] ,
men approached from the direction of the Vaudeville , walking slowly ,
男人 接近 从 这 方向 的 这 杂耍剧 , 步行 缓慢地 ,
[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] .
and entered the vestibule of the Savoy .
和 进入 这 前厅 的 这 萨沃伊 .

男人们从杂耍剧院的方向走来，缓缓地走进萨伏伊剧院的门厅。

[ðə; ði] [ˈtɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈʃoʊldərd] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ˈæftər][ə; eɪ]
The taller of the two was broad shouldered , dark and handsome , after a
这 更高 的 这 二 曾是 广阔 肩部 , 黑暗的 和 英俊的 , 后 一个
[kɔːrs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
coarse fashion ,
粗 时尚 ,

两人中个子较高的那位肩膀宽阔，肤色黝黑，相貌英俊，但略带粗犷之美。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsmɔːləɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænər] .
while the other was smaller , with a weak face and uncertain manner .
尽管 这 其他 曾是 较小的 , 和 一个 虚弱的 脸 和 不确定 方式 .
而另一个个子较小，面容虚弱，举止不稳。

[bəʊθ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈfɛrɑːrz] [ænd; ənd]
Both were in evening dress , and when they entered the theatre Ferrars and
两个都 是 在 晚上 裙子 , 和 什么时候 他们 进入 这 剧院 费拉尔斯 和
[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈfɑːləʊd] .
the inspector followed .
这 检查员 随后 .

两人都穿着晚礼服，当他们进入剧院时，费拉尔斯和督察跟了进去。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] [bːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" **I can stay with you an hour longer , " said the latter .**
" 我 能 停留 和 你 一个 小时 更长 , " 说 这 后者 .
“我可以再陪你一个小时，”后者说道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
" **Then I must go about my own affairs .**
" 然后 我 必须 去 关于 我的 自己的 事务 .
“那么我就必须去处理我自己的事情了。”

" [ˈfɛrɑːrz] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **Ferrars nodded .**
" 费拉尔斯 点头 .

费拉斯点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] " [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈhæri] " [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
He was watching " Quarrelsome Harry " closely , and after a time ,
他 曾是 观看 " 爱争吵的 哈里 " 密切 , 和 后 一个 时间 ,
他密切关注着“爱吵架的哈利”，过了一段时间，

[æz; əz] [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈspektɪd] [feɪs]
as that personage began to look about as if in search of some expected face
作为 那 人士 开始 到 看 关于 作为 如果 在 搜索 的 一些 预期的 脸
,
.
,

当那个人开始显得有些茫然，仿佛在寻找某个熟悉的面孔时，

[hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][æn; ən] ['ɑ:prə] [glæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][eɪd] [br'gæn][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [haʊs] .
he procured an opera glass , and with its aid began to sweep the house .
他 采购 一个 歌剧 玻璃 , 和 和 它是 援助 开始 到 扫 这 房子 .
他弄来一副歌剧望远镜, 借助它开始打扫房子。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [b:ŋ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn]
Then , suddenly , he started , and , after a long look at a certain point in
然后 , 突然 , 他 开始 , 和 , 后 一个 长的 看 在 一个 肯定 观点 在
[ðə; ði] [dres] ['sɜ:rk(ə)] ,
the dress circle ,
这 裙子 圆圈 ,
然后, 他突然动了动, 目光久久地落在正厅包厢的某个位置上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
he turned quickly toward the inspector .
他 转向 迅速地 朝向 这 检查员 .
他迅速转身看向检查员。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do you know any one in authority here ? " he asked .
" 做 你 知道 任何 一 在 权威 这里 ? " 他 问 .
他问道：“你认识这里有权有势的人吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌʃər] ['ʊʊvər][ðər; ðər] ; [ɔ:r] , [ræðər] , [hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] . "
" I know the head usher over there ; or , rather , he knows me . "
" 我 知道 这 头 引座员 超过 那里 ; 或者 , 相当 , 他 知道 我 . " "
“我认识那边的领班; 或者更确切地说, 他认识我。”

" [ðæt] [wɪl] [du:] .
" That will do .
" 那 将要 做 .
这样就可以了。

[dʒʌst][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Just call him , won't you ?
只是 称呼 他 , 惯于 你 ?
你直接给他打个电话就行了, 好吗?

[ɪntrə'du:s] [em 'i:] .
Introduce me .
介绍 我 .
介绍一下我自己。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm]['æftər][ə; eɪ] [krʊk] [hu:] [ɪz][ʌp][tu:; tə] ['mɪstɪf] [hɪr] ,
Tell him I'm after a crook who is up to mischief here ,
告诉 他 我是 后 一个 骗子 WHO 是 向上 到 恶作剧 这里 ,
告诉他, 我正在追捕一个在这里作恶的骗子。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][help][em 'i:] .
and ask him to help me .
和 问 他 到 帮助 我 .
请他帮帮我。

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" After a time this was accomplished , and soon after the inspector took his
" 后 一个 时间 这 曾是 完成 , 和 很快 后 这 检查员 采取 他的
[li:v] .
leave .
离开 .
“过了一段时间, 这件事办妥了, 不久之后, 检查员就离开了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˈɑːntreɪ, ˈɑːntɹə] - [ækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [left] [ðer; ðər]
And now came the entre - acte , and a number of ladies left their
和 现在 来了 这 entre - 行动 , 和 一个 数字 的 女士们 左边 他们的
[ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [went] ,
places and went ,
地方 和 去 ,

这时到了幕间休息时间，许多女士离开座位走了出去。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔɪər] .
some to the cloak - room , some to the foyer .
一些 到 这 披风 - 房间 , 一些 到 这 门厅 .

一部分人去了衣帽间，一部分人去了门厅。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [huːm] [ˈfɛrɑːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [went] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
The two men in whom Ferrars was interested went out among many others , and
这 二 男人 在 谁 费拉尔斯 曾是 感兴趣的 去 出去 之中 许多 其他的 , 和
[ˈfɛrɑːrɪz] [ˈfaːləʊd] .
Ferrars followed .
费拉尔斯 随后 .

费拉尔斯感兴趣的那两个男人和其他人一起出去了，费拉尔斯也跟着去了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] [ðeɪ] [tʊk] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
In the refreshment room they took places at the side , and the detective ,
在 这 清爽 房间 他们 采取 地方 在 这 边 , 和 这 侦探 ,
[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][plæn] , [pæst] [ðəm; ðəm] ,
contrary to his usual plan , passed them ,
相反 到 他的 通常 计划 , 通过了 他们 ,
[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][plæn] , [pæst] [ðəm; ðəm] ,
contrary to his usual plan , passed them ,
相反 到 他的 通常 计划 , 通过了 他们 ,

与 he 通常的计划相反，他通过了它们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and took a place midway between that occupied by the two men and a
和 采取 一个 地方 中途 之间 那 占领 经过 这 二 男人 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈteɪbl] ,
certain table ,
肯定 桌子 ,
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈteɪbl] ,
certain table ,
肯定 桌子 ,

然后他走到那两个人和某张桌子中间，找了个位置坐下。

[ˈfɜːrðər] [daʊn] , [wer] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][sɪks][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .
further down , where a party of six were seated .
更远 向下 , 在哪里 一个 派对 的 六 是 坐着 .

再往前走一点，那里坐着六位客人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ˈfɛrɑːrɪz] [sed] : " [send] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [tʃɪːf]
To the waiter , who came to serve him , Ferrars said : " Send me your chief
到 这 服务员 , WHO 来了 到 服务 他 , 费拉尔斯 说 : " 发送 我 你的 首席
[ˈweɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,

费拉尔斯对前来为他服务的侍者说：“把你的领班派来。”

" [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [hænd] .
" and slipped a coin into his willing hand .
" 和 滑倒了 一个 硬币 进入 他的 愿意的 手 .

“然后把一枚硬币塞进了他欣然接受的手中。”

[wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈweɪtər] [keɪm] , [ðə; ði] [tu:] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd]
When the chief waiter came , the two exchanged some whispered sentences , and
什么时候 这 首席 服务员 来了 , 这 二 交换 一些 低声说道 句子 , 和
[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɪðˈdru:] ,
then , as the man withdrew ,
然后 , 作为 这 男人 退出 ,

领班过来后, 两人低声说了几句话, 然后, 那人退下后,

[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈtektɪv] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] [rɪˈpæst] .
our detective addressed himself to his light repast .
我们的 侦探 已解决 他自己 到 他的 光 餐饮 .

我们的侦探开始享用他的简餐。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [tu;; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [ˌʌnˈsi:n] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈhæri] [lɪˈveɪ] [wʌz; wəz]
He had been careful to keep himself unseen , so far as Harry Levey was
他 有 到过 小心 到 保持 他自己 看不见 , 所以 远的 作为 哈里 利维 曾是
[kənˈsɜ:rnd] ;
concerned ;
担心的 ;

就哈里·利维而言, 他一直小心翼翼地不让自己被人发现;

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪlər] , [wɪtʃ] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and he had now chosen his seat behind a pillar , which hid him from
和 他 有 现在 选定 他的 座位 在后面 一个 支柱 , 哪个 隐藏 他 从
[vju:] ,
view ,
看法 ,

他现在选了个位置坐在柱子后面, 这样就看不见人了。

[waɪl] [hi;; hi] [sti:l] [kʊd; kəd] , [baɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈslaɪtli] , [lək] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
while he still could , by moving slightly , look around it .
尽管 他 仍然 可以 , 经过 移动 轻微地 , 看 大约 它 .

趁他还能稍微动一下, 环顾四周。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfri:kwənt] [pi:ps] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈpɪlər] [ðæt] [ˈfɛrɑ:rz] [sɔ:]
It was while taking one of his frequent peeps around this pillar that Ferrars saw
它 曾是 尽管 采取 一 的 他的 频繁 人群 大约 这 支柱 那 费拉尔斯 锯
" [ˈkwɑ:rəlsəm] [ˈhæri] " [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]
" Quarrelsome Harry " tear a leaf from a small pocket - book and write a
" 爱争吵的 哈里 " 撕 一个 叶子 从 一个 小的 口袋 - 书 和 写 一个
[fju:] [wɜ:rdz][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
few words upon it ,
很少 字 之上 它 ,

费拉尔斯像往常一样绕着这根柱子窥视时, 看到“爱吵架的哈利”从一个小钱包里撕下一张纸, 在上面写了几个字。

[ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəbˈtru:sɪv] [ˈmænər] [ˈpɑ:səb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][əˈpɑ:n]
doing this in the most unobtrusive manner possible , with the bit of paper upon
正在做 这 在 这 最多 不引人注目 方式 可能的 , 和 这 少量 的 纸 之上
[hɪz; ɪz] [ni:] .
his knee .
他的 膝盖 .

他以最不引人注目的方式完成了这项工作, 把那张纸放在膝盖上。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðoʊz] [fju:] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz]
Since they had exchanged those few whispered words
自从 他们 有 交换 那些 很少 低声说道 字

自从他们交换了那几句低语之后

[tə'geðər] , [ˈfɛrɑ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [hæd; həd][nɑ:t] [b:st] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
together , **Ferrars** **and** **the** **head waiter** **had** **not lost sight** **of** **each other** ,
一起 , 费拉尔斯 和 这 头 服务员 有 不是 丢失的 视线 的 每个 其他 ,
费拉尔斯和领班服务员始终没有失去彼此的视线。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [brɔ:t] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ˈfɛrɑ:rz] - [ˈteɪbl] .
and **now** **a** **slight** **movement** **of** **the** **brows** **brought** **the** **man** **to** **Ferrars** ' **table** .
和 现在 一个 轻微 移动 的 这 眉毛 带来 这 男人 到 费拉尔斯 - 桌子 .
于是,他微微扬起眉毛,走到费拉尔斯的桌前。

" [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [ænd; ənd][bi:; bi] [fɔr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] .
" **Now** , " **whispered** **the** **detective** , " **and** **be** **sure** **you** **are** **not** **observed** .
" 现在 , " 低声说道 这 侦探 , " 和 是 当然 你 是 不是 观察到 .
“现在,”侦探低声说,“确保你不被人看到。”

[ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][skæn] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈɪntrəst] ,
" **The** **man** **nodded** **and** **passed on** , **seeming** **to** **scan** , **with** **equal** **interest** ,
" 这 男人 点头 和 通过了 在 , 似乎 到 扫描 , 和 平等的 兴趣 ,
“那人点点头,继续往前走,似乎饶有兴致地打量着什么。”

[i:tʃ] [ˈteɪbl] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:] .
each **table** **as** **he** **passed** **it** .
每个 桌子 作为 他 通过了 它 .
他经过每张桌子时都这样做。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [sɔ:z] [ə; eɪ][noʊt] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [feɪst] [jʌŋ]
Nevertheless , **he** **saw** **a** **note** **slipped** **into** **the** **hand** **of** **a** **vacant** **faced** **young**
尽管如此 , 他 锯 一个 笔记 滑倒了 进入 这 手 的 一个 空缺 面对 年轻的
[ˈweɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,
然而,他看到一张纸条被塞进一个面无表情的年轻服务员手里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n] .
and **a** **few** **words** **of** **instruction** **given** .
和 一个 很少 字 的 操作说明 给定 .
并给出了一些简单的指示。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
Then **the** **young** **man** **turned** **away** ,
然后 这 年轻的 男人 转向 离开 ,
然后,年轻人转身离开了。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and **began** **to** **move** **slowly** **toward** **the** **opposite** **side** **of** **the** **room** .
和 开始 到 移动 缓慢地 朝向 这 对面的 边 的 这 房间 .
然后开始缓缓向房间的另一侧移动。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'ja:nd] [ˈfɛrɑ:rz] - [ˈteɪbl] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] , [ˈprez(ə)nt][ˈɑ:rbrɪtər][ʌv; əv]
A **little** **beyond** **Ferrars** ' **table** **he** **encountered** **the** **head** **waiter** , **present** **arbiter** **of**
一个 小的 超过 费拉尔斯 - 桌子 他 遭遇 这 头 服务员 , 展示 仲裁者 的
[hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
his **destiny** .
他的 命运 .
在费拉尔斯的桌子旁边不远处,他遇到了领班,也就是他命运的仲裁者。

" [kɪt] , " [sed] [ðɪs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Kit** , " **said** **this** **personage** , **in** **a** **low** **tone** ,
" 成套工具 , " 说 这 人士 , 在 一个 低的 语气 ,
“基特,”那人低声说道。

" [slɪp] [ðæt] [noʊt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd] [weɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ˈjɑːndər] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
" **slip that note you carry into my hand and wait behind the screen yonder until I**
" 滑 那 笔记 你 携带 进入 我的 手 和 等待 在后面 这 屏幕 远处 直到 我
[ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
give it back to you .
给 它 后退 到 你 .
"把你随身携带的那张纸条放到我手里，然后躲在屏风后面等我把它还给你。"

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！
快的！

[noʊ] [ˈnɑːnsens] , [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈmʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] ！
No nonsense , man ; and mum's the word !
不 废话 , 男人 ; 和 妈妈的 这 单词 ！
别废话，老兄；我可守口如瓶！

" [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [tɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [kəˈmændər] [ʌv; əv]
" **As between a stranger with a liberal tip , and the august commander of**
" 作为 之间 一个 陌生人 和 一个 自由主义 提示 , 和 这 八月 指挥官 的
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [kɔːr] ,
the dining - room corps ,
这 用餐 - 房间 兵团 ,
"就像一个慷慨给小费的陌生人，和餐厅里德高望重的指挥官之间....."

[kɪt] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] ,
Kit did not hesitate ,
成套工具 做过 不是 犹豫 ,
Kit毫不犹豫地

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [draːpt] [ðə; ði][noʊt] [ˈɪntuː] [ˈfɛrɑːrz] - [pɑːm][wɪð; wɪθ]
and a moment later the head waiter dropped the note into Ferrars ' palm with
和 一个 片刻 之后 这 头 服务员 掉落 这 笔记 进入 费拉尔斯 - 棕榈 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,
片刻之后，领班用一只手将纸条塞进了费拉尔斯的手掌里。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while he placed a bottle of wine beside his plate with the other .
尽管 他 放置 一个 瓶子 的 葡萄酒 旁 他的 盘子 和 这 其他 .
他把一瓶葡萄酒放在盘子旁边，和另一个人一起端了上来。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmenjuː][kɑːrd] ,
Putting the bit of paper between the two leaves of the menu card ,
推杆 这 少量 的 纸 之间 这 二 树叶 的 这 菜单 卡片 ,
将纸片夹在菜单卡的两页之间，

[ˈfɛrɑːrz] [ˈboʊldli] [riːd] [ɪts] [ˈpensɪd] [ˈmesɪdʒ] .
Ferrars boldly read its pencilled message .
费拉尔斯 大胆地 读 它是 铅笔画 信息 .
费拉尔斯大胆地读出了上面用铅笔写的信息。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

" [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] .
" **Drive to the Café Royal .**
" 驾驶 到 这 咖啡店 皇家 .
开车去皇家咖啡馆。

[æsk][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][noʊ] . [nain] .

Ask to be shown to No . 9 .
问 到 是 所示 到 不 : 9 :

请带你去9号房间。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jə][ðer; ðər] [su:n] .

I will join you there soon .
我 将要 加入 你 那里 很快 .

我很快就会到那里与你们会合。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [baɪ] [kɪt] ,

" A moment later this note was placed , by Kit ,
" 一个 片刻 之后 这 笔记 曾是 放置 , 经过 成套工具 ,

“片刻之后，这张纸条被基特放了下来，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɔ:ɾ; fər] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .

beside the plate of the one for whom it was intended .
旁 这 盘子 的 这 一 为了 谁 它 曾是 故意的 .

放在那位主人的盘子旁边。

[ðə; ði][nekst] , [ˈfɛrɑ:ɾz] , [ˈhævɪŋ] [tɔ:st] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪn] ,

The next , Ferrars , having tossed off his glass of light wine ,
这 下一个 , 费拉尔斯 , 拥有 抛掷 离开 他的 玻璃 的 光 葡萄酒 ,

接下来，费拉尔斯扔掉了他那杯淡葡萄酒，

[əˈroʊz] [ænd; ænd] [ˈsɔ:ntəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ru:m] .

arose and sauntered out of the refreshment room .
出现 和 漫步 出去 的 这 清爽 房间 .

他起身，踱步走出茶点室。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:ɾn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .

But he did not return to the theatre .
但 他 做过 不是 返回 到 这 剧院 .

但他没有重返剧院。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] .

Instead , he took a cab and was driven to the Café Royal .
反而 , 他 采取 一个 出租车 和 曾是 驱动 到 这 咖啡店 皇家 .

他没有开车，而是乘出租车去了皇家咖啡馆。

[hɪr] [əˈgen] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɜ:ɾs(ə)n][ɪn] [əˈθɔ:ɾəti] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][stɑ:r]

Here again he sought out a person in authority , to whom he exhibited his star
这里 再次 他 寻求 出去 一个 人 在 权威 , 到 谁 他 展出 他的 星星

,

.

,

他又一次找到了一位有权势的人，向他展示了自己的星星。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kɑ:ɾd][frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] [ˈhɜ:ʃ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ʃoʊn] [tu:; tə][noʊ] .

and a card from Inspector Hirsch , and was at once shown to No .
和 一个 卡片 从 检查员 赫希 , 和 曾是 在 一次 所示 到 不 .

[ert] .

8 .

8 .

还有一张来自希尔施警官的卡片，并立即被带到了8号房间。

" [ɪf] [ˈkwɛstʃənz] [ɑ:r; ər] [æskt] , " [hi:; hi] [sed] ,

" If questions are asked , " he said ,
" 如果 问题 是 问 , " 他 说 ,

“如果有人问起，”他说，

[æz; əz][hi; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [fi:] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , " [rɪ'membə] [ðæt] [noʊ] . [eɪt]
as he slipped a goodly fee into the hand of authority , " remember that No . 8
作为 他 滑倒了 一个 很好 费用 进入 这 手 的 权威 , " 记住 那 不 . 8
[ɪz][ˈveɪkənt] ,
is vacant ,
是 空缺 ,

当他悄悄地把一大笔钱塞进负责人手里时，说道：“记住，8号是空着的。”

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .
but is engaged for an hour later .
但 是 已订婚的 为了 一个 小时 之后 .

但一个小时候才有空。

" [left] [tu; tə] [hɪm'self] , [ˈfɛrɑ:rz] [mu:vd] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tu; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]
" Left to himself , Ferrars moved a chair close to the wall between himself and
" 左边 到 他自己 , 费拉尔斯 已搬 一个 椅子 关闭 到 这 墙 之间 他自己 和
[ˈnʌmbər] [naɪn] .
number nine .
数字 九 .

“独自一人时，费拉尔斯把一把椅子搬到自己和九号房间之间的墙边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['bæriər] [ʌv; əv] [wɒd] [ænd; ənd][hi; hi]'nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] ,
It was but a flimsy barrier of wood and he nodded his approval ,
它 曾是 但 一个 脆弱的 障碍 的 木头 和 他 点头 他的 赞同 ,
那不过是一道简陋的木板屏障，他点头表示赞许。

[tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][dʒet][ʌv; əv][gæs] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [spek] ,
turned down the jet of gas , until it was the merest speck ,
转向 向下 这 喷射 的 气体 , 直到 它 曾是 这 最 斑点 ,
调小燃气喷射量，直到它变成一丝微弱的光点。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tu; tə] [weɪt] .
and sat himself down to wait .
和 卫星 他自己 向下 到 等待 .

他坐下来等候。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ; [su:n] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][nekst] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] , ['rʌslɪŋ]
But not for long ; soon he heard the next door open , a sweeping , rustling
但 不是 为了 长的 ; 很快 他 听到 这 下一个 门 打开 , 一个 扫荡 , 沙沙声
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

但好景不长，他很快听到隔壁门开了，发出一阵沙沙的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
and the scraping of a chair .
和 这 刮擦 的 一个 椅子 .

还有椅子刮擦的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [ʌp] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Then a bright light flashed up , the door closed , and all was still for a
然后 一个 明亮的 光 闪光灯 向上 , 这 门 关闭 , 和 全部 曾是 仍然 为了 一个
[ʃɔ:rt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

然后一道强光闪过，门关上了，周围一片寂静。

[ðen] , [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [step] , [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] ,
Then , again the door opened , there was a heavy step , low voices ,
然后 , 再次 这 门 打开 , 那里 曾是 一个 重的 步 , 低的 声音 ,
然后，门再次打开，传来沉重的脚步声和低语声。

[ænd; ənd] ['fɛrɑ:rz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ,
and Ferrars knew that he might , if he would ,
和 费拉尔斯 知道 那 他 可能 , 如果 他 会 ,
费拉尔斯知道, 如果他愿意的话, 他或许可以做到。

[leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
lay his hand upon those whom he had sought so long , and , for a time
躺 他的 手 之上 那些 谁 他 有 寻求 所以 长的 , 和 , 为了 一个 时间
,
,
,
他将手放在他苦苦寻觅已久的人身上, 并且, 在一段时间内,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] , [soʊ] ['hoopləsli] .
it had seemed , so hopelessly .
它 有 似乎 , 所以 绝望地 .

当时看起来, 一切都那么绝望。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ?
" **Are we quite alone here , do you suppose ?**
" 是 我们 相当 独自的 这里 , 做 你 认为 ?

你觉得这里只有我们两个人吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [grʌf] .
" **It was a man's voice , strong and somewhat gruff .**
" 它 曾是 一个 男人的 嗓音 , 强的 和 有些 粗暴 .

“那是一个男人的声音, 洪亮而略带沙哑。”

" [let] [ju: 'es] [si:] .
" **Let us see .**
" 让 我们 看 .

让我们看看。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **And he rang the bell .**
" 和 他 响铃 这 钟 .

然后他按响了门铃。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['fɛrɑ:rz] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [fɔ:l] [ʌʊt]
The man who had admitted Ferrars , and who had no mind to fall out
这 男人 WHO 有 承认 费拉尔斯 , 和 WHO 有 不 头脑 到 落下 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ,
with the police ,
和 这 警察 ,

那个收留了费拉尔斯的人, 而且也无意与警方发生冲突,

[rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [ʃoʊd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [,en,ʊs'ez] .
responded , and at once showed conclusively that the adjoining rooms , Nos .
回应 , 和 在 一次 显示 最终 那 这 相邻的 房间 , 编号 .
[eɪt][ænd; ənd] - , [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [drɪz:rtɪd] ,
8 and 10 , were quite deserted ,
8 和 - , 是 相当 荒凉的 ,

回应后, 立即确凿地证明相邻的8号和10号房间完全空无一人。

[ɔ:l'dʊʊ] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
although , he admitted ,
虽然 , 他 承认 ,

虽然他承认,

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [noʊ] . [ert][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ;
he had locked No . 8 in order to secure it for a party at midnight ;
他 有 已锁定 不 : 8 在 命令 到 安全的 它 为了 一个 派对 在 午夜 ;

他锁上了8号房门，是为了确保午夜时分在那里举办派对；

[ˌwerəˈpɑ:n] [waɪn][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪst] .
whereupon wine was ordered and he was at once dismissed .
于是 葡萄酒 曾是 订购 和 他 曾是 在 一次 解雇 :

于是点了酒，他立刻被打发走了。

" [wel] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][ˈheviərðən'er] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" **Well , " began the heavier voice again ,**
" 出色地 , " 开始 这 较重 嗓音 再次 ,

“嗯,”那个低沉的声音再次响起。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [pʊʃt] [θɪŋz] [mɔ:r] ?
" **why in the name of goodness haven't you pushed things more ?**
" 为什么 在 这 姓名 的 善良 还没有 你 推动 事物 更多的 ?

“看在上帝的份上，你为什么不再积极地推进这件事呢？ ”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf] .
I told you , from the first , that all was safe .
我 讲述 你 , 从 这 第一的 , 那 全部 曾是 安全的 .

我从一开始就告诉过你，一切都很安全。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][bɪg][pɑ:nd] [naʊ] .
There will be no crossing the big pond now .
那里 将要 是 不 过境 这 大的 池塘 现在 .

现在不可能跨越这片大洋了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈdæli] ? "
How long do you mean to dally ? "
如何 长的 做 你 意思是 到 玩弄 ? "

你打算拖延多久？

" [wi:; wi][kɑ:nt] [ˈdæli] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [vɔɪs] .
" **We can't dally now , " replied the lighter voice .**
" 我们 不能 玩弄 现在 , " 回复 这 打火机 嗓音 .

“我们现在不能再拖延了，”语气轻松的声音回答道。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ?
" **Didn't you see the notice in the papers ?**
" 没有 你 看 这 注意 在 这 文件 ?

你没看到报纸上的通知吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɛrz] .
They are calling for the heirs .
他们 是 呼叫 为了 这 继承人 .

他们正在呼喊继承人的名字。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ən'les] [wi:; wi] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] [naʊ] ,
I don't understand it , but they tell me that unless we come forward now ,
我 不 理解 它 , 但 他们 告诉 我 那 除非 我们 来 向前 现在 ,

我不明白，但他们告诉我，除非我们现在站出来，否则

[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [kɔ:rt] , [ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst]
the matter will be referred to some other court , and then there must
这 事情 将要 是 指 到 一些 其他 法庭 , 和 然后 那里 必须

[bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] .
be a long delay .
是 一个 长的 延迟 .

此事将移交其他法院处理，然后必然会经历一段漫长的等待期。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [prə'du:s] [ðoʊz] ['pepərz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʒəd][bi:; bi] ['eni] ['kwestʃən] ,
No , **I must produce those papers now** , **and if there should be any question** ,
不 , 我 必须 生产 那些 文件 现在 , 和 如果 那里 应该 是 任何 问题 ,
[eni] [flɔ:] — — "
any flaw — — "
任何 缺陷 — — "

不, 我必须现在就出示那些文件, 如果出现任何疑问或瑕疵——”

" [ɔ:] !
" **Pshaw** !
" 呸 !

“呸！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 276]**
" [页 -]

[第276页]

" [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Or if they should call for further proof of identity , you know** .
" 或者如果 他们 应该 称呼 为了 更远 证明 的 身份 , 你 知道 .

“或者如果他们要求提供进一步的身份证明, 你知道的。”

[sə'pouz] [sʌm; səm][wʌn] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][ləst][mʊmənt] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
Suppose some one should be found , at the last moment , acquainted with
认为 一些 一 应该 是 成立 , 在 这 最后的 片刻 , 熟人 和
[hɜ:r; hər] ! "
her ! "
她 ! "

假设在最后一刻, 有人恰好认识她呢!

" [bɔ:ʃ] !
" **Bosh** !
" 博世 !

“Bosh!

[haʊ] ['fu:lɪʃ] ! "
How foolish ! "
如何 愚蠢 ! "

真是愚蠢!

" [ɔ:r] [hu:] [rɪ'membər] [em 'i:] ! "
" **Or who remembered me** ! "
" 或者 WHO 记得 我 ! "

“或者谁还记得我！”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] ['fɔ:li] !
" **I tell you this is folly** !
" 我 告诉 你 这 是 蠢事 !

我告诉你, 这是愚蠢的!

[læθəmz] [fɜ:rst][waɪf] [daɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gou] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['swɪ:dɪʃ] [spa:] .
Latham's first wife died so long ago , and at a Swedish spa .
拉瑟姆的 第一的 妻子 死亡 所以 长的 前 , 和 在 一个 瑞典 温泉 .

拉瑟姆的第一任妻子很久以前就去世了, 而且是在瑞典的一家温泉疗养院去世的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [frendz] .
And she never had many friends .
和 她 绝不 有 许多 朋友们 .

她朋友不多。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈrelətɪvz] , [wel] , [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [naʊ] . "
As for relatives , well , we know there are none now . "
作为 为了 亲属 , 出色地 , 我们 知道 那里 是 没有任何 现在 . "
至于亲戚, 嗯, 我们知道现在一个也没有了。
" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [rɪˈmembər] ; [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
" Sometimes I fear the children will remember ; that it will all come back to "
" 有时 我 害怕 这 孩子们 将要 记住 ; 那 它 将要 全部 来 后退 到
[ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [deɪ] . "
them , some day . "
他们 , 一些 天 . "

“有时我担心孩子们会记得这一切；总有一天，他们会想起这一切。”
" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] ; [ðə; ði] [taɪm] [hæz; hæz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [treɪn]
" I tell you this is simply idiotic ; the time has come , and everything is in train "
" 我 告诉 你 这 是 简单地 愚蠢的 ; 这 时间 有 来 , 和 一切 是 在 火车
.
:
."

“我告诉你，这简直太愚蠢了；时机已到，一切都在按计划进行。”
[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] , [səˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [wɪl] ,
You have all the papers , certificate of marriage , copy of will ,
你 有 全部 这 文件 , 证书 的 婚姻 , 复制 的 将要 ,
您所有文件齐全，包括结婚证、遗嘱副本等。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] [daɪd] ,
and who is to prove that the first Mrs . Latham died ,
和 WHO 是 到 证明 那 这 第一的 太太 . 拉瑟姆 死亡 ,
谁来证明第一位莱瑟姆夫人已经去世？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪzli] [laɪn] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
and that she was the last of the Paisley line , on this side , or the other ?
和 那 她 曾是 这 最后的 的 这 佩斯利 线 , 在 这 边 , 或者 这 其他 ?
她是佩斯利家族的最后一位后裔，无论是这边的还是那边的？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [əˈbrɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfæməli] [ˈpepərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
You were married abroad , you have all her family papers and her
你 是 已婚 国外 , 你 有 全部 她 家庭 文件 和 她
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
jewels .
珠宝 .

你们是在国外结婚的，你拥有她所有的家庭文件和珠宝。
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈmʌðər] . "
Her children call you mother . "
她 孩子们 称呼 你 母亲 . "

她的孩子们都叫你妈妈。
" [ænd; ənd] [heɪt] [em ˈiː] ! "
" And hate me ! "
" 和 恨 我 ! "
“恨我吧！ ”

" [wel] , [ðæt] [wəʊnt] [kʌt] [ˈeni] [ˈfɪgjər] .
" Well , that won't cut any figure . "
" 出色地 , 那 惯于 切 任何 数字 .
“嗯，那可不算什么。”

[brɪˈsaɪdʒ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmʌni] .
Besides , we must have money .
除了 , 我们 必须 有 钱 .
此外，我们还需要钱。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ɔ:l][ˈɪntu:] [ðɪs] [ski:m] .
You and I have put our little all into this scheme .
你 和 我 有 放 我们的 小的 全部 进入 这 方案 .

你我都为这个计划倾注了我们全部的心血。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][kæn; kən][wi:; wi][lɪv; laɪv] [ˈdi:sntli] [ənˈles] [ju:; jʊ][kleɪm] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [su:n] ?
How much longer can we live decently unless you claim this estate soon ?
如何 很多 更长 能 我们 居住 体面地 除非 你 宣称 这 财产 很快 ?

除非你尽快认领这处房产，否则我们还能体面地生活多久？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmʌni] !
I must have money !
我 必须 有 钱 ！

我必须有钱！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [stɑ:rv] ? "
Do you mean to see your brother starve ? "
做 你 意思是 到 看 你的 兄弟 饿死 ? "

你难道想眼睁睁地看着你弟弟饿死吗？

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 ！

嘘！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [ˈbrʌðər] , [rɪˈmembər] [ðæt] ; [ˈoʊnli][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
You are not my brother , remember that ; only my brother - in - law .
你 是 不是 我的 兄弟 , 记住 那 ; 仅有的 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

你不是我的亲兄弟，记住这一点；你只是我的妹夫。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 277**]
" [页 -]

[第277页]

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[haʊ] [ˈlʌki] [ðæt] [ˈlæθəmz] [ˈbrʌðər] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] .
How lucky that Latham's brother never came back .
如何 幸运的 那 拉瑟姆的 兄弟 绝不 来了 后退 .

拉瑟姆的哥哥没能回来，真是万幸。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪˈspeʃəli] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Now , what did you especially want to say to - night ? "
现在 , 什么 做过 你 尤其 想 到 说 到 - 夜晚 ? "

那么，你今晚特别想说什么呢？

" [ðɪs] .
" **This .**
" 这 .

“这。

[aɪ][mʌst; məst] [mi:t] [ðoʊz] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I must meet those lawyers to - tomorrow . "
我 必须 见面 那些 律师 到 - 明天 . "

我明天必须和那些律师见面。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 ！

“哦！

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['nɪrəst] [meɪl] [kɪn] , [mʌst; məst][biː; bi][jɔː; jə][ˈeskɔːrt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ]
And I as nearest male kin , must be your escort , and support you
和 我 作为 最近的 男性 亲属 , 必须 是 你的 护送 , 和 支持 你
[θruː] [ðə; ði] ['traɪŋ] [ɔːr'di:l] . "
through the trying ordeal . "
通过 这 尝试 考验 . "
而我, 作为你最近的男性亲属, 必须护送你, 并在你经历这艰难考验时陪伴你。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[aɪ][,eɪ'em] [ɪ'speʃəli] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] . "
I am especially requested to come alone . "
我 是 尤其 请求 到 来 独自的 . "
我被特别要求独自前来。

" [ðə; ði][diː] — — ! "
" **The d — — !** "
" 这 d — — ! "
“该死的! ”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [kə'raːbəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] ,
" **But they will want corroborative testimony ,**
" 但 他们 将要 想 佐证 见证 ,
但他们会需要佐证,

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and I want to beg of you not to take anything to - tomorrow ,
和 我 想 到 求 的 你 不是 到 拿 任何事物 到 - 明天 ,
我恳求你明天什么都不要拿。

[ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and not to stay out the rest of the night .
和 不是 到 停留 出去 这 休息 的 这 夜晚 .
而且不能在外逗留一整夜。

[mʌt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪk] .
Much depends upon the impression we make .
很多 取决于 之上 这 印象 我们 制作 .
我们给人留下的印象至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — — "
And if we should fail — — "
和 如果 我们 应该 失败 — — "
如果我们失败了——”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [feɪl] ; [ɔːr][juː; jʊ] [kɑːnt] .
" **We can't fail ; or you can't .**
" 我们 不能 失败 ; 或者 你 不能 .
“我们不能失败；或者说, 你不能失败。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ?
Aren't you next - of - kin ?
不是 你 下一个 - 的 - 亲属 ?
你不是近亲吗?

" [ˈfɛrɑːrz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Ferrars got up and crept noiselessly to the door .**
" 费拉尔斯 得到 向上 和 悄悄地爬 无声 到 这 门 .
费拉尔斯起身, 悄无声息地蹑手蹑脚地走到门口。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə][du:] .
He had heard enough , and he had much to do .
他 有 听到 足够的 , 和 他 有 很多 到 做 .
他已经听够了, 而且他还有很多事要做。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'ŋkwəri] [tu:; tə][ˈoʊpən][ʌp] .
A new enquiry to open up .
一个 新的 询问 到 打开 向上 .

一项新的调查即将展开。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][ʃd; ʃəd] [faɪnd][ˈhɔ:bsən] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [aʊt'saɪd]
He knew that he should find Hobson , who had not been dismissed , outside
他 知道 那 他 应该 寻找 霍布森 , WHO 有 不是 到过 解雇 , 外部
[ænd; ənd] [nɪr] ,
and near ,
和 靠近 ,

他知道他应该能在外面附近找到霍布森, 霍布森还没有被解雇。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [li:v] " ['kwɑ:rəlsəm] ['hæri] " [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:ɹ] .
and he meant to leave " Quarrelsome Harry " to him once more .
和 他 意思是 到 离开 " 爱争吵的 哈里 " 到 他 一次 更多的 .

他打算再次把“爱吵架的哈利”留给他。

" [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [ɑ:rp] , [ˈhɔ:bsən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Look after him sharp , Hobson , " he said ,
" 看 后 他 锋利的 , 霍布森 , " 他 说 ,

“霍布森, 一定要好好照顾他,”他说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [aʊtər] [ru:m] .
when he had found the man in the outer room .
什么时候 他 有 成立 这 男人 在 这 外 房间 .

当他发现那个人在外屋时。

" [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" And ask the inspector to have a warrant ready in the morning .
" 和 问 这 检查员 到 有 一个 保证 准备好 在 这 早晨 .

“并要求检查员早上准备好搜查令。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'rest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We must arrest him to - morrow .
我们 必须 逮捕 他 到 - 明天 .

我们明天必须逮捕他。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər]
He is to be taken for
他 是 到 是 已采取 为了

他将被带走

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər] .
conspiracy and attempted murder .
阴谋 和 尝试过 谋杀 .

共谋和谋杀未遂。

[ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
That will do for a beginning .
那 将要 做 为了 一个 开始 .

先这样吧。

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pər] [ɪn][noʊ] . [naɪn][tuː; tə][ðər; ðər] ['plɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wa:tʃfl]
" **And leaving the pair in No . 9 to their plotting , and to the watchful**
" 和 离开 这 一对 在 不 . 9 到 他们的 绘制 , 和 到 这 警惕
[ker] [ʌv; əv][ˈhɑ:bsən] ,
care of Hobson ,
关心 的 霍布森 ,

“把9号房里的那两人留下来继续他们的密谋，并交给霍布森密切监视。”

[ˈfɛrɑ:rz] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
Ferrars hastened from the place .
费拉尔斯 加快 从 这 地方 .

费拉尔斯匆匆离开了那里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[tu:] ['ɪntəvju:z] .
TWO INTERVIEWS .
二 访谈 .

两次面试。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es][tɜ:rn][ðə; ði] [klɑ:k] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
And now let us turn the clock back a few hours ,
和 现在 让 我们 转动 这 钟 后退 一个 很少 小时 ,

现在让我们把时间拨回到几个小时前。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['hɪldə][ænd; ənd] [ru:θ] [meɪd] [ðə; ði] [wel] - [leɪd][plænz][ʌv; əv] ['fɛrɑ:rz] [ʌv; əv]
that we may relate how Hilda and Ruth made the well - laid plans of Ferrars of
那 我们 可能 涉及 如何 希尔达 和 露丝 制成 这 出色地 - 铺设 计划 的 费拉尔斯 的
[noʊ] [ɪ'fekt] ,
no effect ,
不 影响 ,

我们可以讲述希尔达和露丝是如何使费拉尔斯精心策划的计划落空的。

[soʊ][faɪ:r][æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'ʌðər] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
so far as himself and another were concerned .
所以 远的 作为 他自己 和 其他 是 担心的 .

就他自己和另一个人而言。

[ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪ] [seɪf] [ɪn][ðər; ðər] [snʌɡ] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət]
Mr . Myers had left the ladies of his party safe in their snug quarters at
先生 . 迈尔斯 有 左边 这 女士们 的 他的 派对 安全的 在 他们的 舒适 四分之一 在
[ˈhæmptən] [kɔ:rt] ,
Hampton Court ,
汉普顿 法庭 ,

迈尔斯先生把他的女伴们安全地留在了汉普顿宫舒适的住所里。

[ænd; ənd] [went] ['ɜ:rli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [mi:t] ['fɛrɑ:rz] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] ;
and went early to the city to meet Ferrars , as has already been related ;
和 去 早期的 到 这 城市 到 见面 费拉尔斯 , 作为 有 已经 到过 有关的 ;

正如前面所述，他早早地就去了城里与费拉尔斯会面；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætu:] [kwɒʊ] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ,
but if he expected them to remain in statu quo on such a day ,
但 如果 他 预期的 他们 到 保持 在 状态 如此 在 这样的 一个 天 ,

但如果他期望他们在这样的日子里维持现状，

[ænd; ənd][ɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][bə:nd] [stri:t] , [aɪ 'ti:] [spi:ks] [ɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
and in easy reach of Bond Street , it speaks ill for his knowledge of
和 在 简单的 抵达 的 纽带 街道 , 它 说话 患病的 为了 他的 知识 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

而且他离邦德街很近, 这说明他对女性的了解很有限。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ru:θ] ['glɪdən] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ['lʌndən] [wel] ,
especially of Ruth Glidden , who knew her London well ,
尤其 的 露丝 格利登 , WHO 知道 她 伦敦 出色地 ,
尤其是露丝·格利登, 她对伦敦非常了解。

[ænd; ənd] [hu:] — [wen] ['mɪsɪz] . ['maɪərz][brɪ'gæn][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv] ['haʊəlz]
and who — when Mrs . Myers began to long to see the inside of Howells
和 WHO — 什么时候 太太 . 迈尔斯 开始 到 长的 到 看 这 里面 的 豪厄尔斯
[ænd; ənd][dʒeɪmz] ,
and James ,
和 詹姆斯 ,

而当迈尔斯太太开始渴望一窥豪威尔斯和詹姆斯的内心世界时,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌðər] [rer] [tʃaɪnə] ,
and their royal array of painted and other rare china ,
和 他们的 皇家 大批 的 绘 和 其他 稀有的 中国 ,
还有他们收藏的皇家彩绘瓷器和其他珍稀瓷器,

[ænd; ənd] ['hɪldə] [lʊkt] ['jɜ:rnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] — [tʊk] ['mætərz]
and Hilda looked yearningly over the guide - books for the city — took matters
和 希尔达 看起来 渴望地 超过 这 指导 - 图书 为了 这 城市 — 采取 事情
[ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .
into her own hands .
进入 她 自己的 双手 .

希尔达满怀渴望地翻阅着城市旅游指南——决定自己做主。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [taʊn] , [ɪ'speʃəli] ,
There was no reason why they should not go to town , especially ,
那里 曾是 不 原因 为什么 他们 应该 不是 去 到 镇 , 尤其 ,
他们没有任何理由不去镇上, 尤其是,

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['praɪvətli] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪsɪz] . ['maɪərz] , [æz; əz] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] .
so she privately informed Mrs . Myers , as Hilda was moping .
所以 她 私下 知情的 太太 . 迈尔斯 , 作为 希尔达 曾是 忧郁 .
于是, 当希尔达闷闷不乐时, 她私下告诉了迈尔斯太太。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ['eniwer] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] .
She could guide them anywhere where they might wish to go .
她 可以 指导 他们 任何地方 在哪里 他们 可能 希望 到 去 .
她可以带领他们去任何他们想去的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['mɑ:rʃl] [ænd; ənd]
And this is how the three ladies came to be seen at Marshall and
和 这 是 如何 这 三 女士们 来了 到 是 已见 在 马歇尔 和
- ,
Snelgrove's ,
- ,

就这样, 这三位女士出现在了马歇尔和斯内尔格罗夫的店里。

[ˈlɪnɪn] [ˈdreɪpəz] , [soʊ] [kɔːld] ; [æt; ət] [ˈred.meɪnz] [ænd; ənd] [ˈred.fɜːrnz] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈdʒeɪz] , [fɔːr; fər]
linen drapers , so called ; at Redmayne's and Redfern's , and at Jay's , for
亚麻布 窗帘 , 所以 称为 ; 在 雷德梅恩的 和 雷德芬的 , 和 在 杰伊的 , 为了
[ˈhɪldəz] [ˈsɑːmbər] [brɪˈdeɪnɪŋ] .
Hilda's sombre bedecking .
希尔达的 阴沉 铺甲板 .

所谓的亚麻布窗帘；在雷德梅恩和雷德芬的店里，以及杰伊的店里，为希尔达的阴郁的装饰而作。

[ˈdʒeɪz][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] " [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈwerhaʊs] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Jay's has been called the " mourning warehouse " of the world ,
杰伊的 有 到过 称为 这 " 丧 仓库 " 的 这 世界 ,
Jay's 被称为世界“丧葬仓库”，

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][dʒeɪ] [kiːps] [ɑːn][tæp][ə; eɪ] [pəˈreniəl] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [terz] ,
not because Jay keeps on tap a perennial and unfailing supply of tears ,
不是 因为 杰伊 保持 在 轻敲 一个 多年生 和 永不失败 供应 的 眼泪 ,
并非因为杰伊总能源源不断地流下眼泪，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] " [ɔːl] [ðeɪ] ([ˈfemənɪn]) [ðæt] [mɔːrn] " [meɪ] [biː; bi] [ˈsuːtəbli] [klæd] — [æt; ət]
but because " all they (feminine) that mourn " may be suitably clad — at
但 因为 " 全部 他们 (女性) 那 哀悼 " 可能 是 适当地 覆膜 — 在
[ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspens] ,
enormous expense ,
巨大的 费用 ,
但是因为“所有哀悼的女性”都可以穿戴合适的衣物——尽管花费巨大，

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] — [baɪ][dʒeɪ][ænd; ənd][siː ˈoʊ] .
by the way — by Jay and Co .
经过 这 方式 — 经过 杰伊 和 合作 .
顺便一提——由 Jay 和他的团队制作。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] ,
And here it was that our little party ,
和 这里 它 曾是 那 我们的 小的 派对 ,
而就在这里，我们的小聚会.....

[ˈswiːpɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][suːˈpɜːrb] [ˈpɑːrlər] [wer] [ˈmɒdlz] [dɪˈspleɪ] [ˈdʒeɪz][ˈsɑːmbər] [werz] ,
sweeping into one of the superb parlours where models display Jay's sombre wares ,
扫荡 进入 一 的 这 高超 客厅 在哪里 模型 展示 杰伊的 阴沉 商品 ,
走进其中一间装潢精美的展厅，模特们正在那里展示杰伊那些风格阴郁的作品。

[keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [huː] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [dɪˈvæn] ,
came face to face with Mrs . Jamieson , who , seated upon a broad divan ,
来了 脸 到 脸 和 太太 . 杰米森 , WHO , 坐着 之上 一个 广阔 迪万 ,
我与杰米森夫人迎面相遇，她正坐在宽大的沙发上，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blɑːnd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz][ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] ,
was gazing at a little blonde , of her own size and colouring ,
曾是 凝视 在 一个 小的 金发 , 的 她 自己的 尺寸 和 染色 ,
她正凝视着一个和她体型、肤色都相仿的金发小女孩。

[huː] [dɪˈspleɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt] [ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [tiː] - [gəʊn] [ʌv; əv][sɔːft] , [blæk] [sɪlk] ,
who displayed for her benefit a flowing tea - gown of soft , black silk ,
WHO 显示 为了 她 益处 一个 流动 茶 - 袍 的 柔软的 , 黑色的 丝绸 ,
她向他展示了一件飘逸的黑色丝绸茶裙，质地柔软。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [waɪt] .
lighted up here and there with touches of gleaming white .
照明 向上 这里 和 那里 和 触摸 的 闪闪发光 白色的 .
这里那里点缀着闪亮的白色灯光。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] ,
Of course there were greetings and exclamations ,
的 课程 那里 是 问候 和 感叹词 ,
当然，现场也有问候和惊叹声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'vɜ:rs] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [held] [ɪn][soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ru:θ] , [hu:] ,
and such converse as may be held in so public a place ; and Ruth , who ,
和 这样的 交谈 作为 可能 是 握住 在 所以 民众 一个 地方 ; 和 露丝 , who ,
以及在公共场所可能进行的此类谈话；还有露丝，她，

[ˈsʌmhaʊ] , [meɪd] [hɜ:r'self] ['spʊksmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
somehow , made herself spokesman for the party ,
不知何故 , 制成 她自己 发言人 为了 这 派对 ,
不知何故，她成为了该党的发言人。

[ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʒʌst] [rʌŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][br'keɪz, br'kɔ:z]
exclaimed that they had " just run over for that little outing , and because
惊呼 那 他们 有 " 只是 跑步 超过 为了 那 小的 外出 , 和 因为
[ˈhɪldə] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Hilda needed the change .
希尔达 需要 这 改变 .

他们惊喊道：“我们只是过来带她出去玩玩，因为希尔达需要换换环境。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]
[第281页]

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] ['eskɔ:tid] ; ['mɪstər] . ['maɪərz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Oh , yes , they were well escorted ; Mr . Myers was with them , and
哦 , 是的 , 他们 是 出色地 护送 ; 先生 . 迈尔斯 曾是 和 他们 , 和
[ɔ:lsoʊ]['mɪstər] . [grænt] .
also Mr . Grant .
还 先生 . 授予 .

哦，是的，他们受到了很好的护送；迈尔斯先生和格兰特先生都陪同在内。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [nu:] ['fɛrɑ:rz] ,
" At the name , which was the only one by which she knew Ferrars ,
" 在 这 姓名 , 哪个 曾是 这 仅有的 一 经过 哪个 她 知道 费拉尔斯 ,
“这个名字，也是她唯一知道的费拉尔斯的名字，

[ˈmɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs]
Mrs . Jamieson flushed and paled , and the smile with which she received this
太太 . 杰米森 酡 和 苍白 , 和 这 微笑 和 哪个 她 已收到 这
[nu:z] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tremjələs] .
news was slightly tremulous .
消息 曾是 轻微地 颤抖的 .

杰米森太太脸色涨红，面色苍白，听到这个消息时脸上的笑容略显颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stɔ:pɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
And then she told them how she was stopping , for a short time ,
和 然后 她 讲述 他们 如何 她 曾是 停止 , 为了 一个 短的 时间 ,
然后她告诉他们，她将暂时停止工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['blu:mzbəri] .
with a friend in Bloomsbury .
和 一个 朋友 在 布卢姆斯伯里 .
和朋友在布卢姆斯伯里。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈbɪznəs] [əˈferz] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə]
Her husband's business affairs , that had called her so suddenly back to
她 丈夫的 商业 事务 , 那 有 称为 她 所以 突然 后退 到
[ˈɪŋɡlənd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsetld] .
England , were now almost settled .
英格兰 , 是 现在 几乎 定居 .

她丈夫的生意让她不得不突然返回英国，现在这些生意已经基本办妥了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
And then she should leave London for a time .
和 然后 她 应该 离开 伦敦 为了 一个 时间 .

然后她应该离开伦敦一段时间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈsɜːri] ; [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn]
She had been thinking of a place in Surrey ; she hoped to be in possession
她 有 到过 思维 的 一个 地方 在 萨里 ; 她 希望 到 是 在 拥有
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

她一直在考虑在萨里郡买一处房产；她希望很快就能拥有它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːrli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ]
and then surely they would not return too soon for a visit to her among
和 然后 一定 他们 会 不是 返回 也 很快 为了 一个 访问 到 她 之中
[ðə; ðɪ] [ˈsɜːri] [daʊnz] ?
the Surrey Downs ?
这 萨里 唐斯 ?

那么，他们肯定不会很快再回到萨里丘陵探望她吧？

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈstaːpɪŋ] ?
And where were they stopping ?
和 在哪里 是 他们 停止 ?

他们要在哪里停下来？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第13/15页

[ə'pɑ:n] [wɪt] [ru:θ] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈkwɔ:rtərz] .
Upon which Ruth confided the fact that they were not yet in permanent quarters .
之上 哪个 露丝 坦白 这 事实 那 他们 是 不是 然而 在 永恒的 四分之一 .
于是露丝透露，他们还没有找到永久的住处。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['setld] [su:n] ; [haʊ'evər] , [ˈmi:ntaɪm] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə]
They must be settled soon ; however , meantime , etc .
他们 必须 是 定居 很快 ; 然而 , 与此同时 , ETC .
 , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
: , **etc** :
: , ETC :

这些问题必须尽快解决；然而，与此同时，等等等等。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] [su:n] ,
They parted soon ,
他们 分手了 很快 ,
他们很快便分别了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
and it was only when they were riding homeward that it occurred to
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他们 是 骑术 回家 那 它 发生 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [ˈrɑ:bərt] [braɪz-li:z] [neɪm] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈspʊkən] ,
them that Robert Brierly's name had not been spoken ,
他们 那 罗伯特 布里尔利 姓名 有 不是 到过 说 ,
直到他们骑马回家时，才突然意识到罗伯特·布里尔利的名字还没有被提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɛrɑ:rz] , [pər'hæps] , [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [best] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and that Ferrars , perhaps , would not be best pleased to know of their
和 那 费拉尔斯 , 也许 , 会 不是 是 最好的 高兴 到 知道 的 他们的
[ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɪk'skɜ:z(ə)n] .
unpremeditated excursion .
无预谋的 短途旅行 .
费拉尔斯或许不会乐意知道他们这次未经计划的出行。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdʊw] ,
As for the little widow ,
作为 为了 这 小的 寡妇 ,
至于那位小寡妇，

[ʃi:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈblu:mzbəri] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'ju:zuəl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
she went back to Bloomsbury in a state of excitement unusual for her .
她 去 后退 到 布卢姆斯伯里 在 一个 状态 的 激动 异常 为了 她 .
她回到布卢姆斯伯里时，情绪异常激动，这与她平日的情绪截然不同。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] " [ˈfɛrɪs] [grænt] " [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm]
To know that " Ferriss Grant " was in London , and that she might see him
到 知道 那 " 费里斯 授予 " 曾是 在 伦敦 , 和 那 她 可能 看 他
[su:n] ,
soon ,
很快 ,
得知“费里斯·格兰特”在伦敦，而且她可能很快就能见到他，

[set] [hɜ:r; hər] [ˈpʌlsɪz] [ˈbi:tɪŋ] , [ænd; ənd]
set her pulses beating , and
放 她 脉冲 殴打 , 和
让她的心跳加速，

[hɜːr; hər] [breɪn] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [plænz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .
her brain teeming with plans for their meeting .
她 脑 繁盛 和 计划 为了 他们的 会议 .

她脑子里全是关于他们见面的计划。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [dʒʌst] [naʊ] ?
What had brought him to London just now ?
什么 有 带来 他 到 伦敦 只是 现在 ?

他刚才为什么会来到伦敦？

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [seɪv] [hɜːrˈself] ?
What , indeed , save herself ?
什么 , 的确 , 节省 她自己 ?

她究竟能救自己什么？

[ənˈles] — [ænd; ʌnd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [peɪld] ,
Unless — and here she paled ,
除非 — 和 这里 她 苍白 ,

除非——说到这里，她的脸色苍白了，

[ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [glʌvz] [bɜːrst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ]
and her little hands were clenched till the black gloves burst across the dainty
和 她 小的 双手 是 紧握 直到 这 黑色的 手套 爆裂 穿过 这 纤巧

[pɑːmz] — [ənˈles] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər] [ruːθ] [ˈɡlɪdən] .
palms — unless it were Ruth Glidden .
棕榈树 — 除非 它 是 露丝 格利登 .

她的小手紧紧握成拳头，黑色的手套撑破了纤细的手掌——除非她是露丝·格利登。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ruːθ] [ˈɡlɪdən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡrænt] ?
What was Ruth Glidden to the Grants ?
什么 曾是 露丝 格利登 到 这 拨款 ?

露丝·格利登对格兰特家族来说是什么身份？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːrˈself] [ˈfjuːtəli] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [təˈgeðər] ?
she asked herself futilely , and why were they together ?
她 问 她自己 徒劳地 , 和 为什么 是 他们 一起 ?

她徒劳地问自己，他们为什么会在一起？

[ænd; ʌnd] [ðen] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈfɛrɪs]
And then for ten minutes Mrs . Jamieson wished she had never seen Ferriss
和 然后 为了 十 分钟 太太 . 杰米森 希望 她 有 绝不 已见 费里斯

[ɡrænt] .
Grant .
授予 .

接下来的十分钟里，詹姆森太太都后悔自己曾经见过费里斯·格兰特。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈfɔrd] [hɜːrˈself] .
" I was very well content until then , " she assured herself .
" 我 曾是 非常 出色地 内容 直到 然后 , " 她 保证 她自己 .

“在那之前，我一直都很满足，”她安慰自己。

" [ænd; ʌnd] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [siːmd] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] — — " [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt]
" And my future seemed all arranged ; and now — — " she longed to meet
" 和 我的 未来 似乎 全部 安排 ; 和 现在 — — " 她 渴望 到 见面

[hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [jet] —
him , and yet —
他 , 和 然而 —

“我的未来似乎已经安排妥当；而现在——”她渴望见到他，然而——

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['weɪtɪd] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hezəˌteɪtɪŋ] !
" **If he had but waited , or if I had not been so hesitating !** !
" 如果 他 有 但 等待 , 或者如果 我 有 不是 到过 所以 犹豫不决 !
" "如果他再等等, 或者如果我没有那么犹豫的话! "

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] .
Now I must go on , and he must not know .
现在 我 必须 去 在 , 和 他 必须 不是 知道 .
现在我必须继续前进, 而且不能让他知道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][maɪ] [swiːt] ['sɜːri] [hoʊm] ,
A month later and I might have received them all in my sweet Surrey home ,
一个 月 之后 和 我 可能 有 已收到 他们 全部 在 我的 甜的 萨里 家 ,
一个月后, 我或许就能在位于萨里郡的温馨家中收到它们了。

[hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
have met him with full hands , and there would have been no need of
有 遇见 他 和 满的 双手 , 和 那里 会 有 到过 不 需要 的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
如果当时我手里拿着东西去见他, 那就无需解释了。

[waɪl] [naʊ] !
while now !
尽管 现在 !
现在!

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][set] [hɜːr; hər][lɪps] [ɪn][fɜːrm] [laɪnz] .
" **She struck her hands together , and set her lips in firm lines .**
" 她 击 她 双手 一起 , 和 放 她 嘴唇 在 公司 线条 .
她双手合十, 抿紧嘴唇。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [miːt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ɪz] [əˈreɪndʒd] .
" **I must see him once , and then we need not meet until all is arranged .**
" 我 必须 看 他 一次 , 和 然后 我们 需要 不是 见面 直到 全部 是 安排 .
"我必须见他一次, 之后在一切安排妥当之前, 我们不必再见面。"

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [tuː; tə][send] [ə; eɪ][noʊt] .
If I only knew where to send a note .
如果 我 仅有的 知道 在哪里 到 发送 一个 笔记 .
如果我知道该把纸条寄到哪里就好了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [sɪns] ['lʌntʃən] ,
" **She had been absent since luncheon ,**
" 她 有 到过 缺席的 自从 午餐 ,
她从午餐后就一直没来。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [briːf] [noʊt] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] :
and upon her arrival at home she found this brief note awaiting her :
和 之上 她 到达 在 家 她 成立 这 简短的 笔记 等待中 她 :
她到家后发现有这样一张简短的字条:

" ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmɪsən] .
" **Mrs . Jamieson .**
" 太太 . 杰米森 .
"詹姆森夫人。"

" [dɪr] ['mædəm] , — ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" **Dear Madam , — Being in London for a short**
" 亲爱的 女士 , — 存在 在 伦敦 为了 一个 短的
尊敬的女士: ——我在伦敦短期停留

[taɪm] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒər] ,
time only , and with little leisure ,
时间 仅有的 , 和 和 小的 闲暇 ,
时间有限, 而且几乎没有闲暇时间,

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I take the liberty of asking if I may call upon you in the morning ,
我 拿 这 自由 的 问 如果 我 可能 称呼 之上 你 在 这 早晨 ,
冒昧地问一下, 我明天早上是否可以拜访您?

[æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ?
at the unfashionable hour of eleven o'clock ?
在 这 过时的 小时 的 十一 点钟 ?
在不太时髦的上午十一点?

" [jɔːrɪz] [rɪˈspektfəli] ,
" Yours respectfully ,
" 此致 尊敬 ,
此致敬礼,

" [ˈferɪs] [grænt] .
" Ferriss Grant .
" 费里斯 授予 .

费里斯·格兰特。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ˈbluːmzbəri] ,
" It was late when she reached Bloomsbury ,
" 它 曾是 晚的 什么时候 她 达到 布卢姆斯伯里 ,
她到达布卢姆斯伯里时已经很晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
and she had little time to dress for dinner and the evening ,
和 她 有 小的 时间 到 裙子 为了 晚餐 和 这 晚上 ,
她几乎没有时间为晚餐和晚上打扮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm]
for she was going out again , but she replied to this note , bidding him come
为了 她 曾是 去 出去 再次 , 但 她 回复 到 这 笔记 , 投标 他 来
,
.
,
因为她又要出门了, 但她回复了这张纸条, 让他过来。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] .
and assuring him of his welcome at any hour .
和 保证 他 的 他的 欢迎 在 任何 小时 .
并向他保证, 无论何时都欢迎他。

[ðen] , [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] , [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
Then , reluctantly , and with a look of distaste , amounting almost to
然后 , 勉强 , 和 和 一个 看 的 厌恶 , 金额 几乎 到
[rɪˈpʌɡnəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
repugnance upon her face ,
厌恶 之上 她 脸 ,
然后, 她不情愿地, 脸上带着厌恶的神情, 几乎到了反感的地步,

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][dres][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈiːvniŋ] .
she began to dress for the evening .
她 开始 到 裙子 为了 这 晚上 .

她开始穿戴晚礼服。

[wen][ˈfɛrɑːrɪz][riːtɪt][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz],[ˈæftər][ˈliːvɪŋ][ðə; ðɪ][kæˈfeɪ],[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] ,
When Ferrars reached his rooms , after leaving the café , his lips were set ,
什么时候 费拉尔斯 达到 他的 房间 , 后 离开 这 咖啡店 , 他的 嘴唇 是 放 ,
费拉尔斯离开咖啡馆回到房间时, 嘴唇紧抿着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][gliːmd][ˈdeɪndʒərəsli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][peɪst][ðə; ðɪ][flɔːr] ,
and his eyes gleamed dangerously , for a little time he paced the floor ,
和 他的 眼睛 闪闪发光 危险地 , 为了 一个 小的 时间 他 踱步 这 地面 ,
[ænd; ənd][ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他的眼神危险地闪烁着, 他在房间里踱步了一会儿, 然后,

[ɪmˈpeld][baɪ][sʌm; səm][θɔːt] , [hiː; hi][lʊkt][tuː; tə][siː][ɪf][ˈeni][ˈletərz][hæd; həd][əˈraɪvd][ˈdʊrɪŋ]
impelled by some thought , he looked to see if any letters had arrived during
被迫 经过 一些 想法 , 他 看起来 到 看 如果 任何 信件 有 到达的 期间
[hɪz; ɪz][ˈæbsəns] .
his absence .
他的 缺席 .

受到某种念头的驱使, 他查看了一下在他不在这段时间里是否有信件送达。

[jes] , [ðer; ðər][ðeɪ][wɜːr; wər] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yes , there they were , half a dozen of them .
是的 , 那里 他们 是 , 一半 一个 打 的 他们 .
是的, 他们就在那里, 一共六个。

[hiː; hi][glɑːnst][æt; ət][ðer; ðər][ˌsuːpərˈskɪpʃənz] , [ænd; ənd][ðen][ˈʊpənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrfjuːmd][ænd; ənd]
He glanced at their superscriptions , and then opened a little perfumed and
他 瞥了一眼 在 他们的 题词 , 和 然后 打开 一个 小的 香 和
[blæk] - [ˈbɔːdəd] [ˈenvələʊp] .
black - bordered envelope .
黑色的 - 带边框 信封 .

他瞥了一眼信封上的题词, 然后打开了一个散发着香气、镶着黑边的信封。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪməsənz][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæftərˈnuːn] ,
It was Mrs . Jamieson's reply to his note of the afternoon ,
它 曾是 太太 . 詹姆森 回复 到 他的 笔记 的 这 下午 ,
这是杰米森太太对他下午便条的回复。

[ænd; ənd][hiː; hi][riːd][aɪˈtiː][ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][daʊn][ˈsləʊli] .
and he read it and put it down slowly .
和 他 读 它 和 放 它 向下 缓慢地 .
他读完后, 慢慢地放下书。

"[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][praːmpt] , "[hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪmˈself] , "[tuː; tə][kiːp][ðæt][əˈpɔɪntmənt] ,
" **I shall be prompt , " he said to himself , " to keep that appointment ,**
" 我 将 是 迅速的 , " 他 说 到 他自己 , " 到 保持 那 预约 ,
“我一定会准时赴约,”他对自己说。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndər][ˈweðər][ɪts][ˈaʊtkʌm][wɪl][meɪk][ˌemˈiː][mɔːr][ɔːr][les][hɜːr; hər][ˈfrend] .
and I wonder whether its outcome will make me more or less her friend .
和 我 想知道 无论 它是 结果 将要 制作 我 更多的 或者较少的 她 朋友 .
我不知道这件事的结果会让我和她成为更亲密的朋友, 还是疏远她。

[ɪf][aɪˈtiː][wɪl][ˈɔːltər][ɔːr]
If it will alter or
如果 它 将要 改变 或者

如果它改变或

[ˈmɑːdɪfaɪ][maɪ][plænz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈhævɪŋ] [met] [ðɪs] [wʌnz][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
 modify my plans ; and if , having met this once I shall have the courage ,
调整 我的 计划 ; 和 如果 , 拥有 遇见 这 一次 我 将 有 这 勇气 ,
修改我的计划; 如果, 在遇到这种情况一次之后, 我有了勇气,

[ðə; ði] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi]
 the hardihood to meet her again , and to say what I must say if we
这 坚韧 到 见面 她 再次 , 和 到 说 什么 我 必须 说 如果 我们
[miːt] .
 meet .
见面 :

再次见到她, 并说出我必须说的话, 这是我的勇气。

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wʌn][nekst][ɪn] ['ɪntrəst] .
" He put down the little note and took up the one next in interest .
" 他 放 向下 这 小的 笔记 和 采取 向上 这 一 下一个 在 兴趣 .
他放下那张小纸条, 又拿起下一张, 开始计较利息。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːθ] ['glɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪʃənəri] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
 The handwriting was that of Ruth Glidden , and the stationery that of a
这 手写 曾是 那 的 露丝 格利登 , 和 这 静止的 那 的 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌpɪkəˈdɪli] ['dresmeɪkər] .
 fashionable Piccadilly dressmaker .
时髦 皮卡迪利 裁缝 .
笔迹是露丝·格利登的, 信纸是皮卡迪利大街上一位时髦女裁缝用的。

" [dɪr] ['mɪstər] . [ef] . " — [soʊ][ræn][ðə; ði] [noʊt] —
" Dear Mr . F . " — so ran the note —
" 亲爱的 先生 : F : " — 所以 跑 这 笔记 —
“尊敬的F先生。”——纸条上这样写道——

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː 'es] , [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" I am aware that you did not wish us , any of us ,
" 我 是 意识到的 那 你 做过 不是 希望 我们 , 任何 的 我们 ,
我知道你不希望我们, 我们中的任何一个人,

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪft] ,
 to be seen of men in London until certain things were accomplished ,
到 是 已见 的 男人 在 伦敦 直到 肯定 事物 是 完成 ,
在伦敦, 人们会注意到一些事情, 直到某些事情完成为止。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] , ['mɪsɪz] . ['maɪərz] ,
 and I take upon myself all the blame of the little journey we , Mrs . Myers ,
和 我 拿 之上 我 全部 这 责备 的 这 小的 旅行 我们 , 太太 : 迈尔斯 ,
我愿承担我们这次小旅行的所有责任, 迈尔斯夫人

[ˈhɪldə] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [tʊk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
 Hilda , and myself , took this afternoon .
希尔达 , 和 我 , 采取 这 下午 .

今天下午我和希尔达一起去了。

[wiː; wi] [felt] [kwɔɪt] [seɪf] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [[ɑːps] - [fɔːr; fər] ['leɪdɪz] ['oʊnli] ,
 We felt quite safe in visiting a few shops ' for ladies only ,
我们 毛毡 相当 安全的 在 访问 一个 很少 商店 - 为了 女士们 仅有的 ,
我们感觉去几家“仅限女性”的商店购物很安全。

- [bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði][θɜ:rd][wi:; wi][met][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] .

" but at the third we met Mrs Jamieson .

" 但 在 这 第三 我们 遇见 太太 : 杰米森 :

但在第三站，我们遇到了詹姆森夫人。

[ðɪs] [meɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] , [bi:; bi][ʌv; əv][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ju:; jʊ] .

This may , or may not , be of moment to you .

这 可能 , 或者 可能 不是 , 是 的 片刻 到 你 :

这对你来说可能很重要，也可能不重要。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [i:zd] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [ænd; ænd] [ˈhɪldəz] , [baɪ] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .

At all events , I have eased my conscience , and Hilda's , by letting you know .

在 全部 活动 , 我 有 缓解 我的 良心 , 和 希尔达的 , 经过 出租 你 知道 :

总之，告诉你这件事，我和希尔达的良心都得到了安慰。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wər]

Nothing of any moment was said on either side , and no questions were

没有什么 的 任何 片刻 曾是 说 在 任何一个 边 , 和 不 问题 是

[æskt] .

asked .

问 :

双方都没有说任何重要的话，也没有提出任何问题。

" [jɔ:rz] [ˈpenɪtəntli] ,

" Yours penitently ,

" 此致 忏悔地 ,

“您忏悔的，

" [ru:θ] [dʒi:] .

" Ruth G .

" 露丝 G :

“露丝·G.

" [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈwʊmənˌlaɪk] [noʊt] [ˈfɛrɑ:rz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [smaɪld] .

" Over this womanlike note Ferrars wrinkled his brows , and finally smiled .

" 超过 这 姝 笔记 费拉尔斯 皱 他的 眉毛 , 和 最后 微笑 :

听到这番女性化的话语，费拉尔斯皱起了眉头，最终露出了笑容。

" [aɪ][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ʌnˈtɪl] — [bʌt; bət] [ʃɔ:] !

" I had not meant that they should meet until — but pshaw !

" 我 有 不是 意思是 那 他们 应该 见面 直到 — 但 呸 !

“我原本没打算让他们见面，但是——呸！ ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?

What does it matter ?

什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ˈevriθɪŋ] [si:mz] [ɜ:rdʒɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ænd; ænd] [ˈfeɪpɪŋ] [maɪ] [kɔ:rs] .

Everything seems urging me on and shaping my course .

一切 似乎 敦促 我 在 和 成型 我的 课程 :

一切似乎都在推动我前进，塑造着我的方向。

[soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] !

So be it !

所以 是 它 !

就这样吧！

[aɪ ˈti:][ɪz]

It is

它 是

这是

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [stroʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈaʊər] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ]
time for the last stroke , and to - morrow , before this hour , I shall be a
时间 为了 这 最后的 中风 , 和 到 - 明天 , 前 这 小时 , 我 将 是 一个
[friː] [mæn] ,
free man ,
自由的 男人 ,

到了最后一击的时候了，明天，就在此刻之前，我将重获自由。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
or a failure .
或者 一个 失败 .

或者失败。

" [ˈfɛrɑːrɪz] [wʌz; wəz][praːmpt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbluːmzbəri] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
" **Ferrars was prompt in his appearance at the Bloomsbury cottage ,**
" 费拉尔斯 曾是 迅速的 在 他的 外貌 在 这 布卢姆斯伯里 小屋 ,
费拉斯准时出现在布卢姆斯伯里别墅，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [hæf] - [ˈaʊər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][ɪn]
and Mrs . Jamieson had been for a long half - hour awaiting him alone in
和 太太 . 杰米森 有 到过 为了 一个 长的 一半 - 小时 等待中 他 独自的 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] ,
the little drawing - room Her face was somewhat pale ,
这 小的 绘画 - 房间 她 脸 曾是 有些 苍白 ,
詹姆森太太独自一人在小客厅里等了他足足半个小时，她的脸色有些苍白。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)ŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪd]
and there was a hint of agitation in her greeting , and a shade
和 那里 曾是 一个 暗示 的 搅动 在 她 问候 , 和 一个 阴影
[ʌv; əv][ˈɡrævəti][ɪn][hɪz; ɪz] .
of gravity in his .
的 重力 在 他的 .

她的问候中带着一丝激动，而他的问候中则带着一丝严肃。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈhɪldə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈmiːtɪŋ] ;
She talked of Hilda , and was full of pleasure at their meeting ;
她 谈话 的 希尔达 , 和 曾是 满的 的 乐趣 在 他们的 会议 ;
她谈起希尔达，对与她重逢感到无比高兴；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] [stɑɪl]
and by and by she spoke of Ruth , her beauty , her grace , and style
和 经过 和 经过 她 辐 的 露丝 , 她 美丽 , 她 优雅 , 和 风格
.
:
.

渐渐地，她开始谈论露丝，她的美貌、优雅和风度。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs] ?
Was it true that she was an heiress ?
曾是 它 真的 那 她 曾是 一个 女继承人 ?
她真的是女继承人吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɪldə][ænd; ənd] [hɪmˈself] .
And was she not , in some way , related to Miss Hilda and himself .
和 曾是 她 不是 , 在 一些 方式 , 有关的 到 错过 希尔达 和 他自己 .
她难道不是和希尔达小姐以及他本人有某种亲戚关系吗？

[ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ?
Or perhaps to the Brierlys ?
或者 也许 到 这 布里尔利斯 ?

或许是布里尔利一家？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['men(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [baɪ] ['iːðər] , [ænd; ənd] ['fɛrɑːrz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
It was the first mention of that name by either , and Ferrars , looking into
它 曾是 这 第一的 提到 的 那 姓名 经过 任何一个 , 和 费拉尔斯 , 寻找 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] , ['ænsər] :
her eyes , answered :
她 眼睛 , 回答 :

这是两人第一次提到这个名字，费拉尔斯看着她的眼睛，回答道：

" [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪleɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['braɪə-li] [ðæt] ['hɪldə] [bɔːr] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .
" She bore the same relation to Robert Brierly that Hilda bore to Charles .
" 她 钻孔 这 相同的 关系 到 罗伯特 布里尔利 那 希尔达 钻孔 到 查尔斯 .

“她与罗伯特·布里尔利的关系，就像希尔达与查尔斯的关系一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌvəz] [sɪnz] ['tʃaɪldhʊd] . "
They had been lovers since childhood ."
他们 有 到过 恋人 自从 童年 : "

他们从青梅竹马就是恋人。

" [haʊ] [sæd] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ruː'mæntɪk] !
" How sad , strange , and romantic !
" 如何 伤心 , 奇怪的 , 和 浪漫的 !

“多么悲伤、奇怪又浪漫啊！ ”

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)] ! "
How pitiful ! "
如何 可怜 ! "

真可怜！

" [ðə; ði] ['sædnəs] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] ['ruːməns] ,
" The sadness outweighs the romance ,
" 这 悲伤 胜过 这 浪漫 ,

悲伤的情绪盖过了浪漫的情绪。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpɪnəs]
and it is strange that the same hand should have struck at the happiness
和 它 是 奇怪的 那 这 相同的 手 应该 有 击 在 这 幸福

[ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər] [frendz] .
of both their friends .
的 两个都 他们的 朋友们 .

奇怪的是，同一只手竟然同时击碎了他们两位朋友的幸福。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mjuːzɪŋli] ,
I have asked myself , " he went on musingly ,
我 有 问 我 , " 他 去 在 若有所思地 ,

“我问过自己，”他若有所思地继续说道， “

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] ,
" what would be the fate of the destroyer of so much happiness ,
" 什么 会 是 这 命运 的 这 驱逐舰 的 所以 很多 幸福 ,

“摧毁如此多幸福的人将会面临怎样的命运？ ”

[ɪf] [ðiːz] [tuː] ['gɜːlz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sleɪə] [æt; ət][ðer; ðər]
if these two girls could be made judge and jury , with the slayer at their
如果 这些 二 女孩们 可以 是 制成 法官 和 陪审团 , 和 这 杀手 在 他们的
['mɜːrsɪ] .
mercy .
怜悯 .

如果让这两个女孩担任法官和陪审团，让凶手任由她们处置。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 286]
" [页 -]

" [ʊx; ʒ:] !
" Ugh !
" 啊 ！

“啊！

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'weɪ] .
" The lady shuddered and turned her face away .
" 这 女士 颤抖 和 转向 她 脸 离开 .

“那位女士浑身一颤，转过脸去。”

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ! "
" The thought is unnatural ! "
" 这 想法 是 不自然 ！ "

这种想法不合常理！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [dred] [ˈenəmi] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli]
" I don't know ; women have been dread enemies before now , and are generally
" 我 不 知道 ； 女性 有 到过 恐惧 敌人 前 现在 , 和 是 一般来说
[gʊd] [ˈheɪtəz] .
good haters .
好的 仇恨者 .

“我不知道；女人以前一直是可怕的敌人，而且通常都很会憎恨别人。”

[ðeɪ] [meɪk] [greɪt] ['krɪmənəlz] , [tu:] .
They make great criminals , too .
他们 制作 伟大的 罪犯 , 也 .

他们也是优秀的罪犯。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [məst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'treɪ] — — "
But I fancy a woman must always betray — — "
但 我 想要 一个 女士 必须 总是 背叛 — — "

但我认为女人总是会背叛——”

" ['mɜ:rsɪ] !
" Mercy !
" 怜悯 ！

“怜悯！

" [ʃɪ; ʃɪ] [krɒ:st] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'lu:s(ə)nt] [skri:n]
" She crossed the room suddenly to change the position of a translucent screen
" 她 交叉 这 房间 突然 到 改变 这 位置 的 一个 半透明 屏幕
[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu;; tə] ['fɪltəɹ] .
through which the sun had begun to filter .
通过 哪个 这 太阳 有 开始 到 筛选 .

她突然穿过房间，调整了一下半透明屏风的位置，阳光开始透过屏风照射进来。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈgru:səm] , ['mɪstəɹ] . [grænt] !
" You are positively gruesome , Mr . Grant !
" 你 是 积极地 令人毛骨悚然 , 先生 . 授予 ！

“格兰特先生，你真是太可怕了！ ”

[let] [ju: 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
Let us change the subject .
让 我们 改变 这 主题 .

我们换个话题吧。

[ɔːr] , [fɜːrst][let][em ˈiː][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][siːˈɑːr] — [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ? " **Or , first let me ask if they have found any trace of the cr — the person ?** " 或者，第一的 让 我 问 如果 他们 有 成立 任何 痕迹 的 这 cr — 这 人 ？ "

或者，首先我想问一下，他们有没有找到那个混蛋——那个人的任何踪迹？

" [ðə; ði] [kluːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [fɜːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] . **" The clues have been very unsatisfactory for the most part .** " 这 线索 有 到过 非常 不令人满意 为了 这 最多 部分 .

“总的来说，这些线索非常不令人满意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bəuθ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [jet] . **But the ladies both hope to see justice done yet .** 但 这 女士们 两个都 希望 到 看 正义 完毕 然而 .

但两位女士都希望正义能够得到伸张。

[wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][fækt] . " **We all hope it , in fact .** " 我们 全部 希望 它 , 在 事实 .

事实上，我们都希望如此。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][moʊst] [ˈlækɪŋ] ? " **" And what is most lacking ?** " 和 什么 是 最多 缺乏 ？ "

“那么，最缺乏的是什么呢？ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [siːmd] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] . **" From the first , the motive seemed most difficult to discover .** " 从 这 第一的 , 这 动机 似乎 最多 难的 到 发现 .

“从一开始，动机似乎就很难发现。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [dwel] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪːŋgər] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] . " **But we won't dwell upon this longer now , Mrs . Jamieson .** " 但 我们 惯于 住 之上 这 更长 现在 , 太太 . 杰米森 . "

但我们就不再纠缠这件事了，杰米森夫人。

" [ɑː] ! **" Ah !** " 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] **And I was just getting up courage to ask you to tell me what had** [bɪn] [dʌn] , **been done ,** 到过 完毕 ,

我正鼓起勇气想问你到底发生了什么事，

[wʌt] [ˈprɑːɡres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] **what progress had been made ; I was so near to being a witness , you know** 什么 进步 有 到过 制成 ; 我 曾是 所以 靠近 到 存在 一个 证人 , 你 知道 , [ænd; ənd] — — " **, and — — " , 和 — — "**

取得了哪些进展；你知道，我差点就亲眼见证了，而且——”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] , [aɪ][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] . **" And of course you are interested , I quite understand that .** " 和 的 课程 你 是 感兴趣的 , 我 相当 理解 那 .

“当然，你对此很感兴趣，我完全理解。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] [tuː; tə] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒermɪsən] ,
If you really care to hear , Mrs . Jamieson ,
如果 你 真的 关心 到 听到 , 太太 : 杰米森 ,

杰米森夫人, 如果您真的想听的话.....

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [wen] [nekst][wiː; wi] [mi:t] .
I will tell you the whole story when next we meet .
我 将要 告诉 你 这 所有的 故事 什么时候 下一个 我们 见面 .

下次见面时, 我会把整个故事告诉你。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] .
It is quite interesting .
它 是 相当 有趣的 .

这很有意思。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
I will tell you that and other things .
我 将要 告诉 你 那 和 其他 事物 .

我会告诉你这件事以及其他事情。

" [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" **He arose and stood before her .**
" 他 出现 和 站立 前 她 .

他站起身来, 站在她面前。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈtæri] [naʊ] .
" **I must not tarry now .**
" 我 必须 不是 焦油 现在 .

“我不能再耽搁了。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [biː; bi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? "
Shall you be at liberty this afternoon ? "
将 你 是 在 自由 这 下午 ? "

你今天下午可以自由出狱吗?

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] .
" **I am so sorry .**
" 我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊstəs] .
I am promised to my hostess .
我 是 承诺 到 我的 女主人 .

我已答应嫁给我的女主人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][lɪv; laɪv] [tuː] [sɪˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [laɪf] .
She thinks I live too secluded a life .
她 思考 我 居住 也 僻 一个 生活 .

她认为我的生活太过隐居。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But I am about to make a change .
但 我 是 关于 到 制作 一个 改变 .

但我即将做出改变。

" [ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtnd] [ˈvɪzəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈsɜːrɪ] [ˈprɑːspekts] , [ænd; ənd][hɜːr; həər][hoʊp]
" **She brightened visibly as she told of her Surrey prospects , and her hope**
" 她 明亮 明显地 作为 她 讲述 的 她 萨里 前景 , 和 她 希望
[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ,
of seeing his party ,
的 看到 他的 派对 ,

“当她讲述自己在萨里郡的前景以及希望见到他一行人的愿望时，她的神采明显亮了起来。”

[ænd; ənd] [hɪmˈself] , [ðər; ðər] .
and himself , there .
和 他自己 , 那里 .

还有他自己，在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həər] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
And then her smile faded .
和 然后 她 微笑 褪色 .

然后，她的笑容消失了。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
" **I fear I may not see you again for at least a fortnight .**
" 我 害怕 我 可能 不是 看 你 再次 为了 在 至少 一个 两星期 .

“恐怕至少两周内我都见不到你了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] , [maɪ] [ˈhoʊstəs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpærɪs]
I have promised Mrs . Latham , my hostess , that I would go over to Paris
我 有 承诺 太太 . 拉瑟姆 , 我的 女主人 , 那 我 会 去 超过 到 巴黎
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .
with her .
和 她 .

我已经答应我的女主人莱瑟姆夫人，我会和她一起去巴黎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
She has been very good to me , " she faltered .
她 有 到过 非常 好的 到 我 , " 她 犹豫不决 .

“她对我很好，”她结结巴巴地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ?
" **How long shall you remain in England ?**
" 如何 长的 将 你 保持 在 英格兰 ?

你打算在英国待多久？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət] [liːst] . "
" **More than a fortnight at least . "**
" 更多的 比 一个 两星期 在 至少 . " "

“至少超过两周。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? "
" **I shall see you again ? "**
" 我 将 看 你 再次 ? " "

“我们还会再见面吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ˈnevər] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Mrs . Jamieson , never doubt it .**
" 太太 . 杰米森 , 绝不 怀疑 它 .

“詹姆森夫人，这一点毋庸置疑。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [glʌv] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" He was drawing on a glove , as he uttered the words ,
" 他 曾是 绘画 在 一个 手套 , 作为 他 说出 这 字 ,
"他一边说着这些话, 一边在手套上画着什么。"

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgərz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and across the busy fingers he looked into her eyes .
和 穿过 这 忙碌的 手指 他 看起来 进入 她 眼睛 .
他透过她忙碌的手指, 凝视着她的眼睛。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][soʊ] — — " [hi:; hi] [boʊd]
" It was to see you that I came to England , and so — — " he bowed
" 它 曾是 到 看 你 那 我 来了 到 英格兰 , 和 所以 — — " 他 鞠躬
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
"我来英格兰就是为了见你, 所以——"他深深鞠了一躬,

" [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] .
" till we meet .
" 直到 我们 见面 :
直到我们相遇。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
" He caught up his hat and stick ,
" 他 捕捉 向上 他的 帽子 和 戳 ,
他捡起帽子和拐杖,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [boʊd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
and before she could put out a hand had bowed himself from the room ,
和 前 她 可以 放 出去 一个 手 有 鞠躬 他自己 从 这 房间 ,
她还没来得及伸出手, 他就已经鞠躬离开了房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ri'si:dɪŋ] [step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjʊ:l] .
and she heard his quick receding step across the little vestibule .
和 她 听到 他的 快的 消退 步 穿过 这 小的 前厅 .
她听到他快速的脚步声渐渐远去, 穿过了小小的门厅。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['moʊmənts]['æftər] , [ʃi:; ji][sæt] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
For many moments after , she sat where she had sunk down at his sudden
为了 许多 时刻 后 , 她 卫星 在哪里 她 有 沉没 向下 在 他的 突然
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,
此后很长一段时间, 她都坐在他突然离开时瘫坐在的地方。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [sləʊ]
and presently the slow
和 目前 这 慢的
而目前缓慢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 288]
[页 -]
[第288页]

[terz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hændz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [boʊd] [feɪs] .
tears fell upon the hands that supported her bowed face .
眼泪 跌倒 之上 这 双手 那 有 她 鞠躬 脸 .
泪水顺着她托着低垂脸庞的双手滑落。

[fɔːr; fər] [ˈɪrɪz] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] , [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈʌnˈlʌvd] , [ˈʌnˈlʌvɪŋ] [laɪf] .
For years she had been an unhappy woman , living an unloved , unloving life .
为了 年 她 有 到过 一个 不开心 女士 , 活的 一个 不被爱的 , 冷漠无情 生活 .

多年来，她一直过着不快乐的生活，没有爱，也没有感情。

[ðen] [æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd][hoʊp][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Then ambition and hope had taken hold of her mind , and she had
然后 志向 和 希望 有 已采取 抓住 的 她 头脑 , 和 她 有
[ˈtestɪd] [hɜːrˈself] ,
tested herself ,
测试 她自己 ,

随后，雄心壮志和希望占据了她的心，她开始考验自己。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈbɑːdi] , [ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [der] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪsk]
and found , in that small body , the strength to dare much , and to risk
和 成立 , 在 那 小的 身体 , 这 力量 到 敢 很多 , 和 到 风险
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

在那小小的身躯里，却发现了敢于冒险、敢于承担重大风险的力量；

[ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] [ˈʃiː; ʃɪ] [θɪrld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] — [welθ] , [səkˈses] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [ɔːl]
and now — how she thrilled at the thought — wealth , success , and love ; all
和 现在 — 如何 她 激动不已 在 这 想法 — 财富 , 成功 , 和 爱 ; 全部
[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [təˈgeðər] .
would come to her together .
会 来 到 她 一起 .

而现在——想到这一点，她多么兴奋啊——财富、成功和爱情；这一切都将同时降临到她身上。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [miːn] ?
What else could his words mean ?
什么 别的 可以 他的 字 意思是 ?

他的话还能是什么意思呢？

[ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd][fɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
She had only to be courageous and firm for a little while .
她 有 仅有的 到 是 勇敢 和 公司 为了 一个 小的 尽管 .

她只需要勇敢坚定一小会儿。

[tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] ,
To be patient for a few more days ,
到 是 病人 为了 一个 很少 更多的 天 ,

再耐心等待几天吧。

[ænd; ənd] [ðen] — — [ˈʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbɔːft] .
and then — — She sprang to her feet and flung her arms aloft .
和 然后 — — 她 弹簧 到 她 脚 和 扔 她 武器 高空 .

然后——她猛地站起身，高举双臂。

[ˈʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ˈtraɪʌmf] .
She wanted to shout for triumph .
她 通缉 到 喊 为了 胜利 .

她想欢呼胜利。

" [ˈvɪktəri] !
" **Victory !**
" 胜利 !

“胜利！

" [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] .
" **she said aloud .**
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæz; həz] ['kɒŋkəd]
" **Is there another woman in all the world who can say that she has conquered**
" 是 那里 其他 女士 在 全部 这 世界 WHO 能 说 那 她 有 征服
[fert] ,
fate ,
命运 ,

“世界上还有哪个女人能说自己战胜了命运？”

[ænd; ənd] [geɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [wɪft] [fɔ:r; fər] ?
and gained all the good she has worked and wished for ?
和 获得 全部 这 好的 她 有 工作 和 希望 为了 ?
她付出努力和渴望的一切美好事物都实现了吗？

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['meɪdz] [vɔɪs] [brʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dri:m] .
" **And just then , the maid's voice broke in upon her dream .**
" 和 只是 然后 , 这 女佣 嗓音 打破 在 之上 她 梦 .
就在这时，女仆的声音打断了她的美梦。

" ['mædəm] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] [ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
" **Madam , the charwoman is here for the money .**
" 女士 , 这 女清洁工 是 这里 为了 这 钱 .
“夫人，女佣是来拿钱的。”

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [su:t] ?
Do you still wish me to give her the little suit ?
做 你 仍然 希望 我 到 给 她 这 小的 套装 ?
你还希望我把那件小衣服送给她吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] ['neməsis] [hæd; həd]['spʊkən] .
" **The woman turned as suddenly as if Nemesis had spoken .**
" 这 女士 转向 作为 突然 作为 如果 复仇女神 有 说 .
“那女人突然转过身来，仿佛复仇女神开口说话了一样。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

" [ʃi; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['terər] ['stri:kən] .
" **she said , and the voice was husky , and the face almost terror stricken .**
" 她 说 , 和 这 嗓音 曾是 沙哑 , 和 这 脸 几乎 恐怖 受打击的 .
“她说,”她的声音沙哑，脸上几乎带着惊恐的神情。

" [ru:θ] .
" **Ruth .**
" 露丝 .
露丝。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 289]**
" [页 -]
[第289页]

[ˈrɑ:bərt] ['braɪɜ-li] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [steps] , [wer] [ru:θ] [sæt][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'pɑ:n]
Robert Brierly came up the piazza steps , where Ruth sat alone , and dropped upon
罗伯特 布里尔利 来了 向上 这 广场 步骤 , 在哪里 露丝 卫星 独自的 , 和 掉落 之上
[ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][wʌn] ,
the topmost one ,
这 最顶层 一 ,
罗伯特·布里尔利走上广场的台阶，露丝独自坐在那里，他径直走到最高一级台阶上坐下。

[æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; h̃ər] [fiːt] .
" at her feet .
" 在 她 脚 ；

在她脚下。

" [aɪ][hæ̃v; hə̃v][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][noʊt̃][frʌm; frəm] [ˈfɛrɑːrɜː] .
" I have just received a note from Ferrars .
" 我 有 只是 已收到 一个 笔记 从 费拉尔斯 ；

“我刚刚收到费拉尔斯的一条消息。”

" [ruːθ] [lʊkt̃] [ʌp][frʌm; frəm][h̃ɜːr; h̃ər][bɪt̃][ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
" Ruth looked up from her bit of needlework .
" 露丝 看起来 向上 从 她 少量 的 针线活 ；

露丝从她的针线活中抬起头来。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt̃] [ʌv; əv] [səˈprest̃] [ɪkˈsaɪtmənt̃] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [wɪt̃ʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk̃]
There was a note of suppressed excitement in his tone , which she was quick
那里 曾是 一个 笔记 的 被抑制 激动 在 他的 语气 , 哪个 她 曾是 快的
[tuː; t̃ə] [əbˈzɜːrv] .
to observe .
到 观察 ；

她很快就注意到，他的语气中带着一丝压抑的兴奋。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; t̃ə][hæ̃v; hə̃v] [t̃ʃeɪndʒd̃] [hɪz; ɪz][maɪnd̃] , " [ˈbraɪɜːli] [went̃] [ɑːn] ,
" He seems to have changed his mind , " Brierly went on ,
" 他 似乎 到 有 已更改 他的 头脑 , " 布里尔利 去 在 ,

“他似乎改变主意了，”布里尔利继续说道。

" [ænd; ænd̃][bɪdz̃][em ˈiː] [kʌm] [ʌp̃][wɪð; wɪθ̃][ˈmaɪə̃rɜː] . "
" and bids me come up with Myers . "
" 和 出价 我 来 向上 和 迈尔斯 ； "

“并让我去找迈尔斯。”

" [tuː; t̃ə] - [deɪ] ?
" To - day ?
" 到 - 天 ？

“今天？”

" [ð̃ə; ð̃i] [wɜːrk̃] [fel̃] [frʌm; frəm][h̃ɜːr; h̃ər][hændz̃] .
" The work fell from her hands .
" 这 工作 跌倒 从 她 双手 ；

“这项工作从她手中滑落了。”

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 ；

“现在。”

[ɪn][hæf̃][æ̃n; əñ][ˈaʊə̃r] . "
In half an hour . "
在 一半 一个 小时 ； "

半小时后。

" [bʌt; bət̃][ˈrɑːbə̃rt̃] , [ˈæft̃ər̃][ɔːl̃][hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)ñ] ! "
" But Robert , after all his caution ! "
" 但 罗伯特 , 后 全部 他的 警告 ！ "

“可是罗伯特，他那么谨慎啊！ ”

" [let̃] [em ˈiː] [riːd̃] [ð̃ə; ð̃i][noʊt̃] , [dɪr̃] , " [hiː; hi] [sed̃] ,
" Let me read the note , dear , " he said ,
" 让 我 读 这 笔记 , 亲爱的 , " 他 说 ,

“让我读读那张纸条，亲爱的，”他说。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [hi:; hi][hæd; həd][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

un**fold****ing** **the** **sheet** **he** **had** **held** **in** **his** **hand** .

展开 这 床单 他 有 握住 在 他的 手 .

他展开了手中拿着的那张纸。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [bri:f] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] :

" It is very brief and pointed :

" 它 是 非常 简短的 和 尖 :

“它非常简短明了:

" - [daɪ] ['braɪəli] , — [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['maɪərz] ,

" ' Dear Brierly , — Come up with Myers ,

" - 亲爱的 布里尔利 , — 来 向上 和 迈尔斯 ,

“亲爱的布里尔利，——想出迈尔斯的办法，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [wen] [ju:; jʊ]['entə] [heɪnz] - ['ɑ:fɪs] .

and be sure that you are not observed when you enter Haynes ' office .

和 是 当然 那 你 是 不是 观察到 什么时候 你 进入 海恩斯 - 办公室 .

进入海恩斯办公室时，务必确保无人看见。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

He will know what to do with you .

他 将要 知道 什么 到 做 和 你 .

他会知道该如何处置你。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bʌŋglər] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [taɪm] —

If I have not been an awful bungler — and I don't think I have this time —

如果 我 有 不是 到过 一个 可怕 笨蛋 — 和 我 不 思考 我 有 这 时间 —

[ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [fri:] [mæn][tu:; tə] - [naɪt] ,

you will stand a free man to - night ,

你 将要 站立 一个 自由的 男人 到 - 夜晚 ,

如果我这次没有犯下严重的错误——而且我认为这次我没有——你今晚就能重获自由。

['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [z:rθ] [wɪ'dəʊt] ['menəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sæsənz] [naɪf]

able to go up and down the earth without menace from the assassin's knife

有能力的 到 去 向上 和 向下 这 地球 没有 威胁 从 这 刺客的 刀

,

⌋

,

能够自由穿梭于世界各地而不受刺客匕首的威胁，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

and will have come into your own , which means a fortune .

和 将要 有 来 进入 你的 自己的 , 哪个 方法 一个 财富 .

你将真正拥有自己的事业，这意味着一笔财富。

" - ['fɛrɑ:rz] . - "

" ' Ferrars . ' "

" - 费拉尔斯 . - "

“费列罗。”

" [ru:θ] , " [hi:; hi] [spʊʊk] ['sɔ:ftli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?

" Ruth , " he spoke softly , " Do you know what that means ?

" 露丝 , " 他 辐 轻轻 , " 做 你 知道 什么 那 方法 ?

“露丝,”他轻声说道,“你知道那是什么意思吗? ”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 290]

" [页 -]

[第290页]

" [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pərˈhæps] .
" **Better than you do , perhaps .**
" 更好的 比 你 做 , 也许 .

或许比你做得更好。

" [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
" **She spoke hurriedly , as if to gain time , and her cheeks were already**
" 她 辐 匆匆 , 作为 如果 到 获得 时间 , 和 她 脸颊 是 已经
[əˈfleɪm] .
aflake .
燃烧 .

她说话很急促，好像想争取时间，而且她的双颊已经涨得通红。

" [jɔːr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [set][əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [tʃɑːrliːz] [ˈmɜːrdərər] , [rɑːb] ,
" **Your mind was so entirely set upon finding Charlie's murderer , Rob ,**
" 你的 头脑 曾是 所以 完全 放 之上 寻找 查理的 凶手 , 抢 ,
罗布，你当时一心只想找到杀害查理的凶手，

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [nuː] [æŋˈzaɪəti][baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
that they thought it best not to risk a new anxiety by telling you too much about
那 他们 想法 它 最好的 不是 到 风险 一个 新的 焦虑 经过 讲述 你 也 很多 关于
[ðə; ðɪ] [ˈðər] ;
the other ;
这 其他 ;

他们认为最好不要因为告诉你太多关于对方的事情而冒着引起你新的焦虑的风险；

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][hæd; həd]
besides , there could be nothing certain , you know , until Mr . Myers had
除了 , 那里 可以 是 没有什么 肯定 , 你 知道 , 直到 先生 . 迈尔斯 有
[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] .
investigated .
调查 .

此外，你知道，在迈尔斯先生调查之前，任何事情都不能确定。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
You had a hint of it ."
你 有 一个 暗示 的 它 . "

你隐约感觉到了。

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːr] .
" **Oh , to be sure .**
" 哦 , 到 是 当然 .

“哦，当然。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈkaɪndli] [ˈkʌnɪŋ] .
And I have not been quite blind to their kindly cunning .
和 我 有 不是 到过 相当 瞎的 到 他们的 亲切地 狡猾 .

而我并非完全没有察觉到他们善意的狡黠。

[wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈruːθɪ] ?
Will it be a very great fortune , Ruthie ?
将要 它 是 一个 非常 伟大的 财富 , 露西 ?

露西，这会是一笔巨大的财富吗？

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fæst] .
" **He caught her hand , and held it fast .**
" 他 捕捉 她 手 , 和 握住 它 快速地 .

他抓住了她的手，紧紧地握着。

" [ˈveri] ! "
" **Very !** "
" 非常 ! "

“非常！ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][jɔː; jə] [fiːt] ,
" **Because if it is , I intend to come back and lay it all at your feet ,**
" 因为 如果 它 是 , 我 打算 到 来 后退 和 躺 它 全部 在 你的 脚 ,
“因为如果真是这样，我打算回来把一切都交托给你。”

[ˈfɔːrməli] , [ˈæbdʒektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈʌtməʊst] [spiːd] .
formally , abjectly , and with utmost speed .
正式地 , 卑躬屈膝地 , 和 和 极致 速度 .
正式地、卑躬屈膝地、以最快的速度。

" [ruːθ] ['resld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ] ['bækwərd] [pʊʃ] .
" **Ruth wrestled away the imprisoned hand and gave her chair a backward push .**
" 露丝 摔跤 离开 这 被监禁 手 和 给予 她 椅子 一个 落后 推 .
露丝挣脱了被束缚的手，向后推了推椅子。

" [ˈrɑːbərt] ['braɪɜːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [ˈɔːfər] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
" **Robert Brierly , if you dare to come to me and offer me a fortune ,**
" 罗伯特 布里尔利 , 如果 你 敢 到 来 到 我 和 提供 我 一个 财富 ,
“罗伯特·布里尔利，如果你胆敢来找我，给我一大笔钱，

[ə; eɪ] ['heɪtfl] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈfɔːrtʃən] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] ;
a hateful old English fortune — that I despise ;
一个 可恶 老的 英语 财富 — 那 我 鄙视 ;
我鄙视那可憎的古老英国财富；

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [æsk][em 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] [æftər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [aɪ] [wəʊnt] !
if you only ask me to accept you after you are sure of that money , I won't !
如果 你 仅有的 问 我 到 接受 你 后 你 是 当然 的 那 钱 , 我 惯于 !
如果你只有在确定有钱之后才要求我接受你，那我不会接受的！

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] !
I will not !
我 将要 不是 !
我不会！

[ˈnevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "
绝不！ "

" [ˈruːθi] !
" **Ruthie !**
" 露西 !
“露西！ ”

" [ʃiː; ji] [spræŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" **She sprang up , but he was before her .**
" 她 弹簧 向上 , 但 他 曾是 前 她 .
她猛地站了起来，但他已经先她一步了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
" **Oh , you can't escape now .**
" 哦 , 你 不能 逃脱 现在 .
“哦，你现在逃不掉了。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I intend to propose to you this minute .
我 打算 到 提出 到 你 这 分钟 .
我打算现在就向你求婚。

[aɪl] [rʌŋ] [noʊ] [rɪsk] , [æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [æz; əz] [ðæt] .
I'll run no risks , after such a threat as that .
患病的 跑步 不 风险 , 后 这样的 一个 威胁 作为 那 .
受到这样的威胁之后，我不会冒任何风险。

[ru:θ] , [ɪf] [ju:; jə] [rʌn] [ə'wei] , [aɪ] [wɪl] [[aʊt] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ju:; jə] ,
Ruth , if you run away , I will shout it after you ,
露丝 , 如果 你 跑步 离开 , 我 将要 喊 它 后 你 ,

露丝, 如果你逃跑, 我会大声喊出来。

[ænd; ʌnd] ['mɪsɪz] . ['maɪərz] [ænd; ʌnd] ['hɪldə] [ɑ:r; ər] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [naʊ] .
and Mrs . Myers and Hilda are half way down the stairs now .
和 太太 . 迈尔斯 和 希尔达 是 一半 方式 向下 这 楼梯 现在 .

迈尔斯太太和希尔达现在已经走到楼梯一半了。

[kwɪk] , [ru:θ] , [daɪr] , [wɪl] [ju:; jə] ['mæri] [em 'i:] ?
Quick , Ruth , dear , will you marry me ?
快的 , 露丝 , 亲爱的 , 将要 你 结婚 我 ?

露丝, 亲爱的, 你愿意嫁给我吗?

[aɪ] ['ʃænt] [let] [ju:; jə] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jə] [seɪ] [jes] .
I sha'n't let you go until you say yes .
我 不会 让 你 去 直到 你 说 是的 .

除非你答应, 否则我不会放你走。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 291**]
" [页 -]

[第291页]

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; ʌv] [hɜ:r'self] , ['ru:θs] ['læftər] ['bʌblɪd] ['oʊvər] .
And then , in spite of herself , Ruth's laughter bubbled over .
和 然后 , 在 尽管如此 的 她自己 , 露丝的 笑声 冒泡 超过 .

然后, 露丝不由自主地笑出了声。

" [ju:; jə] ['stu:pɪd] !
" **You stupid !**
" 你 愚蠢的 !

你个笨蛋!

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] !
As if we hadn't been engaged for years !
作为 如果 我们 之前没有 到过 已订婚的 为了 年 !

就好像我们不是订婚多年的老朋友一样!

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæv; həv] .
At least I have .
在 至少 我 有 .

至少我有。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] ['mɪstər] . ['maɪərz] [ænd; ʌnd] ['braɪə'li] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pi'a:zə]
" **Half an hour later when Mr . Myers and Brierly came out upon the piazza**
" 一半 一个 小时 之后 什么时候 先生 : 迈尔斯 和 布里尔利 来了 出去 之上 这 广场

[tə'geðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ru:θ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,
together they found Ruth awaiting them there ,
一起 他们 成立 露丝 等待中 他们 那里 ,

半小时后, 当迈尔斯先生和布里尔利一起走到广场上时, 他们发现露丝在那里等着他们。

[ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .
equipped for a journey .
配备 为了 一个 旅行 .

已做好出行准备。

" [waɪ] , [ru:θ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ? "
" **Why , Ruth , " said the lawyer , " are you going to the city ? "**
" 为什么 , 露丝 , " 说 这 律师 , " 是 你 去 到 这 城市 ? "

“露丝, 你为什么要去城里?” 律师问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jə] !
" I am going with you !
" 我 是 去 和 你 ！

“我和你一起去！ ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
" the girl replied firmly .
" 这 女孩 回复 牢牢 ；

女孩坚定地回答道。

" [juː; jə] [niːd] [nɑːt][ˈɑːrgjuː] .
" You need not argue .
" 你 需要 不是 争论 ；

你无需争辩。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ] .
I mean to go .
我 意思是 到 去 ；

我打算走。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑːrɜz] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .
And Mr . Ferrars will not object .
和 先生 ； 费拉尔斯 将要 不是 目的 ；

费拉尔斯先生不会反对。

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] [em 'iː] .
He will need me .
他 将要 需要 我 ；

他需要我。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 292]
" [页 -]

[第292页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 ；

第二十四章

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [ˈlæθəm] .
MRS . GASTON LATHAM .
太太 ； 加斯顿 拉瑟姆 ；

加斯顿·莱瑟姆夫人。

[səˈlɪsɪtər] [ˈwendl] [heɪnz] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [æt; ət][hæf][pæst] [tuː] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈbɪzi] , [waɪl]
Solicitor Wendell Haynes sat at his desk , at half past two , seemingly busy , while
律师 温德尔 海恩斯 卫星 在 他的 桌子 , 在 一半 过去的 二 , 似乎 忙碌的 , 尽管
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

律师温德尔·海恩斯坐在办公桌前，两点半的时候，看起来很忙，而房间另一边，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [desk] , [sæt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtər]
at a smaller desk , sat a second person , with his shoulder toward the outer
在 一个 较小的 桌子 , 卫星 一个 第二 人 , 和 他的 肩膀 朝向 这 外
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

在一张较小的桌子旁，坐着第二个人，他的肩膀朝向外门。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [skri:n] ['pɑ:rfəli] [kən'si:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and a screen partially concealing him .
和 一个 屏幕 部分 隐藏 他 .

还有一个屏风部分遮挡住了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

From the inner room came the low hum of voices .
从 这 内 房间 来了 这 低的 哼 的 声音 .

从内室传来低沉的人声嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [desk] [stʊd] ,

At the side of the room where the clerk's desk stood ,
在 这 边 的 这 房间 在哪里 这 职员 的 桌子 站立 ,

在房间一侧，也就是办事员办公桌所在的位置，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tɔ:l] ['bʊkkeɪs] ['taʊərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'si:ld] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]

and the tall bookcase towered before the concealed door , the curtains were
和 这 高的 书柜 高耸 前 这 暗 门 , 这 窗帘 是

['loʊə-d] ;

lowered ;

降低 ;

高大的书柜耸立在隐蔽的门前，窗帘落了下来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'lısɪtərz] ['kɔ:rnər] , [ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

but there was a strong light upon the solicitor's corner , and upon the
但 那里 曾是 一个 强的 光 之上 这 律师 的 角落 , 和 之上 这

[tʃer] ,

chair ,

椅子 ,

但律师席和椅子上却亮着强光。

[pleɪst] [nɪr] [hɪz; ɪz] [desk] , ['mænɪfestli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

placed near his desk , manifestly , for a visitor .
放置 靠近 他的 桌子 , 显然 , 为了 一个 游客 .

显然，这件物品放在他办公桌附近，是为访客准备的。

[wen] ['fɛrɑ:rz] [ə'pɪrd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wer] , [ðə; ði]

When Ferrars appeared without the disguise he was expected to wear , the
什么时候 费拉尔斯 出现 没有 这 伪装 他 曾是 预期的 到 穿 , 这

[sə'lısɪtər] ['wʌndə-d] .

solicitor wondered .

律师 想知道 .

费拉尔斯没有像人们预期的那样乔装打扮就出现了，这让律师感到疑惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

But the detective explained in a few words .
但 这 侦探 解释 在 一个 很少 字 .

但侦探用几句话就解释清楚了。

[hɪ; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪs'kʌvərɪz] [wɪt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][end][ə; eɪ] ['veri]

He had made certain discoveries which would enable him to end a very
他 有 制成 肯定 发现 哪个 会 使能够 他 到 结尾 一个 非常

[ʌn'plez(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ,

unpleasant piece of business at once ,

令人不快的 片 的 商业 在 一次 ,

他取得了一些发现，这些发现将使他能够立即结束一件非常令人不快的事情。

[hi:; hi] [hoʊpt] .

he hoped .

他 希望 .

他抱有希望。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʊd] ['oʊnli][hæmpər][hɪm; ɪm] .

And his disguise would only hamper him .
和 他的 伪装 会 仅有的 阻碍 他 .

他的伪装只会给他带来麻烦。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][eɪ di: 'di: -] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər][roʊl] , " [hi:; hi] [sed]
" I must ask you , however , to add something to your rôle , " he said
" 我 必须 问 你 , 然而 , 到 添加 某物 到 你的 角色 , " 他 说
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

“不过,我必须请你为你的职责增加一些内容,”他最后说道。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [pleɪn] [wʌt] [mɔ: r] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lsɪtər] .

and at once made plain what more would be required of the solicitor .
和 在 一次 制成 清楚的 什么 更多的 会 是 必需的 的 这 律师 .

并立即明确指出还需要律师做什么。

[æz; əz][fɔ: r; fər] [ru: θ] ['glɪdən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,

As for Ruth Glidden , she had waited in dignified silence ,
作为 为了 露丝 格利登 , 她 有 等待 在 凝重 沉默 ,

至于露丝·格利登,她一直保持着端庄的沉默等待着。

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪtli] [rɪ'zɜ: rvd] [sə'lsɪtər] , [ʌn'tɪl] ['fɛrɑ: rz]

and much to the wonder of the politely reserved solicitor , until Ferrars
和 很多 到 这 想知道 的 这 礼貌地 预订的 律师 , 直到 费拉尔斯
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

令这位彬彬有礼、矜持内敛的律师感到惊讶的是,直到费拉尔斯出现。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and then she went straight to his side .
和 然后 她 去 直的 到 他的 边 .

然后她径直走到他身边。

" [ˈmɪstər] . ['fɛrɑ: rz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ: t] ['oʊnli][ðə; ði][sɔ: ft] ['mɜ: rmər] ,
" Mr . Ferrars , " she said , so low that the others caught only the soft murmur ,
" 先生 . 费拉尔斯 , " 她 说 , 所以 低的 那 这 其他的 捕捉 仅有的 这 柔软的 低语 ,
“费拉尔斯先生,”她轻声说道,声音低得其他人只能听到轻微的低语。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈɔ: lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

" It came to me , almost at the last moment ,
" 它 来了 到 我 , 几乎 在 这 最后的 片刻 ,

“几乎在最后一刻,我突然想到了这一点。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [nɔ: t][bi:; bi] [ə'mɪs] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'loʊn] .

that a woman might not be amiss here now if she comes alone .
那 一个 女士 可能 不是 是 错误 这里 现在 如果 她 来 独自的 .

如果一个女人独自前来,现在在这里可能不会有什么不妥。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] , [ˈfɔ: rli] ?

You can trust me , surely ?
你 能 相信 我 , 一定 ?

你肯定可以信任我吧?

" ['fɛrɑ:rz] [geiv] [hɜ:r; hɜ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
" **Ferrars gave her a sudden look of gratitude** .
" 费拉尔斯 给予 她 一个 突然 看 的 感激 .

费拉尔斯突然露出了感激的神情。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fɜ:] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:] [maɪ] [oʊn] [bru:'tæləti] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank you for showing me my own brutality** , " **he replied** .
" 感谢 你 为了 显示 我 我的 自己的 残酷 , " 他 回复 .

“谢谢你让我看到了自己的残暴，”他回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [du:] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [els] .
" **I can trust you , and I do thank you ; there could have been no one else** .
" 我 能 相信 你 , 和 我 做 感谢 你 ; 那里 可以 有 到过 不 一 别的 .

“我可以信任你，我非常感谢你；除了你，不可能有其他人了。”

" [ænd; ɐnd] [ru:θ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [æz; əz] [i:; ji] [met] [hɜ:r; hɜ:] [lʌvɜ:z] [aɪ] .
" **And Ruth went back to the inner room smiling a little , as she met her lover's eye** .
" 和 露丝 去 后退 到 这 内 房间 微笑 一个 小的 , 作为 她 遇见 她 恋人的 眼睛 .

“露丝回到内室，脸上带着一丝微笑，与她的爱人目光相遇。”

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɔ:l] [ɪ'mə:dʒənsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə; eɪ] [kɑ:rd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
To guard against all emergencies , the detective had left with the inspector a card telling him ,
到 警卫 反对 全部 紧急情况 , 这 侦探 有 左边 和 这 检查员 一个 卡片 讲述 他 ,

为了防范任何紧急情况，侦探给督察留了一张卡片，上面写着：

[ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [men] , [wer] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʊd] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
and his men , where a telegram would reach him at different hours of the day ,
和 他的 男人 , 在哪里 一个 电报 会 抵达 他 在 不同的 小时 的 这 天 ,

而他的手下，一天中不同时间都能收到电报。

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [pæst] [tu:] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] .
and at a quarter past two a message arrived , bearing the signature of the Swiss .
和 在 一个 四分之一 过去的 二 一个 信息 到达的 , 轴承 这 签名 的 这 瑞士 .

两点一刻，一封瑞士方面的信函送达。

" [kju:] . [ertʃ] . [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **Q . H . and a lady on the way to meet you now** .
" 问 : H : 和 一个 女士 在 这 方式 到 见面 你 现在 .

QH和一位女士现在正赶来与您见面。

" [soʊ] [aɪ 'ti:] [ræn] , [ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] , ['fɛrɑ:rz] [æskt] :
" **So it ran , and having read it , Ferrars asked** :
" 所以 它 跑 , 和 拥有 读 它 , 费拉尔斯 问 :

于是，它就这么运行了起来。费拉尔斯读完后问道：

" [ɪz][jʊr; jər] [bɔɪ] [seɪf] , ['mɪstər] . [heɪnz] ? [ænd; ənd] ['trʌsti] ?
" **Is your boy safe , Mr . Haynes ? and trusty ?**
" 是 你的 男生 安全的 , 先生 : 海恩斯 ? 和 可靠 ?

海恩斯先生, 您的儿子安全吗? 值得信赖吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 294]**
" [页 -]

[第294页]

" [kwɔɪt] .
" **Quite .**
" 相当 :

“相当。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)] . "
I find him really valuable . "
我 寻找 他 真的 有价值的 : "

我觉得他非常有价值。

" [ðen] [pli:z] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pə'li:smən] ,
" **Then please instruct him to go and bring a brace of policemen ,**
" 然后 请 指示 他 到 去 和 带来 一个 支撑 的 警察 ,

“那么请指示他去叫两个警察来。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ʃʊn] [ðə; ði][nekst] [ə'raɪvlz] [ɪn] .
as soon as he has shown the next arrivals in .
作为 很快 作为 他 有 所示 这 下一个 到达 在 :

他一展示完下一批到货者, 就立刻.....

" [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neiʃ(ə)n] , ['ædɪŋ] ,
" **And he held out the telegram by way of explanation , adding ,**
" 和 他 握住 出去 这 电报 经过 方式 的 解释 , 添加 ,

“他拿出那份电报作为解释, 并补充道:

[æz; əz][ðə; ði] [sə'lısɪtər] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ'ti:] , " [ðə; ði][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [tu:] .
as the solicitor read and returned it , " The man is coming , too .
作为 这 律师 读 和 返回 它 , " 这 男人 是 未来 , 也 :

律师读完信后说: “那个人也要来。”

[aɪ][kɑ:nt][dʒʌst] [si:] [waɪ] .
I can't just see why .
我 不能 只是 看 为什么 :

我实在想不明白为什么。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [su:n] [noʊ] .
But we will soon know .
但 我们 将要 很快 知道 :

但我们很快就会知道了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [dɔ:ɾ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ;
By the way , that door on the north side , in the inner room ;
经过 这 方式 , 那 门 在 这 北 边 , 在 这 内 房间 ;

对了, 就是北侧内室里的那扇门;

[wer] [dʌz] [aɪ'ti:] [li:d] [wʌn] ? "
where does it lead one ? "
在哪里 做 它 带领 一 ? "

它会把人引向何方?

" ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [hɔ:l] , [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" **Into a side hall , connecting with the other .** "
" 进入 一个 边 大厅 , 连接 和 这 其他 : "

“进入侧厅, 与另一侧厅相连。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər][ɪn] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][slɪp] [aʊt] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ][mæn] ,
Then , as soon as they are in , I will just slip out , myself , and see my man ,
然后 , 作为 很快 作为 他们 是 在 , 我 将要 只是 滑 出去 , 我 , 和 看 我的 男人 ,
然后, 等他们进去之后, 我就悄悄溜出去, 去见我的男人。

[hu:] [wəʊnt][bi:; bi][fa:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌns][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [ɪz][ɪn'saɪd] .
who won't be far from your door , you may be sure , once his quarry is inside .
WHO 惯于 是 远的 从 你的 门 , 你 可能 是 当然 , 一次 他的 采石场 是 里面 .
你可以肯定, 一旦他的猎物进入屋内, 他就不会离你太远。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:did] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæriz] , ['redi]
He will be needed , perhaps , to serve the warrant , which he carries , ready
他 将要 是 需要 , 也许 , 到 服务 这 保证 , 哪个 他 携带 , 准备好
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
for an emergency .
为了 一个 紧急情况 .
或许需要他去执行逮捕令, 他随身携带逮捕令, 以备不时之需。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɛrɑ:rz] ['si:tɪd]
" **There was the sound of an opening door , and , as Ferrars seated**
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 开幕 门 , 和 , 作为 费拉尔斯 坐着
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“这时传来开门声, 费拉尔斯坐了下来,

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] .
the office boy entered and announced the two visitors .
这 办公室 男生 进入 和 宣布 这 二 访客 .
办公室小弟进来, 宣布了两位来访者。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [hu:] ['entərd] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] ['steɪtli] ['fæɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn]
The lady , who entered and bowed in stately fashion to the solicitor , was all in
这 女士 , WHO 进入 和 鞠躬 在 庄严 时尚 到 这 律师 , 曾是 全部 在
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

那位女士走了进来, 端庄地向律师鞠躬, 她全身穿着灰色衣服。

[ɪk'sept] [wer] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['vaɪələt][prəʊ'tru:did] .
except where , here and there , a bit of violet protruded .
除了 在哪里 , 这里 和 那里 , 一个 少量 的 紫色 突出 .
除了偶尔露出一小点紫罗兰之外。

[ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [greɪ] , [wʌz; wəz][wɔ:rn] [loʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] ,
The hair , which was white , rather than gray , was worn low about the ears ,
这 头发 , 哪个 曾是 白色的 , 相当 比 灰色的 , 曾是 磨损 低的 关于 这 耳朵 ,
他的头发是白色的, 而不是灰色的, 头发低低地披在耳朵边。

[ænd; ənd] [rʊəld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
and rolled back from the centre of the forehead , giving an effect of
和 滚动 后退 从 这 中心 的 这 前额 , 给予 一个 影响 的
[lenkθ; lenθ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] .
length to the face .
长度 到 这 脸 .
从额头中央向后卷曲, 使脸部显得更长。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [dɑ:rk] , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][gəʊld] [rɪmd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [si:md] [set][fɑ:r] [bæk] ,
The eyes looked dark , behind their gold rimmed glasses , and seemed set far back ,
这 眼睛 看起来 黑暗的 , 在后面 他们的 金子 带边 眼镜 , 和 似乎 放 远的 后退 ,
[ɪn][dɑ:rk] ['hɑ:lʊz] .
in dark hollows .
在 黑暗的 空心 .
透过金边眼镜, 那双眼睛显得阴沉, 仿佛嵌在深深的眼窝里。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['slɑ:tlɪ] ['sʌŋkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðʊ] [peɪl] ,
The mouth was slightly sunken , but the cheeks and chin , though pale ,
这 嘴 曾是 轻微地 凹陷 , 但 这 脸颊 和 下巴 , 尽管 苍白 ,
[wɜ:r; wər] [saʊnd] [ænd; ənd]
were sound and
是 声音 和
嘴唇略微凹陷, 但脸颊和下巴虽然苍白, 却很饱满。

[smu:ð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] [ʊəd] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] ,
smooth , and the brow showed a scarcely perceptible wrinkle ,
光滑的 , 和 这 眉头 显示 一个 几乎 可感知的 皱纹 ,
皮肤光滑, 眉间几乎没有皱纹。
[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [greɪ] [gɔ:z] ['spɑ:tid] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
beneath a veil of gray gauze spotted with black .
下面 一个 面纱 的 灰色的 纱布 斑 和 黑色的 .
在一层点缀着黑色斑点的灰色薄纱之下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪgjər] , [ɪts] ['fʊlnəs] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['rʌslɪŋ] [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,
She had a plump figure , its fulness accentuated by her rustling gray silk gown ,
她 有 一个 丰满 数字 , 它是 充满 强调 经过 她 沙沙声 灰色的 丝绸 袍 ,
她身材丰腴, 灰色丝绸长裙沙沙作响, 更衬托出她的丰满。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['spredɪŋ] ['məent(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [bi:dz] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with its spreading mantle glittering with steel beads , and finished with a
和 它是 传播 地幔 闪闪发光 和 钢 珠子 , 和 完成的 和 一个
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,
它那铺展开来的斗篷闪耀着钢珠的光芒, 并以厚厚的.....收尾,

[aʊt'stændɪŋ] [ru:ʃ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .
outstanding ruche at the neck .
杰出的 褶皱 在 这 脖子 .
领口处有非常突出的褶皱。

[əˈtɑ:pɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔɪft] [waɪt] [her] , [sæt][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [pəˈrɪzjən] [ˈbɑ:nɪt] , [ɔ:l] [greɪ] [bi:dz]
Atop of the high coifed white hair , sat a dainty Parisian bonnet , all gray beads
顶部 的 这 高的 梳理过的 白色的 头发 , 卫星 一个 纤巧 巴黎人 引擎盖 , 全部灰色的 珠子
[ænd; ənd][ˈvaɪələts] ,
and violets ,
和 紫罗兰 ,

在高高梳理的白色发髻上,戴着一顶精致的巴黎式软帽,上面缀满了灰色珠子和紫罗兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [hændz][wɜ:r; wəɹ] [ˈdeɪntɪli] [glʌvd] , [ɪn] [pɜ:rl] [greɪ] .
and the small hands were daintily gloved , in pearl gray .
和 这 小的 双手 是 轻柔地 戴手套 , 在 珍珠 灰色的 .

小巧的手戴着精致的珍珠灰色手套。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbrʌðər] , [ˈmɪstər] . [heɪnz] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **I have taken the liberty of bringing my husband's brother , Mr . Haynes , " she**
" 我 有 已采取 这 自由 的 带来 我的 丈夫的 兄弟 , 先生 . 海恩斯 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“我冒昧地带来了我丈夫的弟弟海恩斯先生,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ədˈvænst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , " [ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈlæθəm] .
as she advanced into the room , " Mr . Harry Latham .
作为 她 先进的 进入 这 房间 , " 先生 . 哈里 拉瑟姆 .

她走进房间时说道：“哈里·莱瑟姆先生。”

" [ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:rk] [ˈfeləʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **The tall , dark fellow behind her advanced , and proffered a hand with an**
" 这 高的 , 黑暗的 同伴 在后面 她 先进的 , 和 提供的 一个 手 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ˈi:zi] [dʒi:nɪˈæləti] .
air of easy geniality .
空气 的 简单的 温和 .

“她身后那个身材高大、皮肤黝黑的男子走上前来,带着轻松友好的神态伸出了手。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ˈfænsɪd] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" **Mrs . Latham , " he explained , " fancied I might be of some use by way of**
" 太太 . 拉瑟姆 , " 他 解释 , " 幻想 我 可能 是 的 一些 使用 经过 方式 的
[aɪ,deɪntɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
identification .
鉴别 .

“莱瑟姆夫人,”他解释说,“认为我或许能起到识别作用。”

[aɪ][hoʊp][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][nɑ:t][di:] [troʊ] ; [ɪf] [soʊ] — — "
I hope my presence is not de trop ; if so — — "
我 希望 我的 在场 是 不是 德 热带 ; 如果 所以 — — "

我希望我的出现不会显得多余; 如果真是这样——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [sɜ:r] .
" **You are very welcome , sir .**
" 你 是 非常 欢迎 , 先生 .

“不客气,先生。”

[sɪt] [daʊn] , [preɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
Sit down , pray , and we will begin our little inquiry .
坐 向下 , 祈祷 , 和 我们 将要 开始 我们的 小的 询问 .

请坐下,祈祷,我们开始我们的小调查。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] ?
You have brought the papers , Mrs . Latham ?
你 有 带来 这 文件 , 太太 . 拉瑟姆 ?

拉瑟姆太太,文件带来了吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌdɪsəˈpruːv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" **Mrs . Latham , who had been looking with something like disapproval upon her**
" 太太 : 拉瑟姆 , WHO 有 到过 寻找 和 某物 喜欢 不赞成 之上 她
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [feɪs] ,
aristocratic face ,
贵族 脸 ,

“莱瑟姆夫人，她那高贵的脸上带着一丝不赞同的神情，

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtli] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
toward the partly visible person behind the screen , turned toward the speaker ,
朝向 这 部分 可见的 人 在后面 这 屏幕 , 转向 朝向 这 扬声器 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看向屏幕后方那个半露在外面的人，他转过身面向说话者，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] , [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bæg] ,
as she advanced to lay a packet of papers , produced from a little bag ,
作为 她 先进的 到 躺 一个 包 的 文件 , 生产 从 一个 小的 包 ,
[əˈpɑːn][ðə; ði] [desk] ,
upon the desk ,
之上 这 桌子 ,

她走上前去，从一个小袋子里拿出一叠文件，放在桌子上。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , " [ˈrɪtʃərdz] , [aɪ]
the solicitor called out , as if by her suggestion , " **Richards** , **I**
这 律师 称为 出去 , 作为 如果 经过 她 建议 , " 理查兹 , 我
律师仿佛受她暗示一般，喊道：“理查兹，我

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] .
shall not need you for an hour or more .
将 不是 需要 你 为了 一个 小时 或者 更多的 .

一个小时或更长时间内不需要你。

" [ænd; ənd] [brˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
" **And before the lady could turn toward him again** ,
" 和 前 这 女士 可以 转动 朝向 他 再次 ,
“那位女士还没来得及再次转身看向他，

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
the man at the desk had vanished through the door just at his back .
这 男人 在 这 桌子 有 消失了 通过 这 门 只是 在 他的 后退 .
办公桌旁的男人从他身后的门里消失了。

[ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] [kloʊzd] [dɔːr] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈpækɪt]
Glancing toward this closed door , the lady seated herself , and drew the packet
瞥了一眼 朝向 这 关闭 门 , 这 女士 坐着 她自己 , 和 画 这 包
[tɔːrd] [hɜːr; hər] .
toward her :
朝向 她 :

女士瞥了一眼那扇紧闭的门，然后坐了下来，把包裹拿向自己。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'taɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [deft]
" **I suppose we may begin with these ?** " **she said , untying the packet with deft**
" 我 认为 我们 可能 开始 和 这些 ? " 她 说 , 解开 这 包 和 麻利
['fɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

“我想我们可以先从这些开始吧？”她说，灵巧地解开了包裹。

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and laying the papers one by one upon the desk before the solicitor , as she
和 躺下 这 文件 一 经过 一 之上 这 桌子 前 这 律师 , 作为 她
[tɔːkt] .
talked .
谈话 .

她一边说话，一边把文件一张张放在律师面前的桌子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['niːdɪd] [pruːfs] [ɑːr; ər] [hɪr] ; [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,
" **I think all the needed proofs are here ; my marriage certificate** ,
" 我 思考 全部 这 需要 证明 是 这里 ; 我的 婚姻 证书 ,
“我认为所有需要的证明都在这里了；我的结婚证，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] ; [ʌðər] ['fæməli] ['pepərz] [ðæt] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] ,
and that of my mother as well ; other family papers that may , or may not ,
和 那 的 我的 母亲 作为 出色地 ; 其他 家庭 文件 那 可能 , 或者 可能 不是 ,
还有我母亲的；其他可能存在也可能不存在的家庭文件，

[biː; bi][ʌv; əv][juːz] — ['letərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['fæməli] ['mætərz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪzliːz] [ʌv; əv]
be of use — letters relating to family matters and to the Paisleys of
是 的 使用 — 信件 相关 到 家庭 事情 和 到 这 佩斯利花纹 的
[æŋ; ən] [ˈɜːrliər] [deɪ] — [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['hjuːgəu] ['peɪzli] [ðə; ði][fɜːrst] ,
an earlier day — a copy of the will of Hugo Paisley the first ,
一个 早些时候 天 — 一个 复制 的 这 将要 的 雨果 佩斯利 这 第一的 ,
有用的信件——与家庭事务和早期佩斯利家族有关的信件——雨果·佩斯利一世的遗嘱副本，

['letərz] [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['deθs] [ʌv; əv] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kɑːpi]
letters announcing the deaths of various members of the family ; also a copy
信件 宣布 这 死亡人数 的 各种各样的 成员 的 这 家庭 ; 还 一个 复制
[ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [wɪl] .
of my grandfather's will .
的 我的 祖父的 将要 .

宣布家族成员去世的信件；还有我祖父的遗嘱副本。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [kwɔɪt] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] .
I think you will find them quite correct , and conclusive .
我 思考 你 将要 寻找 他们 相当 正确的 , 和 确凿 .

我认为你会发现它们完全正确，而且具有说服力。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **She stopped , and looked at him inquiringly** .
" 她 停止 , 和 看起来 在 他 询问地 .
她停下脚步，疑惑地看着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['əʊnli][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] ?
" **You will need to examine them , of course , if only for form's sake ?**
" 你 将要 需要 到 检查 他们 , 的 课程 , 如果仅有的 为了 表格的 清酒 ?
“当然，即使只是为了形式上的考量，你也需要检查它们？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsʌmwʌt] ['krɪsplɪ] .
" **she asked , somewhat crisply** .
" 她 问 , 有些 清脆地 .

她语气略显生硬地问道。

" ['pɑ:səbli] , [jes] .

" **Possibly** , **yes** .
" 可能 , 是的 .

“有可能。”

[ɔ:l][In] [gʊd] [taɪm] , ['mædəm] .

All in good time , madam .
全部 在 好的 时间 , 女士 .

一切都会水到渠成，夫人。

" [ðə; ði] [sə'li:stər] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] .

" The solicitor took up one of the papers , and glanced at the first words .

" 这 律师 采取 向上 一 的 这 文件 , 和 瞥了一眼 在 这 第一的 字 .

律师拿起其中一份文件，瞥了一眼开头几个字。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] , " [naʊ] [spʊk] ['hæri] ['læθəm] ,

" I would like to ask , " now spoke Harry Latham ,

" 我 会 喜欢 到 问 , " 现在 辐 哈里 拉瑟姆 ,

“我想问一下，”哈里·莱瑟姆开口说道，

" [haʊ] [su:n] — [sə'pouziŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [θiŋz] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] , [ænd; ənd] ['misiz] . ['læθəmz]

" how soon — supposing of course all things are correct , and Mrs . Latham's "

" 如何 很快 — 假如 的 课程 全部 事物 是 正确的 , 和 太太 . 拉瑟姆的 "

[kleɪm] [pruːvd] — [həʊ] [suːn] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ]

claim	proved	—	how	soon	can	she
宣称	已证实	—	如何	很快	能	她

“假设一切属实，莱瑟姆夫人的说法也得到证实，那么她多久才能……”

[[pɪ: 'dʒi:] -]

[Pg 297]

[页 -]

[第297页]

[teɪk] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:pərti] ?

take personal and complete possession of the property ?

拿 个人的 和 完全的 拥有 的 这 财产 ?

亲自并完全占有该房产？

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪzɪ] [mæn] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] — — "

I am a busy man , myself , and my time — — "
 我 是 一个 忙碌的 男人 , 我 , 和 我的 时间 — — "

我本人是个大忙人，我的时间——”

" [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['niːdɪd] ['æftər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [brʊk] [ɪn] ['mɪstər] . [heɪnz] ,

" I fancy you will not be needed after to - day , " broke in Mr . Haynes ,
 " 我 想要 你 将要 不是 是 需要 后 到 - 天 , " 打破 在 先生 . 海恩斯 ,

['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .

somewhat abruptly .
有些 突然 .

“我想今天之后你就不需要帮忙了，”海恩斯先生有些突然地插话道。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pra:pəti] , [wʌns][ðə; ði][kleɪm][ɪz] ['pru:vən] [ðer; ðər] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪz]

" As to the property , once the claim is proven there need not be a day's

" 作为 到 这 财产 , 一次 这 宣称 是 已证实 那里 需要 不是 是 一个 天

[dɪ'leɪ] .

delay .
延迟 .

“至于财产方面，一旦索赔得到证实，就不需要拖延一天。”

[ðə; ði] [leit] [in'kʌmbənt] [wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

The late incumbent was a very far - seeing person .
这 晚的 现任 曾是 一个 非常 远的 - 看到 人 .

已故的这位领导人是一位非常有远见的人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['læθəm] .
" **He turned abruptly to Mrs. Latham .**
" 他 转向 突然 到 太太 : 拉瑟姆 :
他突然转向拉瑟姆太太。

" ['mædəm] ,
" **Madam ,**
" 女士 ,
" 女士 ,
[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [prɔ:mpɪt][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['fɔ:rwərd] [jʊr; jər] [kleɪm] [tu:; tə][soʊ]
may I ask why you were not more prompt in putting forward your claim to so
可能 我 问 为什么 你 是 不是 更多的 迅速的 在 推杆 向前 你的 宣称 到 所以
[faɪn] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ?
fine an estate ?
美好的 一个 财产 ?
请问您为何没有更及时地提出对如此优厚遗产的继承权？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .
" **She turned toward him with a slow smile .**
" 她 转向 朝向 他 和 一个 慢的 微笑 :
她缓缓转过身，对他露出微笑。
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] .
" **That is a most natural question .**
" 那 是 一个 最多 自然的 问题 :
这是一个非常自然的问题。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['kleɪmənt] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['hju:gəʊ] ['peɪzli] , [ðə; ði]
I did not at first imagine myself a claimant ; a certain Hugo Paisley , the
我 做过 不是 在 第一的 想象 我 一个 索赔 ; 一个 肯定 雨果 佩斯利 , 这
[jʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,
我起初并没有把自己想象成索赔人；一个名叫雨果·佩斯利（小）的人，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [wɜz; wəz] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] ,
or his heirs , was before me in the line of succession ,
或者 他的 继承人 , 曾是 前 我 在 这 线 的 演替 ,
或者他的继承人，都排在我前面，在继承顺序上。
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] .
and I have waited to see if they would not be heard from .
和 我 有 等待 到 看 如果 他们 会 不是 是 听到 从 :
我一直在等，看看他们是否会杳无音信。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kleɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] . "
I had no wish to claim that which might not have been mine . "
我 有 不 希望 到 宣称 那 哪个 可能 不是 有 到过 矿 : "
我并不想占有那些可能不属于我的东西。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɛrz] [ɪg'zɪst] ?
" **And you are satisfied now that no such heirs exist ?**
" 和 你 是 使满意 现在 那 不 这样的 继承人 存在 ?
“现在你确信没有这样的继承人了吗？ ”
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pru:vɪn] . "
Of course this must be proven . "
的 课程 这 必须 是 已证实 : "
当然，这需要证明。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mʌt] [ɪk'spens] ,
" Of course , I have been at some pains , and to much expense ,
" 的 课程 , 我 有 到过 在 一些 疼痛 , 和 到 很多 费用 ,
"当然, 我为此付出了很多努力和金钱,

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌt] [ˈɛrz] .
to learn if there were such heirs .
到 学习 如果 那里 是 这样的 继承人 .
查明是否存在这样的继承人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv] [frendz] [wi:; wi] [meɪd] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] , [wer]
With the help of friends we made inquiry in the United States , where
和 这 帮助 的 朋友们 我们 制成 询问 在 这 团结的 各州 , 在哪里
[ˈhju:gəu] [went] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
Hugo went years ago .
雨果 去 年 前 .
在朋友的帮助下, 我们向多年前去过的美国打听了消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] . "
He was never heard of again ."
他 曾是 绝不 听到 的 再次 . "
此后便再也没有他的消息了。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [ri'wɔ:did] [baɪ] [ˈdefɪnət] [nu:z] ? "
" And was your search rewarded by definite news ? "
" 和 曾是 你的 搜索 奖励 经过 定 消息 ? "
“你的搜索是否找到了确切的消息?”

" [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt][wi:; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
" By an accident we learned of a member of the family ,
" 经过 一个 事故 我们 学习 的 一个 成员 的 这 家庭 ,
“我们偶然得知了一位家庭成员的消息,

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [treɪst] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌnz] .
and through him traced all the remaining ones .
和 通过 他 追踪 全部 这 其余的 一个 .
通过他, 追踪到了所有剩余的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv][ˈhju:gəu]
They were three , a mother , the great granddaughter of Hugo
他们 是 三 , 一个 母亲 , 这 伟大的 孙女 的 雨果
她们是三个人, 一位母亲, 雨果的曾孙女。

[ˈpeɪzli] , [ænd; ənd] [tu:] [sʌnz] .
Paisley , and two sons .
佩斯利 , 和 二 儿子们 .
佩斯利和两个儿子。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
The mother has been dead some years .
这 母亲 有 到过 死的 一些 年 .
母亲已经去世多年了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈfæməli] . "
They were not a rugged family ."
他们 是 不是 一个 崎岖 家庭 . "
他们并不是一个坚韧不拔的家庭。

" [kən'sʌmpj(ə)n] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk][mæn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] .
" **Consumption** , " **came from the dark man at her elbow** .
" 消耗 , " 来了 从 这 黑暗的 男人 在 她 弯头 .
" **肺结核** , " 她身旁那个肤色黝黑的男人说道。

" [jes] , [kən'sʌmpj(ə)n] .
" **Yes , consumption** .
" 是的 , 消耗 .
" **是的, 消费。**

[ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] . " **The two sons died within a few months of each other** . "
这 二 儿子们 死亡 之内 一个 很少 几个月 的 每个 其他 . "
两个儿子在几个月内相继去世。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .
" **我懂了。**

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [deθ] ? " **And of course you have the proofs of death ?** "
和 的 课程 你 有 这 证明 的 死亡 ? "
当然, 你们有死亡证明吧?

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi] [pru:vɪd] [æt; ət] [ni:d] , " [ðə; ði]['leɪdi]['kəʊldli] ['ænsər] .
" **They can readily be proved at need , the lady coldly answered** .
" 他们 能 容易 是 已证实 在 需要 , " 这 女士 冷冷地 回答 .
" **如有需要, 可以很容易地证明这一点,** "那位女士冷冷地回答道。

" [ðen] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
" **Then there remains but one more question , where you are concerned** .
" 然后 那里 遗迹 但 一 更多的 问题 , 在哪里 你 是 担心的 .
那么, 就你而言, 只剩下一个问题了。

[sə'pəʊzɪŋ] [jʊr; jər][kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spju:trɪd] ,
Supposing your claim to be disputed ,
假如 你的 宣称 到 是 争议 ,
假设你的说法遭到质疑,

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [pru:v] [brɪ'da:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['besi] ['kreɪmɜ:] ,
could you prove beyond a doubt that you are the Bessie Cramer ,
可以 你 证明 超过 一个 怀疑 那 你 是 这 贝西 克莱默 ,
你能毫无疑问地证明你就是贝西·克莱默吗?

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [dɪ'sendənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪzli:z] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['hævɪŋ]
who was the last descendant in this country of the Paisleys , your mother having
WHO 曾是 这 最后的 后裔 在 这 国家 的 这 佩斯利花纹 , 你的 母亲 拥有
[bɪn] [ə; eɪ] ['peɪzli] ? " **been a Paisley ?** "
到过 一个 佩斯利 ? "
你母亲是佩斯利家族的人, 那么佩斯利家族在这个国家的最后一位后裔是谁呢?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "
" **Of course !** "
" 的 课程 ! "
" **当然! "**

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] ['mɪsɪz] .
" And you are then able to furnish proof that there was no other Mrs .
" 和 你 是 然后 有能力的 到 提供 证明 那 那里 曾是 不 其他 太太 .
[ˈgæstən] [ˈlæθəm] ?
Gaston Latham ?
加斯顿 拉瑟姆 ?

那么，你能否提供证据证明根本没有其他加斯顿·莱瑟姆夫人呢？

[ðæt] [ˈgæstən] [ˈlæθəm] ['mærid] ['oʊnli][wʌn] [waɪf] ?
That Gaston Latham married only one wife ?
那 加斯顿 拉瑟姆 已婚 仅有的 一 妻子 ?
加斯顿·莱瑟姆只娶过一位妻子？

" [ə; eɪ][laʊd] [læf] [broʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][əˈrouz] .
" A loud laugh broke upon this speech , and the man arose .
" 一个 大声 笑 打破 之上 这 演讲 , 和 这 男人 出现 .
“这番话引来一阵哄笑，那人站了起来。”

" [wʊd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgæstənz] ['oʊnli] ['brʌðər] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]
" Would the word of Gaston's only brother be of any worth as a witness to
" 会 这 单词 的 加斯顿的 仅有的 兄弟 是 的 任何 值得 作为 一个 证人 到
[ðə; ði] ['mæridʒ] ,
the marriage ,
这 婚姻 ,

“加斯顿唯一的兄弟的证词作为婚姻见证人，是否具有任何价值？ ”

[ðə; ði]['oʊnli] ['mæridʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] ?
the only marriage of his only brother ?
这 仅有的 婚姻 的 他的 仅有的 兄弟 ?
这是他唯一兄弟的唯一一次婚姻？

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [nuː] [mɪs] ['besi] ['kreɪmɜː] [æz; əz][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜːrl] .
Fortunately I knew Miss Bessie Cramer as a slim young girl .
幸运的是 我 知道 错过 贝西 克莱默 作为 一个 苗条的 年轻的 女孩 .
幸好我认识贝西·克莱默小姐的时候，她还是个身材苗条的年轻女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['raʊndəbaʊt] [ðen] .
I was a boy in roundabouts then .
我 曾是 一个 男生 在 环岛 然后 .
那时我还是个在环岛玩耍的小男孩。

" [səˈlɪsɪtər] [heɪnz] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɡreɪvli] [daʊn]
" Solicitor Haynes arose , and looked gravely down
" 律师 海恩斯 出现 , 和 看起来 严重地 向下
律师海恩斯站起身，神情严肃地低头看着他。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
upon his client , ignoring the man's words , and even his presence .
之上 他的 客户 , 忽略 这 男人的 字 , 和 甚至 他的 在场 .
他对待委托人，无视对方的话，甚至无视对方的存在。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈlæθəm] ,
" I must tell you , Mrs . Latham ,
" 我 必须 告诉 你 , 太太 . 拉瑟姆 ,
“我必须告诉你，莱瑟姆夫人，

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kleɪm] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛrz] . "
that there has been a claim set up by the American heirs . "
那 那里 有 到过 一个 宣称 放 向上 经过 这 美国人 继承人 . "

美国继承人已提出索赔。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ɛrz] !
" There are no heirs !
" 那里 是 不 继承人 !

“没有继承人！ ”

" ['wɔ:rmlɪ] .
" warmly .
" 热情地 .

热情地。

" [ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] .
" Only yesterday I had a visit from an American gentleman , a Mr .
" 仅有的 昨天 我 有 一个 访问 从 一个 美国人 绅士 , 一个 先生 .
[ˈmaɪərz] , [əˈtɜ:rnɪ] - [æt; ət] - [b:] .
Myers , attorney - at - law .
迈尔斯 , 律师 - 在 - 法律 .

“就在昨天，一位名叫迈尔斯的美国先生来拜访我，他是一名律师。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
Do you know of him ? "
做 你 知道 的 他 ? "

你认识他吗？

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ə'merɪkənz] , [ænd; ænd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" I know no Americans , and very little of the country . "
" 我 知道 不 美国人 , 和 非常 小的 的 这 国家 . "

“我不认识任何美国人，对这个国家也知之甚少。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ? "
" Then you have never crossed the ocean ? "
" 然后 你 有 绝不 交叉 这 海洋 ? "

“那你从未横渡过大洋？ ”

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[ɪts] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] . "
It's quite enough for me to cross the channel . "
它是 相当 足够的 为了 我 到 叉 这 渠道 . "

对我来说，能横渡英吉利海峡就足够了。

" ['mɪstər] . [ˈmaɪərz][hæz; həz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] .
" Mr . Myers has presented a claim .
" 先生 . 迈尔斯 有 呈现 一个 宣称 .

“迈尔斯先生已提出索赔。”

" [ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['næroʊɪŋ] .
" The solicitor's eyes were narrowing .
" 这 律师的 眼睛 是 收窄 .

律师眯起了眼睛。

" [fɔ:r; fər] [hu:m] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "

“为了谁？ ”

" [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['braɪəli]; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **For** **a** **I think the name is Brierly; as I was about to say** ,
" 为了 一个 我 思考 这 姓名 是 布里尔利 ; 作为 我 曾是 关于 到 说 ;
“因为——我想——这个名字是布里尔利; 正如我正要说的,

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][best] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [miːt]
having made an appointment with you , I thought it best that you should meet
拥有 制成 一个 预约 和 你 , 我 想法 它 最好的 那 你 应该 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

既然我已经和你约好了时间, 我觉得最好还是让你见见他。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] .
" **He touched the bell at his side , as he spoke the last word** .
" 他 感动 这 钟 在 他的 边 , 作为 他 辐 这 最后的 单词 .
“他说完最后一个字时, 摸了摸身旁的铃铛。”

" [bʌt; bət] , " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði][mæn] , " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][oʊld] [kleɪm] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [frɔːd] !
" **But , " interposed the man , " this is some old claim , or else a fraud !**
" 但 , " 插入 这 男人 , " 这 是 一些 老的 宣称 , 或者 别的 一个 欺诈罪 !
“但是,”那人插嘴道, “这要么是老掉牙的说法, 要么就是骗局! ”

[ðə; ði] [ɑːr; ər] [ded] !
The Brierlys are dead !
这 布里尔利斯 是 死的 !

布里尔利一家都死了!

" [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] ['hɑːrʃli] ['gʌtərəl] .
" **The last words harshly guttural** .
" 这 最后的 字 严厉地 喉音 .
“最后几个字听起来很沙哑。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['entəd] [naʊ] , [ænd; ænd]['mɪstər] . [heɪnz] ['kwaiətli] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .
The office boy had entered now , and Mr . Haynes quietly gave his order .
这 办公室 男生 有 进入 现在 , 和 先生 . 海恩斯 悄悄 给予 他的 命令 .
这时, 办公室小弟走了进来, 海恩斯先生平静地下了命令。

" [siː] [ɪf] ['mɪstər] . ['maɪərz][ɪz][ɪn] ['nʌmbər] [sev(ə)n'tiːn] , ['wɪljəm] . "
" **See if Mr . Myers is in number seventeen , William** . "
" 看 如果 先生 . 迈尔斯 是 在 数字 十七 , 威廉 . "
“看看迈尔斯先生是不是在17号, 威廉。”

" ['mɪstər] . [heɪnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['læθəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" **Mr . Haynes , " said Mrs . Latham , with a touch of**
" 先生 . 海恩斯 , " 说 太太 . 拉瑟姆 , 和 一个 触碰 的
“海恩斯先生,”莱瑟姆太太说道, 语气中带着一丝.....

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 300**]
[页 -]
[第300页]

[ˈhɔːtɪnəs] , " [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn] ?
haughtiness , " Why should I need to see this man ?
傲气 , " 为什么 应该 我 需要 到 看 这 男人 ?
傲慢地说: “我为什么要见这个人? ”

[ðiːz] ['deθs] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] .
These deaths can be proved .
这些 死亡人数 能 是 已证实 .
这些死亡事件都有证据支持。

" [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [bəʊd] ['fɔ:rməli] .
" The solicitor bowed formally .
" 这 律师 鞠躬 正式地 .

律师正式鞠躬。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" So much the worse for Mr . Myers and his claim , " he said .
" 所以 很多 这 更糟 为了 先生 : 迈尔斯 和 他的 宣称 , " 他 说 .
“这对迈尔斯先生和他的索赔来说真是雪上加霜,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
" Of course you must meet him ; there's no other alternative .
" 的 课程 你 必须 见面 他 ; 有 不 其他 选择 .
你当然必须见他；没有其他办法。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'li:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] . " He is a gentleman , and he certainly believes in his claim . "
他 是 一个 绅士 , 和 他 当然 相信 在 他的 宣称 . "
他是一位绅士，而且他对自己的说法深信不疑。

" [ˈhi:z] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə] [deɪt] , [ðen] , " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈsʌmwʌt] ['kɔ:rsli] ,
" He's not up to date , then , " interposed the brother - in - law , somewhat coarsely ,
" 他是 不是 向上 到 日期 , 然后 , " 插入 这 兄弟 - 在 - 法律 , 有些 粗略地 ,
“看来他消息闭塞啊,”姐夫有些粗鲁地插嘴道。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] ,
and even as he spoke the door opened , and Mr . Myers ,
和 甚至 作为 他 辐 这 门 打开 , 和 先生 : 迈尔斯 ,
他话音未落，门就开了，迈尔斯先生走了进来。

[ˈhævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [hɔ:l] , ['entərd] , [hæt][ɪn][hænd] .
having taken his way around by the side hall , entered , hat in hand .
拥有 已采取 他的 方式 大约 经过 这 边 大厅 , 进入 , 帽子 在 手 :
他绕到侧厅，手里拿着帽子走了进去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] .
THE LAST STROKE .
这 最后的 中风 .

最后一击。

[æz; əz][ðə; ði] [sə'lisɪtər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] , [ðə; ði][məen][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪks'tʃeɪndʒd]
As the solicitor turned toward the newcomer , the man and woman exchanged
作为 这 律师 转向 朝向 这 新人 , 这 男人 和 女士 交换
[glɑ:nsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

律师转向新来者时，那男与女交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔ:nfɪdənt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪ'faɪənt] ,
and while he was still confident , not to say defiant ,
和 尽管 他 曾是 仍然 自信的 , 不是 到 说 桀骜不驯 ,
尽管他仍然充满自信，甚至可以说是桀骜不驯，

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [səˈlɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] , [ˌæprɪˈhensɪv] [glæns] ,
he looked to the unobservant solicitor with a nervous , apprehensive glance ,
他 看起来 到 这 昧 律师 和 一个 紧张的 , 忧虑 瞥一眼 ,
他紧张而忧虑地瞥了一眼那位漫不经心的律师。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [tʊ:rd] [hɜ:r; həɾ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ;
and leaning toward her would have whispered a word of his anxiety ;
和 倾斜 朝向 她 会 有 低声说道 一个 单词 的 他的 焦虑 ;
[bʌt; bət][fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] ,
but she shook her head ,
但 她 摇晃 她 头 ,
他若是俯身靠近她, 或许会低声诉说自己的焦虑; 但她摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [wʌz; wəz] [ˈneɪmɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
and the next moment the solicitor was naming them to each other and
和 这 下一个 片刻 这 律师 曾是 命名 他们 到 每个 其他 和
,
:
,
下一刻, 律师就开始互相指认他们,

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmaɪəɾz] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
as Mr . Myers paused before the lady , continued with the utmost
作为 先生 . 迈尔斯 暂停 前 这 女士 , 持续 和 这 极致
[dəˈrektɲəs,daiˈrektɲəs] —
directness —
直接 —
迈尔斯先生在女士面前停顿了一下, 然后以极其直接的语气继续说道——

" [ˈmɪstər] . [ˈmaɪəɾz] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [dɪˈnaɪz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈmerɪkən] [ˈɛrɪz] .
" Mr . Myers , this lady denies the existence of any and all American heirs .
" 先生 . 迈尔斯 , 这 女士 否认 这 存在 的 任何 和 全部 美国人 继承人 .
“迈尔斯先生, 这位女士否认存在任何美国继承人。”

[fi:; fi] [fɪɾz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsi:vd] .
She fears you may have been deceived .
她 恐惧 你 可能 有 到过 受骗 .
她担心你可能被骗了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] [ˈbraɪə-li] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? "
Do you know this man Brierly to be living at present ? "
做 你 知道 这 男人 布里尔利 到 是 活的 在 展示 ? "
你知道布里尔利现在住在哪里吗?

" [aɪ] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] . "
" I believe him to be living . "
" 我 相信 他 到 是 活的 . "
“我相信他还活着。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmaɪəɾz] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈswɪ:tli] , " [aɪ][er ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] [aɪ ˈti:] ,
" Mr . Myers , " said the lady , sweetly , " I am very sorry to think or say it ,
" 先生 . 迈尔斯 , " 说 这 女士 , 甜蜜地 , " 我 是 非常 对不起 到 思考 或者 说 它 ,
“迈尔斯先生,”那位女士温柔地说, “我很抱歉会这样想或说出来。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ˈɡroʊsli]
but you have certainly been grossly
但 你 有 当然 到过 粗略地
但你确实非常糟糕

[ˈtrɪkt] ！
tricked ！
被骗了 ！

上当了！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈkleɪmənt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [wʌn] .
If you have seen a would - be claimant , you have seen a fraudulent one .
如果 你 有 已见 一个 会 - 是 索赔 , 你 有 已见 一个 欺诈 一 .
如果你见过一个试图领取救济金的人，那你看到的很可能就是个骗子。

[haʊ] [lɔːŋ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɪns] [juː; jʊ][left] [əˈmerɪkə] ? "
How long , may I ask , since you left America ? "
如何 长的 , 可能 我 问 , 自从 你 左边 美国 ? "

请问您离开美国有多久了？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [ˈmædəm] ,
" **I have been in England for some time , and I will admit , madam ,**
" 我 有 到过 在 英格兰 为了 一些 时间 , 和 我 将要 承认 , 女士 ,
“我在英国已经有一段时间了，我承认，夫人，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [keɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] .
that I do not quite understand this case in all its details .
那 我 做 不是 相当 理解 这 案件 在 全部它是 细节 .

我还没有完全了解这个案子的所有细节。

[stiɪl] , [meɪ] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsˈled] ?
Still , may it not be possible that you have been misled ?
仍然 , 可能 它 不是 是 可能的 那 你 有 到过 被误导 ?

但是，会不会是你被误导了呢？

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
There seem to have been complications .
那里 似乎 到 有 到过 并发症 .

似乎出现了一些问题。

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːrdz] ,
" **He checked himself , and appeared to be considering his next words ,**
" 他 已检查 他自己 , 和 出现 到 是 考虑 他的 下一个 字 ,
他斟酌了一下措辞，似乎在斟酌接下来的话。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
then he resumed — " I think I can help to clear up this misunderstanding .
然后 他 恢复 — " 我 思考 我 能 帮助 到 清除 向上 这 误解 .

然后他继续说道：“我想我可以帮助澄清这个误会。”

[aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
I brought with me here a young man lately from the United States .
我 带来 和 我 这里 一个 年轻的 男人 最近 从 这 团结的 各州 .

我最近从美国带了一位年轻人来这里。

[hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈbraɪz-li] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] .
He claims to have seen a Mr . Brierly very recently .
他 索赔 到 有 已见 一个 先生 . 布里尔利 非常 最近 .

他声称最近见过一位名叫布里尔利的先生。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] .
With your permission I will ask him to join us .
和 你的 允许 我 将要 问 他 到 加入 我们 .

如果您允许，我会邀请他加入我们。

" [ðə; ði] [ə'gen] [iks'tʃeɪndʒd] [swɪft] [glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
" **The Lathams again exchanged swift glances , and the man gave his head a**
" 这 拉瑟姆 再次 交换 迅速 眼神 , 和 这 男人 给予 他的 头 一个
[kwɪk] ['negətɪv] [ʃeɪp] .
quick negative shape .
快的 消极的 形状 .

“拉瑟姆一家再次交换了一个眼神，那人迅速地歪了歪头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [went] ['prɑ:mptli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

But the solicitor went promptly to the door .
但 这 律师 去 及时 到 这 门 .

但律师立即走向门口。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [brɪ:f] ['ɔ:rdər][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

They did not hear the brief order he gave the boy ,
他们 做过 不是 听到 这 简短的 命令 他 给予 这 男生 ,

他们没有听到他向男孩下的简短命令。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

and he did not come back at once .
和 他 做过 不是 来 后退 在 一次 .

他并没有立刻回来。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ?

" **Who is this young American who has seen the invisible ?**
" WHO 是 这 年轻的 美国人 WHO 有 已见 这 无形的 ?

“这位见过看不见之物的美国年轻人是谁？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [hi:; hi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ,

And how came he here to - day ? " asked the man ,
和 如何 来了 他 这里 到 - 天 ? " 问 这 男人 ,

“他今天怎么会来这里呢？ ”那人问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .

who was now frowning heavily and moving restlessly in his seat .
WHO 曾是 现在 皱眉 重度 和 移动 躁动不安 在 他的 座位 .

他此刻眉头紧锁，在座位上不安地挪动着。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

" **What is his name ?**
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

" ['mɪstər] . ['maɪərz][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪts]

" **Mr . Myers had picked up a book off the desk , and was turning its**
" 先生 . 迈尔斯 有 挑选 向上 一个 书 离开 这 桌子 , 和 曾是 转弯 它是

[ˈpeɪdʒɪz] ['sləʊli] .

pages slowly .
页面 缓慢地 .

迈尔斯先生从桌子上拿起一本书，慢慢地翻阅着。

[hi:; hi] [si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feləʊz] [wɜ:rdz] .

He seemed hardly to hear the fellow's words .
他 似乎 几乎 到 听到 这 同伴们 字 .

他似乎根本没听见那人说的话。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[**Pg 303**]
[页 -]

" [hi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈmju:ziŋli] .

" **He's a very bright young fellow , " he said , musingly .**
" 他是 一个 非常 明亮的 年轻的 同伴 , " 他 说 , 若有所思地 .

“他是个非常聪明的年轻人,”他若有所思地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [diˈsi:vɪ] .

" **I don't think he would be easily deceived .**
" 我 不 思考 他 会 是 容易地 受骗 .

“我不认为他很容易被欺骗。”

[ˈhi:z] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [dɪˈtektɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

He's quite a clever detective , in his way .
他是 相当 一个 聪明的 侦探 , 在 他的 方式 .

他是个相当聪明的侦探，有他自己的一套方法。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [bent] [braʊz] .

" **He was studying the pair from under bent brows .**
" 他 曾是 学习 这 一对 从 在下面 弯曲 眉毛 .

他低着头，从眉毛下打量着这两个人。

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈlæθəmz] [hæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Just then Mr . Latham's hat fell from his hands to the floor ,
只是 然后 先生 . 拉瑟姆的 帽子 跌倒 从 他的 双手 到 这 地面 ,

就在这时，拉瑟姆先生的帽子从他手中滑落到地上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [riˈkæptʃəd] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [hæd; həd] [ˈentəd] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ]

and before he had recaptured it , the solicitor had entered , followed by
和 前 他 有 重新捕获 它 , 这 律师 有 进入 , 随后 经过

[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,

a serious - faced young man ,
一个 严肃的 - 面对 年轻的 男人 ,

还没等他夺回那东西，律师就进来了，后面跟着一个表情严肃的年轻人。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈkerləsli] [neɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [stˈreɪndʒəz] .

whom he carelessly named to the two strangers .
谁 他 粗心大意 命名 到 这 二 陌生人 .

他漫不经心地把这个人告诉了那两个陌生人。

" [ˈmɪstər] . [grænt] .

" **Mr . Grant .**
" 先生 . 授予 .

格兰特先生。

" [ðə; ði][ˈleɪdi:z][hænd] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæ(ə)n]

" **The lady's hand went suddenly to her heart , and her face was ashen**
" 这 女士的 手 去 突然 到 她 心 , 和 她 脸 曾是 铁青

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈdɑ:tɪd] [veɪl] .

beneath the dotted veil .
下面 这 虚线 面纱 .

“那位女士的手突然捂住了胸口，在点状面纱下，她的脸色苍白如纸。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [ˈmædəm] ? "

" **Are you ill , madam ? " " 是 你 患病的 , 女士 ? "**

夫人，您生病了吗？

" [ə; eɪ] [twɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .

" **A twinge , " she faltered .**
" 一个 轻微疼痛 , " 她 犹豫不决 .

“有点疼,”她结结巴巴地说。

" [ɪts] [nʊ'rældʒə] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **It's neuralgia** , " **declared the man** , **drawing his chair toward her** .
" 它是 神经痛 , " 声明 这 男人 , 绘画 他的 椅子 朝向 她 .
" "是神经痛,"男人说着,把椅子拉向她。

" [ʃi:z] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ðɪ:z] [[ɑ:rp] [ə'tæks] .
" **She's subject to these sharp attacks** .
" 她是 主题 到 这些 锋利的 攻击 .
" "她经常受到这些猛烈的攻击。"

[ˈbetər] , [ˈbesi] ?
Better , **Bessie** ?
更好的 , 贝西 ?
好些了吗, 贝西?

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] " [ˈmɪstər] . [grænt] , " [tu:; tə] [hu:m] [ˈmɪstər] .
" **She nodded** , **and fixed her eyes upon** " **Mr** . **Grant** , " **to whom Mr** .
" 她 点头 , 和 固定的 她 眼睛 之上 " 先生 . 授予 , " 到 谁 先生 .
[ˈmaɪərz][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
Myers was saying :
迈尔斯 曾是 说 :
她点了点头,目光转向了“格兰特先生”,迈尔斯先生正在和他说话:

" [ðɪs] [ˈleɪdɪ] , [grænt] , [ɪz] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jə][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə]
" **This lady** , **Grant** , **is positive that the Brierlys** , **of whom you have talked to** .
" 这 女士 , 授予 , 是 积极的 那 这 布里尔利斯 , 的 谁 你 有 谈话 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“格兰特女士非常肯定,你跟我谈过的布里尔利一家,

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] .
are not now living .
是 不是 现在 活的 .

他们现在都不在世了。
[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrɪkɪŋ] [ˈsʌmwer] , [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
There has been tricking somewhere , **and deception** .
那里 有 到过 欺骗 某处 , 和 欺骗 .
这里面肯定存在欺骗和诡计。

[wɪl] [ju:; jə] [help] [ju: 'es][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ?
Will you help us to understand one another ?
将要 你 帮助 我们 到 理解 一 其他 ?
你能帮助我们互相理解吗?

" [ðə; ði] [ˈlɔjɜ:z] [feɪs] [hæd; həd] [grʊʊn] [ˈveri] [greɪv] .
" **The lawyer's face had grown very grave** .
" 这 律师 脸 有 生长 非常 严重 .
律师的脸色变得非常严肃。

[ˈfrænsɪs] [ˈfɛrɑ:rz] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [də'rektli; da'rektli] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hu:z] [aɪz] [ˈnevər] [left]
Francis Ferrars seated himself directly before the woman , **whose eyes never left**
弗朗西斯 费拉尔斯 坐着 他自己 直接地 前 这 女士 , 谁 眼睛 绝不 左边
[hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ] ,
his face now ,
他的 脸 现在 ,
弗朗西斯·费拉尔斯径直坐在那位女士面前,那位女士的目光始终没有离开过他的脸。

[ænd; ənd][wɜ:z; wər] [ˈgrʊʊɪŋ] [ˈvɪzəbli] [ˌæprɪ'hensɪv] .
and were growing visibly apprehensive .
和 是 生长 明显地 忧虑 .
他们明显变得越来越焦虑不安。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtrɪkɪŋ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dɪˈsiːt] [hɪr] ,
" There has been more than tricking , worse than deceit here ,
" 那里 有 到过 更多的 比 欺骗 , 更糟 比 欺骗 这里 ,
“这里发生的远不止是欺骗，比诡计更恶劣。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [æt; ət]
and if I am to make it clear to you , madam , I must begin at
和 如果 我 是 到 制作 它 清除 到 你 , 女士 , 我 必须 开始 在
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

夫人，如果我想把事情说清楚，就必须从头说起。

[soʊ][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
So far , at least , as I know it .
所以 远的 , 在 至少 , 作为 我 知道 它 .
至少就我目前所知是这样的。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈslaɪtli] .
" The woman bent her head slightly .
" 这 女士 弯曲 她 头 轻微地 .
女人微微低下了头。

" [ɡoʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Go on , " said the man .
" 去 在 , " 说 这 男人 .
“继续，”那人说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈfɛrɑːrɜːz] [ɪˈðər] [ɪn][ˈprəʊpriːə][pərˈsoʊnə] , [ɔːr][æz; əz] [ˈfɛrɪs] [ɡrænt] .
He had never seen Ferrars either in propria persona , or as Ferriss Grant .
他 有 绝不 已见 费拉尔斯 任何一个 在 固有 角色 , 或者 作为 费里斯 授予 .
他从未见过费拉尔斯本人，也从未见过他以费里斯·格兰特的身份出现。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [bɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbraɪɜːli] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] [ðen]
The detective began with a brief sketch of the Brierly brothers , and then
这 侦探 开始 和 一个 简短的 草图 的 这 布里尔利 兄弟 , 和 然后
[dɪˈskraɪbd] , [ˈvɪvɪdli] ,
described , vividly ,
描述 , 生动地 ,
侦探先简要勾勒出布里尔利兄弟的轮廓，然后生动地描述了他们：

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌ; əv] [tʃɑːrlz] [braɪɜːliːz] [ded] [ˈbɑːdi] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [ˈɡlɛnvɪl] .
the discovery of Charles Brierly's dead body beside the lake at Glenville .
这 发现 的 查尔斯 布里尔利 死的 身体 旁 这 湖 在 格伦维尔 .
在格伦维尔湖边发现了查尔斯·布里尔利的尸体。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡruː] [stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] —
He paused here , and his voice grew stern as he resumed —
他 暂停 这里 , 和 他的 嗓音 生长 船尾 作为 他 恢复 —
他顿了顿，接着语气变得严厉起来——

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [tʃɑːrlz] [ˈbraɪɜːli] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑːdi] ,
" I had never seen Charles Brierly in life , but , standing beside his dead body ,
" 我 有 绝不 已见 查尔斯 布里尔利 在 生活 , 但 , 常设 旁 他的 死的 身体 ,
“我生前从未见过查尔斯·布里尔利，但是，站在他的遗体旁，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [feɪs] [soʊ] [ˈleɪtli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmænli] , [ˈstrɔːŋ] [soʊl] ,
looking down into that face so lately inspired by a manly , strong soul ,
寻找 向下 进入 那 脸 所以 最近 灵感 经过 一个 男子气概 , 强的 灵魂 ,
低头凝视着那张脸, 那张脸最近充满了男子气概和坚强的灵魂。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrdər] .
I knew that here was murder .
我 知道 那 这里 曾是 谋杀 .

我知道这里发生了谋杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] , [aɪ] [noʊ] ,
There was no possibility of accident , and such men , I know ,
那里 曾是 不 可能性 的 事故 , 和 这样的 男人 , 我 知道 ,
根本不可能发生意外, 而且我知道这样的人

[duː][nɑːt] [tʃiːt] [deθ] [baɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] .
do not cheat death by meeting him half way .
做 不是 欺骗 死亡 经过 会议 他 一半 方式 :

不要与死神半路相遇, 以此来欺骗他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第14/15页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['enəmi] , [ðeɪ] [sed] .
It was a murder , and yet he had no enemies , they said .
它 曾是 一个 谋杀 , 和 然而 他 有 不 敌人 , 他们 说 .
他们说，这是一起谋杀案，但他却没有任何仇人。

" [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
" The case interested me from the first ,
" 这 案件 感兴趣的 我 从 这 第一的 ,
“这个案子从一开始就引起了我的兴趣，”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['sɑ:rou] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:]
and when I had seen the sorrow of the fair girl he loved , and who
和 什么时候 我 有 已见 这 悲哀 的 这 公平的 女孩 他 喜爱 , 和 who
[lʌvd] [him; ɪm] ,
loved him ,
喜爱 他 ,
当我看到他所爱慕、也深爱着他的那位美丽姑娘的悲伤时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['i:gərli] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['kəʊədli]
I gave myself eagerly to the work of seeking the author of this most cowardly
我 给予 我 急切地 到 这 工作 的 寻求 这 作者 的 这 最多 胆小
[blɒʊ] .
blow .
吹 .
我全身心投入到寻找这次卑鄙袭击的始作俑者的工作中。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['glɛnvɪl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
" That night I walked the streets of Glenville alone , and , passing a certain
" 那 夜晚 我 步行 这 街道 的 格伦维尔 独自的 , 和 , 通过 一个 肯定
[fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,
fashionable boarding house ,
时髦 登机 房子 ,
“那天晚上我独自走在格伦维尔的街道上，路过一家时髦的寄宿公寓时，

[aɪ] [sɔ:] , [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] ['laɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mu:nbi:mz] ,
I saw , in a room lighted only by the late moonbeams ,
我 锯 , 在 一个 房间 照明 仅有的 经过 这 晚的 月光 ,
我在一间只有皎洁月光照亮的房间里看到了

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the shadow of a woman ,
这 阴影 的 一个 女士 ,
女人的影子，

[hu:] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ber] [ɑ:rmz] ['tɔ:sɪŋ] [ə'lb:ft] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['æɡəni]
who paced the floor with her bare arms tossing aloft in a pantomime of agony
WHO 踱步 这 地面 和 她 裸 武器 抛掷 高空 在 一个 哑剧 的 痛苦
, [ɔ:r] [jeɪm] .
, or shame .
, 或者 耻辱 .
她赤裸着双臂在地板上踱步，不时高举手臂，做出痛苦或羞愧的滑稽动作。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" He glanced about him .
" 他 瞥了一眼 关于 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [tuː] ['lɔjə-z, 'lɪə-z] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

The two lawyers were standing side by side near the door , erect and stern .
这 二 律师 是 常设 边 经过 边 靠近 这 门 , 直立 和 船尾 .

两位律师并排站在门口附近，神情挺拔而严肃。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [wɜːz; wəz] [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ɪn'dɪfrəns] .

The man in the chair opposite was affecting an incredulous indifference .
这 男人 在 这 椅子 对面的 曾是 影响 一个 难以置信 漠不关心 .

对面椅子上的男人装出一副难以置信的漠不关心的样子。

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːz; wəz] [ɪn'tensli] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ænd; ənd] [noʊ] [wɒn] [stɜːrd] [ɔːr] [spʊʊk] .

The room was intensely still when the voice ceased and no one stirred or spoke .
这 房间 曾是 强烈地 仍然 什么时候 这 嗓音 停止 和 不 一 搅拌 或者 辐 .

声音停止后，房间里一片寂静，没有人动弹，也没有人说话。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˈɜːrli] , [aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

" Next morning , early , I viewed the scene of the crime ,
" 下一个 早晨 , 早期的 , 我 已查看 这 场景 的 这 犯罪 ,

第二天一大早，我便去查看了犯罪现场。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ʌnsə'spektɪŋ]

and I saw how easily the destroyer might have crept upon an unsuspecting
和 我 锯 如何 容易地 这 驱逐舰 可能 有 悄悄地爬 之上 一个 毫无戒心的

[ˈvɪktɪm] ,

victim ,
受害者 ,

我亲眼目睹了毁灭者是如何轻易地悄悄接近毫无防备的受害者的。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] , [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] ,

owing to the formation of the shore , the shelter of the trees and shrubs ,
欠款 到 这 形成 的 这 支撑 , 这 庇护所 的 这 树木 和 灌木 ,

由于海岸的形成以及树木和灌木的遮蔽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəːvɪŋ] ['ɪndiən] [maʊnd] .

and the protection of the curving Indian Mound .
和 这 保护 的 这 弯曲 印度 冢 .

以及对弯曲的印第安土墩的保护。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊə-z] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːts] , [wer] [ðə; ði] [sʌn]

There had been showers two days before , and in certain spots , where the sun
那里 有 到过 淋浴 二 天 前 , 和 在 肯定 地点 , 在哪里 这 太阳

[dɪd] [nɑːt] ['penətreɪt] ,

did not penetrate ,
做过 不是 穿透 ,

两天前下过阵雨，在某些地方，阳光照射不到。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] .

the earth was still moist .
这 地球 曾是 仍然 潮湿 .

土壤仍然湿润。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [triː] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['sleɪə] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] ,

Under a huge tree , just where the slayer might have stood ,
在下面 一个 巨大的 树 , 只是 在哪里 这 杀手 可能 有 站立 ,

在一棵巨大的树下，就在凶手可能站立的地方，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] [[u:] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [toʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I found the print of a dainty shoe , or rather , the pointed toe of it .
我 成立 这 打印 的 一个 纤巧 鞋 , 或者 相当 , 这 尖 脚趾 的 它 .

我发现了一个精致鞋子的印记, 或者更确切地说, 是鞋子尖头的印记。

[ɪn] [tu:] ['ʌðər] ['feltəd] ['pleɪsɪz][aɪ] [faʊnd] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['ʌðər] [fu:t'prints] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɔ:f]
In two other sheltered places I found parts of other footprints , and , a little off
在 二 其他 避难所 地方 我 成立 部分 的 其他 脚印 , 和 , 一个 小的 离开
[ðə; ði][roud] ,
the road ,
这 路 ,

我在另外两处隐蔽的地方发现了其他脚印的残片, 而且, 在离路边不远的地方,

[ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] , [aɪ] [faʊnd] [tu:] [wel] - [fɔ:rmd] [fu:t'prints] , [ɔ:l] [ə'laɪk] , [smɔ:l] ,
in a clump of underbrush , I found two well - formed footprints , all alike , small ,
在 一个 丛 的 草丛 , 我 成立 二 出色地 - 形成 脚印 , 全部 同样 , 小的 ,

我在一丛灌木中发现了两个清晰的脚印, 它们都很相似, 很小。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][toʊ] .
and pointed at the toe .
和 尖 在 这 脚趾 .

并指着脚趾。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['heɪz(ə)] ['θɪkɪt] .
But I found something more in that hazel thicket .
但 我 成立 某物 更多的 在 那 榛 灌木丛 .

但在那片榛树林里, 我发现了更多东西。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][fɜ:rst] [kən'vɪnsɪŋ] , [kən'vɪktɪŋ] [klu:] .
I found my first convincing , convicting clue .
我 成立 我的 第一的 令人信服的 , 定罪 线索 .

我找到了第一个令人信服的、确凿的证据。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['red] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] [veɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪdəʊz]
It was just a shred , a thread of a black mourning veil , such as widows
它 曾是 只是 一个 撕碎 , 一个 线 的 一个 黑色的 丧 面纱 , 这样的 作为 寡妇
[wer] .
wear .
穿 .

那只是一小块碎片, 一根黑色丧服面纱的线, 就像寡妇们戴的那种。

['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɒr] ['sɪmpltən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
Later I found a poor simpleton who had been in the wood on the morning of
之后 我 成立 一个 贫穷的 傻瓜 WHO 有 到过 在 这 木头 在 这 早晨 的
[ðə; ði]['mɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,

后来我找到一个可怜的傻瓜, 案发当天早上他正好在树林里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] ['terəfaɪd] .
and who had been horribly terrified .
和 WHO 有 到过 糟糕透了 恐惧 .

他们当时都吓坏了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wɒd] ['oʊnli][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
For a time he would only cry out that he had seen a ghost ,
为了 一个 时间 他 会 仅有的 哭 出去 那 他 有 已见 一个 鬼 ,

有一段时间, 他只会喊着说他看到了鬼魂。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [gru:] [mɔ:ɹ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ,
but by and by he grew more communicative ,
但 经过 和 经过 他 生长 更多的 沟通 ,
但渐渐地,他变得越来越健谈了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [ðen] [sed] — [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] - [ɡoʊst] - [æt; ət][læst]
and from what he then said — for he described the ' ghost ' at last
和 从 什么 他 然后 说 — 为了 他 描述 这 - 鬼 - 在 最后的
[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [feɪs] — [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]
as a thing all white with a black face — I knew how to account for a
作为 一个 事物 全部 白色的 和 一个 黑色的 脸 — 我 知道 如何 到 帐户 为了 一个
[waɪt] ['fræɡmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [nɑ:t][fɑ:ɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
white fragment which I found not far from the black one .
白色的 分段 哪个 我 成立 不是 远的 从 这 黑色的 一 .

从他后来所说的话——因为他最终将“鬼魂”描述为一个全身白色、脸部黑色的东西——我就知道该如何解释我在离黑色碎片不远的地方发现的白色碎片了。

[ə; eɪ] [haɪrd] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['leɪksaɪd] [roʊd][ɑ:n] [ðæt] ['fɛrt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ,
A hired carriage had passed over that lakeside road on that fatal morning ,
一个 雇用 运输 有 通过了 超过 那 湖边 路 在 那 致命的 早晨 ,
那天早晨,一辆租来的马车经过了那条湖边公路,酿成了悲剧。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ləp] ['klʌvər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [waɪt] . -
and I learned that the lap cover with it was ' large and white . ' -
和 我 学习 那 这 膝 覆盖 和 它 曾是 - 大的 和 白色的 . -
我了解到,随附的膝上盖是“又大又白”。

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['klʌvər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['stætʃər] , [hu:] ,
Large enough to cover a woman of small stature , who ,
大的 足够的 到 覆盖 一个 女士 的 小的 身材 , WHO ,
足够大,可以遮住一个身材娇小的女性,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [drɔ:n] [kloʊz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,
with a black veil drawn close across her features ,
和 一个 黑色的 面纱 绘制 关闭 穿过 她 特征 ,
她脸上蒙着一层黑色面纱,

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] ,
and rising suddenly from among that clump of hazel ,
和 上升 突然 从 之中 那 丛 的 榛 ,
突然,他从那丛榛树中升起,

[kʊd; kəd] ['i:zəli] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['sɪmptən] [ɪntu:] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]
could easily terrify a simpleton into leaving the place where his presence was
可以 容易地 恐惧 一个 傻瓜 进入 离开 这 地方 在哪里 他的 在场 曾是
[ə; eɪ] ['menəs] .
a menace .
一个 威胁 .

他很容易就能吓得一个头脑简单的人离开他构成威胁的地方。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n]
" He paused a moment , but he might as well have been looking upon
" 他 暂停 一个 片刻 , 但 他 可能 作为 出色地 有 到过 寻找 之上
['kɑ:vən]['stætʃu:z] .
carven statues .
卡文 雕像 .

他停顿了一会儿,但他的目光仿佛是在凝视着雕刻的雕像。

[noʊ][wʌn] [stɜ:rd] , [noʊ][wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['feɪtfl] ['stɔ:ri] .
No one stirred , no one spoke , and he resumed his fateful story .
不 一 搅拌 , 不 一 辐 , 和 他 恢复 他的 命运的 故事 .
没有人动弹,没有人说话,他继续讲述他那悲惨的故事。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
" Then came the inquest .
" 然后 来了 这 死因调查 .

然后就是死因调查。

[aɪ] [bi'li:vɔd] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʊk] [tʃɑ:rlz] [braɪɜːli:z] [laɪf] .
I believed , even then , that I knew the hand that took Charles Brierly's life .
我 相信 , 甚至 然后 , 那 我 知道 这 手 那 采取 查尔斯 布里尔利 生活 .
即使在那时, 我也相信我知道是谁夺走了查尔斯·布里尔利的生命。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][dɪd] , [maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [wʌn]
But I did not know the motive , and , until I did , my case was a weak one
但 我 做过 不是 知道 这 动机 , 和 , 直到 我 做过 , 我的 案件 曾是 一个 虚弱的 一
.
.
.

但我不知道他的动机, 在弄清楚之前, 我的案子很站不住脚。

[bɪ'saɪdɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'zɜ:rvz] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪti] [ænd; ənd]
Besides , a woman sometimes strikes and still deserves our pity and
除了 , 一个 女士 有时 罢工 和 仍然 值得 我们的 遗憾 和
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

此外, 女性有时也会施暴, 但仍然值得我们同情和保护。

- [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
' I must know the motive , ' I said , and waited .
- 我 必须 知道 这 动机 , - 我 说 , 和 等待 .

“我必须知道动机,”我说, 然后等待着。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [æz; əz] ['rɔ:bərt] ['braɪɜːli] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
Then , at the inquest , as Robert Brierly , the brother of the dead man ,
然后 , 在 这 死因调查 , 作为 罗伯特 布里尔利 , 这 兄弟 的 这 死的 男人 ,
然后, 在验尸听证会上, 作为死者兄弟罗伯特·布里尔利,

[hu:z] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] , [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə]['testɪfaɪ]
whose presence in the town was known to only a few , came forward to testify
谁 在场 在 这 镇 曾是 已知 到 仅有的 一个 很少 , 来了 向前 到 作证
,
.
,

镇上只有少数人知道他的存在, 他挺身而出作证。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] [dɪd][nɔ:t] [noʊ]
a woman , who did not know
一个 女士 , WHO 做过 不是 知道

一个不知情的女人

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] , ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
him , and whom he did not know , fainted at sight of him ,
他 , 和 谁 他 做过 不是 知道 , 昏厥 在 视线 的 他 ,
一个他不认识的人, 一见到他就晕倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .
and was taken out of court .
和 曾是 已采取 出去 的 法庭 .

然后被带出了法庭。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['moʊtɪv] . "
Then I knew the motive . "

然后 我 知道 这 动机 . "

然后我明白了动机。

" [ɑ:] - [ertʃ] - [ertʃ] !

" **Ah - h - h !**

" 啊 - h - h !

“啊啊啊！ ”

" [ə; eɪ] [kwɪr] ['saɪɪŋ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['stoʊnɪli] [ɪ'rekt]

" **A queer sighing sound escaped the lips of the woman still sitting stonily erect**

" 一个 酷儿 叹息 声音 逃脱 这 嘴唇 的 这 女士 仍然 坐着 冷漠地 直立

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

before him ;

前 他 ;

“坐在他面前，笔直挺挺的女人发出了一声怪异的叹息；

[bʌt; bət][hi; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

but he hurried on .

但 他 慌忙 在 .

但他匆匆赶路。

" [bʌt; bət] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [pru:f] — [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔ:] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

" **But knowledge is not always proof — in a court of law — and I must**

" 但 知识 是 不是 总是 证明 — 在 一个 法庭 的 法律 — 和 我 必须

[hæv; həv] [pru:f] .

have proof .

有 证明 .

“但是知识并不总是能作为证据——在法庭上——我必须有证据。”

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [baɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['klʌɪŋ] [kəm'baɪnd] ,

That night a woman , dressed as a boy , by courage and cunning combined ,

那 夜晚 一个 女士 , 穿着 作为 一个 男生 , 经过 勇气 和 狡猾 合并 ,

当晚，一名女扮男装的女子，凭借勇气和计谋，

[fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][soʊ] ['leɪtli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['braɪɜ-li] .

forced her way into the rooms so lately occupied by Charles Brierly .

强制 她 方式 进入 这 房间 所以 最近 占领 经过 查尔斯 布里尔利 .

她强行闯入了查尔斯·布里尔利不久前居住的房间。

[fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [went] , [moʊst]

Fear of detection had begun its work upon her mind , and she went , most

害怕 的 检测 有 开始 它是 工作 之上 她 头脑 , 和 她 去 , 最多

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

of all ,

的 全部 ,

害怕被发现的恐惧开始在她心中滋生，于是她去了，而且，最重要的是，

[tu; tə][traɪ][ænd; ənd] [θrou] ['dʒʌstɪs] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] .

to try and throw justice off the track .

到 尝试 和 扔 正义 离开 这 追踪 .

试图阻挠司法公正。

[ɪn] [braɪɜ-li:z] [desk] [ʃi; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['letər] , ['veri] [kən'spɪkjʊəsli] [pleɪst] , [æn; ən] [ə'na:nɪməs] ['letər] ,

In Brierly's desk she left a letter , very conspicuously placed , an anonymous letter ,

在 布里尔利 桌子 她 左边 一个 信 , 非常 显眼地 放置 , 一个 匿名的 信 ,

她在布里尔利的书桌里留下了一封信，位置非常显眼，这是一封匿名信。

[soʊ] [freɪmd] [æz; əz][tu; tə] [θrou] [sə'spɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [bɪ'trouðd] .

so framed as to throw suspicion upon the dead man's betrothed .

所以 框 作为 到 扔 怀疑 之上 这 死的 男人的 未婚妻 .

如此精心策划，意在将嫌疑推到死者的未婚妻身上。

[ðɪs] [ə'gen] [ˌʃʊd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .
This again showed the woman's hand .
这 再次 显示 这 女性的 手 .

这再次暴露了那名女子的手。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] ['kærid] [ə'wei] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]
She also carried away a watch , a pistol , and some foreign jewellery and
她 还 携带 离开 一个 手表 , 一个 手枪 , 和 一些 外国的 首饰 和
[ˈdeɪnti] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,
dainty bric - a - brac ,
纤巧 砖块 - 一个 - 支架 ,

她还带走了一块手表、一把手枪、一些外国珠宝和精致的小摆设。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrk] [siːm] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd][ləst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]
to make the work seem that of a thief ; and last , she found , upon a
到 制作 这 工作 似乎 那 的 一个 贼 ; 和 最后的 , 她 成立 , 之上 一个
[ˈletər] [faɪl] ,
letter file ,
信 文件 ,

使这项工作看起来像是盗窃所为; 最后, 她在一份文件档案中发现,

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] ['kærid] [ə'wei] .
a newspaper clipping , which she also carried away .
一个 报纸 剪裁 , 哪个 她 还 携带 离开 .

她还带走了一份报纸剪报。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪts][ˈvæljuː] .
If she had left that I might have overlooked its value .
如果 她 有 左边 那 我 可能 有 被忽视的 它是 价值 .

如果她离开了, 我可能就会忽略它的价值。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [sɪ'kjʊrd]
As it was , I found the paper from which it had been cut , secured
作为 它 曾是 , 我 成立 这 纸 从 哪个 它 有 到过 切 , 安全
[ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːpi] ,
a second copy ,
一个 第二 复制 ,

于是, 我找到了裁剪下来的那张纸, 又复印了一份。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] .
and discovered my clue to the tangle .
和 发现 我的 线索 到 这 纠纷 .

然后我找到了解开谜团的关键。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːgəʊ] ['peɪzli] ,
It was an advertisement for the heirs of one Hugo Paisley ,
它 曾是 一个 广告 为了 这 继承人 的 一 雨果 佩斯利 ,

这是一则为雨果·佩斯利的继承人发布的广告。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪɜːli] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːt] - [fɔːr; fər] ['ɛrz] .
and I soon found that the Brierly brothers were the sought - for heirs .
和 我 很快 成立 那 这 布里尔利 兄弟 是 这 寻求 - 为了 继承人 .

我很快发现, 布里尔利兄弟就是人们苦苦寻找的继承人。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt]
Then I knew that
然后 我 知道 那

那时我就知道了。

[ˈrɑːbərt] [braɪɜːliːz] [laɪf][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈmenəst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,
Robert Brierly's life was also menaced , and I warned him ,
罗伯特 布里尔利 生活 曾是 还 受威胁 , 和 我 警告 他 ,
罗伯特·布里尔利的生命也受到了威胁, 我警告过他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [gɑːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and tried to set a guard about him .
和 尝试 到 放 一个 警卫 关于 他 .
并试图在他周围部署守卫。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ][boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **In the meantime a boat had been found , not far from the scene of the**
" 在 这 与此同时 一个 船 有 到过 成立 , 不是 远的 从 这 场景 的 这
[ˈʃuːtɪŋ] ;
shooting ;
射击 ;
与此同时, 在距离枪击现场不远的地方发现了一艘船;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spai] ,
it had been seen on the lake that morning , and its occupant was a spy ,
它 有 到过 已见 在 这 湖 那 早晨 , 和 它是 居住者 曾是 一个 间谍 ,
那天早上有人在湖上看到过它, 里面的人是个间谍。

[ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ruːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,
keeping watch up and down the road , and the hillsides ,
保持 手表 向上 和 向下 这 路 , 和 这 山坡 ,
在道路两旁和山坡上严密监视,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kənˈfedəɾət] [ˈkæɾɪd] [aʊt][ðer; ðər] [ˈprɒʊgræm] [ʌv; əv] [deθ] .
while his confederate carried out their programme of death .
尽管 他的 南方邦联 携带 出去 他们的 程序 的 死亡 .
而他的同伙则执行了他们的死亡计划。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
I had already fixed upon the woman , and now we began to look for
我 有 已经 固定的 之上 这 女士 , 和 现在 我们 开始 到 看 为了
[ðə; ðɪ][mæn] .
the man .
这 男人 .
我已经锁定了那个女人, 现在我们开始寻找那个男人。

" [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ðɪ][mæn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈlæθəm] [gɑːt][ʌp] [ˈstɪfli] ,
" **Just here the man calling himself Latham got up stiffly ,**
" 只是 这里 这 男人 呼叫 他自己 拉瑟姆 得到 向上 僵硬地 ,
“就在这时, 自称莱瑟姆的男子僵硬地站了起来。”

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈklɜːks] [desk] , [wer] [hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst]
and moved toward the window near the clerk's desk , where he leaned against
和 已搬 朝向 这 窗户 靠近 这 职员 的 桌子 , 在哪里 他 倾斜 反对
[ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənt] ,
the casement ,
这 窗扇 ,
然后他走到办事员办公桌附近的窗户边, 倚靠在窗框上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .
as if looking down upon the street .
作为 如果 寻找 向下 之上 这 街道 .
仿佛在俯瞰街道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [went] [ɑːn] :
No one seemed to notice him , and the narrator went on :
不 一 似乎 到 注意 他 , 和 这 旁白 去 在 :
似乎没有人注意到他, 叙述者继续说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kənˈvɪnsɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd]
" **And now I had to find my final convincing proofs of the motive and**
" 和 现在 我 有 到 寻找 我的 最终的 令人信服的 证明 的 这 动机 和
[ðə; ði] [di:d] .
the deed .
这 契据 .

“现在我必须找到最终令人信服的证据来证明动机和行为。”

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['braɪz-li] [wɜ:ɪ; wəɪ] , [ɔ:l] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ɛrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪzli]
The brothers Brierly were , all unknown to themselves , the heirs to the Paisley
这 兄弟 布里尔利 是 , 全部 未知 到 他们自己 , 这 继承人 到 这 佩斯利
[ɛ'steɪts] ,
estates ,
庄园 ,

布里尔利兄弟三人，在他们自己都不知道的情况下，都是佩斯利庄园的继承人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhju:ɡəʊ] ['peɪzli] , [baɪ] [dɪ'sent] .
and of Hugo Paisley , by descent .
和 的 雨果 佩斯利 , 经过 下降 .

是雨果·佩斯利的后裔。

[θru:] [sʌm; səm] ['erər] [ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['braɪz-li] [hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [θɪŋk]
Through some error the murderers of Charles Brierly had been led to think
通过 一些 错误 这 杀人犯 的 查尔斯 布里尔利 有 到过 引领 到 思考
[hɪm; ɪm][ðə; ði][soʊl] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
him the sole living member of the family ,
他 这 唯一 活的 成员 的 这 家庭 ,
由于某种错误，杀害查尔斯·布里尔利的凶手们误以为他是家中唯一的在世成员。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑ:bərt] ['braɪz-li] [stʊd] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
and when Robert Brierly stood forth at the inquest ,
和 什么时候 罗伯特 布里尔利 站立 前进 在 这 死因调查 ,

当罗伯特·布里尔利在验尸听证会上站出来作证时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sti:l] ,
the woman who had shot down his brother with hand and heart of steel ,
这 女士 WHO 有 射击 向下 他的 兄弟 和 手 和 心 的 钢 ,
那个用钢铁般的手和心射杀他哥哥的女人，

[fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
fell fainting at the sight of him , and , perhaps , at the thought of
跌倒 昏厥 在 这 视线 的 他 , 和 , 也许 , 在 这 想法 的
[hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [kraɪm] .
her wasted crime .
她 浪费 犯罪 .
看到他，她晕了过去；或许，想到自己白白浪费了犯罪的机会，她也感到十分沮丧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:n] [ɡeɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ] [saɪdz]
" **And now it was a drawn game , in which both sides**
" 和 现在 它 曾是 一个 绘制 游戏 , 在 哪个 两个都 侧面

“现在比赛打成了平局，双方都未能分出胜负。”

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli]
 were forced to move with caution , and , for a time , I could only
是 强制 到 移动 和 警告 , 和 , 为了 一个 时间 , 我 可以 仅有的
[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
watch the woman ,
手表 这 女士 ,

我们被迫小心翼翼地行动，有一段时间，我只能看着那个女人。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the one hand , and the safety of Robert Brierly on the other ,
在 这 一 手 , 和 这 安全 的 罗伯特 布里尔利 在 这 其他 ,
一方面是安全问题，另一方面是罗伯特·布里尔利的安全问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈplɑːtərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɡoʊl] .
for he now stood between the plotters and their goal .
为了 他 现在 站立 之间 这 绘图仪 和 他们的 目标 .
因为他现在挡在了阴谋者和他们的目的之间。

" [bʌt; bət] [dɪˈspɑɪt] [maɪ] [ˈwɑːtʃfʌnəs] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [bloʊ] [fel] ,
" **But despite my watchfulness , the second blow fell ,**
" 但 尽管 我的 警惕 , 这 第二 吹 跌倒 ,
“但尽管我时刻保持警惕，第二次打击还是落下了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈrɑːbərt] [ˈbraɪɜːli] [ˈventʃəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [striːt] [əˈloʊn] , [ˈæftər][dɑːrk] ,
and the first time Robert Brierly ventured upon the city street alone , after dark ,
和 这 第一 时间 罗伯特 布里尔利 冒险 之上 这 城市 街道 独自的 , 后 黑暗的 ,
罗伯特·布里尔利第一次在夜幕降临后独自一人冒险走上城市街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .
he was struck down , almost at his own door .
他 曾是 击 向下 , 几乎 在 他的 自己的 门 .
他几乎在自家门口就被击倒了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd] , [lest][ðə; ði] [əˈsæɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
It was a dangerous injury , and , lest the assassins should find a way to
它 曾是 一个 危险的 受伤 , 和 , 免得 这 刺客 应该 寻找 一个 方式 到
[kəmˈpliːt] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
complete their work ,
完全的 他们的 工作 ,
这是很严重的伤势，为了防止刺客找到完成任务的方法，

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈwei] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd][biː; bi] [muːvd] .
we took him away , as soon as he could be moved .
我们 采取 他 离开 , 作为 很快 作为 他 可以 是 已搬 .
他一能转移，我们就把他带走了。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [ɪˈrekt] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
" **The woman was sitting very erect now , her eyes smouldering behind the**
" 这 女士 曾是 坐着 非常 直立 现在 , 她 眼睛 闷烧 在后面 这
[ˈɡliːmɪŋ] [ˈɡlæsɪz] ,
gleaming glasses ,
闪闪发光 眼镜 ,
“那女人现在坐得笔直，透过闪亮的眼镜，她的眼睛里闪烁着怒火。”

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtli] [kɪntʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
her hands tightly clinched upon her knee .
她 双手 紧紧 锁定 之上 她 膝盖 .
她的双手紧紧地攥在膝盖上。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːrs] [ðə; ði] [ɪˈʃuː] , [ðen] , " [ˈfɛrɑːrz] [went] [ɑːn] .
" **I knew that we must force the issue , then , " Ferrars went on .**
" 我 知道 那 我们 必须 力量 这 问题 , 然后 , " 费拉尔斯 去 在 .
“我知道我们必须强行解决这个问题，”费拉尔斯继续说道。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmaɪərz] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [səbˈstænfɪeɪt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" **And Mr . Myers came over here to substantiate his client's claim to the**
" 和 先生 . 迈尔斯 来了 超过 这里 到 证实 他的 客户的 宣称 到 这
[ˈpeɪzli] [ɛˈsteɪts] ,
Paisley estates ,
佩斯利 庄园 ,

“迈尔斯先生来到这里是为了证实他的委托人对佩斯利庄园的所有权主张。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpedɪɡriː] , [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and to look up the pedigree , the past and present history , of the
和 到 看 向上 这 谱系 , 这 过去的 和 展示 历史 , 的 这
[ˈʌðər] [ˈkleɪmənts] .
other claimants .
其他 索赔人 .

并查阅其他索赔者的血统、过去和现在的历史。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [biː; bi][təʊld] .
How well he succeeded need not here be told .
如何 出色地 他 成功了 需要 不是 这里 是 讲述 .

他取得的成就如何，这里无需赘述。

[hiː; hi][dɪd] [səkˈsiːd] .
He did succeed .
他 做过 成功 .

他成功了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [siːmd]
" **Mrs . Latham had risen to her feet , and , for a moment , seemed**
" 太太 . 拉瑟姆 有 升起 到 她 脚 , 和 , 为了 一个 片刻 , 似乎
[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] ,
struggling for composure ,
挣扎 为了 镇定 ,

莱瑟姆夫人站了起来，一时之间似乎在努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ˈklɪrli] .
and the power to speak clearly .
和 这 力量 到 说话 清楚地 .

以及清晰表达的能力。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [iː; ʃɪ] [sed] [ðen] , " [wɪt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ,
" **All this , she said then , which is very strange** ,
" 全部 这 , " 她 说 然后 , " 哪个 是 非常 奇怪的 ,

“这一切，”她接着说，“都非常奇怪。”

[dʌz] [nɑːt] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪˈspjuːt] [maɪ] [kleɪm] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
does not explain why you dispute my claim in favour of a dead man .
做 不是 解释 为什么 你 争议 我的 宣称 在 偏爱 的 一个 死的 男人 .

这无法解释你为何反对我的索赔，反而支持一个死人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] — —
As for this murder — if you have proved what you charge — —
作为 为了 这 谋杀 — 如果 你 有 已证实 什么 你 收费 — —

至于这起谋杀案——如果你已经证实了你的指控——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 310**]
" [页 -]

[第310页]

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [ˈfɛrɑːrz] [broʊk] [ɪn] .
" **One moment , Ferrars broke in** .
" — 片刻 , " 费拉尔斯 打破 在 .

“稍等一下，”费拉尔斯插话道。

" [let] [em 'i:] [er di: 'di:] , [ɪn] [ðæt] [kə'nek(ə)n] , [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['eɪdʒənts] ,
" **Let me add , in that connection , that one night one of my agents ,**
" 让 我 添加 , 在 那 联系 , 那 一 夜晚 一 的 我的 代理人 ,
"关于这一点,我还要补充一点,有一天晚上,我的一个代理人....."

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rglər] , ['entərd] [ðɪs] ['wʊmənz] [ru:m] [æt; ət] [hɜ:ɹ; həɹ] [hoʊ'tel] [ɪn]
in the character of a burglar , entered this woman's room at her hotel in
在 这 特点 的 一个 窃贼 , 进入 这 女性的 房间 在 她 酒店 在
[ˈglɛnvɪl] .
Glenville .
格伦维尔 .

他装扮成窃贼,闯入了这位女士在格伦维尔的酒店房间。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ðə; ði] [veil] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['frægmənt] , [faʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði]
She found in a trunk , the veil from which the black fragment , found on the
她 成立 在 一个 树干 , 这 面纱 从 哪个 这 黑色的 分段 , 成立 在 这
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

她在一个箱子里找到了面纱,而那块黑色碎片就是从这块面纱上掉下来的,这块碎片是在灌木丛中发现的。

[wʌz; wəz] [tɔ:rn] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lsʊʊ] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] ['bɔɪz] [kloʊðz] .
was torn ; and also a suit of boy's clothes .
曾是 撕裂 ; 和 还 一个 套装 的 男孩们 衣服 .

衣服被撕破了; 还有一套男童服装。

[ðə; ði] [veil] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'wei] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:ɹ; wər] ['gɪv(ə)n] [ə'wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['oʊnli]
The veil she brought away , the clothes were given away to a poor woman only
这 面纱 她 带来 离开 , 这 衣服 是 给定 离开 到 一个 贫穷的 女士 仅有的
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

她带走的面纱和衣服,今天早上才送给一位贫困的妇女。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [soʊld] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [maɪ] ['eɪdʒənt] .
and she sold them to my agent .
和 她 卖 他们 到 我的 代理人 .

她把它们卖给了我的经纪人。

[æz; əz] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [mæn] , [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['stoolən] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['dʒu:əld]
As for the man , he has been traced by the stolen watch and jewelled
作为 为了 这 男人 , 他 有 到过 追踪 经过 这 被盗 手表 和 珠宝
[ˈɔrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .

至于这名男子,警方通过被盗的手表和珠宝饰品追踪到了他。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sel] , [ænd; ənd] [dɪd] [pɑ:n] , [ðəm; ðəm] [ɪn] ['ɪkɑ:goʊ] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [hɪr]
He tried to sell , and did pawn , them in Chicago , in New York , and here
他 尝试 到 卖 , 和 做过 典当 , 他们 在 芝加哥 , 在 新的 约克 , 和 这里
[ɪn] ['lʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

他曾试图在芝加哥、纽约和伦敦出售或典当这些物品。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [kəm'pli:t] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪz] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ði:z]
In fact the chain of evidence is complete ; nothing more is needed to convict these
在 事实 这 链 的 证据 是 完全的 ; 没有什么 更多的 是 需要 到 定罪 这些
[tu:] .
two :
二 .

事实上,证据链已经完整,无需再提供其他证据即可定这两人的罪名。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][set] .
" The woman's face was white and set .
" 这 女性的 脸 曾是 白色的 和 放 .

“那女人脸色苍白，神情僵硬。”

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [ʃi; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] [vɔɪs] ,
" After all , she said in a hollow voice ,
" 后 全部 , " 她 说 在 一个 空洞的 嗓音 ,

“毕竟,”她用空洞的声音说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [pru:vd] [ðæt][ðə; ði] [ˈpeɪzli] [ɪˈstert] [ɪz][nɑ:t] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .
" you have not proved that the Paisley estate is not mine by right .
" 你 有 不是 已证实 那 这 佩斯利 财产 是 不是 矿 经过 正确的 .

“你没有证明佩斯利庄园不是我合法拥有的。”

[ˈmɪstər] . [ˈbraɪəli] , [ðə; ði][ˈeldər] , [ˈbi:ɪŋ] [ded] ! "
Mr Brierly , the elder , being dead ! "
先生 . 布里尔利 , 这 长老 , 存在 死的 ! "

老布里尔利先生去世了!

" [i:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈɡæstən] [ˈlæθəm] [ˈkænɑ:t] [ɪnˈherɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər]
" Even so , the second wife of Gaston Latham cannot inherit , and her brother
" 甚至 所以 , 这 第二 妻子 的 加斯顿 拉瑟姆 不能 继承 , 和 她 兄弟
,
.
,

“即便如此，加斯顿·莱瑟姆的第二任妻子也无法继承遗产，而她的兄弟，

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈkænɑ:t] [ʃer] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] .
even in the character of brother - in - law , cannot share the inheritance .
甚至 在 这 特点 的 兄弟 - 在 - 法律 , 不能 分享 这 遗产 .

即使作为姐夫，也不能分享遗产。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
One moment , " for the woman seemed about to speak .
一 片刻 , " 为了 这 女士 似乎 关于 到 说话 .

“稍等片刻,”女人似乎要开口说话。

" [let] [em 'i:][end] [ðɪs] .
" Let me end this .
" 让 我 结尾 这 .

让我结束这一切吧。

[læst] [naɪt] , [ɪn] [ru:m] [ˈnʌmbər] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌkæfeɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈplɑ:tərz] [ɪn]
Last night , in room number eight at a certain café , I heard the plotters in
最后的 夜晚 , 在 房间 数字 八 在 一个 肯定 咖啡店 , 我 听到 这 绘图仪 在
[ˈkɑ:nfərəns] ,
conference ,
会议 ,

昨晚，在某家咖啡馆的八号房间里，我听到策划者们在开会。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪmɜ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈæftər]
and I know that the daughter of Mrs . Cramer , who would have inherited after
和 我 知道 那 这 女儿 的 太太 . 克雷默 , WHO 会 有 遗传 后
[ðə; ði] ,
the Brierlys ,
这 布里尔利斯 ,

我知道，克雷默太太的女儿，也就是布里尔利家族之后的继承人，

[ɪz] [ded] .
is dead .
是 死的 .

已死亡。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] , [ˈmɪstər] . [ˈhæri] [lɪˈveɪ] .
The game is up , Mr . Harry Levey .
这 游戏 是 向上 , 先生 : 哈里 利维 :

游戏结束了, 哈里·莱维先生。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][ˈsɪstər] [hæv; həv] [eɪmd] [tu:] [ˈhevi]
You and your sister have aimed two heavy
你 和 你的 姐姐 有 旨在 二 重的

你和你妹妹瞄准了两个重物

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[stroʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [tu:] [ˈnoʊb(ə)] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [tu:] [gʊd]
strokes at the happiness of two noble women , and the lives of two good
笔画 在 这 幸福 的 二 高贵 女性 , 和 这 生活 的 二 好的
[men] ,
men ,
男人 ,

触及两位高贵女性的幸福, 以及两位善良男性的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [stroʊk] [ɪz] [maɪn] !
but the final stroke is mine !
但 这 最终的 中风 是 矿 !

但最后一击是我的!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] — — " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
And now , Mrs . Jamieson , if that is — — " He did not finish the sentence .
和 现在 , 太太 : 杰米森 , 如果 那 是 — — " 他 做过 不是 结束 这 句子 :

“那么, 杰米森夫人, 如果那是——”他没有说完这句话。

[ðə; ði][mæn] [lɪˈveɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] , [waɪl] [ˈfɛrɑ:rz]
The man Levey had drawn closer and closer to the inner door , while Ferrars
这 男人 利维 有 绘制 更近 和 更近 到 这 内 门 , 尽管 费拉尔斯
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

莱维越走越靠近内门, 而费拉尔斯则在一旁说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [sprɪŋ] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [aɪˈti:] ,
and now with a swift spring he hurled himself against it ,
和 现在 和 一个 迅速 春天 他 投掷 他自己 反对 它 ,

于是他猛地一跃, 扑向它。

[plʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɛrɑ:rz] , [ˈɔ:lweɪz] [əˈlɜ:rt] , [baʊndɪd]
plunged forward and would have fallen had not Ferrars , always alert , bounded
暴跌 向前 和 会 有 倒下 有 不是 费拉尔斯 , 总是 警报 , 有界
[ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

他向前猛冲, 要不是时刻保持警惕的费拉尔斯及时跟上, 他就会摔倒。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fel] .
and caught him as he fell .
和 捕捉 他 作为 他 跌倒 :

他摔倒时接住了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
For the inner door had opened suddenly , at his touch ,
为了 这 内 门 有 打开 突然 , 在 他的 触碰 ,

因为他一碰, 里面的门就突然开了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɛrɑ:rz] [dru:] [ðə; ði] [naʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mæn] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
and when Ferrars drew the now struggling man backward , and away from
和 什么时候 费拉尔斯 画 这 现在 挣扎 男人 落后 , 和 离开 从
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

当费拉尔斯把那个挣扎的男人往后拉，远离它时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the others in the room saw , in the doorway , a man and woman side by side .
这 其他的 在 这 房间 锯 , 在 这 门口 , 一个 男人 和 女士 边 经过 边 .

房间里的其他人看到门口站着一男一女，并肩而立。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bərt] [braɪzˈli:z] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
At sight of Robert Brierly's face the woman ,
在 视线 的 罗伯特 布里尔利 脸 这 女士 ,

看到罗伯特·布里尔利的脸，那女人

[hu:] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
who had faced the ordeal of denunciation and conviction almost without a
WHO 有 面对 这 考验 的 谴责 和 定罪 几乎 没有 一个
[ˈkwɪvər] , [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] ,
quiver , threw up her hands ,
颤动 , 扔 向上 她 双手 ,

她几乎面不改色地面对了指控和定罪的考验，然后举起了双手。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [skri:m] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [fel]
and uttering a shrill scream , a cry of mortal terror and anguish , fell
和 发出声音 一个 尖锐 尖叫 , 一个 哭 的 凡人 恐怖 和 痛苦 , 跌倒
[ˈfɔ:rwərd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
forward upon her face .
向前 之上 她 脸 .

她发出了一声凄厉的尖叫，一声充满恐惧和痛苦的哭喊，脸朝下倒在了地上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmu:vmənt] ,
Then came a moment of excited movement ,
然后 来了 一个 片刻 的 兴奋的 移动 ,

随后出现了一阵激动的动作，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈfju:z(ə)n][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] [wɪt][ʌv; əv] [ru:θ] [ˈɡlɪdən] ,
which would have been confusion but for the quick wit of Ruth Glidden ,
哪个 会 有 到过 困惑 但 为了 这 快的 有 的 露丝 格利登 ,

若非露丝·格利登机智幽默，这将会是一场混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
and the coolness and energy of the detective .
和 这 凉爽 和 活力 的 这 侦探 .

以及侦探的冷静和干练。

[waɪl] [ðə; ði] [enˈtræpt] [ˈvɪlən] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [fɔ:r] [strɔ:ŋ]
While the entrapped villain was struggling like a fiend in the grasp of four strong
尽管 这 被困 恶棍 曾是 挣扎 喜欢 一个 恶魔 在 这 抓牢 的 四 强的
[men] ,
men ,
男人 ,

当被困的恶棍像魔鬼一样在四个壮汉的钳制下挣扎时，

[ru:θ] [nelt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .
Ruth knelt beside the fallen woman and lifted her head .
露丝 跪下 旁 这 倒下 女士 和 抬起 她 头 .

露丝跪在倒地的女人身边，抬起她的头。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɑ:fəsərz] [keɪm] [ˈheɪsənɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɛrɑ:rz] [ænd; ənd] [ˈbraɪzli]

The next moment two or three officers came hastening in , and Ferrars and Brierly
这 下一个 片刻 二 或者 三 警官 来了 加速 在 , 和 费拉尔斯 和 布里利利

,
!
,

下一刻，两三名警官匆匆赶来，还有费拉尔斯和布里利利。

[ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkæptɪv] [ɪn]

seeing their captive in
看到 他们的 俘虏 在

看到他们的俘虏

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 312**]

[页 -]

[第312页]

[seɪf] [hændz] , [keɪm] [təˈgeðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd] .

safe hands , came together to her aid .
安全的 双手 , 来了 一起 到 她 援助 .

一群可靠的人聚集在一起帮助她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [feɪs] .

She looked up at them with a questioning face .
她 看起来 向上 在 他们 和 一个 提问 脸 .

她抬头看着他们，脸上带着疑问的表情。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" Did you know ?
" 做过 你 知道 ?

“你可知道？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .

" she asked , her face full of horror .
" 她 问 , 她 脸 满的 的 恐怖 .

“她问道，脸上满是惊恐。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ?

" Did you know her ?
" 做过 你 知道 她 ?

你认识她吗？

" [ˈfɛrɑ:rz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [led][ðer; ðər] [ˈkæptɪv] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd]

" Ferrars nodded , and as the officers led their captive , cursing and
" 费拉尔斯 点头 , 和 作为 这 警官 引领 他们的 俘虏 , 咒骂 和

[ˈblʌstərɪŋ] , [aʊt][æt; ət][wʌn] [dɔ:r] ,

blustering , out at one door ,
虚张声势 , 出去 在 一 门 ,

费拉尔斯点了点头，然后警官们押着俘虏，一边咒骂一边咆哮着，从一扇门走了出去。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər]

he lifted the senseless woman , and carried her to the couch in the inner
他 抬起 这 无意义的 女士 , 和 携带 她 到 这 长椅 在 这 内

[ru:m] .

room .
房间 .

他抱起昏迷不醒的女子，把她抬到内室的沙发上。

" [brɪŋ] [ˈwɔ:tər] !

" Bring water !
" 带来 水 !

“带水来！ ”

" [ru:θ] [kə'ma:ndɪd] , " [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] .

" **Ruth commanded** , " **and leave her to me** .
" 露丝 命令 , " 和 离开 她 到 我 .

“露丝命令道：‘把她留给我吧。’”

" [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [soʊ] ['streɪndʒli]

" **As the two men closed the door between them and the two so strangely**
" 作为 这 二 男人 关闭 这 门 之间 他们 和 这 二 所以 奇怪的
[ˈdɪfrənt] ['wɪmɪn] ,
different women ,
不同的 女性 ,

“当两个男人关上门，将他们和那两个截然不同的女人隔开时……”

[ˈbraɪɜːli] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['ʃoʊldər] .

Brierly laid a hand upon the detective's shoulder .
布里尔利 铺设 一个 手 之上 这 侦探的 肩膀 .

布里尔利将一只手搭在侦探的肩膀上。

" ['fɛrɑ:rz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [dɪd] [ru:θ] [mi:n] ?

" **Ferrars** , " **he said** , " **what did Ruth mean** ?
" 费拉尔斯 , " 他 说 , " 什么 做过 露丝 意思是 ?

“费拉斯,”他说,“露丝是什么意思?”

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['tɛrəb(ə)] ['wʊmən] ?

Who is that terrible woman ?
WHO 是 那 糟糕的 女士 ?

那个可怕的女人是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][fi:; fi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][jɔ:; jər] ['stɔ:ri] ?

And how is she concerned in your story ?
和 如何 是 她 担心的 在 你的 故事 ?

她与你的故事有何关联?

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . "

It is time I should know the truth . "
它 是 时间 我 应该 知道 这 真相 . "

是时候让我知道真相了。

" [kwaɪt] [taɪm] .

" **Quite time** .
" 相当 时间 .

安静的时光。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [nu:] ['lʌndər] [ðæt] [neɪm] .

That woman is Mrs . Jamieson , or the person you knew under that name .
那 女士 是 太太 : 杰米森 , 或者 这 人 你 知道 在下面 那 姓名 .

那位女士就是詹姆森夫人,或者说,就是你认识的那个叫詹姆森夫人的人。

[fi:; fi][ɪz] ['klevərli] [dɪs'gaɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [trɪk] .

She is cleverly disguised , but I expected some such trick .
她 是 巧妙地 伪装 , 但 我 预期的 一些 这样的 诡计 .

她伪装得很巧妙,但我早就料到会有这种伎俩。

[fi:; fi] [went] [tu:; tə] - [ðə; ði] [steɪts] - [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['brʌðər] ;

She went to ' the States ' to rid herself of you and your brother ;
她 去 到 - 这 各州 - 到 摆脱 她自己 的 你 和 你的 兄弟 ;

她去美国是为了摆脱你和你哥哥;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒk] [ðæt] [mæn] , [huː] [ɪz] [ˈriːəli] [hɜːr; həər] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl]
and she took that man , who is really her own brother , and who tried to kill
和 她 采取 那 男人 , WHO 是 真的 她 自己的 兄弟 , 和 WHO 尝试 到 杀
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她带走了那个男人，他其实是她的亲兄弟，那个试图杀你的人。

[æz; əz][hɜːr; həər] [ˈfeləʊ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] . "
as her fellow criminal . "
作为 她 同伴 刑事 . "

作为她的同伙。”

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] — — " [ˈbraɪə-li] [stɔːpt] , [ˈʃudərɪŋ] .
" And did she — — " Brierly stopped , shuddering .
" 和 做过 她 — — " 布里尔利 停止 , 颤抖 .

“她——”布里尔利停了下来，浑身颤抖。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ʃɔːr; jər] [ˈbrʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
" She shot your brother ; there is not a doubt of it . "
" 她 射击 你的 兄弟 ; 那里 是 不是 一个 怀疑 的 它 . "

“她枪杀了你哥哥，这一点毋庸置疑。”

" [maɪ][gɔːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — — " [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn]
And I thought — — " They were alone in
和 我 想法 — — " 他们 是 独自的 在

我当时想——“他们孤身一人

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈbraɪə-li] [draːpt] [ˈwiːkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz]
the office , and Brierly dropped weakly into the nearest chair and dropped his
这 办公室 , 和 布里尔利 掉落 弱 进入 这 最近的 椅子 和 掉落 他的
[feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
face upon his hands .
脸 之上 他的 双手 .

布里尔利走进办公室，无力地瘫坐在最近的椅子上，双手捂住了脸。

" [juː; jʊ] [θɔːt] , " [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɛrɑːrɜː] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" You thought , " finished Ferrars , " that I was interested in the woman .
" 你 想法 , " 完成的 费拉尔斯 , " 那 我 曾是 感兴趣的 在 这 女士 .

“你以为,”费拉尔斯说完，“我对那个女人感兴趣。”

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[aɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; həər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈhɪldə] [grænt] .
I suspected her from the very first , and so did Hilda Grant .
我 怀疑 她 从 这 非常 第一的 , 和 所以 做过 希尔达 授予 .

我从一开始就怀疑她，希尔达·格兰特也一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,
" **In the inner room** ,
" 在 这 内 房间 ,

“在内室里，

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Jamieson opened her eyes and looked up to meet the gaze of the
太太 . 杰米森 打开 她 眼睛 和 看起来 向上 到 见面 这 目光 的 这
[fer] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
fair woman who was in all things what she was not .
公平的 女士 WHO 曾是 在 全部 事物 什么 她 曾是 不是 .

詹姆森太太睁开眼睛，抬头与那位美丽女子的目光相遇，那女子在各方面都与她截然相反。

[ru:θ] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
Ruth bent over her , a glass of water in her hand .
露丝 弯曲 超过 她 , 一个 玻璃 的 水 在 她 手 .

露丝俯身看着她，手里拿着一杯水。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **Drink this , Mrs . Jamieson , " she said simply .**
" 喝 这 , 太太 . 杰米森 , " 她 说 简单地 .

“喝下这个，杰米森太太，”她简单地说。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [θroʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [fɔ:rm] .
A shudder like a death throe shook the recumbent form .
一个 不寒而栗 喜欢 一个 死亡 阵痛 摇晃 这 卧式 形式 .

一阵如同临终般的颤抖使躺着的身躯剧烈摇晃。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r'self][baɪ][wʌn] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈɡri:dɪli] .
She lifted herself by one elbow , and caught at the glass , drinking greedily .
她 抬起 她自己 经过 一 弯头 , 和 捕捉 在 这 玻璃 , 喝 贪婪地 .
她用一只胳膊肘撑起身子，一把抓住酒杯，贪婪地喝了起来。

[ðen] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] :
Then , still holding the glass , she said slowly :
然后 , 仍然 保持 这 玻璃 , 她 说 缓慢地 :

然后，她仍然拿着玻璃杯，缓缓说道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? "
" **Then you know me ?** "
" 然后 你 知道 我 ? "

“那你认识我？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [baɪ][jɔ:; jər] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ˈmoʊstli][baɪ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] [sed] . "
" **By your voice , a little , but mostly by what Mr . Ferrars said .** "
" 经过 你的 嗓音 , 一个 小的 , 但 大多 经过 什么 先生 . 费拉尔斯 说 . "

“从你的声音里能听出来一点，但主要是从费拉尔斯先生的话里能听出来。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfɛrɑ:rz] !
" **Mr . Ferrars !**
" 先生 . 费拉尔斯 !

“费拉尔斯先生！ ”

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you mean him ?** "
" 做 你 意思是 他 ? "

你指的是他吗？

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [grænt] .
" **I mean the man you have called Grant** .
" 我 意思是 这 男人 你 有 称为 授予 .

“我指的是你们称之为格兰特的那个人。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ? "
Did you never guess that he was a detective ? "
做过 你 绝不 猜测 那 他 曾是 一个 侦探 ? "

你难道从来没猜到过他是侦探吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] !
" **And he knew !**
" 和 他 知道 !

他知道！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈroʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [lɔːŋ] [sɪns]
" **The woman arose to her full height and again , as on a night long since**
" 这 女士 出现 到 她 满的 高度 和 再次 , 作为 在 一个 夜晚 长的 自从
,
,
,

“那女人站起身来，恢复了她原本的身高，就像很久以前的那个夜晚一样，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ruːθ]
and in another country , her arms were tossed above her head , as Ruth
和 在 其他 国家 , 她 武器 是 抛掷 多于 她 头 , 作为 露丝

在另一个国家，她像露丝一样，双臂高举过头。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə]
nodded her answer , and for a moment her face was awful to
点头 她 回答 , 和 为了 一个 片刻 她 脸 曾是 可怕 到
[lʊk] [əˈpɑːn] , [soʊ] [ˈtɔːrtʃərd] ,
look upon , so tortured ,
看 之上 , 所以 受折磨 ,

她点头回答，那一刻她的表情令人不忍直视，痛苦万分。

[soʊ] [dɪˈsperɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][soʊl] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd]
so despairing , so full of wrath and wretchedness and soul torture and
所以 绝望 , 所以 满的 的 愤怒 和 悲惨 和 灵魂 酷刑 和
[hɑːrt] [ˈægəni] ,
heart agony ,
心 痛苦 ,

如此绝望，如此充满愤怒、悲惨、灵魂折磨和心灵痛苦，

[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [kraɪm] .
for women can love and suffer , though their souls be steeped in crime .
为了 女性 能 爱 和 遭受 , 尽管 他们的 灵魂 是 浸泡 在 犯罪 .

即使灵魂深处充满罪恶，女人也能爱与痛苦。

[ru:θ] , [hu:] [hæd; həd][ˈteikən][ðə; ði][hæf] [ˈemptɪd] [glæs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ʃi; ʃi]
Ruth , who had taken the half emptied glass from her hand as she
露丝 , who 有 已采取 这 一半 清空 玻璃 从 她 手 作为 她
[ˈstrʌɡld] [tu; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
struggled to her feet ,
挣扎 到 她 脚 ,
露丝挣扎着站起身来, 同时从她手中接过那半空的杯子。

[naʊ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [mu:vɪd] [tə:rd]
now put it down , and , startled by her look and manner , moved toward
现在 放 它 向下 , 和 , 惊慌 经过 她 看 和 方式 , 已搬 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
他放下书, 被她的神情和举止吓了一跳, 朝门口走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɡæstli] , [kraɪd] " [stɔ:p] !
but the woman , her face ghastly , cried " Stop !
但 这 女士 , 她 脸 阴森 , 哭 " 停止 !
但那女人面色惨白, 喊道: “住手! ”

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈægənaɪz] [ɪnˈtri:ti] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [bæk] .
" with such agonised entreaty that the girl drew back .
" 和 这样的 痛苦的 恳求 那 这 女孩 画 后退 :
“他用如此痛苦的恳求, 以至于女孩退缩了。”

" [dəʊnt] ! — [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] — [weɪt] ! — [let] [ˌem ˈi:] — — " [ʃi; ʃi][sæŋk] [ˈwi:kli] [bæk] [əˈpɑ:n]
" Don't ! — I can't see him yet — Wait ! — Let me — — " She sank weakly back upon
" 不 ! — 我 不能 看 他 然而 — 等待 ! — 让 我 — — " 她 沉没 弱 后退 之上
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
这 长椅 ,
“别! ——我还不能见到他——等等! ——让我——”她无力地瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [ru:θ] [ˈnəʊtɪd] , [waɪl] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊ] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈtɔɪd]
and Ruth noted , while turning away for a moment , how her hand toyed
和 露丝 著名的 , 尽管 转弯 离开 为了 一个 片刻 , 如何 她 手 玩弄
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [ˈwa:tʃɡɑ:rd] ,
with her dainty watchguard ,
和 她 纤巧 守卫 ,
露丝转过身去, 注意到自己的手正摆弄着精致的表带。

[ɪn] [ˈsi:mɪŋ] [self] [fərˈgetflnəs] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wa:tʃ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ænd; ənd]
in seeming self forgetfulness , drawing forth the little watch , a moment later , and
在 似乎 自己 健忘 , 绘画 前进 这 小的 手表 , 一个 片刻 之后 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
looking at it ,
寻找 在 它 ,
他似乎忘却了自我, 过了一会儿, 掏出小手表看了看。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
as if the time was now of importance .
作为 如果 这 时间 曾是 现在 的 重要性 :
仿佛时间此刻至关重要。

[ðen] [ʃi; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
Then she threw herself back against the cushions .
然后 她 扔 她自己 后退 反对 这 靠垫 :
然后她向后倒在了靠垫上。

" [maɪ] — [ˌvɪnɪˈɡret] — [maɪ][bəɡ] !
" **My — vinaigrette — my bag !**
" 我的 — 油醋汁 — 我的 包 —

“我的——油醋汁——我的包！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [bɪˈtwiːn] [ˈɡæspɪŋ] [breθs] .
" **she moaned between gasping breaths .**
" 她 呻吟 之间 喘息 呼吸 .

她喘着粗气呻吟道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bəɡ][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] , [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːlən] [frʌm; frəm]
The little bag had been left in the outer office , where it had fallen from
这 小的 包 有 到过 左边 在 这 外 办公室 , 在哪里 它 有 倒下 从
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

小包被落在了外面的办公室里，是从她腿上掉下来的。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
and Ruth opened the door of communication a little way and asked for
和 露丝 打开 这 门 的 沟通 一个 小的 方式 和 问 为了
[aɪˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] ,
it , saying ,
它 , 说 ,

于是，露丝稍微打开了沟通之门，提出了请求，她说：

[æz; əz] [ˈfɛrɑːrɪz] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , " [nɑːt] [jet] .
as Ferrars came toward her , " Not yet .
作为 费拉尔斯 来了 朝向 她 , " 不是 然而 .

费拉尔斯朝她走来时说：“还没到时候。”

" [æz; əz] [ruːθ] [tɜːrnd] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [klɪk] ,
" **As Ruth turned back , she heard a sharp little click ,**
" 作为 露丝 转向 后退 , 她 听到 一个 锋利的 小的 点击 ,

露丝转过身时，听到一声清脆的咔哒声。

[laɪk][ðə; ði] [kwɪk] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [keɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
like the quick shutting of a watch case , and when she
喜欢 这 快的 关闭 的 一个 手表 案件 , 和 什么时候 她
就像快速关上表壳一样，当她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[held] [aʊt][ðə; ði] [ˌvɪnɪˈɡret] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən][wʌz; wəz] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
held out the vinaigrette , Mrs . Jamieson was swallowing the remainder of the
握住 出去 这 油醋汁 , 太太 . 杰米森 曾是 吞咽 这 余 的 这
[ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
water in the glass .
水 在 这 玻璃 .

詹姆森太太拿着油醋汁，喝光了杯子里剩下的水。

" [jɜː; jər][sɔːlts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmɪsən] .
" **Your salts , Mrs . Jamieson .**
" 你的 盐 , 太太 . 杰米森 .

“您的盐，詹姆森夫人。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [skerd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][held] [aʊt] ,
" **The woman looked up with a wild scared look in her eyes , and held out ,**
" 这 女士 看起来 向上 和 一个 荒野 害怕的 看 在 她 眼睛 , 和 握住 出去 ,
“那女人抬起头，眼中充满了惊恐和恐惧，并伸出手，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːəld] [wɑːtʃ] .
for an instant , the little jewelled watch .
为了 一个 立即的 , 这 小的 珠宝 手表 .

那一瞬间, 那块镶嵌着宝石的小手表。

" [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [streɪndʒ] [ˈmɑːnətoʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ænd; ənd]
" For years , " she said , in a slow , strange monotone , " I have faced and
" 为了 年 , " 她 说 , 在 一个 慢的 , 奇怪的 单调 , " 我 有 面对 和
[fɪrd] [deɪndʒər] ,
feared danger ,
害怕 危险 ,

“多年来,”她用缓慢而怪异的单调语气说道, “我一直面对并恐惧着危险。”

[ænd; ənd] [ˈfeɪljər] .
and failure .
和 失败 .

以及失败。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] !
For years I have been prepared !
为了 年 我 有 到过 准备 !

多年来我一直都在准备!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈkaʊədɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [weɪ]
Because of my cowardice , and my conscience , I have always kept a way
因为 的 我的 怯懦 , 和 我的 良心 , 我 有 总是 保留 一个 方式
[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

因为我的懦弱和良心, 我总是留有逃跑的余地。

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈflʌtəd] [ˈeɪmləsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] .
" Her fingers fluttered aimlessly and the watch fell upon her lap .
" 她 手指 飘动 漫无目的地 和 这 手表 跌倒 之上 她 膝 .

她的手指无意识地挥动着, 手表掉落在了她的腿上。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ˈstɪfnɪŋ] [lɪps] .
Her last words seemed to come through stiffening lips .
她 最后的 字 似乎 到 来 通过 刚度 嘴唇 .

她最后的话语似乎是从僵硬的嘴唇中吐出的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡoʊstli] [ɡreɪ] .
Her face grew suddenly ghostly gray .
她 脸 生长 突然 幽灵般的 灰色的 .

她的脸色突然变得像鬼一样灰白。

[ruːθ] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Ruth sprang toward the door .
露丝 弹簧 朝向 这 门 .

露丝猛地朝门口扑去。

" [daʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [jet] .
" Don't let him come yet .
" 不 让 他 来 然而 .

“先别让他来。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈlɪmpli] [bæk]
" With these words the dying woman seemed to collapse , and sank limply back
" 和 这些 字 这 垂死 女士 似乎 到 坍塌 , 和 沉没 软弱无力 后退
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ;
into the cushions ;
进入 这 靠垫 ;

“说完这些话, 垂死的女人似乎瘫倒了, 无力地倒回了垫子里;

[hɜːr; hər] [hed] [dru:pt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dra:pt] .
her head drooped , her chin dropped .
她 头 下垂 , 她 下巴 掉落 .

她低下了头，下巴也耷拉了下来。

[ru:θ] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] ,
Ruth flung open the door with a cry of terror ,
露丝 扔 打开 这 门 和 一个 哭 的 恐怖 ,

露丝惊恐地尖叫一声，猛地推开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [men] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and the four men — for the two lawyers had returned from their

[ˈeskɔ:rt][ˈdu:ti] — [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kaʊt] .

escort duty — gathered about the couch .
护送 责任 — 聚集 关于 这 长椅 .

四个男人——因为两位律师已经结束了护送任务——围坐在沙发旁。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪmp] [freɪm] .

They saw a shudder pass over the limp frame .
他们 锯 一个 不寒而栗 经过 超过 这 跛行 框架 .

他们看到那具瘫软的身躯颤抖了一下。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈflʌtəd] [əˈgen] [ˈfiːbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spæzˈmɔ:dɪk] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The fingers fluttered again feebly , there was a spasmodic stiffening of the

[ˈfɪgjər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

figure — and that was the end .
数字 — 和 那 曾是 这 结尾 .

手指再次无力地颤动了一下，身子痉挛般地僵硬了一下——然后就结束了。

[fɔːr] [wi:ks] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ]
Four weeks later , a group of people were standing

四 周 之后 , 一个 团体 的 人们 是 常设

四周后，一群人站着

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [ˈsti:mər] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][set] [aʊt][əˈpɑ:n][hɜːr; hər]
upon the deck of a homeward bound steamer , about to set out upon her

[ˈoʊj(ə)n] [ˈvoɪɪdʒ] .

ocean voyage .
海洋 航程 .

在即将启程远洋航行的返航轮船甲板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwelkəɪnɪŋ] , [i:tʃ] [ɪn][tɜːrn] ,
They were five in number , and they were welcoming , each in turn ,

他们 是 五 在 数字 , 和 他们 是 欢迎 , 每个 在 转动 ,

他们一共五个人，每个人都热情地接待了我们。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

the man who had just joined them .
这 男人 WHO 有 只是 加入 他们 .

刚刚加入他们的那个人。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪʔɔ:r] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ]
There had been a quiet wedding , a few days before , at a little English
那里 有 到过 一个 安静的 婚礼 , 一个 很少 天 前 , 在 一个 小的 英语
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

几天前，在英国一座小教堂里举行了一场低调的婚礼。

[ænd; ənd] [ru:θ] ['ɡlɪdən] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ru:θ] ['braɪɜ-li] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t]
and Ruth Glidden had become Ruth Brierly as simply as if she were not
和 露丝 格利登 有 变得 露丝 布里尔利 作为 简单地 作为 如果 她 是 不是
[æn; ən] ['erəs] ,
an heiress ,
一个 女继承人 ,

露丝·格利登就这么变成了露丝·布里尔利，就好像她不是一个女继承人一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['nu:li] [meɪd] ['hʌzbənd] [nɑ:t][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ləndz] , [ˈhʌʊzɪz] , [stɔ:ks] ,
and her newly made husband not the owner of English lands , houses , stocks ,
和 她 新 制成 丈夫 不是 这 所有者 的 英语 土地 , 房屋 , 股票 ,
[ænd; ənd]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] ,
and factories ,
和 工厂 ,

而她的新婚丈夫并非英国土地、房屋、股票和工厂的所有者。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
that changed him into a millionaire .
那 已更改 他 进入 一个 百万富翁 .

那让他成为了百万富翁。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] , " ['braɪɜ-li] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I could see no good reason for delay , " Brierly was saying ,**
" 我 可以 看 不 好的 原因 为了 延迟 , " 布里尔利 曾是 说 ,

“我看不出有什么合理的理由要拖延，”布里尔利说道。

[æz; əz][hi; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['fɛrɑ:rz] , [hu:z] [kənˌɡrætʃə'leɪf(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rti]
as he grasped the hand of Ferrars , whose congratulations had been hearty
作为 他 抓住 这 手 的 费拉尔斯 , 谁 恭喜! 有 到过 爽朗
[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
and sincere .
和 真诚 .

他紧紧握住费拉尔斯的手，费拉尔斯向他表达了热烈而真诚的祝贺。

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ɔ:t] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɪʃɪz] ;
" **Neither of us have need to consult aught save our own wishes ;**
" 两者都不 的 我们 有 需要 到 咨询 零 节省 我们的 自己的 愿望 ;

“我们俩都不需要咨询任何人，只需要考虑自己的意愿；

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] [frendz] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
and besides our nearest friends are with us . "
和 除了 我们的 最近的 朋友们 是 和 我们 : "

而且我们最亲近的朋友也和我们在一起。

" [brɪ'saɪdz] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **Besides , " interposed the smiling woman at his side ,**
" 除了 , " 插入 这 微笑 女士 在 他的 边 ,

“此外，”他身旁面带微笑的女子插话道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'pɑːn][f'mɪstər] . [ænd; ənd][f'mɪsɪz] . [f'maɪərz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
" we have been an encumbrance upon Mr . and Mrs . Myers for so long
" 我们 有 到过 一个 累赘 之上 先生 . 和 太太 . 迈尔斯 为了 所以 长的
— [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'əli] [ðə; ði][f'oʊnli] [kən'venʃən(ə)l] [wei] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][soʊ]
— and it was really the only conventional way to relieve them of so
— 和 它 曾是 真的 这 仅有的 传统的 方式 到 缓解 他们 的 所以
[f'meni] [tʃɑːrdʒɪz] .
many charges .
许多 收费 .

“我们长期以来一直是迈尔斯夫妇的负担——而这实际上是解除他们诸多负担的唯一正规方法。”

[ænd; ənd] [ðen] " — [ænd; ənd] [hɪr] [fɪː; fɪ] [f'loʊɜːd] [hɜːr; hər][toʊn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [f'hɪldə]
And then " — and here she lowered her tone , and glanced toward Hilda
和 然后 " — 和 这里 她 降低 她 语气 , 和 瞥了一眼 朝向 希尔达
[grænt] , [huː] , [hævɪŋ] [ɔːl'redi] [griːtɪd] [f'ɛrɑːrz] ,
Grant , who , having already greeted Ferrars ,
授予 , WHO , 拥有 已经 问候 费拉尔斯 ,

然后——说到这里，她压低了声音，瞥了一眼希尔达·格兰特，希尔达·格兰特已经和费拉尔斯打过招呼了，
[wʌz; wəz] [f'stændɪŋ] [ə; eɪ][f'ɪt(ə)l] [ə'lʊːf] — " [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər][f'hɪldə] ,
was standing a little aloof — " we can now make a home for Hilda ,
曾是 常设 一个 小的 超然 — " 我们 能 现在 制作 一个 家 为了 希尔达 ,
他略显疏离地站在那里——“我们现在可以为希尔达安家了，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [f'dʌb(ə)l] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] . "
and have a double claim on her . "
和 有 一个 双倍的 宣称 在 她 . "
并且对她有双重所有权。

" [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , " [smaɪld] [f'ɛrɑːrz] .
" In all of which you have done well , " smiled Ferrars .
" 在 全部 的 哪个 你 有 完毕 出色地 , " 微笑 费拉尔斯 .
“你在这些方面都做得很好，”费拉尔斯笑着说。

" [maɪ][f'oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [f'ɪntuː] [ðɪs] [f'pɑːrtɪŋ] [f'moʊmənt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
" My only regret is that I must bring into this parting moment an unpleasant
" 我的 仅有的 后悔 是 那 我 必须 带来 进入 这 离别 片刻 一个 令人不快的
[f'elimənt] ,
element ,
元素 ,
“我唯一的遗憾是，在这离别之际，我不得不提及一件不愉快的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel]
but you may as well
但 你 可能 作为 出色地
但你最好还是

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 317]
[页 -]
[第317页]

[hɪr] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][em 'iː] .
hear it from me .
听到 它 从 我 .
听我的。

" [hi:; hi] ['bekənd] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klaʊz] [ə'baʊt]
" He beckoned the others to approach ; and , when they were close about
" 他 招手 这 其他的 到 方法 ; 和 , 什么时候 他们 是 关闭 关于
[him; ɪm] , [sed] ,
him , said ,
他 , 说 ,

他示意其他人过来；当他们围拢过来时，他说：

[ˈspi:kɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] : " - [ˈkwɑ:rəlsəm] [ˈhæri] - [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
speaking low and gravely : " ' Quarrelsome Harry ' has escaped the punishment
请讲 低的 和 严重地 : " - 爱争吵的 哈里 - 有 逃脱 这 惩罚
[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] . "
of the law . "
的 这 法律 : "
他低声严肃地说：“好争吵的哈里‘逃脱了法律的惩罚。”

" [ɪ'skeɪpt] !
" Escaped !
" 逃脱 !

“逃脱了！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [ˈmaɪərz] [hu:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
" It was Mr . Myers who repeated the word .
" 它 曾是 先生 : 迈尔斯 WHO 重复 这 单词 :
“是迈尔斯先生重复了这个词。”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] — — ? "
" Do you mean — — ? "
" 做 你 意思是 — — ? "

你是说——？

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ded] .
" I mean that he is dead .
" 我 意思是 那 他 是 死的 :

我的意思是，他已经死了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
He was shot while trying to escape .
他 曾是 射击 尽管 尝试 到 逃脱 :

他试图逃跑时被枪击身亡。

[hi:; hi] [hæd; həd] [feɪnd] [ˈɪlnəs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [him; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l]
He had feigned illness so well that they were taking him to the hospital
他 有 假装 疾病 所以 出色地 那 他们 是 采取 他 到 这 医院
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
department .
部门 :

他装病装得太逼真了，以至于他们把他送到了医院科室。

[hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səɹ'praɪz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [ˈfeɪtəli] [fɔ:r; fər] [him; ɪm] .
He tried a rush and a surprise , but it ended fatally for him .
他 尝试 一个 匆忙 和 一个 惊喜 , 但 它 结束 致命的 为了 他 :

他试图速战速决，出其不意，但最终却付出了生命的代价。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [waɪl] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɑ:r 'i:] - [ə'rest] . "
He was shot while resisting re - arrest . "
他 曾是 射击 尽管 抵抗 关于 - 逮捕 : "

他因拒捕而被枪击。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈmaɪərz] .
" It is better so , " said Mr . Myers .
" 它 是 更好的 所以 , " 说 先生 : 迈尔斯 :

“这样更好，”迈尔斯先生说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] .
" **They have been their own executioners** .
" 他们 有 到过 他们的 自己的 刽子手 .

他们自取灭亡。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [lɔː] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] ? "
What could the law have added to their punishment ? "
什么 可以 这 法律 有 额外 到 他们的 惩罚 ? "

法律还可以对他们的处罚增加哪些内容？

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlɔz] [dɪˈleɪz] , " [sed] [ˈfɛrɑːrɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhɪldə] [grænt] .
" **Only the law's delays ,** " **said Ferrars , and then he turned to Hilda Grant .** .
" 仅有的 这 法律的 延误 , " 说 费拉尔斯 , 和 然后 他 转向 到 希尔达 授予 .

“只是法律的拖延，”费拉尔斯说，然后他转向希尔达·格兰特。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **This is not a long good - bye ,** " **he said gently .** .
" 这 是 不是 一个 长的 好的 - 再见 , " 他 说 轻轻地 .

“这不是一场漫长的告别，”他轻声说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
" **At least I hope not .** .
" 在 至少 我 希望 不是 .

“至少我希望不是这样。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] - [ðə; ði] [steɪts] - [suːn] .
I shall be back in ' the States ' soon . .
我 将 是 后退 在 - 这 各州 - 很快 .

我很快就会回到美国。

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [stiɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ðer; ðər] ?
And , may I not still find a cousin there ? ?
和 , 可能 我 不是 仍然 寻找 一个 表哥 那里 ?

而且，我还能在那里找到我的表亲吗？

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][stænd] [əˈɡen] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriər] [əˈloʊn] ? "
Or must I stand again outside the barrier alone ? "
或者 必须 我 站立 再次 外部 这 障碍 独自的 ? "

难道我还要再次独自站在屏障外吗？

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][æən; ən] [əˈfekʃənət] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" **You will always find an affectionate cousin ,** " **said Hilda , putting out her hand .** .
" 你 将要 总是 寻找 一个 亲热 表哥 , " 说 希尔达 , 推杆 出去 她 手 .

“你总会找到一个亲切的表亲，”希尔达说着，伸出了手。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
And now it was time to leave the ship . .
和 现在 它 曾是 时间 到 离开 这 船 .

现在是时候离开这艘船了。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv] [dɪˈleɪd] [ˈfɛəˌwelz] , [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈkʌməɪ] .
All around them was the hurry of delayed farewells , the bustle of late comers .
全部 大约 他们 曾是 这 匆忙 的 延迟 告别 , 这 忙碌 的 晚的 来者
 ,
 ,
 ,

周围到处都是匆匆而过的告别声和迟到者的喧闹声。

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] , [smaɪlɪz] , [teɪrɪz] , [læst] [wɜːrɪdʒ] .
the shifting of baggage , smiles , tears , last words . .
这 转变 的 行李 , 微笑 , 眼泪 , 最后的 字 .

搬运行李、微笑、泪水、遗言。

[ˈfɛrɑːrʒ] [wəd] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ,
Ferrars would remain for a time in London , but he knew ,
费拉尔斯 会 保持 为了 一个 时间 在 伦敦 , 但 他 知道 ,
费拉尔斯会在伦敦待一段时间, 但他知道,

[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] " [ɔːl] [əˈʃɔːr] ,
as he answered to the call " all ashore ,
作为 他 回答 到 这 称呼 " 全部 岸上 ,
他回应了“全体上岸”的呼叫

" [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [hiː; hi] [wəd] [faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" that when he returned to the United States he would find in one of her
" 那 什么时候 他 返回 到 这 团结的 各州 他 会 寻找 在 一 的 她
[fer] [ˈwestərn] [ˈsɪtɪz] ,
fair western cities ,
公平的 西 城市 ,
“当他回到美国时, 他会在她西部的一座美丽城市里发现,

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .
a warm welcome and a lasting friendship .
一个 温暖的 欢迎 和 一个 持久 友谊 .
热情欢迎, 并结下长久的友谊。

[ðə; ði][plɑːt] ,
The plot ,
这 阴谋 ,
剧情,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈtaɪgrəs] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
by which the beautiful tigress - hearted woman whom they had known as Mrs .
经过 哪个 这 美丽的 母老虎 - 心地 女士 谁 他们 有 已知 作为 太太 .
[ˈdʒeɪmɪsən][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˈrɪtʃɪz] ,
Jamieson had hoped to achieve riches ,
杰米森 有 希望 到 达到 财富 ,
他们所认识的那位美丽而又心狠手辣的女子——詹姆森夫人——正是希望通过这种方式获得财富。

[wʌz; wəz] [ˈkleɪvərli] [plænd] .
was cleverly planned .
曾是 巧妙地 计划 .
计划周密。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkleɪmənt] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pleɪs] ,
The real claimant had died in a remote place ,
这 真实的 索赔 有 死亡 在 一个 偏僻的 地方 ,
真正的索赔人已在偏远地区去世。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nɪr] [ˈfrendz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and there were no near friends to look after her interests , or those of
和 那里 是 不 靠近 朋友们 到 看 后 她 兴趣 , 或者 那些 的
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .
her young children .
她 年轻的 孩子们 .
而且她身边也没有亲朋好友可以帮忙照顾她或她年幼孩子的利益。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæri] ['lveɪz] ['sɪstə] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æən; ən] [əd'ventʃəres] , [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
And then Harry Levey's sister , beautiful , and an adventuress , from choice ,
和 然后 哈里 利维 姐姐 , 美丽的 , 和 一个 冒险家 , 从 选择 ,
[laɪk] [hɜ:r; hə] ['brʌðə] ,
like her brother ,
喜欢 她 兄弟 ,

还有哈里·莱维的妹妹，美丽动人，而且像她哥哥一样，出于自己的选择，她热爱冒险。

[hæd; həd] [br'gaɪld] ['gæstən] ['læθəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ] ['fri:kwənt] [t'feɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [baɪ]
had beguiled Gaston Latham , and had , by frequent changes of abode , by
有 被迷惑 加斯顿 拉瑟姆 , 和 有 , 经过 频繁 变化 的 住所 , 经过
['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [frɔ:d] ,
cunning , and by fraud ,
狡猾 , 和 经过 欺诈罪 ,

他欺骗了加斯顿·莱瑟姆，并且通过频繁更换住处、狡诈和欺诈，

[mɜ:dʒd] [hɜ:r; hə] [oʊn] [pɜ:rsə'næləti][ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmə] [waɪf] .
merged her own personality into that of the former wife .
合并 她 自己的 性格 进入 那 的 这 以前的 妻子 .

她将自己的个性融入了前妻的个性之中。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɛrz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
Then had come the baffling discovery of heirs in America ,
然后 有 来 这 莫名其妙 发现 的 继承人 在 美国 ,

然后，一个令人费解的发现出现了：在美国有继承人。

[ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
the plotting and scheming to remove them from their path — and the
这 绘制 和 心计 到 消除 他们 从 他们的 小路 — 和 这
['feɪmflɪ] [end] .
shameful end .
可耻 结尾 .

密谋策划，企图将他们从前进的道路上除掉——以及可耻的结局。

" ['fɛrɑ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['braɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌn] ['mu:nlɑɪt] [naɪt]
" **Ferrars is a strange fellow , " said Robert Brierly to his wife , one moonlight night**
" 费拉尔斯 是 一个 奇怪的 同伴 , " 说 罗伯特 布里尔利 到 他的 妻子 , 一 月光 夜晚
,
.
,

“费拉尔斯是个怪人，”罗伯特·布里尔利在一个月光皎洁的夜晚对妻子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [dek] .
as they sat together , and somewhat aloof from the others on deck .
作为 他们 卫星 一起 , 和 有些 超然 从 这 其他的 在 甲板 .

他们并肩而坐，与甲板上的其他人有些疏离。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ə'tendənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['sɜ:rvənt] , [æt; ət]
" **Do you know he was the sole attendant , except for her servants , at**
" 做 你 知道 他 曾是 这 唯一 服务员 , 除了 为了 她 仆人 , 在
[ðæt] ['wʊmənɪz] ['berɪəl] .
that woman's burial .
那 女性的 葬礼 .

“你知道吗，除了她的仆人之外，他是那位妇女葬礼上唯一的侍从。”

[hi:; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ə'loʊn] .
He went in a carriage alone .
他 去 在 一个 运输 独自的 .

他独自一人乘马车离开。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] , [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Was it from sentiment , or sympathy , think you ?
 曾是 它 从 情绪 , 或者 同情 , 思考 你 ?
 你觉得这是出于感情还是同情?

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊəkən][ʌv; əv] , [baɪ] [ˈiːðər] ,
" It was the first time the dead woman had been spoken of , by either ,
 " 它 曾是 这 第一的 时间 这 死的 女士 有 到过 说 的 , 经过 任何一个 ,
 这是两人第一次谈及这位死者,

[sɪns] [ðæt] [ˈtraɪɪŋ] [deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspəʊʒər][ænd; ænd]
since that trying day of her exposure and
 自从 那 尝试 天 的 她 接触 和
 自从她遭遇不幸的那一天起

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 319]
 [页 -]
 [第319页]

[deθ] , [ænd; ænd] [ruːθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [siːn]
death , and Ruth was silent a moment , before she answered ; the awful scene
 死亡 , 和 露丝 曾是 沉默的 一个 片刻 , 前 她 回答 ; 这 可怕 场景
 [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪvɪdli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
coming vividly before her .
 未来 生动地 前 她 .
 死亡, 露丝沉默了一会儿才回答; 可怕的景象清晰地浮现在她眼前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɑːrm] , [ænd; ænd] [sed] , [ˈsləʊli] , [ˈsɔːftli] :
Then she put her hand within her husband's arm , and said , slowly , softly :
 然后 她 放 她 手 之内 她 丈夫的 手臂 , 和 说 , 缓慢地 , 轻轻 :
 然后她把手放在丈夫的胳膊上, 缓缓地、轻声说道:

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" It was because he is a good man ; because she was a woman
 " 它 曾是 因为 他 是 一个 好的 男人 ; 因为 她 曾是 一个 女士
 [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
without a friend ,
 没有 一个 朋友 ,
 “那是因为他是个好人; 因为她是个没有朋友的女人。”

[ænd; ænd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and because she loved him :
 和 因为 她 喜爱 他 :
 因为她爱他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huː] [nekst] [spʊk] .
" There was a long silence , and it was Ruth who next spoke .
 " 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 它 曾是 露丝 WHO 下一个 辐 :
 “一阵漫长的沉默之后, 露丝开口说话了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] , [ɔːr] [hoʊpt] ,
" Have you ever thought , or hoped ,
 " 有 你 曾经 想法 , 或者 希望 ,
 你有没有想过, 或者希望过,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ænd] [trʌst] [ðæt] [hæz; həz] [ɡroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
that the friendship and trust that has grown out of Hilda's relation to Mr .
 那 这 友谊 和 相信 那 有 生长 出去 的 希尔达的 关系 到 先生 .
 [ˈfɛrɑːrɪz] [maɪt] ,
Ferrars might ,
 费拉尔斯 可能 ,
 希尔达与费拉尔斯先生之间发展出的友谊和信任或许会.....

[ˈsʌmtaɪm] , [end][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ? "
sometime , end in something more ? "
有时 , 结尾 在 某物 更多的 ? "

有时，结局会更进一步吗？

" [noʊ] , [daɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] : [ˈjestərdeɪ] ,
" **No , dear , and this is why : Yesterday ,**
" 不 , 亲爱的 , 和 这 是 为什么 : 昨天 ,

“不，亲爱的，原因如下：昨天，

[ˈfɛrɑːrɪz] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈglɛnvɪl] [huːm] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
Ferrars said to me ' There is a friend over in Glenville whom I hope you will not
费拉尔斯 说 到 我 - 那里 是 一个 朋友 超过 在 格伦维尔 谁 我 希望 你 将要 不是
[fərˈget] .
forget .
忘记 .

费拉尔斯对我说：“我在格伦维尔有一位朋友，希望你不要忘记他。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][jʊr; jər] [gest] .
Let him be your guest .
让 他 是 你的 客人 .

让他做你的客人吧。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [swiːt] [ˈsɪstər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊd; ʃəd] [ˈentər]
if the day should come when your sweet sister that was to be should enter
如果 这 天 应该 来 什么时候 你的 甜的 姐姐 那 曾是 到 是 应该 进入
[səˈsaɪəti][ænd; ənd][biː; bi] [sɔːt] [baɪ] [ˈʌðər] ,
society and be sought by others ,
社会 和 是 寻求 经过 其他的 ,

如果有一天，你那可爱的妹妹——原本应该出生的妹妹——步入社会，受到他人的追求，

[ɡɪv] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
give the doctor his chance .
给 这 医生 他的 机会 .

给医生一次机会。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . -
He has loved her from the first . '
他 有 喜爱 她 从 这 第一的 . -

他从一开始就爱上了她。

" [ruːθ] [saɪd] .
" **Ruth sighed .**
" 露丝 叹了口气 .

露丝叹了口气。

" [ˈhɪldə] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈlʌvləs] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
" **Hilda is too young to go through the world loveless and alone .**
" 希尔达 是 也 年轻的 到 去 通过 这 世界 无爱 和 独自的 .

“希尔达还太小，不应该孤身一人，没有爱地度过这个世界。”

[jes] , [ænd; ənd] [tuː] [swiːt] .
Yes , and too sweet .
是的 , 和 也 甜的 .

是的，而且太甜了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][mæn] .

And the doctor is a noble man .
和 这 医生 是 一个 高贵 男人 ；

这位医生是一位高尚的人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] .

But all this we may safely leave to the future , and to their own hearts .
但 全部 这 我们 可能 安全 离开 到 这 未来 , 和 到 他们的 自己的 心 ；

但这一切，我们都可以放心地留给未来，留给他们自己去体会。

" [ðə; ði] [end] .

" THE END .
" 这 结尾 ；

“剧终。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ðə; ði] [ˈgrɛʃəm] [pres] ,

The Gresham Press ,
这 格雷沙姆 按 ,

格雷沙姆出版社

[ˈʊnwɪn] [ˈbrʌðərz] ,

UNWIN BROTHERS ,
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

[ˈwʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

WOKING AND LONDON .
沃金 和 伦敦 ；

沃金和伦敦。

[,piː ˈdʒiː][wʌn]]

[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈwɒrɪk] [ˈhaʊs] , [ˈsɔːlzbəri] [skwer] ,

Warwick House , Salisbury Square ,
沃里克 房子 , 索尔兹伯里 正方形 ,

沃里克大厦，索尔兹伯里广场

[ˈlʌndən] , [iː] . [siː] .

London , E . C .
伦敦 , E . C .

伦敦，EC

[nuː] [ænd; ənd][ˈriːs(ə)nt]

New and Recent
新的 和 最近的

最新资讯

[ˈkɑːpraɪt] + [ˈnɔːvəlz]

Copyright + Novels
版权 + 小说

版权 + 小说

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɑːpjələr] [wɜːrks]

AND OTHER POPULAR WORKS
和 其他 受欢迎的 作品

以及其他受欢迎的作品

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[wɔːrd] , [lɑːk] & [siːˈloo] . , [ˈlɪmɪtɪd] .
WARD , LOCK & CO . , LIMITED .
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的 .

沃德、洛克有限公司。

[iː] . [eɪtʃ] . [streɪn] .
E . H . STRAIN .
E . H . 拉紧 .

EH菌株。

[ə; eɪ][ˈmænz] [foʊz] .
A Man's Foes .
一个 男人的 敌人 .

男人的敌人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʌndənderi] .
A Tale of the Siege of Londonderry .
一个 故事 的 这 围城 的 伦敦德里 .

伦敦德里围城战的故事。

[nuː] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .
New and cheap edition .
新的 和 便宜的 版 .

全新低价版。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈfɔːrəˈstiːər] .
With Three Full - page Illustrations by A . Forestier .
和 三 满的 - 页 插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔 .

附 A. Forestier 绘制的三幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

" [kwɔɪt] [ðə; ði] [best] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈnɔːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **Quite the best historical novel of the day .**
" 相当 这 最好的 历史 小说 的 这 天 .

“堪称当今最优秀的历史小说。”

" — [ðə; ði] [sketʃ] .
" **— The Sketch .**
" — 这 草图 .

“——草图。”

" [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈnɔːv(ə)]
" **A powerful and impressive historical novel**
" 一个 强大的 和 感人的 历史 小说

“一部震撼人心、令人印象深刻的历史小说.....”

[ə; eɪ][ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˌʌnˈflæɡɪŋ] [ˈɪntrəst] .
A chronicle of intense and unflagging interest .
一个 编年史 的 激烈的 和 不间断 兴趣 .

一段充满浓厚兴趣且持续不断的记录。

" — [ˈdeɪli]
" **— Daily**
" — 日常的

“-日常的

[ˈtelɪɡræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

" - [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfoʊz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɔːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [ˈmɪstər] .
" ' A Man's Foes ' is the best historical novel that we have had since Mr .
" - 一个 男人的 敌人 - 是 这 最好的 历史 小说 那 我们 有 有 自从 先生 .
[ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] [ˈpʌblɪʃt] - [ˈmaɪkə] [ˈklɑːrk] . - . . .
Conan Doyle published ' Micah Clarke . ' . . .
柯南 多伊尔 已发布 - 米迦 克拉克 . - . . .

《一个男人的敌人》是自柯南·道尔先生出版《迈卡·克拉克》以来我们所读到的最好的历史小说。.....

[æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [faɪn] [ˈroʊməns] .
An exceptionally fine romance .
一个 非常 美好的 浪漫 .

一段非常美好的爱情故事。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[ˈkraːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

[ˈfrænsɪs] [ˈhɪndz] [ˈɡruːm] .
FRANCIS HINDES GROOME .
弗朗西斯 雌鹿 美容师 .

弗朗西斯·欣德斯·格鲁姆。

[ˈkriː^spiːl] : [ðə; ði][wɔːr] [ɡeɪm] .
Kriegspiel : The War Game .
战争游戏 : 这 战争 游戏 .

Kriegspiel: The War Game.

[ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [tuː] [ˈsʌfɔk] [ˈfrendz] , "
By the author of " Two Suffolk Friends , "
经过 这 作者 的 " 二 萨福克 朋友们 , "

作者是《两个萨福克朋友》的作者，

" [ɪn] [ˈdʒɪpsi] [ˈtents] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [kraʊn] 8vo ,
" In Gypsy Tents , " etc : Crown 8vo ,
" 在 吉普赛人 帐篷 , " ETC . 王冠 8vo ,

《在吉普赛帐篷里》等。皇冠8开本，

[kloʊθ] [ɡɪlt] , 6s .
cloth gilt , 6s .
布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

" [ˈsiːmɪŋli] [æt; ət][wʌn] [bəʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈɡruːm] [hæz; həz][ˈteɪkən][ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst]
" **Seemingly at one bound Mr . Groome has taken rank among the most**
" 似乎 在 一 边界 先生 . 格鲁姆 有 已采取 秩 之中 这 最多
[ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
promising novelists of the day ,
有前途 小说家 的 这 天 ,

“格鲁姆先生似乎一举跻身当今最有前途的小说家之列。”

[soʊ] [fʊl] [ɪz] - [ˈkriːʌspiːl] - [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] ,
so full is ' Kriegspiel ' of interest , of stirring incident ,
所以 满的 是 - 战争游戏 - 的 兴趣 , 的 搅拌 事件 ,
《战争剧》充满了趣味性和激动人心的情节，

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [ænd; ænd] [ˈverɪd] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ænd] [ˈmænərz] [frʌm; frəm]
and of vivid and varied sketches of men and manners from
和 的 生动 和 多种多样 草图 的 男人 和 礼仪 从
[kənˈtempərəri] [ˈɪŋɡlɪ] [laɪf] .
contemporary English life .
当代的 英语 生活 .

以及对当代英国人生活和风俗的生动而多样的素描。

" — [ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nuːz] .
" **— The Illustrated London News .**
" — 这 插图 伦敦 消息 .
—— 《伦敦新闻画报》

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [ˈnaːv(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnaːv(ə)] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [laɪf] , - [ˈkriːʌspiːl] - [ɪz] [ʌnˈraɪvld] .
" **As a gipsy novel , as a novel depicting gipsy life , ' Kriegspiel ' is unrivalled .**
" 作为 一个 吉普赛人 小说 , 作为 一个 小说 描绘 吉普赛人 生活 , - 战争游戏 - 是 无与伦比 .
“作为一部吉普赛小说，作为一部描绘吉普赛人生活的小说，《战争游戏》是无与伦比的。”

" — [ðə; ði]
" **— The**
" — 这
“-这

[ˌæθɪˈniːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .
雅典娜神庙。

[ʃɑːn; ʃæn][ef] . [ˈbʊlək] .
SHAN F . BULLOCK .
山 F . 犍 .
珊·F·布洛克。

[baɪ] - [ˈrɪvər] .
By Thrasna River .
经过 - 河 .
在特拉斯纳河畔。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊnlənd] .
The Story of a Townland .
这 故事 的 一个 镇区 .
一个城镇的故事。

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][wʌn][dʒɑːn] [ˈfɑːrmər] , [ænd; ænd] [ˈedɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ʃɑːn; ʃæn][ef] . [ˈbʊlək] .
Given by one John Farmer , and Edited by his Friend , Shan F . Bullock .
鉴于 经过 一 约翰 农民 , 和 编辑 经过 他的 朋友 , 山 F . 犍 .
由约翰·法默提供，并由他的朋友山·F·布洛克编辑。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ][es 'tiː] . ['kler] ['sɪmənz] .
With Four Full - page illustrations by St . Clair Simmons .
和 四 满的 - 页 插图 经过 英石 . 克莱尔 西蒙斯 .
附有圣克莱尔·西蒙斯绘制的四幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 6s .
皇冠八开本，布面烫金，6先令。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] ,
" This is a charming book ,
" 这 是 一个 迷人 书 ,
这是一本引人入胜的书，

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [kwɪt] [ðə; ði] [best] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['rʊərəl] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [kʌm]
and affords quite the best picture of Irish rural life that we have ever come
和 提供 相当 这 最好的 图片 的 爱尔兰 乡村的 生活 那 我们 有 曾经 来
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .
它展现了我们所见过的爱尔兰乡村生活最美好的一面。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[,æθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] - [θɾʌmz] ,
" It is an Irish ' Thrums ,
" 它 是 一个 爱尔兰 - 嗡嗡声 ,
“这是爱尔兰的‘Thrums’，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [drɔːn] [æz; əz] [streɪt] [frʌm; frəm][laɪf][æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['bæərɪz]
' in which the character is drawn as straight from life as in Mr . Barrie's
- 在 哪个 这 特点 是 绘制 作为 直的 从 生活 作为 在 先生 . 巴里的
[dɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] ['æn(ə)lz][ʌv; əv] [kɪrɪ'mjʊər] .
delightful annals of Kirriemuir .
愉快 志 的 柯里缪尔 .
'其中的人物形象如同巴里先生笔下令人愉悦的基里缪尔编年史一样，直接取材于生活。

" — [ðə; ði] [sketʃ] .
" — The Sketch .
" — 这 草图 .
——草图。

[,piː 'dʒiː][tuː'tuː:]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

['pəːsi] [ɑːn'dreɪɑː] .
PERCY ANDREAE .
珀西 安德烈 .
珀西·安德烈。

[ðə; ði] [ˈvæniʃt] [ˈempərər] .
The Vanished Emperor .
这 消失了 皇帝 .

消失的皇帝。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈstænəp] [ʌv; əv] [ˈtʃestər] . " [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
By the author of " Stanhope of Chester . " Crown 8vo , cloth .
经过 这 作者 的 " 斯坦霍普 的 切斯特 . " 王冠 8vo , 布 .

本书作者是《切斯特的斯坦霍普》的作者。皇冠八开本，布面精装。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" [wi:: wi][kæn; kən] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈjɪrz] [sɪns] [wi:: wi] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [soʊ][əˈrɪdʒən(ə)l] , [soʊ]
" We can honestly say it is years since we read a story so original , so
" 我们 能 诚实地 说 它 是 年 自从 我们 读 一个 故事 所以 原来的 , 所以
[ˈstraɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

“我们可以毫不夸张地说，我们已经很多年没有读到过如此新颖、如此引人入胜的故事了。”

[ɔ:r][soʊ][əbˈzɔ:rbɪŋ.əbˈsɔ:rbɪŋ] .
or so absorbing .
或者 所以 吸收 .

或者说，非常引人入胜。

" — [ˈmæntʃestər]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

[ˈkəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] ,
" A most thrilling detective story ,
" 一个 最多 惊险 侦探 故事 ,

“一部扣人心弦的侦探小说，

[tu:: tə] [wɪtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈpi:kənsɪ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [kənˈsɜ:rnd]
to which additional piquancy is given by the fact that the chief personages concerned
到 哪个 额外的 辣味 是 给定 经过 这 事实 那 这 首席 人物 担心的
[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒɜ:rmən] [ˈempərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,
are the present German Emperor and his Court ,
是 这 展示 德语 皇帝 和 他的 法庭 ,

更添趣味的是，牵涉其中的主要人物是现任德国皇帝及其朝臣。

[ˌɪntrəˈdu:st] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [dɪsˈgaɪzɪz] .
introduced under the thinnest disguises .
介绍 在下面 这 最薄 伪装 .

以最拙劣的伪装引入。

" — [æθɪˈni:əm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] .
GEORGE MEREDITH .
乔治 梅雷迪思 .

乔治·梅雷迪思。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈkloʊi] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ænd; ənd] ,
The Tale of Chloe ; The House on the Beach ; and ,
这 故事 的 克洛伊 ; 这 房子 在 这 海滩 ; 和 ,
《克洛伊的故事》; 《海滩上的房子》; 以及,

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈoʊpəl][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkæmpər] .
The Case of General Ople and Lady Camper .
这 案件 的 一般的 奥普尔 和 女士 露营车 .
奥普尔将军和坎珀夫人的案件。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [kraʊn] 8vo ,
By the author of " The Ordeal of Richard Feverel , " etc . , **Crown 8vo** ,
经过 这 作者 的 " 这 考验 的 理查德 - , " ETC . , 王冠 8vo ,
[klɔːθ] , 6s .
cloth , 6s :
布 , 6s .
《理查德·费弗雷尔的磨难》等书的作者，皇冠8开本，布面精装，6先令。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈrɪdɪʃn] , [klɔːθ] , 3s .
Also a cheap edition , cloth , 3s .
还 一个 便宜的 版 , 布 , 3s .
还有一款廉价版，布料材质，3s。

6d .
6d .
6d .
6d.

" - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈkloʊi] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n]
" ' **The Tale of Chloe ' is one of the gems of English fiction**
" - 这 故事 的 克洛伊 - 是 一 的 这 宝石 的 英语 小说
《克洛伊的故事》是英国小说中的一颗璀璨明珠.....

[wɪz; wi] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] , [iːv(ə)n][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɛrədɪθs] [rɪtʃ] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] ,
We question whether , even in Mr . Meredith's rich array of female characters ,
我们 问题 无论 , 甚至 在 先生 . 梅雷迪斯的 富有的 大批 的 女性 人物 ,
我们不禁质疑，即使在梅雷迪思先生笔下众多女性角色中，是否也存在这种情况。

[ðər; ðər][ɪz] [ˈeni] [mɔːr] [ˈlʌvəbl] [ðæn; ðən] [ˈkloʊi] . " — [ˈdeɪli]
there is any more loveable than Chloe . " — Daily
那里 是 任何 更多的 可爱的 比 克洛伊 . " — 日常的
还有谁比克洛伊更可爱呢？——《每日邮报》

[ˈtelɪgræf] .
Telegraph .
电报 .
电报。

[ˈɪdɪθ] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] .
EDITH JOHNSTONE .
伊迪丝 约翰斯通 .
伊迪丝·约翰斯通。

[ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [hɑːrt] .
A Sunless Heart .
一个 无日光 心 .
一颗没有阳光的心。

[θɜ:rd] [ɪ'diʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo, 布面, 6先令。

[ˈbɜ:lsəʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'diʃn] .
Also a cheap edition .
还 一个 便宜的 版 .

还有廉价版。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo, 布面, 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈmɪstər] . [ˈdʌblju:] . [ti:] . [sted] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɑ:n] " [ˈwɪmɪn] [ˈnəvəlɪsts] , " [raɪts] [ʌv; əv] " [ɪts]
Mr . W . T . Stead , in his article on " Women Novelists , " writes of " its
先生 . W . T . 斯蒂德 , 在 他的 文章 在 " 女性 小说家 , " 写 的 " 它是
[ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪt] ,
intrinsic merit ,
固有的 优点 ,

W.T. Stead 先生在他关于“女性小说家”的文章中写道：“它内在的价值，

[ɪts][əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd][ɪts][ˈpeɪθɑ:s] , [ɪts] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈwʊmənz] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] ,
its originality and its pathos , its distinctively woman's outlook on life ,
它是 独创性 和 它是 感伤 , 它是 独特地 女性的 前景 在 生活 ,
它的原创性和悲悯情怀，它独特的女性人生观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ɡloʊ] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔ:θər]
and the singular glow and genius of its author
和 这 单数 辉光 和 天才 的 它是 作者
以及作者独有的光芒和才华.....

[ˈləʊtəs][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ˈvɪvɪd] , [laɪf] - [laɪk] , [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] . " — [rɪˈvju:] [ʌv; əv]
Lotus is a distinct creation — vivid , life - like , and original . " — Review of
莲花 是 一个 清楚的 创建 — 生动 , 生活 - 喜欢 , 和 原来的 . " — 审查 的
[rɪˈvju:z] .
Reviews .
评论 .

Lotus 是一款独具特色的作品——生动、逼真、原创。——评论之评。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlu:ɪs] [ˈtʃændlər] [ˈmoʊltən] .
MRS . LOUISE CHANDLER MOULTON .
太太 . 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

路易丝·钱德勒·莫尔顿夫人。

[ˈleɪzi] [tuə; tu:r] .
Lazy Tours .
懒惰的 旅游 .

懒人之旅。

[bəɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " ['bedtaɪm] ['stɔ:riz] , " **By the author of " Bedtime Stories , "** 经过 这 作者 的 " 就寝时间 故事 , "

本书作者是《睡前故事》的作者，

" ['swɑ:lʊʊ] [flaɪts] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [lɑ:rdʒ] [kraʊn] 8vo , 6s . **" Swallow Flights , " etc . Large crown 8vo , 6s .** " 吞 航班 , " ETC . 大的 王冠 8vo , 6s .

《燕子飞行》等。大冠8开本，6先令。

['mɪsɪz] . ['moʊltən] [ɪz] ['evriwɪər] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [ə'merɪkəz] ['gretɪst] ['wʊmən] ['poʊət] , **Mrs . Moulton is everywhere admitted as America's greatest woman poet ,** 太太 . 莫尔顿 是 到处 承认 作为 美国的 最 女士 诗人 ,

莫尔顿夫人被公认为美国最伟大的女诗人。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ˈkrɪtɪk] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] **and more than one critic who has seen this volume is of the opinion that** 和 更多的 比 一 评论家 WHO 有 已见 这 体积 是 的 这 观点 那

['mɪsɪz] . ['moʊltən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][aɪ 'ti:] . **Mrs . Moulton has written nothing to equal it .** 太太 . 莫尔顿 有 书面 没有什么 到 平等的 它 .

不止一位评论家看过这本书后都认为，莫尔顿夫人再也没有写出过能与之媲美的作品。

" ['leɪzi] [tuə; tu:ɹ] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɑɪtɪf(ə)] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['træv(ə)] ['pepəɹz] [wɪt] **" Lazy Tours " is one of the most delightful volumes of Travel Papers which** " 懒惰的 旅游 " 是 一 的 这 最多 愉快 卷 的 旅行 文件 哪个

[hæz; həz] [ə'pɪɹd] . **has appeared .** 有 出现 .

《懒人旅行》是已出版的旅游论文集中最令人愉悦的一本。

['lu:ɪs] [ef] . [ˈɔ:stən] . **LOUIS F . AUSTIN .** 路易斯 F . 奥斯汀 .

路易斯·F·奥斯汀。

[æt; ət] ['rændəm] . **At Random .** 在 随机的 .

随机。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eseɪz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] . **A Collection of Essays and Stories .** 一个 收藏 的 散文 和 故事 .

散文和故事集。

[wɪð; wɪθ] [ˈfoʊtoʊgrəˈvjʊr] ['pɔ:ɹtrət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)] ['taɪt(ə)] - [peɪdʒ] . **With Photogravure Portrait and Special Title - page .** 和 照相凹版 肖像 和 特别的 标题 - 页 .

配有照相凹版印刷肖像和特制标题页。

[fʊl] [kraʊn] 8vo , [ɑ:rt]['kænvəs] , 5s . **Full crown 8vo , art canvas , 5s .** 满的 王冠 8vo , 艺术 帆布 , 5s .

全冠 8vo，艺术画布，5s。

" [æt; ət] ['rændəm] , " [wen] [aɪ 'ti:] [sɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ɪtɪf(ə)] [fɔ:ɹm][ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zentɪd] , **" At Random , " when it sees light in the beautiful form in which it is presented ,** " 在 随机的 , " 什么时候 它 看到 光 在 这 美丽的 形式 在 哪个 它 是 呈现 ,

“随机”，当它以美丽的形态呈现在世人面前时，

[wɪl] [ə'ʃʊədli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] - [dɪ'skʌst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
will assuredly be one of the most widely - discussed books of the season .
将要 当然 是 一 的 这 最多 广泛 - 讨论 图书 的 这 季节 .
这无疑将成为本季最受热议的书籍之一。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [ˈɔːstən] [hæz; həz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [juˈhi:k] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Though Mr . Austin has an almost unique reputation as one of the most
尽管 先生 . 奥斯汀 有 一个 几乎 独特的 名声 作为 一 的 这 最多
[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['raɪtə-z] ,
brilliant and able of literary writers ,
杰出的 和 有能力的 的 文学 作家 ,
尽管奥斯汀先生作为最杰出、最有能力的文学作家之一享有近乎独一无二的声誉，

[hiː; hi][hæz; həz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['nevər] [jet] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] ,
he has , strange to say , never yet published a volume ,
他 有 , 奇怪的 到 说 , 绝不 然而 已发布 一个 体积 ,
奇怪的是，他至今从未出版过任何著作。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ləst] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but now he has at last collected some of the best of his
但 现在 他 有 在 最后的 集 一些 的 这 最好的 的 他的
[kɑːntrə'bjʊːʃənz][tuː; tə][ˌpiəri'ɒdɪkəlz] [tə'geðər] .
contributions to periodicals together .
贡献 到 期刊 一起 .
但现在他终于将自己发表在期刊上的一些最佳文章汇编成了册。

[ˌpiːˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[gai] ['buːθbi] .
GUY BOOTHBY .
盖伊 布斯比 .
盖伊·布斯比。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [nɪ'koʊlə] .
Dr . Nikola .
博士 . 尼古拉 .
尼古拉博士。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ˌɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['stænli] [el] . [wʊd] .
With about Forty Illustrations by Stanley L . Wood .
和 关于 四十 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .
附有斯坦利·L·伍德绘制的约四十幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , [ˈspeʃ(ə)] [dɪˈzaɪn] , 5s .
Crown 8vo , cloth gilt , special design , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 特别的 设计 , 5s .
Crown 8开本，布面烫金，特殊设计，5先令。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [nɪ'koʊlə] " [hæz; həz] [ɪn'tʃæntɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːdɜːz]
" **Dr . Nikola " has enchanted hundreds of thousands of readers**
" 博士 . 尼古拉 " 有 迷人的 数百 的 数千 的 读者
['dʊrɪŋ] [ɪts] ['sɪriəl] [kɔːrs] [ɪn] " [ðə; ði] ['wɪnzər] ['mæɡəziːn] .
during its serial course in " The Windsor Magazine .
期间 它是 序列号 课程 在 " 这 温莎 杂志 .
《尼古拉博士》在《温莎杂志》连载期间，吸引了成千上万的读者。

" [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] [waɪt] ['dev(ə)] .
" **The Beautiful White Devil .**
" 这 美丽的 白色的 魔鬼 .
“美丽的白魔鬼。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [nɪˈkoʊlə] , "
 By the Author of " Dr . Nikola , "
 经过 这 作者 的 " 博士 : 尼古拉 ; "
 作者著有《尼古拉博士》

" [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] [ˈfɔːrtʃən] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
 " A Bid for Fortune , " etc :
 " 一个 出价 为了 财富 , " ETC :
 《财富的争夺》等等。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
 With Six Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
 和 六 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L : 木头 :
 附有斯坦利·L·伍德绘制的六幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 5s .
 Crown 8vo , cloth gilt , 5s .
 王冠 8vo , 布 镀金 , 5s :
 皇冠八开本，烫金布面精装，5先令。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] , [roʊˈmæntɪk] ,
 A more lively , romantic ,
 一个 更多的 热闹 , 浪漫的 ,
 更活泼、更浪漫的

[ænd; ænd] [əˈmeɪzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n][ðæn; ðən] " [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈdev(ə)l] " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
 and amazing bit of fiction than " The Beautiful White Devil " it would be
 和 惊人的 少量 的 小说 比 " 这 美丽的 白色的 魔鬼 " 它 会 是
 [hɑːrd][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt]
 hard to indicate : : : :
 难的 到 表明 : : : :

很难说哪部小说比《美丽的白魔鬼》更精彩.....
 [aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd] [ˌfæsnɪˈneɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)n] - [ˈlʌvər] ,
 It is full of surprise and fascination for the fiction - lover ,
 它 是 满的 的 惊喜 和 魅力 为了 这 小说 - 情人 ,
 对于小说爱好者来说，它充满了惊喜和魅力。

[ænd; ænd][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepjuːˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [nɪˈkoʊlə] .
 and is worthy of the reputation of the creator of the famous Nikola .
 和 是 值得 的 这 名声 的 这 创作者 的 这 著名的 尼古拉 :
 不负著名尼古拉的创造者的盛名。

[ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] [ˈfɔːrtʃən] ; [ɔːr] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈnɪkələz] [venˈdetə] .
 A Bid for Fortune ; or , Dr . Nikola's Vendetta .
 一个 出价 为了 财富 ; 或者 , 博士 : 尼古拉的 复仇 :
 争夺财富；或者，尼古拉博士的复仇。

[wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] [ˈfɪftɪ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪsts] .
 With about Fifty Illustrations by Stanley L . Wood and other Artists .
 和 关于 五十 插图 经过 斯坦利 L : 木头 和 其他 艺术家 :
 书中包含斯坦利·L·伍德和其他艺术家创作的约五十幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 5s .
 Crown 8vo , cloth gilt , 5s .
 王冠 8vo , 布 镀金 , 5s :
 皇冠八开本，烫金布面精装，5先令。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈlaʊz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][draːp][frʌm; frəm][ˈfɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [læst]
 " He never allows the interest to drop from first page to the last
 " 他 绝不 允许 这 兴趣 到 降低 从 第一的 页 到 这 最后的 : : : :
 “他从第一页到最后一页都始终保持着引人入胜的情节.....”

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz] [ˈhaɪli] [ɪnˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈferli] [ˈθɪkənd] , [ɪkˈsaɪtɪŋ]
The plot is highly ingenious , and when once it has fairly thickened , exciting
这 阴谋 是 高度 巧妙 , 和 什么时候 一次 它 有 相当 增稠 , 激动人心
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
to a degree .
到 一个 程度 .

剧情构思非常巧妙，而且一旦情节发展到相当复杂的程度，就相当精彩刺激。

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrv] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ]
" **It is impossible to give any idea of the verve and brightness with which**
" 它 是 不可能的 到 给 任何 主意 的 这 气魄 和 亮度 和 哪个
[ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz][təʊld] .
the story is told .
这 故事 是 讲述 .

“故事讲述得如此生动活泼，简直无法用语言来形容。”

[ˈmɪstər] . [ˈbuːθbi] [meɪ] [biː; bi] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [prəˈduːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)]
Mr . Boothby may be congratulated on having produced about the most original
先生 . 布斯比 可能 是 恭喜 在 拥有 生产 关于 这 最多 原来的
[ˈnɑːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
novel of the year .
小说 的 这 年 .

布斯比先生创作了年度最具原创性的小说，值得祝贺。

" — [ˈmæntʃestər]
" — **Manchester**
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

[ˈkəɪər] .
Courier .
导游 .

导游。

[ɪn] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] .
In Strange Company .
在 奇怪的 公司 .

在陌生的同伴中。

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz] .
A Story of Chili and the Southern Seas .
一个 故事 的 辣椒 和 这 南方 海域 .

辣椒与南方海洋的故事。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [fəl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
With Six Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 六 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

附有斯坦利·L·伍德绘制的六幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , [ˈbevld] [ˈbɔːrdz] , 5s .
Crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 5s .

皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，5先令。

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈnɑ:v(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] — [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [ædˈventʃərəs] .
" **A capital novel of its kind — the sensational adventurous** .
" 一个 首都 小说 的 它是 种类 — 这 轰动一时 冒险的 .
“一部同类小说中的佼佼者——引人入胜的冒险故事。”

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [stɜ:r] ,
It has the quality of life and stir ,
它 有 这 质量 的 生活 和 搅拌 ,
它具有生活品质和活力,
[ænd; ənd] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪð; wɪθ] [kjʊrɪˈɑ:səti] [ʌnəˈbeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
and will carry the reader with curiosity unabated to the end .
和 将要 携带 这 读者 和 好奇心 持续不断 到 这 结尾 .
并将使读者保持好奇心直至结尾。

" — [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **— The World** .
" — 这 世界 .
“——世界。”

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈestər] : [ə; eɪ] [ˈtɔ,rɛz] [streɪts] [sketʃ] .
The Marriage of Esther : A Torres Straits Sketch .
这 婚姻 的 以斯帖 : 一个 托雷斯 海峡 草图 .
埃丝特的婚姻：托雷斯海峡素描。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈstænlɪ] [el] . [wʊd] .
With Four Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 四 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .
附有斯坦利·L·伍德绘制的四幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , 5s .
Crown 8vo , cloth gilt , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 5s .
皇冠八开本，烫金布面精装，5先令。

" [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] , [laɪf] , [ænd; ənd] [drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst]
" **A story full of action , life , and dramatic interest**
" 一个 故事 满的 的 行动 , 生活 , 和 戏剧性 兴趣
“一个充满动作、生活气息和戏剧性的故事.....”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈreɪzɪz] [aɪ ˈti:] [kwatɪ]
There is a vigour and a power of illusion about it that raises it quite
那里 是 一个 活力 和 一个 力量 的 错觉 关于 它 那 提高 它 相当
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈnɑ:v(ə)] [ʌv; əv] [ædˈventʃər] .
above the level of the ordinary novel of adventure .
多于 这 等级 的 这 普通的 小说 的 冒险 .
它充满活力，具有强大的魔力，使其远远超越了普通冒险小说的水平。

" — [ˈmæntʃestər]
" **— Manchester**
" — 曼彻斯特
“-曼彻斯特

[ˈgɑ:rdɪən] .
Guardian .
监护人 .
监护人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] [fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

[ˈɑːrθər] [ˈmɔːrɪsən] .
ARTHUR MORRISON .
亚瑟 莫里森 .

亚瑟·莫里森。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] , [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .
Martin Hewitt , Investigator .
马丁 休伊特 , 研究者 .

马丁·休伊特，调查员。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [miːn] [striːts] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By the author of " Tales of Mean Streets , " etc .
经过 这 作者 的 " 故事 的 意思是 街道 , " ETC .

作者著有《穷街陋巷》等作品。

[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [ˈsɪdni] [ˈpædʒɪt] .
With about Fifty Illustrations by Sydney Paget .
和 关于 五十 插图 经过 悉尼 佩吉特 .

配有悉尼·佩吉特绘制的约五十幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 5s .
Crown 8vo , cloth gilt , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 5s .

皇冠八开本，烫金布面精装，5先令。

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
" Most people like tales of this sort ,
" 最多 人们 喜欢 故事 的 这 种类 ,

“大多数人都喜欢这类故事，

. . . [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [raɪts] [ðəm; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [dʌz] .
: . : and no one writes them better than Mr . Morrison does .
: . : 和 不 一 写 他们 更好的 比 先生 : 莫里森 做 :

.....而且没有人比莫里森先生写得更好。

[ðə; ði] [ˈnærətɪvz] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][,ɪndʒəˈhuːəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , [wɪtʃ]
The narratives are written not only with ingenuity , but with conviction , which
这 叙事 是 书面 不是 仅有的 和 独创性 , 但 和 定罪 , 哪个

[ɪz] , [pərˈhæps] ,
is , perhaps ,
是 , 也许 ,

这些叙事作品不仅构思巧妙，而且充满信念，这或许是.....

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)][ˈkwɑːləti] .
even the more valuable quality .
甚至 这 更多的 有价值的 质量 .

甚至更宝贵的品质。

" — [ɡloʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

“-地球。

[ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] .
Chronicles of Martin Hewitt .
编年史 的 马丁 休伊特 .

马丁·休伊特的编年史。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] " [ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] , [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .
Being the Second Series of " Martin Hewitt , Investigator .
存在 这 第二 系列 的 " 马丁 休伊特 , 研究者 .

《马丁·休伊特，调查员》第二季。

" [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rtɪ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][di:] . ['mɜ:ri] [smɪθ] .
" **With Thirty Illustrations by D . Murray Smith .**
" 和 三十 插图 经过 D . 默里 史密斯 .

“附有 D. Murray Smith 的三十幅插图。”

[kraʊn] 8vo , [ɑ:rt] ['kænvəs] , 5s .
Crown 8vo , art canvas , 5s .
王冠 8vo , 艺术 帆布 , 5s .

Crown 8vo，艺术画布，5s。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一击：一个侦探故事(The Last Stroke A Detective Story)

第15/15页

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [səkˈsesəz] [ʌv; əv]
" **Certainly the most ingenious and entertaining of the numerous successors of**
" 当然 这 最多 巧妙 和 娱乐 的 这 很多的 继承人 的
[ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
Sherlock Holmes .
夏洛克 福尔摩斯 .

“在众多福尔摩斯的后继者中，他无疑是最巧妙、最引人入胜的一位。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈstrʌktɪd]
There is not one of the stories in this collection that is not ingeniously constructed
那里 是 不是 一 的 这 故事 在 这 收藏 那 是 不是 巧妙地 建造
[ænd; ənd] [ˈklevərli] [ˈrɪt(ə)n] .
and cleverly written .
和 巧妙地 书面 .

这本故事集中的每一个故事都构思巧妙、文笔精湛。

" — [ðə; ði] [əˈkædəmi] .
" **— The Academy** .
" — 这 学院 .

——学院。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] .
Adventures of Martin Hewitt .
冒险 的 马丁 休伊特 .

马丁·休伊特的冒险故事。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] " [ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] , [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .
Being the Third Series of " Martin Hewitt , Investigator .
存在 这 第三 系列 的 " 马丁 休伊特 , 研究者 .

这是《马丁·休伊特，调查员》系列的第三部。

" [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][tiː] . [es] . [siː] . [ˈkraʊðɜː] .
" **With Thirty - five Illustrations by T . S . C . Crowther** .
" 和 三十 - 五 插图 经过 T . S . C . 克劳瑟 .

“附有 TSC Crowther 的 35 幅插图。”

[kraʊn] 8vo , [klɒːθ] [ɡɪlt] , 5s .
Crown 8vo , cloth gilt , 5s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 5s .

皇冠八开本，烫金布面精装，5先令。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][bəʊθ] [pres] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] " [ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] ,
The remarkable reception given by both press and public to " Martin Hewitt ,
这 卓越 接待 给定 经过 两个都 按 和 民众 到 " 马丁 休伊特 ,
[ɪnˈvestɪɡeɪtər] ,
Investigator ,
研究者 ,

媒体和公众对“调查员马丁·休伊特”给予了非凡的反响，

" [ænd; ənd] " [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [ˈhjuːɪt] ,
" **and " Chronicles of Martin Hewitt** ,
" 和 " 编年史 的 马丁 休伊特 ,

以及《马丁·休伊特编年史》，

" [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [gærən'ti:] [ðæt] [ðɪs] [θɜ:rd] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'stu:t]
" **is sufficient guarantee that this third series of the adventures of that astute**
" 是 充足的 保证 那 这 第三 系列 的 这 冒险 的 那 精明
[dɪ'tektɪv] [wɪl] [bi:; bi] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] .
detective will be warmly welcomed .
侦探 将要 是 热情地 欢迎 .
这足以保证这位精明侦探的冒险故事第三季将受到热烈欢迎。

[mæks] ['pembətən] .
MAX PEMBERTON .
最大限度 彭伯顿 .
马克斯·彭伯顿。

[ˈdʒu:əl] ['mɪstərɪz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
Jewel Mysteries I Have Known .
宝石 谜团 我 有 已知 .
我所知的珠宝之谜。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['aɪərən]['paɪrət] , "
By the author of " The Iron Pirate , "
经过 这 作者 的 " 这 铁 海盗 , "
本书作者是《铁海盗》的作者。

" [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **A Gentleman's Gentleman , " etc** .
" 一个 绅士的 绅士 , " ETC .
《绅士的绅士》等等。

[wɪð; wɪθ] ['fɪftɪ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ɑ:r] . ['kɛtən] ['wʊd,vɪl] [ænd; ənd] [fred] ['bɑ:rnɑ:rd] .
With Fifty Illustrations by R . Caton Woodville and Fred Barnard .
和 五十 插图 经过 拉 . 卡顿 伍德维尔 和 弗雷德 巴纳德 .
附 R. Caton Woodville 和 Fred Barnard 的五十幅插图。

[dɪ'maɪ] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , [gɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , 5s .
Demy 8vo , cloth gilt , gilt edges , 5s .
黛米 8vo , 布 镀金 , 镀金 边缘 , 5s .
Demy 8开本，布面烫金，烫金书口，5先令。

" [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] - ['mɪstəri] - ['stɔ:ri:z] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [sɪns]
" **The most interesting and entrancing ' mystery ' stories that have appeared since**
" 这 最多 有趣的 和 迷人的 - 神秘 - 故事 那 有 出现 自从
[ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] . " — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rlɪd] .
the publication of the doings of Mr . Sherlock Holmes . " — The Literary World .
这 发布 的 这 行为 的 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 . " — 这 文学 世界 .
“自福尔摩斯探案集出版以来，最有趣、最引人入胜的‘神秘’故事。”——《文学世界》

" ['mɪstər] . ['pembətən] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɡɪv] [mɪr] [plɑ:ts]
" **Mr . Pemberton has attempted a great deal more than to give mere plots**
" 先生 . 彭伯顿 有 尝试过 一个 伟大的 交易 更多的 比 到 给 仅仅 图表
[ænd; ənd] [pə'li:s] ['keɪsɪz] ,
and police cases ,
和 警察 案例 ,
“彭伯顿先生的尝试远不止于讲述情节和警务案件，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
and he has succeeded in capturing our attention from the first
和 他 有 成功了 在 捕捉 我们的 注意力 从 这 第一的
[ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .
story to the last .
故事 到 这 最后的 .
从第一个故事到最后一个故事，他都成功地吸引了我们的注意力。

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .
" — **The Bookman** .
" — 这 书商 .

—— 《书商》

[ˈfrænsɪs] ['prevəu, 'prevəust] .
FRANCIS PREVOST .
弗朗西斯 普雷沃斯特 .

弗朗西斯·普雷沃斯特。

[ˈrʌst] [ˈʌv; əv][ˈɡoʊld] .
Rust of Gold .
锈 的 金子 .

锈金。

[ˈkraʊn] 8vo , [ɑːrt][ˈkænvəs] , 5s .
Crown 8vo , art canvas , 5s .
王冠 8vo , 艺术 帆布 , 5s .

Crown 8vo，艺术画布，5s。

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ˈʌv; əv][ˈnaɪn] [ˈfiːn][ˈdiː] ['sjekl] ['stɔːrɪz] [ˈʌv; əv] [ˈɡreɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] [,ˌpɪktə'resknis]
" **A series of nine fin de siècle stories of great power and picturesqueness**
" 一个 系列 的 九 鳍 德 世纪 故事 的 伟大的 力量 和 风景如画

“九部极具震撼力和优美景致的世纪末故事集.....”

[æz; əz][wɜːrd] - ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] ['mɑːstəpiːsɪz] .
As word - pictures they are simply masterpieces .
作为 单词 - 图片 他们 是 简单地 杰作 .

作为文字描绘，它们简直就是杰作。

" — [ˈdeɪlɪ] ['telɪgræf] .
" — **Daily Telegraph** .
" — 日常的 电报 .

—— 《每日电讯报》

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] .
On the Verge .
在 这 边缘 .

濒临边缘。

[ˈkraʊn] 8vo , [ɑːrt][ˈkænvəs] , 5s .
Crown 8vo , art canvas , 5s .
王冠 8vo , 艺术 帆布 , 5s .

Crown 8vo，艺术画布，5s。

" - [ˈrʌst] [ˈʌv; əv][ˈɡoʊld] - [wʌz; wəz] [ˈɡʊd] , [bʌt; bət] - [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] - [ɪz] ['betər] .
" '**Rust of Gold ' was good , but ' On the Verge ' is better** .
" - 锈 的 金子 - 曾是 好的 , 但 - 在 这 边缘 - 是 更好的 .

《锈金》不错，但《边缘》更好。

" — [ˈstɑːr] .
" — **Star** .
" — 星星 .

“-星星。

[,ˌpiː 'dʒiː][ˈfaɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ˈhenri] ['kɪŋzli] .
HENRY KINGSLEY .
亨利 金斯利 .

亨利·金斯利。

[nu:] [ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈkɪŋzliːz] [ˈnɑːvəlz] .
New Library Edition of Henry Kingsley's Novels .
新的 图书馆 版的 亨利 金斯利的 小说 .

亨利·金斯利小说新图书馆版。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈklemənt] [keɪ] . [ˈʃɔːrtər] .
Edited by Clement K. Shorter .
编辑 经过 克莱门特 K . 较短 .

由克莱门特·K·肖特编辑。

[wel] [ˈprɪntɪd] ([frʌm; frəm] [taɪp] [ˈspeʃəli] [kæst]) [ɑːn] [ɡʊd] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈniːtli] [ænd; ənd]
Well printed (from type specially cast) on good paper , and neatly and
出色地 打印 (从 类型 特别 投掷) 在 好的 纸 , 和 整齐地 和
[ˈhænsəməli] [baʊnd] .
handsomely bound .
英俊地 边界 .

印刷精美（采用特制活字印刷），纸张上乘，装订整齐美观。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈemɪnənt] [ˈɑːrtɪsts] .
With Frontispieces by eminent Artists .
和 卷首插图 经过 杰出 艺术家 .

由著名艺术家绘制卷首插图。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] [ˈvɑːljəm] , [klɔːθ] [ɡɪlt] . [wʌn] .
per volume , cloth gilt . 1 .
每 体积 , 布 镀金 . 1 .

每卷，烫金布面精装。1.

[ðə; ðɪ] [ˌrekəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfri] [ˈhæməliːn] .
The Recollections of Geoffry Hamlyn .
这 回忆 的 杰弗里 哈姆林 .

杰弗里·哈姆林的回忆录。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfotəʊɡrəˈvʃʊr] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈkɪŋzli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmemwɑːr][baɪ] [ˈklemənt]
With a Photogravure Portrait of Henry Kingsley , and a Memoir by Clement
和 一个 照相凹版 肖像 的 亨利 金斯利 , 和 一个 回忆录 经过 克莱门特
[keɪ] . [ˈʃɔːrtər] .
K. Shorter .
K . 较短 .

附亨利·金斯利的照相凹版肖像，以及克莱门特·K·肖特的传记。

[ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈreɪltən] . [tuːtuː] .
Illustrated by Herbert Railton . 2 .
插图 经过 赫伯特 雷尔顿 . 2 .

由赫伯特·雷尔顿绘制插图。2.

[ˈreɪvənzˌhoʊ] .
Ravenshoe .
渡鸦鞋 .

雷文斯霍。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][ɑːr] . [ˈkɛtən] [ˈwʊdˌvɪl] . [θriː] .
With Frontispiece by R . Caton Woodville . 3 .
和 卷首插图 经过 拉 卡顿 伍德维尔 3 .

扉页插图由 R. Caton Woodville 绘制。3.

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrtɪn] .
The Hillyars and the Burtons .
这 - 和 这 伯顿 .

希利亚尔家族和伯顿家族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][oʊld] [ˈtʃɛlsi] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ˈklemənt] [keɪ] . [ˈʃɔːrtər] .
With a Note on Old Chelsea Church by Clement K . Shorter .
和 一个 笔记 在 老的 切尔西 教会 经过 克莱门特 K . 较短 .

附克莱门特·K·肖特所著《关于老切尔西教堂的注释》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈreɪltən] . [fɔːr] .
Illustrated by Herbert Railton . 4 .
插图 经过 赫伯特 雷尔顿 . 4 .

由赫伯特·雷尔顿绘制插图。4.

- [ʌv; əv] - .
Silcote of Silcotes .
- 的 - .

Silcotes 的 Silcote。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈlænsələt] [spiːd] . [faɪv] .
With Frontispiece by Lancelot Speed . 5 .
和 卷首插图 经过 兰斯洛特 速度 . 5 .

封面插图由兰斯洛特·斯皮德绘制。5.

[ˈstrɛtən] .
Stretton .
斯特雷顿 .

斯特雷顿。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . [ˈhɛntən] . [sɪks] .
With Frontispiece by George M . Henton . 6 .
和 卷首插图 经过 乔治 M . 亨顿 . 6 .

扉页插图由乔治·M·亨顿绘制。6.

[ˈɔːstən] [ˈeliət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrvi] .
Austin Elliot , and The Harveys .
奥斯汀 埃利奥特 , 和 这 哈维斯 .

奥斯汀·艾略特和哈维斯乐队。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈwɔːltər] [ˈpædʒɪt] . [ˈsevən] .
With Frontispiece by Walter Paget . 7 .
和 卷首插图 经过 沃尔特 佩吉特 . 7 .

卷首插图由沃尔特·佩吉特绘制。7.

[ˌmædˈmweɪzəl] .
Mdle .
型号 .

女士

[ˈmæθɪld, məˈtɪld] .
Mathilde .
玛蒂尔德 .

玛蒂尔德。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈhɑːlənd] [ˈtrɪŋ,hæm] . [eɪt] .
With Frontispiece by Holland Tringham . 8 .
和 卷首插图 经过 荷兰 特林厄姆 . 8 .

卷首插图由霍兰德·特林厄姆绘制。8.

[ʊʊld] ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:rɪz] .
Old Margaret , and other Stories .
老的 玛格丽特 , 和 其他 故事 .

老玛格丽特和其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]['rɑ:bərt] ['sɔbɜː] . [naɪn] .
With Frontispiece by Robert Sauber . 9 .
和 卷首插图 经过 罗伯特 索伯 . 9 .

卷首插图由罗伯特·索伯绘制。9.

[ˌvɑ:'lɛn,tɪ:n] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Valentin , and Number Seventeen .
瓦伦丁 , 和 数字 十七 .

瓦伦丁，以及十七号。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ][ɑ:r] . ['kɛtən] ['wʊdˌvɪl] . - .
With Frontispiece by R . Caton Woodville . 10 .
和 卷首插图 经过 拉 . 卡顿 伍德维尔 . - .

扉页插图由 R. Caton Woodville 绘制。10.

[ˈoʊkʃɑ:t] ['kæs(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] ['gɑ:rdn] .
Oakshott Castle , and The Grange Garden .
奥克肖特 城堡 , 和 这 农庄 花园 .

奥克肖特城堡和格兰奇花园。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˌoʊvər'ɛnd] . - .
With Frontispiece by W . H . Overend . 11 .
和 卷首插图 经过 W . H . 超端 . - .

扉页插图由 WH Overend 绘制。11.

[ˈredʒɪnəld] - , [ænd; ənd] ['leɪtən] [kɔ:rt] .
Reginald Hetherege , and Leighton Court .
雷金纳德 - , 和 莱顿 法庭 .

雷金纳德·赫瑟里奇和莱顿法院。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ] ['gɔ:rdn] [braʊn] . - .
With Frontispiece by Gordon Browne . 12 .
和 卷首插图 经过 戈登 布朗 . - .

卷首插图由戈登·布朗绘制。12.

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:rɪz] .
The Boy in Grey , and other Stories .
这 男生 在 灰色的 , 和 其他 故事 .

《穿灰衣的男孩》及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ][ə; eɪ] . [ˌfɔ:rə'sti:ər] .
With Frontispiece by A . Forestier .
和 卷首插图 经过 一个 . 福雷斯蒂尔 .

卷首插图由 A. Forestier 绘制。

" ['henri] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv]['ruʊməns]
" Henry Kingsley was born to wear the purple of romance
" 亨利 金斯利 曾是 出生 到 穿 这 紫色的 的 浪漫

亨利·金斯利天生就该身披浪漫的紫色.....

[wer] [wɪl] ['eniwʌn] [hu:] [ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [seɪn] [faɪnd] ['betər] ['kɑ:mrædʃɪp] ?
Where will anyone who is ordinary and sane find better comradeship ?
在哪里 将要 任何人 WHO 是 普通的 和 理智 寻找 更好的 同志情谊 ?

任何一个普通而理智的人，还能在哪里找到比这更好的友谊呢？

['skɜ:slɪ] [aʊt'saɪd][ðə; ði]['nɔ:vəlz][ʌv; əv] ['wɔ:ltər] [skɒt] ['mesərz] . [wɔ:rd] ,
Scarcely outside the novels of Walter Scott Messrs . Ward ,
几乎 外部 这 小说 的 沃尔特 斯科特 先生们 . 沃德 ,

几乎与沃尔特·斯科特的小说如出一辙.....沃德先生们

[lɑ:k] [ænd; ənd][,si: 'oʊ] . - [es] [ɪ'dɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɪ'spɑ:tɪk] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [roʊ'mænsər][ɪz] [tʃi:p]
Lock and Co . ' s edition of this despotic and satisfying romancer is cheap
锁 和 合作 . - s 版 的 这 专制 和 令人满意 浪漫主义者 是 便宜的
[ænd; ənd] [wel] ['prɪntɪd] ,
and well printed ,
和 出色地 打印 ,

Lock and Co. 出版的这本专制而又引人入胜的爱情小说版本价格低廉，印刷精良。

[ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tu:; tə][hoʊld] .
and comfortable to hold .
和 舒服的 到 抓住 .

握感舒适。

[ðoʊz] [hu:] [ʌv] ['kɪŋzli] [wɪl] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪŋ] ,
Those who love Kingsley will love him again and better for this edition ,
那些 WHO 爱 金斯利 将要 爱 他 再次 和 更好的 为了 这 版 ,
喜欢金斯利的人会更加喜欢他，而且会更喜欢这一版。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ʌvd] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [stɔ:r] [ðæt] [wi:: wi] ['envi] [ðem; ðəm] . "
and those who have not loved have a joy in store that we envy them . "
和 那些 WHO 有 不是 喜爱 有 一个 喜悦 在 店铺 那 我们 嫉妒 他们 . "
— [ðə; ði]
— **The**
— 这

那些从未恋爱过的人，将拥有我们所羡慕的喜乐。——

[ˈnæʃ(ə)nəl] [əb'zɜ:rvr] .
National Observer .
国家的 观察员 .

国家观察员。

" [tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈklemənt] [ˈɔ:rtər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪərz] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] [θæŋks] [ʌv; əv]
" To Mr . Clement Shorter and to the publishers the unreserved thanks of
" 到 先生 . 克莱门特 较短 和 到 这 出版商 这 毫无保留 谢谢 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ˈwɔ:rmli] [du:] ;
the public are warmly due ;
这 民众 是 热情地 到期的 ;
“公众应向克莱门特·肖特先生和出版商致以最诚挚的谢意；

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][ˈfaɪnər] [ˈmɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld]
there can be no finer mission from the world of fiction to the world
那里 能 是 不 更精细 使命 从 这 世界 的 小说 到 这 世界
[ʌv; əv] [fækt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ði:z] [iˈnəʊblɪŋ] [ˈnɑ:vəlz] [əˈfreɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
of fact than the putting forth of these ennobling novels afresh and in a
的 事实 比 这 推杆 前进 的 这些 升华 小说 重新 和 在 一个
[ˈfɪtɪŋ] [fɔ:rm] .
fitting form .
配件 形式 .

从虚构世界到现实世界，没有什么比以恰当的形式重新推出这些高尚的小说更崇高的使命了。

" — [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkra:nɪk(ə)] .
" — The Daily Chronicle .
" — 这 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》

" [tu:; tə] [rɪˈnu:] [jɔr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈkɪŋzli] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈhenri] [ˈkɪŋzli] [tu:; tə][stænd]
" To renew your acquaintance with Henry Kingsley is for Henry Kingsley to stand
" 到 更新 你的 熟人 和 亨利 金斯利 是 为了 亨利 金斯利 到 站立
[fɔ:rθ] [vɪkˈtɔ:riəs] [ɔ:l] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
forth victorious all along the line .
前进 胜利者 全部 沿着 这 线 .

“与亨利·金斯利重逢，意味着亨利·金斯利将一路凯歌高奏，最终凯旋而归。”

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪn] [truːθ] ,
His work , in truth ,
他的 工作 , 在 真相 ,

事实上，他的作品

[ɪz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['θɜːrti]
is moving and entertaining now as it was moving and entertaining thirty
是 移动 和 娱乐 现在 作为 它 曾是 移动 和 娱乐 三十
[ɑːd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
odd years ago .
奇怪的 年 前 .

它现在依然像三十多年前那样感人至深、引人入胜。

" — [ðə; ðɪ][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .
" — The Pall Mall Gazette .
" — 这 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈwɪljəm] [lə] - .
WILLIAM LE QUEUX .
威廉 LE - .

威廉·勒奎克斯。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .
A Secret Service .
一个 秘密 服务 .

特勤局。

['biːɪŋ] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪlɪst] .
Being Strange Tales of a Nihilist .
存在 奇怪的 故事 的 一个 虚无主义者 .

一个虚无主义者的奇异故事。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɔːr] , "
By the author of " The Great War , "
经过 这 作者 的 " 这 伟大的 战争 , "

本书作者是《伟大的战争》一书的作者。

" [zə'raɪdə] .
" Zoraida .
" 索拉伊达 .

“佐拉伊达。

" [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][ˈhæərəld] ['pɪfɑːrd] .
" With Frontispiece by Harold Piffard .
" 和 卷首插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

“卷首插图由哈罗德·皮法德绘制。”

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ə'pɑ:rt] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ɪts][pə'litɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,
" **Apart altogether from its political interest** ,
" 除 共 从 它是 政治的 兴趣 ,
“撇开其政治利益不谈，

" [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:rvis] " [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiətið] [fɔ:r; fər][ɪts] ['braɪtli] - ['rit(ə)n] ['sto:rɪz]
" **A Secret Service " will be read and appreciated for its brightly - written stories**
" 一个 秘密 服务 " 将要 是 读 和 感谢 为了 它是 明亮地 - 书面 故事
[ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][sen'seɪ(ə)n][ænd; ənd]['ruʊməns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['θredɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
of mystery and sensation and romance which are threaded together in the
的 神秘 和 感觉 和 浪漫 哪个 是 螺纹 一起 在 这
[ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ˈæntən] -
narrative of Anton Préhzner .
叙述 的 安东 - .

《秘密服务》一书以其生动精彩的笔触，将神秘、刺激和浪漫的故事巧妙地串联起来，深受读者喜爱。作者安东·普雷兹纳的叙事风格正是将故事娓娓道来。

" — ['deɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

"-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

['æni] [i:] . ['hoʊldz,wɜ:θ] .
ANNIE E . HOLDSWORTH .
安妮 E . 霍尔兹沃思 .

安妮·E·霍尔兹沃思。

['spɪndlz] [ænd; ənd][ɔ:rz; ʊɔrz] .
Spindles and Oars .
纺锤 和 桨 .

纺锤和桨。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['loʊkəst] [hæθ] ['i:tn] . " [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] ,
By the author of " The Years that the Locust hath Eaten . " Crown 8vo , cloth ,
经过 这 作者 的 " 这 年 那 这 刺槐 有 吃 . " 王冠 8vo , 布 ,
本书作者是《蝗虫吞噬的岁月》的作者。皇冠八开本，布面精装。

[wɪð; wɪθ] ['speɪ(ə)l] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , 3s .
with Special Title Page , 3s .
和 特别的 标题 页 , 3s .

带特殊标题页，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɪs] ['hoʊldz,wɜ:θ] [hæz; həz] ['rit(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['skɔ:tɪʃ] [ɪ'dɪlz] ,
Miss Holdsworth has written a delightful series of Scottish Idylls ,
错过 霍尔兹沃斯 有 书面 一个 愉快 系列 的 苏格兰 田园诗 ,
霍尔兹沃思小姐创作了一系列令人愉悦的苏格兰田园诗，

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈmɪstə] . [dʒeɪ] . [em] : [ˈbæri; ˈberi]
which can only be compared with the work of Mr . J . M . Barrie .
哪个 能 仅有的 是 比较的 和 这 工作 的 先生 : J : M : 巴里
[ænd; ənd] " [ˈiːən] [mækˈleɪrən] .
and " Ian Maclaren .
和 " 伊恩 麦克拉伦 :

这只能与 JM Barrie 先生和 Ian Maclaren 先生的作品相媲美。

" [ðeɪ] [ɑːr; ə] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendə] [ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈhjuːmə] ,
" They are full of tender pathos and quaint humour ,
" 他们 是 满的 的 投标 感伤 和 古雅 幽默 ,

它们充满了温柔的悲悯和奇特的幽默，

[ænd; ənd][ɑːr; ə] [fʊr] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][repjuˈteɪ](ə)n][fiː; fi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] .
and are sure to sustain the reputation she has already made .
和 是 当然 到 维持 这 名声 她 有 已经 制成 :

她一定会维护她已经建立的声誉。

[dʒeɪ] . [iː] .
J . E . MUDDOCK .
J : E : 泥鳅蟪 :

JE MUDDOCK。

[ˈstɔːrmˌlaɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] - [duːm] .
Stormlight ; or , the Nihilist's Doom .
风暴之光 ; 或者 , 这 - 厄运 :

风暴之光；或，虚无主义者的末日。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərˌlənd] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .
A Story of Switzerland and Russia .
一个 故事 的 瑞士 和 俄罗斯 :

瑞士与俄罗斯的故事。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [ˈbraʊn] .
With Two Full - page Illustrations by Gordon Browne .
和 二 满的 - 页 插图 经过 戈登 布朗 :

附有戈登·布朗绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , [ɡɪlt][tɑːp] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , gilt top , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 镀金 顶部 , 3s :

皇冠 8开本，布面烫金，烫金顶部，3先令。

6d .
6d .
6d :

6d.

" [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [plɑːt] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [truːθ] [tuː; tə]
" The work has a strong plot , exciting situations , and a certain truth to
" 这 工作 有 一个 强的 阴谋 , 激动人心 情况 , 和 一个 肯定 真相 到
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“这部作品情节紧凑，情节引人入胜，并且具有一定的历史真实性。”

[ðæt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
that make it full of interest .
那 制作 它 满的 的 兴趣 :

这使它充满了趣味性。

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这

“-这

[ˈskɑːtsmən] .
Scotsman .
苏格兰人 .

苏格兰人。

" [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪl] , [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] .
" **A thrilling tale , chock full of sensational incidents** .
" 一个 惊险 故事 , 冲击 满的 的 轰动一时 事件 .

“一个惊心动魄的故事，充满了耸人听闻的事件。”

" — [ˈlɪvəpuːl]
" — **Liverpool**
" — 利物浦

——利物浦

[pəʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
ADA CAMBRIDGE .
美国残疾人法案 剑桥 .

ADA剑桥。

[ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈentəpraɪz] .
A Humble Enterprise .
一个 谦逊的 企业 .

一家谦逊的企业。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] , "
By the author of " The Three Miss Kings , "
经过 这 作者 的 " 这 三 错过 国王 , "

作者是《三个国王小姐》的作者，

" [ˈfɪdəˌlɪs] , "
" **Fidelis** , "
" 菲德利斯 , "

“菲德利斯,”

" [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **A Marked Man , " etc** .
" 一个 标记 男人 , " ETC .

《被盯上的人》等等。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][es ˈtiː] . [ˈklɛr] [ˈsɪmənz] .
With Four Full - page Illustrations by St . Clair Simmons .
和 四 满的 - 页 插图 经过 英石 . 克莱尔 西蒙斯 .

附有圣克莱尔·西蒙斯绘制的四幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈstɔːri] , [rɪˈfreʃɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈsɪŋɡjələɹli] [wel] [tuːld] , [ænd; ənd]
" **It is a delightful story , refreshingly original , singularly well told , and**
" 它 是 一个 愉快 故事 , 令人耳目一新 原来的 , 单独地 出色地 讲述 , 和
[æbˈsɔːb.ɪŋ.li] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
absorbingly interesting from beginning to end .
引人入胜 有趣的 从 开始 到 结尾 .
“这是一个令人愉悦的故事，新颖独特，讲述得非常精彩，从头到尾都引人入胜。”

" — [ˈdeɪli]
" — **Daily**
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈɡreɪsʃ(ə)l] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [liːv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [kliːn] [teɪst] [ɪn]
" **A pretty , graceful story , and one to leave , so to speak , a clean taste in**
" 一个 漂亮的 , 优美 故事 , 和 一 到 离开 , 所以 到 说话 , 一个 干净的 品尝 在
[wʌnz] [maʊθ] ;
one's mouth ;
一个人的 嘴 ;
“一个优美动人的故事，读完之后，会给人留下美好的印象；

[sʌtʃ] [ˈdɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
such dishes are rarely served to the public .
这样的 菜肴 是 很少 服务 到 这 民众 .
这类菜肴很少公开供应。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .
" — **Pall Mall Gazette** .
" — 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

[ˈmeri] [ˈtenɪsn̩] .
MARY TENNYSON .
玛丽 丁尼生 .

玛丽·丁尼生。

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [feɪt] .
The Fool of Fate .
这 傻子 的 命运 .

命运的玩物。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [frend] [pɜːdɪtəs] . " [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .
By the author of " Friend Perditus . " Crown 8vo , cloth , 6s .
经过 这 作者 的 " 朋友 佩尔迪图斯 . " 王冠 8vo , 布 , 6s .
作者为《朋友珀迪图斯》的作者。皇冠八开本，布面精装，6先令。

" [ɔːlˈðoʊ] [sæd][ɪn] [toʊn] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈklevər][ænd; ənd] [wel] [ˈrɪt(ə)n̩]
" **Although sad in tone , this book is exceedingly clever and well written**
" 虽然 伤心 在 语气 , 这 书 是 非常 聪明的 和 出色地 书面
“虽然基调悲伤，但这本书构思巧妙，文笔流畅.....”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs] ,
The book is not loaded with psychological analysis ,
这 书 是 不是 已加载 和 心理 分析 ,
这本书并没有充斥着心理分析。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but the incidents are mainly allowed to speak for themselves , and the
但 这 事件 是 主要 允许 到 说话 为了 他们自己 , 和 这
[wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['kleɪvər] ,
work is a clever ,
工作 是 一个 聪明的 ,

但事件本身主要以叙述的方式呈现，这部作品很巧妙。

[klɪr] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['kærəktər] ['stʌdi] . " — ['brɪstl]
clear , and consistent character study . " — Bristol
清除 , 和 持续的 特点 学习 . " — 布里斯托尔
[ˈmɜːrkjəri] .
Mercury .
汞 .
[ˈmɜːrkjəri] .
汞 .

汞。

[,piː 'dʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈbɜːrtrəm] [ˈmɪtfəd] .
BERTRAM MITFORD .
伯特伦 米特福德 .
[ˈbɜːrtrəm] [ˈmɪtfəd] .
伯特伦·米特福德。

[ðə; ði] [ˌeksˈpiːɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪn] [ˈpæˌlɪsər] .
The Expiation of Wynne Palliser .
这 赎罪 的 温妮 帕利瑟 .
[ðə; ði] [ˌeksˈpiːɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪn] [ˈpæˌlɪsər] .
温·帕利瑟的赎罪。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑːntræst] .
A Novel of Contrast .
一个 小说 的 对比 .
[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑːntræst] .
一部对比鲜明的作品。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæsəɡaɪ] , " [et ˈsetərə ˌɪt ˈsetərə] .
By the author of " The King's Assegai , " etc .
经过 这 作者 的 " 这 国王学院 阿塞盖 , " ETC .
[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæsəɡaɪ] , " [et ˈsetərə ˌɪt ˈsetərə] .
作者著有《国王的刺剑》等作品。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [ˈstænli] [el] . [wʊd] .
With Two Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 二 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .
[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [ˈstænli] [el] . [wʊd] .
附有斯坦利·L·伍德绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 3s , 6d .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s , 6d .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s , 6d .
[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 3s , 6d .
皇冠八开本，烫金布面精装，3先令6便士。

[ˈriːdɜːz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəˈlɪstɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [laɪf] ,
Readers who wish to have a realistic picture of the South African life ,
读者 WHO 希望 到 有 一个 实际的 图片 的 这 南 非洲 生活 ,
[ˈriːdɜːz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəˈlɪstɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [laɪf] ,
想要了解南非生活真实面貌的读者，

[kən'sɜːrɪŋ] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [get]
concerning which recent events have aroused such interest , should not fail to get
有关 哪个 最近的 活动 有 被唤醒 这样的 兴趣 , 应该 不是 失败 到 得到
[ˈmɪstər] . [ˈmɪtfərdz] [nuː] [wɜːrk] .
Mr . Mitford's new work .
先生 . 米特福德的 新的 工作 .

最近发生的一些事件引起了人们的极大兴趣，因此，千万不要错过米特福德先生的新作。

[aɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdɜːz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ,
It brings the whole scene before the reader's eye with startling vividness ,
它 带来 这 所有的 场景 前 这 读者的 眼睛 和 令人震惊 生动性 ,
它以惊人的生动性将整个场景呈现在读者眼前。

[ænd; ænd][ɪz][æŋ; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] .
and is an intensely interesting story as well .
和 是 一个 强烈地 有趣的 故事 作为 出色地 .
而且，这本身也是一个非常有趣的故事。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['klemənt] ['weɪn,flɪ:t] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['wɔːrz] .
The Curse of Clement Waynflete : A Story of Two South African Wars .
这 诅咒 的 克莱门特 韦恩弗利特 : 一个 故事 的 二 南 非洲 战争 .
克莱门特·韦恩弗利特的诅咒：两场南非战争的故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['stænlɪ] [el] . [wʊd] .
With Four Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 四 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .
附有斯坦利·L·伍德绘制的四幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .
皇冠八开本，布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

" ['telɪŋ] [juː 'es] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːr] - ['reɪ](ə)l] ['wɔːrfer] , [ʌv; əv] [æmbəs'keɪdʒ] , ['siːdʒɪz] ,
" **Telling us wonderful incidents of inter - racial warfare , of ambushades , sieges ,**
" 讲述 我们 精彩的 事件 的 间 - 种族 战争 , 的 伏击 , 围攻 ,
[sə'praɪzɪz] , [ænd; ænd] [ə'sɔːlts] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər]
surprises , and assaults almost without number
惊喜 , 和 袭击 几乎 没有 数字
“讲述了无数精彩纷呈的种族战争事件，伏击、围攻、突袭和袭击.....

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ænd] ['stɜːrɪŋ] ['epɪsəʊdʒ] .
A thoroughly exciting story , full of bright descriptions and stirring episodes .
一个 彻底 激动人心 故事 , 满的 的 明亮的 描述 和 搅拌 剧集 .
这是一个扣人心弦的故事，充满了生动的描写和激动人心的情节。

" — [ðə; ði] ['derli] ['telɪgræf] .
" — **The Daily Telegraph .**
" — 这 日常的 电报 .
—— 《每日电讯报》

[ə; eɪ] [velt] [ə'fɪ](ə)l] : [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
A Veldt Official : A Novel of Circumstance .
一个 草原 官方的 : 一个 小说 的 环境 .
一位草原官员：一部关于境遇的小说。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [fɒl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] ['stænli] [el] . [wɒd] .
With Two Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 二 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

附有斯坦利·L·伍德绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，布面烫金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [wi:; wi][hæv; həv] ['seldəm] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] .
" **We have seldom come across a more thrilling narrative .**
" 我们 有 很少 来 穿过 一个 更多的 惊险 叙述 .

我们很少遇到比这更扣人心弦的故事。

[frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪ] ['mɪstər] . ['mɪtfəd] [si'kjuəz] [ʌn'flægɪŋ] [ə'ten](ə)n] .
From start to finish Mr . Mitford secures unflagging attention .
从 开始 到 结束 先生 . 米特福德 确保 不间断 注意力 .

从始至终，米特福德先生都牢牢吸引了观众的注意力。

" — [li:dz]
" **— Leeds**
" — 利兹

——利兹

[ˈmɜ:rkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] .
A . CONAN DOYLE .
一个 . 柯南 多伊尔 .

A. 柯南·道尔。

[ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [bʊk] [ə'baʊt] ['ʒ:rlɑ:k] [hoʊlmz] .
THE FIRST BOOK ABOUT SHERLOCK HOLMES .
这 第一的 书 关于 夏洛克 福尔摩斯 .

第一本关于夏洛克·福尔摩斯的书。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['ska:rlət] .
A Study in Scarlet .
一个 学习 在 猩红 .

《血字的研究》。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kʌmpəni] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
By the author of " The White Company , " etc .
经过 这 作者 的 " 这 白色的 公司 , " ETC .

作者著有《白衣公司》等作品。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['hʌtʃɪnsən] .
With Forty Illustrations by George Hutchinson .
和 四十 插图 经过 乔治 哈钦森 .

附乔治·哈钦森绘制的四十幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , [gɪlt][tɑ:p] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , gilt top , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 镀金 顶部 , 3s .

皇冠 8开本，布面烫金，烫金顶部，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [ænd; ənd][best] [dɪ'tektɪv] ['stɔɪrɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [si:n]
" One of the cleverest and best detective stories we have yet seen
" 一 的 这 最聪明的 和 最好的 侦探 故事 我们 有 然而 已见
“这是我们迄今为止见过的最巧妙、最精彩的侦探故事之一……”

[ˈmɪstər] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
Mr Conan Doyle is a literary artist , and this is a good specimen of
先生 柯南 多伊尔 是 一个 文学 艺术家 , 和 这 是 一个 好的 标本 的
[hɪz; ɪz] [skɪl] . " — ['lʌndən]
his skill . " — London
他的 技能 : " — 伦敦

柯南·道尔先生是一位文学艺术家，而这正是他技艺的绝佳体现。——伦敦

[ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] .
Quarterly Review .
季刊 审查 :

季度回顾。

" [fjuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz][ˈmɪstər] . ['kəʊnən, 'kɒnən] ['dɔɪlz] - ['stʌdi] [ɪn]
" Few things have been so good of late as Mr Conan Doyle's ' Study in
" 很少 事物 有 到过 所以 好的 的 晚的 作为 先生 : 柯南 道尔的 - 学习 在
[ˈskaɪrlət] .
Scarlet .
猩红 :

“近来很少有作品能像柯南·道尔先生的《血字的研究》那样精彩。”

- " — [ˈmɪstər] .
- " — Mr .
- " — 先生 :

""-先生。

[ˈændruː] [læŋ] , [ɪn] [lɒŋmənz] ['mæɡəziːn] .
Andrew Lang , in Longman's Magazine .
安德鲁 朗 , 在 朗文 杂志 :

安德鲁·朗，《朗文杂志》。

[ˈtɒməs] ['hɛni] .
THOMAS HENEY .
托马斯 亨利 :

托马斯·亨尼。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [bɜːɛlz] .
The Girl at Birrell's .
这 女孩 在 比雷尔的 :

比雷尔家的女孩。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][tiː] . [es] . [siː] . ['kraʊðɜː] .
With Frontispiece by T . S . C . Crowther .
和 卷首插图 经过 T : S : C : 克劳瑟 :

卷首插图由 TSC Crowther 绘制。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s :

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
" **The attraction of the book , which is considerable ,**
" 这 景点 的 这 书 , 哪个 是 大量 ,
“这本书的吸引力是相当大的，

[laɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ]['pɔ: rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['pæstərəl]
lies in the vivid picture it gives of life on a huge portion of a huge pastoral
谎言 在 这 生动 图片 它 给予 的 生活 在 一个 巨大的 部分 的 一个 巨大的 牧灵
[ɪ'stɜ:t] [ɪn] [ɔ: 'streɪlɪə] . " — [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .
estate in Australia . " — Pall Mall Gazette .
财产 在 澳大利亚 : " — 帕尔 购物中心 公报 :

它的魅力在于它生动地描绘了澳大利亚广袤牧场上的生活图景。——《帕尔马尔公报》

" [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ,
" **Apart from the excellence of telling ,**
" 除 从 这 卓越 的 讲述 ,
除了讲述故事的精彩之外，

[ðə; ði] ['ækjərət] ['lʊk(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət] [bɜ:ɛlz] - ['rendərz] [aɪ 'ti:] ['væljuəb(ə)l] . " —
the accurate local colour of ' The Girl at Birrell's ' renders it valuable . " —
这 准确的 当地的 颜色 的 - 这 女孩 在 比雷尔的 - 渲染 它 有价值的 : " —
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Black and White .
黑色的 和 白色的 :

《比雷尔家的女孩》准确地展现了当地风情，使其具有很高的价值。——黑白照片。

['aʊt'ræm] ['trɪstrəm] .
OUTRAM TRISTRAM .
外拉姆 特里斯特拉姆 :

奥特拉姆·特里斯特拉姆。

[ðə; ði] [ded] ['gælənt] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
The Dead Gallant ; together with " The King of Hearts .
这 死的 英勇 ; 一起 和 " 这 国王 的 红心 :
死去的勇士；以及“红心国王”。

" [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [hju:] ['tɒmsn] [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [her] .
" **With Full - page Illustrations by Hugh Thomson and St . George Hare .**
" 和 满的 - 页 插图 经过 休 汤姆逊 和 英石 : 乔治 野兔 :
“附有休·汤姆森和圣乔治·黑尔的全页插图。”

[kraʊn] 8vo , [ɑ:rt] ['lɪnɪn] , [gɪlt] , 5s .
Crown 8vo , art linen , gilt , 5s .
王冠 8vo , 艺术 亚麻布 , 镀金 , 5s :

皇冠八开本，艺术亚麻布，烫金，5先令。

" [bəʊθ] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [wel] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['fɔ:ltləs] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
" **Both stories are well written in faultless English , and display a knowledge of**
" 两个都 故事 是 出色地 书面 在 完美无瑕 英语 , 和 展示 一个 知识 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
“两篇故事都文笔流畅，英文无可挑剔，并且展现了作者的历史知识。”

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔɪnt] ,
a careful study of character , and a fine appreciation of a dramatic point ,
一个 小心 学习 的 特点 , 和 一个 美好的 欣赏 的 一个 戏剧性 观点 ,
对人物的细致研究，以及对戏剧要点的深刻理解，

[ɔːl] [tuː] [rer] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈslɪpʃɑːd] [ˈfɪkʃ(ə)n]. " — [ˈnæʃ(ə)nəl]
all too rare in these days of slipshod fiction . " — National
全部 也 稀有的 在 这些 天 的 草率 小说 . " — 国家的

在如今粗制滥造的小说盛行的时代，这样的作品实在难得一见。——《国家报》

[əbˈzɜːrvər] .
Observer .
观察员 .

观察者。

[,piː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈhɛdˈɑːn] [hɪl] .
HEADON HILL .
脑袋上 爬坡道 .

海顿山。

[ðə; ðɪ][ˈrɑːdʒəz] [ˈsekənd] [waɪf] .
The Rajah's Second Wife .
这 拉贾的 第二 妻子 .

拉贾的第二任妻子。

[ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɪʃənəri] [laɪf] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][ɪn] [ˈɪndiə] .
A Story of Missionary Life and Trial in India .
一个 故事 的 传教士 生活 和 审判 在 印度 .

一位传教士在印度的生活和考验的故事。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈzæmbrə][ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] , "
By the author of " Zambra the Detective , "
经过 这 作者 的 " 赞布拉 这 侦探 , "

本书作者是《侦探赞布拉》的作者，

" [ˈkæbɪnət] [ˈsiːkrɪts] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
" Cabinet Secrets , " etc .
" 内阁 秘密 , " ETC .

《内阁机密》等。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ˈweɪlər][es] . [ˈsteɪsɪ] .
With Two Full - page Illustrations by Waler S . Stacey .
和 二 满的 - 页 插图 经过 沃勒 S . 斯泰西 .

附有 Waler S. Stacey 绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] .
Crown 8vo , cloth gilt .
王冠 8vo , 布 镀金 .

皇冠八开本，布面烫金。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [wɪl] [əˈʃʊrədli] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdiːpest] [ˈɪntrəst]
" Will assuredly be read with the deepest interest
" 将要 当然 是 读 和 这 最深处 兴趣

“一定会引起读者极大的兴趣.....”

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [wið; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈpleʒər] .
The novel , as a whole , is one that will be read with genuine pleasure .
 这 小说 , 作为 一个 所有的 , 是 一 那 将要 是 读 和 真的 乐趣 .
 这部小说整体而言, 读来令人愉悦。

" — [ðə; ði]
" — The
 " — 这
 “-这
 [ˈska:tsmən] .
Scotsman .
 苏格兰人 .
 苏格兰人。

[ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ˈkɑ:lə][pɜ:rˈsɑ:d] .
The Divinations of Kala Persad .
 这 占卜 的 卡拉 珀萨德 .
 卡拉·珀萨德的占卜。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [fəl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈstænli] [el] . [wʊd] .
With Two Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
 和 二 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .
 附有斯坦利·L·伍德绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
 王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .
 皇冠八开本, 烫金布面精装, 3先令。

6d .
6d .
 6d .
 6d.

" [dɪˈstɪŋktli] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] .
" Distinctly worth having .
 " 明显地 值得 拥有 .
 非常值得拥有。

- [ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ˈkɑ:lə][pɜ:rˈsɑ:d] , - [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [rɪˈleɪts] [tu:; tə] [ðæt]
' The Divinations of Kala Persad , ' so far as the book relates to that
 - 这 占卜 的 卡拉 珀萨德 , - 所以 远的 作为 这 书 相关 到 那
 [rɪˈmɑ:rkəb(ə)][mæn] ,
remarkable man ,
 卓越 男人 ,
 《卡拉·珀萨德的占卜》, 就本书与这位杰出人物相关的部分而言,

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)lti] [ðæt] [ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] .
have a novelty that is refreshing .
 有 一个 新奇 那 是 令人耳目一新 .
 具有令人耳目一新的新颖性。

" — [ðə; ði]
" — The
 " — 这
 “-这
 [ˈspektətər] .
Spectator .
 旁观者 .
 旁观者。

" [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [wel] [tʊld][ænd; ɐnd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ɐnd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm]
" The stories in this book are well told and interesting , and have the charm
" 这 故事 在 这 书 是 出色地 讲述 和 有趣 的 , 和 有 这 魅力
[ʌv; əv] ['freʃnəs] .
of freshness .
的 新鲜 .

“这本书里的故事讲述得很好，很有趣，而且充满新鲜感。”

" — [es 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

[ˈdʒeɪmzɪz] [gəˈzet] .
James's Gazette .
詹姆斯的 公报 .

詹姆斯公报。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] .
The Queen of Night .
这 女王 的 夜晚 .

夜之女王。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][ˈhæərəld] [ˈpɪfɑːrd] .
With Frontispiece by Harold Piffard .
和 卷首插图 经过 哈罗德 皮法尔 .

卷首插图由哈罗德·皮法德绘制。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [ɡɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[noʊ][wʌn] [huː] [ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['hedˈɑːn] [hɪl] [wɪl] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ɪn] "
No one who is familiar with the work of Mr . Headon Hill will dispute that in "
不 一 WHO 是 熟悉的 和 这 工作 的 先生 . 脑袋上 爬坡道 将要 争议 那 在 "
[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfɪ] [ænd; ɐnd] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [dɪˈtektɪv]
The Queen of Night " is to be found the most skilful and enthralling detective
这 女王 的 夜晚 " 是 到 是 成立 这 最多 熟练 和 引人入胜 侦探
['stɔːrɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] [dʌn] .
story he has yet done .
故事 他 有 然而 完毕 .

凡是熟悉海顿·希尔先生作品的人，都不会否认《夜之女王》是他迄今为止创作的最精湛、最引人入胜的侦探小说。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] [æbsəˈluːtli] [əˈrɪdʒən(ə)] , [ænd; ɐnd][ɪz] [wɜːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ænd; ɐnd]
The idea is absolutely original , and is worked out with breathless interest and
这 主意 是 绝对地 原来的 , 和 是 工作 出去 和 喘不过气 兴趣 和
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpaʊər] .
unusual power .
异常 力量 .

这个想法绝对新颖，而且构思巧妙，令人屏息，展现出非凡的才华。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][aɪˈtiː][ˈhoʊldz][ðə; ði] ['riːdɜːz] [əˈten](ə)n] .
From first to last it holds the reader's attention .
从 第一的 到 最后的 它 持有 这 读者的 注意力 .

从头到尾都紧紧抓住读者的注意力。

[ˈmægi] [ˈswɑ:n] .
MAGGIE SWAN .
玛吉 天鹅 .

玛吉·斯旺。

[ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈprɪvəlɪdʒ] : [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ˈwʊmən] .
A Neglected Privilege : The Story of a Modern Woman .
一个 被忽视的 特权 : 这 故事 的 一个 现代的 女士 .

被忽视的特权：一位现代女性的故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [leɪt] [əˈweɪkənɪŋ] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By the author of " A Late Awakening , " etc .
经过 这 作者 的 " 一个 晚的 唤醒 , " ETC .

著有《迟来的觉醒》等作品。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈsti:vən] [ri:d] .
With Two Full - page Illustrations by Stephen Reid .
和 二 满的 - 页 插图 经过 史蒂芬 里德 .

附有 Stephen Reid 绘制的两幅全页插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] [gɪlt] , 3s .
Crown 8vo , cloth gilt , 3s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 3s .

皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈri:də-z] [ʌv; əv] [ˈæni] [ˈswɑ:n][ænd; ænd][ˈsaɪləs] [ˈhɑ:kɪŋ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] [ɪn]
Readers of Annie Swan and Silas Hocking will find a story to their liking in

[ˈmægi] [ˈswɑ:nz] [nu:] [ˈnɑ:v(ə)l] ,
Maggie Swan's new novel ,
玛吉 天鹅的 新的 小说 ,

喜欢安妮·斯旺和塞拉斯·霍金作品的读者会在玛吉·斯旺的新小说中找到自己喜欢的故事。

" [ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
" **A Neglected Privilege** .
" 一个 被忽视的 特权 .

被忽视的特权。

" [əɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ænd] [ˈhoʊlsəm] [teɪl] ,
" **It is a pure and wholesome tale** ,
" 它 是 一个 纯的 和 健康 故事 ,

这是一个纯洁而健康的故事，

[ˈtəʊld][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] [noʊn] [ˈsɪstər]
told with as much skill as characterises the work of her longer known sister

.
:
.

其叙事技巧与她更为人们熟知的姐姐的作品一样精湛。

[ˈevri] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] .
Every lover of pure literature will enjoy this charming tale .
每一个 情人 的 纯的 文学 将要 享受 这 迷人 故事 .

每一个热爱纯粹文学的人都会喜欢这个迷人的故事。

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'weɪkənɪŋ] .
A Late Awakening .
一个 晚的 唤醒 .
迟来的觉醒。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ][es 'ti:] . ['kler] ['sɪmənz] .
With Two Full - page Illustrations by St . Clair Simmons .
和 二 满的 - 页 插图 经过 英石 . 克莱尔 西蒙斯 .
附有圣克莱尔·西蒙斯绘制的两幅全页插图。

[skwer] [ɛf,sɪ,eɪ'pi:] .
Square fcap .
正方形 FCAP .
方形 fcap。

8vo , [klɔ:θ] ['elɪɡənt] , [ɡɪlt][tɑ:p] , [praɪs] 2s .
8vo , cloth elegant , gilt top , price 2s .
8vo , 布 优雅的 , 镀金 顶部 , 价格 2s .
8开本，布面精装，烫金封面，售价2先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

" - [ə; eɪ] [leɪt] [ə'weɪkənɪŋ] - [ɪz][bəuθ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
" ' A Late Awakening ' is both pretty and pathetic .
" - 一个 晚的 唤醒 - 是 两个都 漂亮的 和 可怜的 .
《迟来的觉醒》既优美又悲惨。

[mɪs] [swɑ:n][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fæk(ə)ltɪ][fɔ:r; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [waɪld] ['si:nəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skɑ:tɪ]
Miss Swan has a distinct faculty for describing wild scenery in the Scottish
错过 天鹅 有 一个 清楚的 学院 为了 描述 荒野 风景 在 这 苏格兰
[ˈaɪləndz][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [rɪ:ə'lɪstɪklɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf] [led][baɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʊənli] ['vɪlɪdʒəz]
islands and for realistically painting the life led by people in the lonely villages
岛屿 和 为了 现实地 绘画 这 生活 引领 经过 人们 在 这 孤独 村庄
[ðer'a:n] .
thereon .
其上 .
斯旺小姐有独特的才能，能够描绘苏格兰岛屿的荒野景色，并真实地描绘岛上偏僻村庄里人们的生活。

[hɜ:r; hər] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] .
Her characters are excellent .
她 人物 是 出色的 .
她塑造的人物形象非常出色。

" — [ðə; ðɪ]
" — The
" — 这
“-这

[sta:r] .
Star .
星星 .
星星。

[wɔ:rd] , [lɑ:k] [ænd; ənd] [sɪ: 'ʊʊ] . , ['lɪmɪtɪd] .
WARD , LOCK AND CO . , LTD .
病房 , 锁 和 一氧化碳 . , 有限公司 .
沃德、洛克有限公司

听书破万卷

开口如有神

